

M. Balme
G. Lawall

L. Miraglia
T. F. Bórri

ATHENAZE

INTRODUZIONE AL GRECO ANTICO

Parte II



Edizioni Accademia *Vivarium Novum*,
con gli auspici
dell'Istituto Italiano per gli Studi Filosofici
2008

Autori
Maurice Balme
Gilbert Lawall
Luigi Miraglia
Tommaso Francesco Bórri

Coordinamento editoriale
Michelangelo Costagliola

Progetto grafico ed elaborazione informatica
Michelangelo Costagliola

Disegni originali
Salvatore Buonomo

© Oxford University Press, Inc., 1991.

Quest'adattamento italiano d'*Athenaze* è pubblicato in base a un accordo coll'Oxford University Press.

This Italian adaptation of *Athenaze* is published by arrangement with Oxford University Press.

© di quest'edizione: Edizioni Accademia Vivarium Novum 2008.

Contrada San Vito, 5, I-83048 Montella (Avellino),
tel. (+39) 0827 601643 - fax (+39) 0827 601132
www.vivariumnovum.it

Prima edizione: 2000

Seconda edizione riveduta e corretta: 2008

Revisione testi: Roberto Carfagni e Vladislav Dolidon

Revisione grafica: Sergio Scala

Printed in Italy.

ISBN 978-88-95611-22-8

È assolutamente vietata la riproduzione totale o parziale di questa pubblicazione, così come la sua trasmissione sotto qualsiasi forma e con qualunque mezzo, anche attraverso fotocopie, senza l'autorizzazione scritta dell'Edizioni Accademia Vivarium Novum.

Stampa:
Eurograph s.r.l. - Napoli

INDICE GENERALE

I brani greci contrassegnati con (B.) sono stati scritti da Maurice Balme; di quelli contrassegnati con (M.) è autore Luigi Miraglia.

PREFAZIONE	p. IX	Ancora sulla posizione attributiva e predicativa.
UNO SGUARDO D'INSIEME SUL VERBO GRECO	p. XI	Altre osservazioni sull'uso dell'articolo.
CAPITOLO XVII		<i>Esercizi</i> p. 114
H ΕΠΙΔΑΥΡΟΣ (α) (B.)	p. 1	<i>Civiltà:</i> Micene p. 119
O ΦΙΛΙΠΠΙΟΣ ΛΥΠΕΙΤΑΙ (M.)	p. 3	<i>Lexicon</i> p. 125
H ΕΠΙΔΑΥΡΟΣ (β) (B.)	p. 18	
<i>Enchiridion</i>	p. 23	CAPITOLO XX
Il futuro sigmatico.		O ΝΟΣΤΟΣ (γ) (B.)
I temi verbali e le classi dei verbi.		O ΤΟΥ ΑΓΑΜΕΜΝΟΝΟΣ ΜΥΘΟΣ (M.)
Il futuro contratto.		p. 127
Verbi attivi col futuro medio.		O ΝΟΣΤΟΣ (δ) (B.)
Il futuro d'εἶμι.		p. 130
Il verbo εἶμι.		<i>Enchiridion</i> p. 137
Le proposizioni finali implicite con ὥς e il futuro participio.		Il verbo ἵστημι.
Altri participi sostantivati.		Il participio predicativo.
<i>Esercizi</i>	p. 34	<i>Esercizi</i> p. 148
<i>Civiltà:</i> I santuari taumaturgici;		<i>Civiltà:</i> Nubi di guerra p. 153
Asclèpio ed Epidàuro	p. 39	<i>Lexicon</i> p. 125
<i>Lexicon</i>	p. 43	CAPITOLO XXI
CAPITOLO XVIII		ΤΑ ΜΥΣΤΗΡΙΑ (M.)
O ΑΣΚΛΗΠΙΟΣ (α) (B.)	p. 45	p. 156
ΤΑ ΕΝ ΤΩΙ ΙΕΡΩΙ		H ΕΚΚΛΗΣΙΑ (α) (B.)
ΑΝΑΘΗΜΑΤΑ (M.)	p. 47	p. 168
O ΑΣΚΛΗΠΙΟΣ (β) (B.)	p. 63	H ΕΚΚΛΗΣΙΑ (β) (B.)
<i>Enchiridion</i>	p. 68	<i>Enchiridion</i> p. 173
I verbi δίδωμι e τίθημι.		Il congiuntivo.
I significati d'αὐτός.		Il verbo ἔημι.
Un altro gruppo d'aggettivi: ταχύς, ταχεῖα, ταχύ.		<i>Esercizi</i> p. 186
<i>Esercizi</i>	p. 75	<i>Civiltà:</i> La democrazia ateniese p. 191
<i>Civiltà:</i> Sparta e Corinto	p. 80	<i>Lexicon</i> p. 194
<i>Lexicon</i>	p. 85	CAPITOLO XXII
CAPITOLO XIX		H ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ (α) (B. e M.)
O ΝΟΣΤΟΣ (α) (B.)	p. 87	p. 196
OΙ ΛΗΙΣΤΑΙ (M.)	p. 88	O ΠΑΠΠΙΟΣ ΟΥΚ ΕΘΕΛΕΙ ΤΟΝ ΚΛΗΡΟΝ
O ΝΟΣΤΟΣ (β) (B.)	p. 105	ΚΑΤΑΛΕΙΠΕΙΝ (M.)
<i>Enchiridion</i>	p. 110	p. 201
Il genitivo assoluto.		H ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ (β)
		(da Tucide [II. 12])
		<i>Enchiridion</i> p. 209
		La costruzione dei verbi e delle espressioni di timore.
		Il congiuntivo eventuale (con ἄν).
		Il verbo δείκνυμι. Altri verbi col suffisso alternante -νύ/-νυ-.

Il discorso indiretto.	
<i>Esercizi</i>	p. 221
<i>Civiltà</i> : Il funzionamento della democrazia ateniese	p. 226
<i>Lexicon</i>	p. 230

CAPITOLO XXIII

H ΕΣΒΟΛΗ (α)	
(da Tucide [II. 12])	p. 231
H ΕΣΒΟΛΗ (β)	
(da Tucide [II. 18-20])	p. 234
ΟΙ ΔΙΑΔΕΚΑΛΟΙ	
ΚΑΙ Η ΡΗΤΟΡΙΚΗ (M.)	p. 237
<i>Enchiridion</i>	p. 245

La forma passiva: il presente e l'imperfetto.	
Cambiamenti di forma dei preverbi nei verbi composti.	
Ancora sul discorso indiretto.	
Il verbo φημι.	
L'attrazione del pronome relativo nel caso del suo antecedente.	
<i>Esercizi</i>	p. 250
<i>Civiltà</i> : La prima fase della guerra del Peloponneso (431-421 a. C.)	p. 257
<i>Lexicon</i>	p. 260

CAPITOLO XXIV

ΕΝ ΔΙΑΔΕΚΑΛΩΝ (α)	
(B., l'ultimo paragrafo, da Platone [Protagora, 325c5-d7])	p. 263
ΕΝ ΔΙΑΔΕΚΑΛΩΝ (β)	
(B., i primi tre paragrafi, da Platone [Protagora, 325d8-326c3])	p. 264
Ο ΔΙΑΔΕΚΑΛΟΣ	
ΤΗΝ ΙΣΤΟΡΙΑΝ	
ΕΠΑΙΝΕΙ (M.)	p. 266
<i>Enchiridion</i>	p. 272

L'oristo passivo primo e il futuro passivo primo.	
L'oristo passivo secondo e il futuro passivo secondo.	
I verbi deponenti passivi.	
La costruzione dei verbi che significano preoccupazione o sforzo.	
Ancora sui gradi di comparazione degli aggettivi.	
<i>Esercizi</i>	p. 277
<i>Civiltà</i> : L'educazione presso i greci	p. 282
<i>Lexicon</i>	p. 286

CAPITOLO XXV

Ο ΤΟΥ ΦΙΛΙΠΠΟΥ ΦΙΛΟΣ (M.)	p. 287
Ο ΚΡΟΙΣΟΣ ΤΟΝ ΣΟΛΩΝΑ	
ΞΕΝΙΖΕΙ (α) (da Erodoto [I. 26, 29-30])	p. 292
Ο ΚΡΟΙΣΟΣ ΤΟΝ ΣΟΛΩΝΑ	
ΞΕΝΙΖΕΙ (β) (da Erodoto [I. 31-32])	p. 295
<i>Enchiridion</i>	p. 298
Il modo ottativo.	
<i>Esercizi</i>	p. 305
<i>Civiltà</i> : Eròdoto	p. 311
<i>Lexicon</i>	p. 314

CAPITOLO XXVI

Ο ΚΡΟΙΣΟΣ ΤΟΝ ΠΑΙΔΑ	
ΑΠΟΛΛΥΣΙΝ (α)	
(da Erodoto [I. 34-35])	p. 315
Ο ΚΡΟΙΣΟΣ ΤΟΝ ΠΑΙΔΑ	
ΑΠΟΛΛΥΣΙΝ (β)	
(da Erodoto [I. 36-43])	p. 318
Ο ΦΘΟΝΟΣ ΤΩΝ ΘΕΩΝ (M.)	p. 322
<i>Enchiridion</i>	p. 330
Le parole correlative.	
Alcuni usi dell'accusativo.	
Alcuni usi del genitivo.	
Alcuni usi del dativo.	
<i>Esercizi</i>	p. 335
<i>Civiltà</i> : Civiltà di vergogna e civiltà di colpa	p. 340
<i>Lexicon</i>	p. 344

CAPITOLO XXVII

Nota: il dialetto ionico	p. 345
Ο ΚΡΟΙΣΟΣ ΕΠΙ ΤΟΝ ΚΥΡΟΝ	
ΣΤΡΑΤΕΥΕΤΑΙ (α) (da Erodoto [I. 46-50, 53-54, 76-77])	p. 347
Ο ΚΡΟΙΣΟΣ ΕΠΙ ΤΟΝ ΚΥΡΟΝ	
ΣΤΡΑΤΕΥΕΤΑΙ (β) (da Erodoto [I. 79-80])	p. 352
Ο ΦΙΛΙΠΠΟΣ	
ΤΟΝ ΠΟΛΕΜΟΝ ΜΙΣΕΙ (M.)	p. 355
<i>Enchiridion</i>	p. 362
Il perfetto e il piucchepperfetto mediopassivi.	
Il valore aspettuale del perfetto (e delle voci da esso derivate).	
Il futuro perfetto.	
Sensi e costruzioni di πρίν.	
L'infinito coll'articolo.	

<i>Esercizi</i>	p. 371
<i>Civiltà</i> : Segni, sogni e oracoli	p. 376
<i>Lexicon</i>	p. 381

CAPITOLO XXVIII

Ο ΑΠΟΛΛΩΝ ΤΟΝ ΚΡΟΙΣΟΝ	
ΣΩΙΖΕΙ (α) (da Erodoto [I. 84-86.2])	p. 382
Ο ΑΠΟΛΛΩΝ ΤΟΝ ΚΡΟΙΣΟΝ	
ΣΩΙΖΕΙ (β) (da Erodoto [I. 86.3-87])	p. 385
Ο ΣΟΦΟΣ (M.)	p. 389
<i>Enchiridion</i>	p. 402
Il perfetto e il piucchepperfetto attivi primi.	
Il perfetto e il piucchepperfetto attivi secondi.	
Gli usi di ὥς: riepilogo.	
<i>Esercizi</i>	p. 409
ΑΛΛΟΣ ΛΟΓΟΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΚΡΟΙΣΟΥ (Bacchilide [III. 23-62])	p. 414
<i>Civiltà</i> : La religiosità greca tra indagine filosofica e misticismo	p. 420
<i>Lexicon</i>	p. 423

CAPITOLO XXIX

Ο ΛΟΙΜΟΣ (M.)	p. 425
ΜΕΓΑ ΤΟ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΚΡΑΤΟΣ (α) (da Tucide [II. 69, 83.2-84.2])	p. 433
ΜΕΓΑ ΤΟ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΚΡΑΤΟΣ (β) (da Tucide [II. 84.3-85.5])	p. 436
<i>Enchiridion</i>	p. 439

Il perfetto terzo οἶδα.	
Le proposizioni consecutive.	
Altre forme pronominali: ἔ e σφεῖς.	
L'ottativo potenziale.	
La cosiddetta declinazione attica.	
<i>Esercizi</i>	p. 444
<i>Civiltà</i> : Tucide	p. 449
<i>Lexicon</i>	p. 452

CAPITOLO XXX

ΜΕΓΑ ΤΟ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΚΡΑΤΟΣ (γ) (da Tucide [II. 90])	p. 453
ΜΕΓΑ ΤΟ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΚΡΑΤΟΣ (δ)	

(da Tucide [II. 91-92])	p. 456
ΤΑ ΤΟΥ ΠΟΛΕΜΟΥ ΚΑΚΑ (M.)	p. 459
<i>Enchiridion</i>	p. 467
Il periodo ipotetico: un quadro d'insieme.	
I periodi complessi nel discorso indiretto.	
Il duale.	
Gli aggettivi verbali.	
<i>Esercizi</i>	p. 478
<i>Civiltà</i> : La disfatta d'Atene	p. 483
<i>Lexicon</i>	p. 486

CAPITOLO XXXI

<i>Civiltà</i> : Aristòfane e la commedia antica	p. 487
ΑΧΑΡΝΗΣ (α)	p. 489
ΑΧΑΡΝΗΣ (β)	p. 492
ΑΧΑΡΝΗΣ (γ)	p. 498
ΑΧΑΡΝΗΣ (δ)	p. 502
(Tutte le letture greche di questo capitolo sono tratte dagli <i>Acarnesi</i> d'Aristòfane.)	
<i>Enchiridion</i>	p. 506
La crasi; ancora sull'elisione; l'elisione inversa.	
Il participio: ricapitolazione con esempi.	
Le negazioni οὐ e μή.	
Le terze persone degli imperativi.	
<i>Esercizi</i>	p. 512
<i>Lexicon</i>	p. 514

GRAMMATICA DI CONSULTAZIONE

§ 1. L'articolo	p. 517
§ 2. I sostantivi:	
la prima declinazione	p. 517
§ 3. I sostantivi:	
la seconda declinazione	p. 518
§ 4. I sostantivi:	
la terza declinazione	p. 519
§ 5. Gli aggettivi e i participi della prima classe (prima e seconda declinazione)	p. 525
§ 6. Gli aggettivi della seconda classe (terza declinazione)	p. 526
§ 7. Aggettivi e participi di declinazione mista (terza e prima declinazione)	p. 527

§ 8. Aggettivi irregolari	p. 529	futuro passivo II: φαίνω	p. 544
§ 9. I gradi di comparazione degli aggettivi	p. 530	§ 28. I verbi contratti:	
§ 10. Formazione e gradi di comparazione degli avverbi	p. 530	il presente e l'imperfetto di φιλέω, τιμάω e δηλόω	p. 545
§ 11. I dimostrativi	p. 530	§ 29. L' aoristo terzo: ἔβην (βαίνω) e ἔγνων (γινώσκω)	p. 546
§ 12. Αὐτός	p. 531	§ 30. Il verbo δίδωμι, δώσω, ἔδωκα, δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην	p. 546
§ 13. L'interrogativo τίς, τι	p. 531	§ 31. Il verbo τίθημι, θήσω, ἔθηκα, τέθηκα, ἐτέθη	p. 547
§ 14. L' indefinito τις, τι	p. 531	§ 32. Il verbo ἵστημι, στήσω, ἔστησα e ἔστην, ἔστηκα, ἔσταμαι, ἐστάθην	p. 548
§ 15. I pronomi personali	p. 531	§ 33. Il verbo ἵημι, ἦσω, ἦκα, εἶκα, εἶμαι, εἶθην	p. 550
§ 16. I pronomi riflessivi	p. 532	§ 34. Il verbo δύνωμαι, δυνήσομαι, δεδύνημαι, ἐδυνήθην	p. 551
§ 17. Il pronome reciproco	p. 532	§ 35. Il verbo κεῖμαι, κείσομαι	p. 551
§ 18. I pronomi ἔ e σφεῖς	p. 532	§ 36. Il verbo δείκνυμι, δείξω, ἔδειξα, δέδειχα, δέδειγμαι, ἐδείχθην	p. 552
§ 19. I possessivi	p. 533	§ 37. Il verbo εἶμι, ἔσομαι	p. 553
§ 20. Il relativo	p. 533	§ 38. Il verbo εἶμι	p. 553
§ 21. Il relativo indefinito ὅστις, ἥτις, ὅ τι	p. 533	§ 39. Il verbo φημι	p. 553
§ 22. I numerali	p. 533	§ 40. Il verbo οἶδα, εἴσομαι	p. 554
§ 23. Le preposizioni	p. 535		
§ 24. Verbi col genitivo o col dativo	p. 538		
§ 25. La coniugazione del verbo λύω	p. 540		
§ 26. L' aoristo II, il perfetto e piucchepperfetto II: λείπω	p. 543		
§ 27. Il futuro contratto, l' aoristo I asigmatico, l' aoristo passivo II e il		VOCABOLARIO GRECO-ITALIANO	p. 555
		VOCABOLARIO ITALIANO-GRECO	p. 581

PREFAZIONE

Questo secondo volume dell'edizione italiana d'*Athênaze* vuol costituire un reale accesso ai classici graduale e metodico. In esso si completa lo studio della morfologia dell'attico, si danno cenni su alcune caratteristiche fondamentali d'altri dialetti, e si gettano le basi d'un solido studio della sintassi, spesso trascurata nella nostra pratica didattica italiana. A mano a mano che si procede col corso, la parola vien lasciata sempre di più ai testi originali, che sono esplicitamente menzionati nel caso dei brani d'Erodoto, Tucidide, Platone, Bacchilide e Aristofane che compaiono a partire dal capitolo XXI (ma passi più o meno adattati son presentati già dal capitolo XVII nella sezione degli esercizi); altri luoghi degli stessi autori, oltre che di Eschilo, Euripide, Senofonte, Andocide, Iseo, Isocrate, Demostene, Aristotele, Menandro, Apollodoro, Strabone, Dione Crisostomo, Plutarco, Massimo di Tiro, Caritone, Luciano, Pausania, Achille Tazio, Longo Sofista, Giovanni Crisostomo e della Suida, sono disseminati e mimetizzati nella narrazione continua, e potranno esser rintracciati nella *Guida per gl'insegnanti*.

Il materiale di lettura è molto vasto; il vocabolario si amplia fino a quasi tremila parole. Di queste una gran parte son tratte dai lessici frequenziali; la loro conoscenza, — su cui bisognerà insistere molto — unita a una buona base grammaticale, consentirà agli alunni di leggere con scorrevolezza e semplicità la maggior parte dei testi della prosa attica. I vocaboli più frequenti negli autori son studiatamente ripetuti, così che possano imprimerli nella memoria senza eccessivo sforzo.

Per gli esercizi e il metodo generale di lavoro vale quel che s'è detto per il primo volume. Il fuoco di questa seconda parte del corso è il verbo greco, ma non mancano ulteriori notizie sulla flessione nominale e sulla sintassi dei casi.

La scelta degli argomenti dei singoli capitoli non è casuale, e intende condurre i ragazzi non solo nel cuore della lingua greca, ma, attraverso di essa, alla civiltà ateniese del V secolo a. C. L'insegnante potrà cogliere spunti per approfondimenti sul pensiero dei greci, le loro abitudini, le loro istituzioni, la loro storia, i loro grandi scrittori, e ciò che costituisce la linfa vitale della nostra cultura occidentale. Per favorire questo lavoro sono state aggiunte, anche in questo volume, sezioni di *civiltà* a ogni capitolo; ma, ancor più che nella prima parte del corso, son qui gli stessi brani di lettura in greco che offrono l'occasione per discutere di vari aspetti della cultura e del pensiero greco.

Come nel primo volume, ai brani greci originali di Maurice Balme si sono aggiunti quelli composti da Luigi Miraglia, in cui s'è tentato d'utilizzare, ogni volta ch'era possibile, molto materiale di autori classici; Tommaso Francesco Bórri ha curato la traduzione, l'ampliamento e la revisione delle sezioni di grammatica dell'*Enchiridion*, oltre alla revisione ortografica e alla segnalazione delle lunghezze vocaliche. Michelangelo Costagliola ha curato l'elaborazione grafica, come nel primo volume.

I disegni sono stati realizzati da Salvatore Buonomo, che ha impiegato una cura non comune nella ricerca delle fonti iconografiche e nella scrupolosa fedeltà ai dati delle ricerche archeologiche.

Vogliamo qui rinnovare i nostri ringraziamenti al professor Balme, che, per quanto impegnatissimo nella traduzione delle commedie di Menandro per i tipi dell'*Oxford university press*, non ha lesinato consigli, correzioni e suggerimenti fondamentali per la stesura di questo secondo volume. Alla sua cortesia e umanità rimarremo sempre grati.

Uguale riconoscenza dobbiamo al professor Lawall, che ha ospitato Luigi Miraglia nella sua splendida villa nel New Hampshire per due intensissimi giorni del mese di luglio, quando si svolse un incontro di lavoro con Jessica Mix Barrington della *Northfield Mount Hermon school*, Nina Barclay della *Norwich free academy*, Peter Brush della *Deerfield academy*, Deborah Davies della *Brooks school* di North Andover, MA; incontro fecondo di spunti per il miglioramento di questo secondo volume, e per la prossima creazione d'un nutrito eserciziaro. Un grazie dunque anche a tutti gl'insegnanti su menzionati, e alla cortesia della signora Lawall che ci ha accolti con regale magnificenza, consentendoci di visitare la tenuta e il villino distaccato sull'incantevole lago Winnepesaukee. Quei giorni di studio, discussioni e riposo rimarranno indelebili nella nostra memoria.

Ringraziamo anche l'amico dottor Wolfgang Jenniges, dell'Università cattolica di Lovanio, per la revisione di alcuni dei testi greci composti da Luigi Miraglia; né possiamo dimenticare altri due amici carissimi, il professor Enrico Renna, del liceo-ginnasio A. Genovesi di Napoli, ch'è stato ricco di consigli e suggerimenti utilissimi, e il professor Claudio Ferone, della scuola militare della Nunziatella di Napoli, che, con la sua indiscussa competenza, ci ha aiutati in alcuni problemi di cronologia degli avvenimenti della guerra del Peloponneso e ci ha guidati nella composizione del capitolo sui pirati, argomento sul quale egli ha scritto un magnifico volume ovunque apprezzato¹. Ringraziamo infine il dottor Mauro Konstantinos Agosto, docente di composizione latina presso l'Università gregoriana di Roma, per la segnalazione di alcuni errori e per la costante amichevole collaborazione.

Come il primo volume, anche questa nostra seconda fatica, che vuol essere una base per un rinnovamento degli studi classici nelle nostre scuole, ha ricevuto il sostegno e l'appoggio dell'Istituto Italiano per gli Studi Filosofici di Napoli e del suo presidente, l'avvocato Gerardo Marotta, che ci ha incoraggiati a proseguire nella lotta per la formazione dei giovani del nostro Paese, a cui quest'opera non ha altra ambizione che quella di dare un minimo contributo. La guida esemplare del professor Giovanni Pugliese Carratelli, direttore dell'Istituto, ci condurrà sempre più a quell'ideale platonico del συνοπτικός ἀνὴρ di cui la conoscenza della lingua e della cultura greca non è che uno, per quanto fondamentale, degli elementi.

Gli autori dell'edizione italiana sono naturalmente i soli responsabili di eventuali errori, e saranno grati a tutti i colleghi che vorranno segnalarli per le prossime edizioni.

Luigi Miraglia
Tommaso Francesco Bórrì

¹ C. Ferone, «*Lesteia*» (forme di predazione nell'Egeo in età classica), G. Procaccini, Napoli, 1997.

UNO SGUARDO D'INSIEME SUL VERBO GRECO

Questo *Sguardo d'insieme*, che riprende e amplia nozioni che avete già imparato (v., nel I volume, le *Anticipazioni* delle p. 252-253), serve a darvi un'idea generale del sistema del verbo greco, del modo in cui si formano le diverse voci verbali che lo compongono e del valore di *tempi, modi e forme* (o *diàtesi*): sarà un primo inquadramento, al quale è opportuno che dedichiate una certa attenzione ora e che vi converrà tener sempre presente in séguito.

Niente paura dunque: per il momento non dovete affatto imparare a memoria le voci verbali che trovate alle p. XVI-XVIII. Ma potrete sempre ricorrere a queste tabelle per consultazione.

Prima di tutto, trovate nelle tabelle delle p. XVI-XVII le voci verbali che già conoscete, perché le avete già studiate, e ripassatene la formazione e il valore (traducetele). Queste voci sono: anzitutto, 1) il *presente* indicativo attivo; 2) l'*imperfetto* (indicativo) attivo; 3) le seconde persone, singolare e plurale, del presente imperativo attivo; 4) il presente infinito attivo; poi, 6) le voci medie corrispondenti a quelle attive appena elencate (il *presente* indicativo medio, l'*imperfetto* medio ecc.); ancora, 7) l'*aoristo* indicativo attivo; 8) le seconde persone, singolare e plurale, dell'*aoristo* imperativo attivo; 9) l'*aoristo* infinito attivo; 10) l'*aoristo* participio attivo; e infine, 11) le voci medie corrispondenti a quelle attive dell'*aoristo* che abbiamo ora rammentato (l'*aoristo* indicativo medio, le seconde persone dell'*aoristo* imperativo medio ecc.).

Già nelle *Anticipazioni* del I volume (a p. 253) v'è stato detto che il *futuro* si forma con un elemento caratteristico (suffisso) -σ-; osservando ora, nella tabella di p. XVI, le voci del futuro attivo e medio di λῶω, potete facilmente notare che, tranne per il fatto di contener quest'elemento -σ-, esse sono affatto uguali alle voci corrispondenti del presente, attivo e medio: le terminazioni sono identiche.

Sarete contenti di sapere che avete già imparato circa la metà delle voci contenute nelle tabelle.

Quanto al *perfetto* (attivo), vi ripetiamo qui quel che vi dicemmo a p. 253 del I volume: esso «si forma aggiungendo al tema del presente raddoppiato (λε-λυ-) il suffisso -κα; il *raddoppiamento* consiste nel premettere al tema del presente la sua consonante iniziale seguita dalla vocale ε» (a dire il vero, in λε-λυ- la vocale υ è breve, mentre nel tema del presente λυ- la vocale è lunga; ma, per il momento, possiamo non dar peso a questa differenza): λέ-λυ-κα. Per questi due caratteri formali, il raddoppiamento all'inizio e il suffisso -κα, le voci del perfetto sono riconoscibili senza nessuna difficoltà: trovatele nelle tabelle.

Riguardo al valore del perfetto (che, insieme col *piucchepperfetto*, a esso affine, sarà trattato nei capitoli 27 e 28), basterà per ora dire che a questo tempo corrisponde di regola il nostro *passato prossimo*: λέλυκα, «ho sciolto».

Notate che, nelle tabelle delle p. XVI-XVIII, le diverse voci di λύω sono assegnate a tre grandi categorie: l'*attivo*, il *medio* e il *passivo*, che sono le tre *forme* del verbo greco.

Del valore delle forme del verbo, e particolarmente della forma media (l'unica che per voi era veramente nuova, perché l'attivo e il passivo esistono anche in italiano, in latino e nelle lingue moderne che studiate), abbiamo parlato nel I volume, alle p. 124-126; qui vi ricordiamo solo che le forme si chiamano anche, con un grecismo, *diàtesi*, cioè (da διάθεσις) «disposizioni», perché *esprimono* appunto *la diversa disposizione*, o *posizione*, *del soggetto rispetto all'azione significata dal verbo*: 1) se il soggetto *compie* l'azione, il verbo è *attivo* (in latino, *verbum āctivum* da *agere*, «agire, fare, compiere»): «La madre *lava* il bambino» («lava» è un verbo attivo *transitivo*, perché regge il complemento oggetto «il bambino»), «Il bambino *corre*» («corre» è un verbo attivo *intransitivo*, perché non regge nessun complemento oggetto); 2) se il soggetto *subisce* un'azione compiuta da qualcun altro, il verbo è *passivo* (in latino, *verbum passivum* da *pati*, «subire, patire»): «Il bambino *è lavato* dalla madre»; 3) infine, in greco, il verbo è *medio* se il soggetto *compie* l'azione, ma la compie *per sé*, ossia in rapporto a sé stesso; in altre parole, il verbo medio per il significato è attivo, perché il soggetto compie l'azione, ma il medio si distingue dall'attivo perché *l'azione compiuta dal soggetto rientra nella sua sfera d'interesse* (in senso largo): λούομαι, «compio l'azione di lavare in rapporto a me stesso, nel mio interesse», quindi «mi lavo».

Studierete la forma passiva nei capitoli 23 e 24. Notate però fin d'ora che nel presente, nell'imperfetto, nel perfetto e nel *piucchepperfetto* le stesse voci possono aver valore medio o passivo: λούομαι, per esempio, può significar sia «io sciolgo per me», medio, sia «io sono (vengo) sciolto (liberato)», passivo. Si parla quindi di voci *mediopassive*, che cioè possono essere, secondo i casi, medie o passive; naturalmente, il contesto risolve di solito l'ambiguità, anche perché molto spesso il verbo passivo è accompagnato da un *complemento d'agente*, espresso specialmente con ὑπό, «da», più il genitivo: Οἱ ἄνθρωποι ὑπὸ τοῦ Μινωταύρου ἐσθίουσιν = «Gli uomini son mangiati dal Minotauro».

Solo nel futuro e nell'aoristo le voci del medio e del passivo son nettamente distinte: confrontatele nelle tabelle, e notate, nell'*aoristo passivo* di λύω, l'elemento caratteristico (suffisso) -θη-, a cui, nel *futuro passivo*, si somma l'altro suffisso -σ-, tipico del futuro.

Dei *modi* del verbo, conoscete già l'*indicativo* e l'*imperativo*. Ricordate che il *modo* verbale indica, come dice la parola stessa, il particolare *modo* in cui chi parla (o scrive) considera l'azione espressa dal verbo: così, se l'azione è semplicemente constatata nella sua oggettività, senza che chi parla ci aggiunga nessuna sua considerazione soggettiva, il verbo è di *modo indicativo*: «parlo»; se invece essa è oggetto d'un comando (oppure d'una preghiera, d'un consiglio, d'un permesso ecc.), il verbo è di *modo im-*

perativo: «parla!» Ma queste nozioni non presentano per voi nessuna difficoltà, perché l'indicativo e l'imperativo hanno gli stessi valori anche in italiano, in latino e nelle principali lingue straniere. Notate però che, mentre in italiano l'imperativo ha solo le seconde persone, singolare e plurale («parla [tu]!», «parlate [voi]!»), in greco esso ha anche voci di terza persona, singolare e plurale, con cui il comando è espresso in forma indiretta: in altre parole, non si comanda a una o più persone *di fare* una cosa, ma si comanda *che* una o più persone *facciano* una cosa. In italiano, a queste voci corrisponde il cosiddetto *congiuntivo esortativo*: «parli [egli]!», «parlino [essi]!» Le terze persone dell'imperativo saranno trattate nel capitolo 31.

In questo II volume vi saran poi presentati gli altri due modi del verbo greco, che ancora non conoscete: il *congiuntivo* e l'*ottativo*. Rimandando ai capitoli 21 e 25 un discorso più preciso, vi diciamo fin d'ora che:

1) nelle *proposizioni principali*, il congiuntivo serve a esortare (*congiuntivo esortativo*), come in italiano e in latino, o, come in latino, a esprimere un dubbio, un'incertezza più o meno angosciata sul da farsi (*congiuntivo dubitativo*): esso si trova dunque in frasi come «*Brindiamo*, amici!» (congiuntivo esortativo) e in frasi del tipo di «Dove scappare?» (o «Dove possiamo [potremmo] scappare?», «Dove scapperemo?» ecc.: congiuntivo dubitativo); sempre nelle proposizioni principali, l'ottativo esprime un desiderio (*ottativo propriamente detto*¹: confrontate il congiuntivo desiderativo latino, con *utinam*) oppure, accompagnato da ἄν, una possibilità (*ottativo potenziale*), come il congiuntivo potenziale del latino: l'ottativo propriamente detto ricorre dunque in frasi del tipo di «*Possa* la patria salvarsi!» (o «*Magari* la patria si salvi!», «*Oh, se* la patria si salvasse!» ecc.), l'ottativo potenziale in frasi come la seguente: «*Potresti* morire in guerra»;

2) nelle *proposizioni subordinate*, il congiuntivo ricorre nelle *finali* o, con ἄν, esprime un'idea d'eventualità (*congiuntivo eventuale*, come in italiano e in latino): «Aspetterò finché non *venga* il mio amico»; sempre nelle subordinate, l'ottativo è assai frequente, e molto spesso non ha un valore preciso: hanno infatti molte volte questo modo (detto allora *ottativo obliquo*) le proposizioni subordinate le cui reggenti hanno il verbo in un *tempo storico*: imperfetto, aoristo o *piucchepperfetto*.

Come v'abbiamo detto, ritorneremo su tutto questo; per il momento, queste nozioni son servite a darvi un'idea degli usi principali di questi due modi verbali, per voi nuovi. Riguardo alle voci, osservate ch'esse si distinguono per avere, prima delle terminazioni: nel congiuntivo una vocale lunga (ω o η anziché o o e: confrontate λύομεν, congiuntivo, con λύομεν, indicativo), nell'ottativo uno ι (confrontate λύοιμεν, ottativo, ancora con λύομεν, indicativo).

Non modi, ma *forme nominali* del verbo sono l'*infinito* e il *participio*, che già conoscete. L'infinito è propriamente un *sostantivo*: così, per esempio, «*Amo studiare*» ha lo stesso significato di «*Amo lo studio*»; in quanto sostantivo, esso può prender l'articolo: τὸ λέγειν, «il dire». Il participio è un *aggettivo*, tant'è vero che concorda in caso, genere e numero col sostantivo: Τὰς γυναῖκας λαλοῦσας ὀρώ = «Vedo le

¹ «Propriamente detto», perché «ottativo» deriva dal latino *optāre*, «desiderare».

donne che parlano»; pur essendo una forma del verbo, esso appartiene perciò alla flessione nominale, o declinazione. Come in genere gli aggettivi, può esser sostantivato: pensate, in italiano, a «l'amante», «il perdente», «i non vedenti».

A prima vista, le tabelle delle p. XVI-XVIII possono incutere un po' di timore reverenziale, anche perché le voci che un verbo greco dispiega nella sua coniugazione son molte di più di quelle d'un verbo italiano o latino. Ma in realtà la coniugazione greca è un sistema molto razionale e compatto, che ubbidisce a poche e assai semplici regole di formazione: se farete un piccolo sforzo di riflessione su quelle regole, potrete dunque *ricavar* facilmente da voi stessi le diverse voci verbali; e lo sforzo mnemonico, comunque necessario per fissar le nozioni, dovrà *seguire*, non precedere, la comprensione, e sarà allora incomparabilmente meno faticoso e più redditizio (perché sarà difficile che scordiate quel che avrete imparato).

Non è questo il momento, a ogni modo, di veder nei particolari queste regole di formazione: lo faremo un po' per volta, colla necessaria gradualità.

Ricordate però che, per coniugare un verbo, è necessario (almeno per i cosiddetti verbi irregolari) conoscere alcune sue voci fondamentali, che ne costituiscono il *paradigma* (dal greco τὸ παράδειγμα, «il modello» o «l'esempio» dell'intera coniugazione). Il paradigma d'un verbo greco comprende sei voci: la I singolare del *presente* indicativo attivo: λῶ; la I singolare del *futuro* indicativo attivo: λῶσ; la I singolare dell'*aoristo* indicativo attivo: ἔλῳσα; la I singolare del *perfetto* indicativo attivo: ἔελυκα; la I singolare del *perfetto* indicativo *mediopassivo*: ἔελυμαι; la I singolare dell'*aoristo* indicativo *passivo*: ἐλύθη.

Da queste sei voci fondamentali si ricavano tutte le altre. In particolare: 1) l'imperfetto, attivo e mediopassivo, deriva dal tema del presente: ἔ-λῶ-ον, ἔ-λῶ-όμεν; 2) le voci mediopassive del presente e le voci medie del futuro e dell'*aoristo* si ricavano facilmente da quelle attive corrispondenti: λῶ-ομαι, λῶσ-ομαι, ἔ-λῶσ-όμεν; 3) il *piucchepperfetto*, attivo e mediopassivo, si forma dal tema del *perfetto*: ἔ-λελύ-κη, ἔ-λελύ-μεν; 4) il futuro passivo deriva dal tema dell'*aoristo* passivo: λυθή-σομαι.

Nel caso dei *verbi regolari*, che sono numerosissimi, il paradigma non è necessario: basta infatti conoscere la I singolare del presente indicativo attivo (ch'è poi la voce in cui i verbi son citati in questo libro, come in genere nelle grammatiche e nei vocabolari) per ricavarne, applicando poche regole rigorose, che in parte già conoscete e che son comunque molto semplici, le altre cinque voci fondamentali (e da queste, poi, tutte le altre voci della coniugazione). Ci sono però in greco anche parecchi *verbi irregolari*, alcuni d'uso molto frequente: per essi il paradigma è necessario, perché dal presente non si possono ricavare, con regole facili, le altre voci fondamentali (naturalmente, queste possono essere spiegate, ma la spiegazione richiede la conoscenza di leggi di fonetica storica non sempre semplicissime per un principiante). Faremo subito l'esempio d'un verbo regolare (τιμάω) e d'un verbo irregolare (λείπω).

In maniera un po' empirica, si posson distinguere diversi *temi temporali*, che, restando normalmente invariati, servon di base alla formazione di tutt'una serie di voci:

così, diremo che λῶ- è il *tema del presente* di λῶ, perché λῶ- è l'elemento comune che si trova in tutte le voci del presente (e dell'imperfetto) di λῶ; la parte finale, variabile, delle diverse voci (-ω, -εις, -ει ecc.) si chiama *terminazione*.

I diversi temi temporali possono poi esser ricondotti tutti a un elemento unico, che chiameremo *tema verbale*, da cui essi derivano coll'aggiunta di suffissi e prefissi e con qualche altra modificazione di forma.

Così, considerando per esempio le voci verbali τιμάμεν (< τιμά-ομεν: «onoriamo», presente), τιμήσ-ομεν («onoreremo», futuro), ἐτιμήσα-μεν («onorammo», aoristo), τετιμήκα-μεν («abbiamo onorato», perfetto), diremo ch'esse derivano da τιμά- (*tema del presente*), τιμήσ- (*tema del futuro*), ἐτιμήσα- (*tema dell'aoristo*), τετιμήκα- (*tema del perfetto*) rispettivamente. Ma è anche facile osservare che tutti questi *temi temporali* possono esser fatti risalire a una forma unica τιμά-, che, senza variazioni, dà il tema del presente, mentre negli altri tre casi si presenta colla vocale finale cambiata (da α in η), e coll'aggiunta inoltre: nel futuro del suffisso -σ-, nell'aoristo del suffisso -σα- e del prefisso ἐ- (*l'aumento*), nel perfetto del suffisso -κα- e del prefisso τε- (*il raddoppiamento*). Diremo allora che τιμά- è il *tema verbale* di τιμάω.

Nel caso dunque di τιμάω, il tema verbale ha una forma unica (τιμά-), da cui i vari temi temporali possono esser dedotti facilmente, coll'applicazione di regole sempre uguali.

Ma non sempre è così: per esempio, abbiamo già osservato di passaggio che λῶ forma alcuni suoi tempi da un tema verbale λῶ-, con vocale lunga, altri da un tema verbale λυ-, con vocale breve, senza che questo si possa sapere *ā priōrī*; e le differenze possono essere anche maggiori, come nel caso di λείπω, «lascio», il cui tema verbale ha le tre forme λειπ-, λοιπ- e λιπ-. Per questo motivo, quand'era necessario abbiamo, nei prossimi capitoli, aggiunto ai paradigmi dei verbi l'indicazione del tema verbale: λῶ, t. v. λῶ-/λυ-; λείπω, t. v. λειπ-/λοιπ-/λιπ-; ecc.

Come ricorderete, nel I volume v'abbiamo dato, a partir dal capitolo 11, il presente e l'aoristo della maggior parte dei verbi; dell'aoristo vi davamo, oltre all'indicativo, anche il participio, per farvi riflettere sull'aumento, mostrandovi una forma coll'aumento e una senza. In questo II volume vi daremo, nelle liste di vocaboli (*lexica*), l'intero paradigma di diversi verbi importanti (per i verbi composti con preposizioni, si sottintende che seguono il paradigma dei semplici: κατα-βαίνω, per esempio, quello di βαίνω); non vi daremo più participi, mentre vi faremo osservare, occasionalmente, altre forme degne di nota. Anche in una speciale rubrica (*I verbi greci*) troverete i paradigmi d'alcuni verbi notevoli, che spesso già conoscete: essi saranno raggruppati, capitolo per capitolo, non a caso, ma perché sono tra loro simili, dimodoché vi sarà anche più facile impararli.

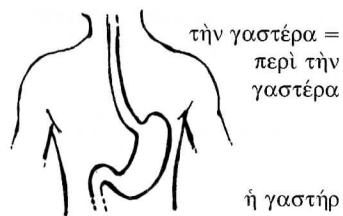
FORMA ATTIVA	PRESENTE		IMPERFETTO		FUTURO	
	<i>Indicativo</i>					
	λύω	λύομεν	ἔλυον	ἐλύομεν	λύσω	λύσομεν
	λύεις	λύετε	ἔλυες	ἐλύετε	λύσεις	λύσετε
	λύει	λύουσι(ν)	ἔλυε(ν)	ἔλυον	λύσει	λύσουσι(ν)
	<i>Congiuntivo</i>					
	λύω	λύομεν				
	λύης	λύητε				
	λύῃ	λύωσι(ν)				
	<i>Ottativo</i>					
	λύοιμι	λύοιμεν			λύσοιμι	λύσοιμεν
	λύοις	λύοιτε			λύσοις	λύσοιτε
	λύοι	λύοιεν			λύσοι	λύσοιεν
	<i>Imperativo</i>					
	λύε	λύετε				
	λύέτω	λύόντων (ο λύέτωσαν)				
	<i>Infinito</i>					
	λύειν				λύσειν	
	<i>Participio</i>					
	λύων, λύουσα, λύνον				λύσων, λύσουσα, λύσον	
FORMA MEDIA	<i>Indicativo</i>					
	λύομαι	λύόμεθα	ἐλύομην	ἐλύόμεθα	λύσομαι	λύσόμεθα
	λύῃ (ο λύει) λύεσθε		ἐλύου	ἐλύεσθε	λύσῃ	λύσεσθε
	λύεται	λύονται	ἐλύετο	ἐλύοντο	λύσεται	λύσονται
	<i>Congiuntivo</i>					
	λύωμαι	λύώμεθα				
	λύῃ	λύησθε				
	λύηται	λύωνται				
	<i>Ottativo</i>					
	λύοίμην	λύοίμεθα			λύσοίμην	λύσοίμεθα
	λύοιο	λύοισθε			λύσοιο	λύσοισθε
	λύοιτο	λύοιντο			λύσοιτο	λύσοιντο
	<i>Imperativo</i>					
	λύου	λύεσθε				
	λύέσθω	λύέσθων (ο λύέσθωσαν)				
	<i>Infinito</i>					
	λύεσθαι				λύσεσθαι	
	<i>Participio</i>					
	λύόμενος, -η, -ον				λύσόμενος	

AORISTO		PERFETTO		PIUCCHEPPERFETTO	
ἔλυσα	ἐλύσαμεν	ἔελυκα	λελύκαμεν	ἐλελύκη	ἐλελύκεμεν
ἔλυσας	ἐλύσατε	ἔελυκας	λελύκατε	(ο ἐλελύκειν)	(ο ἐλελύκειμεν)
ἔλυσε(ν)	ἔλυσαν	ἔελυκε(ν)	λελύκασι(ν)	ἐλελύκης	ἐλελύκετε
				(ο ἐλελύκεις)	(ο ἐλελύκειτε)
				ἐλελύκει(ν)	ἐλελύκεσαν
					(ο ἐλελύκεισαν)
λύσω	λύσωμεν	λελυκώς ᾧ	λελυκότες ᾧμεν		
λύσῃς	λύσῃτε	λελυκώς ᾗς	λελυκότες ᾗτε		
λύσῃ	λύσωσι(ν)	λελυκώς ᾗ	λελυκότες ᾧσι(ν)		
λύσαιμι	λύσαιμεν	λελυκώς εἶην	λελυκότες εἶμεν		
λύσαις	λύσαιτε	λελυκώς εἶης	λελυκότες εἶτε		
(ο λύσειας)		λελυκώς εἶη	λελυκότες εἶεν		
λύσαι	λύσαιεν				
(ο λύσειε[ν])	(ο λύσειαν)				
λύσον	λύσατε	λελυκώς ἴσθι	λελυκότες ἔστε		
λύσάτω	λύσάντων (ο λύσάτωσαν)	λελυκώς ἔστω	λελυκότες ὄντων		
λύσαι		λελυκέναι			
λύσας, λύσᾱσα, λῦσαν		λελυκώς, -υῖα, -ός			
ἐλύσάμην	ἐλύσάμεθα	ἔελυμαι	λελύμεθα	ἐλελύμην	ἐλελύμεθα
ἐλύσω	ἐλύσασθε	ἔελυσαι	λελύσθε	ἐλέλυσο	ἐλέλυσθε
ἐλύσατο	ἐλύσαντο	ἔελυται	λελύνται	ἐλέλυτο	ἐλέλυντο
λύσωμαι	λύσώμεθα	λελυμένος ᾧ	λελυμένοι ᾧμεν		
λύσῃ	λύσῃσθε	λελυμένος ᾗς	λελυμένοι ᾗτε		
λύσῃται	λύσωνται	λελυμένος ᾗ	λελυμένοι ᾧσι(ν)		
λύσάιμην	λύσάιμεθα	λελυμένος εἶην	λελυμένοι εἶμεν		
λύσαιο	λύσαισθε	λελυμένος εἶης	λελυμένοι εἶτε		
λύσαιτο	λύσαιντο	λελυμένος εἶη	λελυμένοι εἶεν		
λύσαι	λύσασθε	λέλυσο	λέλυσθε		
λύσάσθω	λύσάσθων (ο λύσάσθωσαν)	λελύσθω	λελύσθων (ο λελύσθωσαν)		
λύσασθαι		λελύσθαι			
λύσάμενος		λελυμένος			

FORMA PASSIVA

PRES.	IMPERF.	FUTURO	AORISTO	PERF.	PIUCCHEP-PERF.
Le voci passive sono uguali a quelle medie (v. p. XVI).	Le voci passive sono uguali a quelle medie (v. p. XVI).	<i>Indicativo</i>		Le voci passive sono uguali a quelle medie (v. p. XVII).	Le voci passive sono uguali a quelle medie (v. p. XVII).
		λυθήσομαι λυθησόμεθα	ἐλύθην ἐλύθημεν		
		λυθήσῃ λυθήσεσθε	ἐλύθης ἐλύθητε		
		λυθήσεται λυθήσονται	ἐλύθη ἐλύθησαν		
			<i>Congiuntivo</i>		
			λυθῶ λυθῶμεν		
			λυθῇς λυθῆτε		
			λυθῇ λυθῶσι(ν)		
		<i>Ottativo</i>			
		λυθησοίμην λυθησοίμεθα	λυθείην λυθείμεν		
		λυθήσοιο λυθήσοισθε	λυθείης λυθείτε		
		λυθήσοιτο λυθήσονται	λυθείη λυθείεν		
			<i>Imperativo</i>		
			λύθητι λύθητε		
			λυθήτω λυθέντων		
		<i>Infinito</i>			
		λυθήσεσθαι	λυθῆναι		
		<i>Participio</i>			
		λυθησόμενος	λυθείς, λυθείσα, λυθέν		

Ἀθήνᾱζε



τὴν γαστέρα =
περὶ τὴν
γαστέρα
ἡ γαστήρ
(τῆς γαστρός; τὴν γαστέρα, τῇ
γαστρί, ταῖς γαστράσι[ν])
ἀπο-πλεύσεται < ἀπο-πλέω (fut.)

τῆμερον : ταύτη τῇ ἡμέρᾳ (ἐν ᾗ
ἔσμεν)
ἀφ-ιζόμεθα < ἀφ-ικνέομαι (fut.)

γνωσόμεθα < γινώσκω (fut.)

ἐπ-άν-ιμεν : μέλλομεν
ἐπανερχεσθαι

(προσ-)ιών, (-)ιοῦσα, (-)ιόν

ὁρμησόμεθα < ὁρμάω

ἐγώ,» ἔφη, «πρὸς τὴν Ἐπίδαυρον πορεύ-
ομαι. Νοσῶ γὰρ τὴν γαστέρα καὶ οὐδὲν
δύνανται ὠφελεῖν με οἱ ἰατροί· κελεύουσίν 15
μ'οὖν παρὰ τὸν Ἀσκληπιὸν ἰέναι· ἴσως
γὰρ ὠφελήσει με ὁ θεός. Ἀλλ'εἰπέ μοι,
πότε δὴ ἀποπλεύσεται ἡ ναῦς; Πότερον
τῆμερον εἰς τὴν Ἐπίδαυρον ἀφιζόμεθα ἢ
οὐ;» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις· «Οὐκ οἶδα ἔγωγε· 20
λέγουσι δ' ὅτι οὐ πολὺ ἀπέχει ἡ Ἐπίδαυ-
ρος. Ἴσως οὖν ἀφιζόμεθα πρὸ τῆς νυκτὸς
ἢ καὶ πρότερον. Ἀλλ'ἄκουε δὴ δι'ὀλίγου
γὰρ γνωσόμεθα· τοῦ γὰρ ναυκλήρου ἀκούω
ἡμᾶς καλοῦντος. Ἀρ'οὐ ταχέως ἐπάνιμεν 25
πρὸς τὴν ναῦν;»

Ἀναστάντες οὖν πρὸς τὴν ναῦν ἔσπευ-
δον. Ὁ δὲ ναύκληρος ἰδὼν αὐτοὺς προσ-
ιόντας, βοήσας, «εἵσβητε ταχέως,» ἔφη·
«εὐθὺς γὰρ ὁρμησόμεθα· δεῖ γὰρ πρὸ τῆς 30
νυκτὸς εἰς τὴν Ἐπίδαυρον ἀφικέσθαι.»
Ὁ δὲ Δικαιοπόλις, «πότε δὴ,» ἔφη, «ἐκεῖσε

οἶδα io so

ἀφιζόμεθα;» Ὁ δὲ ναύκληρος· «Οὐρίου
γε ἀνέμου τυχόντες σὺν θεοῖς ταχέως
35 πλευσόμεθα καὶ πρὸς ἐσπέρᾳν παρεσό-
μεθα. Ἀλλὰ σπεύδετε· εὐθὺς γὰρ λύσομεν
τὴν ναῦν.»

Οἱ μὲν οὖν ταχέως εἰσέβησαν, οἱ δ'
ναῦται τὴν ναῦν λύσαντες καὶ πρὸς τὴν
40 θάλατταν προερέσαντες τὰ ἱστία ἤραντο.
Ἄνεμος δὲ οὐριος τὰ ἱστία ἔπλησεν ὥστε
ἡ ναῦς ταχέως διὰ τῶν κῦμάτων ἔτρεχεν.

Ο ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΛΥΠΕΙΤΑΙ

Ἡ μὲν οὖν ναῦς ταχέως κατὰ θάλατταν
πρὸς τὸν τῆς Ἐπιδάουρου λιμένα ἔπλει, ὁ
45 δὲ Δικαιοπόλις ἥσθετο ὅτι ὁ υἱός, ἐπὶ τοῦ
τῆς νεῶς καταστρώματος καθήμενος,
ἐδάκρυεν. Προσιὼν οὖν τῷ Φιλίππῳ, ὁ
πατήρ, «τί πάσχεις, ὦ φίλε παῖ;» ἔφη, «διὰ
τί νῦν δακρύεις; Τί ἐστίν;» Ὁ δὲ Φίλιππος
50 ἀποκρινάμενος, «εἰπέ μοι, ὦ πάτερ,» ἔφη·

αἰσθ-άν-ομαι, aoristo
ἥσθ-όμην (tema verbale
αἰσθ-) m'accorgo

ἔτυχον < τυγχάνω (τυχ-)
τυγχάνω (+ gen.) = ἔχω ἐκ τῆς
τύχης
παρ-εσόμεθα < παρ-εἰμι (< εἰμι)

λύσομεν < λύω

προ-ερέσαντες

φιλήσω (< φιλέω)
φιλήσεις
φιλήσει

παύσομαι < παύω

φιλήσομεν
φιλήσετε
φιλήσουσι(ν)

ἄξω < ἄγω (< *ἄγ-σω)
ἔσομαι
ἔσῃ (ἔσει)
ἔσται
δραμοῦμαι < τρέχω

μενῶ < μένω

κακοδαίμων, -ον = τάλας,
ἄθλιος (< μακάριος)

«φιλεῖς ἐμέ;» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις, «ἔγωγε,
νὴ τὸν Ποσειδῶν,» ἔφη, «πῶς δ'οὔ;» «Ἄλλ'
ἄρα,» εἶπεν ὁ Φίλιππος, «φιλήσεις με καὶ
ἐὰν μὴ ἀναβλέψω; Ἄρα ἡ μήτηρ φιλήσει
με τυφλὸν ὄντα;» «Μηδὲν φοβοῦ, ὦ παῖ,» 55
ἔφη ὁ Δικαιοπόλις· «ἐγὼ γὰρ φιλῶ σε καὶ
ἀεὶ σε φιλήσω, καὶ οὐδέποτε παύσομαί
σε φιλῶν. Πῶς δὲ ἡ μήτηρ οὐ φιλήσει σε,
ἐαυτῆς υἱὸν ὄντα;» Ὁ δὲ παῖς, στενάζων
τε καὶ μόλις τὰ δάκρυα κατέχων, «σὺ 60
μέν, ὦ πάτερ, λέγεις ὅτι με φιλήσετε,»
ἔφη· «ἀλλ'ὅμως οὐκέτι χαιρήσω παίζων
μετὰ τῶν φίλων, οὐδὲ τὰ πρόβατα πρὸς
τὰ ὄρη ἄξω, οὐδ'οἷός τ' ἔσομαι συλλαμ-
βάνειν τῷ πάππῳ ἐν τῷ κήπῳ ἐργαζομένῳ, 65
οὐδὲ δραμοῦμαι ἐν τοῖς ἀγροῖς μετὰ τοῦ
κυνός, ἀλλ' ἀεὶ οἴκοι μενῶ, καὶ ἀναγκαῖον
ἔσται τῇ μητρὶ καὶ τῇ ἀδελφῇ με θερα-
πεύειν· κακοδαίμων μὲν ἔσομαι ἐγὼ, ὦ
φίλε πάτερ, κακοδαίμων δὲ ἔσει καὶ σύ, 70
τοιοῦτον υἱὸν ἔχων.»

ἐὰν μὴ ἀναβλέψω *se non
ricupererò la vista*

Ὁ δὲ ναύτης ὁ Αἰγινήτης, τοῦ παιδὸς
ταῦτα λέγοντος ἀκούσας, καὶ προσίων,
«ἀλλ' οὐδαμῶς,» ἔφη, «κακοδαίμονες
ἔσεσθε· μηδὲν φοβοῦ, ὦ παῖ.» Ὁ δὲ Φίλιπ-
πος οἰμώζων, τὴν τοῦ ναύτου φωνὴν
ἀκούσας, ἀποκρινάμενος, «πῶς δ'οὐ
κακοδαίμονες ἐσόμεθα;» εἶπεν. «Ἄρ' οὐ
λυπησόμεθα εἰς ἀεὶ;» Ὁ δὲ ναύτης,
80 «θάρρει δὴ,» ἔφη, «καὶ μὴ οὕτω φρόντιζε
μηδὲ ἀθύμει· εὐδαίμονες γὰρ ἔσονται
πάντες οἱ πιστεύσουσι τῷ θεῷ· ὁ γὰρ
Ἀσκληπιὸς ὁ ἐν τῇ Ἐπιδαύρῳ πάντας οὓς
βούλεται ἰᾶται. Σὺ δέ μοι δοκεῖς, τὰ
85 τοιαῦτα λέγων, οὐδὲ θεοὺς εἶναι πισ-
τεύειν, εἰ μὴ οἶει τὸν Ἀσκληπιὸν δι'
ὀλίγου σε θεραπεύσειν.»

«Τοῦτο μὲν,» εἶπεν ὁ Δικαιοπόλις, «μὴ
λέγε, ὦ φίλε· ὁ γὰρ παῖς νῦν εἰκότως
90 ἀθύμει, τὴν τοιαύτην δυστυχίαν παθών,
καὶ διὰ τοῦτο λέγει ὥς ἡμεῖς οἱ γονεῖς
αὐτοῦ οὐ φιλήσομεν αὐτόν, τυφλὸν ὄντα,

ἐσόμεθα
ἔσεσθε
ἔσονται

λυπησόμεθα < λυπέομαι

εὐ-δαίμων, -ον ↔ κακο-δαίμων

πιστεύσουσι < πιστεύω

ἰάομαι = θεραπεύω, ἰατρεύω

οἶομαι = οἶμαι (+ acc. e inf.)

ἡ δυστυχία (τῆς δυστυχίας)
= ἡ συμφορὰ
ὥς = ὅτι

τιμήσω < τιμάω

οὐδὲ φιλήσουσιν οἱ τε φίλοι καὶ οἱ ἄλλοι πάντες. Ἐγὼ δὲ τοὺς θεοὺς τιμῶ, καὶ ἀεὶ τιμήσω. Ἀλλὰ λέγ' ἡμῖν διὰ τί μόνον ἐν 95 τῇ Ἐπιδαύρῳ ὁ θεὸς τοσούτους ἀνθρώπους νοσοῦντας ἰᾶται;»

αὐτόθι : ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ

αὕτη ἡ γῆ ἐστὶν ἱερά
ιερός, -ά, -όν < ἱερόν

Ὁ δὲ ναύτης ἀποκρινάμενος, «ἄρα ἀγνοεῖτε,» ἔφη, «ὅτι ὁ Ἀσκληπιὸς αὐτόθι πρῶτον τὸ φῶς ἔβλεψε, ὑπὸ τοῦ Ἀπόλ- 100 λωνος γενόμενος; Διὰ τοῦτο γὰρ Ἀσκληπιοῦ ἱερὰ μάλιστά ἐστιν αὕτη ἡ γῆ.»
«Ἡμεῖς μὲν πάντ' ἀγνοοῦμεν,» εἶπεν ὁ Δικαιοπόλις, «σὺ δὲ λέγε ἡμῖν τὸν μῦθον, εἰ σχολάζεις νῦν καὶ δοκεῖ σοι.» 105

δηλός, -η, -ον = σαφής
ἀμφοτέροι, -αι, -α : καὶ ὁ Δ.
καὶ ὁ Φ.

ὁποῖος, -α, -ον = ποῖος

ἐνδοξός, -ον : λαμπρὸς τῇ δόξῃ
δηλώσω < δηλώω
θαυμάσιος, -α, -ον = θαυμαστός
δι-ηγῆσομαι < δι-ηγέομαι

ὠγαθέ = ὦ ἀγαθέ

Ὁ δὲ Φίλιππος, «ὠγαθέ, λέγε,» ἔφη·

«ἡδέως γὰρ ἀκούσομαι.»

Ὁ δὲ πατὴρ ὑπολαβὼν· «Ναί, μὰ τὸν 115 Ποσειδῶ» ἔφη· «εἰκότως γε ἡσυχίαν ἔχοντες ἀκουσόμεθά σου, ἐγὼ μὲν καὶ ὁ υἱός μου οὐτοσί.»

ἡδέως ἀκούσομαι : χαιρήσω
ἀκούων
ἀκούσομαι < ἀκούω

οὐτοσί = οὗτος

Ὁ μὲν οὖν ναύτης οὕτως ἤρξατο τοῦ λόγου· «Ἐπιδαύριοι μὲν οὖν φᾶσι Φλε-

φᾶσι + acc. e inf.



ὁ ληστής (τοῦ ληστοῦ)

120 γύαν, ληστὴν καὶ κλέπτην ὄντα πονηρόν, ἐλθεῖν εἰς Πελοπόννησον, ἄγοντα μεθ' ἑαυτοῦ τὴν θυγατέρα. Ὁ δὲ πατὴρ ἠγνόει ὅτι ἡ θυγάτηρ εἶχεν ἐν γαστρὶ παιδίον ἐξ Ἀπόλλωνος. Ἐπεὶ δὲ ἐν τῇ γῇ τῇ Ἐπι- 125 δαυρίῳν ἔτεκεν, ἀπέλιπε τὸν παῖδα ἐπὶ

ἔτεκεν < τίκτω (τεκ-)



ὁ ποιμὴν
(τοῦ ποιμένου) :
ὁ ἀνὴρ ὃς
τὰ ποιμνία ἄγει

τὸ γάλα
(τοῦ γαλακτος)



τὸ θηρίον (τοῦ θηρίου) :
τὸ ἄγριον ζῷον

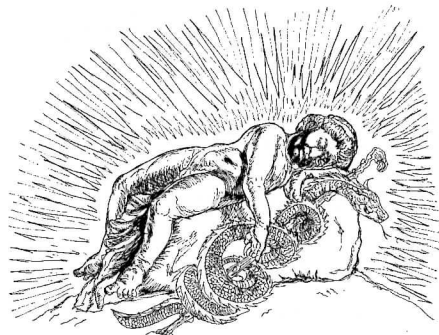
ἀν-αιρέω

νομίζω + *acc. e inf.*

ἀστραπή ἐκλάμπει ἀπὸ τοῦ
παιδός

τῷ ὄρει ὃ Τίτθιον νῦν ὀνομάζουσιν Ἐπι-
δαύριοι. Καθ' ἡμέραν δὲ μία τῶν αἰγῶν
ἃς ποιμὴν τις εἶχε περὶ τὸ ὄρος προσελ-
θοῦσα τῷ παιδίῳ γάλα παρείχεν, ὃ δὲ
κύων ὁ τοῦ ποιμένου ἐφύλαττεν αὐτό, 130
ἀμύνων τὰ θηρία καὶ τοὺς ἄλλους κιν-
δύνους τῷ παιδίῳ.

Ὁ δὲ ποιμὴν, Ἀρεσθάνης ὀνόματι, ἐπεὶ
μίαν τῶν αἰγῶν οὐχ εὔρισκεν ἐν τῷ
ποιμνίῳ, καὶ ἅμα τὸν κύνα εἶδεν ἀπόντα, 135
πανταχοῦ τῆς χώρᾳς ἐζήτησεν· εὐρὼν δὲ
τὸν παῖδα ἐπεθύμει ἀνελέσθαι αὐτὸν καὶ
οἴκαδε φέρεσθαι. Ἀλλ' ὥς ἐγγὺς ἐγένετο,
ἀστραπὴν εἶδεν ἐκλάμψασαν ἀπὸ τοῦ
παιδός, καὶ νομίσας τὸ παιδίον εἶναι 140



θεῖόν τι, ὥσπερ ἦν, ἀπέφυγε μάλα
φοβούμενος. Καί, ἰδοὺ, δι' ὀλίγου οἱ
ἐκείνην τὴν χώρᾳν κατοικοῦντες ἤγγει-
λαν ἐπὶ γῆν καὶ θάλατταν πᾶσαν ὅτι ὁ
145 θεῖος παῖς, Ἀσκληπιὸς ὀνόματι, φάρμακα
ἐπὶ πᾶσαν νόσον εὔρισκει, καὶ τοὺς
ἀνθρώπους ἀπὸ θανάτου ἐγείρει.»

«Θαυμάσια λέγεις, ὦγαθέ, καὶ ἐπι-
θυμίαν ἐμβάλλεις μοι τοῦ ἰέναι πρὸς τὸ
150 ἱερὸν τὸ τοῦ θεοῦ ὡς τάχιστα. Μετὰ δὲ
οὐ πολὺν χρόνον εἰς Ἐπίδαυρον ἀφ-
ιζόμεθα· τὴν εὐθείαν οὖν αὐτίκα πρὸς τὸν
θεὸν εἴμι, ἰαθῆναι βουλόμενος ὑπ'
αὐτοῦ.»

155 «Μὴ οἶου δέ,» ἔφη ὁ ναύτης, «ὅτι μόνος
πρὸς τὸ τοῦ θεοῦ τέμενος εἶ. Πολλοὶ γὰρ
καὶ σχεδὸν ἀναρίθμητοι ἄνθρωποι νο-
σοῦντες ἰᾶσιν ἐκεῖσε, ἐλπίζοντες τὸν θεὸν
αὐτοὺς θεραπεύσειν.» Ἐπειτα δέ, πρὸς τὸν
160 Δικαιόπολιν τρεψάμενος, καὶ δηλώσας

ἰαθῆναι = *esser guarito*

θεῖος, -α, -ον < θεός



τὸ φάρμακον (τοῦ φαρμάκου)
ἡ νόσος (τῆς νόσου) < νοσέω

ἡ ἐπιθυμία (τῆς ἐπιθυμίας)
< ἐπιθυμέω
ἐμ-βάλλω (+ *dat.*)

εἴμι (: μέλλω ἔρχεσθαι)
εἶ
εἴσι(v)
ἵμεν
ἵτε
ἰᾶσι(v)

ἀναρίθμητοι (ἀναρίθμητος,
-ον) : οὕτω πολλοὶ ὥστε
ἀδύνατόν ἐστι λέγειν ὅσοι
εἰσίν

δέξεται < δέχομαι
(< *δέχ-σεται)

ένίστε : οὐκ αεί

διαλεζόμενος, -η, -ον
< διαλέγομαι
ὡς διαλεζόμενοι : ἐπεὶ
διαλέγεσθαι βουλόμεθα
ἀντιβολέω = αἰτέω, ἱκετεύω

πράξω < πράττω (< *πράγ-σω)

τά γε παρ' ἡμῖν : ὥσπερ ἡμῖν
δυνατὸν ἔσται
πείσομαι < πείθομαι

πάνυ = μάλα

τὴν γυναῖκα τὴν γαστέρα νοσοῦσαν, ἢ
ἐκάθευδεν ἐπὶ τῷ καταστρώματι, «ἰδοῦ,»
ἔφη· «καὶ ἐκείνη ἡ γυνὴ παρὰ τὸν Ἀσ-
κληπιὸν εἴσι πιστεύουσα ὅτι ὁ θεὸς
ὠφελήσει αὐτήν. Ὑμεῖς μὲν οὖν αὐτίκα 165
ἴτε πρὸς τὸ ἱερόν· ἴσως δὲ οὐ δέξεται ὑμᾶς
ὁ ἱερεὺς· τοσοῦτοι γὰρ νοσοῦντες ἐκεῖσε
καθ' ἐκάστην ἡμέραν ἔρχονται ὥστε ἐνίστε
πολὺν χρόνον περιμένειν δεῖ. Οὐδὲν ἦττον
πειράσασθε.»

170

«Ἀμέλει, ὦ φίλε,» ὁ Δικαιοπόλις
ἀποκρινάμενος εἶπε, «αὐτίκα πρὸς τὸ
ἱερόν ἵμεν, ὡς τῷ ἱερεῖ διαλεζόμενοι. Ἀλλὰ
τί ἔπειτα ποιήσομεν; Λέγε δὴ ἡμῖν,
ἀντιβολῶ, τί πράττειν δεῖ· ἡμεῖς δὲ ἀκου- 175
σόμεθα, καὶ ἀκούσαντες πράξομεν τοῦτο
ὅ τι σοι δοκεῖ· ἀμέλει σοι, τά γε παρ' ἡμῖν,
πεισόμεθα.»

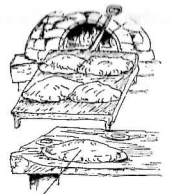
Ὁ δὲ ναύτης, «ἄκουε δὴ οὖν,» ἔφη·
«πάνυ μὲν γὰρ θαυμαστὸν ἀκούσῃ λόγον· 180

πάνυ molto, del tutto,
affatto

μετὰ δὲ οὐ πολὺν χρόνον γνώσῃ ὅτι ἐγὼ
ἀληθῆ λέγω. Δι' ὀλίγου μὲν οὖν εἰς Ἐπί-
δαυρον ἀφίξεσθε· δεῖ δὲ ὑμᾶς αὐτίκα πρὸς
τὸ τέμενος τὸ τοῦ θεοῦ ἵεναι. Ἐκεῖ λού-
185 σεις τὸν παῖδα· ἔπειτα δὲ βωμῷ πόπανα
καὶ προθύματα καθοσιώσεις, τὸν δ'
πελανὸν εἰσβαλεῖς εἰς τὸ πῦρ.»

«Ἐγὼ μὲν οὖν,» εἶπε ὁ Δικαιοπόλις,
«σὺν τῷ παιδί εἰς τὸ ἱερόν εἴμι, καὶ
190 ἐνταῦθα θύσω τῷ θεῷ;»

«Μάλιστα γε· καὶ γὰρ ὁ θεὸς τιμώμενος
ὑπὸ σοῦ τιμήσει σε. Ὁ μὲν οὖν ἱερεὺς,
ὡς τὸ εἶκός, μεθ' ὑμῶν ἔσται, καὶ θυσίᾱς
θύσει, καὶ εὐχὰς εὔξεται κατὰ νόμον.
195 Ταῦτα δὲ ποιήσαντες, κατακλινεῖτε τὸν
παῖδα ἐν τῷ ἁβάτῳ· ἴσως δὲ ὁ ἱερεὺς ἑάσει
καὶ σὲ καθεύδειν ἐν τῷ ἱερῷ, στιβάδιον
παρασχών· εἰ δὲ μή, ἀπιὼν λείψεις ἐκεῖ
τὸν παῖδα. Σὺ δέ, ὦ παῖ, εὖ ἄκουέ μου
200 ταῦτα λέγοντος. Ἴσως μὲν γὰρ θαυμαστὸν
σοι φανεῖται τοῦτο ὅ τι λέγειν μέλλω, καὶ



τὸ πόπανον (τοῦ ποπάνου)

τὸ πρόθυμα (τοῦ προθύματος)
: ἡ πρώτη θυσία
καθοσιώω = θύω
ὁ πελανός (τοῦ πελανοῦ)
= ἡ σπονδή

ὡς τὸ εἶκος = κατὰ τὸ εἶκος

εὔξομαι < εὔχομαι

τὸ ἁβαν (τοῦ ἁβάτου) : μέρος
τι τοῦ ἱεροῦ ἐν ᾧ οἱ νοσοῦντες
καθεύδουσιν
τὸ στιβάδιον (τοῦ στιβαδίου)
= ἡ στιβάς
λείψω < λείπω (= *λείπ-σω)

φανοῦμαι < φαίνομαι

μῶρος, -α, -ον = ἀνόητος

κατὰ τὸ εἶκός σοι μῶρός τε καὶ ψευδὴς
φانوῦμαι· ὅτι δ' ἄληθῇ λέγω, καὶ σὺ γνώσῃ.
Σὺ μὲν οὖν μενεῖς ἐν τῷ ἱερῷ· ὁ δὲ ἱερεὺς
κελεύσει σε ἐκεῖ καθεύδειν.» 205

κομιῶ < κομίζω

«Μόνος δέ,» εἶπεν ὁ παῖς, «ἐν τῷ ἀβάτῳ
μενῶ; Ἀλλὰ φοβήσομαι· ἄρ' οὐ κομιεῖ με
ὁ πατήρ, καὶ ἅμα ἐμοὶ μενεῖ;»

«Ἴσως οἶόν τ' ἔσται, ὥσπερ ἔλεγον.
Ὅμως δὲ οὐ μόνος μενεῖς ἐκεῖ, ἐπεὶ οἱ 210
τοῦ ἱεροῦ ὑπηρεταὶ κομιοῦσι πολλοὺς
ἄλλους, παντοδαπὰ νοσήματα ἔχοντας,
ὥς ἐν τῷ ἀβάτῳ ἐγκοιμησομένους. Καὶ
πρόπολός τις τοῦ θεοῦ ἐλθὼν ἀποσβέσει
τοὺς λύχνους· ἀποσβέσας δὲ ὑμῖν πᾶσι 215
παραγγελεῖ ἐγκαθεύδειν καὶ σιγᾶν.
Δι' ὀλίγου δὲ ὁ θεὸς ἔπεισι, καὶ περίεισι
μετὰ προπόλων τινῶν, καὶ σκέπεται τὰ
νοσήματα, καὶ τῷ μὲν παρασκευάσει
φάρμακον, τῷ δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς θερα- 220
πεύσει, ἄλλους δὲ ἄλλως ἰάσεται· καὶ
δράκοντές τινες αὐτῷ ἔψονται. Καί, εἰ ὁ

ἐγκοιμάομαι : καθεύδω (ἐν ἱερῷ)

ὁ πρόπολος (τοῦ προπόλου)
= ὁ ὑπηρετής

ὁ λύχνος (τοῦ λύχνου)

παρ-αγγεῶ < παρ-αγγέλλω

ἐπ-εῖμι (< εἶμι)

περί-εῖμι (< εἶμι)

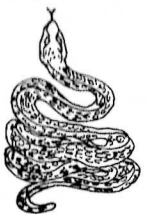
σκέπσομαι < σκοπέω (σκεπ-)

(= *σκέπ-σομαι)

τὸ νόσημα (τοῦ νοσήματος)

= ἡ νόσος

παρασκευάσω < παρασκευάζω

ὁ δράκων
(τοῦ δράκοντος)

παντοδαπός, παντοδαπή, ἀποσβέσει *spegnerà*
παντοδαπὸν *vario*, ἀποσβέσας *dopo averli*
d' ogni genere *spenti*

θεὸς βούλεται, ἅμα τῇ ἡμέρᾳ ἐπαρεῖς
σαυτὸν ὑγιὲς ὦν.»

225 «Ἀλλὰ τί γενήσεταιί μοι; τί ποτε
πείσομαι ὑπὸ τοῦ θεοῦ;» ἔφη ὁ Φίλιππος
μάλα φοβούμενος. «Ἐὰρ βέβαιόν ἐστιν
ὅτι οὐδὲν βλάψει με;»

«Ὁ δ' ναύτης, «ὠφελήσει μὲν οὖν,» ἔφη,
230 «βλάψει δὲ οὐδέν. Μὴ οὖν φοβοῦ, ὦ παῖ·
οὐδὲν γὰρ κακὸν πείσῃ ὑπ' αὐτοῦ, ἀλλ'
ἀμέλει θεραπεύσει σε ὁ θεός, ἵλεως ὦν.»

«Πῶς δέ,» ὑπολαβὼν ὁ Δικαιοπόλις
ἔφη, «ταῦτα πάντ' ἐπίστασαι σύ; Ἐὰρ
235 πολλάκις παρήεις εἰς τὸ ἱερόν, καὶ παριῶν
εἶδές ποτε τὸν θεόν;»

«Εἰκότως γε. Αἰγινήτης γὰρ ὦν, πολλὰ-
κις παρήειν εἰς Ἐπίδαυρον, μάλιστα ὅτε
παῖς ἦν. Ἀλλ' ὅτε μεῖράκιον τεττάρων καὶ
240 δέκα ἐτῶν ἦν, συμφορὰ τις ἐγένετο καὶ
κακὸν μέγα. Εἷς γὰρ τῶν ἀδελφῶν, ἐν ᾧ
ἔπαιζε μετὰ τῶν ἡλίκων, ἐν τῷ ἀγρῷ τῷ παρὰ

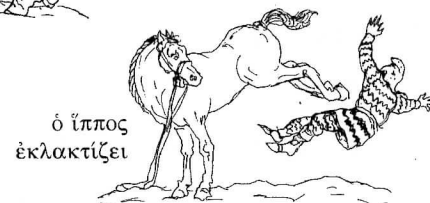
ἐπ-αρῶ < ἐπ-αίρω (*fut.*)σαντόν = σεαυτόν
ὑγιής, -ές ↔ νοσῶν

πείσομαι < πάσχω

βλάψω < βλάπτω

(παρ-)ῆειν (< εἶμι) (*imperf.*)
(-)ῆεις
(-)ῆει

τῇ οἰκίᾳ ἵππον εἶδε, ζῶον μέγα καὶ καλόν.
 Ἦγνόει τίνος ἐστίν, καὶ πόθεν εἰς τὸν
 ἄγρον εἰσῆλθεν· οὐδὲν ἦττον ὁ ἀδελφὸς ²⁴⁵
 τοῖς φίλοις τοῖς παροῦσιν, “ἰδοῦ,” ἔφη,
 “ἀναβήσομαι ἐπὶ τὸν ἵππον καὶ ἱππεύων
 μαχοῦμαι, ὥσπερ μέγας καὶ ἰσχυρὸς ἀνὴρ·
 δεινὸς γάρ εἰμι ἱππεύειν.” Ἀμα δὲ ταῦτα
 λέγων ἦει πρὸς τὸν ἵππον, ὃς πρῶός τε ²⁵⁰



καὶ ἡμερος ἐφαίνετο. Ἀνέβη δὴ οὖν ὁ
 ἀδελφὸς ἐπὶ τὸν ἵππον· ὁ δὲ ἵππος ἐξαίφ-
 νης ἐπήδησε ὄρθιος καὶ ἐξελάκτισε
 σφόδρα· ὁ δὲ ἀδελφὸς κατέπεσε πρὸς τὴν

²⁵⁵ γῆν· καὶ εἵλκεν αὐτὸν ὁ ἵππος μακρὰν
 ὑπὸ τῶν ῥυτίων περιδεθέντων ταῖς χερσὶ
 ταῖς τοῦ παιδός, ὥστε πολλὰ τραύματ’
 ἔλαβεν ὁ ἀδελφός μου ὁ κακοδαίμων. Ἐν
 δὲ τούτῳ κατῆμεν ἐγὼ τε καὶ ὁ πατὴρ εἰς
²⁶⁰ τὸ ἄστυ, ὅτε εἰς τῶν δούλων ὀπισθεν τρέχων
 ἐκάλεσ’ ἡμᾶς καὶ ἀπήγγειλε τί ἐγένετο. Ὁ
 δὲ πατὴρ ἠπόρει τί δεῖ ποιεῖν· δραμόντες
 οὖν αὐτίκα οἴκαδε, τὸν ἀδελφὸν ἐλάβομεν
 κακῶς ἔχοντα, καὶ ὁ πατήρ, “εἰς ναῦν,”
²⁶⁵ ἔφη, “εἰσβησόμεθα ὡς τάχιστα, καὶ
 πλευσόμεθα πρὸς τὴν Ἐπίδαυρον· μόνος
 γὰρ ὁ θεὸς δύναται, εἰ βούλεται, σῶζειν
 τὸν υἱὸν τὸν ἐμὸν τοῦτον.” Ἠνέγκαμεν οὖν
 αὐτίκα τὸν ἀδελφὸν κατὰ θάλατταν εἰς τὸ
²⁷⁰ ἱερὸν τὸ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐκεῖ πολλὰς ἔμεινε
 ἡμέρας.»

²⁷⁵ Ὁ δὲ Δικαιοπόλις ὑπολαβὼν· «Ἄρα
 ὑμεῖς καθ’ ἡμέραν ἦτε εἰς τὸ ἱερὸν, ὡς
 ἐπισκεψόμενοι πῶς ἔχει ὁ παῖς; Ἡ ἐμέ-
 νετε ἐκεῖ μετ’ αὐτοῦ;»

περιδεθέντων *avvolte in-
 torno*



ὁ ῥυτίηρ (τοῦ ῥυτίηρος)

(κατ-)ῆμεν
 (-)ῆτε
 (-)ῆσαν

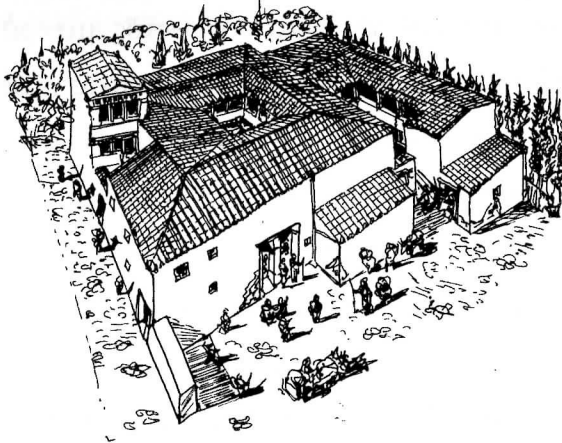
ἀνα-βήσομαι < ἀνα-βαίνω

μαχοῦμαι < μάχομαι

δεινός (+ *inf.*) = ἱκανός,
 ἄριστος

ἡμερος, -ον ↔ ἄγριος

τὸ καταγώγιον (τοῦ
καταγωγίου) : οἰκία, ἐν ἣ οἱ
ξένοι χρόνον τινὰ
καταμένουσιν οἰκοῦντες



ὁ συγγενής (τοῦ συγγενοῦς) :
ὁ γενόμενος ἐν τῷ αὐτῷ οἴκῳ,
ὥσπερ ὁ ἀδελφός, ὁ πατήρ,
ὁ πάππος...
: ὁ οἰκεῖος

ἐάω, aor. εἶασα

πυρέττω : νοσῶν θερμαίνομαι
ὥσπερ πῦρ
περὶ τῆς ψυχῆς : περὶ τοῦ βίου

«Ἐν τῷ καταγωγίῳ ἐκαθεύδομεν, ἐπεὶ
οὐχ οἶόν τ' ἦν ἐν αὐτῷ τῷ ἱερῷ μένειν·
πλεῖστοι γὰρ παρήσαν τότε ἄνθρωποι
παντοδαπὰ νοσήματ' ἔχοντες, καὶ πολλοὶ
τῶν τε συγγενῶν καὶ οἰκείων ἦσαν καθ' 280
ἐκάστην ἡμέραν, βουλόμενοι χρόνον τινὰ
μετὰ τῶν νοσούντων διατρίβειν ὥς θερα-
πεύσοντες αὐτούς. Τῇ δὲ δεκάτῃ ἡμέρᾳ ὁ
ἱερεὺς εἶᾶσεν ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα σὺν
τῷ ἀδελφῷ καθεύδειν ἐν τῷ ἀβάτῳ. Ὁ δὲ 285
ἀδελφὸς ἐπύρεττε σφόδρα, καὶ περὶ τῆς
ψυχῆς ἐκινδύνευεν. Ἡὑξάμεθα τῷ τε
Ἀσκληπιῷ καὶ πᾶσι τοῖς ἄλλοις θεοῖς,

καὶ ἱερὰ ἐθύσαμεν. Ἐπειτα δὲ ἐν τῷ ἱερῷ
290 ἐκοιμήθημεν. Καὶ ἐκεῖ, οἷα θαύματα
εἶδον, αὐτόπτης γενόμενος· ὦ μεγάλων
θεῶν. Τῇ δὲ ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ, ἐπεὶ πρῶτον
ἥλιος ἀνέτειλε, ὁ ἀδελφὸς ἐπῆρεν ἑαυτόν,
εὖ καὶ καλῶς ἔχων. Ἐγὼ δὲ πάλαι
295 ἄπιστος ἦν· ἀλλ' ὅτε ταῦτα τὰ θαύματα
εἶδον αὐτός, ἐπίστευσα τῷ θεῷ, καὶ
πιστεύσω εἰς αἰεί.»

Ταῦτ' εἰπὼν, «χαίρετε νῦν,» ἔφη· «δεῖ
γὰρ με τοῖς ἄλλοις ναύταις συλλαμ-
300 βάνειν, ὥσπερ ὁ τε ναύκληρος καὶ ὁ
κυβερνήτης κελεύουσιν. Ὑμεῖς δὲ μὴ
φοβεῖσθε· εἰ γὰρ πιστεύετε τῷ θεῷ, ἀμέλει
ὁ θεὸς ὠφελήσει ὑμᾶς, καὶ σε, ὦ παῖ, θερα-
πεύσει. Μέγας γὰρ ὁ θεός.»

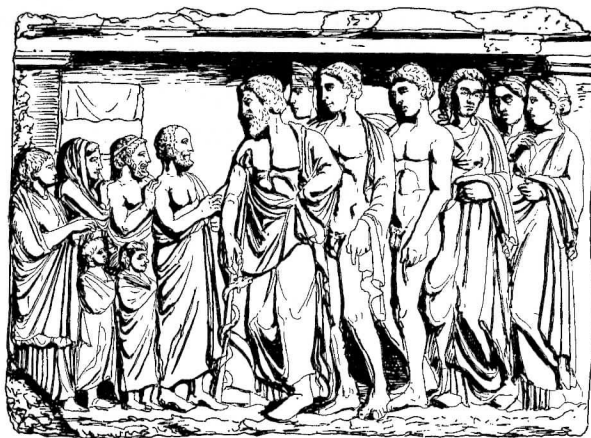
κοιμάω = καθεύδω
ἐκοιμήθημεν = ἐκαθευδήσαμεν
ὁ αὐτόπτης (τοῦ αὐτόπτου)
: ὁ ἰδὼν αὐτός, ἑαυτοῦ
ὁφθαλμοῖς

πάλαι ↔ νῦν

ἄπιστος, -ον ↔ πιστεύων,
πιστός

«ἘΑρα σεαυτὸν τῷ Ἀσκληπιῷ ἐπιτρέψεις; ἘΑρα τοῦτο πιστεύεις, ὅτι ὁ θεὸς δυνήσεται σε ὠφελεῖν;»

ἐπι-τρέπω < ἐπι-τρέπω



Η ΕΠΙΔΑΥΡΟΣ (β)

Πλεύσαντες οὖν πᾶσαν τὴν ἡμέραν, ὥς 305
ἐσπέρᾳ ἐγίγνετο, εἰς τὴν Ἐπίδαυρον
ἀφίκοντο, οὐδὲν κακὸν παθόντες. Ὡς
δ' ἐξέβησαν εἰς τὴν γῆν τῷ μὲν Δικαιο-
πόλιδι ἔδοξεν εὐθὺς πρὸς τὸ Ἀσκληπιεῖον
ιέναι· οὐ γὰρ πολὺ ἀπεῖχεν· ἡ δὲ γυνὴ ἢ 310
τὴν γαστέρα νοσοῦσα οὕτως ἔκαμνεν
ὥστε οὐκ ἤθελεν ιέναι ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,
ἀλλ' ἔμεινεν ἐν καταγωγίῳ τινὶ ἐγγὺς τοῦ
λιμένος. Οἱ δὲ ὥρμησαν, καὶ δι' ὀλίγου
ἀφικόμενοι ἡῦρον τὰς πύλας κεκλεισ- 315
μένᾳς. Ὁ οὖν Δικαιοπόλις, «κεκλεισμένοι

κεκλεισμένᾳς *chiuse*

εἰσὶν αἱ πύλαι,» ἔφη· «τί οὖν δεῖ ποιεῖν;
Πότερον κόψω τὰς πύλας ἢ εἰς τὸν λιμένα
ἐπάνιμεν; Ὅψε γὰρ ἐστίν.» Ὁ δὲ Φίλιπ-
120 πος· «Ἀλλὰ κόψον, ὦ πάτερ, εἰ δοκεῖ.
Ἴσως γὰρ ἀκούσεται τις καὶ ἡγήσεται
ἡμῖν παρὰ τὸν ἱερέα.» Ὁ μὲν οὖν
Δικαιοπόλις ἔκοψεν, ἐξελθὼν δὲ ὑπηρέτης
τις οὐ διὰ πολλοῦ, «τίς ὦν σύ,» ἔφη,
325 «κόπτεις τὰς πύλας τῆνικαῦτα τῆς
ἡμέρας; Πόθεν ἦλθετε καὶ τί βουλόμενοι
πάρεστε;» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις· «Ἐγὼ μὲν
εἰμι Δικαιοπόλις Ἀθηναῖος ὢν, τὸν δὲ
παῖδα κομίζω, ἐὰν πως ὁ θεὸς ἐθέλῃ τοὺς
330 ὀφθαλμοὺς αὐτῷ ἀκεῖσθαι. Τυφλὸς γὰρ
γέγονεν. Ἐρ' οὐχ ἡγήσῃ ἡμῖν παρὰ τὸν
σὸν δεσπότην;»

Ὁ δὲ ὑπηρέτης· «Ὅψε ἐστίν, ἀλλ' ὅμως
335 μείνατε ἐνταῦθα. Ἐγὼ γὰρ εἰμι ὥς ζητή-
σων τὸν δεσπότην καὶ ἐρωτήσω εἰ ἐθέλει
ὑμᾶς δέξασθαι.» Οἱ μὲν οὖν ἔμενον ἐπὶ

ἐὰν... ἐθέλῃ *caso mai... vo-*
lesse
γέγονεν *è diventato*

κόψω < κόπτω

διὰ πολλοῦ ↔ δι' ὀλίγου

τῆνικαῦτα : ταύτῃ τῇ ὥρᾳ

ἀκέομαι = θεραπεύω, ἰάομαι

ταῖς πύλαις· οὐ πολλῶ δ' ὕστερον ἐπανε-
 θὼν ὁ ὑπηρέτης, «εἴσιτε,» ἔφη· «ὁ γὰρ
 δεσπότης ὑμᾶς δέξεται.» Ταῦτα δ' εἰπὼν ³⁴⁰
 ἤγειτο αὐτοῖς εἰς τὸ τέμενος.

ἀμείβομαι (τόπον τινά)
 = διαπεράω

Ἀμειψάμενοι οὖν τὰς πύλας εἰς αὐλήν
 μεγάλην εἰσῆλθον· ἐκεῖ δὲ ἐγγὺς τοῦ
 ἱεροῦ ἐκάθητο ἀνὴρ τις γεραῖός, ὃς ἰδὼν
 αὐτοὺς προσιόντας, «χαίρετε, ὦ φίλοι,» ³⁴⁵
 ἔφη. «Τί βουλόμενοι ἤκετε;» Ὁ μὲν οὖν
 Δικαιοπόλις πάντα ἐξηγήσατο, ὁ δὲ ἱερεὺς
 πρὸς τὸν παῖδα εὐμενῶς βλέψας, «εἰπέ
 μοι, ὦ παῖ,» ἔφη· «ἄρα σεαυτὸν τῷ
 Ἀσκληπιῷ ἐπιτρέψεις; Ἄρα τοῦτο πισ- ³⁵⁰
 τεύεις, ὅτι ὁ θεὸς δυνήσεταιί σε ὠφελεῖν;»
 Ὁ δὲ Φίλιππος· «Μάλιστα γε· πάντα γὰρ
 τοῖς θεοῖς δυνατά· τῷ θεῷ πιστεύω καὶ
 ἑμαυτὸν αὐτῷ ἐπιτρέψω.» Ὁ δὲ γέρων· «Εὖ
 γε, ὦ παῖ. Νῦν μὲν ἅπιτε εἰς τὸ ³⁵⁵
 καταγώγιον, αὔριον δὲ ὁ ὑπηρέτης ὑμῖν
 παρέσται ὡς ἡγησόμενος τῷ παιδί παρ'

ἐπι-τρέψω < ἐπι-τρέπω

ἐμέ.» Ἀπελθόντες οὖν ὃ τε πατήρ καὶ ὁ
 παῖς τὴν νύκτα ἔμενον ἐν τῷ καταγωγίῳ.

³⁶⁰ Τῇ δὲ ὑστεραίᾳ ἐπεὶ πρῶτον ἐγένετο
 ἡμέρᾱ, παρελθὼν ὁ ὑπηρέτης τὸν Φίλιπ-
 πον ἤγαγε παρὰ τὸν ἱερέα. Ὁ δὲ εὐμενῶς
 δεξάμενος τὸν παῖδα, «ἄγε δὴ, ὦ παῖ,» ἔφη·
 «νῦν χρή σε παρασκευάζεσθαι· δεῖ γὰρ
³⁶⁵ ὅσιά τε φρονεῖν καὶ καθαρὸν εἶναι τὴν
 ψυχὴν. Ἀλλὰ μηδὲν φοβοῦ· φιланθρωπό-
 τατος γάρ ἐστιν ὁ Ἀσκληπιὸς τῶν θεῶν,
 καὶ τοῖς καθαροῖς οὖσι τὴν ψυχὴν ἀεὶ
 ἴλεώς ἐστιν. Θάρρει οὖν.» Οὕτω δ' εἰπὼν
³⁷⁰ τὸν παῖδα εἰς τὸ ἱερὸν ἤγαγεν. Ἐκεῖ δὲ
 πρῶτον μὲν ὁ Φίλιππος ἐκαθήρατο, ἔπειτα
 δὲ πᾶσαν τὴν ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἔμενον,
 ὅσιά τε φρονῶν καὶ τὸν θεὸν εὐχόμενος
 ἐν τῷ ὕπνῳ ἐπιφανῆναι.

χρή = δεῖ
 ὅσιος, -ᾱ, -ον : δίκαιος καὶ ἱερός
 φρονέω = ἐν νῷ ἔχω
 καθαρός, -ᾱ, -όν : ἄνευ κακοῦ
 τὴν ψυχὴν : περὶ τὴν ψυχὴν

καθαίρω : καθαρὸν ποιῶ
 καθαίρομαι : καθαρὸς
 γίνομαι

ἐπι-φανῆναι < ἐπι-φαίνω =
 φαίνομαι, δηλὸς γίνομαι

³⁷⁵ Τέλος δὲ ἐπεὶ ἐσπέρᾱ ἐγίγνετο, ἐπανε-
 λθὼν ὁ ἱερεὺς, «ἄγε δὴ, ὦ παῖ,» ἔφη·



ἡ φιάλη (τῆς φιάλης)

ὁ σωτήρ (τοῦ σωτήρος; *voc. ὦ*
σώτερ) : ὁ σώσας

ὁ ἰκέτης (τοῦ ἰκέτου) <
ἰκετεύω

«πάντα γὰρ ἔτοιμά ἐστιν. Ἔπου μοι.» Τὸν
δὲ παῖδα ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἀγαγὼν πρὸς τὸν
βωμόν, ἐκέλευσεν αὐτὸν σπονδὴν κατὰ
νόμον ποιεῖσθαι. Ὁ δὲ τὴν φιάλην ταῖς 380
χερσὶ λαβὼν σπονδὴν ἐποιήσατο, καὶ τὰς
χεῖρας πρὸς τὸν οὐρανὸν ἄρας, «Ἀσκλη-
πιέ,» ἔφη, «σῶτερ, φιλανθρωπότατε τῶν
θεῶν, ἄκουέ μου εὐχομένου, ὃς ὅσιά τε
φρονῶν καὶ καθαρὸς ὢν τὴν ψυχὴν ἰκέτης 385
σου πάρειμι. Ἰλεως ἴσθι μοι τυφλῷ γεγο-
νότι καί, εἴ σοι δοκεῖ, τοὺς ὀφθαλμοὺς
μοι ἄκοῦ.»

Ἐνταῦθα δὴ ὁ ἱερεὺς τῷ παιδί εἰς τὸ
ἄβατον ἡγησάμενος ἐκέλευσεν αὐτὸν ἐπὶ 390
τῇ γῇ κείμενον καθεύδειν. Ὁ οὖν Φίλιππος
κατέκειτο, ἀλλὰ πολὺν δὴ χρόνον οὐκ
ἐδύνατο καθεύδειν· μόνος γὰρ ὢν ἐν τῷ
ἀβάτῳ μάλα ἐφοβεῖτο· νύξ γὰρ ἦν καὶ
πανταχοῦ σκότος καὶ σιγή, εἰ μὴ σπανίως 395
ἤκουε τῶν ἱερῶν ὄφρων ἡρέμα σὺριττόντων.

ὁ ὄφης (τοῦ ὄφεως) = ὁ δράκων
ἡρέμα = ἡσυχῶς
σὺρίττω : ψόφον ποιῶ πνέων

γεγονότι *che son diventa-*
to

Enchiridion

Il marinaio eginèta, esortando i nostri eroi ad aver fiducia nella potenza del dio, spiega a Diceòpoli che prima di tutto, una volta arrivato al santuario, dovrà purificare, lavandolo, Filippo: «λούσεις τὸν παῖδα»; Diceòpoli dichiara che farà i sacrifici opportuni per onorare il dio: «θύσω τῷ θεῷ.»

I verbi greci che abbiamo scritto in corsivo sono, com'è già chiaro dal contesto, voci di *futuro*.

Ora, avete forse notato voi stessi che queste voci di futuro differiscono da quelle corrispondenti di presente solo per il fatto d'avere al loro interno un -σ-: λούσεις/λούεις, θύσω/θύω.

La formazione del futuro è infatti perlopiù semplicissima: praticamente, per ottenerne il tema basta aggiungere al *tema verbale* (v. p. XV) il *suffixo* caratteristico -σ- (*futuro sigmatico*): per esempio,

tema verb. λῦ- + *suffixo* -σ- = *tema del fut.*: λῦ-σ-.

Al *tema del futuro* s'attaccano poi le stesse *terminazioni* del presente, che conoscete già, ossia: per la *forma attiva*: nell'*indicativo*, -ω, -εις, -ει, -ο-μεν, -ε-τε, -ουσι(v); nell'*infinito*, -ειν; nel *participio*, -ων, -ουσα, -ον (genitivo -ο-ντ-ος, -ούσης, -ο-ντ-ος); e per la *forma media* (ricordate che il futuro, come l'aoristo, ha nel passivo voci affatto diverse da quelle del medio: le studierete più avanti): nell'*indicativo*, -ο-μαι, -η, -ε-ται, -ό-μεθα, -ε-σθε, -ο-νται; nell'*infinito*, -ε-σθαι; nel *participio*, -ό-μενος, -ο-μένη, -ό-μενον.

Ricorderete anche che -ο- e -ε- sono le *vocali congiuntive*, che precedono le *desinenze primarie* (ma in diverse voci le vocali congiuntive e le desinenze non sono riconoscibili): -ο- avanti a nasale (μ ο ν), -ε- avanti a σ ο τ.

Notate che il futuro, diversamente dal presente, non ha l'imperativo (un imperativo futuro esiste invece in latino: per esempio, *solvitō*, «tu scioglierai!, sciogli!»).

Il futuro sigmatico

La formazione del futuro sigmatico

Attivo
Indicativo

λύ-σ-ω
λύ-σ-εις
λύ-σ-ει
λύ-σ-ο-μεν
λύ-σ-ε-τε
λύ-σ-ουσι(v)

Infinito
λύ-σ-ειν

Participio
λύ-σ-ων, λύ-σ-ουσα, λύ-σ-ον
(gen. λύ-σ-ο-ντ-ος,
λύ-σ-ούσης, λύ-σ-ο-ντ-ος)

Medio
Indicativo
λύ-σ-ο-μαι
λύ-σ-η
λύ-σ-ε-ται
λύ-σ-ό-μεθα
λύ-σ-ε-σθε
λύ-σ-ο-νται

Infinito
λύ-σ-ε-σθαι

Participio
λύ-σ-ό-μενος, λύ-σ-ο-μένη,
λύ-σ-ό-μενον

In molti verbi il tema verbale coincide con quello del presente (che si ricava di regola, praticamente, togliendo alla I persona del presente stesso la sua terminazione: λύω, t. p. λυ-): t. v. = t. p.

Vale allora, non di rado, quel che abbiamo osservato dianzi, che cioè il futuro è uguale, a parte il -σ-, al presente.

Ecco tre esempi: θύω, t. v. = t. p. θυ-: fut. θύσω; δακρύω, t. v. = t. p. δακρυ-: fut. δακρύσω; βασιλεύω, t. v. = t. p. βασιλευ-: fut. βασιλεύσω.

Tuttavia, anche in questo caso (t. v. = t. p.), il tema verbale subisce bene spesso, nella formazione del futuro, dei mutamenti nella sua parte finale.

In particolare, se il tema verbale finisce per *vocale breve* questa di solito s'allunga davanti al -σ-: così nei *verbi contratti* in -α-, -ε-, -ο-: πειράω, t. v. = t. p. πειρα-: fut. πειράσω; τιμάω, t. v. = t. p. τιμα-: fut. τιμήσω; φιλέω, t. v. = t. p. φιλε-: fut. φιλήσω; δηλώω, t. v. = t. p. δηλο-: fut. δηλώσω.

Confrontando tra loro i primi due esempi potete notare che l'-α- s'allunga ora in -ᾱ- ora in -η-: in origine infatti s'aveva sempre, normalmente, -ᾱ-, ma *nel dialetto attico*, in genere, *tutti gli ᾱ originari son passati a η*, *tranne quand'erano preceduti da ε, ι o ρ (ᾱ puri)*; avete osservato questo stesso fenomeno quando avete studiato la prima declinazione (per esempio, φιλίᾱ ma τύχη: v. vol. I, p. 78).

Come ricorderete, lo stesso allungamento accade nell'aoristo primo (v. vol. I, p. 308): dunque, l'aoristo di πειράω sarà ἐπείρᾱσα, mentre quello di τιμάω avrà un -η-: ἐτίμησα. Gli aoristi di φιλέω e δηλώω sono invece, lo sapete, ἐφίλησα e ἐδήλωσα.

Quando poi il tema verbale esce in *consonante occlusiva* (o, come dicevano gli antichi, *muta*: labiale, dentale o velare), i mutamenti fonetici sono, di nuovo, gli stessi che seguono nella formazione dell'aoristo primo, e che avete già imparato a suo tempo (v. di nuovo, nel vol. I, p. 308). Rivediamoli

Temi in vocale breve

-ᾱ- + -σ- > -ᾱσ-/-ησ-
-ε- + -σ- > -ησ-
-ο- + -σ- > -ωσ-

πειράω,
t. v. = t. p. πειρα-: fut. πειράσω
τιμάω,
t. v. = t. p. τιμα-: fut. τιμήσω
φιλέω,
t. v. = t. p. φιλε-: fut. φιλήσω
δηλώω,
t. v. = t. p. δηλο-: fut. δηλώσω

ᾱ dopo ε, ι, ρ > ᾱ
ᾱ non dopo ε, ι, ρ > η

Temi in consonante occlusiva
(o muta)

insieme, considerando dunque, coi futuri, gli aoristi:

a) Se il tema verbale finisce con una *labiale* (π, β o φ), la labiale si fonde col σ nella consonante doppia ψ (= ps): πέμπω, t. v. = t. p. πεμπ-: fut. πέμψω, aor. ἔπεμψα; γράφω, t. v. = t. p. γραφ-: fut. γράψω, aor. ἔγραψα.

b) Se il tema verbale termina in *velare* (κ, γ o χ), fondendosi con essa il σ dà l'altra consonante doppia ξ (= ks): ἄγω, t. v. = t. p. ἄγ-: fut. ἄξω; δέχομαι, t. v. = t. p. δεχ-: fut. δέξομαι, aor. ἐδεξάμην. (L'aoristo d'ἄγω è, come sapete, ἤγαγον, aoristo secondo derivato dal tema raddoppiato ἄγ-αγ-.)

c) Infine, se il tema verbale esce in *consonante dentale* (τ, δ o θ), praticamente è come se, davanti al σ, la dentale cadesse: σπεύδω, t. v. = t. p. σπευδ-: fut. σπεύσω, aor. ἔσπευσα; πείθω, t. v. = t. p. πειθ-: fut. πείσω, aor. ἔπεισα.

Tutto questo, ripetiamo, non vi dovrebbe riuscire nuovo. Aggiungiamo ora però che, se il tema verbale finisce in *dentale preceduta da ν*, è come se, avanti al σ, cadesse l'intero gruppo ν + dentale, lasciando però una traccia di sé nell'*allungamento per compenso* della vocale precedente (ch'è sempre ε, e s'allunga in ει): σπένδω, t. v. = t. p. σπενδ-: fut. σπείσω, aor. ἔσπεισα.

Nei verbi che abbiamo visto dunque, e in molti altri, il tema verbale è uguale al tema del presente: t. v. = t. p. Essi costituiscono la **prima classe** dei verbi greci.

Ma in molti altri casi non è così: il tema del presente, derivando dal tema verbale coll'aggiunta di qualche suffisso, è diverso da quest'ultimo: t. v. ≠ t. p.

Facciamo subito un esempio: l'aoristo (secondo) di εὐρίσκω è, come sapete, ἤρ-ov: è dunque chiaro che, mentre il tema del presente di questo verbo è εὐρίσκ-, il suo tema verbale è più corto, εὐρ- (naturalmente, εὐ- è diventato ἤ- per effetto dell'aumento temporale); in altre parole, il tema del presente deriva dal tema verbale coll'aggiunta del *suffisso* -ισκ-: εὐρ-ισκ-.

-π-, -β-, -φ- + -σ- > -ψ-

πέμπω, t. v. = t. p. πεμπ-:
fut. πέμψω, aor. ἔπεμψα
γράφω, t. v. = t. p. γραφ-:
fut. γράψω, aor. ἔγραψα
-κ-, -γ-, -χ- + -σ- > -ξ-

ἄγω, t. v. = t. p. ἄγ-:
fut. ἄξω
δέχομαι, t. v. = t. p. δεχ-:
fut. δέξομαι, aor. ἐδεξάμην

-τ-, -δ-, -θ- + -σ- > -σ-

σπεύδω, t. v. = t. p. σπευδ-:
fut. σπεύσω, aor. ἔσπευσα
πείθω, t. v. = t. p. πειθ-:
fut. πείσω, aor. ἔπεισα

-ενδ-, -ενθ- + -σ- > -εισ-

σπένδω, t. v. = t. p. σπενδ-:
fut. σπείσω, aor. ἔσπεισα

I classe:
t. v. = t. p.

t. v. ≠ t. p.

Come vedete, risalir dal tema del presente al tema verbale è normalmente molto facile; d'altra parte, identificare il tema verbale è indispensabile per coniugare un verbo greco.

L'aoristo (secondo) di κάμνω è, come forse ricordate, ἔ-καμ-ον: dunque, t. p. καμν-, t. v. καμ-.

Come κάμνω si comportano i verbi della **terza classe**, il cui tema del presente deriva dal tema verbale col suffisso -ν-, o anche -αν- o -νε-: κάμνω, aor. II ἔ-καμ-ον: t. p. καμν-, t. v. καμ-; αἰσθάνομαι, aor. II ἤσθ-όμην: t. p. αἰσθ-αν-, t. v. αἰσθ-; ἁμαρτάνω, aor. II ἥμαρτ-ον: t. p. ἁμαρτ-αν-, t. v. ἁμαρτ-; ἀφ-ικνέομαι (ἀφ- = ἀπ[ό]-), aor. II ἀφ-ἔκ-όμην: t. p. ἰκν-νε-, t. v. ἰκν-.

Confrontate ora con ἁμαρτάνω questi tre verbi: λαμβάνω, aor. II ἔ-λαβ-ον: t. p. λαμβ-αν-, t. v. λαβ-; μανθάνω, aor. II ἔ-μαθ-ον: t. p. μαθ-αν-, t. v. μαθ-; τυγχάνω, «m'imbatto in (+ gen.); mi trovo (per caso)», aor. II ἔ-τυχ-ον: t. p. τυγχ-αν-, t. v. τυχ-.

I più dei verbi della terza classe in -άνω mostrano nel tema del presente, oltre al suffisso -αν-, un *infisso* nasale, l'aggiunta cioè d'una consonante nasale non in fondo al tema verbale, ma al suo interno; la nasale è diversa secondo il suono che segue: nasale labiale -μ- avanti a labiale (λαμβάνω), nasale dentale -ν- avanti a dentale (μανθάνω), nasale velare -γ- (pronunziata come l'-n- di *panca*) avanti a velare (τυγχάνω).

Il già rammentato εὐρίσκω appartiene alla **quarta classe**, che comprende tutti i verbi il cui tema del presente si forma col suffisso -σκ- o -ισκ-: γινώσκω, aor. terzo ἔ-γινω-ν: t. p. γι-γνώ-σκ-, t. v. γινω-; εὐρίσκω, aor. II ἤρ-ον: t. p. εὐρ-ισκ-, t. v. εὐρ-.

In γινώσκω osservate anche il *prefisso* γι-: si tratta del *raddoppiamento del presente*, che consiste nella consonante iniziale del tema verbale seguita da uno ι. Hanno il raddoppiamento un certo numero di presenti, non solo della quarta classe.

III classe:

t. p. = t. v. + -ν-/-αν-/-νε-

κάμνω, aor. II ἔ-καμ-ον:
t. p. καμν-, t. v. καμ-;
αἰσθάνομαι, aor. II ἤσθ-όμην:
t. p. αἰσθ-αν-, t. v. αἰσθ-;
ἁμαρτάνω, aor. II ἥμαρτ-ον:
t. p. ἁμαρτ-αν-, t. v. ἁμαρτ-;
ἀφ-ικνέομαι, aor. II ἀφ-ἔκ-όμην:
t. p. ἰκν-νε-, t. v. ἰκν-

L'infisso nasale:

-μ- (davanti a -π-, -β-, -φ-):
λαμβάνω, t. v. λαβ-;
-ν- (davanti a -τ-, -δ-, -θ-):
μανθάνω, t. v. μαθ-;
-γ- (davanti a -κ-, -χ-):
τυγχάνω, t. v. τυχ-

IV classe:

t. p. = t. v. + -σκ-/-ισκ-

γινώσκω, aor. terzo ἔ-γινω-ν:
t. p. γι-γνώ-σκ-, t. v. γινω-;
εὐρίσκω, aor. II ἤρ-ον:
t. p. εὐρ-ισκ-, t. v. εὐρ-

Il raddoppiamento del presente:
cons. iniziale + -ι-

Osservate ora questi esempi: κόπτω, fut. κόψω, aor. ἔκοψα: t. p. κοπτ-, t. v. κοπ-; φυλάττω, fut. φυλάξω, aor. ἐφύλαξα: t. p. φυλαττ-, t. v. φυλακ-; παρα-σκευάζω, fut. παρα-σκευάσω, aor. παρ-εσκεύασα: t. p. σκευαζ-, t. v. σκευαδ-.

Dal primo esempio si ricava che, *quando il tema del presente finisce in -πτ-, il tema verbale esce in labiale* (né v'importa, ai fini pratici, di sapere in quale, perché, come sapete, le labiali, fondendosi col σ, dan sempre ψ).

Dal secondo esempio si vede che, *quando il tema del presente finisce in -ττ-, il tema verbale esce in velare* (di nuovo, non fa differenza, perché le velari, unendosi col σ, dan sempre ξ).

Infine, dal terzo esempio si conclude che, *quando il tema del presente finisce in -ζ-, il tema verbale esce in -δ-*. (Solo in pochi verbi in -ζω, che significano perlopiù un suono o un rumore, il tema verbale esce in -γ-: ricordate κράζω, «grido», aor. II ἔ-κραγ-ον.)

Nell'incontro tra le consonanti finali del tema verbale e il σ accadono i mutamenti visti dianzi.

Tutti questi verbi, e molti altri, appartengono alla **seconda classe**. Il loro tema del presente si rivela infatti, a uno studio storico, formato sempre con un unico suffisso.

Praticamente, i verbi della seconda classe son quelli il cui tema verbale non può esser ricavato dal tema del presente semplicemente staccandone un suffisso (come nella terza e quarta classe: ἁμαρτ-αν-, εὐρ-ισκ- ecc.) Ma, come avete visto, risalir dall'uscita del tema del presente al tema verbale è, anche qui, semplicissimo.

Il marinaio, tra le varie indicazioni sul da farsi, raccomanda a Diceòpoli: «Τὸν πελανὸν εἰσβαλεῖς εἰς τὸ πῶρ»; a Filippo invece dice: «Σὺ μενεῖς ἐν τῷ ἱερῷ»; ma il ragazzo ha paura di dover rimaner solo, e chiede: «Μόνος ἐν τῷ ἀβάτῳ μενῶ».

II classe

t. p. -πτ-: t. v. -π-/-β-/-φ-
κόπτω, fut. κόψω, aor. ἔκοψα:
t. p. κοπτ-, t. v. κοπ-

t. p. -ττ-: t. v. -κ-/-γ-/-χ-
φυλάττω, fut. φυλάξω,
aor. ἐφύλαξα:
t. p. φυλαττ-, t. v. φυλακ-

t. p. -ζ-: t. v. -δ-
παρα-σκευάζω, fut. παρα-σκευάσω,
aor. παρ-εσκεύασα:
t. p. σκευαζ-, t. v. σκευαδ-

(t. p. -ζ-: t. v. -γ-:
κράζω, t. v. κραγ-)

Il futuro contratto:
temi verbali in -λ-, -ρ-, -μ-, -ν-

Attivo
Indicativo
μενῶ
μενεῖς
μενεῖ
μενοῦμεν
μενεῖτε
μενοῦσι(ν)

Infinito
μενεῖν

Participio
μενῶν, μενούσα, μενούν
(gen. μενούντος, μενούσης,
μενούντος)

La maggior parte dei verbi greci ha il futuro sigmatico.

Tuttavia, i verbi il cui tema verbale esce in consonante *liquida* (λ, ρ) o *nasale* (μ, ν) hanno un futuro in -ῶ: così, abbiamo appena visto che il futuro di μένω (verbo della I classe, sicché t. v. = t. p. μεν-) è μενῶ.

E la seconda persona, abbiamo appena visto anche questo, è μενεῖς. Infatti, questi futuri si coniugano esattamente come il presente contratto φιλῶ, da φιλέω (v. vol. I, p. 75): μενῶ, μενεῖς, μενεῖ ecc. (*futuro contratto*).

Eccovi ora alcuni esempi di futuri contratti: ἀγγέλλω, t. p. ἀγγελλ-, t. v. ἀγγελ-: fut. ἀγγελῶ (e poi ἀγγελεῖς, ἀγγελεῖ ecc.), aor. ἤγγειλα; φθείρω, «distruggo, corroppo», t. p. φθειρ-, t. v. φθερ-: fut. φθερῶ, aor. ἔφθειρα; τέμνω, «taglio», t. p. τεμ-ν- (III classe), t. v. τεμ-: fut. τεμῶ, aor. ἔ-τεμ-ον; μένω, t. v. = t. p. μεν-: fut. μενῶ, aor. ἔμεινα.

Per gli aoristi primi di questi verbi (per esempio ἔμεινα < *ἔ-μεν-σα), v. vol. I, p. 309.

I racconti del marinaio sui fatti prodigiosi che avvengono nel tempio d'Asclèpio son tanto incredibili ch'egli sente il bisogno di dire: «Θαυμαστόν σοι φανεῖται τοῦτο [...], καὶ κατὰ τὸ εἶκός σοι μῶρός τε καὶ ψευδὴς φανοῦμαι.»

Nel medio, il futuro contratto si coniuga, com'è naturale, secondo il modello di φιλοῦμαι (< φιλέομαι).

Così, il futuro di φαίνομαι è, appunto, φανοῦμαι: φαίνομαι, t. p. φαιν-, t. v. φαν-: fut. φανοῦμαι (e poi φανῇ, φανεῖται ecc.), aor. ἐφηνάμην.

Come si spiega questa strana terminazione -ῶ? È semplice: i temi verbali in liquida e in nasale formano il futuro, in genere, non col suffisso -σ-, ma con un altro suffisso, -εσ-: s'ebbe dunque, per esempio, *μεν-έσ-ω > μενέω (per la caduta del sigma

Medio
Indicativo
φανοῦμαι
φανῇ
φανεῖται
φανούμεθα
φανεῖσθε
φανοῦνται

Infinito
φανεῖσθαι

Participio
φανούμενος, -μένη, -μενον

intervocalico), quindi, in attico, con contrazione, μενῶ. In alcuni casi però l'origine è diversa, e più complessa.

Il marinaio rassicura Filippo: quando dormirà nel tempio, non sarà solo, giacché «οἱ ὑπνέται κοιμοῦσι πολλοὺς ἄλλους, παντοδαπὰ νοσήματα ἔχοντας.»

Hanno il futuro contratto anche un certo numero d'altri verbi, il cui tema verbale non termina in liquida o nasale, e in ispecie alcuni verbi in -ίζ- (col presente d'almeno tre sillabe): per esempio, κομίζω, t. p. κομίζ-, t. v. κομιδ-: fut. κοιμῶ (e poi κοιμείς, κοιμεί ecc.), aor. ἐκόμισα; ἐλπίζω, t. p. ἐλπίζ-, t. v. ἐλπιδ-: fut. ἐλπιῶ (ἐλπιδεῖς ecc.), aor. ἤλπισα.

Anche il futuro di μάχομαι è contratto: μαχοῦμαι; aoristo, ἐμαχεσάμην.

Abbiamo visto che il tema verbale d'ἀγγέλλω è ἀγγελλ-, mentre quello di φαίνομαι è φαν- e quello di φθείρω φθερ-.

Dal primo di questi esempi si può ricavare che, *se il tema del presente esce in -λλ- (doppio), il tema verbale esce in -λ- (scempio)*; dagli ultimi due, e da altri che si potrebbero portare, che, *quando il tema del presente finisce in -αιν-, -αιρ-, -ειν-, -ειρ-, -ιν-, -ιρ-, -ον-, -ορ-, il tema verbale termina in -αν-, -αρ-, -εν-, -ερ-, -ϊν-, -ϊρ-, -υν-, -ϋρ- rispettivamente* (senza più lo ι, o con uno ι o un υ breve): così, i temi verbali di αἶρω, ἀπο-κτείνω, ἀπο-κρίνομαι, οἰκτίρω, ἀμύνω, ὀδύρομαι, «mi lamento», sono ἄρ-, κτεν-, κρίν-, οἰκτῖρ-, ἀμϋν-, ὀδϋρ-.

Quali saranno i futuri e gli aoristi di questi verbi? Scriveteli voi stessi.

L'avete forse già capito: i verbi che abbiamo appena elencato, e tutti gli altri simili, fan parte anch'essi della II classe.

Al presente ὁράω, «vedo», corrispondono l'aoristo secondo εἶδον, «vidi», che conoscete già, e, aggiungiamo ora, il futuro ὄψομαι, «vedrò».

Il futuro contratto: verbi in -ίζ-

μάχομαι, fut. μαχοῦμαι

Ancora sulla II classe

ἀγγέλλω, fut. ἀγγελῶ, aor. ἤγγειλα;
t. p. ἀγγελλ-, t. v. ἀγγελ-

φαίνομαι, t. v. φαν-
αἶρω, t. v. ἄρ-
ἀπο-κτείνω, t. v. κτεν-
φθείρω, t. v. φθερ-
ἀπο-κρίνομαι, t. v. κρίν-
οἰκτίρω, t. v. οἰκτῖρ-
ἀμύνω, t. v. ἀμϋν-
ὀδύρομαι, t. v. ὀδϋρ-

V classe:
verbi politematici

Tema del presente e tema verbale:
ricapitolazione

CLASSE	CARATTERISTICA	ESEMPIO	TEMI	FUTURO E AORISTO
I	t. p. = t. v.	βασιλεύω	βασιλευ-	βασιλεύσω, ἐβασίλευσα
II	t. p. ≠ t. v.	κόπτω	t. p. κοπτ-; t. v. κοπ-	κόψω, ἔκοψα
III	t. p. = t. v. + -v-, -av-, -ve-	κάμνω	t. p. καμν-; t. v. καμ-	καμοῦμαι, ἔκαμον
IV	t. p. = t. v. + -σκ-, -ισκ-	γινώσκω	t. p. γι-γνώσκ-; t. v. γνω-	γνώσομαι, ἔγνων
V	verbi politematici	φέρω	t. p. φερ-; t. fut. οἶσ-; t. aor. ἐνεγκ-	οἴσω, ἤνεγκον

Verbi attivi col futuro medio

È opportuno raggruppare in una **quinta** (e ultima) **classe** i *verbi politematici*, ossia quei verbi (pochissimi, ma molto frequenti nell'uso) che, come ὀράω, formano i diversi tempi da temi perlopiù affatto diversi tra loro.

Ecco un altro esempio: φέρω, fut. οἴσω, aor. II ἤνεγκον o aor. I ἤνεγκα.

Le semplici osservazioni empiriche che avete fatto sul modo di ricavare, in moltissimi casi, dal tema del presente il tema verbale vi saranno di grande utilità nello studio della morfologia del verbo; eccovi dunque riassunto tutto in uno specchietto:

Filippo esorta il marinaio a raccontargli della nascita d'Asclèpio, e assicura che l'ascolterà con piacere: «ἡδέως ἀκούσομαι»; il marinaio, quando sta per raccontare quel che avverrà nel tempio del dio, premette: «Πάνυ θαυμαστὸν ἀκούσῃ λόγον, μετὰ δ' οὐ πολλὸν χρόνον γνώσῃ ὅτι ἐγὼ ἀληθῆ λέγω»; Filippo ha paura che gli possa succeder qualcosa di spiacevole, e chiede, ansioso: «Ἀλλὰ τί ποτε πείσομαι ὑπὸ τοῦ θεοῦ;»

Molti verbi, attivi nel presente, hanno invece forma media nel futuro: per esempio, ἀκούω: fut.

ἀκούσομαι, aor. ἤκουσα; βαίνω (t. v. βη-): fut. βήσομαι, aor. III ἔβην; γινώσκω: fut. γνώσομαι, aor. III ἔγνων; κάμνω: fut. contratto καμοῦμαι, aor. II ἔκαμον; ὀράω: fut. ὄψομαι, aor. II εἶδον; πάσχω: fut. πείσομαι, aor. II ἔπαθον; πίπτω: fut. contratto πεσοῦμαι, aor. II ἔπεσον; πλέω (t. v. πλεν-): fut. πλεύσομαι, aor. ἔπλευσα; τρέχω (V classe): fut. contratto δραμοῦμαι, aor. II ἔδραμον; φεύγω: fut. φεύξομαι, aor. II ἔφυγον.

Nella sua angoscia riguardo al futuro che l'attende, Filippo dice: «Non *sarò* in grado, οὐχ οἴός τ' ἔσομαι, d'aiutare il nonno; anche tu *sarai* infelice, κακοδαίμων ἔσει, babbo, con un figlio così.»

Come vedete, ha forma media anche il futuro d'εἶμι, il cui tema verbale è ἐσ-: ἔσομαι.

Queste voci derivano da ἔσ-σ-ο-μαι, ἔσ-σ-ο-νται ecc., dov'è ben riconoscibile il suffisso -σ- del futuro, colla normale semplificazione del doppio σ; notate però ἔσ-ται, in cui manca la vocale congiuntiva.

Alcuni verbi formano il futuro (o anche l'aoristo) da un tema verbale ampliato in -η-. Ecco qualche esempio: γί-γνομαι (t. v. γν-, γεν-, γενη-): fut. γενήσομαι, aor. II ἐγενόμην; ἐθέλω (t. v. ἐθελ-, ἐθελη-): fut. ἐθελήσω, aor. ἠθέλησα; μανθάνω (t. v. μαθ-, μαθη-): fut. medio μαθήσομαι, aor. II ἔμαθον.

Ricordate anche che il futuro di δύναμαι è δυνήσομαι.

Per confortare il povero Filippo spaventato, il marinaio gli dice: «Non credere che *andrai*, εἶ, da solo nel tempio del dio: ci *andranno*, ἴασι, molti altri malati, colla speranza d'esser guariti. Anche quella donna *andra*, εἶσι, da Asclèpio.» E così sempre il marinaio comincia il racconto della prodigiosa guarigione del fratello: «Io, che son d'Egina, *andavo*, παρ-ῆα, spesso a Epidauro.»

Le voci qui messe in evidenza, e parecchie altre che si posson trovare nel testo, appartengono al verbo εἶμι.

Il futuro d'εἶμι

Indicativo

ἔσομαι
ἔσῃ (o ἔσει)
ἔσται
ἐσόμεθα
ἔσεσθε
ἔσονται

Infinito

ἔσεσθαι

Participio

ἐσόμενος, ἐσομένη, ἐσόμενον

Futuri da temi verbali
ampliati in -η-

Il verbo εἶμι, «andrò, verrò»
(t. v.: εἶ-/ἴ-)

Indicativo	
εἶμι «andrò»	ἴ-μεν
εἶ	ἴ-τε
εἶ-σι(ν)	ἴ-ασι(ν)
Imperativo	
ἴ-θι «vai!»	ἴ-τε
Infinito	
ἴ-έναι «andare»	
Participio	
ἴών, ἰούσα, ἴόν «andante, che va»	
(gen. ἴ-όντ-ος, ἰούσης,	
ἴ-όντ-ος, ecc.)	

L'apofonia
(o alternanza vocalica)

La II coniugazione (verbi in -μι)

Imperfetto	
ἦεν, ἦα «andavo (venivo)»	
	ἦεις
	ἦει
	ἦ-μεν, ἦειμεν
	ἦ-τε
	ἦ-σαν

L'accento nei composti
d'εἶμι e d'εἶμι

Le proposizioni finali implicite
con ὥς e il futuro participio

Nella prosa attica, il presente εἶμι (da non confonder con εἶμι, «sono», ch'è enclitico!) ha, *nell'indicativo*, senso di futuro («andrò, verrò»), sicché è usato come futuro del verbo politematico ἔρχομαι («vo, vengo»): ἔρχομαι, fut. εἶμι, aor. ἦλθον; tuttavia negli altri modi esso ha normalmente valore di presente, ed è usato invece delle corrispondenti voci d'ἔρχομαι.

Εἶμι si coniuga da un *tema* verbale *alternante*, che cioè presenta una variazione, detta anche *apofonia*, della sua parte vocalica (v. vol. I, p. 440): εἶ-/ἴ-: la forma εἶ- (*grado normale*) compare nel singolare dell'indicativo, mentre dal *grado ridotto* (o *grado zero*) ἴ- derivano il plurale dello stesso modo e tutte le altre voci.

Questo verbo appartiene, come εἶμι, a una seconda coniugazione, più arcaica e complessa di quella dei verbi in òmega: la *coniugazione in -μι*, che, *nel presente* (e nell'imperfetto), generalmente non ha la vocale congiuntiva -ο-/-ε-, e ha parecchie desinenze sue proprie (notate, negli specchietti affianco, -μι, -σι[ν], -ᾱσι[ν], -έναι, -σαν; e notate anche la desinenza d'imperativo -θι, che avete già trovato negli aoristi terzi: βῆ-θι, γνῶ-θι ecc.); ma in tutti gli altri tempi i verbi in -μι si coniugano come quelli in -ω.

Notate che la voce εἶ («tu andrai») è identica a quella corrispondente d'εἶμι (εἶ, «tu sei»).

L'imperfetto deriva dal tema verbale di grado normale, εἶ-, coll'aumento temporale: ἦ-.

Attenzione a non confondere ἦσαν, «andavano», con ἦσαν, «erano»!

Ricordate che nei composti d'εἶμι, come anche in quelli d'εἶμι, l'accento cade il più indietro possibile, ma solo nell'indicativo e nell'imperativo del presente: πάρεμι, πάρισθι, ἐπάνιθι ecc.

Osservate queste frasi: Ἐγὼ εἶμι ὥς ζητήσω τὸν δεσπότην = Io andrò a cercare il padrone;

Ἀῦριον δὲ ὁ ὑπὲρ τῆς ὁμῆς παρέσται ὥς ἡγησόμενος τῷ παιδὶ παρ' ἐμέ = Domani poi il servo sarà da voi *per portar* da me il ragazzo.

Come vedete, la congiunzione ὥς (proclitica), seguita dal futuro participio, può introdurre una *proposizione finale* implicita (si chiamano *implicite* le proposizioni il cui verbo è una forma nominale, cioè un infinito o, appunto, un participio).

La congiunzione può anche mancare: Ἐγὼ εἶμι ζητήσω τὸν δεσπότην (confrontate, in latino, una frase come *Lēgātī ab hostibus missī sunt pācem petītūrī*).

Diceòpoli e Filippo entrano nella bottega del vinaio, si siedono, bevono vino e parlano *coi presenti*, τοῖς παροῦσι διαλέγονται; poco dopo, una donna *tra i presenti*, τῶν παρόντων γυνή τις, chiede a Diceòpoli dove siano diretti.

In frasi come queste, dei participi preceduti dall'articolo assumono il valore di sostantivi.

Ecco alcuni altri esempi: οἱ θεώμενοι = (*alla lettera*) i guardanti, *quindi* = quelli che guardano (o guardavano o guarderanno ecc., *secondo il contesto*) = gli spettatori; οἱ τοὺς χοροὺς θεώμενοι = (*alla lettera*) i guardanti le danze, *quindi* = quelli che guardano (o guardavano o guarderanno ecc.) le danze = gli spettatori delle danze; οἱ τρέχοντες = (*alla lettera*) i correnti, *quindi* = quelli che corrono (o correvano o correranno ecc.), e a volte anche = i corridori; οἱ παρόντες = quelli che ci sono (o c'erano o ci saranno ecc.) = i presenti.

Nell'esempio che segue (17β, 6-7) il participio, sempre preceduto dall'articolo, ha invece valore d'aggettivo: ἡ γυνή ἡ τὴν γαστέρα νοσοῦσα = la donna (ch'era) malata di stomaco.

Altri participi sostantivati

I verbi greci

Temi verbali in -ῶ- e in -αυ-:

δακρύ-ω, δακρύσω, ἐδάκρυσα, δεδάκρυκα, «piango»
 λύω (t. v. alternante λῦ-/λυ-), λύσω, ἔλυσα, ἔλυκα, ἔλυμαι, ἐλύθην, «sciolgo, libero»
 παύ-ω, παύσω, ἔπαυσα, πέπαυκα, πέπαυμαι, «(attivo, transitivo) finisco, fo finire (per es., τὸν λόγον); (medio, intransitivo) smetto, finisco (+ gen., o participio predicativo: per es., τοῦ λόγου, λέγων)»

Temi verbali in -εῦ-:

πιστεύ-ω, πιστεύσω, ἐπίστευσα, πεπίστευκα, πεπίστευμαι, ἐπιστεύθην, «credo (a), mi fido (di)» (+ dat.)
 κελεύ-ω, κελεύσω, ἐκέλευσα, κεκέλευκα, κεκέλευσμαι (passivo), ἐκέλευσθην, «comando, dico (a uno di fare una cosa)» (+ acc. e inf.)
 πορεύ-ομαι, πορεύσομαι, πεπόρευμαι, ἐπορεύθην, «viaggio, cammino, vado, vengo»

Il greco nell'italiano

Movendo da parole greche che conoscete, dite il significato delle parole seguenti:

- 1) psicologo
- 2) psichiatra
- 3) analisi
- 4) psicanalista
- 5) psicopatico
- 6) fenomeni psichici e metapsichici.

Che differenza di senso c'è tra le parole 1, 2 e 4?

Trovate voi stessi, magari aiutandovi con un buon vocabolario, qualche altro derivato italiano di ψυχή, e spiegate l'etimologia e il significato.

Notate che si dice psic(o)-, coll'ì: confrontando questa parola con analisi e, per esempio, mito (da μῦθος), rispondete a questa domanda: quale lettera corrisponde, nei grecismi italiani, al greco υ? Sapreste portare altri esempi della stessa corrispondenza?

Esercizio 17a

Dite la prima persona singolare del futuro e dell'aoristo attivi di questi verbi:

- | | | |
|-------------|-----------|----------------------------|
| 1. αἰτέω | 6. νομίζω | 11. σφίζω* |
| 2. ἀναγκάζω | 7. ὠφελέω | 12. φυλάττω |
| 3. ἄρχω | 8. δουλόω | 13. ἀποκρίνομαι |
| 4. βλέπω | 9. ζητέω | 14. πιστεύω |
| 5. νικάω | 10. γράφω | 15. νέμω («distribuisco»). |

* Il futuro e l'aoristo non hanno lo iota sottoscritto.

Esercizio 17b

Volgete nel futuro e nell'aoristo queste voci verbali:

- | | | |
|-------------|----------------|------------------|
| 1. πέμπει | 6. ἀποκρίνεται | 11. πράττουσι(ν) |
| 2. λύομενοι | 7. δηλοῦν | 12. κομίζει |
| 3. τιμῶμεν | 8. βοῶσι(ν) | 13. βαίνειν |
| 4. φιλεῖτε | 9. γινώσκει | 14. μανθάνετε |
| 5. μένομεν | 10. πλέομεν | 15. βοᾷς. |

Esercizio 17c

Leggete a voce alta e traducete:

1. Τί ποιήσεις, ὦ παῖ; Πότερον οἴκαδε ἐπάνει (= tornerai) ἢ ἐνταῦθα μενεῖς;
2. Πότε ἀφίξομεθα εἰς τὸν λιμένα; Ἐπειὶ ταχέως ἐκεῖσε πλεύσομεθα;
3. Οὗτος ὁ νεανίας ἐν τῷ ἀγῶνι νικήσει καὶ στέφανον δέξεται.
4. Πότερον ἐν τῷ ἄστει πᾶσαν τὴν ἡμέραν μενεῖς ἢ οἴκαδε σπεύσεις;
5. Δι' ὀλίγου μαθησόμεθα τί ἐγένετο.
6. Εἰς τὸ ἄστυ σπεύσομεν καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ ὁμᾶς μενοῦμεν.
7. Ὁ ἱατρὸς τὸν παῖδα πρὸς τὴν Ἐπίδαυρον πέμψει ἵσως γὰρ ὠφελήσει αὐτὸν ὁ Ἀσκληπιός.
8. Ταῦτα μαθὼν ὁ στρατηγὸς βοήθειαν (= aiuto) ἡμῖν εὐθὺς πέμψει.
9. Δύο ἡμέρας ἐν τῇ νήσῳ σε μενοῦμεν.
10. Οἴκαδε ἐπελθόντες γνῶσεσθε τί πάσχουσιν αἱ γυναῖκες.

Esercizio 17d

Traducete in greco:

1. Alzati in piedi e lavora, ché (· γάρ) il padrone sarà qui tra poco.
2. Forse che non (ἄρ' οὐ [= lat. nōnne]) starai zitto, giovanotto, e ascolterai il generale?
3. I mercanti che viaggiano in quella nave arriveranno a Corinto in tre giorni.
4. Forse arriveremo a casa prima di notte.
5. Il medico non ti potrà aiutare, ma ti dirà (!) d'andare a Epidauro.

Esercizio 17e

Leggete a voce alta e traducete:

1. Ἴθι δὴ, ὦ παῖ, καὶ τῇ μητρὶ εἰπὲ ὅτι πρὸς τῇ θύρᾳ μενῶ.
2. Ἄρ' οὐκ ἴτε εἰς τὴν ἀγορὰν ὡς μαθησόμενοι τὰ γενόμενα;
3. Ὁ δοῦλος ἐξήει ὡς τὸν δεσπότην ζητήσων.
4. Δεῖ σε ἄγγελον πέμψαι ὡς τῷ βασιλεῖ πάντα λέξοντα.
5. Ὁ Ξέρξης ναυτικὸν μέγιστον παρεσκεύαζεν τοὺς Ἑλληνας δουλώσων.
6. Οἱ Ἕλληνες παρεσκευάζοντο ὡς ἀνδρείως μαχοῦμενοι.
7. Τοὺς ἐν ταύτῃ τῇ μάχῃ ἀποθανόντας αἰεὶ τιμήσομεν.
8. Τὰς παρθένους κελεύσω οἴκαδε εὐθὺς ἰέναι.
9. Οἱ πάντα κατὰ νόμον πράττοντες φίλοι τοῖς θεοῖς γενήσονται.
10. Οἱ παῖδες οἴκαδε ἐπανῆσαν τῇ μητρὶ τὰ γενόμενα ἐξηγησόμενοι.

Esercizio 17f

Traducete in greco:

1. Andrete in città per saper (usate *μανθάνω*) che cos'è successo.
2. Il generale manderà un messo che dica (*relativa finale: usate ὡς col part. del fut.*) ai cittadini quel che devono fare (= che cosa bisogna ch'essi facciano).
3. Gli uomini conducono le donne in città a veder (!) le danze.
4. Il sacerdote tornerà nel tempio per fare una libagione.
5. Quelli che stanno nella piazza vogliono sentire il messo.

Leggete questo brano (tratto, con adattamenti, da Erodoto, IX. 1-10), poi rispondete alle domande.

Quando Serse, dopo Salamina, tornò in Persia, lasciò Mardonio al comando d'un grande esercito, coll'ordine di sottometter la Grecia l'anno dopo.

ΟΙ ΠΕΡΣΑΙ ΤΑΣ ΑΘΗΝΑΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΑΙΡΟΥΣΙΝ

Ἄμα δὲ ἦρι ἀρχομένῳ ὁ Μαρδόνιος ὁρμώμενος ἐκ Θεσσαλίας ἤγε τὸν στρατὸν σπουδῇ ἐπὶ τὰς Ἀθήνας. Προϊόντι δὲ αὐτῷ οὐδεὶς τῶν Βοιωτῶν ἀντεῖχεν, οὐδὲ ἐβοήθουν τοῖς Ἀθηναίοις οἱ Λακεδαιμόνιοι. Ἀφικόμενος δὲ εἰς τὴν Ἀττικὴν οὐχ ἠῦρε τοὺς Ἀθηναίους, ἀλλὰ ἔμαθεν ὅτι ἐν τε Σαλαμῖνι οἱ πλείστοί εἰσι καὶ ἐν ταῖς ναυσὶν αἰρεῖ τε ἔρημον τὸ ἄστυ. Ἐπεὶ δὲ ἐν ταῖς Ἀθήναις ἐγένετο, ἄγγελον ἔπεμψεν εἰς τὴν Σαλαμῖνα, λόγους φέροντα ἐπιτηδείους· εἶπε γὰρ ὅτι ὁ βασιλεὺς τὴν τε Ἀττικὴν τοῖς Ἀθηναίοις ἀποδώσει καὶ συμμαχίαν ποιήσεται, ἂν τοῦ πολέμου παύσωνται. Οἱ δὲ Ἀθηναῖοι τοὺς λόγους οὐκ ἐδέξαντο, ἀλλὰ τὸν ἄγγελον ἀπέπεμψαν.

[Ἄμα ἦρι ἀρχομένῳ all'inizio della primavera Θεσσαλία la Tessaglia οἱ Βοιωτοὶ i beòti ἔρημος, -ον deserto ἐπιτήδειος, -α, -ον amichevole ἀποδώσει renderà, avrebbe reso ἂν... παύσωνται se smetteranno, se avessero smesso]

1. Che fece Mardonio quando venne la primavera?
2. Che fecero allora i beòti e gli spartani?
3. Come apparve Atene a Mardonio? Perché?
4. Quale proposta fece agli ateniesi?
5. Che cosa gli risposero quest'ultimi?

Εἰς δὲ τὴν Σαλαμῖνα διέβησαν οἱ Ἀθηναῖοι ὧδε· ἕως μὲν ἤλπιζον στρατὸν πέμψειν τοὺς Λακεδαιμονίους ὡς βοηθήσοντα, ἔμενον ἐν τῇ Ἀττικῇ· ἐπεὶ δὲ οἱ μὲν Λακεδαιμόνιοι οὐκ ἐβοήθουν, ὁ δὲ Μαρδόνιος προΐων εἰς τὴν Βοιωτίαν ἀφίκετο, οὕτω δὴ ἐξεκόμισαν πάντα ἐκ τῆς Ἀττικῆς καὶ αὐτοὶ διέβησαν εἰς τὴν Σαλαμῖνα. Καὶ εἰς Λακεδαίμονα ἔπεμπον ἄγγελους ὡς μεμψόμενοι τοῖς Λακεδαιμονίοις, διότι οὐκ ἐβοήθουν. Ὡς δὲ ἀφίκοντο εἰς τὴν Λακεδαίμονα οἱ ἄγγελοι, εἶπον τάδε· «Ἐπεμψαν ἡμᾶς οἱ Ἀθηναῖοι ὡς λέξοντας ὅτι ὁ βασιλεὺς τῶν Περσῶν ἐθέλει τὴν τε Ἀττικὴν ἀποδοῦναι καὶ συμμαχίαν ποιεῖσθαι· ἡμεῖς δέ, καίπερ ἀδικούμενοι ὑφ' ὧν, ἐκείνους τοὺς λόγους οὐκ ἐδεξάμεθα. Νῦν δὲ κελεύομεν ὑμᾶς ὡς τάχιστα στρατιὰν πέμψαι ὡς τοὺς βαρβάρους ἀμυνοῦσαν τῇ Ἀττικῇ.»

[ὧδε così μέφομαι accuso, rinfaccio (+ dat.) ἀποδοῦναι rendere ἀδικέομαι ricevo un torto]

6. Che cosa fecero gli ateniesi finché sperarono nell'aiuto degli spartani?
7. Quando si rifugiarono a Salamina?
8. Che messaggio mandarono a Sparta?

Esercizio 17g

Traducete in greco:

1. Gli spartani, che in quel (= questo) tempo celebravano una festa, non erano disposti a marciare (*ἐπέξειμι*) contro i persiani, ma indugiavano (*μέλλω*) ancora.
2. Infine i messaggeri degli ateniesi dissero: «Voi spartani tradite (*προδίδετε*) i (vostri) alleati, e gli ateniesi, offesi (*ἀδικούμενοι*) da voi, faranno (*ποιέομαι*) un trattato di pace coi (*πρός + acc.*) persiani.
3. Avendo dunque fatto un trattato di pace e essendo diventati alleati dei persiani (*dat.*), insieme con loro moveremo guerra al (*ἐπί + acc.*)

Peloponnèso.

4. Allora imparerete per esperienza (= avendone fatto esperienza) che non bisogna tradir (προδοῦναι) gli alleati.»
5. Infine, spaventati da (= temendo) queste parole, gli spartani mandarono l'esercito nell'Attica.

La formazione delle parole

Movendo dalle parole che, in ciascuna delle serie seguenti, avete già incontrato, deducete il senso delle altre (se avete dei dubbi, potete consultare il vocabolario alla fine del I volume).

Tenete presente che il prefisso δυσ- significa il contrario d'εὖ-, che conoscete già (confrontate infatti, in italiano, dis- in dispepsia, distrofia, disfunzione).

- 1) τυγχάνω (t. v. τυχ-), ἡ τύχη, εὐτυχής (-ές), δυστυχής (-ές), ἄτυχής (-ές)
- 2) πιστεύω, ἡ πίστις, πιστός (-ής, -όν), ἄπιστος (-ον), ἀπιστέω
- 3) δύναμαι, ἡ δύναμις, δυνατός (-ής, -όν), ἀδύνατος (-ον)
- 4) γινώσκω (t. v. γνω-), ἡ γνώμη, γνωστός (-ής, -όν), ἄγνωστος (-ον)
- 5) γράφω, ἡ γραφή, γραπτός (-ής, -όν), ἄγραπτος (-ον)

I santuari taumaturgici; Asclèpio ed Epidàuro

Secondo il mito, Asclèpio era figlio d'Apollo, il dio guaritore e medico, e di Corònice, una donna mortale. Poiché Coronide, mentre era incinta d'Asclepio, gli fu infedele, il dio mandò la propria sorella Artèmise a ucciderla; ma, quando il cadavere della madre ardeva già sul rogo, lo stesso Apollo le strappò dal grembo il bimbo non ancora nato. Egli l'affidò poi al vecchio e saggio centauro¹ Chirone, a cui ordinò d'allevarlo e d'insegnargli l'arte di curar le malattie degli uomini.



Asclèpio.

*E vennero da lui tutti i piagati
di piaghe nate dalla loro carne
e percossi dal balenio del bronzo
e dal lancio lontano della pietra,
o trafitti dal gelo e dalla vampa,
e lui li congedava
affrancati dai loro vari mali;
o con un canto dolce e prodigioso,
o per miti bevande,
farmachi d'ogni specie sulle membra,
o con i tagli tutti risanava*
(Pindaro, *Pitiche*, III. 82-95; dalla trad. d'E. Mandruzzato, ed. S. E.)

Ma, quando osò resuscitare un morto, Zeus lo fece morire fulminandolo.

Asclepio era dunque in origine un eroe mortale, e anche l'*Iliade* lo presenta infatti come un abilissimo medico. Ma in tempi più recenti egli fu considerato un dio: il dio che pre-

serva dalle malattie e rende la salute a chi l'ha perduta, benefico e amante degli uomini, loro salvatore. I greci gli dedicarono diversi santuari, il più importante dei quali era a Epidàuro, nell'Argòlide (Peloponnèso nordorientale).

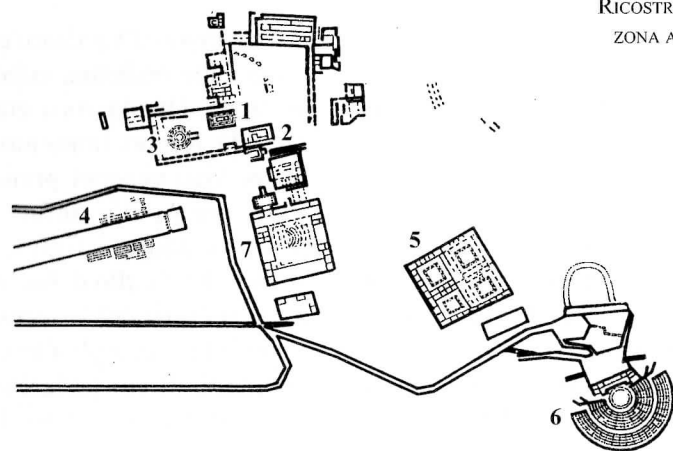
Il santuario d'Epidàuro era situato in una valle ondulata, circondata da montagne. Quella zona era ritenuta sacra da tempo immemorabile, e v'erano stati venerati prima un eroe locale, poi Apollo, infine Apollo e Asclepio, padre e figlio, insieme. Sembra che il culto d'Asclepio risalga qui agli inizi del V secolo, mentre il grande tempio e gli altri edifici più importanti, di cui parleremo subito, furono edificati nel secolo IV. Il san-

¹ I centauri erano esseri mostruosi, uomini nella parte superiore del corpo e cavalli in quella inferiore.

tuario ebbe gran fama, e fu mèta di pellegrinaggi da tutto il mondo greco.

I pellegrini che giungevano nel porto d'Epidauro dovevano, una volta usciti dalla città, camminar per circa nove chilometri in una profonda gola, percorsa da un ruscello e ricca d'ulivi, platani e allori; infine essi arrivavano al santuario, ch'era in realtà un grande complesso di templi e altri edifici. Prima d'entrare all'interno del recinto sacro, racchiuso da mura con portici e propilèi, il pellegrino leggeva quest'iscrizione: «Puro dev'esser chi entra nel tempio odoroso; e purezza è pensar cose sante.»

Quando il nostro Filippo visitò il santuario, esso doveva avere un aspetto assai più modesto di quello che ora vi descriveremo, e i suoi edifici principali, come abbiamo detto, non esistevano ancora, almeno in quella forma: ci riferiremo infatti al IV secolo, che fu il periodo della massima diffusione del culto d'Asclepio.



RICOSTRUZIONE DELLA
ZONA ARCHEOLOGICA
D'EPIDAURO.

² Propriamente, «luogo inaccessibile» (intendi, per chi non s'era purificato ritualmente): da ἀ-privativo più la radice di βαίνω.

Nel IV secolo, dunque, al centro del santuario si trovava il grande *tempio* d'Asclepio (1 nella ricostruzione qui sotto), colla statua criselefantina (cioè d'oro e avorio) del dio seduto; dappresso era l'*àbato* (ἄβατον²) (2), una costruzione lunga e stretta in cui i pellegrini malati che desideravano la guarigione dovevano dormire la notte; dirimpetto all'àbato sorgeva il *tolos* (ἡ θόλος) (3), un edificio rotondo in cui eran forse rinchiusi i serpenti sacri; a occidente del tempio avremmo trovato lo *stadio* (4), mentre camminando di lì in direzione sudorientale ci saremmo imbattuti nell'*albergo* (καταγώγιον) dei pellegrini (5); oltre l'albergo, sul fianco d'una collina, ancor oggi il turista può poi ammirare il famoso *teatro* d'Epidauro (6), il meglio conservato dei teatri greci. Ma non abbiamo rammentato che i fabbricati più importanti: ce n'erano anche altri, come un ginnasio (7) e alcuni templi minori.

Per tutto l'anno si svolgevano processioni, danze corali e sacrifici, e ogni quattr'anni si teneva una grande celebrazione festiva, con agóni³ atletici, drammatici e musicali.

I pellegrini che invocavano da Asclepio la guarigione dovevano anzitutto purificarsi ritualmente, lavandosi con acqua, e fare un'offerta (spesso una tórta di miele); al cader della notte essi eran poi condotti nell'àbato, dove, secondo le testimonianze antiche, capitava a volte che il dio gli apparisse in sogno⁴. Ecco come Elio Aristide, un retore⁵ del II secolo d. C. che, oppresso da molte malattie, dimorò a lungo presso il santuario d'Asclepio a Pèrgamo, descrive quell'esperienza:

Era come se sembrasse di toccarlo, una specie di sensazione che il dio fosse lì presente in persona; si stava fra il sonno e la veglia, si voleva aprire gli occhi, eppure si temeva che il dio troppo presto si ritirasse; si ascoltavano e udivano cose, ora come in un sogno, ora come in istato di veglia; si drizzavano i capelli in capo; si piangeva sentendosi felici; il cuore si gonfiava ma non di vanagloria. Qual è l'essere umano che potrebbe render con parole quest'esperienza? Ma chiunque l'ha provata è partecipe della mia cognizione e riconosce tale sta-

to d'animo (Discorsi, XLVIII. 31 e seguenti; dalla trad. it. d'E. R. Dodds, *I greci e l'irrazionale*, ed. La nuova Italia, Scandicci, 1959, p. 140).

Le pareti del tempio eran coperte di tavolette votive, attaccate da persone che volevano in tal modo lasciare una testimonianza della loro gratitudine ad Asclepio per essere state guarite: il nostro racconto della guarigione di Filippo s'ispira appunto a uno di tali voti; ecco il testo d'un altro:

Ambròsia d'Atene, cieca da un occhio. Venne a rivolgere una supplica al dio, ma, mentre passeggiava per il santuario, rideva d'alcune delle guarigioni [di cui si parlava nei voti appesi nel santuario] ritenendole incredibili e impossibili, che cioè gli zoppi

ΑΣΚΛΗ
ΤΙΩ
ΚΑΙ
ΥΓΕΙΑ
ΤΥΧΗ
ΕΥΧΑΡΙ
ΣΤΗΡΙΟΝ



Voto offerto ad Asclepio e Igèa per la guarigione d'una gamba.

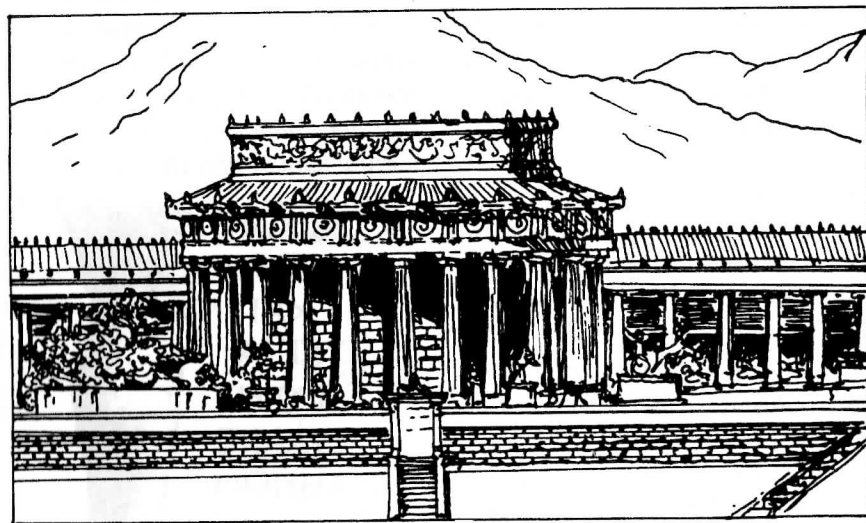
³ Ἀγών, ἄγωνος, ὁ, «gara, competizione».

⁴ L'incubazione, ossia l'uso di dormire in un santuario per ricevere, in sogno, una rivelazione divina (non sempre in vista della guarigione da una malattia), è stata osservata dagli

storici delle religioni in ambiti geografici e culturali molto diversi: oltreché in Grecia, anche nell'antico Egitto, in Asia minore, nell'America precolombiana ecc.

⁵ Oratore e maestro di retorica (cioè d'eloquenza).

e i ciechi fossero risanati avendo solo una visione in sogno. Eppure, mentre dormiva ebbe una visione: le parve che il dio, stando in piedi sopra di lei, le dicesse che l'avrebbe guarita, ma che le avrebbe chiesto, in compenso, d'offrire al santuario, in ricordo della sua ignoranza, un maiale d'argento; e, detto questo, le aprì l'occhio malato e ci versò dentro qualche farmaco. All'alba, se n'andò risanata (parole d'un'iscrizione trovata a Epidauro su una stela: *I. G. [= Inscriptiones Graecae]*, vol. IV, 951).



L'abato e il tolo del tempio d'Asclepio a Epidauro.

Già nell'antichità eran molti gli scettici: secondo Cicerone, per esempio, «pochi malati devono la vita più ad Asclepio che a Ippocrate» (*Dē nātūrā deōrum*, III. 91). È un fatto però che la fama del santuario seguì ad attrar pellegrini per secoli, e non è molto facile capire come questo sarebbe potuto accadere se tutte le asserite guarigioni fossero in realtà dovute all'impostura o all'illusione.

Verbi

ἀκέομαι, ἀκοῦμαι,
ἡκεσάμην
ἀφικνέομαι, ἀφίξομαι,
ἀφικόμεν, ἀφίγμαι
(+ εἰς e acc.)
γινώσκω, γνώσομαι,
ἔγνων, ἔγνωκα,
ἔγνωσμαι,
ἔγνωσθην
ἔπομαι, imperf.
εἰπόμην, ἔψομαι,
ἐσπόμην (+ dat.)
ἔρχομαι (inf. ἰέναι
ecc.), εἴμι, ἦλθον,
ἐλήλυθα
ἀπ-έρχομαι
εἰς-έρχομαι (+ εἰς
e acc.)
ἐξ-έρχομαι (+ ἐκ
e gen.)
ἐπ-αν-έρχομαι (+ εἰς
o πρὸς e acc.)
παρ-έρχομαι
προσ-έρχομαι (+ dat.
o πρὸς e acc.)
ἔχω, imperf. ἔχον, ἔξω
(o σχήσω), ἔσχον,
ἔσχηκα, ἔσχημαι
ἀπ-έχω (+ gen.) /
ἀπ-έχομαι (+ gen.)
πλέω, πλεύσομαι,
ἔπλευσα, πέπλευκα
τρέπω, τρέψω, ἔτρεψα,
τέτροφα, τέτραμμαι,
ἐτρέπην
ἐπι-τρέπω (+ dat.)
τυγχάνω, τεύξομαι,
ἔτυχον, τετύχηκα
(+ gen., o part.)

αἰσθάνομαι
ἀμείβομαι
ἀν-αιρέω
ἀντιβολέω
εἴμι
εἰς-βάλλω
ἐκλακτίζω
ἐκλάμπω
ἐμ-βάλλω (+ dat.)
ἐπ-έρχομαι
ἰάομαι
ἰππεύω
καθαίρω / καθαίρομαι
κάθημαι
καθοσιόω
κατακλίνω
κατ-έρχομαι
κοιμάω
ἐγ-κοιμάομαι
οἰμῶζω
οἶομαι / οἶμαι (+ acc.
e inf.)
περι-έρχομαι
πηδάω
πυρέττω
σῶρίττω
φρονέω
χρή, imperf. ἐχρῆν (+ inf.,
o acc. e inf.)

Pronomi

ἀμφοτέροι, ἀμφοτέρας,
ἀμφοτέρα
σαυτόν, σαυτοῦ,
σαυτῶ... (= σεαυτόν...)

Sostantivi

τὸ ἄβατον, τοῦ ἀβάτου
ἡ ἀδελφή, τῆς ἀδελφῆς
ἡ ἀστραπή,
τῆς ἀστραπῆς

ὁ αὐτόπτης,
τοῦ αὐτόπτου
τὸ γάλα, τοῦ γάλακτος
ἡ γαστήρ, τῆς γαστρός
(τὴν γαστέρα,
τῇ γαστρί;
ταῖς γαστράσι[ν])
ὁ γονεύς, τοῦ γονέως
ὁ δράκων,
τοῦ δράκοντος
ἡ δυστυχία,
τῆς δυστυχίας
ἡ ἐπιθυμία,
τῆς ἐπιθυμίας
τὸ θαῦμα, τοῦ θαύματος
ὁ ἰκέτης, τοῦ ἰκέτου
τὸ καταγώγιον,
τοῦ καταγωγίου
ὁ ληστής, τοῦ ληστοῦ
ὁ λύχνος, τοῦ λύχνου
τὸ νόσημα,
τοῦ νοσήματος
ἡ νόσος, τῆς νόσου
ὁ ὄφις, τοῦ ὄφεως
ὁ πελανός, τοῦ πελανοῦ
ὁ ποιμὴν, τοῦ ποιμένου
τὸ πόπανον,
τοῦ ποπάνου
τὸ πρόθυμα,
τοῦ προθύματος
ὁ πρόπολος,
τοῦ προπόλου
ὁ ῥυτήρ, τοῦ ῥυτήρος
τὸ στιβάδιον,
τοῦ στιβαδίου
ὁ συγγενής,
τοῦ συγγενοῦς
ὁ σωτήρ, τοῦ σωτήρος
(voc. ὦ σῶτερ)
τὸ φάρμακον,
τοῦ φαρμάκου
ἡ φιάλη, τῆς φιάλης

Nomi propri

τὸ Ἀσκληπιεῖον,
τοῦ Ἀσκληπείου

Aggettivi

ἀναγκαῖος, ἀναγκαῖα,
ἀναγκαῖον

ἀναρίθμητος,
ἀναρίθμητον

ἄπιστος, ἄπιστον
δεινός, δεινή, δεινόν

(+ inf.) capace (di)

δῆλος, δήλη, δῆλον
ἐνδοξος, ἐνδοξον

εὐδαίμων, εὐδαίμων
ἡμερος, ἡμερον

θαυμάσιος, θαυμασίᾱ,
θαυμάσιον

θεῖος, θεῖα, θεῖον
ιερός, ιερᾶ, ιερόν

καθαρός, καθαρά,
καθαρόν

κακοδαίμων,
κακόδαμον

μῶρος, μῶρᾱ, μῶρον
ὁποῖος, ὁποίᾱ, ὁποῖον

ὄρθιος, ὄρθιᾱ, ὄρθιον
ὅσιος, ὁσίᾱ, ὅσιον

παντοδαπός, παντοδαπή,
παντοδαπόν

ὕγιής, ὕγιές

Dimostrativi

οὗτοσί, αὐτηί, τουτί

Avverbi e locuzioni**avverbiali**

αὐτόθι

ἐνίστε

ἡδέως

ἡρέμα

πάνυ

πρότερον

τήμερον

τὴν εὐθεΐαν

τηνικαῦτα

Congiunzioni

πότερον... ἢ...

ὥς

Locuzioni

ἐπιθυμίαν ἐμβάλλεις
μοι τοῦ...

(οὐ) διὰ πολλοῦ

σὺν θεοῖς

τά γε παρ' ἡμῖν

ὥς τὸ εἰκός

**Ο ΑΣΚΛΗΠΙΟΣ (α)**

Τέλος δὲ οὕτως ἔκαμνεν ὁ Φίλιππος
ὥστε εἰς βαθὺν ὕπνον ἔπεσεν. Καθεύδοντι
δ' αὐτῷ ἐφάνη ὁ θεός· σεμνός τ' ἦν καὶ μέγας,
καὶ τῇ δεξιᾷ βακτηρίαν ἔφερε, περὶ ἧς
εἰλίττετο ὁ ἱερὸς ὄφης. Ἔστη δὲ παρὰ τῷ
παιδί, καὶ εὐμενῶς βλέψας τάδε εἶπεν·
«Τί πάσχεις, ὦ παῖ; διὰ τί καθεύδεις ἐν
τῷ ἐμῷ ἀβάτω;» Ὁ δὲ οὐδ' ἄν φοβούμενος
(εὐμενῆς γὰρ ἐφαίνετο ὁ θεός), «τυφλός
εἰμι, ὦ Ἀσκληπιέ,» ἔφη· «ἤκω οὖν ὥς
αἰτήσων σε τοὺς ὀφθαλμούς μοι ἀκεῖσ-
θαι.» Ὁ δὲ θεός· «Ἐὰν δ' ἐγὼ ἰάσωμαί σοι

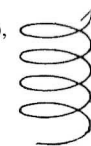
ἔαν... ἰάσωμαι *qualora*
io guarisca, se guarisco

Ὁ Ἀσκληπιὸς σεμνός τ' ἦν
καὶ μέγας.

σεμνός, -ή, -όν :
λαμπρὸς καὶ ἱερὸς

βαθύς, -εῖα, -ύ = πολυβενθής

εἰλίττον < ἐλίττω
ἐλίττω : περι-άγω,
περι-φέρω



εὐμενῆς, -ές = ἔλεως

δώσω < δίδωμι (δω-) = παρέχω



ὁ ἀστράγαλος (τοῦ ἀστραγάλου)
ἐπ-έθηκα < ἐπι-τίθημι (aor.)

ὁ λόφος (τοῦ λόφου) = ὁ ὄχθος
(: τὸ μικρὸν ὄρος)
ὁ ἥλιος ἀνίσχει =
ὁ ἥ. ἀνατέλλει

ἀπό-δος < ἀπο-δίδωμι (aor. imp.)
χάριν ἀποδίδωμι τινι : λέγω
τινὶ ὅτι χάριν ἔχω αὐτῷ

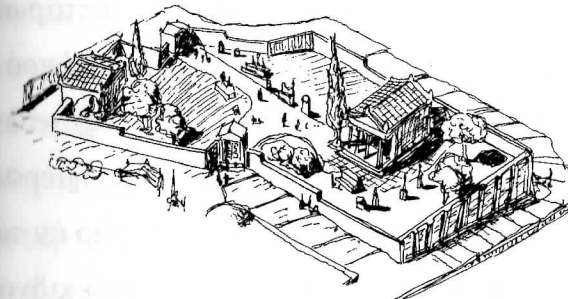
τοὺς ὀφθαλμούς, τί σύ μοι δώσεις;» Ὁ δὲ
παῖς πολὺν δὴ χρόνον ἠπόρει τί χρὴ
λέγειν, τέλος δέ, «πολλὰ μὲν οὐκ ἔχω,» 15
ἔφη, «δώσω δέ σοι τοὺς ἐμοὺς ἀστρα-
γάλους.» Ὁ δὲ θεὸς γελάσας προσεχώ-
ρησε καὶ τὰς χειράς ἐπέθηκε τοῖς ὀφθαλ-
μοῖς αὐτοῦ. Ταῦτα δὲ ποιήσας ἀπέβη.

Τῇ δ' ὕστεραίᾳ ἐπεὶ πρῶτον ἐγένετο 20
ἡμέρᾳ, ἠγέρθη ὁ Φίλιππος καί, ἰδού,
βλέπειν ἐδύνατο· τὸν τε γὰρ οὐρανὸν εἶδε
καὶ τὸν ἥλιον ὑπὲρ τοὺς λόφους ἀνίσ-
χοντα καὶ τὰ δένδρα τῷ ἀνέμῳ κινούμενα·
καὶ ἐτέρπετο θεώμενος· πάντα γὰρ αὐτῷ 25
κάλλιστα δὴ ἐφαίνετο. Ἐσπευδεν οὖν ὡς
τὸν ἱερέᾳ ζητήσων. Ὁ δὲ ἰδὼν αὐτὸν
προσιόντα, «χαῖρε, ὦ παῖ,» ἔφη. «Δηλὸν
ἐστὶν ὅτι ὁ θεὸς εὐμενὴς προσήλθέ σοι.
Χάριν οὖν τῷ θεῷ ἀπόδος. Ἀλλ' ἴθι ὡς τὸν 30
πατέρα ζητήσων.»

ἐπι-τίθημι metto sopra, ἠγέρθη si sveglia
impongo
τίθημι metto, pongo

ΤΑ ΕΝ ΤΩ ΙΕΡΩΙ ΑΝΑΘΗΜΑΤΑ

Ἐξελθόντες δὲ ἐκ τοῦ ἀβάτου, ἔνθα οἱ
τοῦ θεοῦ ἱκέται καθεύδουσιν, ὃ τε ἱερεὺς
καὶ ὁ Φίλιππος ἔσπευσαν πρὸς τὸν
10 Δικαιοπόλιν, ὃς ἐν τῷ καταγωγίῳ περιέ-
μενεν. Πλησίον δὲ τοῦ ναοῦ ὁ Φίλιππος
κάλλιστον εἶδεν οἶκημα περιφερὲς λίθου
λευκοῦ· πολλαὶ δὲ ἦσαν στῆλαι ἐντὸς τοῦ



περιβόλου, ἐν αἷς οἱ ἱερεῖς ἔγραψαν
10 ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν ὀνόματα οὓς ὁ Ἀσ-
κληπιὸς ἰάσατο, καὶ δὴ καὶ τὸ νόσημα ὃ
τι ἕκαστος ἐνόσησε.

Ἐν ᾧ δὲ ὁ παῖς, ἅμα σπεύδων πρὸς τὸν
πατέρα, ταῦτα πάντα ἐθαύμαζε, ἰδού,

τὸ ἀνάθημα
ἔνθα = ὅπου (τοῦ ἀναθήματος)



πλησίον (+ gen.) = παρὰ (+ dat.)
ὁ ναός (τοῦ ναοῦ) = τὸ ἱερόν
τὸ οἶκημα (τοῦ οἰκήματος) :
ὁ οἶκος, ἡ οἰκία
περιφερής, -ές



ὁ περιβόλος (τοῦ περιβόλου) :
τὸ τοῦ ἱεροῦ τεῖχος

ὅ τι = ὅ

ἡ χαρά (τῆς χαρᾶς) < χαίρω

κόσμιος, -ᾱ, -ον : τὴν ψυχὴν
κόσμῳ ἔχων, σὺμφων

ὑπερφυῶς = μάλιστα
εὐπρόσωπος, -ον = καλὸς
τὸ κάλλος (τοῦ κάλλους) <
καλός (= τὸ καλόν)

περὶ πλήθουσιν ἀγοράν :
περὶ μεσημβρίαν, ὅτε πλήθος
ἀνθρώπων ἐν τῇ ἀγορᾷ
διατρίβει
(πλήθων, -ουσα, -ον = μεστός)
ἡ ἔχιδνα (τῆς ἐχίδνης) : ὄφιν ὃς
δακὼν θάνατον φέρει
ἔδακον < δάκνω (δακ-)

μεταπέμπομαι : πέμπω
ἄγγελον ὥς κελεύσονται τινα
ἐλθεῖν

(ἐπ-)εσκεψάμην <
(ἐπι-)σκοπέω (σκεπ-)

ἄνδρες τινὲς προσχωροῦντες τὸν ἱερέα 45
ἐκάλεσαν· εἰς δ' αὐτῶν, ἅμα χαρᾷ μόλις
τὰ δάκρυα κατέχων, «χαῖρε πολλά,» ἔφη,
«ὦ σεμνότατε καὶ κοσμιώτατε ἱερεῦ
μεγάλου θεοῦ.» «Χαῖρε καὶ σύ, ὦγαθέ,»
ὁ ἱερεὺς ἀποκρινάμενος ἔφη, «τί βουλό- 50
μενος ἅμα τούτοις εἰς τὸ ἱερὸν ἦλθες;»
Ὁ δὲ ἀνὴρ, «ἰδοῦ, ὦ ἱερεῦ,» εἶπε· «ὅδε ὁ
παῖς» (ἦν γὰρ παῖς μετ' αὐτοῦ, τεττάρων
καὶ δέκα ἐτῶν σχεδόν, ὑπερφυῶς εὐπρό-
σωπος καὶ θαυμαστός τὸ κάλλος) «τῶν 55
ἐμῶν υἱῶν μικρότατος ὢν, τρεῖς ἡμέρας
ἐκινδύνευε περὶ τῆς ψυχῆς· ἦν γὰρ ἐν τῷ
ἀγρῷ περὶ πλήθουσιν ἀγοράν, ὅτε ἔχιδνα,
θηρίον μέγα καὶ κακόν, ἔδακεν αὐτόν.
Ἔπεσε δὲ πρὸς τὴν γῆν εὐθύς ὁ τάλας, 60
οἰμώζων καὶ μέγα βοῶν. Εἰς δὲ τὴν οἰκίαν
ἦνέγκαμεν αὐτὸν αὐτίκα, καὶ μετεπεμ-
ψάμεθα ἱατρόν· ὁ δὲ μετ' οὐ πολὺν χρόνον
ἐλθὼν τὸν παῖδα ἐπὶ τῇ κλίνῃ κείμενον
ἐπεσκέψατο μέν, μόλις ἔτι πνέοντα, τὴν 65

δὲ χεῖρα ἐπὶ τὸ οἶδοῦν σκέλος ἐπιθεῖς καὶ
τοῦ οἰδήματος ἀψάμενος εἶπεν ὅτι οὐδὲν
δύναται ὠφελεῖν, καὶ ἅμ' ἔπεισεν ἡμᾶς
εὐχεσθαι τῷ Ἀσκληπιῷ, οἵκοι παρὰ τῷ
70 παιδὶ μένοντας· οὕτω γὰρ ἐνόσει ὥστ' οὐκ
ἐξῆν κινεῖν αὐτόν, καὶ εἰς τὸ ἱερὸν μετα-
τιθέναι. Τρεῖς οὖν συνεχεῖς ἡμέρας τε καὶ
νύκτας ἠϋξάμεθα τὸν θεὸν δοῦναι τὴν
ὑγίειαν τῷ παιδί· ὁ δὲ ἐν τῷ μεταξὺ
75 ἐπύρεττε σφόδρα, οἰδῶν τὸν τε πόδα καὶ
τὸ σκέλος, καὶ ἀπολλύμενος ὑπὸ τῶν
ἀλγηδόνων, καὶ ἐπιπόνως πνέων. Τῇ δὲ
τετάρτῃ ἡμέρᾳ θύοντας ἡμᾶς ἐν τῇ αὐλῇ
καὶ ἐπιτιθέντας ἱερὰ ἐπὶ τὸν βωμὸν
80 προσεκάλεσε ὁ παῖς μεγάλη τῇ φωνῇ·
ἐδράμομεν μὲν οὖν αὐτίκα πρὸς αὐτόν·
ἠύρομεν δ' αὐτόν ἐπὶ τῇ κλίνῃ καθήμενον,
καὶ εὖ ἔχοντα. Προσγελῶν δὲ πρὸς ἡμᾶς,
“πεινῶ, ὦ πάτερ,” ἔφη, “δός μοι τι φαγεῖν.”
85 Ὁ μὲν οὖν θεὸς ἔσωσε τὸν ἐμὸν παῖδα,
ἐγὼ δὲ νῦν αὐτῷ χάριν διδόναι βούλομαι,

ἐν τῷ μεταξὺ χρόνῳ
intanto, nel frattempo

τὸ οἶδημα (τοῦ οἰδήματος)
ἄπτομαι + gen. : ἐπιτίθημι τὴν
χεῖρά τι

τὸ οἶδοῦν σκέλος
(τοῦ σκέλους)
οἰδέω
ὁ ἱατρός τοῦ
σκέλους τοῦ
οἰδοῦντος ἄπτεται



(μετα-)τιθέναι
< (μετα-)τίθημι (pres. inf.)
μετα-τίθημι = μετα-φέρω
συνεχῆς, -ές < συνεχῶς
δοῦναι < δίδωμι (aor. inf.)

ἡ ἀλγηδὼν (τῆς ἀλγηδόνος)
: τὸ κακὸν πάθος
ἐπιπόνως = μόλις

(ἐπι-)τιθεῖς, (-)τιθεῖσα,
(-)τιθέν < (ἐπι-)τίθημι
(pres. part.)

προσ-γελάω

πεινάω : λιμός με λαμβάνει

διδόναι < δίδωμι (pres. inf.)

ἀλλ' ἢ = εἰ μή, πλὴν

δίδωμι
δίδω
δίδωσι(ν)

ὦ ἱερεῦ. Ἀργύριον μὲν οὐκ ἔχω ἀλλ' ἢ
μικρόν τι· ὃ δὲ ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι.»

Ὁ δὲ ἱερεὺς, «ἀλλ', ὦγαθέ,» ἔφη,
«δέχομαι μὲν ἔγωγε ἡδέως ὅσα σὺ δίδως.» 90

Ἐπειτα δέ, πρὸς τὸν Φίλιππον τρεψά-
μενος, «ἰδοῦ,» ἔφη, «οὗτος ὁ ἄνθρωπος
δίδωσι μὲν τῷ θεῷ τι μικρόν, δίδωσι δὲ
ὅμως· αὐτὸς σὺ δὲ τί δίδως;»

Ὁ δὲ Φίλιππος ἀποκρινάμενος· «Ἀλλὰ 95
δώσει μὲν τι ὁ πατήρ ἀμέλει, ὦ ἱερεῦ,
δώσω δὲ μικρόν τι καὶ ἐγώ.»

Ὁ δὲ ἄνθρωπος ὑπολαβὼν· «Ἐγὼ μὲν
οὖν» ἔφη, «εὐθὺς πρὸς τὸ ἱερὸν ἅμα τε
τούτοις τοῖς ἐταίροις καὶ τῷ παιδί 100
προσέδραμον· ὑπεσχόμην γὰρ τῷ θεῷ ἡμᾶς
δωρόν τι δώσιν τῷ ἱερῷ, ἐὰν σώσῃ τὸν
υἱόν μου ἐκ θανάτου· ἡμεῖς δ' οὐ λέγομεν
ὅτι δώσομεν μὴ διδόντες, ἀλλ' εὐθὺς
δίδομεν ὃ δεῖ. Ταῦτα δὲ λαβὲ σὺ πάντα ἅ 105
δίδομέν σοι.»

ἐὰν σώσῃ se avesse sal-
vato, qualora avesse sal-
vato

ὑπεσχόμην < ὑπισχνέομαι
(ὑπο-σχ-)
ὑπισχνέομαι (+ acc. e inf.) :
λέγω ὅτι ποιήσω τι

διδούς, διδοῦσα, διδόν < δίδωμι
(pres. part.)
δίδομεν
δίδετε
διδόασι(ν)

«Καὶ ταῦτα μέντοι,» εἶπεν ὁ ἱερεὺς,
«ὀρθῶς ὑμεῖς φρονοῦντες δίδετε· δεῖ γὰρ
αἰ τοὺς θεοὺς τιμᾶν ὠφελοῦντας ἡμᾶς.
110 Οἱ δὲ τὸν Ἀσκληπιὸν τιμῶντες αἰ μείζο-
να λαμβάνουσιν ἢ διδόασι· διδόασι μὲν
γὰρ ἀργύριον, λαμβάνουσι δὲ ὑγίειαν. Σοὶ
δέ, ὦ παῖ» (καί, ἅμα τοῦτο λέγων, πρὸς
τὸν τοῦ ἀνδρὸς υἱὸν προσετρέψατο)
115 «τοῦτο λέγειν βούλομαι· ἐν ταῖς μεγίσ-
ταις δὴ ὠφελίαις ἃς ὁ θεὸς παρέχει τοῖς
ἀνθρώποις, τόδε ἐγὼ τίθημι· ὅτι, ἐπεὶ ἐκιν-
δυνεύσαμεν περὶ τῆς ψυχῆς, καὶ μόλις
θάνατον ἐφύγομεν, ῥαδίως ἐμάθομεν ὅτι
120 δεῖ ἡμᾶς αἰ τοὺς τε θεοὺς τιμᾶν δι' ὅλου
τοῦ λοιποῦ βίου καὶ οὐδὲν ἄδικον ποιεῖν
οὐδέποτε· καὶ ἐὰν μὲν γὰρ τις κτᾶται
ὑγίειάν τε καὶ πλοῦτον καὶ τυραννίδα,
καὶ ἔτι προστίθημί σοι ἰσχὺν διαφέρου-
125 σαν καὶ ἀνδρείαν μετ' ἀθανασίας, ἀδικίαν
δὲ καὶ ὕβριν ἔχη ἐν ἑαυτῷ ὁ οὕτω ζῶν,
οὐ μόνον οὐκ ἔσται φίλος τοῖς θεοῖς,

δι' ὅλου τοῦ λοιποῦ βίου
(ἐὰν...) ἔχη (se) ha, (qua-
per (o durante) tutto il
resto della vita

ἐὰν... κτᾶται se acquista,
qualora acquisti

κτάομαι : παρασκευάζω
ἑμαυτῷ

προσ-τίθημι
διαφέρων, -ουσα, -ον : οὐχ
ὅμοιος τοῖς ἄλλοις, μέγιστος
ἢ ἀθανασία (τῆς ἀθανασίας)
< ἀθάνατος
ἢ ἀδικία (τῆς ἀδικίας)
↔ τὸ δίκαιον
ζῆν (pres. infinito) : τὸν βίον
ἄγειν

τίθημι ταῦτα οὕτως ἔχειν :
λέγω ὅτι ταῦτα οὕτως ἔχει
τίθημι
τίθησι
τίθησι(ν)

ἡ θεραπείᾱ (τῆς θεραπείας) <
θεραπεύω

τίθεμεν
τίθετε
τιθέασι(ν)
ὁ συνεργός (τοῦ συνεργοῦ) :
ὁ συλλαμβάνων (< σύν + ἔργον)

ἀλλ' οὐδὲ εὐδαίμων οὐδέποτε γενήσεται.

Ἄρα οὖν οὐχ οὕτως ἔχειν ταῦτα τίθης;

Ὁ δὲ παῖς ἀκούσας εἶπε· «Ἀλλὰ πάννυ 130
οὕτω τίθημι, καὶ δὴ πάντα τὸν βίον δι-
καιος εἶναι μέλλω, ὦ ἱερεῦ.» «Εὖ γε, ὦ
παῖ,» ἔφη ὁ ἱερεὺς· «ὁ μὲν οὖν πατήρ σου
τίθησι τόδε τὸ ἀργύριον μισθὸν τῆς
θεραπειᾶς τῆς τοῦ θεοῦ· ἀλλ' εἰ δικαίως 135
μετὰ ταῦτα μέλλεις ζῆν, ὁ βίος σου ἔσται
ὁ μισθὸς ὁ μέγιστος τῷ θεῷ.»

Ὁ δὲ πατήρ ὑπολαβὼν, «ἐγὼ δέ σοι,»
ἔφη, «ὦ σεμνότατε ἱερεῦ, δίδωμι ἑμαυτὸν
καὶ τοὺς ἑμοὺς τούτους ἐταίρους φίλους 140
εἶναι πιστοὺς, καὶ θεράποντας τοῦ θεοῦ,
καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου δίδομεν ἡμᾶς τε καὶ
τίθεμεν, καὶ συνεργοὶ πειρᾶσόμεθα
γίγνεσθαι ὡς δυνατὸν ἔσται ἡμῖν.»

Καὶ ὁ ἱερεὺς εἶπεν· «Ἐγὼ δὲ δέχομαι· 145
νῦν δὲ τί οὐκ ἀνατίθετε ἀνάθημα τῷ θεῷ;
Δεῦρο ἀκολουθεῖτέ μοι.» Καὶ ταῦτ' εἰπὼν

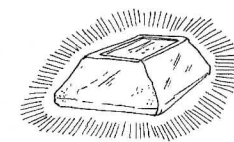
ἤγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸ τέμενος, καὶ τὰς
στήλας δεικνύς, «ἰδοὺ,» ἔφη, «οἱ γὰρ
150 ἄνθρωποι οὓς ὁ θεὸς θεραπεύει οὐ μόνον
ἀγάλματα καὶ πλίνθους χρῦσας ἀνατι-
θέασι τῷ Ἀσκληπιῷ, ἀλλὰ καὶ τοιαῦτα
μνημεῖα τῶν ἀκέσεων.»

Ἐπειτα δέ, μέγα στενάζων, «ποτὲ μὲν,»
155 ἔφη, «ὅτ' ἐγὼ νέος ἦν, πρόπολος ὢν τοῦ
ἱεροῦ, πολλῶ πλείονες ἦσαν αἱ τε στήλαι
καὶ τὰ ἀναθήματα. Αὐτὸς γὰρ ἐδίδουν τοῖς
αἰεὶ ὑγίειαν ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀποδεχομένοις
ἀναθεῖναι τε ἀναθήματα καὶ ἀγάλματα
160 εἰς τὸ ἱερόν· καὶ δὴ καὶ αὐτὸς τοὺς



πίνακας αὐτοῖς ἐδίδουν. Ἐπειτα δὲ ὁ
ὑγιὲς ἀναγενόμενος, ἐγγράψας τό τε

δεικνύς *indicando, mo-* *ποτε una volta, un tempo*
strando



ἡ πλίνθος (τῆς πλίνθου)

τὸ μνημεῖον (τοῦ μνημείου) <
μνήμη
ἡ ἄκεσις (τῆς ἀκέσεως)
= ἡ θεραπείᾱ (< ἀκέομαι)

νέος, -ᾱ, -ον ↔ γεραίος, γέρων

ἐδίδουν
ἐδίδους
ἐδίδου

(ἀνα-)θεῖναι < (ἀνα-)τίθημι
(aor. inf.)



τὸ μνημεῖον

ὁ πίναξ (τοῦ πίνακος)

ἐγ-γράφω (-γ- = -ν- *avanti a*
κ-, γ-, χ-, ξ-)

ὄνομα τὸ ἐαυτοῦ καὶ τὸ νόσημα ὃ τι
 ἀπο-δίδωμι ἐνόσησε, τὸν πίνακα ἐμοὶ ἀπεδίδου· ἐγὼ
 (ἀν-)ετίθην δὲ εἰς τὸ ἱερὸν ἀνετίθην αὐτόν. Πολλάκις 165
 (-)ετίθει δὲ τῷ ὄντι θαυμαστὴ ἡ ἄκεσις ἐφαίνετο
 ἐπι-γράφω οὕσα· τότε οὖν καὶ ἐπὶ στήλῃ ἐπέγραφον
 αὐτήν. Οἱ δὲ ἄνθρωποι οὓς ὁ θεὸς οὕτως
 δοῦς, δοῦσα, δόν < δίδωμι (aor. part.)
 εὐθυμος, -ον : χαίρων ὠφέλει, ἐμοὶ χάριν διδόντες, εὐθυμοὶ
 ἐδίδομεν ἐδίδοτε ἐδίδουσαν
 (ἐπ-)ετίθεμεν (-)ετίθετε (-)ετίθεσαν
 (ἐπι-)θείς, (-)θείσα, (-)θέν < (ἐπι-)τίθημι (aor. part.)
 διελόντες < δι-αίρῳ
 πανταχόθεν : ἀπὸ πάντων τόπων
 ἔδωκα ἔθηκα
 ἔδωκας ἔθηκας
 ἔδωκε(ν) ἔθηκε(ν)
 ἔδομεν ἔθεμεν
 ἔδοτε ἔθετε
 ἔδοσαν ἔθεσαν

μείζονα ἕκαστος ἐδίδου καὶ ἀνετίθει,
 185 τοσοῦτω θαυμαστότερα ἐποίει ὁ θεός. Τότε
 μὲν γὰρ ἠϋσέβουν πάντες, νῦν δὲ πολλὰ
 ἀσέβεια λαμβάνει τοὺς ἀνθρώπους.
 Μάλιστα γὰρ αἱ νῦν πόλεις σοφιστὰς
 βόσκουσιν, ἄνδρας οὐδὲν δρῶντας καὶ
 190 ἄργους, οἱ ζητοῦντες τὰ τε ὑπὸ γῆς καὶ τὰ
 οὐράνια, καὶ τὸν ἥττονα λόγον κρείτ-
 τονα ποιοῦντες, καὶ ἄλλους αὐτὰ ταῦτα
 διδάσκουσιν· καὶ δὴ καὶ τοὺς νέους δια-
 φθείρουσιν, θεοὺς οὓς ἡ πόλις εἶναι νομίζει
 195 οὐ νομίζοντες, ἕτερα δὲ δαιμόνια καινὰ
 τιθέντες. Φεῦ, φεῦ τῆς νῦν ἀσεβείας.»

Ἔπειτα δὲ τὰς στήλας καθ' ἐκάστην
 δηλῶν, «ἰδού,» ἔφη, «αὐτὸς τήνδε τὴν
 στήλην ἔθηκα, αὐτὸς τὸ τοσοῦτον θαῦμα
 200 ἰδὼν, αὐτόπτης γενόμενος. Ἀκούετε οὖν,
 καὶ μηδὲν πιστεύετε μοι ὃ τι ἂν μὴ
 λογιζομένοις ὑμῖν ἀληθὲς φαίνεται·
 ἔγνωτε γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δύναμιν, ἥς

ἂν μὴ... φαίνεται non par-
 rā, non paia

εὐσεβέω : εὐσεβής εἰμι
 ἢ ἀσεβεία (τῆς ἀσεβείας)
 ↔ τὸ εὐσεβές
 ὁ σοφιστής (τοῦ σοφιστοῦ)
 : ὁ ρήτωρ ἢ ὁ σοφὸς ὃς λέγει
 ὅτι, μισθὸν λαβὼν, οἷός τ' ἐστὶ
 διδάσκειν τὴν τοῦ λέγειν
 τέχνην καὶ πῶς τις σοφὸς
 δύναται γίγνεσθαι
 βόσκω = τρέφω
 δράω = ποιῶ, πράττω
 οὐράνιος, -α, -ον < οὐρανός
 ἦτων, -ον ↔ κρείττων

ὁ δαίμων (τοῦ δαίμονος)
 = ὁ θεός
 καινός, -ή, -όν ↔ ἀρχαῖος

τὸ θαῦμα (τοῦ θαύματος)
 : τὸ θαυμαστὸν πρᾶγμα

λογίζομαι : προσέχω τὸν νοῦν,
 ἐνθυμέομαι

ἡ πείρα (τῆς πείρας) < πειράω
τὸ τεκμήριον (τοῦ τεκμηρίου) =
τὸ σημεῖον

ὁ μάρτυς (τοῦ μάρτυρος) =
ὁ αὐτόπτης
τὸ ἴαμα (τοῦ ἱάματος) =
ἡ ἄκεσις

κυέω : ἔχω παιδίον ἐν γαστρὶ

ἡ ἱκέτις (τῆς ἱκέτιδος) <
ἱκετεύω
ἐγ-καθεύδω

εὐθὺς γενόμενος : ἐπεὶ πρῶτον
ἐγένετο

περιπατέω = βαδίζω

ὁ Φ. λούεται



αὐτὸς ὑμῖν πεῖράν τε καὶ τεκμήριον
ἔδωκε, οὕτω θαυμαστῶς θεραπεύσας 205
ὑμᾶς.» Καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς πρὸς τὸν
οὐρανὸν ἤρᾳς, «σὺ δέ, ὦ Ἀσκληπιέ,» ἔφη,
«εὐχομένῳ μοι δὸς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν
λέγειν· σὺ γὰρ ἔδωκάς τέ μοι τὰ τοσαῦτα
πράγματα ἰδεῖν καὶ ἱερέᾱ ἔθηκας ἐμέ ἐν 210
τούτῳ τῷ ἱερῷ, βουλόμενος τιθῆναι ἐμέ
μάρτυρα τῶν σῶν θαυμαστῶν ἱαμάτων.»
Αὔθις δὲ πρὸς τοὺς τε ἀνθρώπους καὶ τὸν
Φίλιππον προσβλέπων, «γυνή τις,» ἔφη,
«Κλεῶ ὀνόματι, πέντ' ἔτη ἐκύησε· ἔπειτα 215
δὲ πρὸς τὸν θεὸν ἱκέτις ἀφίκετο καὶ
ἐνεκάθευδεν ἐν τῷ ἀβάτῳ. Ἐπεὶ δὲ πρῶτον
ἐξηλθεν ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐξέβη ἐκ τοῦ ἱεροῦ
(οὐδὲ γὰρ ἀποθνήσκουσιν ἄνθρωποι οὐδὲ
τίκτουσιν αἱ γυναῖκες ἐντὸς τοῦ περι- 220
βόλου), παῖδα ἔτεκε, ὃς εὐθὺς γενόμενος
αὐτὸς ἀπὸ τῆς κρήνης ἐλούσατο· καὶ ἐγὼ
εἶδον αὐτὸ τὸ παιδίον περιπατοῦν ἅμα τῇ
μητρὶ. Καὶ ἡ μήτηρ οὐ μόνον πολλὰ

225 χρήματα ἔδωκε τῷ ἱερῷ, ἀλλὰ καὶ μέ-
γιστον πίνακ' ἀνέθηκε, χάριν τῷ θεῷ
δοῦναι βουλομένη· ἐπὶ δ' τὸ ἀνάθημα
ἐπεγράψατο· “Οὐ τὸ τοῦ πίνακος μέγεθος
θαυμαστόν ἐστιν, ἀλλὰ τὸ θεῖον πρᾶγμα·
230 πέντε γὰρ ἔτη ἐκύησε ἐν γαστρὶ παῖδα
Κλεῶ· ἔπειτα δὲ ἐν τῷ ἀβάτῳ ἐκοιμήθη,
καὶ ὁ θεὸς αὐτὴν ἔθηκεν ὑγιή.”»

Ταῦτ' εἰπὼν ἐσίγησεν ὀλίγον χρόνον. Οἱ
δὲ ἄλλοι μάλα τοὺς τοῦ ἱερέως λόγους
235 ἐθαύμαζον, πάντα ἐνθυμούμενοι ἅπερ
εἶπεν. Ὁ δ' Φίλιππος, «διὰ τί δέ,» ἔφη,
«ὦ ἱερεῦ, ταῖς γυναῖξιν οὐκ ἔξεστι τεκεῖν
ἐντὸς τοῦ περιβόλου; Ἄρα ὑμεῖς οἱ ἱερεῖς
τοῦτον τὸν νόμον ἔθετε;» Ὁ δὲ ἱερεὺς
240 ἐμβλέψας αὐτῷ καὶ μειδιάσας, «τοὺς
τοιούτους νόμους,» ἔφη, «οὐχ ἡμεῖς
ἔθεμεν, οἱ ἄνθρωποι ἐσμεν. Οἱ γὰρ θεοὶ
αὐτοὶ αὐτοὺς ἔθεσαν· οὐδὲν μὲν γὰρ
ἀκάθαρτον ἐντὸς τοῦ ἱεροῦ γενέσθαι
245 θεμιτόν ἐστιν· καὶ δήπου ἀκάθαρτοι μὲν

τὸ μέγεθος (τοῦ μεγέθους)
< μέγας

ἐκοιμήθη = ἐκαθεύδησε

τίθημι τινα ὑγιή = ἀκέομαι,
ἴαομαι, τινά



ὁ ἱερεὺς μειδιᾷ

ἀκάθαρτος, -ον ↔ καθαρὸς
θεμιτόν ἐστιν : ἔξεστι κατὰ
τὸν τῶν θεῶν νόμον
(θεμιτός, -ή, -όν)

ἀπείργω = ἀμύνω

πρὸ τοῦδε τοῦ χρόνου

ἐν τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ =
πρὸ τοῦδε

ἀντ-απο-δίδωμι

εἰσιν οἱ νεκροί, ἀκάθαρτοι δὲ καὶ αἱ γυναῖκες
αἱ τεκοῦσαι. Τοὺς δὲ νῦν ἀνθρώπους (καὶ
μάλιστα τοὺς ἐκ τῶν πόλεων, τῶν σοφιστῶν
ἐκείνων μαθητάς) οὔτε θεῶν φόβος οὔτε
ἀνθρώπων νόμος οὐδεὶς ἀπείργει.» 250

Τέλος δὲ ὁ πατὴρ τοῦ παιδός, «ἡμεῖς
μέν, ὦ ἱερεῦ», ἔφη, «οὐ μαθηταὶ ἐσμεν
ἐκείνων τῶν σοφιστῶν περὶ ὧν ἔλεγες,
οὐδὲ ἐν μεγάλῃ τινὶ πόλει οἰκοῦμεν· διὰ
τοῦτο οὖν πιστεύομεν καὶ πιστεύσομεν 255
ἅει τῷ θεῷ. Ἦδη γὰρ πρὸ τοῦδε χρήματά
τ' ἔδομεν καὶ ἀνέθεμεν ἀγάλματ' εἰς τὸ
ἱερόν· ὁ γὰρ θεὸς καὶ ἐν τῷ ἔμπροσθεν
χρόνῳ ἄλλους ἡμῶν ἐθεράπευσεν. Καὶ
νῦν δὴ τοῦτο ποιοῦμεν, καὶ ἅει ποιή- 260
σομεν.» Ὁ δ' ἱερεὺς ἀποκρινάμενος εἶπε·
«Τὰ δὲ τ' ἀγάλματα ἃ ἀνέθετε καὶ τὰ
χρήματα ἃ ἔδοτε νῦν μέρος τοῦ θησαυροῦ
ἐστὶ τοῦ θεοῦ, καὶ πᾶσιν ἔξεστιν ἰδεῖν
αὐτὰ ἐν τῷ ἱερῷ. Τελέαν δὲ ὑγίειαν 265
ἀνταποδώσει ὑμῖν ὁ θεός.»

τέλεος, τελέα, τέλεον
perfetto, completo, com-
piuto

Ὁ δὲ Φίλιππος πρὸς ἄλλην τινὰ στήλην
προσβλέψας, καὶ δεικνὺς αὐτήν, «τί δὲ»
ἔφη, «περὶ ἐκείνης τῆς στήλης, ὦ
270 ἱερεῦ; Ἄρα καὶ ἐκείνην ὑμεῖς ἔθετε;»

«Ἦκιστα,» ἀποκρινάμενος εἶπεν ὁ ἱε-
ρεὺς, «ἀλλ' ἔστι πολλῷ ἀρχαιοτέρᾳ ἡμῶν·
ἵππους δὲ Ἰππόλυτον ἀναθεῖναι τῷ θεῷ
φησιν εἴκοσιν.»

275 Ὁ δὲ Φίλιππος, «τίνα Ἰππόλυτον» ἔφη,
«λέγεις, ὦ ἱερεῦ;» Ὁ μὲν οὖν ἱερεὺς,
αὐτῷ θαυμάσας ἐμβλέπων· «Τί λέγεις, ὦ
παῖ; ἄρα τῷ ὄντι ἀγνοεῖς τίς ἐστὶν ὁ
Ἰππόλυτος; Ἀλλ' ἐγὼ τὸν μῦθον διηγῇ-
280 σομαι. Ἄκουε δὴ οὖν.»

«Ὁ μὲν οὖν Θησεὺς στρατευσάμενος
ἐπὶ Ἀμαζόνας ἥρπασε μίαν αὐτῶν,
ὀνόματι Ἰπολύτην, ἐξ ἧς ἔσχε παῖδα
Ἰππόλυτον. Μετὰ δὲ ταῦτα, τὴν πρότερον
285 διαλυσάμενος ἔχθραν, ἄγεται γυναῖκα
Φαίδραν, τὴν Μίνως θυγατέρα. Φαίδρᾳ

δεικνύς *indicando, mo-
strando*

ἦκιστα ↔ μάλιστα

ὁ Ἰππόλυτος (τοῦ Ἰπολύτου)
ἡ στήλη φησὶν· «Ἰππόλυτος
ἀνέθηκεν εἴκοσιν ἵππους τῷ
θεῷ»



ἡ Ἀμαζών (τῆς Ἀμαζόνος)

ἡ Ἰπολύτη (τῆς Ἰπολύτης)

δια-λύω = λύω
διαλυσάμενος τὴν ἔχθραν πρὸς
τὸν Μίνωα

συν-έρχομαι γυναικί =
καθεύδω μετὰ γυναικός
ή συν-ουσία (τῆς συνουσίας) :
τὸ ἅμα καθεύδειν
(< σύν + εἶμι)
κατασχίζω = διακόπτω
ὁ θάλαμος (τοῦ θαλάμου) :
ὅπου ὁ ἀνὴρ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
ἅμα καθεύδουσιν
ἡ ἐσθῆς (τῆς ἐσθήτος) =
ὁ πέπλος
βιάζομαι : ῥώμη τε καὶ ὕβρις
γυναικὰ ἀναγκάζω συνελθεῖν
μοι

ταχύς, -εῖα, -ύ < ταχέως

τῶαχύς, -εῖα, -ύ ↔ ὁμαλός

ἡ ἀκτὴ (τῆς ἀκτῆς)



δὲ ἐρᾶ τοῦ Ἰππολύτου, τοῦ ἐκ τῆς Ἀμα-
ζόνος παιδὸς τοῦ Θησέως, καὶ αἰτεῖται
παρ' αὐτοῦ συνελθεῖν ἑαυτῇ. Ὁ δέ, μῖσῶν
πάσας τὰς γυναικας, τὴν συνουσίαν ἔφυ- 290
γεν. Ἡ δὲ Φαίδρᾶ, κατασχίσασα τὰς τοῦ
θαλάμου θύρας καὶ τὰς ἐσθήτας ῥήξασα,
ἐκάλεσε τὸν Θησέᾶ, καὶ εἶπεν ὅτι ὁ
Ἰππόλυτος ἐπειράσατο βιάζεσθαι αὐτήν.
Θησεὺς δέ, πιστεύσας τῇ ψευδεὶ γυναικί, 295
οὐ μόνον τὸν υἱὸν ἐκ τῆς πατρίδος ἐξήλα-
σεν, ἀλλὰ καὶ ἠύξατο Ποσειδῶνι Ἰππό-
λυτον διαφθεῖραι.

Ἐπεμψεν οὖν πρὸς τὸν υἱὸν ταχύν τινα
ἄγγελον. Ὁ δὲ τὸν Ἰππόλυτον ἠύρε παρὰ 300
τῇ τῶαχείᾳ ἀκτῇ παρασκευάζοντα τὴν
θ' ἁμαξαν καὶ τοὺς ταχεῖς ἵππους. Ὡς δὲ
ὁ νέος ἤκουσε παρὰ τοῦ ταχέος ἀγγέλου
ὅτι ὁ πατὴρ ἐξελαύνει αὐτόν, μάλα λυ-
πεῖται μὲν, πείθεται δὲ τῷ πατρὶ οὕτω 305
βουλομένῳ. “Δεῖ γάρ,” εἶπε, “πείθεσθαι
τοῖς τοῦ πατρὸς λόγοις, καὶ εἰ τῶαχεῖς

ρήξασα stracciando, dopo
avere stracciato

φαίνονται. Οὐκέτι οὖν ἔξεστί μοι εἰς τὴν
πόλιν, καίπερ ἡδεῖαν οὔσαν, κατιέναι.”
110 Ταῦτ' εἰπὼν ἐπέβη ἐπὶ τὴν ἁμαξαν, καὶ
διὰ ταχέων λαβόμενος χερσὶ τῶν ἡνιῶν
τῶν ἵππων, αὐτοὺς τ' ἤλασε καὶ τῷ κέντρῳ
ἐκέντησεν. Οἱ δὲ πρόπολοι, μάλα λυπού-
μενοι καὶ αὐτοί, διὰ τῆς τῶαχείας καὶ
115 χαλεπῆς ὁδοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ, βρα-
δεῖς ὄντες, ὅπισθεν τῆς ἀμάξης. Οὕτω μὲν
οὖν ἐβάδιζον παρὰ τὴν θάλατταν.

Ἐξαίφνης δὲ ἤκουσαν βαρύν τινα ψό-
φον, ὡς βροντὴν Διός, μάλα φοβερόν. Καὶ
120 ἔπειτ' ἀνῴδησε τὰ κύματα ὥστ' ἔκρυπτε
τ' Ἰσθμὸν καὶ τὴν τῶαχείαν πέτρᾶν Ἀσ-
κληπιοῦ· καὶ ἐκ τῆς βαθείας θαλάττης
ἐξέπεμψ' ὁ Ποσειδῶν ταῦρον μέγιστον,
ἄγριον τέρας. Εὐθύς δὲ δεινὸς φόβος τοῖς
125 ταχέσιν ἵπποις ἐμπίπτει, καὶ οὐδὲν τῷ
δεσπότη πειθόμενοι, βία φέρουσι τρέχον-
τες τὴν ἁμαξαν· τὸν δ' Ἰππόλυτον πεσόντα
ἔλκουσιν ἡνίαις ἐμπλακέντα διὰ τῶα-

βαρύς, βαρεῖα, βαρύ gra-
ve, basso, profondo (di
suoni) **ἐμπλακέντα** impigliato
(nelle...)

κάτ-εἰμι = ἐπ-άν-εἰμι (< εἶμι)
ἡδύς, -εῖα, -ύ < ἡδέως
διὰ ταχέων = ταχέως

αἱ ἡνίαί (τῶν ἡνιῶν) = οἱ
ῥυτῆρες

βραδύς, -εῖα, -ύ ↔ ταχύς

ἀν-οιδέω

τὴν... πέτρᾶν Ἀσκληπιοῦ
= τὴν Ἐπίδαυρον
(cfr. Euripide, *Ippolito*, verso 467)

τὸ τέρας : τὸ θηρίον τὸ φοβερόν

ἡ βία (τῆς βίας) : ἡ ῥώμη ἅμα
τῇ ὕβρει

παρα-καλέω

χειῶν πετρῶν· οὐδ'οἱ δοῦλοι οἱ ἠκολού-
θουν, βραδεῖς ὄντες, αὐτῷ παρακαλοῦντι 330
βοηθεῖν ἐδύναντο, καίπερ μάλα βου-
λόμενοι. Τέλος δέ, ἐν τῷ τῶν ἵππων ταχεῖ
δρόμῳ, αἱ ἡνίαί ἐλύθησαν. Οἱ δὲ πρόπολοι
προσδραμόντες ἡῦρον τὸν δεσπότην μόλις
ἐμπνέοντα ἔτι· μετὰ δὲ οὐ πολὺν χρόνον 335
ὁ τάλας ἀπέθανε.

ἀν-αίτιος, -ον ↔ αἴτιος
(ἀν- = ἀ- davanti a vocale : οὐ...)
ἀνήγειρεν αὐτόν

Ἡ δὲ Ἄρτεμις τῷ Θησεῖ παρήγγειλεν
ὅτι ἀναίτιος ἦν ὁ υἱός. Ὁ δὲ Ἀσκληπιὸς ἐκ
θανάτου ἀνήγειρεν· ὁ γὰρ θεὸς πάντα
ποιεῖν δύναται.» 340

Ταῦτ'εἰπὼν ἐσίγησεν ὁ ἱερεὺς. Ὁ δὲ πα-
τὴρ τοῦ παιδός· «Κάλλιστος μὲν ὁ μῦθος,
ὦ ἱερεῦ· δῆλον δέ ἐστιν ὅτι ὁ θεὸς δυνα-
τώτατος. Δεῖ δὲ νῦν ἡμᾶς οἴκαδ' ἐπανιέ-
ναι. Αὐρίον δὲ αὐθις ἵμεν πρὸς τὸ ἱερόν, 345
καὶ ἄλλα δῶρα τῷ θεῷ δώσομεν. Χαῖρε
πολλά, ὦ ἱερεῦ μεγάλου θεοῦ.»

«Χαίρετε καὶ ὑμεῖς, ὦγαθοί,» ὁ ἱερεὺς

ἐλύθησαν *si sciolsero*

ἀποκρίνόμενος εἶπεν. Ἐπειτα δέ, πρὸς τὸν
330 Φίλιππον βλέψας· «Δεῖ δὲ καὶ ἡμᾶς
σπεύδειν, ὦ παῖ. Κινδυνεύει γὰρ ὁ σὸς
πατὴρ σ'ἐπιμένειν πολὺν ἤδη χρόνον.
Ἄρα οὐ βούλει ἀγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι ὁ θεός,
εὐμενὴς προσελθὼν σοι, σ'ὕγιῃ ἐποίησεν;»
335 Ὁ δὲ Φίλιππος, «μάλιστά γε, ὦ ἱερεῦ,»
ἔφη· «οὐδὲν γὰρ μείζον εὐχομαι γενέσθαι
μοι ἢ αὐθις τὸν πατέρα ἰδεῖν καὶ
ἀσπᾶσασθαι. Τί οὖν ἔτι διατρίβομεν; Δεῖ
γὰρ ἡμᾶς ταχὺ σπεύδειν πρὸς αὐτόν.»

Ο ΑΣΚΛΗΠΙΟΣ (β)

340 Τὸν δὲ Δικαιοπόλιν ἡῦρον πρὸ τοῦ
καταγωγίου καθήμενον. Ὁ δὲ ὡς εἶδε τὸν
παῖδα βεβαίως βαδίζοντα καὶ βλέποντα,
ἀνέστη καὶ προσδραμὼν ἥσπάζετο αὐτόν
καί, «ὦ φίλτατε παῖ,» ἔφη, «ἄρα ἀληθῶς
345 ὁρῶ σε ὑγιῇ ὄντα; Ἄρα ἀληθῶς ἠκέσατό
σοι τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ θεός; Δεῖ οὖν πλείστην
χάριν τῷ Ἀσκληπιῷ ἀποδοῦναι.» Καὶ

κινδυνεύει σ'ἐπιμένειν : κατὰ
τὸ εἶκος ἐπιμένει σε
ἐπιμένω = μένω



ὁ Δικαιοπόλις ἀσπάζεται τὸν
Φίλιππον

ἡ δαπάνη (τῆς δαπάνης) :
τὸ ἀργύριον ὃ δεῖ παραδιδόναι
τοὺς βουλομένους ἀνεῖσθαι τι

ἄρκέω : ἄλις εἰμί



ὁ ἀλεκτρυών
(τοῦ ἀλεκτρυόνος)

πρὸς τὸν ἱερέα τρεψάμενος· «Ἐξέσθαι
θυσίαν ποιῆσθαι; Ἐξέσθαι καὶ ἄγαλμα
ἀναθεῖναι τῷ θεῷ;» Ὁ δὲ ἱερεὺς· «Πῶς 370
γὰρ οὐ; Ἐξέσθαι σοι. Ἐὰν βούλει καὶ μνη-
μεῖον τῆς ἀκέσεως ἀναθεῖναι ἐν τῷ ἱερῷ;
Σὺ μὲν γὰρ τρεῖς δραχμὰς μοι παράδος,
ἐγὼ δὲ θυσίαν ποιήσω καὶ μνημεῖον
ἀναθήσω ὑπὲρ σοῦ.» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις 375
οἰμώξας· «Τρεῖς δραχμὰς λέγεις; Φεῦ τῆς
δαπάνης.» Ὁ δὲ ἱερεὺς· «Οὐδὲν λέγεις, ὦ
ἄνθρωπε· οὐ γὰρ μεγάλη ἡ δαπάνη. Τὴν
γὰρ θυσίαν ποιήσω ἐπὶ μιᾷ δραχμῇ, τὸ
δὲ μνημεῖον ἀναθήσω ἐπὶ δυοῖν. Δός μοι 380
οὖν τρεῖς δραχμὰς, εἰ βούλει με ταῦτα
ποιῆσαι.» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις· «Ἀλλὰ τρεῖς
δραχμὰς οὐκ ἔχω· ἀνὴρ γὰρ πένης εἰμί.
Ἐὰν δύο σοι ἄρκοῦσιν;» Ὁ δὲ ἱερεὺς·
«Ἐστω· δύο ἄρκοῦσιν, εἰ μὴ πλέον ἔχεις.» 385
Ὁ μὲν οὖν Δικαιοπόλις δύο δραχμὰς
παρέδωκεν, ὁ δὲ ἱερεὺς τὸν ὑπηρέτην
καλέσας ἐκέλευσεν ἀλεκτρυόνα ἐνεγ-

κεῖν, καὶ ἡγησάμενος αὐτοῖς πρὸς τὸν
βωμὸν τὴν θυσίαν ἐποίησεν.

Ὁ δὲ Φίλιππος, «ἀλλὰ δεῖ καὶ ἐμέ,»
ἔφη, «δοῦναί τι. Τῷ γὰρ θεῷ εἶπον ὅτι
τοὺς ἐμοὺς ἀστραγάλους δώσω. Ἰδοὺ,
τούτους λαβὼν ἀνάθες τῷ θεῷ καὶ γράψον
ἐν τῷ μνημείῳ, εἴ σοι δοκεῖ, ὅτι ὁ 395
Φίλιππος τούτους τοὺς ἀστραγάλους τῷ
Ἀσκληπιῷ ἀνέθηκε μεγίστην χάριν
ἔχων.» Ὁ δὲ ἱερεὺς· «Ἀλλὰ ἡδέως ταῦτα
ποιήσω· χαίρήσει γὰρ ὁ θεὸς τούτους
δεξάμενος. Ἀλλὰ νῦν γε δεῖ ὑμᾶς οἴκαδε
πορεύεσθαι. Ἄγε δὴ, ἀκολουθήσω ὑμῖν
πρὸς τὰς πύλας.»

Ἐν ᾧ δὲ πρὸς τὰς πύλας ἐβάδιζον, ὁ
ἱερεὺς τῷ Δικαιοπόλιδι, «σὺ μὲν,» ἔφη,
405 «ἐν ταῖς Ἀθήναις νεωστὶ παρήσθα· εἰπέ
μοι οὖν, πῶς ἔχει τὰ πράγματα; Πότερον
πόλεμος ἔσται πρὸς τοὺς Λακεδαιμονίους

(ἀνά-)θες < (ἀνα-)τίθημι
(aor. imp.)
θές
θέτε

νεωστὶ ↔ ἐκ πολλοῦ χρόνου

ὀτρύνω = ἐλαύνω

ἡ διαφορά (τῆς διαφορᾶς) =
ἡ ἔχθρᾶ (↔ ἡ ὁμόνοια)
δίκας δίδωμι διαφορᾶς :
διαφορὰν ἐπι-τρέπω τινί, ὡς
διαλῦσομένῳ

πάλαι ↔ νεωστί

τὸ κράτος (τοῦ κράτους) =
ἡ ρώμη

κρατέω (+ gen.) : δεσπότης
εἰμί, ἄρχω (< κράτος)

ἢ εἰρήνην δυνήσεσθε σῶζειν; Δῆλον γάρ
ἐστὶν ὅτι οἱ Κορίνθιοι τοὺς Λακεδαι-
μονίους εἰς πόλεμον ὀτρύνουσιν, ἐχθροὶ 410
ὄντες τοῖς Ἀθηναίοις. Τίνα οὖν γνώμην
ἔχεις; Ἐὰρ δίκας τῶν διαφορῶν ἐθελή-
σουσι δίδοναι ἢ πολέμῳ τὰς διαφορὰς
διαλύσονται μᾶλλον ἢ λόγοις;»

Ὁ δὲ Δικαιοπόλις· «Πάλαι μὲν ἐχθροὶ 415
εἰσιν οἱ Κορίνθιοι καὶ ἡμῖν ἐπιβουλεύ-
ουσιν, ὅμως δὲ πόλεμον οὐ ποιήσονται οἱ
Λακεδαιμόνιοι· αἰὶ γὰρ ἡσυχάζουσι, τὸ
τῶν Ἀθηναίων κράτος φοβούμενοι.» Ὁ δὲ
ἱερεὺς· «Ἄλλ' οὐ δήπου φοβοῦνται τοὺς 420
Ἀθηναίους οἱ Λακεδαιμόνιοι· ἔστι γὰρ
στρατὸς αὐτοῖς τε καὶ τοῖς συμμάχοις
μέγιστος δὴ, ὧπερ οὐ τολμήσουσιν οἱ
Ἀθηναῖοι ἀντέχειν κατὰ γῆν.» Ὁ δὲ
Δικαιοπόλις ἀποκρίνόμενος εἶπεν· «Ἄλλ' 425
ἡμεῖς τῆς γε θαλάττης κρατοῦμεν, ὥστε
πλέονα ἔχομεν τὰ τοῦ πολέμου· πλεῖστα

δίκας δίδωμι *ricorro al*
giudizio (di qualcuno),
sottopongo (una contesa)
a un arbitro

μὲν γὰρ χρήματά ἐστιν ἡμῖν, πλεῖσται δὲ
νῆες· οὐκ οὖν δυνήσονται ἡμᾶς βλάπτειν
οὐδὲ μακρὸν πόλεμον νικῆσαι, οὐδ' οὖν
τολμήσουσιν ἡμῖν ἐπιστρατεῦσαι.» Ὁ δὲ
γέρον· «Σὺ μὲν δῆλος εἶ τῇ τε σῇ πόλει
μάλα πιστεύων καὶ τῷ κράτει αὐτῆς. Διὰ
τοῦτο μέντοι, ὡς ἔμοιγε δοκεῖ, πόλεμον
435 ποιήσονται οἱ Λακεδαιμόνιοι, διότι τὸ τῶν
Ἀθηναίων κράτος φοβούμενοι οὐκ ἐθελή-
σουσι περιορᾶν αὐτὸ ἀξυνόμενον. Ὅμως
δὲ χαίρήσω ἔάν σὺ μὲν ὀρθῶς γιγνώσκων
φανῇς, ἐγὼ δὲ ἀμαρτάνων.»

440 Ἦδη δὲ εἰς τὰς πύλας παρήσαν. Χαί-
ρειν οὖν τὸν γέροντα κελεύσαντες ὃ τε
Δικαιοπόλις καὶ ὁ παῖς ἐπορεύοντο.

ἐάν σὺ... φανῇς (+ part.)
se si vedrà che tu...

οὐκ οὖν = οὐκ οὖν

σὺ δῆλος εἶ πιστεύων = δῆλόν
ἐστὶν ὅτι σὺ πιστεύεις

περι-οράω = ἐάω; ὁρῶ ὅτι
γίνεται κακόν τι ἀλλ' οὐδὲν
ποιῶ

Enchiridion

Il padre del ragazzo salvato dal morso della vipera non è ricco, ma, volendo esprimere anche con un dono materiale il suo ringraziamento al dio, dice al sacerdote: «Ὁ ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι»; e il sacerdote risponde: «Δέχομαι ἡδέως ὅσα σὺ δίδως»; rivolto poi al ragazzo, gli dice: «Ὁ πατήρ σου τίθησι τόδε τὸ ἀργύριον μισθὸν τῆς θεραπέϊας τῆς τοῦ θεοῦ».

δίδωμι, «do»
τίθημι, «metto»

Le voci verbali scritte in corsivo, e parecchie altre che avete trovato nelle letture di questo capitolo, appartengono a due verbi d'uso comune della coniugazione in -μι, o seconda coniugazione: δίδωμι, «do», e τίθημι, «metto».

Il loro tema verbale, come quello di parecchi altri verbi, è *alternante*, ossia presenta il fenomeno dell'*alternanza vocalica* o *apofonia*: esso cioè ha più d'una forma, e le diverse forme differiscono l'una dall'altra per la sola parte vocalica: pensate a λείπ-ω, aor. II ἔ-λιπ-ον (t. v. alternante λειπ-/λιπ-), a φεύγ-ω, aor. II ἔ-φυγ-ον (t. v. alternante φευγ-/φυγ-), o, per citare infine un verbo che avete appena studiato, a εἶ-μι/ἴ-μεν (t. v. alternante εἶ-/ἴ-).

T. v. alternante:
δω-/δο-
θη-/θε-

In particolare, il tema verbale dei nostri due verbi ha due forme (o *gradi* apofonici), una con vocale lunga e l'altra con vocale breve (*apofonia quantitativa*): δω-/δο-; θη-/θε-.

Come potete veder voi stessi negli specchietti della pagina affianco, i due gradi del tema verbale s'alternano in questo modo: 1) nel presente e nell'aoristo, il *grado lungo* (δω-, θη-) compare solo nel singolare dell'indicativo attivo, mentre tutte le altre voci mostrano il *grado breve* (δο-, θε-); 2) l'imperfetto deriva tutto dal grado breve, eccezion fatta per la I singolare attiva di τίθημι (ἐτίθην); 3) infine, il futuro ha il grado lungo (δώσω, θήσω).

Il raddoppiamento del presente:
δι-δω-/δι-δο-
τι-θη-/τι-θε-

In δι-δω-μι e τί-θη-μι notate il *raddoppiamento del presente*, che consiste, come sapete, nel premettere al tema verbale la sua prima consonante

seguita da uno ι (ricordate γι-γνώ-σκω e γί-γν-ομαι): t. v. δω-/δο-, t. p. δι-δω-/δι-δο-; t. v. θη-/θε-, t. p. τι-θη-/τι-θε-. Naturalmente, il raddoppiamento del presente compare solo nel presente e nell'imperfetto (i due tempi che derivano dal tema del presente).

Vi sarete forse già chiesti: perché allora τίθημι e non *θίθημι? Il teta è una consonante *aspirata* (nella pronuncia classica, diversa da quella scolastica moderna: v. vol. I, p. 436, 3), e il greco non ammette, in genere, due aspirate in due sillabe consecutive, sicché la prima perde l'aspirazione: qui, il θ diventa τ: *θι-θη- > τι-θη-. Quest'importante legge di fonetica storica è nota come *legge del Grassmann* (dal nome dello studioso tedesco che, nell'Ottocento, la formulò).

La legge del Grassmann:
*θίθημι > τίθημι

Osservate le desinenze di δίδω-ς e di διδό-ναι (-ναι, non -έναι come in ἰ-έναι); δίδου è contratto da *δίδο-ε, che ha la terminazione dei verbi in -ω (per esempio λῶ-ε). Nelle altre voci dell'indicativo e dell'imperativo ritrovate le stesse desinenze delle voci corrispondenti d'εἶμι.

Per eccezione alla regola generale secondo la quale nel verbo l'accento è *regressivo*, ossia cade il più indietro possibile, gl'infiniti attivi dei verbi in -μι sono accentati sempre sulla penultima: notate infatti διδόναι, come ἰέναι e, più avanti, τιθέναι. Quanto ai participi attivi, l'accento vi cade sempre sull'ultima (se si considera il nominativo singolare maschile): διδούς, ἰών, τιθείς (più avanti) ecc.

Abbiamo detto, e lo vedete voi stessi, che i verbi in -μι non hanno, in genere, la vocale congiuntiva -ο-/-ε-; nel singolare dell'imperfetto di δίδωμι essa però, eccezionalmente, compare, e si contrae coll'ο finale del tema: *ἐδίδοον (come ἔλθον) > ἐδίδουν ecc. In ἐδίδουσιν notate la stessa desinenza d'ῆσαν (e d'ῆσαν da εἶμι).

δίδωμι: forma attiva
Presente

Indicativo

δί-δω-μι
δί-δω-ς
δί-δω-σι(ν)
δί-δο-μεν
δί-δο-τε
δι-δό-ασι(ν)

Imperativo

δίδου (< *δί-δο-ε)
δί-δο-τε

Infinito

δι-δό-ναι

Participio

διδούς, διδοῦσα, διδόν
(gen. δι-δό-ντ-ος, διδούσης,
δι-δό-ντ-ος, ecc.)

Imperfetto

ἐδίδουν (< *ἐ-δί-δο-ο-ν)
ἐδίδους (< *ἐ-δί-δο-ε-ς)
ἐδίδου (< *ἐ-δί-δο-ε)
ἐ-δί-δο-μεν
ἐ-δί-δο-τε
ἐ-δί-δο-σαν

Aoristo**Indicativo**

ἔ-δω-κα
ἔ-δω-κα-ς
ἔ-δω-κε(ν)
ἔ-δο-μεν
ἔ-δο-τε
ἔ-δο-σαν

Imperativo

δό-ς
δό-τε

Infinito

δοῦναι (< *δο-έναι)

Participio

δούς, δοῦσα, δόν (gen. δό-ντ-ος,
δούσης, δό-ντ-ος, ecc.)

δίδωμι: forma mediopassiva**Presente****Indicativo**

δί-δο-μαι
δί-δο-σαι
δί-δο-ται
δι-δό-μεθα
δί-δο-σθε
δί-δο-νται

Imperativo

δί-δο-σο
δί-δο-σθε

Infinito

δί-δο-σθαι

Participio

δι-δό-μενος, -η, -ον

Imperfetto

ἐ-δι-δό-μην
ἐ-δί-δο-σο
ἐ-δί-δο-το
ἐ-δι-δό-μεθα
ἐ-δί-δο-σθε
ἐ-δί-δο-ντο

δίδωμι: forma media**Aoristo****Indicativo**

ἐ-δό-μην
ἔδον (< *ἔ-δο-σο)
ἔ-δο-το
ἐ-δό-μεθα
ἔ-δο-σθε
ἔ-δο-ντο

Imperativo

δοῦ (< *δό-σο)
δό-σθε

Infinito

δό-σθαι

Participio

δό-μενος, -η, -ον

Quanto all'aoristo, notate che il singolare dell'indicativo ha sostanzialmente la struttura d'un aoristo primo sigmatico (confrontate infatti ἔ-λῶ-σα, -σα-ς, -σε[ν]); solo, il suffisso è qui -κ(α)- anziché -σ(α)-: si parla perciò d'aoristo *cappatico* (da «cappa», κ).

In tutte le altre voci le terminazioni sono aggiunte direttamente al tema verbale, senza né suffissi né vocali congiuntive; si tratta dunque, in sostanza, di voci d'aoristo *terzo*. Confrontate infatti, per esempio, ἔ-δο-σαν con ἔ-βη-σαν: la struttura delle due voci è la stessa: aumento + tema verbale + desinenza.

Notate δό-ς, con una desinenza d'imperativo -ς per voi nuova. Osservate anche che il participio è uguale a quello del presente, levato il raddoppiamento δι-.

Nel presente mediopassivo, le desinenze (e la terminazione -μενος del participio) son tutte identiche a quelle dei verbi in -ω: confrontate λῶ-μαι, λῶε-σθε, λῶε-σθαι ecc.; soltanto, mentre da *λῶε-σαι e *λῶε-σο son derivati, in séguito a caduta del -σ- intervocalico e contrazione, λῶη e λῶου, in δίδο-σαι e δίδο-σο il -σ- invece resta e le desinenze son ben visibili.

Anche nell'imperfetto, le desinenze sono uguali a quelle *secondarie* della prima coniugazione (verbi in -ω): ἐλῶ-μην ecc.; senonché in ἐδίδο-σο non cade il -σ- intervocalico (diversamente da ἐλῶου < *ἐλῶε-σο). Mancano, naturalmente, le vocali congiuntive.

Osservate del resto che il presente e l'imperfetto mediopassivi di δίδωμι son perfettamente analoghi alle voci corrispondenti, che avete già imparato (v. vol. I, p. 424-425), dei deponenti δύναιμι, κείμαι ed ἐπίσταμαι.

Anche quelle del medio, come ἔδομεν ecc., son voci d'aoristo terzo, ché le terminazioni vi s'attaccano immediatamente al tema verbale. Nell'indicativo notate le *desinenze secondarie*: -μην, -σο, -το, -μεθα, -σθε, -ντο.

Diversamente da quel che accade nel presente e nell'imperfetto, qui il -σ- intervocalico della desinenza -σο- (d'indicativo e imperativo) cade e segue contrazione.

Le voci medie di δίδωμι si trovano in realtà solo nei suoi composti, come per esempio ἄπο-δίδωμαι, «vendo» (medio d'ἄπο-δίδωμι, «restituisco»).

La coniugazione di τίθημι è, come vedete nelle tabelle qui di séguito, affatto analoga a quella di δίδωμι, e valgono per essa, *mūtātīs mūtandīs*, le stesse osservazioni. Notate però la I singolare dell'imperfetto attivo, ἐ-τί-θη-ν, col tema verbale di grado lungo e senza vocale congiuntiva, assai diversa dunque da ἐδίδουν (< *ἐ-δί-δο-ο-ν).

τίθημι: forma attiva

<i>Presente</i>	<i>Imperfetto</i>	<i>Aoristo</i>
Indicativo		
τί-θη-μι	ἐ-τί-θη-ν	ἔ-θη-κα
τί-θη-ς	ἐτίθεις (< *ἐ-τί-θε-ε-ς)	ἔ-θη-κα-ς
τί-θη-σι(ν)	ἐτίθει (< *ἐ-τί-θε-ε)	ἔ-θη-κε(ν)
τί-θε-μεν	ἐ-τί-θε-μεν	ἔ-θε-μεν
τί-θε-τε	ἐ-τί-θε-τε	ἔ-θε-τε
τι-θέ-ασι(ν)	ἐ-τί-θε-σαν	ἔ-θε-σαν
Imperativo		
τίθει (< *τί-θε-ε)		θέ-ς
τί-θε-τε		θέ-τε
Infinito		
τι-θέ-ναι		θεῖναι (< *θε-έναι)
Participio		
τιθείς, τιθεῖσα, τίθων (gen. τι-θέ-ντ-ος, τιθείσης, τι-θέ-ντ-ος, ecc.)		θείς, θεῖσα, θέν (gen. θέ-ντ-ος, θείσης, θέ-ντ-ος, ecc.)

τίθημι: forma mediopassiva**τίθημι: forma media**

<i>Presente</i>	<i>Imperfetto</i>	<i>Aoristo</i>
Indicativo		
τί-θε-μαι	ἐ-τι-θέ-μην	ἐ-θέ-μην
τί-θε-σαι	ἐ-τί-θε-σο	ἔθου (< *ἔ-θε-σο)
τί-θε-ται	ἐ-τί-θε-το	ἔ-θε-το
τι-θέ-μεθα	ἐ-τι-θέ-μεθα	ἐ-θέ-μεθα
τί-θε-σθε	ἐ-τί-θε-σθε	ἔ-θε-σθε
τί-θε-νται	ἐ-τί-θε-ντο	ἔ-θε-ντο
Imperativo		
τί-θε-σο		θοῦ (< *θέ-σο)
τί-θε-σθε		θέ-σθε
Infinito		
τι-θε-σθαι		θέ-σθαι
Participio		
τι-θέ-μενος, -η, -ον		θέ-μενος, -η, -ον

Il futuro di δίδωμι e τίθημι

I significati d'αὐτός, αὐτή, αὐτό

Il futuro di δίδωμι e τίθημι, δώ-σω e θή-σω (dal grado lungo del tema verbale), è regolare, si coniuga cioè come λύσω.

Fin dai primi capitoli di questo corso avete incontrato delle forme d'αὐτός, di cui avete poi studiato (nel IV capitolo) la declinazione; ora, i molti esempi trovati nelle letture più recenti ci danno l'occasione di riflettere un po' più attentamente sui suoi diversi usi e valori.

a) Già sapete che l'*accusativo*, il *genitivo* e il *dativo* d'αὐτός son molto spesso usati col valore di *pronomi personali* di terza persona (come in latino le forme corrispondenti d'*is* e *ille*): Εἶδον αὐτάς = *Le vidi* = *Vidī eās (illās)*.

Il *genitivo* αὐτοῦ, αὐτῆς, αὐτῶν ha molte volte il valore d'un *possessivo*: «di lui, di lei, di loro» = «suo, loro»: ὁ κύων αὐτοῦ = «il suo cane» = *canis eius*; ὁ κύων αὐτῶν = «il loro cane» = *canis eōrum*. In tal caso i *genitivi* d'αὐτός, come in latino *eius*, *eōrum*, *eārum*, han senso *non riflessivo*, ossia si riferiscono a persone diverse dal soggetto della frase in cui si trovano: Ἡ Μυρρίνη εἶδε τὸν παῖδα αὐτῆς = *Mirrīna vidit filium eius* (= *Mirrīna vide il suo figliolo* (= il figliolo di lei, cioè di qualche altra donna) = *Myrrhina vidit filium eius*).

Con valore *riflessivo*, cioè con riferimento al soggetto della frase (latino *suus*, -a, -um), s'adoperano invece i *genitivi* del *pronome riflessivo* di terza persona, ἑαυτοῦ, ἑαυτῆς, ἑαυτῶν: Ἡ Μυρρίνη εἶδε τὸν ἑαυτῆς παῖδα = *Mirrīna vidit suum filium* (= *alla lettera*, il figliolo di sé stessa, cioè di M., dunque Filippo) = *Myrrhina vidit filium suum*.

Come potete notare confrontando tra loro le due frasi qui sopra, i *genitivi* d'αὐτός e quelli del *riflessivo* differiscono, oltretutto per il significato, anche per la collocazione nella frase: mentre i primi infatti si mettono fuori del gruppo costituito dall'articolo e dal suo sostantivo (dopo: τὸν παῖδα αὐτῆς, come

Posizione predicativa:
τὸν παῖδα αὐτῆς/αὐτῆς τὸν
παῖδα

nella nostra frase, o anche prima: Ἡ Μυρρίνη εἶδε αὐτῆς τὸν παῖδα: *posizione predicativa*), i secondi stan sempre dopo l'articolo (cioè tra l'articolo e il sostantivo: τὸν ἑαυτῆς παῖδα, come nel secondo esempio, oppure dopo l'articolo ripetuto: Ἡ Μυρρίνη εἶδε τὸν παῖδα τὸν ἑαυτῆς: *posizione attributiva*).

b) Sapete già anche che il *nominativo* d'αὐτός (singolare: αὐτός, αὐτή, αὐτό, e plurale: αὐτοί, αὐταί, αὐτά) ha valore *enfatico*: «io stesso, egli stesso, ella stessa» e simili: Αὐτὸς αἶρει τὸν λίθον = *Egli stesso (proprio lui, lui in persona) solleva la pietra* = *Ipsē tollit lapidem*.

Ma normalmente, ossia quando non abbiano un particolare rilievo, i *pronomi soggetti* si sottintendono, ché (come del resto in latino e in italiano) la persona appare già dalla terminazione del verbo: Αἶρει τὸν λίθον = (*Egli*) solleva la pietra = *Tollit lapidem*; Τοὺς φίλους ἀεὶ φιλήσω = (*Io*) amerò sempre i [miei] amici = *Amīcōs semper diligam*. (Nell'ultimo esempio notate che il greco non esprime nemmeno il *possessivo* quando, come qui, esso è chiaro dal contesto.)

Con questo valore enfatico (latino *ipse*), αὐτός può anche rafforzare un sostantivo, in qualunque caso. Esso si trova allora nella *posizione predicativa*: Ἡ παρθένος αὐτὴ προσῆλθε πρὸς τὴν κρήνην = *La ragazza stessa (proprio la ragazza, la ragazza in persona, lei e non un altro) s'avvicinò alla fontana* = *Puella ipsa appropinquāvit ad fontem*; Εἶδον αὐτὴν τὴν παρθένον προσιοῦσαν πρὸς τὴν κρήνην = *Vidi la ragazza stessa che s'avvicinava alla fontana* = *Vidī ipsam puellam adeuntem ad fontem*.

c) Quando invece αὐτός si trova nella *posizione attributiva*, significa *identità*: «lo stesso» = «non un altro» (latino *īdem*): Ἡ αὐτὴ παρθένος προσῆλθε πρὸς τὸν οἶκον = *La stessa ragazza (cioè: quella rammentata prima, non un'altra) s'avvicinò alla casa* = *Eadem puella appropinquāvit ad domum*.

Posizione attributiva:
τὸν ἑαυτῆς παῖδα/τὸν παῖδα
τὸν ἑαυτῆς

Αὐτός in posizione predicativa è enfatico (= *ipse*):
ἡ παρθένος αὐτὴ/αὐτὴ ἡ
παρθένος
= la ragazza stessa, la r. in
persona
= *puella ipsa*

Αὐτός in posizione attributiva
significa identità (= *īdem*):
ἡ αὐτὴ παρθένος/ἡ παρθένος ἡ
αὐτὴ
= la stessa, la medesima, ragazza
= *eadem puella*

Un altro gruppo d'aggettivi:
ταχύς, ταχεία, ταχύ

Singolare

M.	F.	N.
N. ταχύ-ς	ταχεία	ταχύ
V. ταχύ	ταχεία	ταχύ
A. ταχύ-ν	ταχείαν	ταχύ
G. ταχέος	ταχείας	ταχέος
D. ταχεί	ταχείᾱ	ταχεί

Plurale

M.	F.	N.
N. ταχείς	ταχείαι	ταχέα
V. ταχείς	ταχείαι	ταχέα
A. ταχείς	ταχείας	ταχέα
G. ταχέων	ταχείων	ταχέων
D. ταχέσι(v)	ταχείαις	ταχέσι(v)

Il sacerdote si meraviglia che Filippo non conosca la storia d'Ippólito, e gliela racconta. Questa storia c'è stata tramandata da diverse fonti, e in particolare da una bella tragedia scritta da Euripide, uno dei tre grandi tragediografi ateniesi.

Nel raccontare il mito (ch'egli evidentemente ritiene fondato su un fatto storico), il sacerdote usa varie forme d'alcuni aggettivi d'un tipo per voi nuovo, come ταχύς, τῶν ταχέων, ἡδύς.

Essi, e gli altri aggettivi che si declinano nello stesso modo, han tre uscite, una per ogni genere, e appartengono alla cosiddetta *declinazione mista*: nel maschile e nel neutro essi seguono cioè la terza declinazione, nel femminile la prima.

Notate che il femminile deriva da un tema *alternante* in -ᾱ-/-ᾱ- (ταχειᾱ-/ταχεια-), sicché si flette secondo il modello di μάχαιρα (nel singolare, -ᾱ-, come si vede anche dall'accentazione, nei tre casi retti, e -ᾱ-, che in quanto *puro* non passa a η, nei due casi obliqui). Osservate anche che il genitivo plurale femminile è *perispomeno*: ταχειῶν.

Questi due caratteri (l'alternanza -ᾱ-/-ᾱ- nel singolare e il genitivo plurale perispomeno) sono tipici del femminile degli aggettivi della declinazione mista, e li distinguono da quelli della prima classe.

Quanto al maschile e al neutro, la loro flessione è paragonabile a quella dei sostantivi neutri di terza come τὸ ἄστυ. Notate comunque che il genitivo singolare esce in -έος, non in -εως come in τοῦ ἄστεως e simili. Un'altra differenza rispetto ai sostantivi come ἄστυ è che nei casi retti del neutro plurale la terminazione non si contrae: confrontate ταχέα con τὰ ἄστη (contratto da ἄστυα). Infine, osservate che anche nel maschile i tre casi retti (nominativo, vocativo e accusativo) hanno la stessa terminazione, -εῖς.

Si declinano nello stesso modo di ταχύς, tra l'altro, questi aggettivi: βραδύς, βραδεία, βραδύ, «lento»; βαθύς, βαθεία, βαθύ, «profondo»; βαρεῖα, βαρύ, «grave, basso, profondo»; ἡδύς, ἡδεῖα, ἡδύ, «dolce»; τῶν ταχέων, τῶν ταχέων, τῶν ταχέων, «aspro».

I verbi greci

Temi verbali in -ε-, in -α- e in -ο- (verbi contratti):

φιλέ-ω, φιλήσω, ἐφίλησα, πεφίληκα, πεφίλημαι, ἐφιλήθην, «amo»
καλέω (temi verbali: καλε-, κλη-), καλῶ (uguale al presente!), ἐκάλεσα, κέκληκα, κέκλημαι, ἐκλήθην, «chiamo»
τιμά-ω, τιμήσω, ἐτίμησα, τετίμηκα, τετίμημαι, ἐτιμήθην, «onoro»
πειρά-ω (e πειράομαι: attivo e medio), πειράσω, ἐπείρασα, πεπείρακα, πεπείραμαι, ἐπείραθην, «provo a, cerco di»
χράομαι, χρήσομαι, ἐχρησάμην, κέχρημαι, ἐχρήσθην, «consulto (un oracolo); uso» (+ dat.)
δηλό-ω, δηλώσω, ἐδήλωσα, δεδήλωκα, δεδήλωμαι, ἐδηλώθην, «mostro»

Il greco nell'italiano

Movendo da parole greche che conoscete, dite il significato di queste voci italiane:

- 1) autobiografia
- 2) autografo
- 3) autocéfalo
- 4) autonomo
- 5) autista (come termine di psichiatria)
- 6) automobile.

Che significa dunque, e che origine ha, auto-? Trovate voi stessi, magari aiutandovi con un buon vocabolario, qualche altro termine italiano composto con questo comunissimo prefisso, e ditene l'etimologia e il significato. Quanto alla sua formazione, in che differisce dalle altre cinque la parola automobile?

Notate che si dice autocefalo, col c: confrontando questa parola, per esempio, con Ciclópe (da Κύκλωψ), cenτρο (da κέντρον), ciclo (da κύκλος), cosmo (da κόσμος), che regola ne potete ricavare riguardo alle corrispondenze, nei grecismi della nostra lingua, tra lettere greche e lettere italiane? Sapreste far qualche altro esempio della stessa corrispondenza?

Esercizio 18a

Trovate, nei brani di lettura all'inizio di questo capitolo, le voci dei verbi δίδωμι ο τίθημι ο dei loro composti, analizzatele e traducetele.

Esercizio 18b

Analizzate e traducete le voci verbali che seguono:

- | | | |
|-------------|------------|----------------|
| 1. ἐδίδου | 6. δίδως | 11. ἐτίθεντο |
| 2. τίθεται | 7. ἐδίδοτε | 12. δοῦ |
| 3. δίδοσθαι | 8. τιθείς | 13. διδόασι(ν) |
| 4. θεῖναι | 9. ἔδωκας | 14. τίθης |
| 5. διδοῦσα | 10. ἔθεσαν | 15. ἐδίδοντο. |

Esercizio 18c

Volgete queste voci verbali: le prime cinque, nell'aoristo; le cinque successive, nel presente; le ultime cinque, nel medio.

- | | | |
|--------------|------------|----------------|
| 1. δίδου | 6. ἔθεσαν | 11. διδόασι(ν) |
| 2. τίθεσο | 7. θεῖναι | 12. ἔδοσαν |
| 3. διδόντα | 8. δόσθαι | 13. θές |
| 4. τιθέμενος | 9. δούς | 14. δόντες |
| 5. διδόναι | 10. ἔθεντο | 15. ἔθηκε(ν) |

Esercizio 18d

Leggete a voce alta e traducete:

1. Ὁ γέρων οὐκ ἠθέλησε τὸ ἀργύριον τῷ ξένῳ δοῦναι.
2. Οἱ παῖδες, τῆς μητρὸς σῖτον δοῦσης, εὐθὺς ἤσθιον.
3. Ὁ δεσπότης τὸν δοῦλον ἔπεμψεν ὥς τὸ ἀργύριον ἡμῖν ἀποδώσοντα.
4. Ἴμεν ὥς αἰτήσοντες τὸν βασιλέα ὑμῖν βοηθεῖν.
5. Χάριν τῷ θεῷ ἀπόδος· ἔσωσε γὰρ ἡμᾶς.
6. Ὁ αὐτουργὸς τὸν φίλον ἤτησε τὸν κύνα ἀποδοῦναι.
7. Σὺ μὲν δός μοι τὸν οἶνον, ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν σῖτον.
8. Ὁ πατήρ εὐμενῶς γελάσας τῷ παιδί τὸν κύνα ἔδωκεν.
9. Οἱ ἰκέται παρὰ τῷ βωμῷ καθήμενοι χάριν τῷ θεῷ ἀπέδοσαν.
10. Ὁ θεὸς τὰς χεῖρας τοῖς τοῦ παιδὸς ὀφθαλμοῖς ἐπιθεῖς ἀπέβη.

Esercizio 18e

Traducete in greco:

1. Il comandante (della nave) dette il denaro al marinaio.
2. Avendo reso grazie al dio, le donne tornarono a casa.
3. T'ho ordinato (usate l'aoristo) di metter l'aratro nel campo e di dar del cibo ai bovi.
4. Tu porta le vele dentro (usate εἰστίθῃμι) alla nave, e io (ci) porterò dentro i remi (ἢ κώπη).
5. È chiaro che queste donne non han dato (aoristo) punto denaro a questo vecchio.
6. Dopo (!) aver pagato tre dramme al capitano, i forestieri s'imbarcarono (= entrarono nella nave).

Esercizio 18f

Leggete a voce alta e traducete:

1. Οἱ πολέμιοι οὐ τολμήσουσι τὰ αὐτὰ αὐθις πράξαι.
2. Ἡ γυνὴ τὰ χρήματα τῷ ἱατρῷ παραδοῦσα οἴκαδε ἐπανήλθε τῇ αὐτῇ ὁδῷ.
3. Αὐτὸς ὁ βασιλεὺς εἰς τὴν ἀγορὰν εἰσιν ὥς ταῦτα τῷ δήμῳ ἀγγελῶν.
4. Χρή σε τῷ θεῷ αὐτῷ χάριν δοῦναι.

Esercizio 18g

Traducete in greco:

1. I marinai stessi temevano la tempesta.
2. Navigammo verso la patria nella stessa nave, ch'era veloce e grande.
3. Il contadino spinge gli stessi buoi su per l'aspra via.
4. Manderò da (παρά + acc.) te il messaggero stesso a dirti quel che tu devi fare (= che cosa bisogna che tu faccia).

Leggete questo brano (tratto, con adattamenti, da Erodoto, XI. 13, 19, 20, 50-51, 63-65), poi rispondete alle domande.

Erodoto sta raccontando la battaglia di Platèa, della primavera del 479.

H EN TAIS PLATAIAIS NIKH

Ὁ δὲ Μαρδόνιος μαθὼν ὅτι οἱ Λακεδαιμόνιοι ἤδη στρατεύονται, τὰς Ἀθήνας ἐμπρήσας καὶ πάντα τὰ τε οἰκήματα καὶ τὰ ἱερὰ διαφθείρας, εἰς τὴν Βοιωτίαν ὑπεξεχώρει. Οἱ μὲν οὖν Λακεδαιμόνιοι προϊόντες εἰς τὴν Ἀττικὴν ἀφίκοντο, οἱ δὲ Ἀθηναῖοι διαβάντες ἐκ τῆς Σαλαμῖνος τοῖς Πελοποννησίοις συνεμίγησαν.

[ἐμπρήσας part. dell'aor. d'ἐμπύμπρημι, «do fuoco a, incendio» ὑπ-εκ-χωρέω mi ritiro συνεμίγησαν si riuniscono]

1. Che venne a sapere Mardonio?
2. Cosa fece egli allora in Atene? E poi?
3. Che fecero gli spartani e gli ateniesi?

Ἐπεὶ δὲ εἰς τὴν Βοιωτίαν ἀφίκοντο, ἔγνωσαν ὅτι οἱ βάρβαροι ἐπὶ τῷ Ἀσωπῷ ποταμῷ στρατοπεδεύονται· ἀντετάσσοντο οὖν ἐπὶ λόφῳ τινί. Ὁ δὲ Μαρδόνιος, ὥς οὐ κατέβαινον εἰς τὸ πεδῖον οἱ Ἕλληνες, πᾶν τὸ ἱππικὸν ἐξέπεμψεν ἐπ' αὐτούς. Οἱ δὲ Ἕλληνες τό τε ἱππικὸν ἐώσαντο καὶ αὐτὸν τὸν στρατηγὸν ἀπέκτειναν, ὥστε ἐθάρρησαν πολλῷ μᾶλλον. Μετὰ δὲ ταῦτα ἔδοξεν αὐτοῖς καταβῆναι πρὸς τὰς Πλαταιάς. Οἱ δὲ βάρβαροι, μαθόντες ὅτι οἱ Ἕλληνες εἰσιν ἐν Πλαταιαῖς, καὶ αὐτοὶ ἐκεῖσε ἐπορεύοντο. Ὁ δὲ Μαρδόνιος τὸν στρατὸν ἔταξεν ὥς μαχομένους.

[Ἄσωπός *Asòpo* στρατοπεδεύομαι *m'accampo, sto accampato* ἄντι-τάσσομαι (= ἄντι-τάττομαι) *mi schiero dirimpetto* τὸ πεδίον *pianura, piano* τὸ ἱππικόν *cavalleria* ἐώσαντο *respinsero* αἱ Πλαταιαί *Platèa* ἔταξα, *aor. di τάττω, «ordino, schiero»*]

4. Che vennero a sapere gli ateniesi e gli spartani al loro arrivo in Beozia? E che fecero allora?
5. Che cosa fece Mardonio quando s'accorse che i greci non volevano scendere in piano a combattere?
6. Che accadde alla cavalleria di Mardonio e al suo comandante?
7. Che decisero di fare allora i greci? E che fecero i barbari?

Ἐνδεκα μὲν οὖν ἡμέρας ἔμενον, οὐδέτεροι βουλόμενοι μάχης ἄρξαι τῇ δὲ δωδεκάτῃ τῷ Παυσανίᾳ ἔδοξεν αὐθις μεταστῆναι ἅμα μὲν γὰρ σίτου ἐδέοντο καὶ ὕδατος, ἅμα δὲ κακὰ ἔπασχον ὑπὸ τοῦ ἱππικοῦ αἰὲ προσβάλλοντος. Νύκτα οὖν μέιναντες ἐπορεύοντο. Ἐπεὶ δὲ ἐγένετο ἡμέρα, ὁ Μαρδόνιος εἶδε τὸ τῶν Ἑλλήνων στρατόπεδον ἔρημον ὄν· τοὺς οὖν Ἕλληνας δρόμῳ ἐδίωκεν. Καὶ πρῶτον μὲν οἱ βάρβαροι τοὺς Ἀθηναίους κατέλαβον, οἱ ἀνδρειότατα μαχόμενοι τὸ ἱππικὸν ἐώσαντο. Ἐπειτα δὲ ὁ Μαρδόνιος τοῖς Λακεδαιμονίοις ἐνέπεσεν, καὶ καρτερὰ ἐγένετο μάχη. Ἐπεὶ δὲ αὐτὸς ὁ Μαρδόνιος ἀπέθανεν, οἱ βάρβαροι τρεψάμενοι εἰς τὸ στρατόπεδον οὐδενὶ κόσμῳ ἔφυγον.

[οὐδέτεροι *né gli uni né gli altri* ἄρχω *cominciare* (+ gen.) τῇ δωδεκάτῃ *sottinteso ἡμέρα* ὁ Παυσανίας *Pausània* (il comandante spartano dell'esercito greco) μεταστῆναι *cambiar posizione* ἐδέοντο *mancavano, avevan bisogno* (+ gen., «di») τὸ στρατόπεδον *accampamento* ἔρημος, -ον *deserto* δρόμῳ *di corsa* καρτερός, -ά, -όν *forte, violento, terribile*]

8. Che decisione prese infine Pausània? E per che motivi?
9. Di che cosa s'accorse dunque Mardonio il giorno dopo? E che fece allora?
10. Come combatterono gli ateniesi? Che esito ebbe quella battaglia?
11. Che accadde poi quando Mardonio attaccò gli spartani?
12. Che fecero i barbari quando Mardonio fu ucciso?

Esercizio 18h

Traducete in greco:

1. Gli spartani, inseguendo i barbari verso il (loro) accampamento, dettero l'assalto al vallo, ma non lo potevan prendere.
2. Quando gli ateniesi vennero in aiuto (*vengo in aiuto* = βοηθέω), i barbari non fuggirono, ma combatterono (= combattevano) coraggiosamente.

3. E infine i greci scalarono il (= saliron sul) vallo, e i barbari fuggirono senz'alcun ordine.
4. Dopo la battaglia, Pausania, ch'era (*usate il participio*) il duce degli spartani, eresse lui stesso un monumento commemorativo (*μνημεῖον*) a Delfi:
Ἑλλήνων ἀρχηγός (= *duce*) ἐπεὶ στρατὸν ὤλεσε (= *distrusse*) Μῆδων, Παυσανίᾳς Φοῖβῳ (= *a Febo Apollo*) μνημ' ἀνέθηκε τόδε.

La formazione delle parole

Dal significato, che v'è noto, della prima parola d'ogni serie ricavate quello delle altre.

- 1) δίδωμι (t. v. δω-/δο-), ἡ δόσις, ἀποδίδωμι, ἐνδίδωμι, παραδίδωμι
- 2) προδίδωμι («tradisco»), ὁ προδότης, ἡ προδοσία
- 3) τίθημι, ἀνατίθημι, ἐπιτίθημι, συντίθημι

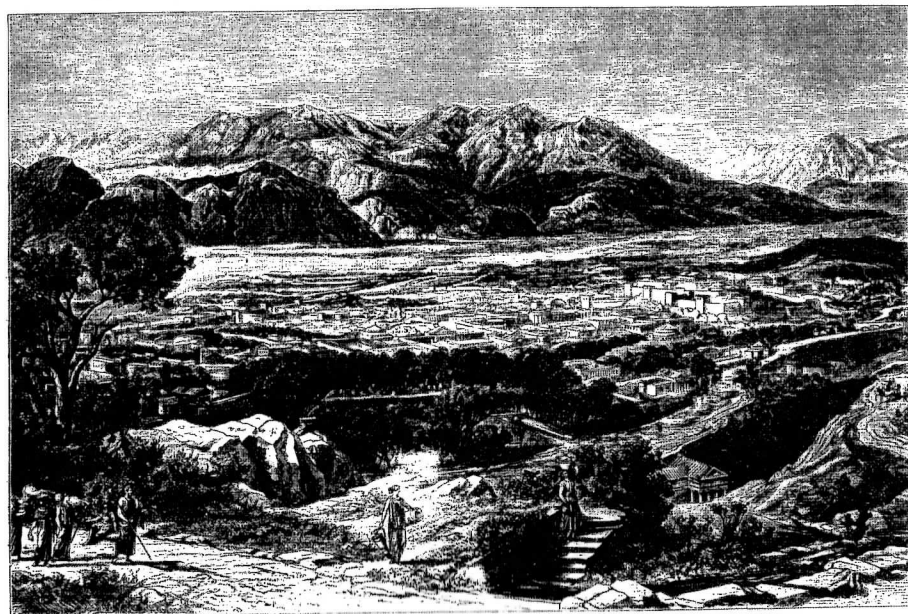
Sapreste indicare un verbo latino che corrisponde, sia per la formazione sia per il significato, al greco προ-δίδωμι?

Sparta e Corinto

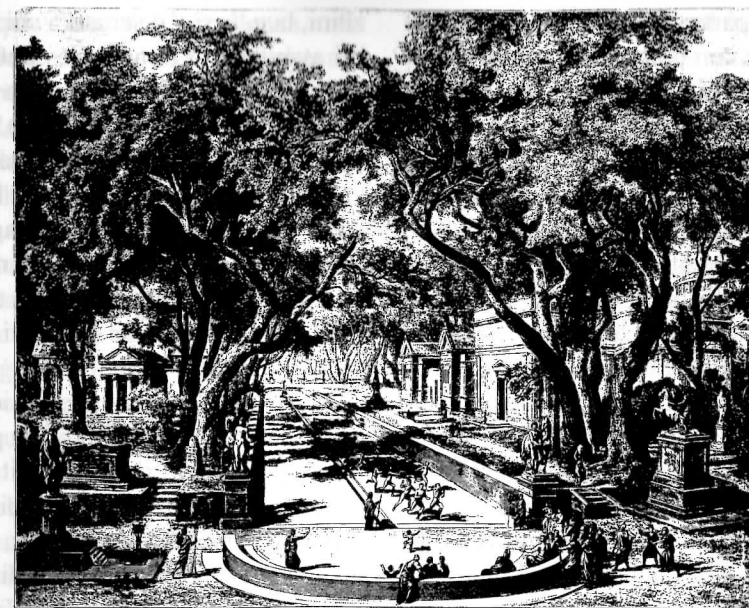
Verso la fine del XII secolo a. C. la Grecia, dove la civiltà micenea (v. p. 120) stava già attraversando una crisi gravissima, dovette subire la distruttrice invasione dei *dori*, alla quale seguì un periodo oscuro di decadenza. I dori, tribù provenienti da regioni vicine ai limiti settentrionali del mondo ellenico d'allora, parlavano un idioma anch'esso greco ma alquanto differente da quello degl'indigeni, il *dialetto dorico*. In realtà, anche se si suol parlare (e ne parlarono già gli antichi) d'una *migrazione dorica*, si dové trattar piuttosto d'una serie d'ondate migratorie successive, o, meglio ancora, d'incursioni sporadiche che seguitarono per un lungo periodo di

tempo; a ogni modo, al termine di questo processo i dori s'erano insediati in una zona piuttosto estesa, e, in particolare, in gran parte del Peloponneso.

Intorno al 1000 a. C. la fertile valle del fiume Euròta (nella Lacònia, regione del Peloponneso sudorientale) era abitata da dori che chiamavan sé stessi *lacedemòni* (o lacedèmoni); verso l'850 quattro o cinque villaggi s'unirono per formar la poli, o città Stato, di Lacedèmone, o *Sparta*. Nei secoli successivi, mentre cresceva la popolazione della città, il dominio spartano s'estese gradualmente a tutta la Laconia; e nel 735 circa, in



Sparta.



Alcuni edifici di Sparta.

un'epoca in cui gli altri Stati greci tentarono di risolvere i loro problemi demografici deducendo colonie (v. vol. I, p. 315), gli spartani attraversarono invece la catena di monti del Taigeto e, con una guerra durata una ventina d'anni, conquistarono la Messenia.

Gli abitanti del vasto territorio soggetto a Sparta eran divisi in tre classi: ai pochi cittadini con pieni diritti, gli *spartiati*, discendenti dei primi spartani conquistatori, si contrapponeva la gran massa dei *perièci* e degl'*ilòti*. I primi, che vivevano, tranne qualche comunità di perieci messenii, nella Laconia periferica¹,

erano, di fatto se non di diritto, in una condizione d'inferiorità: godevano d'una certa autonomia, prestavano il servizio militare e pagavano le tasse, ma non prendevan parte al governo dello Stato. I secondi, che comprendevano una parte dei lacòni e i più dei messenii, eran tenuti dagli spartiati in una posizione che si può ben dire d'asservimento, e si dedicavano all'agricoltura e alla pastorizia per conto dei loro padroni; la brutalità del gioco spartano e il mai spento sentimento nazionale spiegano le frequenti rivolte degl'iloti messenii.

La conquista della Messenia fu decisiva per il corso successivo della sto-

¹ *Perièco*, da *περίουκος*, propriamente «che abita (οἰκέω, οἶκος) all'intorno (περί)».

ria di Sparta: fin allora infatti le sue vicende non erano state molto diverse da quelle delle altre città greche, se si prescinde dal fatto che gli spartani avevano mantenuto una costituzione monarchica (per meglio dire, diarchica: l'autorità suprema era affidata a due re ereditari, provenienti da due famiglie distinte); non più di mezzo secolo dopo la conquista Sparta era invece già diventata uno Stato militare, paragonabile forse, per certi aspetti, ai regimi totalitari dell'età contemporanea, affatto diverso comunque da tutti gli altri Stati della Grecia. Il motivo di questo cambiamento fu certo la necessità assoluta e continua, per gli spartati, di tener sottomessi gl'iloti, molto più numerosi di loro (secondo lo storico Eròdoto, il rapporto era addirittura di sette a uno) e, come abbiamo detto, spesso ribelli, almeno in Messenia, ai loro padroni.

Nel secolo VII ci fu a Sparta una rivoluzione, causata in parte da motivi economici (la ricchezza cresciuta dopo la conquista della Messenia) e in parte dalla riorganizzazione dell'esercito, coll'introduzione della falange oplitica: tutto ciò aveva portato a un aumento del peso degli spartati non nobili. Ne nacque una nuova costituzione, tradizionalmente attribuita a un legislatore di nome Licurgo: la diarchia fu mantenuta, ma ai re fu affiancato un consiglio d'an-

ziani, la *gerusia*² o senato, i cui membri avevano tutti almeno sessant'anni; all'antica assemblea plenaria degli spartati, l'*apèlla* (ἡ ἀπέλλα³), fu attribuita l'autorità suprema: essa poteva infatti accettare o respingere le proposte della *gerusia*; a cinque magistrati, gli *èfori*⁴, eletti dall'intero corpo dei cittadini, fu dato il compito di tutelare i diritti del popolo nei confronti dei re.

Secondo la costituzione di Licurgo, ogni spartano maschio doveva passar la maggior parte della sua vita nell'esercito. Appena nato, il bambino era visto dai capi della sua tribù, e, se era malato o anche solo gracile di complessione, veniva esposto sul Taigeto e lasciato morire; all'età di sette anni egli cominciava a frequentar la scuola pubblica: l'educazione spartana tendeva a sviluppar la disciplina, lo spirito di sacrificio e le capacità di resistenza, il patriottismo; a vent'anni il giovane spartano entrava nell'esercito e si poteva sposare, seguitando però a vivere in caserma; a trenta, egli era considerato un uomo adulto ed entrava tra gli *uguali* (οἱ ὅμοιοι: gli spartati), ma continuava a prendere i pasti in comune coi suoi commilitoni.

Gli spartani non avevano bisogno di pensare al proprio sostentamento, giacché ognuno di loro possedeva un podere (κλήρος) in cui lavoravano gl'iloti; essi potevano dedicar tutte le loro energie, per tutta la vita,

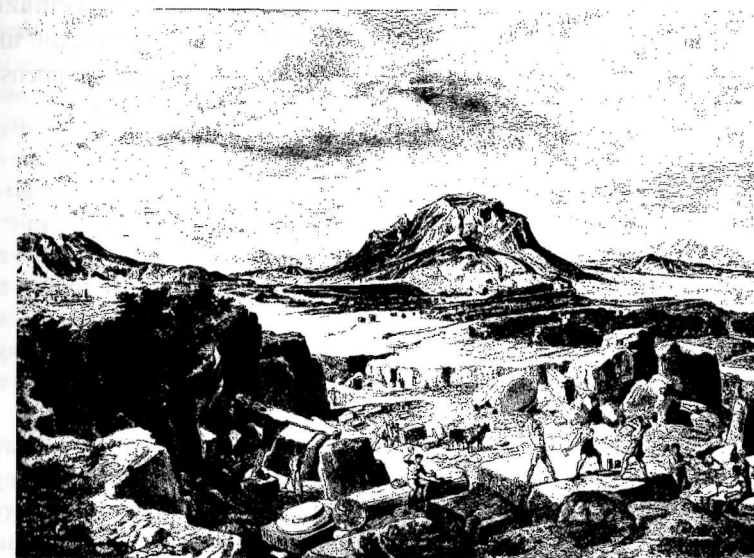
all'acquisizione dell'eccellenza militare, sicché non c'è da stupirsi che, nonostante il numero relativamente piccolo dei suoi cittadini, Sparta diventasse la più grande potenza militare dell'Ellade.

Quanto alle donne, si riteneva che loro dovere precipuo fosse quello di procreare figlioli; esse godevano d'una grande libertà, sconosciuta alle altre stirpi greche, e ricevevano un'educazione che comprendeva la ginnastica e la musica.

Nel 660 Sparta, che tentava d'estender verso settentrione il suo dominio, subì una disfatta per opera degli argivi; poco dopo si sollevarono, certo coll'appoggio d'Argo, gl'ilo-

ti della Messenia: ne seguì una lunga e dura guerra, dalla quale gli spartani uscirono però vittoriosi. Prima della fine del secolo VII la potenza argiva aveva declinato, e Sparta, divenuta lo Stato egemone del Peloponneso, riunì tutti gli altri Stati della regione in una confederazione, la Lega peloponnesiaca: i membri della lega erano alleati di Sparta e soggetti alla sua egemonia, ma godevano d'una certa libertà.

Quello spartano fu, con Atene, il più potente degli Stati ellenici; gli altri greci, secondo il loro temperamento e le loro opinioni, l'ammiravano per la sua stabilità (εὐνομία) o lo detestavano per il suo carattere oppressivo.



L'Acrocorinto, il monte su cui sorgeva l'acropoli di Corinto.

La città Stato di Corinto nacque, forse intorno all'800 a. C., dall'unione di sette villaggi; al suo apparire nella storia, la troviamo dominata da

una famiglia di stirpe dorica, i Bacchiadi. La favorevole posizione geografica, sull'Istmo, al centro della Grecia e con porti su tutt'e due i mari,

² In greco, γερουσία, da γέρων, γέροντος, «vecchio» (confrontate il latino *senātus*, da *senex*).

³ Forma dorica (perciò l' -α).

⁴ ἑφοροι, da ἐφ-οράω, propriamente «ispettori, soprintendenti».

le garantiva un brillante futuro di commerci e di prosperità economica. Sotto i Bacchiadi Corinto dedusse alcune delle prime colonie greche in Occidente: Corcira (l'attuale Corfù) e Siracusa (734 circa). In questo periodo i corinzi furono abilissimi costruttori di navi e artigiani: nell'VIII e VII secolo le pregiate manifatture corinzie furono esportate in tutto il mondo greco e oltre.

Intorno al 650 i Bacchiadi furono rovesciati e cacciati da Cipselo, che fu il primo dei *tiranni* (τύραννοι) greci (il termine *tiranno* non aveva per i greci il senso fortemente spregiativo che ha presso di noi, ma si riferiva semplicemente a chi s'era impadronito del potere politico in maniera incostituzionale; spesso i tiranni arrivavano al potere come campioni del popolo contro l'oppressione dei no-

bili, in conseguenza di sviluppi economici e militari simili a quelli che avevano causato la rivoluzione spartana). Sotto Cipselo, e poi sotto il suo figlio Periandro, Corinto ebbe una grande fioritura artistica e commerciale. Come ogni tiranno, Periandro finì però coll'esser sospettoso di tutti i cittadini influenti, e la sua tirannide terminò fra cospirazioni e repressioni sanguinose. Egli morì nel 585, e il suo successore fu ucciso pochi anni dopo. D'allora in poi, la città fu retta da un'oligarchia⁵ di mercanti ricchi.

Corinto fu sempre uno degli Stati più prosperi della Grecia, e nel V secolo ottenne quasi il monopolio dei commerci coll'Occidente. Quando dunque gli ateniesi cominciarono a minacciar la loro supremazia in quell'ambito, i corinzi avevano tutte le ragioni d'esser seriamente impensieriti.

⁵ Governo di poche persone. Dite voi stessi l'etimologia di questa parola.

Verbi

ἁμαρτάνω,
ἁμαρτήσομαι,
ἥμαρτον, ἥμαρτηκα,
ἥμαρτημαι,
ἥμαρτήθην
γελάω, γελάσομαι,
ἐγέλασα,
ἐγελάσθην
προσ-γελάω
δίδωμι, imperf.
ἐδίδουν, δώσω,
ἔδωκα (inf. δοῦναι,
part. δούς), δέδωκα,
δέδομαι, ἐδόθην
ἀντ-απο-δίδωμι
ἀπο-δίδωμι
παρα-δίδωμι
τίθηναι, imperf. ἐτίθην,
θήσω, ἔθηκα (inf.
θεῖναι, part. θεῖς),
τέθηκα, τέθειμαι,
ἐτέθην
ἀνα-τίθηναι
δια-τίθηναι
ἐπι-τίθηναι
μετα-τίθηναι
προσ-τίθηναι
τρέχω, δραμοῦμαι,
ἔδραμον, δεδράμηκα
προσ-τρέχω

ἀν-εγείρω
ἀνίσχω
ἀπείργω
ἄπτομαι (+ gen.)
ἀρκέω
ἀσπάζομαι
βιάζομαι
βόσκω
δάκνω, aor. ἔδακον
(δακ-)

Lexicon

δια-λύω
δράω
ἐγ-γράφω
ἐγ-καθεύδω
ἐλίττω, imperf. εἴλιττον
/ ἐλίττομαι
ἐπι-γράφω
ἐπι-μένω
ἐπι-σκοπέω,
aor. ἐπ-εσκεψάμην
(σκεπ-)
εὐσεβέω
κατασχίζω
κρατέω (+ gen.)
κτάομαι
κυέω
λογίζομαι
λούω / λούομαι
μειδιάω
μεταπέμπομαι
οιδέω
ἀν-οιδέω
οιμώζω
ὀτρύνω
παρα-καλέω
πεινάω
περι-οράω
περιπατέω
συν-έρχομαι (+ dat.)
ὑπισχνέομαι, aor.
ὑπεσχόμην (ὑπο-σχ-)
(+ acc. e inf.)

Sostantivi

ἡ ἀδικία, τῆς ἀδικίας
ἡ ἀθανασία,
τῆς ἀθανασίας
ἡ ἄκεσις, τῆς ἀκέσεως
ἡ ἀκτή, τῆς ἀκτῆς
ἡ ἀλγηδών,
τῆς ἀλγηδόνος
ὁ ἀλεκτρυών,
τοῦ ἀλεκτρυόνος

τὸ ἀνάθημα,
τοῦ ἀναθήματος
ἡ ἀσέβεια, τῆς ἀσεβείας
ὁ ἀστράγαλος,
τοῦ ἀστραγάλου
ἡ βία, τῆς βίᾱς
ὁ δαίμων, τοῦ δαίμονος
ἡ δαπάνη, τῆς δαπάνης
ἡ διαφορά, τῆς διαφορᾶς
ἡ ἐσθής, τῆς ἐσθήτος
ἡ ἔχιδνα, τῆς ἐχίδνης
αἱ ἡνίαί, τῶν ἡνιῶν
ὁ θάλαμος, τοῦ θαλάμου
τὸ θαῦμα, τοῦ θαύματος
ἡ θεραπεία,
τῆς θεραπέας
τὸ ἱᾶμα, τοῦ ἱάματος
ἡ ἰκέτις, τῆς ἰκετίδος
τὸ κάλλος, τοῦ κάλλους
τὸ κράτος, τοῦ κράτους
ὁ λόφος, τοῦ λόφου
ὁ μάρτυς, τοῦ μάρτυρος
τὸ μέγεθος, τοῦ μεγέθους
τὸ μνημεῖον,
τοῦ μνημείου
ὁ νᾶός, τοῦ νᾶοῦ
τὸ οἶδημα,
τοῦ οἰδήματος
τὸ οἶκημα,
τοῦ οἰκήματος
ἡ πείρα, τῆς πείρας
ὁ περίβολος,
τοῦ περιβόλου
ὁ πίναξ, τοῦ πίνακος
ἡ πλίνθος, τῆς πλίνθου
τὸ σκέλος, τοῦ σκέλους
ὁ σοφιστής,
τοῦ σοφιστοῦ
ὁ συνεργός,
τοῦ συνεργοῦ
ἡ συνουσία,
τῆς συνουσίας

τὸ τεκμήριον,
τοῦ τεκμηρίου
τὸ τέρας
ἡ χαρά, τῆς χαρᾶς

Nomi proprii

ἡ Ἀμαζών,
τῆς Ἀμαζόνος
ἡ Ἱπολύτη,
τῆς Ἱπολύτης
ὁ Ἱππόλυτος,
τοῦ Ἱππολύτου

Aggettivi

ἀκάθαρτος, ἀκάθαρτον
ἀναίτιος, ἀναίτιον
βαθύς, βαθεῖα, βαθύ
βαρύς, βαρεῖα, βαρύ
βραδύς, βραδεῖα, βραδύ
διαφέρων, διαφέρουσα,
διαφέρον
εὐθύμος, εὐθύμον
εὐμενής, εὐμενές
εὐπρόσωπος,
εὐπρόσωπον
ἡδύς, ἡδεῖα, ἡδύ
ἥττων, ἥττον

θεμιτός, θεμιτή, θεμιτόν
καινός, καινή, καινόν
κόσμιος, κοσμία,
κόσμιον
νέος, νέα, νέον
οὐράνιος, οὐρανία,
οὐράνιον
περιφερής, περιφερές
σεμνός, σεμνή, σεμνόν
συνεχής, συνεχές
ταχύς, ταχεῖα, ταχύ
τέλεος, τελέα, τέλεον
τραχύς, τραχεῖα, τραχύ

Preposizioni

διά + gen. per, durante
πλησίον (+ gen.)

Locuzioni prepositive

ἀλλ' ἢ

Avverbi

ἐνθα
ἐπιπόνως
ἥκιστα
νεωστί

πάλαι
πανταχόθεν
ποτε un tempo
ὑπερφῶς

Particelle

οὐκουν

Locuzioni

δηλός εἰμι + part.
διὰ ταχέων
δίκας δίδωμι
ἐν τῷ ἔμπροσθεν
χρόνῳ
ἐν τῷ μεταξὺ
εὐθὺς γενόμενος
(e sim.)
κινδυνεύει σ' ἐπιμένειν
ὁ πατήρ σου
(e sim.)
περὶ πλήθουςαν
ἀγοράν
πρὸ τοῦδε
πῶς γὰρ οὐ;
τίθηναι τινα + acc.
χάριν ἀποδίδωμι τι



Ο ΝΟΣΤΟΣ (α)

Ὡς δὲ εἰς τὸν λιμένα ἀφίκοντο μάλα
ἔκαμνον καί, ἤδη θάλποντος τοῦ ἡλίου,
ὑπὸ ἐλάα καθήμενοι οἶνόν τε ἔπιον καὶ
σίτον ἔφαγον. Δι' ὀλίγου δὲ ὁ Δικαιοπόλις
εἶπεν· «Τί δεῖ ποιεῖν, ὦ παῖ; Οὐδενὸς γὰρ
ὄντος ἡμῖν ἀργυρίου, οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν
κατὰ θάλατταν οἴκαδε νοστεῖν. Δεῖ οὖν
πεζῇ ἰέναι.» Ὁ δὲ Φίλιππος· «Μὴ περὶ
τούτου φρόντιζε, ὦ πάτερ· ἐγὼ γὰρ χαι-
ρήσω πεζῇ ἰὼν καὶ τὰ ἔργα θεώμενος καὶ
τὰ ὄρη. Ἀλλὰ πῶς εὐρήσομεν τὴν ὁδὸν
τὴν πρὸς τὰς Ἀθηνᾶς φέρουσιν;» Ὁ δέ·

ὁ νόστος, τοῦ νόστου il
ritorno (a casa, in patria)

Ἦδη θάλποντος τοῦ ἡλίου,
ὑπὸ ἐλάα καθήμενοι οἶνόν
τε ἔπιον καὶ σίτον ἔφαγον.

θάλποντος τοῦ ἡλίου
: ἐν ᾧ ὁ ἥλιος ἔθαλπεν

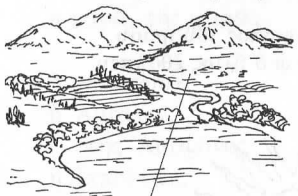


ὁ ἥλιος θάλπει
(θάλπω = φλέγω)
ἡ ἐλάα = ἡ ἐλαία

οὐδενὸς ὄντος ἡμῖν ἀργυρίου :
ἐπεὶ οὐκ ἔχομεν ἀργύριον

νοστέω < νόστος (= ἐπάνειμι)

άν·έστιν : έπηρα έμαυτόν



τὸ πεδίων (τοῦ πεδίου)

«Ἡ χώρα ληστῶν πλήρης
έστίν· διὰ τοῦτο οἱ νῦν
οὐκέτι έθέλουσιν ἐπὶ τῇ
θαλάττῃ οἰκεῖν.»

πλήρης, -ες < πληρώω
(= μεστός)

οἱ νῦν : οἱ ἄνθρωποι οἱ νῦν
βίον ἄγουσιν



έώρων <
όρώω
(imperf.)

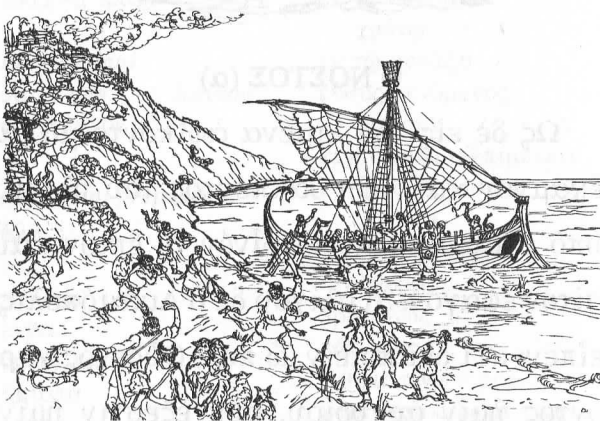
ὁ ἄνθρωπος τὴν έλάαν
περι-κόπτει

ἀκμάζω : ἅμα τῷ ἦρι τὰ ἄνθη
ἀκμάζει

ὁ δρυμός (τοῦ δρυμοῦ) = ἡ ὕλη

«Μὴ περὶ τούτου γε φρόντιζε, ὦ παῖ·
ράδιως γὰρ εὐρήσομεν αὐτήν. Ἀνάστηθι
οὖν· εἰ γὰρ δοκεῖ, καιρός έστιν ὀρμῆσαι.» 15

Ἀναστάντες οὖν έπορεύοντο, καὶ πρῶ-
τον μὲν διὰ πεδίου ἦσαν, ἐν ᾧ πολλὰ ἦν
ἔργα ἀνθρώπων.

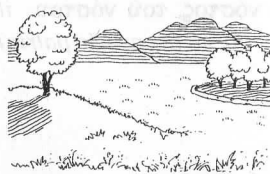


ΟΙ ΛΗΣΤΑΙ

Πολλοὺς οὖν ἀνθρώπους έώρων ἐν τοῖς
ἀγροῖς εργαζομένους, ὧν οἱ μὲν τὰς έλάας 20
περιέκοπτον, οἱ δὲ έρεβίνθους ἔσπειρον.
Ἔαρ δὲ ἦν καὶ πάντα ἤκμαζεν ἄνθη, τὰ
τ' ἐν δρυμοῖς καὶ τὰ ἐν λειμῶσι καὶ ὅσα

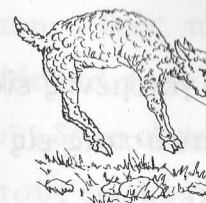


ὁ έρεβίνθος (τοῦ έρεβίνθου)



ὁ λειμών (τοῦ λειμῶνος)

ὄρεια· βόμβος ἦν ἤδη μελιττῶν, φωνὴ
ὀρνίθων μουσικῶν, σκιρτήματα ποιμνίων



τὸ σκίρτημα
τοῦ ἄρνός

ὁ ἄρην
(τοῦ ἄρνός)



ἀρτιγεννήτων· οἱ μὲν γὰρ ἄρνες έσκίρτων
ἐν τοῖς ὄρεσιν, έβόμβουν δ' ἐν τοῖς λειμῶ-
σιν αἱ μέλιτται, ἐν δὲ τοῖς θάμνοις ἦδον
οἱ ὀρνίθες.

Οἱ δὲ ἐν τοῖς ἀγροῖς παῖδες καὶ νέοι
μῖμηταὶ τῶν ἀκουομένων ἐγίγοντο καὶ
τῶν βλεπομένων· ἀκούοντες μὲν οὖν τῶν
ὀρνίθων ἁδόντων ἦδον, βλέποντες δὲ
σκιρτῶντας τοὺς ἄρνας ἥλλοντο διὰ τῶν
λειμώνων, τὰς δὲ μελίττας μῖμούμενοι τὰ
ἄνθη συνέλεγον, καὶ τὰ μὲν εἰς τοὺς
κόλπους ἔβαλλον, τὰ δέ, στεφανίσκους
πλέκοντες, ταῖς νύμφαις επέφερον.

Ὁ δὲ Φίλιππος ταῦτα πάντα βλέπων
ἔχαιρέ τε καὶ έτέρπετο, καὶ χάριν πολλὴν

ὄρειος, -ᾱ, -ον < ὄρος
ὁ βόμβος (τοῦ βόμβου) : ἡ ἡχή ἢ
ὁ νόφος ὁ ἐκ τῶν μελιττῶν
γιγνόμενος· ζῆζ...
ἡ μέλιττα (τῆς μελίττης)
μουσικός, -ή, -όν
: ὃς ἄδει

ἀρτιγέννητος, -ον· ἄρτι (= νεωστί)
γενόμενος
σκιρτάω· σκίρτημα ποιῶμαι
βομβέω· βόμβον ποιῶμαι

ὁ μῖμητής (τοῦ μῖμητοῦ)
: ὁ ὅμοια ποιῶν

ἄλλομαι = σκιρτάω

μῖμέομαι : μῖμητής γίγνομαι

ὁ κόλπος
(τοῦ κόλπου)
ὁ στεφανίσκος
(τοῦ στεφανίσκου)
: ὁ μικρὸς στέφανος



τῷ θεῷ ἐδίδου, ὃς ἀναβλέπειν αὐτὸν ἐποίησε.

ἐσπέρᾱς γενομένης :
ὅτε ἐσπέρᾱ ἐγένετο

Ἐσπέρᾱς δὲ γενομένης εἰσῆλθον ὃ τε Δικαιοπόλις καὶ ὁ παῖς εἰς κώμην τινὰ ἐπὶ θάλατταν κειμένην.

45

Πολλοὶ μὲν ἦσαν οἱ κατὰ τὰς ὁδοὺς ἄνθρωποι, οἱ μετὰ τὰ ἔργα οἴκαδ' ἔσπευδον. Οἱ δὲ ἐν τῇ ἀγορᾷ διελέγοντο ἀλλήλοις· προσελθόντων δὲ τοῦ τε Δικαιοπόλιδος καὶ τοῦ παιδός, πρὸς αὐτοὺς ἐτρέποντο πάντες,

50

καὶ ὁ κωμάρχης, ἀπὸ τῆς θαλάττης ἐπανιών (ἦν γὰρ ἀλιεύς, ὥσπερ καὶ ἄλλοι οὐκ ὀλίγοι ἐν ἐκείνῃ τῇ κώμῃ), ἀπαντῶν τε αὐτοῖς καὶ πόρρωθεν ἀσπασάμενος, «χαίρετε,» ἔφη, «ὦ φίλοι.» Ἐπειτα δέ, λαβόμενος τῆς τοῦ Δικαιοπόλιδος χειρός· «Ἀσμένῳ μὲν μοι ἤκετε, ὦ ξένοι· ἀλλὰ λέγετε· ποῖ δὴ πορεύεσθε καὶ πόθεν, καὶ τίνας ὑμᾶς δεῖ καλεῖν;» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις, «ἐγὼ μὲν Δικαιοπόλις,» εἶπε,

60

«Χολλείδης, ὁ Ἀρχελάου, οὗτος δὲ ὁ υἱός μου Φίλιππος. Ἄρτι δ' ἐκ τῆς Ἐπιδάουρου ἦλθομεν, ὅπου ὁ θεὸς τὸν ἐμὸν παῖδα θαυμαστῶς ἰάσατο, τυφλὸν συμφορᾷ τινι γένόμενον· νῦν δὲ δὴ οἴκαδε πορευόμεθα, καὶ πρὸς τοὺς οἰκείους πειρώμεθα ἀφικέσθαι. Ἐὰ μὲν οὖν ἡμᾶς μένειν ἐνταῦθα ταύτην τὴν νύκτα· νῦν γὰρ μάλα κάμνομεν. Αὔριον δὲ πρωὶ αὖθις ἐντεῦθεν ὁρμώμενοι πορευσόμεθα· μακρὰ γὰρ ἡ ὁδός.»

«Ἀλλὰ μένετε καὶ μηδὲν φοβεῖσθε. Νῦν μὲν ἐκ τῆς ὁδοιπορίας δεῖ ὑμᾶς ἀναπαύεσθαι. Εἰς αὔριον δὲ ἐπιμελησόμεθα τί οἱοί τ' ἐσμέν ὑμῖν συμπράξαι περὶ τοῦ λοιποῦ τῆς ὁδοῦ, ἐπειδὴ ὑμᾶς ἔγνωμεν ἅπαξ. Ἡ γὰρ χώρα ληστῶν πλήρης ἐστίν· κίνδυνος οὖν πολὺς ἐστὶ δούλους γίνεσθαι ἢ καὶ ἀποθνήσκειν ὑπ' αὐτῶν. Ἐλθόντες γὰρ ἐκ τῆς θαλάττης ἢ ἐπιβουλεύοντες ἐν ταῖς παρακειμέναις ὕλαις

ὁ Ἀρχελάου υἱός

ἡ ὁδοιπορία (τῆς ὁδοιπορίας)
< ὁδός, πορεύομαι

συμπράττω (+ dat.)
= συλλαμβάνω

παρα-κειμαι

ἡ ἀρπαγή (τῆς ἀρπαγῆς) <
ἀρπάζω
ἀρπαγὴν ποιέομαι : ἀρπάζω

ἐπικίνδυνος, -ον < κίνδυνος



τὰ λάχανα (τὸ λάχανον,
τοῦ λαχάνου)
ὁ ἰχθύς (τοῦ ἰχθύος;
οἱ / τοὺς ἰχθύς)



ὁ παῖς ἐγ-χεῖ τὸν οἶνον
ἐγ-χέω

λαβόντων ἡμῶν : ἐπεὶ
ἐλάβομεν

ἀρπαγὴν ποιοῦνται, καὶ τοὺς πλείστους
μὲν κατασφάζουσιν, ὀλίγους δὲ δούλους
ποιοῦσιν. Διὰ τοῦτο οὖν οἱ νῦν οὐκέτι
ἐθέλουσιν ἐπὶ τῇ θαλάττῃ οἰκεῖν· ἐπι- 85
κίνδυνον γάρ ἐστιν. Ἀλλὰ θαρρεῖτε, καὶ
μηδένα κίνδυνον φοβεῖσθε· πάντα γὰρ
ὑμῖν δώσομεν ὧν δεῖσθε.»

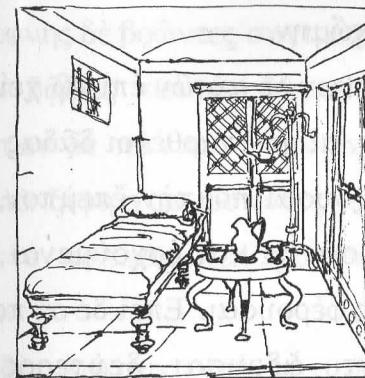
Ταῦτα εἶπεν, καὶ λαβὼν αὐτοὺς ἦγεν
εἰς τὴν οἰκίαν· παραθεῖς δὲ αὐτοῖς 90
λάχανά τε καὶ ἰχθύς, ἔτι δὲ καὶ οἶνον



ἐγγέας, «ἐορτήν,» ἔφη, «ἄξομεν ταύτης
τῆς νυκτὸς ἐν τῷ αἰγιαλῷ, παρὰ τῇ
θαλάττῃ· λαβόντων γὰρ ἡμῶν πλῆθος
ἰχθύων πολὺ ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις, 95

βουλόμεθα νῦν χάριν τῷ Ποσειδῶνι διδό-
ναι. Εἰ μὴ οὖν κάμνετε, καὶ ὑμῖν ἐλθεῖν
καὶ μετεῖναι ἐξέσται.»

Ἀγαγὼν δὲ αὐτοὺς εἰς κοιτῶνα, «σὺ



100 μὲν,» ἔφη πρὸς τὸν Δικαιοπόλιν, «μετὰ τὴν
ἐορτὴν ἐπὶ ταύτης τῆς κλίνης κοιμή-
σῃ, τῷ δὲ παιδί σου στιβάδιον παραθήσω
καὶ προσκεφάλαιον ἐπιθήσω.»

Ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ, ὁ Δικαιοπόλις
105 καὶ ὁ Φίλιππος χάριν ἔδοσαν πολλὴν καὶ
ἀνεπαύσαντο ὀλίγον χρόνον ἐν τῷ κοιτῶνι.

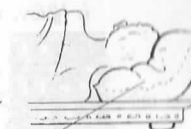
Νυκτὸς δὲ γενομένης ἐξῆλθον ἐκ τῆς
οἰκίας ἅμα τῷ κωμάρχη καὶ πρὸς τὸν

μέτ-ειμι (< εἰμι)

ὁ κοιτῶν (τοῦ κοιτῶνος)

παρα-τίθημι

τὸ προσκεφάλαιον
(τοῦ προσκεφαλαίου)
ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ : ἐπεὶ
ταῦτα εἶπε

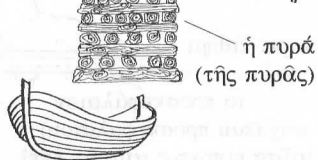


ἐν-οικέω



τὸ χεῖλος (τοῦ χείλους)
τὸ χεῖλος τῆς θαλάττης :
ὁ αἰγιαλός
ἡ δῶς (τῆς δαδός) = ἡ λαμπάς

ὁ ἐφήβος (τοῦ ἐφήβου) :
ὁ ἡβών, τὸ μεῖράκιον
συν-τίθημι



ὁ λέμβος (τοῦ λέμβου)
ὁ νεανίσκος (τοῦ νεανίσκου) =
ὁ νεανίας

γυναικεῖος, -α, -ον < γυνή



τὸ γένειον
(τοῦ γενείου)
ἡ θρίξ (τῆς τριχός)

αἰγιαλὸν ἐβάδισαν. Παρεσκευάσατο δὲ
ὁ κωμάρχης ὡς θύσων τῷ θεῷ· αὐτὸς μὲν 110
προῆλθεν, ὁ δὲ Δικαιοπόλις καὶ ὁ παῖς
εἶποντο, καὶ ὄχλος πολὺς τῶν ἐνοικούν-
των τὴν κώμην.

Γενομένων δὲ αὐτῶν ἐπὶ τῷ χεῖλει τῆς
θαλάττης, αἱ μὲν παρθένοι δῶδας ἐν ταῖς 115
χερσὶν ἔχουσai πομπὴν ἔπεμπον, ἄλλαι
μὲν ἄδουσαι τε καὶ ὀρχούμεναι, ἄλλαι
δὲ θυσίᾳς φέρουσai. Ἐπεὶ δὲ αἱ παρθένοι
ἐπαύσαντο ἄδουσαι, δεύτερος χορὸς
παρῆλθε παίδων καὶ ἐφήβων. Οἱ δὲ ἄνδρες 120
συνετίθεσαν τὴν πυράν.

Πάντων δὲ ταῦτα πράττοντων, οὐδεὶς
ᾔσθετο ὅτι λέμβος τις τῷ αἰγιαλῷ
προσέπλει, ἐν ᾧ ἦσαν νεανίσκοι δέκα.
Ὅκτὼ δὲ ἕτεροι ἐπὶ τῆς γῆς ἤδη ἦσαν, οἱ 125
γυναικεῖας μὲν εἶχον ἐσθῆτας, καὶ τῶν
γενεῖων ἐψίλωντο τὰς τρίχας· ἔφερον δὲ
ἕκαστος ὑπὸ κόλπῳ ξίφος, ἐκόμιζον δὲ

ἐψίλωντο *avevano rasato*

καὶ αὐτοὶ θυσίαν, ὥστε διὰ τὸ σκότος
110 οὐδεὶς αὐτοὺς ἐγνώρισεν, ὅτι ἄνδρες ἦσαν,
καὶ πάντες ᾤοντο γυναῖκας εἶναι.

Ἐξαίφνης δὲ βοῶντες συντρέχουσι, καὶ
τὰς μὲν δῶδας πάντων ἀποσβεννύουσιν·
φευγόντων δὲ πάντων ἀτάκτως διὰ τὸν
115 φόβον, τὰ ξίφη γυμνώσαντες ἀρπάζουσι
κόρᾳς τε πολλὰς καὶ γυναῖκας καὶ
παῖδας.

Ἐν δὲ τούτοις καὶ τὸν Φίλιππον
λαμβάνουσιν, ἰδόντες ὅτι μεῖράκιον μέγα
120 καὶ καλὸν ἐστίν· καὶ κατήγον αὐτὸν ἐπὶ
τὴν ναῦν κλαίοντα καὶ ἀποροῦντα, καὶ
μέγα τὸν πατέρα καλοῦντα.

Ὁ δὲ Δικαιοπόλις, ἀκούσας τοῦ
Φιλίππου ἀεὶ μεῖζον αὐτὸν βοῶντος, τῆς
125 φυγῆς ἀμελεῖ, καὶ τρέχει πρὸς τὸν παῖδα,
βουλόμενος αὐτῷ βοηθεῖν. Εἰς δὲ τῶν
ληστῶν ἀναστρέψας τῷ Δικαιοπόλιδι

ἀποσβεννύουσιν *spengo-*
no

γνωρίζω = γνωρίζομαι

συν-τρέχω

ἀτάκτως : οὐδενὶ κόσμῳ
(< ἄ- + τάττω)
γυμνῶ < γυμνός

κατ-άγω

κλαίω : κλάζω καὶ δακρύω καὶ
στενάζω

ἀμελέω (+ gen.) ↔ ἐπιμελέομαι

δια-τίθημι

(συγ-)κλείω ↔ ἀνοίγω

τοῦ ληστάρχου κελεύοντος :
ἐπεὶ ὁ ληστάρχης ἐκέλευεν
ὁ ληστάρχης (τοῦ ληστάρχου) :
ὁ τῶν ληστῶν ἄρχων
φονεύω = ἀποκτείνω

ὀρρωδέω : μάλα φοβοῦμαι



ἐκ-λύω

τὸ γόνυ
(τοῦ γόνατος)
ὁ οἰκέτης
(τοῦ οἰκέτου) =

ὁ δοῦλος
φείδομαι (+ gen.) ↔
ἀποκτείνω, ἀπόλλυμι

ἀπόδου ἡμᾶς, τοὺς σοὺς
οἰκέτας

ἀπο-δίδομαι ↔ ὠνέομαι
(= πωλέω)

ὑφ' = ὑπὸ (davanti a')

ὑφ' ἐνὶ ποιήσας δεσπότη :
ὑποθεῖς ἡμᾶς ὑφ' ἐνὶ δεσπότη

προσπίπτει καὶ κατεῖχεν ἐκεῖνον, τρεῖς
δὲ ἄλλοι αὐτῷ προσπεσόντες καὶ τύ-
ποντες οὕτω διέθεσαν ὥστε τὸ μὲν χεῖλος 150
διακόψαι, τοὺς δ' ὀφθαλμοὺς συγκλείσαι·
οὕτω δὲ κακῶς ἔχοντα κατέλιπον ὥστε
μηδ' ἐπαίρειν ἑαυτὸν δύνασθαι.

Κείμενος δὲ ὁ Δικαιοπόλις αὐτῶν
ἤκουε πολλὰ καὶ δεινὰ λεγόντων. Τοῦ δὲ 155
ληστάρχου κελεύοντος αὐτοὺς τὸν
Δικαιοπόλιν φονεῦσαι, ὁ Φίλιππος, ὑπὲρ
τοῦ πατρὸς ὀρρωδῶν, ἐκ τῶν κατεχόντων
ἐκλύεται καὶ προστρέχει τῷ ληστάρχῃ· καὶ
λαβόμενος τῶν γονάτων αὐτοῦ, «ἡμᾶς,» 160
φησὶν, «ὦ δέσποτα, οἰκέτας καὶ δούλους
ἀμφοτέρους ἔχε, φείσαι δὲ τῆς ψυχῆς τῆς
τοῦ πατρός, καὶ μὴ φόνευσον· ἀγαγὼν δὲ
ἡμᾶς ὅποι ἐθέλεις, ἀπόδου τοὺς σοὺς
οἰκέτας· μόνον οἴκτιρον ἡμᾶς ὑφ' ἐνὶ ποι- 165
ήσας δεσπότη.»

Ὁ δὲ ληστάρχης (ἦν γὰρ νεανίας μέγας
τὸ σῶμα καὶ φοβερός, μακρὰ δ' ἦσαν αὐτῷ

τρίχες καὶ αὐχμηραί), ἀκούσας τοῦ
170 παιδός, εὐθὺς ἐκέλευσε τοὺς ἐταίρους
φείσασθαι τοῦ Δικαιοπόλιδος· καὶ ἐνθέ-
μενοι ἀμφοτέρους τῷ σκάφει ἅμα πολλοῖς
ἄλλοις μεираκίοις καὶ κόραις, ἐμβάντες
εὐθὺς ἀφώρμησαν ἐκ τοῦ αἰγιαλοῦ ὡς
175 τάχιστα.

Τῶν δὲ τὴν κώμην οἰκούντων, οἱ μὲν
ἔφευγον, οἱ δὲ ἅμα τε εἶδον καὶ ἐβόων·
«Λησταὶ παῖδας καὶ παρθένους ἔχουσιν.»
Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη ἐν μέσῃ τῇ θαλάττῃ ἦν.
180 Θορύβου δὲ ἔτι καὶ βοῆς γενομένης, ὁ κω-
μάρχης παρὼν κελεύει τοὺς ἄνδρας διῶξαι
τοὺς ληστές. Ὡρμει δὲ πολλὰ πλοῖα παρὰ
τὸν αἰγιαλὸν· τούτων ἐνὶ ἐπιβάς ὁ κωμάρχης
ἐδίωκεν ἅμα πολλοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις.

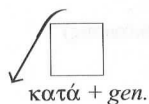
185 Ὡς δὲ εἶδον οἱ λησταὶ προσιοῦσαν ἤδη
τὴν ναῦν εἰς ναυμαχίαν, τιθέασιν ἐπὶ τοῦ
καταστρώματος κόρην τινά, θυγατέρα τοῦ

αὐχμηρός, -ᾶ, -όν ↔ καθαρός

τὸ σκάφος (τοῦ σκάφους)
= ἡ σκάφη

ἀφ-ορμάω

τὸ ἄθλον (τοῦ ἄθλου) :
ὁ μισθὸς τοῦ ἀγῶνος
ἀπο-τέμνω = ἀπο-κόπτω



ὠθέω = ῥίπτω

(ἀν-)έκραγον < (ἀνα-)κράζω
(κραγ-)
(ἀνα-)κράζω : μέγα βοῶ,
κλάζω



ὁ ἄρτος (τοῦ ἄρτου)

παλαιός, -ᾶ, -όν ↔ νέος,
καινός
ὁ δεσμώτης (τοῦ δεσμώτου) <
δεσμωτήριον

κωμάρχου οὖσαν, καί τις αὐτῶν, μεγάλη
τῇ φωνῇ, «ἰδοὺ τὸ ἄθλον ὑμῶν,» εἰπών,
ἀποτέμνει αὐτῆς τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ 190
λοιπὸν σῶμα ὠθεῖ κατὰ τῆς θαλάττης.

Ὁ δὲ κωμάρχης ὡς τοῦτο εἶδεν, ἀνέ-
κραγεν οἰμώξας καὶ ὥρμησε βουλόμενος
ἐαυτὸν ῥίπτειν εἰς τὴν θάλατταν· οἱ δὲ
παρόντες κατέσχον αὐτόν, καὶ ἐπανῆλθον 195
εἰς τὴν γῆν μάλα φοβούμενοι.

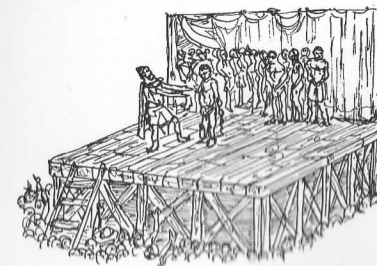
Οἱ δὲ λησταί, πολὺν χρόνον πλεύ-
σαντες, τὴν ναῦν εἰς γῆν τινα ἤγαγον
μακρὰν ἀπέχουσαν ἀπὸ τῆς κώμης.
Λαβόντες δὲ τὸν τε Δικαιοπόλιν καὶ τὸν 200
Φίλιππον καὶ τοὺς ἄλλους πάντας,
ἠγήσαντο αὐτοῖς εἰς σπήλαιόν τι.

Καύσαντες δὲ πῦρ πολὺ, οἱ λησταί
δείπνον παρεσκεύασαν· ἄρτους τε
πολλοὺς καὶ οἶνον παλαιὸν καὶ τὰ κρέα 205
τὰ ἄγρια· τοῖς δὲ δεσμώταις μόνους
ἄρτους ὀλίγους ἔδωκαν καὶ ὕδωρ. Ὁ δὲ

Δικαιοπόλις καὶ ὁ Φίλιππος δακρύνοντες
τὰ τῆς τύχης ὠδύροντο καὶ ἐαυτοὺς
110 ὥκτιρον εἰς τοσαύτην δυστυχίαν ἐμπε-
σόντας.

Νυκτὸς δὲ γενομένης καὶ πάντων τῶν
ἄλλων καθευδόντων, ὁ Φίλιππος ἐσκόπει
εἰ πως φυγεῖν δύνανται. Ἀλλ' ἀδύνατον
115 ἦν· νεανίσκος γὰρ εἰς τὴν τοῦ σπηλαίου
ἐξοδὸν ἐφύλαττεν, ὃς μέγας τε ἦν καὶ
φοβερὸν ἔβλεπεν, καὶ τὸ ξίφος αἰεὶ ἔφερεν.

Τῇ δὲ ὑστεραίᾳ οἱ λησταί κατήγαγον
αὐτοὺς εἰς πόλιν τινα. Ἐν δὲ τῇ τῆς
120 πόλεως ἀγορᾷ πολὺς ὄχλος ἦν, καὶ πολλοὶ
ἀνδραποδισταὶ ἦσαν ἐκεῖ, οἱ τὰ ἐαυτῶν
ὄνια ἐβόων καὶ παῖδας καὶ γυναῖκας
ἀπεκέρυττον. Οἱ οὖν λησταὶ τὸν τε
Δικαιοπόλιν καὶ τὸν Φίλιππον ἅμα τοῖς
125 ἄλλοις πᾶσιν εἰς βῆμά τι ἤλασαν ὡς
πωλήσοντες αὐτούς.



ἡ ἐξ-οδος (τῆς ἐξόδου)
↔ ἡ εἰς-οδος

ὁ ἀνδραποδιστής
(τοῦ ἀνδραποδιστοῦ)
: ὁ ἀρπάζων τοὺς ἐλευθέρους
ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ μισθῷ
ἀποδιδόμενος αὐτοὺς
τὰ ὄνια : τοὺς δούλους
ἀπο-κέρυττω : βοῶ τὰ ὄνια
καὶ ἀποδίδομαι αὐτὰ τῷ
πλεῖον ἀργύριον καταθέντι

τὸ βῆμα (τοῦ βήματος)



τὸ πρόσωπον
(τοῦ προσώπου)

πόσου; = ἐπὶ πόσῳ;

ένος ταλάντου = ἐφ' ἐνὶ
ταλάντῳ
τὸ τάλαντον (τοῦ ταλάντου) :
χίλια δραχμαί

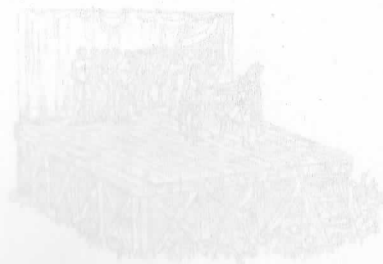
ἀντι-βλέπω (+ dat.)

χρηστός, -ή, -όν : ἀγαθός καὶ
εὖμενής

Βοῶντος δὲ καὶ ἀποκηρύττοντος τοῦ
ἀνδραποδιστοῦ, ἀνὴρ τις προσεχώρησεν
εὖμενής τὸ πρόσωπον, ὃς τῷ Φιλίππῳ
ἐμβλέψας καὶ αὐτοῦ τὸ κάλλος καὶ τὴν 230
ἰσχὺν θαυμάσας, «πόσου,» ἔφη τῷ ἀν-
δραποδιστῇ, «τοῦτον τὸν δοῦλον πωλεῖς;»
Ὁ δὲ ἀποκρινάμενος, «ένός,» ἔφη, «πωλῶ
ταλάντου, ᾧ ἀγαθέ.» Ὁ δὲ ἀνὴρ· «Τί
λέγεις; ένος ταλάντου; Κλέπτης εἶ, ᾧ 235
μαστιγία.»

Ἰδὼν δὲ τὸν Φίλιππον μάλα καλὸν καὶ
ἰσχῦρὸν ὄντα καὶ τὴν ἑαυτοῦ συμφορὰν
κλαίοντα καὶ στενάζοντα, ᾧ κτῖρε, καί,
«τί δὲ δὴ, ᾧ παῖ;» ἔφη. «Μὴ οὕτω κλαῖε. 240
Ἄρ' οὐκ ἐθέλεις εἰς τὴν ἐμὴν οἰκίαν
ἐλθεῖν; Ἀγαθὸς γὰρ καὶ εὖμενής δεσπότης
ἔσομαί σοι.»

Ὁ δὲ Φίλιππος ἀντιβλέψας αὐτῷ καὶ
ἰδὼν αὐτὸν οὕτω χρηστὸν ὄντα, «ᾧ ἄριστε 245
ἀνδρῶν,» ἔφη, «σῶζε ἡμᾶς ἐκ τῆς
τοσαύτης δυστυχίας· ἐγὼ γὰρ καὶ ὁ πατήρ



ὁ ἐμὸς ὅδε ἐλεύθεροι ἡμεν καὶ Ἀθηναῖοί
ἐσμεν, οἵκαδε ἐκ τῆς Ἐπιδαύρου ὁδοίπο-
250 ροῦντες.»

Ὁ δὲ ἀνδραποδιστής, «σίγησον,» ἔφη, «ᾧ
κατάρᾳτε, καὶ μὴ φλυᾶρει.» Καὶ ἅμα τοῦτο
λέγων ἔπαισε τὸν παῖδα τῇ βακτηρίᾳ.

Ὁ δ' ἀνὴρ, «τί ποιεῖς σύ,» ἔφη, «ᾧ
255 πονηρότατε ἀνδρῶν; Παῦε τοῦτον τὸν
παῖδα παίων. Δώσω μὲν σοι τὸ ἀργύριον,
σὺ δὲ δός μοι καὶ τοῦτον τὸν ἄνδρα ἅμα
τῷ μεираκίῳ.»

«Δύο τάλαντα δώσεις;» εἶπεν ὁ ἀνδρα-
260 ποδιστής. «Οὐδαμῶς, ἀλλ' ὠνήσομαί σοι
ένος ταλάντου ἀμφοτέρους· καὶ μὴ
πλείονα λέγε, ᾧ κάκιστε, εἰ μὴ βούλει
ἀγώγιμος γενέσθαι.»

Καταθεὶς δὲ τῷ ἀνδραποδιστῇ ἀργύριον
265 καὶ οὐδὲν ἔτι λέγων, ὁ ἀνὴρ, λαβὼν τὸν
τε Φίλιππον καὶ τὸν πατέρα αὐτοῦ, ἐπαν-
ήγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὴν οἰκίαν.

ὁδοίπορος < ὁδοίπορις
ὁδοιπορέω < ὁδοιπορία

ἀγώγιμος, -ον : ὃν ἄλλοις
ἔξεστι λαβεῖν καὶ ἀπάγειν
ἀγώγιμος γίγνομαι
: εἰς δεσμοτήριον ἀπάγομαι

πυνθάνομαι παρά τινος :
ἐρωτώ τινα

ὁ ἔρανος (τοῦ ἐράνου) :
ἀργύριον ὃ τις δίδωσί τινι,
αὐτῷ βοηθεῖν βουλόμενος
ἄτοκος, -ον : ἄνευ πλείονος
ἀργυρίου

Κατὰ δὲ τὴν ὁδὸν πυνθάνεται παρὰ τοῦ
παιδὸς πῶς ὑπὸ τὰς τῶν ληστῶν χεῖρας
ἔπεσον, καὶ ὅσα κακὰ ἔπαθον. Τέλος δέ, 270
ἐλεήσας αὐτούς, «ὁδύρομαι μέν,» ἔφη,
«ὑμῶν τὴν συμφορὰν, βοηθήσω δὲ ὑμῖν
ἐν τοσαύτῃ δυστυχίᾳ οὖσιν. Τάλαντον
μὲν οὖν ἔδωκα ὑπὲρ τῆς ὑμετέρᾳς
σωτηρίᾳς· ἐργασαμένων δὲ ὑμῶν ἐν τοῖς 275
ἀγροῖς μου πέντε ἢ ἕξ μῆνας, καὶ τὰ ἐμὰ
ποίμνια θεραπευσάντων, ἐλευθερώσω
ὑμᾶς, καὶ οἴκαδ' ἐπανελθεῖν ἐξέσται ὑμῖν.
Οὕτω δυνήσεσθε ἔρανόν μοι ἀποδοῦναι
ἄτοκον καὶ τὴν ἐλευθερίαν ἀναλαβεῖν.» 280

Ὁ μὲν οὖν Φίλιππος καὶ ὁ Δικαιοπόλις
χάριν πολλὴν ἔδοσαν τῷ ἀνδρὶ οὕτω
χρηστῷ ὄντι· ἐνεθυμοῦντο δὲ ὅτι πολὺς
χρόνος προβήσεται πρὸ τοῦ οἴκαδε
ἐπανελθεῖν, καὶ ἐφρόντιζον ὑπὲρ τῶν 285
τοῖκείων καὶ τοῦ κλήρου. Ὁ δὲ Δικαιο-
πόλις, «ἀλλὰ, ὦ παῖ,» ἔφη, «δεῖ ἡμᾶς

ὁ μῆν, τοῦ μηνός *il mese*

φέρειν τὰ ἐκ τῶν θεῶν· σοφοῦ γὰρ ἀνδρός
ἐστὶ τὰς τύχᾳς ὀρθῶς φέρειν, καὶ πολ-
λάκις τὰ παθήματά ἐστὶ μαθήματα.»

Ὡς οὖν ἐβάδιζον, ὁ ἀνὴρ διηγείτο αὐτοῖς
κατὰ τὴν ὁδὸν τὰ ἑαυτοῦ πράγματα καὶ
τὸν βίον ὃν ἔζη. Διελέγετο δὲ αὐτοῖς οὐχ
ὥσπερ δεσπότης τοῖς δούλοις, ἀλλ' ὥσπερ
φίλος φίλοις. «Καὶ ἐγώ,» ἔφη, «Ἀθηναῖός
εἰμι τὸ γένος, καὶ τὰ πρὸς πατρός καὶ τὰ
πρὸς μητρός. Ὁ ἐμὸς δὲ πατήρ εἰς ταύτην
τὴν γῆν ἀφίκετο μέν, ἔτη δὲ τριάκοντα
ᾤκησεν, καὶ κατὰ μῖκρον ἐργαζόμενος
πολλὰ χρήματα ἐκτήσατο διὰ τὴν
φιλογεωργίαν καὶ φιλοπονίαν· ἦν γάρ, ὡς
ἐμοὶ δοκεῖ, φιλογεωργότατος Ἀθηναίων ὁ
ἐμὸς πατήρ. Πολλὰς μὲν οὖν ἀγέλας καὶ
ἵππων καὶ βοῶν ἐκτήσατο, πολλὰ δὲ
ποίμνια, πολλοὺς δὲ καὶ καλοὺς ἀγρούς,
πολλὰ δὲ ἄλλα χρήματα. Αὐτοῦ δὲ
ἀποθανόντος αὐτὸς ἐκληρονόμησα πάντα.»

ὡς ἐβάδιζον : ἐν ᾧ ἐβάδιζον

ζῆν : βίον ἄγειν

τὸ γένος (τοῦ γένους)
< γίνομαι

ἡ φιλο-γεωργία
(τῆς φιλογεωργίας)
ἡ φιλο-πονία (τῆς φιλοπονίας)

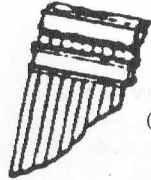
ἡ ἀγέλη (τῆς ἀγέλης)
: πολλὰ ζῶα ὁμοῦ

κληρονομέω : δέχομαι τι ἐξ
ἀποθανόντος ἀνθρώπου

παρα-μένω (+ *dat.*) : μένω
παρά τινι

φιλικῶς < φίλος

εὐνοϊκῶς = εὐφρόνως



ἡ σύριγξ
(τῆς σύριγγος)

ἀπο-πέμπω
προσ-έτι : ἔτι, καὶ δὴ καὶ
τὸ ἐφ-όδιον (τοῦ ἐφοδίου) :
τὸ ἀργύριον ἀναγκαῖον τοῖς
πορευομένοις καὶ ὁδοιποροῦσιν
(< ἐπί + ὁδός)

Πολλοὺς οὖν μῆνας ὃ τε Δικαιοπόλις
καὶ ὁ Φίλιππος παρέμειναν τῷ ἀνδρὶ
ἐργαζόμενοι. Ὁ δὲ ἀνὴρ πρᾶος ἦν καὶ 310
εὐμενής, καὶ αὐτοῖς φιλικῶς ἐχρήτο.
Μάλιστα δὲ εὐνοϊκῶς εἶχε τῷ Φιλίππῳ,
καλῶ τε καὶ ἀγαθῶ ὄντι· καὶ δὴ καὶ
σύριγγα αὐτῷ δῶρον ἔδωκεν, καὶ αὐτοῦ
σῦρίττοντος ἀεὶ ἄσμενος ἤκουε· χρόνου 315
δὲ προβαίνοντος οὕτως ἠγάπησεν αὐτὸν
ὥστε τῷ Φιλίππῳ ἕτερον πατέρα ἔχειν
ἐδόκει.

Μετὰ δὲ ἕξ μῆνας ὁ ἀνὴρ ἀπέπεμψεν
αὐτούς· προσέτι δὲ ἐφόδιον ἔδωκεν αὐτοῖς 320
ἀπιοῦσι καὶ κρέας καὶ δέρμα ἐκατέρω
μάλα καλόν. Παρηκολούθησε δὲ καὶ
αὐτοῖς εἰς τὸ πεδῖον, καὶ ἀσπαζόμενος
τὸν Φίλιππον μετὰ δακρύων, «ἀλλ' ἴθι
χαίρων,» ἔφη, «ὦ φίλε παῖ· ἴσως αὖθις 325
ὄψομαί σε ποτε. Ἰθι δέ· ἡ γὰρ μήτηρ
σ' ἐπιμένει οἶκοι, καὶ ἀμέλει μάλα φρον-

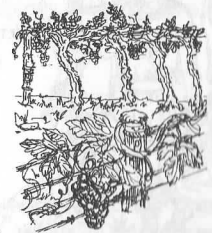
τίζει ὑπὲρ σοῦ.» Ἔπειτα πρὸς τὸν Δικαιο-
πολιν· «Χαῖρε καὶ σύ, ὦ ἀγαθέ· ἐπιμελοῦ
100 δὲ περὶ τοῦ παιδός· ὥσπερ υἱὸν γὰρ καὶ
ἐγὼ αὐτὸν ἀγαπῶ.»

Ο ΝΟΣΤΟΣ (β)

Πολλοὺς δὲ ἀνθρώπους ἐώρων ἐν τοῖς
ἀγροῖς ἐργαζομένους, ὧν οἱ μὲν τοὺς βοῦς
ἤλαυνον ἀροῦντες τὴν ἄρουραν, οἱ δὲ τὰς
105 ἐλάσας συνέλεγον εἰς τὰ δένδρα ἀναβαί-
νοντες. Ὡς δὲ τοῖς ὄρεσι προσεχώρουν,
ἀμπελῶνας ἐώρων, ἐν οἷς οἱ ἄνθρωποι
τοὺς βότρυας συνέλεγον· καὶ τῶν βοτρυῶν
τοὺς μὲν οἶκαδε ἔφερον ὄνοι ἐν μεγάλοις
110 κανθηλίαις, τοὺς δὲ αἱ γυναῖκες ἐπὶ τῇ
γῇ ἐτίθεσαν ὥστε τῷ ἡλίῳ ξηραίνεσθαι.

Οὐ μέντοι διὰ πολλοῦ τὰ τῶν ἀνθρώ-
πων ἔργα καταλιπόντες, ἀνέβησαν ἐπὶ τὰ
ὄρη· καὶ σπανίως ἤδη ἐνετύγχανον ἀν-
115 θρώποις, ποιμένας δὲ ὀλίγους ἐώρων οἱ

ἡ ἄρουρα (τῆς ἀρούρας)
: ὁ ἀγρός (ὃν ὁ γεωργὸς ἀροῖ)



ὁ ἀμπελῶν (τοῦ ἀμπελῶνος)



τὰ κανθήλια
(τῶν κανθηλίων)

ὁ ὄνος
(τοῦ ὄνου)

ξηραίνω : ἀφ-αἰρῶ τὸ ὕδωρ
ἀπὸ τινος

νέμω : ἐλαύνω τὰ ποίμνια εἰς
τοὺς λειμῶνας καὶ αὐτὰ
φυλάττω ἐσθίοντα

ἡ δρυς
(τῆς δρυός;
τὴν δρύν)



ἡ ἐλάτη
(τῆς ἐλάτης)
εἰς ἀπορίαν
κατέστη :
ἠπόρησε



κάτ-εἰμι
(εἶμι)

ὁ κυνηγέτης (τοῦ κυνηγέτου)
Λάκαινα :
Δωρική

ἡ Κόρινθος (τῆς Κορίνθου)

τὰ πρόβατα ἔνεμον. Ἦσαν δὲ διὰ
μεγάλων ὕλων, ἐν αἷς πολλαὶ τε δρύες
ἦσαν καὶ πολλὰ ἐλάται. Τραχείας δὲ
γενομένης τῆς ὁδοῦ καὶ οὐ ραδίως εὐρεῖν,
ὁ μὲν Δικαιοπόλις εἰς ἀπορίαν κατέστη 350
ἀγνοῶν τὴν ὁδόν· ὁ δὲ Φίλιππος ἄνθρωπον
ιδὼν προσιόντα, «ἰδοῦ, ὦ πάτερ,» ἔφη·
«ἄρα ὁρᾷς ἐκεῖνον τὸν ἄνδρα κατιόντα
πρὸς ἡμᾶς;» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις· «Ἀλλὰ
ποῦ ἐστιν; Οὐ γὰρ ὁρῶ.» Ὁ δὲ Φίλιππος· 355
«Ἐκεῖ, ἐγγὺς ἐκείνης τῆς δρυός. Φαίνεται
δὲ κυνηγέτης ὢν· κύων γὰρ Λάκαινα
ἔπεται αὐτῷ.»

Προσχωροῦντος δὲ τοῦ νεανίου, ἡ κύων
ἀγρίως ὕλακτεῖ καὶ ὀρμάται ἐπ' αὐτούς· 360
ὁ δὲ νεανίας ἔστη καὶ βοήσας, «στήθι,
Ἄργη,» ἔφη, «καὶ σίγησον.» Ὁ οὖν Δικαι-
όπολις προσιών, «χαῖρε, ὦ νεανία,» ἔφη.
«Ἀρ' οἶσθα σὺ εἰ αὕτη ἡ ὁδὸς πρὸς τὴν
Κόρινθον φέρει;» Ὁ δέ· «Μάλιστα γε, 365

οἶσθα sai

ἐκεῖσε φέρει· ἰδοῦ, ἔξεστιν αὐτὴν ἰδεῖν
ὑπὲρ τὸ ὄρος φέρουσαν. Ῥαδίως δὲ γνώ-
σεσθε αὐτήν, τῶν γε ἐρμάτων σημα-
νόντων. Ἀλλὰ πολὺ ἀπέχει ἡ Κόρινθος,
καὶ δι' ὀλίγου νῦν γενήσεται· ἴσως δὲ εἰς
κίνδυνον καταστήσεσθε μόνοι ἐν τοῖς
ὄρεσι νυκτερεύοντες. Ἐρήμων γὰρ ὄντων
τῶν ὀρῶν, οὐδενὶ ἐντεύξεσθε ἀνθρώπων
εἰ μὴ ποιμένι τινί. Ἀλλ' ἄγετε, πῶς ἔχετε
τοῦ σίτου; Ἀλλὰ μείνατε· δώσω γὰρ ὑμῖν
λαγών. Ἰδοῦ.» Καὶ ταῦτα εἰπὼν τὸ ρόπαλον,
ὃ ἐπὶ τοῖς ὤμοις ἔφερε, κατέθηκεν· δύο γὰρ
θηρία ἐκ τοῦ ροπάλου ἐκρέματο, ὧν ἐν
λύσας τῷ Δικαιοπόλιδι παρέδωκεν. Ὁ δὲ
δεξάμενος πλείστην χάριν ἀπέδωκεν. Ὁ δὲ
νεανίας, «οὐδέν ἐστιν,» ἔφη, «πλείστοι γὰρ
λαγῶ γίνονται ἐν τοῖς ὄρεσιν, ἐγὼ δὲ
ραδίως αἰρῶ αὐτούς· δεινότατος γὰρ εἰμι
κυνηγετεῖν. Χαίρετε οὖν καὶ εὐτυχοῖτε.»
Ταῦτα δ' εἰπὼν ἐπορεύετο κατὰ τὴν
ἄτραπὸν, οἱ δὲ βραδέως ἀνῆσαν.

ἐκρέματο erano appese
εὐτυχοῖτε buona fortuna!



τὸ ἔρμα (τοῦ ἔρματος)

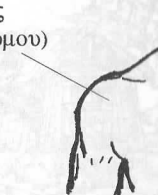
σημαῖνω < σημειῖον

εἰς κίνδυνον καταστήσεσθε :
ἐν κινδύνῳ ἔσεσθε

νυκτερεύω : τὴν νύκτα διάγω
ἐρημος, -ον : ἄνευ ἀνθρώπων
ἐντεύξεσθε < ἐντυγχάνω (fut.)

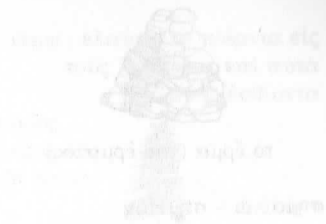


ὁ λαγῶς (τὸν λαγών, τοῦ
λαγῶ, τῷ λαγῷ, οἱ λαγῶ, τοὺς
λαγῶς, τῶν λαγῶν, τοῖς λαγῶς)
ὁ ὦμος
(τοῦ ὤμου)



εὐ-τυχέω (< τύχη) : ἀγαθὴ
τύχη χρόμαι





παραινέω : παρα-κελεύω, οὐχ
ὡς δεσπότης, ἀλλὰ ὡς φίλος



ἡ καλύβη (τῆς καλύβης)

ἄσμένως : ἡδέως, ἅμα χαρᾷ

τὰ σκεύη (τῶν σκευῶν)



Ἐσπερᾶς δὲ γιγνομένης ποιμένι τινὶ
ἐνέτυχον, ὃς τὰ πρόβατα κατὰ τὴν ὁδὸν
ἤλαυνεν. Ὁ δὲ ἰδὼν αὐτοὺς προσιόντας
εἰς φόβον κατέστη καὶ βοήσας, «τίνες 390
ἐστέ,» ἔφη, «οἱ διὰ τῆς νυκτὸς πορεύεσθε;
Πόθεν ἤλθετε καὶ ποῖ ἴτε;» Ὁ δὲ Δι-
καιόπολις προσιὼν πάντα ἐξηγήσατο, ὁ
δὲ ποιμὴν εὐμενῶς δεξάμενος αὐτούς,
«ἀλλὰ πάντες,» ἔφη, «πρὸς Διός εἰσι 395
πτωχοὶ τε ξεῖνοί τε. Ἀλλὰ νυκτὸς ἤδη
γιγνομένης παραινῶ ὑμῖν μόνοις οὐσι μὴ
νυκτερεύειν ἐν τοῖς ὄρεσιν. Ἄγετε δὴ,
ἔλθετε μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν καλύβην, ἐν ᾗ
ἔξεστιν ὑμῖν μένειν τὴν νύκτα.» Οἱ δ' οὖν 400
τοὺς τοῦ ποιμένου λόγους ἄσμένως
δεξάμενοι εἶποντο αὐτῷ εἰς ὀλίγην τινὰ
καλύβην. Ὁ δὲ ποιμὴν· «Ἰδού· εἴσιτε. Ἐγὼ
μὲν τάς τ' αἶγας ἀμέλξω καὶ τὰ πρόβατα,
ὅμεις δὲ τὰ σκεύη καταθέντες πῦρ 405
κάψατε καὶ καθίζεσθε.»

Ὁ μὲν οὖν Φίλιππος πῦρ ἔκαυσεν, ὁ
δὲ πατὴρ καθήμενος ἀνεπαύετο ἐκ τῆς
μακρᾶς ὁδοῦ. Ὁ δὲ ποιμὴν τὰ πρόβατα
ἀμέλξας, ἐπανιὼν δεῖπνον παρεσκεύαζε,
σῖτόν τε καὶ τυρὸν καὶ γάλα. Ὁ δὲ Δικαι-
όπολις, «ιδού, ὦ φίλε,» ἔφη «κυνηγέτης
τις, ᾧ κατὰ τὴν ὁδὸν ἐνετύχομεν, τόνδε
τὸν λαγὼν ἡμῖν ἔδωκεν. Ἄρ' οὖν βούλει
415 ὀπτᾶν αὐτὸν ἐπὶ δεῖπνῳ;» Ὁ δὲ· «Μάλιστά
γε· οὕτω γὰρ ἡδιστα δειπνήσομεν· μετὰ
δὲ τὸ δεῖπνον ὁ παῖς μέλη ἄσεται.» Τὸν
οὖν λαγὼν ὀπτήσαντες ἡδέως ἐδείπνησαν·
ἔπειτα δὲ ὁ μὲν Φίλιππος μέλη ᾗδεν, ὁ δὲ
420 ποιμὴν μύθους ἔλεγεν, ἕως πάντες οὕτως
ἔκαμνον ὥστε εἰς βαθὺν ὕπνον ἔπεσον.



ὁ τυρός (τοῦ τυροῦ)

ὀπτάω : ἐντίθημι τὰ κρέα τῷ
πυρὶ, βουλόμενος ἐσθίειν αὐτά

ἄσομαι < ἄδω



ὁ κυνηγέτης τὰ ὀρνίθος κρέα
ὀπτᾷ

Enchiridion

Il genitivo assoluto

Considerate questa frase, che avete incontrato all'inizio di questo capitolo: Ἦδη θάλλωντος τοῦ ἡλίου, ὑπὸ ἐλάῳ καθήμενοι οὖνον ἔπιον = *Poiché il sole bruciava già, seduti sotto a un ulivo bevvero del vino.*

L'espressione in corsivo, che ha significato causale, comprende un sostantivo con funzione di soggetto (col suo articolo) e un participio tutt'e due in genitivo: si suol chiamare questo costrutto *genitivo assoluto*.

Ecco ora qualche altro esempio: Οὐδενὸς ὄντος ἡμῖν ἀργυρίου, οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν κατὰ θάλατταν οἴκαδε νοστεῖν = *Non avendo (= giacché non abbiamo) punto denaro, non possiamo tornare in patria per via di mare (ἡμῖν è qui, come sapete, un dativo di possesso); Ἐσπέρας γενομένης εἰσήλθον ὁ τε Δικαιοπόλις καὶ ὁ παῖς εἰς κώμην τινά = Quando si fu fatta sera (= al tramonto) Diceòpoli e il ragazzo entrarono in un villaggio; Ὁ πατήρ τὸν Φίλιππον μάλιστα φιλεῖ, καίπερ τυφλοῦ ὄντος = Il babbo ama moltissimo Filippo, anche se lui è cieco; Ὑμῶν ἐν τοῖς ἀγροῖς μου ἐργαζομένων καὶ τὰ ἐμὰ ποίμνια θεραπευόντων, ἐλευθερώσω ὑμᾶς = Se voi lavorerete nei miei campi e baderete alle mie greggi, io vi libererò.*

Come vedete, al genitivo assoluto posson corrispondere in italiano proposizioni implicite (per esempio col gerundio: secondo esempio) o esplicite, causali («giacché...»: primo e secondo esempio), temporali (terzo esempio: «quando...»; «dopo che...»), concessive (quarto esempio: «anche se...», «sebbene...»), condizionali (ultimo esempio: «se...»). A ogni modo, di solito il contesto ne chiarisce il valore; e a volte esso può anche contenere una congiunzione, come nel quarto esempio καίπερ, «sebbene».

Al genitivo assoluto greco corrisponde in latino la costruzione dell'*ablativo assoluto*.

Valori del genitivo assoluto:
causale («giacché...»)
temporale («quando...»)
concessivo («sebbene...»)
condizionale («se...»)

L'avventura di Filippo e Diceòpoli coi pirati e il suo fortunato epilogo ci offrono, grazie ai molti esempi che avete trovato nei brani di lettura, l'occasione di rivedere e approfondire i diversi significati che gli aggettivi, e anche altre parole, possono assumere secondo la diversa posizione dell'articolo.

Come già sapete, rispetto all'articolo e al sostantivo a cui si riferiscono gli aggettivi possono stare in *posizione attributiva* o *predicativa*: posizione attributiva: ἡ καλὴ παρθένος o ἡ παρθένος ἡ καλὴ = la bella ragazza; posizione predicativa: ἡ παρθένος καλὴ oppure καλὴ ἡ παρθένος = la ragazza è bella.

Negli ultimi due esempi, l'aggettivo καλὴ in posizione predicativa è *nome del predicato*, colla *còpula* ἐστί(ν) sottintesa (come spesso succede).

Non sempre però l'aggettivo in posizione predicativa è un nome del predicato: osservate infatti questi esempi: Οἱ Πέρσαι αἰροῦσι τὸ ἔρημον ἄστν (posizione attributiva) = I persiani prendono la città deserta (= delle città, prendono quella deserta); Οἱ Πέρσαι αἰροῦσιν ἔρημον τὸ ἄστν (posizione predicativa) = I persiani prendono deserta la città (= quando i persiani la prendono, la città è deserta).

Nella prima frase l'aggettivo in posizione attributiva ci dice *quale* città presero i persiani: la città deserta, non un'altra; nella seconda frase invece l'aggettivo in posizione predicativa c'informa dello stato in cui era la città di cui si parla quando fu presa dai persiani: era deserta.

In generale, quand'è in posizione attributiva l'aggettivo aggiunge al sostantivo una determinazione *essenziale*, che serve a *individuare* l'oggetto a cui esso si riferisce, contrapponendolo agli altri della stessa specie; nella posizione predicativa invece l'aggettivo esprime una determinazione *accessoria*.

I dimostrativi stanno nella posizione predicativa: ἐκείνη ἡ παρθένος, oppure ἡ παρθένος ἐκείνη = quella ragazza.

Ancóra sulla posizione attributiva e predicativa

Posizione attributiva:
ἡ καλὴ παρθένος / ἡ παρθένος
ἡ καλὴ

Posizione predicativa:
καλὴ ἡ παρθένος / ἡ παρθένος
καλὴ

Posizione attributiva:
determinazione *essenziale*:
Οἱ Πέρσαι αἰροῦσι τὸ ἔρημον ἄστν
= I persiani prendono la città deserta

Posizione predicativa:
determinazione *accessoria*:
Οἱ Πέρσαι αἰροῦσιν ἔρημον τὸ ἄστν
= I persiani prendono deserta la città

Dimostrativi:
posizione predicativa:
ἐκείνη ἡ παρθένος / ἡ παρθένος
ἐκείνη

Genitivi, complementi con preposizioni, avverbi, in posizione attributiva:
αἱ τῶν βαρβάρων νῆες / αἱ νῆες αἱ τῶν βαρβάρων
οἱ ἐν τῷ ἀγρῷ δοῦλοι / οἱ δοῦλοι οἱ ἐν τῷ ἀγρῷ
οἱ νῦν παῖδες / οἱ παῖδες οἱ νῦν

Gen. del riflessivo:
posizione attributiva:
Φιλεῖ τὸν ἑαυτοῦ πατέρα

Gen. possessivo d'αὐτός:
posizione predicativa:
Φιλεῖ τὸν πατέρα αὐτοῦ

Gen. partitivo:
posizione predicativa:
τῶν πολιτῶν πολλοί

Altre osservazioni sull'uso
dell'articolo

Nella posizione attributiva si posson trovare anche i genitivi dei sostantivi, i complementi con preposizioni e gli avverbi: αἱ τῶν βαρβάρων νῆες, oppure αἱ νῆες αἱ τῶν βαρβάρων = le navi dei barbari; οἱ ἐν τῷ ἀγρῷ δοῦλοι, oppure οἱ δοῦλοι οἱ ἐν τῷ ἀγρῷ = gli schiavi (che sono) nel campo; οἱ νῦν παῖδες, oppure οἱ παῖδες οἱ νῦν = i ragazzi d'oggi.

Queste espressioni, e le altre simili, equivalgono infatti ad aggettivi attributivi, perché servono a *individuare* i sostantivi a cui si riferiscono: *quali* navi? Quelle dei barbari (non le nostre o quelle dei nostri alleati); *quali* schiavi? Quelli che sono nel campo (non gli altri); *quali* ragazzi? Quelli d'oggi (non quelli d'un tempo o quelli del futuro).

Dei genitivi con valore di possessivi d'αὐτός e del pronome riflessivo abbiamo già parlato. Ricordate dunque la differenza tra Φιλεῖ τὸν ἑαυτοῦ πατέρα (riflessivo: posizione attributiva) e Φιλεῖ τὸν πατέρα αὐτοῦ (non riflessivo: posizione predicativa); traducete queste due frasi in italiano e in latino, e scrivetene voi stessi qualcun'altra per illustrar la differenza.

Infine, ricordate anche che il *genitivo partitivo* si trova in posizione predicativa, spesso *avanti* alla parola che lo regge: τῶν πολιτῶν πολλοί = molti dei cittadini.

Quando Filippo e suo padre arrivano al villaggio, ne vedono subito i molti abitanti; οἱ ἐν τῇ ἀγορᾷ, *quelli ch'eran nella piazza*, parlavan tra loro. Al sopraggiungere del capo del villaggio, Diceòpoli si presenta: «Ἐγὼ Δικαιόπολις, ὁ Ἀρχελαίου», «Io son Diceòpoli, *figlio d'Archelào*». Il κωμάρχης li avverte poi dei pericoli di quella regione, ch'è infestata dai pirati: le loro continue incursioni han fatto sì che, diversamente dal passato, *gli uomini d'oggi*, οἱ νῦν, non voglian più abitar sul mare.

In queste espressioni, come non di rado in greco, l'articolo s'accompagna a sostantivi in genitivo, complementi con preposizioni, o avverbi: ὁ βασιλέως = il [figlio] del re; οἱ ἐν τῇ ἀγορᾷ = gli [uomini] nella piazza del mercato, quelli che sono...; αἱ πρὸς τῇ κρήνῃ = le [donne] alla fonte, quelle che stanno...; οἱ πάλαι = gli [uomini] d'un tempo, gli antichi; οἱ νῦν = gli [uomini] d'ora, la generazione presente, i contemporanei.

Come vedete dalle traduzioni, l'italiano ricorre volentieri a sostantivi, che in greco però non ci sono.

Notate in particolare l'uso dell'articolo neutro plurale τὰ seguito dal genitivo in espressioni come queste: τὰ τῆς πόλεως = le cose (= gli affari) della città; τὰ τοῦ πολέμου = le risorse per la guerra (*alla lettera*, le cose della guerra); Κοινὰ τὰ τῶν φίλων = Le cose (o i beni) degli amici [son] comuni.

Osservate infine questi esempi, in cui, come del resto si fa spesso anche in italiano, un aggettivo è sostantivato per mezzo d'un articolo: οἱ ἀνδρεῖοι = i coraggiosi; αἱ σώφρονες = le [donne] sagge; τὰ κακά = i mali, i guai (*letteralmente*, le cose cattive; latino *mala*).

Al neutro, singolare o plurale, d'un aggettivo preceduto da un articolo può spesso corrispondere nella nostra lingua un sostantivo astratto: τὸ καλόν = il bello, la bellezza (la virtù, l'onore); τὸ αἰσχρόν = il turpe, quel ch'è turpe (il vizio, il disonore); τὸ ἀληθές, oppure τὰ ἀληθῆ = il vero, la verità; τὸ δίκαιον = il giusto, la giustizia.

τὰ + genitivo

Aggettivi sostantivati:

οἱ ἀνδρεῖοι
αἱ σώφρονες
τὰ κακά (= *mala*)

τὸ καλόν
τὰ ἀληθῆ

I verbi greci

Temi verbali in labiale (-π-, -β-, -φ-):

λείπω (I classe; t. v. alternante λειπ-/λοιπ-/λιπ-), λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα, λέλειμμαι, ἐλείφθην, «lascio, abbandono»
 πέμπω (I classe; t. v. alternante πεμπ-/πομπ-), πέμψω, ἔπεμψα, πέπομφοι, πέπεμμαι, ἐπέμφθην, «mando»
 κόπτω (II classe; t. v. κοπ-), κόψω, ἔκοψα, κέκοφα, κέκομμαι, ἐκόπην, «batto, percuoto; picchio a, busso a (un uscio)»
 τύπτω (II classe; temi verbali τυπ- e τυπτη-), τυπτήσω, «batto, colpisco, percuoto»
 βλάπτω (II classe; t. v. βλαβ-), βλάψω, ἔβλαψα, βέβλαφα, βέβλαμμαι, ἐβλάφθην ο ἐβλάβην, «danneggio»
 γράφω (I classe), γράψω, ἔγραψα, γέγραφα, γέγραμμαι, ἐγράφη, «scrivo»

Il greco nell'italiano

Movendo da parole greche che conoscete, dite il significato delle parole seguenti:

- 1) aristocrazia
- 2) autocrazia
- 3) plutocrazia
- 4) teocrazia
- 5) burocrazia
- 6) tecnocrazia
- 7) democrazia.

Che significa dunque, e che origine ha, -crazia? Trovate voi stessi, magari aiutandovi con un buon vocabolario, qualche altro termine italiano composto con questo suffisso, e ditene l'etimologia e il significato.

Quanto alla sua formazione, in che differisce dalle altre sei la parola burocrazia? A che lingua appartiene il suo primo elemento?

Notate teocrazia, col t: confrontando questa parola, per esempio, con μῦθος, o con θεωρία (da θεωρίᾱ, θεωρέω), rispondete a questa domanda: quale lettera corrisponde, nei grecismi italiani, al θ greco? Sapreste portare altri esempi della stessa corrispondenza?

Esercizio 19a

Leggete a voce alta e traducete queste frasi.

Cercate in ispecie di rendervi ben conto del preciso valore aspettuale dei verbi (particolarmente dei participi) e di renderli in italiano nel modo più appropriato.

1. Ἐσπέρᾱς γιγνομένης, οἱ ξένοι εἰς τὸ ἄστυ ἀφίκοντο.
2. Τοῦ γέροντος ὀργιζομένου, ὁ παῖς ἐφοβείτο.
3. Πάντων ἐτοιμῶν ὄντων, ὁ ἱερεὺς τὴν θυσίαν ἐποιήσατο.
4. Τοῦ ἀνέμου μείζονος γενομένου, ἡ ναὺς, ὀλίγη οὖσα, ἐν κινδύνῳ ἦν.
5. Καίπερ τῆς πόλεως πολὺ ἀπεχούσης, οὐκ ἐσπεύδομεν.
6. Νυκτὸς γενομένης, ἔδοξεν ἡμῖν ἐν τῷ ἄστει μένειν.
7. Τῶν αὐτουργῶν ἐχθρῶν γενομένων, οἱ νεᾶνῖαι τὸ πεδῖον καταλιπόντες ἐπὶ τὸ ὄρος ἀνέβησαν.
8. Καίπερ καμνούσης τῆς γυναικός, ὁ ἀνὴρ ταχέως κατὰ τὸ ὄρος κατήει.
9. Τῆς θυγατρὸς αἰτούσης, βραδύτερον ἐβάδιζεν ὁ πατήρ.
10. Τοῦ ἱερέως αἰτήσαντος, οἱ ἱκέται ἄγαλμα ἀνέθεσαν.
11. Τῶν ἱκετῶν πολὺ ἀργύριον ἀποδόντων, ὁ ἱερεὺς ἄγαλμα ἀνέθηκεν.
12. Τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος, ὁ παῖς ἦδη πρὸς τὸν ἀγρὸν ἦει.
13. Τοῦ ἡλίου καταδύντος (da κατέδυν, aor. III di καταδύω), πᾶσαν τὴν ἡμέρᾱν ἐργασάμενος ὁ παῖς οἴκαδε ἐπανιέναι ἐβούλετο.

Esercizio 19b

Traducete in greco queste frasi, badando anche a usare i tempi giusti, specialmente di participi e infiniti (a questo scopo, pensate al loro valore aspettuale).

1. Quando si fece giorno, andammo a piedi verso il porto.
2. Poiché (ce) l'aveva chiesto (o anche [ce] lo chiese) il marinaio, decidemmo (= ci parve [bene]) d'imbarcarci subito.
3. Per ordine (!) del capitano, i marinai mollarono gli ormeggi della (usate λῶω) nave.
4. Anche se il vento era forte (usate μέγας) e le onde grandi, nessuno aveva paura.
5. Poiché la nave era in pericolo, il capitano comandò ai marinai d'ammalnar le vele.

Esercizio 19c

Leggete a voce alta e traducete:

1. Οἱ ἐν τῇ νήσῳ πολλὰ καὶ κακὰ ἔπασχον.
2. Οὐ σώφρων ὁ γέρων· οὐ γὰρ ἐπίσταται τὰ τῆς τύχης.
3. Οἱ νῦν οὐδὲν κακίωνές εἰσι τῶν προγόνων.
4. Πάντες οἱ σώφρονες ἐτίμων τοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ μάχῃ ἀποθανόντας.
5. Οἱ Ἕλληνες τὰ τῆς θαλάττης ἐπιστάμενοι ἐδύναντο τοὺς βαρβάρους νικῆσαι, καίπερ ἐλάττιονας ἔχοντες ναὺς.

6. Τὰ τοῦ πολέμου οὐκ ἔχοντες μόλις δυνάμεθα πολέμοις ἀντέχειν.
7. Αἱ τῶν βαρβάρων νῆες μείζονες ἦσαν καὶ βραδύτεραι ἢ αἱ τῶν Ἑλλήνων.
8. Οἱ ναῦται οἱ ἐν ἐκείνῃ τῇ νηὶ ἀγνοοῦσι πόσος χειμῶν γενήσεται.
9. Ἄρα ἐνέτυχες τῷ ποιμένι τῷ τὰ πρόβατα ἀνὰ τὴν ὁδὸν ἐλαύνοντι;
10. Χαλεπὸν τὸ καλόν· οὕτω λέγουσιν οἱ σοφοὶ καὶ οὐχ ἁμαρτάνουσιν.

Esercizio 19d

Traducete in greco:

1. La ragazza è bella; non ammira la bellezza?
2. I buoni fan del bene (*usate ὠφελέω*) agli amici e del male (*usate βλέπω*) ai nemici.
3. Dici la verità, ragazzo? Quelli che dicono il falso si trovano male.
4. Il figliolo del re non conosceva le vie della fortuna.
5. Trovammo deserta la città, e cadaveri che giacevano sulle vie.

Leggete questo brano (tratto, con adattamenti, da Erodoto, IX. 90-104), poi rispondete alle domande.

Secondo la tradizione, la battaglia di Micala fu combattuta lo stesso giorno di quella di Platèa, nella primavera del 479. La vittoria dei greci, che distrussero la flotta persiana dell'Egeo, portò a una seconda rivolta degli Ioni.

ΟΙ ΕΛΛΗΝΕΣ ΤΟΥΣ ΠΕΡΣΑΣ ΚΑΤΑ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΝΙΚΩΣΙΝ

Ἄμα ἦρι ἀρχομένῳ τὸ τῶν Ἑλλήνων ναυτικὸν εἰς τὴν Αἴγιναν συνελέγετο, νῆες ἀριθμὸν δέκα καὶ ἑκατόν. Ἐντεῦθεν δὲ εἰς τὴν Δῆλον ἐπλευσαν, βουλόμενοι τοὺς Ἴωνας ἐλευθερώσαι. Παρόντος δὲ τοῦ ναυτικοῦ ἐν τῇ Δήλῳ, ἦλθον ἄγγελοι ἀπὸ τῆς Σάμου, οἱ ἦτησαν αὐτοὺς πρὸς Σάμον πλεύσαντας τοῖς βαρβάροις ἐπιστρατεῦσαι. «Οἱ γὰρ βάρβαροι,» ἔφασαν, «οὐ πολλὰς ναῦς ἔχουσιν, οἱ δὲ Ἴωνες ἡμᾶς ἰδόντες εὐθὺς ἀποστήσονται ἀπὸ τῶν Περσῶν. Οὕτως οὖν ἔξεστιν ὑμῖν καὶ ἄνδρας Ἑλλήνας ἐλευθερώσαι καὶ ἁμῶν τοὺς βαρβάρους.» Ὁ οὖν στρατηγὸς ὁ τῶν Ἑλλήνων τούτους τοὺς λόγους δεξάμενος ταῖς ναυσὶ πρὸς Σάμον ἦγειτο.

[**θάλασσα** = θάλαττα ἅμα ἦρι ἀρχομένῳ all'inizio della primavera ἀριθμόν di numero ἐντεῦθεν di lì ἡ Δῆλος Delo ἡ Σάμος Samo ἀποστήσονται si ribelleranno (+ ἀπό, «a»)]

1. Dove si raccolse la flotta greca? Quante navi comprendeva?
2. Perché i greci si diressero verso Delo?
3. Che cosa chiesero, a Delo, i messaggeri dei samii?

4. Che argomenti portarono i messaggeri per convincere i greci?
5. Secondo i messaggeri dei samii, ci sono due cose che gli altri greci possono fare: quali?
6. Quale fu la risposta del generale greco?

Ὡς δὲ εἰς Σάμον ἀφικόμενοι παρεσκευάζοντο εἰς ναυμαχίαν, οἱ Πέρσαι εὐθὺς ἀπέπλευσαν πρὸς τὴν ἡπειρον· ἔδοξε γὰρ αὐτοῖς μὴ ναυμαχίαν ποιεῖσθαι· οὐ γὰρ ἀξιόμαχοι ἦσαν αἱ νῆες αὐτῶν. Ἀποπλεύσαντες οὖν πρὸς τὴν Μυκάλην τὰς ναῦς ἀνείλκυσαν καὶ τεῖχος ἐποίησαν περὶ αὐτάς. Οἱ δὲ Ἕλληνες ταῦτα γνόντες ἐδίωκον αὐτοὺς εἰς τὴν Μυκάλην. Ὡς δὲ ἐγγὺς ἐγένοντο τοῦ τῶν πολέμων στρατοπέδου, καὶ οὐδεὶς ἐφαίνετο ἀναγόμενος, ἀλλὰ ναῦς εἶδον ἀνείλκυσμένῃς ἔσω τοῦ τεύχους, πρῶτον μὲν παραπλέοντες τοὺς Ἴωνας ἐκάλεσαν, κελεύοντες αὐτοὺς ἀποστήναι ἀπὸ τῶν Περσῶν, ἔπειτα δὲ εἰς τὴν γῆν ἐκβάντες τῷ τεύχει προσέβαλλον.

[**ἀξιόμαχος** -ον sufficiente a sostenere la battaglia ἡ Μυκάλη Micala **ἀνείλκυσα**, aor. d'ἀνέλκω, «tiro in secco» τὸ στρατόπεδον accampamento **ἀν-άγομαι** esco in alto mare **ἀνείλκυσμένῃς** (da ἀνέλκω) tirate in secco ἔσω dentro a (+ gen.) **παραπλέω** navigo lungo la costa, passo oltre (navigando) **ἀποστήναι** ribellarsi (+ ἀπό, «a»)]

7. Che fecero i persiani quando i greci arrivarono a Samo? Perché?
8. In qual modo cercarono di proteggere la loro flotta?
9. Che cosa fecero allora i greci?
10. Quando s'accorsero che i persiani non osavano uscire in mare aperto, i greci fecero due cose: quali?

Πρῶτον μὲν οὖν ἀνδρείως ἐμάχοντο οἱ βάρβαροι, ἐπεὶ δὲ οἱ Ἕλληνες μὴ ὀρμῇ προσφερόμενοι τὸ τεῖχος εἶλον, τρεψάμενοι ἔφυγον. Οἱ δὲ Ἴωνες, ὥς εἶδον τοὺς Ἕλληνας νικῶντας, πρὸς αὐτοὺς αὐτομολήσαντες τοῖς βαρβάροις ἐνέπεσον. Οὕτως οὖν τὸ δεύτερον ἀπέστησαν οἱ Ἴωνες ἀπὸ τῶν Περσῶν.

[**ἡ ὀρμή** attacco, assalto **προσ-φέρομαι** mi scaglio, assalto **αὐτομολέω** passo (disertando) τὸ δεύτερον = δεύτερον ἀπέστησαν si ribellarono (+ ἀπό, «a»)]

11. In che modo i greci misero in fuga i persiani?
12. Quando gli ioni abbandonarono i barbari?
13. Che fecero gli ioni quand'ebbero abbandonato i persiani?

Esercizio 19e

Traducete in greco:

1. Avendo(glielo) chiesto gli ioni, il generale decise (= al g. parve [bene]) di portar la flotta a Samo.
2. I messaggeri dissero: «Non vi tradiremo (*usate προδίδωμι*), ma ci ribelleremo ai (*ἀποστησόμεθα ἀπό...*) persiani.»
3. Quando i barbari videro (*usate il participio*) le navi dei greci che s'avvicinavano, fuggirono verso il continente.
4. I greci sbarcarono (= scesero dalle navi), assalirono il vallo e lo presero. (*Rendete con participi i primi due verbi.*)
5. Quando gli ioni videro (*usate il participio*) i greci che stavan vincendo, si ribellarono ai (*ἀπέστησαν ἀπό...*) persiani e vennero in aiuto dei greci.

La formazione delle parole

In ciascuna delle coppie che seguono, la parola a sinistra, che v'è nota, è una preposizione, la parola a destra un avverbio: dal significato delle preposizioni ricavate quello degli avverbi corrispondenti.

- | | | |
|--------------|----------------|----------------|
| 1) ἀνά; ἄνω | 3) ἐκ; ἐξ; ἔξω | 5) κατά; κάτω |
| 2) εἰς; εἴσω | 4) ἐν; ἔνδον | 6) πρὸς; πρόσω |

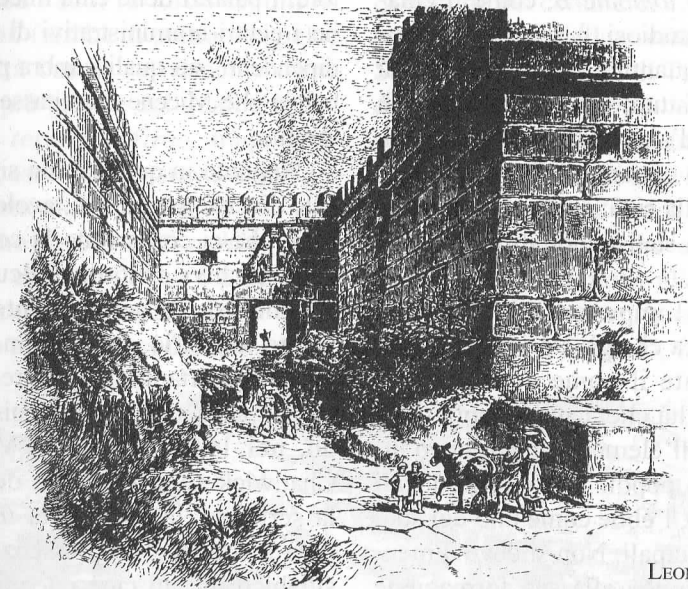
Micène

L'antichissima città di Micène, nell'Argòlide (Peloponneso nordorientale), sorgeva su una collina fiancheggiata da due profonde gole, in una posizione molto favorevole: dominava infatti l'intera pianura argiva, e non lontano di lì s'incrociavano tutte le vie che dalla zona di Corinto portavano a mezzogiorno.

I greci parlavano d'un mitico fondatore di nome Pèrseo, mentre gli scavi degli archeologi hanno provato che questo luogo era abitato già nel III millennio a. C., prima dunque delle più antiche invasioni indeuropee in Gre-

cia (v. vol. I, p. XVI), da una popolazione affine a quella che nell'isola di Creta dette vita alla fiorente *civiltà minoica*.

Quei primi indeuropei invasori (giunti in Grecia, forse, agli inizi del II millennio) si fusero colle stirpi indigene. Anche sul luogo dell'antica Micene sorse un nuovo insediamento, che intorno al 1600 era salito a una posizione di straordinaria importanza e floridità, come han dimostrato i ritrovamenti archeologici. Infatti, già lo Schliemann¹, negli anni settanta dell'Ottocento, aveva scoperto, all'in-



LA PORTA DEI
LEONI, A MICENE.

¹ Enrico Schliemann (leggete *sc'liiman*), tedesco, romantico pioniere dell'archeologia nel secolo XIX (1822-1890). Appassionato lettore d'Omero, si convinse, contro l'opinione comune dei dotti del suo tempo, della realtà storica della guerra di Troia, e profuse le sue grandi ricchezze in esplorazioni e scavi

archeologici; riuscì così a portare alla luce, sulla collina di Hisàrlık in Turchia, i resti della città di Priamo.

Un altro suo grande merito fu appunto la scoperta della civiltà micenea. Lo Schliemann era convinto, a torto, che le tombe da lui scoperte a Micene fossero quelle degli Atridi (v. oltre).



Vasellame d'oro trovato a
Micene.

terno della cinta muraria (eretta in età più tarda) dell'acropoli, una necropoli² reale di forma circolare, contenente sei tombe a fossa; gli archeologi greci han poi rinvenuto, nel 1951, un secondo circolo di tombe a fossa fuori delle mura: ora, sia nel *circolo tombale A* sia nel *circolo tombale B*, come li chiamano gli studiosi, è venuta alla luce una gran quantità d'oggetti d'oro di finissima fattura (tra cui maschere di defunti) e d'altre preziose suppellettili, documento appunto della ricchezza e potenza della città; alcuni di questi oggetti erano stati importati da Creta o dall'Egitto.

È tanta l'importanza di Micene in quest'epoca che gli storici dan tradizionalmente il nome di *micenèa* a quella civiltà che, nata appunto dalla fusione dell'elemento indeuropeo invasore coi popoli e le culture locali precedenti, l'ebbe come uno dei suoi centri principali. Non si deve dimenticare però che alla sua formazione dette un contributo relevantissimo la civiltà minoica di Creta, ricordata dianzi, e ch'essa ebbe sede anche

in altre città, come Pilo, Tirinto, Tebe, Cnosso, Atene.

La civiltà micenea fiorì, con caratteri uniformi, nella seconda metà del II millennio; ne sono testimonianze ugualmente grandiose i grandi palazzi e l'*Iliade* d'Omero, che ne fu il cantore. I palazzi delle città micenee erano i centri amministrativi di Stati indipendenti, sui quali sembra però probabile che Micene esercitasse un'egemonia.

Appunto in quei palazzi si son trovate diverse migliaia di tavolette d'argilla, che ci conservano la contabilità degli archivi centrali d'alcuni Stati micenei: prive naturalmente d'ogni valore letterario, esse si son però rivelate importantissime, oltre che per gli storici, anche per i linguisti quando, nel 1953, gl'inglesi Ventris e Chadwick sono riusciti a decifrarne la scrittura, la cosiddetta *lineare B* (una scrittura di tipo essenzialmente sillabico, in cui cioè i segni rappresentano delle sillabe): è apparso così chiaro ch'esse sono scritte non in qualche lingua ignota, ma proprio in

greco, e più precisamente in un dialetto greco antichissimo, che sembra affine, nel complesso, a quelli dell'Arcadia e di Cipro. Per esempio, nella lineare B πατήρ è scritto *pa-te*, e πάντα si scrive *pa-ta*.

La maggior parte delle tavolette risalgono, a quanto pare, al periodo compreso tra il 1250 e il 1150 circa, e quelle di Cnosso, secondo alcuni, sono anzi assai più antiche: le nostre conoscenze della lingua greca giungon dunque oramai fino al II millennio, cioè a un'epoca antichissima, anteriore di molti secoli ai poemi omerici e alle più antiche iscrizioni prima note.

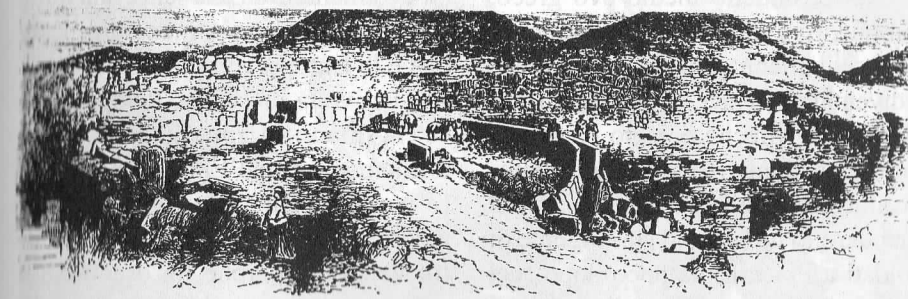
Tornando a Micene, a partir dal 1500 circa i suoi re furon sepolti in grandi *toli* (tombe di pietra a cupola) nella città bassa; se ne son trovati nove, il più grande dei quali è il cosiddetto *tesoro d'Atreo*, magnifico esempio, assai ben conservato, dell'arte architettonica micenea.

Intorno al 1450 gli *achèi* (così, Ἀχαιοί, chiama Omero i greci dell'età micenea) invasero Creta e distrussero tutti i palazzi dell'isola tran-

ne quello di Cnosso. I micenei, ereditando per dir così la *talassocrazia* (ossia il dominio sui mari) della Creta minoica, presero a commerciare attivamente in tutto il Mediterraneo orientale, fondando anche colonie su isole e in Asia minore.

Il potere e la prosperità di Micene raggiunsero l'apogeo agli inizi del secolo XIII. A quel periodo risalgono le mura ciclopiche³ dell'acropoli, in parte conservatesi, colla famosa *porta dei Leoni*.

Ma una parte della città dovette esser distrutta prima del 1250 circa, quando ne furono rinnovate e migliorate le difese: principiava un periodo di declino dei commerci e, in generale, della città e della civiltà micenea. Sembra che la guerra di Troia (senza dubbio un fatto storico) sia stata, in questo periodo, l'ultima impresa nazionale comune degli achei. Secondo la tradizione Troia cadde nell'anno 1184, ma l'archeologo americano Blegen, che ha diretto gli scavi più recenti e ha trovato tracce evidenti d'un assedio prolungato, fa risalir la



Rovine di Micene.

² Presso molti popoli antichi, le *necropoli* erano i luoghi destinati alle sepolture (propriamente,

la parola vuol dire «città dei morti»: da νεκρός, νεκροῦ, ὁ, «il morto, cadavere», e πόλις).

³ *Mura ciclopiche*: così si chiamano le mura colossali, d'età antichissima, che restano soprattutto in Grecia, e che son fatte di massi

grandissimi, senza cemento: come se l'immane lavoro d'innalzarle potesse esser compiuto solo dai mitici *ciclòpi*.

distruzione della città al 1240 circa.

Negli anni seguenti Micene subì tre assalti: nel primo furon distrutte le case fuori delle mura; nel secondo fu saccheggiata l'acropoli; nel terzo, essa fu distrutta. Anche gli altri palazzi micenei del continente furon saccheggiati, presumibilmente dalle orde dei dori invasori, forse nel XII secolo. (Così, almeno, s'è generalmente creduto in passato; oggi però gli storici son piuttosto inclini a ritenere che, quando i dori penetrarono in Grecia, le città micenee fossero già in rovina, per motivi che ancora non son chiari.)

Colla seconda invasione indeuropea dell'Ellade (quella dei dori, appunto) e la fine della civiltà micenea s'iniziò un periodo oscuro, detto tradizionalmente *medio evo ellenico*, durante il quale tra l'altro la scrittura cadde in disuetudine. La denominazione è criticabile, perché presuppone l'interpretazione, oggi non più sostenibile, del medio evo europeo come un'epoca di decadenza, ma per brevità l'useremo anche noi.

Nel cosiddetto medio evo greco, dunque, fu fondato a Micene un nuovo insediamento, che si sviluppò fino a diventare una piccola città Stato. Gli abitanti di Micene presero parte alle guerre persiane (nel 480 parteciparono alla difesa delle Termopile, nel 479 mandarono un piccolo contingente di soldati a Platèa), ma poco dopo (nel 468) la città fu assalita e distrutta dagli argivi. Quando Filippo dunque, secondo la nostra storia, la visitò, di Micene non restavano che le rovine.

Nell'età alessandrina Micene risorse, ma fu un villaggio senz'importanza. Nel I secolo a. C., di nuovo, non c'erano che rovine: lo scrittore Pausania, nella sua *Periegesi* (una specie di guida turistica della Grecia), ce n'ha lasciato una descrizione nel II secolo d. C.

In Micene s'incentra uno dei cicli più importanti della mitologia greca, abbondantemente trattato da poeti epici e tragici.

Tàntalo, il padre di Pèlope, che fu il fondatore della casa reale micenea, volendo mettere alla prova l'onniscienza degli dèi, li invitò a un banchetto e gl'imbandì le carni del figlio; nessuno ne volle assaggiare, tranne Demètra, che sbadatamente mangiò un pezzo della spalla di Pelope; gli altri dèi fecero tornare in vita il bambino, e al posto della carne mancante misero dell'avorio; Tàntalo fu punito nell'inferi, e il *supplizio di Tàntalo* è passato in proverbio: egli è immerso nell'acqua, e sul capo gli pendono rami carichi di frutta, ma quando egli, ch'è tormentato da una sete e una fame eterne, fa per bere o mangiare, l'acqua e le frutta si ritirano.

Una volta cresciuto, Pelope chiese la mano d'Ippodamia, figlia d'Enòmao, re dell'Èlide; ma il padre (o perché legato alla figliola da un amore incestuoso, o, secondo un'altra versione, perché un oracolo gli aveva predetto che il genero l'avrebbe ucciso) aveva stabilito che potesse sposare Ippodamia solo chi l'avesse vinto in una corsa di carri, e che i per-

denti dovessero morire; già tredici pretendenti eran morti, ma Pelope vinse coll'inganno, perché corruppe l'auriga Mirtilo e lo convinse a danneggiare il carro d'Enòmao, che cadde e morì; morendo, il re maledisse Pelope.

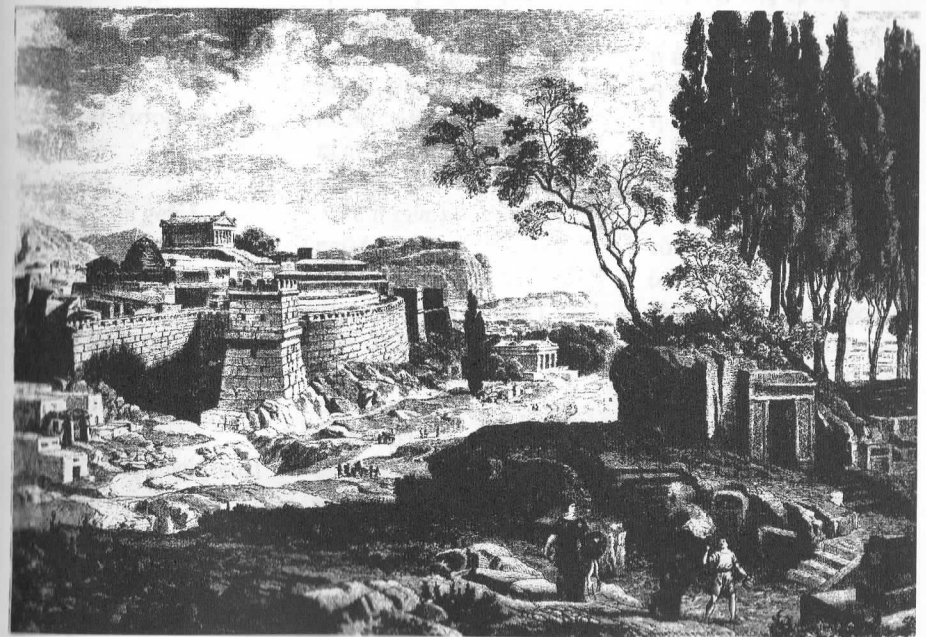
Questi si recò poi, colla sposa, a Micene, dove la dinastia di cui fu il capostipite dovè sempre portare il peso della maledizione conseguente ai delitti suoi e del padre.

Il suo figlio Tièste sedusse la moglie del fratello Atreo, che lo bandì; poi però, fingendosi disposto alla riconciliazione, lo fece tornare e l'invitò a un banchetto, in cui gli offrì da mangiare le carni del figlio di lui. Tièste, accortosi di quel che il fratello aveva fatto, lo maledisse; più tardi, insieme col figlio Egisto egli uccise Atreo.

Ad Atreo (da cui i re di Micene

furon detti *Atridi*) succedette sul trono Agamènnone, che nell'*Iliade* è il capo della spedizione greca. Partendo per la guerra, egli affidò il regno alla moglie Clitemèstra (Κλυταιμήστρα). Poiché però la flotta greca diretta a Troia era tenuta ferma da continui venti contrari, e un indovino rivelò ch'essi sarebbero cessati solo quando Agamènnone avesse sacrificato ad Artèmise la propria figliola Ifigenia, egli la fece chiamare col pretesto che avesse a sposare Achille, e colle sue stesse mani la sgozzò sull'altare.

Durante l'assenza d'Agamènnone Clitemèstra ebbe come amante Egisto; insieme, i due meditavano vendetta. Quando dunque, dopo dieci anni, il re tornò dalla guerra, gli amanti l'amazzarono.



Micene.

Oreste, il giovane figlio d'Agamennone e Clitemestra, fuggì in esilio, dopo essere stato salvato dalla nutrice, mentre le figlie, Crisotèmide ed Elettra, rimasero nel palazzo.

Divenuto adulto, egli consultò a Delfi l'oracolo d'Apollo, che gli comandò di vendicar la morte del padre.

Tornò dunque segretamente a Micene e, coll'aiuto d'Elettra, uccise la madre e l'amante di lei. Perseguitato dalle Furie, si rifugiò presso l'altare d'Apollo; infine, Atena dichiarò Oreste innocente per il matricidio, giacché esso gli era stato ordinato da un dio.

Lexicon

Verbi

παύομαι, παύσομαι,
ἐπαυσάμην,
πέπαυμαι (+ *gen.*,
o *part.*)

ἀνα-παύομαι
σημαίνω, σημαίνω,
ἐσήμηνα,
σεσήμασμαι,
ἐσημάνθην

ἐσθίω, ἔδομαι, ἔφαγον,
ἐδήδοκα

παραινέω, παραινέσω,
παρήνεσα,
παρήνεκα,
παρηνέθην (+ *dat.*
e *inf.*)

συλλέγω, συλλέξω,
συνέλεξα,
συνείλοχα,
συνείλεγμαι,
συνελέγην

ἄδω, *fut.* ᾄσομαι

ἀκμάζω

ἄλλομαι

ἀμελέω (+ *gen.*)

ἀντι-βλέπω (+ *dat.*)

ἀπαντάω (+ *dat.*)

ἀπο-δίδομαι

ἀπο-κηρύττω

ἀπο-πέμπω

ἀφ-ορμάω

βομβέω

γνωρίζω / γνωρίζομαι

γυμνόω

ἐκ-λύω

ἐν-οικέω

ἐν-τυγχάνω (+ *dat.*)

εὐτυχέω

ζῶ, *inf.* ζῆν

θάλλω

κατ-άγω

κατ-έρχομαι

κλαίω

κλείω

συγ-κλείω

κληρονομέω

κράζω, *aor.* ἔκραγον

(κραγ-)

ἀνα-κράζω

κυνηγέτέω

μέτ-ειμι (< εἰμι)

μῖμέομαι

νέμω

νοστέω

νυκτερεύω

ξηραίνω

ὁδοιπορέω

ὀπτάω

ὀράω, *imperf.* ἑώρων

ὀρρωδέω

παρά-κειμαι

παρα-μένω (+ *dat.*)

παρα-τίθημι

περι-κόπτω

πυνθάνομαι (+ *παρα*

e *il gen.*)

πωλέω

σκιρτάω

συν-πράττω (+ *dat.*)

συν-τίθημι

συν-τρέχω

τέμνω

ἀπο-τέμνω

φείδομαι (+ *gen.*)

φονεύω

χέω

ἐγ-χέω

ὠθέω

Sostantivi

ἡ ἀγέλη, τῆς ἀγέλης

τὸ ἄθλον, τοῦ ἄθλου

ὁ ἄμπελῶν,

τοῦ ἄμπελῶνος

ὁ ἀνδραποδιστής,

τοῦ ἀνδραποδιστοῦ

ὁ ἀρὴν, τοῦ ἀρνός

ἡ ἄρουρα, τῆς ἀρούρας

ἡ ἀρπαγή, τῆς ἀρπαγῆς

ὁ ἄρτος, τοῦ ἄρτου

τὸ βῆμα, τοῦ βήματος

ὁ βόμβος, τοῦ βόμβου

τὸ γένειον, τοῦ γενείου

τὸ γένος, τοῦ γένους

τὸ γόνυ, τοῦ γόνατος

ἡ δῶς, τῆς δαδός

ὁ δεσμός, τῆς δεσμῶς

τοῦ δεσμώτου

ὁ δρυμός, τοῦ δρυμοῦ

ἡ δρυς, τῆς δρυός

(τὴν δρύν)

ἡ ἐλάα, τῆς ἐλάας

ἡ ἐλάτη, τῆς ἐλάτης

ἡ ἐξοδος, τῆς ἐξόδου

ὁ ἔρνος, τοῦ ἐράνου

ὁ ἐρεβίνθος, τοῦ

ἐρεβίνθου

τὸ ἔρμα, τοῦ ἔρματος

ὁ ἔφηβος, τοῦ ἐφήβου

τὸ ἐφόδιον, τοῦ ἐφοδίου

ἡ θρίξ, τῆς τριχός

ὁ ἰχθύς, τοῦ ἰχθύος

(*acc.* τοὺς ἰχθύς)

ἡ καλύβη, τῆς καλύβης

τὰ κανθήλια,

τῶν κανθηλίων

ὁ κοιτών, τοῦ κοιτῶνος

ὁ κόλπος, τοῦ κόλπου

ὁ κυνηγέτης,

τοῦ κυνηγέτου

ὁ κωμάρχης,
 τοῦ κωμάρχου
 ὁ λαγῶς (τὸν λαγών,
 τοῦ λαγῶ, τῷ λαγῶ,
 οἱ λαγῶ, τοὺς λαγῶς,
 τῶν λαγῶν,
 τοῖς λαγῶς)
 τὸ λάχανον,
 τοῦ λαχάνου
 ὁ λειμών, τοῦ λειμῶνος
 ὁ λέμβος, τοῦ λέμβου
 ὁ ληστάρχης,
 τοῦ ληστάρχου
 ἡ μέλιττα, τῆς μελίττης
 ὁ μῆν, τοῦ μηνός
 ὁ μῖμητής, τοῦ μῖμητοῦ
 ὁ νεανίσκος,
 τοῦ νεανίσκου
 ὁ νόστος, τοῦ νόστου
 ἡ ὁδοιπορία,
 τῆς ὁδοιπορίας
 ὁ οἰκέτης, τοῦ οἰκέτου
 ὁ ὄνος, τοῦ ὄνου
 τὸ πεδίον, τοῦ πεδίου
 τὸ προσκεφάλαιον,
 τοῦ προσκεφαλαίου
 τὸ πρόσωπον,
 τοῦ προσώπου
 ἡ πυρᾶ, τῆς πυρᾶς
 τὸ ρόπαλον, τοῦ ροπάλου
 τὸ σκάφος, τοῦ σκάφους
 τὰ σκεύη, τῶν σκευῶν

τὸ σκίρτημα,
 τοῦ σκιρτήματος
 ὁ στεφανίσκος,
 τοῦ στεφανίσκου
 ἡ σύριγξ, τῆς σύριγγος
 τὸ τάλαντον,
 τοῦ ταλάντου
 ὁ τυρός, τοῦ τυροῦ
 ἡ φιλογεωργία,
 τῆς φιλογεωργίας
 ἡ φιλοπονία,
 τῆς φιλοπονίας
 τὸ χεῖλος, τοῦ χείλους
 ὁ ὦμος, τοῦ ὤμου

Nomi propri

ἡ Κόρινθος,
 τῆς Κορίνθου
 ἡ Λάκαινα, τῆς Λακαίνης

Aggettivi

ἀγώγιμος, ἀγώγιμον
 ἀρτιγέννητος,
 ἀρτιγέννητον
 ἄσμενος, ἄσμενη,
 ἄσμενον
 ἄτοκος, ἄτοκον
 ἀύχημρός, ἀύχημρά,
 ἀύχημρόν
 γυναικεῖος, γυναικεῖα,

γυναικεῖον
 ἐπικίνδυνος,
 ἐπικίνδυνον
 ἔρημος, ἔρημον
 μουσικός, μουσική,
 μουσικόν
 ὄρειος, ὄρειᾶ, ὄρειον
 παλαιός, παλαιᾶ,
 παλαιόν
 πλήρης, πλήρες
 χρηστός, χρηστή,
 χρηστόν

Preposizioni

κατά (+ gen.)

Anverbi

ἀσμένως
 ἀτάκτως
 εὐνοικῶς
 φιλικῶς

Congiunzioni

προσέτι
 ὥς = ἐν ᾧ

Locuzioni

ἀγώγιμος γίγνομαι
 Δικαιόπολις
 ὁ Ἀρχελάου
 οἱ νῦν
 πόσου ἀποδίδοσαι...;
 τίνα σε δεῖ καλεῖν;



Ο ΝΟΣΤΟΣ (Υ)

Ἡμέρας δὲ γενομένης τὸν ποιμένα
 χαίρειν κελεύσαντες ἐπορεύοντο καὶ
 τέλος ἀφίκοντο εἰς ἄκρα τὰ ὄρη, ἀφ' ὧν
 κατείδον τό τε πεδίον κάτω κείμενον καὶ
 τείχη τινὰ ἐπὶ λόφου ἐστηκότα. Ὁ δὲ
 Φίλιππος τὸν πατέρα στήσας, «πάππα,»
 ἔφη, «τείχη τινὰ μεγάλα ὀρῶ ἐπ' ἐκείνου
 τοῦ λόφου ἐστηκότα. Ἀλλ' εἰπέ μοι, τίνα
 ἐστίν;» Ὁ δὲ Δικαιόπολις πολὺν τινα
 χρόνον πρὸς τὰ τείχη βλέπων, «ἐκεῖνά
 ἐστίν, ὦ παῖ,» ἔφη, «ὥς ἐμοὶ δοκεῖ, τὰ
 τῶν Μυκηνηῶν τείχη.» Ὁ δὲ Φίλιππος,

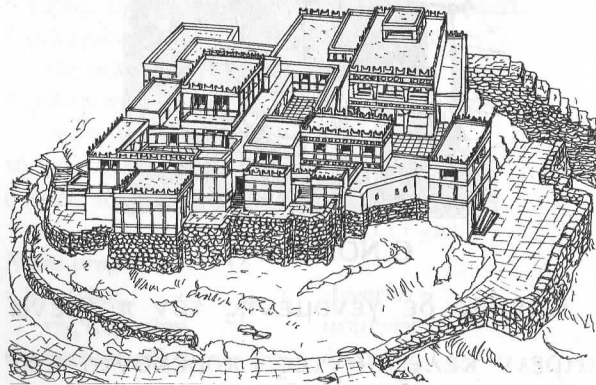
ἐστηκότα che s'ergerano

Ἐν αὐτοῖς τοῖς δώμασι τοῦ
 Ἀγαμέμνονος ἴσταντο.

τὰ δώματα (τὸ δῶμα,
 τοῦ δώματος) = ἡ οἰκία
 ἴσταντο (< ἴστημι, imperf.)
 : ἀκίνητοι ἔμεινον

αἱ Μυκῆναι (τῶν Μυκηνηῶν)

«ἄρα ἀληθῆ λέγεις;» ἔφη. «Ἐπεὶ ἐκεῖ
ᾤκησεν ὁ Ἀγαμέμνων; Ἐπεὶ ἔξεστιν ἡμῖν
ἐκεῖσε καταβῆναι καὶ τὰ τοῦ Ἀγαμέμ- 15
νονος δώματα θεωρεῖν;» Ὁ δὲ Δικαιο-



τὰ τοῦ Ἀγαμέμνονος δώματα

πολις· «Ἐξεστι καταβῆναι, εἴ σοι δοκεῖ.
Οὐ γὰρ μάλα πολὺ ἀπέχει τὰ τείχη τῆς
ὁδοῦ, καὶ (ὅψε γὰρ ἐστίν) τὴν νύκτα ἐντὸς
τῶν τειχῶν ἀσφαλεῖς μενοῦμεν.» 20

ἀσφαλής, -ές : ἄνευ κινδύνων

Οὕτως εἰπὼν, τῷ παιδὶ κατὰ τὸ ὅρος
ἡγήσατο. Δι' ὀλίγου οὖν τοῖς τείχεσιν
ἐπλησίαζον, καὶ ἐπὶ τὸν λόφον ἀναβάντες
εἰς τὰς πύλας ἀφίκοντο. Ὁ δὲ Φίλιππος
τὰ τείχη θεώμενος τὸ μέγεθος ἐθαύμαζε 25

καί, «ὦ πάτερ,» ἔφη, «γίγαντες δῆπου
ταῦτα τὰ τείχη ᾠκοδόμησαν· ἄνθρωποι
γὰρ τοσούτους λίθους αἶρουν οὐκ ἐδύναν-
το.» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις, «ἀληθῆ λέγεις, ὦ
10 τέκνον,» ἔφη· «οἱ γὰρ Κύκλωες, ὡς
φᾶσιν, ταῦτα ἐποίησαν. Ἄλλ' ἰδού, βλέπε
ἄνω.» Ὁ δὲ Φίλιππος ἀναβλέπων δύο
λέοντας λιθίνους εἶδε τὰς πύλας φυλάτ-
τοντας. Τούτους δὲ θεᾷσάμενοι προῦχώ-
15 ρουν, καὶ εἰς ἄκρον τὸν λόφον ἀφικόμενοι
ἐν αὐτοῖς τοῖς δώμασι τοῦ Ἀγαμέμνονος
ἴσταντο, τό τε πεδῖον καθορῶντες καὶ τὴν
θάλατταν τῷ ἡλίῳ λαμπομένην.

Ἐξαίφνης δὲ ἔφριξεν ὁ Φίλιππος καὶ
10 εἰς φόβον κρυερὸν κατέστη. «ὦ πάτερ,»
ἔφη, «οὐκ ἀρέσκει μοι οὗτος ὁ τόπος.
Αἷματος γὰρ ὄζει.» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις,
«μηδὲν φοβοῦ, ὦ τέκνον,» ἔφη· «ἴσως αἱ
Ἐρινύες Ἀγαμέμνονός τε καὶ τῆς παγκά-
45 κου γυναικὸς ἔτι καὶ νῦν περιφοιτῶσιν.

ὄζω (+ gen.) odorō, man-
do odore, di



προῦχώρουν = προ-εχώρουν

ἴσταντο < ἴστημι (imperf.)
καθ-οράω

ἔφριξα < φρίττω = ὀρρωδῶ

κρυερός, -ά, -όν : ὃς ἔχει
ψῦχος ἐν ἑαυτῷ
ἀρέσκω (+ dat.) : ἡδύς εἰμι

τὸ αἷμα
(τοῦ αἵματος)
ἡ Ἐρινός
(τῆς Ἐρινύος)
: αἱ Ἐρινύες εἰσι θεαὶ
αἱ κολάζουσι τοὺς αἰτίους
ἀσεβείας ἢ τοὺς ἀνθρώπους
οἱ ἐφόνευσαν τοὺς συγγενεῖς
πάγ-κακος, -ον (< πᾶς + κακός)
= κάκιστος
περι-φοιτάω : περί-ειμι, βαίνω
ἐνθα καὶ ἐνθα

αἱ Ἐρινύες

Ἄλλ' οὐ βλάψουσί σε, τέκνον. Ἐλθέ. Δός μοι τὴν χεῖρα. Ἐγὼ σοι ἡγήσομαι.» Καὶ οὕτως εἰπὼν, τῷ παιδί ὡς τάχιστα κάτω ἡγήσατο.

Ο ΤΟΥ ΑΓΑΜΕΜΝΟΝΟΣ ΜΥΘΟΣ

Ἐν ᾧ δὲ κατέβαινον, ὁ Δικαιόπολις, 50
«ἐμοῦ παιδίου ὄντος,» ἔφη, «ὦ φίλον τέκνον, Αἰσχύλος ὁ ποιητὴς ἥκμαζεν ἐν Ἀθήναις. Ὅτε μὲν οὖν παῖς δώδεκα ἐτῶν ἦν, ὁ πάππος μ' ἤγαγεν εἰς ἄστυ ὡς θεᾶσόμενον τραγωδίας τινὰς τούτου τοῦ 55
ποιητοῦ, ὃς ἐφαίνετο ὢν ἄριστος πάντων τῶν τότε. Τὰ γὰρ δρᾶματα αὐτοῦ μέγεθος εἶχε, καὶ ἡδεῖ λόγῳ ἔλεον καὶ φόβον ἐν τοῖς θεᾶταις ἡγειρεν. Ἐγὼ μὲν μάλα τὰς τραγωδίας αὐτοῦ τὰς περὶ Ἀγαμέμνονος 60
καὶ Ὀρέστου ἐθαύμασα παῖς ὢν. Νῦν δὲ ἐνταῦθα τυγχάνομεν ὄντες, ὅπου ὁ τε Αἰγισθος καὶ ἡ Κλυταιμῆστρα αὐτὸν τὸν Ἀγαμέμνονα ἐφόνευσαν· καὶ οὐ μόνον

τὸ δρᾶμα (τοῦ δράματος) =
ἡ τραγωδία
ὁ ἔλεος (τοῦ ἐλέου) < ἐλεέω

τυγχάνω : εἰμι τύχη
τυγχάνομεν ὄντες : ἐσμέν τύχη
τινί
ὁ Αἰγισθος (τοῦ Αἰγίσθου)
ἡ Κλυταιμῆστρα
(τῆς Κλυταιμῆστρας)

οὐκ ἔλαθές με φρίξας σύ, ἀλλ' εἰκότως γε αὐτὸς φρίττω ἀναμιμνησκόμενος ἐκείνων τῶν δρᾶμάτων.»

Ὁ δὲ Φίλιππος· «Ἀλλὰ πῶς εἶπε τὸν μῦθον ἐκεῖνος ὁ ποιητής; Διηγοῦ μοι, ὦ πάτερ.»

Ὁ μὲν οὖν Δικαιόπολις, «ἄκουε δῆ,» ἔφη, «ὦ φίλε παῖ· οἱ γὰρ ἄριστοι τῶν ποιητῶν οὐ μόνον ἐκ τῆς ὄψεως τὸ φοβε-
ρὸν καὶ ἐλεεινὸν ἐγείρουσιν, ἀλλὰ καὶ ἐξ αὐτῶν τῶν πράγματων· οὕτω γὰρ συν-
10 ιστᾶσι τὰ τῶν μύθων πράγματα ὥστε καὶ ἄνευ τοῦ ὁρᾶν τὸν ἀκούοντα καὶ φρίττειν καὶ ἐλεεῖν.»

Ἐκάθισαν μὲν οὖν ὁ τε Φίλιππος καὶ ὁ πατὴρ ἐν τοῖς Μυκηνῶν ἐρειπίοις. Σιωπῇ 10
δὲ πολλῇ ἦν περὶ αὐτούς, καὶ μακρὰ ἦσαν αἱ σκιαὶ τῶν τε σωμάτων καὶ τῶν πετρῶν πολὺ προϊοῦσαι. Ὁ δὲ ἄνεμος, πνέων διὰ τῶν τειχῶν, ἐσύριττεν οὕτω φοβερῶς ὥστε αἱ τῶν νεκρῶν ψυχαὶ ἐν

λανθάνω ↔ φαίνομαι
οὐκ ἔλαθές με φρίξας : οὐκ
ἐξέφυγέ με ὅτι ἐφρίξας,
ἠσθόμην σε φρίξαντα
ἀναμιμνήσκομαι : εἰς μνήμην
ἐπ-ανα-φέρω

ἡ ὄψις (τῆς ὄψεως) : ὁ ὁρῶμεν
ἐλεεινός, -ή, -όν < ἔλεος

συν-ίστημι = συντίθημι
ὥστε + acc. e inf.

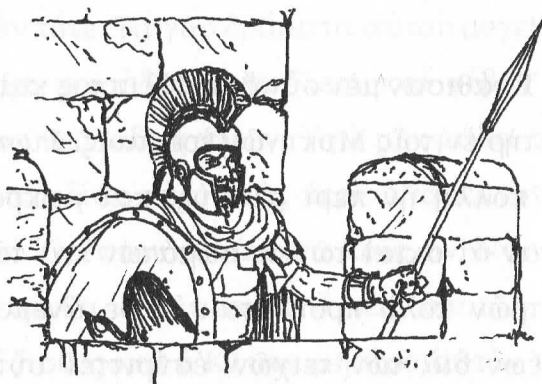


τὰ ἐρείπια (τῶν ἐρειπίων)
: τὰ τεῖχη οἰκήματος ἢ πόλεως
ἐρήμου

πρό-ειμι (< εἶμι)

ἐκείνοις τοῖς τόποις στενάζουσιν καὶ οἰμώζουσιν ἐφαίνοντο. 85

Ἐρρώδησε μὲν οὖν ὁ παῖς. Ὁ δὲ πατὴρ οὕτως ἀρχὴν ἐποιήσατο τοῦ λόγου· «Ὁ Ἀγαμέμνων, εἰς Ἴλιον ἀπιών, τὴν Κλυταιμῆστραν, τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, οἴκοι κατέλιπε, εἰπὼν ὅτι, ἐὰν νικήσῃ καὶ τὸ Ἴλιον πορθήσῃ, τῆς αὐτῆς ἡμέρας σημανεῖ διὰ τῶν πυρῶν (οὐ γὰρ ἀγνοεῖς, ὦ παῖ, ὅτι διὰ τῶν πυρῶν αἱ ἀγγελίαι πολλὰ φθάνουσιν ἀφικόμεναι τοὺς ναυσὶ πλεόντας). 90 95



σκοπὸν ἔστησεν· ἐκεῖνος δὲ καθ' ἑκάστην

ἐὰν νικήσῃ καὶ... πορθήσῃ
se avesse vinto e avesse
distrutto

νύκτα ἐφύλαττε τε καὶ κατεσκόπει τὸ λαμπάδος σημεῖον, τὸ πῦρ φέρον ἐκ Τροίᾳς τὴν τῆς νίκης ἀγγελίαν. 100

Δέκα δὲ ἤδη ἔτη ὁ Ἀγαμέμνων ἀπῆν. Ἐν δὲ τούτῳ Αἴγισθος, ὅς, ἀνεψιὸς τοῦ Ἀγαμέμνονος ὢν, ἐν τοῖς δώμασιν αὐτοῦ ὄκει, ἐπεθύμησε συνελθεῖν τῇ Κλυταιμήστρᾳ καὶ αὐτὴν μοιχεῦσαι. Ἡ δὲ πρῶτον μὲν οὐκ ἤθελεν· ἔπειτα δὲ τῷ Αἰγίσθῳ εἶξε, καὶ οὐ μόνον τὸν οἶκον, ἀλλὰ καὶ ὅλην τὴν πόλιν καθ' ἡμέραν εἰς τὰς ἐσχάτας αἰσχύνᾳς καθίστη· ἐκείνη δῖπους λέαινα συγκοιμωμένη / λύκῳ, λέοντος εὐγενοῦς ἀπουσία, ὥσπερ λέγει αὐτὸς ὁ ποιητής. Μοιχεύουσα γὰρ οὐκ ἔλαθε τοὺς πολίτας, οἱ δὲ οὐκ ἐτόλμων περὶ τούτου τοῦ πράγματος διαλέγεσθαι.

115 Τῷ δὲ δεκάτῳ ἔτει ὁ σκοπός, ἰδὼν τὸ σημεῖον τὸ τοῦ πυρός, ἀπήγγειλε τῇ δεσποίνῃ· καὶ ἅμα οἱ πρεσβύτεροι (οἱ συνιστᾶσι τὸν χορόν) τοῖς δώμασι προσ-

τὸ Ἴλιον (τοῦ Ἰλίου) = ἡ Τροία
ἄπ-ειμι (< εἶμι)

τὸ πῦρ, τοῦ πυρός (III decl.), plur.
τὰ πυρά, τῶν πυρῶν (II decl.)
ἡ ἀγγελία (τῆς ἀγγελίας)
< ἀγγέλλω
φθάνω : σπεύδω, ὥστε πρῶτος
ἀφικέσθαι
φθάνουσιν ἀφικοῦσαι τοὺς
πλέοντας : ἀφικνοῦνται πρὸ
τῶν πλεόντων

ὁ φύλαξ (τοῦ φύλακος) <
φυλάττω

ὁ σκοπός (τοῦ σκοποῦ) :
ὁ φύλαξ ὃς σκοπεῖ εἰ τις
ἀφικνεῖται = ὁ κατάσκοπος
ἔστησεν = ἔθηκεν

ὁ ἀνεψιός (τοῦ ἀνεψιοῦ)
: ὁ υἱὸς τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ
πατρός (ἢ τῆς μητρός)

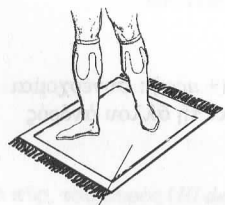
μοιχεύω (+ acc.) : συνέρχομαι
τῇ γυναικὶ τῇ ἄλλου ἀνδρός

ἔσχατος, -η, -ον ↔ πρῶτος
(= κάκιστος)
ἡ αἰσχύνη (τῆς αἰσχύνης)
: τὸ αἰσχρὸν πρᾶγμα
Αἰσχύλον Ἀγαμέμνων, 1258-9
δίπους, δίπουν, gen. διποδος
: δύο πόδας ἔχων
συν-κοιμάω τινί = συνέρχομαι
τινι, καθεύδω σὺν τινι
ἢ ἀπ-ουσία (τῆς ἀπουσίας)
< ἄπ-ειμι (εἶμι)

προ-αισθάνομαι

παραγίγνομαι : ἀφικνέομαι

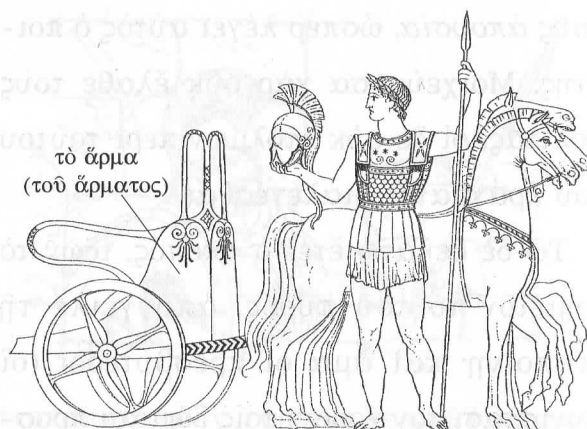
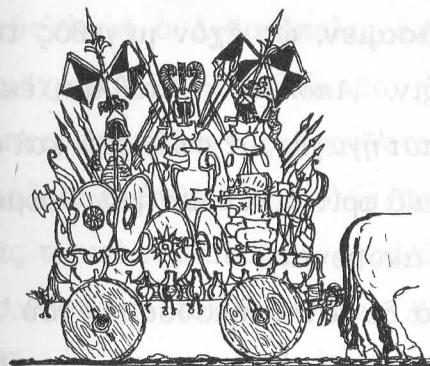
προσ-ποιέομαι : ψευδῶς ποιῶ

ἴστην <
ἴστημι
(imperf.)

ἡ τάπις (τῆς τάπιδος)
ποικίλος, -η, -ον : ὅς
κοσμεῖται πολλῶ καὶ παντοίῳ
κόσμῳ

χωροῦσιν· ἔτυχον γὰρ θυόμενοι, καὶ ἐκ
τῶν θυσιῶν προήσθοντο νέον τι γιγνό- 120
μενον. Μετὰ δὲ οὐ πολὺν χρόνον κῆρυξ πα-
ραγίγνεται, καὶ τὰ περὶ Ἀγαμέμνονος οἴκαδε
ἅμα τοῖς ἐταίροις πλέοντος διηγεῖται.

Ἡ δὲ Κλυταιμῆστρα, προσποιουμένη
μάλα χαίρειν, ἐκέλευσε τὰς ἀμφιπόλους 125
παρασκευάζειν ὅς' ἔδει. Ἐν ᾧ δὲ αὐταὶ
ἴστασαν χοροὺς παρθένων τε καὶ παίδων,
καὶ ἐλάμβανον τάπιδας ποικίλας, ἡ βα-
σίλεια ἔφθασεν αὐτὰς ἀπαντῶσα τῷ
Ἀγαμέμνονι εἰσιόντι εἰς τὴν πόλιν ἐφ' 130
ἄρματος· εἶπετο δ' αὐτῷ ἅμαξα, ἔνθα ἦν τά

τὸ ἄρμα
(τοῦ ἄρματος)τὰ λάφυρα (τῶν λαφύρων)
: ὁ λαμβάνει τις τοῖς πολεμίοις

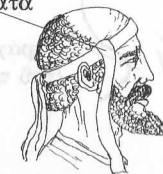
τ' ἄλλα λάφυρα καὶ δὴ καὶ Κασσάνδρα, ἡ
τοῦ Πριάμου θυγάτηρ (ἡ ἐκ τοῦ Ἀπόλλωνος
ἔμαθε τὴν μαντικὴν· ἀλλ' ἐπεὶ οὐκ ἠθέλησεν
αὐτῷ συνελθεῖν, ὁ θεὸς οὕτως ἐκόλασεν
ὥστε οὐδεὶς αὐτῇ μαντευομένη ἐπείθετο).

Ὁ μὲν οὖν Ἀγαμέμνων προεισέρχεται
εἰς τὸν οἶκον σὺν τῇ Κλυταιμῆστρα, ἡ δὲ
Κασσάνδρα, ἵσταμένη πρὸ τῶν πυλῶν τῶν
βασιλείων, προμαντεύεται τὸν ἑαυτῆς καὶ
τοῦ Ἀγαμέμνονος θάνατον καὶ τὴν ἐξ
Ὀρέστου μητροκτονίαν, καὶ εἰσπηδᾷ ὡς
ἀποθανομένη, ρίψασα τὰ στέμματα. Ὅτε
δὲ ἐθεᾶσάμεθα τοῦτο τὸ μέρος τοῦ
δράματος, ἐγὼ καὶ ὁ πάππος μάλα

ἡ Κασσάνδρα
(τῆς Κασσάνδρας)
ὁ Πρίαμος (τοῦ Πριάμου)
: ὁ βασιλεὺς τῆς Τροίας
ἡ μαντικὴ (τῆς μαντικῆς)
: ἡ τέχνη δι' ἣν τὰ οὐπω
γενόμενα προ-γινώσκειν
δυνάμεθα
μαντεύομαι : μαντικὴν
ποιῶμαι
προ-εἰς-έρχομαι

ἱστάμενος, -η, -ον : μένων
ἀκίνητος
προ-μαντεύομαι

ὁ Ὀρέστης (τοῦ Ὀρέστου)
: ὁ υἱὸς τοῦ Ἀγαμέμνονος
ἡ μητρο-κτονία (τῆς μητροκτονίας)
< μήτηρ + (ἀπο-)κτείνω
εἰς-πηδάω
ἀποθανοῦμαι < ἀποθνήσκω
(fut.)
τὸ στέμμα (τοῦ στέμματος)
τὰ στέμματα



ὥς ἔχον : ὅτι εἶχε
ἢ ἐκπληξιν (τῆς ἐκπλήξεως) :
ὁ φόβος εἰς ὃν καθιστάμεθα
ὅτε ἐξαίφνης γίγνεται ἢ
φαίνεται θαυμαστόν τι
Αἰσχύλου Ἀγαμέμνων, 1085/1087

κραυγὴν ἴσθμι : κράζω,
κραυγὴν ποιῶ

τὸ βαλανεῖον (τοῦ βαλανείου) :
ὁ τόπος τῆς οἰκίας ὅπου τις
λούεται

ἀπο-δύομαι ↔ ἐν-δύομαι

τὸ λουτρόν (τοῦ λουτροῦ) < λούω
λουτρῶ χράομαι = λούομαι
ὁ χιτῶν
(τοῦ χιτῶνος)



ἄ-χειρ,
gen. ἄχειρος :
ἄνευ χειρῶν
ἄ-τράχηλος, -ον :
ἄνευ τραχήλου
χιτῶνα ἄχειρα
καὶ ἀτράχηλον :
ὥσπερ σάκκον
δῖς : ἄπαξ καὶ αὐθις
πλήττω =
παίω, κόπτω

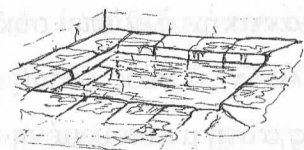


ὁ τράχηλος
(τοῦ τραχήλου)

ἐθαυμάσαμεν, ὥς ἔχον μέγεθος τι καὶ
ἐκπληξιν. Ἄπολλον, Ἄπολλον, ἔκρᾶζε,
ᾧ ποῖ ποτ' ἤγαγές με; Φεῦ, φεῦ, καὶ ἄλλα
τοιαῦτα ἃ φρίττειν ἐποίει ἡμᾶς θεωμένους
τε καὶ ἀκούοντας.

150

Μετὰ δὲ ταῦτα ἠκούσαμεν τοῦ Ἀγα-
μέμνονος φοβερᾶς ἰστάντος κραυγᾶς. Ὁ
γὰρ Αἰγισθος καὶ ἡ Κλυταιμῆστρα τὸν
Ἀγαμέμνονα ἤγαγον εἰς τὸ βαλανεῖον·



ἐκεῖ δὲ ὁ βασιλεὺς ἀποδυσάμενος τῷ 155
λουτρῷ ἐχρήσατο· μετὰ δὲ τὸ λουτρόν ἡ
Κλυταιμῆστρα ἔδωκεν αὐτῷ χιτῶνα
ἄχειρα καὶ ἀτράχηλον· ἐν ᾧ δὲ ὁ Ἀγαμέμ-
νων ἐνδύεται τοῦτον, ἡ πονηρὰ γυνὴ ἅμα
τῷ Αἰγίσθῳ δις πλήττουσιν αὐτὸν τῷ 160
πελέκει, καὶ ἀποκτείνουσιν αὐτὸν ὥσπερ
βοῦν ἐπὶ φάτνῃ.»



ὁ πέλεκυς
(τοῦ πελέκεως;
τοῖς πελέκεσι(v))



ἡ φάτνη
(τῆς φάτνης)

Ταῦτ' εἰπὼν ὁ Δικαιοπόλις ἐσίγησεν
ὀλίγον χρόνον. Ἡ δὲ τοῦ ἀνέμου ἡχὴ διὰ
165 τῶν πετρῶν πνέοντος ἐφαίνετο φωνὴ
ἀλαλάζοντος ἀνθρώπου. Ὁ δὲ Φίλιππος
φρίξας τε καὶ περισκοπῶν, «φοβοῦμαι, ὦ
πάτερ,» ἔφη, «τοῦτον τὸν τόπον.» Ἀναστὰς
δὲ· «Τί οὐκ ἀπερχόμεθα, ὦ πάππα φίλε;
170 Ὀρρωδῶ γάρ, διότι αἱ Ἑρινύες φαίνονται
μοι ἔτι καὶ νῦν ἐνθάδε ἀλᾶσθαι.»

ἀλαλάζω : μάλα στενάζω

ἀλάομαι = πλανάομαι,
περιφοιτάω, περί-ειμι

Ο ΝΟΣΤΟΣ (δ)

Ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς μὴ ἐγγὺς τῶν
Μυκηνῶν νυκτερεύειν, ἀλλὰ τὰ τεῖχη
καταλιπόντες προῆσαν ἐπὶ τῆς Κορίνθου.
175 Δι' ὀλίγου δὲ, ἤδη καταδύντος τοῦ ἡλίου, εἰς
κώμην τινὰ ἀφίκοντο. Ἐκεῖ δὲ αὐτουργός
τις αὐτοῖς πρὸς τῇ ὁδῷ ἀναπαυομένοις
ἐντυχὼν ὥκτιρε καὶ οἴκαδε ἤγαγεν. Ἡ μὲν
οὖν γυνὴ αὐτοῦ σῖτον παρέσχεν, ὁ δὲ
180 αὐτουργὸς ἐκέλευσεν αὐτοὺς ἐγγὺς τοῦ
πυρὸς καθίσαι. Ἐπεὶ δὲ ἐδείπνησαν, ὁ

ἐπὶ (+ gen.) = πρὸς (+ acc.)

οὐκ-ουν = οὐκ οὖν

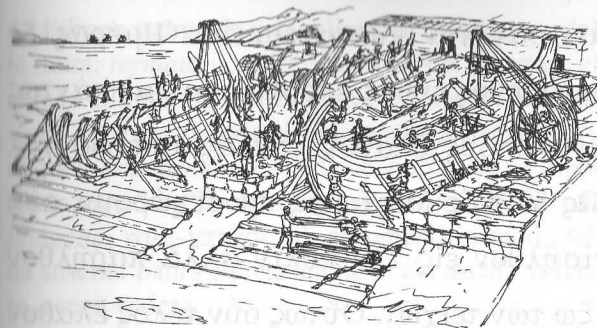
αὐτουργὸς ἦρετο αὐτοὺς ποῖ πορεύονται,
καὶ ἀκούσας ὅτι πρὸς τὴν Κόρινθον πο-
ρεύονται, «ἡ Κόρινθος,» ἔφη, «πολὺ ἀπέχει.
Οὐκουν δύνασθε ἐκεῖσε ἀφικέσθαι τήμερον. 185
Ἄλλ'εἰ δοκεῖ, ἔξεστιν ὑμῖν ἐνθάδε νυκ-
τερεύειν.» Οἱ δὲ χάριν μεγίστην αὐτῷ
ἀπέδωσαν καὶ ἐγγὺς τοῦ πυρὸς κατέκειντο.
Τῇ δὲ ὑστεραίᾳ, ἀνατέλλοντος τοῦ ἡλίου,
τὸν αὐτουργὸν χαίρειν κελεύσαντες ἐπὶ τῆς 190
Κορίνθου ἔσπευδον. Ἀλλὰ μακρὰ ἦν ἡ ὁδός,
καὶ ἐσπέρας ἤδη γιγνομένης εἰς τὴν πόλιν
ἀφίκοντο καὶ καταγώγιον ἐζήτουν.

Προσιόντες οὖν πρὸς ἄνδρα τινὰ ὃς διὰ
τῆς ὁδοῦ παρήει, ἦροντο ποῦ ἔστι κατα- 195
γώγιόν τι. Ὁ δὲ δεινὸν βλέψας καὶ εἰς
ὀργὴν καταστάς, «πρὸς τῶν σιῶν,» ἔφη,
«Ἀθᾶναῖοι φαίνεσθε ἐόντες. Τί βούλεσθε;
Τί δὰ πράττετε ἐν τῷ Κορίνθῳ;» Τοῖς δὲ
παροῦσι βοήσας, «δεῦρο ἔρπετε,» ἔφη, 200
«φίλοι. Ἀθᾶναῖοί τινες πάρεντιν· κατά-

ἡ ὀργή (τῆς ὀργῆς) < ὀργίζομαι
πρὸς τῶν σιῶν = πρὸς τῶν
θεῶν (Δωριστί)
Ἀθᾶναῖοι = Ἀθηναῖοι (Δωριστί)
ἐόντες = ὄντες (Δωριστί)
δὰ = δὴ (Δωριστί)
τῷ = τῇ (Δωριστί)
ἔρπετε = ἔλθετε

πάρ-εντιν = πάρ-εισιν
(Δωριστί)

σκοποὶ δάπου ἐντίν, οἱ ἦνθον τὰ νεώρια



κατασκευώμενοι.» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις· «Τί
λέγεις, ὦ ἄνθρωπε; Οὐκ ἐσμεν κατὰ-
σκοποὶ ἀλλ' αὐτουργοί, οἵπερ ἀπὸ τῆς
Ἐπιδαύρου Ἀθῆνᾶζε ἐπανερχόμεθα.»
Ἀλλ' ἤδη συνῆλθεν ὄμιλος Κορινθίων οἱ
ἀγρίως ἐβόων· ἔνιοι δὲ καὶ λίθους ἐλάμ-
βανον ὡς αὐτοὺς βαλοῦντες.

Ὁ οὖν Δικαιοπόλις εἰς φόβον κατα-
στάς, «φύγε, Φίλιππε,» ἔφη, «ὡς τά-
χιστα.» Οἱ μὲν οὖν ἔφυγον πρὸς τὰς
πύλας, οἱ δὲ Κορίνθιοι διώκοντες λίθους
ἔβαλλον. Τρέχοντες δὲ ὃ τε Φίλιππος καὶ
ὁ πατὴρ τοὺς διώκοντας ἔφυγον καὶ

δάπου = δήπου (Δωριστί)
ἐντίν = εἰσίν (Δωριστί)
ἦνθον = ἦλθον (Δωριστί)

τὸ νεώριον (τοῦ νεωρίου)

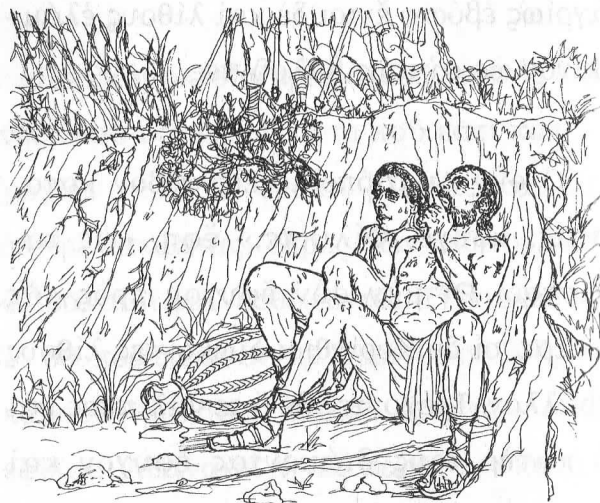
ἔνιοι (-αι, -α) = τινες (-ες, -α)

βαλῶ < βάλλω (fut.)



ἡ τάφρος (τῆς τάφρου)
τὰ Μέγαρα (τῶν Μεγάρων)

ἔλαθον ἐν τάφρῳ τινὶ κρυψάμενοι, ἐν ᾗ
ἅπασαν τὴν νύκτα ἔμενον. Ἡμέρας δὲ
γενομένης εὐθὺς ἐπορεύοντο καὶ πάντας
ἀνθρώπους ἔλαθον ταχέως σπεύδοντες.
Ὡς δὲ τοῖς Μεγάροις προσεχώρουν, οὐκ
εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν ἀλλὰ παρήλθον
ἔξω τῶν τειχῶν. Οὕτως οὖν τέλος ἔλαθον
εἰς τὴν Ἀττικὴν εἰσελθόντες, καὶ ἐπεὶ
πρῶτον ἀφίκοντο εἰς τὴν Ἐλευσίνα, κεί-
μενοι πρὸς τῇ ὁδῷ ἀνεπαύοντο· πολλὰ γὰρ
καὶ δεινὰ παθόντες μάλα ἔκαμνον, ὥστε
οὐκ ἐδύναντο προϊέναι.



Ὁ τε Φίλιππος καὶ ὁ πατὴρ
τοὺς διώκοντας ἔλαθον ἐν
τάφρῳ τινὶ κρυψάμενοι.

Enchiridion

Filippo scorge da una collina, in lontananza, delle mura; *fermato* il padre, τὸν πατέρα στήσας, gli chiede allora di che città siano. È Micene: essi *stavano*, ἴσταντο, proprio all'interno della cinta muraria di quell'antichissima città. Diceòpoli parla a Filippo d'una tragedia d'Eschilo, e gli spiega che i poeti *compongono*, συν-ιστᾶσι, gli argomenti in modo tale da suscitare paura e pietà anche in chi ascolti soltanto, senza vedere.

Le voci verbali scritte in corsivo, come altre che avete incontrato in questo capitolo, appartengono a un altro verbo in -μι, la cui coniugazione è assai simile a quella di δίδωμι e τίθημι: ἵστημι, «metto (in piedi, dritto), innalzo». Ne conoscete già l'aoristo terzo, ἔστην.

Come quelli di δίδωμι e τίθημι, anche il tema verbale di ἵστημι mostra l'*apofonia quantitativa*: al grado lungo στη- (in origine στᾱ-; ma l'ᾱ impuro originario è passato in attico a η) s'oppone infatti il grado breve στα-.

In ἵστημι il grado lungo compare: nel singolare del presente indicativo e dell'imperfetto attivi, nella II singolare del presente imperativo attivo (ἵστη), nei due aoristi (ἔστησα, aoristo primo sigmatico, e ἔστην, aoristo terzo) e nel futuro (στήσω): dunque, anche in alcune voci in cui τίθημι o δίδωμι si flettono dal grado breve (negli specchietti del presente e dell'imperfetto di p. 142 abbiamo sottolineato queste voci); tutto il resto della coniugazione deriva dal tema verbale di grado breve.

Rendetevi conto voi stessi della distribuzione dei due gradi del tema verbale, στη- e στα-, osservando le tabelle delle prossime pagine.

Sempre come δί-δωμι e τί-θημι, ἵστημι contiene il *raddoppiamento del presente*: ἵστημι deriva infatti da *σί-στημι (confrontate il latino *si-stō*).

Il verbo ἵστημι,
«metto (in piedi)»

T. v. alternante: στη-/στα-

Il raddoppiamento del presente:
ἵ-στη-μι < *σί-στη-μι

*σεπτά (lat. *septem*) > ἐπτά;
σ- avanti a vocale >

T. p.: ἰ-στη-/ἰ-στα-

ἴστημι: att.	mediopass.
Presente	
Indicativo	
ἴ-στη-μι	ἴ-στα-μαι
ἴ-στη-ς	ἴ-στα-σαι
ἴ-στη-σι(ν)	ἴ-στα-ται
ἴ-στα-μεν	ἴ-στά-μεθα
ἴ-στα-τε	ἴ-στα-σθε
ἰσῶσι(ν)	ἴ-στα-νται
(< *ἰ-στά-ᾱσι[ν])	
Imperativo	
ἴ-στη	ἴ-στα-σο
ἴ-στα-τε	ἴ-στα-σθε
Infinito	
ἰ-στά-ναι	ἴ-στα-σθαι
Participio	
ἰστάς,	ἰ-στά-μενος,
ἰστάσα, ἰσάν	-η, -ον
(gen. ἰ-στά-ντ-ος,	
ἰστάσης,	
ἰ-στά-ντ-ος, ecc.)	
Imperfetto	
ἴ-στη-ν	ἴ-στά-μην
ἴ-στη-ς	ἴ-στα-σο
ἴ-στη	ἴ-στα-το
ἴ-στα-μεν	ἴ-στά-μεθα
ἴ-στα-τε	ἴ-στα-σθε
ἴ-στα-σαν	ἴ-στα-ντο

Il futuro e l'aoristo primo attivi

L'aoristo terzo ἔστην

In greco il *σ* in principio di parola seguito da vocale generalmente si trasforma in un'aspirazione (come l'*h*- del tedesco o dell'inglese), che si segna collo spirito aspro. Pensate per esempio al numerale ἐπτά (cioè *heptà*), «sette»: basta il confronto col latino *septem* (da cui anche il nostro *sette*) a farvi capire ch'esso doveva contenere in origine un *σ-.

Sicché il tema del presente è ἰ-στη-/ἰ-στα- (< *σι-στη-/*σι-στα-), e s'ottiene, praticamente, premettendo al tema verbale uno ἰ-.

Nel presente e nell'imperfetto, come potete vedere, le desinenze sono (se s'ecceppa la II singolare dell'imperativo attivo), le stesse di δίδωμι e τίθημι.

Le vocali congiuntive, assenti di regola nella coniugazione in -μι, qui mancano in tutte le voci (dunque anche nel singolare dell'imperfetto attivo).

Notate che, nella III plurale dell'indicativo, -ᾱ-ᾱ- si contrae in -ᾱ-: *ἰ-στά-ᾱσι > ἰσῶσι; in τιθέᾱσι e διδῶᾱσι, invece, la contrazione non c'era.

Nell'imperativo, notate poi ἴστη, che non solo deriva, come abbiamo detto, dal tema verbale di grado lungo, ma è anche senza desinenza; confrontate invece τίθει, da *τί-θε-ε, e δίδου, da *δί-δο-ε.

Osservate infine l'accentazione dell'infinito e del participio: essa, come sapete, è regolare nei verbi in -μι.

Nell'imperfetto, lo *ι* iniziale si deve naturalmente all'aumento temporale.

Il futuro e l'aoristo primo sigmatici, στή-σ-ω e ἔ-στη-σα (dal tema verbale di grado lungo), sono regolari, e non presentano quindi nessuna difficoltà: provate, per esercizio, a coniugarli voi stessi per iscritto.

Ἰστημι ha anche l'aoristo terzo ἔ-στη-ν (sempre dal grado lungo del tema verbale), che avete già imparato: di nuovo, scrivetene la coniugazione, e confrontatela poi con quella che trovate nel vol. I, a p. 393; correggete e discutete gli eventuali sbagli.

Il futuro e l'aoristo primo sigmatici medi sono regolari come gli attivi: στή-σ-ο-μαι, ἔ-στη-σά-μην: coniugateli per iscritto. (Ἔστην, come perlopiù gli aoristi terzi, ha solo la forma attiva.)

Eccovi ora il paradigma del nostro verbo: presente ἴστημι (mediopassivo ἴσταμαι; imperfetto ἴσθην, ἰστάμην), futuro στήσω (medio στήσομαι), aoristo I ἔστησα (medio ἔστησάμην), aoristo III (solo attivo) ἔσθην, perfetto ἔστηκα, aoristo passivo ἐστάθην (e futuro passivo σταθήσομαι).

Non vi spaventate, ché non dovete imparare altre voci: lo farete a suo tempo (in particolare, del perfetto in generale parleremo nei capitoli 27 e 28). V'abbiamo elencato tutte queste solo perché è importante che ora riflettiate un po' sui loro diversi significati.

Ἰστημι, come sapete, vuol dire «metto, pongo, colloco» qualcosa, sempre però coll'idea che la cosa abbia a star poi in posizione verticale (in piedi, dritta); dunque anche «sollevo, erigo, innalzo» (per esempio l'albero d'una nave, un tempio, una colonna). Appunto per l'idea accessoria della posizione verticale esso si distingue da τίθημι, che ha senso più generico («metto», in genere).

In questo significato ἴστημι è dunque *transitivo*, perché regge un complemento oggetto.

Han questo senso transitivo il presente e l'imperfetto, il futuro, l'aoristo primo attivi. Dunque: ἴστημι = «metto (eccetera)», ἴσθην = «mettevo», στήσω = «metterò», ἔστησα = «misi». Ecco un esempio: Ὁ ναύτης τὸν ἰστὸν ἔστησεν = Il marinaio rizzò l'albero.

Dal valore fondamentale di ἴστημι, che abbiamo visto ora («metto, faccio stare, diritto»), si passa poi facilmente, negli stessi tempi, alle accezioni, sempre transitive, di «peso» un oggetto (perché per pesarlo si metteva sulla bilancia), «istituisco, nomino» e simili (un «mettere in piedi» figurato), e, soprattutto, «fo star fermo, fermo, arresto».

Il futuro e l'aoristo primo medi

Il significato delle diverse voci di ἴστημι

Voci transitive:
ἴστημι, «metto, colloco (in posizione verticale), sollevo»
ἴσθην
στήσω
ἔστησα

Altri significati transitivi di ἴστημι:
«peso»
«istituisco, nomino»
«fermo»

Così, per esempio: Τοὺς καρποὺς στήσομεν = *Peseremo* i frutti; Ὁ Σόλων τοὺς τῶν Ἀθηναίων νόμους σοφώτατα ἔστησεν = Solóne *fece (istituì)* con grandissima sapienza le leggi degli ateniesi; Ὁ ποιμὴν τὸν κύνα ἵστησιν = Il pastore *ferma* il cane.

Le voci passive han questi stessi significati, ma vòliti, naturalmente, appunto al passivo: ἵσταμαι, ἱστάμην (quando non son medi ma passivi), ἐστάθην, σταθήσομαι = «sono (ero, fui, sarò) messo; sono (ero, fui, sarò) fermato», e simili.

Voci intransitive:
ἔστην
ἔστηκα (= pres.)

Sapete già anche, però, che l'aoristo terzo ἔστην vuol dire «mi misi, m'alzai, stetti, mi fermai» e simili: significati *intransitivi*, giacché in essi il verbo non può reggere nessun complemento oggetto.

Ora aggiungiamo che ha senso intransitivo, e *valore di presente*, anche il perfetto ἔστηκα = «sto, mi trovo».

Voci medie:

ἐστησάμην: transitivo

Ci restan da considerare le voci medie. Di queste, l'aoristo ἐστησάμην è solo transitivo, perché come aoristo intransitivo s'usa ἔστην: Φύλακας ἐστησάμεθα = *Mettemmo (istituimmo)* dei custodi (per noi stessi, cioè per la nostra protezione).

Come vedete dalla traduzione della frase precedente, ἔστησα e ἐστησάμην, sebbene sian tutt'e due transitivi, non han però esattamente lo stesso significato: la forma media esprime infatti, lo sapete, un particolare interesse del soggetto nell'azione: ἔστησα = «misi», ἐστησάμην = «misi per me».

le altre voci medie:
sia transitive sia intransitive

Le altre voci medie (ἵσταμαι e ἱστάμην, medi, στήσομαι) possono avere, secondo i contesti, valore sia transitivo (ma sempre coll'idea d'interesse del soggetto ch'è propria del medio) sia intransitivo: Φύλακας ἱστάμεθα (ἱστάμεθα, στησόμεθα) = *Mettiamo (mettevamo, metteremo)* dei custodi (per noi stessi, per la nostra protezione); Ἐν αὐτοῖς τοῖς δώμασι τοῦ Ἀγαμέμνονος ἵσταντο = *Si trovavano (stavano, erano)* proprio nel palazzo d'Agamènone.

Riassumiamo il tutto in uno specchietto:

VOCI TRANSITIVE	VOCI INTRANSITIVE	VOCI SIA TRANSITIVE SIA INTRANSITIVE
ἵστημι, «metto (ecc.)» ἵστην στήσω ἵστησα ἐστησάμην *** Ἴσταμαι (pass.), ἱστάμην (pass.), σταθήσομαι, ἐστάθην han significato passivo.	ἔστην, «stetti (ecc.)» ἔστηκα, «sto (ecc.)»	ἵσταμαι (medio), «metto (ecc.); sto (ecc.)» ἱστάμην (medio) στήσομαι

Nel composto ἀφ-ἵστημι, il medio ἀφίσταμαι ha spesso il significato intransitivo di «mi ribello, mi rivolto»: Οἱ Ἴωνες ἀπὸ τῶν Περσῶν ἀφίστανται (ἀποστήσονται) = Gli iòni *si sollevano (si solleveranno)* contro i persiani. E così nell'aoristo terzo: Οἱ Ἴωνες ἀπὸ τῶν Περσῶν ἀπέστησαν.

Tra i composti di ἵστημι è poi comune καθ-ἵστημι, che significa, figuratamente, «metto, fo entrare, in un certo stato; istituisco, nomino» e simili, e, nelle voci intransitive, «mi metto, entro, in un certo stato, divento» e simili.

Considerate, nelle frasi che seguono, il preciso valore delle voci di καθίστημι, poi traducete le frasi:

Ὁ κύων τὸν ξένον εἰς φόβον κατέστησεν.
Ὁ ξένος εἰς φόβον κατέστη.
Ὁ δῆμος τὸν Περικλῆ στρατηγὸν κατέστησεν.
Ὁ Περικλῆς στρατηγὸς κατέστη.
Οἱ Ἀθηναῖοι νόμους κατεστήσαντο. (Perché qui il medio?)

ἀφ-ἵσταμαι: «mi ribello»

καθ-ἵστημι:
«metto in uno stato (ecc.)»
καθ-ἵσταμαι:
«entro in uno stato (ecc.)»

Il participio predicativo

Diceòpoli sostiene che Èschilo *era chiaramente*, ἐφαίνετο ὧν, il migliore dei poeti; «ora,» continua poi, «noi ci troviamo, τυγχάνομεν ὄντες, proprio dove Egisto e Clitemèstra uccisero Agamènnone. E non m'è sfuggito che tu hai avuto un brivido d'orrore, οὐκ ἔλαθές με φρίξας, quando siamo entrati tra queste mura.» Quando poi racconta il mito, Diceòpoli dice che Clitemestra andò incontro ad Agamènnone *prima delle ancelle*, ἔφθασε τὰς ἀμφιπόλους ἀπαν-τῶσα τῷ Ἀγαμέμνονι.

Nell'ultimo brano di lettura di questo capitolo avete letto, inoltre, queste frasi: Ἐλαθον ἐν τάφρῳ τινὶ κρυψάμενοι = *Riuscirono a non farsi notare (si sottrassero alla vista) nascondendosi* in un fosso; Πάντας ἀνθρώπους ἔλαθον ταχέως σπεύδοντες = *Affrettandosi di molto, riuscirono a sfuggire all'attenzione di tutti*.

Riflettiamo un po' su questi esempi.

λανθάνω (+ acc.)

Negli ultimi due, e nel terzo, il verbo λανθάνω (λήσω, ἔλαθον, λέληθα), «sto nascosto, passo inosservato (a), sfuggo all'attenzione (di)» (latino *lateō*; il medio λανθάνομαι vuol dire invece «dimentico») è costruito con un participio concordato in nominativo col soggetto (sottinteso): *participio predicativo*.

Notate nell'ultima delle frasi citate dianzi che λανθάνω regge l'accusativo: πάντας ἀνθρώπους.

λανθάνω = «di nascosto»

Considerate ora quest'altro esempio (si tratta d'un famoso precetto epicureo): Λάθε βιώσας. Alla lettera, esso significa «Nasconditi vivendo»; ma in italiano diciamo invece «Vivi nascosto».

In molti casi infatti al participio predicativo retto da λανθάνω corrisponde in italiano il verbo principale, mentre λανθάνω si rende bene con «di nascosto, furtivamente» o altre simili espressioni.

Si costruiscono col participio predicativo anche altri verbi, e in ispecie:

a) Τυχάνω (τεύχομαι, ἔτυχον, τετύχηκα), «capita che io...» (s'usa per indicar la casualità d'un avvenimento): vedete, oltre al secondo esempio sopra, quest'altro: Ἐτυχον παρόντες οἱ πρέσβεις = (Si trovarono a esser presenti, quindi) *Capitò che fossero presenti, furon presenti per caso* gli ambasciatori.

Anche a τυγχάνω può dunque spesso corrispondere, quando regge un participio predicativo, un'espressione avverbiale, come «per caso».

Similmente per un terzo verbo della III classe, φθάνω:

b) Φθάνω (φθίησομαι, ἔφθασα ο ἔφθην), «preveggo, precedo, faccio qualcosa prima di» qualcuno: Ἐφθάσαμεν ὑμᾶς ἀφικόμενοι = (letteralmente) *Vi precedemmo arrivando = Arrivammo prima di voi*; e così, sopra, nel quarto esempio.

c) Φαίνομαι (φανοῦμαι ο φανήσομαι, ἐφάνην, πέφηναι).

Avete già incontrato questo verbo costruito col l'infinito, nel significato di «sembro, paio» (oppure «sembra, pare, che io...»: latino *videor*): Ἡ γυνὴ φαίνεται σώφρων εἶναι = *La donna sembra (esser) saggia (Sembra che la donna sia saggia) = Mulier haec prūdēns esse vidētur*.

Quando invece regge un participio predicativo, φαίνομαι vuol dire «si vede (bene), si capisce (bene), che io..., è chiaro che io..., chiaramente, evidentemente, io...»: così nella prima frase, o in quest'esempio: Ἡ γυνὴ σώφρων οὔσα φαίνεται = *Si vede bene che la donna è saggia (La donna è chiaramente saggia)*. E nel *Fedone* di Platone (107c) si legge che ἡ ψυχὴ ἀθάνατος φαίνεται οὔσα: se al posto d'οὔσα mettessimo qui εἶναι, il senso della frase cambierebbe di molto: non vi pare?

τυγχάνω

τυγχάνω = «per caso»

φθάνω

φθάνω = «prima di»

φαίνομαι εἶναι... = «sembra ch'io sia...» (lat. *esse videor...*)

φαίνομαι ὧν... = «è chiaro che sono...»

I verbi greci

Temì verballi in velare (-κ-, -γ-, -χ-):

διώκ-ω, διώξομαι ο διώξω, ἐδίωξα, δεδίωχα, ἐδιώχθην, «inseguo»
 δοκέω (temì verballi: δοκ- e δοκη-), δόξω e δοκήσω, ἔδοξα e ἐδόκησα,
 δέδογμαi, ἐδόχθην, «ritengo; sembro» (δοκεῖ, «sembra»)
 φυλάττω (II classe: t. v. φυλακ-), φυλάξω, ἐφύλαξα, πεφύλαχα, πεφύλαγ-
 μαι, ἐφυλάχθην, «custodisco»

ἄγ-ω, ἄξω, ἡγαγον, ἦχα, ἦγμαi, ἦχθην, «guido, conduco; porto»
 φεύγω (t. v. alternante φευγ-/φυγ-), φεύξομαι, ἔφυγον, πέφευγα, «scappo»
 πράττω (II classe: t. v. πράγ-), πράξω, ἔπραξα, πέπραγα e πέπραχα,
 πέπραγμαi, ἐπράχθην, «faccio»

εὖχ-ομαι, εὖξομαι, ἠξάμην, ἠῦγμαi, «prego, supplico» (+ dat.)

Il greco nell'italiano

Ognuna di queste cinque parole composte contiene come suo primo elemento un derivato della parola greca scritta di séguito tra parentesi: dopo aver dato una definizione dei termini italiani (aiutandovi, se volete, con un buon vocabolario), cercate di dedurre il significato di quelli greci.

- 1) fotografo (τὸ φῶς, τοῦ φωτός)
- 2) sismografo (ὁ σεισμός)
- 3) telegrafo (τῆλε, avverbio)
- 4) paleografia (παλαιός, -ᾶ, -όν)
- 5) crittografia (κρύπτω)

Da quale altra parola greca deriva il secondo elemento -grafo (o -grafia)? Considerando il numero 2, sapete dire perché sismo è un po' più corretto di sisma?

Perché si dice paleografia? Confrontando questa parola, per esempio, con ematico (da τὸ αἷμα, τοῦ αἵματος, «sangue»), che regola ne potete ricavare riguardo alla forma dei grecismi italiani? Sapreste far qualche altro esempio della stessa corrispondenza?

In che cosa l'italiano crittografia si distingue, nella forma, dalla parola greca da cui deriva? Sapreste indicare altri esempi dello stesso fenomeno di semplificazione fonetica?

Quale altra parola, d'uso oggi comunissimo, è composta coll'avverbio τῆλε? Perché essa è paragonabile, per la formazione, ad automobile?

Esercizio 20a

Analizzate e traducete queste forme dei verbi ἵστημι e ἀφίστημι:

- | | | |
|--------------|------------------------|------------------|
| 1. στήθι | 6. ἔστησαν (due trad.) | 11. ἀφίσταται |
| 2. ιστάναι | 7. ἵστη | 12. ἀφίσταντο |
| 3. στήναι | 8. στήσον | 13. ἀποστήσονται |
| 4. ἵστασθε | 9. στάς | 14. στήσας |
| 5. στήσασθαι | 10. στησάμενος | 15. ἀφίστασο. |

Esercizio 20b

Leggete a voce alta e traducete:

1. Ὁ ποιμὴν τὸν κύνα ἔστησεν.
2. Ὁ αὐτουργὸς ἐξαίφνης ἐν τῇ ἀγορᾷ ἔστη.
3. Ὁ παῖς ἀνέστη.
4. Ὁ πατήρ τὸν παῖδα ἀνέστησεν.
5. Οἱ Ἀθηναῖοι εἰς πόλεμον κατέστησαν.
6. Οἱ πολέμοι ὅμᾳς εἰς φυγὴν καταστήσουσιν.
7. Τίς σέ κριτὴν (= giudice) ἡμῶν κατέστησεν;
8. Ὁ Θησεὺς βασιλεὺς τῶν Ἀθηναίων κατέστη.
9. Οἱ Ἀθηναῖοι νόμους κατέστησαντο.
10. Οἱ ναῦται τὸν λιμένα καταλιπόντες τὸν ἰστὸν ἔστησαν.
11. Οἱ Ἕλληνες τοὺς Λακεδαιμονίους ἡγεμόνας κατέστησαντο.
12. Οἱ στρατηγοὶ εἰς φόβον καταστάντες ἀποφεύγειν ἐβούλοντο.
13. Τοὺς Πέρσας νικήσας ὁ Πανσανίας τρόπαιον (= un trofeo, cioè un monumento della vittoria) ἐστήσατο.
14. Μὴ φύγετε, ὦ φίλοι, ἀλλὰ στήτε καὶ ἀνδρείως μάχεσθε.
15. Τοσαῦτα παθόντες οὐδέποτε εἰς πόλεμον αὐθις καταστησόμεθα.

Esercizio 20c

Traducete in greco:

1. Quando vedemmo lo straniero, ci fermammo e domandammo (= fermatici, domandammo) dove stesse andando.
2. Il giovinetto fermò il cavallo e ci mostrò la strada che portava in città.
3. Il popolo nominò di nuovo generale costui.
4. Costui, quando fu nominato generale, consigliò al popolo di non combattere.
5. Ci disse di smetter la guerra e dette pace alla città (= mise la città in uno stato di pace).

Esercizio 20d

Leggete a voce alta e traducete:

1. Οἱ Κορίνθιοι ἐχθροὶ γίνεσθαι ἐφαίνοντο.
2. Οἱ Κορίνθιοι ἐχθροὶ ὄντες φαίνονται.
3. Ἄγε, Φίλιππε, τοὺς διώκοντας λάθε ἐν ταύτῃ τῇ τάφρῳ κρυψάμενος.
4. Ὁ Φίλιππος τὸν πατέρα ἔφθασε τὸν λόφον καταβάς.
5. Προσιόντος τοῦ ἀνδρὸς ἡ γυνὴ ἔτυχε καθιζομένη ἐν τῇ αὐλῇ.
6. «Φαίνῃ ἄργος οὔσα, ὦ γύναι,» ἔφη «διὰ τί οὐκ ἐργάζῃ;»
7. Οἱ Πέρσαι τοὺς Ἑλλήνας ἔφθασαν ἀποπλεύσαντες πρὸς τὴν ἡπειρον.
8. Οἱ Πέρσαι ἐφαίνοντο οὐ βουλόμενοι ναυμαχεῖν.
9. Ὁ δεσπότης τυγχάνει καθεύδων.
10. Ἐφθασαν τὸν χειμῶνα εἰς τὸν λιμένα εἰσπλέοντες.

Leggete questo passo (tratto, con adattamenti, da Tucidide, I. 73-75), poi rispondete alle domande.

Quasi cinquant'anni dopo la battaglia di Salamina, i corinzi stanno facendo pressione sugli spartani perché facciano guerra agli ateniesi. Degli ambasciatori d'Atene, che si trovano a Sparta per altri motivi, colgono l'occasione per ricordare agli spartani i loro debiti di gratitudine nei confronti degli ateniesi.

Οἱ ΑΘΗΝΑΙΟΙ ΤΟΥΣ ΛΑΚΕΔΑΙΜΟΝΙΟΥΣ ΑΝΑΜΙΜΝΗΣΚΟΥΣΙΝ

Λέγομεν ὅτι ἐν τε τῇ Μαραθῶνι μόνοι ἐκινδυνεύσαμεν τοῖς βαρβάροις μαχόμενοι καὶ ἐπεὶ τὸ δεύτερον ἦλθον, οὐ δυνάμενοι κατὰ γῆν ἀμύνεσθαι, εἰσβάντες εἰς τὰς ναῦς πανδημεὶ ἐν Σαλαμῖνι ἐναυμαχήσαμεν, ὥστε οὐκ ἐδύναντο οἱ βάρβαροι κατὰ πόλιν ἐπιπλέοντες τὴν Πελοπόννησον διαφθεῖρειν. Τεκμήριον δὲ μέγιστον τούτων αὐτοὶ οἱ βάρβαροι ἐποίησαν· ἐπεὶ γὰρ ταῖς ναυσὶν ἐνίκησαμεν, ἐκεῖνοι ὡς τάχιστα τῷ πλέονι τοῦ στρατοῦ ἀνεχώρησαν.

[πανδημεὶ in massa, tutti insieme κατὰ πόλιν una città dopo l'altra τῷ πλέονι τοῦ στρατοῦ col grosso dell'esercito]

1. Chi furono i soli che affrontarono i barbari a Maratona?
2. Quando poi i barbari ritornarono, in che modo gli ateniesi gli impedirono di distruggere il Peloponneso?
3. I barbari stessi dettero una prova di quel che affermano gli ambasciatori d'Atene: quale?

Οἱ δὲ Ἀθηναῖοι ἐν τούτοις τρία τὰ ὠφελιμώτατα παρέσχομεν, ἀριθμὸν τε νεῶν πλείστον, καὶ ἄνδρα στρατηγὸν σοφώτατον, καὶ προθυμίαν ἀοκνοτάτην. Νεῶν μὲν γὰρ τὰ δύο μέρη τῶν πᾶσων παρέσχομεν, Θεμιστοκλέα δὲ στρατηγόν, ὃς ἔπεισε τοὺς ἄλλους στρατηγοὺς ἐν τοῖς στενοῖς ναυμαχῆσαι, προθυμίαν δὲ τοσαύτην ἐδηλώσαμεν ὥστε ἐπεὶ ἡμῖν κατὰ γῆν οὐδεὶς ἐβοήθει, ἐκλιπόντες τὴν πόλιν καὶ τὰ οἰκεία διαφθεύραντες, εἰσβάντες εἰς τὰς ναῦς ἐκινδυνεύσαμεν. Ὑμεῖς μὲν γὰρ ἐπεὶ ἐφοβεῖσθε ὑπὲρ ὧν καὶ οὐχ ἡμῶν, ἐβοηθήσατε (ὅτε γὰρ ἡμεῖς ἔτι σώοι, οὐ παρεγένεσθε)· ἡμεῖς δὲ κινδυνεύοντες ἐσώσαμεν ἡμᾶς τε καὶ ἡμᾶς αὐτούς.

[ὠφέλιμος, -ον utile ἀριθμός numero προθυμία prontezza, impegno τὰ δύο μέρη due terzi]

4. Nella lotta contro i barbari gli ateniesi portarono tre importantissimi contributi: quali?
5. Quanta parte della flotta fornirono?
6. Di che fu a capo Temistocle?
7. In che modo gli ateniesi mostrarono la loro προθυμία?
8. Che cosa convinse gli spartani a venire in aiuto degli ateniesi?
9. Chi hanno salvato gli ateniesi?

Τοσαύτην τε προθυμίαν τότε δηλώσαντες καὶ τοσαύτην γνώμην, ἀρ' ἄξιοί ἐσμεν, ὦ Λακεδαιμόνιοι, τοσαύτης ἐχθρᾶς τῶν Ἑλλήνων διὰ τὴν ἀρχὴν ἣν ἔχομεν; Καὶ γὰρ αὐτὴν τήνδε ἀρχὴν ἐλάβομεν οὐ βιασάμενοι, ἀλλὰ ὧν οὐκ ἐθελησάντων παραμεῖναι πρὸς τὰ ὑπόλοιπα τῶν βαρβάρων, ἡμῖν δὲ προσελθόντων τῶν συμμάχων καὶ αὐτῶν αἰτησάντων ἡμᾶς ἡγεμόνας καταστῆναι.

[παραμένω resisto, tengo duro τὰ ὑπόλοιπα i resti]

10. Che cosa domandano gli ateniesi agli spartani?
11. In che modo gli ateniesi hanno conquistato il loro impero?
12. Perché gli alleati degli ateniesi li hanno scelti come loro capi?

Esercizio 20e

Traducete in greco:

1. Gli spartani, avendo sentito sia le accuse (τὰ ἐγκλήματα) dei (loro) alleati sia le parole degli ateniesi, dibattevano (βουλευόμεαι περὶ) la questione soli.
2. Molti dicevano che gli ateniesi agivano male (usate il presente d'ἀδικέω) e bisognava (usate ancora il presente) far guerra subito.
3. Ma Archidamo, ch'era re, gli consigliò di non entrare in guerra.
4. «Infatti,» disse, «hanno (usate il dativo di possesso) moltissime ricchezze e moltissime navi. Non li possiamo sconfigger per mare. Sicché subiremo dei danni (κακὰ πάσχω) noi stessi piuttosto che farne a loro.»
5. Ma non poteva convincer gli spartani, che decisero di far guerra.

La formazione delle parole

Quelli che seguono sono alcuni esempi di formazione, da una stessa radice, di sostantivi e verbi: movendo dal significato delle parole che già conoscete, deducete quello delle altre.

ἡ τιμή	τιμάω			
ἡ ἀνάγκη	ἀναγκάζω			
ἡ ὀργή	ὀργίζομαι			
ὁ οἶκος	οἰκέω	ἡ οἶκησις	ὁ οἰκητής	τὸ οἶκημα
ὁ δοῦλος	δουλόω	ἡ δούλωσις		τὸ κήρυγμα
ὁ κήρυξ	κηρύττω			

Nubi di guerra

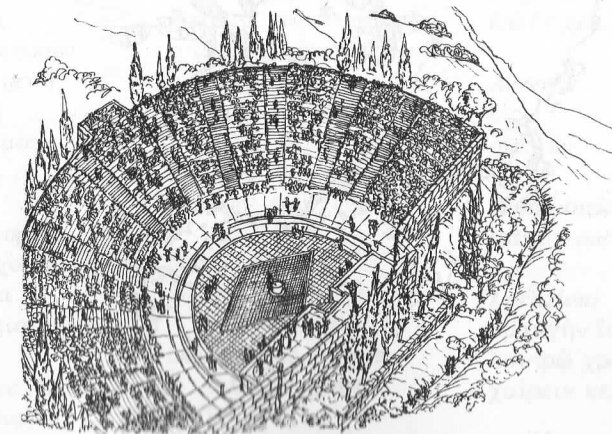
L'alleanza che gli spartani e gli Ateniesi avevano stretto durante l'invasione di Serse non durò a lungo. Quando gli alleati si rifiutarono d'accettare il generale che gli spartani nel 478 avevan mandato a comandar la flotta, e formarono la Lega delia, sotto la supremazia d'Atene, Sparta non mosse obiezioni. Tuttavia essa guardava ai successi della lega e alla crescita del potere ateniese con ansietà sempre maggiore.

Nel 464 la città fu colpita da un terremoto, e gl'iloti approfittarono della confusione che ne seguì per ribellarsi. Gli spartani chiesero allora agli alleati, tra cui era anche Atene, un aiuto militare, e l'assemblea ateniese fu convinta da Cimone a spedire un contingente, sotto il comando di Cimone stesso; quando però le truppe ateniesi non riuscirono a domar la rivolta, gli spartani le licenziarono.

L'oltraggio di Sparta fu causa d'un cambiamento della politica d'Atene:

quando Cimone tornò (461), egli fu ostracizzato ed esiliato per dieci anni. Pericle acquistò una posizione nettamente dominante, e la mantenne fino alla morte (429). Sotto la sua direzione, Atene ruppe l'alleanza cogli spartani e ne stipulò una con Argo; subito scoppiò una guerra colla Lega peloponnesiaca, che durò, coll'alternanza di periodi di pace, per un quindicennio, e in cui prevalse Atene.

L'impero ateniese s'estese fino a comprendere la Beozia e Mègara; ma proprio in quest'eccessiva estensione territoriale stava, a ben vedere, un motivo di debolezza. Nel 446, quando l'Eubèa e Mègara si rivoltarono, e un esercito spartano avanzò fino ai confini dell'Attica, gli ateniesi furon ben lieti di poter far la pace: la pace dei trent'anni tra Sparta e Atene stabiliva che ognuna delle due parti rispettasse la sfera d'influenza dell'altra e non accogliesse come proprio alleato uno Stato che fosse già alleato dell'altra parte.



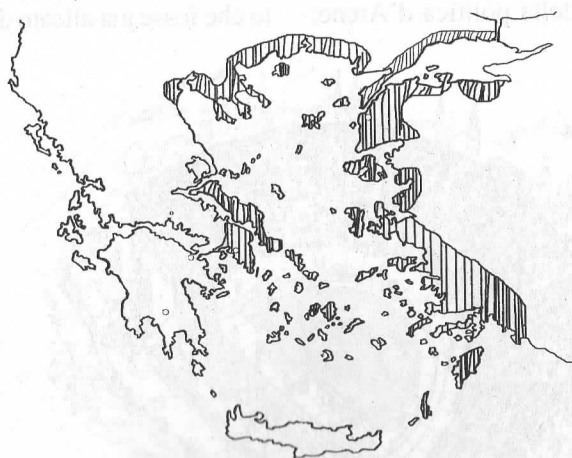
Gli ateniesi riuniti nel teatro di Dioniso.

Quello che seguì fu effettivamente un periodo di pace: Pericle rispettò i termini del trattato, evitò ogni avventura imperialistica e si dedicò ad accrescer le forze d'Atene. Tuttavia Sparta e i suoi alleati, la ricca Corinto in ispecie, temevano le ambizioni ateniesi. Il mar Egeo e il mar Nero eran già zone d'influenza ateniese, sicché, quando Atene cominciò a mostrare di voler estendere verso occidente i suoi interessi, i timori dei corinzi aumentarono.

Nel 433-432 l'isola di Corcira (Corfù), ch'era una colonia di Corinto, fu coinvolta in un contrasto colla madrepatria e chiese aiuto ad Atene; gli ateniesi acconsentirono a stipulare un'alleanza difensiva, e quando Corinto attaccò Corcira una flottiglia ateniese, che si trovava sul posto ufficialmente solo «per osservare» quel che accadeva, intervenne nella battaglia e mise in fuga le navi di Corinto. Non molto tempo dopo Potidèa, ch'era al tempo stesso una colonia

corinzia e un membro dell'alleanza ateniese, si ribellò ad Atene e chiese aiuto a Corinto, che, mentre l'esercito ateniese cingeva d'assedio la città, mandò in suo soccorso alcuni soldati, presentandoli come «volontari».

Nella tarda estate del 432, gli Stati membri della Lega peloponnesiaca dichiararono che Atene aveva violato la pace dei trent'anni e minacciarono la guerra. Da una parte e dall'altra si cercò di far apparire gli altri responsabili del conflitto. Infine gli spartani mandarono agli ateniesi un ultimato: «I lacedemonii desiderano la pace, e ci sarà la pace, se voi lascerete ai greci la loro indipendenza.» Pericle consigliò agli ateniesi di respinger quest'ultimato e di proporre agli spartani che le divergenze reciproche fossero sottoposte a un arbitrato secondo i termini del trattato della pace trentennale. Ma gli spartani e i loro alleati mobilitarono, e nel 431 l'esercito della Lega peloponnesiaca invadeva l'Attica.



L'impero ateniese nella sua massima espansione.

Lexicon

Verbi

κρύπτω, κρύψω,
ἔκρυψα,
κέκρυμμαι,
ἐκρύφθην
οἰκτῖρω, οἰκτιρῶ,
ῥκτῖρα (+ acc.)

ἀρέσκει, ἀρέσει, ἤρεσε
(+ dat.)

ἴστημι, imperf. ἴστην,
στήσω, ἔστησα
ε ἔστην, ἔστηκα,
ἔστάθην
καθ-ίστημι
(+ εἰς e acc.)
συν-ίστημι
λανθάνω, λήσω,
ἔλαθον, λέληθα
(+ acc., o part.
predicativo)

ἀλαλάζω
ἀλάομαι
ἀναμιμνήσκομαι
(+ gen.)
ἀπ-έρχομαι
ἀπο-δύομαι
εἰσ-πηδάω
καθ-οράω
μαντεύομαι
προ-μαντεύομαι
μοιχεύω (+ acc.)
ὄζω (+ gen.)
παρα-γίνομαι
περιφοιτάω
πλήττω
προ-αισθάνομαι
προ-εἰσ-έρχομαι
προ-έρχομαι
προσ-ποιέομαι (+ inf.)
τυγχάνω
φθάνω (+ acc., o part.
predicativo)
φρίττω

Sostantivi

ἡ ἀγγελία, τῆς ἀγγελίας
τὸ αἷμα, τοῦ αἵματος
ἡ αἰσχὺνη, τῆς αἰσχύνης
ὁ ἀνεψίος, τοῦ ἀνεψιοῦ
ἡ ἀπουσία, τῆς ἀπουσίας
τὸ ἄρμα, τοῦ ἄρματος
τὸ βαλανεῖον,
τοῦ βαλανείου
τὸ δράμα, τοῦ δράματος
τὰ δώματα, τῶν δωματίων
ἡ ἐκπλήξις,
τῆς ἐκπλήξεως
ὁ ἔλεος, τοῦ ἐλέου
τὰ ἐρείπια, τῶν ἐρειπίων
τὰ λάφῦρα, τῶν λαφύρων
τὸ λουτρόν, τοῦ λουτροῦ
ἡ μαντική, τῆς μαντικῆς
ἡ μητροκτονία,
τῆς μητροκτονίας
τὸ νεώριον, τοῦ νεωρίου
ἡ ὀργή, τῆς ὀργῆς
ἡ ὄψις, τῆς ὄψεως
ὁ πέλεκυς, τοῦ πελέκεως
τὸ πῦρ, τοῦ πυρός; plur.
τὰ πυρά, τῶν πυρῶν,
τοῖς πυροῖς (II decl.)
ὁ σκοπός, τοῦ σκοποῦ
τὸ στέμμα,
τοῦ στέμματος
ἡ τάπις, τῆς τάπιδος
ἡ τάφος, τῆς τάφρου
ὁ τράχηλος,
τοῦ τραχήλου
ἡ φάτνη, τῆς φάτνης
ὁ φύλαξ, τοῦ φύλακος
ὁ χιτών, τοῦ χιτῶνος

Nomi propri

ὁ Αἰγισθος,
τοῦ Αἰγίσθου
ὁ Αἰσχύλος,
τοῦ Αἰσχύλου
αἱ Ἐρτνύες,
τῶν Ἐρτνύων

τὸ ἴλιον, τοῦ ἱλίου
ἡ Κασσάνδρα,
τῆς Κασσάνδρας
ἡ Κλυταιμῆστρα,
τῆς Κλυταιμῆστρας
τὰ Μέγαρα,
τῶν Μεγάρων
αἱ Μυκῆναι,
τῶν Μυκηνῶν
ὁ Ὀρέστης, τοῦ Ὀρέστου
ὁ Πρίαμος, τοῦ Πριάμου

Aggettivi

ἀσφαλής, ἀσφαλές
ἀτράχηλος, ἀτράχηλον
ἄχειρ, gen. ἄχειρος
δίπους, δίπουν, gen.
δίποδος
ἐλεεινός, ἐλεεινή,
ἐλεεινόν
ἐνιοι, ἐνιοι, ἐνια
ἐσχατος, ἐσχάτη,
ἐσχατον
κρυερός, κρυερᾶ,
κρυερόν
πάγκακος, πάγκακον
ποικίλος, ποικίλη,
ποικίλον

Preposizioni

ἐπὶ (+ gen.)

Avverbi

δῖς
οὐκουν

Congiunzioni

ὥστε + acc. e inf.

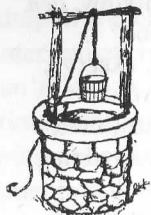
Locuzioni

κραυγὴν ἴστημι
λουτρῷ χρᾶομαι
χαίρειν κελεύω τινά

«Τιμῶμεν Δήμητρα· ἡ γὰρ
θεὸς δωρεὰς διττὰς ἔδωκεν
ἡμῖν, αἱ μέγιστα
τυγχάνουσιν οὔσαι· τοὺς τε
καρποὺς καὶ τὴν τελετὴν.»

ἡ Δημήτηρ, acc. τὴν Δήμητρα
ἡ δωρεά (τῆς δωρεάς)
= τὸ δῶρον
διττός, -ή, -όν : ὁς εἰς δύο
μέρη γίγνεται

τὸ μυστήριον (τοῦ μυστηρίου) :
τὰ μυστήριά ἐστι ἅγια
πράγματα ἃ οὐκ ἔξεστιν
ἀποκαλύπτειν τοῖς πολλοῖς



τὸ φρέαρ (τοῦ φρέατος)

εἰς Ἄιδου = εἰς οἶκον Ἄιδου
ὁ Ἄιδης (τοῦ Ἄιδου) : Ἄι.
ἐστὶν ἄλλο ὄνομα Πλούτωνος·
ἐν δὲ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ αἱ τῶν
νεκρῶν ψυχαὶ ἐνοικοῦσιν



ΤΑ ΜΥΣΤΗΡΙΑ

Ὁ μὲν οὖν Δικαιόπολις περισκοπῶν τε
καὶ ἰδὼν φρέαρ τι, «ἰδού, ὦ Φίλιππε,» ἔφη,
«ἐκεῖνό ἐστι τὸ φρέαρ ὃ Καλλίχορον
καλοῦσιν. Παρ' αὐτῷ γὰρ ἐκάθισεν ἡ
Δημήτηρ, βουλομένη ἀναπαύεσθαι, ὥσπερ
ἡμεῖς, ἐκ μακρᾶς ὁδοῦ. Οὐ γὰρ ἄγνοεῖς
ὅτι ὁ Πλούτων ἥρπασε τὴν Περσεφόνην,
τὴν Δήμητρος θυγατέρα· Δημήτηρ δὲ μετὰ
λαμπάδων νυκτός τε καὶ ἡμέρας κατὰ
πᾶσαν τὴν γῆν ζητοῦσα περιήει. Ὁ δὲ
τόπος δι' οὗ λέγουσιν ὅτι Πλούτων κατέβη
εἰς Ἄιδου οὐ μακρὰν ἀπέχει τῆς πόλεως.

ἡ τελετή, τῆς τελετῆς
l'iniziazione (ai misteri)

Ἐνταῦθα δέ, παρὰ τῷ φρέατι, πρῶτον αἱ
τῶν Ἐλευσινίων γυναῖκες χορὸν ἔστησαν
καὶ ἦσαν πρὸς τὴν θεόν. Ἐπειτα δὲ
Δημήτηρ πρὸς Κελεὸν ἦλθε, τὸν βασιλεύ-
οντα τότε Ἐλευσινίων· ἔνδον δ' οὐσῶν
γυναικῶν, καὶ λεγουσῶν τούτων παρ'
αὐτὰς καθίσαι, γραῖά τις, Ἰάμβη ὀνόματι,
σκώψασα, τὴν θεὸν ἐποίησε μειδιᾶσαι.
Ὁ μὲν οὖν Κελεὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ,
ὀνόματι Μετάνειρα, οὕτω φίλως Δήμητρα
ἐδέξαντό τε καὶ ἠϋεργέτησαν ὥστε ἡ θεὰ
δωρεὰς διττὰς ἔδωκεν, αἱ μέγιστα τυγχά-
νουσιν οὔσαι· τοὺς τε καρπούς, δι' οὓς
ἔξεστιν ἡμῖν μὴ θηριωδῶς ζῆν, καὶ τὴν
τελετὴν, ἧς οἱ μετασχόντες περὶ τε τῆς
τοῦ βίου τελευτῆς καὶ τοῦ σύμπαντος
αἰῶνος ἡδίστους τὰς ἐλπίδας ἔχουσιν.»

Αὐτοῦ δὲ ἔτι ταῦτα λέγοντος, ἐξαίφνης
φωνῆς ἤκουσαν ὥσπερ πολλῶν ἀνθρώπων
ἅμα ᾄδόντων. Ὁ δὲ Φίλιππος, «τί τοῦτό

ἦσαν < ἄδω

ὁ Κελεός (τοῦ Κελεοῦ)

ἔνδον : ἐν τῇ τοῦ βασιλέως
οἰκίᾳ
ἡ γραῖα (τῆς γραίᾱς)
ὁ γέρον m
ἡ γραῖα f
ἡ Ἰάμβη (τῆς Ἰάμβης)
σκώπτω : γελῶ καὶ ποιῶ
ἄλλους γελᾶν

ἡ Μετάνειρα (τῆς Μετανεΐρας)

θηριωδῶς < θηρίον

μετ-έχω τινός : μέρος ἔχω
τινός
ἡ τελευτή (τῆς τελευτῆς)
< τέλος
σύμ-πᾶς, -πᾶσα, -παν = πᾶς
ὁ αἰὼν (τοῦ αἰῶνος)
: πᾶς ὁ χρόνος
ἡ ἐλπίς (τῆς ἐλπίδος) < ἐλπίζω

ἀκούω τῆς φωνῆς = ἀκούω τὴν
φωνήν

ἵνα... ἀκούω : ἐπεὶ βούλομαι ἀκούειν

ἵνα... ἀκούσης : ἀκούσαι βουλόμενος, ὡς ἀκουσόμενος ἔλθωμεν!

ἀκούωμεν!

μυστικός, -ή, -όν < μυστήριον

ὁ ἱακχος (τοῦ ἱάκχου) : Ἰ. ὄνομά ἐστι θεοῦ τινος, καὶ ὁ ἱ. ὕμνος ἐστὶ δὴν αὐτῷ ᾗδον οἱ Ἕλληνες

ἵνα... ἀκούωσιν : ἀκούειν βουλομένων, ὡς ἀκουσομένων



ὁ αὐλός (τοῦ αὐλοῦ)

ἡ αὐρᾶ (τῆς αὐρᾶς) : τὸ πνεῦμα, ὁ ἄνεμος ὃς εἰσέρχεται εἰς-πνέω (πνεύ-)

ἐστίν,» ἔφη, «ὦ πάτερ;» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις ἀναστὰς, «σίγα δὴ ὀλίγον χρόνον,» ἔφη, «ὦ παῖ, ἵνα σαφῶς τῆς φωνῆς ἀκούω.» 35 «Πόθεν δέ,» ἔφη ὁ Φίλιππος, «γίγνεται ἡ φωνή;» Ὁ μὲν οὖν Δικαιοπόλις, προσέχων τὸν νοῦν τῇ φωνῇ πόρρωθεν προσγιγνομένη, «ἐκ τῆς ἱερᾶς ὁδοῦ,» ἔφη, «ὥς γε ἐμοὶ φαίνεται, τῆς πρὸς Ἀθήνας ἀγού- 40 σης.» Ὁ δὲ Φίλιππος· «Τί οὖν οὐκ ἔρχη ἐκεῖσε, ἵνα σαφέστερον ἀκούσης;» Καὶ ὁ Δικαιοπόλις ἀποκρινάμενος· «Ἔλθωμεν δὲ ἀμφότεροι, καὶ ἅμα ἀκούωμεν· φαίνεται γάρ μοι εἶναι ἡ φωνὴ ὁ μυστικὸς ἱακ- 45 χος.» Προσελθόντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὴν ἱερὰν ὁδὸν ἵνα σαφέστερον ἀκούωσιν, ὁ Δικαιοπόλις ἐπιστάς τε καὶ κατέχων τὸν παῖδα, «οὐ κατήκουσας;» ἔφη. «Τίνος;» εἶπεν ὁ Φίλιππος. Ὁ δὲ πατήρ, «αὐλῶν 50 ἡχῆς,» ἔφη. Ὁ μὲν οὖν παῖς τῇ φωνῇ προσέχων, «ἔγωγε,» ἔφη· «καὶ δάδων γέ με αὐρᾶ τις εἰσέπνευσε μυστικωτάτη.»

«Ἀλλ' ἡσυχίαν ἄγωμεν,» ἔφη ὁ Δικαιοπόλις, «καὶ ἐνταῦθα ἰστάμενοι ἀκούωμεν.»

Ἡ δὲ φωνὴ προσιοῦσα αἰεὶ μείζων ἐγίγνετο·

«Ἰακχ', ὦ Ἰακχε,

Ἰακχ', ὦ Ἰακχε.»

Ὁ μὲν οὖν Φίλιππος, «τοῦτ' ἐστὶν ἐκεῖνο,» ἔφη, «ὦ εἶπες, ὦ πάτερ· φαίνονται γὰρ ὄντες ἄνθρωποι ἄδοντες τὸν ἱακχον.»

«Καὶ ἐμοὶ δοκοῦσιν,» εἶπεν ὁ Δικαιοπόλις·

«ἀλλὰ τίς ἐστὶν ἡμέρᾳ τήμερον;» Ὁ δὲ

Φίλιππος ἀποκρινάμενος, «Βοηδρομιῶνος,» ἔφη, «κινδυνεύει εἰκὰς εἶναι, ὦ πάππα, ἥ οἱ Ἀθηναῖοι τὸν μυστικὸν ἱακχον ἐξ ἄστεως Ἐλευσίνᾳδε πέμπουσιν.»

«Προσιόντες οὖν ἡσυχιοὶ ἔχωμεν, ἵνα σαφῶς ἀκροᾶσώμεθά τε καὶ ἴδωμεν.» Ἐνταῦθα δὲ τὴν πομπὴν ὁρῶσι πόρρωθεν προσχωροῦσαν.

Οἱ μὲν οὖν κήρυκες, τοῖς ἄλλοις πᾶσι

ὁ Βοηδρομιῶν, τοῦ Βοηδρομιῶνος boedromiōne (mese del calendario attico: dalla metà di settembre alla metà d'ottobre)

Aristofane, *Le rane*, versi 316-317

ἡ εἰκὰς (τῆς εἰκάδος) : ἡ εἰκοστὴ ἡμέρᾳ

Ἐλευσινάδε = εἰς Ἐλευσῖνα

ἔχωμεν ἵνα... ἀκροᾶσώμεθά τε καὶ ἴδωμεν : ὡς ἀκροᾶσόμενός τε καὶ ὁψόμενός τε ἀκροάομαι = ἀκούω

προ-ηγέομαι
 ἵνα... ἀφιστῶσί τε καὶ
 ἀπο-πέμπωσιν : ἀφιστάναι καὶ
 ἀπο-πέμπειν βουλόμενοι
 ἐξ-ίσταμαι : ἐκποδὼν γίγνομαι

ἵνα ὑμνῶσι : ὡς ὑμνήσοντες

Aristofane, *Le rane*, versi 384-386
 ἄγνός, -ή, -όν : ἱερὸς καὶ καθαρὸς
 τὰ ὄργια (τῶν ὀργίων) : ἡ ἱερὰ
 ἑορτή
 ὁ ἄναξ
 ἡ ἄνασσα
 συμπαραστατέω = βοηθέω

Aristofane, *Le rane*, versi 398-402
 πολυ-τίμητος, -ον : ὃν πολὺ
 πάντες τιμῶσιν
 εὐρὼν ἡδιστον μέλος ἑορτῆς

δεῖξον : δήλωσον

ἵνα... τιμᾶ : τιμᾶν βουλόμενος,
 ὡς τιμήσων

προηγούμενοι, βοῶντες ἵνα τοὺς μὴ καθα- 75
 ροὺς ὄντας ἀφιστῶσί τε καὶ ἀποπέμπωσιν,
 «εὐφημεῖν χρή,» φᾶσιν, «καὶ ἐξίστασθαι
 τοῖς ἡμετέροις χοροῖς ὅστις ἄπειρός ἐστι
 τοιῶνδε λόγων ἢ γνώμη μὴ καθαρεύει.»

Οἱ δὲ ἄλλοι, ἵνα ὑμνῶσι Δήμητρα καὶ 80
 Ἰακχον, πρῶτον μὲν, «Δήμητερ,» ᾄδουσιν,

«ἀγνῶν ὀργίων

ἄνασσα, συμπαρασάττει,

καὶ σῶζε τὸν σαυτῆς χορόν,»

ἔπειτα δέ·

«Ἰακχε πολυτίμητε, μέλος ἑορτῆς

ἡδιστον εὐρῶν, δεῦρο συνακολουθεῖ

πρὸς τὴν θεὸν

καὶ δεῖξον ὡς ἄνευ πόνου

πολλὴν ὁδὸν περαίνεις.» 90

Ὁ δὲ Δικαιοπόλις, τοσοῦτον ὄχλον
 πομπευόντων ἰδὼν, βούλεται καὶ αὐτὸς

συνακολουθεῖν τῇ πομπῇ, ἵνα Δήμητρα

τιμᾶ, καί, «ἡ μὲν οὖν θεός,» φησίν,

«ἐποίησεν ἡμᾶς παρεῖναι ἐν Ἐλευσίνι 95

μυστηρίων ὄντων, τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἢ οἱ
 Ἀθηναῖοι τὸν Ἰακχον ἐξάγουσιν· ἡ γὰρ
 Δημήτηρ, ὡς τὸ εἶκος, ἐκ τοσούτων κιν-
 δύνων ἔσωσ' ἡμᾶς, γεωργοὺς ὄντας καὶ
 100 αὐτὴν καὶ ἐν τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ θυσίαις
 τε καὶ εὐχαῖς τιμῶντας. Νῦν δὲ δεῖ ἡμᾶς
 ἀκολουθεῖν τε ταύτῃ τῇ πομπῇ καὶ με-
 τέχειν τῆς ἑορτῆς ὅπως τιμῶμεν τὴν θεὸν
 καὶ δηλῶμεν ὅτι οὐ μόνον πιστοί, ἀλλὰ
 105 καὶ εὐχάριστοί ἐσμεν αὐτῇ οὕτως εὐμενεῖ
 οὔσῃ ἡμῖν. Ἐὰν γὰρ θεὸς ἀνθρώπῳ διδῷ
 σωτηρίαν, δεῖ τὸν ἄνθρωπον χάριν
 ἀποδοῦναι.»

Ὁ δὲ Φίλιππος ἀποκρινάμενος· «Εὐ-
 110 μενῆς δήπου ἔσται σοι Δημήτηρ, ἐὰν
 τοῦτο ποιῆς καὶ χάριν ἀποδιδῶς· δεῖ
 δ' ἐπιμέλεσθαι καὶ τῆς τε μητρὸς καὶ τῶν
 ἄλλων οἴκοι πολὺν ἤδη χρόνον ἐπιμε-
 νόντων ἡμᾶς, οἱ κατὰ τὸ εἶκος οἴονται
 115 ἡμᾶς τεθνηκέναι.» Ὁ δ' Δικαιοπόλις, «εὖ
 λέγεις,» ἔφη, «ὦ φίλε παῖ· καὶ οὐδὲν

ἡμᾶς τεθνηκέναι *che*
siamo morti

ὅπως = ἵνα

εὐχάριστος, -ον : ὃς χάριν ἔχει
 τινί
 ἐὰν... διδῶ : εἰ δίδωσιν

ἐὰν... ποιῆς καὶ... ἀποδιδῶς

ἐὰν ἐπανεέλθω
... καὶ... ἀκούσῃ

ἐὰν... μὴ ἀποδῶμεν

πάγκλαυτος, -ον : ὅς πολὺ
δακρύνειν ποιεῖ
ἐξαμάω = δρέπω
θέρος = σῖτον
cfr. Eschilo, *I persiani*, verso 822

ἴωμεν!

ἀκολουθῶμεν!

εὐχομαι μάλλον γενέσθαι μοι ἢ αὐθις ἰδεῖν
τε καὶ ἀσπάζεσθαι τοὺς οἰκείους, τήν τε
γυναῖκα καὶ τὴν θυγατέρα καὶ τὸν πατέρα.
Ἄλλ' ἐὰν ἐπανεέλθω οἴκαδε καὶ ἡ γυνὴ 120
ἀκούσῃ μου λέγοντος ὅτι παρῆν ἐν
Ἐλευσίνι μυστηρίων ὄντων καὶ οὐ μετέσ-
χον, ἀμέλει νομιεῖ με ἀσεβέστατον εἶναι,
καὶ ἐρωτήσει εἰ οὐκ αἰσχύνομαι τολμή-
σας οὕτω τὴν θεὸν καὶ τὰ μυστήρια ἀτι- 125
μῆσαι· μάλιστα δὲ νῦν, ὅτε δεῖ ἀροῦν τε
καὶ σπεῖρειν τοὺς ἀγρούς. Ἐὰν γὰρ μὴ
ἀποδῶμεν τιμὴν τῇ θεῷ, ἴσως *πάγκλαυτον*
ἐξαμήσομεν *θέρος*, ὡς λέγει ὁ ποιητής,
καὶ οὔτε σῖτον οὔτε καρποὺς ἔξομεν.» Ὁ 130
δὲ Φίλιππος, «εὖ λέγεις,» ἔφη, «ὦ πάτερ.
Νῦν δὴ οὖν, ὥσπερ ὠρμήσαμεν, ἴωμεν καὶ
ἀκολουθῶμεν τῇ πομπῇ εἰς τὸ ἱερόν.»

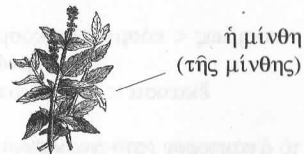
Ἦκολούθησαν μὲν οὖν τοῖς ἄλλοις
ἄδοντές τε καὶ ὑμνοῦντες. Ἐπεὶ δὲ 135
δι' ὀλίγου εἰς τὸ ἱερόν ἀφίκοντο, ἀμει-
ψάμενοι τὰ προπύλαια ἐντὸς τοῦ περι-

βόλου ἔμειναν· μόνοι γὰρ οἱ μύσται, στε-
φανούμενοι μυρρινῶν στεφάνοις, εἰς τὸ
140 τελεστήριον εἰσήσαν. Οἱ δὲ πρόπολοι τοῦ
ἱεροῦ, περιιόντες, πᾶσι τὸν κυκεῶνα
ἔδοσαν πιεῖν· ὁ δὲ κυκεὼν ἦν ἄλφιτα καὶ
ῥόδον μίνθη μεμειγμένα. Διενυκτέρευεν
οὖν ὁ ὄχλος ἐν τῷ περιβόλῳ τοῦ τελεσ-
145 τηρίου· ἐκεῖ δ' ἔμειναν σχεδὸν πάντες ἐξ
ἡμέρας, θύοντες καὶ εὐχόμενοι καὶ
ὑμνοῦντες.

Ἐν δὲ τούτῳ οἱ μύσται πολλὰ ἐώρων
μυστικὰ θεάματα, πολλῶν δὲ ἤκουον
150 τοιούτων φωνῶν, σκότους τε καὶ φωτός
ἐναλλάξ αὐτοῖς φαινομένων· καὶ δὴ καί,
διὰ τὴν ἐποπτεῖαν, εἰδόν τε καὶ ἔμαθον
τὰ περὶ τῆς τοῦ βίου τελευτῆς καὶ περὶ
τῆς ἀρχῆς ἣν Ζεὺς τοῖς ἀνθρώποις ἔδωκεν.
155 Τῇ δὲ τελευταίᾳ τῶν μυστηρίων ἡμέρᾳ οἱ
ἱερῆς ἐπλήρωσαν δύο ἀγγεῖα, πλημο-
χόας καλούμενα· ὁ μὲν οὖν ἱεροφάντης, ἄρᾶς
τὰς χειράς, «εὐφημεῖτε,» ἔφη, «ἵνα

τὰ ἄλφιτα, τῶν ἀλφίτων **μεμειγμένα** *mescolate*
la farina d'orzo

ὁ μύστης (τοῦ μύστου)
: ὁ μετέχων τῆς τελετῆς
ἢ μυρρίνη (τῆς μυρρίνης)
= ἡ μύρτος
ἢ μύρτος
(τῆς μύρτου)
τὸ τελεστήριον
(τοῦ τελεστηρίου)
: ὁ τόπος ὅπου ἡ τελετὴ γίνεται
ὁ κυκεὼν (τοῦ κυκεῶνος)



ἡ μίνθη
(τῆς μίνθης)

ἐναλλάξ : πρῶτον μὲν τοῦ
σκότους, ἔπειτα δὲ τοῦ φωτός,
ἔπειτα δὲ αὐθις τοῦ σκότους...
(αὐτοῖς φαινομένων)
ἢ ἐποπτεῖα, τῆς ἐποπτείας
: ἡ ὄψις τῶν ἱεροτάτων
μυστηρίων



τὸ ἀγγεῖον (τοῦ ἀγγείου)
ἢ πλημοχόη (τῆς πλημοχόης)

εὐφήμως : ὁσίως
προ-χέω

ὕω : ὕδωρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ποιῶ

κύω = κυνέω

εὐφημος, -ον : ὁσίως σιγῶν

κοσμίως < κόσμιος (= κόσμω,
σεμνῶς)
ἔκαυσα < καίω (καυ-)

τὸ ἀνάκτορον (τοῦ ἀνακτόρου) :
τὸ ἱερόν· ἐν δὲ τῇ Ἐλευσίνῃ ἦν
ὁ ἱερώτατος μυχὸς τοῦ
τελεστηρίου, ὅποι μόνοις τοῖς
ἱερεῦσιν εἰσιέναι ἐξῆν
θερίζω = δρέπω
« Ἡ πότνια Βριμὼ ἔτεκε
Βριμόν, τὸν ἱερὸν
κοῦρον. »



ἡ πότνια (τῆς ποτνίᾱς) =
ἡ ἀνασσα

ὁ στάχυς (τοῦ στάχυος)
ὁ κοῦρος (τοῦ κούρου) = ὁ
παῖς

ἡ Βριμὼ : ἡ Περσεφόνη
ἢ ἡ Δημήτηρ

ὁ Βριμός (τοῦ Βριμοῦ) : ὁ τῆς
θεᾶς υἱός (ἴσως ὁ Πλούτος)

πλημοχόας τάσδε εὐφήμως προχέωμεν.»
Οἱ δὲ πρόπολοι τὴν μὲν ἀνέτρεψαν πρὸς 160
τὸν οὐρανὸν ἀναβλέψαντες καὶ βοήσαν-
τες «ὕε,» τὴν δέ, καταβλέψαντες, πρὸς
τὴν γῆν, βοήσαντες «κύε.» Ἐπειτα δὲ
πάντες οἱ τε μύσται καὶ οἱ ἱερεῖς εὐφημοὶ
ἐκάθηντο κοσμίως. Νύξ ἦν βαθεῖα. Οἱ μὲν 165
οὖν πρόπολοι πολὺ ἔκαυσαν πῦρ· ἐξαίφ-
νης δέ, ἀνοίξας τὰς τοῦ ἀνακτόρου πύλας,
ἐξῆλθεν αὐτὸς ὁ ἱεροφάντης, καί, πολλῆς
οὔσης ἐν τῷ τελεστηρίῳ σιωπῆς, στάχυν
ἐθέρισε· τέλος δέ, ὑπὸ πολλῷ πυρί, ἐβόησε 170
καὶ ἀνέκραγε λέγων· «Ἱερὸν ἔτεκε πότνια
κοῦρον Βριμὼ Βριμόν.»
Ἐν δὲ τούτῳ ὁ Δικαιοπόλις καὶ ὁ
Φίλιππος ἔξω τοῦ τελεστηρίου ἅμα πολ-
λοῖς ἄλλοις ἔμενον. Ὁ μὲν οὖν Φίλιππος 175
πολλάκις διελέγετο τοῖς προπόλοις τοῦ
ἱεροῦ· πρὸς ἓνα δὲ φιλίαν ἐποιήσατο
μάλιστα, ἥλικα ὄντα. «Τί δέ,» ἡρώτᾳ ὁ
Φίλιππος, «δεῖ με ποιεῖν, ἵνα μύστης

180 ὦ; Λέγε μοι πάντα, ὦ φίλε· ἐγὼ μὲν γὰρ
ιδιώτης εἰμι καὶ αὐτουργός, καὶ οὐ πολλὰ
χρήματα ἔχω. Ἄρα τοῦτο κωλύσει με
μύστην γενέσθαι ποτέ;»

Ὁ δὲ πρόπολος ἀποκρινάμενος,
185 «οὐδαμῶς,» ἔφη· «καὶ γὰρ ἐὰν ιδιώτης ᾖ
καὶ πένης, οὐδέν σε κωλύσει μύστην
γενέσθαι. Ἐὰν γάρ τις τοῖς μεγάλοις
μυστηρίοις τελεῖσθαι βούληται, πρῶτον
μὲν δεῖ αὐτὸν ἀεὶ ἐν τῇ εὐθείᾳ ὁδῷ
190 βαδίζειν, ἵνα δίκαιος καὶ καθαρὸς ᾖ· ἐὰν
γὰρ μὴ ᾧμεν καθαρὸι τὴν ψυχὴν καὶ τὴν
γνώμην, οὐ δυνάμεθα προσχωρεῖν ταῖς
ιεραῖς τελεταῖς. Ἴνα δὲ οἱ μύσται ὅλως
καθαροὶ ᾧσιν, πολλὰς ἡμέρας νηστεύουσι
195 καὶ ἀπέχονται τῶν ἀφροδισίων. Τῇ δὲ
δευτέρᾳ τῶν μυστηρίων ἡμέρᾳ οἱ μύσται
ἐν τῇ θαλάττῃ καθαίρονται, καὶ δεῖ
αὐτοὺς χοιρίδιον σφάζειν. Ἀλλ' οὐ πολλή



ὦ < εἰμι ὦμεν
ᾖς ἦτε
ᾖ ὧσι(v)

ὁ ιδιώτης (τοῦ ιδιώτου) : ὁ
ἄνθρωπος ὃς ἰδίᾳ βίον ἄγει
κωλύω ↔ ἐάω

τελέομαι : μύστης γίγνομαι

εὐθύς, -εῖα, -ύ = ὀρθός

ἐὰν... μὴ ᾧμεν

ὅλως < ὅλος

νηστεύω : ἀπέχομαι τοῦ ἐσθίειν

Ἀφροδίσιος, -α, -ον < Ἀφροδίτη
τὰ ἀφροδίσια (τῶν ἀφροδισίων)
: αἱ ἡδοναὶ τῆς Ἀφροδίτης



ἡ Ἀφροδίτη (τῆς Ἀφροδίτης)
: ἡ τῶν ἐρώτων θεά

ὁ μύστης τὸ χοιρίδιον σφάττει
τὸ χοιρίδιον (τοῦ χοιριδίου)
: ὁ μικρὸς ὕς

ἀφ-ίημι = ἐάω

ὁ μυσταγωγός
(τοῦ μυσταγωγοῦ) :
ὁ ἄνθρωπος ὃς τοὺς μύστας
ἄγει (< μύστης + ἄγω)
ἀφ-ίεσαν < ἀφ-ίημι (*imperf.*)

ἀφ-εῖσαν < ἀφ-ίημι (*aor.*)
μυέω : μύστην ποιῶ
μυέομαι : μύστης γίγνομαι,
τελέομαι

ἀφ-εῖς, -εῖσα, -έν (*aor. part.*)

ἐστὶν ἡ δαπάνη. Διὰ τοῦτο σχεδὸν πᾶσι,
ἐὰν μόνον καθαροὶ τὰς χεῖρας καὶ τὰς 200
ψυχὰς ὦσιν, καὶ Ἕλληνες τὴν φωνὴν
τυγχάνωσιν ὄντες, ἔξεστι τῶν τελετῶν
μετέχειν. Οἱ μὲν γὰρ ἱερῆς ἀφῖᾶσι
τελεῖσθαι καὶ τοὺς μὴ Ἀττικοὺς ὄντας,
ἐάνπερ Ἀττικὸν ἔχωσι μυσταγωγόν. Οὐχ 205
οὕτω δὲ πάλαι ἦν· οὐ γὰρ ἀφίεσαν τότε
οἱ Ἀττικοὶ τοὺς ξένους μετέχειν τῶν
μυστηρίων. Λέγουσι γὰρ ὅτι οὐδὲ αὐτὸν
τὸν Ἡρακλέα ἀφείσαν μυεῖσθαι, καὶ διὰ
τοῦτο τὰ μικρὰ μυστήρια κατέστησαν, ἃ 210
τοῦ ἥρος γίγνεται ἐν Ἀθήναις. Ἐὰν δέ
τις τοῖς μεγάλοις μυστηρίοις τελεσθῇ,
ἀφείς τὰ ἀνθρώπινα, καὶ πρὸς τοῖς θεοῖς
γενόμενος, μόνος, ὅτ' ἔρχεται εἰς Ἄϊδου,
ζῇ· τοῖς δ' ἄλλοις πάντα ἐκεῖ κακὰ ἐστὶν.» 215

Ὁ μὲν οὖν Φίλιππος πολλὰ ἔτι ἐβού-
λετο ἐρωτᾶν, ὁ δὲ πρόπολος, «νῦν μὲν σε
ἀφίημι,» ἔφη, «τῷ πατρὶ διαλέγεσθαι· χρὴ
γὰρ με ἀπιέναι καὶ παρασκευάζειν ὅσα

ἐὰν... τελεσθῇ *se è stato
iniziato*

220 δεῖ· τήμερον γὰρ ἐστὶν ἡ ἐσχάτη τῶν
μυστηρίων ἡμέρα, καὶ πολλὰ δεῖ ποιεῖν.»
Μετὰ δ' οὐ πολλοῦ ἐξηλθεν ἐκ τοῦ τελεσ-
τηρίου ἱερεὺς τις καί, ἐπαγγείλας τὸ τῶν
μυστηρίων τέλος, πάντας ἀφῆκεν· οἵκαδε
225 οὖν ἕκαστος ἀπῆσαν.

Ὁ μὲν οὖν Φίλιππος καὶ ὁ Δικαιοπόλις,
χαίρειν κελεύσαντες τὸν πρόπολον, ἐκείνην
τὴν νύκτα ἐν καταγωγίῳ τινὶ διενυκτέ-
ρευσαν ἐν Ἐλευσίνι· ἅμα δὲ τῇ ἡμέρᾳ
230 αὐθις ὀρμησάμενοι οἵκαδε ἔσπευσαν.
Κατὰ δὲ τὴν ὁδὸν καθίσαντες ὀλίγον
χρόνον ἀνεπαύοντο. Ὁ μὲν οὖν Δικαιο-
πολις τῷ παιδί, «βούλομαι δὴ,» ἔφη, «ὥς
τάχιστα εἰς ἄστὺ ἀφικέσθαι, καὶ πολίταις
235 τισὶ διαλέγεσθαι. Ἐν γὰρ τῷ ἐν Ἐλευσίνι
ἱερῷ οὐκ ἐξῆν περὶ μὴ ὁσίων λέγειν,
κωλυόντων τῶν ἱερέων. Διὰ τοῦτο οὐπω
ἐπίσταμαι διὰ τί οἱ Κορίνθιοι ἀγανακτή-
σαντες ἡμῖν λίθοις οὕτω δεινῶς προσέβα-

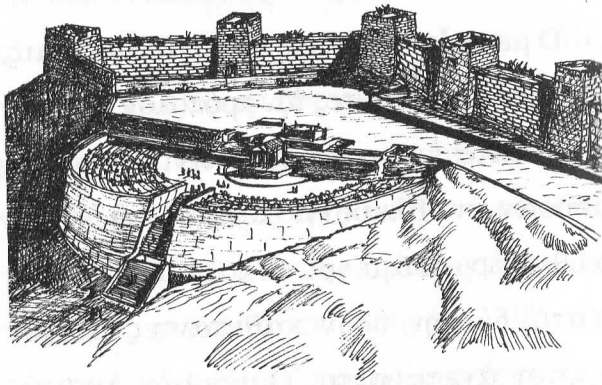
ἐπ-αγγέλλω

ἀφ-ῆκεν < ἀφ-ίημι (*aor.*)

λον.» «Προσέτι δέ,» ἔφη ὁ Φίλιππος, «δεῖ 240
 ἡμᾶς σπεύδειν οἴκαδε· τὴν γὰρ μητέρα
 καὶ τοὺς ἄλλους αὐθις ἰδεῖν βούλομαι,
 ὦ πάτερ.» Ὅμως δὲ ὀλίγον χρόνον ἔμενον
 πρὸς τῇ ὁδῷ ἀναπαυόμενοι, ἄρτον τε
 ἐσθίοντες καὶ ὕδωρ πίνοντες. 245

Πρὸς τὴν Πύκνα
 σπεύδουσιν ἵνα εἰς τὴν
 ἐκκλησίαν ἐν καιρῷ
 παρῶσιν.

ἡ Πινύξ (τῆς Πυκνός)



Η ΕΚΚΛΗΣΙΑ (α)

Οὐ πολλῷ δ' ὕστερον ἀναστὰς ὁ Δι-
 καιόπολις τῷ Φιλίππῳ, «ἀνάστηθι, ὦ
 παῖ,» ἔφη· «καιρὸς γὰρ ἐστὶ πορεύεσθαι.
 Εὐθὺς οὖν σπεύδωμεν πρὸς τὴν πόλιν.»
 Ὁρμήσαντες οὖν δι' ὀλίγου πολλοῖς ἐνε- 250
 τύγχανον αὐτουργοῖς Ἀθηνᾶζε πορευο-

σπεύδωμεν!

μένοις. Ὁ οὖν Δικαιοπόλις γέροντί τινι
 προσχωρήσας, ὃς ἐγγὺς αὐτοῦ ἐβάδιζεν,
 ἤρετο τίνος ἔνεκα τοσοῦτοι Ἀθηνᾶζε
 255 σπεύδουσιν. Ὁ δέ, «τί λέγεις, ὦ ἄνθρωπε;»
 ἔφη. «Ἄρα τοῦτο ἀγνοεῖς, ὅτι τήμερον
 ἐκκλησίᾳ γενήσεται; Πάντες οὖν πρὸς τὸ
 ἄστυ σπεύδομεν τούτου ἔνεκα, ἵνα ἐν τῇ
 ἐκκλησίᾳ τῶν ῥητόρων ἀκούωμεν.
 260 Πράγματα γὰρ μέγιστα τῷ δήμῳ πρό-
 κείται περὶ ὧν χρὴ βουλευέσθαι.» Ὁ δὲ
 Δικαιοπόλις· «Ἀλλὰ τίνα δὴ πρόκειται
 τῷ δήμῳ, ὦ γέρον;» Ὁ δέ· «Ἀλλὰ τίς τοῦτο
 ἀγνοεῖ, ὅτι χρὴ βουλευέσθαι πότερον
 265 πόλεμον ποιησώμεθα πρὸς τοὺς Πελοπον-
 νησίους ἢ εἰρήνην σώσωμεν;»

Ὁ δὲ Δικαιοπόλις· «Ἀλλὰ τί νέον
 ἐγένετο; Πάλαι γὰρ ἐχθροὶ εἰσιν οἱ
 Πελοποννήσιοι ἀλλ' οὐκ εἰς πόλεμον
 270 κατέστημεν, ἀλλὰ μένουσιν αἱ σπονδαί.
 Διὰ τί οὖν νῦν γε δεῖ περὶ τοῦ πολέμου

τίνος ἔνεκα; = διὰ τί;
 gen. + ἔνεκα = διὰ + acc.

τούτου ἔνεκα = διὰ τούτου

πρό-κειμαι

βουλευόμαι : ἐνθυμοῦμαι τί
 δεῖ ποιεῖν μόνος ἢ
 διαλεγόμενος ἄλλοις

ὁ γέρων, ὦ γέρον

πότερον πόλεμον ποιησώμεθα...
 ἢ εἰρήνην σώσωμεν;

αἱ σπονδαί (τῶν σπονδῶν)
 : σπονδᾶς ἐποιοῦντο οἱ
 Ἕλληνες ὅτε εἰρήνην
 ἐποιοῦντο πρὸς ἀλλήλους

διακρίνω : βουλευόμαι

οἱ πρέσβεις (τῶν πρέσβεων) : οἱ ἄγγελοι ἐκ πόλεως τινος

αὐτόνομος, -ον < αὐτός + νόμος (= ἐλεύθερος)
ἀφ-ῆτε < ἀφ-ῆμι (aor. cong.)
ἀφ-ιέναι < ἀφ-ῆμι (pres. inf.)

ἀφ-ῶμεν < ἀφ-ῆμι (aor. cong.)

διακρίνουν;» Ὁ δὲ γέρων· «Ἀλλὰ καὶ τοῦτο ἄγνοεῖς, ὅτι πρέσβεις νεωστὶ ἔπεμψαν οἱ Λακεδαιμόνιοι οἱ ταῦτα εἶπον· “Λακεδαιμόνιοι βούλονται τὴν εἰρήνην εἶναι· εἰρήνη δ’ ἔσται, ἔὰν τοὺς Ἕλληνας αὐτονόμους ἀφῆτε”; Κελεύουσιν οὖν ἡμᾶς τὴν ἀρχὴν ἀφιέναι. Τοῦτο οὖν βουλευέσθαι δεῖ, πότερον τὴν ἀρχὴν ἀφῶμεν ἢ πόλεμον πρὸς τοὺς Πελοποννησίους ποιησώμεθα.» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις, «ὦ Ζεῦ,» ἔφη· «τοῦτ’ ἔστιν ἐκεῖνο. Νῦν γὰρ ἐπίσταμαι διὰ τί οἱ Κορίνθιοι εἰς ὀργὴν καταστάντες προσέβαλλον ἡμῖν, γνόντες ὅτι Ἀθηναῖοί ἐσμεν. Ἀλλὰ σπεύδωμεν, 285 ὦ παῖ, ἵνα ἐν καιρῷ παρῶμεν.»

Εὐθὺς οὖν ὥρμησαν καὶ εἰς τὰς πύλας ἀφικόμενοι πρὸς τὴν Πύκνα ἔτρεχον. Ἐκεῖ δὲ ἤδη συνηγείρετο ὁ δῆμος καὶ μυῖριοι παρήσαν, τοὺς πρυτάνεις μένοντες. 290 Δι’ ὀλίγου δ’ εἰσιόντες οἱ τε πρυτάνεις καὶ

μυῖριοι, -αι, -α = πλείστοι

ὁ πρυτάνις (τοῦ πρυτάνεως) : οἱ πρυτάνεις ἦσαν οἱ μετέχοντες τῆς βουλῆς

ὁ ἐπιστάτης καὶ οἱ ἄλλοι βουλευταὶ ἐκάθιστον. Ἐπειτα δὲ ἐσίγησαν μὲν οἱ παρόντες, ὁ δὲ ἱερεὺς πρὸς τὸν βωμὸν προσελθὼν τό τε ἱερεῖον ἔθυσσε καὶ τοῖς θεοῖς ἠΰξατο, ἵνα τῷ δήμῳ εὖμενεις ᾦσιν. Ἐνταῦθα δὲ ὁ μὲν ἐπιστάτης τὸν κήρυκα ἐκέλευσε τὸ προβούλευμα ἀναγνῶναι. Ὁ δὲ κήρυξ τὸ προβούλευμα ἀναγνούς τὸν δῆμον ἤρετο



πότερον δοκεῖ εὐθὺς ψηφίζεσθαι ἢ χρὴ πρότερον βουλευέσθαι περὶ τοῦ πράγματος. Ὁ δὲ δῆμος ἐχειροτόνησε, δηλῶν ὅτι πάντες βούλονται περὶ τοῦ πράγματος βουλευέσθαι τοσούτου ὄντος. Ἐνταῦθα δὲ ὁ κήρυξ εἶπεν· «Τίς ἀγορεύειν βούλεται;» Τῶν οὖν ρητόρων πολλοὶ πρὸς τὸ βῆμα παριόντες ἠγόρευον, ἄλλοι μὲν λέγοντες ὅτι χρὴ πολεμεῖν, ἄλλοι δὲ ὅτι οὐδὲν χρὴ ἐμπόδιον εἶναι τῆς εἰρήνης.



ὁ ἐπιστάτης (τοῦ ἐπιστάτου) : ὁ ἄρχων (τῆς ἐκκλησίας)

τὸ προβούλευμα (τοῦ προβουλεύματος) : ἐκεῖνο ὃ οἱ πρυτάνεις βουλευσάντες διέκρινον

ὁ κήρυξ τὸ προβούλευμα ἀναγινώσκει

ψηφίζομαι : οἱ πολῖται ψηφίζονται ἵνα βουλευῶνται περὶ τινος τῆς πόλεως κοινῶν πράγματος

χειροτονέω : τὴν χεῖρα αἶρω ὥς ψηφίσω

ἀγορεύω : ἐν ἐκκλησίᾳ λόγον ποιῶμαι

ἐμπόδιον εἶναι τινος : ἐμποδίζειν τι ἐμπόδιος, -ον

οἱ Ἀθηναῖοι χειροτονοῦσιν

Nota

Il brano che segue e quello che leggerete alla fine del capitolo sono tratti, con qualche adattamento, dallo storico Tucidide.

-σσ- = -ττ-

ξύν = σύν
ἐς = εἰς

La lingua di Tucidide ha alcune particolarità: così, egli scrive -σσ-, alla maniera ionica, nelle parole che in attico hanno -ττ- (per esempio, πράσσειν per πράττειν); e per le preposizioni (e preverbi) σύν (συν-) e εἰς (εἰς-) usa le forme ξύν (ξυν-), propria dell'attico più antico, e rispettivamente ἐς (ἐς-).

In questo capitolo e nei seguenti abbiamo sempre mantenuto questi tratti della lingua di Tucidide nelle letture desunte dalla sua storia, e anche negli esercizi che si riferiscono a quegli stessi passi. Nel capitolo 22, quando il racconto ha di nuovo come protagonisti Diceòpoli e la sua famiglia, torniamo alle forme attiche più normali. Nel 23, che deriva da Tucidide, troverete di nuovo gli usi tipici di questo scrittore. Di nuovo le forme attiche normali nel capitolo 24 (in cui leggerete un brano tratto da un'opera di Platone). Infine, nei capitoli 25-28 i brani di lettura sono presi da Erodoto, e, lì come negli altri passi d'Erodoto che avete già visto, abbiamo mantenuto alcuni tratti dell'uso dialettale (ionico) di quest'ultimo scrittore: per esempio, ancora, ἐς per εἰς o πράσσω per πράττω.



Η ΕΚΚΛΗΣΙΑ (β)

Τέλος δὲ παρελθὼν Περικλῆς ὁ
110 Ξανθίππου, ἀνὴρ κατ'ἐκείνον τὸν χρόνον
πρῶτος Ἀθηναίων, λέγειν τε καὶ πράσ-
σειν δυνατώτατος, παρήνει τοιάδε· «Τῆς
μὲν γνώμης, ᾧ Ἀθηναῖοι, αἰεὶ τῆς αὐτῆς
ἔχομαι, μὴ εἶκιν Πελοποννησίοις. Δῆλον
115 γὰρ ἐστὶν ὅτι οἱ Λακεδαιμόνιοι καὶ πρό-
τερον καὶ νῦν ἡμῖν ἐπιβουλεύουσιν. Ἐν
μὲν γὰρ ταῖς ξυνθήκαις εἶρητο ὅτι χρὴ
δίκας μὲν τῶν διαφορῶν ἀλλήλοις διδόναι
καὶ δέχεσθαι, ἔχειν δὲ ἑκατέρους ἅ
120 ἔχομεν· νῦν δὲ οὔτε δίκας αὐτοὶ ἤτησαν

Ὁ Περικλῆς παρήνει τοιάδε·
«Τούτους ἀποπέμπωμεν,
ἀποκρινάμενοι αὐτοῖς ὅτι
τὰς πόλεις αὐτονόμους
ἀφήσομεν ἔάν καὶ ἐκεῖνοι
ἀφώσι τὰς πόλεις ἃς
ὑπήκοους ἔχουσιν.»

ὑπήκοος, -ον < ὑπακούω

ἔχομαι τῆς αὐτῆς γνώμης
: μένω ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ

ἡ συνθήκη (τῆς συνθήκης)
: ἐκεῖνο δὲ συν-τιθέασιν οἱ
εἰρήνην πρὸς ἀλλήλους
ποιούμενοι
ἐκότερος, -α, -ον : ἕκαστος
δυοῖν

εἶρητο s'era detto, s'era
stabilito

τὸ ἔγκλημα (τοῦ ἐγκλήματος) :
ἐκεῖνο οὐ αἰτιόν τινα εἶναι
νομίζομεν

οὔτε ἡμῶν διδόντων δέχονται, ἀλλὰ
βούλονται πολέμῳ μᾶλλον ἢ λόγοις τὰ
ἐγκλήματα διαλύεσθαι. Πολλὰ τε γὰρ
ἄλλα ἡμῖν ἐπιτάσσουσι, καὶ οἱ τελευταῖοι
οἶδε ἥκοντες ἡμᾶς κελεύουσι τοὺς 325
Ἕλληνας αὐτονόμους ἀφίεναι. Ἐγὼ οὖν
ὅμῃν παραινῶ μηδὲν εἶκειν ἀλλὰ τὴν
ἀρχὴν σφάζειν καὶ πολεμεῖν παρασκευ-
άζεσθαι.

ἀσθενής, -ές ↔ ισχυρός

«Ἐὰν δὲ ἐς πόλεμον καταστῶμεν, τὰ 330
τοῦ πολέμου οὐκ ἀσθενέστερα ἔξομεν·
γινῶτε γὰρ ἀκούοντες· αὐτουργοὶ γάρ
εἰσιν οἱ Πελοποννήσιοι, καὶ οὔτε ἰδία
οὔτ' ἐν κοινῷ χρήματά ἐστιν αὐτοῖς. Καὶ
οἱ τοιοῦτοι οὔτε ναῦς πληροῦν οὔτε πεζᾶς 335
στρατιᾶς πολλάκις ἐκπέμπειν δύνανται·
οὐ γὰρ ἐθέλουσιν ἀπὸ τῶν κλήρων πολὺν
χρόνον ἀπεῖναι, καὶ τὰ χρήματα δεῖ ἀπὸ
τῶν ἑαυτῶν ἐσφέρειν. Μάχη οὖν μίᾳ πρὸς
ἅπαντας Ἕλληνας δυνατοὶ εἰσιν οἱ 340

Πελοποννήσιοι καὶ οἱ ξύμμαχοι ἀντέχειν,
πόλεμον δὲ χρόνιον ποιεῖσθαι πρὸς ἡμᾶς
ἀδύνατοι.

χρόνιος, -α, -ον : ὅς πολὺν
χρόνον μένει

«Ἡμεῖς γὰρ τῆς θαλάσσης κρατοῦμεν.
145 Καὶ ἐὰν ἐπὶ τὴν χώραν ἡμῶν πεζῇ ἴωσιν,
ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐκείνων πλευρόμεθα. Μέγα
γὰρ ἐστὶ τὸ τῆς θαλάσσης κράτος. Πόλιν
γὰρ οἰκοῦμεν νήσῳ ὁμοίαν ἣν οὐδεὶς
πολέμιος δύναται λαβεῖν. Χρὴ οὖν τὴν
150 μὲν γῆν καὶ τὰς οἰκίᾳς ἀφεῖναι, τὴν δὲ
θάλασσαν καὶ τὴν πόλιν φυλάσσειν.

«Νῦν δὲ τούτοις ἀποκρινάμενοι ἀπο-
πέμπωμεν ὅτι τὰς πόλεις αὐτονόμους
ἀφήσομεν ἐὰν καὶ ἐκεῖνοι ἀφῶσι τὰς
155 πόλεις ἃς ὑπηκόους ἔχουσιν, δίκᾳς τε ὅτι
ἐθέλομεν δοῦναι κατὰ τὰς ξυνθήκᾳς,
πολέμου δὲ οὐκ ἄρξομεν, εἰ δὲ ἄρξουσιν
ἐκεῖνοι, ἀμυνόμεθα.

= τούτους ἀποπέμπωμεν
αὐτοῖς ἀποκρινάμενοι ὅτι...

ἀπ-εώσαντο < ἀπ-ωθέω (= ἀμύνω)

οἱ ἐπιγιγνόμενοι ↔
οἱ πρόγονοι

φράζω = λέγω

πρεσβεύω < πρέσβεις
(= ἀγγέλλω τι ἐκ τῆς ἐμῆς
πατρίδος)

«Ταῦτα δὲ ἐπίστασθαι χρή, ὅτι ἀνάγκη
ἐστὶ πολεμεῖν, καὶ ὅτι ἐκ τῶν μεγίστων 360
κινδύνων καὶ πόλει καὶ ιδιώτῃ μέγισται
τίμαι περιγίγνονται. Οἱ μὲν πατέρες ὑμῶν
τούς τε βαρβάρους ἀπεώσαντο καὶ ἐς τὴν
νῦν δύναμιν προήγαγον τὴν πόλιν, ὑμᾶς
δὲ οὐ χρή αὐτῶν κακίονας γίγνεσθαι, 365
ἀλλὰ τούς τε ἐχθροὺς παντὶ τρόπῳ
ἀμύνεσθαι καὶ τοῖς ἐπιγιγνομένοις τὴν
πόλιν μὴ ἐλάσσονα παραδοῦναι.»

Ὁ μὲν οὖν Περικλῆς τοιαῦτα εἶπεν, οἱ
δὲ Ἀθηναῖοι νομίσαντες αὐτὸν ἄριστα 370
παραινέσαι, ἐψηφίσαντο ἃ ἐκέλευε, καὶ
τοῖς Λακεδαιμονίοις ἀπεκρίναντο κατὰ
πάντα ὡς ἔφρασεν. Οἱ δὲ πρέσβεις
ἀπεχώρησαν ἐπ' οἴκου καὶ οὐκέτι ὕστερον
ἐπρεσβεύοντο. 375

— da Tucidide, I. 140-146

Enchiridion

Diceòpoli e Filippo, giunti a Elèusi, sentono un coro provenire in lontananza dalla Via sacra; Diceòpoli allora così esorta il figlio: «Ἔλθωμεν, andiamo, καὶ ἀκούωμεν, e ascoltiamo!» I due dunque s'avvicinano ἵνα σαφέστερον ἀκούωσιν, per sentir meglio; quando poi s'accorgono che si tratta della processione dei grandi misteri, Diceòpoli sostiene che devono anch'essi parteciparvi, «ὅπως τιμῶμεν τὴν θεὸν καὶ δηλῶμεν ὅτι πιστοὶ καὶ εὐχάριστοί ἐσμεν», «per onorar la dea e mostrar che siamo fedeli e riconoscenti». Le voci verbali in corsivo richiedono un po' d'attenzione.

Fin qui nelle vostre letture avevate trovato più che altro voci verbali di modo *indicativo* o *imperativo*, oppure *infiniti* o *participi* (forme nominali del verbo). In questo capitolo vi siete invece imbattuti in un certo numero d'esempi di verbi di modo *congiuntivo*.

Dei valori di questo modo verbale greco, per voi nuovo (ma il congiuntivo c'è anche in italiano e in latino), abbiamo già detto qualcosa a p. XIII, e ne ripareremo subito; intanto però consideriamo questi esempi, che illustrano alcuni dei suoi usi tipici: a) *Σπεύδωμεν πρὸς τὴν πόλιν* = *Moviamoci in fretta verso la città (congiuntivo esortativo)*; b) *Σπεύδωμεν τοῦτου ἔνεκα, ἵνα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τῶν ῥητόρων ἀκούωμεν* = *Ci affrettiamo per questo motivo, per sentir gli oratori nell'assemblea (proposizione finale)*; c) *Πότερον πόλεμον ποιησώμεθα πρὸς τοὺς Πελοποννησίους ἢ εἰρήνην σώσωμεν*, = *Dobbiamo muover guerra ai peloponnesiaci o dobbiamo salvar la pace? (Moveremo guerra... o salveremo...?; Muover guerra... o salvar...?) (congiuntivo dubitativo, o deliberativo)*.

Ma sugli usi e i valori del congiuntivo, come abbiamo detto, ritorneremo fra poco.

Ora osservate, nelle frasi precedenti, le voci verbali in corsivo, che son tutte di modo congiuntivo

Il congiuntivo

Alcuni valori del congiuntivo:
a) *esortativo*: *σπεύδωμεν!*
b) *finale*: *ἵνα ἀκούωμεν*
c) *dubitativo*: *πόλεμον ποιησώμεθα*;

La caratteristica modale del cong.:
le vocali congiuntive lunghe
(-ω -ε -η-)

Congiuntivo:
-ω -ω-μαι
-ης -η
-η -η-ται
-ω-μεν -ώ-μεθα
-η-τε -η-σθε
-ω-σι(v) -ω-νται

Il congiuntivo: le voci

Congiuntivo del presente

Forma attiva

λῶ-ω λῶ-ω-μεν
λῶ-ης λῶ-η-τε
λῶ-η λῶ-ω-σι(v)

Verbi contratti:

φιλέ-ω > φιλῶ
φιλέ-ης > φιλήs
φιλέ-η > φιλή
φιλέ-ω-μεν > φιλῶμεν
φιλέ-η-τε > φιλήτε
φιλέ-ω-σι(v) > φιλώσι(v)

τιμά-ω > τιμῶ
τιμά-ης > τιμάs
τιμά-η > τιμά
τιμά-ω-μεν > τιμῶμεν
τιμά-η-τε > τιμάτε
τιμά-ω-σι(v) > τιμῶσι(v)

δηλό-ω > δηλῶ
δηλό-ης > δηλοῖs
δηλό-η > δηλοῖ
δηλό-ω-μεν > δηλῶμεν
δηλό-η-τε > δηλῶτε
δηλό-ω-σι(v) > δηλώσι(v)

Forma mediopassiva

λῶ-ω-μαι λῶ-ώ-μεθα
λῶ-η λῶ-η-σθε
λῶ-η-ται λῶ-ω-νται

Verbi contratti:

φιλῶμαι τιμῶμαι δηλῶμαι
φιλήται τιμάται δηλοῖται
φιλήσθαι τιμάσθαι δηλώσθαι
φιλήσθε τιμάσθε δηλώσθε
φιλῶνται τιμῶνται δηλώνται

(I persona plurale): notate che contengono tutte un òmega; anzi, lo σπεύδωμεν della prima frase, congiuntivo, si distingue dallo σπεύδομεν della seconda, ch'è indicativo, proprio solo per il fatto che quello ha un ω dove questo ha un ο. Infatti, *nel congiuntivo le vocali congiuntive* (scusate il bisticcio) *son sempre lunghe*: anziché -ο- e -ε-, -ω- e -η-. Questa *caratteristica modale* vi permetterà perlopiù di riconoscere a prima vista le voci di questo modo.

La flessione del congiuntivo non presenta particolari difficoltà, purché ricordiate quel che v'abbiamo appena detto sulla sua caratteristica modale.

Ecco dunque il congiuntivo del presente attivo di λῶ-ω: λῶ-ω, λῶ-ης, λῶ-η, λῶ-ω-μεν, λῶ-η-τε, λῶ-ω-σι(v).

Nei verbi contratti s'applicano le regole della contrazione, che vi consigliamo di ripassare (le trovate nella *Grammatica di consultazione* in fondo al I volume, alle p. 439-440); aggiungiamo ora che ο + η > ου: δηλόης > δηλοῖs, δηλόη > δηλοῖ. L'accento è sempre circonflesso, perché prima della contrazione cadeva sulla prima vocale.

Dal punto di vista pratico: come potete facilmente notare, il congiuntivo dei contratti in -α- è identico all'indicativo, e si distingue da esso solo nel contesto; uguali sono anche, nel singolare, l'indicativo e il congiuntivo dei verbi in -ο-; le terminazioni del congiuntivo dei contratti in -ε-, infine, si distinguono solo per l'accento da quelle del congiuntivo dei verbi in -ω non contratti.

Il congiuntivo del presente mediopassivo dei verbi in -ω è il seguente: λῶ-ω-μαι, λῶ-η (< *λῶ-η-σαι), λῶ-η-ται, λῶ-ώ-μεθα, λῶ-η-σθε, λῶ-ω-νται.

Di φιλέω, τιμάω e δηλόω vi diamo solo le voci contratte; scrivete voi, per esercizio, le voci non contratte da cui esse derivano, e osservate come son qui applicate le regole delle contrazioni. Ricordate co-

munque che, *in tutto il presente e l'imperfetto* dei verbi in -ε-, in -α- e in -ο-, l'attico usa le forme contratte, mentre le altre son frequenti in Omero.

Il congiuntivo d'εἶμι deriva da *ἔσ-ω, *ἔσ-ης ecc. (dove ἔσ- è, come sapete, il tema), con caduta del -σ- intervocalico e contrazione. Ricordate, come regola pratica, ch'esso è uguale alle terminazioni attive del congiuntivo, collo spirito dolce e l'accento circonflesso: ὦ (< *ἔσ-ω), ῆς, ῆ, ὦ-μεν, ῆ-τε, ὦ-σι(v).

In εἶμι le terminazioni s'aggiungono al tema verbale di grado ridotto ι-: ἴ-ω, «ch'io vada», ἴ-ης, ἴ-η, ἴ-ω-μεν, ἴ-η-τε, ἴ-ω-σι(v); in δύναμαι e ἐπίσταμαι, al tema δυνα-, ἐπιστ-, ma senza la vocale finale (dunque a δυν-, ἐπιστ-): δύν-ω-μαι, δύν-η, δύν-η-ται ecc.; ἐπιστ-ω-μαι, ἐπιστ-η, ἐπιστ-η-ται ecc.; κέηται, l'unica voce del congiuntivo di κεῖμαι che sia attestata nel verbo semplice, è dal tema κει-: < *κεῖ-η-ται, con caduta dello -ι-.

Il congiuntivo di δίδωμι, τίθημι e ἵστημι è contratto, in séguito all'incontro tra l' -ω- o l' -η- finale del tema del presente di grado lungo (δι-δω-, τι-θη-, ἰ-στη-) e le terminazioni. Osservate le contrazioni negli specchietti qui sotto.

δίδωμι:	τίθημι:	ἵστημι:
Attivo	Attivo	Attivo
διδῶ (< *δι-δῶ-ω)	τιθῶ (< *τι-θή-ω)	ιστῶ (< *ι-στή-ω)
διδῶς (< *δι-δῶ-ης)	τιθήs (< *τι-θή-ης)	ιστῆs
διδῶ (< *δι-δῶ-η)	τιθή	ιστῆ
διδῶμεν (< *δι-δῶ-ω-μεν)	τιθῶμεν	ιστῶμεν
διδῶτε (< *δι-δῶ-η-τε)	τιθήτε	ιστῆτε
διδῶσι(v) (< *δι-δῶ-ω-σι(v))	τιθῶσι(v)	ιστῶσι(v)
Mediopassivo	Mediopassivo	Mediopassivo
διδῶμαι (< *δι-δῶ-ω-μαι)	τιθῶμαι (< *τι-θή-ω-μαι)	ιστῶμαι (< *ι-στή-ω-μαι)
διδῶ (< *δι-δῶ-η)	τιθή (< *τι-θή-η)	ιστῆ
διδῶται (< *δι-δῶ-η-ται)	τιθήται	ιστῆται
διδῶμεθα (< *δι-δῶ-ω-μεθα)	τιθῶμεθα	ιστῶμεθα
διδῶσθε (< *δι-δῶ-η-σθε)	τιθήσθε	ιστῆσθε
διδῶνται (< *δι-δῶ-ω-νται)	τιθῶνται	ιστῶνται

Verbi in -μι:

εἶμι, «sono»:

ὦ ὦ-μεν
ῆς ῆ-τε
ῆ ὦ-σι(v)

εἶμι, «andrò»:

ἴ-ω, «ch'io vada» ἴ-ω-μεν
ἴ-ης ἴ-η-τε
ἴ-η ἴ-ω-σι(v)

δύναμαι (tema δυν-):

δύν-ω-μαι, δύν-η ecc.

ἐπίσταμαι (tema ἐπιστ-):

ἐπιστ-ω-μαι, ἐπιστ-η ecc.

κεῖμαι:

κέηται, «ch'egli giaccia»

Le terminazioni del cong. sono le stesse nei verbi in -ω e in quelli in -μι

Il congiuntivo dell'aoristo, attivo e medio

Aoristo I sigmatico:
λύσω; λύσωμαι

Aoristo I asigmatico:
ἄρω; ἄρωμαι

Aoristo II:
λίπω; λίπωμαι

Praticamente: il congiuntivo di δίδωμι ha un ω in tutte le voci (-ῶ, -ῶς, -ῶ, -ῶμεν, -ῶτε, -ῶσι[v]); τίθημι e ἵστημι, invece, han terminazioni uguali, a parte l'accento, a quelle dei verbi in -ω.

Come vedete, il congiuntivo ha sempre le vocali congiuntive (lunghe: -ω- e -η-) anche nei verbi in -μι, che ne sono perlopiù privi; e quest'osservazione vale non solo per il presente, ma per tutta la coniugazione. Le terminazioni sono, anche per i verbi in -μι, quelle stesse dei verbi in -ω.

Il congiuntivo dell'aoristo attivo e medio deriva, naturalmente, dal tema dell'aoristo, senz'aumento; a esso s'attaccano le stesse terminazioni del congiuntivo del presente.

Aoristi primi sigmatici (λύω, ἔλυσα): attivo: λύ-σ-ω, λύ-σ-ης, λύ-σ-η, λύ-σ-ω-μεν, λύ-σ-η-τε, λύ-σ-ω-σι(v); medio: λύ-σ-ω-μαι, λύ-σ-η, λύ-σ-η-ται, λύ-σ-ω-μεθα, λύ-σ-η-σθε, λύ-σ-ω-νται. Notate che il suffisso è qui non -σα-, ma soltanto -σ- (del resto, l'α manca anche in altre voci dell'aoristo, per esempio in ἔ-λυ-σ-ε e in ἔ-λυ-σ-ον).

Aoristi primi asigmatici (temi verbali in liquida o in nasale: αἶρω, ἦρα): attivo: ἄρ-ω, ἄρ-ης, ἄρ-η, ἄρ-ω-μεν, ἄρ-η-τε, ἄρ-ω-σι(v); medio: ἄρ-ω-μαι, ἄρ-η, ἄρ-η-ται, ἄρ-ω-μεθα, ἄρ-η-σθε, ἄρ-ω-νται. Anche qui, il tema è ἄρ-, non ἄρα-.

Aoristi secondi (λείπω, ἔλιπον): attivo: λίπ-ω, λίπ-ης, λίπ-η, λίπ-ω-μεν, λίπ-η-τε, λίπ-ω-σι(v); medio: λίπ-ω-μαι, λίπ-η, λίπ-η-ται, λίπ-ω-μεθα, λίπ-η-σθε, λίπ-ω-νται.

Quanto a δίδωμι e τίθημι, anche nell'aoristo essi hanno il congiuntivo contratto; la sua formazione è uguale a quella delle altre voci non cappatiche dell'aoristo di questi due verbi, salvo per la presenza delle *vocali congiuntive* (lunghe: è questa, lo ripetiamo, una caratteristica costante del nostro modo) e per il *grado lungo* del tema verbale (δω-, θη-).

Praticamente, come potete vedere negli specchietti, il congiuntivo dell'aoristo di δίδωμι e τίθημι è uguale a quello del presente senza il raddoppiamento (δι-, τι-).

In modo del tutto analogo si forma e si flette il congiuntivo, anch'esso contratto, degli altri aoristi terzi che conoscete: ἔβην (βαίνω; t. v. di grado lungo βη-): βῶ (<*βή-ω), βῆς, βῆ, βῶμεν, βῆτε, βῶσι(v); e similmente, da ἔστην (ἵστημι; t. v. di grado lungo στη-): στῶ (<*στή-ω), στῆς ecc.; ἔγνων (γινώσκω; t. v. di grado lungo γνω-): γνῶ (<*γνώ-ω), γνῶς, γνῶ, γνῶμεν, γνῶτε, γνῶσι(v).

Il futuro non ha congiuntivo.

Se l'*indicativo* esprime la *costatazione oggettiva* d'un fatto («noi corriamo»), col *congiuntivo* s'esprime invece un *atteggiamento soggettivo* di chi parla: si può trattare dell'espressione d'una *volontà* («corriamo, ragazzi!»), d'un *dubbio* («o che sia Francesco quello?»), d'uno *scòpo* («smetto perché tu ti riposi») ecc.

a) Il congiuntivo, di solito nella I persona plurale, è anzitutto spesso usato per rivolgere un'esortazione, come nel primo esempio di p. 177: *congiuntivo esortativo*, come in italiano e in latino. La negazione è μή. Altri esempi: Ἀνδρείως *μαχώμεθα!* = *Combattiamo* coraggiosamente! = *Strēnuē pugnēmus!*; Μὴ τοιοῦτο *ποιήσωμεν!* = *Non compiamo* un'azione siffatta!

Ricordate che la differenza tra il congiuntivo del presente e quello dell'aoristo riguarda l'*aspetto*, non il tempo: s'usa il presente quando l'azione è sentita come avente una certa durata (così nel primo esempio, e anche in quello di p. 177), l'aoristo quando si prescinde da ogni considerazione di durata (come nella seconda frase). Questo vale naturalmente anche per gli altri usi del congiuntivo.

b) Il congiuntivo dell'aoristo preceduto da μή serve a esprimere una proibizione (*congiuntivo proi-*

δῶ (<*δῶ-ω), δῶς, δῶ, δῶμεν, δῶτε, δῶσι(v)
δῶμαι (<*δῶ-ω-μαι), δῶ, δῶται, ecc.

θῶ (<*θή-ω), θῆς, θῆ, θῶμεν, θῆτε, θῶσι(v)
θῶμαι (<*θή-ω-μαι), θῆ, θῆται, ecc.

Altri aoristi terzi:
βῶ, στῶ, γνῶ

Il congiuntivo: alcuni usi

Atteggiamento *soggettivo*:
volontà, dubbio, scòpo ecc.

a) Il cong. *esortativo*:
μαχώμεθα!

b) Il cong. *proibitivo*:
Μὴ τοῦτο ποιήσης!
(= Μὴ τοῦτο ποιήσῃς!)

bitivo; confrontate, in latino, *nē* col congiuntivo perfetto): *Μὴ τοῦτο ποιήσης* = *Non far codesta cosa!* = *Nē istud fēceris!*

Un comando negativo s'esprime anche con *μή* e l'imperativo: *Μὴ φοβοῦ!* = *Non aver paura!*

c) Il cong. *dubitativo*:
Τί ποιῶμεν;

c) Il congiuntivo s'adopera poi, nelle prime persone, in domande che esprimono un'incertezza sul da farsi (*congiuntivo dubitativo*, o *deliberativo*, come in latino): così nel terzo esempio di p. 177, o in quelli che seguono: *Τί ποιῶμεν*, = *Che fare?* (o *Che faremo?*, *Che si deve fare?* ecc.) = *Quid agāmus?*; *Πότερον μένωμεν ἢ οἴκαδε ἐπανίωμεν*, = *Restare o tornare a casa? (oppure Resteremo o torneremo...? Si resta o...? ecc.)*

L'ultima domanda, com'anche quella di p. 177, è *disgiuntiva*, ossia comprende due membri, introdotti rispettivamente da *πότερον* e *ἢ* (latino *utrum... an...*).

d) Il cong. nelle proposizioni
finali:
ἵνα, ὅπως, ὥς
ἵνα μή, ὅπως μή, ὥς μή, μή
ἀφίκωμαι

d) Il congiuntivo colle congiunzioni *ἵνα*, *ὅπως* o *ὥς* (proclitica) forma una *proposizione finale*. Le finali negative sono introdotte da *ἵνα μή*, *ὅπως μή*, *ὥς μή* o semplicemente da *μή*.

Considerate, oltre al secondo esempio di p. 177, queste frasi: *Ἀνδρείως μαχόμεθα ἵνα τὴν πατρίδα σώσωμεν* = *Combattiamo coraggiosamente per salvar la patria* = *Strēnuē pugnāmus ut patriam servēmus*; *Σπεύδουσιν ὅπως μὴ ὀψ' ἀφίκωνται* = *S'affrettano per non arrivar tardi* = *Properant nē sērō perveniant*.

e) Il cong. nelle proposizioni
condizionali:
ἐάν ἄφῃτε
(ἐάν = εἰ + ἄν)

e) Infine, il congiuntivo ricorre anche in certi tipi di proposizioni *condizionali*: *Εἰρήνη δ'ἔσται, ἐάν τοὺς Ἑλλήνας αὐτονόμους ἀφῇτε* = *E ci sarà pace, se lascerete (qualora voi lasciate) liberi i greci*. Ma di questo e d'altri usi del congiuntivo nelle frasi subordinate parleremo con più precisione più avanti. Intanto, notate qui *ἐάν* (= *εἰ* + *ἄν*).

I sacerdoti *ἀφῆσι*, *permettono*, che siano iniziati anche quelli che non sono attici; ma anticamente οὐκ ἀφῆσαν, non lo *permettevano*; anzi, non lo *permisero*, ἀφείσαν, neppure a Èracle, tant'è vero che, per accontentarlo, istituirono i piccoli misteri, celebrati ad Atene in primavera. L'iniziato, *lasciate* tutte le cose umane, ἀφείς τὰ ἀνθρώπινα, diviene vicino agli dèi e s'assicura la vita dopo la morte.

Notate le voci verbali in corsivo: esse appartengono a un altro importante verbo della seconda coniugazione, ἵημι, «mando».

Insieme con δίδωμι, τίθημι e ἵστημι, ἵημι forma un gruppetto di quattro verbi in -μι, d'uso frequente, la cui coniugazione si distingue soprattutto per due caratteri: 1) il *tema verbale* presenta l'*apofonia quantitativa*: δω-/δο-, θη-/θε-, στη-/στα- e, per ἵημι, ἦ-/ῆ-; 2) il *tema del presente* mostra il *raddoppiamento del presente*: δίδωμι, τίθημι (< *θῖ-θη-), ἵστημι (< *σί-στη-); anche ἵημι contiene senza dubbio il raddoppiamento del presente, sebbene esso non appaia in questo verbo colla stessa chiarezza degli altri (l'etimologia di ἵημι è infatti incerta); praticamente, comunque, il tema del presente si forma qui preponendo al tema verbale uno ἦ-: ἦ-η-/ῆ-ε-: per esempio, ἦ-η-μι, «mando», ἦ-ε-μεν, «mandiamo».

Cominciamo ora col vedere il paradigma del nostro verbo: ἵημι, futuro ἥσω, aoristo (cappatico) ἦκα, perfetto εἶκα, εἶμαι, aoristo passivo εἶθην.

Quanto al significato, nell'attivo ἵημι vuol dire «metto in movimento», e quindi «mando, lascio andare, scaglio» e simili, nel medio «mi metto in movimento», quindi «m'affretto, mi slancio» eccetera.

Di questo verbo son soprattutto usati i composti; anzi, molte sue voci si trovano solo in essi. Ricordate in ispecie ἀφ-ἵημι, «mando fuori, mando via», quindi anche «scaglio, assolve (uno da un'accusa), permetto (che uno faccia una cosa), trascuro» e simili, e nel medio «m'allontano (da), abbandono» (col genitivo).

Il verbo ἵημι, «mando»

T. v. alternante: ἦ-/ῆ-

T. p.: ἦ-η-/ῆ-ε-

ἔημι: forma attiva**Presente**

Indicativo	Congiuntivo
ἔ-η-μι	ἴω (< *ἴ-ῆ-ω)
ἔ-η-ς	ἴῃς (< *ἴ-ῆ-ης)
ἔ-η-σι(ν)	ἴῃ
ἔ-ε-μεν	ἴωμεν
ἔ-ε-τε	ἴῃτε
ἔ-ε-σι(ν)	ἴωσι(ν)

(< *ἴ-ἔ-ᾱσι[v],
come ἴστωσι[v]
< *ἴ-στά-ᾱσι[v])

Imperativo

ἔει (< *ἴ-ε-ε,
come τίθει < *τί-θε-ε)
ἔ-ε-τε

Infinito

ἔ-ε-ναι

Participio

ἔίς, ἔίσα, ἔν (gen. ἔ-ε-ντ-ος,
ἔίσης, ἔ-ε-ντ-ος, ecc.)

L'importanza dello spirito aspro:
ἔναι, «mandare»
ἔναι, «andare»

Imperfetto

ἔ-η-ν
ἔίς (< *ἴ-ε-ε-ς, come ἐτίθει
< *ἔ-τί-θε-ε-ς)
ἔει (< *ἴ-ε-ε, come ἐτίθει
< *ἔ-τί-θε-ε)
ἔ-ε-μεν
ἔ-ε-τε
ἔ-ε-σαν

Aoristo

Indicativo	Congiuntivo
ἔ-η-κα	ῶ (< *ἔ-ῶ)
ἔ-η-κα-ς	ῶς (< *ἔ-ῶ-ς)
ἔ-η-κε(ν)	ῶ
εἶμεν	ῶμεν
εἴτε	ῶτε
εἴσαν	ῶσι(ν)

Imperativo

ἔ-ς
ἔ-τε
Infinito
εἶναι (< *ἔ-έναι, come θεῖναι
< *θε-έναι)

Participio

εἶς, εἶσα, ἔν (gen. ἔ-ντ-ος, εἴσης,
ἔ-ντ-ος, ecc.)

Considerate attentamente, coll'aiuto dell'insegnante, il significato delle voci di ἔημι e ἀφίημι nelle frasi che seguono, poi traducete le frasi:

Τίς σε ἐμοὶ ἤκεν;

Ὁ Φίλιππος ἐαυτὸν ἀπὸ τοῦ τείχους ἔησιν.

Ὁ Δικαιοπόλις οἴκαδε ἔεται (= σπεύδει).

Ὁ Ζεὺς κεραυνὸν ἀφῆκεν.

Οὐ δεῖ τούτους τοὺς κλέπτᾱς ἀφεῖναι.

Εἰρήνη ἔσται, ἐὰν τοὺς Ἑλληνας αὐτονόμους (εἶναι) ἀφῇτε.

Διὰ τί τὰ τῆς πόλεως ἀφίετε, ὦ πολῖται;

Μηδέποτε ἀφίεσο τῶν φίλων, ὦ παῖ.

Osservate negli specchietti che la distribuzione nelle diverse voci dei due gradi apofonici del tema verbale (il *grado lungo* ῆ- e il *grado breve* ἔ-) è la stessa che s'osserva nella coniugazione di τίθημι (notate in particolare la I singolare dell'imperfetto attivo: ἔ-η-ν, come ἔ-τί-θη-ν).

Nella III plurale dell'indicativo, osservate la contrazione di -ἔᾱ- in -ᾱ- (anziché in -ῆ-). Il congiuntivo è, anche qui, contratto. Notate poi che l'infinito ἔέναι si distingue dall'infinito d'ἔημι, ἔναι, solo per lo spirito aspro (e la quantità lunga) dello ι iniziale.

Osservate che la I e la II del plurale sono uguali nell'imperfetto e nel presente: ἔμεν, «mandiamo» e «mandavamo», ἔτε, «mandate» e «mandavate».

Come quelli di τίθημι (ἔθηκα) e di δίδωμι (ἔδωκα), anche l'aoristo di ἔημι è *cappatico* nel solo singolare dell'indicativo attivo, mentre le altre voci (compreso tutto il medio) sono invece d'*aoristo terzo*.

Le tre persone plurali dell'indicativo cominciano per εἰ-: εἶμεν, per esempio, deriva da *ἔ-ηε-μεν (con cui confrontate ἔ-θε-μεν; ηε- è, scritto in un altro modo, il tema verbale di grado breve ἔ-, dove lo spirito aspro rappresenta, come sapete, un'aspirazione iniziale); l'aspirazione si spostò poi all'inizio della parola, e le due vocali contigue si contrassero: *ἡεμεν > ἡεμεν, scritto εἶμεν. Così per le altre

due voci, e così anche per tutto l'indicativo dell'aoristo medio (εἶμην < *ἔ-ηε-μην, ecc.)

Il congiuntivo è contratto, come nell'aoristo di τίθημι e δίδωμι (e nel presente di tutt'e quattro i verbi di questo gruppo); notate, anche qui, il tema verbale di grado lungo.

Osservate poi che il congiuntivo e l'infinito si distinguono dalle forme corrispondenti del presente d'ἔημι solo per lo spirito aspro: ὦμεν, «che noi mandiamo», ὦμεν, «che noi siamo»; εἶναι, «mandare», εἶναι, «essere»; ecc.

Qui sotto trovate le altre voci di ἔημι.

ἔημι: forma mediopassiva**Presente**

Indicativo	Congiuntivo
ἔ-ε-μαι	ἴωμαι (< *ἴ-ῆ-ω-μαι)
ἔ-ε-σαι	ἴῃ
ἔ-ε-ται	ἴῃται
ἔ-ε-μεθα	ἴωμεθα
ἔ-ε-σθε	ἴῃσθε
ἔ-ε-νται	ἴωνται

Imperativo

ἔ-ε-σο ἔ-ε-σθε

Infinito

ἔ-ε-σθαι

Participio

ἔ-ε-μενος, -η, -ον

Imperfetto

ἔ-ε-μην ἔ-ε-μεθα
ἔ-ε-σαι ἔ-ε-σθε
ἔ-ε-το ἔ-ε-ντο

ἔημι: forma media**Aoristo**

Indicativo	Congiuntivo
εἶμην	ῶμαι (< *ἔ-ῶ-μαι)
εἶσο	ῶ
εἶτο	ῶται
εἶμεθα	ῶμεθα
εἶσθε	ῶσθε
εἶντο	ῶνται

Imperativo

οὐ (< *ἔ-σο) ἔ-σθε

Infinito

ἔ-σθαι

Participio

ἔ-μενος, -η, -ον

Il futuro di ἔημι è regolare: ἥσω, ἥσομαι.

Ancora l'importanza dello spirito aspro:
ὦμεν, «che noi mandiamo»
ὦμεν, «che noi siamo»;
εἶναι, «mandare»
εἶναι, «essere»

Futuro: ἥσω

I verbi greci

Temi verbali in dentale -δ-:

σπεύδ-ω, σπεύσω, ἔσπευσα, ἔσπευκα, ἔσπευσμαι, «m'affretto, vado velocemente»

φράζω, φράσω, ἔφρασα, πέφρακα, πέφρασμαι, ἐφράσθην, «indico, spiego, dico; (nel medio e nell'aoristo passivo, che ha senso medio) rifletto, medito, penso»

θαυμάζω, θαυμάσομαι, ἐθαύμασα, τεθαύμακα, τεθαύμασμαι, ἐθαυμάσθην, «mi meraviglio, ammiro»

κομίζω, κομιῶ, ἐκόμισα, κεκόμικα, κεκόμισμαι, ἐκομίσθην, «porto»

ὀργίζομαι, ὀργιοῦμαι ὀργισθήσομαι,

ὠργισμαι, ὠργίσθην, «m'arrabbio (con)» (+ dat.)

Temi verbali in dentale -θ-:

πείθω (t. v. alternante πειθ-/ποιθ-), πείσω, ἔπεισα, πέπεικα (= ho convinto)
ο πέποιθα (= mi fido di [+ dat.]),

πέπεισμαι, ἐπείσθην, «convinco; (medio) ubbidisco (+ dat.)»

Il greco nell'italiano

Dopo aver dato una definizione dei termini italiani che seguono (aiutandovi, se volete, con un buon vocabolario), cercate di dedurre il significato di quelli greci tra parentesi.

- 1) antropometria (τὸ μέτρον)
- 2) antropomorfo (ἡ μορφή)
- 3) antropòfago (φαγ-)
- 4) misàntropo (μῖσέω)
- 5) pitecàntropo (ὁ πίθηκος)

Con quale altra parola greca sono formate tutte queste parole?

Trovate voi stessi, magari aiutandovi con un vocabolario, qualche altro derivato italiano d'ἄνθρωπος, e indicatene l'etimologia e il significato.

Sapete indicare un sinonimo d'antropofago che sia più dell'uso comune?

Vittorio Alfieri scrisse un'opera intitolata Il misogallo: che significa questo titolo? Qual è il contrario di misantropo? Come si chiama un «odiatore delle donne»? Qual è l'etimologia di quest'ultime due parole?

Esercizio 21a

Volgete nel congiuntivo queste forme verbali:

- | | | |
|-------------|--------------|-----------------|
| 1. λῶμεν | 6. ἔλαβον | 11. μαχόμεθα |
| 2. ἔλυσεν | 7. εἰσί | 12. ἐστί |
| 3. τιμᾶ | 8. ἴμεν | 13. εἶδετε |
| 4. δηλοῦμεν | 9. ἐγένετο | 14. ἐβουλεύσατο |
| 5. λύονται | 10. ἐφίλησας | 15. ἠῤῥατο. |

Esercizio 21b

Leggete a voce alta e traducete le frasi seguenti.

Osservate specialmente i diversi valori del congiuntivo.

1. Στήτε, ὦ φίλοι· σκοπῶμεν τί ποιήσωμεν.
2. Πότερον οἴκαδε ἐπανεέλθωμεν ἢ προῖωμεν;
3. Ἐσπερᾶς γιγνομένης, μὴ μένωμεν ἐν τοῖς ὅρεσιν ἀλλὰ οἴκαδε σπεύδωμεν.
4. Πῶς οἴκαδε ἀφικώμεθα; Τὴν γὰρ ὁδὸν ἀγνοοῦμεν.
5. Ἴδού, ἔξεστιν ἐκεῖνον τὸν ποιμένα ἐρέσθαι τίνα ὁδὸν ἐλώμεθα.
6. Μὴ ἀποφύγῃς, ὦ γέρον, ἀλλ'εἰπὲ ἡμῖν τίς ὁδὸς πρὸς τὸ ἄστυ φέρει.
7. Μὴ ἐκεῖσε νῦν γε ὀρμήσητε· οὐ γὰρ ἀφίξεσθε πρὸς νυκτός.
8. Τί ποιῶμεν, ὦ φίλοι; Ὁ γὰρ ποιμὴν λέγει ὅτι οὐ δυνάμεθα ἀφικέσθαι πρὸς νυκτός.
9. Εἰς τὸ πεδῖον καταβάντες οἰκίαν τινὰ ζητῶμεν ἵνα ἀναπαυώμεθα.
10. Ἡμέρας δ' ἔγενομένης, εὐθὺς ὀρμήσωμεν.

Esercizio 21c

Traducete in greco:

1. Gli ateniesi discutono se far guerra ai peloponnesiaci.
2. Andiamo in fretta in città e ascoltiamo gli oratori.
3. Arrenderci ai nemici o salvar la città?
4. Non ascoltate gli ambasciatori, ché non dicono la verità.
5. Mandiamoli subito via!

Esercizio 21d

Analizzate e traducete queste voci di ἦμι, ἀφίημι, εἶμι e εἴμι:

- | | | |
|-------------|------------|------------|
| 1. ἴεσθαι | 6. ἀφεῖσαν | 11. ἀφοῦ |
| 2. ἱᾶσι(ν) | 7. ἄφες | 12. ἰέναι |
| 3. ἱέμενος | 8. ἀφεῖσθε | 13. ἰέναι |
| 4. ἀφῆκε(ν) | 9. ἴεντο | 14. εἶναι |
| 5. ἀφεῖς | 10. ἀφῶμεν | 15. εἶναι. |

Esercizio 21e

Leggete a voce alta e traducete:

1. Οἱ ἔμποροι πρὸς τὸν λιμένα ἴεμενοι ναῦν ἐζήτουν μέλλουσαν πρὸς τὰς Ἀθήνας πλεύσεσθαι.
2. Οἱ μὲν πρέσβεις εἶπον· «Τὴν ἀρχὴν ἄφετε ἐλευθέρᾱν, ὦ Ἀθηναῖοι, εἰ βούλεσθε τὴν εἰρήνην εἶναι.»
3. Ὁ δὲ Περικλῆς τοῖς Ἀθηναίοις παρήνευσε τὴν ἀρχὴν μὴ ἀφεῖναι.
4. Τῶν Πελοποννησίων τῇ Ἀττικῇ προσχωρούντων ἔδει τοὺς αὐτουργοὺς τὰς οἰκίας ἀφέντας ἐς τὸ ἄστυ ξυνελθεῖν.
5. Οὗτος ὁ δοῦλος δεῦρο ἴεμενος ἦλθεν ὅπως ἡμᾶς ἐκ κινδύνου σώσῃ.
6. Οἴκαδε οὖν ἴεμενοι τὸν πατέρα αἰτῶμεν αὐτὸν ἐλεύθερον ἀφεῖναι.
7. Ἡ μὲν γυνή, «μὴ ἀφῆς τὸν δοῦλον, ὦ ἄνερ,» ἔφη.
8. Ὁ δὲ ἀνὴρ τὸν δοῦλον ἀφείξας ἔτετο ἵνα ἄλλον δοῦλον ὦνῃται.

Esercizio 21f

Traducete in greco:

1. Pericle consigliò agli ateniesi di non rinunciare all'impero.
2. Gli ateniesi non rinunziarono all'impero, ma si preparavano a far la guerra.
3. Il contadino, affrettandosi (*usate ἔημι*), tornò a casa a dire a sua moglie che cos'era accaduto.
4. Lascерemo liberi gli schiavi, se (*ἔάν col congiuntivo*) quelli dicono d'esser disposti ad aiutarci.

Leggete questo brano (tratto, con adattamenti, da Tucidide, II. 14 e 16-17), poi rispondete alle domande.

ΟΙ ΑΥΤΟΥΡΓΟΙ ΑΝΙΣΤΑΝΤΑΙ

Οἱ δὲ Ἀθηναῖοι ἐπεΐθοντό τε τῷ Περικλεῖ καὶ ἐσεκομίζοντο ἐκ τῶν ἀγρῶν παῖδας καὶ γυναῖκας καὶ τὴν ἄλλην κατασκευὴν ἢ κατ'οἶκον ἐχρῶντο· πρόβατα δὲ καὶ ὑποζύγια ἐς τὴν Εὐβοίαν ἔπεμψαν καὶ τὰς νήσους τὰς ἐπικειμένᾱς. Χαλεπὴ δὲ αὐτοῖς ἐγίνετο ἡ ἀνάστασις, διότι αἰεὶ εἰώθεσαν οἱ πολλοὶ ἐν τοῖς ἀγροῖς οἰκεῖν. Ἐβαρύνοντό τε οἰκίας τε καταλείποντες καὶ ἱερά, δαίταν τε μέλλοντες μεταβάλλειν. Ἐπειδὴ δὲ ἀφίκοντο ἐς τὸ ἄστυ, ὀλίγοις μὲν τισιν ὑπῆρχον οἰκήσεις· οἱ δὲ πολλοὶ τὰ τε ἔρημα τῆς πόλεως ὥκησαν καὶ τὰ ἱερά. Καὶ κατεσκευάσαντο καὶ ἐν τοῖς πύργοις τῶν τειχῶν πολλοὶ καὶ ὡς ἕκαστός που ἐδύνατο. Οὐ γὰρ ἐχώρησε ξυνελθόντας αὐτοὺς ἡ πόλις, ἀλλ' ὕστερον δὴ τὰ τε Μακρὰ τεῖχη ὥκησαν καὶ τοῦ Πειραιῶς τὰ πολλὰ.

[ἐς-κομίζομαι porto dentro (in città) ἡ κατασκευὴ mobili, attrezzi, masserizie τὰ ὑποζύγια bestie da soma ἡ ἀνάστασις trasloco εἰώθεσαν erano abi-

tuati οἱ πολλοὶ i più, la maggior parte βαρύνομαι son malcontento, mal sopporto, di ἡ δίαίτα tenor di vita μεταβάλλω cambio ἐπειδὴ quando οἴκησις abitazione, dimora κατασκευάζομαι mi stabilisco καί fino, perfino χωρέω contengo, posso contenere τὰ πολλὰ la maggior parte]

1. Che portaron con sé gli ateniesi dalla campagna?
2. Perché il trasferimento dalla campagna fu difficile e penoso?
3. Che difficoltà doverono superare quando arrivarono in città?
4. Dove si stabilì la maggior parte di loro?
5. E gli altri?

Esercizio 21g

Traducete in greco:

1. Poiché i nemici avanzavano verso l'Attica, ubbidendo a Pericle andammo tutti in città.
2. Quando arrivammo in città, non c'era (*usate ὑπάρχω*) per noi nessun'abitazione.
3. Sicché dapprima abitammo in una torre, ma poi ci stabilimmo (*usate κατασκευάζομαι*) vicino alle Lunghe mura.
4. Quando poi i nemici si ritirarono, noi ritornammo alle nostre case.

La formazione delle parole

In greco, come in latino, i nomi e i verbi risultano, in principio, dalla successione e fusione di tre elementi portatori di significato: la radice, il suffisso e la desinenza.

La radice esprime per così dire il nucleo concettuale della parola, ossia il suo significato fondamentale, ch'essa ha generalmente in comune con parecchi altri termini imparentati. Per esempio, in latino, alla radice *am-*, che contiene l'idea di «amare, amore», risalgono *amor*, *amāre*, *amicus*, *amicitia*, *amābilis* e altre parole.

La nozione generica della radice si fa più precisa per mezzo dei suffissi (uno o più) e, a volte, di prefissi. La radice (cogli eventuali prefissi) e il suffisso (o i suffissi) costituiscono, insieme, il tema, cioè la parte invariabile della parola; al tema s'aggiungono le diverse desinenze nominali o verbali, che, alla fine della parola, ne specificano, se si tratta di nomi, la funzione logica (caso), il numero, a volte il genere, se di verbi, la forma (attiva, media, passiva), il numero e la persona.

Facciamo due esempi:

— Ῥή-τορ-ες:

ῤή-, radice: è riconoscibile, per esempio, in ῤή-μα, «parola», in ῤή-σις, «discorso», in ῤή-τός, «detto, dicibile», sicché esprime l'idea fondamentale di «dire, parlare»;

-τορ-, suffisso: è lo stesso del latino *ōrā-tor* (e dell'italiano *ora-tore* che lo continua), e serve a formar sostantivi che significano una persona che compie un'azione (*nōmina agentium*): in questo caso, evidentemente, l'azione del parlare, espressa dalla radice: abbiamo dunque che fare con qualcuno che parla;

infine, -ες, desinenza di nominativo plurale, che c'informa cioè che queste persone son più d'una e che compiono un'azione (quella significata dal verbo della frase). *Ῥή-τορ-ες* vuol dire insomma «uomini che parlano», «oratori» (soggetto).

— Ἐ-λύ-σα-μεν:

-λύ-, radice: significa «sciogliere», e la ritroviamo, per esempio, in λύ-σις, «scioglimento», λυ-τήρ, «solutore», quindi «liberatore», e in λύ-τρον, «ri-scatto» (il prezzo che si paga perché uno sia «sciolto», ossia liberato);

ἐ-, prefisso: è il cosiddetto aumento, che indica, come sappiamo, un'azione passata;

-σα-, suffisso dell'aoristo: indica, come sappiamo (v. vol. I, p. 272-273), l'aspetto verbale momentaneo (puntuale);

-μεν, desinenza attiva di prima persona plurale: ci fa sapere, in altre parole, che l'azione è stata compiuta dal soggetto e che chi l'ha compiuta (il soggetto) siamo «noi».

Riassumendo, ἔλυσσμεν indica l'azione di «sciogliere», compiuta da noi nel passato e vista come priva di durata: «sciogliemmo».

Questa struttura tipica del nome e del verbo greci (e latini) risale all'indeuropeo originario (v. vol. I, p. XVI), e all'indeuropeo risale anche l'apofonia, cioè (ne abbiamo già parlato più d'una volta) l'alternanza di suono, o di quantità, che può interessare le vocali d'un nome o d'un verbo, e specialmente quelle della radice: così, la radice che significa «sciogliere» è propriamente, come si vede dagli esempi citati dianzi, λυ-/λύ-, con apofonia quantitativa, mentre dal confronto tra, per esempio, λέγ-ω, «dico», e λόγ-ος, «parola» si ricava una radice λεγ-/λογ-, che ci mostra la frequentissima apofonia qualitativa ε/ο.

Cercate ora d'analizzare negli elementi che le compongono le parole seguenti, che, com'è chiaro, derivano, in ciascuna delle due serie, da una stessa radice; movendo poi anche dal significato, che v'è noto, d'alcune d'esse, cercate di dedurre quello delle altre.

- 1) ἡ δίκη δίκαιος, -α, -ον ἡ δικαιοσύνη ἄδικος, -ον ἀδικέω τὸ ἀδίκημα
- 2) ἡ βουλή βούλομαι βουλεύω ὁ βουλευτής τὸ βούλευμα προβουλεύω τὸ προβούλευμα

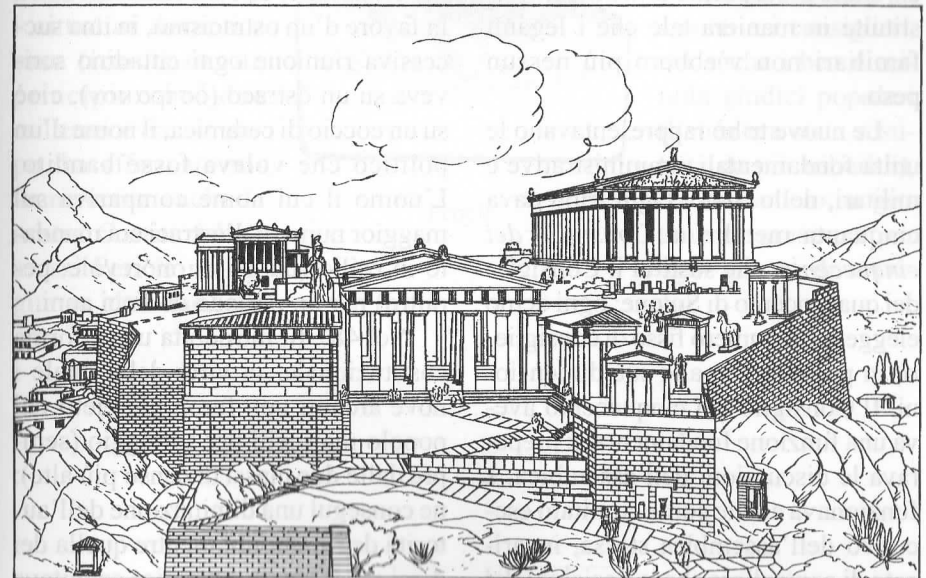
La democrazia ateniese

La democrazia radicale del tempo di Pericle fu in Atene l'esito d'una lunga evoluzione.

Come ricorderete, Solone era stato, nel 594-593 a. C., l'autore d'una riforma costituzionale che faceva della ricchezza, e non più della nobiltà dei natali, il vero titolo di privilegio politico, e aveva così molto indebolito il predominio dei nobili (gli *eupàtridi*). Egli assegnò inoltre maggiori poteri all'assemblea del popolo o *ecclesia* (ἐκκλησία); essa eleggeva, tra le due classi di censo più alte, i nove magistrati detti *arcónti*. All'assemblea Solone affiancò un consiglio di quattrocento membri, che preparava le discussioni nell'assemblea stessa e doveva costituire un contrappeso al potere dell'antico consiglio dell'*Areò-*

pago, che aveva governato la città prima delle riforme soloniane. La più democratica di tutte le istituzioni previste da Solone era l'*elièa* (ἐλαιοία): una corte di cittadini che doveva decidere sugli appelli contro le decisioni dei magistrati.

La costituzione di Solone seguì a essere in vigore durante tutto il successivo periodo di lotte tra diverse fazioni del patriziato, e anche durante la tirannide di Pisistrato e del suo figlio Ippia. Alla cacciata d'Ippia, nel 510, ripresero le lotte tra le famiglie nobili. Come scrive Erodoto (V. 66), «due erano gli uomini più in vista: Clistene l'Alcmeònide e Isàgora. Essi erano in lotta per il potere, e Clistene, giacché stava avendo la peggio, s'alleò col popolo.» Nel 508 Isàgora



L'acropoli d'Atene.

fu esiliato, e Clistene poté attuare un programma di riforme, che portarono alla nascita d'un regime democratico moderato.

Anzitutto, pare ch'egli concedesse il diritto di cittadinanza a tutti i maschi adulti liberi, compresi quelli che non possedevano terre: con ciò, per usare un linguaggio moderno, Clistene allargava di molto le basi sociali dello Stato. Inoltre, allo scòpo di prevenir le ricorrenti lotte tra famiglie nobili egli creò un sistema complesso che distrusse i presupposti stessi del sistema nobiliare: l'Attica fu divisa in circa centosettanta circoscrizioni territoriali dette *demi*, ognuna colla sua assemblea e con a capo un *demàrco*; le quattro tribù ateniesi antiche, che si fondavano sul rapporto di parentela, furono abolite, e al posto loro Clistene istituì dieci nuove *tribù*, ch'erano unità politiche artificiali, costituite in maniera tale che i legami familiari non v'ebbero più nessun peso.

Le nuove tribù rappresentavano le unità fondamentali, amministrative e militari, dello Stato. Ogni tribù dava cinquanta membri al *Consiglio dei cinquecento*, che sostituì il Consiglio dei quattrocento di Solone; ogni *demo* eleggeva un numero fisso di consiglieri, in proporzione alle sue dimensioni. Il Consiglio dei cinquecento aveva una funzione fondamentale: preparava le discussioni dell'assemblea, e funzionava anche come comitato esecutivo dell'assemblea stessa, incaricato di controllare che le decisioni del popolo fossero eseguite. Ogni tribù

dava poi all'esercito una divisione, comandata da uno *stratègo* (στρατηγός, «generale, capo militare») eletto dall'assemblea.

A quest'ultima, formata da tutti i cittadini maschi adulti, apparteneva la sovranità: essa eleggeva, com'abbiamo detto, i novi arconti, con còmpiti soprattutto di giudici, e i dieci *strateghi*; si riuniva a intervalli regolari per discuter degli argomenti che l'erano sottoposti dal consiglio; e, come l'elièa, funzionava in permanenza come corte d'appello. All'Areòpago erano attribuiti poteri importanti ma non molto ben definiti: esso era un tribunale e doveva difender la costituzione.

Probabilmente risale a Clistene anche l'istituto dell'*ostracismo*: una volta l'anno si chiedeva all'assemblea se intendesse mandare in esilio uno dei cittadini e, se l'assemblea votava in favore d'un ostracismo, in una successiva riunione ogni cittadino scriveva su un òstraco (ὄστρακον), cioè su un coccio di ceramica, il nome d'un politico che voleva fosse bandito. L'uomo il cui nome compariva sul maggior numero d'òstraci era mandato in esilio (un esilio onorevole, peraltro) per un periodo di dieci anni.

Nel 487 fu introdotta una riforma costituzionale, in virtù della quale i nove arconti non furon più eletti dal popolo ma scelti per sorteggio (sempre dalle due classi di censo più alte): ne conseguì una diminuzione dell'autorità degli arconti, mentre quella dei dieci *strateghi*, la cui carica seguitava a esser elettiva, aumentò. Nel 462

Efiàlte, sostenuto dal giovane Pericle, fece approvar nuove modifiche alla costituzione, che privarono l'Areòpago di molti dei suoi poteri e li trasferirono all'assemblea, al consiglio o alle corti popolari, che diventavano così tribunali di prima istanza e non più d'appello.

Efiàlte fu assassinato subito dopo le sue riforme, e il suo posto come capo del partito democratico fu preso da Pericle, che dominò l'assemblea fino alla morte, che seguì trentadue anni dopo, nel 429. I principi fondamentali del sistema democratico erano per i greci l'autorità della legge e l'uguaglianza di tutti i cittadini davanti a essa (ἰσονομία: un principio che, due millenni e mezzo dopo, ha affermato solennemente anche la nostra Costituzione); a essi Pericle ne aggiunse altri due, che

i greci consideravano tipici della democrazia più radicale: quelli per cui i magistrati dovevano essere scelti per sorteggio e pagati dallo Stato. I nomi degli arconti erano stati tirati a sorte fin dal 487, ma ora il sistema del sorteggio venne esteso anche alla nomi-

na dei consiglieri; si stabilì poi che fossero eleggibili all'arcontato anche i membri della terza classe, gli *zeugiti*. Ora che un gran numero di cittadini, e non più solo i più ricchi, potevano esser eletti alle magistrature, era naturalmente importante che i magistrati riceversero un compenso¹: si stabilì dunque che l'avessero non solo gli arconti e i consiglieri, ma anche i ben diecimila giudici popolari (l'elièa era stata sostituita da più tribunali), che ricevertero un gettone di presenza per ogni giorno di servizio.



Pericle.

¹ Del resto, anche in epoca moderna la rivendicazione d'un'indennità per i parlamentari è stata tipica dei partiti democratici.

Lexicon

Verbi

ἀγορεύω, ἡγόρευον
 ἄρχω / ἄρχομαι, ἄρξω,
 ἥρξα, ἥρξamai, ἥρχθην
 (+ gen.)
 βουλεύω / βουλεύομαι,
 βουλεύσω, ἐβούλευσα,
 βεβούλευκα,
 βεβούλευμαι,
 ἐβουλεύθην
 ἐπι-βουλεύω (+ dat.)
 κείμαι, κείσομαι
 πρό-κειμαι (+ dat.)
 νομίζω, νομιῶ, ἐνόμισα,
 νενόμικα, νενόμισμαι,
 ἐνομίσθην (+ acc.
 e inf.)
 ψηφίζομαι, ψηφιοῦμαι,
 ἐψηφισάμην,
 ἐψηφισμαι
 θύω, θύσω, ἔθυσα,
 τέθυκα, τέθυμαι,
 ἐτύθην
 ἵημι (inf. ἵέναι, part.
 ἵείς), ἦσω, ἦκα
 (inf. εἶναι, part. εἶς),
 εἶμαι, εἶθην
 ἀφ-ίημι
 ἀκροάομαι
 ἀνα-γιγνώσκω
 διακρίνω
 ἐξαμάω
 ἐξ-ίστημι / ἐξ-ίσταμαι
 ἐπ-αγγέλλω
 θερίζω
 καίω, aor. ἔκαυσα (καυ-)
 κωλύω
 μετ-έχω (+ gen.)
 μύεω
 νηστεύω

πληρώω
 πνέω, aor. ἔπνευσά
 (πνευ-)
 εἰς-πνέω
 πολεμέω
 πρεσβεύω
 προ-άγω
 προ-ηγέομαι
 προ-χέω
 σκώπτω
 συμπαραστατέω
 τελέω
 ὄω, ὄει (impers.)
 φράζω
 χειροτονέω
 ὠθέω, aor. ἔωσα
 ἀπ-ωθέω

Sostantivi

τὸ ἀγγεῖον, τοῦ ἀγγείου
 ὁ αἰών, τοῦ αἰῶνος
 τὰ ἄλφιστα, τῶν ἀλφίτων
 τὸ ἀνάκτορον,
 τοῦ ἀνακτόρου
 ἡ ἀνάσσα, τῆς ἀνάσσης
 ὁ αὐλός, τοῦ αὐλοῦ
 ἡ αὐρᾶ, τῆς αὐρᾶς
 τὰ ἀφροδίσια,
 τῶν ἀφροδίσιων
 ὁ βουλευτής,
 τοῦ βουλευτοῦ
 ὁ γέρων, τοῦ γέροντος,
 voc. ᾧ γέρον
 ἡ γραῖα, τῆς γραίᾱς
 ἡ δαπάνη, τῆς δαπάνης
 ἡ δωρεά, τῆς δωρεᾶς
 τὸ ἔγκλημα,
 τοῦ ἐγκλήματος
 ἡ εἰκάς, τῆς εἰκάδος
 ἡ ἐλπὶς, τῆς ἐλπίδος
 ὁ ἐπιστάτης,
 τοῦ ἐπιστάτου

ἡ ἐποπτεῖα,
 τῆς ἐποπτεῖας
 τὸ θέρος, τοῦ θέρου
 il raccolto, la messe
 ὁ ἱακχος, τοῦ ἱακχου
 ὁ ἰδιώτης, τοῦ ἰδιώτου
 ὁ κοῦρος, τοῦ κούρου
 τὸ κράτος, τοῦ κράτους
 ὁ κυκεών,
 τοῦ κυκεῶνος
 ἡ μίνθη, τῆς μίνθης
 ἡ μυρρίνη,
 τῆς μυρρίνης
 ἡ μύρτος, τῆς μύρτου
 ὁ μυσταγωγός,
 τοῦ μυσταγωγοῦ
 τὸ μυστήριον,
 τοῦ μυστηρίου
 ὁ μύστης, τοῦ μύστου
 τὰ ὄργια, τῶν ὀργίων
 ἡ πλημοχόη,
 τῆς πλημοχόης
 ἡ πότνια, τῆς ποτνίας
 οἱ πρέσβεις,
 τῶν πρέσβων
 τὸ προβούλευμα, τοῦ
 προβουλεύματος
 ὁ πρύτανις,
 τοῦ πρυτάνεως
 αἱ σπονδαί,
 τῶν σπονδῶν
 ὁ στάχυς, τοῦ στάχους
 ἡ συνθήκη,
 τῆς συνθήκης
 τὸ τελεστήριον,
 τοῦ τελεστηρίου
 ἡ τελετή, τῆς τελετῆς
 ἡ τελευτή,
 τῆς τελευτῆς
 τὸ φρέαρ, τοῦ φρέατος
 τὸ χοιρίδιον,
 τοῦ χοιριδίου

Nomi propri

ὁ Ἄιδης, τοῦ Ἄιδου
 ἡ Ἀφροδίτη,
 τῆς Ἀφροδίτης
 ὁ Βοηδρομιών,
 τοῦ Βοηδρομιώνος
 ὁ Ἰακχος, τοῦ Ἰακχου
 ἡ Πινύξ, τῆς Πυκνός

Aggettivi

ἄγνός, ἀγνή, ἀγνόν
 ἀσθενής, ἀσθενές
 αὐτόνομος, αὐτόνομον
 Ἀφροδίσιος,
 Ἀφροδισία,
 Ἀφροδίσιον
 διττός, διττή, διττόν
 ἐκάτερος, ἐκατέρᾳ,
 ἐκάτερον

ἐμπόδιος, ἐμπόδιον
 εὐθύς, εὐθεῖα, εὐθύ
 εὐφημος, εὐφημον
 εὐχάριστος, εὐχάριστον
 μυθίοι, μυθία, μυθία
 μυστικός, μυστική,
 μυστικόν
 πάγκλαυτος,
 πάγκλαυτον
 πολυτίμητος,
 πολυτίμητον
 σύμπας, σύμπασα,
 σύμπαν
 ὑπήκοος, ὑπήκοον
 χρόνιος, χρονία, χρόνιον
 Participi sostantivati
 οἱ ἐπιγιγνώμενοι,
 τῶν ἐπιγιγνομένων

Preposizioni

gen. + ἔνεκα

Avverbi

ἐναλλάξ
 θηριωδῶς
 κοσμίως
 ὅλως

Congiunzioni

ὅπως = ἵνα

Locuzioni

δίκην δίδωμι
 εἰς Ἄιδου
 Ἐλευσίνᾳδε
 ἐμπόδιον εἶναί τινος
 ἔχομαι γνώμης τινός
 κατὰ πάντα

Φοβοῦμαι μὴ δι' ὀλίγου εἰς
πόλεμον καταστῶμεν· ὁ γὰρ
νεανίας τὴν γυναῖκα
χαίρειν κελεύει.

φοβοῦμαι μὴ... εἰς πόλεμον
καταστῶμεν : φοβοῦμαι ἴσως
γὰρ εἰς πόλεμον
καταστησόμεθα

ἡ ἀνάστασις (τῆς ἀναστάσεως) :
τὸ μετα-φέρειν πάντα τὰ
ἑαυτοῦ ἐκ τῆς οἰκίας εἰς
ἄλλον τόπον



Η ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ (α)

Τελευτησάσης δὲ τῆς ἐκκλησίᾳς καὶ
τῶν πολιτῶν ἀπιόντων, ὁ Δικαιοπόλις,
«ἄγε δὴ, ὦ παῖ,» ἔφη «οἵκαδε σπεύδωμεν
ἵνα τῇ μητρὶ ἅπαντα τὰ γενόμενα ἐξ-
ηγώμεθα.» Τάχιστα οὖν ἐπορεύοντο καὶ
ἤδη νυκτὸς γενομένης εἰς τὴν οἰκίαν ἀφί-
κοντο.

Τοῦ δὲ Δικαιοπόλιδος κόψαντος τὴν
θύρᾱν, ἐξῆλθεν ἡ Μυρρίνη, καὶ τὸν Φίλιπ-
πον ἰδοῦσα ὑγιῇ τ' ὄντα καὶ βλέποντα καὶ
τὸν ἄνδρα ζῶντα καὶ καλῶς ἔχοντα,
πρῶτον μὲν ἀνέκραγε καὶ ἀκίνητος ἔμει-

νε, ὥσπερ βλέπουσα θεῖόν τι καὶ θαυμασ-
τὸν τέρας ἐξαίφνης φαινόμενον· ἔπειτα
15 δὲ ἀνέλαβεν ἑαυτήν, καὶ περιβαλοῦσα τῷ
υἱῷ χειρᾶς καὶ οὐ παυομένη αὐτὸν φι-
λοῦσα ἡσπάζετο καὶ πολὺν χρόνον χαί-
ρουσα ἐδάκρυεν· ἡσπάζετο δὲ καὶ τὸν
φίλον ἄνδρα, οὐχ οἷ᾽ αὖ τ' οὖσα τὰ δάκρυα
20 κατέχειν. Ἐκάλεσε δὲ μεγάλη τῇ φωνῇ
τοὺς ἄλλους πάντας, τὴν τε Μέλιτταν καὶ
τὸν πάππον καὶ τὸν Ξανθίαν, καὶ πολλὰ
ἅμα ἐπυνθάνετο παρὰ τοῦ ἀνδρὸς καὶ τοῦ
παιδός, βουλομένη γιγνώσκειν τί ποτε
25 ἐγένετο ἐν τοσούτῳ χρόνῳ. Ὁ δὲ Δικαιο-
πόλις· «Κάμνομεν νῦν μάλα, μακρὰν ὁδὸν
πορευσάμενοι· βουλόμεθα δ' οὖν πρῶτον
μὲν λούσασθαι καὶ δειπνήσαι· ἔπειτα δὲ
πρὸς πάντα ἀποκρινούμεθα.» Ὡς δ' οὖν
30 εἰσελθόντες ἐλούσαντό τε καὶ ἐδείπνη-
σαν, ὁ μὲν Φίλιππος πάντα ἐξηγεῖτο ὅσα
ἐγένετο ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐν τῷ Ἀσκληπιεῖῳ·
ἡ δὲ ἔφριττε μὲν ἀκούουσα ὅς' ἔπαθον ὁ

άνηρ καὶ ὁ παῖς, ἐτέρπετο δὲ ὀρώσα νῦν
αὐτοὺς οἴκοι ὄντας καὶ εὖ ἔχοντας. 35

Ὁ δὲ Δικαιοπόλις ἅπαντα ἐξηγεῖτο ὅσα
ἤκουσαν τῶν ῥητόρων ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
ἀγορευόντων. «Οὕτως οὖν,» ἔφη, «φοβοῦ-
μαι μὴ δι' ὀλίγου εἰς πόλεμον καταστῶμεν.
Χρὴ δὲ ἡμᾶς τῷ Περικλεῖ πειθομένους 40
ἅπαντα παρασκευάζεσθαι ὡς εἰς τὸ ἄστυ
ἀναστησομένους· ἐπειδὴν γὰρ οἱ Πελο-
ποννήσιοι εἰς τὴν Ἀττικὴν εἰσβάλωσιν,
ἀνάγκη ἔσται τὴν οἰκίαν καταλιπόντας
Ἀθηνᾶζε ἀναστῆναι.» Ἡ δὲ Μυρρίνη, 45
«οἴμοι,» ἔφη «τί λέγεις, ὦ ἄνερ; Πῶς γὰρ
δυνησόμεθα τὴν τε οἰκίαν καταλιπεῖν καὶ
τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βοῦς; Καὶ εἰς τὰς
Ἀθηνᾶς ἀναστάντες ποῦ δὴ οἰκήσομεν;
Οὐδεμία γὰρ ἡμῖν ὑπάρχει οἴκησις ἐν τῷ 50
ἄστει. Ἀλλ' οὐ δυνατόν ἐστι ταῦτα πρά-
ξαι.»

ἀν-ίσταμαι < ἀνά-στασις
ἐπειδὴν = ἐπειδὴ ἄν

ἡ οἴκησις (τῆς οἰκήσεως) =
ἡ οἰκία

Ὁ δὲ Δικαιοπόλις· «Ἀλλ' ἀνάγκη ἔσται,
ὦ γύναι, ταῦτα πράξαι τούτων ἔνεκα·
55 ἐπειδὴν γὰρ οἱ Πελοποννήσιοι εἰς τὴν γῆν
εἰσβάλωσιν, ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα αὐτοῖς
μάχῃ ἀντιστῆναι τοσούτοις οὖσιν· ὥστε
ὅστις ἂν ἔξω τῶν τειχῶν μένη ἀποθα-
νεῖται ὑπὸ τῶν πολεμίων· συνελθόντες δὲ
60 εἰς τὴν πόλιν, πάντες ἀσφαλεῖς ἐσόμεθα
καὶ οὐδείς κίνδυνος ἔσται μὴ οἱ πολέμιοι
ἡμᾶς βλάπτωσιν, τὴν μὲν γῆν ἀφέντας καὶ
τὰς οἰκίας, τῆς δὲ θαλάττης καὶ πόλεως
φυλακὴν ἔχοντας.»

65 Ταῦτα οὖν ἀκούσασα ἡ Μυρρίνη σιγῇ-
σασα τῷ ἀνδρὶ ἐπέθετο, καίπερ φοβου-
μένη μὴ χαλεπὴ γένηται ἡ ἀνάστασις.
Πάντα οὖν τὸν χειμῶνα παρεσκευάζοντο
ὡς Ἀθηνᾶζε ἀναστησόμενοι ἐπειδὴν
70 εἰσβάλωσιν οἱ Πελοποννήσιοι. Ἄμα δ' ἦρι
ἀρχομένῳ ἄγγελος ἀπὸ τῶν Ἀθηνῶν
ἀφίκετο λέγων ὅτι ἤδη συλλέγονται οἱ

ἀνθ-ίστημι = ἀντιτάττω
ἀνθίσταμαι (ἀντέστην)
= ἀντιτάττομαι, ἀντέχω

ἡ φυλακή (τῆς φυλακῆς)
< φυλάττω

τε Λακεδαιμόνιοι καὶ οἱ σύμμαχοι εἰς
τὸν Ἴσθμόν· ὁ οὖν Δικαιοπόλις τὸν Φίλιπ-
πον καὶ τὸν Ξανθίαν ἔπεμψεν ὥς τὰ 75
ποίμνια εἰς τὴν Εὐβοίαν κομιοῦντας.
Ἔπειτα δὲ αὐτός τε καὶ ἡ Μυρρίνη τὴν
ἄμαξαν ἐξαγαγόντες πάνθ' ὅσα φέρειν
ἐδύναντο εἰσέθεσαν. Πάντων δ' ἐτοίμων
80 ὄντων ὁ Δικαιοπόλις τοὺς βοῦς ζεύξας
τὸν πάππον πολλὰ ὀδῦρόμενον ἀνεβίβα-
σεν. Τέλος δὲ ἢ τε Μυρρίνη καὶ ἡ Μέλιττα
αὐταὶ ἀνέβησαν.

ἔζευξα < ζεύγ-νῦ-μι
ζεύνῃμι τοὺς βοῦς : ζυγὸν
τοῖς βουσὶν ἐπιτίθημι
ἀναβιβάζω : ἀναβαίνειν ποιῶ



Ο ΠΑΠΠΟΣ ΟΥΚ ΕΘΕΛΕΙ ΤΟΝ ΚΛΗΡΟΝ ΚΑΤΑΛΕΙΠΕΙΝ

Ὁ δὲ πάππος ἐξαίφνης καταπηδήσας
85 ἀπὸ τῆς ἀμάξης καὶ τὸν κλῆρον δείξας,
«ἰδοῦ, ὦ παῖ,» ἔφη· «τόδε τὸ χωρίον
ἡμέτερόν ἐστι καὶ πατρῶον· ἦσαν γὰρ οἱ
πατέρες ἡμῶν πένητες μέν, οὐχ ἥττον
ἡμῶν, κτησάμενοι δὲ τόνδε τὸν κλῆρον
90 αἰεὶ εἶχον αὐτόν, ἀγρούς τε ἐργαζόμενοι
καὶ πρόβατα νέμοντες. Ἔδειξαν οὖν ἡμῖν
τίνα βίον δεῖ ἡμᾶς ζῆν. Ἐγὼ μὲν οὖν
ἐνταῦθα ἐγενόμην καὶ πρῶτον τὸ φῶς
ἑβλεψα, καὶ τῷ τῶν πατέρων παραδείγ-

Ὁ πάππος τὸν κλῆρον
δείξας, «ἰδοῦ, ὦ παῖ,» ἔφη·
«τόδε τὸ χωρίον ἡμέτερόν
ἐστι καὶ πατρῶον.»

κατα-πηδάω

ἔδειξα < δείκ-νῦ-μι : δηλώ τῇ
χειρὶ
τὸ χωρίον (τοῦ χωρίου)
= ὁ κλῆρος

τὸ παράδειγμα
(τοῦ παραδείγματος) : ἐκεῖνο ᾧ
ὁμοίον τι γίνεσθαι δεῖ

ματι χρώμενος, ἐνταῦθα δι' ὅλου τοῦ βίου 95
κατέμεινα, οὐδὲν ἔτυχον τάς τε βοῦς καὶ
τὰ πρόβατα ἔχων καὶ οἰκίαν οὐ μεγάλην
μέν, καλὴν δὲ καὶ ἰσχυρὰν καὶ ἐμοὶ
ἱκανωτάτην.»

Ταῦτ' εἰπὼν, καὶ μόλις τὰ δάκρυα 100
κατέχων, ἐδείκνυ τοὺς ἀγροὺς τῇ χειρὶ
καί, «καλὸν δέ μοι φαίνεται,» ἔφη, «καὶ
αὐτὸ τὸ χωρίον· διὰ μέσου γὰρ ποταμὸς
οὐ τραχὺς διαρρεῖ, ὅς ῥαδιὸς ἐστὶ
διαβῆναι βουσί καὶ πρόβασι, τὸ δὲ ὕδωρ 105
πολὺ καὶ καθαρὸν, τῆς πηγῆς ἐγγὺς
ἀναδιδούσης, καὶ πνεῦμα τοῦ θεοῦς ἀεὶ
διαπνέον· πολλοὶ δὲ καὶ πάγκαλοι λειμῶ-
νές εἰσιν ὑφ' ὕψηλοῖς δένδρεσιν ἐν τοῖς
παρακειμένοις ὄρεσιν, καὶ ἐκεῖ πάντα 110
μεστὰ βοτάνης ἀκμαζούσης δι' ὅλου τοῦ
θέρου. Ὅστις ἂν ἐνταῦθα διὰ παντὸς τοῦ
βίου οἰκήσῃ οὐχ οἶός τ' ἔσται τὴν δίαιταν
τοῦ βίου μεταβάλλειν, μάλιστά γε ἐὰν
γέρων ᾖ, ὥσπερ ἐγὼ εἰμι. Ἐπειδὴν γὰρ 115

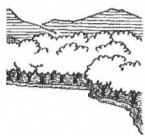
ἐδείκνυν <
δείκνυμι
(imperf.)



δια-ρρέω

ἡ πηγή
(τῆς πηγῆς)
ἀνα-δίδομι =
ἀνα-χέω

ὑψηλός, -ή, -όν = μακρός
δένδρεσι(ν) = δένδροις

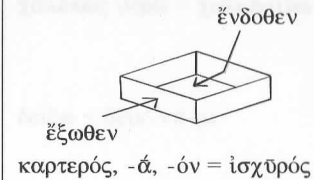


ἡ βοτάνη
(τῆς βοτάνης)



ἡ δίαιτα
(τῆς διαίτης) :
ὁ τρόπος τοῦ βίου

εἰς ἄστν ἴωμεν, ἀπορῶ, ἀποβλέπων εἰς
τὸν ἀγρόν, μῖσῶν μὲν ἄστν, τὸν δ' ἐμὸν
δήμον ποθῶν. Ὅρῶ γὰρ ἐκεῖ, ἐπειδὴν
ἀφίκωμαι, οἰκίᾳς πολλὰς καὶ μεγάλας
120 καὶ τεῖχος ἔξωθεν καρτερόν καὶ οἰκήματά
τινα ὑψηλά, καὶ πλοῖα πολλὰ ὀρμοῦντα
ἐν τῷ λιμένι, καὶ δὴ καὶ πολὺν ὄχλον ἐν
τῷ αὐτῷ, καὶ θόρυβον πολὺν καὶ κραυγὴν,
ὥστε ἐμοὶ δοκεῖ ὅτι πάντες μάχονται
125 ἀλλήλοις. Πάντες δὲ οἱ ἄστοι δεικνύασί
με σκώπτοντες ὡς ἄγροικον ὄντα. Διὰ
τοῦτο δήπου, ὦ παῖ, οὐκ ἀρέσκει μοι τὸ
ἄστν. Τί δὲ γενήσεται ταῖς ἀμπέλαις, ἃς
πέρυσιν πέρᾱν τοῦ ποταμοῦ ἐφυτεύσαμεν;
130 Εἰσὶ γὰρ γενναῖαι σφόδρα καὶ τοὺς
βότρῳς οἴσουσι μεγάλους.»
Ἐνταῦθα δὲ ἐσίγησεν ὀλίγον χρόνον,
οὐχ οἶός τ' ὦν διὰ τὸ πάθος ἄλλα ἔτι
λέγειν. Ἐπειτα δὲ, τὸν κῆπον δεικνύς,
135 «ἰδοῦ,» ἔφη, «οὗτος ὁ κῆπος, πάννυ καλὸς
καὶ λάχανα πολλὰ καὶ δένδρα ἔχων, ὃν



ἐν τῷ αὐτῷ τόπῳ, ὁμοῦ

πέρυσιν(ν) : ἐν τῷ παρελθόντι
ἔτει πέρᾱν τοῦ
πέρᾱν + gen. ποταμοῦ
γενναῖος, -ά,
-ον : ἄριστος
τὸ γένος
οἴσω < φέρω (fut.)



αὐτὸς πολλὰ ἔτη εἰργαζόμεν, τοῦ Φιλίπ-
που ἐνίστε συλλαμβάνοντος. Ἐὰν ἀπέλθω,
τίς ἐπιμελήσεται αὐτοῦ; Ὑμεῖς μὲν οὖν,
οἱ νέοι τυγχάνετε ὄντες καὶ δύνασθε, ἵτε 140
καὶ εἰς τὸ ἄστυ καταφύγετε· ἐγὼ δὲ
ἐνταῦθα μενῶ, καί, ἐὰν οἱ θεοὶ σῶσαί
μ' ἐθέλῃσιν, ἀμνησῶμαι τούτῳ τῷ χωρίῳ
τοὺς πολεμίους· ἐὰν δὲ ἄλλως βουλευθῶσι,
ἐνταῦθα ἀποθανοῦμαι, ὅπου καὶ οἱ ἐμοὶ 145
γονεῖς ἀπέθανον. Ἐνθάδε μενῶ, ἕως ἂν
θάνατος ἐνί γε τρόπῳ καταλάβῃ με. Τί
γὰρ δείσας δεῖ με τοὺς ἀγροὺς καὶ τὴν
οἰκίαν καταλιπεῖν; Ἄρα φοβήσομαι μὴ
ἀποθάνω ὑπὸ τῶν πολέμιων; Ἀλλ' οὐ 150
δυνήσομαι ἀγανακτεῖν ἐὰν, τηλικούτον
ὄντα, δεήσῃ με τελευτήσαι. Ἐὰν γὰρ
περιμείνω ὀλίγον χρόνον, ἀπὸ τοῦ αὐτο-
μάτου τοῦτο γενήσεται οὐδενὸς ἀποκτεί-
ναντος· ὁρᾶτε γὰρ δὴ ὅτι ἡ ἡλικία πόρρω 155
ἤδη ἐστὶ τοῦ βίου, θανάτου δὲ ἐγγύς.»

Ταῦτ' εἰπὼν, οὐκ ἐβούλετο πείθεσθαι

ἀναβῆναι ἐπὶ τὴν ἄμαξαν ὡς πορευσό-
μενος εἰς ἄστυ, χαλεπῶς φέρων οἰκίαν
160 τε καταλείπων καὶ τοὺς ἀγροὺς οἱ διὰ
παντὸς τοῦ βίου ἦσαν αὐτῷ. «Δείξω,» ἔφη
τὴν βακτηρίαν ἄρᾱς, «τοῖς Λακεδαιμο-
νίοις τοὺς Ἀθηναίους ἐτοίμους ὄντας ἀμύνεσ-
θαι καί περ ἀποθανεῖν κινδυνεύοντας.»
165 Ὁ δὲ Δικαιοπόλις, «ἀλλ', ὦ φίλε πα-
τερ,» ἔφη, «ἐμοὶ πιθοῦ καὶ σῶσον σαυτόν.
Ἐμοὶ γάρ, ἐὰν σὺ ἀποθάνῃς, οὐ μία
συμφορὰ ἔσται, ἀλλὰ πολλαί· οὐ μόνον
γὰρ τὴν οἰκίαν καὶ πάντας τοὺς ἀγροὺς
170 ἀποβαλὼ, ἀλλὰ καὶ τὸν πατέρα, ἄνδρα
τοιούτον οἷον οὐδένα οὐδέποτε εὐρήσω·
ἔτι δὲ καὶ πολλοῖς δόξω ὅτι, οἷός τ' ὦν σε
σῶσαι, ἡμέλησα, καὶ ἐκφυγὼν ἅμα τῇ
γυναικὶ καὶ τοῖς υἱοῖς κατέλιπόν σε ἐν
175 τοῖς ἀγροῖς εἰς τοσοῦτον κίνδυνον κατα-
στήσας. Οὐ γὰρ πείσονται οἱ πολλοὶ ὡς
σὺ αὐτὸς οὐκ ἠθέλησας ἀπιέναι ἐνθένδε,
ἡμῶν παραινούντων. Ἀλλ' ἐμοὶ πείθου, καὶ

χαλεπῶς φέρω = χαλεπαίνω

δείξω < δείκ-νυ-μι

δείξω τοὺς Ἀ. ἐτοίμους ὄντας
= δείξω ὅτι οἱ Ἀ. ἐτοιμοὶ εἰσιν

ἀπο-βάλλω ↔ κτάομαι

πολλοῖς δόξω ὅτι... = πολλοῖς
δόξει ὅτι ἐγώ...

ἐνθένδε : ἐκ τούτου τοῦ τόπου

ὀλιγο-χρόνιος, -ον :
ὅς δι'ὀλίγου χρόνου μένει

ρήγ-νῶ-μι : δια-κόπτω,
δι-αιρῶ τι εἰς δύο μέρη
ρήγνύντες τὴν γῆν τῷ ἀρότρῳ :
ἀροῦντες

μεθ-ίημι = καταλείπω

οἰχέσσομαι < οἰχόμαι (οἰχη-) =
ἀπέρχομαι, ἀποχωρέω

μὴ ἄλλως ποίει. Ἴσως δὲ ὀλιγοχρόνιος
ἔσται ὁ πόλεμος, καὶ ἔπειτα ἐν εἰρήνῃ 180
πάντες τὸν βίον διάγειν δυνησόμεθα. Ἐὰν
δὲ οἱ πολέμιοι πορθήσωσι τὸ χωρίον καὶ
τὴν οἰκίαν, αὐθις ἐργαζόμενοί τε καὶ
ρήγνύντες τὴν γῆν τῷ ἀρότρῳ εὐκαρπον
ποιήσομεν, καὶ τὰ τῆς οἰκίας τείχη πάλιν 185
οἰκοδομήσομεν. Πάντα ὅσ' ἂν δέῃ ποιή-
σομεν. Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσης ὅσα λέγω καὶ
πίθῃ μοι ταῦτα παραινοῦντι, οὐ μόνον σὺ
αὐτός, ἀλλὰ καὶ πάντες ἡμεῖς δεινὰ
πεισόμεθα· οὐδέποτε γὰρ μεθήσομέν σε 190
ἐνθάδε, οὐδ' οἰχησόμεθά σε ἀπολιπόντες.
Ἐὰν οὖν βούλῃ οἴκοι μένειν, πάντες ἐνθά-
δε ἐπιμενοῦμεν τοὺς πολεμίους, καὶ πάν-
τες ὁμοῦ ἀποθανούμεθα ὑπ' αὐτῶν.»
Ἐπειτα δέ, ἄρᾳς τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς 195
τὸν οὐρανόν, «ὦ Δῆμητερ καὶ ἄλλοι θεοί,»
ἔφη, «διὰ τοῦτο οὖν ἐσώσατέ με ἐκ πολ-
λῶν καὶ τοσοῦτων κινδύνων, τῶν τε λησ-
τῶν καὶ τῆς δουλείας καὶ τῶν ὀρμωμένων

200 ἐπ' ἐμὲ καὶ τὸν ἐμὸν παῖδα· ἵνα δὴ ἴδω
τοὺς πολεμίους ἐν τῇ ἐμαυτοῦ οἰκίᾳ, καὶ
τοὺς οἰκείους πάντας ἐν πολλῷ αἵματι
ἄλλον ἐπ' ἄλλον ἀποθανόντας;» Καὶ δὴ
ἅμα ταῦτα λέγων μέγα ὤμωζέ τε καὶ
205 ἐδάκρυεν ἀπορῶν.

Ἡ δὲ Μέλιττα, καταπηδήσασα ἀπὸ τῆς
ἀμάξης, ἔδραμε πρὸς τὸν πάππον, καὶ
αὐτοῦ τῶν γονάτων λαβομένη καὶ ἅμα
δακρύουσα, «μὴ ἡμᾶς πάντας ἀπόλεσον,»
210 ἔφη, «ὦ πάππε· ἐλθέ μεθ' ἡμῶν. Ἀγαπῶμεν
γὰρ σε πάντες. Ἡμεῖς δὲ οἶκός ἐσμεν, οὐ
τὰ ταύτης τῆς οἰκίας τείχη· ἐν δὲ ᾧτινι
τόπῳ ἂν οἰκῶμεν, αἰεὶ ὁμοῦ ἐσόμεθα.»

Ὁ δὲ πάππος, τῇ δακρυούσῃ τε καὶ
215 στεναζούσῃ κόρῃ ἐμβλέψας, πρῶτον μὲν
ὀλίγον χρόνον ἐσίγησεν, ἔπειτα δέ, τὰ
δάκρυα μόλις κατέχων, «ὦ τάλᾳς ἐγώ,»
ἔφη· «εἰς ὅντινα τόπον ἂν ἔλθω, ἐὰν καὶ
αἱ τῶν μακαρίων νῆσοι ᾧσιν, οὐδέν μοι
220 κάλλιον τούτου τοῦ κλήρου ἔσται. ὦ

ἄκων, -ουσα, -ον :
οὐ βουλόμενος

φιλτάτη μοι τῶν θεῶν Δήμητερ, ἄκων
τούτους τοὺς ἀγροὺς καταλείπω, οὓς
πολλὰ δὴ ἔτη εἰργαζόμενην. Ἀλλὰ χαίρε,
κλῆρε καὶ γῇ τῶν πατέρων· ὦ λειμῶνες
ὅπου τὰ πρόβατα ἔνεμον, καὶ δένδρα 225
ὑφ'οῖς πολλάκις ἐκοίμων, χαίρετε. Ὑστα-
τον γὰρ ἴσως ὑμᾶς εἰσορῶν ἀσπάζομαι.»

Ταῦτ'εἰπὼν, πρὸς τὸν Δικαιοπόλιν
προσετρέψατο καί, «ἐλθωμεν δέ, ὦ υἱέ,»
ἔφη, «πρὸς τὴν πόλιν, ὥς ὁ Περικλῆς 230
κελεύει· ἄμεινον γάρ ἐστιν ἐμὲ μόνον
ἀποθανεῖν ἢ πάντας ὑμᾶς ἀπολέσαι.»
Λαβὼν οὖν τὴν Μέλιτταν τῆς χειρός,
αὐθις ἐπὶ τὴν ἄμαξαν ἀνέβη, καὶ καθίσας
ἥσυχος ἔμεινε προσβλέπων πρὸς τοὺς 235
ἀγροὺς καὶ τὴν οἰκίαν, τῆς ἀμάξης
βραδέως διὰ τῆς ὁδοῦ ἀποχωρούσης.



Η ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ (β)

Οὕτως οὖν ἐπορεύοντο δακρύοντες καὶ
ὀδύρόμενοι, φοβούμενοι μὴ οὐδέποτε
240 ἐπανίωσιν.

Μακρὰ δ' ἦν ἡ ὁδὸς καὶ χαλεπή. Ἦδει
γὰρ κατὰ τὴν ἀμαξιτὸν ἰέναι, πολλοῖς
δ' ἐνετύγχανον αὐτουργοῖς οἵπερ πρὸς τὴν
πόλιν σπεύδοντες ἄλλοι ἄλλοις ἐνεπό-
245 διζον. Τέλος δὲ ἐσπέρας ἤδη γιγνομένης
ἐς τὰς πύλας ἀφίκοντο, καὶ μόλις εἰσελ-
θόντες τὴν νύκτα ἐν ἡρώφιντι ἔμειναν.
Τῇ δ' ὕστεραία ὁ Δικαιοπόλις παρὰ τὸν

Ὁ οὖν Δικαιοπόλις τοῖς
οἰκείοις ἡγήσατο πρὸς τὸν
πύργον, ἐν ᾧ ἔμελλον
οἰκήσιν ἕως ἄν οἱ μὲν
Πελοποννήσιοι ἀπίωσιν,
αὐτοὶ δὲ πρὸς τοὺς ἀγροὺς
ἐπανίωσιν.

ἡ ἀμαξιτός (ὁδός) : ἡ ὁδὸς δι' ἧς
αἱ ἀμαξὶαι διατρέχουσιν
(ἀμαξιτός, -όν)

τὸ ἡρώφιν (τοῦ ἡρώφου)
: τὸ ἱερὸν ἀνδρὸς οὗ ἕτερος
τῶν γονέων θεός ἐστι

χωρέω : περιέχω, δέχομαι ἐν
τόπῳ τινί

διὰ παντὸς χρόνον

προσ-δέχομαι

ἡ πρεσβεία (τῆς πρεσβείας) <
πρέσβεις

ἐκτός (+ gen.) ↔ ἐντός
τὰ ὅρια (τῶν ὁρίων) : τὸ τέλος
τῆς χώρας
αὐθημερόν : τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ
ὁ ἀγωγός (τοῦ ἀγωγοῦ) :
ὁ φύλαξ ἡγούμενός τι
(< ἄγω)

ἀδελφὸν ἦλθεν ἵνα αἰτῇ αὐτὸν εἶ πως
βοηθεῖν δύναται. Ὁ δ' ἀδελφὸς οὐκ ἐδύ- 250
νατο αὐτοὺς εἰς τὴν οἰκίαν δέχεσθαι το-
σούτους ὄντας, ἀλλὰ πύργον τινὰ αὐτῷ
ἔδειξεν ὃς πάντας χωρήσει. Ὁ οὖν Δι-
καιόπολις πρὸς τοὺς οἰκείους ἐπανελθὼν
ἠγήσατο αὐτοῖς πρὸς τὸν πύργον, ἐν ᾧ 255
ἔμελλον διὰ παντὸς οἰκήσειν, ἕως ἄν οἱ
μὲν Πελοποννήσιοι ἀπίωσιν, αὐτοὶ δὲ
πρὸς τοὺς ἀγροὺς ἐπανίωσιν.

Ἐν δὲ τούτῳ κῆρυξ ἀφίκετο ἐς τὰς
Ἀθήνας, πέμψαντος τοῦ Ἀρχιδάμου τῶν 260
Λακεδαιμονίων βασιλέως· οἱ δὲ Ἀθηναῖοι
οὐ προσεδέξαντο αὐτὸν ἐς τὴν πόλιν
οὐδ' ἐπὶ τὴν βουλὴν· ἦν γὰρ Περικλέους
γνώμη κήρυκα καὶ πρεσβεῖαν μὴ δέχεσθαι
Λακεδαιμονίων ἤδη στρατευομένων· 265
ἀποπέμπουσιν οὖν αὐτὸν πρὶν ἀκοῦσαι,
καὶ ἐκέλευον ἐκτὸς ὁρίων εἶναι αὐθη-
μερόν, ξυμπέμπουσί τε αὐτῷ ἀγωγούς.

ὅπως μηδενὶ ξυγγένηται. Ὁ δ' ἐπειδὴ ἐπὶ
270 τοῖς ὁρίοις ἐγένετο καὶ ἔμελλε διαλύ-
σεσθαι, τοσόνδε εἰπὼν ἐπορεύετο, ὅτι
«ἦδε ἡ ἡμέρᾳ τοῖς Ἑλλησι μεγάλων
κακῶν ἄρξει.» Ὡς δὲ ἀφίκετο ἐς τὸ
στρατόπεδον καὶ ἔγνω ὁ Ἀρχιδάμος ὅτι



συγ-γίνομαι

τὸ στρατόπεδον
(τοῦ στρατοπέδου)

275 οἱ Ἀθηναῖοι οὐδέν πω ἐνδώσουσιν, οὕτω
δὴ ἄρ᾽ αὖς τῷ στρατῷ προὔχῳ ἐς τὴν γῆν
αὐτῶν.

— da Tucidide, II. 12

πω : οὐδενὶ τρόπῳ, οὐδέποτε
ἐν-δίδωμι
ἄρ᾽ αὖς τῷ στρατῷ : ἀπελθὼν ἅμα
τῷ στρατῷ
προὔχῳ < προ-εχῳ

Enchiridion

Il vecchio nonno, padre di Diceòpoli, non vuol lasciare il podere avito: «Τί γὰρ δέισας,» dice infatti, «temendo cosa dovrei abbandonare i campi e la casa? Ἄρα φοβήσομαι μὴ ἀποθάνω ὑπὸ τῶν πολεμίων, temerò forse *d'essere ucciso* dai nemici?» Alla fine però, commosso, si convince; e tutti partono piangendo, φοβούμενοι μὴ οὐδέποτε ἐπανίωσιν, temendo di non tornar mai più. Considerate ora queste altre due frasi, che avete letto nel brano all'inizio del capitolo: Φοβοῦμαι μὴ δι' ὀλίγου εἰς πόλεμον καταστῶμεν = Ho paura che tra poco *entreremo* in guerra; Οὐδείς κίνδυνος ἔσται μὴ οἱ πολέμιοι ἡμᾶς βλάπτωσιν = Non ci sarà nessun pericolo che i nemici ci *faccian del male*.

La costruzione dei verbi e delle espressioni di timore

φοβοῦμαι μὴ + cong.:
«temo che...»

φοβοῦμαι μὴ οὐ + cong.:
«temo che non...»

φοβοῦμαι + inf.: «esito a...»

Come vedete, la proposizione subordinata ch'è retta da verbi o espressioni che significano *timore*, come φοβοῦμαι ο κίνδυνός ἐστι[ν], è introdotta da μὴ e ha il *congiuntivo* (del presente o dell'aoristo, con una differenza che, come sapete, è solo d'aspetto, non di tempo). A questo μὴ corrisponde in italiano la congiunzione «che».

Quando poi la subordinata dice quel che si teme che *non* avvenga (sicché in italiano ci sarebbe appunto «che non»), il congiuntivo è retto dalla doppia negazione μὴ οὐ (col μὴ e l'οὐ anche staccati l'uno dall'altro): Ἐφοβοῦμην μὴ ἐν καιρῷ οὐκ ἀφίκωμαι = Avevo paura che *non sarei* arrivato a tempo.

Nel senso d'«esitare (a), peritarsi (di), non osare» questi verbi e quest'espressioni si costruiscono invece coll'*infinito*: Φοβοῦμαι τοῦτο ποιῆσαι = Ho paura di (= non oso, esito a, mi pèrito di) *far* questo.

Affatto analoghe sono le costruzioni delle espressioni di timore in latino: *Timeō nē mox ingrediāmur in bellum*; *Nūllum periculum erit nē hostēs nobis dētrīmentum inferant*; *Timēbam nē nōn temperi pervenīrem*; *Timeō (vereor, dubitō ecc.) id agere*.

L'uso di μὴ, «che», e μὴ οὐ, «che non», si spiega facilmente: un'espressione come Φοβοῦμαι μὴ ἀποθάνη, «Ho paura che muoia», era per esempio costituita, in origine, da due frasi indipendenti: Φοβοῦμαι μὴ ἀποθάνη!, «Ho paura: *che non* muoia!» (cioè: «Speriamo che non muoia!»), e il congiuntivo esprimeva un augurio, un desiderio (chi teme che una cosa accada, infatti, desidera ch'essa *non* accada); così, da Φοβοῦμαι μὴ οὐκ ἀφίκεται!, «Ho paura: *che non succeda che non* venga!», si passò del tutto naturalmente a Φοβοῦμαι μὴ οὐκ ἀφίκεται, «Ho paura che non venga». E così anche in latino: *Timeō: nē moriātur!* e *Timeō: nē nōn perveniat!* furono intesi in età più recente, quand'ebbe grande sviluppo la subordinazione, come *Timeō nē moriātur*, *Timeō nē nōn perveniat*.

φοβοῦμαι μὴ ἀποθάνη
= φοβοῦμαι μὴ ἀποθάνη!

φοβοῦμαι μὴ οὐκ ἀφίκεται
= φοβοῦμαι μὴ οὐκ ἀφίκεται!

Nel capitolo precedente abbiamo parlato più che altro d'alcuni usi del congiuntivo nelle proposizioni *indipendenti*; ora è bene che ci soffermiamo un po' su un altro importante valore di questo modo, che riguarda invece le frasi *subordinate*.

Il congiuntivo *eventuale* (con ἄν)

Nelle letture avete trovato molte frasi colla particella ἄν, oppure con ἐάν (= εἰ + ἄν). Diciamo subito, dunque, che il greco usa spesso, in frasi subordinate, il *congiuntivo* accompagnato da ἄν per esprimere un'idea d'eventualità (*congiuntivo eventuale*). Sennonché, cosa significa di preciso «eventualità»?

ἄν + cong.: *eventualità*

Considerate questi esempi: Πάντες ἐκείνους τιμῶσιν οἱ ἐν Σαλαμῖνι ἐμαχέσαντο = Tutti onorano quelli *che combatterono a Salamina*; Ἐπεὶ εἰς τὸ ἄστυ ἀφικόμεθα, πρὸς τὴν ἀγορὰν ἐσπεύσαμεν = Quando arrivammo in città, ci dirigemmo in fretta verso la piazza; Οἱ Σπαρτιάται ἐμάχοντο ἕως ἅπαντες ἔπεσον = Gli spartani combatterono *finché non caddero* (ossia: *e infine caddero*) *tutti quanti*; Εἰ τῷ Περικλεῖ πιστεύεις, μῶρος εἶ = *Se presti fede a Pericle*, tu sei matto. Come vedete, in tutt'e quattro le proposizioni subordinate, che abbiamo scritto in corsivo (la prima è una *relativa*, le due se-

guenti son *temporali*, l'ultima è una *condizionale*, o, come anche si dice, la *pròtasi* d'un *periodo ipotetico*: «se...»), il verbo è di modo *indicativo*.

Osservate ora quest'altre frasi: Ὅστις ἂν ἔξω τῶν τειχῶν μένη, ἀποθανεῖται ὑπὸ τῶν πολέμιων = *Chiunque resterà (resti) fuori delle mura* sarà ucciso dai nemici; Ὅστις ἂν τοῦτο ποιήσῃ, τιμῆς ἄξιός ἐστιν = *Chiunque faccia (farà) questo* è degno d'onore; Ἐπειδὴν (= ἐπειδὴ + ἄν) εἰς τὸ ἄστυ ἴωμεν, πρὸς τὴν ἀγορὰν σπεύδομεν = *Tutte le volte che andiamo in città*, ci dirigiamo in fretta verso la piazza; Μείνατε ἕως ἄν ἐπ'ἀνέλθῃ ὁ πατήρ = *Aspettate finché non torni il babbo*; Ἐὰν (= εἰ + ἄν) τῷ Περικλεῖ πιστεύωμεν, μῶροί ἐσμεν = *Qualora (se mai) prestassimo fede a Pericle*, saremmo matti. Nelle proposizioni subordinate, scritte in corsivo, il modo è qui sempre il *congiuntivo*, con ἄν.

Qual è il motivo di questa differenza tra la prima e la seconda serie di frasi?

Per rispondere a questa domanda, confrontate: le prime due frasi della seconda serie (che sono anch'esse relative) colla prima della prima serie; la terza e la quarta della seconda serie (*temporali*) rispettivamente colla seconda e la terza della prima serie; infine, le ultime frasi delle due serie (tutt'e due *condizionali*). Non vi sarà difficile osservare che gl'indicativi della prima serie presentano i fatti come *unici* (cioè non ripetuti) e comunque ben *individuati*: i prodi combatterono a Salamina; noi quel giorno arrivammo in città; gli spartani di Leònida, dopo essersi battuti strenuamente, morirono infine tutti quanti alle Termòpile; tu, forse, ti fidi di Pericle *ora*, nelle precise circostanze presenti. I congiuntivi con ἄν della seconda serie significano invece fatti che son presentati come *virtuali* (possibili, supposti, aspettati ecc.); spesso si tratta di fatti *ripetuti*, realmente o potenzialmente; sempre, comunque, di fatti in un modo o in un altro *indeterminati*. Così: qualcuno forse resterà fuori delle mura, e, se questo succederà, tutte le volte che succederà, gl'imprudenti moriranno per mano dei nemici; tutte le volte che qual-

cuno eventualmente farà questo, costoro (uno o più, pochi o molti che siano) saran sempre degni d'onore; noi andiamo spesso in città, e, se ci andiamo, andiamo sempre nella piazza del mercato; il babbo tornerà, ma non si sa bene quando: voi aspettate! Pericle non è degno di fede su nulla, sicché, se capiterà che in futuro gli si creda su un punto qualunque, saremo (eventualmente, sempre) dei pazzi.

Abbiamo così risposto alla domanda che c'eravamo fatti dianzi: l'*eventualità*, espressa in greco, in frasi subordinate *relative, temporali e condizionali*, con ἄν e il congiuntivo, consiste nel presentar l'azione o lo stato espressi dal verbo come *virtuali, indeterminati, spesso anche ripetuti*, almeno potenzialmente.

La differenza tra il congiuntivo del presente e quello dell'aoristo non è di tempo (le prime due frasi, per esempio, si riferiscono al futuro tutt'e due), ma d'*aspetto*: come sapete, s'usa il presente per un fatto sentito come avente una certa durata (*aspetto durativo*), l'aoristo quando il parlante prescinde da ogni considerazione della durata del fatto (*aspetto momentaneo, o puntuale*). Quest'opposizione è ben esemplificata dalle prime due proposizioni.

Notate, sempre nelle prime due frasi, che l'ἄν si mette dopo il pronome relativo (ὅστις ἄν...); nel terzo e nell'ultimo esempio notate poi le forme fuse ἐπειδὴν, ἔάν.

Come vedete dai primi due esempi riportati sopra, nelle proposizioni *relative eventuali* (quelle cioè che hanno il congiuntivo con ἄν) il greco, oltre il semplice relativo ὅς, ἥ, ὅ, usa tipicamente il *pronome relativo indefinito* ὅς-τις, ἥ-τις, ὅ τι, «chiunque (*neutro*: qualunque cosa, tutto quel che, *plurale*: chiunque, tutti quelli che, tutte quelle che, tutte quelle cose che)», corrispondente ai latini *quicumque* e *quisquis*. (Il neutro ὅ τι si scrive staccato per non confonderlo colla congiunzione ὅτι, «che».)

Ὅς-τις è chiaramente composto del *relativo* ὅς (ἥ, ὅ) e dell'*indefinito* τις (τι), e tutt'e due gli elementi componenti si declinano.

eventualità = azione virtuale, indeterminata, forse ripetuta

Le relative eventuali

Il pronome ὅς-τις, ἥ-τις, ὅ τι

	Singolare	Plurale
	<i>Masch.</i>	
N.	ὁς-τις	οἱ-τινες
A.	ὅν-τινα	οὓς-τινας
G.	οὗ-τινος	ᾧν-τινων
D.	ᾧ-τινι	οἷς-τισι(v)
	<i>Femm.</i>	
N.	ἡ-τις	αἱ-τινες
A.	ἣν-τινα	ᾗς-τινας
G.	ἥς-τινος	ᾧν-τινων
D.	ἥ-τινι	αἷς-τισι(v)
	<i>Neutro</i>	
N.	ὃ-τι	ᾧ-τινα
A.	ὃ-τι	ᾧ-τινα
G.	οὗ-τινος	ᾧν-τινων
D.	ᾧ-τινι	οἷς-τισι(v)

Le temporali eventuali:
ἐπειδάν, ὅταν, ὁπότεν + cong.

Il periodo ipotetico del *II tipo*, o
dell'*eventualità*:
prot.: ἐάν + cong.
apod.: ind. (pres. o fut.)

Osservate gli accenti: essi cadon sempre sul relativo, e sono acuti o circonflessi come nelle forme corrispondenti del relativo stesso. L'indefinito è infatti, come sapete, enclitico. Si spiegano così le eccezioni, solo apparenti, alle leggi generali dell'accentazione: i casi obliqui hanno il circonflesso sulla terzultima, ma ᾧν-τινων, per esempio, non è più strano di ἄγρων-τινων; neppure ἡτις, coll'acuto, vi deve stupir più di γυνή-τις (la legge del trochèo finale non s'applica colle enclitiche).

Si trova a volte, collo stesso significato di οἷτινες, anche ὅσοι (ὅσαι, ὅσα), spesso rafforzato da πάντες: «tutti quelli che, quanti»: Ὁ πατήρ τῷ παιδί διδωσι (πάντα) ὅς' ἂν αἰτῇ = Il padre dà al figlio *tutto quel ch'egli chiede* (= *eventualmente chieda*).

Le proposizioni *temporali eventuali* (esempi terzo e quarto sopra) sono introdotte da queste congiunzioni temporali, composte con ἄν, che voglion dir tutte «quando (eventualmente), ogniqualvolta, tutte le volte che»: ἐπειδάν = ἐπειδή + ἄν; ὅταν = ὅτε + ἄν; ὁπότεν = ὁπότε + ἄν.

Infine, l'ultima frase qui sopra contiene una *proposizione condizionale* (o *protasi*) di senso *eventuale* riferita al futuro, con ἐάν, cioè εἰ + ἄν, e il *congiuntivo*. L'*apòdosi* (cioè la reggente del periodo ipotetico) ha l'*indicativo*: nel nostro esempio, l'indicativo del presente, ma si trova anche il futuro: Ἐάν τῷ Περικλεῖ πιστεύωμεν, μῶροί ἐσμεν = *Se mai prestassimo fede a Pericle, saremmo matti*; Ἐάν οἴκαδε ἐπανεέλθωμεν, πάντα μαθησόμεθα = *Se torneremo a casa, verremo a sapere tutto*.

Dunque, in questo tipo di periodo ipotetico, *dell'eventualità* riferita al futuro, eventuale è in realtà solo la protasi (ἐάν + congiuntivo); l'apodosi ha l'indicativo perché, posto che s'avveri la condizione espressa dalla protasi, la conseguenza è presentata come un fatto obiettivo: non so se presteremo mai fede a Pericle, ma è certo però che, se lo faremo, saremo dei pazzi; non è detto che torneremo a casa,

ma, se torneremo, non c'è dubbio che scopriremo ogni cosa.

Chiameremo del *II tipo* il periodo ipotetico *dell'eventualità*.

Il periodo ipotetico visto dianzi: Εἰ τῷ Περικλεῖ πιστεύεις, μῶρος εἶ, coll'*indicativo* sia nell'*apodosi* sia nella protasi, appartiene invece al *I tipo*, *dell'obiettività*.

In esso, chi parla si limita a enunciare un'ipotesi, senza dire se la valuti più o meno probabile, giacché quel che gl'importa è d'affermare che, se essa s'avvera, ne viene quella conseguenza: tu ti fidi di Pericle (non so se sia così, ma ammettiamolo): ebbene, tu sei matto.

In generale, quando una subordinata (condizionale, o anche relativa o temporale) si riferisce, per il suo significato, al futuro, è facile che il greco esprima, con ἄν e il congiuntivo, un'idea d'*eventualità*: trovate voi stessi cinque esempi tra le frasi col congiuntivo eventuale che abbiamo considerato in questo capitolo.

Tuttavia, non sempre è così. In particolare, quanto al periodo ipotetico, se è più comune, quando la protasi si riferisce al futuro, il *II tipo* (come nei due esempi visti), si trova però anche il *I tipo* col futuro *indicativo*, e specialmente quando si tratti di minacce, avvertimenti o simili: Εἰ τοῦτο ποιήσεις, ἀποθανῇ = *Se farai questo, morirai*.

Il nonno, saltando giù dal carro καὶ τὸν κλῆρον δείξας, e mostrando il podere, dichiara i motivi per cui non vuol partire. Ἐδείκνυ, indicava, i campi colla mano, e sosteneva ch'erano meravigliosi; «δείξω», dice poi con un fremito d'orgoglio, «farò vedere agli spartani che gli ateniesi son pronti a difendersi anche a rischio della vita.»

Quelle che abbiamo messo in evidenza son voci d'un nuovo verbo in -μι, δείκνυμι, «mostro, indico, fo vedere», il cui paradigma è: δείκ-νῶ-μι (imper-

Il periodo ipotetico del *I tipo*, o dell'*obiettività*:
prot. e apod.: ind.

Il verbo δείκνυμι, «mostro»

t. v.: δεικ-

t. p.: δεικ-νῦ-/δεικ-νῦ-

δείκνυμι: forma attiva**Presente**

Ind.	Cong.
δείκ-νῦ-μι	δεικ-νύ-ω
δείκ-νῦ-ς	δεικ-νύ-ης
δείκ-νῦ-σι(ν)	δεικ-νύ-η
δείκ-νῦ-μεν	δεικ-νύ-ω-μεν
δείκ-νῦ-τε	δεικ-νύ-η-τε
δεικ-νύ-ασι(ν)	δεικ-νύ-ω-σι(ν)

Imp.

δείκ-νῦ

δεικ-νῦ-τε

Inf.

δείκ-νύ-ναι

Part.

δεικνύς, δεικνύσα, δεικνύν

(gen. δεικ-νύ-ντ-ος,

δεικ-νύ-σης, δεικ-νύ-ντ-ος, ecc.)

Imperfetto

ἐ-δείκ-νῦ-ν

ἐ-δείκ-νῦ-ς

ἐ-δείκ-νῦ

ἐ-δείκ-νῦ-μεν

ἐ-δείκ-νῦ-τε

ἐ-δείκ-νῦ-σαν

Altri verbi col suffisso alternante

-νῦ-/-νῦ-

δείκνυμι: forma mediopassiva**Presente**

Ind.	Cong.
δείκ-νῦ-μαι	δεικ-νύ-ω-μαι
δείκ-νῦ-σαι	δεικ-νύ-η
δείκ-νῦ-ται	δεικ-νύ-η-ται
δεικ-νύ-μεθα	δεικ-νύ-ω-μεθα
δείκ-νῦ-σθε	δεικ-νύ-η-σθε
δείκ-νῦ-νται	δεικ-νύ-ω-νται

Imp.

δείκ-νῦ-σο

δεικ-νῦ-σθε

Inf.

δείκ-νῦ-σθαι

Part.

δεικ-νύ-μενος, -η, -ον

Imperfetto

ἐ-δείκ-νύ-μην

ἐ-δείκ-νῦ-σο

ἐ-δείκ-νῦ-το

ἐ-δείκ-νύ-μεθα

ἐ-δείκ-νῦ-σθε

ἐ-δείκ-νῦ-ντο

fetto ἐδείκνυν), δείξω, ἔδειξα, δέδειχα, δέδειγμαι, ἐδείχθην.

Come si vede dal futuro e dall'aoristo, il *tema verbale* di questo verbo è δεικ-. D'altra parte, osservando, e confrontando tra loro, la I singolare e la I plurale del presente indicativo, δεικ-νῦ-μι e δεικ-νῦ-μεν, vi potete render conto che il *tema del presente* deriva dal tema verbale coll'aggiunta d'un *suffisso* alternante (con *apofonia quantitativa*) -νῦ-/-νῦ-: δεικ-νῦ-/δεικ-νῦ-.

Il tema del presente di *grado lungo*, δεικ-νῦ-, compare nel singolare del presente indicativo e dell'imperfetto attivi, inoltre nella II singolare dell'imperativo attivo, che non ha desinenza (δείκνῦ: confrontate ἴστη). Tutte le altre voci (comprese quelle del congiuntivo, e compreso tutto il mediopassivo) derivano dal *grado breve*, δεικ-νῦ-.

Osservate δεικνύναι, parossitono, e δεικνύς, ossitono: come sapete, gl'infiniti attivi dei verbi in -μι sono accentati sulla penultima, i participi attivi sull'ultima.

Si coniuga come δεικνύμι un gruppetto di verbi in -μι, il cui tema del presente si forma ugualmente col suffisso -νῦ-/-νῦ-. Ricordate: ζεύγ-νῦ-μι, ζεύξω, ἔξευξα, ἔξευγμαι, ἐξεύχθην, «aggiogo»; ἄν-οίγ-νῦ-μι (composto con ἀν[ά]-, ma il verbo semplice è disusato), imperfetto però ἀνέωγον; poi, ἀνοίξω, ἀνέωξα, ἀνέωχα, ἀνέωγμαι, ἀνέωχθην, «apro»; e ῥήγ-νῦ-μι, ῥήξω, ἔρρηξα, ἔρρωγα, ἔρράγην, «rompo». Notate le voci coll'aumento d'ἀνοίγνυμι, che hanno, eccezionalmente, εφ (l'imperfetto ἀνέωγον deriva in realtà da ἀνοίγω, presente, pure esistente, della I coniugazione). Notate anche che, in ῥήγνυμι, dopo l'aumento sillabico si raddoppia il ro: ἔρρηξα ecc. Quest'osservazione vale per tutti i verbi che cominciano per ῥ-: così, per esempio, l'imperfetto e l'aoristo di ῥίπτω sono ῥρπίπτον, ῥρπιψα.

Come forse già sapete, si parla di *discorso diretto* quando si riportano le precise parole di qualcuno (nello scritto, di solito colle virgolette); se invece le parole sono riportate in forma indiretta, s'ha il *discorso*, appunto, *indiretto* (in latino, *orātiō obliqua*). Così: Bernardo: «Ti cerca il babbo» > B. mi disse che mi cercava il babbo; «Ricordati degli amici!» > Gli ho raccomandato di ricordarsi degli amici; Maria: «Perché sei triste, Carlotta?» > M. chiese a C. perché fosse triste: in questi esempi, dalle frasi a sinistra, col discorso diretto (tra virgolette), si passa a quelle a destra, col discorso indiretto; nell'ultimo esempio si tratta d'una domanda, riferita prima nei suoi termini esatti (perciò col punto interrogativo: *proposizione interrogativa diretta*), poi indirettamente (*proposizione interrogativa indiretta*).

Avete già trovato, nei brani di lettura, molti esempi di discorso indiretto, e anche, in particolare, di frasi interrogative indirette.

Considereremo ora quelle frasi con cui, nel discorso indiretto, si riporta un fatto, uno stato di cose, un'opinione o simili (per esempio: «Dice che la sua figliola s'è sposata», «che la situazione è molto tesa», «che non gli piacciono i romanzi»): le chiameremo *enunziative*. Le frasi *enunziative* in italiano son molto spesso introdotte dalla congiunzione «che» (così nei nostri esempi); in greco si dan due possibilità:

a) Spesso, anche in greco, s'adoperano le congiunzioni ὅτι o ὥς, «che» (*proposizioni dichiarative*); il verbo è allora di modo *indicativo*: Ἐλεγε ὅτι οἱ Ἕλληνες ἀνδρειότατα ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἐμαχέσαντο = *Diceva che i greci combatterono (avevan combattuto) per la patria con grandissimo valore.* (Ricordate che ὥς può avere anche il valore finale di «perché, affinché».)

b) Oppure s'impiega il costrutto dell'*accusativo coll'infinito*: il soggetto si mette, anziché in nominativo, in *accusativo* e il verbo nell'*infinito* (*proposizioni infinitive*): Ὁ Πλάτων λέγει τὴν ψυχὴν ἀθάνατον εἶναι = *Platone dice che l'anima è immortale.* Notate che l'aggettivo ἀθάνατον, nome del

Il discorso indiretto

ὅτι, ὥς, coll'ind.

acc. coll'inf.

predicato, è anch'esso in accusativo, perché è concordato col soggetto dell'infinitiva, τὴν ψυχὴν.

Come probabilmente già sapete, l'accusativo coll'infinito è frequentissimo in latino, anzi è l'unico costruito possibile (almeno nella lingua classica) per le frasi enunziative del discorso indiretto: *Platō ait animum immortalē esse*.

Considerate ora attentamente l'esempio che segue: Ὁ Φίλιππος· «Ποῦ ἐστὶν ὁ κύων;» > Ὁ Φ. ἤρετο ποῦ ἐστὶν ὁ κύων = Filippo: «Dov'è il cane?» > F. chiese dove fosse il cane = *Philippus: «Ubi est canis?»* > *Ph. quaesivit ubi esset canis*. Come vedete, mentre in latino e in italiano il passaggio dal discorso diretto al discorso indiretto comporta un modo e un tempo diversi del verbo (si passa cioè dall'indicativo presente: «è», *est* al congiuntivo imperfetto: «fosse», *esset*), il greco invece mantiene nel discorso indiretto il tempo e il modo che il verbo aveva nel discorso diretto (ἐστὶν, presente indicativo). Ecco ancora, infatti, tre battute d'un dialogo riportate in forma indiretta: Ἡ παρθένος εἶπεν ὅτι ἡ μήτηρ πρὸς τὴν κρήνην ἔρχεται = La ragazza disse che la madre stava andando alla fontana (discorso diretto: Ἡ παρθένος εἶπεν «Ἡ μήτηρ πρὸς τὴν κρήνην ἔρχεται»); Ὁ πατὴρ ἤρετο πότε ἐπάνεισιν = Il padre chiese quando sarebbe tornata (discorso diretto: Ὁ πατὴρ ἤρετο «Πότε ἐπάνεισιν;»); Ἡ παρθένος ἀπεκρίνατο ὡς οὐκ εἶπεν ἡ μήτηρ ὅσον χρόνον ἀπέσται = La ragazza rispose che la madre non aveva detto per quanto tempo sarebbe stata via (discorso diretto: Ἡ παρθένος ἀπεκρίνατο «Οὐκ εἶπεν ἡ μήτηρ ὅσον χρόνον ἀπέσται»).

Tempi e modi del disc. indir. =
tempi e modi del disc. dir.:
«Ποῦ ἐστὶν ὁ κύων;» >
Ὁ Φίλιππος ἤρετο ποῦ ἐστὶν ὁ
κύων

I verbi greci

Temi verbali in -λ- e in -ν-:

ἀγγέλλω (t. v. ἀγγελ-, ἀγγελῶ, ἡγγειλα, ἡγγελκα, ἡγγελμαι, ἡγγέλθην, «annunzio»)

βάλλω (temi verbali βαλ- e βλη-), βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα, βέβλημαι, ἐβλήθην, «lancio»

μένω (temi verbali μεν- e μενη-), μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα, «(intrans.) resto; aspetto; (trans.) aspetto»

ἀποκρίνομαι (t. v. κριν-, ἀποκρινούμαι, ἀπεκρινάμην, ἀποκέκριμαι, «rispondo»)

ἀποκτείνω (t. v. alternante κτεν-/κτον-), ἀποκτενῶ, ἀπέκτεινα, ἀπέκτονα, «uccido»

φαίνω (t. v. φαν-, φανῶ, ἔφηνα, «mostro»; φαίνομαι, φανήσομαι ο φανοῦμαι, πέφηνα, ἐφάνην, «sembro (+ inf.); si vede bene che io..., è chiaro che io..., io chiaramente... (+ part.)»)

Il greco nell'italiano

Da quali parole greche derivano i seguenti termini italiani, che indicano materie di studio? (Per rispondere, potete consultare il vocabolario greco-italiano alla fine di questo volume.)

- 1) matematica
- 2) aritmetica
- 3) geometria
- 4) fisica
- 5) metafisica
- 6) biologia
- 7) zoologia
- 8) teologia
- 9) zooiatria

Considerando l'etimologia della parola matematica, rispondete a queste domande: pensate che i greci avessero molta stima di questa scienza? Credete ch'essi le assegnassero un compito pratico?

Che significato, e che origine, pensate che abbia il prefisso meta- in metafisica (confrontate, per esempio, metapsichico)?

Che significato e che origine ha il comunissimo suffisso -logia, che trovate fra l'altro nelle parole 6, 7 e 8?

Sapete indicare un sinonimo di zooiatria che sia più dell'uso comune? Come si chiamerà colui ch'è ddotto nella zooiatria e la pratica?

Notate fisica (e metafisica) coll' *T*: osservando queste parole, che conclusione ne potete trarre riguardo alle corrispondenze, nei grecismi, tra lettere greche e lettere italiane? Sapreste trovar qualche altro esempio della stessa corrispondenza? Come si scrive il termine corrispondente a fisica nelle lingue straniere che studiate? Che cosa potete osservare confrontando queste forme con quella dell'italiano?

Esercizio 22a

Leggete a voce alta e traducete:

1. Ἀρ'οὐ φοβεῖσθε μὴ κακὸν τι πάθωμεν;
2. Κίνδυνός ἐστι μὴ χειμῶν δι'ὀλίγου γένηται.
3. Καίπερ φοβούμενη μὴ χαλεπὴ γένηται ἡ ἀνάστασις, ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρὶ πείθεται.
4. Ὁ γέρον ἐλῦπεῖτο, φοβούμενος μὴ οὐδέποτε ἐπανίη.
5. Φοβοῦμαι μὴ οἱ φύλακες οὐκ ἐθέλωσιν ἀνοῖξαι τὰς πύλας.
6. Οἱ δοῦλοι ἐφοβοῦντο μὴ ὁ δεσπότης σφίσιν (= con loro) ὀργίζηται.
7. Οὐ φοβούμεθα ἔξω τῶν τειχῶν μένειν.
8. Οἱ παῖδες ἐφοβοῦντο τὰ ἀληθῆ λέγειν.
9. Φοβούμενοι νυκτὸς ἐπανιέναι οἱ αὐτουργοὶ ἐν τῷ ἄστει ἔμενον.
10. Ὁ ναύκληρος ἐφοβεῖτο μὴ ὁ χειμὼν τὴν ναῦν διαφθεῖρη.

Esercizio 22b

Traducete in greco:

1. Ho paura che non arriveremo a tempo in città.
2. C'è (il) pericolo che i nemici tra poco invadano la regione.
3. Partimmo subito per la città, perché avevamo paura di restare in campagna.
4. I contadini temevano che i nemici distruggessero le loro case.
5. Non hai più paura di tornare a casa per mare (*usate πλέω*) che d'andar per terra?

Esercizio 22c

Traducete queste coppie di frasi:

1. Ὅστις ἂν ἔξω τῶν τειχῶν μένη, ἐν κινδύνῳ ἔσται.
Chiunque arriverà primo riceverà il denaro.
2. Ἐπειδὴν γένηται ἡ ἐκκλήσις, οἱ πολῖται εἰς τὴν Πύκνα σπεύδουσιν.
Ogni volta che i nemici invadono la regione, ci riuniamo tutti in città.
3. Μενοῦμεν ἐν τῇ ἀγορᾷ ἕως ἂν ἐπανεέλθῃ ὁ ἄγγελος.
Non torneremo a casa finché non si faccia giorno.
4. Μὴ εἰσβῆτε εἰς τὴν ναῦν ἕως ἂν κελεύσῃ ὁ ναύκληρος.
Non salite sulla montagna finché non principi (*usate γίγνομαι*) la primavera.
5. Ἐὰν οἱ Πελοποννήσιοι ἐπὶ γῆν ἡμῶν πεζῇ ἴωσιν, ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐκείνων ναυσὶ πλευσόμεθα.
Se i contadini andran tutti alla svelta in città, saranno sicuri.

6. Ὅς' ἂν ἔχωσιν οἱ παῖδες, πάντα ἡμῖν διδόναι ἐθέλουσιν.
Bisogna che noi si faccia tutto quel che ordinerà il re.
7. Ἐπειδὴ ὁ αὐτουργὸς τοὺς βοὺς εἰς τὸν ἀγρὸν εἰσήλασεν, δι'ὀλίγου ἀροῦν ἤρξατο.
Quando il ragazzo entrò nel campo, subito chiamò il padre.
8. Οἱ ποιμένες τὰ πρόβατα ἐν τοῖς ὄρεσι νεμοῦσιν ἕως ἂν γένηται ὁ χειμὼν.
Non partiremo per casa (nostra) finché il pastore non ci mostrerà la strada.
9. Ὅταν ἄπῃ ὁ δεσπότης, οἱ δοῦλοι παύονται ἐργαζόμενοι.
Quando il padrone s'avvicina, gli schiavi s'alzano e lavorano.
10. Εἰς κίνδυνον καταστήσεσθε, ὦ παῖδες, εἰ μὴ ποιήσετε ὅς' ἂν παραινέσωμεν.
Se non mi darete ascolto, vi capiteranno disgrazie terribili (= patirete cose terribili).
11. Οὗτοι οἱ παῖδες, οἱ τοῖς πατράσιν ἐβοήθουν, εἰργάζοντο ἕως ἐγένετο νύξ.
Quelle donne, ch'eran sedute nel campo, aspettarono finché i loro mariti non ismisero di lavorare.
12. Ἐὰν τις τούτου πίη, ἀποθνήσκει.
Se uno fa una cosa tale, noi ci adiriamo con lui.

Esercizio 22d

Analizzate e traducete le seguenti voci dei verbi δείκνυμι, ἀνοίγνυμι, ζεύγνυμι e ῥήγνυμι:

- | | | |
|----------------|---------------|-----------------|
| 1. δεικνῦσι(v) | 6. δειξαι | 11. ῥήξουσι(v) |
| 2. δείκνυσθαι | 7. ἀνοίγνυτε | 12. δείκνυσο |
| 3. ἐδείκνυ | 8. ἔρρηξαν | 13. ἀνοίξαντες |
| 4. δεικνῦσα | 9. ζεύξας | 14. ῥηγνύναι |
| 5. ἐδείκνυσο | 10. ἀνέφξε(v) | 15. ζευγνύωμεν. |

Esercizio 22e

Leggete a voce alta e traducete:

1. Ὁ πατὴρ τὴν παρθένον ἤρετο πόθεν ἦλθεν.
2. Ἡ δὲ ἀποκρίναμένη εἶπεν ὅτι ἦλθεν ἀπὸ τῆς οἰκίας καὶ δι'ὀλίγου ἐκεῖσε ἐπάνεισιν.
3. Ὁ ἄγγελος εἶπεν ὅτι οἱ πρέσβεις ἤδη προσχωροῦσι καὶ δι'ὀλίγου παρέσονται.
4. Ὁ στρατηγὸς τὸν ἄγγελον ἐκέλευσε τὰς πύλας ἀνοῖξαι καὶ τοὺς πρέσβεις δέχεσθαι.
5. Ὁ ἄγγελος τοὺς φύλακας ἤρετο διὰ τί οὐκ ἀνοίγνυσι τὰς πύλας.
6. Ὁ αὐτουργὸς τοὺς βοὺς ζεύξας ἀροῦν ἤρξατο.
7. Τὸν δοῦλον καλέσας λίθον μέγιστον ἔδειξεν αὐτῷ καὶ ἐκέλευσεν ἐκφέρειν ἐκ τοῦ ἀγροῦ.

8. Ὁ δοῦλος εἶπεν ὅτι οὐ δυνατόν ἐστι λίθον τοσοῦτον αἶρειν.
9. Ὁ δὲ δεσπότης ἀπεκρίνατο ὅτι λίθος τοσοῦτος τὸ ἄροτρον ῥήξει· ἀνάγκη οὖν ἐστὶ τὸν λίθον αἶρειν.
10. Ὁ δὲ δοῦλος εἶπεν ὅτι ἐὰν μὴ βοηθῇ ὁ δεσπότης, οὐ δυνήσεται αἶρειν τὸν λίθον.

Leggete questo brano (tratto, con adattamenti, da Tucidide, II. 47-48), poi rispondete alle domande.

Verso l'inizio dell'estate del 430, quando i peloponnesiaci invasero l'Attica per la seconda volta, Atene fu colpita dalla peste: la città era piena di sfollati, e le condizioni di vita non erano salubri.

Η ΝΟΣΟΣ

Τοῦ δὲ θέρους εὐθύς ἀρχομένου Πελοποννήσιοι καὶ οἱ ξύμμαχοι ἐσέβαλον ἐς τὴν Ἀττικὴν· καὶ ὄντων αὐτῶν ἐν τῇ Ἀττικῇ οὐ πολλὰς ἡμέρας, ἡ νόσος πρῶτον ἤρξατο γενέσθαι τοῖς Ἀθηναίοις· λέγουσιν ὅτι πρότερον πολλαχόσε ἐγκατέσκηπεν, οὐ μέντοι τοσοῦτος γε λοιμὸς ἐγένετο οὐδὲ τοσοῦτοι ἄνθρωποι ἀπέθανον.

[πολλαχόσε ἐγκατέσκηπεν (aor. d'ἐγκατασκήπτω) scoppiò in, colpì, molti luoghi ὁ λοιμός la peste]

1. Che fecero all'inizio dell'estate i peloponnesiaci?
2. Quando cominciò ad Atene la peste?
3. In che cosa quell'epidemia fu diversa da altre precedenti?

Οὔτε γὰρ ἰατροὶ ὠφέλουν τὸ πρῶτον, ἀγνοοῦντες τὴν νόσον, ἀλλ'αὐτοὶ μάλιστα ἔθνησκον ὥσθ καὶ μάλιστα προσῆσαν τοῖς νοσοῦσιν, οὔτε ἄλλη ἀνθρωπεῖα τέχνη ὠφέλει οὐδεμία. Ἦρξατο δὲ ἡ νόσος τὸ μὲν πρῶτον, ὡς λέγουσιν, ἐξ Αἰθιοπίας τῆς ὑπὲρ Αἰγύπτου, ἔπειτα δὲ καὶ ἐς Αἴγυπτον κατέβη καὶ ἐς βασιλέως γῆν τὴν πολλήν.

[θνήσκω = ἀπο-θνήσκω ὥσθ giacché ἀνθρώπειος, -α, -ον umano ἡ Αἰθιοπία l'Etiopia ὑπὲρ (+ gen.) sopra a, (qui) a mezzogiorno di βασιλεύς (qui) il gran re, il re di Persia τὴν πολλήν la maggior parte della]

4. Perché i medici non furon di nessun aiuto? Perché proprio loro, più degli altri, morivano?
5. Che risultato avevano gli altri sforzi umani?
6. Dove si dice che abbia avuto inizio la peste?
7. Quali regioni n'erano già state colpite?

Ἐς δὲ τὴν Ἀθηναίων πόλιν ἐξαίφνης ἐσέπεσε, καὶ τὸ πρῶτον ἐν τῷ Πειραιεῖ ἤψατο τῶν ἀνθρώπων· ὕστερον δὲ ἐς τὴν ἄνω πόλιν ἀφίκετο, καὶ ἔθνησκον πολλῷ πλέονες ἤδη ἄνθρωποι. Ἐγὼ δὲ οἶον ἐγίγνετο λέξω, αὐτὸς τε νοσήσας καὶ αὐτὸς ἰδὼν ἄλλους πάσχοντας.

[ἡψάμην, aor. di ἄπτομαι (+ gen.), «colgo, prendo»]

8. Dove cominciò la peste ad Atene?
9. Che accadde quando la peste raggiunse la città alta?
10. Per quali ragioni Tucidide è consapevole d'essere una fonte d'informazione attendibile riguardo alla peste?

Esercizio 22f

Traducete in greco:

1. I medici han paura d'avvicinarsi ai malati (*usate un participio*).
2. Ché chiunque tocchi (*usate ἄπτομαι col gen.*) un malato prende lui la (= cade lui nella; *usate un participio*) malattia e muore.
3. I medici dissero che non potevano esser d'aiuto, ignorando la malattia.
4. Anche se abbiamo paura d'ammalarci (= di cader nella malattia), bisogna restare in città finché i nemici non se ne vanno.
5. Se se n'andranno presto, andremo alla svelta in campagna (= nei campi) per sottrarci (*usate φεύγω*) alla peste.

La formazione delle parole

Come sapete, nei verbi il cui tema del presente finisce in -ττ- il tema verbale esce in consonante velare: κ, γ ο χ.

(Non è possibile sapere per quale velare esca il tema verbale se non confrontando altre voci d'uguale origine: trovate degli esempi subito sotto; praticamente, comunque, per coniugare un verbo questo non è affatto necessario.)

Ecco qualche esempio: πράττω, t. v. πράγ-; τάττω, «dispongo in ordine, ordino», t. v. ταγ-; φυλάττω, t. v. φυλακ-; ταράττω, «turbo, confondo», t. v. ταραχ-. Movendo dal significato delle parole che conoscete, deducete quello delle altre.

- 1) πράττω, ἡ πράξις, τὸ πρᾶγμα, πρᾶκτικός (-ή, -όν)
- 2) τάττω, ἡ τάξις, τὸ τάγμα, τακτός (-ή, -όν), ἄτακτος (-ον)
- 3) ταράττω, ἡ ταραχή, ἡ ἀταραξία, ἀτάρακτος (-ον)
- 4) φυλάττω, ὁ φύλαξ, ἡ φυλακή

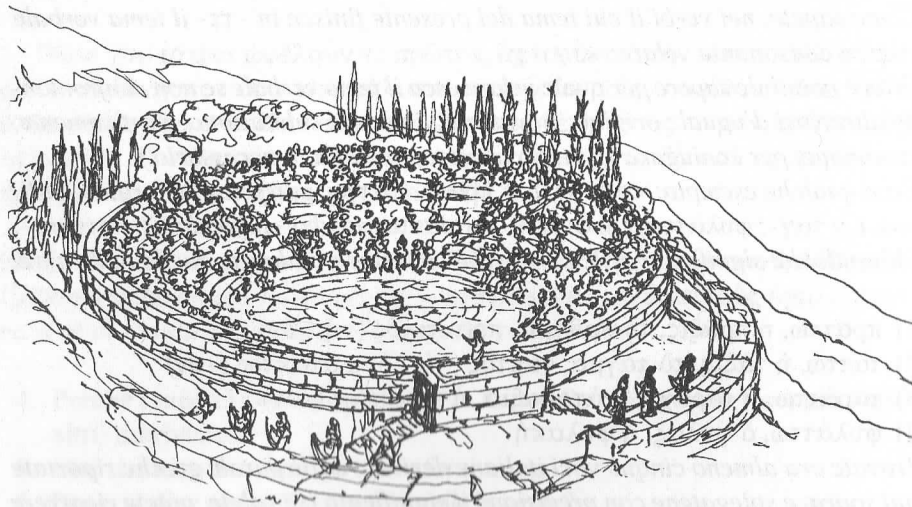
Trovate ora almeno cinque voci italiane derivate dalle parole greche riportate qui sopra, e spiegatele con precisione il significato (se volete, potete ricorrere a un buon vocabolario italiano).

Il funzionamento della democrazia ateniese

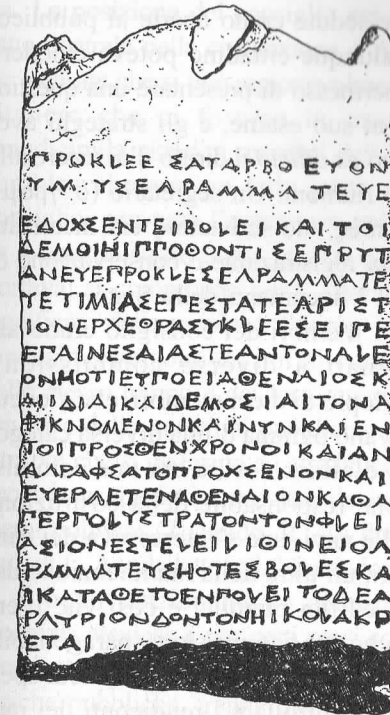
Nello Stato ateniese la sovranità spettava all'*ecclèsia* (ἐκκλησία), cioè all'*assemblea* del popolo. Essa si riuniva di diritto quaranta volte l'anno, quattro per ciascuna pritanìa (v. oltre), sulla Pnice (ἡ Πνύξ), un'altra dirimpetto all'Acròpoli. La partecipazione alle riunioni dell'assemblea era considerata, oltre che diritto, dovere di tutti i suoi membri, ossia di tutti i cittadini maschi adulti (la maggiore età si raggiungeva, come presso di noi, al compimento dei diciott'anni), gli stessi ch'erano eleggibili alle cariche pubbliche. Di fatto però seimila presenze, il numero legale richiesto per un ostracismo, eran probabilmente un buon numero per una riunione ordinaria, mentre i membri di diritto posson forse esser calcolati in circa cinquantamila: bisogna infatti ricordare che la maggior parte dei

cittadini ateniesi viveva in campagna e non poteva quindi certo partecipare a tutte le riunioni. L'assemblea decideva su tutte le questioni che l'eran sottoposte con un voto diretto, per alzata di mano.

La *bule* (ἡ βουλή), cioè il *Consiglio dei cinquecento*, era una specie di comitato direttivo dell'assemblea. Essa decideva quali questioni sottoporre all'assemblea e le discuteva preliminarmente. Faceva proposte di legge (προβουλεύματα), su cui l'assemblea discuteva e votava; la votazione si poteva concludere con un'approvazione, una bocciatura o un rinvio al popolo. Se la proposta era approvata, diventava un *decreto* (ψήφισμα): il suo testo era scritto, di solito su pietra, ed esposto in luoghi pubblici, così che tutti ne potessero prender conoscenza. D'iscrizioni contenenti



Greci che ascoltano un oratore.



Un decreto (ψήφισμα) della bule e del popolo.

decreti, più o meno frammentari o completi, se ne sono trovate centinaia; il testo contiene sempre le parole ἔδοξε τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ, seguite dall'indicazione della pritanìa e del presidente.

Le sedute dell'assemblea erano aperte da una preghiera e da una libagione. Quindi un araldo leggeva la proposta di legge ch'era all'ordine del giorno, e domandava all'assemblea se intendesse discuterne o approvarla senza dibattito. Se il popolo decideva, sempre con una votazione, che ci dovesse esser dibattito, l'araldo chiedeva: «Τίς ἀγορεύειν βούλεται;» Qualunque membro dell'assemblea poteva allora montar sul palco (τὸ

βῆμα) e rivolgere un discorso ai suoi concittadini; tuttavia, siccome all'assemblea non garbavano gli oratori insulsi o incompetenti, di fatto gli oratori appartenevano quasi sempre alla cerchia piuttosto ristretta degli uomini politici (οἱ ῥήτορες).

Le sedute di diritto avevano un ordine del giorno in gran parte prefissato: nella prima riunione di ciascuna pritanìa si decideva se confermare i magistrati in carica o deporne qualcuno, quindi si teneva una discussione che aveva per oggetti l'annona (cioè l'approvvigionamento di granaglie) e la sicurezza (specialmente lo stato della flotta); nella seconda ogni membro poteva sottoporre all'assemblea qualunque questione ch'egli ritenesse di pubblico o privato interesse, alla sola condizione che la sua proposta fosse stata prima comunicata al consiglio; nella terza e nella quarta seduta si discuteva di questioni d'attualità, raggruppate sotto i titoli di «affari sacri», «politica estera» e «affari profani». Oltre alle quaranta di diritto, l'assemblea poteva tenere anche sedute straordinarie, convocate per iniziativa del consiglio o degli strateghi ogniquale volta lo ritenessero opportuno.

I nomi dei cinquecento *bulèuti* (βουλευταί), o consiglieri, eran tirati a sorte nei diversi demi tra quelli dei cittadini del demo d'almeno trent'anni; restavano in carica per un anno, e non potevano seder nel consiglio per più di due volte nella vita: basta un semplice calcolo per dedurne che la maggior parte dei cittadini ateniesi

doverono prima o poi far parte del consiglio. I consiglieri eran cinquanta per ognuna delle dieci tribù; per un decimo della durata dell'anno di carica, i cinquanta consiglieri d'una tribù, a rotazione, formavano il collegio dei *prítani* (πρυτάνεις, propriamente «presidenti»), e si chiamava *pritanía* il periodo in cui essi erano in carica. Ogni giorno veniva nominato con sorteggio, tra i prítani, un presidente (ὁ ἐπιστάτης): durante le ventiquattr'ore egli doveva custodire il sigillo dello Stato e le chiavi dei templi in cui si conservavano il tesoro pubblico e gli archivi. Il presidente e un terzo dei prítani di quel periodo si dovevano, sempre per lo spazio d'un giorno a rotazione, occupare a tempo pieno degli affari di Stato: essi dormivano e mangiavano nel Tolo (ἡ Θόλος), l'edificio circolare che sorgeva nelle vicinanze della sede del consiglio, il *Buleutèrio* (τὸ Βουλευτήριον).

Il consiglio si riuniva tutti i giorni,

e le sedute erano aperte al pubblico; qualunque cittadino poteva chiedere il permesso di presentare una questione al suo esame, e gli strateghi avevano *ex officio* il diritto d'assistere alle sue riunioni. Un segretario (ὁ γραμματεὺς, «lo scrivano») era incaricato della registrazione e conservazione di tutti i documenti dello Stato.

I membri del consiglio erano assegnati a diverse commissioni, perlopiù di dieci membri, che s'occupavano ognuna d'una diversa categoria d'affari: così, c'era una commissione responsabile della costruzione delle navi, una s'interessava dei cantieri, un'altra della manutenzione degli edifici pubblici e così via; c'era anche una commissione, paragonabile alla nostra Corte dei conti, a cui spettava controllare i rendiconti dei magistrati che maneggiavano denaro pubblico. Tutti i magistrati erano esaminati dal consiglio all'inizio e alla fine del periodo in cui erano in cari-



Il Tolo.

ca. La posizione del consiglio era affatto centrale nella costituzione d'Atene: pensate che si può ragionevolmente ritenere che ci fossero in media quindicimila cittadini membri dell'assemblea che avevano fatto parte del consiglio, con tutta l'esperienza politica e amministrativa che questo comportava; si comprende bene, allora, il significato delle parole di Pericle: «Le medesime persone da noi si curano nello stesso tempo e dei loro interessi privati e delle questioni pubbliche; gli altri poi che si dedicano ad attività particolari sono perfetti conoscitori dei problemi politici» (Tucidide, II. 40; dalla trad. di L. Annibaletto, ed. Mondadori).

Il buon funzionamento della democrazia ateniese è per certi versi sorprendente, se si considera che tutte le cariche pubbliche, tranne quelle militari e quelle che richiedevano una particolare abilità tecnica, erano assegnate per sorteggio, e che le decisioni importanti eran prese, con un procedimento che oggi chiameremmo di *democrazia diretta*¹, da un'assemblea numerosissima e certo soggetta a suggestioni emotive. In realtà, nell'Atene di Pericle ebbe certo un peso determinante la figura carismatica di quest'ultimo, che poté sempre, per il fascino della sua eloquenza e della sua riconosciuta integrità e capacità, controllare e guidare l'assemblea: Tucidide esprime certo in termini efficaci uno

dei rischi a cui van soggetti i regimi democratici quando scrive che, sotto Pericle, Atene era «in teoria una democrazia, ma in pratica il governo d'un solo capo» (II. 65); tuttavia è probabile che le sue parole siano alquanto esagerate: per tutto il periodo in cui egli fu a capo della città esisté sempre la possibilità che fosse allontanato dal potere (questo anzi accadde una volta, per un breve periodo nel 430). D'altra parte, si deve riconoscere ai cittadini dell'Atene del V secolo l'acume politico d'essersi fatti guidare da un capo della grandezza di Pericle.

Tucidide scrive che i successori di Pericle, poiché non avevano la sua autorevolezza e capacità di persuasione ed eran mossi da ambizioni e interessi personali, dettero al popolo tutto quel ch'esso chiedeva e commisero una serie d'errori politici che portarono Atene alla rovina. In effetti, le sconfitte della guerra del Peloponneso furono causa della crescita d'un partito oligarchico (οἱ ὀλίγοι) e infine d'una rivoluzione e d'una controrivoluzione. Tuttavia dopo la guerra la democrazia restaurata funzionò, nel complesso con buoni risultati, per tutto il IV secolo, e senza più esprimere nessun capo carismatico: segno chiaro quest'ultimo, più di tutti forse, che, contrariamente all'opinione di Tucidide, non si trattava d'un regime personale camuffato da democratico.

¹ Nella *democrazia diretta* le decisioni son prese direttamente dal corpo dei cittadini: naturalmente, essa è possibile solo in comunità non troppo numerose. Negli Stati democratici moderni, come l'Italia, vige invece la *demo-*

crazia rappresentativa, cioè il sistema per cui il popolo elegge i suoi rappresentanti (i parlamentari), ai quali spetta il compito di far le leggi e di concedere o negare la fiducia al governo.

Lexicon

Verbi

δείκνυμι, δείξω, ἔδειξα,
δέδειχα, δέδειγμαι,
ἐδείχθην
ζεύγνυμι, ζεύξω, ἔξευξα,
ἔξευγμαι, ἐξεύχθην

ἵσταμαι, στήσομαι,
ἔστην, ἔστηκα
ἀνθ-ἵσταμαι,
ἀντι-στήσομαι,
ἀντ-έστην,
ἀνθ-έστηκα (+ *dat.*)
ἀν-ἵσταμαι,
ἀνα-στήσομαι,
ἀν-έστην, ἀν-έστηκα
λούω, *imperf.* ἔλουν,
λούσομαι, ἔλουσα,
λέλουμαι

ἀναβιβάζω
ἀνα-δίδωμι
ἀπο-βάλλω
δεῖδω
δια-ρρέω
εἰσ-βάλλω (+ *eis* e *acc.*)
ἐμποδίζω
ἐν-δίδωμι
κατα-πηδάω
μεθ-ίημι
οἶχομαι, *fut.* οἰχήσομαι
προσ-δέχομαι
ρήγνυμι
συγ-γίγνομαι
ὑπ-άρχω
χωρέω *accolgo, contengo*

Sostantivi

ὁ ἄγωγός, τοῦ ἄγωγου
ἡ ἄμαξιτός,
τῆς ἄμαξιτοῦ
ἡ ἀνάστασις,
τῆς ἀναστάσεως
ἡ βοτάνη, τῆς βοτάνης
τὸ δένδρον, τοῦ δένδρου,
τοῖς δένδροις /
τοῖς δένδρεσι(ν)
ἡ δίαιτα, τῆς διαίτης
τὸ ἥρῳον, τοῦ ἥρώου
ἡ οἰκήσις, τῆς οἰκήσεως
τὰ ὅρια, τῶν ὁρίων
τὸ παράδειγμα,
τοῦ παραδείγματος
ἡ πηγή, τῆς πηγῆς
ἡ πρεσβεία,
τῆς πρεσβείας
τὸ στρατόπεδον,
τοῦ στρατοπέδου
ἡ φυλακή, τῆς φυλακῆς
τὸ χωρίον, τοῦ χωρίου

Aggettivi

ἄμαξιτός, ἄμαξιτόν
γενναῖος, γενναῖα,
γενναῖον
καρτερός, καρτερά,
καρτερόν
ὀλιγοχρόνιος,
ὀλιγοχρόνιον
τηλικούτος, τηλικαύτη,
τηλικούτον
ὕψηλός, ὕψηλή, ὕψηλόν

Participi con valore
d'aggettivi

ἄκων, ἄκουσα, ἄκον

Preposizioni

ἐκτός (+ *gen.*)
πέραν (+ *gen.*)
πόρρω (+ *gen.*)

Avverbi

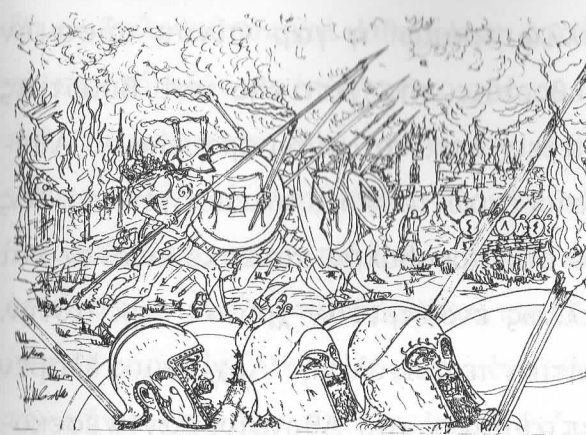
αὐθημερόν
ἔνδοθεν
ἐνθένδε
ἔξωθεν
πέρυσι(ν)
πῶ

Congiunzioni

ἐπειδάν

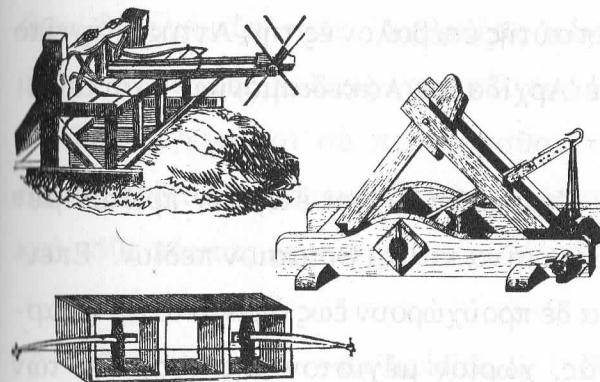
Locuzioni

ἀπὸ τοῦ ἀντομάτου
διὰ παντός
ἐνί γε τρόπῳ
ἐν τῷ αὐτῷ
χαλεπῶς φέρω



Η ΕΣΒΟΛΗ (α)

Ὁ δὲ στρατὸς τῶν Πελοποννησίων
προΐων ἀφίκετο τῆς Ἀττικῆς ἐς Οἰνόνην
πρῶτον, ἥπερ ἔμελλον ἐσβαλεῖν. Καὶ ὥς
ἐκαθέζοντο, προσβολὰς παρεσκευάζοντο
τῷ τείχει ποιησόμενοι μηχαναῖς τε καὶ



Ἡ Ἀττικὴ γῆ τέμνεται ὑπὸ
τῶν πολεμίων.

ἡ ἐσ-βολή (τῆς ἐσβολῆς)
< εἰσ-βάλλω

προ-έρχομαι
ἡ Οἰνόνη (τῆς Οἰνόνης)
: πόλις τις ἐν Ἀττικῇ
ἥπερ : δι' ἧς, δι' οὗ τόπου
ἐκαθέζοντο < καθίζωμαι (: μένω,
ἵσταμαι)
παρασκευάζοντο ὥς
ποιησόμενοι προσβολὰς τῷ τείχει
ἡ προσ-βολή (τῆς προσβολῆς)
< προσ-βάλλω
ἡ μηχανή (τῆς μηχανῆς)

μηχαναὶ τινες

τὰ μεθ-όρια (τῶν μεθορίων) =
τὰ ὅρια
τειχίζω : τείχει περιβάλλω
τὸ φρούριον (τοῦ φρουρίου) :
τόπος ὃν τείχος περιέχει, καὶ
ὅπου φύλακες μένουσιν

ἐν-δια-τρίβω

ἡ ιδέα (τῆς ιδέας) : ὁ τρόπος
τοῦ νοεῖν ἢ τοῦ ἄγειν
πειράσαντες πᾶσαν ιδέαν :
πειράσαντες πᾶσαν ὁδόν,
πᾶσαν τέχνην
ἐπι-κηρυκεύομαι : πέμπω
κήρυκας (ὡς εἰρήνην
αἰτήσοντας)

προὔχωρουν = προ-εχώρουν

ἄλλω τρόπῳ· ἢ γὰρ Οἰνὸν οὔσα ἐν
μεθορίοις τῆς Ἀττικῆς καὶ Βοιωτίας
ἐτετείχιστο, καὶ αὐτῷ φρουρίῳ οἱ Ἀθη-
ναῖοι ἐχρῶντο ὅποτε πόλεμος γένοιτο. Τὰς
τε οὖν προσβολὰς παρεσκευάζοντο καὶ 10
ἄλλως ἐνδιετρίψαν χρόνον περὶ αὐτήν.
Αἰτίαν τε οὐκ ὀλίγην Ἀρχιδᾶμος ἔλαβεν
ἀπ' αὐτοῦ· οἱ γὰρ Ἀθηναῖοι πάντα ἐσεκο-
μίζοντο ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ.

Ἐπειδὴ μέντοι προσβαλόντες τῇ Οἰνὸν 11
καὶ πᾶσαν ιδέαν πειράσαντες οὐκ
ἐδύναντο ἐλεῖν, οἱ τε Ἀθηναῖοι οὐδὲν ἐπ-
εκηρυκεύοντο, οὕτω δὲ ὀρμήσαντες
ἀπ' αὐτῆς ἐσέβαλον ἐς τὴν Ἀττικὴν· ἠγεῖτο
δὲ Ἀρχιδᾶμος Λακεδαιμονίων βασιλεύς. 20

Καὶ καθεζόμενοι ἔτεμνον πρῶτον μὲν
Ἐλευσίνα καὶ τὸ Θριάσιον πεδῖον. Ἐπει-
τα δὲ προὔχωρουν ἕως ἀφίκοντο ἐς Ἀχαρ-
νάς, χωρίον μέγιστον τῆς Ἀττικῆς τῶν

ἐτετείχιστο *era stata cin-
ta di mura*

ὅποτε... γένοιτο *quando
c'era...*

25 δῆμων καλουμένων, καὶ καθεζόμενοι ἐς αὐ-
τὸ στρατόπεδόν τε ἐποιήσαντο χρόνον τε
πολὺν ἐμμεΐναντες ἔτεμνον. Λέγεται ἔστι
γνώμη τοιαύτη ὅτι Ἀρχιδᾶμος περὶ τε τὰς
Ἀχαρνὰς ὡς ἐς μάχην ταξάμενος ἔμεινε καὶ
10 ἐς τὸ πεδῖον ἐκείνη τῇ ἐσβολῇ οὐ κατέβη·
ἠλπιζε γὰρ τοὺς Ἀθηναίους ἐπεξιέναι καὶ
τὴν γῆν οὐ περιόψεσθαι τεμνομένην.

Ἐπειδὴ οὖν αὐτῷ ἐς Ἐλευσίνα καὶ τὸ
Θριάσιον πεδῖον οὐκ ἀπήντησαν, πείραν
15 ἐποιεῖτο περὶ Ἀχαρνὰς καθήμενος εἰ
ἐπεξίᾳσιν· ἅμα μὲν γὰρ αὐτῷ ὁ χώρος
ἐπιτήδειος ἐφαίνετο ἐνστρατοπεδεῦσαι,
ἅμα δὲ ἐνόμιζε τοὺς Ἀχαρνέας μέγα
μέρος ὄντας τῆς πόλεως (τρισχίλιοι γὰρ
40 ὀπλῖται ἐγένοντο) οὐ περιόψεσθαι τὰ
σφέτερα διαφθειρόμενα ἀλλὰ ὀρμήσειν
καὶ τοὺς πάντας ἐς μάχην.

— da Tuciddide, II. 18-20

ὁ δῆμος (τοῦ δήμου) : τῶν τῆς
Ἀττικῆς χωρῶν ἐκάστη

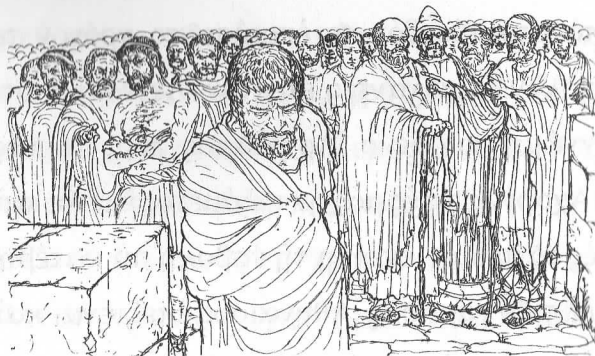
ἐπεξιέναι *ἐξ ἄστεως*

πείραν ποιέομαι = πειράω
ἢ πείρα (τῆς πείρας)

ἅμα μὲν... ἅμα δέ... : ἅμα μὲν
ἐφαίνετο..., ἅμα δὲ ἐνόμιζε...
= ἐφαίνετο μὲν..., ἐνόμιζε δέ...
ὁ χώρος (τοῦ χώρου)
= ὁ τόπος, τὸ χωρίον
ἐπιτήδειος, -α, -ον = ἱκανός
ἐν-στρατοπεδεῦω
: τὸ στρατόπεδον ἐν τινὶ τόπῳ
τίθημι

σφέτερος, -α, -ον = ἑαυτῶν

Οἱ Ἀθηναῖοι αἵτιον νομίζουσι Περικλέα εἶναι πάντων ὧν πάσχουσιν.



Η ΕΣΒΟΛΗ (β)

Ἀθηναῖοι δὲ μέχρι μὲν οὗ περὶ Ἐλευσίνα καὶ τὸ Θριάσιον πεδῖον ὁ στρατὸς ἦν, ἐλπίδα τινὰ εἶχον αὐτοὺς ἐς
τὸ ἐγγυτέρω μὴ προϊέναι· ἐπειδὴ δὲ περὶ
τὰς Ἀχαρνὰς εἶδον τὸν στρατὸν ἐξήκοντα
σταδίους τῆς πόλεως ἀπέχοντα, οὐκέτι
ἀνασχετὸν ἐποιοῦντο, ἀλλὰ, τῆς γῆς
τεμνομένης ἐν τῷ ἐμφανεῖ, δεινὸν αὐτοῖς
ἐφαίνετο, καὶ ἐδόκει τοῖς τε ἄλλοις καὶ
μάλιστα τοῖς νεανίαις ἐπεξιέναι καὶ μὴ
περιορᾶν. Κατὰ ξυστάσεις τε γιγνόμενοι
ἐν πολλῇ ἔριδι ἦσαν, οἱ μὲν κελεύοντες

τὸ στάδιον, τοῦ σταδίου,
plur. anche οἱ στάδιοι lo
stadio (= 185 metri)

ἐξήκοντα (LX)

ἀνασχετός, -όν : ὅς ἀνέχεσθαι
δύναται
ἐμ-φανής, -ές = δηλός
ἐν τῷ ἐμφανεῖ : πάντων
ὁρώντων

ἡ σύ-στασις (τῆς συστάσεως) <
συν-ίστημι

ἐπεξιέναι, οἱ δὲ τινες οὐκ ἐώντες. Οἱ τε
Ἀχαρνῆς οἰόμενοι αὐτοὶ μέγιστον μέρος
εἶναι τῶν Ἀθηναίων, ὥς αὐτῶν ἡ γῆ
ἐτέμνετο, ἐνήγον τὴν ἔξοδον μάλιστα.

ἐν-άγω = παραινέω

Παντί τε τρόπῳ ἀνηρέθιστο ἡ πόλις καὶ
τὸν Περικλέα ἐν ὀργῇ εἶχον, καὶ ἐκείνων
ὧν παρήνεσε πρότερον ἐμέμνητο οὐδέν,
ἀλλ' ἐκάκιζον αὐτὸν ὅτι στρατηγὸς ὧν οὐκ
ἐπεξάγει, αἵτιόν τε ἐνόμιζον αὐτὸν εἶναι
πάντων ὧν ἔπασχον. Περικλῆς δὲ ὁρῶν
μὲν αὐτοὺς πρὸς τὸ παρὸν ὀργιζομένους
καὶ οὐ τὰ ἄριστα φρονοῦντας, πιστεύων
δὲ ὀρθῶς γινώσκειν περὶ τοῦ μὴ ἐπ-
εξιέναι, ἐκκλησίαν οὐκ ἐποίει οὐδὲ
ξύλλογον οὐδένα, ἵνα μὴ ὀργῇ μᾶλλον ἢ
γνώμῃ ξυνελθόντες ἐξαμάρτωσί τι, ἀλλὰ
τὴν τε πόλιν ἐφύλασσε καὶ δι' ἡσυχίας
μάλιστα ὅσον ἐδύνατο εἶχεν.

ἀν-ερεθίζομαι = ὀργίζομαι,
χαλεπαίνω

κακίζω = ψέγω

πάντων ὧν = πάντων ἐκείνων ἅ

πρὸς τὸ παρὸν χρόνον

γινώσκειν : γνώμην ἔχειν

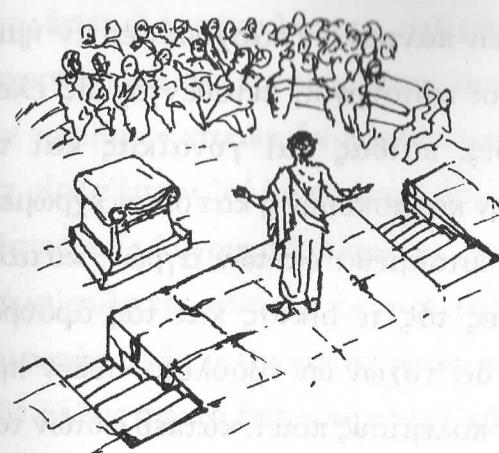
ὁ σύλλογος (τοῦ συλλόγου)
= ἡ σύστασις
ἐξ-αμαρτάνω

ἀνηρέθιστο s'era sde-
gnata
ἐμέμνητο si ricordava-
no

ἄραντες : ἀπελθόντες
δηόω = τέμνω (χώρην τινά),
πορθέω

Οἱ δὲ Πελοποννήσιοι, ἐπειδὴ οὐκ
ἐπεξῆσαν αὐτοῖς οἱ Ἀθηναῖοι ἐς μάχην,
ἄραντες ἐκ τῶν Ἀχαρνῶν ἐδήουν τῶν 75
δήμων τινὰς ἄλλους καὶ ἐμμεΐναντες ἐν
τῇ Ἀττικῇ πολὺν τινα χρόνον, ἀνεχώ-
ρησαν διὰ Βοιωτῶν, οὐχ ἥπερ ἐσέβαλον.
Ἀφικόμενοι δὲ ἐς Πελοπόννησον διέλθω-
σαν τὸν στρατὸν καὶ ἕκαστοι ἐς τὴν 80
ἑαυτῶν πόλιν ἐπανήλθον.

— da Tucidide, II. 21-23



ΟΙ ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΙ ΚΑΙ Η ΡΗΤΟΡΙΚΗ

Ἐν ᾧ δὲ ἡ Ἀττικὴ ἐτέμνετο ὑπὸ τῶν
πολεμίων, ὁ Δικαιοπόλις καθ' ἡμέρᾱν
ἐφοίτᾳ πρὸς τὸν ἀδελφὸν ὡς αὐτῷ περὶ
85 τῶν τοῦ πολέμου πρᾶγμάτων διαλεξό-
μενος. Τὰ γὰρ πράγματα τῶν ἐκ τῶν
ἀγρῶν εἰς τὴν πόλιν μετanasτάντων οὐ
δήπου καλὰ ἦν.

Ὁ μὲν οὖν Δικαιοπόλις πρὸς τὸν ἀδελ-
90 φόν, «χαλεπὰ μὲν ἐστὶ τὰ τῶν ἐν ἄστει
γεωργῶν πράγματα,» ἔφη, «ὦ ἀδελφε,
πολλὰ δὲ καὶ δεινὰ τὰ παθήματα.
Περικλῆς δέ, ὡς ἐμοί γε δοκεῖ, αἴτιος

Οἱ ῥήτορες μέγιστον
δύνανται ἐν ταῖς πόλεσιν.

μέγιστον δύναμαι
: μεγίστην δύναμιν ἔχω

φοιτάω = πολλάκις βαίνω

ὧν = ἃ
πεισθέντες ἐκείνοις λόγοις οὓς
ἔλεγε

ἢ κατασκευὴ (τῆς κατασκευῆς) <
κατασκευάζω

τυχὼν ὧν ἐβούλετο = τυχὼν
ἐκείνων ἃ ἐβούλετο

ὧν = ἐκείνων ἃς

ἐγ-καλέω τινά τι : αἰτιόν τινα
λέγω εἶναι πράγματός τινος

τούτων πάντων ὧν πάσχομεν ἐστίν· ἡμεῖς
γὰρ οἱ αὐτουργοί, πεισθέντες οἷς ἔλεγε 95
λόγοις, παῖδας καὶ γυναῖκας καὶ τὴν
ἄλλην κατασκευὴν ἢ κατ'οἶκον ἐχρώμεθα
ἐσεκομισάμεθα ἐκ τῶν ἀγρῶν, καταλι-
πόντες τὰς τε οἰκίᾱς καὶ τὰς ἀρούρας.
Νῦν δέ, τυχὼν ὧν ἐβούλετο, οὐδὲν πρὸς 100
τοὺς πολεμίους ποιεῖ, καίπερ αὐτῶν τοὺς
τῶν Ἀθηναίων ἀγροὺς καὶ τὴν γῆν πᾶσαν
τεμνόντων. Καὶ ὁ ἐμὸς κλῆρος κατὰ τὸ
εἰκὸς νῦν τέμνεται, καὶ ἴσως οὐδεμία τῶν
ἀμπέλων ὧν πέρυσιν ἐφυτευσάμεθα ἔτι 105
μένει, τῶν πολεμίων πάντα διαφθει-
ρόντων. Ὁ δὲ Περικλῆς οὐ φροντίζει
τούτων ὧν πάσχομεν ἡμεῖς, ἐκκλησίᾱν οὐ
ποιεῖ οὐδὲ σύλλογον οὐδένα ἵνα
συμβουλευόμεν τί δεῖ ποιεῖν. Φοβεῖται γάρ, 110
ὥς τὸ εἰκὸς, μὴ ἐγκαλῶμεν αὐτῷ τὰ
πράγματα νῦν δεινὰ· καίπερ γὰρ
στρατηγὸς ὢν, οὐκ ἐπεξέρχεται ὥς τοὺς
πολεμίους τοῖς ἀγροῖς ἀμυνῶν. Δεινὸς μὲν

115 γὰρ ἐστὶ λόγους λέγειν, μάχας δὲ
μάχεσθαι, καὶ σῶζειν τοὺς Ἀθηναίους ἐκ
τῶν τοσούτων κακῶν ὧν πάντες ὀρώμεν,
οὐχ οἷός τ'ἐστίν. Ἀλλὰ πρόσεχε τὸν νοῦν
τούτοις τοῖς λόγοις οἷς λέγω σοι, καὶ ἐν
120 μνήμῃ φύλαττε αὐτούς· ἐκ γὰρ τῆς νῦν
συμφορᾶς οὐδὲ ὁ Περικλῆς ἡμᾶς σώσει
οὐδὲ ἄλλος σωτὴρ ἔσται τῇ πόλει, ἐὰν μὴ
τῶν θεῶν τις βούληται εἰρήνην ἀναδοῦναι
ἡμῖν. Οἱ δὲ Ἀθηναῖοι, οἱ ἤδη χαλεπαίνουσι
125 πρὸς τὸ παρόν, ὅταν γνῶσιν οὐδεμίαν
ἐαυτοῖς τιμωρίαν οὐδὲ ἐλπίδα οὔσαν,
οὐκέτι τὴν αὐτὴν γνώμην ἔξουσιν ἣν νῦν
περὶ τοῦ Περικλέους ἔχουσιν, οὐδὲ
παύσονται ἐν ὀργῇ ἔχοντες αὐτόν, ἀλλὰ
130 ζημιώσουσιν τινὶ τρόπῳ.»

Ὁ δὲ ἀδελφὸς ὑπολαβὼν, «ὁ δὲ
Περικλῆς,» ἔφη, «ὥς ἐμοί γε δοκεῖ, νομίζει
αὐτὸς μὲν ὀρθῶς γινώσκειν, τοὺς
δ'ἄλλους ἀμαρτάνειν, καὶ ῥαδίως αὐθις
135 πείσει τὸν τε δῆμον καὶ τοὺς δυνατοὺς

ὧν = ἃ

οἷς = οὓς

ἢ τιμωρίᾱ (τῆς τιμωρίας)
: τιμωρίαν λαμβάνω : τοὺς
πολεμίους ἢ τοὺς ἐχθροὺς
κολάζω

ζημιόω = κολάζω

πείθω τινά τι

πιθανός, -ή, -όν < πείθω

ή πρόφασις (τῆς προφάσεως) :
ή (ψευδής) αἰτία

ἀπο-κρύπτω τινά τι

ἀπροσδοκῆτως = ἐξαίφνης

σὺν ἧ ἔχει δυνάμει = σὺν τῇ
δυνάμει ἣν ἔχειή ἐπιστήμη (τῆς ἐπιστήμης)
< ἐπίσταμαι

τὴν ἑαυτοῦ γνώμην, ῥήτωρ ὢν πιθανός.
Λέξει γὰρ ὅτι οὐκ ἔφη μαχεῖσθαι κατὰ
γῆν, ἀλλὰ κατὰ θάλατταν, καὶ ἄλλ᾽
πολλὰς προφάσεις ἃς ἡμεῖς οὐδὲ πολὺν
χρόνον ἐνθυμοῦντές τε καὶ ἐννοοῦντες 140
εὕροιμεν ἄν. Ἀμέλει γὰρ καὶ αὐτὸς
ἐπίσταται εἰς μέγιστον κίνδυνον κατα-
στάς· ἀποκρύπτει δὲ πάντας τὴν ἑαυτοῦ
γνώμην περὶ τῶν παρόντων πρᾶγμάτων,
καὶ πάντας λανθάνει παρασκευάζων νέον 145
τι. Ἴσως γὰρ ἀπροσδοκῆτως πορεύσεται
σὺν ἧ ἔχει δυνάμει πρὸς τοὺς πολεμίους,
καὶ ἀμυνεῖ αὐτοὺς τῇ Ἀττικῇ. Οὐδενὶ δὲ
τρόπῳ οἱ Ἀθηναῖοι ζημιώσουσι τὸν
Περικλέα· οἱ γὰρ ῥήτορες μέγιστον δύ- 150
νανται ἐν ταῖς πόλεσιν, καὶ ὁ Περικλῆς τῶν
ῥητόρων τῶν νῦν δεινότατος φαίνεται ὢν.»

Ὁ δὲ Δικαιοπόλις, «ἀλλὰ περὶ τί,» ἔφη,
«τυγχάνει οὔσα αὕτη ἡ ῥητορικὴ ἦν
ἐπαινεῖς; Περὶ τί ἐστὶν ἐπιστήμη;» 155

εὕροιμεν ἄν *potremmo*
trovare

Ὁ δὲ ἀδελφὸς ἀποκρινάμενος, «πειρά-
σομαι,» ἔφη, «φράσαι ὃ γέ μοι φαίνεται
εἶναι ἡ ῥητορικὴ· ἔστι γὰρ ἡ περὶ λόγους
ἐπιστήμη, ἡ λέγειν ποιεῖ δυνατός.»

160 «Ἀλλὰ τί ἐστὶ τοῦτο,» ἔφη ὁ Δικαιο-
πόλις, «περὶ οὗ οὔτοι οἱ λόγοι εἰσὶν, οἷς
ἡ ῥητορικὴ χρῆται;»

Ὁ δὲ ἀδελφός, «τὰ μέγιστα,» ἔφη, «τῶν
ἀνθρωπείων πρᾶγμάτων, καὶ ἄριστα. Ὁ
165 γὰρ ῥήτωρ ἄρχει τῶν ἄλλων ἐν τῇ ἑαυτοῦ
πόλει, οἷός τ' ὢν πείθειν τοῖς λόγοις καὶ
ἐν δικαστηρίῳ δικαστὰς καὶ ἐν βουλευ-
τηρίῳ βουλευτὰς καὶ ἐν ἐκκλησίᾳ ἐκ-
κλησιαστὰς καὶ ἐν ἄλλῳ συλλόγῳ παντί,
170 ὅστις ἂν πολιτικὸς σύλλογος γίγνηται.
Μέγιστον γὰρ ἀγαθὸν κτᾶται ὁ δυνάμενος
λέγειν καὶ πείθειν τὰ πλήθη. Ἀλλ' ἐγὼ σοι
πειράσομαι, ὦ ἀδελφε, σαφῶς ἐξηγεῖσθαι
τὴν τῆς ῥητορικῆς δύναμιν ἅπασαν. Οὐ
175 γὰρ δήπου ἀγνοεῖς ὅτι τὰ νεώρια ταῦτα
καὶ τὰ τεῖχη τὰ Ἀθηναίων καὶ ἡ τῶν

ὁ δικαστής (τοῦ δικαστοῦ)
= ὁ κρίνων
τὸ βουλευτήριον
(τοῦ βουλευτηρίου) < βουλή
ὁ βουλευτής (τοῦ βουλευτοῦ)
: ὁ βουλευών
ὁ ἐκκλησιαστής
(τοῦ ἐκκλησιαστοῦ)
: ὁ τῆς ἐκκλησίας μετέχων
πολιτικός, -ή, -όν < πόλις
(↔ ἴδιος)

τὸ δικαστήριον, τοῦ
δικαστηρίου *il tribu-*
nale

ή συμβουλή (τῆς συμβουλῆς) <
συμβουλεύω
ὁ δημιουργός (τοῦ δημιουργοῦ)
: ὁ τέχνην τινά ποιῶν

λιμένων κατασκευὴ ἐκ τῆς Θεμιστο-
κλέους συμβουλῆς γέγονεν, τὰ δ' ἐκ τῆς
Περικλέους, ἀλλ' οὐκ ἐκ τῶν δημιουργῶν.»

Ὁ δὲ Δικαιοπόλις, «λέγεται ταῦτα,» 180
ἔφη, «ὦ ἄδελφε, περὶ Θεμιστοκλέους·
Περικλέους δὲ καὶ αὐτὸς ἤκουον ὅτε
συνεβούλευεν ἡμῖν περὶ τοῦ διὰ μέσου
τείχους.»

«Ὅρᾳς οὖν,» ἔφη ὁ ἀδελφός, «ὅτι οἱ 185
ρήτορες εἰσιν οἱ συμβουλευόντες καὶ οἱ
νικῶντες τὰς γνώμας καὶ περὶ τούτων τῶν
πρᾶγματων;»

Ὁ δ' Δικαιοπόλις· «Ταῦτα δὲ θαυμάζω.
Δαιμονίᾳ γὰρ τις ἔμοιγε καταφαίνεται 190
τέχνη.»

Ὁ δὲ ἀδελφός λαβὼν τὸν Δικαιοπόλιν
καὶ δείξας αὐτῷ οἰκίαν τινὰ οὐ πολὺ
ἀπέχουσιν, «δεῦρο νῦν ἀπόβλεπε,» ἔφη·
«Ὅρᾳς τὴν θύραν ἐκείνην ἢ νῦν ἀνοίγεται 195
ὑπὸ δούλου τινός;»

Ὁ δὲ Δικαιοπόλις ἀποκρινάμενος,

γέγονεν *è stata fatta, è
avvenuta*

«Ὅρῳ,» ἔφη· «τί οὖν ἐκεῖνό ἐστιν, ὦ
ἄδελφε;»

200 Ὁ δὲ ἀδελφός· «Διδασκάλου τινὸς
ἐκείνη ἐστὶν ἡ οἰκία, ὅς, ἔάν τις ἀργύριον
διδῷ, διδάσκει τε τοὺς παῖδας καλοὺς
λόγους ποιεῖν καὶ πολλοῖς μαθήμασι
παιδεύει αὐτούς. Ὑπ' αὐτοῦ δὲ μάλιστα
205 οἱ παῖδες ὠφελοῦνται. Ἦλθε γὰρ ἐκ τῶν
Ἀβδήρων, ἐτιμᾶτο δὲ καὶ ἐκεῖ ὑπὸ
πάντων. Πολλοὶ δὲ καὶ Ἀθηναίων παῖδες
νῦν πρὸς αὐτὸν πέμπονται ὑπὸ τῶν
πατέρων ὡς μαθησόμενοι.»

210 «Τί δέ;» ὁ Δικαιοπόλις ὑπολαβὼν ἔφη.
«Ὅρῳ γὰρ ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον λέγειν
τι βούλει, οὐ λέγων.»

Ὁ δὲ ἀδελφός, «ἴσως,» ἔφη, «τυγχάνει
ὁ Φίλιππος μαθητῆς ἐκείνου τοῦ διδασ-
215 κάλου βουλόμενος γενέσθαι, ὡς ἐγὼ
αἰσθάνομαι, ἀλλ' ἴσως αἰσχύνεται αἰ-
τεῖσθαι παρὰ σοῦ τὴν ἐξουσίαν τοῦ

ἡ ἐξουσία (τῆς ἐξουσίας)
< ἔξεστι

φιλο-μαθής, -ές :
 ὃς μανθάνειν φιλεῖ
 πολυ-μαθής, -ές :
 ὃς πολλά μανθάνει, σοφός

διδάσκω (+ acc.) <
 διδάσκαλος (↔ μανθάνω)

ἀκούειν αὐτόν. Φιλομαθής δέ ἐστιν ὁ παῖς·
 καὶ φιλομαθής ὢν πολυμαθής γενή-
 σεται.»

220

Ὁ δὲ Δικαιοπόλις, «ἀργύριον δέ,» ἔφη,
 «οὐκ ἔχω, ἵνα τῷ διδασκάλῳ διδῶ.»

«Μὴ περὶ τούτου φρόντιζε, ὦ φίλε,» ἔφη
 ὁ ἀδελφός· «καὶ γὰρ οἱ ἔμοι παῖδες εἰς
 ἐκεῖνο τὸ διδασκαλεῖον φοιτῶσιν· καὶ
 ἄσμενος ἐγὼ τὸ ἀργύριον δώσω τῷ
 διδασκάλῳ ἵνα διδάσκη καὶ τὸν Φίλιπ-
 πον.»

221

Ὁ δὲ Δικαιοπόλις μεγάλην χάριν ἔχων,
 «ὦ φίλτατ' ἀνδρῶν,» ἔφη, «ἀεὶ εὖφρων
 φαίνειν ὢν ἔμοι καὶ τῷ νίῳ μου. Πῶς χάριν
 σοι ἀποδοῦναι δυνήσομαι;» Καὶ ταῦτ'
 εἰπὼν τὸν ἀδελφὸν ἡσπάσατο.

230

Enchiridion

Ἐν ᾧ ἡ Ἀττικὴ ἐτέμνετο, mentre l'Attica veni-
 va devastata, Diceòpoli era solito andare ogni gior-
 no dal fratello per commentare i fatti della guerra;
 «καὶ ὁ ἐμὸς κλῆρος κατὰ τὸ εἰκὸς νῦν τέμνεται»,
 «anche il mio podere probabilmente ora è devasta-
 to,» dice afflitto. Poi però il discorso cade sull'abili-
 tà retorica di Pericle e sulla necessità d'esser buoni
 oratori per riuscire in politica; e il fratello mostra a
 Diceòpoli una casa, la cui porta è aperta da uno schia-
 vo: «Ὅρᾳ τὴν θύραν ἐκείνην, ἣ νῦν ἀνοίγεται
 ὑπὸ δούλου τινός;» È la casa d'un maestro;
 «ὑπ' αὐτοῦ δὲ μάλιστα οἱ παῖδες ὠφελοῦνται.»

Quelle che abbiamo scritto in corsivo son voci
 verbali *mediopassive*, qui usate come *passive*.

Infatti, come già sapete, nel presente e nell'im-
 perfetto dei verbi transitivi le stesse voci, dette per-
 ciò *mediopassive*, possono essere adoperate sia come
 medie sia come passive; l'ambiguità è normalmente
 risolta dal contesto. Osservate queste altre frasi, pre-
 se dalle letture di questo capitolo, che contengono
 delle voci verbali passive: *Λέγεται δὲ ὅτι γνώμη*
τοιᾶδε ὁ Ἀρχίδαμος ἔμεινε = *Si dice* poi che
 Archidamo rimase per una ragione di questo genere;
Οἱ Ἀθηναῖοι τὴν γῆν οὐ περιόψονται τεμνομένην
 = Gli ateniesi non tollereranno che la loro terra *sia*
 (venga) devastata; *Οὐ περιόψονται τὰ σφέτερα*
διαφθειρόμενα = Essi non tollereranno che le loro
 proprietà *vengano distrutte*.

La persona *da* cui è compiuta l'azione significata
 dal verbo passivo (*complemento d'agente*) è perlopiù
 espressa con *ὑπὸ* e il *genitivo*: *Ἡ γῆ ὑπὸ τῶν πολεμίων*
τέμνεται = La regione è devastata *dai nemici*.

Quando una preposizione è premessa, come
preverbio, a un verbo semplice, formandosi così un
verbo composto, nell'incontro tra il preverbio e il
 verbo semplice avvengono spesso dei mutamenti
 fonetici (e di conseguenza grafici). In particolare:

La forma passiva:
 il presente e l'imperfetto

Cambiamenti di forma
 dei preverbi nei verbi composti

-v + consonante

-v + π-, β-, φ-, ψ-, μ- > -μ-:
ἐμπίπτω-v + κ-, γ-, χ-, ξ- > -γ-:
ἐγκαλέω-v + λ- > -λλ-, -v + ρ- > -ρρ-:
συνλλέγωElisione della vocale finale:
ἀνέρχομαιEccezioni: πρό e περί
-π + ε- > -φ-: ἀφορμάω
-τ + ε- > -θ-: καθοράω

L'infinito nel discorso indiretto

a) La *nasale* v avanti a una consonante *labiale* (π, β, φ, o anche ψ, cioè *ps*, o μ) diventa, assimilandosi a essa, μ (*nasale labiale*): ἐν- + πίπτω > ἐμπίπτω (confrontate tra loro ἐνέπεσον e ἐμπεσών), συν- + φέρω > συμφέρω, ἐν- + μένω > ἐμμένω; un v davanti a una *velare* (κ, γ, χ, o anche ξ, cioè *ks*) diventa un γ (che si pronunzia come l'n di *panca* o *fungo*, *nasale velare*): ἐν- + καλέω > ἐγκαλέω (pronunzia *enk-*), συν- + γράφω > συγγράφω (pronunzia *süng-*); infine, un v davanti a un λ o a un ρ s'assimila totalmente (in lingua povera, diventa uguale) alla consonante che segue: συν- + λέγω > συνλλέγω, συν- + ῥήγνυμι > συρρήγνυμι.

b) Nelle preposizioni che finiscono per vocale, eccettuate però πρό e περί, quella vocale avanti a un'altra vocale s'elide (cade): ἀνα- + ἔρχομαι > ἀνέρχομαι, ἀπο- + ἔρχομαι > ἀπέρχομαι, ἐπι- + ἔρχομαι > ἐπέρχομαι; ma προέρχομαι e περιέρχομαι.

c) I preverbi terminanti per vocale che entrano in composizione con verbi che principiano per *vocale aspirata* (cioè collo spirito aspro), dopo l'elisione della vocale finale secondo il punto precedente, aspirano la consonante che resta alla fine se questa è un π o un τ: ossia, il π diventa φ (*labiale aspirata*) e il τ θ (*dentale aspirata*): ἀπ(ο)- + ὁρμάω > ἀφορμάω, ἐπ(ι)- + ἴστημι > ἐφίστημι, κατ(α)- + ὁράω > καθοράω, μετ(α)- + ἵημι > μεθίημι, ἀντ(ι)- + ἴστημι > ἀνθίστημι, ὑπ(ο)- + αἰρέω > ὑφαιρέω.

Già nel primo volume di questo corso avete trovato alcuni verbi che reggono l'*accusativo coll'infinito*: φημι, νομίζω e altri. Consideriamo ora con più attenzione quest'argomento.

Invece di ὅτι o ὥς, «che», coll'indicativo, si trova spesso, nel discorso indiretto, l'*infinito*: Ὁ νεᾷνιάς μοι ἔφη τῷ γέροντι βοηθήσειν = Il giovinetto mi disse *che avrebbe aiutato* il vecchio. Il tempo dell'infinito è, praticamente, lo stesso che s'aveva (o s'avrebbe), perlopiù nel modo indicativo, nel discorso diretto: così, nel nostro esempio le

parole del giovinetto sarebbero: «Τῷ γέροντι βοηθήσω», «*Aiuterò* il vecchio».

S'usa sempre l'infinito col verbo φημι, «dico» (imperfetto ἔφην). Con λέγω, «dico», s'usan tutt'e due le costruzioni; εἶπον, «dissi», regge di norma ὅτι o ὥς coll'indicativo. La costruzione coll'infinito è propria anche d'altri verbi, e in particolare di quelli di *pensare* e di *credere*: per esempio, Ὁ Περικλῆς ἐπίστευεν ὀρθῶς γιγνώσκειν περὶ τοῦ μὴ ἐπεξίεναι = Pericle era convinto *d'aver ragione* riguardo al non uscire (all'attacco).

Il soggetto della subordinata s'esprime di norma in accusativo (costruzione dell'*accusativo coll'infinito*, come in latino): Αἴτιον ἐνόμιζον αὐτὸν εἶναι πάντων ὧν ἔπασχον = Pensavano ch'*egli* fosse responsabile di tutti i mali che soffrivano (notate qui che, come il soggetto αὐτόν, è in accusativo anche il nome del predicato αἴτιον).

Se però il soggetto della subordinata è lo stesso della reggente, esso va in nominativo, ma si sottintende, come nel penultimo degli esempi visti (Ὁ Περικλῆς ἐπίστευεν ὀρθῶς γιγνώσκειν), ammenoché non sia il pronome enfatico αὐτός: Ἐπίστευεν αὐτὸς μὲν ὀρθῶς γιγνώσκειν, ἐκείνους δὲ ἁμαρτάνειν = Era convinto d'esser nel giusto *lui*, e che *quelli* invece sbagliassero; Οἱ Ἀχαρνῆς ὄντο αὐτοὶ μέγιστον μέρος εἶναι τῶν Ἀθηναίων = Gli acarnesi pensavano d'esser *loro* la più gran parte degli ateniesi.

Anche la negazione è la stessa che sarebbe nel discorso diretto: Ὡςτις τὸν πατέρα οὐ παρεῖναι = Pensava che suo padre non fosse presente (discorso diretto: Ὁ πατήρ οὐ πάρεστιν); Οὐκ ἔφη βοηθήσειν = Disse che non avrebbe aiutato (si rifiutò d'aiutare; discorso diretto: Οὐ βοηθήσω). Notate l'ultimo esempio: la negazione si trova davanti al verbo di dire, ma si riferisce in realtà alla subordinata: «non disse che...» = «disse che non...». I verbi di *sperare*, *promettere* e *minacciare*, e le espressioni d'ugual significato, reggono spesso l'infinito col μή: Οἱ πολῖται ἤλπιζον τοὺς πολεμίους τῇ πόλει μὴ προσβαλεῖν = I cittadini speravano

Accusativo coll'infinito

Nominativo coll'infinito
(stesso soggetto della reggente)Il soggetto in nominativo si
sottintende se non è enfatico
(αὐτός)La negazione è la stessa
del discorso diretto

οὐκ ἔφη... = «disse che non...»

verbi di *sperare*, *promettere*,
minacciare: μή + infinito

Il participio nel discorso indiretto
verbi di *sapere, vedere, sentire*:
accusativo col *participio*

sogg. uguale alla reggente:
in nom., sottinteso se non è
enfatico (αὐτός)

che i nemici non avrebbero attaccato la città; Οἱ Ἀθηναῖοι ἐλπίδα τινὰ εἶχον αὐτοὺς μὴ ἐς τὸ ἐγγυτέρω προΐεναι = Gli ateniesi avevano qualche speranza ch'essi non si sarebbero avvicinati oltre.

I verbi di *sapere, vedere e sentire* reggono l'*accusativo* (del soggetto) col *participio*: Εἶδον τὸν στρατὸν ἐξήκοντα σταδίους τῆς πόλεως ἀπέχοντα = Videro che l'esercito era a sessanta stadi di distanza dalla città; Περικλῆς ὁρῶν αὐτοὺς πρὸς τὸ παρὸν ὀργιζομένους καὶ οὐ τὰ ἄριστα φρονοῦντας, ἐκκλησίαν οὐκ ἐποίει = Pericle, vedendo ch'essi per il momento erano adirati e non pensavano per il meglio, non convocava l'assemblea.

Come coll'infinito, il soggetto della subordinata, quand'è lo stesso della reggente, è in nominativo, e ugualmente il participio; il soggetto però si sottintende, tranne quand'è enfatico (αὐτός): Ἐπίστανται εἰς μέγιστον κίνδυνον καταστάντες = Essi sanno d'essersi messi in un grandissimo pericolo; Οἶδα αὐτὸς μὲν ὁρθῶς γινώσκων, ἐκείνους δὲ ἁμαρτάνοντας = So che io ho ragione e loro sbagliano. Anche per l'uso dei tempi e delle negazioni valgono le stesse osservazioni già fatte riguardo alla costruzione coll'infinito. Nello specchietto che segue trovate spiegato in quali casi s'usi il costrutto coll'infinito e in quali quello col participio.

Dopo	si trova di regola
φημι	l'inf.
εἶπον	ὅτι, ὥς
λέγω e altri verbi di dire, per es. ἀποκρίνομαι	l'inf. o ὅτι, ὥς
i verbi di pensare e di credere	l'inf. (solo occasionalmente ὅτι, ὥς)
i verbi di sperare, promettere e minacciare	l'inf. (negazione μή)
i verbi di sapere	il participio, o ὅτι, ὥς
i verbi di percezione (di sentire, di vedere ecc.)	il part. o, nel caso d'una percezione intellettuale, ὅτι, ὥς

Il verbo φημι, «dico»

Fin dai primi capitoli di questo corso avete trovato delle voci, come φησι(v), φᾶσι(v), ἔφη, che appartengono a un altro verbo molto comune della II coniugazione: φημι, «dico».

Esso si coniuga sulla base d'un tema verbale alternante: *grado lungo* φη-, *grado breve* φᾶ-. Il grado lungo è visibile solo nel singolare dell'indicativo (presente e imperfetto), mentre nel congiuntivo l'-η- si contrae colle terminazioni (*φή-ω > φῶ, *φή-ης > φῆς ecc.; sicché, praticamente, s'aggiungono al φ- le solite uscite, e l'accento è sempre circonflesso); tutte le altre voci derivano dal grado breve. Notate φῆς, φᾶσι(v) e le desinenze di φᾶ-θί e ἔ-φη-σθα; ricordate poi che, come in εἶμι, sono enclitiche tutte le voci dell'indicativo presente, tranne la II singolare. Il futuro e l'aoristo sono regolari: φήσω, ἔφησα, ma rari (s'usan di solito ἐρῶ e εἶπον).

Considerate questo periodo, che avete letto a p. 235: Τὸν Περικλέα ἐν ὀργῇ εἶχον, καὶ ἐκείνων ὧν παρήνεσε πρότερον ἐμέμνητο οὐδέν, αἵτιόν τε ἐνόμιζον αὐτὸν εἶναι πάντων ὧν ἔπασχον = Erano adirati con Pericle, e delle cose che aveva consigliato dianzi (dei suoi consigli di prima) non si ricordavano per nulla, e ritenevano ch'egli fosse colpevole di tutti i mali che pativano (di tutte le loro sofferenze). Ci aspetteremmo che i relativi fossero qui in accusativo (ᾧ), secondo la funzione logica che adempiono nelle frasi a cui appartengono; essi sono invece in genitivo (ὧν), perché sono stati attratti nel caso dei loro antecedenti (ἐκείνων, πάντων). Un'attrazione di questo genere è frequente, anche se non obbligatoria, quando: 1) il relativo dovrebbe essere altrimenti in accusativo; 2) l'antecedente è in genitivo o in dativo.

Spesso poi il relativo attratto precede il suo antecedente (ch'è dunque tale solo logicamente): «Ὁ Περικλῆς πορεύεται σὺν ᾧ ἔχει δυνάμει» (= σὺν τῇ δυνάμει ᾧ/ᾗ ἔχει), «Pericle marcerà colle truppe che ha,» dice a Diceòpoli il fratello; come vedete da quest'esempio, in tali casi l'articolo è omissso.

Nei casi in cui il relativo è attratto, il suo antecedente è spesso omissso se è un dimostrativo: per esempio, Ἐπαινῶ σε ἐφ'οἷς λέγεις, «Ti lodo per le cose che dici», è una costruzione più normale che ...ἐπὶ τούτοις ᾧ λέγεις, coll'antecedente espresso.

tema alternante: φη-/φᾶ-

Presente	
Indicativo	Congiuntivo
φη-μι	φῶ (< *φή-ω)
φῆς	φῆς
φη-σι(v)	φῆ
φᾶ-μεν	φῶμεν
φᾶ-τε	φῆτε
φᾶσι(v)	φῶσι(v)
(< *φᾶ-ντι[v])	
Imperativo	
φᾶ-θί	φᾶ-τε
Infinito	Participio
φᾶ-ναι	φᾶς, φᾶσα, φᾶν
	(gen. φᾶ-ντ-ος, ecc.)

Imperfetto
ἔ-φη-ν
ἔ-φη-σθα o ἔ-φη-ς
ἔφη
ἔ-φᾶ-μεν
ἔ-φᾶ-τε
ἔ-φᾶ-σαν

L'attrazione del pronome relativo
nel caso del suo antecedente

ἐκείνων ὧν = ἐκείνων ᾧ
πάντων ὧν = πάντων ᾧ

σὺν ᾧ ἔχει δυνάμει
= σὺν τῇ δυνάμει ᾧ ἔχει

ἐπαινῶ σε ἐφ'οἷς λέγεις
= ἐ. σε ἐπὶ τούτοις ᾧ λέγεις

I verbi greci

Temi verbali in -ρ-:

αἶρω, ἄρω, ἦρα (ἄρω, ἄρον, ἄραι, ἄρας), ἦρα, ἦμαι, ἦρθην, «sollevo; (intransitivo) parto»

διαφθείρω (t. v. alternante φθερ-/φθορ-/φθορ-), διαφθερῶ, διέφθειρα, διέφθορα, e διέφθορα, διέφθοραμαι, διεφθάρην, «disturbo, mando in rovina»

ἐγείρω (t. v. alternante ἐγερ-/ἐγορ-/ἐγρ-), ἐγερῶ, ἤγειρα, ἐγρήγορα, ἐγήγεραμαι, ἤγερθην, «sveglio; (nel medio e nel passivo, intransitivo) mi sveglio»

Verbi della III classe col suffisso -αν-:

αὐξάνω (temi verbali: αὐξ-, αὐξη-), αὐξήσω, ηὔξησα, ηὔξηκα, ηὔξημαι, ηὔξηθην, «aumento»

Coll'infisso nasale:

λαμβάνω (temi verbali: λαβ-, ληβ-), λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα, εἴλημμαι, ἐλήφθην, «prendo; (medio) afferro (+ gen.)»

μανθάνω (temi verbali: μαθ-, μαθη-), μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα, «imparo»

Il greco nell'italiano

Movendo da parole greche che conoscete, dite il significato delle parole seguenti:

- 1) politica
- 2) demagogo
- 3) retorica
- 4) monarchia
- 5) oligarchia
- 6) tirannide
- 7) autonomia
- 8) misoneismo.

Che cos'è dunque, propriamente, la politica?

Confrontate con demagogo pedagogo: che significa quest'ultima parola, e con quale altra voce greca è composta?

Nell'uso oggi più comune, le parole retorica e tirannide hanno subito un certo slittamento di significato rispetto alle loro origini greche: quale?

Qual è, e che etimologia ha, il contrario d'autonomia?

Osservate monarchia e oligarchia, col ch: riflettendo sull'etimologia di queste parole, che conclusione ne potete trarre riguardo alle corrispondenze, nei grecismi della nostra lingua, tra lettere greche e lettere italiane? Sapreste trovare qualche altro esempio della stessa corrispondenza?

Che cosa potete osservare sull'accentazione di monarchia, d'oligarchia e delle moltissime altre parole italiane in -ia?

Esercizio 23a

Leggete a voce alta e traducete:

1. Οἱ ὁπλίται ὥς ἐς μάχην ὑπὸ τοῦ στρατηγοῦ ἐτάσσοντο.
2. Ὁ παῖς ὑπὸ τοῦ ταύρου διωκόμενος βοῇ μεγίστῃ ἐχρήτο.
3. Οἱ αὐτουργοὶ ἐφοβοῦντο μὴ οἱ ἄγροὶ ὑπὸ τῶν πολεμίων τέμνωνται.
4. Αἱ γυναῖκες ἐπὶ τῇ ἀμάξῃ φερόμεναι ταχέως ἐς τὸ ἱερὸν ἐκομίζοντο.
5. Οἱ ἐν ἐκείνῃ τῇ μάχῃ μαχεσάμενοι αἰεὶ ὑπὸ τοῦ δήμου ἐτίμωντο.
6. Οὐδεὶς κίνδυνός ἐστι μὴ νικώμεθα ὑπὸ τῶν πολεμίων καίπερ τοσούτων ὄντων.
7. Λέγεται ὅτι ὀργίζονται οἱ πολῖται ὀρώντες τὰ σφέτερα διαφθειρόμενα.
8. Ἐς τὸ ἄστυ σπεύδωμεν ὅπως μὴ ὑπὸ τῶν ἐσβαλλόντων βλαπτώμεθα.
9. Ἀμ' ἡρὶ ἀρχομένῳ αἰεὶ ἡλάνετο τὰ πρόβατα πρὸς τὰ ὄρη.
10. Ὅστις ἂν ἔξω τῶν τειχῶν λαμβάνηται ἐν μεγίστῳ κινδύνῳ ἔσται.

Esercizio 23b

Traducete in greco:

1. Quando si fa sera (!), i bovi sono spinti verso casa dal contadino.
2. Gli uomini inseguiti da quel cane a stento riuscirono a rifugiarsi (= si rifugiarono) nella casa.
3. Le pecore, inseguite da quei ragazzi, si spaventarono (= si misero in timore).
4. Ho paura che saremo sconfitti dai nemici.
5. Tutti quelli che combattono (!) coraggiosamente per la patria son onorati dal popolo.

Esercizio 23c

Traducete queste coppie di frasi:

1. Ὁ ἄγγελος ἔφη τοὺς πρέσβεις ἤδη ἀφικέσθαι ἐς τὰς πόλιν.
Il vecchio disse (= diceva) che il ragazzo era già tornato a casa.
2. Οἱ νεᾶνιαι νομίζουσι τοὺς πολεμίους ῥαδίως νικήσειν.
Pensiamo che prenderemo facilmente la città.
3. Οἱ παῖδες οὐκ ἔφασαν τὸν πατέρα ἐν τῇ ἀγορᾷ ἰδεῖν.
I forestieri negarono (!) d'aver trovato il denaro.
4. Ὁρῶ ὑμᾶς πολλὰ καὶ κακὰ πάσχοντας.
Vediamo ch'essi sbagliano.

5. Χειμῶνος γιγνομένου οἱ ναῦται ἔγνωσαν μόλις ἐς τὸν λιμένα ἀφιζόμενοι.
Le donne capirono (*usate* γινώσκω) che si sarebbero messe in un grave pericolo.
6. Ἡ παρθένος ᾤετο τὴν μητέρα πρὸς τῇ κρήνῃ ὄψεσθαι.
Il pastore pensava che avrebbe trovato il cane vicino al fiume.
7. Οἱ δοῦλοι ἠλπίζον τὸν δεσπότην σφίσι (= con loro) μὴ ὀργιεῖσθαι.
Noi speriamo che il cane non farà del male alle pecore.
8. Αἱ γυναῖκες ἠπίσταντο οὐδένα σίτον ἐν τῷ οἴκῳ σφίσιν (= per loro) ὑπάρχοντα.
I contadini sapevano che non c'era (*usate* ὑπάρχω) per loro nessun'abitazione nella città.
9. Οἱ Ἀθηναῖοι ᾤοντο τοὺς ἐχθροὺς σφίσιν ἐπιβουλεύειν.
Pensavamo che lo straniero ci stesse conducendo al tempio.
10. Ἡ γυνὴ ἐπίστευεν αὐτὴ μὲν ὀρθῶς γινώσκειν, τὸν δὲ ἄνδρα ἁμαρτάνειν.
Ognuno pensava d'essere al sicuro (*usate* ἀσφαλής) lui e che fossero in pericolo gli altri.

Esercizio 23d

Leggete a voce alta e traducete le frasi seguenti.

Per ogni relativo attratto, dite la forma che avrebbe avuto se non ci fosse stata l'attrazione, e dite anche la forma eventualmente omessa del dimostrativo.

1. Μὴ πιστεύωμεν τοῖς πρέσβεσιν οἷς ἔπεμψαν οἱ Λακεδαιμόνιοι.
2. Ἄξιοι ἔστε, ὦ ἄνδρες, τῆς ἐλευθερίας ἧς κέκτησθε (= avete conquistato).
3. Δεῖ ὑμᾶς ἀφ' ὧν ἴστε (= sapete) αὐτοὶ τὰ πράγματα κρίναι (= giudicare).
4. Ὁ στρατηγὸς ἀφίκετο ἄγων ἀπὸ τῶν πόλεων ὧν ἔπεισε στρατιά.
5. Ἀμαθέστατοί (= i più ignoranti) ἔστε ὧν ἐγὼ οἶδα Ἑλλήνων.

Leggete questo brano (tratto, con adattamenti, da Tucidide, II. 65), poi rispondete alle domande.

La peste minava il morale degli ateniesi, che davano la colpa delle loro sofferenze a Pericle e mandavano a Sparta ambascerie per la pace. Pericle fece allora un discorso per cercar di risollevar gli spiriti.

Tucidide riassume poi i risultati positivi del governo di Pericle.

Ο ΠΕΡΙΚΛΗΣ

Τοιαῦτα ὁ Περικλῆς λέγων ἐπειράτο τοὺς Ἀθηναίους τῆς ἐς αὐτὸν ὀργῆς παραλύνειν. Οἱ δὲ δημοσίᾳ μὲν τοῖς λόγοις ἐπείθοντο καὶ οὔτε πρὸς τοὺς Λακεδαιμονίους πρέσβεις ἔτι ἔπεμπον ἔς τε τὸν πόλεμον μᾶλλον ὥρμητο, ἰδίᾳ δὲ τοῖς παθήμασιν ἐλῦποῦντο. Οὐ μέντοι πρότερόν γε

ἐπαύσαντο ἐν ὀργῇ ἔχοντες αὐτὸν πρὶν ἐξημίωσαν χρήμασιν. Ὑστερον δὲ οὐ πολλῷ αὖθις στρατηγὸν αὐτὸν εἵλοντο καὶ πάντα τὰ πράγματα ἐπέτρεψαν.

[ἐς (+ acc.) *nei confronti di, contro di παρα-λύω libero* (+ gen., «da») οὔτε (qui) = οὐ ὥρμητο (*piucchepperf. pass. di ὀρμάω*) *erano stati eccitati, erano entusiasti πρὶν finché non εἵλοντο scelsero*]

1. Che cercò di fare Pericle?
2. Che fecero allora gli ateniesi in pubblico?
3. E in privato?
4. Che fecero gli ateniesi a Pericle in un primo tempo?
5. E poi?

Ὅσον τε γὰρ χρόνον προὔστη τῆς πόλεως ἐν τῇ εἰρήνῃ, μετρίως ἡγεῖτο καὶ ἀσφαλῶς ἐφύλαξεν αὐτήν, καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐκείνου μεγίστη ἐπειδὴ τε πόλεμος κατέστη, φαίνεται ὁ Περικλῆς καὶ ἐν τούτῳ προγνοὺς τὴν δύναμιν αὐτῆς. Ἐπεβίω δὲ δύο ἔτη καὶ ἑξ μῆνας· καὶ ἐπειδὴ ἀπέθανεν, ἐπὶ πλέον ἐγνώσθη ἡ πρόνοια αὐτοῦ ἢ ἐς τὸν πόλεμον.

[ὅσον... χρόνον *per tutto il tempo che προὔστη* = προέστη, *da προϊστημι, «sono a capo di»* (+ gen.) *μετρίως con moderazione ἐπὶ* + gen. *ai tempi di ἐπιβίω sopravvivo ἐπὶ πλέον tantopiù, ancor più ἐγνώσθη* (aor. pass. di γινώσκω) *fu riconosciuta ἡ πρόνοια previdenza*]

6. In che condizioni era Atene sotto Pericle nel periodo di pace?
7. Le opinioni di Pericle si rivelaron vere allo scoppio della guerra?
8. Che cosa fu riconosciuto ancor di più dopo la sua morte?

Ὁ μὲν γὰρ ἔφη ἡσυχάζοντάς τε καὶ τὸ ναυτικὸν φυλάσσοντας καὶ ἀρχὴν μὴ ἐπικτωμένους ἐν τῷ πολέμῳ μηδὲ τῇ πόλει κινδυνεύοντας αὐτοὺς νικῆσειν. Οἱ δὲ ταῦτα πάντα ἐς τὸ ἐναντίον ἔπραξαν καὶ κατὰ τὰς ἰδίᾳς φιλοτιμίας καὶ ἴδια κέρδη κακῶς ἐπολίτευσαν. Αἴτιον δὲ ἦν ὅτι ἐκεῖνος δυνατὸς ὦν οὐκ ἤγετο ὑπὸ τοῦ δήμου μᾶλλον ἢ αὐτὸς ἦγε. Ἐγίγνετό τε λόγῳ μὲν δημοκρατίᾳ, ἔργῳ δὲ ὑπὸ τοῦ πρώτου ἀνδρὸς ἀρχή.

[ἐπικτάομαι *acquisto in più κινδυνεύω metto in pericolo* (+ dat.) ἐς τὸ ἐναντίον *al contrario, nel modo contrario ἴδιος, -α, -ον privato, personale ἡ φιλοτιμία ambizione τὸ κέρδος guadagno κακῶς πολιτεύω seguo una cattiva politica τὸ αἶτιον motivo, ragione*]

9. Secondo Pericle, gli ateniesi avrebbero dovuto far quattro cose per vincere la guerra: quali?
10. Gli ateniesi si comportarono nel modo auspicato da Pericle?
11. Perché gli ateniesi agirono così?
12. Quale fu il loro comportamento come cittadini?
13. Quali furono, secondo Tuciddide, i motivi del successo di Pericle come capo politico?
14. Che cosa fu Atene sotto il governo di Pericle, sempre secondo Tuciddide?

Esercizio 23e

Traducete in greco:

1. Quando Pericle morì, i (suoi) successori (οἱ ὕστερον) non guidavano i cittadini, ma eran guidati da loro.
2. Ché ognuno, desiderando esser (il) primo, diceva: «Darò ai cittadini tutto quel che vorranno (!).»
3. Ma essi fecero molti errori, e mandarono la spedizione in Sicilia, sperando che avrebbero così compiaciuto (usate *χαρίζομαι* col dat.) il popolo.
4. Ma, quando sentirono che i generali venivano sconfitti dai nemici, non mandarono un aiuto (usate *ἡ βοήθεια*).
5. Poiché lottavano gli uni contro gli altri per la guida (usate *ἡ προστασία*) del popolo, si convinsero a trascurar la guerra.

La formazione delle parole

Ap. 189 abbiamo visto che le forme nominali e verbali possono essere analizzate, in principio, in tre elementi componenti: la radice, il suffisso e la desinenza. Tuttavia non è raro il caso che almeno uno di questi tre elementi manchi. Movendo dal significato delle parole che già conoscete, dite quello delle altre:

radici	verbi	sostantivi
γραφ-	γράφω	ἡ γραφή
μαχ-	μάχομαι	ἡ μάχη.

* * *

Come sapete, la radice presenta spesso l'apofonia, o alternanza vocalica: qui di séguito ne trovate alcuni esempi.

Notate che l'alternanza può riguardare il suono fondamentale delle vocali (apofonia qualitativa) o la loro quantità (apofonia quantitativa) o tutt'e due le cose insieme.

Nell'apofonia qualitativa, il caso più tipico, come abbiamo già osservato, è quello dell'alternanza tra le vocali ε e ο; molte volte essa serve, tra l'altro, a opporre i verbi ai sostantivi.

Dite il significato delle parole che seguono:

radici	verbi	sostantivi
λεγ-/λογ-	λέγω	ὁ λόγος
τρέπ-/τροπ-	τρέπω	ὁ τρόπος.

Diverse radici alternanti (cioè soggette ad apofonia) si presentano anche in una terza forma, in cui la vocale manca affatto: per esempio, γεν-/γον-/γν-. Qui sotto trovate un paio d'esempi.

Si chiamano gradi apofonici le diverse forme che la radice (o un altro elemento della parola) prende in conseguenza dell'apofonia: in particolare, si suol parlare di grado normale quando la vocale è ε (γεν-), di grado forte quand'è ο (γον-), di grado zero quando la vocale non c'è (γν-).

* * *

Per lo studio del lessico greco, è molto importante imparare a riconoscere almeno i suffissi principali e il loro valore: vediamone insieme alcuni tra i più frequenti.

1) Dite il significato delle parole che seguono, tenendo presente che i suffissi con cui son formati i sostantivi indicano la persona che compie un'azione (nōmina agentium):

suff. -τᾱ- (nom. -της)	ποιέω	ὁ ποιητής
	κρίνω	ὁ κριτής
suff. -εν- (nom. -εως)	γράφω	ὁ γραφεύς
rad. γεν-/γον-/γν-	γί-γν-ο-μαι	ὁ γον-εύ-ς
suff. -τηρ- (nom. -τηρ)	σώζω	ὁ σωτήρ
rad. δω-/δο-	δί-δω-μι	ὁ δο-τήρ
suff. -τρο- (nom. -τρος)	ἰάομαι	ὁ ἰατρός.

2) Dite il significato delle parole che seguono, tenendo presente che i suffissi con cui son formati i sostantivi indicano un'azione (nōmina āctiōnum):

suff. -σι- (nom. -σις)

rad. λυ-/λῦ-

λύω

ἡ λύσις

ποιέω

ἡ ποίησις

κρίνω

ἡ κρίσις

rad. γεν-/γον-/γν-

γί-γν-ο-μαι

γενικός, -ή, -όν

suff. -μα- (nom. -μη)

φημι

ἡ φήμη

γινώσκω

ἡ γνώμη.

3) Dite il significato delle seguenti parole, tenendo presente che il suffisso -ματ-, con cui son formati questi sostantivi neutri (nominativo -μα), indica una cosa, concreta o astratta, ch'è il risultato d'un'azione (nōmina rērum āctārum):

ποιέω

τὸ ποίημα

πράττω

τὸ πῶγμα

γράφω

τὸ γράμμα.

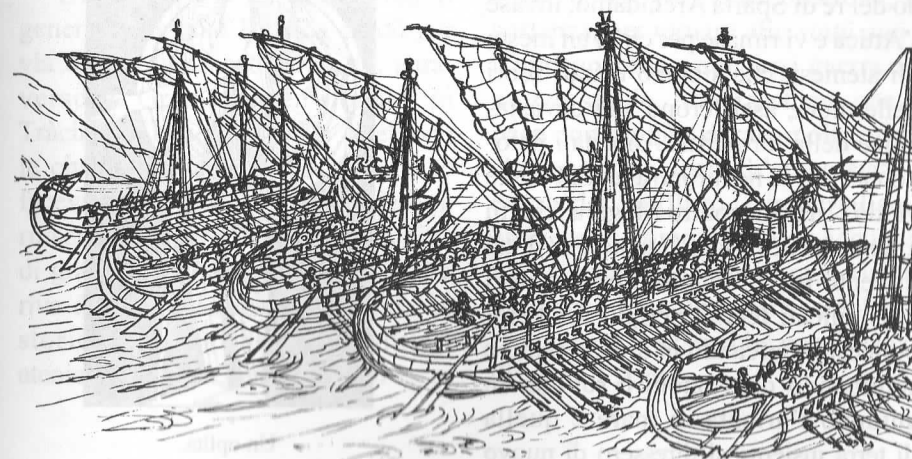
La prima fase della guerra del Peloponnès

(431-421 a. C.)

Abbiamo già visto la successione dei fatti che portarono allo scoppio della guerra. Pericle era convinto ch'essa fosse inevitabile e, pur rispettando scrupolosamente i termini della pace dei trent'anni, non era disposto a fare alla Lega peloponnesiaca nessuna concessione. Egli credeva fermamente che, in quella che sarebbe stata una guerra di logoramento, Atene avrebbe vinto grazie alla sua marina e alle sue ricchezze; e, se far la guerra si doveva, era meglio allora che poi.

La strategia di Pericle era chiara, ed egli l'espose al popolo in un famoso discorso, tramandatoci da Tucidide, di cui avete letto qualche passo nel capi-

tolo 21β. Poiché l'esercito di Sparta e dei suoi alleati era due volte più numeroso, e per di più i suoi opliti erano i migliori di tutta la Grecia, gli ateniesi non si dovevano arrischiare a dar battaglia in campo aperto; d'altra parte, grazie alla sua flotta di trecento triremi, con cui controllava i mari, e al suo impero (ἀρχή) Atene era invulnerabile. Gli ateniesi dovevano dunque abbandonar l'Attica: «Vi dovete decidere a abbandonar la vostra terra e le vostre case e a proteggere il mare e la città.» Nello stesso tempo Pericle intendeva usar la flotta per far degli sbarchi in territorio nemico, nel Peloponneso; egli voleva cercar di ricuperare il controllo di Mègara e dei



Navi greche.

suoi porti e di sottometter la Grecia nordoccidentale: in tal modo sperava che un blocco del golfo avrebbe fatto cadere ai suoi piedi Corinto.

Non sapremo mai se questo piano strategico di Pericle, che si fondava sulla previsione d'una guerra di logoramento e mirava ad abbattere il morale dei nemici, avrebbe avuto successo; i suoi disegni furono infatti turbati da fatti impreveduti, e specialmente dalla peste, che s'abbatté sulla città nel 430-429, e dai costi della guerra, che si rivelarono molto più grandi di quel che aveva creduto Pericle, sicché nel 422 le pur enormi risorse finanziarie dello Stato eran già affatto esaurite.

La guerra durò dal 431 al 404, con un'interruzione dal 421 al 416. Considereremo ora solo le vicende della prima fase del conflitto (431-421: la cosiddetta *guerra archidamèa*, dall'Archidamo di cui parleremo subito).

Agl'inizi dell'estate del 431 l'esercito peloponnesiaco, sotto il comando del re di Sparta Archidamo, invase l'Attica e vi rimase per circa un mese; gli ateniesi, che s'erano ritirati fuori delle mura, assistettero alla devastazione della loro città. Appena i peloponnesiacci se ne furono andati, Pericle guidò l'armata contro Mègara, che fu a sua volta devastata. Intanto una flotta di cento triremi ateniesi e altre navi degli alleati fece il periplo del Peloponneso, sbarcando in diversi punti e seminando distruzioni e rovine. In autunno l'armata di mare e quella di terra insieme si diressero di nuovo contro Mègara.

Nei cinque anni seguenti il principale teatro di guerra fu la Grecia nordoccidentale. Tutt'e due gli schieramenti avevano in questa zona degli alleati, a cui mandarono rinforzi per aiutarli a ottenere il controllo degli accessi al golfo di Corinto. Nel complesso nessuno prevalse in maniera molto netta, tranne all'interno del golfo, dove le brillanti vittorie dell'ammiraglio ateniese Formione su una flotta nemica di molto più numerosa dettero ad Atene un'indiscutibile supremazia (v. i cap. 29 e 30).

Nel 425 avvenne un fatto che, nonostante fosse in sé di minore importanza, per poco non mise fine alla



Un oplita.

guerra. Alcune navi d'Atene, che stavano navigando lungo le coste del Peloponneso, furono costrette dal cattivo tempo ad approdare a Pilo, in Messenia; quando poi ripartirono, lasciarono sul luogo un certo numero d'uomini, col compito di fortificare il promontorio di Pilo e di difenderlo dagli attacchi spartani, nell'attesa di rinforzi. Quattrocentoventi spartani rimasero isolati nell'isola di Sfacteria; dopo uno scontro cogli ateniesi, i duecentonovantadue sopravvissuti s'arresero e furono portati ad Atene. Le autorità spartane, preoccupate di riavere i prigionieri e timorose delle conseguenze della presenza degli ateniesi nel Peloponneso (di dove, tra l'altro, essi avrebbero potuto eccitare a ribellarsi gl'iloti), mandarono un'ambascieria per la pace. Sebbene le condizioni fossero molto vantaggiose per gli ateniesi, l'assemblea, consigliata da Cleone, che dopo la morte di Pericle era ora il politico più influente della città, rifiutò l'offerta.

L'anno dopo la fortuna cambiò. Il generale spartano Bràsida guidò per via di terra un piccolo reparto, attraverso la Grecia settentrionale, in Tracia. Là egli spinse alla ribellione le città della penisola Calcidica, che facevan parte dell'impero ateniese, e riuscì a prendere Anfipoli, una città di grande importanza strategica sulle rive del fiume Strimone. Tucideide, lo storico, era uno dei capi militari ateniesi in questa zona; per non esser

riuscito a salvare Anfipoli (giunse colle sue navi troppo tardi) egli dovette esulare, e non tornò che vent'anni dopo.

Gli spartani erano ancora disposti alla pace, e gli ateniesi erano stanchi della guerra; ad Atene Nicia guidava un forte partito pacifista. Nel 423 fu decisa una tregua annuale, coll'accordo che per tutto questo periodo sarebbero andati avanti i negoziati per una pace definitiva. Al termine della tregua però Cleone persuase l'assemblea ad affidargli il comando d'una spedizione per recuperare Anfipoli; dopo alcuni successi iniziali, egli fu attaccato da Bràsida fuori delle mura della città, e nella battaglia tutt'e due i duci furono uccisi.

La morte di Bràsida e Cleone rimuoveva uno degli ostacoli principali per un accordo di pace, e nel 421 Atene e Sparta sottoscrissero la cosiddetta *pace di Nicia* (dal nome del politico che la negoziò per gli ateniesi). Dopo dieci anni d'un conflitto durissimo, le due parti s'accordarono, in sostanza, per tornare allo *statu quo* e s'impegnarono a non farsi guerra per mezzo secolo. Ma era chiaro che la pace non sarebbe durata molto, giacché i veri problemi ch'erano stati la causa del conflitto, l'imperialismo ateniese e i timori ch'esso incuteva agli spartani, non erano stati risolti. Otto anni dopo, la guerra sarebbe ricominciata, e si sarebbe conclusa col disastro d'Atene.

Lexicon

Verbi

ἐάω, ἐάσω, εἶασα,
εἶακα, εἶαμαι,
εἶαθην
καθέζομαι, καθεδούμαι
τάττω, τάξω, ἔταξα,
τέταχα, τέταγμα,
ἐτάχθην
τέμνω, τεμῶ, ἔτεμον,
τέτμηκα

ἀνερθείζομαι
ἀπο-κρύπτω (+ *doppio*
acc.)
δηῶ
δια-λύω
διδάσκω (+ *doppio acc.*)
ἐγ-καλέω (+ *doppio acc.*)
ἐμ-μένω
ἐν-άγω
ἐν-δια-τρίβω
ἐνστρατοπεδεύω
ἐξ-αμαρτάνω
ἐπ-εξ-έρχομαι (+ *dat.*)
ἐπικηρύκεύομαι
ζημιόω
κακίζω
κατα-φαίνομαι
πέιθω (+ *doppio acc.*)
περι-οράω
προ-έρχομαι
τειχίζω

Sostantivi

ὁ ἀνεψιός, τοῦ ἀνεψιοῦ
τὸ βουλευτήριον,
τοῦ βουλευτηρίου

ὁ βουλευτής,
τοῦ βουλευτοῦ
ὁ δημιουργός,
τοῦ δημιουργοῦ
ὁ δῆμος, τοῦ δήμου
il demo
τὸ δικαστήριον,
τοῦ δικαστηρίου
ὁ δικαστής,
τοῦ δικαστοῦ
ὁ ἐκκλησιαστής,
τοῦ ἐκκλησιαστοῦ
ἡ ἐξουσία, τῆς ἐξουσίας
ἡ ἐπιστήμη,
τῆς ἐπιστήμης
ἡ ἐσβολή, τῆς ἐσβολῆς
ἡ ἰδέα, τῆς ἰδέας
ἡ κατασκευή,
τῆς κατασκευῆς
τὰ μεθόρια,
τῶν μεθορίων
ἡ μηχανή, τῆς μηχανῆς
ἡ πείρα, τῆς πείρας
ἡ προσβολή,
τῆς προσβολῆς
ἡ πρόφασις,
τῆς προφάσεως
τὸ στάδιον, τοῦ σταδίου,
plur. τὰ στάδια
e οἱ στάδιοι
ὁ σύλλογος,
τοῦ συλλόγου
ἡ συμβουλή,
τῆς συμβουλῆς
ἡ σύστασις,
τῆς συστάσεως

ἡ τιμωρία,
τῆς τιμωρίας
τὸ φρούριον,
τοῦ φρουρίου
ὁ χώρος, τοῦ χώρου

Aggettivi

ἀνασχετός, ἀνασχετόν
δαιμόνιος, δαιμονία,
δαιμόνιον
ἐμφανής, ἐμφανές
ἐπιτήδειος, ἐπιτηδεῖα,
ἐπιτηδεῖον
πιθάνος, πιθανή,
πιθάνον
πολιτικός, πολιτική,
πολιτικόν
πολυμαθής, πολυμαθές
φιλομαθής, φιλομαθές

Numerali

ἐξήκοντα
τρис-χίλιοι,
τρισχίλια,
τρισχίλια

Avverbi

ἄλλως
ἀπροσδοκῆτως
ἥπερ

Locuzioni

ἐν τῷ ἐμφανεῖ
μέχρι οὗ
πεῖραν ποιέομαι



ΕΝ ΔΙΔΑΣΚΑΛΩΝ (α)

Μέχρι μὲν οὐ οἷ τε Πελοποννήσιοι ἐν
τῇ Ἀττικῇ ἔμενον καὶ οἱ Ἀθηναῖοι
ἐπολιορκοῦντο, ὁ Φίλιππος καθ' ἡμέραν
ἤγετο ὑπὸ τῶν ἀνεψιῶν εἰς διδασκάλων.
Τὰ τούτων γράμματα ἐδιδάσκετο ὑπὸ τοῦ
γραμματιστοῦ καὶ ὑπὸ τοῦ κιθαριστοῦ
τὴν μουσικὴν· ἐφοίτᾳ δὲ καὶ εἰς τοῦ
παιδοτρίβου ὅπως τὴν γυμναστικὴν
μελετᾷ. Ἐπεὶ δ' ἠγγέλθη ὅτι οἱ Πελοπον-



ὁ κιθαριστής
(τοῦ κιθαριστοῦ)

ὁ παιδοτρίβης
(τοῦ παιδοτρίβου)

Ἐν διδασκάλων·
ἐπ' ἀριστερᾷ μὲν ὁ παῖς
κιθαρίζειν διδάσκεται ὑπὸ
κιθαριστοῦ· ἐπὶ δὲ δεξιᾷ
κάθεται ὁ παιδαγωγός·
μεταξὺ δὲ ὁ γραμματιστής
τὰ γράμματα διδάσκει.

ἐν διδασκάλων οἰκία
κιθαρίζω
ὁ κιθαριστής (τοῦ κιθαριστοῦ)
ὁ γραμματιστής
(τοῦ γραμματιστοῦ)
ὁ παιδαγωγός
(τοῦ παιδαγωγοῦ)
(< παῖς + ἄγω)

ἡ μουσική (τῆς μουσικῆς)
= ἡ μουσικὴ τέχνη

μελετάω : ποιῶ τι πολλάκις,
ἵνα ἔμπειρος γίγνομαι
ἠγγέλθη < ἀγγέλλω
ἠγγέλθη : οἱ ἄγγελοι ἠγγειλαν

ἡ γυμναστική (τῆς γυμναστικῆς)

νήσιοι ἀπῆλθον, ἅπαντες οἱ αὐτουργοὶ 10
φόβου λελυμένοι εἰς τοὺς ἀγροὺς ἐπαν-
ῆσαν. Ὁ μὲν οὖν Δικαιοπόλις τήν τε γυ-
ναῖκα καὶ τοὺς παῖδας ἔμελλεν οἴκαδε
κομιεῖν, ὁ δὲ ἀδελφὸς ἤρετο αὐτὸν εἰ
ἐθέλει τὸν Φίλιππον παρ' ἐαυτῷ λείπειν 15
ἵνα μὴ παύηται παιδευόμενος. Ὁ μὲν οὖν
Δικαιοπόλις ταῦτα ἄσμενος δεξάμενος
καὶ τὸν υἱὸν τῷ ἀδελφῷ ἐπιτρέψας
ἐπορεύετο, ὁ δὲ Φίλιππος καταλειφθεὶς
ἔτι πλέονα ἐπαιδεύετο. 20

Ὅποια δ' ἦν αὕτη ἡ παιδείσιν δύναται
τις γινώσκειν διάλογόν τινα τοῦ Πλάτω-
νος σκοπῶν, ἐν ᾧ σοφιστὴς τις, Πρωταγό-
ρας ὀνόματι, ἐνδείκνυσθαι πειράται ὅτι
διδακτόν ἐστιν ἡ ἀρετή. Ὁ γὰρ Πρωταγό- 25
ρας λέγει ὅτι ἅπαντες οἱ τεκόντες τοῦτο
περὶ πλείστου ποιοῦνται, ὅπως ἀγαθοὶ
γενήσονται οἱ παῖδες.

λελυμένοι *liberati*

«Ἐκ παίδων σμικρῶν,» φησίν, «ἀρξά-
30 μενοι μέχρι οὐπὲρ ἂν ζῶσιν, καὶ διδάσ-
κουσι καὶ νουθετοῦσιν. Ἐπειδὴν πρῶτον
συνίη τις τὰ λεγόμενα, καὶ τροφὸς καὶ



μήτηρ καὶ παιδαγωγὸς καὶ αὐτὸς ὁ πατήρ
περὶ τούτου διαμάχονται, ὅπως ὥς
35 βέλτιστος ἔσται ὁ παῖς, παρ' ἑκαστον
ἔργον καὶ λόγον διδάσκοντες καὶ ἐνδεικ-
νύμενοι ὅτι τὸ μὲν δίκαιον, τὸ δὲ ἄδικον,
καὶ τότε μὲν καλόν, τότε δὲ αἰσχρόν, καὶ
τότε μὲν ὄσιον, τότε δὲ ἀνόσιον, καὶ τὰ
40 μὲν ποίει, τὰ δὲ μὴ ποίει. Καὶ ἐὰν μὲν
πείθεται...· εἰ δὲ μή, εὐθύνουσιν ἀπειλαῖς
καὶ πληγαῖς.»

— da Platone, *Protagora*, 325c 5-d7

σμικρός, -ά, -όν = μικρός
νουθετέω : τίθημι ἐν νῷ,
παραινέω
συν-ίημι : κατα-μανθάνω,
κατα-λαμβάνω ἐν νῷ

ἡ τροφός (τῆς τροφοῦ)

δια-μάχομαι

βέλτιστος, -η, -ον < ἀγαθός (*sup.*)

καὶ λέγουσιν «Τὰ μὲν ποίει,
τὰ δὲ μὴ ποίει»

ἐὰν πείθεται, καλῶς ἔχει
εὐθύνω : ἄγω, ἐλαύνω τῇ
εὐθείᾳ ὁδῷ ὁρθὸν ποιοῦμαι
κολάζω
ἡ ἀπειλή (τῆς ἀπειλῆς)
: ὁ λέγει τις ὑπισχνούμενος
κακὸν τι δώσειν
ἡ πληγή (τῆς πληγῆς)
: ὁ δίδωσί τις κόπτων καὶ
παίων

Οἱ παῖδες εἰς παιδοτρίβου
ἔρχονται, ἵνα τὰ σώματα
βελτίονα ἔχοντες ὑπηρετῶσι
τῇ διανοίᾳ χρηστῇ οὓση.

εἰς παιδοτρίβου οἰκίαν
ὑπηρετέω < ὑπηρετής
ἡ διάνοια (τῆς διανοίας) :
ὁ νοῦς καὶ ἡ ψυχὴ

εἰς οἰκίαν διδασκάλων

ἡ εὐκοσμία (τῆς εὐκοσμίας) <
εὖ + κόσμος
ἡ κιθάρισις (τῆς κιθαρίσεως) :
τὸ κιθαρίζειν

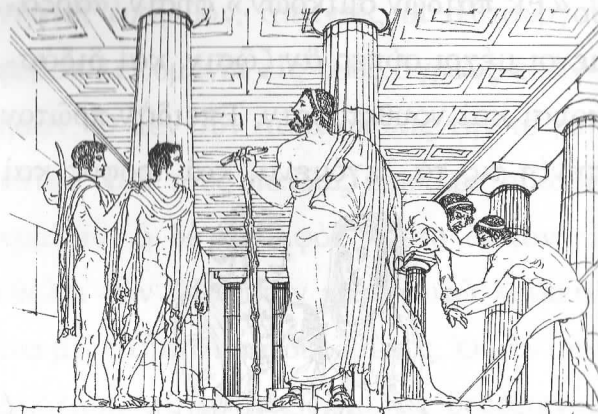


αὖ = δέ, ἔπειτα

παρα-τίθημι
(τινὶ τι) :
παρέχω τινὶ τι
(ὥσπερ ἐπὶ δείπνον)

τὸ βάθρον
(τοῦ βάθρου)

τὸ ποίημα (τοῦ ποιήματος) :
ὃ γράφει ὁ ποιητής
ἡ νουθέτησις
(τῆς νουθετήσεως) < νουθετέω



ΕΝ ΔΙΔΑΣΚΑΛΩΝ (β)

«Μετὰ δὲ ταῦτα εἰς διδασκάλων
πέμποντες πολὺ μᾶλλον τοὺς διδασκά-
λους κελεύουσιν ἐπιμελεῖσθαι εὐκοσμίᾳς 45
τῶν παίδων ἢ γραμμάτων τε καὶ κιθαρί-
σεως· οἱ δὲ διδάσκαλοι τούτων τε ἐπι-
μελοῦνται, καὶ ἐπειδὴν αὖ γράμματα
μάθωσιν καὶ μέλλωσιν συνήσειν τὰ γε-
γραμμένα ὥσπερ τότε τὴν φωνήν, παρατι- 50
θέασιν αὐτοῖς ἐπὶ τῶν βάθρων ἀνα-
γινώσκειν ποιητῶν ἀγαθῶν ποιήματα
καὶ ἐκμανθάνειν ἀναγκάζουσιν, ἐν οἷς
πολλὰ μὲν νουθετήσεις ἔνεισιν, πολλοὶ

τὰ γεγραμμένα *le cose*
scritte, gli scritti

55 δὲ ἔπαινοι παλαιῶν ἀνδρῶν ἀγαθῶν, ἵνα
ὁ παῖς μίμῃται καὶ βούληται τοιοῦτος
γενέσθαι.

Οἱ τ' αὖ κιθαριστὰι σωφροσύνης τε
ἐπιμελοῦνται καὶ ὅπως μηδὲν κακουργή-
60 σουσιν οἱ νέοι. Πρὸς δὲ τούτοις, ἐπειδὴν
κιθαρίζειν μάθωσιν, ἄλλων αὖ ποιητῶν
ἀγαθῶν ποιήματα διδάσκουσιν μελοποι-
ῶν, εἰς τὰ κιθαρίσματα ἐντείνοντες, καὶ
65 τοὺς ῥυθμούς τε καὶ τὰς ἁρμονίας ἀναγ-
κάζουσιν οἰκειοῦσθαι ταῖς ψυχαῖς τῶν
παίδων, ἵνα ἡμερώτεροί τ' ᾧσιν, καὶ εὐ-
ρυθμότεροι καὶ εὐαρμოსτότεροι γιγνόμε-
νοι χρήσιμοι ᾧσιν εἰς τὸ λέγειν τε καὶ
πράττειν.

70 Ἔτι δὲ πρὸς τούτοις εἰς παιδοτρίβου
πέμπουσιν, ἵνα τὰ σώματα βελτίονα
ἔχοντες ὑπηρετῶσι τῇ διανοίᾳ χρηστῇ
οὓση, καὶ μὴ ἀναγκάζωνται ἀποδειλιᾶν

ἐντείνω *distendo*
ὁ ῥυθμός, τοῦ ῥυθμοῦ
il ritmo

ἡ ἁρμονία, τῆς ἁρμονίας
l'armonia (musicale),
l'accordo (musicale)

ὁ ἔπαινος (τοῦ ἐπαίνου)
< ἐπαινέω (< ψέγω)

ἡ σωφροσύνη
(τῆς σωφροσύνης) < σώφρων

ὁ μελοποιός (τοῦ μελοποιοῦ)
< μέλος + ποιέω
τὸ κιθαρίσμα
(τοῦ κιθαρίσματος)
: μέλος ὃ κιθαρίζων τις ἔδει
ἐκτείνω εἰς τὰ κιθαρίσματα
: ἔδω κιθαρίζων
οἰκειῶ : οἰκεῖον ποιῶ
εὐρυθμος, -ον
: καλὸς τὴν ψυχὴν
εὐαρμოსτος, -ον = κόσμιος

χρήσιμος, -η, -ον = ἀγαθός,
ἱκανός

ἀποδειλιάω = φοβέομαι

ή πονηρία (της πονηρίας) < πονηρός
ή πράξις (της πράξεως) < πράττω

διὰ τὴν πονηρίαν τῶν σωμάτων καὶ ἐν πολέμοις καὶ ἐν ἄλλαις πράξεσιν.»

— ancora dal *Protagora* di Platone
(325d 8-326c 3)

ἡδομαι = χαίρω

Τοιαῦτα οὖν ἐπαιδεύετο ὁ Φίλιππος, καὶ ταύτῃ τῇ παιδεύσει ἡδόμενος οὕτως ἀγαθὸς μαθητὴς ἐφαίνετο ὥστε ὁ διδάσκαλος βιβλία τινὰ αὐτῷ ἔδωκεν ἵνα αὐτὸς πρὸς ἑαυτὸν ἀναγινώσκη.

Ο ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ

ΤΗΝ ΙΣΤΟΡΙΑΝ ΕΠΙΑΙΝΕΙ

ἐκλήθη < καλέω
ἐκλήθη ὁ Φ. ὑπὸ τοῦ διδασκάλου : ὁ διδάσκαλος ἐκάλεσε τὸν Φίλιππον
μακαρίζω : μακάριον νομίζω

ὀργάω = ἐπιθυμέω

ὁ Ἡρόδοτος (τοῦ Ἡροδότου)
ὁ Ἀλικαρνασσεύς (τοῦ Ἀλικαρνασσεύς)
ὁ πολίτης τῆς Ἀλικαρνασσοῦ, πόλεως οὔσης τῆς Ἀσίας

τὸ βιβλίον (τοῦ βιβλίου)



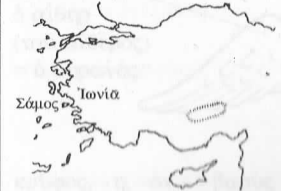
Ὁ δὲ Φίλιππος ἦσθη τῷ δώρῳ, καί, ἄγνοῶν τίς ἐστὶν ὁ Ἡρόδοτος, τοῦτ' ἤρετο τὸν διδάσκαλον.

Ὁ δὲ ἀποκρινάμενος, «συγγραφεύς,» ἔφη, «δεινότητός ἐστιν, ὅς, εἰς Σάμον μεταστὰς χρόνον τινά, τὴν Ἰάδα ἡσκήθη διάλεκτον καὶ ἔγραψεν ἱστορίαν ἐν βιβλίοις ἐννέα. Πολλάκις μὲν οὖν τὰς ἱστορίας ἀνεγίνωσκεν ἐν ταῖς τῶν Ἑλλήνων πανηγύρεσιν ἢ ἐν ἄλλοις συλλόγοις, καὶ οὕτω τερπνοὶ ἐφαίνοντο ὄντες οἱ λόγοι οὓς ἐποίει ὥστε καὶ “Μοῦσαι” ἐκλήθησαν αἱ βίβλοι αὐτοῦ, ἐννέα καὶ αὐταὶ οὔσαι.

Τὸ δὲ κάλλος τῶν λόγων καὶ τὴν ἁρμονίαν αὐτῶν καὶ ὅσα μυρία καλὰ ἐκεῖνος ἔχει οὐχ οἶόν τ' ἐστὶ ἐξηγεῖσθαι, ἀλλ' αὐτὸς αἰσθήσῃ, ἐὰν ἀναγινώσκη. Πολλοὶ μὲν καὶ ἄλλοι τῶν Ἑλλήνων παῖδες ἐπαιδεύθησαν τοῖς τοῦ Ἡροδότου λόγοις, παιδευθήσῃ καὶ σύ, οὕτω πρόθυμος πρὸς τὰ μαθήματα ὢν.»

ἦσθη < ἡδομαι

ὁ συγγραφεύς (τοῦ συγγραφέως) < συγγράφω
ἡ Σάμος (τῆς Σάμου)
Ἰάς, γεν. Ἰάδος : τῆς Ἰωνίας
ἡσκήθη < ἀσκέω
ἀσκέω = μελετάω



ἡ πανήγυρις (τῆς πανηγύρεως)
: ὁ σύλλογος πάντων τῶν Ἑλλήνων
τερπνός, -ή, -όν (< τέρπομαι)
= ἡδύς
“Μοῦσαι” ἐκλήθησαν αἱ βίβλοι αὐτοῦ : (οἱ ἄνθρωποι) “Μούσας” ἐκάλεσαν τὰς βίβλους αὐτοῦ

πολλοὶ παῖδες ἐπαιδεύθησαν τοῖς τοῦ Ἡ. λόγοις : οἱ τοῦ Ἡ. λόγοι ἐπαιδεύσαν πολλοὺς παῖδας
παιδευθήσῃ καὶ σύ τοῖς τοῦ Ἡ. λόγοις : οἱ τοῦ Ἡ. λόγοι παιδεύσουσι καὶ σέ
πρόθυμος, -ον = ὀργῶν

οὕτως ὑπὸ τοῦ Φ. ἐρωτηθεῖς :
ἐπεὶ ὁ Φ. ταῦτ' ἔρετο αὐτόν

περι-πολέω = περιβαίνω
ἐποπτεύω = θεάομαι
ἐκ τοῦ ἀσφαλοῦς :
ἐξ ἀσφαλοῦς τόπου
παρα-γίνομαι = πάρ-ειμι

τὰ Ἀσσύρια, τὰ Αἰγύπτια... :
τὰ τῆς Ἀσσυρίας, τὰ τῆς
Αἰγύπτου...



Ὁ δὲ Φίλιππος, χάριν δοὺς πολλήν, «τί
δέ,» ἔφη, «ἐκ τῆς ἱστορίας μαθήσομαι; 110
Λέγε μοι τοῦτο, ὦ φίλε διδάσκαλε,
ἀντιβολῶ.»
Ὁ μὲν οὖν διδάσκαλος, οὕτως ὑπὸ τοῦ
Φιλίππου ἐρωτηθεῖς, ἐνέβλεψε αὐτῷ καί,
«οἱ τῆς ἱστορίας λόγοι,» ἔφη, «ὦ φιλο- 115
μαθέστατε παῖ, ἀναβιβασάμενοι τὰς
ψυχὰς ἐπὶ τὸν ἔμπροσθεν χρόνον, παρ-
έχουσιν αὐταῖς τὴν θεᾶν τῶν πάλαι
γενομένων. Ὁ γὰρ τὰς ἱστορίας ἀνα-
γιγνώσκων πανταχοῦ περιπολεῖ οὐδὲν 120
καμῶν, πάσᾳς χώρᾳς ἐποπτεύων, πᾶσι δὲ
πολέμοις ἐκ τοῦ ἀσφαλοῦς παραγιγνό-
μενος, πλήθος δὲ ἄπειρον πρᾶγμάτων ἐν
ὀλίγῳ χρόνῳ μανθάνων, τὰ Ἀσσύρια, τὰ
Αἰγύπτια, τὰ Περσικά, τὰ Μηδικά, τὰ 125
Ἑλληνικά· νῦν μὲν τοῖς πολεμοῦσιν ἐν γῇ
παραγιγνόμενος, νῦν δὲ τοῖς ἐν ἐκ-
κλησίαις βουλευομένοις· μετὰ μὲν Θεμισ-
τοκλέους ναυμαχῶν, μετὰ δὲ Λεωνίδου

130 ταχθεῖς. Εἰ δὲ καὶ Ὀδυσσεὺς σοφὸς ἦν
ὅτι πολύτροπος, πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἶδεν
ἄστεα καὶ νόον ἔγνω, πολὺ σοφώτερός
ἐστὶν ὁ τῶν μὲν κινδύνων ἐξιστάμενος,
τῆς δὲ ἱστορίας ἐμπιμπλάμενος. Εἰ δὲ καὶ
135 Περσεὺς εὐδαίμων ἦν, ὅτι πτηνὸς ἦν καὶ
περιεφέρετο ἐν τῷ αἰθέρι πάντα ἐποπ-
τεύων τὰ ἐν γῇ παθήματα καὶ χώρᾳς,
πολὺ τῶν Περσέως πτερῶν ἡ ἱστορίᾳ
κουφότερον καὶ μετεωρότερόν ἐστιν. Αὕτη
140 γάρ, λαβοῦσα τὴν ψυχὴν, περιφέρει παν-
ταχοῦ. Ἡ μὲν οὖν ἱστορίᾳ, ἐφήμερον ὄν
τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος καὶ φθειρόμενον
ταχὺ καὶ ἀπολλύμενον, τῇ μνήμῃ αὐτὸ
σώζει καὶ τὰς ἀρετὰς φυλάττει, καὶ τὰς
145 πράξεις τῇ δόξῃ ἀθανάτους ποιεῖ. Πολλὰ
μὲν οὖν, ὦ παῖ, τὰ τῆς ἱστορίας ὠφελή-
ματά ἐστι τοῖς ἀνθρώποις. Δῆλον δὲ ἐστὶν
ὅτι οἱ τοῦ Ἡροδότου λόγοι καὶ ὑπὸ σοῦ
κάλλιστοί τε καὶ ὠφελιμώτατοι νομισ-
150 θήσονται, ἐὰν ἀναγιγνώσκῃς αὐτούς.

ταχθεῖς, -εῖσα, -έν < τάττω
Ὀμήρου Ὀδύσεια 1, 3
ἶδεν = εἶδεν
ἄστεα = ἄσκη
νόον = νοῦν
ἐξ-ίσταμαι
ἐμ-πίμπλημι = πληρώω
πτηνός, -ή, -όν : ὅς περὰ ἔχει
τὸ πτερόν (τοῦ πτεροῦ)
ὁ αἰθήρ
(τοῦ αἰθέρος)
= ὁ οὐρανός
κουφός, -η, -ον ↔ βαρὺς
μετέωρος, -ον : ὅς ἀναφέρεται
ὅς ἐν τῷ οὐρανῷ ἐστὶν, πολὺ
ἀπέχων τῆς γῆς· ὑψηλός
ἐφήμερος, -ον : ὀλιγοχρόνιος
τὸ ὠφέλημα (τοῦ ὠφελήματος)
< ὠφελέω
κάλλιστοι ὑπὸ σοῦ
νομισθήσονται : (σύ)
καλλίστους αὐτοὺς νομιεῖς
ὠφέλιμος, -ον < ὠφελέω



ἐσώθησαν < σφάζω

ἐζημιώθη < ζημιώω (= κολάζω)

ἡττηθείς, -εἶσα, -έν <

ἡττάομαι

ἐτράπησαν < τρέπω

ἐφονεύθησαν < φονεύω

ἐφάνη < φαίνομαι

βελτίω = βελτίονα

ῥᾶστον : μάλα ῥάδιον

θαῖττον = ταχύτερον

βελτίους = βελτίονας

Ἀναγνώση γὰρ πῶς οἱ Ἕλληνες ἐσώθη-
σαν ἐκ τῶν βαρβάρων, καὶ πῶς ὁ τῶν
Περσῶν βασιλεὺς ὑπὸ τῶν θεῶν ἐζημιώθη
διὰ τὴν ἐαυτοῦ ὕβριν, καὶ δὴ καὶ πῶς τῶν
βαρβάρων ἡττηθέντων πολλοὶ μὲν 155
ἐτράπησαν πρὸς φυγὴν, πολλοὶ δὲ καὶ
ἐφονεύθησαν ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων· οὕτω δὲ
ὑπὸ Διὸς ἐφάνη τίς ἐστίν ἡ δίκη καὶ τίς ἡ
ζημίᾳ τοῖς ὑβρίζουσιν. Φιλομαθῆς δὲ εἰ
σύ, ὦ παῖ· σπανίως γὰρ βελτίω μαθητὴν 160
ἔσχον. Διὰ τοῦτο ῥᾶστον ἔσται σοι ταῦτα
τὰ βιβλία ἀναγιγνώσκεις, καὶ πολλῶ θαῖτ-
τον ἢ οἱ ἄλλοι ἀναγνώση, καίπερ μέγιστα
ὄντα. Κάλλιστα γὰρ ἐστί, καὶ ἀρέσει σοι.»

Ὁ δὲ Φίλιππος, «δηλὸν ἐστίν,» ἔφη, 165
«ὅτι ἡδιστοὶ εἰσιν οὗτοι οἱ λόγοι, ὦ δι-
δάσκαλε, καί, ὥσπερ σὺ λέγεις, βελτίους
ποιοῦσι τοὺς παῖδας ἀναγιγνώσκοντας
αὐτούς. Χάριν οὖν σοι ἔχω πλείστην ὅτι
μοι ταῦτα τὰ βιβλία δίδως. Πάντα δὴ 170
ἀναγνώσομαι.»

Καὶ ἀληθῶς ὁ Φίλιππος τῇ τοῦ Ἡρο-
δότου συγγραφῇ μάλιστα ἤσθη· ὁ γὰρ
Ἡρόδοτος οὐ μόνον τὸν τε πρὸς τοὺς Μή-
175 δους πόλεμον συγγράφει καὶ πᾶσας τὰς
μάχας, ἀλλὰ καὶ τὰς αἰτίαις τοῦ πολέμου
ἀποδείκνυσιν, δηλῶν τίνι τρόπῳ οἱ Μῆδοι
τὴν δύναμιν ἠύξησαν καὶ τίνα ἔθνη
ἐφεξῆς ἐνίκησαν· ἐν οἷς πολλὰ τε ἄλλα
180 λέγεται καὶ ὁ περὶ Κροίσου λόγος· ὁ γὰρ
Κροῖσος βασιλεὺς ἦν τῶν Λυδῶν, ἀνὴρ
ὀλβιώτατος γενόμενος καὶ δυνατώτατος,
ὃς τοὺς μὲν Ἕλληνας τοὺς ἐν Ἀσίᾳ κατ-
εστρέψατο, αὐτὸς δὲ ὑπὸ τοῦ Κύρου,
185 βασιλέως ὄντος τῶν Μήδων, τέλος
ἐνίκηθη.

ἠύξησα < αὐξάνω

ὁ Κροῖσος (τοῦ Κροίσου)

οἱ Λυδοὶ (τῶν Λυδῶν) : οἱ τῆς
Λυδίας ἔνοικοι



Enchiridion

Quando *fu annunciato*, ἡγγέλθη, che i nemici avevano abbandonato l'Attica, molti dei contadini tornarono a vedere cosa restava dei loro poderi, e tra loro anche Diceòpoli. Filippo però, *lasciato*, καταλειφθεῖς, ad Atene, continuò la sua educazione presso il maestro. *Fu chiamato*, ἐκλήθη, da questo, che gli regalò la storia d'Erodoto, i cui libri son così belli e piacevoli che *furon detti*, ἐκλήθησαν, «Muse». «Anche da te,» gli dice poi il maestro, «queste storie *saranno ritenute*, νομισθήσονται, bellissime e utilissime.» Queste, e altre simili che avete trovato nelle letture di questo capitolo, son voci d'*aoristo passivo primo* e di *futuro passivo primo*.

L'aoristo passivo primo
e il futuro passivo primo

Come sapete, il futuro e l'aoristo sono gli unici tempi del verbo greco che possiedono voci distinte (e anzi molto diverse) per le due diatesi media e passiva. Le voci d'aoristo passivo son facilmente riconoscibili per la presenza al loro interno della lettera -θ-: ἡγγέλθη, «fu annunciato», καταλειφθεῖς, «(essendo stato) lasciato indietro» eccetera.

L'aoristo passivo I

Indicativo	Congiuntivo
ἐ-λύ-θη-ν	λυθῶ
ἐ-λύ-θη-ς	λυθῇς
ἐ-λύ-θη	λυθῇ
ἐ-λύ-θη-μεν	λυθῶμεν
ἐ-λύ-θη-τε	λυθῆτε
ἐ-λύ-θη-σαν	λυθῶσι(ν)
Imperativo	
λύ-θη-τι	λύ-θη-τε
Infinito	
λυ-θη-ναι	
Participio	
λυθείς, λυθείσα, λυθέν	

Il participio

légge dell'Osthoff:
voc. lunga davanti a λ, ρ / μ, ν +
altra cons. > voc. breve

Il tema del participio è, per il maschile e neutro, λυ-θε-ντ-: l'-ε- invece dell'-η- si spiega con una légge fonetica, per la quale *una vocale lunga seguita da una liquida (λ ο ρ) o da una nasale (μ ο ν) più un'altra consonante s'abbrevia* (légge dell'Osthoff): qui, *-η-ντ- > -ε-ντ-;

nel nominativo singolare maschile e nel dativo plurale osservate che, come già sapete, il gruppo -ν- più dentale avanti a σ è come se cadesse, e l'-ε- s'allunga per compenso in -ει- (così, per esempio, nel futuro e nell'aoristo di σπένδω, σπείσω < *σπένδω e ἔσπεισα < *ἔσπενδσα).

Il *futuro passivo primo* si forma con un doppio suffisso, aggiunto al tema verbale: -θη-, lo stesso dell'aoristo passivo, e -σ- come nel futuro attivo e medio; le terminazioni sono le stesse del futuro medio: λυ-θή-σ-ο-μαι, λυ-θή-σ-η ecc. La sua flessione è quindi semplicissima (ricordate che il futuro non ha né il congiuntivo né l'imperativo).

Per la formazione dei temi notate che:

a) La vocale finale del tema verbale dei verbi contratti, come s'è già osservato più volte, s'allunga: φιλε-: ἐφιλῆθην, φιληθήσομαι; τιμα-: ἐτιμήθην, τιμηθήσομαι; δηλο-: ἐδηλώθην, δηλωθήσομαι.

b) Nei temi verbali che terminano in consonante *labiale* o *velare* la consonante finale s'aspira: πέμπ-ω: ἐπέμφθην, πεμφθήσομαι; πράττω (t. v. πρᾶγ-): ἐπράχθην, πράχθήσομαι.

c) Nei temi verbali che escono in consonante *dentale* la dentale s'assibila, cioè passa a σ: νομίζω (t. v., come sapete, νομιδ-): ἐνομίσθην (< *ἐνομίδθην), νομισθήσομαι (< *νομιδθήσομαι).

Notate le forme seguenti: βάλλω (temi verbali βαλ- e βλη-): ἐβλήθην, βληθήσομαι; ἐλαύνω (ἐλα-): ἡλάθην, ἐλαθήσομαι; κελεύω: ἐκελεύσθην, κελευσθήσομαι (coll'inserimento d'un -σ-); λαμβάνω (temi verbali λαβ- e ληβ-): ἐλήφθην, ληφθήσομαι; ὁράω (V classe): dal tema ὀπ-, ὥφθην, ὀφθήσομαι.

Nelle storie d'Erodoto Filippo leggerà come molti dei barbari *furon vòliti*, ἐτράπησαν, in fuga dai greci; così da Zeus *fu mostrato*, ἐφάνη, che sia la giustizia. Ἐτράπησαν ed ἐφάνη son due voci d'*aoristo passivo secondo*.

Maschile

(tema: λυ-θε-ντ-)

N. λυθείς	λυθέντες
(< *λυ-θέ-ντ-ς)	
A. λυθέντα	λυθέντας
G. λυθέντος	λυθέντων
D. λυθέντι	λυθεῖσι(ν)
(< *λυ-θέ-ντ-σι[ν])	

Femminile

(tema: λυθεισᾶ-/α-)

N. λυθείσα	λυθείσαι
A. λυθείσαν	λυθείσας
G. λυθείσης	λυθείσων
D. λυθείσῃ	λυθείσαις

Neutro

(tema: λυ-θε-ντ-)

N. λυθέν	λυθέντα
A. λυθέν	λυθέντα
G. λυθέντος	λυθέντων
D. λυθέντι	λυθεῖσι(ν)

Il futuro passivo I

Indicativo

λυ-θή-σ-ο-μαι
λυ-θή-σ-η
λυ-θή-σ-ε-ται
λυ-θη-σ-ό-μεθα
λυ-θή-σ-ε-σθε
λυ-θή-σ-ο-νται
Infinito
λυ-θή-σ-ε-σθαι
Participio
λυ-θη-σ-ό-μενος, -η, -ον

-π-, -β- + -θ- > -φθ-
-κ-, -γ- + -θ- > -χθ-
dent. + -θ- > -σθ-

βάλλω: ἐβλήθην, βληθήσομαι
ἐλαύνω: ἡλάθην, ἐλαθήσομαι
κελεύω: ἐκελεύσθην,
κελευσθήσομαι
λαμβάνω: ἐλήφθην,
ληφθήσομαι
ὁράω: ὥφθην, ὀφθήσομαι

L'oristo passivo secondo
e il futuro passivo secondo

Il sing. imperativo:
γράφ-η-θι!, φάν-η-θι!

I verbi deponenti passivi

La costruzione dei verbi che
significano preoccupazione o sforzo

ὅπως + fut. ind.
negazione: ὅπως μή

Ancóra sui gradi di comparazione
degli aggettivi

Alcuni verbi infatti (tutti col tema verbale in consonante) formano l'oristo e il futuro passivi con un suffisso -η- anziché -θη-: γράφ-ω: ἐ-γράφ-η-ν, γραφ-ή-σ-ο-μαι; φαίνω (t. v., come ricorderete, φαν-): ἐ-φάν-η-ν, φαν-ή-σ-ο-μαι. Come vedete, la formazione di questi *oristi* e *futuri passivi secondari*, come si chiamano, è per il resto uguale a quella degli *oristi* e *futuri passivi primi*. E uguale è anche la flessione; solo, la II singolare dell'imperativo ha la desinenza originaria -θη (γράφ-η-θη, φάν-η-θη: non essendoci qui un altro teta, non c'è nessun motivo per cui questo deva perder l'aspirazione). Completate voi, per esercizio, la coniugazione d'ἐγράφην ed ἐφάνην.

Alcuni verbi deponenti hanno l'oristo passivo: per esempio, διαλέγομαι, διελέχθην, «parlai»; ἤδομαι, ἥσθην, «godetti, fui contento»; ὀργίζομαι, ὠργίσθην, «m'arrabbiai»; πορεύομαι, ἐπορεύθην, «viaggiai». Come vedete, il significato è qui attivo intransitivo.

Notate l'uso di ὅπως col futuro indicativo nell'esempio seguente: Διαμάχονται ὅπως ὡς βέλτιστος ἔσται ὁ παῖς = Fanno ogni sforzo *perché* il ragazzo *sia* il migliore possibile. La negazione è ὅπως μή: Οἱ διδάσκαλοι πάντα πράττουσιν ὅπως μηδὲν κακὸν ποιήσουσιν οἱ παῖδες = I maestri fan di tutto *perché* i ragazzi *non facciano* nulla di male. Questa costruzione è tipica, in generale, dei verbi che significano preoccupazione o sforzo.

«Raramente,» dice il maestro elogiando Filippo, «ho avuto un discepolo *migliore*, βελτίω; perciò ti sarà *molto facile*, ῥᾶστον, legger questi libri, e li leggerai *molto più velocemente*, θάττον, degli altri.» Possiamo prender lo spunto da questo dialogo tra maestro e discepolo per un ripasso e un approfondimento sui comparativi e i superlativi.

Osservate dunque le forme irregolari di comparativo e di superlativo che trovate nella tabella che

segue. Ricordate che un comparativo come ἀμείνων può significare, oltreché «migliore (più buono)», anche «alquanto, piuttosto, troppo buono» o simili (*comparativo assoluto*), e che un superlativo come ἄριστος, oltreché «molto buono (bonissimo, ottimo)» (*superlativo assoluto*), può voler dire anche «il migliore» (*superlativo assoluto*). Notate poi che ad ἀγαθός e a κακός corrispondono più comparativi e superlativi, ma con significati diversi.

Positivo	Comparativo	Superlativo
ἀγαθός «buono»	ἀμείνων «migliore» = «più forte, più coraggioso, preferibile, superiore» βελτ-ίων «migliore» = «più conveniente, superiore moralmente» κρείττων «migliore» = «più forte, più potente»	ἄριστος «ottimo» βέλτ-ιστος «ottimo» κράτιστος «ottimo»
κακός «cattivo»	κακ-ίων «peggiore» = «inferiore moralmente, più vile» χείρων «peggiore» = «inferiore per forza, grado o qualità» ἥττων «peggiore» = «inferiore, più debole, minore»	κάκ-ιστος «pessimo» χειρίστος «pessimo»
καλός «bello»	καλλ-ίων «più bello»	κάλλ-ιστος «bellissimo»
αἰσχρός «turpe, vergognoso»	αἰσχ-ίων «più turpe»	αἷσχ-ιστος «turpissimo»
ἐχθρός «nemico, ostile»	ἐχθ-ίων «più ostile»	ἐχθ-ιστος «ostilissimo»
ἡδύς «dolce»	ἡδ-ίων «più dolce»	ἡδ-ιστος «dolcissimo»
μέγας «grande»	μείζων «maggiore»	μέγιστος «massimo»
ὀλίγος «piccolo (<i>nel plur.</i> , pochi)»	ἐλάττων «più piccolo, minore (<i>nel plur.</i> , meno [numerosi])»	ὀλίγιστος, ἐλάχιστος «piccolissimo, minimo (<i>nel plur.</i> , pochissimi)»
πολύς «molto (<i>nel plur.</i> , molti)»	πλείων ο πλέων «più (<i>nel plur.</i> , più [numerosi])»	πλεῖστος «moltissimo (<i>nel plur.</i> , moltissimi)»
ῥάδιος «facile»	ῥᾶων «più facile»	ῥᾶστος «facilissimo»
ταχύς «veloce»	θάττων «più veloce»	τάχιστος «velocissimo»
φίλος «amico, caro»	φιλαίτερος «più caro»	φίλτατος ο φιλαίτατος «carissimo»

Singolare

<i>m. e f.</i>	<i>n.</i>
Nom. βελτίων	βέλτιον
Voc. βέλτιον	βέλτιον
Acc. βελτίονα (βελτίω)	βέλτιον
Gen. βελτίονος	βελτίονος
Dat. βελτίονι	βελτίονι

Plurale

<i>m. e f.</i>	<i>n.</i>
Nom. βελτίονες (βελτίους)	βελτίονα (βελτίω)
Voc. βελτίονες	βελτίονα
Acc. βελτίονας (βελτίους)	βελτίονα (βελτίω)
Gen. βελτίόνων	βελτίόνων
Dat. βελτίοσι(ν)	βελτίοσι(ν)

I comparativi in -ίων, come βελτίων, si declinano, lo sapete, da un tema in -v, sul modello degli aggettivi del tipo δ'εὐδαίμων. Essi han però anche alcune forme d'origine diversa, derivate cioè da un tema in -σ- (βελτ-ίος-, accanto a βελτ-ιον-): nell'accusativo singolare e nei casi retti del neutro plurale, oltre e più spesso che βελτίονα, βελτίω, da *βελτ-ίος-α per caduta del -σ- intervocalico e contrazione; nel nominativo plurale, più spesso che βελτίονες, βελτίους, da *βελτ-ίος-ες; e questa stessa forma è usata anche come accusativo plurale, più di βελτίονας.

I verbi greci

Verbi della III classe: *t. p.* = *t. v.* + *suff.* -v-, -ve-:

κάμνω (temi verbali: καμ- e κμη-), καμῶμαι, ἔκαμον, κέκμηκα, «sono stanco; son malato, soffro»

ἀφικνέομαι (ικ-), ἀφίζομαι, ἀφικόμην, ἀφίγμαι, «arrivo (+ εἰς e acc.)»

βαίνω (βη-), βήσομαι, ἔβην, βέβηκα, «vado, vengo»

Verbi in -μι col suffisso alternante -νῦ-/-vu-:

δείκνυμι (δεικ-), δείξω, ἔδειξα, δέδειχα, δέδειγμαι, ἐδείχθην, «mostro»

Verbi della IV classe: *t. p.* = *t. v.* + *suff.* -σκ-, -ισκ-:

γινώσκω (γνω-), γνῶσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα, ἔγνωσμαι, ἐγνώσθην, «vengo a sapere, apprendo»

ἀποθνήσκω (temi verbali: θαν- e θνη-), ἀποθανοῦμαι, ἀπέθανον, τέθνηκα (= son morto), «muoio»

εὕρισκω (temi verbali: εὕρ- e εὕρη-), εὕρήσω, ἤρην ο εὔρον, ἤρηκα ο εὔρηκα, ἤρημαι ο εὔρημαι, ἤρέθην ο εὔρέθην, «trovo»

Il greco nell'italiano

Da quali parole greche derivano questi termini?

- 1) musica
- 2) armonia
- 3) ritmo
- 4) orchestra
- 5) coro
- 6) sinfonia
- 7) melodia

Che cosa significa dunque, propriamente, musica?

Osservando le parole harmonie (francese), Harmonie (tedesca), harmony (inglese), che potete concludere riguardo alla forma del termine greco da cui esse derivano? Perché l'italiano invece scrive armonia (senz'acca)?

Come si scrivono i corrispondenti di ritmo nelle lingue straniere che studiate, e in latino? Che cosa potete osservare confrontando tali forme con quella dell'italiano?

Quale dei due significati greci non è continuato nel comune uso italiano di coro?
Di quali due parole è composta la parola da cui viene il nostro sinfonia?
Non propriamente dal greco, ma dal grecismo latino symphōnia (letto sinfonia)
deriva, per via non più dotta ma popolare (e quindi con diversi cambiamenti),
il nome d'uno strumento musicale: sapreste dire quale?

Esercizio 24a

Leggete a voce alta e traducete:

1. Ἐπειδὴ ἡγγέλθη τοὺς Πελοποννησίους εἰς τὴν Ἀττικὴν εἰσβάλλειν, τῶν αὐτουργῶν οἱ πολλοὶ (= i più) εὐθὺς πρὸς τὸ ἄστυ ἐπορεύθησαν.
2. Ἐνιοι, οἱ οὐκ ἤθελον τὰς οἰκίας καταλιπεῖν, ὑπὸ τῶν πολέμιων ἐλήφθησαν.
3. Τῶν Πελοποννησίων ἀπελθόντων, πάντες, φόβου λελυμένοι (= liberati [da...]), παρεσκευάζοντο οἴκαδε ἐπανιέναι.
4. Ἀρ'οὐκ ἦσθης εἰς τοὺς ἀγροὺς ἐπανελθών;
5. Πάντα πράττωμεν, ὦ φίλοι, ὅπως μὴ ὑπὸ τῶν πολέμιων ληφθῇσόμεθα.
6. Ὁ πατήρ πάντα ἐπράττεν ὅπως εὖ παιδευθήσεται ὁ υἱός (= figlio).
7. Ἐὰν ἀνδρείως μάχησθε, ὦ ἄνδρες, ἡ πατρις ἐλευθερωθήσεται, ὑμεῖς δὲ ὑπὸ πάντων τιμηθήσεσθε.
8. Ὁ ἀνὴρ ἰδὼν τὴν γυναῖκα ξένῳ τινὶ διαλεγομένην μάλιστα ὠργίσθη.
9. Μὴ διαλεχθῆς τούτῳ τῷ νεανίᾳ, ὦ γύναι· ξένος γάρ ἐστιν.
10. Ἡ γυνὴ ὑπὸ τοῦ ἀνδρὸς εἰσιέναι κελευσθεῖσα εἰς τὴν οἰκίαν ἔσπευσεν.

Esercizio 24b

Traducete in greco:

1. Gli opliti, sconfitti dai nemici, furono spinti in città.
2. Furono mandati dal popolo dei messaggeri per chiedere un trattato di pace.
3. Temendo che il padrone s'arrabbiasse, lo schiavo scappò.
4. Cercò di lasciar la città di notte, ma fu visto e catturato (= ma, visto, fu catturato).
5. Saranno mandate cento navi ad aiutar gli alleati.

Esercizio 24c

Leggete a voce alta e traducete:

1. Ἐπιμελοῦ, ὦ φίλε, ὅπως βέλτιον κιθαριεῖς ἢ ὁ ἀδελφός.
2. Οἱ χρηστοὶ οὐκ αἰεὶ ὀλβιώτεροι γίνονται τῶν πονηρῶν οὐδὲ ῥῆον ζῶσιν.
3. Φοβοῦμαι μὴ αἱ τῶν πολέμιων νῆες θάπτονες ὦσι τῶν ἡμετέρων.
4. Ἐὰν τοῦτο ποιήσης, ἔχθιστός μοι γενήσῃ.
5. Ὅστις ἂν τὰ τῶν ἀγαθῶν ποιητῶν ποιήματα ἀναγιγνώσκῃ, βελτίων γενήσεται.

Leggete questo brano (tratto, con adattamenti, dall'introduzione alla storia d'Erodoto, I. 1-6), poi rispondete alle domande.

Ο ΗΡΟΔΟΤΟΣ ΤΗΝ ΙΣΤΟΡΙΑΝ ΑΠΟΔΕΙΚΝΥΣΙΝ

Ἡροδότου Ἀλικαρνασσεῶς ἱστορίας ἀπόδειξις ἐστὶν ἥδε, ὅπως μῆτε τὰ γενόμενα ἐξ ἀνθρώπων τῷ χρόνῳ ἐξίτηλα γένηται, μῆτε ἔργα μεγάλα τε καὶ θαυμαστά, τὰ μὲν ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων, τὰ δὲ ὑπὸ τῶν βαρβάρων ἐργασθέντα, ἀκλεᾶ γένηται, τὰ τε ἄλλα καὶ δι' ἣν αἰτίαν ἐπολέμησαν ἀλλήλοις.

[δ' Ἀλικαρνασσεύς *abitante d'Alicarnàsso (città della Cària, in Asia minore)* ἡ *ιστορία* *ricerca* ἡ *ἀπόδειξις* *esposizione* *μῆτε... μῆτε... né... né... ἐξίτηλος*, *-on sfumato, sparito, svanito, sbiadito*, quindi qui *dimenticato ἀκλεῆς*, *-ἐς senza gloria o fama, oscuro*]

1. Quali quattro parole costituiscono, in questo brano, come il titolo dell'intera opera d'Erodoto?
2. Quali scopi s'è proposto Erodoto nel pubblicare i risultati della sua ricerca?
3. Quali argomenti egli dichiara di voler trattare?

Erodoto dà una spiegazione semimitologica dell'ostilità tra europei (i greci) e asiatici (i barbari, e i persiani in ispecie): secondo i cronisti persiani, dice, alcuni mercanti fenici rapirono e portaron con sé in Egitto la principessa greca Io; per ritorsione i greci a loro volta rapirono una principessa fenicia, Europa; un altro greco, Giàsone, sottrasse al padre Medèa, nella Còlchide; infine, il principe troiano Pàride rapì Elena a Sparta, e Agamennone, come sapete, guidò la spedizione greca a Troia, che doveva appunto riportare in patria Elena.

Οὕτω μὲν οἱ Πέρσαι λέγουσι, καὶ διὰ τὴν Ἰλίου ἄλωσιν εὐρίσκουσι σφίσιν οὖσαν τὴν ἀρχὴν τῆς ἐχθρᾶς τῆς ἐς τοὺς Ἕλληνας. Ἐγὼ δὲ περὶ μὲν τούτων οὐκ ἔρχομαι ἐρῶν ὅτι οὕτως ἢ ἄλλως πως ταῦτα ἐγένετο, ὃν δὲ οἶδα αὐτὸς ἄρξαντα ἀδίκων ἔργων ἐς τοὺς Ἕλληνας, περὶ τούτου ἐξηγησάμενος προβήσομαι ἐς τὸ πρόσω τοῦ λόγου.

[ἡ *ἄλωσις* *presa, conquista* *σφίσι(ν)* *per loro* *ἐς* (+ acc.) *verso*, *nei confronti di* *ἔρχομαι* + part. fut. sto per..., sono per..., intendo... *ἄλλως πως* *in qualche altro modo* *πρόσω* (+ gen.) *avanti, oltre*]

4. Quale fu, secondo i persiani, il motivo dell'inizio del loro odio per i greci?
5. Erodoto si dice convinto della verità della spiegazione dei persiani?
6. Come intende cominciare la sua esposizione?

Κροῖσος ἦν Λυδὸς μὲν γένος, παῖς δὲ Ἀλυάττου, τύραννος δὲ ἐθνῶν τῶν ἐντὸς Ἑλλυος ποταμοῦ. Οὗτος ὁ Κροῖσος πρῶτος ἐκείνων οὓς ἡμεῖς ἴσμεν τοὺς μὲν Ἑλλήνων κατεστρέψατο, τοὺς δὲ φίλους ἐποίησατο. Κατεστρέψατο μὲν Ἴωνας τοὺς ἐν Ἀσίᾳ, φίλους δὲ ἐποίησατο Λακεδαιμονίους. Πρὸ δὲ τῆς Κροΐσου ἀρχῆς πάντες Ἕλληνες ἦσαν ἐλεύθεροι.

[Λυδός, -ή, -όν lidio (della Lidia, regione dell'Asia minore) ὁ Ἀλυάττης Aliatte ὁ Ἑλλυς, -ος Ali ἴσμεν sappiamo]

7. Che cos'avete appreso sul conto di Creso da questo passo?
8. Che fece Creso per primo?
9. Chi fu sottomesso da Creso, e chi egli si fece amico?
10. In che condizioni si trovavano i greci prima di Creso?

Esercizio 24d

Traducete in greco (queste frasi sono ispirate al testo d'Erodoto, I. 27):

1. Morto suo padre, Creso diventò re, e (= il quale), muovendo guerra ai (usate, qui e in séguito in quest'esercizio, στρατεύομαι con ἐπί e l'acc.) greci d'Asia (= ai g. in A.), (li) sottomise.
2. Essendo stati sconfitti tutti i greci d'Asia, egli si fece moltissime navi, e si preparò a (usate ὥς col part. del fut.) muover guerra agli abitanti delle isole (ὁ νησιώτης, -ου).
3. Ma un greco, arrivando a Sardi (αἱ Σάρδεις, -εων) e sentendo cos'aveva in mente Creso, disse: «O re, gl'isolani radunano moltissimi cavalieri (ὁ ἵππεύς, -έως) per muoverti guerra.»
4. E Creso, credendo che il greco dicesse la verità, disse: «Io spero che gl'isolani mi muovan guerra; ché certo (σαφῶς) saranno sconfitti.»
5. Ma il greco rispose queste parole (= queste cose): «Non credi che anche gl'isolani sperino che tu gli muova guerra per mare, avendo fiducia di sconfiggerti?»
6. Così dunque Creso si convinse a non (μῆ) far guerra agl'isolani, ma a farse(li) amici.

La formazione delle parole

In italiano, i verbi colpire, viaggiare, guerreggiare derivano da colpo, viaggio, guerra; e, come questi, molti altri verbi, detti perciò denominali, derivano da sostantivi.

I verbi denominali son frequenti anche in greco. Qui di séguito ve ne diamo sei esempi, che corrispondono ad altrettanti tipi diversi di formazione: dite il significato sia dei sostantivi sia dei verbi.

- 1) ἡ τιμή > τιμάω 3) ὁ δοῦλος > δουλόω 5) ἡ ἀνάγκη > ἀναγκάζω
2) ὁ οἶκος > οἰκέω 4) ὁ βασιλεύς > βασιλεύω 6) ἡ ὀργή > ὀργίζομαι

Quale comunissimo suffisso italiano, formativo di verbi, deriva dal greco -ίζειν? Fate almeno cinque esempi di verbi italiani che lo contengono.

L'educazione presso i greci

Per i greci l'educazione comprendeva due parti: la musica e la ginnastica. Nel senso greco della parola, la *musica* (ἡ μουσική, da Μοῦσα) comprendeva tutto quel che aveva che fare colle Muse: dunque, oltre all'arte che noi designiamo con questo nome, anche il saper leggere e scrivere e lo studio della letteratura. Secondo l'opinione comune, la musica educava l'anima e la ginnastica esercitava e educava il corpo.

Le ragazze, per quel che ne sappiamo, non andavano a scuola: la loro educazione si svolgeva a casa e mirava soprattutto a fargli acquisire quelle abilità ch'erano richieste alle donne per la conduzione della casa; sembra però ch'esse imparassero anche la

musica e la danza. Le scuole erano invece frequentate dai ragazzi maschi, dall'età di più o meno sette anni; di solito essi avevano tre maestri: il *grammatista* (ὁ γραμματιστής), o *maestro di scrittura*, gl'insegnava a leggere e scrivere e a far di conto e gli dava i primi rudimenti dell'educazione letteraria, che aveva per oggetto le opere dei poeti, e particolarmente d'Omero; il *citarista* (ὁ κιθαριστής), ossia il *maestro di musica*, aveva il compito d'insegnare a sonare (la lira, e a volte anche il flauto a due canne), a cantare e a danzare; infine, il *pedotriba* (ὁ παιδοτρίβης), cioè il *maestro di ginnastica*, addestrava i ragazzi nella corsa, nel salto, nel lancio del giavellotto e del disco, nel pu-



Ragazzi greci s'esercitano in palestra.



Una scena di vita scolastica.

gilato, nella lotta e in altri esercizi atletici.

Non esistevano scuole statali, tuttavia lo Stato pagava le spese dell'educazione d'alcuni ragazzi, e particolarmente dei figli di quelli ch'eran caduti in guerra per la patria; per gli altri, i genitori dovevan pagare una piccola somma di denaro. Gli scolari eran di solito accompagnati a scuola dal *pedagogo* (ὁ παιδαγωγός), uno schiavo che doveva badare che non gli capitasse nulla e che si comportassero bene.

È impossibile dir con sicurezza quanta parte dei cittadini frequentasse le scuole, o quanti fossero quelli che sapevano almeno leggere e scrivere. Sembra però probabile che la grande maggioranza avesse ricevuto un'educazione scolastica: le regole della costituzione democratica ateniese, in particolare, erano state fissate presupponendo che tutti o quasi i

cittadini avessero almeno un grado minimo d'istruzione, giacché i pubblici magistrati erano scelti per sorteggio, e difficilmente un analfabeta avrebbe potuto adempier quegli uffici; si può anche aggiungere che le leggi e i decreti eran promulgati, come abbiamo detto, affiggendoli in luoghi pubblici (si supponeva evidentemente che i cittadini fossero in grado di leggerli), e che anche l'istituto dell'ostracismo si fondava sul presupposto che ogni cittadino sapesse almeno scrivere sull'ostraco il nomi di colui che voleva mandare in esilio.

Quella che abbiamo descritto era naturalmente un'istruzione di livello elementare. In Grecia non esisteva un'istruzione superiore, almeno fino ai sofisti. All'aspetto morale dell'educazione si dava un'importanza non minore che a quello intellettuale: essa aveva lo scopo di trasmettere alcune



Una scena di pugilato.

abilità ch'erano ritenute importanti per la futura vita adulta, ma anche, e più ancora, quello di tramandare i valori tradizionali ch'erano alla base della società e della cultura: la pietà religiosa, l'onestà morale e il patriottismo. I poemi omerici, di cui i ragazzi imparavano a memoria lunghi squarci e che costituivano la base dell'istruzione scolastica greca, eran considerati più come testimonianze di questa moralità tradizionale che per i loro, pur altissimi, valori letterari; per questo Platone poté chiamare Omero «l'educatore della Grecia».

Tuttavia lo sviluppo della democrazia fece sentire il bisogno d'un nuovo tipo d'educazione. In democrazia infatti ogni cittadino poteva aspirare alle più alte cariche, ma, per riuscire, era necessaria quella particolare abilità che consisteva nel saper convincere i propri concittadini, specialmente nei tribunali popolari e nella grande assemblea, delle proprie tesi: l'eloquenza; lo stesso Pericle, per

¹ In epoca recente la parola ha preso un senso peggiorativo, di discorso che miri più alla mozione degli affetti, quindi all'emotività, che alla convinzione razionale, reboante, convenzionale e insincero; ma per gli antichi, e così per

esempio, dovette anche a quest'abilità il suo straordinario successo. E maestri d'eloquenza, o *retorica*¹, furono appunto, soprattutto, i *sofisti*, che apparvero sulla scena ateniese nella seconda metà del V secolo a. C. Essi si rivolgevano ai giovani ambiziosi di famiglie ricche, giacché richiedevano per le loro lezioni un compenso elevato.

Uno dei primi e dei più grandi di tutti i sofisti fu Protàgora, nato a Abdèra, sulla costa della Macedonia, intorno al 485; egli ebbe grande successo come educatore, e dovunque andasse aveva un gran numero d'uditori tra i giovani greci più ricchi e dotati. Nel dialogo platonico intitolato appunto *Protagora* Socrate porta un giovane, di nome Ippocrate, a far la conoscenza del famoso maestro: quando arrivano alla casa dov'egli alloggia, lo trovano che passeggia sotto un portico in compagnia della gioventù dorata d'Atene, e tra l'altro di due

secoli anche dopo, la retorica era semplicemente l'arte di persuadere, specialmente parlando in pubblico. (Già Platone però, nel *Gorgia*, aveva messo in risalto il pericolo d'una retorica vuota.)

figli di Pericle; riconoscono anche alcuni altri noti sofisti (uno è specializzato in astronomia), che son venuti per incontrare Protagora; s'accostano allora al grand'uomo, e Socrate gli spiega lo scopo della visita: «Ippocrate qui vorrebbe lasciare il segno in città, e crede che avrebbe le migliori probabilità d'ottenere questo se diventasse tuo discepolo; sicché vorrebbe sapere, se verrà, che guadagno ne avrà.» «Giovanotto,» gli risponde Protagora, «questo è il guadagno che farai, se verrai da me: il giorno che verrai tornerai a casa migliore, e la stessa cosa succederà il giorno dopo, e ogni giorno farai continui progressi verso il meglio.» Socrate è disposto a crederlo, ma vorrebbe sapere in che consista codesto miglioramento. La risposta di Protagora è che i suoi discepoli apprenderanno non discipline inutili come l'aritmetica, l'astronomia o la geometria, ma appunto la disciplina in cui desiderano esercitarsi, e per la quale si sono anche rivolti a lui: la saggezza pratica nel trattare sia i propri affari sia quelli della città, e una grande abilità nella competizione po-

litica e nel far discorsi. «Vediamo se ho capito bene,» replica Socrate: «credo che tu alluda all'arte della politica (ἡ πολιτική τέχνη), e dichiari di far degli uomini dei buoni cittadini.» «Questo,» conferma Protagora, «è precisamente quel che dico.»

Nel secolo seguente furon fondati degl'istituti d'istruzione superiore. Nel 387 Platone, il più grande degli allievi di Socrate, fondò l'Accademia, collo scopo d'educare i futuri uomini di Stato colla filosofia: giacché solo il filosofo, per Platone, sa che cos'è il bene, e solo uno che fosse stato educato alla filosofia poteva dunque sapere quale fosse il vero bene della città; diversamente da Protagora, il cui ideale pedagogico era, com'abbiamo visto, essenzialmente pratico, Platone credeva nella necessità d'un'educazione intellettuale rigorosa, fondata sullo studio della matematica. A non molto tempo dopo risale la fondazione del Liceo d'Aristotele, un'altra grande scuola di filosofia, che fu però anche un centro di ricerche scientifiche, e di scuole di retorica, come quella d'Isocrate.



Una scena di lotta.

Lexicon

Verbi

ἐπιμελέομαι,
ἐπιμελήσομαι,
ἐπιμεμέλημαι,
ἐπεμελήθην (+ *gen.*, *o*
ὅπως *e il fut. ind.*)
ἦδομαι, ἡσθήσομαι,
ἦσθην (+ *dat.*, *o part.*)
κιθαρίζω, κιθαριῶ,
ἐκιθάρισα
παιδεύω, παιδεύσω,
ἐπαίδευσα,
πεπαίδευκα,
πεπαίδευμαι,
ἐπαιδεύθην

διδάσκω, διδάξω,
ἐδίδαξα, δεδίδαχα,
δεδίδαγμα, ἐδιδάχθην
ζῆν (*inf.*), *imperf.* ἔζων, ζῆσθω

ἀποδειλιάω
ἀσκέω
δια-μάχομαι
ἐκτείνω
ἐμπίμπλημι, ἐμπίμπλαμαι
ἐντείνω
ἐξ-ίστημι, ἐξ-ίσταμαι
ἐποπτεύω
εὐθύνω
ἡττάομαι
κακουργέω
μακαρίζω
μελετάω
μελοποιέω
νουθετέω
οἰκειόω
ὀργάω
περιπολέω
συν-ἵημι (+ *gen. della*
pers., *acc. della cosa*)

ὕπηρετέω

φοιτάω

Sostantivi

ὁ αἰθήρ, τοῦ αἰθέρος
ἡ ἀπειλή, τῆς ἀπειλῆς
τὸ βάθρον, τοῦ βάθρου
τὸ βιβλίον, τοῦ βιβλίου
ὁ γραμματιστής,
τοῦ γραμματιστοῦ
ἡ γυμναστική,
τῆς γυμναστικῆς
ὁ διάλογος, τοῦ διαλόγου
ἡ διάνοια, τῆς διανοίας
ὁ ἔπαινος, τοῦ ἐπαινῶ
ἡ εὐκοσμία, τῆς εὐκοσμίας
ἡ κιθάρισις, τῆς κιθαρίσεως
τὸ κιθάρισμα,
τοῦ κιθαρίσματος
ὁ κιθαριστής,
τοῦ κιθαριστοῦ
ὁ μελοποιός, τοῦ μελοποιῶ
ἡ μουσική, τῆς μουσικῆς
ἡ νουθέτησις,
τῆς νουθετήσεως
ἡ παίδευσις,
τῆς παιδείσεως
ὁ παιδοτρίβης,
τοῦ παιδοτρίβου
ἡ πανηγυρίς,
τῆς πανηγύρεως
ἡ πληγή, τῆς πληγῆς
τὸ ποίημα, τοῦ ποιήματος
ἡ πονηρία, τῆς πονηρίας
τὸ πτερόν, τοῦ πτεροῦ
ὁ συγγραφεύς,
τοῦ συγγραφέως
ἡ σωφροσύνη,
τῆς σωφροσύνης
ἡ τροφός, τῆς τροφῶ
τὸ ὠφέλημα,
τοῦ ὠφελήματος

Nomi propri

ὁ Ἀλικαρνασσεύς, τοῦ
Ἀλικαρνασσεως
ἡ Ἀλικαρνασσός,
τῆς Ἀλικαρνασσοῦ
ὁ Ἡρόδοτος,
τοῦ Ἡροδότου
ὁ Κροῖσος,
τοῦ Κροῖσου
ὁ Πλάτων,
τοῦ Πλάτωνος
ὁ Πρωταγόρας,
τοῦ Πρωταγόρου
ἡ Σάμος, τῆς Σάμου

Aggettivi

διδακτός, διδακτῆ,
διδακτόν
εὐάρμοστος,
εὐάρμοστος
εὐρυθμός, εὐρυθμον
ἐφήμερος, ἐφήμερον
Ἰάος, *gen.* Ἰάδος
κούφος, κούφη, κούφον
μετέωρος, μετέωρον
πρόθυμος, πρόθυμον
πτηνός, πτηνή, πτηνόν
σμίκρός, σμικρά,
σμικρόν
τερπνός, τερπνή,
τερπνόν
χρήσιμος, χρησίμη,
χρήσιμον
ὠφέλιμος, ὠφέλιμον

Locuzioni

εἰς παιδοτρίβου
ἐκ τοῦ ἀσφαλοῦς
ἐν, εἰς, διδασκάλων
περὶ πολλοῦ ποιῶμαι



Ο ΤΟΥ ΦΙΛΙΠΠΟΥ ΦΙΛΟΣ

Ἦσθη μὲν οὖν μάλιστα ὁ Φίλιππος τῷ
τοῦ διδασκάλου δώρῳ, καὶ οἴκαδε
ἔσπευδε ἵνα ἡσύχως τὴν βίβλον ἀνα-
γινώσκει. Εἰσῆλθε δὲ εἰς τὴν παλαί-
στραν ἢ παρὰ τῷ διδασκαλείῳ ἦν, ἵνα
ἐπαγγείλῃ τοῖς ἀνεψιοῖς ὅτι εἰς τὴν
οἰκίαν ἐπανίοι.

Εἰσελθὼν δὲ κατέλαβεν ἐκεῖ πολλοὺς
παῖδας, φίλους αὐτοῦ ὄντας, ἀστραγα-
λίζοντάς τε δὴ καὶ παίζοντας ἅπαντας.
Οἱ μὲν οὖν πολλοὶ ἐν τῇ αὐλῇ ἔπαιζον
ἔξω, οἱ δὲ τινες τοῦ ἀποδυτηρίου ἐν γωνίᾳ

Ὁ Φίλιππος οἴκαδε ἔσπευδε
ἵνα ἡσύχως τὴν βίβλον
ἀναγινώσκει.

ἵνα... ἀναγινώσκει
= ἵνα ἀναγινώσκει
ἡ παλαίστρα (τῆς παλαίστρας)
: ἡ οἰκία ὅπου οἱ παῖδες τὴν
γυμναστικὴν μελετῶσιν
τὸ διδασκαλεῖον
(τοῦ διδασκαλείου)
: ἡ τοῦ διδασκάλου οἰκία
ἵνα ἐπαγγείλῃ
= ἵνα ἐπαγγείλῃ
ὅτι ἐπανίοι = ὅτι ἐπάνεισιν

ἀστραγαλίζω : παίζω τοῖς
ἀστραγάλαις

τὸ ἀποδυτήριον (τοῦ ἀποδυτηρίου)
: ὁ τόπος ὅπου οἱ παῖδες τὰ
ἱμάτια ἀποτιθέασιν ὡς
γυμνασόμενοι
ἡ γωνία (τῆς γωνίας)

ἀρτιάζω = ἀστραγάλιζω
πάμπολυν, παμπόλλη,
πάμπολυ, gen. παμπόλλου,
παμπόλλης, παμπόλλου <
πᾶς + πολὺς



παμπόλλοι = πλείστοι
ὁ φορμίσκος
(τοῦ φορμίσκου)
προ-αιρέω
μὴ... εἰσβάλοιεν =
μὴ εἰσβάλωσιν

ἵνα... διαλέγοιτο =
ἵνα διαλέγηται
ἤρετο... πῶς ἔχει καὶ τί... ποιοῖ =
ἤρετο πῶς ἔχει καὶ τί ποιεῖ

συχνός, -ή, -όν = πολὺς

ιέναι βουλοίμην ἄν =
ἐπιθυμῶ ιέναι

εἰ οἷός τ'εἶην = εἰ οἷός τ'εἶμι

ἡρτιάζον ἀστραγάλοις παμπόλλοις, ἐκ
φορμίσκων τινῶν προαιρούμενοι· τούτους
δὲ περιέστησαν ἄλλοι θεωροῦντες. Οὕτω 15
δ'ἔχαιρον παίζοντες ὥστε οὐδεὶς ἐφαίνετο
φοβεῖσθαι μὴ οἱ πολέμιοι εἰσβάλοιεν εἰς
τὴν πόλιν, ἀλλὰ πάντες ἡμέλουν τοῦ
πολέμου καὶ τοῦ κινδύνου, ὥσπερ ἐν εἰ-
ρήνῃ τυγχάνοντες ὄντες. 20

Ἦν δὲ καὶ ὁ ἕτερος τῶν τοῦ Φιλίππου
ἀνεψιῶν ἦν, ἐστεφανωμένος· καὶ ὁ Φίλιπ-
πος προσεχώρησε ἵνα αὐτῷ διαλέγοιτο.
Ὁ δὲ πόρρωθεν ἀσπασάμενος ἤρετο τὸν
Φίλιππον πῶς ἔχει καὶ τί ποτε ποιοῖ. 25

Ὁ δὲ Φίλιππος, «ὁ διδάσκαλος,» ἔφη,
«κάλλιστόν μοι λόγον ἐποίησε περὶ τῆς
ἱστορίας, καὶ συχρὸν παρ' αὐτῷ διέτριψα
χρόνον ἀκούων καὶ ἅμα πολλὰ τε καὶ
καλὰ μανθάνων. Νῦν δὲ οἴκαδε ιέναι βου- 30
λοίμην ἄν. Τοῦ γὰρ διδασκάλου λέγοντος,
ἐγὼ τὸν νοῦν τῷ λόγῳ προσεῖχον, καλ-
λίστῳ ὄντι, σκοπῶν εἴ πως οἷός τ'εἶην

ἐστεφανωμένος incoro-
nato

ἐκμανθάνειν αὐτόν. Πολλάκις γὰρ καὶ
35 πρὸ τοῦδε οὕτως ἐποίησα· ἀκούων γὰρ
καλόν τινα λόγον παρὰ τοῦ διδασκάλου,
εἰς περίπατον ἦα ἐξεπιστάμενος τὸν
λόγον, εἰ μὴ πάνυ τι ἦν μακρός. Ἐπειτα
δὲ ἐπορευόμην ἐκτὸς τείχους ἢ οἴκαδε
40 ἐβάδιζον ἵνα μελετῶην.»

Ὁ δὲ ἀνεψιὸς ὑπολαβὼν, «δειξόν γε
πρῶτον,» ἔφη, «ὦ φίλε, τί ἄρα ἐν τῇ
ἀριστερᾷ ἔχεις ὑπὸ τῷ ἱματίῳ· τοπάζω γάρ
σε ἔχειν τὸν λόγον αὐτόν. Ἀλλ' ἴθι, δείκνυ.»

45 Ὁ δὲ Φίλιππος, τὸ βιβλίον ἐκ τοῦ
ἱματίου ἐξελὼν· «Παῦε. Οὗτος μὲν γὰρ
οὐκ ἔστιν ὁ τοῦ διδασκάλου λόγος. Εἴθε
γράψειεν· ἀλλ' αὐτοσχεδιάζων τὸν λόγον
ἐποίησε, ἢ ἴσως ἀπὸ στόματος εἶπεν. Ἔστι
50 δὲ τοῦτο βιβλίον τι, ὃ δῶρόν μοι ἔδωκε ὁ
διδάσκαλος, ἐν ᾧ ἡ τοῦ Ἡροδότου
ἱστορίας ἀπόδειξις ἔνεστιν, ἣν περὶ τοῦ
πολέμου τοῦ πρὸς τοὺς Μήδους, καὶ περὶ
πολλῶν καὶ ἄλλων, συνέγραψε.»

ἐκ-μανθάνω = ἐν τῇ μνήμῃ σφάζω

πρὸ τοῦδε τοῦ χρόνου

ὁ περίπατος (τοῦ περιπάτου)
< περιπατέω
ἐξ-επίσταμαι

ἐκτός + gen. ↔ ἐντός

ἵνα μελετῶην = ἵνα μελετῶ

τοπάζω : τεκμηρίους καὶ
σημείους χρώμενος νομίζω

εἴθε γράψειεν!

ἀπὸ στόματος λέγω
: λέγω ὃ φυλάττω τῇ μνήμῃ

ἢ ἀπό-δειξις (τῆς ἀποδείξεως)
< ἀπο-δείκνυμι

55 Ὁ δὲ ἀνεψιός, «φαίνεται μὲν οὖν,» ἔφη, 55
 «μάλ᾽ α σε ἀγαπῶν ὁ διδάσκαλος, τοιαῦτα
 δῶρα διδούς. Ἴσως γάρ σε ἀντὶ τοῦ
 τεθνηκότος υἱοῦ ἔχει, καλόν τε καὶ ἀγα-
 θὸν ὄντα, καὶ δὴ καὶ πρὸς τὰ μαθήματα
 60 ὀργῶντα.» 60

Ὁ δὲ Φίλιππος θαυμάσας ἐνέβλεψεν
 αὐτῷ καί, «τί λέγεις,» ἔφη, «ὦ φίλε; Ἄρα
 ὁ διδάσκαλος γυναικῶν τε καὶ υἱὸν εἶχε;»

Ὁ δὲ ἀνεψιὸς ἀποκρινάμενος· «Ἄρ'
 ἀληθῶς τοῦτ' ἀγνοεῖς; Καὶ γὰρ ὁ δι- 65
 δάσκαλος, ὥσπερ πολλοί, ἐσκόπει ὅπως
 μὴ ἔσοιτο ἅπαις, ἀλλ' ἔσοιτο αὐτῷ ὅστις
 ζῶντά τε γηροτροφήσοι καὶ τελευτήσαντα
 θάψοι αὐτὸν καὶ εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον
 τὰ νομιζόμενα αὐτῷ ποιήσοι. Οἱ δὲ λησταὶ 70
 καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὸν παῖδα ἥρπασαν,
 καὶ οὐδὲν ἐξ ἐκείνου τοῦ χρόνου ἀκήκοε
 περὶ αὐτῶν.»

Ὁ δὲ Φίλιππος, «ὦ τῆς συμφορᾶς,» ἔφη.
 «Οὐ γὰρ δίκαιον ἦν τὸν διδάσκαλον, 75

τεθνηκός (che è) morto ἀκήκοε ha sentito

οὕτως ἀγαθὸν τε καὶ χρηστὸν ὄντα, τοι-
 αῦτα παθεῖν. Μὴ εἰς ἄλλα κακὰ πέσοι.
 Εἰ γὰρ ἄξιος αὐτοῦ εἶην· ἴσως γὰρ
 δυναίμην ἂν ὥσπερ ἄλλος υἱὸς αὐτῷ
 80 εἶναι. Νῦν δὲ δεῖ με οἴκαδε ἰέναι, καὶ οὐ
 μόνον ἐνθυμεῖσθαι τί ὁ διδάσκαλος περὶ
 τῆς ἱστορίας ἔλεγε, ἀλλὰ καὶ τοῦτο τὸ τοῦ
 Ἡροδότου βιβλίον ἀναγιγνώσκειν.»

Ὁ δὲ ἀνεψιός, «χαῖρε οὖν,» ἔφη, «ὦ
 85 Φίλιππε. Ἄλλ' ἄκουέ μου συμβουλευόν-
 τος· πέρυσι γὰρ ἅμα τῷ διδασκάλῳ
 ἀνέγων μέρος τι ἐκ τούτου τοῦ βιβλίου·
 ἀνάγνωθι οὖν τὰ περὶ Κροίσου τοῦ
 Ἀλυάττου· πολλὰ γὰρ ἐκ τῶν παθημάτων
 90 αὐτοῦ μαθήσῃ.»

Ὁ δὲ Φίλιππος χάριν ἀποδοὺς τῷ
 ἀνεψιῷ ἔσπευδεν εἰς τὴν οἰκίαν, ἵνα τὰ
 τοῦ Κροίσου πράγματα ἀναγνοίῃ. Οἴκοι
 δὲ τὸ βιβλίον ἀνείλιξε καὶ ἀναγιγνώσκειν
 95 ἤρξατο. Πρῶτον μὲν οὖν ὁ Ἡρόδοτος περὶ
 τῆς ἔχθρᾶς συνέγραψε τῶν Περσῶν καὶ

μὴ πέσοι!

εἰ γὰρ εἶην! = ἐλπίζω ἔσεσθαι

δυναίμην ἂν

ὁ Ἀλυάττης (τοῦ Ἀλυάττου)

ἵνα ἀναγνοίῃ = ἵνα ἀναγνῶ

ἀν-ελίττω = ἐλίττω

γηροτροφέω : τρέφω γέροντά
 τινα

τὰ νομιζόμενα : τὰ γινόμενα
 κατὰ νόμον

τῶν Ἑλλήνων, ἔπειτα δὲ περὶ τοῦ
Ἀλυάττου. Τέλος δὲ ταῦτα ἀνέγνω ὁ
Φίλιππος περὶ τοῦ Κροίσου.

Ὁ Σόλων ἀφικόμενος ἐς τὰς
Σάρδεις ἵνα πάντα θεωροίη
ἐξενίζετο ὑπὸ τοῦ Κροίσου.

ὁ Σόλων (τοῦ Σόλωνος)



Ο ΚΡΟΙΣΟΣ ΤΟΝ ΣΟΛΩΝΑ ΕΞΕΝΙΖΕΙ (α)

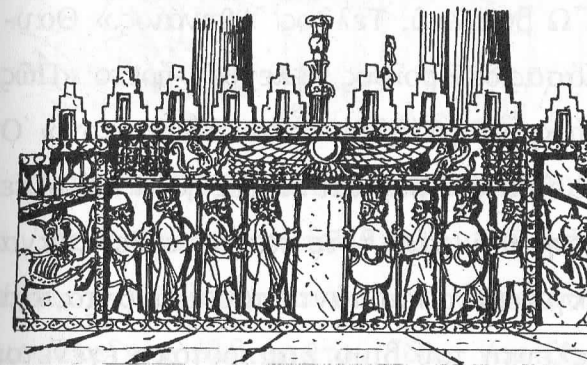
τελευτάω = ἀποθνήσκω

τριακόντα (XXX)

ἐν μέρει : καὶ αὐτός (ὁ γὰρ
Ἀλυάττης ἤδη τοὺς Ἑλληνας
τοὺς ἐν Ἀσίᾳ κατεστρέψατο)

Τελευτήσαντος δὲ Ἀλυάττου, ἐδέξατο 100
τὴν βασιλείαν Κροῖσος ὁ Ἀλυάττου, ἔτη
γενόμενος πέντε καὶ τριάκοντα, ὃς δὴ τοῖς
ἐν Ἀσίᾳ Ἑλλησι ἐπιστρατεύων ἐν μέρει
κατεστρέψατο. Ὡς δὲ τοὺς ἐν Ἀσίᾳ
Ἑλληνας κατεστρέψατο, ἀφικνοῦνται ἐς 105
τὰς Σάρδεις ἄλλοι τε ἐκ τῆς Ἑλλάδος
σοφισταὶ καὶ δὴ καὶ ὁ Σόλων, ἀνὴρ
Ἀθηναῖος, ὃς Ἀθηναίοις νόμους ποιήσας

ἀπεδήμησεν ἔτη δέκα, λόγῳ μὲν θεωρίᾳς
110 ἕνεκα ἐκπλεύσας, ἔργῳ δὲ ἵνα μὴ τινα
τῶν νόμων ἀναγκασθῇ λῦσαι ὧν ἔθετο.
Αὐτοὶ γὰρ οὐχ οἰοί τῆσαν τοῦτο ποιῆσαι
Ἀθηναῖοι· ὅρκους γὰρ μεγάλοις κατεί-
χοντο δέκα ἔτη χρῆσθαι νόμοις οὓς ἂν
115 σφίσι Σόλων θῇται. Ἀποδημήσας οὖν ἐς
Αἴγυπτον ἀφίκετο καὶ δὴ καὶ ἐς Σάρδεις
παρὰ Κροῖσον. Ἀφικόμενος δὲ ἐξενίζετο
ἐν τοῖς βασιλείοις ὑπὸ τοῦ Κροίσου. Μετὰ



δέ, ἡμέρᾳ τρίτῃ ἢ τετάρτῃ, κελεύσαντος
120 Κροίσου, τὸν Σόλωνα θεράποντες περιή-
γον κατὰ τοὺς θησαυροὺς καὶ ἐδείκνυσαν
πάντα ὄντα μεγάλα καὶ ὄλβια.

ἀποδημέω : διατρίβω ἐν ξένων
χώρᾳ· πορεύομαι
λόγῳ μὲν... ἔργῳ δὲ...
ἡ θεωρία (τῆς θεωρίας)
< θεωρέω

ὁ ὅρκος (τοῦ ὅρκου)
: ὁ ὑπισχνεῖται τις τοῖς θεοῖς

σφίσι(ν) = αὐτοῖς

αἱ Σάρδεις (τῶν Σάρδεων)

τὰ βασίλεια (τῶν βασιλείων)
: ἡ οἰκία τοῦ βασιλέως

περι-άγω

ὄλβιος, -α, -ον : πλούσιος καὶ
εὐδαίμων

ἡ πλάνη (τῆς πλάνης) <
πλανάομαι

ὑποθωπεύω : πάντα ποιῶ ὥστε
τινὰ χαίρειν, ἐπαίνων αὐτόν

ὁ Τέλλος (τοῦ Τέλλου)

ἐκ-γίγνομαι
παρα-μένω

ὁ γείτων (τοῦ γείτονος) :
ὁ παρ-οικῶν
ἡ τροπή (τῆς τροπῆς) < τρέπω
(= φυγή)

Θεᾷσάμενον δὲ αὐτὸν τὰ πάντα καὶ
σκεψάμενον ἤρετο ὁ Κροῖσος τάδε· «Ξένε
Ἀθηναίε, παρὰ ἡμᾶς περὶ σοῦ λόγος ἦκει 125
πολὺς καὶ σοφίᾳς ἔνεκα σῆς καὶ πλάνης,
ὥς θεωρίᾳς ἔνεκα γῆν πολλὴν ἐπελή-
λυθας. Νῦν οὖν βούλομαι ἐρέσθαι σε τίς
ἐστὶν ὀλβιώτατος πάντων ὧν εἶδες.» Ὁ
μὲν ἐλπίζων αὐτὸς εἶναι ὀλβιώτατος 130
ταῦτα ἡρώτᾳ, Σόλων δὲ οὐδὲν ὑποθωπεύ-
σας ἀλλὰ τῷ ἀληθεῖ χρησάμενος λέγει·
«ᾠ βασιλεῦ, Τέλλος Ἀθηναῖος.» Θαυ-
μάσας δὲ Κροῖσος τὸ λεχθέν, ἤρετο· «Πῶς
δὴ κρίνεις Τέλλον εἶναι ὀλβιώτατον;» Ὁ 135
δὲ εἶπε· «Τέλλῳ καὶ παῖδες ἦσαν καλοὶ τε
κᾶγαθοὶ καὶ τοῖς παισὶ εἶδε τέκνα
ἐκγενόμενα καὶ πάντα παραμείναντα, καὶ
τελευτῇ τοῦ βίου λαμπροτάτῃ ἐγένετο·
γενομένης γὰρ Ἀθηναίοις μάχης πρὸς 140
γείτονας ἐν Ἐλευσίνι, βοηθήσας καὶ
τροπὴν ποιήσας τῶν πολεμίων ἀπέθανε
κάλλιστα, καὶ αὐτὸν Ἀθηναῖοι δημοσίᾳ

ἐπελήλυθας *hai visitato*

τε ἔθαψαν ὅπου ἔπεσε καὶ ἐτίμησαν
145 μεγάλως.»

— da Erodoto (I. 26, 29-30)



Ο ΚΡΟΪΣΟΣ ΤΟΝ ΣΟΛΩΝΑ ΞΕΝΙΖΕΙ (β)

Ὡς δὲ ταῦτα περὶ τοῦ Τέλλου ὁ Σόλων
εἶπε, ὁ Κροῖσος ἤρετο τίνα δεύτερον
μετ' ἐκείνον ὀλβιώτατον ἴδοι, νομίζων
πάγχυ δευτερεῖα οἶσεσθαι. Ὁ δέ· «Κλέο-
150 βὶν τε καὶ Βίτωνα. Τούτοις γὰρ οὐσι γένος
Ἀργεῖοις πλοῦτός τε ἦν ἱκανὸς καὶ πρὸς
τούτῳ ῥώμη σώματος τοιάδε· ἄθλοφόροι

πάγχυ = πάντως
τὰ δευτερεῖα (τῶν δευτερείων) :
ὁ δεύτερος μισθός, τὸ δεύτερον
ἄθλον ἐν ἀγωνί τινι
δευτερεῖα φέρω : τυγχάνω τῶν
δευτερείων
ὁ Κλέοβις (τοῦ Κλεόβεως)
ὁ Βίτων (τοῦ Βίτωνος)
οἱ Ἀργεῖοι (τῶν Ἀργείων)
< Ἀργος (τὸ Ἀ., τοῦ Ἀργους·
πόλις τις τῆς Πελοποννήσου)
ἄθλοφόρος, -ον : τοῦ ἄθλου ἐν
ἀγωνί τινι τυχών



Ὁ Κροῖσος ἤρετο τίνα
ὀλβιώτατον ἴδοι.



ἡ Ἥρα
(τῆς Ἥρας)

τὸ ζεύγος
(τοῦ ζεύγους) <
ζεύγνυμι
ζεύγει :
ἀμάξι ὑπὸ
τῶν βοῶν
ἐλκομένη

τεσσαράκοντα = τετταράκοντα
(XL)

τε ἀμφοτέροι ἦσαν, καὶ δὴ καὶ λέγεται
ὅδε ὁ λόγος· οὔσης ἐορτῆς τῇ Ἥρᾳ τοῖς
Ἀργείοις, ἔδει πάντως τὴν μητέρα αὐτῶν 155
ζεύγει κομισθῆναι ἐς τὸ ἱερόν, οἱ δὲ βόες
ἐκ τοῦ ἀγροῦ οὐ παρεγίγνοντο ἐν καιρῷ.
Οἱ δὲ νεᾶνῖαι, ἵνα παραγένοντο ἡ μήτηρ
ἐν καιρῷ, αὐτοὶ εἴλκον τὴν ἄμαξαν, ἐπὶ
δὲ τῆς ἀμάξης ἐφέρετο ἡ μήτηρ, σταδίους 160
δὲ πέντε καὶ τεσσαράκοντα κομίσαντες
ἀφίκοντο ἐς τὸ ἱερόν.

Ταῦτα δὲ αὐτοῖς ποιήσασι καὶ ὀφθεῖσι
ὑπὸ τῶν παρόντων τελευτῇ τοῦ βίου
ἀρίστη ἐγένετο, ἔδειξέ τε ἐν τούτοις ὁ 165
θεὸς ὅτι ἄμεινον εἶη ἀνθρώπῳ τεθνάναι
μᾶλλον ἢ ζῆν. Οἱ μὲν γὰρ Ἀργεῖοι
περιστάντες ἐμακάριζον τῶν νεᾶνῶν τὴν
ρώμην, αἱ δὲ Ἀργεῖαι τὴν μητέρα αὐτῶν
ἐμακάριζον, διότι τοιούτων τέκνων 170
ἐκύρησεν. Ἡ δὲ μήτηρ σῖσσα ἀντίον τοῦ
ἀγάλματος τῆς θεοῦ ἤρχετο Κλεόβει τε

τεθνάναι *morire*

κυρέω = τυγχάνω
ἀντίον = ἐναντία

καὶ Βίτωνι τοῖς ἐαυτῆς τέκνοις, οἱ αὐτὴν
ἐτίμησαν μέγालως, τὴν θεὸν δοῦναι ὅ τι
175 ἀνθρώπῳ τυχεῖν ἄριστον εἴη. Μετὰ δὲ
ταύτην τὴν εὐχὴν, ὥς ἔθυσάν τε καὶ εὐ-
ώχθησαν, κατακοιμηθέντες ἐν αὐτῷ τῷ
ἱερῷ οἱ νεᾶνῖαι οὐκέτι ἀνέστησαν ἀλλ'
οὕτως ἐτελεύτησαν. Ἀργεῖοι δὲ αὐτῶν
180 εἰκόνας ποιησάμενοι ἀνέθεσαν ἐν Δελ-
φοῖς, ὥς ἀνδρῶν ἀρίστων γενομένων.»

Σόλων μὲν οὖν εὐδαιμονίᾳ δευτερεῖα
ἔνειμε τούτοις, Κροῖσος δὲ ὀργισθεὶς εἶπε·
«ᾠ ξέν' Ἀθηναῖε, τῆς δὲ ἡμετέρᾳς εὐ-
185 δαιμονίᾳς οὕτω καταφρονεῖς ὥστε οὐδὲ
ιδιωτῶν ἀνδρῶν ἀξίους ἡμᾶς ἐποίησας;»

— da Erodoto (I. 31-32)

εὐωχέομαι = δειπνέω

ἡ εὐδαιμονία
(τῆς εὐδαιμονίας) < εὐδαίμων
ἔνειμε : ἔδωκε, ἀν-έθηκε

Enchiridion

Il discorso del maestro sul valore della storia è piaciuto molto a Filippo, che dice al cugino: «Μαγάρι l'avesse scritto!», «Εἶθε γράψειεν!» Filippo dunque spera di diventar degno del suo maestro: «Εἰ γὰρ ἄξιος αὐτοῦ εἶην!» S'addolora però ch'egli abbia perduto la moglie e il figlio; «Μὴ εἰς ἄλλα κακὰ πέσοι!» esclama.

Il modo ottativo

Le voci messe in evidenza appartengono a un altro modo del verbo, l'ultimo che vi resta da imparare: l'*ottativo*. Anche le voci dell'ottativo si riconoscono senza difficoltà, perché contengono uno ι (un dittongo οι, αι ο ει): per esempio, λύοιμι, λύσαιμι, λυθείην.

L'*ottativo propriamente detto*
(spesso con εἶθε, εἰ γάρ;
negazione μή)
= «oh, se...!, magari...!»
(lat. *utinam*...!)

Il nome dell'ottativo deriva dal verbo latino *optāre*, «desiderare»: una delle funzioni di questo modo è infatti quella d'esprimere, in proposizioni indipendenti, un desiderio, un augurio, un voto; e appunto perché quest'uso dell'ottativo, pur non essendo affatto l'unico, è quello che l'etimologia del suo nome dichiara, parleremo per esso d'*ottativo propriamente detto*; la negazione è μή. Ecco due esempi: *Εὐτυχοῖτε, ὦ φίλοι!* = *Possiate esser felici, amici!*; *Μὴ εἰς κακὰ πέσοιτε, ὦ φίλοι!* = *Che non cadiate in qualche disgrazia, amici!* Sia l'ottativo del presente (εὐτυχοῖτε) sia quello dell'aoristo (πέσοιτε) si riferiscono naturalmente al futuro: come sempre per i modi diversi dall'indicativo, la loro differenza è solo d'aspetto, non di tempo, e le due frasi appena viste l'illustrano bene. L'ottativo propriamente detto è spesso preceduto da εἶθε o εἰ γάρ, «oh, se...!, magari...!, piaccia (piacesse) a Dio che...!» e simili (latino *utinam*, col congiuntivo detto appunto ottativo o desiderativo): per esempio, *Εἶθε (εἰ γάρ) μὴ ὀργίζοιτο ἡμῖν ὁ δεσπότης!* = *Oh, se il padrone non fosse arrabbiato con noi!*

Ma l'ottativo è soprattutto frequente, senza un valore ben preciso, nelle frasi subordinate, quando

Usi dell'ottativo
nelle proposizioni subordinate

il verbo della reggente è un passato. Ne avete trovato parecchi esempi nelle pagine di lettura di questo capitolo: così, avete letto che ὁ Φίλιππος οἴκαδε ἔσπευδε ἵνα ἡσύχως τὴν βίβλον ἀναγινώσκοι; ch'egli eisehlθεν εἰς τὴν παλαίστρᾱν ἵνα ἐπαγγείλαι...; ancora, che προσεχώρησε τῷ ἀνεψίῳ ἵνα αὐτῷ διαλέγοιτο; e c'eran molti ragazzi nella palestra, ma nessuno pareva temere, ἐφαίνετο φοβεῖσθαι, μὴ οἱ πολέμιοι εἰσβάλοιν εἰς τὴν πόλιν; eccetera.

Vediamo dunque più precisamente quali sono gli usi dell'ottativo nelle proposizioni subordinate:

a) In generale, quando il verbo della reggente è in uno dei cosiddetti *tempi storici* (quelli cioè che, avendo l'aumento, si riferiscono al passato: imperfetto, aoristo e piucchepperfetto), la subordinata *può* (non *deve*) aver l'ottativo. Negli esempi che seguono il verbo può esser nel congiuntivo (come già sapete) e nell'ottativo, senza che la traduzione italiana cambi nei due casi; e del resto non pare che i greci sentissero una chiara differenza di senso, o anche solo di tono, tra le due costruzioni: Εἰς τὸ ἄστυ ἐσπεύδομεν ἵνα τῶν ῥητόρων ἀκούωμεν/ἀκούοιμεν = Andavamo alla svelta in città per sentir gli oratori; Οἱ πολῖται ἐφοβοῦντο μὴ οἱ πολέμιοι εἰς τὴν γῆν εἰσβάλωσιν/εἰσβάλοιν = I cittadini temevano che i nemici invadessero la regione. Se invece il verbo della reggente fosse in un *tempo principale* (ossia non in un tempo storico), l'ottativo non sarebbe possibile: scrivete voi stessi delle nuove frasi col congiuntivo.

b) Sempre *dopo un tempo storico nella reggente, le frasi di senso eventuale* (che dunque nel caso contrario, ossia se il verbo della reggente fosse in un tempo principale, avrebbero ἄν e il congiuntivo) *hanno di regola l'ottativo senz'ἄν*. Di nuovo, due esempi: Οἱ Ἀθηναῖοι αὐτῷ φρουρίῳ ἐχρῶντο ὁπότε πόλεμος γένοιτο = Gli ateniesi l'usavan come fortezza tutte le volte che c'era la guerra; Οἱ Ἀθηναῖοι ἠναγκάζοντο χρῆσθαι νόμοις οὓς σφίσι Σόλων θεῖτο = Gli ateniesi eran costretti a servirsi di tutte

reggente	subordinata
tempo <i>principale</i>	cong.
tempo <i>storico</i>	cong. / ott.

frasi di senso eventuale:

reggente	subordinata
tempo <i>principale</i>	cong. con ἄν
tempo <i>storico</i>	ott. senz'ἄν

Ma nel discorso indiretto:
spesso il cong. con ἄν

le leggi che Solone avesse stabilito per loro; ancora, riscrivete le frasi mettendo il verbo della reggente in un tempo principale.

Tuttavia, *nel discorso indiretto il greco conserva spesso la costruzione con ἄν e il congiuntivo* che s'avrebbe nel discorso diretto: per esempio, Ὅρκους κατείχοντο χρήσεσθαι νόμοις οὗς ἂν σφίσι Σόλων θῇται = Eran obbligati per i giuramenti (che avevan fatto) a servirsi di tutte le leggi che Solone avesse stabilito per loro (gli ateniesi giurarono: «Χρησόμεθα νόμοις οὗς ἂν ἡμῖν Σόλων θῇται»).

Ricapitolando: a) in frasi indipendenti, l'ottativo, solo o con εἴθε o εἰ γάρ (negazione μή) esprime un desiderio (o. propriamente detto); b) in frasi subordinate, esso può sostituire il congiuntivo solo se la reggente è in un tempo storico, e lo sostituisce di regola se la frase ha senso eventuale, salvo che nel discorso indiretto si può conservare il congiuntivo con ἄν.

Ma nell'uno e nell'altro caso l'ottativo ha anche altri usi: li vedremo più avanti.

Le voci dell'ottativo

Pres. attivo	Pres. mediopassivo
λύ-οι-μι	λύ-οί-μην
λύ-οι-ς	λύοιο (<*λύ-οι-σο)
λύ-οι	λύ-οι-το
λύ-οι-μεν	λύ-οί-μεθα
λύ-οι-τε	λύ-οι-σθε
λύ-οι-εν	λύ-οι-ντο

Desinenze dell'ottativo:

att.: -μι, -ς, —, -μεν, -τε, -εν;
mediopass.: -μην, -σο, -το,
-μεθα, -σθε, -ντο

Ma vediamo ora insieme le voci del nostro modo. Per la formazione dell'ottativo del presente dei verbi in -ω è sufficiente ricordare: 1) che l'ottativo ha come *caratteristica modale* l'inserimento, tra il tema e le desinenze, del dittongo -οι-: per esempio, λύ-οι-μεν; 2) che le desinenze di questo modo sono di solito, anche nei tempi principali, quelle *secondarie*; tuttavia, nell'attivo la I singolare prende la desinenza -μι (della II coniugazione) e la III plurale -εν.

Simili per formazione e flessione sono l'ottativo dell'aoristo secondo: λύβ-οι-μι, λύβ-οι-ς, λύβ-οι, ecc. (medio: λαβ-οί-μην, λάβοιο, ecc.) e quello del futuro (del valore dell'ottativo del futuro parleremo tra poco): λύσ-οι-μι, medio λῶσ-οί-μην, passivo λυθησ-οί-μην (fut. pass. I), γραφῇσ-οί-μην (fut. pass. II).

Nell'aoristo primo, le stesse desinenze s'aggiungono al tema accresciuto d'uno -ι-: λύ-σα-ι-, da

cui λύ-σα-ι-μι, λύ-σα-ί-μην (aoristi sigmatici); φηνα-ι-, da cui φήνα-ι-μι, φήνα-ί-μην (aoristi asigmatici). Ricordate però che, accanto a λύσαις, λύσαι e λύσαιεν, si trovano anche, con diversa terminazione, λύσειας, λύσειε(ν) e λύσειαν.

Notate λύσαι coll'acuto: infatti, *sebbene in generale i dittonghi -αι e -οι finali di parolaentino, nella declinazione e nella coniugazione, come brevi ai fini dell'accento* (lo sapete da tempo, e ne potete portar voi stessi molti esempi), *questo non vale per l'ottativo* (come si vede anche dal presente λύοι); distinguete dunque attentamente λύσαι, ottativo, da λύσαι, infinito attivo e imperativo medio (e d'altra parte: κομίσαι, ottativo e anche infinito, κομίσαι, imperativo; e ancora: βουλεύσαι, ottativo, βουλεύσαι, infinito, βούλευσαι, imperativo; mentre per esempio κόψαι può aver tutt'e tre i significati).

Ci restan da considerare: a) i presenti della II coniugazione (in -μι), e gli aoristi cappatici tipo ἔδωκα; b) gli aoristi terzi; c) gli aoristi passivi.

Qui, la caratteristica modale dell'ottativo consiste nell'inserimento, dopo il tema: nelle voci *attive* e *passive*, di -ιη- nel singolare e -ι- nel plurale; in quelle *medie* e *mediopassive*, sempre di -ι-; inoltre, *la vocale finale del tema è sempre breve*. Le desinenze son quelle già viste, tranne nella I singolare dell'attivo, che, invece di -μι (come in λύοιμι), prende la desinenza secondaria -ν (διδόιν). Considerate ora, in margine, l'ottativo di δίδωμι, e osservate appunto: la finale breve del tema (διδο-), la caratteristica modale e il suo variare nell'attivo, la desinenza della I persona attiva.

Potete ora facilmente ricavare e coniugare da voi stessi gli ottativi: dei presenti τίθημι (τιθε-ίη-ν, τιθε-ί-μην), ἵστημι (ἵστα-ίη-ν, ἵστα-ί-μην) e ἔημι (ἔε-ίη-ν, ἔε-ί-μην); degli aoristi ἔδωκα (δο-ίη-ν, δο-ί-μην), ἔθηκα (θε-ίη-ν, θε-ί-μην) e ἤκα (ε-ῖη-ν, ε-ῖ-μην); degli aoristi terzi ἔβην, ἔγνων, ἔστην (βα-ίη-ν, γνο-ίη-ν, στα-ίη-ν); degli aoristi

Aoristo primo attivo

λύ-σα-ι-μι
λύ-σα-ι-ς (anche λύσειας)
λύ-σα-ι (anche λύσειε[ν])
λύ-σα-ι-μεν
λύ-σα-ι-τε
λύ-σα-ι-εν (anche λύσειαν)

Aoristo primo medio

λύ-σα-ί-μην
λύσαιο (<*λύ-σα-ι-σο)
λύ-σα-ι-το
λύ-σα-ί-μεθα
λύ-σα-ι-σθε
λύ-σα-ι-ντο

δίδωμι:

pres. attivo	pres. mediopassivo
διδο-ίη-ν	διδο-ί-μην
διδο-ίη-ς	διδοιο (<*διδο-ι-σο)
διδο-ίη	διδο-ι-το
διδο-ί-μεν	διδο-ί-μεθα
διδο-ί-τε	διδο-ι-σθε
διδο-ί-εν	διδο-ι-ντο

Aoristo passivo

λυθε-ίη-ν
λυθε-ίη-ς
λυθε-ίη
λυθε-ῖ-μεν
λυθε-ῖ-τε
λυθε-ῖ-εν

εἶμι:

εἶην
εἶης
εἶη
εἶμεν ο εἶμεν
εἶτε ο εἶτε
εἶεν ο εἶσαν

φιλέω: pres. att.: φιλοῖν,
φιλοῖς, φιλοῖ, φιλοῖμεν,
φιλοῖτε, φιλοῖεν

φιλέω: pres. mediopass.:
φιλοῖμην, φιλοῖο, φιλοῖτο,
φιλοῖμεθα, φιλοῖσθε,
φιλοῖντο

δηλόω: pres. att.: δηλοῖν,
δηλοῖς, ecc.

δηλόω: pres. mediopass.:
δηλοῖμην, δηλοῖο, ecc.

τιμάω: pres. att.: τιμῶν,
τιμῶς, τιμῶ, τιμῶμεν,
τιμῶτε, τιμῶεν

τιμάω: pres. mediopass.:
τιμῶμην, τιμῶο, τιμῶτο,
τιμῶμεθα, τιμῶσθε, τιμῶντο

passivi (λυθε-ίη-ν, φανε-ίη-ν: ricordate che l'aoristo passivo ha desinenze attive).

Anche l'ottativo d'εἶμι è εἶην, -ης, -η, plurale εἶμεν, -τε, -εν (ma anche, spesso, εἶμεν, εἶητε, εἶσαν; notate che εἶην si distingue solo per lo spirito da εἶην di ἦμι); e così per φημι: φα-ίη-ν, φαίης, φαίη, e plurale φα-ῖ-μεν, -τε, -εν; e per i deponenti δύναμαι ed ἐπίσταμαι: δυνα-ί-μην, ἐπιστα-ί-μην, ecc.

Alcuni presenti in -μι formano invece l'ottativo al modo dei verbi in -ω: così, l'ottativo d'εἶμι, «andrò», è ἴ-οι-μι, «oh, se andassi!», ἴ-οι-ς, ἴ-οι, ecc., come se l'indicativo fosse *ἴω (ma la I persona è anche, e più spesso, ἰοῖην); e similmente, da κεῖμαι, la sola III singolare κέοιτο (< *κεῖ-οι-το con caduta dello -ι-); e, da δεικνύμι e simili, δεικνύ-οι-μι, δεικνυ-οῖ-μην, e simili.

Nei presenti contratti in -έω e in -όω, le contrazioni portavano, nel plurale, a terminazioni identiche a quelle di δίδωμι: per esempio, da φιλέοιμεν, φιλέοιτε, φιλέοιεν, s'avevano φιλοῖμεν, φιλοῖτε, φιλοῖεν, del tutto simili a διδοῖμεν, διδοῖτε, διδοῖεν. Perciò anche il singolare prese spesso, per analogia (accanto alle forme regolari φιλοῖμι, φιλοῖς, φιλοῖ), le terminazioni di δίδωμι: φιλοῖν, -ης, -η, e δηλοῖν, -ης, -η, come διδοῖν, -ης, -η; e similmente nel mediopassivo.

Il futuro contratto (φανῶ, da *φανέω come φιλέω) fa ugualmente, nell'ottativo, φανοῖν, -ης, -η, φανοῖμεν, -τε, -εν; medio, φανοῖμην, ecc.

Anche l'ottativo di τιμάω segue il modello di quello di δίδωμι: il singolare è infatti τιμαῖν, -ης, -η, da cui in attico, con contrazione, τιμῶν, -ης, -η, e così nel mediopassivo.

Riassumiamo le nostre osservazioni in una tabella:

LA FORMAZIONE DELL'OTTATIVO: SPECCHIETTO RIASSUNTIVO		
Gruppo	Formazione	Esempi
I: ottativi tematici Pres. in -ω (non contratti) Aor. II Fut. (att., medi, pass.) Alcuni pres. in -μι (εἶμι, κεῖμαι, δεικνύμι e simili)	Tema + -οι- Desinenze secondarie, salvo: -μι, -εν	λύοιμι λάβοιμι λύσοιμι, λυσοῖμην, λυθησοῖμην ῖοιμι, κέοιτο, δεικνύοιμι
II: Aor. I	Tema + -ι- Desinenze: come sopra	λύσαςμι
III: ottativi atematici Pres. in -μι (tranne i già nominati) Aor. cappatici (come ἔδωκα) Aor. III Aor. pass.	Tema in vocale breve + -ιη-/-ι- (att. e pass.) o sempre -ι- (medio e mediopass.) Desinenze secondarie, salvo -εν (ma compresa -ν)	διδοῖν, τιθείν, ἰσταῖν, ἰεῖν, εἶν, φαῖν, δυνάμην, ἐπιστάμην δοῖν, θεῖν, εἶν βαῖν, γνοῖν, σταῖν λυθείν
IV: verbi contratti Pres. contratti Futuri contratti	-οῖν, -οῖμην (per analogia di διδοῖν, διδοῖμην)	φιλοῖν, δηλοῖν, τιμαῖν > τιμῶν φανοῖν

Vi sarà facile osservare che al I gruppo appartengono quelle voci che, come il presente della I coniugazione e il futuro, contengono le vocali congiuntive -ο-/-ε- (i presenti in -μι di questo gruppo seguono, nell'ottativo, il modello di quelli in -ω): queste voci si dicono *tematiche*, perché le vocali congiuntive si chiamano anche vocali tematiche; e gli ottativi stessi son tematici, giacché l'-ο- della caratteristica -οι- è appunto la vocale tematica (sempre uguale). Gli ottativi *atematici*, quelli cioè delle voci che son prive delle vocali tematiche, appartengono al III gruppo, tranne gli *aoristi primi* (II gruppo); infine, al IV gruppo appartengono gli ottativi dei verbi *contratti* (presenti e futuri).

L'aver ricondotto tutti gli ottativi greci a questi quattro modi di formazione rende le cose assai semplici: vi basterà ricordare a quale gruppo appartenga

un ottativo per sapere come si formi e si coniughi, senza bisogno di grandi sforzi di memoria.

L'ottativo nel discorso indiretto

Dopo aver visto le voci dell'ottativo, torniamo a considerarne gli usi.

Nel discorso indiretto (dunque anche nelle interrogative indirette), *dopo un tempo storico nella reggente* (e solo in questo caso!), il greco può usare sia l'indicativo sia l'ottativo. Il tempo dell'ottativo è, praticamente, lo stesso che s'avrebbe (nell'indicativo) nel discorso diretto. Considerate infatti quest'esempio: Ὁ Κροῖσος ἤρετο τίνα δεύτερον μετ'ἐκείνον ὀλβιώτατον ἶδοι = Creso chiese chi avesse visto (che fosse) il secondo più felice dopo quello (ἶδοι, ottativo dell'aoristo, perché le parole di Creso furono: «Τίνα δεύτερον μετ'ἐκείνον ὀλβιώτατον εἶδες;»; del resto, sarebbe stato ugualmente possibile l'indicativo, sempre aoristo, εἶδεν).

L'ottativo del futuro

In particolare, l'ottativo del futuro è usato solo, in alternativa all'indicativo del futuro, appunto nel discorso indiretto (con un tempo storico nella reggente): ripensate alle parole del cugino di Filippo: «Ὁ διδάσκαλος ἐσκόπει ὅπως μὴ ἔσοιτο ἄπαις, ἀλλ'ἔσοιτο αὐτῷ ὅστις ζῶντά τε γηροτροφήσοι καὶ τελευτήσαντα θάψοι αὐτόν, καὶ εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον τὰ νομιζόμενα αὐτῷ ποιήσοι» (nel discorso diretto, il maestro avrà detto a sé stesso: «Οὐκ ἔσομαι ἄπαις, ἀλλ'ἔσται μοι ὅστις ζῶντά τε γηροτροφήσει καὶ τελευτήσαντα θάψει με, καὶ εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον τὰ νομιζόμενά μοι ποιήσει»).

I verbi greci

δύναμαι, δυνήσομαι, δεδύνημαι, ἐδυνήθην, «posso»

ἐπίσταμαι, *imperfetto* ἤπιστάμην, ἐπιστήσομαι, ἤπιστήθην, «capisco, so»

κεῖμαι, κείσομαι, «giaccio»

Alcuni verbi coll'aumento in ει-:

ἐργάζομαι, *imperfetto* εἰργαζόμην, ἐργάσομαι, εἰργασάμην, εἷργασμαι, εἷργάσθην, «lavoro»

ἔπομαι (t. v. alternante σεπ-/σπ-), *imperfetto* εἰπόμην, ἔψομαι, ἐσπόμην, «seguo» (+ *dat.*)

ἔχω (temi verbali: [σ]εχ-/σχ- e σχη-), *imperfetto* εἶχον, ἔξω ο σχήσω, ἔσχον, ἔσχηκα, ἔσχημαι, «ho; (medio) mi tengo stretto, sto attaccato (+ *gen.*, a)»

Il greco nell'italiano

Da quali parole greche derivano questi vocaboli?

- 1) storia (*antiquato* istoria)
- 2) storiografia
- 3) cronaca (*antiquato* cronica)
- 4) cronologia
- 5) genealogia
- 6) paleografia
- 7) archeologia

Che significato ha la parola storia nella locuzione storia naturale? In che modo questa particolare accezione si connette col senso comune di storia come narrazione di fatti?

Osservate genealogia e archeologia, col g: riflettendo sull'etimologia di queste parole, e confrontandole con altre, come gerontocrazia (ὁ γέρων, τοῦ γέροντος, «vecchio») e geografia, geometria, rispondete a questa domanda: quale lettera corrisponde, nei grecismi italiani, al greco γ? Sapreste far qualche altro esempio?

Esercizio 25a

Volgete prima nel congiuntivo e poi nell'ottativo le seguenti voci verbali di modo indicativo:

- | | | |
|--------------|------------|----------------|
| 1. λύουσι(ν) | 6. νικῶμεν | 11. ἐθέμην |
| 2. λύεται | 7. φιλεῖ | 12. ἔλαβον |
| 3. ἐλύσαμεν | 8. ἔσται | 13. ἐγένετο |
| 4. ἐλύθη | 9. ἐστι | 14. ἐφιλήσαμεν |
| 5. βούλομαι | 10. τιμᾶ | 15. ἴασι(ν). |

Esercizio 25b

Leggete a voce alta e traducete:

- Εἶθε ταχέως παραγένοιτο ἡ μήτηρ.
- Μηδέποτε αἰθίς ἐς πόλεμον κατάσταται.
- Εἰ γὰρ μὴ ἴδοιμι τοὺς κακοὺς εὖ πράττοντας.
- Σώφρονες εἶτε, ὦ παῖδες, καὶ αἰ τοὺς τεκόντας φιλοῖτε.
- Κακῶς ἀποθάνοιεν πάντες οἱ τοιαῦτα πράττοντες.

Esercizio 25c

Riscrivete queste frasi, cambiando nel tempo indicato per ognuna d'esse il verbo della reggente, e tutti i congiuntivi in ottativi; poi traducete sia le vecchie sia le nuove frasi.

- Οἱ νέοι παιδεύονται (imperfetto) ἵνα ἀγαθοὶ γένωνται.
- Ὁ Σόλων ἀποδημεῖ (aoristo) ἵνα μὴ ἀναγκασθῇ τοὺς νόμους λῦσαι.
- Ὁ πατὴρ τοῖς τέκνοις δίδωσιν (imperfetto) ὅς' ἂν βούλωνται ἔχειν.
- Οἱ ὀπλῖται φοβοῦνται (imperfetto) μὴ οὐκ ἀμύνωσι τοὺς πολεμίους.
- Οἱ Ἀθηναῖοι μεγάλοις ὄρκοις κατέχονται (imperfetto) νόμοις χρῆσθαι οἷς ἂν θῇται ὁ Σόλων.
- Φοβούμενος τὸν κίνδυνον, τοὺς φίλους καλῶ (aoristo) ὅπως ὑμῖν βοηθῶσιν.

Esercizio 25d

Traducete in greco:

- I greci mandavano a scuola i loro figlioli perché imparassero a scrivere (= le lettere).
- Il ragazzo aveva paura che non sarebbe mai tornato a casa.
- Quando veniva l'inverno, i pastori spingevano in pianura le pecore.
- Gli schiavi facevan sempre tutto quel che (gli) comandava il padrone.

Esercizio 25e

Riscrivete queste frasi, cambiando in aoristi i verbi delle reggenti e in ottativi, da congiuntivi, i verbi del discorso indiretto; poi traducete sia le vecchie sia le nuove frasi.

- Ἡ γυνὴ ἡμᾶς ἐρωτᾷ εἰ τῷ παιδί αὐτῆς ἐν τῇ ὁδῷ ἐνετύχομεν.
- Ἀποκρινόμεθα ὅτι οὐδένα ἀνθρώπων εἶδομεν, ἀλλ' εὐθὺς ἐπάνημεν ὡς αὐτὸν ζητήσοντες.
- Τῷ παιδί ἐντυχόντες λέγομεν ὅτι ἡ μήτηρ αὐτὸν ζητεῖ.
- Ὁ ἄγγελος λέγει ὅτι τῶν πολέμιων ἀπελθόντων τοῖς αὐτουργοῖς ἔξεστιν οἴκαδε ἐπανιέναι.
- Ὁ Πρωταγόρας λέγει ὅτι τοῦτο περὶ πλείστου ποιοῦνται οἱ πατέρες, ὅπως ἀγαθοὶ γενήσονται οἱ παῖδες.
- Ὁ Ἡρόδοτος ἐξηγεῖται ὅπως εἰς πόλεμον κατέστησαν οἱ τε βάρβαροι καὶ οἱ Ἕλληνες.
- Ὁ Σόλων ἐπίσταται (qui, cambiate il verbo in imperfetto) ὅτι οἱ Ἀθηναῖοι οὐ λύσουσι τοὺς νόμους.
- Ὁ Κροῖσος τὸν Σόλωνα ἐρωτᾷ τίνα ὀλβιώτατον εἶδεν.
- Ὁ Σόλων λέγει ὅτι οἱ νεανῖαι, τὴν μητέρα εἰς τὸ ἱερὸν κομίσαντες, ἀπέθανον.
- Οὕτω δείκνυσιν ὁ θεὸς ὅτι ἄμεινόν ἐστιν ἀνθρώπῳ τεθνάναι μᾶλλον ἢ ζῆν.

Leggete questo passo (tratto, con adattamenti, da Erodoto, I. 32-33), poi rispondete alle domande.

Solone spiega a Creso perché non lo considera un uomo felice.

Ο ΣΟΛΩΝ ΤΟΝ ΚΡΟΙΣΟΝ ΟΡΓΙΖΕΙ

Ὁ δὲ Σόλων εἶπεν «ὦ Κροῖσε, ἐρωτᾷς με περὶ ἀνθρωπίνων πραγμάτων, ἐγὼ δὲ ἐπίσταμαι πᾶν τὸ θεῖον φθονερὸν ὃν καὶ παραχῶδες. Ἐν μὲν γὰρ τῷ μακρῷ χρόνῳ πολλὰ μὲν ἐστὶν ἰδεῖν ἃ μὴ τις ἐθέλει, πολλὰ δὲ καὶ παθεῖν. Ἐς γὰρ ἐβδομήκοντα ἔτη ὅρον τῆς ζωῆς ἀνθρώπῳ τίθημι. Ταῦτα δὲ ἔτη ἐβδομήκοντα ὄντα παρέχεται ἡμέρας διακοσίας καὶ ἐξακισχίλιās καὶ δισμυριάς. Ἡ δὲ ἐτέρᾳ αὐτῶν τῇ ἐτέρᾳ οὐδὲν ὅμοιον προσάγει πρᾶγμα.

[φθονερός, -ά, -όν invidioso, geloso παραχῶδης, -ες che perturba, sconvolge ὁ ὅρος confine, limite, termine ἡ ζωὴ vita ἐξακισχίλιοι, -αι, -α seimila (ἑξ-άκις sei volte) δισ-μύριοι, -αι, -α ventimila ἢ... ἐτέρᾳ... τῇ ἐτέρᾳ... uno... all'altro...]

- Solone distingue due ambiti: quali?
- Quali sono secondo lui le caratteristiche della divinità?

3. Che cosa vedono, e di che fanno esperienza, gli uomini nel corso della loro vita?
4. Solone fissa un termine alla durata della vita umana: di quanti anni? e di quanti giorni?
5. Che cosa porta ogni giorno della vita?

Ἐμοὶ δὲ σὺ καὶ πλουτεῖν μέγα φαίνει καὶ βασιλεὺς εἶναι πολλῶν ἀνθρώπων· ἐκεῖνο δὲ ὁ ἐρωτᾷς με οὕτω σε λέγω, πρὶν ἂν σε τελευτήσαντα καλῶς βίον μάθω. Οὐ γὰρ ὁ μέγα πλούσιος ὀλβιώτερός ἐστι τοῦ ἐφ' ἡμέραν βίον ἔχοντος, εἰ μὴ αὐτῷ ἡ τύχη παραμείναι, ὥστε εὖ τελευτήσαι τὸν βίον. Πολλοὶ γὰρ πλούσιοι ἀνθρώπων ἄνολβοί εἰσι, πολλοὶ δὲ μέτριον ἔχοντες βίον εὐτυχεῖς. Σκοπεῖν δὲ χρὴ παντὸς χρήματος τὴν τελευτήν, πῶς ἀποβήσεται. Πολλοῖς γὰρ δὴ ὑποδείξας ὄλβον ὁ θεὸς προρρίζους ἀνέτρεψεν.»

[*πλουτέω sono ricco ἐφ' ἡμέραν per un (sol) giorno εἰ μή + ott. a meno che ἄν-ολβος, -ον infelice μέτριος, -α, -ον moderato εὖ-τυχής, -ές fortunato, felice τὸ χρήμα, τοῦ χρήματος cosa, fatto, avvenimento ὑπο-δείκνυμι fo intravedere ὁ ὄλβος felicità πρόρριζος, -ον dalle radici, completamente ἀνα-τρέπω rovescio, capovolgo (ἀνέτρεψεν è un aoristo gnòmico, che cioè significa una verità eterna o generale; in italiano si rende bene col presente)]*

6. Che dice Creso di Solone?
7. Che cosa deve sapere per poter rispondere alla domanda del re?
8. Secondo Solone, un uomo ricco ha bisogno d'un'altra cosa per poter esser detto davvero felice: di quale cosa?
9. Con quali parole (greche) Solone descrive quella categoria d'uomini ch'egli contrappone ai πλούσιοι?
10. Qual è il termine greco contrario d'ἄνολβοι che usa Solone?
11. Che cosa, secondo Solone, dev'esser sempre considerato da chi valuti la vita degli uomini?
12. Come si comporta spesso, secondo Solone, la divinità cogli uomini?

Ὁ Σόλων ταῦτα λέγων τῷ Κροίσῳ οὐκέτι ἐχαρίζετο, ἀλλὰ ὁ Κροῖσος ἀποπέμπει αὐτόν, δόξας αὐτὸν ἀμαθῆ εἶναι, ὃς τὰ παρόντα ἀγαθὰ μεθεῖς τὴν τελευτήν παντὸς χρήματος ὁρᾷν κελεύει.

[*χαρίζομαι trovo favore (+ dat., «presso, agli occhi di») ἀ-μαθής, -ές stupido μεθ-ίημι trascurio*]

13. Quali sono i due insegnamenti che si ricavano dalle parole che Solone ha detto a Creso?
14. Che opinione mostra d'avere Creso di Solone?
15. Cosa si deve considerare, secondo Solone, quando si valuta la vita d'un uomo?

Esercizio 25f

Traducete in greco:

1. Creso pensava d'essere il più felice degli uomini, ma Solone disse che (ne) aveva visti altri più felici.
2. Creso domandò dunque a Solone perché giudicasse che altri fossero più felici.
3. E Solone rispose che non chiamava felice nessuno finché non fosse venuto a sapere (*usate μανθάνω*) ch'egli aveva finito bene la vita.
4. Creso dunque s'adirò con Solone e lo cacciò, pensando che fosse stupido.
5. Ma dopo di ciò Creso patì grandi disgrazie (= cose terribili) e conobbe che Solone giudicava bene.

La formazione delle parole

In italiano, moltissimi sostantivi derivano da altri sostantivi o da aggettivi: pensate a coiaio, boscaiolo, fanteria (da cuoio, bosco, fante), e a bellezza, spilorceria, gratitudine (da bello, spilorcio, grato).

Sostantivi di questo tipo, detti denominali (perché in latino si chiamano nōmina non solo i sostantivi, ma anche gli aggettivi), son comuni anche in greco.

Movendo dal significato, che v'è noto, dei sostantivi o aggettivi da cui derivano, dite quello dei sostantivi denominali seguenti.

1) I suffissi -τᾱ- (nom. -της, gen. -του) e -ευ- (nominativo -εύς) formano sostantivi che indicano persone che s'occupano d'una cosa, o han che fare con essa:

ὁ πολίτης (ἡ πόλις), ὁ ναύτης (ἡ ναῦς)
ὁ ἵππεύς (ὁ ἵππος), ὁ ἱερεύς (ἱερός, -ᾱ, -όν).

2) I sostantivi astratti che significano qualità derivano dagli aggettivi coll'aggiunta di suffissi diversi, come per esempio

-ιᾱ- (nominativo -ίᾱ):
φίλος, -η, -ον: ἡ φιλίᾱ;

-συνᾱ- (nominativo -σύνη):

δίκαιος, -ᾱ, -ον: ἡ δικαιοσύνη

σώφρων, σώφρονος: ἡ σωφροσύνη

-τητ- (nom. -της, gen. -τητος):

ἴσος, -η, -ον: ἡ ἰσότης, τῆς ἰσότητος

νέος, -ᾱ, -ον: ἡ νεότης, τῆς νεότητος

3) I patronimici, ossia i sostantivi che vogliono dire «figlio, discendente, di...», son molto spesso formati col suffisso -ῖδᾱ- (nom. -ῖδης, gen. -ῖδου): per esempio, ὁ Ἀλκμεων-ῖδης.

4) I diminutivi, cioè i sostantivi che esprimono un'idea di piccolezza, si formano con diversi suffissi; i più comuni sono:

-ιο- (nominativo -ῖον):	τὸ παιδίον (ὁ παῖς, τοῦ παιδός)
-ιδιο- (nominativo -ῖδιον):	τὸ οἰκίδιον (ἡ οἰκία) τὸ πατρίδιον (ὁ πατήρ, τοῦ πατρός)
-ισκο- (nominativo -ῖσκος):	ὁ παιδίσκος (ὁ παῖς, τοῦ παιδός) ὁ νεᾱνίσκος (ὁ νεᾱνίᾱς).

Notate che i diminutivi in -ῖον e in -ῖδιον son di genere neutro, anche quando si riferiscono a persone (come nel caso di παιδίον e di πατρίδιον).

A volte i diminutivi significano, più che una piccolezza materiale, un sentimento d'affetto o, all'opposto, disprezzo: πατρίδιον (confrontate l'italiano babbino); ἀνθρώπιον, «omuncolo, omiciattolo».

Eròdoto

Lo storico Eròdoto nacque ad Alicarnasso, presso il confine meridionale della Ionia (in Asia minore), pochi anni prima dell'invasione della Grecia da parte di Serse. Sembra che da ragazzo egli vedesse la regina della sua città, Artemisia, alla guida della flotta che andava a unirsi agli invasori. In gioventù partecipò alla sollevazione contro il tiranno Ligdami, nipote d'Artemisia; la sollevazione fallì ed Erodoto dovette andare in esilio a Samo. Da quest'isola dell'Egeo egli salpò per i suoi viaggi, che lo portarono a visitar quasi tutto il mondo allora conosciuto: vide infatti, a oriente, dapprima la Lidia, compresa Sardi, poi la Siria, di dove raggiunse l'Eufrate e si portò, percorrendone il corso, a Babilonia; infine da Babilonia proseguì per Susa, la capitale della Persia; a settentrione, Erodoto fece il pèriplo del Ponto Eussino (l'attuale mar Nero), dimorò per qualche tempo a Òlbia, alla foce del Boristene (il nostro Niprò, Dnepr in russo), poi, seguendo il fiume, penetrò nelle selvagge regioni interne della Scizia; a mezzogiorno, fu due volte in Egitto, dove si trattene per diversi mesi, risalendo il Nilo fino a



Erodoto.

Elefantina; in occidente visitò la Sicilia e l'Italia meridionale. Ch'egli viaggiasse per commercio o, come Solone, semplicemente per il piacere e l'interesse di vedere (θεωρίᾱς ἔνεκα: noi diremmo «per turismo»), certo egli raccolse un alto numero d'informazioni, risultato delle sue personali osservazioni, delle sue conversazioni cogli stranieri, del suo studio di documenti e testimonianze; egli le avrebbe usate più tardi nella sua storia.

Durante questo periodo Erodoto stette per qualche tempo in Atene, dove strinse amicizia col poeta tragico Sòfocle; quando, nel 443, lasciò Atene per la colonia panellenica di Turi, nell'odierna Calabria, Sòfocle gli dedicò un'ode. D'allora in poi Turi fu la sua patria, sebbene egli seguitasse a viaggiare e tornasse ad Atene, per alcune letture pubbliche della sua storia, negli anni trenta. Era ancor vivo nei primi anni della guerra del Peloponneso, giacché parla dei fatti degli anni 431-430. La sua opera storica dev'essere stata pubblicata prima del 425, anno in cui il commediografo Aristòfane, negli *Acarnesi*, ne parodiò l'introduzione.

Ben a ragione Erodoto è chiamato «il padre della storia». Nella sua opera egli non ebbe nessun predecessore, tranne Ecatèo di Milèto, la cui acme è intorno all'anno 500 e che scrisse una descrizione della Terra in due libri, dedicati uno all'Asia e l'altro all'Europa; Erodoto conobbe lo scritto d'Ecateo, al quale fa riferimento due volte, sempre per dirsi in disaccordo con esso. È molto difficile per noi uomini moderni, che abbiamo a disposizione biblioteche e libri, farci un'idea delle difficoltà che doveva superare uno storico di due millenni e mezzo fa, il quale avesse deciso di far la storia di fatti accaduti una generazione avanti, o prima ancora: le uniche fonti scritte che Erodoto poté consultare erano testimonianze locali, come liste di templi o oracoli, e in qualche caso anche documenti ufficiali (per esempio, è probabile ch'egli

avesse accesso ad alcuni documenti persiani, come i ruoli dell'esercito); per il resto tutto quel ch'egli scrive non è altro che, rielaborato, quel che aveva visto e sentito nei suoi viaggi.

Erodoto era un uomo estremamente curioso, seriamente interessato alle credenze e ai costumi degli altri popoli; essendo libero da ogni pregiudizio di tipo razzistico o nazionalistico, egli ascoltava con mente aperta tutto quel che gli raccontavano i suoi interlocutori; tuttavia, professava anche un sano scetticismo: «Io son tenuto a riferire quel che dice la gente, ma non mi sento punto obbligato a crederci sempre: questo principio è valido per tutta la mia storia» (VII. 152).

Egli era anche un uomo profondamente religioso, e interpretava la storia da un punto di vista teologico: era fermamente convinto che gli dèi intervenissero nelle vicende umane, e che

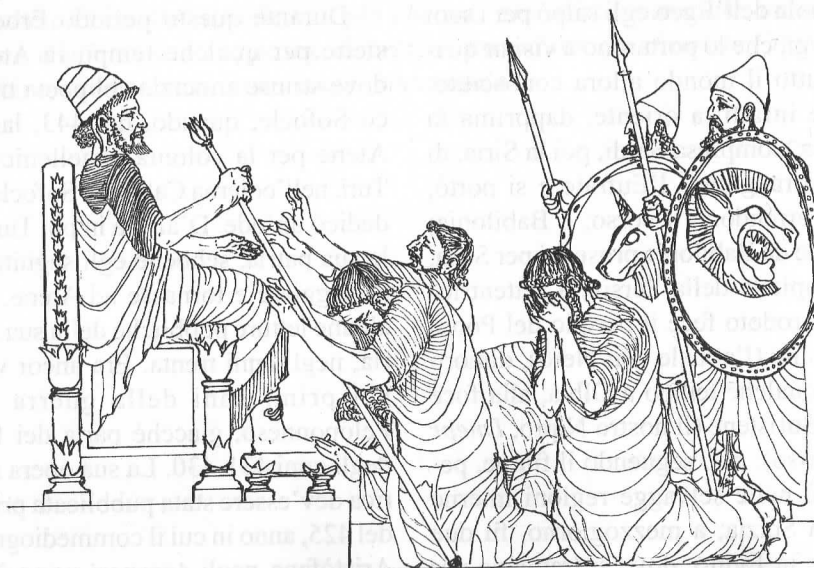
nessun uomo potesse sfuggire al suo destino. In particolare, credeva che l'orgoglio umano (ἡ ὕbris) fosse sempre, prima o poi, punito dalla giustizia divina (ἡ νέμεσις): esempi chiari ne sono la vicenda di Creso e, in proporzioni più grandi, quella di Serse. Nel suo racconto hanno una parte importante i segni, gli oracoli, i sogni: essi offrono all'uomo la possibilità di conoscere il suo destino, che non può esser cambiato, ma il cui compimento può però esser rinviato. L'opera erodotea è tutta permeata di mito: la mentalità mitica appartiene alla cultura del suo tempo, ed egli ricorre spesso, com'è naturale, ai miti come spiegazioni dei fatti; ma, se non è uno scettico, neppure è acriticamente credulo.

Prima di raccontar la storia di Creso, egli comincia col parlar dei re di Lidia suoi antenati; questa sezione si chiude colle parole Ἀπδοὶ μὲν δὴ ὑπὸ Πέρσῃσι (ionico per Πέρσαις) ἐδεδοῦλῶντο, «e i lidi erano stati fatti schiavi dai persiani»: quello della libertà e della schiavitù è uno dei temi più spesso ricorrenti nella storia d'Erodoto.

Segue il racconto dell'ascesa della Persia, in cui si parla anche dell'assoggettamento dei greci dell'Asia minore e della sconfitta e presa di Babilonia. Il libro I si chiude colla morte di Creso, e il II s'apre colla successione del suo figlio Cambise; il resto del libro è dedicato a una descrizione e a una storia dell'Egitto: è questa la più lunga delle digressioni erodotee dal tema principale. Il libro III comincia coll'invasione e la

conquista dell'Egitto da parte di Cambise, che poi impazzisce e muore; segue una digressione su Policrate di Samo, quindi il racconto della successione di Dario e la descrizione dell'impero persiano, della sua organizzazione e delle sue risorse. Il IV libro contiene la narrazione dell'invasione, da parte di Dario, della Scizia e di Cirène; il libro V, quella della rivolta degli Ioni: la minaccia persiana incombe oramai sull'Ellade. Nel VI libro Dario fa una spedizione punitiva contro gli ateniesi, colpevoli ai suoi occhi d'aver soccorso gli Ioni; si combatte allora la battaglia di Maratona. Il libro VII s'apre colla successione di Serse e la sua decisione d'invaser la Grecia, e si conclude colla battaglia delle Termopile. I libri VIII e IX continuano la storia dell'invasione, e finiscono colla battaglia di Micala e la rivolta della Ionia.

Come abbiamo detto, Erodoto fa spesso delle digressioni, mosso dalla curiosità per argomenti diversi; egli è specialmente affascinato dalle credenze, i costumi, le istituzioni dei popoli più remoti, ma d'altra parte ci dà anche molte informazioni importanti sulla storia greca più antica. Nel complesso le storie d'Erodoto son di lettura assai piacevole; vi abbondano i discorsi diretti, che servono anche a chiarire il carattere di diversi personaggi; l'opera ha pregi letterari indubbi, e sembra anche attendibile, nel complesso, sotto l'aspetto storico, come dimostrano, nei casi in cui ne abbiamo, le altre fonti, che confermano il racconto erodoteo.



Creso riceve la delegazione dei misii (v. XXVIβ).

Lexicon

Verbi

ξενίζω, ξενιῶ, ἐξένισα,
ἐξενίσθη

ἔλκω, imperf. εἴλκον,
ἔλξω, εἴλκυσσα,
εἴλκυσαι,
εἴλκύσθη

θάπτω, θάψω, ἔθαψα,
τέθαμμαι, ἐτάφη

καταστρέφω,
καταστρέψω,
κατέστρεψα,
κατέστραμμαι,
κατεστράφη

κρίνω, κρίνω, ἔκρινα,
κέκρικα, κέκριμαι,
ἐκρίθη

ἀν-ελίττω
ἀποδημέω
ἀρτιάζω
ἀστραγαλίζω
γηροτροφέω
ἐκ-γίγνομαι
ἐκ-μανθάνω

ἐξ-επίσταμαι
εὐωχέομαι
καταφρονέω (+ gen.)

κυρέω
παρα-μένω
περι-άγω
προ-αιρέω
τελευτάω
τοπάζω
ὑποθαπέω

Sostantivi

ἡ ἀπόδειξις,
τῆς ἀποδείξεως
τὸ ἀποδυτήριον,
τοῦ ἀποδυτηρίου
τὰ βασιλεία,
τῶν βασιλείων
ὁ γείτων, τοῦ γείτονος
ἡ γωνία, τῆς γωνίας
τὰ δευτερεῖα,
τῶν δευτερείων
τὸ διδασκαλεῖον,
τοῦ διδασκαλείου
ἡ εὐδαιμονία,
τῆς εὐδαιμονίας

τὸ ζεύγος, τοῦ ζεύγους
ἡ θεωρία, τῆς θεωρίας
ὁ ὅρκος, τοῦ ὅρκου
ἡ παλαίστρα,
τῆς παλαίστρας
ὁ περίπατος,
τοῦ περιπάτου
ἡ πλάνη, τῆς πλάνης
ἡ τροπή, τῆς τροπῆς
ὁ φορμίσκος,
τοῦ φορμίσκου

Nomi proprii

ὁ Ἀλυάττης,
τοῦ Ἀλυάττου
τὸ Ἄργος, τοῦ Ἄργους
ὁ Βίτων, τοῦ Βίτωνος
ἡ Ἥρα, τῆς Ἥρας
ὁ Κλέοβις,
τοῦ Κλεόβεως

αἱ Σάρδεις,
τῶν Σάρδεων
ὁ Σόλων, τοῦ Σόλωνος

Aggettivi

ἄθλοφόρος, ἄθλοφόρον
ὄλβιος, ὄλβια, ὄλβιον
πάμπολυς, παμπόλλη,
πάμπου, gen.
παμπόλου,
παμπόλλης,
παμπόλου
συχνός, συχνή, συχνόν

Numerali

τετταράκοντα
τριάκοντα

Preposizioni

ἀντίον + gen.
ἐκτός + gen.

Avverbi

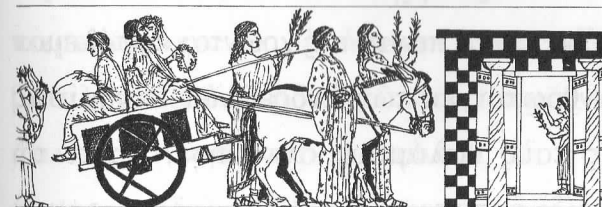
πάγχυ
πάντως

Congiunzioni

εἰ γάρ...! (+ ott.)
εἴθε...! (+ ott.)

Locuzioni

ἀπὸ στόματος λέγω
δευτερεῖα φέρω
ἐν μέρει
λόγῳ μὲν... ἔργῳ δὲ...
τὰ νομιζόμενα



Ο ΚΡΟΪΣΟΣ ΤΟΝ ΠΑΙΔΑ ΑΠΟΛΛΥΣΙΝ (α)

Ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ Σόλων, ἔλαβεν ἐκ τοῦ
θεοῦ νέμεσις μεγάλη Κροῖσον, διότι
ἐνόμισεν ἑαυτὸν εἶναι ἀνθρώπων ἀπάν-
των ὀλβιώτατον. Καθεύδοντι γὰρ αὐτῷ
ἐπέστη ὄνειρος, ὃς αὐτῷ τὴν ἀλήθειαν
ἔφαινε τῶν μελλόντων γενέσθαι κακῶν
κατὰ τὸν παῖδα. Ἦσαν δὲ Κροῖσῳ δύο
παῖδες, ὧν ὁ μὲν ἕτερος κωφὸς ἦν, ὁ δὲ
ἕτερος τῶν ἡλίκων πολὺ πρῶτος ὄνομα
10 δὲ αὐτῷ ἦν Ἄτῤῥς. Τοῦτον οὖν τὸν Ἄτῤῥν
σημαίνει τῷ Κροῖσῳ ὁ ὄνειρος ἀποθανεῖσ-
θαι αἰχμῇ σιδηρᾷ βληθέντα. Ὁ δὲ ἐπεὶ

σιδηροῦς, σιδηρᾶ, σιδη-
ροῦν di ferro, fèrreo

Ὁ Κροῖσος ἄγεται τῷ παιδὶ
γυναῖκα· ἰδοῦ, ὁ Ἄτῤῥς τὴν
νύμφην οἴκαδε φέρει ἐν
ἀμάξῃ.

ἄγομαι γυναῖκά τινα
ἡ νύμφη (τῆς νύμφης)
: ἡ γυνὴ ἡ μέλλει γαμεῖσθαι
ὁ Ἄτῤῥς, τοῦ Ἄτῤῥος

νέμεσις λαμβάνει με
: κολάζομαι ὑπὸ τῶν θεῶν
ἡ νέμεσις (τῆς νεμέσεως)

ὁ ὄνειρος (τοῦ ὀνείρου)
= τὸ ὄναρ

κωφός, -ή, -όν : ὃς οὔτε λέγειν
οὔτε ἀκούειν δύναται



ἡ αἰχμή (τῆς αἰχμῆς)



τὸ ἀκόντιον (τοῦ ἀκοντίου)

ὁ ἀνδρεών (τοῦ ἀνδρεῶνος) =
ὁ ἀνδρῶν
ἐκ-κομίζω
ὁ θάλαμος (τοῦ θαλάμου) :
ὁ γυναικῶν, ὁ κοιτῶν τῶν
γυναικῶν

ὁ γάμος (τοῦ γάμου)

οὐ καθαρὸς ὢν τὰς χεῖρας :
φονεύσας τινὰ τῶν οἰκείων
καθάρσιος, -ον < καθαίρω
τὸ καθάρσιον (ιερόν) : τὸ ἱερόν
ὃ σφαττόμενον καθαίρει
ἐπι-κυρέω

ἐξηγέρθη, φοβούμενος τὸν ὄνειρον, ἄγεται
μὲν τῷ παιδί γυναικα, ἐπὶ πόλεμον δὲ
οὐκέτι ἐξέπεμψεν αὐτόν, ἀκόντια δὲ καὶ 15
δόρατα καὶ πάντα οἷς χρῶνται ἐς πόλεμον
ἄνθρωποι, ἐκ τῶν ἀνδρεῶνων ἐκκομίσας
ἐς τοὺς θαλάμους συνένησε, μή τι τῷ
παιδί ἐμπέσοι.

ἔχοντας δὲ ἐν χερσὶ τοῦ παιδὸς τὸν 20
γάμον, ἀφικνεῖται ἐς τὰς Σάρδεις ἀνὴρ



οὐ καθαρὸς ὢν τὰς χεῖρας. Παρελθὼν δὲ
οὗτος ἐς τὰ Κροίσου οἰκία καθαρσίου
ἐδεῖτο ἐπικυρῆσαι· ὁ δὲ Κροῖσος αὐτόν
ἐκάθηρεν. Ἐπεὶ δὲ τὰ νομιζόμενα ἐποίη- 25

συννέω *ammucchio, am-
masso, accatasto*

σεν ὁ Κροῖσος, ἐπυνθάνετο ὁπόθεν τε ἦκοι
καὶ τίς εἴη, λέγων τάδε· «ᾧ ἄνθρωπε,
τίς τ'ὼν καὶ πόθεν ἦκων ἐς τὰ ἐμὰ οἰκία
παρεγένου;» Ὁ δὲ ἀπεκρίνατο· «ᾧ
30 βασιλεῦ, Γορδίου μὲν εἰμι παῖς, ὀνομάζο-
μαι δὲ Ἄδραστος, φονεύσας δὲ τὸν
ἐμαυτοῦ ἀδελφὸν ἄκων πάρειμι, ἐξελη-
λαμένος ὑπὸ τοῦ πατρός.» Ὁ δὲ Κροῖσος
ἀπεκρίνατο· «Ἀνδρῶν τε φίλων ἔκγονος
35 εἶ καὶ ἦκεις ἐς φίλους, ὅπου ἀμηχανήσεις
οὐδενὸς μένων ἐν τοῖς ἡμετέροις οἰκίαις.
Συμφορὰν δὲ ταύτην παραινῶ σοι ὥς
κουφότατα φέρειν.»

— da Erodoto (I. 34-35)

ἐς τὰ ἐμὰ οἰκία = εἰς τὴν ἐμὴν
οἰκίαν

ὁ Γορδίας (τοῦ Γορδίου)
: βασιλεὺς τῆς Φρυγίας

ἐκ-γονος, -ον < ἐκ-γίγνομαι

ἀμηχανέω (+ gen.) : ἀπορέω, ἐν
ἀπορίᾳ εἰμί



Οἱ Μῦσοι ἐπὶ τὸν ὕν
ἐξελθόντες ἐποιοῦν μὲν
κακὸν οὐδέν, ἔπασχον δὲ
κακὰ πρὸς αὐτοῦ.

ἡ ἄγρᾱ (τῆς ἄγρᾱς)



Ο ΚΡΟΪΣΟΣ ΤΟΝ ΠΑΙΔΑ ΑΠΟΛΛΥΣΙΝ (β)

δίαιταν ἔχω = οἰκέω

οἱ Μῦσοι (τῶν Μῦσῶν) : οἱ ἐν
τῇ Μυσῖᾳ οἰκοῦντες



προ-θυμέομαι < πρό-θυμος
(: μάλα βούλομαι)

Ὁ μὲν οὖν Ἄδραστος διάιταν εἶχε ἐν
Κροΐσου, ἐν δὲ τῷ αὐτῷ χρόνῳ ἐν τῷ 40
Ὀλύμπῳ τῷ ὄρει ὅς μέγας γίγνεται·
ὀρμώμενος δὲ οὗτος ἐκ τοῦ ὄρους τούτου
τὰ τῶν Μῦσῶν ἔργα διέφθειρε, πολλάκις
δὲ οἱ Μῦσοι ἐπ' αὐτὸν ἐξελθόντες ἐποιοῦν
μὲν κακὸν οὐδέν, ἔπασχον δὲ κακὰ πρὸς 45
αὐτοῦ. Τέλος δὲ ἀφικόμενοι παρὰ τὸν
Κροΐσον τῶν Μῦσῶν ἄγγελοι ἔλεγον τάδε·
«ὦ βασιλεῦ, ὅς μέγιστος ἀνεφάνη ἡμῖν
ἐν τῇ χώρᾳ, ὃς τὰ ἔργα διαφθείρει. Τοῦτον
προθυμούμενοι ἐλεῖν οὐ δυνάμεθα. Νῦν 50

οὖν δεόμεθά σου τὸν παῖδα καὶ λογάδας
νεανίας καὶ κύνας πέμψαι ἡμῖν, ἵνα
αὐτὸν ἐξέλωμεν ἐκ τῆς χώρας.»

Κροΐσος δὲ μεμνημένος τοῦ ὀνείρου τὰ
55 ἔπη ἔλεγε τάδε· «Τὸν παῖδα οὐκ ἐθέλω
πέμψαι· νεόγαμος γάρ ἐστι καὶ ταῦτα
αὐτῷ νῦν μέλει. Λυδῶν μέντοι λογάδας
καὶ κύνας πέμψω καὶ κελεύσω τοὺς
ιόντας ἐξελεῖν τὸ θηρίον ἐκ τῆς χώρας.»

60 Ὁ δὲ παῖς ἀκούσας ἃ εἶπεν Κροΐσος
τοῖς Μῦσοις, πρὸς αὐτὸν προσήλθε καί,
«ὦ πάτερ,» φησὶν, «διὰ τί οὐκ ἐθέλεις με
πέμψαι ἐς τὴν ἄγρᾱν; Ἄρα δειλίᾱν τινὰ
ἐν μοι εἶδες ἢ ἀθυμίᾱν;» Ὁ δὲ Κροΐσος
65 ἀποκρίνεται τοῖσδε· «ὦ παῖ, οὔτε δειλίᾱν
οὔτε ἄλλο οὐδὲν ἄχαρι ἰδὼν ποιῶ ταῦτα,
ἀλλὰ μοι ὅψις ὀνείρου ἐν τῷ ὕπνῳ
ἐπιστάσα ἔφη σε ὀλιγοχρόνιον ἔσεσθαι·
ὑπὸ γὰρ αἰχμῆς σιδηρᾶς ἀπολεῖσθαι.»

μεμνημένος *ricordandosi*

οἱ λογάδες (τῶν λογάδων)
: οἱ ἄριστοι

τὸ ἔπος (τοῦ ἔπους) = ὁ λόγος

νεόγαμός ἐστι : νεωστὶ
γυναῖκα ἡγάγετο
νεόγαμος, -ον
ταῦτα : ὁ γάμος

ἡ δειλίᾱ (τῆς δειλιάς)
= ὁ φόβος
ἡ ἀθυμία (τῆς ἀθυμίας)
< ἀθυμέω

ἄχαρις, ἄχαρι, *gen.* ἀχάριτος
< ἄ- + χάρις

μεθ-ήμι τινα : έάω τινά ιέναι

αμείβομαι = αποκρίνομαι

χρήζω : δέομαι, χρή έστί μοι

χαρίζομαι : χάριν έχω και
δίδωμι

Ἀποκρίνεται δὲ ὁ νεανίας τοῖσδε· «Συγ- 70
γνώμη μὲν ἐστὶ σοι, ὦ πάτερ, ἰδόντι ὄψιν
τοιαύτην περὶ ἐμὲ φυλακὴν ἔχειν. Λέγεις
δὲ ὅτι ὁ ὄνειρος ἔφη ὑπὸ αἰχμῆς σιδηρᾶς
ἐμὲ τελευτήσειν· ὕος δὲ ποῖαι μὲν εἰσι 75
χεῖρες, ποῖα δὲ αἰχμὴ σιδηρᾶ; Ἐπεὶ οὖν
οὐ πρὸς ἄνδρας ἡμῖν γίγνεται ἡ μάχη,
μέθεες με.» Ἀμείβεται Κροῖσος· «ᾠ παῖ,
νῖκῶς με γνώμην ἀποφαίνων περὶ τοῦ
ὀνείρου. Μεταγινώσκω οὖν καὶ μεθήμι
σε ιέναι ἐπὶ τὴν ἄγρᾶν.» 80

Εἰπὼν δὲ ταῦτα ὁ Κροῖσος τὸν Ἄδρασ-
τον μεταπέμπεται καὶ αὐτῷ λέγει τάδε·
«Ἄδρᾶστε, ἐγὼ σε ἐκάθηρα καὶ ἐν τοῖς
οἰκίοις ἐδεξάμην· νῦν οὖν φύλακα τοῦ
παιδὸς ἐμοῦ σε χρήζω γενέσθαι ἐς ἄγρᾶν 85
ὀρμωμένον.» Ὁ δὲ Ἄδρᾶστος ἀπεκρίνατο·
«Ἐπεὶ σὺ σπεύδεις καὶ δεῖ μέ σοι χαρί-
ζεσθαι, ἔτοιμός εἰμι ποιεῖν ταῦτα, τὸν τε
παῖδα σὸν ὃν κελεύεις φυλάσσειν ἄσφα-

ἡ συγγνώμη, τῆς συγ- μεταγινώσκω cambio
γνώμης la scusa idea

90 λῆ τοῦ φυλάσσοντος ἔνεκα προσδόκᾳ σοι
νοστήσειν.»

Ἦσαν μετὰ ταῦτα ἐξηρτῦμένοι
λογάσι τε νεανίαις καὶ κυσίν. Ἀφικό-
μενοι δὲ ἐς τὸν Ὀλυμπον τὸ ὄρος ἐζήτουν
95 τὸ θηρίον, εὐρόντες δὲ καὶ περιστάντες
αὐτὸ κύκλῳ ἐσηκόντιζον. Ἐνταῦθα δὴ ὁ
ξένος, ὁ καθαρθεὶς τὸν φόνον, ἀκοντίζων
τὸν ὕν, τοῦ μὲν ἀμαρτάνει, τυγχάνει δὲ
τοῦ Κροίσου παιδός. Ὁ μὲν οὖν βληθεὶς
100 τῇ αἰχμῇ ἐξέπλησε τοῦ ὀνείρου τὴν φήμην,
ἔτρεχε δὲ τις ὡς ἀγγελῶν τῷ Κροίσῳ τὸ
γενόμενον. Ἀφικόμενος δὲ ἐς τὰς Σάρδεις
τὴν τε μάχην καὶ τὸν τοῦ παιδὸς μόρον
εἶπεν αὐτῷ.

— da Erodoto (I. 36-43)

προσ-δοκάω = ἐπιμένω

ἐξαρτῶ = παρασκευάζω

ἐσ-ακοντίζω < ἀκόντιον
: βάλλω τῷ ἀκοντίῳ
ἀκοντίζω = ἐσακοντίζω

ἐκ-πίμπλημι
ἡ φήμη (τῆς φήμης) (< φημι)
: ἡ φωνὴ τῶν θεῶν

ὁ μόρος (τοῦ μόρου) = ἡ τύχη,
ἡ δυστυχία, ἡ συμφορὰ

«Κύκλος τῶν ἀνθρωπίνων
ἐστὶ πραγμάτων, ὅς,
περιφερόμενος, οὐκ ἔα ἀεὶ
τοὺς αὐτοὺς εὐτυχεῖν.
Ἄρ' ἀγνοεῖς τί ὁ
Πολυκράτης ἔπαθε;»



Ο ΦΘΟΝΟΣ ΤΩΝ ΘΕΩΝ

ἐταράχθη < ταράττω (↔)
ἡσύχως ἔχειν)

Ταῦτ' ἀναγνοὺς, ὁ Φίλιππος μάλα ἔτα- 105
ράχθη καὶ ἐδάκρυσε τῇ τοῦ Κροίσου
συμφορᾷ.

Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν τῶν ἀνε-
ψιῶν ὁ ἕτερος, καὶ ἰδὼν τὸν Φίλιππον
δακρύνοντα, «τί ἐστίν σοι,» ἔφη, «ὦ Φίλιπ- 110
πε; Τί δὲ παθὼν δακρύνεις, τοῦτο τὸ
βιβλίον ἐν χερσὶ ἔχων;»

ἡ βίβλος (τῆς βίβλου) =
τὸ βιβλίον

Ὁ δὲ Φίλιππος, τοὺς ὀφθαλμοὺς δα-
κρύνων μεστοὺς ἐκ τῆς βίβλου ἄρας τε καὶ
τῷ ἀνεψιῷ ἐμβλέψας, «ἵσως καὶ σύ,» ἔφη, 115
«ὥσπερ ὁ σὸς ἀδελφός, ἅμα τῷ διδασ-

ὁ φθόνος, τοῦ φθόνου l'in-
vidia, la gelosia

κάλῳ ἀνέγνως πέρυσι τὰ τοῦ Κροίσου
ἐλαινὰ πράγματα· νῦν δὲ περὶ τοῦ
θανάτου τοῦ υἱοῦ ἀνεγίγνωσκον, καὶ οὐχ
120 οἷός τ' ἦν μὴ οὐκ οἰκτίρειν αὐτὸν καὶ
δακρύνειν. Εἰσῆλθε δέ με λογισάμενον
κατοικτῖραι οὐ μόνον αὐτὸν ἀλλὰ καὶ πάντα
ἀνθρώπινον βίον, εἰ καὶ ὁ Κροῖσος, καίπερ
οὕτως ὄλβιος φαινόμενος εἶναι, εἰς τοσαύτην
125 συμφορὰν ἐνέπεσε καὶ οὐδὲν ἐδυνήθη
ποιῆσαι πρὸς τὸ τῶν θεῶν βούλευμα. Ὁμοίως
δὲ τῶν ἀνθρώπων οὐδεὶς οὕτως εὐδαίμων
τυγχάνει ὥν ὥστε πολλάκις καὶ οὐχ ἅπαξ
ἀποθανεῖν μὴ βουλευθῆναι μάλλον ἢ ζῆν.
130 Αἱ τε γὰρ συμφοραὶ προσπίπτουσαι καὶ
αἱ νόσοι συνταράττουσαι ποιοῦσι δοκεῖν
εἶναι μακρὸν τὸν βίον καίπερ βραχὺν ὄντα.
Οὕτως ὁ μὲν θάνατος πολλάκις, μοχθηρῆς
οὔσης τῆς ζωῆς, καταφυγὴ αἰ-ρετωτάτη
135 φαίνεται εἶναι· ὁ δὲ θεὸς γεύσας τὸν
ἄνθρωπον γλυκέος βίου, ἐξαίφνης
φθονερὸς εὐρίσκεται ὢν.»

ἐλαινός, -ή, -όν = ἐλεεινός
οὐχ οἷός τ' εἰμί μὴ οὐ + inf.

τὸ βούλευμα
(τοῦ βουλευματος) = ἡ βουλή

ἅπαξ ↔ πολλάκις

συν-ταράττω ↔ ἐν κόσμῳ
τίθημι
βραχύς, -εῖα, -ύ ↔ μακρός

μοχθηρός, -ά, -όν = χαλεπός,
κακός, κακοδαίμων
ἡ κατα-φυγή (τῆς καταφυγῆς)
αἰρετός, -ή, -όν : ὃς αἰρεῖσθαι
δύναται
γλυκύς, -εῖα, -ύ = ἡδύς

φθονερός, -ά, -όν < φθόνος

γεύω (τινά τινος) faccio
gustare (qualcosa a qual-
cuno)

ἐπι-λανθάνομαι (+ gen.) ↔
ἀναμιμνήσκομαι

ἡ ἀ-ταραξία (τῆς ἀταραξίας) <
ἀ- + ταράττω

Ὁ δὲ ἀνεψιὸς ὑπολαβὼν, «εὐφήμει,»
ἔφη, «ὦ φίλε· φθόνος γὰρ ἔξω θείου χοροῦ
ἵσταται. Εἰ δὲ τοῦτο εἰπεῖν βούλει, ὅτι οἱ 140
θεοὶ τὴν ὕβριν κολάζουσι καὶ ἀεὶ
κωλύουσι ἡμᾶς ἐπιλανθάνεσθαι τῆς
ἀνθρωπίνης φύσεως ἀσθενοῦς οὔσης,
ὁμολογῶ σοι. Οὐ γὰρ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ,
θνητῷ ὄντι, ἑαυτὸν μακαρίσαι καὶ ἄξιον 145
νομίσαι τῆς τε εὐδαιμονίας καὶ τῆς
ἀταραξίας τῆς τῶν ἀθανάτων θεῶν. Καὶ
γὰρ οἱ ὀλβιώτατοι τῶν ἀνθρώπων, εἰ
γιγνώσκουσιν ὅτι ἄνθρωποι καὶ αὐτοὶ
εἰσιν, ἐκεῖνο πρῶτον μανθάνουσιν, ὡς 150
κύκλος τῶν ἀνθρωπίνων ἐστὶ πρᾶγμάτων,
ὅς, περιφερόμενος, οὐκ ἔα ἀεὶ τοὺς αὐτοὺς
εὐτυχεῖν. Ἀρ' ἀγνοεῖς τί ὁ Πολυκράτης
ἔπαθε;»

Ὁ δ' Φίλιππος, «τίς ποτε,» ἔφη, «οὗτος 155
ὁ Πολυκράτης ἦν;»

Ὁ δὲ ἀνεψιὸς ἀποκρινάμενος, «τύραν-
νος,» ἔφη, «ἐτύγχανε ὢν, ἄρχων τῶν

Σαμίων· ἔσχε γὰρ Σάμον ἐπαναστάς. Δύο
160 ἦσαν αὐτῷ ἀδελφοί, ὀνόμασι Παντάγνω-
τος καὶ Συλοσῶν· πρῶτον μὲν οὖν εἰς τρία
μέρη διελὼν τὴν πόλιν τοῖς ἀδελφοῖς
ἔνειμε· ἔπειτα δὲ τὸν μὲν αὐτῶν ἀποκτεί-
νᾶς, τὸν δὲ νεώτερον, Συλοσῶντα, ἐξελά-
165 σᾶς, μόνος ἔσχε πᾶσαν Σάμον. Ἔχων δὲ
τὴν νῆσον, ξενίαν τῷ τῶν Αἰγυπτίων βα-
σιλεύοντι, ὀνόματι Ἀμάσει, συνέθετο,
πέμπων τε δῶρα καὶ δεχόμενος ἄλλα
παρ' ἐκείνου. Ἐν χρόνῳ δὲ ὀλίγῳ τοῦ
170 Πολυκράτους τὰ πράγματα ἠΰξετο· ὅποι
γὰρ ἔλθοι στρατεύεσθαι, πάντα αὐτῷ
ἐχώρει εὐτυχῶς· συχνὰς μὲν δὴ τῶν
νῆσων εἶλε, πολλὰ δὲ καὶ τῆς ἡπείρου
ἄσθη. Καὶ ὁ Πολυκράτης εὐτυχῶν μεγά-
175 λως οὐκ ἐλάνθανε τὸν Ἀμᾶσιν, ἀλλ' αὐτὸς
περὶ τούτου ἐφρόντιζεν. Πολλῷ δὲ ἔτι
πλείονος εὐτυχίας αὐτῷ γιγνομένης, ὁ
Ἀμᾶσις, γράψας τάδε, ἐπέστειλεν εἰς
Σάμον· “Ἀμᾶσις Πολυκράτει ᾧδε λέγει.

ἐπ-αν-ίσταμαι

ὁ Παντάγνωτος
(τοῦ Πανταγνώτου)
ὁ Συλοσῶν (τοῦ Συλοσῶντος)

ἡ ξενία (τῆς ξενίας) < ξένος

ὁ Ἀμᾶσις (τοῦ Ἀμάσεως)

χωρέω = βαίνω
ἐχώρει εὐτυχῶς : ἡτύχει

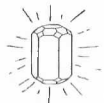
ἡ εὐτυχία (τῆς εὐτυχίας)
< εὐτυχέω
ἐπί-στελλω = πέμπω (βιβλίον
εἰς τινα)
ᾧδε = οὕτως

εὖ πράττω = εὖ ἔχω

δυστυχεῖω ↔ εὐτυχεῖω

ἀλγέω : ἀλγηδὸνα πάσχω

συμ-βουλεύω = παραινέω

τὸ κειμήλιον (τοῦ κειμηλίου) =
ὁ θησαυρόςἡ σφραγίς
(τῆς σφραγίδος)
ἡ σμαράγδος
(τῆς σμαράγδου)

Ἦδὺ μὲν ἐστὶ πυνθάνεσθαι ἄνδρα φίλον 180
καὶ ξένον εὖ πράττοντα· ἐμοὶ δὲ αἱ σαὶ
μεγάλαι εὐτυχίαι οὐκ ἀρέσκουσι· ἐπίσ-
ταμαι γὰρ ὡς τὸ θεῖόν ἐστι φθονερόν. Ἐγὼ
δὲ βούλομαι, ὥσπερ ἐμανυῶ, οὕτω τοῖς
ἐμοῖς φίλοις τὰ μὲν τῶν πρᾶγμάτων εὐ- 185
τυχεῖν, τὰ δὲ δυστυχεῖν, καὶ οὕτω διάγειν
τὸν βίον ἐναλλάξ πράττων, μᾶλλον ἢ εὐ-
τυχεῖν τὰ πάντα. Οὐδένα γὰρ πω οἶδα
ὅστις, εὐτυχῶν τὰ πάντα, εἰς τέλος οὐ
κακῶς ἐτελεύτησε. Σὺ μὲν οὖν νῦν ἐμοὶ 190
πειθόμενος ποίησον τάδε· φροντίσας ὅ τι
ἂν εὐρῆς ὄν σοι πλείστου ἄξιον, καὶ ἐφ' ᾧ
ἀπολομένῳ σὺ μάλιστα τὴν ψυχὴν ἀλ-
γήσεις, λαβὼν τοῦτο οὕτως ἀπόβαλε ὥστε
μηκέτι ὑπ' ἀνθρώπων εὐρεθῆναι.” Ταῦτα 195
δὲ ἀναγνοὺς ὁ Πολυκράτης, συνεῖς ὅτι
εὖ συνεβούλευεν ὁ Ἀμᾶσις, ἐφρόντιζεν
ἐφ' ᾧ τῶν κειμηλίων ἀπολομένῳ ἂν μάλισ-
τα ἀλγήσειε· φροντίσας δὲ ἡῦρε τόδε· ἦν
αὐτῷ σφραγὶς χρυσοῦ καὶ σμαράγδου 200

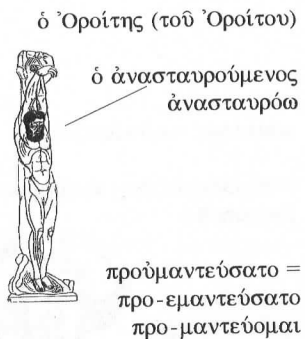
λίθου, κάλλιστον ἔργον Σαμίου τεχνίτου.
Ἐπεὶ οὖν ταύτην αὐτῷ ἐδόκει ἀποβαλεῖν,
ἐποίει τάδε· εἰς ναῦν εἰσέβη, καὶ ἐκέλευε
τοὺς ναύτας ἀναγαγεῖν αὐτὴν εἰς τὸ
205 πέλαγος· ὡς δὲ πολὺ ἀπέσχε τῆς νήσου,
περιελόμενος τὴν σφραγίδα, πάντων τῶν
ναυτῶν ὁρώντων ἔρριψεν εἰς τὸ πέλαγος.
Τοῦτο δὲ ποιήσας ἀπέπλει, ἀφικόμενος
δὲ εἰς τὴν οἰκίαν τῇ συμφορᾷ ᾤκτιρεν.
210 Πέμπτη δὲ ἡ ἕκτη ἡμέρα ἀπὸ τούτων τάδε
αὐτῷ συνέβη· ἄνθρωπος ἀλιεύς, λαβὼν ἰχθὺν
μέγαν τε καὶ καλόν, ἡξίου αὐτὸν τῷ
Πολυκράτει δῶρον δοθῆναι· φέρων δὲ εἰς
τὰ βασίλεια, οὕτως εἶπε διδοὺς τὸν ἰχθύν·
215 “ὦ βασιλεῦ, ἐγὼ τόνδε τὸν ἰχθὺν ἐλὼν
οὐκ ἡξίου φέρειν εἰς ἀγοράν, ἀλλὰ μοι
ἐδόκει σοῦ τε εἶναι ἄξιος καὶ τῆς σῆς
ἀρχῆς· σοὶ δὲ αὐτὸν φέρων δίδωμι.” Ὁ
δέ, ἡσθεὶς τοῖς τοῦ ἀλιέως λόγοις, αὐτὸν
220 ἐπὶ δαίπνον ἐκάλεσε. Ὁ μὲν οὖν ἀλιεύς,
μέγα ποιούμενος ταῦτα, ἦει εἰς τὴν

ὁ τεχνίτης (τοῦ τεχνίτου)
< τέχνη

ἀν-ἄγω

τὸ πέλαγος (τοῦ πελάγους)
= ἡ θάλαττα
περι-αιρέω = ἀφ-αιρέω

ἡ ἐπιστολή (τῆς ἐπιστολῆς) :
ἡ βίβλος ἢ εἷς τινα
ἐπι-στέλλεται



οἰκίαν· οἱ δὲ θεράποντες οἱ τοῦ Πολυκρά-
τους, τέμνοντες τὸν ἰχθύν, ἐν τῇ γαστρὶ
αὐτοῦ εὐρίσκουσιν ἐνοῦσαν τὴν τοῦ
τυράννου σφραγίδα· ὥς δὲ εἰδόν τε καὶ 225
ἔλαβον, ἔφερον χαίροντες παρὰ τὸν
Πολυκράτη, διδόντες δὲ αὐτῷ τὴν σφρα-
γίδα ἔλεγον τίνι τρόπῳ ἠύρεθη. Τὸν δὲ
Πολυκράτη εἰσηλθε θεῖον εἶναι τὸ πράγ-
μα, καὶ ἔγραψε ἐν ἐπιστολῇ πάντα τὰ 230
γενόμενα, γράψας δὲ εἰς Αἴγυπτον ἔστει-
λε. Ἀναγνοὺς δὲ ὁ Ἄμᾱσις τὴν ἐπιστο-
λήν, ἔμαθεν ὅτι οὐκ εὖ τελευτήσοι Πολυ-
κράτης, ὅς, εὐτυχῶν τὰ πάντα, καὶ ἃ
ἀποβάλλει εὐρίσκει. Μετὰ γὰρ οὐ πολὺν 235
χρόνον ὁ Πολυκράτης διεφθάρη κακῶς
ὑπ' Ὀροΐτου, ἀνδρὸς Πέρσου· ἀποκτείνᾳς
δὲ αὐτὸν Ὀροΐτης ἀνεσταύρωσεν.
Πολυκράτους μὲν δὴ αἱ πολλαὶ εὐτυχίαι
εἰς τοῦτο ἐτελεύτησαν, ὥσπερ αὐτῷ 240
Ἄμᾱσις, ὁ Αἰγύπτου βασιλεύς, προῦμαν-
τεύσατο.»

Ταῦτ'εἰπὼν ὁ μὲν ἀνεψιός, χαίρειν
κελεύσας τὸν Φίλιππον, εἰς τὸν πατέρα
245 ἔξωθεν τῆς οἰκίας καλοῦντα αὐτὸν
ἀπῆλθε. Ὁ δὲ Φίλιππος ὀλίγον τινὰ χρό-
νον ἐνεθυμεῖτο τοὺς τοῦ ἀνεψιοῦ λόγους·
ἔπειτα δὲ αὐθις εἰς τὸ τοῦ Ἡροδότου
βιβλίον ἐπανῆλθεν.

Enchiridion

Parole correlative
(pronomi, aggettivi, avverbi)

Le letture di questo capitolo ci consentono, coi numerosi esempi che offrono, di riordinar le idee riguardo alle *parole correlative*. La maggior parte di quelle che trovate nella tabella seguente vi dovrebbero esser già note, perché le avete incontrate nelle letture o nelle sezioni di grammatica:

	Interrogativi	Indefiniti	Dimostrativi	Relativi
Di persona	τίς; «chi?»	τις «qualcuno; qualche»	ὁδε, «questo» οὗτος «questo, codesto» ἐκεῖνος, «quello»	ὅς, ὅσπερ «che, il quale (appunto)» ὅστις «chiunque»
Di modo	πῶς; «come?»	πῶς «in qualche modo»	οὕτω(ς), ὥδε, ὥς «così»	ὥς, ὥσπερ, ὅπως «come (appunto)»
Di stato in luogo	ποῦ; «dove?»	που «in qualche luogo»	ἐνθάδε, ἐνταῦθα «qui, qua» (<i>stato in luogo</i>) ἐκεῖ «lì, là» (<i>stato in luogo</i>)	οὗ, οὗπερ, ὅπου «dove (appunto)»
Di moto a luogo	ποῦ; «(verso) dove?»	ποι «verso qualche luogo»	δεῦρο «qui, qua» (<i>moto a luogo</i>) ἐκεῖσε «lì, là» (<i>moto a luogo</i>)	οἶ, ὅποι «(verso) dove»
Di moto da luogo	πόθεν; «di dove?, donde?»	ποθεν «da qualche luogo»	ἐντεῦθεν «di qui» ἐκεῖθεν «di lì»	ὅθεν, ὁπόθεν «di dove, donde»
Di tempo	πότε; «quando?»	ποτε «qualche volta, mai»	τότε «allora»	ὅτε, ὁπότε «quando»
Di qualità	ποῖος; «quale?, di qual natura, di che tipo?»	ποιός «d'un certo tipo»	τοιούτος, τοιόσδε «tale, di questo tipo»	οἷος, ὁποῖος «quale»
Di quantità	πόσος; «quanto? (nel plur., quanti?)»	ποσός «d'una certa grandezza»	τοσοῦτος, τοσόσδε «tanto grande (nel plur., tanti)»	ὅσος, ὁπόσος «tanto quanto, tanto grande quanto (nel plur., tanti quanti)»
D'alternativa	πότερος; ὁπότερος; «quale (dei due)?»		ἕτερος «l'uno o l'altro (di due)»	

Le parole ὅστις, ὅπως, ὅπου ecc. sostituiscono spesso gli altri interrogativi nelle interrogative indirette: per esempio, «Dimmi *dov'è* il babbo» si può dir sia «Εἰπέ μοι ποῦ ἐστὶν ὁ πατήρ» sia «Εἰπέ μοι ὅπου ἐστὶν ὁ πατήρ»; scrivete qualche altro esempio dello stesso tipo, considerando tutt'e due le possibilità.

Vi diamo ora un compendio schematico di diversi usi dell'accusativo, del genitivo e del dativo; nelle letture avete già trovato esempi della maggior parte di questi usi.

a) L'accusativo esprime anzitutto, naturalmente, il *complemento oggetto* (diretto) coi verbi transitivi: per esempio, Ὁ ἄνθρωπος γεωργεῖ τὸν κλῆρον = L'uomo coltiva *il potere*.

Notate che alcuni verbi si costruiscono con un *doppio accusativo*: per esempio, Τοῦτό σε ἐρωτῶ, ο Τοῦτό σε αἰτῶ = *Ti domando, chiedo, questo* (accusativo della cosa e accusativo della persona).

b) L'accusativo neutro di parecchi aggettivi e d'alcuni pronomi è spesso usato con valore avverbiale (*accusativo avverbiale*): così, μέγα, πολύ, ὀλίγον, οὐδέν, τί; (= διὰ τί;) ecc. Esempi: Μέγα βοᾷ = Grida forte; Οὐδέν σε φοβεῖται = Non ti teme *per nulla* (punto); Τί τοῦτο ποιεῖς; = Perché fai questo?

In particolare, l'accusativo neutro singolare del comparativo, e l'accusativo neutro plurale del superlativo, d'un aggettivo servono anche come comparativo e superlativo dell'avverbio corrispondente: θάπτον, «più velocemente», τάχιστα, «velocissimamente, il più velocemente».

c) L'accusativo serve anche a limitare un'affermazione, ossia indica entro quale ambito essa valga (*accusativo di relazione*: «per, in, quanto a, limitatamente a» e simili). Ecco due esempi: Ὁ Κροῖσος Λυδὸς ἦν τὸ γένος = Creso, *quanto alla stirpe* (per nascita), era lidio; Ἀνὴρ τις ἀφίκετο οὐ καθαρὸς τὰς χεῖρας = Arrivò un uomo impuro *nelle mani* (= colle mani impure).

ὅστις, ὅπως, ὅπου = τίς, πῶς, ποῦ
nelle interrogative indirette

Alcuni usi dell'accusativo

acc. dell'oggetto diretto:
γεωργεῖ τὸν κλῆρον

doppio acc.:
τοῦτό σε ἐρωτῶ

acc. avverbiale:
μέγα βοᾷ
οὐδέν σε φοβεῖται
τί τοῦτο ποιεῖς;

acc. neutro sing. del comp. e acc. neutro plur. del superl. dell'aggettivo = comp. e sup. dell'avverbio:
θάπτον, «più velocemente»
τάχιστα, «velocissimamente»

acc. di relazione:
Λυδὸς τὸ γένος
καθαρὸς τὰς χεῖρας

acc. d'estensione:
nello spazio:
πολλοὺς σταδίους ἀπέχει
nel tempo:
πέντε ἡμέρας ἐμείναμεν

acc. assoluto:
δόξαν...
ἐξόν...
δέον...

l'acc. nei giuramenti:
νῆ τοὺς θεοὺς!
μὰ τὸν Δία!

Alcuni usi del genitivo

gen. possessivo:
ὁ τοῦ παιδὸς κύων

gen. con aggettivi:
ἄξιος τῶν πατέρων

gen. partitivo:
πολλοὶ τῶν πολιτῶν
τῶν πολιτῶν οἱ μὲν... οἱ δέ...

gen. di tempo:
νυκτός

d) S'indica coll'accusativo anche un'estensione: si può trattar d'un'estensione nello spazio, come in quest'esempio: Τὸ ἄστυ πολλοὺς σταδίους ἀπέχει = La città dista *molti stadi*; oppure d'un'estensione nel tempo, ossia d'una durata (*complemento di tempo continuato*): per esempio, Ἐμείναμεν πέντε ἡμέρας = Restammo (li) (*per*) cinque giorni.

e) Notate poi il costrutto dell'accusativo assoluto, che s'usa invece del genitivo assoluto col participio accusativo neutro di verbi impersonali (dunque, senza un soggetto): per esempio, con δοκεῖ, «sembra opportuno, decido (decide ecc.) di» (latino *videtur*): Δόξαν τὸν παῖδα ἐς τὴν ἄγρᾱν πέμψαι, ὁ Κροῖσος μάλιστα ἐφοβεῖτο = Essendo[gli] parso bene (= Avendo deciso) di mandare a caccia il figlio, Creso aveva moltissima paura; con ἐξεστ(ν): Ἐξὸν ἐς τὴν ἄγρᾱν ἰέναι, ὁ Ἄτῤς εὐθὺς ὀρμᾶται = Essendo permesso di (= Dal momento che può) andare a caccia, Ati parte subito; con δεῖ: Δέον τὸ θηρίον αἰρεῖν, ἐς τὸ ὅρος ἔσπευδον = Giacché bisognava catturar la belva, andavano in fretta al monte.

f) Ricordate infine che i giuramenti s'esprimono colle particelle νῆ (affermativa) e μὰ (negativa) e l'accusativo: Νῆ τοὺς θεοὺς! = Sì, per gli dèi!; Μὰ τὸν Δία! = No, per Zeus!

a) Il genitivo indica spesso il possessore d'una cosa (*genitivo possessivo*): ὁ τοῦ παιδὸς κύων = il cane del ragazzo.

b) E esso può esser retto da aggettivi, come αἷτιος e ἄξιος: per esempio, Δεῖ σε ἄξιον γίνεσθαι τῶν πατέρων = Bisogna che tu ti renda degno dei tuoi antenati.

c) Molto frequente è poi il *genitivo partitivo*, che esprime il tutto da cui si prende una parte: πολλοὶ τῶν πολιτῶν, «molti dei cittadini». Ricordate che spesso esso si colloca all'inizio della frase: Τῶν πολιτῶν οἱ μὲν ἔμενον, οἱ δὲ ἀπῆλθον = Dei cittadini, alcuni restavano, gli altri se n'andarono.

d) Il genitivo esprime spesso una determinazione di tempo, come in questa frase: Ὁ δοῦλος ἐξῆλθεν νυκτός = Lo schiavo uscì di notte.

In particolare, si risponde col genitivo alla domanda «entro (in) quanto tempo?»: per esempio, Τριῶν ἡμερῶν οἴκαδε ἐπάνειμεν = Torneremo a casa entro tre giorni.

e) Si mette molte volte in genitivo il secondo termine di paragone dopo un comparativo (aggettivo o avverbio): Οἱ ἄθᾶντοι οὐδὲν ἄμεινον ἔπραττον τῶν ἄλλων = Agl'immortali non andò punto meglio che agli altri.

f) Col nostro caso si può esprimere poi un'idea di separazione, origine, distanza o simili: per esempio, Οἱ δοῦλοι ἐπαύσαντο ἔργου = Gli schiavi smisero di lavorare (cessarono dal lavoro); Δύο παῖδες Κροίσου ἐγένοντο = Nacquero a Creso (*propriamente, da Creso*) due figlioli; Τὸ ἄστυ πολὺ ἀπέχει τῆς θαλάττης = La città dista di molto dal mare (come abbiamo visto, la misura della distanza s'esprime coll'accusativo d'estensione nello spazio: πολλοὺς σταδίους).

g) Infine, reggono il genitivo parecchi verbi, che significano: «afferrare, tenere stretto» (ἔχομαι, λαμβάνομαι), «regnare, dominare (su)» (ἄρχω, κρατέω, βασιλεύω), «colpire» (τυγχάνω), «manicare il bersaglio (di)» (ἀμαρτάνω), «percepire, sentire, toccare» (αἰσθάνομαι, ἀκούω, ἅπτομαι), «partecipare (a)» (μετέχω). I verbi di percepire reggono generalmente il genitivo della persona ma l'accusativo della cosa: σοῦ ἀκούω, «sento te», μα ταῦτα ἀκούω, «sento queste cose».

a) L'uso principale del dativo è quello d'esprimere il *complemento di termine*, o oggetto indiretto, con molti verbi: Ὁ Κροῖσος οὐκ ἔδωκε δόρυ τῷ παιδί = Creso non dette una lancia al ragazzo; Ὁ γάμος αὐτῷ νῦν μέλει = Ora gli sta a cuore il matrimonio.

Degni di nota son soprattutto quei verbi che in italiano sono invece transitivi: ricordate ἀκολουθεῖω e ἔπομαι, βοηθέω, εὐχομαι, ἡγέομαι.

b) Col dativo s'indica poi che qualcosa si fa o avviene a vantaggio, o comunque nell'interesse, di

«entro (in) quanto tempo?»
τριῶν ἡμερῶν

gen. del secondo termine di paragone:
οὐδὲν ἄμεινον τῶν ἄλλων

gen. di separazione:
παύομαι ἔργου
γίγνομαι Κροίσου
ἀπέχομαι τῆς θαλάττης

gen. con verbi:
a) «afferrare, tenere stretto» (λαμβάνομαι, ἔχομαι)
b) «regnare, dominare» (ἄρχω, κρατέω, βασιλεύω)
c) «colpire, ottenere» (τυγχάνω, κυρέω)
d) «manicare il bersaglio» (ἀμαρτάνω)
e) «percepire, sentire, toccare» (αἰσθάνομαι, ἀκούω, ἅπτομαι)
f) «partecipare» (μετέχω)

Alcuni usi del dativo
dat. del compl. di termine
(o oggetto indiretto):
δίδωμι τῷ παιδί δόρυ
μέλει μοι ὁ γάμος

verbi col dat.:
ἀκολουθεῖω
ἔπομαι
βοηθέω
εὐχομαι
ἡγέομαι

dat. d'interesse:
ἑαυτῷ ποιεῖ
Ἀθηναίοις νόμους ἔθηκεν
ἡμῖν γίγνεται ἡ μάχη

qualcuno (*dativo d'interesse*). Ecco tre esempi: Πᾶς ἀνὴρ ἐαυτῷ πονεῖ = Ogni uomo lavora *per sé stesso*; Ὁ Σόλων Ἀθηναίοις νόμους ἔθηκεν = Solone fece delle leggi *per gli ateniesi*; Οὐ πρὸς ἀνδρας ἡμῖν γίγνεται ἡ μάχη = *Per noi* la battaglia (la nostra battaglia) non è contro degli uomini.

dat. di possesso:
Ἦσαν Κροίσῳ δύο παῖδες

c) V'è ben noto il *dativo di possesso* («*a me è una cosa*» = «*io ho una cosa*»): Ἦσαν Κροίσῳ δύο παῖδες = Creso aveva due figlioli; Ἄλλοις μὲν χρήματά ἐστι πολλά, ἡμῖν δὲ σύμμαχοι ἀγαθοί = Altri han grandi ricchezze, ma noi abbiamo dei buoni alleati.

dat. di limitazione:
ὀνόματι Θεσεύς

d) In un'espressione come ὀνόματι Θεσεύς, «*di nome Teseo*» (propriamente: «*T. quanto al nome, per quel che riguarda il nome*»), avete un esempio del *dativo di limitazione*, simile all'accusativo di relazione visto dianzi.

dat. strumentale:
ὀφθαλμοῖς ὁρῶμεν

e) Comunissimo è il *dativo strumentale*, con cui si rende il *complemento di mezzo o di strumento*: per esempio, Ὀφθαλμοῖς ὁρῶμεν = Vediamo *cogli occhi*; Ταῖς ναυσὶ πλευσόμεθα = Navigheremo *colle navi*.

compl. di causa efficiente:
δόρατι ἐβλήθη

E di natura strumentale è anche il *dativo del complemento di causa efficiente*, cioè della *cosa da cui* è compiuta l'azione significata da un verbo passivo: per esempio, Δόρατι ἐβλήθη = Fu colpito *da (propriamente, con) una lancia*. (Come sapete, se, anziché d'una cosa, si tratta d'una persona, si parla di *complemento d'agente*, che s'esprime perlopiù con ὑπό e il genitivo.)

dat. sociativo: «insieme con»:
ἡ ναὺς διεφθάρη
αὐτοῖς τοῖς ἀνδράσιν

f) Qualche volta il *dativo* può esser reso con «*insieme con*» o simili. Osservate per esempio questa frase: Ἡ ναὺς διεφθάρη αὐτοῖς τοῖς ἀνδράσιν = Fu distrutta la nave *con tutta la ciurma*.

dat. di tempo:
τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ

g) Anche il *dativo* può indicare una circostanza di tempo: Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἀπέθανεν = Morì *lo stesso giorno*.

dat. di misura:
πολλῷ μείζων

h) Coi comparativi, il *dativo* esprime la misura della differenza (*dativo di misura*): Πολλῷ μείζων = *Di molto (di gran lunga) più grande*.

I verbi greci

Verbi col raddoppiamento del presente:

γίγνομαι (temi verbali γεν-/γον-/γν- e γενη-), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα e γεγέννημαι, «divento; sono; nasco»

γινώσκω (γνω-), γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα, ἔγνωσμαι, ἐγνώσθην, «ven-go a sapere, apprendo»

διδάσκω (διδακ-), διδάξω, ἐδίδαξα, δεδίδαχα, δεδίδαγμαι, ἐδιδάχθην, «insegno»

πίπτω (temi verbali πετ-/πτ- e πτω-), πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα, «cado»

Temi verbali con apofonia -ε-/ο-/zero:

γίγνομαι, temi verbali γεν-/γον-/γν- (e γενη-): vedetene il paradigma qui sopra

λείπω (t. v. alternante λειπ-/λοιπ-/λιπ-), λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα, λέλειμμαι, ἐλείφθην, «lascio»

Quando il grado zero contiene una liquida (λ, ρ) o una nasale (μ, ν), si sviluppa in esso una vocale α. Osservate quest'esempio:

πάσχω, t. v. alternante πενθ-/πονθ-/πνθ- > παθ-: πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα, «patisco, provo, sento; mi capita (una cosa)»

Il greco nell'italiano

Da quali parole greche derivano questi termini, con cui si designano altrettanti generi letterari?

- 1) epico
- 2) lirico
- 3) drammatico
- 4) tragedia
- 5) commedia
- 6) biografia

Quale importante genere letterario manca in questa lista?

Che significa dunque, propriamente, lirico? Che significato ha preso invece la parola nel mondo moderno (pensate a un poeta lirico o alla musica lirica)?

È noto che Dante chiamò il suo poema, conforme all'uso dei suoi tempi, non *commèdia* ma *comedia*: come si spiegano le due diverse accentazioni?

Esercizio 26a

Leggete a voce alta e traducete:

1. «Πῶς τοῦτο ἐποίησας;» «Τοῦτο ὧδε ἐποίησα ὥσπερ παρήνευσεν ὁ πατήρ.»
2. «Πόθεν ἤκεις;» «Οὐκ οἶδα ὁπόθεν· τῆς γὰρ ὁδοῦ ἡμάρτον.»
3. «Ποῦ οἰκεῖ ὁ γέρον;» «Ἐκεῖ οἰκεῖ ὁ γέρον, ἐγγὺς τοῦ ποταμοῦ, ὅπου εἶδον αὐτὸν νεωστί.»
4. «Ἐν ποίᾳ νηϊ δεῦρο ἐπλευσας;» «Ἐν τοιαύτῃ νηϊ ἐπλευσα οἷα σίτον ἀπὸ τῆς Αἰγύπτου φέρει.»
5. Τοσοῦτον χρόνον ἐν τῇ ἀγορᾷ ἐμένομεν ὅσον ἐκέλευσας.
6. Ἡ παρθένος τὸν πατέρα ἤρετο ποῖ ἔρχεται· ὁ δὲ οὐκ ἠθέλεν ἀποκρίνεσθαι.
7. Πότε οἴκαδε ἐπάνεισιν ἡ μήτηρ; Ἡ μήτηρ οἴκαδε ἐπάνεισιν ὅταν τὸν πατέρα εὔρῃ.
8. Πόσας ναῦς ἔχουσιν οἱ πολέμιοι; Οὐκ οἶδα ἔγωγε ὁπόσας ναῦς ἔχουσιν.
9. Ὁ ὀπλίτης τῇ μὲν ἐτέρᾳ χειρὶ δόρυ ἔφερε, τῇ δὲ ἐτέρᾳ ξίφος.
10. Ὁ στρατηγὸς δύο ἀγγέλους ἔπεμψεν, οἱ δὲ οὐ λέγουσι τὰ αὐτὰ· ποτέρῳ πιστεύωμεν;

Esercizio 26b

Leggete a voce alta e traducete queste frasi; poi spiegate l'uso dei diversi casi nelle parole sottolineate.

1. Ὁ Κροῖσος φοβούμενος μὴ δόρατι βληθεῖν ὁ παῖς, ἐκέλευσεν αὐτὸν μάχης ἀπέχειν.
2. Ἀνὴρ τις, Φρύγιος τὸ γένος, ἐς τὰς Σάρδεις ἀφικόμενος, τὸν Κροῖσον κάθαρσιν ἤτησεν.
3. Δόξαν καθῆραι αὐτόν, ὁ Κροῖσος ἐπυνθάνετο πόθεν ἦκει καὶ τίνος πατρὸς ἐγένετο.
4. Δέον τὸ ἀληθὲς εἰπεῖν, ὁ ξένος ἀπεκρίνατο· «Γορδίου μὲν ἐγενόμην, ὄνομα δὲ μοί ἐστιν Ἄδραστος, φονεύσας δὲ τὸν ἐμαυτοῦ ἀδελφὸν ἄκων πάρεμι.»
5. Ὁ δὲ Κροῖσος δεξάμενος αὐτόν, «ἦκεις ἐς φίλους,» ἔφη. «Μένε οὖν ἐν τοῖς ἡμετέροις οἰκίαις ὅσον ἂν χρόνον βούλῃ.»
6. Ἀγγελοὶ τινες, Μῦσοι γένος, ἐς Σάρδεις ἀφικόμενοι, «πέμψον ἡμῖν, ὦ βασιλεῦ,» ἔφασαν, «τὸν σὸν παῖδα ἵνα μέγα θηρίον τῆς χώρᾳς ἐξέλωμεν.»
7. Ὁ δὲ Κροῖσος· «Δύο μὲν παῖδές εἰσὶ μοι, ὧν οὗτος πολλῷ φιλαίτερός ἐστὶ μοι τοῦ ἐτέρου.»
8. «Οὐ μὰ Δία πέμψω αὐτὸν ὑμῖν, τὸν δὲ Ἄδραστον πέμψω νεᾶνίαις τε καὶ κυσίν.»

9. Ὁ δὲ παῖς, οὐδὲν φοβούμενος τὴν ἄγρᾱν, τὸν πατέρα ἐπεισεν ἑαυτὸν πέμψαι· «οὐ γάρ,» φησὶν, «πρὸς ἄνδρας ἡμῖν γίγνεται ἡ μάχη.»
10. Ἐξὸν οὖν ἐς τὴν ἄγρᾱν ἰέναι, ὁ Ἄτῦς εὐθὺς ὠρμήθη.
11. Μακρὰν οὖν ὁδὸν πορευθέντες καὶ τὸ θηρίον εὐρόντες, τῶν νεᾶνιῶν οἱ μὲν αὐτὸ ἐδίωκον, οἱ δὲ περιστάντες κύκλῳ ἐσηκόντιζον.
12. Ὁ δὲ Ἄδραστος ἀκοντίζων τοῦ ὑός, τοῦ μὲν ἁμαρτάνει, τυγχάνει δὲ τοῦ Κροῖσου παιδός.

Leggete questi brani (tratti, con adattamenti, da Erodoto, I. 44-45: la conclusione della storia di Creso e Adrasto), poi rispondete alle domande.

Ο ΑΔΡΑΣΤΟΣ ΕΑΥΤΟΝ ΣΦΑΤΤΕΙ

Ὁ δὲ Κροῖσος τῷ μὲν θανάτῳ τοῦ παιδὸς συνεταράχθη, ἔτι δὲ μᾶλλον ὠδύρετο διότι τὸν παῖδα ἀπέκτεινεν ἐκεῖνος ὃν αὐτὸς φόνου ἐκάθηρεν. Λυπούμενος δὲ τῇ συμφορᾷ δεινῶς, ἐκάλει μὲν Δία καθάρσιον, μαρτυρόμενος ἃ ὑπὸ τοῦ ξένου ἔπαθεν, ἐκάλει δὲ Δία ἐφέστιον, διότι ἐν τοῖς οἰκίαις δεξάμενος τὸν ξένον ἐλάνθανε βόσκων τὸν φονεῖα τοῦ παιδός, ἐκάλει δὲ καὶ Δία ἐταιρεῖον, διότι φύλακα συμπέμψας αὐτὸν ἦρε πολεμιώτατον.

[**καθάρσιος**, -ον *che presiede alla purificazione (titolo di Zeus)* **μαρτύρομαι** *chiamo a testimone* **ἐφέστιος**, -ον *che presiede al focolare (ἑστία) e all'ospitalità (un altro titolo di Zeus)* **ὁ φονεύς** *uccisore* **ἐταιρεῖος**, -ᾱ, -ον *protettore dell'amicizia, dei compagni (ἑταῖροι)*]

1. Che effetto ebbe su Creso la notizia della morte del figliolo?
2. Perché egli s'addolorò ancor di più?
3. Creso invoca Zeus con tre titoli: quali?
4. Quand'egli l'invoca col titolo di καθάρσιος, si può dire ch'egli faccia dell'ironia: perché?
5. E quando l'invoca col titolo d'ἐφέστιος, in che consiste la sua ironia?
6. E quando lo chiama ἐταιρεῖος?

Παρήσαν δὲ μετὰ τοῦτο οἱ Λῦδοι φέροντες τὸν νεκρόν, ὅπισθε δὲ εἶπετο αὐτῷ ὁ φονεύς. Στὰς δὲ οὗτος πρὸ τοῦ νεκροῦ παρεδίδου ἑαυτὸν Κροῖσῳ προτείνων τὰς χεῖρας, ἐπικατασφάξαι ἑαυτὸν κελεύων τῷ νεκρῷ, λέγων ὅτι οὐκέτι χρὴ βιοῦν.

[**παραδίδωμι ἐμαυτόν** *m'arrendo, mi consegno* (*παραδίδου* è un imperfetto di conato: *Adrasto «cercava di consegnarsi» a Creso, ma non ci riuscì perché*

questi non glielo permise) **προ-τείνω** protendo, stendo in avanti **ἐπι-κατασφάττω** sgozzo uno (acc.) sopra un altro (dat.) **βίωω** vivo]

7. Da chi è seguito il cadavere del figlio di Cresò?
8. Con che gesto Adrasto tenta di consegnarsi a Cresò?
9. Adrasto invita Cresò a fare una cosa: quale?
10. Per che motivo egli dice d'averglielo chiesto?

Κροῖσος δὲ ταῦτα ἀκούσας τὸν τε Ἄδραστον οἰκτίρει, καίπερ ὢν ἐν κακῷ οἰκείῳ τοσοῦτω, καὶ λέγει πρὸς αὐτόν· «Ἐχῶ, ὦ ξένε, παρὰ σοῦ πᾶσαν δίκην, ἐπειδὴ σεαυτοῦ καταδικάζεις θάνατον. Οὐ σὺ μοι τοῦδε τοῦ κακοῦ αἴτιος εἶ, ἀλλὰ θεῶν τις, ὅς μοι πάλαι προεσήμαινε τὰ μέλλοντα ἔσεσθαι.» Κροῖσος μὲν οὖν ἔθαψε τὸν ἑαυτοῦ παῖδα, Ἄδραστος δέ, οὗτος δὴ ὁ φονεὺς μὲν τοῦ ἑαυτοῦ ἀδελφοῦ, φονεὺς δὲ τοῦ καθήραντος, ἐπεὶ οὐδεὶς ἀνθρώπων ἐγένετο περὶ τὸ σῆμα, ἐπικατασφάττει τῷ τύμβῳ ἑαυτόν.

[**καταδικάζω** condanno uno (gen.) a una pena (acc.) ὁ **τύμβος** = τὸ σῆμα]

11. Perché è sorprendente che Cresò abbia compassione d'Adrasto?
12. Cresò dice d'aver ricevuto piena soddisfazione da Adrasto: perché?
13. Chi, secondo Cresò, è colpevole di quel ch'è accaduto?
14. Che fa infine Adrasto?
15. Da alcune parole d'Erodoto, alla fine di questo brano, si ricavano alcune indicazioni sul motivo per cui Adrasto ha agito così: quali sono queste parole, e qual è questo motivo?
16. Adrasto accetta le affermazioni di Cresò su chi è responsabile dell'accaduto?
17. Potete ricavar dalle parole d'Erodoto qualche indizio riguardo alla sua opinione sulla responsabilità dell'accaduto? Si può dire che, per Erodoto, il responsabile sia in un certo senso Cresò stesso? Per rispondere a queste domande, tornate al principio di questa storia (all'inizio del capitolo).

Esercizio 26c

Traducete in greco:

1. Uno straniero, frigio di stirpe, arrivando a Sardi con mani impure (!), chiese a Cresò di purificarlo.
2. Quando i misii chiesero aiuto a Cresò (*aiuto* = βοήθεια), dapprima egli rifiutò (!) di mandar suo figlio.
3. Ma suo figlio disse: «La nostra battaglia (= La b. per noi) non è con uomini: dunque non avere affatto paura, ma mandami!»

4. Sicché Cresò fu convinto da queste parole, mandò a chiamar lo straniero e gli disse di badare al suo figliolo.
5. Essendo(gli) concesso d'andare, Ati partì subito e arrivò alla montagna il terzo giorno.
6. Quando poi trovarono il cinghiale, lo straniero scagliò la lancia (*scaglio la lancia* = ἀκοντίζω; usate un participio) e mancò il cinghiale, ma colpì il figlio di Cresò.

La formazione delle parole

Proseguendo nel nostro studio dei meccanismi della derivazione, consideriamo ora, dopo i verbi e i sostantivi, gli aggettivi.

Gli esempi che seguono illustrano modi diversi di formazione degli aggettivi in greco: analizzate ogni caso e, dal significato delle parole che conoscete, ricavate quello delle altre.

1) λείπω	λοιπός, -ή, -όν	9) ὁ λίθος	λίθινος, -η, -ον
2) ἥδομαι	ἡδύς, -εῖα, -ύ	10) ἡ μάχη	μάχιμος, -η, -ον
3) ψεύδομαι	ψευδής, -ές	11) χράομαι	χρήσιμος, -η, -ον
4) ὁ πόλεμος	πολέμιος, -ᾱ, -ον	12) λάμπω	λαμπρός, -ᾱ, -όν
5) ἡ δίκη	δίκαιος, -ᾱ, -ον	13) φοβέομαι	φοβερός, -ᾱ, -όν
6) οἰκέω	οἰκέϊος, -ᾱ, -ον	14) ποιέω	ποιητός, -ή, -όν
7) ὁ πόλεμος	πολεμικός, -ή, -όν	15) γράφω	γραπτός, -ή, -όν
8) πράττω (πρᾶγ-)	πράκτικος, -ή, -όν	16) χράομαι	χρηστός, -ή, -όν

Qualcuno di questi suffissi, e qualcuna di queste parole, si continuano nella nostra lingua: quali?

Civiltà di vergogna e civiltà di colpa

Spiegandogli perché non fosse di sposto a chiamarlo l'uomo più felice che avesse mai visto, Solone disse a Creso: «Ἐπίσταμαι πᾶν τὸ θεῖον φθονερὸν ὄν καὶ ταραχῶδες»; e, dopo la partenza di Solone da Sardi, ἔλαβεν ἐκ τοῦ θεοῦ νέμεσις μεγάλη Κροῖσον. Poco dopo che Solone se n'era andato giunse Adrasto, οὗ καθαρὸς ὦν τὰς χεῖρας, εὐκαταρσίῳ ἐδεῖτο ἐπικυρῆσαι. Queste frasi, che abbiamo citato da Erodoto, esprimono concetti piuttosto alieni dal modo di pensare moderno, ma affatto centrali nella visione che avevano i greci delle relazioni tra l'uomo e il mondo divino e del posto dell'uomo stesso nell'universo.

Nell'*Iliade*, moralità e religione sono sostanzialmente separate: mentre la religione concerne i rapporti tra gli uomini e gli dèi, nella sfera morale rientrano solo i rapporti degli uomini tra loro. Gli dèi son dunque poco o punto interessati, di solito, ai comportamenti degli uomini all'interno della loro società, mentre pretendono da loro un culto che gli renda onore, una τιμή simile a quella dei nobili nei confronti dei loro re; in questo essi sono esigenti, perfino gelosi. Gli dèi omerici s'aspettano di ricever dagli uomini, com'è loro diritto, preghiere e sacrifici, compiuti nel rispetto d'un preciso rituale. Quelli che adempiono fedelmente tali loro doveri religiosi possono sperare che gli dèi sian ben disposti nei loro confronti, anche se



Sòfocle.

nessuna preghiera e nessun sacrificio può in alcun modo costringere un dio a fare alcunché. Il comportamento delle divinità d'Omero è spesso arbitrario; anch'esse son comunque soggette al *fato* (ἡ μοῖρα), ch'è immuta-

bile anche per loro. Nel complesso comunque dalla lettura dell'*Iliade* si ricava l'impressione che gli uomini, pur riconoscendo il potere e i diritti degli dèi, non ne abbiano in complesso granché paura: la religione omerica mostra pochi di quei lati oscuri, o paurosi, che tanta importanza hanno invece in Erodoto e nei poeti a lui contemporanei.

Sempre presso Omero, gli eroi son mossi, nei loro rapporti cogli altri uomini, non da considerazioni religiose ma dal pensiero di quel che i loro pari potran pensare di loro: quella omerica è dunque una morale aristocratica dell'onore, e l'onore è, in questo mondo, più prezioso della vita stessa, in un senso non iperbolico ma letterale. Un altro aspetto del sentimento dell'onore è l'αἰδώς, il «pudore» o la «vergogna», ossia il senso di sofferenza e disagio che deriva dalla disapprovazione degli altri per un'azione compiuta. Così, nell'*Iliade* Achille rifiuta di combattere perché Agamennone ha offeso il suo onore; le parole che rivolge ad Achille suo padre esprimono bene la concezione omerica della vita come una competizione il cui premio è l'onore: αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων, «sempre eccellere, e esser migliore degli altri» (*Iliade*, XI. 784).

I greci non abbandonarono mai completamente, per tutto il corso della loro storia fino all'avvento del cristianesimo, questa morale dell'onore, espressione d'una *cultura* che gli antropologi chiamano *di vergogna*. Al

tempo d'Erodoto però le s'era affiancata una morale molto diversa, fondata su una visione ugualmente molto diversa del divino e delle relazioni tra esso e il mondo degli uomini, e su un'idea pessimistica della condizione umana: secondo questa nuova morale, ricercar quell'eccellenza che raccomandava ad Achille suo padre sarebbe stato per gli uomini pericoloso e moralmente sbagliato. Per Erodoto e i poeti del suo tempo Zeus non è che un rappresentante della *giustizia* (δίκη); l'uomo è impotente di fronte al potere degli dèi e ai dettati del fato (μοῖρα), e chi offende quelli o questo è condannato alla sofferenza; offende gli dèi, e s'attira la *nèmesi* (νέμεσις) o punizione della giustizia divina soprattutto chi diventa troppo prospero o troppo grande: ciò costituisce infatti un eccesso che porta alla ὕβρις («orgoglio, tracotanza»), perché l'uomo può allora facilmente dimenticare la sua condizione di mortale, incorrendo nello φθόνος («gelosia, invidia») degli dèi: φιλεῖ γὰρ ὁ θεὸς τὰ ὑπερέχοντα πάντα κολοῦειν, «Iddio ama infatti abbattere tutto quel che eccelle (sovrasta le altre cose)» (Erodoto, VII. 10).

Che si deve dire allora di quelli che soffrono pur non avendo peccato di ὕβρις? La risposta era che costoro eran puniti in conseguenza d'una colpa ereditaria e collettiva: se non avevan peccato loro, avevan però peccato i loro antenati. Il tema della maledizione che grava su un'intera famiglia (nel senso largo della parola) è uno dei più ricorrenti nella tragedia

greca: ne trattano l'*Orestèa* d'Eschilo e l'*Antigone* di Sofocle. La colpa collettiva può anzi cadere, oltreché su una singola famiglia, su una città intera: «Spesso tutta una città riceve la punizione d'un uomo malvagio, che pecca e compie azioni cattive» (Esiòdo, *Le opere e i giorni*, 240-241).

Che può fare l'uomo, impotente (ἀμήχανος) com'è di fronte a un mondo pauroso e imprevedibile, per evitare la catastrofe, la συμφορὰ? Egli si deve astenere da ogni offesa agli dèi; se però l'offesa c'è stata, egli si deve purificare. La purificazione (κάθαρσις) era un lavaggio rituale (pensate al simbolismo del battesimo cristiano); essa era compiuta in tutte le occasioni in cui l'uomo entrava in rapporto cogli dèi, come per esempio prima d'un sacrificio o d'un banchetto rituale (un pasto in cui l'uomo era in qualche modo commensale degli dèi). Esistevano dei rituali di purificazione, ma noi ne sappiamo purtroppo ben poco.

La più grande macchia (μίασμα) era la colpa che conseguiva a un delitto di sangue. Come abbiamo visto, Adrasto giunse alla corte di Cresò οὐ καθαρὸς ὦν τὰς χεῖρας: il motivo di quell'impurità era ch'egli aveva ucciso suo fratello; l'uccisione era stata, a dire il vero, involontaria, ma ciò, dal punto di vista di quella concezione, era irrilevante. Adrasto dovè andare in esilio, per non contaminar tutta la famiglia col suo μῖασμα. Egli venne poi da Cresò come un supplìce (ἰκέτης: la supplica prevedeva un vero e proprio rituale), e Cresò, ch'era un

uomo pio, l'accolse: accogliere i supplici, ch'eran sotto la protezione di Zeus, era infatti un dovere religioso. Cresò dunque, pur non conoscendo Adrasto, si capacita subito della situazione e lo purifica, seguendo i riti prescritti: come abbiamo detto, non si sa bene quali essi fossero, ma comprendevano probabilmente il sacrificio d'un lattónzolo, nel cui sangue il colpevole era lavato e così purificato.

La macchia della colpa poteva anche colpire un intero popolo. Nella scena iniziale dell'*Èdipo re* di Sofocle tutta la regione di Tebe è devastata dalla peste; Èdipo manda Creónte a Delfi a consultar l'oracolo d'Apollo,



Il supplìce (ὁ ἰκέτης).

e la risposta di questo è che dev'esser rimosso il μῖασμα χώρας, la macchia del paese; «con che tipo di purificazione? (ποῖω καθάρμω;)» domanda Èdipo, e Apollo gli risponde: «Cacciando via [il colpevole], oppure pretendendo sangue per sangue.»

Si parla, con riferimento a questo tipo di cultura, d'una *civiltà di colpa*: in effetti, il senso di colpa doveva avere in essa una parte grandissima, come pure la paura per le conseguenze della contaminazione, che poteva nascere anche da una colpa non imputabile

al soggetto: nessuno poteva dunque conoscerne con chiarezza le cause, né d'altra parte era in alcun modo possibile evitarla. Dopo che Apollo l'ebbe salvato, Cresò chiese all'oracolo di Delfi perché il dio l'avesse ingannato, e la risposta fu questa: «Anche a un dio è impossibile sfuggire al suo destino. Cresò ha pagato per il peccato d'un suo antenato di cinque generazioni avanti, che aveva ucciso il suo padrone e s'era preso l'onore che non gli era dovuto,» cioè il trono (Erodoto I. 91).

Lexicon

Verbi

καθαίρω, καθαῶ,
ἐκάθηρα, κεκάθαρμαι,
ἐκαθάρθην
ὀνομάζω, ὀνομάσω,
ὠνόμασα, ὠνόμακα,
ὠνόμασμαι, ὠνομάσθην
φαίνω, φανῶ, ἔφηναι
ἄπο-φαίνω
φονεύω, φονεύσω,
ἐφόνευσα, πεφόνευκα,
πεφόνευσμαι, ἐφονεύθην
χαρίζομαι, χαριοῦμαι,
ἐχαρισάμην,
κεχάρισμαι (+ *dat.*)

ἀπόλλυμι, ἀπολῶ,
ἀπώλεσα, ἀπολώλεκα
(*trans.*, mando in rovina,
fo perire, distruggo);
ἀπόλλυμαι,
ἀπολοῦμαι, ἀπωλόμην,
ἀπόλωλα (*intrans.*,
vado in rovina, perisco)
δέομαι, δεήσομαι, ἐδεήθην
ἐφ-ίσταμαι, ἐπέστην (+ *dat.*)
μέλει, μελήσει, ἐμέλησε,
μεμέληκε (+ *dat.*)
πυνθάνομαι, πεύσομαι,
ἐπυθόμην, πέπυσμαι

ἀκοντίζω
εἰσ-ακοντίζω (ἐσ-)
ἀλγέω
ἀμείβομαι
ἀμηχανέω (+ *gen.*)
ἀν-άγω
ἀνασταυρόω
γεύω (+ *acc.* della pers. e
gen. della cosa)
δυστυχέω
ἐκ-κομίζω
ἐκπίμπλημι

ἐξαρτῶ
ἐπ-αν-ίσταμαι
ἐπικυρέω
ἐπι-λανθάνομαι (+ *gen.*)
μεθ-ίημι
μετα-γινώσκω
μετα-πέμπομαι
περι-αιρέω
προθυμέομαι
προσδοκάω
συμ-βουλεύω
συννέω
συνταράττω
χρήζω
χωρέω

Sostantivi

ἡ ἄγρᾱ, τῆς ἄγρᾱς
ἡ ἀθυμία, τῆς ἀθυμίας
ἡ αἰχμή, τῆς αἰχμῆς
τὸ ἀκόντιον, τοῦ ἀκοντίου
ἡ ἀταραξία, τῆς ἀταραξίας
ἡ βίβλος, τῆς βίβλου
τὸ βουλευμα, τοῦ βουλευματος
ὁ γάμος, τοῦ γάμου
ἡ δειλία, τῆς δειλίας
ἡ δίαιτα, τῆς διαίτης
ἡ ἐπιστολή, τῆς ἐπιστολῆς
τὸ ἔπος, τοῦ ἔπους
ἡ εὐτυχία, τῆς εὐτυχίας
ὁ θάλαμος, τοῦ θαλάμου
τὸ καθάρσιον,
τοῦ καθαρσίου
ἡ καταφυγή, τῆς καταφυγῆς
τὸ κειμήλιον, τοῦ κειμηλίου
οἱ λογάδες, τῶν λογάδων
ὁ μόρος, τοῦ μόρου
ἡ νέμεσις, τῆς νεμέσεως
ἡ νόμφη, τῆς νόμφης *la ninfa*
ἡ ξενία, τῆς ξενίας
ὁ ὄνειρος, τοῦ ὀνείρου
τὸ πέλαγος, τοῦ πελάγους

ἡ σμάραγδος,
τῆς σμαράγδου
ἡ συγγνώμη,
τῆς συγγνώμης
ἡ σφραγίς, τῆς σφραγίδος
ὁ τεχνίτης, τοῦ τεχνίτου
ἡ φήμη, τῆς φήμης
ὁ φθόνος, τοῦ φθόνου

Nomi propri

ὁ Ἄμᾱσις, τοῦ Ἄμᾱσεως
ἡ Μῦσία, τῆς Μῦσίας
οἱ Μῦσοί, τῶν Μῦσῶν
ἡ Φρυγία, τῆς Φρυγίας

Aggettivi

αἰρετός, αἰρετή, αἰρετόν
ἄκων, ἄκουσα, ἄκον
(*proprium*, un
participio)
ἄχαρις, ἄχαρι, *gen.*
ἀχάριτος
γλυκύς, γλυκεῖα, γλυκὺ
ἐκγονος, ἐκγονον
ἐλεινός, ἐλεινή, ἐλεινόν
καθάρσιος, καθάρσιον
κωφός, κωφή, κωφόν
μοχθηρός, μοχθηρά,
μοχθηρόν
νεόγαμος, νεόγαμον
σιδηρούς, σιδηρά, σιδηροῦν
φθονερός, φθονερά,
φθονερόν

Numerali

ἅπαξ

Locuzioni

ἄγομαι γυναῖκά τινα
δαίταν ἔχω
εὖ πράττω
οὐχ οἶός τ'εἰμι μὴ οὐ + *inf.*
χωρεῖ εὐτυχῶς

Nota: il dialetto ionico

Erodoto scrive in ionico. Nei capitoli precedenti abbiamo generalmente sostituito le forme ioniche originali coi loro equivalenti attici, conservando solo ἐς (ἐσ-) e il -σσ-; d'ora in poi invece lasceremo più spesso invariato il testo d'Erodoto. Osservate in ispecie che:

1) Lo ionico ha perlopiù un η anche dove l'attico ha un ᾱ (ᾱ puro): ion. ἡμέρη = att. ἡμέρᾱ; ion. πρῆξις = att. πρᾱξις.

2) In ionico molto spesso non s'hanno le contrazioni che seguono invece regolarmente in attico: così nei verbi col tema in -ε-: ion. φιλέω, φιλέεις, φιλέει ecc. = att. φιλῶ, φιλεῖς, φιλεῖ ecc.; e nella declinazione: ion. γένεος = att. γένους, γένεα = γένη; ion. νόος, νόον = att. νοῦς, νοῦν. D'altra parte, εο si contrae in εὔ: ion. φωνεῦντος (da φωνέοντος, participio di φωνέω) = att. φωνοῦντος.

3) Lo ionico ha a volte un ει dove l'attico ha un ε, e un ου dove l'attico ha un ο: ion. ξεῖνος = att. ξένος, ion. μοῦνος = att. μόνος.

η ion. = ᾱ puro att.:
ἡμέρη (= att. ἡμέρᾱ)
πρῆξις (= att. πρᾱξις)

forme non contratte:
φιλέω, φιλέεις, φιλέει ecc.
γένεος (= att. γένους)
γένεα (= att. γένη)

ε + ο > εὔ:
φωνεῦντος (= att. φωνοῦντος)

ει ion. = ε att.,
ου ion. = ο att.:
ξεῖνος (= att. ξένος)
μοῦνος (= att. μόνος)

gen. plur. in -έων (I):
Περσέων (= att. Περσών)

dat. plur. in -ήσι (I), -οισι (II):
κρήνησι (= att. κρήναις)
ἄγροισι (= att. ἄγροϊς)

pronomi:
οἱ (= αὐτῶ, αὐτῇ)
μιν (= αὐτόν, αὐτήν)

participio d'εἶμι:
έών, έοδσα, έόν (= att. ών,
οδσα, όν)

4) Passando ora alla morfologia, noteremo anzitutto il genitivo plurale ionico in -έων della I declinazione: per esempio, ion. Περσέων = att. Περσών; poi, le terminazioni del dativo plurale della I e della II declinazione: -ήσι, -οισι rispettivamente: per esempio, κρήνησι, ἄγροϊσι.

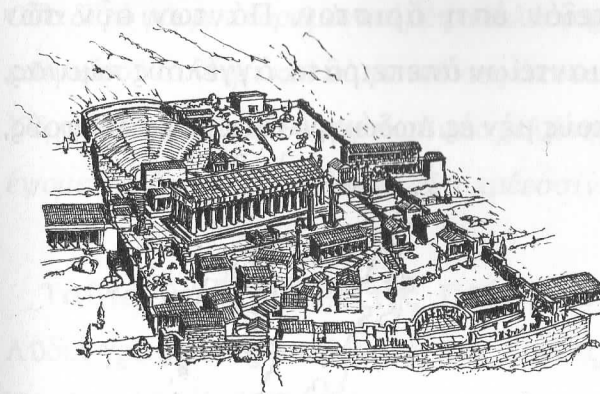
5) L'uso ionico conosce alcune forme pronominali che non son comuni nella prosa attica: οἱ (enclitico, dativo) = «gli (a lui, a esso), le (a lei)», μιν (enclitico, accusativo), «lo (lui), la (lei)».

6) Notate infine che il participio d'εἶμι è in ionico έών, έοδσα, έόν.

Nelle letture abbiamo mantenuto tutti questi ionismi; negli esercizi usiamo invece solo quelle forme ioniche che v'eran già familiari, ossia ές (έσ-) e il -σσ-.

Οἱ τοῦ Κροΐσου ἄγγελοι ἐς τοὺς Δελφοὺς ἀφίγμενοι τῷ θεῷ ἐχρήσαντο.

οἱ Δελφοί (τῶν Δελφῶν)
ἀφίγμενος, -η, -ον
< ἀφικνέομαι
χρῶμαι τῷ θεῷ : ἐρωτῶ τὸν θεὸν τί δεῖ ποιεῖν



Ο ΚΡΟΪΣΟΣ ΕΠΙ ΤΟΝ

ΚΥΡΟΝ ΣΤΡΑΤΕΥΕΤΑΙ (α)

Κροΐσος δὲ ἐπὶ δύο ἔτεα ἐν πένθει
μεγάλῳ ἐκάθητο τοῦ παιδὸς ἐστερημένος·
μετὰ δὲ ταῦτα, ἐπεὶ ὁ Κῦρος βασιλεὺς
γενόμενος τῶν Περσέων τοὺς τε Μήδους
ἐνίκησε καὶ τὰ τῶν Περσέων πρήγματα
ἤρξανεν, ἤθελεν ὁ Κροΐσος, εἴ πως
δύναιτο, τὴν δύναμιν αὐτῶν παῦσαι πρὶν
μεγάλους γενέσθαι. Ἔδοξεν οὖν αὐτῷ
χρησθαι τῷ μαντεῖϊ τῷ ἀρίστῳ, ἵνα μάθοι
εἰ δέοι ἐπὶ τοῖς Πέρσας στρατεύεσθαι.
Πρῶτον μέντοι ἔδει γινώσκειν τί μαν-

τὸ πένθος (τοῦ πένθους)
: ὁ ἀλγηδὼν τῆς ψυχῆς
στερέω (τινά τινος) : ἀφαιρέω
(τι ἀπὸ τινος)

τὸ μαντεῖον (τοῦ μαντείου)
< μαντεύομαι (= ἡ φήμη)

ἀπο-πειράομαι (+ gen.)

ἡ Δωδώνη (τῆς Δωδώνης)

τειόν ἐστι ἄριστον. Πάντων οὖν τῶν
μαντείων ἀπεπειράτο, ἀγγέλους πέμψας,
τοὺς μὲν ἐς Δωδώνην, τοὺς δὲ ἐς Δελφούς,



ἐκατοστός, -ή, -όν < ἐκατόν

τὸ χρηστήριον
(τοῦ χρηστηρίου) = τὸ μαντεῖον

ἄλλους δὲ ἄλλοσε. Τοὺς δὲ ἀγγέλους 15
ἐκέλευε τῇ ἐκατοστῇ ἡμέρῃ ἀφ' ἧς ἂν
ὀρμηθῶσι ἐκ Σαρδίων χρῆσθαι τοῖς χρησ-
τηρίοις, ἐρωτῶντας τί ποιῶν τυγχάνει ὁ
Λυδῶν βασιλεὺς Κροῖσος, καὶ ὅς' ἂν λέγη
τὰ χρηστήρια γράψαντας ἀναφέρειν 20
παρ' ἐαυτόν.

θεσπίζω = μαντεύομαι

ἡ Πυθία (τῆς Πυθίας)



Ὅ τι μὲν τὰ ἄλλα χρηστήρια ἐθέσ-
πισεν, οὐ λέγεται ὑπ' οὐδενός, ἐν δὲ Δελ-
φοῖσι ἐπεὶ τάχιστα εἰσῆλθον οἱ Λυδοὶ
χρησόμενοι τῷ θεῷ, ἡ Πυθίη λέγει τάδε· 25

Οἶδα δ' ἐγὼ ψάμμου τ' ἄριθμόν καὶ μέτρα θαλάσσης,
καὶ κωφοῦ συνίημι καὶ οὐ φωνεῦντος ἀκούω.
Ὀδμή μ' ἐς φρένας ἦλθε κραταιρίνοιο χελώνης
ἐσομένης ἐν χαλκῷ ἅμ' ἀρνείοισι κρέεσσιν.

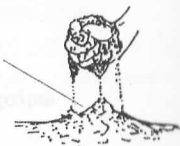
30 Ταῦτα θεσπισάσης τῆς Πυθίης, οἱ
Λυδοὶ γράψαντες ἀπῆλθον ἐς τὰς Σάρδεις.
Ὡς δὲ καὶ οἱ ἄλλοι οἱ περιπεμφθέντες
παρήσαν φέροντες τοὺς χρησμούς, ὁ Κροῖ-
σος πάντα τὰ γεγραμμένα ἀνεγίνωσκε.
35 Τῶν μὲν οὖν ἄλλων οὐδὲν ἤρεσκε οἱ, ὡς
δὲ τὸ ἐκ Δελφῶν ἤκουσε, αὐτίκα ἠῤυχετο
καὶ ἐδέξατο, νομίσας μῦθον εἶναι μαν-
τειῶν τὸ ἐν Δελφοῖσιν, διότι ἐξηῦρεν ἃ
αὐτὸς ἐποίησεν.

40 Μετὰ δὲ ταῦτα ὁ Κροῖσος τὸν ἐν
Δελφοῖσι θεὸν ἐτίμα, Λυδοὺς τε πάντας
ἐκέλευε θύειν ὃ τι ἔχοι ἕκαστος. Καὶ
πλεῖστα καὶ κάλλιστα δῶρα ἔπεμψεν ἐς
Δελφούς, καὶ τοὺς ἅγειν μέλλοντας

κραταιρίνοιο dal forte gu-
scio

ὁ χαλκός, τοῦ χαλκοῦ il
bronzo

ἡ ψάμμος
(τοῦ ψάμμου)
ἡ ὁδμή
(τῆς ὁδμῆς)
< ὄζω
ἡ φρήν (τῆς φρενός) < φρονέω
(= ἡ ψυχὴ)
ἡ χελώνη
(τῆς χελώνης)
ἔψω : τίθημι ἐν θερμοτάτῳ ὕδατι
ἄρνειος, -ᾱ, -ον < ἄρην
κρέεσσιν = κρέασιν



τὰ γε-γραμμένα < γράφω

ἃ αὐτὸς ἐποίησεν : ὁ γὰρ
Κροῖσος, νοήσας τί ἐστὶν
ἀδύνατον εὑρεῖν καὶ τοπάζειν,
χελώνην καὶ ἄρνα κατακόψας
ὁμοῦ ἤψησεν ἐν χαλκῷ λέβητι



ὁ λέβης (τοῦ λέβητος)

ἐκέλευεν ἐρωτᾶν τὰ χρηστήρια εἰ δέοι 45
 Κροῖσον στρατεύεσθαι ἐπὶ Πέρσας. Ὡς
 δὲ ἀφικόμενοι οἱ Λυδοὶ ἀνέθεσαν τὰ
 ἀναθήματα, ἐχρήσαντο τοῖς χρηστηρίοις.
 Ἡ δὲ Πυθίη τάδε ἀπεκρίνατο, ὅτι ἐὰν
 στρατεύηται Κροῖσος ἐπὶ Πέρσας, μεγά- 50
 λην ἀρχὴν καταλύσει. Ἐπεὶ δὲ τὸν χρησ-
 μὸν ἐπύθετο ὁ Κροῖσος, ἥσθη πάνυ ἐλπί-
 σᾶς καταλύσειν τὴν Κύρου ἀρχήν. Οὕτως
 οὖν ἐλπίσας ἐστρατεύετο ἐς τὴν Περσέων
 ἀρχήν. Καὶ ὡς ἀφίκετο ἐς τὸν Ἄλυν 55
 ποταμὸν διαβὰς σὺν τῷ στρατῷ τῶν Πτε-
 ρίων εἶλε τὴν πόλιν.



Κῦρος δὲ ἀγείρας τὸν ἑαυτοῦ στρατὸν
 ἤντιοῦτο Κροίσῳ. Μάχης δὲ καρτερῆς
 γενομένης καὶ πεσόντων ἀμφοτέρων 60
 πολλῶν, τέλος οὐδέτεροι νικήσαντες
 διέστησαν νυκτὸς ἐπελθούσης. Καὶ τὰ μὲν

ὁ Ἄλυν (τοῦ Ἄλυνος)
 οἱ Πτερίοι (τῶν Πτερίων)
 τῶν Πτερίων ἡ πόλις =
 ἡ Πτερία (τῆς Πτερίας)

ἀγείρω = συν-αγείρω

ἀντιόομαι τινί : ἀντέχω τινί·
 πορεύομαι πρὸς τινα ὡς
 μαχοῦμενος αὐτῷ

δι-ίστημι

στρατόπεδα ἀμφότερα οὕτως ἡγωνίσαστο.
 Κροῖσος δὲ μεμφθεὶς κατὰ τὸ πλῆθος τὸ
 65 ἑαυτοῦ στράτευμα (ἦν γὰρ οἱ στρατὸς
 πολλῷ ἐλάσσων ἢ ὁ Κῦρος), τοῦτο
 μεμφθεὶς, ὥς τῇ ὑστεραίῃ οὐκ ἐπειρᾶτο
 ἐπιὼν ὁ Κῦρος, ἀπήλαυνε ἐς τὰς Σάρδεις,
 ἐν νόῳ ἔχων τοὺς τε Αἰγυπτίους παρα-
 70 καλεῖν κατὰ τὸ ὄρκιον (ἐποίησατο γὰρ
 πρὸς Ἀμᾶσιν βασιλεύοντα Αἰγύπτου
 συμμαχίην) καὶ μεταπέμψασθαι τοὺς
 Βαβυλωνίους (καὶ γὰρ πρὸς τούτους αὐτῷ
 ἐπεποίητο συμμαχίη), καλέσας τε δὴ
 75 τούτους καὶ τὴν ἑαυτοῦ συλλέξας στρα-
 τήν, ἐν νόῳ εἶχε ἅμα τῷ ἡρι στρατεύειν
 ἐπὶ τοὺς Πέρσας.

— da Erodoto (I. 46-50, 53-54, 76-77)

μέμφομαι ↔ χαίρω

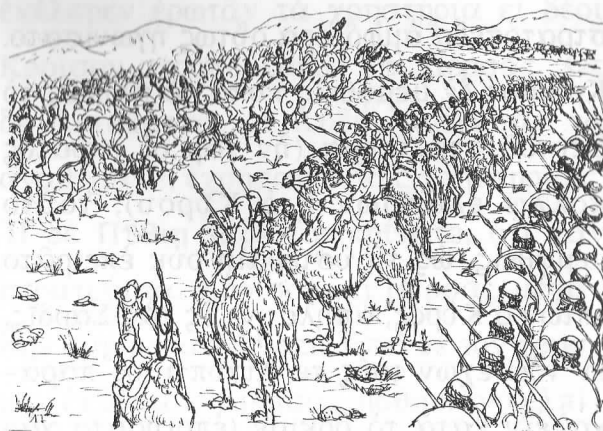
ἐπειρᾶτο ἐπιὼν = ἐπειρᾶτο
 ἐπιέναι

τὸ ὄρκιον (τοῦ ὀρκίου)
 = ὁ ὄρκος

οἱ Βαβυλώνιοι
 (τῶν Βαβυλωνίων) : οἱ ἐν τῇ
 Βαβυλῶνι οἰκοῦντες
 ἡ Βαβυλῶν, τῆς Βαβυλωνίας



Τῷ τάπτειν πάσας τὰς
καμήλους πρὸ τῆς ἄλλης
στρατιᾶς ὁ Κῦρος ἐνίκησε
τὴν μάχην.



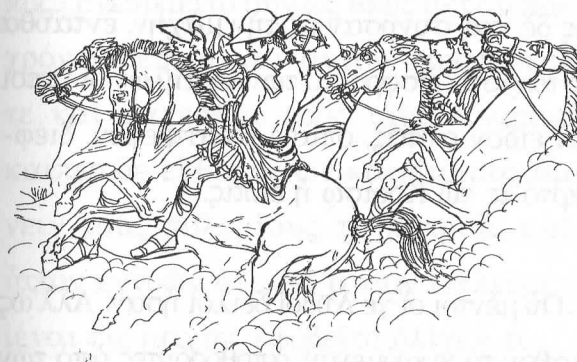
Ο ΚΡΟΪΣΟΣ ΕΠΙ ΤΟΝ ΚΥΡΟΝ ΣΤΡΑΤΕΥΕΤΑΙ (β)

Κῦρος δὲ αὐτίκα ἀπελαύνοντος
Κροΐσου μετὰ τὴν μάχην τὴν γενομένην
ἐν τῇ Πτερίῃ, ἐπιστάμενος ὡς ἀπελάσας 80
μέλλοι Κροΐσος διασκεδᾶν τὸν στρατόν,
ἐβουλεύσατο ἐλαύνειν ὡς τάχιστα
δύναιτο ἐπὶ τὰς Σάρδεις. Ὡς δέ οἱ ταῦτα
ἔδοξε, καὶ ἐποίηε κατὰ τάχος· ἐλάσας γὰρ
τὸν στρατόν ἐς τὴν Λυδίην αὐτὸς ἄγγελος 85
ἦλθε Κροΐσῳ. Ἐνταῦθα Κροΐσος ἐς
ἀπορίην πολλὴν ἀφίγμενος, ὅμως τοὺς
Λυδοὺς ἐξῆγε ἐς μάχην. Ἦν δὲ τοῦτον

διασκεδᾶν < διασκεδάννυμι
(inf. del fut.)
διασκεδάννυμι ↔ ἀγείρω

τὸν χρόνον ἔθνος οὐδὲν ἐν τῇ Ἀσίῃ οὔτε
90 ἀνδρειότερον οὔτε ἀλκιμώτερον τοῦ
Λυδίου. Ἡ δὲ μάχη αὐτῶν ἦν ἀφ' ἵππων,
καὶ αὐτοὶ ἦσαν ἱπεύεσθαι ἀγαθοί.

Ἐς δὲ τὸ πεδῖον συνελθόντων αὐτῶν
τὸ πρὸ τοῦ ἄστεως, ὁ Κῦρος ὡς εἶδε τοὺς
95 Λυδοὺς ἐς μάχην τασσομένους, φοβού-
μενος τὴν ἵππον, ἐποίησε τοιόνδε· πάσας



τὰς καμήλους, αἱ τὸν τε σῖτον ἔφερον καὶ
τὰ σκεύεα, προσέταξε πρὸ τῆς ἄλλης
στρατιᾶς προΐεναι πρὸς τὴν Κροΐσου
100 ἵππον, ταῖς δὲ καμήλοις ἔπεσθαι τὸν
πεζὸν ἐκέλευε. Ὅπισθε δὲ τοῦ πεζοῦ ἔτα-

ἄλκιμος, -ον : ἰσχυρὸς καὶ
πρόθυμος

ἡ ἵππος (τῆς ἵππου)



ἡ κάμηλος (τῆς καμήλου)

ὅπισθε = ὀπισθεν

τε-ταγμένοι ἦσαν < τάττω

ἡ ιδέα (τῆς ιδέας) = ἡ ὄψις

ἡ ὁσμή (τῆς ὁσμῆς) = ἡ ὁδμή
 ἐσεσόφιστο < σοφίζομαι :
 σοφῶς πράττω
 ἄχρηστος, -ον ↔ ὠφέλιμος
 τὸ ἵππικόν (τοῦ ἵππικοῦ) =
 ἡ ἵππος

ὀπίσω = ὀπισθεν

ἀπ-έθορον < ἀπο-θρόσκω
 (θορ-) ↔ ἐπιβαίνω
 θρόσκω = ἄλλομαι

ἐτραπον < τρέπω (τραπ-)

ξε τὴν πᾶσαν ἵππον. Ὡς δὲ πάντες τεταγ-
 μένοι ἦσαν, παρήνεσε αὐτοῖς τῶν μὲν ἄλλων
 Λυδῶν μὴ φειδομένοις κτείνειν πάντας,
 Κροῖσον δὲ αὐτὸν μὴ κτείνειν. Τὰς δὲ καμή- 105
 λους ἔταξε ἀντίον τῆς ἵππου τῶνδε εἵνεκα·
 κάμηλον γὰρ ἵππος φοβεῖται καὶ οὐκ ἀνέχε-
 ται οὔτε τὴν ιδέην αὐτῆς ὁρῶν οὔτε τὴν
 ὁσμήν ὀσφραινόμενος. Ταῦτα οὖν ἐσεσό-
 φιστο ἵνα τῷ Κροίσῳ ἄχρηστον ᾖ τὸ ἵππικόν. 110
 Ὡς δὲ καὶ συνῆσαν ἐς τὴν μάχην, ἐνταῦθα
 ὡς τάχιστα ὥσφροντο τῶν καμήλων οἱ ἵπποι
 καὶ εἶδον αὐτάς, ὀπίσω ἀνέστρεφον, διέφ-
 θαρτό τε τῷ Κροίσῳ ἡ ἐλπίς.

Οὐ μέντοι οἱ γε Λυδοὶ δειλοὶ ἦσαν. Ἀλλ' ὥς 115
 ἔμαθον τὸ γινόμενον, ἀποθορόντες ἀπὸ τῶν
 ἵππων πεζοὶ τοῖς Πέρσησι συνέβαλλον. Χρόνῳ
 δὲ πεσόντων ἀμφοτέρων πολλῶν, ἐτράποντο
 οἱ Λυδοὶ καὶ κατελιθθέντες ἐς τὸ τεῖχος
 ἐπολιορκέοντο ὑπὸ τῶν Περσέων. 120

— da Erodoto (I. 79-80)

διέφθαρτο svani

Ο ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΤΟΝ ΠΟΛΕΜΟΝ ΜΙΣΕΙ

Ταῦτα ἀναγνόντα εἰσῆλθε τὸν Φίλιπ-
 πον ἢ τοῦ πολέμου φροντίς. Δεινῶς γὰρ
 ἠθῦμει ἀκούων πᾶσαν τὴν Ἀττικὴν τετ-
 μημένην ὑπὸ τῶν πολεμίων· ἐφρόντιζε δὲ
 125 νομίζων τοὺς τε τοῦ πατρὸς ἀγροὺς
 πεπορθημένους καὶ τὴν οἰκίαν κεκαυ-
 μένην.

Παῖς ἦν τότε ἐκκαίδεκα ἐτῶν ὁ Φίλιπ-
 πος. Ἐνεθυμεῖτο οὖν ὡς ἴσως μετ' οὐ πολὺν
 130 χρόνον δεῆσοι καὶ αὐτὸν στρατεύεσθαί
 τε καὶ μάχεσθαι πρὸς τοὺς πολεμίους·
 καίπερ δὲ εὐθυμος ὢν καὶ ἔτοιμος ἀμύ-
 νειν τοὺς πολεμίους τῇ πατρίδι, οὐδὲν
 ἦττον ἐννοῶν ὅτι δεῖ αὐτὸν ὠπλισμένον
 135 ἰέναι εἰς μάχην, ἐφοβεῖτο ὀλίγον τι.

«Πεπαίδευμαι δὲ εἰς ἀρετὴν,» ἔφη πρὸς
 ἑαυτόν, «καὶ ἄξιός ἔσομαι τῶν προγε-
 γεννημένων. Ἦκουσα δὲ ἵππομαχίαν τινὰ
 βραχεῖαν γενομένην τῶν Ἀθηναίων πρὸς
 140 τοὺς Βοιωτῶν ἱπέας· νενίκηνται μὲν οἱ

ἡ φροντίς (τῆς φροντίδος)
 < φροντίζω
 τε-τιμημένος, -η, -ον
 < τέμνομαι

πε-πορθημένος, -η, -ον
 < πορθέομαι
 κε-καυμένος, -η, -ον
 < καίομαι

ἐκκαίδεκα : ἕξ καὶ δέκα (XVI)

ὠπλισμένος, -η, -ον
 < ὀπλίζομαι (= ἐνδύομαι τὰ ὅπλα)

πε-παίδευμαι < παιδεύομαι

προ-γε-γεννημένος, -η, -ον
 < προ-γίγνομαι

νε-νίκηνται < νικάομαι

βε-βλαμμένος, -η, -ον <
βλάπτομαι

πέ-πεισμαι < πείθομαι

τέ-τμηται < τέμνομαι

προ-μάχομαι (+ gen.)

τε-θράμμεθα < τρέφομαι

τε-τίμηται < τιμάομαι

πε-φίληται < φιλέομαι

πε-πεισμένος, -η, -ον <
πείθομαι

κατα-λε-λειμμένος, -η, -ον <
κατα-λείπομαι

Βοιωτοί, βεβλαμμένοι δέ εἰσι καὶ τῶν
Ἀθηναίων οὐκ ὀλίγοι. Πάντων γὰρ τῶν
κακῶν πατὴρ ὁ πόλεμος φαίνεται ὢν.

Ἐγὼ δὲ οὐ πέπεισμαι τοῖς τοῦ Περι-
κλέους λόγοις. Λέγει γὰρ ὅτι εἰ καὶ 145

τέτμηται ἡ τῶν Ἀθηναίων γῆ, οὐδὲν ἦττον
δυνάμεθα νικῆσαι τοὺς Λακεδαιμονίους
κατὰ θάλατταν, κράτιστοι ναῦται ὄντες·
τίς δὲ ἀποδώσει ἡμῖν τὰς ἀμπέλους; τίς
δὲ ἀνοικοδομήσει τὰς κεκαυμένῃς οἰκίαις; 150

Ἔδει δὲ προμάχεσθαι τῆς γῆς καὶ τῶν
οἰκιῶν ὅπου οὐ μόνον οἱ ἡμέτεροι πατέρες,
ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ τεθράμμεθα. Δῆλον
οὖν ὅτι ὁ Περικλῆς, πείσας τοὺς
Ἀθηναίους καταλιπεῖν τοὺς ἀγρούς, ὑπὸ 155
τῶν ναυτῶν μὲν τετίμηται, ὑπὸ δὲ τῶν τε
γεωργῶν καὶ τῶν αὐτουργῶν οὐ πεφί-
ληται. Ὅμως δὲ ὑπ' αὐτοῦ πεπεισμένοι
εἰσίν, καὶ νῦν σχεδὸν πάντες οἱ ἀγροὶ
καὶ πάντες οἱ κληροὶ οἱ ἐν τῇ Ἀττικῇ, 160
καταλελειμμένοι ὑπὸ τῶν αὐτουργῶν,

δι-εφθαρμένος, -η, -ον
< δια-φθείρομαι

κατα-πράττω

πε-ποιήμεθα < ποιέομαι

ἡναγκάσμεθα < ἀναγκάζομαι
δια-βε-βλήμεθα
< δια-βάλλομαι
δια-βάλλω : εἰς ἔχθρᾱν βάλλω
τινά
διαβάλλομαι πρὸς τινα
: ἔχθρᾱν εἰς τινα ποιοῦμαι
τε-ταλαιπωρήμεθα
< ταλαιπωρέομαι
ταλαιπωρέω/ταλαιπωρέομαι
: κακὰ πάσχω

ἀπαλλαγέντες < ἀπ-αλλάττω (+
gen.) = ἀμύνω
ἡ ταραχή (τῆς ταραχῆς)
< ταραττώ

ἡ ἐργασία (τῆς ἐργασίας)
= τὸ ἔργον

ἡμέληνται < ἀμελέομαι

διεφθαρμένοι εἰσὶν ὑπὸ τῶν πολεμίων.
Εἰσὶν δὲ τινες οἱ, βουλόμενοι τὴν πόλιν
ἀναλαβεῖν τὴν ἡγεμονίαν, ταύτην διὰ
165 πολέμου μᾶλλον ἢ δι' εἰρήνης ἡγοῦνται
ἂν καταπραχθῆναι· μέχρι τοῦ νῦν δὲ τῷ
πολέμῳ πενέστεροι πεποιήμεθα καὶ
πολλοὺς κινδύνους ὑπομένειν ἡναγ-
κάσμεθα, καὶ πρὸς τοὺς Ἕλληνας διαβε-
170 βλήμεθα καὶ πάντας τρόπους τεταλαι-
πωρήμεθα.

Δεῖ δὲ ὥς τάχιστα τὴν εἰρήνην ποιή-
σασθαι πρὸς πάντας τοὺς Ἕλληνας. Ἐὰν
γὰρ τὴν εἰρήνην ποιησώμεθα, μετὰ πολ-
175 λῆς μὲν ἀσφαλείας τὴν πόλιν οἰκήσομεν,
ἀπαλλαγέντες πολέμων καὶ κινδύνων καὶ
ταραχῆς εἰς ἣν νῦν πρὸς ἀλλήλους
καθέσταμεν· καὶ αὖθις ἡσυχῶς τὸν βίον
ἄξομεν, ἀδεῶς γεωργοῦντες καὶ τὴν θά-
180 λατταν πλέοντες καὶ ταῖς ἄλλαις ἐργα-
σίαις ἐπιχειροῦντες αἱ νῦν διὰ τὸν
πόλεμον ἡμέληνται.

καθέσταμεν *siamo stati
messi*

ἐπιχειρέω *metto mano,
m'accingo, mi dedico
(+ dat. «a»)*

ἡμέληνται *sono state
trascurate*

πρότερον... πρὶν...
ἐξέ-φηναν < ἐκ-φαίνω

λε-λύσεται < λύομαι

ἀπ-εἶπον : ἔκαμον, ἀπωλόμην

ἀνήκεστος, -ον : ὅς φέρεσθαι
οὐ δύναται
μὴν = δήπου

Νῦν δὲ χαλεπά ἐστι τὰ πράγματα, καὶ πανταχοῦ ταραχή. Οἱ μὲν γὰρ πολέμιοι οὐ πρότερον πρὸς ἡμᾶς τὸν πόλεμον ἐξέ- 185 φηναν πρὶν ἐνόμισαν καλῶς τὰ ἑαυτῶν παρασκευάσθαι· ἡμῶν δέ, ὥς γε ἔμοι δοκεῖ, οὐδεὶς οὐδὲν ἐπιμελεῖται ὅπως ὥς κάλλιστα ἀγωνιούμεθα καὶ ὥς τάχιστα λελύσεται τὰ τοῦ πολέμου κακά. 190

Ὅτι δὲ πόλεμοι ἀεὶ ποτε γίνονται καὶ ὅτι καταλύονται, πάντες ἐπίστανται. Καὶ ἡμεῖς οὖν, ἐὰν μὴ νῦν, ἀλλ' αὐθὶς ποτε εἰρήνης ἐπιθυμήσομεν πάντες· τί οὖν δεῖ ἐκεῖνον τὸν χρόνον ἀναμένειν, ἕως ἂν ὑπὸ 195 πλήθους κακῶν ἀπείπωμεν, μᾶλλον ἢ ὥς τάχιστα, πρὶν τι ἀνήκεστον γενέσθαι, τὴν εἰρήνην ποιήσασθαι; Ἀλλὰ μὴν οὐδ' ἐκείνους ἔγωγε ἐπαινῶ οἵτινες οὐ πρότερον παύονται πολεμοῦντες πρὶν ἂν ἡττη- 200 θέντες τὸν πόλεμον καταλύσαι ἀναγκασθῶσιν.»

Ὅσῳ δὲ μᾶλλον ἐφρόντιζε, τοσούτῳ

μεῖζον κακὸν ὁ πόλεμος τῷ Φιλίππῳ 205 ἐφαίνετο εἶναι. Τὸ μὲν γὰρ πρῶτον, ὅτε ὁ πόλεμος ἠνέχθη ὑπὸ τῶν Λακεδαιμονίων πρὸς τοὺς Ἀθηναίους, ὁ Φίλιππος ἐνόμισε δι' ὀλίγου ἑαυτῷ γενήσεσθαι καιρὸν τοῦ μῖμεισθαι τοὺς προγεγεννημένους, καὶ 210 ὅμοια πράττειν ἐκείνοις οἱ τὸν πόλεμον πρὸς τοὺς Μήδους ἐπολέμησαν· ἐπεπαίδευτο γὰρ ἄξιός γενέσθαι τῶν τοῖς προγόνοις μετὰ πολλῆς ἀρετῆς πεπραγμένων. Ἐννοῶν δὲ κατελάμβανε ὅτι οἱ νῦν Ἀθη- 215 ναῖοι οὐδὲν τῶν αὐτῶν ἐκείνοις ἔπραττον, ἀλλὰ πᾶν τοῦναντίον. Οἱ μὲν γὰρ συμμαχίαν καὶ πρὸς τοὺς Λακεδαιμονίους ἐποιήσαντο, καὶ ὑπὲρ τῶν πάντων Ἑλλήνων τοῖς βαρβάροις ἐπολέμησαν, οἱ 220 δὲ τὸν στρατὸν ἐπὶ τοὺς Ἕλληνας ἤγον· καὶ ἐκεῖνοι μὲν ἐλευθεροῦντες τὰς πόλεις τὰς Ἑλληνίδας καὶ βοηθοῦντες αὐταῖς τῆς ἡγεμονίας ἡξιώθησαν, οἱ δὲ νῦν καταδουλούμενοι αὐτὰς καὶ τᾶναντία

ἠνέχθη < φέρω

ἐ-πε-παίδευτο < παιδεύομαι

πε-πραγμένος, -η, -ον
< πράττομαι

τοῦναντίον = τὸ ἐναντίον

πολεμέω τινί

τᾶναντία = τὰ ἐναντία

ἡ τιμή (τῆς τιμῆς) < τιμάω

ἐ-γε-γένηντο < γίγνομαι

ἐκ τοῦ χρόνου ἐξ οὗ
τε-θαμμένος, -η, -ον < θάπτω

πε-πεμμένος, -η, -ον < πέμπομαι
τιμωρέω (τινά τινος) = κολάζω

ἐ-τέ-τηντο < τέμνομαι

ἐ-κέ-καυντο < καίομαι

κατα-πε-πατημένος, -η, -ον < κατα-πατέομαι

τοῖς τότε πράττοντες ἡγανάκτουν εἰ μὴ 225
τὴν αὐτὴν τιμὴν ἐκείνοις εἶχον.

Ὅσα δὲ κακὰ ἤδη ἐγεγένηντο διὰ
τούτου τοῦ πολέμου. Ἡμέραι γὰρ ἦσαν
ὀλίγαι ἐξ οὗ δημοσίᾳ τεθαμμένοι ἦσαν
οἱ ἐν τῷδε τῷ πολέμῳ πρῶτοι ἀποθα- 230
νόντες. Ἐκεῖνοι οἱ νέοι πεπεμμένοι ἦσαν
εἰς πόλεμον ὥς τιμωρήσοντες τοὺς
πολεμίους τῶν ἀγρῶν οἱ ἐτέτηντο, τῶν
οἰκιῶν αἱ διεφθαρμέναι ἦσαν, τῶν τῆς
Ἀττικῆς κωμῶν αἱ ἐκέκαυντο. Ὅπου γὰρ 235
ἄμπελοί τε ἦσαν καὶ σῖτον ἔσπειρον οἱ
αὐτουργοί, ἐκεῖ νῦν οὐδὲν ἦν εἰ μὴ
διεφθαρμένοι καὶ ἔρημοι ἀγροί· ὅπου δὲ
οἱ ποιμένες τὰ πρόβατα ἔνεμον, νῦν ἄγρια
ἦν θηρία, καὶ γῇ καταπεπατημένη ὑπὸ 240
τῶν ἵππων τῶν πολεμίων.

«Φεῦ, φεῦ τοῦ πολέμου,» ἔφη πρὸς
ἑαυτὸν ὁ Φίλιππος. Ἐν δὲ τούτῳ ἐνεθυ-
μεῖτο τὰ τοῦ Κροίσου πράγματα, ἐννοῶν
ὥς ἐκεῖνος οὕτως εὐδαίμων ἐφαίνετο εἶναι 245

ἐν εἰρήνῃ ὥστε νομίζειν οὐδὲν αὐτῷ
φοβερὸν εἶναι καὶ ὁμοῖος δοκεῖν τοῖς
ἄθανάτοις θεοῖς, ἐξαίφνης δὲ εἰς μέγιστον
κίνδυνον κατέστη διὰ τὸν πόλεμον. Μέγας
250 δὲ φόβος περὶ τῆς τῶν Ἀθηναίων τύχης
τὸν Φίλιππον ἔλαβε· ἄρα οἱ πολῖται ἤδη
ὑβρεῖ εἰλημμένοι ἦσαν; Ἐφοβεῖτο δὲ μὴ
ἡ τῶν Ἀθηναίων πλεονεξία καὶ φιλοτιμία
φθόνον συναγάγοιεν τῶν θεῶν· ἔφριξε μὲν
255 οὖν, ἐννοήσας ὅτι ἡ πόλις ἀπολείται, ὑπὸ
τῆς πολλῆς τῶν Ἀθηναίων ἀνοΐας ἐλ-
κομένη.

Ἐπειτα δὲ ἀνέλαβεν ἑαυτόν, καὶ αὐθις
τὰ τῷ Ἡροδότῳ περὶ Κροίσου συγγεγραμ-
260 μένα ἀνεγίγνωσκε.

εἰλημμένος, -η, -ον
< λαμβάνομαι
ἡ φιλο-τιμία (τῆς φιλοτιμίας)
< φιλέω + τιμή

συγ-γεγραμμένος, -η, -ον
< συγ-γράφομαι

Enchiridion

La lettura della spedizione di Creso contro Ciro ha fatto nascere in Filippo mille pensieri e considerazioni sulla guerra. Si scoraggiava sentendo che l'Attica *era stata devastata*, τετρημένην, dai nemici, e che forse la sua stessa casa *era stata bruciata*, κεκαυμένην. «Sono stato educato,» πεποικισμένος, diceva tra sé e sé, «alla virtù, e sarò degno dei miei antenati. Ma nella battaglia recente tra ateniesi e beòti, questi ultimi *sono stati vinti*, νενίκηκται, è vero; cionnonostante *sono stati danneggiati*, βεβλαμμένοι εἰσί, anche gli ateniesi: perché la guerra, in ogni caso, è la madre di tutti i mali.» Comunque Filippo, se fosse stato necessario, non si sarebbe tirato indietro: infatti, come s'è detto, *era stato educato*, ἐπεποικισμένος, a rendersi degno delle gloriose gesta dei suoi avi.

Considerate ora queste altre frasi, anch'esse prese dalle letture: Ὁ Κροῖσος πάντα τὰ γεγραμμένα ἀνεγίνωσκε = Creso leggeva tutto *quel ch'era stato scritto*; Ἀπῆλυνε... ἐν νόῳ ἔχων... μεταπέμψασθαι τοὺς Βαβυλωνίους (καὶ γὰρ πρὸς τοὺτους αὐτῷ ἐπεποίητο συμμαχίην) = Si ritirava... coll'intenzione di... chiamare i babilonesi (ché un'alleanza *era stata stretta* da lui anche con loro).

Queste, e molte altre che compaiono nei brani di lettura di questo capitolo, sono voci di *perfetto* o *piucchepperfetto mediopassivo*.

Ricordate prima di tutto che, come nel presente (e nell'imperfetto, che ne deriva), così anche nel perfetto (e nel piucchepperfetto, che deriva da esso) le stesse voci possono esser secondo i casi medie o passive. Del perfetto e piucchepperfetto attivi parleremo nel prossimo capitolo; ora consideriamo il mediopassivo, la cui formazione è molto semplice e chiara.

Il *perfetto mediopassivo* si forma dunque attaccando al *tema verbale raddoppiato* (direttamente, cioè senza nessun suffisso, e senza le vocali

perfetto mediopassivo:
raddoppiamento + tema verbale +
desinenze principali medie

congiuntive -ο-/-ε-) le *desinenze principali* medie: per esempio, λέ-λυ-μαι, «ho sciolto per me; sono stato sciolto (liberato)» (ricordate che λύω forma il perfetto, come altre voci, dal tema verbale di grado breve λυ-).

Già sapete che il *raddoppiamento* del perfetto consiste nel premettere al tema verbale la sua consonante iniziale seguita da un ε. Diversamente dall'aumento, che si trova nel solo indicativo, il raddoppiamento è presente in tutte le voci.

Notate l'accentazione, irregolarmente non regressiva, dell'infinito e del participio (sempre sulla penultima: λελύσθαι, λελυμένος); e notate soprattutto che il *congiuntivo* e l'*ottativo* sono *perifrastici*, ossia si formano facendo seguire al participio (dello stesso perfetto mediopassivo) il congiuntivo e l'ottativo del verbo εἶμι.

Al perfetto greco corrisponde spesso (ma non sempre né necessariamente) un passato prossimo italiano: λέλυμαι, «ho sciolto per me, sono stato sciolto». Ma è importante rendersi conto del suo vero valore: con esso s'indica *un'azione (o uno stato) che, principiata nel passato, perdura nel presente, o in sé stessa o nelle sue conseguenze (aspetto verbale resultativo)*: così, λέλυμαι significa propriamente (quand'è passivo) «sono stato liberato, dunque sono libero», Σέσωται ἡ πατρίς, «La patria è salva, per essere stata salvata», τὰ γεγραμμένα, «le cose che sono state scritte e quindi sono, si trovano, scritte, gli scritti».

Il *piucchepperfetto mediopassivo* si forma premettendo al tema verbale raddoppiato (come nel perfetto) l'aumento e facendogli seguire le desinenze secondarie medie: per esempio, ἐ-λε-λύ-μην; le sue voci si riconoscono perciò subito per la presenza in esse, insieme, dell'aumento e del raddoppiamento. Come l'imperfetto, il piucchepperfetto ha solo il modo indicativo.

raddoppiamento:
λε-λυ-

Indicativo **Imperativo**

λέ-λυ-μαι

λέ-λυ-σο

λέ-λυ-σαι

λέ-λυ-ται

λε-λύ-μεθα

λέ-λυ-σθε

λέ-λυ-νται

Congiuntivo **Ottativo**

λελυμένος ὦ

λελυμένος εἴην

λελυμένος ἦς

λελυμένος εἴης

λελυμένος ἦ

λελυμένος εἶη

λελυμένοι ὦμεν

λελυμένοι εἴμεν

λελυμένοι ἦτε

λελυμένοι εἴτε

λελυμένοι ὦσι(ν)

λελυμένοι εἴεν

Infinito

λε-λύ-σθαι

Participio

λε-λυ-μένος, -η, -ον

perfetto:

azione (o stato) cominciata nel

passato e perdurante nel presente,

in sé o nei suoi effetti

(aspetto verbale *resultativo*)

piucchepperfetto mediopassivo:

aumento + raddoppiamento +

tema verbale + desinenze

secondarie medie

Piucchepperfetto mediopassivo

ἐ-λε-λύ-μην

ἐ-λέ-λυ-σο

ἐ-λέ-λυ-το

ἐ-λε-λύ-μεθα

ἐ-λέ-λυ-σθε

ἐ-λέ-λυ-ντο

Sul valore del *piucchepperfetto* greco bisogna evitare un equivoco, che potrebbe facilmente nascerne, tra l'altro, da una confusione col *piucchepperfetto* latino, il quale, se ha lo stesso nome, ha però un significato ben diverso. Il *piucchepperfetto* latino si rende col trapassato prossimo, perché, come questo tempo italiano, indica un'azione o uno stato passati anteriori a un'altra azione o a un altro stato passati: così, se dico «Quando entrai in casa, il gatto aveva buttato per terra tutte le stoviglie», al trapassato prossimo italiano *aveva buttato* corrisponderebbe in latino un *piucchepperfetto*. Il *piucchepperfetto* greco esprime invece un'azione o uno stato, sì, passati (c'è infatti l'aumento, ch'è sempre il segno del tempo passato), ma nient'affatto necessariamente anteriori a un'altra azione o a un altro stato. Esso *trasporta nel passato l'aspetto verbale resultativo*, espresso dal raddoppiamento: in altre parole, ἐλελύμην viene a dire, propriamente, «ero libero per essere stato liberato, ero stato liberato e quindi ero libero».

Questo non significa che il *piucchepperfetto* greco non possa esser reso bene a volte, e anzi spesso, con un trapassato prossimo italiano (e un *piucchepperfetto* latino): ma l'anteriorità, se c'è, risulta solo dal contesto, non è contenuta nel significato del verbo.

aspetto verbale

tempo assoluto
(non *tempo relativo*!)

In generale, ricordate che: 1) le voci verbali greche indicano soprattutto l'*aspetto*, e non sempre il *tempo* (nell'aoristo, per esempio, solo l'indicativo, come sapete, esprime, oltre l'aspetto puntuale, anche il tempo passato); 2) inoltre, anche quando un verbo greco esprime una nozione di tempo, si tratta sempre solo di *tempo assoluto*, ossia semplicemente di presente, passato o futuro, *mai* di *tempo relativo*, cioè di contemporaneità, anteriorità o posteriorità rispetto a un altro verbo; il rapporto temporale relativo, quando c'è, è solo, ripetiamo, nel contesto del discorso. Così, questa frase: Ὁ Δικαιοπόλις, ζεύξας τοὺς βοῦς, τὸν ἀγρὸν ἤρπεν di per sé significa solo che «Diceòpoli aggiogò i bovi e arò il campo»; ch'egli abbia fatto *prima* quello e *poi* questo, è evi-

dente per chiunque capisca il senso della frase, ma essa non lo dice. E non sempre è così: pensate a un'espressione molto frequente come (Ὁ δὲ) ἀποκρινάμενος εἶπεν «...»: è ovvio che ἀποκρινάμενος non significa affatto «avendo risposto», ossia non è, neppure per il senso, anteriore a εἶπεν; tradurremo perciò «(Ed egli) *rispondendo* disse, disse *in risposta*: "...».

In latino, il valore relativo dei tempi ha grande sviluppo, e questo contribuisce molto a dare al periodo latino il suo aspetto grandiosamente architettonico; il periodo greco ha invece una struttura meno rigida, ma molto sottile e ricca nell'espressione di diverse sfumature. Per questo, è molto importante che v'abituiate non a render meccanicamente un tempo greco con un altro tempo italiano (sempre lo stesso: l'aoristo col passato remoto, il perfetto col passato prossimo ecc.), ma a riflettere, *prima* di (eventualmente) tradurre, sul significato delle voci verbali, considerandone, nel contesto del discorso, il *tempo*, il *modo* e la *forma*; solo in un secondo tempo potrete pensare a una traduzione italiana che sia il più possibile fedele (tenendo conto delle diversità, non piccole, tra le due lingue), e insieme naturale e corretta.

Notate ora alcune particolarità del raddoppiamento:

a) Se il tema verbale comincia con una consonante *aspirata* (labiale: φ, dentale: θ o velare: χ), s'applica la legge del Grassmann (ricordate τίθημι < *θίθημι): *φε-φ- > πε-φ-, *θε-θ- > τε-θ-, *χε-χ- > κε-χ-: per esempio, il perfetto mediopassivo di φιλέω è πεφίλημαι (non *φεφίλημαι), quello di θάπτω τέθαμμαι, quello di χράομαι κέχρημαι.

b) Se il tema verbale comincia per *vocale*, oppure per *consonante doppia* (le doppie sono: lo ζ, che equivale a δ + σ, lo ψ, = π + σ, e lo ξ, = κ + σ), invece del raddoppiamento esso prende l'aumento, temporale o sillabico, che però, diversamente da quello dell'aoristo, rimane in tutte le voci, anche fuori dell'indicativo. Così: da ἀγγέλλω, perfetto

particolarità del raddoppiamento:

*φε-φ- > πε-φ-
*θε-θ- > τε-θ-
*χε-χ- > κε-χ-

t. v. cominciante per *vocale* o ζ, ξ, ψ:
aumento invece del raddopp.:
ἀγγέλλω, perf. mediopass.
ἡγγέλμαι
ζητέω, perf. mediopass.
ἐζητήμαι
ψεύδομαι, perf. mediopass.
ἐψευσμαι

mediopassivo ἡγγελμαι; da οἰκέω, ὥκημαι; da ζητέω, ἐζήτημαι; da ξενίζω, ἐξένισμαι; da ψεύδομαι, ἔψευσμαι; e, nelle voci diverse dall'indicativo, per esempio ἡγγελμένος, ὥκησθαι, ἔψευσμένος.

Se il tema verbale comincia con *due consonanti*, spesso si raddoppia: γράφω, γέγραμμαι; βλάπτω, βέβλαμμαι; ecc. Ma con certe sequenze di due consonanti s'ha però l'aumento sillabico: σκοπέω (t. v. σκεπ-), ἔσκεμμαι; γιγνώσκω (t. v. γνω-), ἔγνωσμαι; σπεύδω, ἔσπευσμαι; ecc. Ancora un esempio: Κροῖσος... ἐν πένθει μεγάλῳ ἐκάθητο τοῦ παιδὸς ἑστερημένος (da στερέω) = Creso sedeva in gran lutto, *privato* del figlio. In generale, come potete vedere anche dagli esempi, si può dire che prendono il raddoppiamento i temi verbali che principiano per un gruppo d'occlusiva (o muta: labiale: π, β o φ, dentale: τ, δ o θ o velare: κ, γ o χ) più liquida (λ o ρ) o nasale (μ o ν), eccettuato però il gruppo γν-; prendono invece l'aumento sillabico i temi che incominciano per un altro gruppo di due consonanti (compreso γν-), o per un gruppo qualunque di tre consonanti (στρατηγέω, ἐστρατήγημαι).

Ricevono poi l'aumento sillabico anche i temi verbali che incominciano per ρ-, e, come sapete, il ro si raddoppia: ῥίπτω, ἔρριμμαι.

Come nell'aoristo e nel futuro, la vocale finale del tema verbale dei verbi contratti s'allunga: φιλέω, πεφίλημαι; πειράω, πεπεῖράμαι; τιμάω, τετίμημαι; δηλώω, δεδήλωμαι.

Se invece il tema verbale finisce per consonante, nell'incontro tra questa e la consonante iniziale delle desinenze accadono dei mutamenti fonetici, diversi secondo la diversità della consonante finale; inoltre, nei temi in consonante non solo il congiuntivo e l'ottativo, ma anche la III plurale dell'indicativo è perifrastica, formata cioè dal participio più la voce verbale εἰσι(v) (ἦσαν nel piucchepperfetto).

Osservate, negli specchietti qui sotto, che: 1) avanti a -μ- (I singolare e I plurale dell'indicativo del perfetto e del piucchepperfetto, participio): le labiali s'assimilano totalmente a esso: -π-, -β-, -φ- + -μ- > -μμ-; le velari diverse da -γ- passano a -γ-; le dentali s'assibilano, ossia diventano -σ-, e così anche il -ν-; 2) davanti a -σ- (II singolare e II plurale dell'indicativo di perfetto e piucchepperfetto e dell'imperativo, infinito), le dentali è come se cadessero; 3) le labiali e le velari si fondono col σ- delle desinenze -σαι e -σο nelle consonanti doppie ψ e ξ: -ψαι, -ψο; -ξαι, -ξο; 4) in generale, il σ- delle desinenze -σθε e -σθαι cade: per esempio, πέφανθε, πεφάνθαι; le labiali e le velari poi, avanti al θ- di -θε e -θαι, se non son già aspirate diventano: così, λέλειφθε, λελεῖφθαι; δέδεχθε, δεδέχθαι; 5) infine, davanti al τ- delle desinenze -ται e -το: le labiali diverse da -π- passano a -π-, le velari diverse da -κ- a -κ-; le dentali s'assibilano.

T. v. in labiale
(-π-, -β-, -φ-)
es.: λείπ-ω

Perfetto
Indicativo

λέλειμμαι
λέλειψαι
λέλειπται
λελείμμεθα
λέλειφθε
λελειμμένοι εἰσι(v)

Imperativo

λέλειψο
λέλειφθε

Infinito

λελεῖφθαι

Participio

λελειμμένος, -η, -ον

Piucchepperfetto

ἐλελείμην
ἐλέλειψο
ἐλέλειπτο
ἐλελείμμεθα
ἐλέλειφθε
λελειμμένοι ἦσαν

T. v. in velare
(-κ-, -γ-, -χ-)
es.: δέχ-ομαι

Perfetto
Indicativo

δέδεγμαι
δέδεξαι
δέδεκται
δεδέγμεθα
δέδεχθε
δεδεγμένοι εἰσι(v)

Imperativo

δέδεξο
δέδεχθε

Infinito

δεδέχθαι

Participio

δεδεγμένος, -η, -ον

Piucchepperfetto

ἐδεδέγμην
ἐδέδεξο
ἐδέδεκτο
ἐδεδέγμεθα
ἐδέδεχθε
δεδεγμένοι ἦσαν

T. v. in dentale
(-τ-, -δ-, -θ-)
es.: πείθ-ω

Perfetto
Indicativo

πέπεισμαι
πέπεισαι
πέπεισται
πεπείσμεθα
πέπεισθε
πεπεισμένοι εἰσι(v)

Imperativo

πέπεισο
πέπεισθε

Infinito

πεπείσθαι

Participio

πεπεισμένος, -η, -ον

Piucchepperfetto

ἐπεπείσμην
ἐπέπεισο
ἐπέπειστο
ἐπεπείσμεθα
ἐπέπεισθε
πεπεισμένοι ἦσαν

t. v. in consonante:
mutamenti fonetici:
1) lab. + -μ- > -μμ-: λέλειμμαι
vel. + -μ- > -γμ-: δέδεγμαι
dent. + -μ- > -σμ-: πέπεισμαι
-ν- + -μ- > -σμ-: πέφασμαι
2) dent. + -σ- > -σ-: πέπεισαι
3) lab. + -σαι, -σο > -ψαι, -ψο;
vel. + -σαι, -σο > -ξαι, -ξο:
λέλειψαι; δέδεξαι
4) -σθε, -σθαι > -θε, -θαι:
πέφανθε, πεφάνθαι
lab. + -θε, -θαι > -φθε, -φθαι;
vel. + -θε, -θαι > -χθε, -χθαι:
λέλειφθε; τέταχθε (< *τέταχθε)
5) lab. + -τ- > -πτ-: βέβλαπται
(< *βέβλαπται)
vel. + -τ- > -κτ-: δέδεκται
dent. + -τ- > -στ-: πέπεισται

T. v. in nasale -ν-
es.: φαίνω (φαν-)

Perfetto
Indicativo

πέφασμαι
—
πέφανται
πεφάσμεθα
πέφανθε
πεφασμένοι εἰσι(v)

Imperativo

πέφανε

Infinito

πεφάνθαι

Participio

πεφασμένος, -η, -ον

Piucchepperfetto

ἐπεφάσμην
—
ἐπέφαντο
ἐπεφάσμεθα
ἐπέφανθε
πεφασμένοι ἦσαν

t. v. cominciante per *due o tre consonanti*:
a) occlusiva + liquida o nasale
(tranne γν-): *raddoppiamento*:
b) altri casi: *aumento*:
γράφω, perf. mediopass.
γέγραμμαι
γιγνώσκω (γνω-),
perf. mediopass. ἔγνωσμαι
σπεύδω, perf. mediopass.
ἔσπευσμαι
στρατηγέω, perf. mediopass.
ἐστρατήγημαι

t. v. comincianti per ρ-:
perf. mediopass. ἔρριπ-:
ῥίπτω > ἔρριμμαι

la voc. finale del t. v. dei verbi
contratti s'allunga:
φιλέω > πεφίλημαι
πειράω > πεπεῖράμαι
τιμάω > τετίμημαι
δηλώω > δεδήλωμαι

compl. d'agente
espresso col dat. semplice:
τὰ τῷ Ἡροδότῳ συγγεγραμμένα

Osservate questa frase: Ἔργα μεγάλα τὰ μὲν τοῖς Ἕλλησι, τὰ δὲ τοῖς βαρβάροις εἰργασμένα ἐστίν = Grandi imprese sono state compiute, alcune *dai greci*, altre *dai barbari*. Come vedete, col perfetto e piucchepperfetto mediopassivo il complemento d'agente è spesso espresso col dativo semplice (*dativo d'agente*). Ne avete un altro esempio in questa frase già citata: Καὶ πρὸς τούτους αὐτῷ ἐπεποίητο συμμαχίη.

«Nessuno si preoccupa,» dice tra sé Filippo, «che siano risolti al più presto i mali della guerra, ὅπως ὡς τάχιστα λελύσεται τὰ τοῦ πολέμου κακά.» Λελύσεται è un *futuro perfetto*.

Il *futuro perfetto*, o *futuro secondo*, perlopiù mediopassivo, si forma di solito dal tema del perfetto mediopassivo collo stesso suffisso -σ- del futuro e le desinenze medie: sicché il futuro II τε-τμή-σ-ο-μαι, per esempio, si distingue dal futuro τμή-σ-ο-μαι solo per la presenza del raddoppiamento; ma, quanto alla forma, mentre τμήσομαι è solo medio (ché il futuro passivo è τμηθήσομαι), τετμήσομαι può esser medio o passivo. La flessione, naturalmente, è la stessa del futuro: τε-τμή-σ-ο-μαι, τε-τμή-σ-η, τε-τμή-σ-ε-ται ecc.; ottativo, τε-τμη-σ-οί-μην, τετμήσοιο ecc.; infinito, τε-τμή-σ-ε-σθαι; participio, τε-τμη-σ-ό-μενος.

I temi verbali in liquida (λ ο ρ) o in nasale (μ ο ν) dan futuri perfetti perifrastici, costituiti dal participio del perfetto mediopassivo più il futuro d'εἶμι: per esempio, da ἀγγέλλω, ἡγγελμένος ἔσομαι. Abbiamo detto che il futuro perfetto è generalmente mediopassivo; ricordate però le due voci attive ἐστήξω (di ἵστημι) e τεθνήξω (da [ἀπο]θνήσκω), che si flettono come φυλάξω.

Badate bene, infine, che, mentre il latino *honōrāverō* e l'italiano *avrò onorato* significano un'azione futura anteriore a un'altra azione futura, il futuro perfetto greco non è invece affatto un *futuro anteriore* (e il nome stesso va evitato): esso infat-

t. v. in liquida (λ, ρ) o nasale (μ, ν):
fut. perf. perifrastici
(part. del perf. mediopass. +
fut. d'εἶμι):
ἡγγελμένος ἔσομαι

significato del futuro perfetto

ti *trasferisce nel futuro*, come il piucchepperfetto nel passato, l'*aspetto verbale risultativo*, che il perfetto esprime nel presente. Dunque, il senso di λέλυμαι è «*sono* libero (per essere stato liberato)», quello di ἐλελύμην «*ero* libero (per essere stato liberato)» e quello di λελύσομαι, infine, «*sarò* libero (per essere stato liberato)»: lo stesso senso fondamentale, ma riferito al presente, al passato, al futuro rispettivamente (*tempi assoluti*, non relativi).

La congiunzione πρίν può significare «finché» o «prima che (di)».

a) Se la reggente è negativa, πρίν vuol dir «finché» (o «finché non», con un *non* pleonastico). In questo caso s'applicano le regole, che già conoscete, delle temporali.

Considerate infatti questi due esempi: Αἱ γυναῖκες οὐκ ἀπῆλθον πρίν ἀφίκετο ὁ ἱερεὺς = Le donne non se n'andarono *finché non arrivò* il sacerdote; Αἱ γυναῖκες οὐκ ἀπίᾱσι πρίν ἂν ἀφίκηται ὁ ἱερεὺς = Le donne non se n'andranno *finché non arrivi (arriverà)* il sacerdote. Come vedete, πρίν, allo stesso modo di ἕως, è seguito dall'*indicativo* quando l'azione espressa dal verbo si riferisce al passato (primo esempio); se invece, come nel secondo esempio, l'azione si riferisce al futuro, il greco la considera eventuale, e πρίν, di nuovo come ἕως, si costruisce con ἂν e il *coniuntivo* (più spesso aoristo).

b) Ma se la reggente è affermativa, πρίν significa di solito «prima che (di)», ed è seguito da un *infinito*. Ecco tre esempi: Ἀποπέμπουσιν αὐτὸν πρίν ἀκοῦσαι = Lo mandan via *prima di sentirlo*; Ἐδείπνησα πρίν ἰέναι εἰς τὴν ἐκκλησίαν = Desinai *prima d'andare* all'assemblea; Οἱ πολῖται συνῆλθον πρίν εἰσιέναι τοὺς πρυτάνεις = I cittadini si riunirono *prima che arrivassero* i pritani. Dall'ultima frase si ricava che il soggetto s'esprime in accusativo (τοὺς πρυτάνεις); dalla seconda, ch'esso di solito si sottintende quand'è lo stesso della reggente (qui, ἐγώ).

Sensi e costruzioni di πρίν

reggente negativa:
πρίν = «finché (finché non)»

azione riferita al pass.:
πρίν + ind.

azione riferita al fut.:
πρίν + cong. con ἂν

reggente affermativa:
πρίν = «prima che (prima di)»
+ inf.

Spesso πρὶν è preceduto, e anticipato, da πρότερον, come in quest'esempio: Οὐδ' ἐκείνους ἔγωγε ἐπαινῶ οἵτινες οὐ πρότερον παύονται πολεμοῦντες πρὶν ἂν... ἀναγκασθῶσιν, «...non cessano di far guerra finché non siano (prima d'esser) costretti...».

L'infinito coll'articolo

L'infinito può esser sostantivato, in qualunque caso, semplicemente premettendogli l'articolo (neutro). La negazione è μή. Esempi: Τοῦτό ἐστι τὸ ἀδικεῖν, τὸ πλεον τῶν ἄλλων ζητεῖν ἔχειν = *L'essere ingiusto* (= l'ingiustizia) è questo, *il cercar d'aver più degli altri* (definizione di Platone, *Gorgia* 483e: τὸ ἀδικεῖν è in nominativo perché è soggetto d'ἔστι; τὸ ζητεῖν è anch'esso in nominativo, perché è nome del predicato, e riprende τοῦτο); Ὁ Περικλῆς πιστεύει ὁρθῶς γινώσκειν περὶ τοῦ μὴ ἐπεξιέναι = *Pericle è convinto d'aver ragione riguardo al non uscire* (per un attacco); Τῷ ταχέως ἵππεύειν ἐν καιρῷ ἀφίκοντο = *Col cavalcare* (= cavalcando) velocemente arrivarono a tempo (τῷ ἵππεύειν è un dativo strumentale); ...ἴνα... χρήσιμοι ᾧσιν εἰς τὸ λέγειν τε καὶ πράττειν = ...perché siano utili *per il dire e l'agire* (= nei discorsi e nelle azioni).

τὸ ἀδικεῖν = τὸ ἄδικον

τὸ λέγειν = ὁ λόγος

L'infinito può avere un suo soggetto, che va in accusativo, e può anche regger dei complementi, per esempio un complemento oggetto, come in questa frase: Ὁ Ἄδραστος διὰ τὸ ἀδελφὸν φονεῦσαι ὑπὸ τοῦ πατρὸς ἐξηλάθη = *Adrasto, per avere ucciso il fratello, fu cacciato dal padre.*

I verbi greci

Verbi politematici (V classe):

temi verbali: αἶρε-, ἐλ-: αἰρέω, αἰρήσω, εἶλον, ἥρηκα, ἥρημαι, ἥρεθην, «prendo; (medio) scelgo»

temi verbali: ἐρχ-, εἰ-/ἰ-, ἐλθ-, ἐλθ-: ἔρχομαι (e nei modi diversi dall'ind., le voci d'εἶμι), imperf. ἦειν, εἶμι (nell'ind., con valore di fut.), ἦλθον, ἐλήλυθα, «vado, vengo»

temi verbali: τρεχ-, δραμ-, δραμη-: τρέχω, δραμοῦμαι, ἔδραμον, δεδράμηκα, δεδράμημαι, «corro»

temi verbali: λεγ-, φη-/φα-, ἀγορευ-, ἐρ-, ἐπ-, ῥη-: λέγω, φημι, ἀγορεύω; λέξω, ἐρῶ; ἔλεξα, εἶπον (inf. εἰπεῖν) e anche εἶπα; εἴρηκα; λέλεγμαι, εἴρημαι; ἐλέχθην, ἐρρήθην: «dico, parlo»

Il greco nell'italiano

I termini seguenti appartengono al linguaggio della filosofia: movendo da parole greche che conoscete, ditene il significato.

- 1) filosofia
- 2) logica
- 3) etica
- 4) epistemologia
- 5) (filosofia) politica

Sapreste dire un termine più o meno sinonimo d'etica, e a esso corrispondente anche per l'etimologia, ma d'origine latina? Da quale voce latina deriva?

I filosofi greci contrapposero spesso all'ἐπιστήμη, cioè alla «scienza» nel senso di conoscenza vera, la δόξα, «opinione»: sapreste indicare almeno un derivato italiano di quest'ultima parola?

Esercizio 27a

Trovate, nelle letture di questo capitolo, almeno dieci voci di perfetto, piuccheperfetto o futuro perfetto, poi analizzatele e, considerando il contesto delle frasi in cui si trovano, spiegatele l'esatto valore (pensate all'aspetto, al tempo, al modo e alla forma); infine traducete quelle frasi.

Esercizio 27b

Cambiate in perfetti queste voci verbali di presente:

- | | | |
|-------------|---------------|---------------|
| 1. λύονται | 5. γράφεται | 9. οἰκείσθαι |
| 2. λυόμενος | 6. λείπεσθε | 10. ψεύδεσθε |
| 3. ποιεῖται | 7. πράττονται | 11. πείθομαι |
| 4. νικᾶσθαι | 8. ἀγγέλλεται | 12. πέμπονται |

Ora cambiate quest'altre voci di presente in piucchepperfetti:

- | | | |
|-------------|-----------|---------------|
| 1. λύεται | 3. πείθη | 5. ἀφικνεῖται |
| 2. δέχονται | 4. ἄγομαι | 6. ποιοῦνται |

Esercizio 27c

Leggete a voce alta e traducete:

1. Συμμαχίᾳ πρὸς τοὺς Βαβυλωνίους ἐπεποίητο τῷ Κροίσῳ.
2. Οἱ ὀπλῖται ἐν τῷ πεδίῳ τεταγμένοι τοὺς πολεμίους ἔμενον.
3. Πάντα τῷ στρατηγῷ ἤδη ἐβεβούλευτο.
4. Ὁ Κροῖσος τῷ χρησμῷ ἐπέπειστο ἐς τὴν τοῦ Κύρου ἀρχὴν ἐσβαλεῖν.
5. Οἱ Λυδοὶ ἐς μάχην ἐξηγμένοι ἦσαν ἵνα τοὺς πολεμίους ἀμύνοιεν.
6. Αἱ πύλαι ἀνεωγμένοι εἰσὶν· ἐσέλθωμεν οὖν ταχέως.
7. Ἄρα πέπεισαι ὑπὸ τοῦ ἱατροῦ τὸν παῖδα ἐς Ἐπίδauρον κομίζειν;
8. Ἄρα συνίης τὰ γεγραμμένα; Ἐγὼ γὰρ δύναμαι αὐτὰ συνιέναι.
9. Ὁ ἔμπορος οὐκ ἔφη τὸ ἀργύριον δεδέχθαι.
10. Οἱ παῖδες οἱ ἐν τῷ ἄστει τοῖς πατράσι λελειμμένοι ἐς διδασκάλων καθ' ἡμέραν ἐφοίτων.

Esercizio 27d

Traducete in greco:

1. Gli schiavi, liberati (*usate λύω*) dal padrone, si rallegravano tutti.
2. Gli ambasciatori eran già arrivati alle porte.
3. Il messaggero disse che il re s'era convinto a risparmiare il vecchio.
4. Siamo stati mandati a dirti (*usate ὥς col part. del fut.*) che la nave è già arrivata nel porto.
5. Hai ricevuto il denaro che ti mandai?

Esercizio 27e

Traducete queste coppie di frasi:

1. Ὁ νεανίας ἐς τὸ ἄστρ ἀφίκετο πρὶν γενέσθαι ἡμέραν.
I contadini ritornaron nei campi prima che scendesse la sera.
2. Πρὶν ἀπιέναι ὁ πατήρ τοὺς παῖδας ἐκέλευσε τῇ μητρὶ πάντα πείθεσθαι.
Prima di salir sul monte, il vecchio si riposava vicino alla strada.

3. Μὴ παύετε ἐργαζόμενοι πρὶν ἂν καταδύῃ ὁ ἥλιος.
Non cerchiamo d'imbarcarci, amici, finché non (ce l')ordina il capitano.
4. Οἱ ἄγγελοι οὐκ ἀπῆλθον ἀπὸ τῶν Δελφῶν πρὶν ἐθέσπισεν ἡ Πυθία.
Creso non mosse guerra ai persiani finché non ebbe consultato l'oracolo.
5. Πρὶν ἄρξαι τῆς μάχης, ὁ Κῦρος τοὺς στρατιώτας ἐκέλευσε τοῦ Κροίσου φεῖδεσθαι.
Ciro arrivò a Sardi prima che Creso sapesse (*usate ἐπίσταμαι*) che cosa stava succedendo.

Esercizio 27f

Leggete a voce alta e traducete:

1. Ὁ Θεμιστοκλῆς μάλιστα αἴτιος ἦν τοῦ ἐν τοῖς στενοῖς ναυμαχήσαι.
2. Ὁ Κροῖσος ἐς τὸ ἀπορεῖν ἀφῖκτο.
3. Τί ἐστὶ τὸ δίκαιον; Τὸ δίκαιόν ἐστὶ τὸ τοὺς μὲν φίλους ὠφελεῖν, τοὺς δὲ ἐχθροὺς βλάπτειν.
4. Ἀρ' ἔμπειρος (= pratico, esperto) εἶ τοῦ κιθαρίζειν;
5. Τῷ ταχέως διώκειν τὸ θηρίον δι' ὀλίγου καταληψόμεθα.
6. Πρὸς τὴν πόλιν προσβαλόντες ἐς ἐλπίδα ἦλθον τοῦ ἐλεῖν. (Tucidide, II. 56)
7. Τῷ ζῆν ἐστὶ τι ἐναντίον ὥσπερ τῷ ἐγρηγορέναι (= essere sveglio) τὸ καθεύδειν; (Platone, *Fedone*, 71c)
8. Περικλῆς δέ, στρατηγὸς ὢν, καὶ τότε περὶ μὲν τοῦ μὴ ἐπεξιέναι τοὺς Ἀθηναίους τὴν αὐτὴν γνώμην εἶχεν ὥσπερ καὶ ἐν τῇ προτέρᾳ ἐσβολῇ. (Tucidide, II. 55)

Leggete questi passi (tratti, con adattamenti, da Erodoto, V. 92), poi rispondete alle domande.

La storia che racconta Erodoto si riferisce a un'epoca anteriore di circa cent'anni a quella di Creso. Nel VII secolo a. C. sulla città di Corinto regnava la dinastia dei Bacchiadi. Essi vengono a sapere da un oracolo che il figlio di Labda, moglie d'Ezezione, li detronizzerà; decidono allora d'uccidere il bambino appena nato. Ma il bambino sopravviverà, e diventerà tiranno di Corinto intorno al 650.

Η ΛΑΒΔΑ ΣΩΙΖΕΙ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ

Ὡς δὲ ἔτεκε ἡ Λάβδα, οἱ Βακχιάδαι πέμπουσι δέκα ἄνδρας ἐς τὸν δῆμον ἐν ᾧ ὤκεε ὁ Ἡετίων, ὡς ἀποκτενέοντας τὸ παιδίον. Ἀφικόμενοι δὲ οὗτοι καὶ παρελθόντες ἐς τὴν αὐλήν, τὴν Λάβδαν ἤτεον τὸ παιδίον. Ἡ δὲ οὐκ ἐπισταμένη διὰ τί ἦλθον καὶ δοκέουσα αὐτοὺς φίλους εἶναι τοῦ ἀνδρός, φέρουσα τὸ παιδίον ἔδωκεν αὐτῶν ἐνί. Τοῖσι δὲ ἐβεβούλευτο ἐν τῇ ὁδῷ τὸν πρῶτον αὐτῶν λαβόντα τὸ παιδίον ἀποκτείνειν. Ἡ οὖν Λάβδα

φέρουσα ἔδωκε, τὸ δὲ παιδίον θεῖη τύχη προσεγέλασε τὸν λαβόντα τῶν ἀνδρῶν· ὁ δὲ οἰκτίρας οὐκ ἐδύνατο αὐτὸ ἀποκτείνειν, ἀλλὰ τῷ δευτέρῳ παρέδωκεν, ὁ δὲ τῷ τρίτῳ· οὕτω τε διεξήλθε διὰ πάντων παραδιδόμενον, οὐδενὸς βουλομένου τὸ ἔργον ἐργάσασθαι.

[οἱ Βακχιάδαι i Bacchiadi δ' Ἡετίων, τοῦ Ἡετίωνος Eezione τοῖσι = αὐτοῖς]

1. Che devono fare gli uomini mandati dai Bacchiadi?
2. Che fanno quegli uomini quando entrano nella corte della casa di Labda?
3. Che cosa crede Labda?
4. Come s'erano accordati quegli uomini?
5. Che fa il bambino quando lo prende uno degli uomini?
6. A che attribuisce Erodoto l'atto del bambino?
7. Perché quell'uomo non lo poté ammazzare?
8. Che ne fece allora? E che accadde poi?

Ἀποδόντες οὖν τῇ μητρὶ τὸ παιδίον καὶ ἐξελθόντες, ἐστῶτες ἐπὶ τῇ θύρῃ ἀλλήλους ἡτιῶντο, καὶ μάλιστα τὸν πρῶτον λαβόντα, ὅτι οὐκ ἐποίησε κατὰ τὰ δεδογμένα, ἕως μετὰ πολὺν τινα χρόνον ἔδοξεν αὐτοῖς αὐθις ἐσελθοῦσι πᾶσι μετέχειν τοῦ φόνου. Ἡ δὲ Λάβδα πάντα ταῦτα ἤκουε, ἐστῶσα πρὸς αὐτῇ τῇ θύρῃ· φοβουμένη δὲ μὴ τὸ δεύτερον λαβόντες τὸ παιδίον ἀποκτείνωσι, φέρουσα ἀποκρύπτει ἐς κυψέλην, ἐπισταμένη ὥς εἰ ἐπανίοιεν, πάντα ἐρευνήσειν μέλλοιεν· ὁ δὲ καὶ ἐγένετο. Ἐσελθοῦσι δὲ καὶ ἐρευνήσασι, ὥς οὐκ ἐφαίνετο τὸ παιδίον, ἔδοξεν ἀπιέναι καὶ λέγειν πρὸς τοὺς πέμψαντας ὥς πάντα ἐποίησαν ἃ ἐκεῖνοι ἐκέλευσαν. Οἱ μὲν δὲ ἀπελθόντες ταῦτα ἔλεγον. Μετὰ δὲ ταῦτα ὁ παῖς ἠῤῥᾶνετο, καὶ τοῦτον τὸν κίνδυνον διαφυγών, Κύψελος ὠνομάσθη ἀπὸ τῆς κυψέλης ἐν ἣ ἐκρύφθη.

[ἐστῶτες stando αἰτιάομαι accuso ἐστῶσα stando ἐρευνᾶω cerco, frugo Κύψελος Cipselo]

9. Dove si misero a parlare quegli uomini, dopo ch'ebbero lasciato la casa?
10. Chi accusarono soprattutto?
11. Che decisero poi di fare?
12. Che cosa senti Labda, e perché lo poté sentire?
13. Che fece allora col bambino? Perché?
14. Che fecero quegli uomini quando ritornarono nella casa?
15. Che decisero infine di riferire a quelli che li avevano mandati?
16. Perché quel bambino ebbe il nome di Cipselo?

Esercizio 27g

Traducete in greco:

1. Ciro è già arrivato a Sardi. Bisogna che ci prepariamo a combattere (*usate ὡς col part. del futuro*).
2. L'esercito nemico (= dei nemici), schierato da Ciro, attende nella pianura davanti alla città.
3. I cammelli sono stati schierati davanti al resto dell'esercito (!): perché è stato fatto questo dai persiani?
4. I cavalli, spaventati dai cammelli (= temendo i c.), scappano. Anche se siamo esperti (*usate ἔμπειρος col gen.*) dell'arte di cavalcare, ora bisogna che combattiamo a piedi.
5. Abbiamo combattuto coraggiosamente, ma siamo stati sconfitti dallo stragemma (*usate τὸ σόφισμα*) di Ciro.

La formazione delle parole

Oltre alla derivazione, un altro modo di formar parole nuove con altre già esistenti è la composizione: pensate a parole italiane come sociopolitico o microprocessore.

Il greco ricorre molto spesso alla composizione. Di solito, conoscendo il significato dei singoli elementi componenti d'un composto si ricava facilmente quello complessivo del composto stesso.

Scomponete nei loro elementi i composti seguenti; dal significato di quelli ricavate poi il significato di questi.

1) Composti formati con un prefisso:

- | | |
|------------------|---------------------|
| 1) εὐγενής, -ές | 4) ἀτυχής, -ές |
| 2) δυσγενής, -ές | 5) ἀμαθής, -ές |
| 3) εὐτυχής, -ές | 6) ἀείμνηστος, -ov. |

Notate che gli aggettivi composti han solo due uscite: una per il maschile e il femminile e una per il neutro.

2) Composti il cui primo elemento è un aggettivo:

- | | |
|----------------------|----------------------|
| 1) φιλόανθρωπος, -ov | 4) ὀλιγοχρόνιος, -ov |
| 2) φιλόσοφος, -ov | 5) μεγάλωψυχος, -ov |
| 3) φιλότιμος, -ov | 6) ὁ ψευδόμαντις. |

3) Composti il cui primo elemento è un sostantivo:

- | | |
|----------------|------------------|
| 1) ἡ ναυμαχία | 4) ἡ δημοκρατία |
| 2) ὁ ναύκληρος | 5) θαλαττοκρατέω |
| 3) ὁ ναυβάτης | 6) ὁ παιδαγωγός. |

Segni, sogni e oracoli

In un mondo pericoloso, e retto da divinità il cui agire è talvolta arbitrario, è naturale che gli uomini sentano il bisogno di conoscer la volontà degli dèi. Uno dei modi di far questo era, per i greci, la considerazione di certi segni, ch'essi ritenevano mandati appunto dagli dèi per rivelare agli uomini il loro volere: si trattava soprattutto del volo degli uccelli e dei sogni. L'interpretazione di questi segni era aperta a tutti, ma la storia e il mito rammentano spesso figure di profeti particolarmente esperti in quest'arte. Nel secondo libro dell'*Odissea* il figlio d'Odisseo, Telèmaco, davanti all'assemblea del popolo d'Itaca si lamenta del comportamento dei proci¹:

Così disse Telèmaco, e due aquile Zeus vasta voce gli mandò a volo dall'alto, dalla cima del monte: quelle sempre volarono, coi soffi del vento, una vicina all'altra, ad ali distese: ma quando arrivarono sull'assemblea [dalle] molte voci, qui roteando sbatterono fitte le ali, e sulle teste di tutti calarono: avevano sguardo di morte. Poi lacerandosi a furia d'artigli il collo e le gote, sparirono a destra, volarono sulla città, sulle case. Stupirono degli uccelli a vederli con gli occhi, e presentirono in cuore quel che doveva succedere. E fra loro parlò il vecchio eroe Alitèrse, figlio di Mästoro: sui suoi coetanei eccelleva a conoscer gli uccelli e annunciare il destino. Fra loro, bene pensando, s'alzò a parlare e diceva: «Me ora sentite, itacesi, e quello che dico: ai pretendenti parlo soprattutto e dichiaro: gran disgrazia si rovescia su loro: Odisseo non starà a lungo lontano dai suoi, ma già forse è vicino, già semina strage e morte per loro tutti; e per altri molti sarà ancora sventura fra noi, che abitiamo Itaca aprica. [...]» (146-167, trad. di R. Calzecchi Onesti, ed. Einaudi).

¹ *Proco*: latinismo per «pretendente», tradizionalmente usato per indicare i pretendenti di

Penèlope nell'*Odissea* (in greco, μνηστήρες).

Non sempre però i profeti eran creduti: così infatti risponde a Telemaco il capo dei proci, Eurimaco:

«O vecchio, vattene a far predizioni ai tuoi figli, a casa, non càpiti loro qualche guaio in futuro! Io molto meglio di te so spiegar queste cose: uccelli, molti sotto i raggi del sole ne girano, e non tutti fatali: quanto a Odisseo, è morto da un pezzo: e fossi morto tu pure con lui, che non diresti sciocchezze spiegando gli auguri, non verresti a irritare Telèmaco già corrucciato, un dono per la tua casa cercando, se mai te lo dia! [...]» (178-186, trad. della stessa).

I greci credevano che gli dèi potessero mandare agli uomini anche i sogni. Nel primo libro dell'*Iliade*, dopo che i greci sono stati colpiti dalla peste, Achille convoca un'assemblea e dice: «Ovvìa, consultiamo un profeta (μάντις) o un sacerdote (ἱερεύς) o un interprete di sogni (perché anche il sogno è da Zeus), che ci sappia dire perché Febo Apollo è così in collera con noi» (62-64). Nella storia d'Adrasto Cresò fu avvertito da un sogno, che gli rivelò la verità riguardo alla sciagura che avrebbe colpito suo figlio.

Quando uno Stato o un individuo doveva prendere una decisione difficile, spesso ricorreva a un *oracolo*. Ce n'eran molti in Grecia, ma di gran lunga il più famoso e prestigioso era l'oracolo d'Apollo a Delfi, ch'era consultato da persone provenienti da tutto il mondo greco, e anche da fuori di esso. Apollo, il dio della luce, della musica, della poesia, della medicina e, appunto, della profezia, è una figura divina entrata relativamente tardi

nel pànteo greco. Sembra infatti che il suo culto fosse cominciato a Delfi agl'inizi del secolo VIII, ma ben presto l'oracolo acquistò grande reputazione, e città e singoli individui, grati, l'arricchirono con doni preziosi. Già nel VI secolo il santuario di Delfi era un grande complesso d'edifici. Il grande tempio d'Apollo sorgeva in posizione sopraelevata, e vi s'accedeva per la Via sacra: su tutt'e due i lati d'essa il visitatore trovava tempietti, in cui i diversi Stati ammassavano le loro offerte, e statue e tripodi con dediche. Al disopra del tempio era il teatro, e al disopra di quest'ultimo lo stadio. Ogni quattr'anni vi si celebravano i giochi in onore d'Apollo, secondi per importanza solo a quelli d'Olimpia. Non c'è dubbio che la bellezza e la ricchezza del santuario, situato in un luogo remoto, alle pendici del monte Parnaso, tale da ispirare una specie di sacro timore, dovesse impressionar profondamente i visitatori.

A Delfi c'eran sacerdoti e profeti (προφῆται) a tempo pieno. La sacer-

dotessa detta *pizia* (ἡ Πυθία) era scelta da una famiglia comune, e doveva essere una donna di mezz'età dalla condotta irreprensibile. Non doveva ricevere nessuna particolare preparazione, giacché, quando profetava, non era che uno strumento del dio. La procedura per consultar l'oracolo era piuttosto complessa: giacché i responsi eran dati solo nove volte l'anno, c'eran sempre delegazioni di Stati e persone private che aspettavano il loro turno; all'alba la pizia si purificava nell'acqua della fonte Castàlia; quindi il sacerdote preparava una capra per il sacrificio e, spruzzandole dell'acqua, osservava gli auspici: se questi eran buoni, il giorno era dichiarato fausto, e la pizia era fatta entrare nella parte più intima del tempio; là ella beveva d'un'acqua sacra e masticava forse delle foglie d'alloro, la pianta sacra ad Apollo; quindi saliva al sacro tripode.

A loro volta gl'interroganti si purificavano nell'acqua della fonte Castalia e offrivano una tórtà sacra sull'altare fuori del tempio; entrati poi nel tempio, sacrificavano al dio una capra, che veniva bruciata su un fuoco perennemente acceso; venivan quindi condotti nel luogo più intimo del tempio; gli veniva detto di «aver pensieri santi e dir parole di buon auspicio»; il sacerdote rivolgeva il quesito dell'interrogante alla pizia, poi ne riferiva la risposta, ch'era di solito in versi. I greci credevano che la pizia, quando, dopo aver compiuto i riti pre-



La pizia.

scritti, si sedeva sul sacro tripode, fosse posseduta da Apollo e «piena del dio» (ἐνθεος²): dalle descrizioni che abbiamo di quel che seguiva allora (sappiamo per esempio che la sua voce mutava) pare che si possa dedurre ch'ella entrava in uno stato ipnotico simile a quello che s'osserva in coloro che dirigono le odierne sedute spiritiche, caratterizzato cioè da perdita della coscienza e della sensibilità.

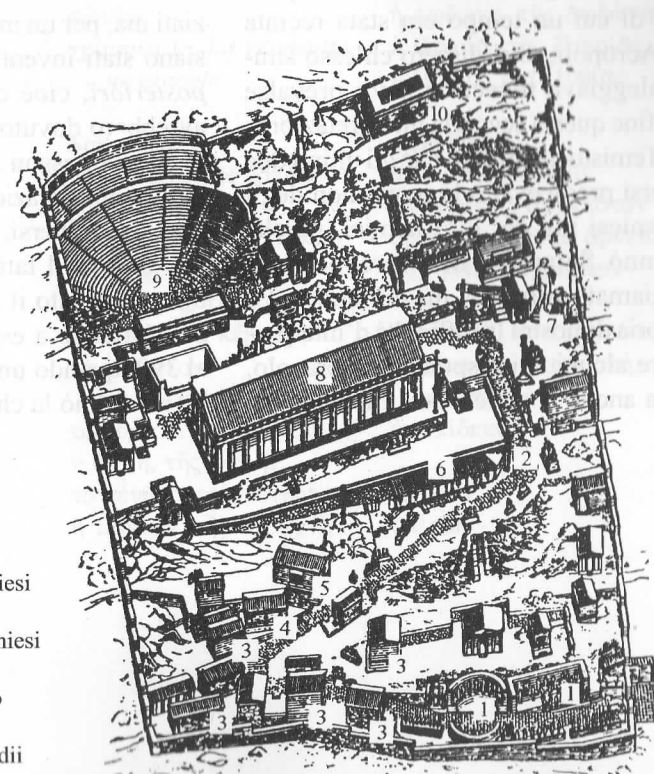
Si può probabilmente affermare che la grande maggioranza dei contemporanei d'Erodoto credesse fermamente nell'oracolo di Delfi e che, in situazioni di gravi difficoltà o incertezze personali, essi avrebbero facilmente deciso di consultarlo, sempreché naturalmente fossero abbastanza ricchi da poterselo permettere. I privati andavano a chieder consigli su questioni religiose, culturali o di purificazione, ma anche su proble-

mi pratici: la pizia si sarà bene spesso sentita chiedere, per esempio, «mi devo sposare?» o «devo fare un viaggio all'estero?» Anche se, naturalmente, tra gl'interroganti il numero dei privati sarà stato molto più alto di quello degli Stati, le notizie che abbiamo dalle nostre fonti riguardano più quest'ultimi (e anche questo si capisce). Tra queste consultazioni di Stati, una delle più famose è quella degli ateniesi nell'imminenza dell'invasione di Serse. Quando i delegati d'Atene si furon seduti nel luogo più intimo del tempio, prima ancora ch'essi avessero formulato la loro domanda la pizia esclamò: «O infelici, perché state seduti qui? Lasciate le vostre case e fug-

gite agli estremi confini della terra, [...] perché il fuoco e la guerra vi manderanno in rovina. [...] Via dal mio tempio, e opponete alle sventure un animo forte!» Gli ateniesi erano atterriti, ma, per consiglio d'un uomo ragguardevole a Delfi, rivolsero all'oracolo una seconda interrogazione, questa volta in vesti di supplici; alla loro richiesta, «O signore, dacci un responso migliore sulla nostra patria, per riguardo a questi rami da supplici,» la risposta fu ambigua:

Non può Pallade [Atena] placar l'olimpio Zeus, pur supplicandolo con molte parole e con accorta prudenza. A te ancora questa parola dirò: [...]

UNA RICOSTRUZIONE DEL SANTUARIO DI APOLLO A DELFI.



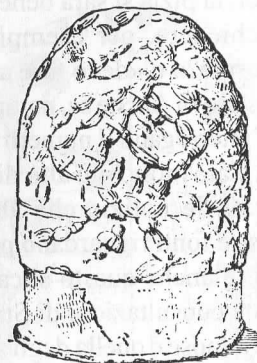
- 1 i doni votivi
- 2 la Via sacra
- 3 i tesori
- 4 il tesoro degli ateniesi
- 5 la curia
- 6 il portico degli ateniesi
- 7 la statua di Apollo
- 8 il tempio di Apollo
- 9 il teatro
- 10 il portico degli cnidii

² Di qui deriva la parola *entusiasmo* (ἐνθουσιασμός, con contrazione d' -εο- in -ου-).

quando tutte le altre città siano state prese [...], Zeus ampiveggente concede alla Tritogènia [Atena] che solo un muro di legno rimanga inviolato, ed esso gioverà a te e ai tuoi figli. Ma tu non te ne star tranquillo ad attendere la cavalleria e la fanteria che s'avanza in gran numero dal continente, ma ritirati volgendo le spalle: ché un giorno sarai ancora col nemico a fronte a fronte. O divina Salamina, tu farai perire figli di donne, o quando si semina o quando si raccoglie il frutto di Demètra (Erodoto, VII. 140-141).

La risposta fu riferita ad Atene, e ne seguì un dibattito sul suo significato: alcuni dei vecchi dissero che il muro di legno non era altro che quello di cui un tempo era stata recinta l'Acropoli; altri dissero che esso simboleggiava invece le navi; prevalse infine questa seconda interpretazione, e Temistocle precisò che gli ultimi due versi predicevano la morte non degli ateniesi ma dei loro nemici, perché se non Salamina non sarebbe stata chiamata «divina», ma «infelice». La storia dimostra la difficoltà d'interpretare alcuni dei responsi dell'oracolo, ma anche la serietà con cui essi erano

presi. È oggi per noi impossibile dimostrare falso il sospetto che alcuni degli oracoli citati da Erodoto non fossero mai stati effettivamente pronunciati ma, per un motivo o per un altro, siano stati inventati, per così dire, *ā posterīōrī*, cioè dopo gli eventi che avrebbero dovuto predire; e, naturalmente, si possono fare sull'argomento molte considerazioni e ipotesi, da punti di vista diversi. A ogni modo, è degno di nota il fatto che l'oracolo abbia conservato il suo prestigio, e abbia seguito a esser consultato, fino al 390, quando un imperatore cristiano ne ordinò la chiusura.



L'«ombelico» (ὁ ὀμφαλός) di Delfi, una pietra sacra che i greci credevano indicasse il centro del mondo.

Lexicon

Verbi

ἀγείρω, ἡγείρα
ἀγωνίζομαι,
ἀγωνιοῦμαι,
ἡγωνισάμην,
ἡγώνισμαι
ἀντιόομαι,
ἀντιώσομαι,
ἡντιώθην (+ *dat.*)
μέμφομαι, μέμψομαι,
ἐμεμψάμην,
ἐμέμφθην (+ *dat.*
o *acc.*)
φείδομαι, φείσομαι,
ἐφείσάμην (+ *gen.*)

ἀνέχομαι, *imperf.*
ἡνειχόμεν,
ἀνέξομαι,
ἡνεσχόμεν
κτείνω, κτενῶ,
ἔκτεινα, ἔκτονα

ἀνα-στρέφω
ἀπ-εἶπον (*aor. II*)
ἀπο-πειράω
δια-βαίνω
δια-βάλλω
διασκεδάννυμι, *fut.*
contr. διασκεδῶ
(< -άω)
δι-ίστημι
ἐπ-έρχομαι (+ *dat.*)
ἐπιχειρέω (+ *dat.*)
ἔψω

θρόσσω, *aor.* ἔθορον (*thor-*)
ἀπο-θρόσσω
ἰππεύω / ἰππεύομαι
κατα-λύω
καταπατέομαι
κατα-πράττω
ὀπλίζομαι
παρα-καλέω
προ-μάχομαι (+ *gen.*)
προσ-τάττω
σοφίζομαι
στερέω (+ *acc.* della pers.
e *gen.* della cosa)
ταλαιπωρέω /
ταλαιπωρέομαι
τίμωρέω (+ *acc.* della
pers. e *gen.* della cosa)
φείδομαι (+ *gen.*)
φωνέω
χράομαι (+ *dat.*) *consulto*
un oracolo

Sostantivi

ἡ ἐργασίᾳ, τῆς ἐργασίας
ἡ ιδέα, τῆς ιδέας
τὸ ἵππικόν, τοῦ ἵππικοῦ
ἡ ἵππος, τῆς ἵππου
ἡ κάμηλος, τῆς καμήλου
ὁ λέβης, τοῦ λέβητος
τὸ μαντεῖον,
τοῦ μαντείου
τὸ ὄρκιον, τοῦ ὄρκιου
ἡ ὁσμή, τῆς ὁσμῆς
τὸ πένθος, τοῦ πένθους
ἡ ταραχή, τῆς ταραχῆς

ἡ τίμη, τῆς τιμῆς
ἡ φιλοτιμία,
τῆς φιλοτιμίας
ἡ φρήν, τῆς φρενός
ἡ φροντίς, τῆς φροντίδος
ὁ χαλκός, τοῦ χαλκοῦ
ἡ χελώνη, τῆς χελώνης
τὸ χρηστήριον,
τοῦ χρηστηρίου
ἡ ψάμμος, τοῦ ψάμμου

Nomi propri

ὁ Ἄλυσ, τοῦ Ἄλυσος
ἡ Βαβυλὼν,
τῆς Βαβυλῶνος
οἱ Βαβυλώνιοι,
τῶν Βαβυλωνίων
οἱ Δελφοί, τῶν Δελφῶν
ἡ Δωδώνη, τῆς Δωδώνης
ἡ Πτερίᾱ, τῆς Πτερίας
ἡ Πυθίᾱ, τῆς Πυθίας

Aggettivi

ἄλκιμος, ἄλκιμον
ἀνήκεστος, ἀνήκεστον
ἄρνειος, ἀρνεῖᾱ, ἄρνειον
ἄχρηστος, ἄχρηστον

Numerali

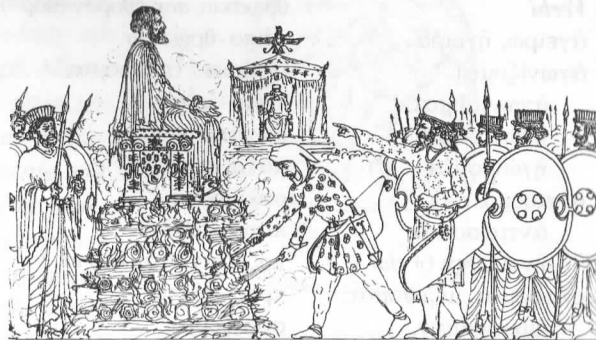
ἐκατοστός, ἐκατοστή,
ἐκατοστόν
ἐκκαίδεκα

Avverbi

ὅπως

Ὁ Κροῖσος, τῆς πυρᾶς
ἐπιβεβεκώς, τὸν θάνατον
μένει.

ἐπι-βαίνω + gen.



Ο ΑΠΟΛΛΩΝ ΤΟΝ ΚΡΟΙΣΟΝ ΣΩΙΖΕΙ (α)

Αἱ Σάρδιες δὲ ἐάλωσαν ὧδε· ἐπειδὴ
τεσσερεσκαιδεκάτῃ ἐγένετο ἡμέρη πολι-
ορκεομένῳ Κροίσῳ, Κῦρος τῇ στρατιῇ τῇ
ἐαυτοῦ διαπέμψας ἱπέας προεῖπε τῷ
πρώτῳ ἐπιβάντι τοῦ τείχεος δῶρα δώσειν.
Μετὰ δὲ τοῦτο πειρησαμένης τῆς στρατι-
ῆς, ὡς οὐ προεχώρεε, ἐνταῦθα τῶν ἄλλων
πεπαυμένων ἀνὴρ τις, Ὑροιάδης ὀνόματι,
ἐπειρᾶτο προσβαίνων κατὰ τοῦτο τῆς
ἀκροπόλεως μέρος ὅπου οὐδεὶς ἐτέτακτο
φύλαξ· ἀπότομός τε γάρ ἐστι ταύτῃ ἡ

10

ἀπό-τομος, -ον (< ἀπο-τέμνω) :
ὑψηλότατος καὶ ἀδύνατος
ἐπιβαίνειν
ταύτῃ : ἐν τούτῳ τῷ μέρει

ἀκρόπολις καὶ ἄμαχος. Ὁ δὲ Ὑροιάδης
οὗτος, ἰδὼν τῇ προτεραίῃ τινὰ τῶν Λυδῶν
κατὰ τοῦτο τῆς ἀκροπόλεως καταβάντα



15 ἐπὶ κυνέῃν ἄνωθεν κατακυλισθεῖσαν καὶ
ἀνελόμενον, ἐφράσθη καὶ ἐς θῦμὸν ἐβά-
λετο. Τότε δὲ δὴ αὐτός τε ἀνεβέβηκει καὶ
κατ'αὐτὸν ἄλλοι Περσέων ἀνέβαινον.
Προσβάντων δὲ πολλῶν οὕτω δὴ Σάρδιες
20 τε ἐάλωσαν καὶ πᾶν τὸ ἄστυ ἐπορθέετο.

Κατ'αὐτὸν δὲ Κροῖσον τάδε ἐγένετο.
Ἦν οἱ παῖς τὰ μὲν ἄλλα ἐπιεικής, ἄφωνος
δέ. Ἀλισκομένου δὴ τοῦ τείχεος ἦιε τῶν

ἄμαχος, -ον : ὃν ἀδύνατόν ἐστι
νικᾶν, πρὸς ὃν μάχεσθαι
ἀδύνατον

κατὰ τοῦτο τὸ μέρος

ὁ Ὑροιάδης ὁρᾷ τινὰ τῶν
Λυδῶν καταβάντα ἐπὶ κυνέῃν
ἄνωθεν κατακυλισθεῖσαν



ἡ κυνέη (τῆς κυνέης)
ἄνωθεν : ἐκ τοῦ ἄνω
κατ-εκυλίσθη < κατα-κυλίνδω
κατα-κυλίνδομαι < κατα-πίπτω
κατακυλίνδεσθαι
φράζομαι = ἐνθυμοῦμαι
ἀν-ε-βε-βήκει



ἐπιεικής, -ές : ἀγαθὸς καὶ πρᾶος
ἄφωνος, -ον (< ἀ- + φωνή)
= κωφός

όρέων = όρων

παρ-ημελήκει < παρ-αμελέω
παρ-αμελέω = άμελέω

τὸ δέος (τοῦ δέους) = ὁ φόβος

φθέγγομαι = φωνὴν ἵημι, λαλέω



ἡ πέδη (τῆς πέδης)
δέω ↔ λύω

Περσέων τις ὥς Κροῖσον ἀποκτενέων· καὶ
ὁ μὲν Κροῖσος, ὀρέων αὐτὸν ἐπιόντα, ὑπὸ 25
τῆς παρεούσης συμφορῆς παρημελήκει
οὐδέ τί οἱ διέφερε ἀποθανεῖν. Ὁ δὲ παῖς
οὗτος ὁ ἄφωνος, ὥς εἶδε ἐπιόντα τὸν
Πέρσῃν ὑπὸ δέους ἔρρηξε φωνήν, εἶπε δέ·
«ᾠ ἄνθρωπε, μὴ κτεῖνε Κροῖσον.» Οὗτος 30
μὲν δὴ τοῦτο πρῶτον ἐφθέγγετο, μετὰ δὲ
τοῦτο ἤδη ἐφώνεε τὸν πάντα χρόνον τῆς
ζωῆς.

Οἱ δὲ Πέρσαι τὰς τε Σάρδις ἔσχον καὶ
αὐτὸν Κροῖσον ἐζώγρησαν, ἄρξαντα ἔτεα 35
τεσσερεσκαίδεκα καὶ τεσσερεσκαίδεκα
ἡμέρας πολιορκηθέντα, κατὰ τὸ χρηστή-
ριόν τε καταπαύσαντα τὴν ἑαυτοῦ μεγά-
λην ἀρχήν. Λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ Πέρσαι
ἤγαγον παρὰ Κῦρον. Ὁ δὲ ποιήσας μεγά- 40
λην πυρὴν ἀνεβίβασε ἐπ' αὐτὴν τὸν τε
Κροῖσον ἐν πέδησι δεδεμένον καὶ δις ἐπτὰ
Λυδῶν παῖδας, εἴτε ἐν νόῳ ἔχων αὐτοὺς

θεῶν τινι θύσειν, εἴτε πυθόμενος τὸν
45 Κροῖσον εἶναι θεοσεβέα τοῦδε εἵνεκα
ἀνεβίβασε ἐπὶ τὴν πυρὴν, βουλόμενος
γινώσκειν εἴ τις αὐτὸν δαιμόνων σώσει
ὥστε μὴ ζῶντα κατακαυθῆναι.

— da Erodoto (I. 84-86.2)



Ο ΑΠΟΛΛΩΝ

ΤΟΝ ΚΡΟΙΣΟΝ ΣΩΙΖΕΙ (β)

Ὁ μὲν Κῦρος ἐποίεε ταῦτα, ὁ δὲ
50 Κροῖσος ἐστηκὼς ἐπὶ τῆς πυρῆς, καίπερ
ἐν κακῷ ἔων τοσούτῳ, ἐμνήσθη τὸν τοῦ

θεοσεβής, -ές : ὃς σέβεται τοὺς
θεοὺς

Ὁ μὲν Κροῖσος ἐπεκάλεσε
τὸν θεόν, ἐκ δὲ αἰθρίας καὶ
νηνεμίας συνέδραμον
ἐξαίφνης νεφέλαι, καὶ
χειμῶν τε ἐγένετο καὶ πολλὸ
ὕδωρ, ἐσβέσθη τε ἡ πυρὰ.
Οὕτω δὴ ἔμαθε ὁ Κῦρος ὡς
εἶη ὁ Κροῖσος θεοφιλής.

ἐστηκὼς < ἵστημι

ἀνα-στενάζω

ὁ ἑρμηνεύς (τοῦ ἑρμηνέως) :
ὁ ἄνθρωπος ὅς, πολλὰς
διαλέκτους ἐπιστάμενος,
ἐξηγεῖται τί λέγει ξένος τις
τίνα τοῦτον ἐπικαλεῖτο :
τίς εἶη οὗτος, ὃν ἐπικαλοῖτο

ὁ ὄλβος (τοῦ ὄλβου) :
ὁ πλοῦτος καὶ ἡ εὐδαιμονία
περὶ οὐδενὸς ποιῶμαι ↔ περὶ
πλείστου ποιῶμαι
ἀπο-βε-βήκοι < ἀπο-βαίνω
ἥπερ : τῷ τρόπῳ ᾧ

ἀμμένος, -η, -ον < ἄπτω

ἀκούσας ἐκ τῶν ἑρμηνέων

Σόλωνος λόγον, ὅτι οὐδεὶς τῶν ζώντων εἶη
ὄλβιος. Ὡς δὲ τοῦτο ἐμνήσθη ἀναστε-
νάξας ἐκ πολλῆς ἡσυχίης τρις ὠνόμασε,
«Σόλων.» Καὶ Κῦρος ἀκούσας ἐκέλευσε 55
τοὺς ἑρμηνεῆς ἐρέσθαι τὸν Κροῖσον τίνα
τοῦτον ἐπικαλεῖτο. Κροῖσος δὲ πρῶτον
μὲν σιγὴν εἶχεν ἐρωτῶμενος, τέλος δὲ ὡς
ἠναγκάζετο, εἶπε ὅτι ἦλθε παρ' ἐαυτὸν ὁ
Σόλων ἐὼν Ἀθηναῖος, καὶ θεησάμενος 60
πάντα τὸν ἑαυτοῦ ὄλβον περὶ οὐδενὸς
ἐποίησατο, καὶ αὐτῷ πάντα ἀποβεβήκοι
ἥπερ ἐκεῖνος εἶπεν.

Ὁ μὲν Κροῖσος ταῦτα ἐξηγήσατο, τῆς
δὲ πυρῆς ἥδη ἀμμένης ἐκαίετο τὰ ἔσχατα. 65
Καὶ ὁ Κῦρος ἀκούσας τῶν ἑρμηνέων ἃ
Κροῖσος εἶπε, μεταγνούς τε καὶ ἐνθυ-
μεόμενος ὅτι καὶ αὐτὸς ἄνθρωπος ἐὼν
ἄλλον ἄνθρωπον, γενόμενον ἑαυτοῦ εὐ-
δαιμονίῃ οὐκ ἐλάσσονα, ζῶντα πυρῇ 70
διδοίη, καὶ ἐπιστάμενος ὅτι οὐδὲν εἶη τῶν

ἐν ἀνθρώποις ἀσφαλές, ἐκέλευσε σβεν-
νύναι ὡς τάχιστα τὸ καιόμενον πῦρ καὶ
καταβιβάζειν Κροῖσόν τε καὶ τοὺς μετὰ
75 Κροῖσου. Καὶ οἱ πειρώμενοι οὐκ ἐδύναντο
ἔτι τοῦ πυρὸς ἐπικρατῆσαι.

Ἐνταῦθα λέγεται ὑπὸ τῶν Λυδῶν τὸν
Κροῖσον, μαθόντα τὴν Κύρου μετάγνωσιν,
βοῆσαι τὸν Ἀπόλλωνα, καλέοντα παρα-
80 στήναι καὶ σῶσαί μιν ἐκ τοῦ παρεόντος
κακοῦ· τὸν μὲν δακρύοντα ἐπικαλέεσθαι
τὸν θεόν, ἐκ δὲ αἰθρίας καὶ νηνεμίας
συνδραμεῖν ἐξαίφνης νεφέλᾳς, καὶ
χειμῶνά τε γενέσθαι καὶ πολὺ ὕδωρ,
85 σβεσθῆναί τε τὴν πυρὴν. Οὕτω δὲ μαθόντα
τὸν Κῦρον ὡς εἶη ὁ Κροῖσος καὶ θεοφιλὴς
καὶ ἀνὴρ ἀγαθός, ἐρέσθαι τάδε· «Κροῖσε,
τίς σε ἀνθρώπων ἔπεισε ἐπὶ γῆν τὴν ἐμὴν
στρατευόμενον πολέμιον ἀντὶ φίλου ἐμοὶ
90 καταστῆναι;» Ὁ δὲ εἶπε· «ᾧ βασιλεῦ,
ἐγὼ ταῦτα ἔπραξα τῇ σῇ μὲν εὐδαιμονίῃ,

κατα-βιβάζω ↔ ἀνα-βιβάζω

οὐκ ἐδύναντο ἔτι = οὐκέτι
ἐδύναντο
ἐπικρατέω = νικάω

ἡ μετά-γνωσις
(τῆς μεταγνώσεως)
< μετα-γινώσκω
παρ-ίσταμαι

λέγουσιν οὖν οἱ Λυδοὶ τὸν
(= αὐτὸν) μὲν...
ἡ αἰθρία (τῆς αἰθρίας)
: ὁ οὐρανὸς ἄνευ νεφελῶν
ἡ νηνεμία (τῆς νηνεμίας)
: ὁ ἄηρ ἄνευ ἀνέμου
συν-τρέχω

θεοφιλὴς, -ές : ὃν οἱ θεοὶ
φιλοῦσιν

ἀντὶ φίλου : καὶ οὐ φίλου

ἐπάρᾱς : παραινέσᾱς

τῇ δὲ ἑμαυτοῦ κακοδαιμονίῃ· αἷτιος δὲ
 τούτων ἐγένετο ὁ Ἑλλήνων θεὸς ἐπάρᾱς
 ἐμὲ στρατεύεσθαι. Οὐδεὶς γὰρ οὕτω
 ἀνόητός ἐστι ὅστις πόλεμον πρὸ εἰρήνης 93
 αἰρέεται· ἐν μὲν γὰρ τῇ εἰρήνῃ οἱ παῖδες
 τοὺς πατέρας θάπτουσι, ἐν δὲ τῷ πολέμῳ
 οἱ πατέρες τοὺς παῖδας. Ἀλλὰ ταῦτα
 δαίμονί που φίλον ἦν οὕτω γενέσθαι.» Ὁ
 μὲν ταῦτα ἔλεγε, Κῦρος δὲ αὐτὸν λύσᾱς 100
 καθεῖσέ τε ἐγγὺς ἑαυτοῦ καὶ μεγάλως
 ἐτίμᾱ.

καθεῖσα (< καθίζω) :
ἐποίησα καθίζειν

— da Erodoto (I. 86.3-87)



Ο ΣΟΦΟΣ

Τοῦ δὲ Φιλίππου ἄρτι ταῦτ' ἀναγνόντος
 καὶ περὶ τῶν τοῦ πολέμου κακῶν ἐπιμε-
 105 λουμένου, φίλος τις αὐτοῦ, Ἴπποκράτης
 ὀνόματι, ὃς ἅμ' αὐτῷ ἐφοίτᾱ εἰς διδασ-
 κάλου, τὴν θύρᾱν πάνυ σφόδρα ἔκοψε,
 καὶ ἐπειδὴ αὐτῷ τῶν δούλων τις ἀνέφξεν,
 εὐθὺς εἰσιὼν καὶ τῇ φωνῇ μέγα λέγων,
 110 «ὦ Φίλιππε,» ἔφη, «τί ποτε ποιεῖς; ἄρα
 καθεύδεις;»

Καὶ ὁ Φίλιππος, τὴν φωνὴν γνοὺς
 αὐτοῦ, «Ἴπποκράτης,» ἔφη, «οὔτος. Μὴ τι
 νεώτερον ἀγγέλλεις;»

«Σοφὸς τις ἀνὴρ, ἄρτι ἐκ
 τοῦ πολέμου εἰς ἄστυ
 ἀνεληλυθώς, ἤκει, στὰς νῦν
 παρὰ τῷ διδασκάλῳ.»

μή τι ...; = ἄρα τι ...;

ἦ = ἔφη

εὖ ἂν λέγοις : εὖ γε

ἀν-εληλυθώς, -υῖα, -ός <
ἀν-έρχομαι

γνώριμος, -ον < γινώσκω,
γνωρίζω

θέω = τρέχω

ὁ Σωκράτης (τοῦ Σωκράτους)

ἐ-πέ-πυστο < πυνθάνομαι

ἐ-γε-γόνει < γίγνομαι

παρ-ε-γε-γόνει <
παρα-γίγνομαι

γε-γονέναι < γίγνομαι

τε-θνάναι < θνήσκω
ἐπιεικῶς < ἐπιεικής

«Οὐδέν γε,» ἦ δ' ὅς, «εἰ μὴ ἀγαθὰ γε.» 115

Ὁ δὲ Φίλιππος, «εὖ ἂν λέγοις,» ἔφη·
«ἔστι δὲ τί, καὶ τίνος ἔνεκα οὕτω σπεύσας
μέχρι τοῦδε ἀφίκου;»

«Σοφός τις ἀνὴρ,» ἦ δ' ὅς, «ἄρτι ἐκ τοῦ
πολέμου εἰς ἄστυ ἀνελυθώς, ἥκει, σταῖς 120
νῦν παρὰ τῷ διδασκάλῳ. Εἰσῆλθε γὰρ
πρῶτον μὲν εἰς τὴν παλαιστρὰν, καὶ
αὐτόθι κατέλαβε πάνυ πολλούς, ὧν οἱ
πλείστοι γνώριμοι ἦσαν αὐτῷ. Ἐτυχε δὲ
ἐν αὐτοῖς καθήμενος καὶ ὁ διδάσκαλος, 125
ὃς ἀναπηδήσας ἐκ μέσων ἔθει πρὸς αὐτόν,
καὶ αὐτοῦ λαβόμενος τῆς χειρός, “ὦ
Σώκρατες,” ἦ δ' ὅς, “πῶς ἔχεις, καὶ πῶς
ἐσώθης ἐκ τῆς μάχης;” Ἄρτι γὰρ ἐπέ-
πυστο ὁ διδάσκαλος ὅτι ἐγεγόνει μάχη 130
τις, ἧς καὶ ὁ Σωκράτης παρεγεγόνει. Ὁ
μὲν οὖν διδάσκαλος, “ἤγγελαί γε δεῦρο,”
ἔφη, “ἢ τε μάχη πάνυ ἰσχυρὰ γεγονέναι
καὶ ἐν αὐτῇ πολλοὺς τῶν γνωρίμων
τεθνάναι.” “Καὶ ἐπιεικῶς,” ἦ δ' ὅς, “ἀληθῆ 135

ἀπήγγελλται.” Παρακαθεζόμενος οὖν παρὰ
τῷ διδασκάλῳ διηγείτο αὐτῷ καὶ τοῖς
ἄλλοις τὰ ἀπὸ στρατοπέδου.

Ἐπειδὴ δὲ τῶν τοιούτων ἄδην εἶχον,
140 αὐθις ὁ Σωκράτης τὸν διδάσκαλον ἀνη-
ρώτῃ τὰ τῇδε, περὶ φιλοσοφίας ὅπως ἔχοι
τὰ νῦν, περὶ τε τῶν νέων, εἴ τινες ἐν αὐ-
τοῖς διαφέροντες ἢ σοφία ἢ κάλλει ἢ ἀμ-
φοτέροις ἐγγεγονότες εἶεν. Καὶ ὁ διδάσ-
145 καλος ἀποκρινόμενος περὶ σοῦ εἶπε, ὡς
σπουδαῖός τε καὶ ὀργῶν εἰς τὰ μαθήματα
εἷης. Ὁ μὲν οὖν Σωκράτης, “ἀλλὰ τί οὐκ
ἐπέδειξάς μοι τὸν νεανίαν καλέσας δεῦ-
ρο;” ἔφη· ὁ δὲ διδάσκαλος αὐτίκα
150 μ' ἔσταλκε ὥς σε καλοῦντα. Σπεῦδε δὴ
οὖν, καὶ ἅμα ἔλθωμεν πρὸς τὸ διδασκα-
λεῖον, ὅπου ἐπιμένουσιν ἡμᾶς ὃ τε
διδάσκαλος καὶ ὁ Σωκράτης· βούλεται
γὰρ οὗτος διαλέγεσθαί σοι ὀλίγον τι.»
155 Ἐθαύμασε μὲν ὁ Φίλιππος· οὐδὲν ἦττον
ὑπὸ τοῦ φίλου πεισθεὶς ἠκολούθησεν

ἄδην = ἄλις
ἄδην ἔχω
ἀν-ερωτάω

τῇδε = ἐνθάδε
ἢ φιλοσοφία (τῆς φιλοσοφίας)
< φιλέω + σοφός

διαφέρω = ἄριστός εἰμι
ἢ σοφία (τῆς σοφίας) < σοφός
ἐγ-γεγονότες εἶεν
< ἐγ-γίγνομαι
ἐγ-γεγονώς, -υῖα, -ός

σπουδαῖος, -ᾱ, -ον : ἄοκνος
καὶ ἀγαθός

ἔσταλκε < στέλλω

αὐτῷ πρὸς τὸ διδασκαλεῖον, ὥς διαλε-
ξόμενος τῷ Σωκράτει. Εἰσελθόντες δὲ εἰς
τὴν παλαίστρᾱν τὴν παρὰ τῷ διδασκα-
λεῖῳ, κατέλαβον αὐτόθι τὸν τε διδάσ- 160
καλον καὶ τὸν Σωκράτη καθημένους καὶ
ἀλλήλοις διαλεγόμενους. Ἐπεθύμει μὲν
οὖν ὁ Φίλιππος προσελθεῖν, ἠπόρει δὲ καὶ
ᾤκνει μόνος προσιέναι· ἔπειτα δὲ ὁ Ἰπ-
ποκράτης, «δεῦρο ἐλθὲ μετ' ἐμοῦ· ἐπιμέ- 165
νουσι γὰρ σε,» ἔφη, καὶ ἅμα ἦει παρακα-
θιζήσόμενος τῷ διδασκάλῳ· ὁ μὲν οὖν
Φίλιππος εἶπετο αὐτῷ, καὶ συμπαρε-
καθέζετο μετὰ τοῦ Ἰπποκράτους.
Ὁ δὲ διδάσκαλος ἰδὼν αὐτόν, «οὗτος,» 170
ἔφη, «ὦ Σώκρατες, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ Φίλιπ-
πος περὶ οὗ σοι ἔλεγον.»

Καὶ ὁ Σωκράτης πρὸς τὸν Φίλιππον·
«Οὕτως, ὦ παῖ· ἐπιθυμῶ γὰρ εἰδέναι τίνες
ἡμῖν τῶν νέων ἐπίδοξοί εἰσι γενέσθαι 175
ἐπιεικεῖς. Ταῦτα δὴ αὐτός τε σκοπῶ καθ'
ὅσον δύναμαι καὶ τοὺς ἄλλους ἐρωτῶ οἷς

εἰδέναι ↔ ἀγνοεῖν

ἐπίδοξοί εἰσι γενέσθαι : κατὰ
τὸ εἶκος γενήσονται
ἐπίδοξος, -ον
καθ' ὅσον δύναμαι :
ὥς δυνατόν ἐστί μοι

ἂν ὁρῶ τοὺς νέους ἐθέλοντας συγ-
γίγνεσθαι. Τῷ δὲ διδασκάλῳ σου οὐκ
180 ὀλίγιστοι πλησιάζουσι, καὶ δικαίως·
σοφώτατος γὰρ ἐστίν. Καὶ ἐρωτῶντί μοι
εἶπε ὁ σὸς διδάσκαλος ὅτι ἐντετύχηκε
μειρακίῳ οὐ μόνον καλῷ, ἀλλὰ καλῷ καὶ
ἀγαθῷ. Ἔλεγε δὲ ὅτι ὦν δὴ πώποτε
185 ἐνέτυχε (καὶ πάνυ πολλοῖς πεπλησίακε)
οὐδένα πω ἦσθετο οὕτω θαυμαστῶς εὖ
πεφυκῶτα. Πέπεικα οὖν αὐτὸν ἐπιδειξάι
μοί σε, καλέσαντα δεῦρο, βουλόμενός σοι
ὀλίγον χρόνον διαλέγεσθαι, καὶ σκοπεῖν
190 εἰ ὥς ἀληθῶς τὴν ψυχὴν τυγχάνεις εὖ
πεφυκώς. Πάντως γὰρ που τηλικούτος ὢν
ἤδη ἐθέλεις διαλέγεσθαι· οὐδὲ γὰρ ἂν που
εἰ ἔτι ἐτύγχανες νεώτερος ὢν αἰσχροὺς ἂν
ἦν σοι διαλέγεσθαί μοι ἐναντίον γε τοῦ
195 διδασκάλου. Ὡρᾶ τοίνυν ἐστί, ὦ φίλε παῖ,
σοὶ μὲν ἐπιδεικνύναι τὴν ψυχὴν καλὴν
οὕσαν, ὥς λέγουσιν, ἐμοὶ δὲ σκοπεῖσθαι·
ὁ γὰρ σὸς διδάσκαλος πολλοὺς δὴ πρὸς

συγ-γίγνομαι

ἐν-τε-τύχηκε < ἐν-τυγχάνω

πε-πλησίακε < πλησιάζω

πε-φυκώς, -υῖα, -ός < φύω
πέ-φυκα = φύσει (εἰμί)
πέ-πεικα < πείθω

ἐμὲ ἐπαινέσᾳς, ξένους τε καὶ ἄστούς,
οὐδένα πω ἐπήνεσεν ὥς σὲ νῦν δή.» 200

ὅρᾱ μή... Ὁ δὲ Φίλιππος, «εὖ ἂν ἔχοι.» ἔφη, «ὦ
Σώκρατες· ἀλλ' ὅρᾱ μὴ παίζων ἔλεγεν.»

σκήπτομαι : πρόφασιν
λαμβάνω

Ὁ δὲ Σωκράτης· «Οὐχ οὗτος ὁ τρόπος
αὐτοῦ· ἀλλὰ μὴ ἀπόφευγε τὸν διάλογον
σκηπτόμενος παίζοντα λέγειν τόνδε, ἀλλὰ 205
θαρρῶν διαλέγου μοι.»

Ὁ μὲν οὖν Φίλιππος· «Ἀλλὰ χρή ταῦτα
ποιεῖν, εἴ σοι δοκεῖ.»

Ὁ δὲ Σωκράτης ὑπολαβὼν, «λέγε δέ
μοι.» ἔφη· «τί ποτε παρὰ τοῦ διδασκάλου 210
μανθάνεις;»

ἡ ἀστρονομία
(τῆς ἀστρονομίας) : ἡ ἐπιστήμη
τῶν ἀστέρων
ὁ ἀστήρ (τοῦ ἀστέρος, *dat. plur.*
τοῖς ἀστέραςιν)
ὁ λογισμός
(τοῦ λογισμοῦ) <
λογίζομαι
δέ-δωκε < δίδωμι

ἀν-έγνωκας < ἀνα-γινώσκω

Ὁ δὲ Φίλιππος· «Πολλὰ μὲν μαθήματα,
καὶ δὴ καὶ τὰ γράμματα καὶ τὴν μουσι-
κὴν, καὶ τὰ περὶ ἀστρονομίαν τε καὶ
ἁρμονίαν καὶ λογισμούς. Νῦν δὲ δέδωκέ 215
μοι ὁ διδάσκαλος τὰ τοῦ Ἡροδότου βι-
βλία, ἵν' ἀναγνῶ αὐτά.»

Ὁ δὲ Σωκράτης· «Πολλὰ μὲν οὖν ἀμέλει
περὶ πολέμων ἐν αὐτοῖς ἀνέγνωκας. Ἦ οὐ;»

220 Ὁ δὲ Φίλιππος ἀποκρινάμενος, «πάνυ
μὲν οὖν,» ἔφη.

Ὁ δὲ Σωκράτης, «τί οὖν σοι δοκεῖ περὶ
τοῦ πολέμου;» ἔφη· «πότερόν σοι ἀγαθὸν
ἢ κακὸν εἶναι δοκεῖ;»

225 Ὁ δὲ Φίλιππος· «Τῶν κακῶν μέγιστον
ἐμοί γε φαίνεται εἶναι. Οὐδεὶς γάρ, ὥσπερ
ὁ Ἡρόδοτος λέγει, οὕτως ἀνόητός ἐστι
ὅστις πόλεμον πρὸ εἰρήνης αἰρεῖται· καὶ
γὰρ ἐν τούτῳ τῷ πολέμῳ τῷ πρὸς τοὺς
230 Λακεδαιμονίους πολλοὶ παῖδες τοῖς ἐαυ-
τῶν πατράσι τεθαμμένοι εἰσὶ τετελευ-
τηκότες.»

Ὁ δὲ Σωκράτης· «Τί δέ; Ἄρα διὰ τοῦτο
δεῖ ἡμᾶς ἀτιμάζειν τοὺς ἐν πολέμῳ κατὰ
235 γῆν καὶ κατὰ θάλατταν κεκινδυνευκότας
ὑπὲρ τῆς κοινῆς τῆς πόλεως σωτηρίας τε
καὶ ἐλευθερίας ὥσπερ ἀνοήτους ὄντας;»

Ὁ δὲ Φίλιππος ὑπολαβὼν· «Οὐδαμῶς,
ὦ Σώκρατες· οὐδὲν τούτων λέγειν βού-
240 λομαι. Ἐὰν γὰρ πόλεμος τυγχάνῃ ὦν, δεῖ

τε-τελευτηκώς, -υῖα, -ός
< τελευτάω

κε-κινδυνευκώς, -υῖα, -ός
< κινδυνεύω

με-μάθηκα < μανθάνω
 παρα-γε-γεννημένος, -η, -ον

λε-λύκᾱσι < λύω

κατα-κε-καύκᾱσι < καίω

δι-ηρπάκᾱσι < δι-αρπάζω

δι-εφθάρκᾱσιν < δια-φθείρω

πε-ποιήκᾱσιν < ποιέω
 πε-ποιηκώς, -υῖα, -ός < ποιέω
 ποιέω τί τινα

νε-νῖκηκώς, -υῖα, -ός < νικάω

ἡ ταφή (τῆς ταφῆς) < θάπτω

τοὺς ἀγαθοὺς πολίτας τοὺς πολεμίους τῇ
 πατρίδι ἀμύνειν παντὶ τρόπῳ. Ἰκανῶς δὲ
 καὶ ἐγὼ μεμάθηκα τὴν ἀρετὴν παρὰ τῶν
 παραγεγεννημένων, καὶ ἔτοιμός εἰμι μά-
 χεσθαι ὑπὲρ τῆς πατρίδος· οἱ γὰρ Λακε- 245
 δαιμόνιοι λελύκᾱσι τὴν εἰρήνην, καὶ εἰς
 τὴν χώρᾱν ἡμῶν ἐλθόντες, οἰκίᾱς κατακε-
 καύκᾱσι, καὶ χρήματα διηρπάκᾱσι, καὶ
 πάντα διεφθάρκᾱσιν· ἔξεστι οὖν νῦν τι-
 μωρήσασθαι Λακεδαιμονίους πάντων ὧν 250
 πεποιήκᾱσιν ἡμᾶς. Καὶ τὰ τῶν ἀγαθὰ πεποιη-
 κῶτων ὀνόματα παρὰδειγμα τοῖς πολίταις ἀεὶ
 ἔσται. Οἱ δὲ τεθνηκότες ἐν πολέμῳ φανεροὶ
 εἰσι τὴν πόλιν πολλὰ ἀγαθὰ πεποιηκότες. Διὰ
 τοῦτο οὖν οὐ μόνον οἱ Ἀθηναῖοι τοὺς νενίκη- 255
 κότας ἐν μάχῃ τιμῶσιν, ἀλλὰ καὶ τοὺς
 τεθνηκότες ἐν πολέμῳ δημοσίᾳ θάπτουσιν.»

Ὁ δὲ Σωκράτης, «καὶ ἄρτι δέ,» ἔφη,
 «οἱ Ἀθηναῖοι δημοσίᾳ ταφᾶς πεποιήκᾱσι
 τῶν ἐν τῷδε τῷ πολέμῳ πρώτων τεθνη- 260
 κῶτων. Παρεγένου μὲν τῷ λόγῳ;»

«Παρεγενόμενην,» ἔφη ὁ Φίλιππος· «ὁ γὰρ
 Περικλῆς τὸν ἔπαινον ἐποιήσατο.»

Ὁ δὲ Σωκράτης, «καὶ μὴν,» ἔφη, «ὦ
 265 Φίλιππε, πολλαχῇ κινδυνεύει καλὸν εἶναι
 τὸ ἐν πολέμῳ ἀποθνήσκειν. Καὶ γὰρ ταφῆς
 καλῆς τε καὶ μεγαλοπρεποῦς τυγχάνει
 καὶ ἐὰν πένης τις ὦν τελευτήσῃ, καὶ ἐπ-
 αίνου αὐτῷ ἔτυχεν, καὶ ἐὰν φαῦλος ᾦ, ὑπ'
 270 ἀνδρῶν σοφῶν, οἱ οὕτω καλῶς ἐπαινοῦσιν
 ὥστε γοητεύουσιν ἡμῶν τὰς ψυχὰς. Καὶ
 ἐγκωμιάζουσι κατὰ πάντας τρόπους καὶ
 τοὺς τετελευτηκότας ἐν τῷ πολέμῳ καὶ
 τοὺς προγόνους ἡμῶν ἅπαντας, καὶ ἐπ-
 275 αἰνοῦσιν αὐτοὺς ἡμᾶς τοὺς ἔτι ζῶντας·
 ὥστ' ἔγωγε, ὦ Φίλιππε, γενναίως πάνυ
 διατίθεμαι ἐπαινούμενος ὑπ' αὐτῶν, καὶ
 ἡγοῦμαι ἐν τῷ παραχρῆμα μείζων καὶ
 γενναιότερος καὶ καλλίων γεγονέναι.»

Ὁ δὲ διδάσκαλος ὑπολαβὼν· «Ἀεὶ σὺ
 280 προσπαίζεις, ὦ Σώκρατες, τοὺς ῥήτορας·
 νῦν μέντοι οἶμαι ἐγὼ τὸν Περικλέα ὥς

πολλαχῇ : πολλοῖς τρόποις

αὐτὸν = δέ
 φαῦλος, -η, -ον ↔ σοφός

ἐγκωμιάζω : δημοσίᾳ ἐπαινέω

ἐν τῷ παραχρῆμα = αὐτίκα,
 ἐξαίφνης
 γενναῖος, -ᾱ, -ον < γενναίως

προς-παίζω = σκώπτω

γοητεύω *incanto*

γενναίως διατίθεμαι *mi
 sento nobilitato*

εἰρηκώς, -υῖα, -ός < λέγω
δια-μνημονεύω : ἀναλαμβάνω
εἰς μνήμην

ἀπο-λέ-λοιπε < ἀπο-λείπω

ταύτης τῆς πόλεως

γε-γόνᾱσιν < γίνομαι

εἶρηκε < λέγω

ᾧ : ἐπεὶ αὐτῷ

ἀληθῶς μάλα καλὸν πεποιῆσθαι λόγον.
Ὅσα μὲν λόγῳ εἶπεν ἐκεῖνος, χαλεπὸν
ἐστὶ μοι τὴν ἀκρίβειαν αὐτὴν τῶν 285
εἰρηκόντων διαμνημονεῦσαι· ἀλλ' ἦδε ἦν ἡ
γνώμη αὐτοῦ· εἶπε γὰρ ὅτι ἡ πόλις ἡμῶν
τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους τοσοῦτον ἀπολέ-
λοιπε περὶ τὸ φρονεῖν καὶ λέγειν ὥστε οἱ
ταύτης μαθηταὶ τῶν ἄλλων διδάσκαλοι 290
γεγόνᾱσιν, καὶ τὸ τῶν Ἑλλήνων ὄνομα πεποί-
ηκε δοκεῖν εἶναι μηκέτι τοῦ γένους, ἀλλὰ
τῆς διανοίᾳς, καὶ μᾶλλον Ἑλλήνας καλεῖσ-
θαι τοὺς τῆς παιδεύσεως τῆς ἡμετέρᾳς ἢ
τοὺς τῆς κοινῆς φύσεως μετέχοντας.» 295
Ὁ δὲ Σωκράτης, «καλῶς γε,» ἔφη,
«εἶρηκε· οὐδὲν δὲ θαυμαστὸν αὐτὸν οἶόν
τ' εἶναι εἰπεῖν ᾧ τυγχάνει διδάσκαλος
οὐσα οὐ πάνυ φαύλη περὶ ῥητορικῆς,
ἀλλ' ἥπερ καὶ ἄλλους πολλοὺς καὶ ἀγα- 300
θοὺς πεποίηκε ῥήτορας.»
Ὁ δὲ διδάσκαλος· «Τίς αὕτη; Ἦ δὴλον
ὅτι Ἀσπασίαν λέγεις;»

ἡ ἀκρίβεια, τῆς ἀκριβείας
la precisione, il contenu-
to preciso

Ὁ δὲ Σωκράτης· «Λέγω γάρ. Καὶ ἴσως
305 αὐτῇ, ὥς μοι δοκεῖ, συντέθηκε τὸν
ἐπιτάφιον λόγον τοῦτον, ὃν Περικλῆς
εἶπεν.»

Ὁ δὲ Φίλιππος θαυμάσας, «ἀλλ' ἀδύ-
νατον,» ἔφη, «ὦ Σώκρατες· οὐδεμιᾶς γὰρ
310 γυναικὸς πώποτε ἀκήκοα οὕτω καλῶς καὶ
ῥητορικῶς λεγούσης.»

Ὁ μὲν οὖν Σωκράτης· «Ἐὰρ οἶός τ' εἶ
τὸν λόγον ἀπὸ στόματος διηγῆσασθαι;»

Ὁ δὲ Φίλιππος ἀποκρινάμενος· «Πάνυ
315 γε, νῆ τὸν Δία· γέγραφα γάρ, εὐθύς
οἴκαδ' ἐλθὼν, ὑπομνήματα, ὥσπερ συνεβε-
βουλεύκει μοι ὁ διδάσκαλος· ὕστερον δὲ
κατὰ σχολὴν ἀναμνησκόμενος γέγραφα
σχεδὸν πάντα τὸν λόγον.»

320 Ὁ δὲ Σωκράτης· «Ἀλλά, παῖ, λέγε οὖν
ἡμῖν.»

Ὁ δὲ Φίλιππος· «Ἐλεγε μὲν οὖν ὁ
Περικλῆς τάδε· «Χρώμεθα πολῖτείᾳ οὐ
ζηλούσῃ τοὺς τῶν πέλας νόμους, παρά-

συν-τέ-θηκε < συν-τίθημι

ἐπιτάφιος, -ον < ἐπί + ταφή

ἀκήκοα < ἀκούω

γέ-γραφα < γράφω
τὸ ὑπόμνημα (τοῦ ὑπομνήματος)
: ὁ γράφει τις ἵνα τι τῇ μνήμῃ
φυλάττῃ
συν-ε-βε-βουλεύκει
< συμ-βουλεύω

ζηλώω (τι) : φθονερός εἰμί
(τινος)
οἱ πέλας : οἱ γείτονες
πέλας = παρά (<=> μακρά)

φιλοκαλέω < φίλος + καλός

ή μαλακία (της μαλακίας) ↔
ή ρώμη
ένι = ένεστιν

άπράγμων, -ον < ά- + πράττω
(= άργός, ράθυμος)
άχρεϊος, -ον = άχρηστος
διαφερόντως έχω = διαφέρω

έκ-λογίζομαι
τò θράσος (του θράσους) =
ή άνδρεία (< τò δέος)
ò έκνος (του έκνου) < όκνέω
(= ό φόβος, τò δέος)
συν-αιρέω : βραχέως πάντα
λέγω

ό κόμπος (του κόμπου) :
ό έπαινος μείζων της άληθείας

δειγμα δέ μάλλον αύτοί όντες τισίν ή 325
μῆιμούμενοι έτέρους. Φιλοκαλοῦμέν τε γάρ
μετ'εὔτελείας καί φιλοσοφοῦμεν άνευ
μαλακίας. "Ενι τε τοῖς αύτοῖς οἰκείων
άμα καί πολιτικῶν έπιμέλεια· μόνοι γάρ
τὸν μηδέν τῶνδε μετέχοντα οὐκ άπράγ- 330
μονα, άλλ'άχρεϊον νομίζομεν. Διαφε-
ρόντως δή καί τόδε έχομεν, ὥστε τολμᾶν
μάλιστα καί περί ὧν έπιχειρήσομεν
έκλογίζεσθαι· τοῖς δέ άλλοις άμαθία μὲν
θράσος, λογισμός δέ ὅκνον φέρει. Ξυνελών 335
τε λέγω τήν πᾶσαν πόλιν της Έλλάδος
παίδευσιν εἶναι. Καί ὥς οὐ λόγων έν τῷ
παρόντι κόμπος τάδε μάλλον ή έργων
έστιν άλήθεια, αύτή ή δύναμις της
πόλεως, ήν άπό τῶνδε τῶν τρόπων 340
έκτησάμεθα, σημαίνει. Περί τοιαύτης οὖν
πόλεως οἶδε γενναίως μαχόμενοι έτε-
λεύτησαν."»

Ό δέ Σωκράτης ύπολαβών, «ό μὲν σὸς
διδάσκαλος,» έφη, «φαίνεται οὐ κακῶς 345

ή εὐτέλεια, της εὐτελείας
*la semplicità, la parsimo-
nia*

τοπάζειν περί της φύσεώς σου· οὐ μόνον
γάρ κοσμίαν, άλλά καί εὐμαθή καί
μνημονικήν τήν ψυχήν τυγχάνεις έχων.
Τὸν δέ τῷ ὄντι φιλομαθῇ δεῖ εὐθύς έκ
350 νέου ὅτι μάλιστα ὀρέγεσθαι πάσης
άληθείας. Νέος γάρ εἶ, ὦ φίλε παῖ· τῇ οὖν
δημηγορία ὀξέως ύπακούεις καί πείθῃ.
Σκεπτώμεθα δέ άμα τί έστι ή ρητορική
καί τί διαφέρει της άληθείας.»

355 Διετέλουν οὖν οὕτω διαλεγόμενοι
πολὺν χρόνον· καί έξ εκείνης της ήμέρας
ό Φίλιππος πολλάκις τὸν Σωκράτην έζη-
τει, βουλόμενος εἰς λόγους αύτῷ ιέναι.

εὐμαθής, -ές : ὅς εὖ μανθάνει

μνημονικός, -ή, -όν < μνήμη

ὅτι μάλιστα = ὥς μάλιστα
ὀρέγομαί (τινος) : μάλα
έπιθυμῶ (τι)

ή δημηγορία (της δημηγορίας)
: ὁ λόγος πρὸς τὸν δῆμον
ὀξέως = ταχέως

δια-τελέω (+ part.) ↔ παύομαι

εἰς λόγους ιέναι τινί
= διαλέγεσθαι τινί

Enchiridion

Creso, stando, ἑστηκώς, sulla pira, aspettava la morte e ripensava a Solone. Disse poi agl'interpreti che l'interrogavano che tutto era andato, ἀποβεθήκοι, come Solone aveva predetto. La lettura di Filippo viene però interrotta dall'improvvisa visita d'un amico; l'*ha mandato*, ἔσταλκε, il maestro, perché vuol far conoscere Filippo a un suo amico che ha fama di sapiente: gli ha infatti detto che *s'è imbattuto*, ἐντετύχηκε, in un ragazzo degno che promette molto bene di sé. E quando il saggio amico del maestro s'incontra con Filippo gli dice: «*Ho convinto*, πέπεικα, il tuo insegnante a farti chiamare, perché ero davvero desideroso di conoscerti.» Il sapiente era appena tornato dalla guerra; il dialogo cade sulla commemorazione dei caduti fatta da Pericle poco tempo prima. Filippo dice: «Io ho preso degli appunti, come m'*aveva consigliato*, συνεβεβουλεύκει, il maestro.»

Queste, e molte altre che avete incontrato nelle letture di questo capitolo, sono, come avrete già capito, voci di perfetti o di piucchepperfetti (συνεβεβουλεύκει), attive quanto alla forma.

Il tema del *perfetto attivo* si forma, come quello del perfetto mediopassivo, raddoppiando il tema verbale, ma, diversamente dal mediopassivo, c'è qui un suffisso, -κ-: per esempio, λε-λύ-κ-ᾱσι(v), «hanno sciolto» (come sapete, λύω forma le ultime tre voci del paradigma dal tema verbale di grado breve, λυ-). Osservate: 1) che, nella I e II persona plurale dell'indicativo, davanti alle desinenze -μεν e -τε s'inserisce, per eufonia, un -α-; 2) che le tre persone dell'indicativo singolare han desinenze proprie, uguali alle terminazioni dell'aoristo sigmatico: -α, -ας, -ε(v); le desinenze dell'indicativo plurale e dell'infinito vi son familiari dai verbi in -μι (pensate per esempio a εἶμι); 3) che l'infinito è sempre parossitono: λελυκέναι, il participio sempre ossitono: λελυκώς; 4) che il congiuntivo e l'ottativo,

uguali per la struttura a quelli dei verbi in -ω, hanno anche, e anzi più spesso, una formazione perifrastica (participio del perfetto più congiuntivo o ottativo d'εἶμι); perifrastico è anche l'imperativo.

Perfetto attivo

Indicativo

λέ-λυ-κ-α	λε-λύ-κ-α-μεν
λέ-λυ-κ-ας	λε-λύ-κ-α-τε
λέ-λυ-κ-ε(v)	λε-λύ-κ-ᾱσι(v)

Congiuntivo

λελυκώς ᾧ	λε-λύ-κ-ω
λελυκώς ᾧς	λελύκης
λελυκώς ᾧ	λελύκη
λελυκότες ᾧμεν	λε-λύ-κ-ω-μεν
λελυκότες ᾧτε	λε-λύ-κ-η-τε
λελυκότες ᾧσι(v)	λε-λύ-κ-ω-σι(v)

Ottativo

λελυκώς εἶην	λε-λύ-κ-οι-μι
λελυκώς εἶης	λε-λύ-κ-οι-ς
λελυκώς εἶη	λε-λύ-κ-οι
λελυκότες εἶμεν	λε-λύ-κ-οι-μεν
λελυκότες εἶτε	λε-λύ-κ-οι-τε
λελυκότες εἶεν	λε-λύ-κ-οι-εν

Imperativo

λελυκώς ἴσθι	λελυκότες ἔσθε
--------------	----------------

Infinito

λε-λυ-κ-έναι

Participio

λελυκώς, λελυκυῖα, λελυκός
(gen. λε-λυ-κ-ότ-ος, λελυκυῖας, λε-λυ-κ-ότ-ος, ecc.)

Il participio si flette, nei casi del maschile e neutro diversi dal nominativo, da un tema in -τ-: λε-λυ-κ-οτ-, con un suffisso -οτ- sempre accentato.

	Maschile	Femminile	Neutro
Nom.	λελυκώς	λελυκυῖα	λελυκός
Acc.	λελυκότ-α	λελυκυῖαν	λελυκός
Gen.	λελυκότ-ος	λελυκυῖας	λελυκότ-ος
Dat.	λελυκότ-ι	λελυκυῖα	λελυκότ-ι
Nom.	λελυκότ-ες	λελυκυῖαι	λελυκότ-α
Acc.	λελυκότ-ας	λελυκυῖας	λελυκότ-α
Gen.	λελυκότ-ων	λελυκυῖων	λελυκότ-ων
Dat.	λελυκόσι(v)	λελυκυῖαις	λελυκόσι(v)

Il perfetto e il piucchepperfetto
attivi primi

perfetto attivo I:
raddopp. + t. v. + suff. -κ- +
terminazioni -α, -ας, -ε(v),
-αμεν, -ατε, -ᾱσι(v)

piucchepperfetto attivo I:
aum. + raddopp. + t. v. + -κ- +
terminazioni -η, -ης, -ει, -εμεν,
-ετε, -εσαν

Piucchepperfetto
έ-λε-λύ-κ-η
(ο έ-λε-λύ-κ-ειν)
έ-λε-λύ-κ-ης
(ο έ-λε-λύ-κ-εις)
έ-λε-λύ-κ-ει
έ-λε-λύ-κ-εμεν
(ο έ-λε-λύ-κ-εμεν)
έ-λε-λύ-κ-ετε
(ο έ-λε-λύ-κ-ειτε)
έ-λε-λύ-κ-εσαν
(ο έ-λε-λύ-κ-εισαν)

temi in dentale (-τ-, -δ-, -θ-):
il perf. non ha la dentale:
venόμικα

pres. in -ίνω, -ύνω:
perf. in -ικα, -υκα: κέκρικα

με-μένη-κα
με-μάθη-κα
ήυρη-κα
δε-δράμη-κα

βάλλω: perf. βέ-βλη-κα
(άπο-)θνήσκω: perf. τέ-θνη-κα

il raddoppiamento totale:
έλυθ- (< έρχομαι):
perf. έλήλυθα

Il perfetto e il piucchepperfetto
attivi secondi

Il *piucchepperfetto* si distingue, come certo ricordate, per aver sia l'aumento sia il raddoppiamento; al tema έ-λε-λυ-κ- s'aggiungono poi delle terminazioni anch'esse particolari di questo tempo: -η, -ης, -ει, -εμεν, -ετε, -εσαν (notate anche le altre voci, aggiunte tra parentesi nello specchietto: esse terminano tutte con -ει- più le desinenze secondarie).

Riguardo ai casi in cui il perfetto prende il raddoppiamento o l'aumento, sillabico e temporale, valgono le stesse osservazioni che abbiamo fatto sul perfetto e il piucchepperfetto mediopassivi: così, per esempio, il perfetto d'άμελέω έμήληκα.

Ricordate anche che nei contratti la vocale finale del tema s'allunga: φιλέω, πεφίληκα; τιμάω, τετίμηκα; δηλόω, δεδήλωκα; ecc. Osservate inoltre che: a) se il tema verbale finisce per dentale (-τ-, -δ-, -θ-), il -κα- s'aggiunge al tema privo della dentale finale: δείδ-ω, δέ-δοι-κα; νομίζω (t. v. νομιδ-): νε-νόμι-κα; πείθ-ω, πέ-πει-κα; b) i verbi col tema verbale in -ιν- o in -υν- (presenti in -ίνω, -ύνω) formano il perfetto dal tema verbale privo del -v finale: per esempio, κρίνω (t. v. κριν-): κέ-κρι-κα; πλύνω (t. v. πλυν-): πέ-πλυ-κα; c) certi perfetti, come με-μένη-κα (di μένω), με-μάθη-κα (da μανθάνω), ηύρη-κα (da εύρίσκω), δε-δράμη-κα (presente τρέχω), derivano da un tema verbale ampliato in -η- (μεν-η-, μαθ-η-, εύρ-η-, δραμ-η-); d) il perfetto di βάλλω έβέ-βλη-κα (temi verbali: βαλ- e βλη-), quello d'(άπο-)θνήσκω (temi verbali θαν- e θνη-) τέ-θνη-κα; e) infine, un certo numero di verbi che incominciano per vocale ricevono il *raddoppiamento totale*, che consiste nel premettere al tema verbale coll'iniziale allungata i suoi primi due suoni (vocale + consonante); così, il tema verbale έλυθ- (presente έρχομαι) dà il perfetto έλήλυθα.

Avrete forse notato che quest'ultima voce (έλήλυθα) non contiene nessun cappa. Il fatto è che, oltre ai perfetti attivi in -κα (*perfetti primi*,

cappatici), ne esistono anche degli altri in -α (*perfetti secondi, acappatici*: si tratta, in altre parole, di perfetti senza suffisso); così, per fare un altro esempio, il perfetto di γράφ-ω έγέ-γραφ-α. Avete trovato diversi esempi anche di questo secondo tipo di perfetti.

La flessione del perfetto II è identica a quello del perfetto I: γέγραφ-α, -ας, -ε(ν), -αμεν, -ατε, -ασι(ν); congiuntivo, γεγράφω, o piuttosto γεγραφώς ώ, ecc.; ottativo, γεγράφοιμι, o più spesso γεγραφώς είην, ecc.; imperativo, γεγραφώς ίσθι ecc.; infinito γεγραφέναι; participio γεγραφώς (-ύια, -ός). E il piucchepperfetto sarà έγεγράφη, e poi -ης, -ει, -εμεν, -ετε, -εσαν.

Hanno il perfetto II parecchi temi verbali, tutti in *consonante* (usciva originariamente in consonante, άκοφ- col digamma, anche il tema verbale d'άκούω, il cui perfetto II, άκήκοα, < *άκήκοφα per caduta del -f- intervocalico, mostra il raddoppiamento totale); in particolare, hanno il perfetto II tutti i temi in *labiale* (-π-, -β-, -φ-) o in *velare* (-κ-, -γ-, -χ-).

A proposito di quest'ultimi (i temi in labiale e in velare), notate che la loro consonante finale spesso nel perfetto s'aspira, cioè diventa -φ- (labiale aspirata) o -χ- (velare aspirata): ecco alcuni esempi di *perfetti secondi aspirati*: κόπτω (t. v. κοπ-), perfetto κέ-κοφ-α; δείκνυμι (t. v. δεικ-), δέ-δειχ-α; άγ-ω, ήχ-α; τάττω (t. v. ταγ-), τέ-ταχ-α. Notate infine, in questi perfetti secondi, l'apofonia, e osservate che il perfetto deriva dal tema verbale di timbro o (o, com'anche si dice, di *grado forte*): πέμπ-ω, perfetto aspirato πέ-πομφ-α; τρέπ-ω, perfetto aspirato τέ-τροφ-α; λείπ-ω, λέ-λοιπ-α; κτείνω (t. v. κτεν-), έ-κτον-α.

Le letture di questo capitolo, tratte da Erodoto, v'hanno offerto l'occasione di riflettere ancora sul valore aspettuale (*resultativo*) del perfetto e del piucchepperfetto. Vediamo ora ancora insieme, tra le molte che si potrebbero considerare, due frasi, che contengono tutt'e due un piucchepperfetto:

perfetti *acappatici*

perf. II: parecchi temi in *consonante*

tutti i temi in *labiale* (-π-, -β-, -φ-) e in *velare* (-κ-, -γ-, -χ-)

perfetti II *aspirati*:

-π-, -β- > -φ-
-κ-, -γ- > -χ-
κόπτω: perf. κέ-κοφ-α (t. v. κοπ-)
δείκνυμι: perf. δέ-δειχ-α
(t. v. δεικ-)
άγω: perf. ήχα (t. v. άγ-)
τάττω: perf. τέ-ταχ-α
(t. v. ταγ-)

temi verbali alternanti:
perf. dal t. v. di *grado forte*
(con -ο-):
πέμπ-ω: perf. πέ-πομφ-α
τρέπ-ω: perf. τέ-τροφ-α

1) Τότε δὲ δὴ αὐτός τε ἀνεβέβηκει, καὶ κατ'αὐτὸν ἄλλοι Περσέων ἀνέβαινον. (Quando si rese conto che si poteva scalar l'acropoli di Sardi, Irèade si buttò subito all'assalto, e in men che non si dica era già in cima: la sua azione è presentata da Erodoto come già compiuta, quasi prima ancora di cominciare, il che dà un'impressione drammatica di rapidità. Gli altri soldati persiani, più lenti d'Irèade, «salivano» sulla rocca: l'imperfetto ἀνέβαινον presenta la loro azione come un *processo*, con una certa *durata*.)

2) Καὶ ὁ Κροῖσος, ὁρέων αὐτὸν ἐπιόντα, ὑπὸ τῆς παρεούσης συμφορῆς παρημελῇκει, οὐδέ τι αὐτῷ διέφερε ἀποθανεῖν. (A Cresò non importava, diéφερε, più nulla di morire: a motivo delle sue molte disgrazie egli era entrato, e si trovava quando vide venire il persiano che lo voleva uccidere, in uno stato di noncuranza apatica: questo è appunto il valore del piucchepperfetto παρημελῇκει.)

Quanto al tempo, se il piucchepperfetto è un passato, il perfetto è per così dire a metà strada tra il passato e il presente: così, λέλυμαι può voler dire «sono stato liberato (e quindi sono libero)» o «sono libero (per essere stato liberato)». Alcuni perfetti han poi addirittura il valore di presenti; sempre però, s'intende, coll'idea della conseguenza presente d'un fatto passato. Ecco alcuni esempi: τέθνηκα, da (ἀπο-)θνήσκω, («ho cessato di vivere», e quindi) «son morto [ora]» (οἱ τεθνηκότες, «i morti»); βέβηκα, da βαίνω, («mi son mosso», e quindi) «sono, sto, mi trovo»; e già sapete che ha senso di presente intransitivo anche il perfetto di ἵστημι, ἔστηκα, («mi son messo, mi sono alzato», e quindi) «sto (in piedi), sono» o simili. Confrontate, in latino, *memini*, («ho richiamato alla memoria», e quindi) «ricordo», *nōvī*, («ho appreso», dunque) «so», *odī*, «odio» (perché «ho concepito odio»). Si capisce che, in greco come in latino, se un perfetto ha senso di presente, il piucchepperfetto equivarrà a un imperfetto.

Nella tabella che segue trovate elencati alcuni di questi perfetti-presenti; i presenti, che abbiamo messo

λέλυμαι: «sono stato liberato (e quindi sono libero)», «sono libero (per essere stato liberato)»

perfetti con valore di presenti

τέθνηκα: «(ho cessato di vivere, quindi) son morto»
βέβηκα: «(mi son mosso, quindi) mi trovo»
ἔστηκα: «(mi son messo, quindi) sto»

tra parentesi nella colonna di sinistra, sono estranei all'uso attico.

Presente	Aoristo	Perfetto
(δείδω)	ἔδεισα «temetti»	δέδοικα «temo»
(ἔθω)		εἴωθα «sono abituato (a)»
(εἶκω)		ἔοικα «son simile (a), somiglio (a)» (ὥς ἔοικε, «a quanto pare»; εἰκώς, οἰκώς, «simile»; κατὰ τὸ εἰκός, «naturalmente»)
— (t. v. alternante ἰδ-/οἰδ-, «vedere»)	εἶδον «vidi»	οἶδα («ho visto», e quindi) «so»
φύω «genero»	ἔφυσα «generai»	πέφυκα («sono stato generato...», quindi) «sono (per natura)...»

Riepiloghiamo ora diverse costruzioni e diversi valori di ὥς. Avete già incontrato degli esempi di tutti questi usi.

1) Ὡς con un verbo nell'indicativo può prima di tutto significare «come»: per esempio, Σώφρων ἐστὶν ὁ νεανίας, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ (ὥς ἔοικε), ο ὥς λέγεται = È saggio il giovanotto, come [mi] sembra (= a quanto pare), o come (a quanto) si dice;

2) Ma può anche esser congiunzione temporale («quando»): per esempio, Ὡς ἀφίκοντο, τὸν δοῦλον ἐκάλεσαν = Quando arrivarono, chiamarono lo schiavo;

3) Può poi, come ὅτι, introdurre un discorso indiretto dopo certi verbi di dire («che»): per esempio, Εἶπεν ὁ ἄγγελος ὥς πάρεσιν οἱ πρέσβεις = L'araldo disse *ch'eran presenti* gli ambasciatori;

4) Come avverbio, riferito a un aggettivo o a un altro avverbio, vuol dir «quanto, come»: per esempio, Ἐθαύμαζον ὥς ταχέως τρέχουσιν οἱ παῖδες = Mi stupivo di *quanto* corrono *velocemente* i ragazzi;

Gli usi di ὥς:
riepilogo

ὥς + ind. = «come»
ὥς ἐμοὶ δοκεῖ

ὥς + ind. = «quando»
ὥς ἀφίκοντο

ὥς = ὅτι
λέγω ὥς... = «dico che...»

ὥς avverbio = «quanto, come»
ὥς ταχέως τρέχουσιν!

ὥς εἰς μάχην = «come per combattere»

ὥς + part. del fut. = «per, affinché»
ὥς πολεμήσοντες

ὥς + part. = «perché»
(causa soggettiva)
ὥς ἀδικήσαντα αὐτὸν ἐκόλασαν

ὥς + superl. = «il più... possibile»
ὥς τάχιστα

5) Notate il particolare valore di ὥς in una frase come questa: Ὁ Ἀρχίδαμος περὶ τὰς Ἀχαρνὰς ὥς εἰς μάχην ταξάμενος ἔμεινε = Archidamo stette intorno ad Acàrne coll'esercito schierato *come per combattere (come per una battaglia)*;

6) Ὡς col participio del futuro introduce una frase finale implicita («per, affinché»): per esempio, Παρεσκευάζοντο ὥς πολεμήσοντες = Si preparavano *per combattere*;

7) Col participio, ὥς può anche esprimere un motivo addotto da qualcuno per una sua azione: Τὸν νεᾱνίαν ἐκόλασαν ὥς ἀδικήσαντα = Punirono il giovinetto *perché* [secondo loro] *s'era comportato male*; Τὸν γέροντα οἰκτίρουσιν ὥς μαινόμενον = Compatiscono il vecchio *perché* [dicono che] *è matto*;

8) Ὡς col superlativo d'un aggettivo o d'un avverbio significa «il più... possibile» (latino *quam*): per esempio, ὥς πλείστοι, «quanti più possibile» (lat. *quam plurimī*), ὥς τάχιστα, «il più velocemente possibile» (lat. *quam celerrimē*); e queste espressioni contengono a volte anche il verbo δύναιμι: così, Ἦρεσσον ὥς τάχιστα ἐδύναντο = Remavano *più velocemente che potevano*.

I verbi greci

Un altro verbo della V classe (politematico):

temi verbali: φερ-, οἶ-, ἐνεγκ-, ἐνεκ-/ἐνοκ-: φέρω, οἶσω, ἤνεγκον ο ἤνεγκα, ἐνήνοχα, ἐνήνεγμα, ἤνεχθην, «porto (*detto anche di vie*)»

Temi verbali con un ampliamento in -η-:

βούλομαι (temi verbali: βουλ- e βουλη-), βουλήσομαι, βεβούλημαι, ἐβουλήθην, «voglio, desidero»

ἐθέλω (temi verbali: ἐθειλ- e ἐθειλη-), ο θέλω, imperf. ἤθειλον, ἐθειλήσω, ἠθέλησα, ἠθέληκα, «voglio, desidero; son disposto a»

μάχομαι (temi verbali: μαχ-, μαχε-, μαχη-), μαχοῦμαι, ἐμαχεσάμην, μεμάχημαι, «combatto» (+ *dat.*, «con, contro»)

χαίρω (temi verbali: χαρ-, χαρη-, χαιρη-), χαιρήσω, κεχάρηκα, ἐχάρην, «godo, son contento» (+ *part.*, «di»)

Il greco nell'italiano

Colle parole che seguono s'indicano persone specializzate in diverse branche della medicina, o in discipline a essa affini: movendo da parole greche che conoscete, dite di che cosa s'occupa ognuna di loro.

- 1) ginecologo
- 2) farmacologo
- 3) fisioterapeuta
- 4) pediatra
- 5) gerontologo
- 6) anestesista

Nell'ultima di queste parole compare un prefisso che conoscete, di significato negativo: quale? In che forma, e perché?

Come si chiama la disciplina filosofica che s'occupa del bello? Notate che questo nome ha lo stesso etimo del secondo elemento componente d'anestesia, anestesista, anestetico: perché?

Esercizio 28a

Cambiate in perfetti queste voci di presente:

- | | | |
|--------------|---------------|-----------------|
| 1. λύουσι(ν) | 5. ἀποθνήσκει | 9. δεικνύασι(ν) |
| 2. λύοντες | 6. ἄγετε | 10. λείπειν |
| 3. μανθάνειν | 7. δηλοῦμεν | 11. γράφουσα |
| 4. πέμπεις | 8. νικῶντες | 12. πείθομεν. |

E ora cambiate quest'altre voci di presente in piucchepperfetti:

- | | | |
|-----------|--------------|----------------|
| 1. λύομεν | 3. ἄγουσι(ν) | 5. πέμπουσι(ν) |
| 2. τιμᾶ | 4. πείθεις | 6. δηλῶ. |

Esercizio 28b

Leggete a voce alta e traducete:

- Ἄρα πεποίηκας πάνθ' ὅσα κεκέλευκεν ὁ πατήρ;
- Ἄρα πέπεικέ σε ἡ μήτηρ οἴκοι μένειν;
- Οἱ Ἀθηναῖοι ἐς μέγιστον κίνδυνον καθεστήκασιν.
- Οἱ τε ὀπλῖται ὑπὸ τῶν πολεμίων νενίκηκται καὶ αὐτὸς ὁ στρατηγὸς τέθνηκεν.
- Οἱ ἐν τῇ μάχῃ τεθνηκότες ὑπὸ τοῦ δήμου τετίμηνται.
- Οἱ δοῦλοι τοὺς βοῦς ἐλελύκεσαν πρὶν καταδῶναι τὸν ἥλιον.
- Διὰ τί τὸ ἄροτρον ἐν τῷ ἀγρῷ λελοίπατε;
- Ἐγὼ νεανίας τότε ὦν οὐπω ἐμεμαθήκη τὴν γεωμετρίαν.
- Νῦν δὲ σοφιστὴς τις πάντα τὰ μαθηματικά με δεδίδαχεν.
- Ὁ Ἀρχιμήδης ἐν τῷ λουτρῷ καθήμενος, ἐξαίφνης βοήσας, «ἡῦρηκα,» ἔφη.

Esercizio 28c

Traducete in greco:

- Gli schiavi hanno liberato i buoi e li han condotti (*usate ἄγω*) a casa.
- Abbiamo mandato le donne e i bambini nelle isole.
- La donna sta in piedi vicino all'uscio, aspettando il marito.
- Perché hai fatto questo? Il maestro t'ha fatto vedere che cosa bisogna fare.
- È meglio esser morti che viver vergognosamente.

Esercizio 28d

Leggete a voce alta e traducete:

- Αὕτη ἡ γυνή, ὡς ἔοικε, σωφρονεστάτη πέφυκεν.
- Οὐκ οἶδα γυναῖκα σωφρονεστέραν· βούλομαι οὖν γαμεῖν αὐτήν.
- Δέδοικα δὲ μὴ ὁ πατήρ οὐκ ἐθέλῃ αὐτήν μοι ἐκδοῦναι.
- Οἱ νεᾶνιαι ἀνδρείοτατοι πεφυκότες οὐκ ἐδεδοίκεσαν.
- Οἱ παῖδες εἰώθασιν εἰς διδασκάλων καθ' ἡμέραν φοιτᾶν.

- Ἄλλ' οὐκ αἰεὶ μέμνηνται ὅσα λέγει ὁ διδάσκαλος.
- Ὁ Κροῖσος ἐμνήσθη πάνθ' ὅσα εἶπεν ὁ Σόλων.
- Τῶν Ἀθηναίων οἱ πολλοὶ (= i più) ἐν τοῖς ἀγροῖς οἰκεῖν εἰώθεσαν.
- Ὡς ἐς τὸν Πειραιᾶ ἀφικόμεθα, εὐθὺς ἐσπεύσαμεν πρὸς τὴν ἀγοράν.
- Ἐκεῖ δὲ ἠκούσαμεν τινος λέγοντος ὡς αἱ νῆες ἤδη ἐς τὸν λιμένα πεπλευκυῖαι εἶησαν.
- Ἰωμεν οὖν πρὸς τὸν λιμένα ὡς τὰς ναῦς θεᾶσόμενοι.
- Ὡς καλαὶ εἰσιν αἱ νῆες· ὡς ταχέως ἐσπλεύουσιν.
- Οὗτος ὁ ναύτης λέγει ὡς δύο νῆες οὐπω ἀφίγμεναι εἰσίν.
- Ἦδη τὰς ναῦς ἔξεστιν ἰδεῖν πρὸς τὴν Σαλαμῖνα ὡς τάχιστα πλεούσας.
- Ἀκουε δὴ· ἐς ὄργην καθέστηκεν ὁ ναύαρχος, ὡς ἔοικε, καὶ τοὺς ἐρέτας μέμφεται ὡς βραδέως ἐρέσσοντας.

Esercizio 28e

Traducete in greco:

- Quando tornammo a casa, vedemmo la mamma che stava in piedi vicino all'uscio.
- Anche se è gentile (*usate εὐμενής*) per natura, s'arrabbiò, e ci rimproverava perché eravamo tornati tardi.
- «Ho aspettato tutto il giorno,» disse, «e avevo paura (*usate un participio*) che foste morti!»
- «Siamo venuti il più velocemente possibile,» dissi, «e non siamo abituati a tornar tardi.»

Leggete questo brano (tratto, con adattamenti, da Erodoto, I. 90-91), poi rispondete alle domande.

Ο ΚΡΟΙΣΟΣ ΓΙΓΝΩΣΚΕΙ ΤΗΝ ΕΑΥΤΟΥ ΑΜΑΡΤΙΑΝ

Ὁ δὲ Κῦρος τὸν Κροῖσον θαυμάζων τῆς σοφίης εἵνεκα ἐκέλευε αὐτὸν αἰτεῖν ἥντινα ἂν δόσιν βούληται. Ὁ δὲ Κροῖσος εἶπε· «ᾧ δέσποτα, χαρὶ μοι μάλιστα, ἐὰν με ἔας τὸν θεὸν τῶν Ἑλλήνων, ὃν ἐγὼ ἐτίμησα μάλιστα, ἐρέσθαι εἰ ἐξαπατᾶν τοὺς εὖ ποιέοντας νόμος ἐστὶ οἱ.» Κῦρος δὲ ἤρετο διὰ τί τοῦτο αἰτέει. Κροῖσος δὲ πάντα οἱ ἐξηγέετο, τὰς τε ἀποκρίσεις τῶν χρηστηρίων διεξιὼν καὶ τὰ ἀναθήματα ἃ ἐς Δελφοὺς ἐπεμψε καὶ ὅπως ἐπάρθεις τῷ μαντεῖϊ ἐστρατεύσατο ἐπὶ τοὺς Πέρσας. Κῦρος δὲ γελάσας εἶπε· «Καὶ τούτου τεύξεαι παρ' ἐμοῦ καὶ ἄλλου παντὸς οὗ ἂν δέη.»

[ἡ δόσις dono ἐξαπατάω inganno ἡ ἀπόκρισις risposta δι-εξ-ιών· δι-εξ-έρχομαι, passo in rassegna, racconto per minuto ἐπ-αίρω spingo, induco τεύξεαι = τεύξη (< *τεύξ-ε-σαι)]

1. Perché Creso ammira Creso?
2. Che gli dice?
3. Creso vuol consultare il dio greco di Delfi: che cosa gli vuol domandare?
4. Creso racconta a Creso tre cose: quali?
5. Qual è la reazione di Creso? Che cosa risponde?

Ὦς δὲ ταῦτα ἤκουσε ὁ Κροῖσος, πέμπων ἀγγέλους ἐς Δελφοὺς ἐκέλευε αὐτοὺς τιθέντας τὰς πέδας ἐν τῷ ἱερῷ τὸν θεὸν ἐρωτᾶν εἰ οὐ τι ἐπαισχύνεται τοῖσι μαντείοισι ἐπάρῃς Κροῖσον στρατεύεσθαι ἐπὶ Πέρσας.

[**ἡ πέδη** Creso si riferisce ai ceppi che aveva ai piedi quand'era sulla pira]

6. Creso comandò ai suoi messaggeri di fare una cosa a Delfi: quale?
7. Che domanda dovevano rivolgere al dio i messaggeri?

Ἀφικομένοισι δὲ τοῖσι Λυδοῖσι καὶ λέγουσι τὰ ἐντεταλμένα ἡ Πυθίη εἶπε τάδε: «Τὴν πεπρωμένην μοῖραν ἀδύνατόν ἐστι ἀποφυγεῖν καὶ θεῷ. Κατὰ δὲ τὸ μαντεῖον τὸ γενόμενον, οὐκ ὀρθῶς Κροῖσος μέμφεται: προηγόρευε γὰρ ὁ Ἀπόλλων, ἔάν στρατεύηται ἐπὶ Πέρσας, μεγάλην ἀρχὴν καταλύσειν. Τὸν δὲ εὖ μέλλοντα βουλεύεσθαι ἐχρῆν ἐπερέσθαι πότερον τὴν ἑαυτοῦ ἢ τὴν Κύρου λέγοι ἀρχήν.» Ταῦτα μὲν ἡ Πυθίη ἀπεκρίνατο τοῖσι Λυδοῖσι, οἱ δὲ ἐπανήλθον ἐς Σάρδεις καὶ ταῦτα ἀπήγγειλαν Κροίσῳ. Ὁ δὲ ἀκούσας συνέγνω ἑαυτοῦ εἶναι τὴν ἀμαρτίαν καὶ οὐ τοῦ θεοῦ.

[**ἐν-τέταλμαι**, perf. pass. d'ἐν-τέλλω, «ordino, comando» **πέπρωται** (perf. con valore di pres.) è destinato, è stabilito dal fato (**ἡ μοῖρα**) **ἐπ-ερέσθαι**: ἐπ(ι)- = «ancora, in più, inoltre» **συν-γινώσκω ἐμαυτῷ** sono consapevole, riconosco, ammetto (qui Erodoto sottintende il dat. del pron. riflessivo) **ἡ ἀμαρτία** errore, sbaglio]

8. Che cosa, secondo la pizia, è impossibile?
9. La pizia ritiene giusta l'accusa di Creso al dio?
10. Che cosa esattamente aveva detto l'oracolo?
11. Che cos'altro avrebbe dovuto chiedere Creso?
12. Da quali parole si deduce che la pizia ritiene che Creso non sia stato abbastanza saggio?
13. Che cosa ammette infine Creso?

Esercizio 28f

Traducete in greco:

1. Creso ha mandato dei messaggeri a Delfi a domandare al dio perché l'ha tradito («lo» = *ἐαυτόν*; per «tradire», usate *προδίδωμι*).
2. I messaggeri sono arrivati a Delfi e, stando nel tempio, han consultato l'oracolo.
3. La pizia ha interpretato (usate *ἐξηγέομαι*) l'oracolo d'Apollo; il dio biasima Creso per non essere stato prudente.
4. Creso, avendo udito (usate *ἀκούω*, perf. *ἀκήκοα*) l'oracolo, comprende (usate *γινώσκω*) d'avere sbagliato lui.
5. «Ahimè, ahimè,» dice, «com'ero insensato! Io stesso, a quanto pare, ho distrutto il mio impero!»

La formazione delle parole

I verbi che seguono mostrano, come sapete, il raddoppiamento del presente:

- 1) δίδωμι (t. v.: δω-/δο-)
- 2) τίθημι (t. v.: θη-/θε-)
- 3) ἵστημι (t. v.: στη-/στα-)
- 4) γίγνομαι (t. v.: γεν-/γον-/γν-)
- 5) γινώσκω (t. v.: γνω-/γνο-)
- 6) ἀναμνησκω (t. v. μνη-).

Movendo dalle radici, ossia dai temi verbali, precedenti, e ricordando anche quel che s'è più volte osservato sui diversi tipi d'apofonia, deducete il significato delle parole seguenti:

- 1) ἡ δόσις, τὸ δῶρον, ὁ προ-δότης, ἡ προ-δοσία
- 2) ἡ θέσις, ὁ νομο-θέτης, ἡ ὑπό-θεσις
- 3) ἡ στάσις, ὁ προ-στάτης, ἡ προ-στασία
- 4) τὸ γένος, ἡ γένεσις, ὁ πρό-γονος
- 5) ἡ γνώμη, ἡ γνώσις, γνωστός, -ή, -όν
- 6) ἡ μνήμη, τὸ μνήμα, τὸ μνημεῖον, αἰεί-μνηστος, -ον.

Quali di queste parole han dato dei derivati in italiano?

ΑΛΛΟΣ ΛΟΓΟΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΚΡΟΙΣΟΥ

Bacchilide

Il poeta lirico Bacchilide nacque nell'isola di Ceo intorno al 524 a. C. Le sue poesie eran tutte andate perdute, ma nel 1896 fu trovato in Egitto un papiro che conteneva quattro odi al dio Dioniso e frammenti d'altre quattordici in onore dei vincitori nei grandi giochi (epinici).

La lirica corale

Le poesie di Bacchilide appartengono al genere della lirica corale: esse furon cioè scritte per rappresentazioni pubbliche, di solito in occasione di feste religiose, in cui un coro (nel senso greco della parola) cantava i versi, accompagnati dal suono del flauto e della lira, ed esprimeva colla danza la vicenda. Fin dall'età del bronzo rappresentazioni di questo tipo costituivano l'evento centrale di celebrazioni religiose festive in tutte le regioni della Grecia.

Il carne celebrativo della vittoria
di Gerone di Siracusa

I versi che seguono fan parte d'una poesia che fu commissionata a Bacchilide per celebrar la vittoria di Gerone, tiranno di Siracusa, in una gara di carri durante i giochi olimpici del 468; questa, che fu la più prestigiosa delle vittorie di quelle olimpiadi, sarebbe stata celebrata a Siracusa, al ritorno di Gerone, con una festa di tipo quasi religioso.

La coloritura dialettale dorica

La lirica corale ha per tradizione una coloritura dialettale dorica, che si nota soprattutto per la predominanza del suono α (lungo): per esempio, $\alpha\rho\chi\alpha\gamma\acute{\epsilon}\tau\alpha\nu$ = attico $\alpha\rho\chi\eta\gamma\acute{\epsilon}\tau\eta\nu$. A ogni modo, trovate nella pagina affianco una versione prosastica di tutto quanto il nostro testo, che ve ne renderà più semplice l'ardua comprensione.

Altri caratteri tipici di questo genere sono: i rapidi cambiamenti di scena, a cui corrispondono altrettanto bruschi voli del pensiero, l'essenzialità del racconto degli esempi mitici (si presuppone che la vicenda sia nota al pubblico, e il poeta si concentra sugli episodi più drammatici), e l'uso assai libero d'aggettivi composti coloriti, spesso di coniazione del poeta.

La lirica corale prende spesso ispirazione da un mito, più o meno strettamente connesso coll'argomento principale dell'ode. Qui la storia di Cresò, un personaggio realmente esistito, è raccontata come un mito: secondo la versione che ne dà Bacchilide, Cresò innalzò la pira funebre e ci salì egli stesso colla sua famiglia, per sottrarsi così alla schiavitù; ma Apollo lo salvò dalla morte e trasferì lui e la famiglia nella regione degl'iperbòrei, un mitico popolo dell'estremo Settentrione. Come Cresò, Gerone è stato largo di doni al santuario di Delfi, e come lui è stato premiato dal dio, che gli ha fatto vincer la gara.

Altre caratteristiche della lirica
corale

L'ispirazione mitica

δαμάσιππος, -ον : ὅς τοὺς ἀγρίους ἵππους ἡμέρους ποιεῖ ἀρχαγέταν = ἀρχηγέτην ὁ ἀρχηγέτης (τοῦ ἀρχηγέτου) = ὁ βασιλεύς
εὖτε = ὅτε
πεπρωμένος, -η, -ον : ὅς ἤδη ἀπο-τεταγμένος ἐστίν (τύχη ἢ τῷ τῶν θεῶν βουλευμάτι) ἢ κρίσις (τῆς κρίσεως) < κρίνω χρυσάορος, -ον : ὅς ἔχει χρυσοῦ ξίφος

ἄελπος, -ον (< ἄ- + ἐλπίζω) : οὐ προσδοκώμενος ἄμαρ = ἡμαρ τὸ ἡμαρ (τοῦ ἡματος) = ἡ ἡμέρᾳ ἔμολον < βλώσκω (μολ-) = βάλω, εἴμι πολυ-δάκρυος, -ον < πολὺς + δάκρυον μίμνω = μένω ἡ δουλосύνη (τῆς δουλосύνης) = ἡ δουλεία χαλκο-τειχῆς, -ές < χαλκός + τεῖχος προπάρειθεν (+ gen.) ↔ ὀπισθεν (ἐ)νᾶήσατ(ο) < νᾶέω = νέω νέω = συννέω ἡ ἄλοχος (τῆς ἀλόχου) = ἡ γυνὴ κεδνός, -ή, -όν = πιστός εὐπλόκαμος, -ον : ὅς καλᾶς τρίχας ἔχει ἄλαστον = συνεχῶς αἰπύς, -εῖα, -ύ = μετέωρος, ὑψηλός γέγωνα = βοάω (perf. = pres.) ὑπέρβιος, -ον = ἰσχυρότατος, δυνατώτατος, ἀλκιμώτατος Λατοῖδας = Λητοίδης ὁ Λητοίδης (τοῦ Λητοίδου) : ὁ υἱὸς τῆς Λητοῦς· Λητὼ δὲ ἡ μήτηρ τοῦ Ἀπόλλωνος ἐστίν ἔρρω = διαφθείρομαι, ἀπόλλυμαι ὁ δόμος (τοῦ δόμου) = ἡ οἰκία, τὰ δώματα ἡ ἀμοιβή (τῆς ἀμοιβῆς) = ἡ χάρις Πυθωνόθεν = ἐκ τῶν Δελφῶν πέρθω = πορθέω δοριάλωτος, -ον : ἐν πολέμῳ αἰρεθεῖς ἐρεῦθω : ἐρυθρόν (ὡς αἷμα) ποιῶ ἐρυθρός, -ά, -όν χρυσοδίνᾱς (= -ης), -ου : ὅς ἔχει χρυσοῦ κύματα

Ἐπεὶ ποτε καὶ δαμασίππου

Λυδίας ἀρχαγέταν,

εὖτε τὰν πεπρωμέναν

Ζηνὸς τελέσαντος κρίσιν

5 Σάρδιες Περσᾶν ἀλίσκοντο στρατῷ,

Κροῖσον ὁ χρυσάορος

φύλαξ Ἀπόλλων· ὁ δ' ἔς ἄελπον ἄμαρ

μολὼν πολυδάκρυον οὐκ ἔμελλε

μίμνειν ἔτι δουλосύναν· πυρὰν δὲ

10 χαλκοτειχέος προπάρειθεν αὐλᾶς

νᾶήσατ', ἔνθα σὺν ἀλόχῳ τε κεδνᾷ

σὺν εὐπλοκάμοις τ' ἐπέβαιν' ἄλαστον

θυγατράσι δυρομέναις· χέρας δ' ἔς

αἰπὺν αἰθέρα σφετέρᾳς αἰετῆρος

15 γέγωνεν· « Ὑπέρβιε δαῖμον,

ποῦ θεῶν ἐστὶν χάρις;

ποῦ δὲ Λατοῖδας ἄναξ;

Ἐρρουσιν Ἀλυστᾶ δόμοι,

τίς δὲ νῦν δώρων ἀμοιβὰ μυρίων

20 φαίνεται Πυθωνόθεν;

Πέρθουσι Μῆδοι δοριάλωτον ἄστν,

ἐρεύθεται αἷματι χρυσοδίνᾳς

Ὁ γὰρ ποτε Ἀπόλλων χρυσοῦ ξίφος ἔχων ἐφύλαξε καὶ τὸν βασιλέα τῆς Λυδίας δαμασίππου, Κροῖσον, ὅτε (Διὸς τελέσαντος τὸ ἑαυτοῦ βούλευμα ἤδη ἀποτεταγμένον) Σάρδεις ἠλίσκοντο στρατῷ Περσῶν·

ὁ δέ, ἀφικόμενος εἰς ἡμέραν οὐ προσδοκώμενην, οὐκ ἐβούλετο ἔτι μένειν πολυδάκρυον δουλείαν· συνενήσατο δ' πυρὰν πρὸ τῆς χαλκοτειχοῦς αὐλῆς, ἔνθα ἐπέβαινε σὺν τε γυναικὶ πιστῇ καὶ ταῖς εὐπλοκάμοις θυγατράσι συνεχῶς ὀδυρομέναις· ἄρας δὲ τὰς χεῖρας αὐτῶν εἰς ὑψηλὸν αἰθέρα,

βοᾷ· « Ἀλκιμώτατε δαῖμον, ποῦ θεῶν ἐστὶ χάρις; ποῦ δ' ὁ Ἀπόλλων ἄναξ; Ἀπόλλυνται γὰρ τὰ τοῦ Ἀλυστῆτος δώματα, τίς δὲ νῦν χάρις μυρίων δώρων φαίνεται ἐκ Δελφῶν;

Οἱ Μῆδοι πορθοῦσι τὸ ἄστν ἐν πολέμῳ αἰρεθέν· τὰ δὲ χρυσοῦ ὕδατα Πακτωλοῦ ἐρυθρὰ γίγνεται αἷματι·

δαμάσιππος, -ον : ὅς τοὺς ἀγρίους ἵππους ἡμέρους ποιεῖ

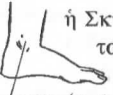
πολυ-δάκρυος, -ον < πολὺς + δάκρυον

χαλκο-τειχῆς, -ές < χαλκός + τεῖχος

εὐπλόκαμος, -ον : ὅς καλᾶς τρίχας ἔχει

ἐρυθρός, -ά, -όν

ὁ Πακτωλός (τοῦ Πακτωλοῦ) :
ποταμός τῆς Λυδίας· ἐν δὲ τοῖς
ὑδασιν αὐτοῦ χρυσὸς ἠϊρίσκετο
ἀεικελίως = κακῶς, αἰσχροῦς
ἐυκτιτος (= εὐ-), -ον :
εὖ οἰκοδομηθεῖς
τὸ μέγαρον (τοῦ μεγάρου) = ἡ οἰκία
τά = ἐκεῖνα ἅ
πρόσθεν : ἐν τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ
τόσα = τάδε
ὁ ἄβροβάτας (= -ης)
(τοῦ ἄβροβάτου) : (ὁ δοῦλος)
ὃς γυναικείως βαδίζει
ξύλινος, -η, -ον : ἐκ ξύλου
(ὥσπερ τὰ δένδρα καὶ αἱ
βακτηρίαι καὶ αἱ νῆες)
τὸ ξύλον (τοῦ ξύλου)
ξύλινον δόμον = τὴν πυράν
προ-φανής, -ές : ὃς προ-φαίνεται
ὁ προφανής φόνος
ὁ φόνος (τοῦ φόνου) < φονεύω
διαῖσσω = διάττω
διάττω = δια-δίδομαι
τὸ μένος (τοῦ μένους) = ἡ ῥώμη
μελαγκευθής, -ές : ὃς μέλαν
ἱμάτιον ἔχει
τὸ νέφος (τοῦ νέφους) = ἡ νεφέλη
ξανθός, ξανθή, ξανθόν *giallo*
ἡ φλόξ (τῆς φλογός) < φλέγω

ἡ μέριμνα (τῆς μερίμνης) = ἡ φροντίς
τεύχω = ποιέω
Δαλογενής (= Δη-), -ές :
ἐν Δήλῳ γενόμενος
ἡ Δήλος (τῆς Δήλου)
οἱ Ὑπερβόρειοι (τῶν
Ὑπερβορέων) : δῆμός τις ἐν τῇ
Σκυθίᾳ ἐνοικῶν
 ἡ Σκυθία (τῆς Σκυθίας)
τανίσφυρος, -ον : ὃς
καλὰ σφυρὰ ἔχει
τὸ σφυρόν (τοῦ σφυροῦ)
ἡ εὐσέβεια (τῆς εὐσεβείας) <
εὐσεβέω
ἡ Πυθώ (τῆς Πυθοῦς) = οἱ Δελφοί

Πακτωλός· ἀεικελίως γυναικες

ἐξ εὐκτιτῶν μεγάρων ἄγονται·

25 τὰ πρόσθεν ἐχθρὰ φίλα· θανεῖν γλύκιστον.»

Τόσ'εἶπε, καὶ ἄβροβάτῃν κέλευσεν

ἄπτειν ξύλινον δόμον. Ἐκλαγον δὲ

παρθένοι, φίλᾱς τ'ἀνὰ μᾶτρὶ χεῖρας

ἔβαλλον· ὁ γὰρ προφανῆς θνᾶ-

30 τοῖσιν ἔχθιστος φόνων·

ἀλλ'ἐπεὶ δεινοῦ πυρὸς

λαμπρὸν διαῖσσεν μένος,

Ζεὺς ἐπιστάσας μελαγκευθὲς νέφος

σβέννυνεν ξανθὰν φλόγα.

35 Ἄπιστον οὐδέν, ὃ τι θεῶν μέριμνα

τεύχει· τότε Δαλογενῆς Ἀπόλλων

φέρων ἐς Ὑπερβορέους γέροντα

σὺν τανισφύροις κατένασσε κούραις

δι'εὐσέβειαν, ὅτι μέγιστα θνᾶτῶν

40 ἐς ἀγαθέᾱν ἀνέπεμψε Πυθῶ.

— Bacchilide, III. 23-62

(dall'edizione critica di Bruno Snell, Teubner, Lipsia, 1961; in più punti il testo è il risultato d'integrazioni congetturali)

αἰσχροῦς δὲ αἱ γυναῖκες ἄγονται ἐκ τῶν
οἰκῶν εὖ οἰκοδομηθέντων·

ἐκεῖνα ἃ ἐν τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ ἦν ἐχθρὰ
νῦν φίλα φαίνεται· ἀποθανεῖν νῦν γλύκιστόν
ἐστιν.»

Τάδε εἶπεν, καὶ ἐκέλευσε πρόπολον ἄπτειν
τὴν ξυλίνην πυράν. Ἐκλαγον δὲ αἱ παρθένοι,
καὶ ἀνέβαλλον τὰς ἑαυτῶν χεῖρας μητρί·

ὁ γὰρ θάνατος ὃς προφαίνεται τοῖς
θνητοῖς ἐστὶν ἔχθιστος τῶν θανάτων.
Ἀλλ'ἐπεὶ ἡ λαμπρὰ ῥώμη τοῦ δεινοῦ πυρὸς
διεδόθη, ὁ Ζεὺς, ἐπιστήσας μέλαιναν
νεφέλην, ἐσβέννυ τὴν ξανθὴν φλόγα.

Οὐδὲν ἄπιστον, ὃ τι ποιεῖ ἡ φροντίς τῶν
θεῶν· τότε Δηλογενῆς Ἀπόλλων, φέρων τὸν
γέροντα εἰς Ὑπερβορέους ἔπεμψε ὡς οἰκή-
σοντα σὺν καλαῖς κόραις

δι'εὐσέβειαν αὐτοῦ, ὅτι μέγιστα δῶρα
πάντων τῶν θνητῶν ἀνέπεμψεν εἰς ἀγαθοὺς
Δελφούς.

ξύλινος, -η, -ον : ἐκ ξύλου
(ὥσπερ τὰ δένδρα καὶ αἱ
βακτηρίαι καὶ αἱ νῆες)
τὸ ξύλον (τοῦ ξύλου)

ξανθός, ξανθή,
ξανθόν *giallo*
ἡ φλόξ (τῆς φλογός)
< φλέγω



Δαλογενής (= Δη-), -ές
: ἐν Δήλῳ γενόμενος
ἡ Δήλος (τῆς Δήλου)
οἱ Ὑπερβόρειοι (τῶν
Ὑπερβορέων) : δῆμός τις ἐν τῇ
Σκυθίᾳ ἐνοικῶν



La religiosità greca tra indagine filosofica e misticismo

Abbiamo visto che i filosofi della Scuola ionica (Talète, Anassimene e Anassimandro) tentarono di spiegare il mondo fisico nei termini della causalità naturale. Questa vera e propria rivoluzione intellettuale comportava il rifiuto, se non del mito in quanto tale, almeno del suo uso ai fini appunto della spiegazione della realtà materiale e dei fenomeni che l'interessano; e, giacché il mito n'era tanta parte, questa tendenza portò in diversi casi a una critica della religione tradizionale, e in qualche caso all'agnosticismo e perfino all'ateismo¹.

Non sempre però la critica proveniva da spiriti irreligiosi. Così, il filosofo e poeta Senòfane di Colofòne, nato intorno al 570, rimproverava alla tradizione mitica d'aver attribuito agli dèi azioni immorali: «Omero ed Esiodo hanno attribuito agli dèi tutto quel che per gli uomini è vergogna e degno di biasimo: furti, adulteri e inganni»; e un altro frammento contiene una critica dell'antropomorfismo: «Gli etiopi dicono che i loro dèi hanno il naso camuso e son neri, i traci che hanno gli occhi azzurri e i capelli rossi»; ma Senofane conclude: «C'è un solo Dio, che non è come i mortali né per il corpo né per il pensiero», ele-

vandosi così a un concetto incomparabilmente più alto della divinità.

Fa invece chiara ed esplicita professione d'agnosticismo Protàgora, il primo e il più grande dei sofisti, di cui conoscete già il pensiero sull'educazione dei giovani: egli apre infatti il suo trattato *Sugli dèi* con queste parole: «Riguardo agli dèi, non sono in grado di scoprire se essi esistano o no, o [posto che esistano] che aspetto abbiano». Parrebbe poi un ateo Crizia, nato intorno al 460, che in un suo frammento considera la religione, secondo un argomento che, con varianti, tornerà più volte nella storia del pensiero occidentale, come un *instrūmentum rēgnī*: essa fu provvidamente inventata da chi cercava un modo di tenere a freno gli uomini malvagi; il timore degli dèi è infatti più efficace delle leggi, che non posson punire chi agisce in segreto. Ma Crizia è un'eccezione, e l'ateismo è nel complesso piuttosto estraneo al pensiero greco.

Nel VI secolo si svilupparono in Grecia concezioni filosofico-religiose che avrebbero poi esercitato un profondo influsso sul pensiero occidentale, compresa la teologia cristiana. In queste forme di misticismo² è centrale il dualismo (cioè la distinzione, ma

anche la contrapposizione) d'anima e corpo: l'anima è concepita come un'entità spirituale, ora rinchiusa nel corpo ma preesistente a esso e immortale, destinata quindi a sopravvivere alla distruzione del corpo stesso. Quest'insegnamento era attribuito a una mitica figura di poeta-profeta trace, di nome Orfeo; da lui traggono il nome i *riti orfici*, di cui però non molto c'è noto. Molto di più sappiamo invece di Pitagora, che, a quanto sembra, incorporò nella sua dottrina degli elementi di provenienza orfica. Nato a Samo intorno al 550, egli si stabilì nell'Italia meridionale, dove fondò una comunità religiosa d'uomini e donne. Per Pitagora l'anima è divina e immortale; essa è imprigionata nel corpo per una serie di reincarnazioni successive, e deve cercar di liberarsene per tornare, dopo questo ciclo di nascite e morti, alla sua origine divina.

Le concezioni orfiche e pitagoriche eran certo proprie d'un piccolo numero d'intellettuali; anche la gente comune però, che aderiva alla religione olimpica tradizionale, poteva soddisfare il suo bisogno di misticismo, e d'una religiosità più elevata, nei *misteri*. Nelle diverse regioni della Grecia si praticavano diversi culti misterici, ma i più importanti e i più noti sono i *misteri eleusini*, celebrati nella città attica d'Elèusi e derivati da un antico culto rurale in onore di Demètra, la dea delle messi; già alla metà del VII secolo essi promettevano agli iniziati una vita beata dopo la morte, negata invece ai non iniziati: «Beato l'uomo, tra i mortali sulla terra, che ha visto queste cose; ma colui che non ha partecipato ai riti e non ha parte in essi, costui non conoscerà mai questi beni quando sarà morto, tra le orribili tenebre» (dall'inno pseudo-



Demètra, Prosèrpina e Trittòlemo.

¹ Si chiama *ateismo* la negazione dell'esistenza di Dio, *agnosticismo* la tesi secondo cui non è possibile provarne né l'esistenza né l'inesistenza.

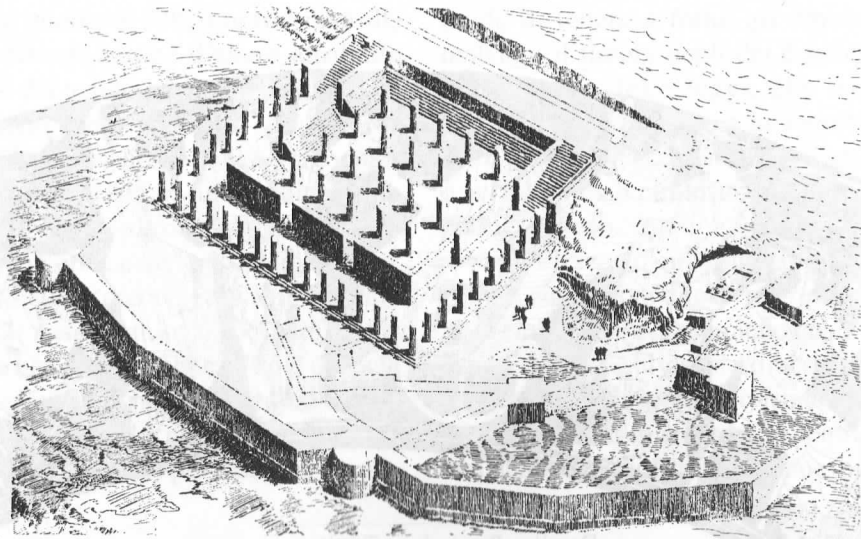
² Per *misticismo* s'intende la tendenza a ricercare un'unione amorosa colla divinità, o qualche forma d'esperienza d'essa.

merico a Demètra, scritto nel VII secolo a. C.)

I misteri erano aperti a tutti, uomini e donne, ateniesi e forestieri, schiavi e liberi. Il primo giorno delle celebrazioni festive il sacro araldo faceva un solenne proclama, convocando in un'assemblea tutti quelli che volevano essere iniziati e ammonendoli che dovevano aver le mani pure, «non esser consapevoli di nessun delitto commesso e esser vissuti bene e con giustizia». Dopo tre giorni di preparazione gl'iniziati (μύσται), che potevano esser diecimila, andavano in pellegrinaggio da Atene a Elèusi, che ne distava quattordici chilometri, guidati da persone addette ai culti. L'ultimo giorno era dedicato a digiuni e sacrifici, e la sera si compivano finalmente i riti nella Sala dei misteri. I riti erano segreti, e tutti quelli che vi partecipavano facevan voto di mantenere il silen-

zio, sicché ne sappiamo molto poco. Al culmine della cerimonia, nel buio della notte, appariva, circondato da una gran luce, lo *ierofante* (ἱεροφάντης, «rivelatore delle cose sacre»), e svelava gli oggetti sacri: sappiamo che tra questi c'era una spiga di grano, che aveva forse significati simbolici, poiché alludeva a una speranza di resurrezione.

I culti misterici rispondevano nel contempo a un profondo bisogno spirituale, non soddisfatto dalla religione ufficiale, di purificazione (morale oltreché rituale) e di misticismo, e, colla loro promessa d'una futura vita beata, all'eterna domanda dell'uomo sul suo destino oltre la tomba e la corruzione del corpo. Essi furon celebrati senz'interruzione dall'epoca arcaica fino al 395 d. C., quando Eleusi fu devastata dai goti d'Alarico.



L'area sacra d'Elèusi.

Lexicon

Verbi

ἀλίσκομαι (temi
verbal: ἀλ- e
άλω-), ἀλώσομαι,
ἐάλων ο ἥλων,
ἐάλωκα ο ἥλωκα
ἀναμνησκω,
ἀναμνήσω,
ἀνέμνησα *ricordo*,
faccio ricordare
(+ *acc.* della pers. e
gen. della cosa,
oppure doppio *acc.*)
μέμνημαι (*perf.* con
valore di *pres.*:
ricordo, *mi ricordo*),
μνησθήσομαι,
ἐμνήσθην
δέω, δήσω, ἔδωκα,
δέδεκα, δέδεμαι,
ἐδέσθην
καίω (καυ-), καύσω,
ἔκαυσα, κέκαυκα,
κέκαυμαι, ἐκάυθην
κατα-καίω

ἀν-αιρέομαι
ἀνα-στενάζω
ἀν-ερωτάω
ἀπο-βαίνω
ἀπο-λείπω
βλώσκω, *aor.* ἔμολον
γοητεύω
διαμνημονεύω
δια-πέμπω
δι-αρπάζω
δια-φέρω
διαφέρει (+ *dat.*)
ἐγ-γίγνομαι
ἐγκωμιάζω
ἐκλογίζομαι
ἐνθυμέομαι

ἐν-τυγχάνω
ἐπι-βαίνω (+ *gen.*)
ἐπι-καλέω
ἐπικρατέω
ἐρεύθω
ἔρρω
ζηλόω
ζωγρέω
θέω
κατα-βιβάζω
κατακυλίνδομαι
κατα-παύω
μετα-γινώσκω
νέω
ὀρέγομαι (+ *gen.*)
παρ-αμελέω
παρ-ίσταμαι (+ *dat.*)
πλησιάζω
πορθέω
προ-λέγω
προσπαίζω
προ-χωρέω
σκήπτομαι
συγ-γίγνομαι
συμβουλεύω
συν-αιρέω
συν-τίθημι
συν-τρέχω
τεύχω
φθέγγομαι
φιλοκαλέω
φύω, *perf.* πέφυκα

Sostantivi

ἡ αἰθρία, τῆς αἰθρίας
ἡ ἀκρίβεια,
τῆς ἀκριβείας
ἡ ἄλοχος, τῆς ἀλόχου
ἡ ἀμοιβή, τῆς ἀμοιβῆς
ἡ ἁρμονία, τῆς ἁρμονίας
ὁ ἀστήρ, τοῦ ἀστέρος
(τοῖς ἀστράσι ν)

ἡ ἀστρονομία,
τῆς ἀστρονομίας
τὸ δέος, τοῦ δέους
ἡ δημηγορία,
τῆς δημηγορίας
ὁ ἐρμηνεύς,
τοῦ ἐρμηνέως
ἡ εὐσέβεια,
τῆς εὐσεβείας
ἡ εὐτέλεια,
τῆς εὐτελείας
τὸ θράσος, τοῦ θράσους
ὁ κόμπος, τοῦ κόμπου
ἡ κρίσις, τῆς κρίσεως
ἡ κυνέη, τῆς κυνέης
ὁ λογισμός,
τοῦ λογισμοῦ
ἡ μαλακία,
τῆς μαλακίας
τὸ μέγαρον, τοῦ μεγάρου
τὸ μένος, τοῦ μένους
ἡ μερίμνα, τῆς μερίμνης
ἡ μετάγνωσις,
τῆς μεταγνώσεως
τὸ νέφος, τοῦ νέφους
ἡ νηνεμία, τῆς νηνεμίας
τὸ ξύλον, τοῦ ξύλου
ὁ ὄκνος, τοῦ ὄκνου
ὁ ὄλβος, τοῦ ὄλβου
ἡ πέδη, τῆς πέδης
ἡ σοφία, τῆς σοφίας
ἡ ταφή, τῆς ταφῆς
τὸ ὑπόμνημα,
τοῦ ὑπομνήματος
ἡ φιλοσοφία,
τῆς φιλοσοφίας
ἡ φλόξ, τῆς φλογός

Nomi propri

ὁ Σωκράτης,
τοῦ Σωκράτους

Aggettivi

ἄμαχος, ἄμαχον
ἀπότομος, ἀπότομον
ἀπράγμων, ἀπράγμων
ἄφωνος, ἄφωνον
ἄχρεϊος, ἄχρεϊον
γενναῖος, γενναῖα,
γενναῖον
γνώριμος, γνώριμον
ἐπίδοξος, ἐπίδοξον
ἐπιεικής, ἐπιεικές
ἐπιτάφιος, ἐπιτάφιον
ἐρυθρός, ἐρυθρά,
ἐρυθρόν
εὐμαθής, εὐμαθές
εὐπλόκαμος,
εὐπλόκαμον

θεοσεβής, θεοσεβές
θεοφιλής, θεοφιλές
μνημονικός, μνημονική,
μνημονικόν
ξανθός, ξανθή, ξανθόν
ξύλινος, ξυλίνη, ξύλινον
σπουδαῖος, σπουδαία,
σπουδαῖον
φαῦλος, φαύλη, φαῦλον

Avverbi

ἄδην
ἄνωθεν
ἥπερ
ὀξέως
πέλας
πολλαχῇ
τῇδε

Congiunzioni

αὐ

Locuzioni

ἄδην ἔχω
διαφερόντως ἔχω
εἰς λόγους εἰμί τι
ἐν τῷ παραχρήμα
εἰ ἂν λέγοις
καθ' ὅσον δύναμαι
ὄρα μή...
ὅτι μάλιστα
περὶ οὐδενὸς ποιούμεαι



Ο ΛΟΙΜΟΣ

Τοῦ δὲ θέρους εὐθύς ἀρχομένου αὐθις
τῶν αὐτουργῶν οἱ πλεῖστοι εἰς ἄστὺ μετ-
έστησαν καταλιπόντες τοὺς ἀγρούς. Αἱ
δὲ οἰκίαι οὐχ ὑπῆρχον, καὶ πολλοὶ τὰ τε
5 Μακρὰ τείχη ὤκησαν καὶ τὸν Πειραιᾶ,
ἐν καλύβαις διαιτῶμενοι, ὡς ἕκαστός που
ἐδύνατο.

Καὶ ὁ μὲν Δικαιοπόλις αὐθις μετά-
στασιν ἐποιήσατο ἅμα τοῖς ἄλλοις· ὁ δὲ
10 Φίλιππος παρὰ τοῖς ἀνεψιοῖς παρέμεινε,
οὐ μόνον ὡς φοιτήσων καθ' ἡμέραν εἰς
διδασκάλου, ἀλλὰ καὶ διότι οὐκ ἦν αὐτῷ

«Δηλὸν ἐστὶν ὅτι νόσος τις
γέγονε τοῖς ἐν Πειραιεῖ
ἐνοικοῦσι, οὐδὲ σαφῶς ἴσασι
πόθεν ἤρξατο.»

ἴσασι(ν) ↔ ἀγνοοῦσι(ν)

ὁ λοιμός (τοῦ λοιμοῦ) : ἡ νόσος
ἢ πολλοῖς ὁμοῦ γίνεται, καὶ
εἰς θάνατον φέρει

διαιτάομαι = οἰκέω, διαίταν
ἔχω

τόπος ἐν τῷ πύργῳ ὅπου ὁ τε πατήρ καὶ ἡ
μήτηρ μετὰ τοῦ πάππου καὶ τῆς Μελίττης
διήγον. Εἰώθει δὲ ὁ Φίλιππος εἰς τὴν 15
ἀγορὰν πρὸς τὸν Σωκράτη εἰς λόγους ἰέναι.

Ἦiei μὲν οὖν εἰς ἀγορὰν βουλόμενος
αὐτῷ ἀπαντήσας διαλέγεσθαι, ὅτε
κατιδόντες αὐτὸν πόρρωθεν ὁ Ἴπποκράτης
καὶ ἄλλος φίλος τις, ὀνόματι Ἀδείμαντος, 20
προσέδραμον, καὶ ὀπισθεν λαβόμενοι τοῦ
ἱματίου, «ὦ Φίλιππε,» ἔφασαν, «ἄρα
οἴσθα σὺ τί ποτε γέγονεν ἐν τῷ Πειραιεῖ;»

ἽΟ δὲ Φίλιππος· «Οὐδὲν πω οἶδα· ἀλλὰ
λέγετέ μοι, εἰ ὑμεῖς ἴστε.» 25

ἽΟ δὲ Ἀδείμαντος ἀποκρινάμενος εἶπε·
«Οἱ Πελοποννήσιοι φάρμακα ἐσβεβλήκα-
σιν εἰς τὰ φρέατα.»

ἽΟ δὲ Ἴπποκράτης· «Μὴ τοῦτο λέγε, ὦ
Ἀδείμαντε· οὐπω γὰρ ἴσμεν πότερον 30
ἀληθές ἐστιν. Δῆλον δὲ ἐστιν ὅτι νόσος
τις γέγονε τοῖς ἐν τῷ Πειραιεῖ ἐνοικοῦσι,
οὐδὲ σαφῶς ἴσασι πόθεν ἤρξατο. Φο-

εἶωθα (perf. con valore di
pres.) *son solito*

βοῦνται δὲ νῦν οἱ ἱᾶτροὶ μὴ καὶ εἰς ἄστὺ
καταβαίνει.»

ἽΟ δὲ Φίλιππος· «Ἀλλὰ τίς ἡ νόσος;
ἽΑρα τῶν ἱᾶτρῶν τις οἶδε;»

ἽΟ δὲ Ἀδείμαντος· «Οὐδαμῶς· τὸ
πρῶτον γὰρ τοιαύτην νόσον θεραπεύοντες
40 τυγχάνουσι· αὐτοὶ δὲ μάλιστα ἀποθνήσ-
κουσιν ὅσῳ καὶ μάλιστα προσέρχονται
τοῖς νοσοῦσιν. ἽΗμεῖς δὲ πεπειράκαμεν
πυθέσθαι τι ἐκ τῶν ἐν Πειραιεῖ ἐνοικούν-
των, ἀλλ' οὐδὲν ἤδεσαν. ἽΗ ἴσως οὐδὲν

εἰδέναι προσεποιοῦντο· οὐ γὰρ βούλονται
45 κατασκεδάννυσθαι τὴν τῆς νόσου φήμην.
ἽΗψατο δὲ ἤδη πολλῶν ἀνθρώπων ἐκεῖ.
Πῶς δὲ οὐδὲν περὶ τούτου ἤδησθα; ἽΕξ
έωθινοῦ γὰρ πάντες ἐν ἄστει περὶ τούτου
50 τοῦ λοιμοῦ ἐν Πειραιεῖ ἐγκατασκήψαντος
διατελοῦσιν ἀλλήλοις διαλεγόμενοι.»

ἽΟ δὲ Φίλιππος, «ὅμως δέ,» ἔφη, «οὐδὲν
ἤδη· κατέμεινα γὰρ οἴκοι ἀναγιγνώσκων
διὰ πάσης τῆς ἡμέρας καὶ οὐδενὶ

εἰδέναι < οἶδα
κατα-σκεδάννυμι = διαδίδωμι,
διασκεδάννυμι
ἡ φήμη (τῆς φήμης)
= ἡ ἀγγελία
ἤδη ἤδεμεν
ἤδησθα ἤδετε
ἤδει ἤδεσαν

ἐγκατασκήπτω = ἐμπίπτω

φάρμακα : κακὰ φάρμακα, ἃ
θάνατον φέρει (ὥσπερ ἡ ἔχιδνα
καὶ ἄλλοι ὄφεις τινὲς ἔχουσιν)

διείλεγμα < διαλέγομαι

προ-ειδώς, -ειδυία, -ειδός < οἶδα

ἴσθι!
ἴστε!

ἡ θερμὴ (τῆς θερμῆς) < θερμός
τὸ ἐρύθημα (τοῦ ἐρυθήματος) <
ἐρυθρός
ἡ φλόγωσις
(τῆς φλογώσεως) < φλόξ
ἡ φάρυγξ
(τῆς φάρυγγος)
ἡ γλῶττα
(τῆς γλώττης)
αἱματώδης, -ες <
αἷμα



ἡ καρδιά (τῆς καρδιάς)

λεπτός, -ή, -όν =
μικρός, κοῦφος
ἡ σινδών (τῆς σινδόνης) :
λεπτότατον ἱμάτιον

σφεῖς : σφᾶς αὐτοὺς = ἑαυτοὺς

διείλεγμα. Ἀλλὰ λέγετέ μοι, ἀντιβολῶ, 55
οἷᾶ ἐστὶ καὶ πῶς γίνεταί αὕτη ἡ νόσος,
καὶ ἀφ' ὧν τις σκοπῶν, εἴ ποτε ἐπιπέσοι,
μάλιστα ἂν ἔχοι, προειδώς τι, μὴ ἄγνοεῖν.»

Ὁ μὲν οὖν Ἱπποκράτης· «Ταῦτα οὖν
ἴσθι· ἀπ' οὐδεμιᾶς προφάσεως, ἀλλ' ἐξαίφ- 60
νης ἀνθρώπους ὑγιεῖς ὄντας πρῶτον μὲν
τῆς κεφαλῆς θερμαὶ ἰσχυραὶ καὶ τῶν
ὀφθαλμῶν ἐρυθήματα καὶ φλόγωσις λαμ-
βάνει, καὶ ἡ φάρυγξ καὶ ἡ γλῶττα εὐθὺς
αἱματώδεις γίνονται, καὶ τὸ πνεῦμα 65
ἄτοπον ἀφίησι· ἔπειτα δὲ ἐν οὐ πολλῷ
χρόνῳ καταβαίνει εἰς τὰ στήθη ὁ πόνος
μετὰ βηχὸς ἰσχυροῦ· καὶ ὁπότε εἰς τὴν
καρδίαν καταβαίνει ἡ νόσος, λυγξ ἐμπίπ-
τει σπασμὸν ἐνδιδοῦσα ἰσχυρόν. Τὰ δὲ 70
ἐντὸς οὕτω καίονται ὥστε τοὺς νοσοῦντας
μήτε λεπτὰ ἱμάτια καὶ σινδόνας ἀνέχεσ-
θαι μηδ' ἄλλο τι, ἀλλὰ γυμνοὶ μένειν
βούλονται· καὶ ἥδιστον ἂν εἴη αὐτοῖς εἰς
ὔδωρ ψυχρὸν σφᾶς αὐτοὺς ρίψαι. Κατα- 75

ὁ βήξ, τοῦ βηχός *la tosse* ὁ σπασμός, τοῦ σπασμοῦ
ἡ λυγξ, τῆς λυγγός *il sin-*
ghiozzo *lo spasma, la convulsio-*
ne

σκήπτει δὲ καὶ εἰς αἰδοῖα καὶ εἰς ἄκρας
τὰς χεῖρας καὶ πόδας· καὶ πολλοὶ στερισ-
κόμενοι τούτων διαπεφεύγασιν, εἰσὶ δ' οἱ
καὶ τῶν ὀφθαλμῶν. Τοὺς δὲ καὶ λήθη
80 ἔλαβε, καὶ ἠγνόησαν σφᾶς τε αὐτοὺς καὶ
τοὺς ἐπιτηδεῖους.»
Ὁ δὲ Φίλιππος ἀκούσας, «ὦ τῆς
συμφορᾶς,» ἔφη. «Εὐχόμεθα δὲ πᾶσι τοῖς
θεοῖς ἀπαλλάξαι τοῦτον τὸν λοιμὸν
85 ἀφ' ἡμῶν ὡς τάχιστα.»

Ἀλλ' ὅσα τε πρὸς ἱεροῖς ἰκέτευσαν ἢ
μαντείοις ἐχρήσαντο οἱ Ἀθηναῖοι ἀνωφε-
λῇ ἦν· τελευτῶντές τε αὐτῶν ἀπέστησαν,
ὑπὸ τοῦ κακοῦ νικώμενοι. Οὐδὲν γὰρ
90 σῶμα οὕτως ἰσχυρὸν ἐφαίνετο ὥστε
δύνασθαι τὴν νόσον ἀποφεύγειν, ἀλλὰ
πᾶσιν ἐνέπιπτεν. Καὶ ὁ αὐτὸς Περικλῆς
τούτῳ τῷ λοιμῷ ἀπέθανεν. Δεινότατον δὲ
παντὸς ἦν τοῦ κακοῦ ἢ τε ἀθυμίᾳ, ὁπότε
95 τις αἰσθοῖτο κάμνων, καὶ ὅτε ἕτερος

στερίσκω = στερέω
δια-φεύγω
ἡ λήθη (τῆς λήθης) < λανθάνω,
ἐπιλανθάνομαι
οἱ ἐπιτηδεῖοι (τῶν ἐπιτηδείων) =
οἱ φίλοι

ἀν-ωφελής, -ές : οὐκ ὠφέλιμος
τελευτῶντες : τέλος δὲ ἐκείνοι...
αὐτῶν : τῶν ἱερῶν καὶ
μαντείων

κάμνω = νοσέω

ἀναπλήμι (+ *gen.*) = πληρῶ
ἀνεπλήματο τῆς νόσου :
ἔπιπτεν εἰς νόσον ἢ ἐξ ἐτέρου
εἰς αὐτὸν μετέστηκε

κενῶ (< κενός) ↔ πληρῶ

πνίγηρός, -ά, -όν : ὅς οὐκ ἐῶ
πνεῖν
ὁ φθόρος (τοῦ φθόρου) <
δια-φθείρω

καλινδέομαι = περιβαίνω,
ἀλάομαι, περιφοιτάω

ἡμιθνής, ἡμιθνήτος : σχεδὸν θνητός

ὀλιγῳρέω = καταφρονέω

ἕτερον θεραπεύων ἀνεπλήματο τῆς νόσου·
καὶ ὥσπερ τὰ πρόβατα ἔθνησκον. Εἰ μὲν
οὖν μὴ ἐθέλοιεν, δεδιότες, ἀλλήλοις
προσιέναι, ἀπώλλυντο ἔρημοι, καὶ οἰκίαι
πολλὰ ἐκενώθησαν ἀπορία τῶν θεραπευ- 100
σόντων· εἰ δὲ προσίοιεν, διεφθείροντο, καὶ
μάλιστα οἱ ἄριστοι· αἰσχύνῃ γὰρ οὐκ
ἐφείδοντο σφῶν αὐτῶν εἰσιόντες παρὰ
τοὺς φίλους.

Ἐπίεσε δ' αὐτοὺς μάλλον, πρὸς τῷ 105
ὑπάρχοντι πόνῳ, καὶ ἡ μετάστασις τῶν
αὐτουργῶν ἐκ τῶν ἀγρῶν εἰς τὸ ἄστυ·
οἰκιῶν γὰρ οὐχ ὑπαρχουσῶν, ἀλλ' ἐν
καλύβαις πνίγηραῖς ὥρα ἔτους διαιτω-
μένων, ὁ φθόρος ἐγίγνετο οὐδενὶ κόσμῳ, 110
ἀλλὰ καὶ νεκροὶ ἐπ' ἀλλήλοις ἀποθνήσ-
κοντες ἔκειντο καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐκαλιν-
δοῦντο καὶ περὶ τὰς κρήνας ἀπάσας
ἡμιθνήτες τοῦ ὕδατος ἐπιθυμία. Οἱ δὲ
ἄνθρωποι ἀποροῦντες ὀλιγῳροῦν πάντα, 115
ἱερά τε καὶ ὅσια ὁμοίως. Νόμοι τε πάντες

συνεταράχθησαν οἷς ἐχρῶντο πρότερον
περὶ τὰς ταφάς, ἔθαπτον δὲ ὥς ἕκαστος
ἐδύνατο. Καὶ πολλοί, διὰ τὸ πολλοὺς ἤδη
120 προτεθνάναι σφίσιν, καὶ οὐκ ἔχοντες τὰ
ἐπιτήδεια εἰς ταφὴν, ἐπὶ πυρᾶς ἀλλοτριᾶς
ἔφθασαν τοὺς νήσαντας ἐπιθέντες τὸν
ἑαυτῶν νεκρόν, καὶ τὰς πυρᾶς ἔκαιον· οἱ
δὲ καιομένου ἄλλου ἄνωθεν ἐπιβαλόντες
125 τὸν νεκρὸν ὃν φέροιεν ἀπῆσαν.

Θεῶν δὲ φόβος ἢ ἀνθρώπων νόμος
οὐδεὶς ἀπεῖργε· ἔκρινον γὰρ ὅμοιον εἶναι
καὶ σέβειν καὶ μὴ, ὁρῶντες πάντας ὁμοίως
ἀπόλλυσθαι.

130 Τοιούτῳ μὲν πάθει οἱ Ἀθηναῖοι περιπε-
σόντες ἐπιέζοντο, ἀνθρώπων τ' ἔνδον
θνησκόντων καὶ γῆς ἔξω δηουμένης.

προ-θνήσκω

τὸ ἐπιτήδειον = τὸ ἀναγκαῖον
ἀλλότριος, -α, -ον (< ἄλλος)
= τῶν ἄλλων, τοῦ ἄλλου

ἀπ-εῖργω

σέβω = εὐσεβής εἰμι

In questo capitolo e nel prossimo leggerete ancora degli squarci della *Guerra del Peloponnèso* di Tucidide.

Qualcuno ha spiritosamente definito la guerra tra Atene e Sparta come un conflitto tra un elefante e una balena: gli ateniesi non erano in grado d'affrontare in campo aperto l'armata di terra degli spartani e dei loro alleati, e questi non si potevan permettere di sfidar la grande flotta d'Atene.

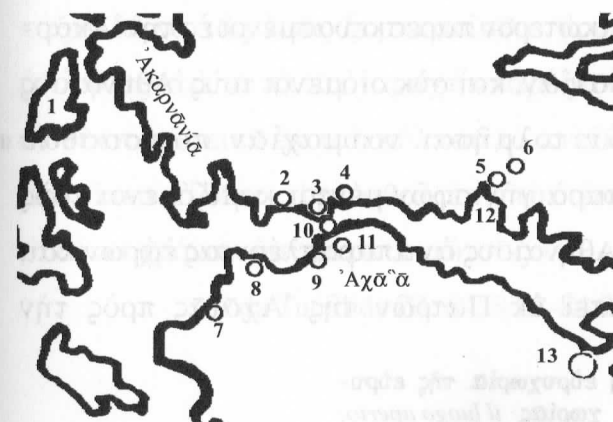
I capitoli 29 e 30 contengono la narrazione tucididea delle due vittorie conseguite dall'ammiraglio ateniese Formione, su forze nemiche preponderanti, nell'estate del 429. Le vittorie di Formione furon decisive per gli sviluppi futuri della guerra: i peloponnesiaci dovettero riconoscere la superiorità degli ateniesi sui mari, non solo cioè nel mar Egeo ma anche nel golfo di Corinto (Κρῖσαῖος κόλπος), e per tutto il resto della guerra archidamèa, ossia fino alla tregua del 421, non osaron mai più sfidare la flotta d'Atene.



ΜΕΓΑ ΤΟ ΤΗΣ

ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΚΡΑΤΟΣ (α)

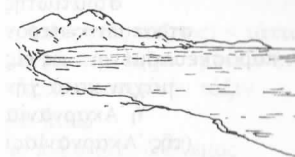
Τοῦ δὲ ἐπιγιγνομένου χειμῶνος Ἀθη-
ναῖοι ναῦς ἔστειλαν εἴκοσι μὲν περὶ Πε-
λοπόννησον καὶ Φορμίωνα στρατηγόν, ὃς
ὁρμώμενος ἐκ Ναυπάκτου φυλακὴν εἶχεν
ὥστε μὴτ'ἐκπλεῖν ἐκ Κορίνθου καὶ τοῦ
Κρῖσαίου κόλπου μηδένα μὴτ'ἐσπλεῖν.



Ὁ Φορμίων φυλακὴν εἶχεν
ὥστε μὴτ'ἐκπλεῖν ἐκ
Κορίνθου καὶ τοῦ Κρῖσαίου
κόλπου μηδένα μὴτ'ἐσπλεῖν.

ὁ Φορμίων (τοῦ Φορμίωνος)
ἡ Ναύπακτος (τῆς Ναυπάκτου)
: πόλις τις παρὰ τῇ Κορίνθῳ
ἐκ-πλέω

Κρῖσαῖος, -ᾱ, -ον : τῆς Κρίσης



ὁ κόλπος (τοῦ κόλπου)

1. Λευκάς
2. Χαλκίς
3. Μολύκρειον
4. Ναύπακτος
5. Κρῖσα
6. Δελφοί
7. Κυλλήνη
8. Δύμη
9. Πάτραι
10. Ρίον
11. Πάνορμος
12. Κρῖσαῖος κόλπος
13. Κόρινθος

Nell'estate del 429 una flotta corinzia di quarantasette navi tentò di forzare il blocco imposto da Formione e di portar rinforzi agli alleati di Corinto, che stavano combattendo nell'Acarnania (una regione della Grecia nordoccidentale).

Οἱ δὲ Κορίνθιοι καὶ οἱ ἄλλοι ξύμμαχοι ἠναγκάσθησαν περὶ τὰς αὐτὰς ἡμέρας 140 ναυμαχῆσαι πρὸς Φορμίωνα καὶ τὰς εἴκοσι ναῦς τῶν Ἀθηναίων αἱ ἐφρούρουσαν ἐν Ναυπάκτῳ. Ὁ γὰρ Φορμίων παραπλέοντας αὐτοὺς ἔξω τοῦ κόλπου ἐτήρει, βουλόμενος ἐν τῇ εὐρυχωρίᾳ ἐπιθέσθαι. 145

Οἱ δὲ Κορίνθιοι καὶ οἱ ξύμμαχοι ἔπλεον μὲν οὐχ ὥς ἐπὶ ναυμαχίᾳ ἀλλὰ στρατιωτικώτερον παρεσκευασμένοι ἐς τὴν Ἀκαρνανίαν, καὶ οὐκ οἰόμενοι τοὺς Ἀθηναίους ἂν τολμῆσαι ναυμαχίαν ποιήσασθαι. 150 παρὰ γῆν σφῶν μέντοι κομιζόμενοι τοὺς Ἀθηναίους ἀντιπαραπλέοντας ἐώρων καί, ἐπεὶ ἐκ Πατρῶν τῆς Ἀχαΐας πρὸς τὴν

ἡ εὐρυχωρία, τῆς εὐρυχωρίας *il luogo aperto; il mare aperto, l'alto mare*

φρουρέω : φυλάττω, φύλαξ εἰμί

παρα-πλέω

τηρέω : φρουρέω, ἐπιμένω
φυλάττω

ἐπιθέσθαι = ἐμβαλεῖν,
εἰσβαλεῖν

στρατιωτικός, -ή, -όν <
στρατιώτης
στρατιωτικώτερον
παρασκευασμένοι : ὥς εἰς
μάχην κατὰ γῆν
ἡ Ἀκαρνανία
(τῆς Ἀκαρνανίας)

σφῶν = αὐτῶν

ἀντι-παρα-πλέω
αἱ Πάτραι (τῶν Πατρῶν)
ἡ Ἀχαΐα (τῆς Ἀχαΐας)

ἀντιπέρᾱς ἤπειρον διέβαλλον, εἶδον τοὺς 155 Ἀθηναίους ἀπὸ Χαλκίδος προσπλέοντας σφίσιν· οὕτω δὲ ἀναγκάζονται ναυμαχεῖν κατὰ μέσον τὸν πορθμόν.

Καὶ οἱ μὲν Πελοποννήσιοι ἐτάξαντο κύκλον τῶν νεῶν ὥς μέγιστον οἰοί τ' ἦσαν, 160 τὰς πρώρας μὲν ἔξω, ἔσω δὲ τὰς πρύμνας, καὶ τὰ λεπτὰ πλοῖα ἃ ξυνέπλει ἐντὸς ποιοῦνται. Οἱ δὲ Ἀθηναῖοι κατὰ μίαν ναῦν τεταγμένοι περιέπλεον αὐτοὺς κύκλῳ καὶ ξυνήγον ἐς ὀλίγον, ἐν χρῶ αἰεὶ 165 παραπλέοντες· προεῖρητο δ' αὐτοῖς ὑπὸ Φορμίωνος μὴ ἐπιχειρεῖν πρὶν ἢ αὐτὸς σημήνη. Ἦλπιζε γὰρ αὐτῶν οὐ μενεῖν τὴν τάξιν ἀλλὰ τὰς ναῦς ξυμπεσεῖσθαι πρὸς ἀλλήλας καὶ τὰ πλοῖα ταραχὴν παρέξειν· 170 εἴ τ' ἐκπνεύσειεν ἐκ τοῦ κόλπου τὸ πνεῦμα, ὅπερ εἰώθει γίνεσθαι ἐπὶ τὴν ἔω, οὐδένα χρόνον ἡσυχάσειν αὐτούς.

— da Tuciddide (II. 69, 83.2-84.2)

ἀντιπέρᾱς : ἐναντίον ὧν

ἡ Χαλκίς (τῆς Χαλκίδος)

σφίσιν = αὐτοῖς

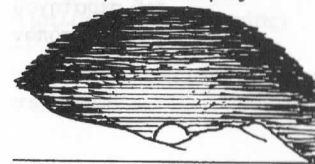
ὁ πορθμός (τοῦ πορθμοῦ)
= ὁ πόρος, τὰ στενά

ἡ πρύμνη
(τῆς πρύμνης)

ποιοῦνται = τιθέασιν
κατὰ μίαν ναῦν
: ἐφεξῆς, ἄλλη ναῦς μετὰ
ἄλλην
συνήγον εἰς ὀλίγον τόπον
(περιβάλλοντες αὐτοὺς ταῖς
ναυσίν)
ἐν χρῶ = παρά, ἐγγύς
προ-λέγω = κελεύω

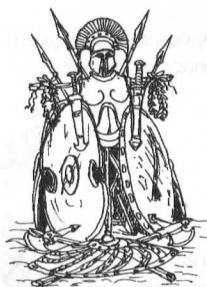
ἡ τάξις (τῆς τάξεως) < τάττω
μενεῖν τὴν τάξιν : μενεῖν ἐν
τάξει, σώσειν τὴν τάξιν

ἐκ-πνέω
τὸ πνεῦμα : ὁ ἄνεμος



ἡ ἔως (τὴν ἔω, τῆς ἔω, τῇ ἔω)

Οἱ Ἀθηναῖοι τροπαῖον
στήσαντες ἐπὶ τῷ Ῥίῳ
ἀνεχώρησαν ἐς Ναύπακτον.



τὸ τροπαῖον (τοῦ τροπαίου)

κατ-έρχομαι

ἡ λαιδορία (τῆς λαιδορίας) :
οἱ κακοὶ λόγοι, τὰ κακὰ ἔπη

στρατηγίς, -ίδος :
τοῦ στρατηγοῦ
ἦ : εἰς ὄντινα τόπον



ΜΕΓΑ ΤΟ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΚΡΑΤΟΣ (β)

Ὡς δὲ τό τε πνεῦμα κατήει καὶ αἱ νῆες,
ἐν ὀλίγῳ ἤδη οὔσαι, ὑπὸ τοῦ τ'ἀνέμου
καὶ τῶν πλοίων ἅμα ἐταράσσοντο, καὶ 175
ναῦς τε νηϊ προσέπιπτε, οἱ δὲ ναῦται βοῇ
τε χρώμενοι καὶ λαιδορία οὐδὲν ἤκουον
τῶν παραγγελλομένων, τότε δὴ σημαίνει
ὁ Φορμίων· καὶ οἱ Ἀθηναῖοι προσπεσόντες
πρῶτον μὲν καταδύουσι τῶν στρατηγίδων 180
νεῶν μίαν, ἔπειτα δὲ καὶ τὰς ἄλλας ἦ
χωρήσειαν διέφθειρον, καὶ κατέστησαν
αὐτοὺς ἐς φόβον, ὥστε φεύγουσιν ἐς

Πάτρας καὶ Δύμην τῆς Ἀχαΐας. Οἱ δὲ
185 Ἀθηναῖοι διώξαντες καὶ ναῦς δώδεκα
λαβόντες τοὺς τε ἄνδρας ἐξ αὐτῶν τοὺς
πλείστους ἀνελόμενοι, ἐς Μολύκρειον
ἀπέπλεον, καὶ τροπαῖον στήσαντες ἐπὶ
τῷ Ῥίῳ ἀνεχώρησαν ἐς Ναύπακτον.

190 Παρέπλευσαν δὲ καὶ οἱ Πελοποννήσιοι
εὐθὺς ταῖς περιλοίποις τῶν νεῶν ἐκ τῆς
Δύμης καὶ Πατρῶν ἐς Κυλλήνην. Καὶ ἀπὸ
Λευκάδος Κνήμους τε καὶ αἱ ἐκείνων νῆες
ἀφικνοῦνται ἐς τὴν Κυλλήνην. Πέμπουσι
195 δὲ καὶ οἱ Λακεδαιμόνιοι τῷ Κνήμῳ
ξυμβούλους ἐπὶ τὰς ναῦς, κελεύοντες
ἄλλην ναυμαχίαν βελτίονα παρασκευά-
ζεσθαι καὶ μὴ ὑπ'ὀλίγων νεῶν εἵργεσθαι
τῆς θαλάσσης. Οὐ γὰρ ὄντο σφῶν τὸ
200 ναυτικὸν λείπεσθαι, ἀλλὰ γεγενῆσθαι
τινα μαλακίαν· ὀργῇ οὖν ἀπέστελλον
τοὺς ξυμβούλους. Οἱ δὲ μετὰ τοῦ Κνήμου
ἀφικόμενοι ἄλλας τε ναῦς μετεπέμψαντο,

ἡ Δύμη (τῆς Δύμης)

τὸ Μολύκρειον
(τοῦ Μολυκρείου)

τὸ Ῥίον (τοῦ Ῥίου)

περίλοιπος, -ον = λοιπός

ἡ Κυλλήνη (τῆς Κυλλήνης)

ἡ Λευκάς (τῆς Λευκάδος)
ὁ Κνήμος (τοῦ Κνήμου)
: στρατηγός τις τῶν
Λακεδαιμονίων

ὁ σύμβουλος (τοῦ συμβούλου)
< συμβουλεύω

εἵργω (τινά τινος)
= ἀπαλλάττω, ἀμύνω

λείπομαι : ἦττων εἰμί
ἡ μαλακία (τῆς μαλακίας)
↔ ῥώμη
γεγενῆσθαι τινα μαλακίαν τῶν
στρατηγῶν

παρα-καλέω

προϋπάρχω = είμι, πάρεμι

τοὺς συμμάχους παρακαλοῦντες βοηθεῖν,
καὶ τὰς προὔπαρχούσας ναῦς ἐξηρτύοντο 203
ὥς ἐπὶ μάχην.

Πέμπει δὲ καὶ ὁ Φορμίων ἐς τὰς
Ἀθηνᾶς ἀγγέλους τήν τε παρασκευὴν
αὐτῶν ἀγγελοῦντας καὶ περὶ τῆς
ναυμαχίας ἣν ἐνίκησαν φράσσοντας, καὶ 210
κελεύων αὐτοὺς ἐαυτῷ ναῦς ὥς πλείστας
ταχέως ἀποστεῖλαι, ὥς καθ' ἡμέραν
ἐλπίδος οὔσης ναυμαχήσειν. Οἱ δὲ
Ἀθηναῖοι πέμπουσιν εἴκοσι ναῦς αὐτῷ,
τῷ δὲ κομίζοντι αὐτὰς προσεπέστειλαν 211
ἐς Κρήτην πρῶτον ἀφικέσθαι, ἵνα συμ-
μάχοις τισὶν ἐκεῖ βοηθοίη.

— da Tucidide (II. 84.3-85.5)

Enchiridion

«ἘΑρα οἶσθα σὺ τί ποτε γέγονεν ἐν τῷ
Πειραιεῖ;» chiede agitato Ippòcrate a Filippo.
«Οὐδέν πω οἶδα,» risponde lui; «ἀλλὰ λέγετέ μοι,
εἰ ὅμεις ἴστε.» È scoppiata una misteriosa epide-
mia al Pirèo: «ἀλλὰ τίς ἡ νόσος;» chiede Filippo;
«ἄρα τῶν ἱατρῶν τις οἶδε;» Ma nessuno sa nulla.
Neppure Filippo *sapeva*, *ἤδεις*; ora però egli vuol
conoscere i segni della malattia, per potersene guar-
dare nel caso che scoppi, *sapendone* in anticipo,
προ-ειδώς, i sintomi.

Queste che abbiamo messo in evidenza, e altre
che avete trovato nel capitolo, son voci del perfetto
οἶδα, «so», che avete già avuto occasione d'incon-
trare fin dal capitolo 17, e ch'è comparso anche nel-
la tabella dei perfetti con significato di presenti di p. 407.

Il perfetto οἶδα, d'uso molto frequente, deriva da
un tema verbale alternante *φειδ-/*φοιδ-/*φιδ-,
«vedere», divenuto poi, per la regolare caduta del *φ*
iniziale di parola, εἰδ-/οἰδ-/ἰδ- (come sapete, il *φ*,
digamma o *vau*, un'antica consonante poi scompar-
sa in attico, ma conservata in qualche altro dialetto,
sonava come l'*u-* di *uomo*). Dal grado zero deriva,
oltre al latino *vidēre*, l'aoristo εἶδον, «vidi»
(< *ἔ-φιδ-ον: dunque, infinito ἰδεῖν, participio ἰδών,
ecc.), il cui presente è ὁράω, «vedo» (V classe); dal
grado forte deriva appunto οἶδα (< *φοῖδα), perfet-
to con senso di presente: «io so (perché ho visto)».

Οἶδα non solo è privo, come i perfetti secondi
(per esempio γέγραφα), del suffisso -κ-, ma non ha
neanche il raddoppiamento: si dice ch'è un *perfetto*
terzo. Come potete vedere, nella sua flessione com-
paiono tutt'e tre i gradi apofonici del tema: il grado
forte οἰδ- nell'indicativo singolare, quello normale
εἰδ- nel congiuntivo, nell'ottativo, nell'infinito e nel
participio, il grado zero ἰδ- nell'indicativo plurale e
nell'imperativo.

Osservate anche: a) che il congiuntivo è contrat-
to (εἰδῶ, da *εἰδ-ή-ω, con un ampliamento in -η-

Il perfetto terzo οἶδα, «so»

οἶδα = «(ho visto, quindi) so»

Perfetto

Indicativo (temi: sing. οἶδ-, plur. ἴδ-) οἶδ-α, «so»
οἶσθα (< *οἶδ-θα)
οἶδ-ε(ν)
ἴσμεν (< ἴδ-μεν)
ἴστε (< *ἴδ-τε)
ἴσασι(ν)

Congiuntivo

εἰδῶ (< *εἰδή-ω)
εἰδῆς
εἰδῇ
εἰδῶμεν
εἰδῆτε
εἰδῶσι(ν)

Ottativo (tema: εἰδ-ε-)

εἰδε-ίη-ν
εἰδε-ίη-ς
εἰδε-ίη
εἰδε-ῖ-μεν
εἰδε-ῖ-τε
εἰδε-ῖ-εν

Imperativo (tema: ἴδ-)

ἴσθι (< *ἴδ-θι)
ἴστε (< *ἴδ-τε)

Infinito (tema: εἰδ-)

εἰδ-έναι

Participio (tema: εἰδ-)

εἰδώς, εἰδυῖα, εἰδός
(gen. εἰδ-ότ-ος, εἰδυῖας, εἰδ-ότ-ος)

Piucchepperfetto

ἤδη, «sapevo» (< *ἦ-φεῖδ-η)
ἤδησθα
ἤδει
ἤδεμεν (< *ἦ-φείδ-εμεν)
ἤδετε
ἤδεσαν

Le proposizioni consecutive:
ὥστε coll'indicativo o coll'infinito

del tema), e, per questo motivo, sempre perispòmeno; b) che, nell'ottativo, il tema riceve un ampliamento -ε- (εἰδ-ε-): εἰδ-ε-ίη-ν; c) che, come si vede dalle forme aggiunte tra parentesi in margine, il -δ- finale del tema, incontrandosi colle consonanti iniziali d'alcune desinenze, s'assibila, cioè diventa σ: -δ- + dentale -τ- ο -θ- > -στ- (ἴστε), -σθ- (οἶσθα, ἴσθι); e ugualmente, -δ- + -μ- > -σμ- (ἴσμεν); e, poiché ἴσμεν e ἴστε han tutt'e due un σ davanti alle desinenze, per analogia d'essi anche la III plurale è ἴσασι, non *ἴδ-ασι come ci aspetteremmo; d) che la II singolare dell'indicativo presenta la rara desinenza -θα (non -ας come in λέλυκας, γέγραφας), e nell'imperativo ἴσθι si vede la stessa desinenza dell'aoristo passivo II (γράφῃ); attenzione poi a non confondere ἴσθι, «sappi!», coll'identico imperativo d'εἰμι, «sii!»

Nel piucchepperfetto (che ha naturalmente significato d'imperfetto, «sapevo»), tutte le persone principiano per ἤδ-, e a quest'iniziale s'attaccano le terminazioni del piucchepperfetto che conoscete, salvo per la II singolare che esce in -ησθα: -η, -ησθα, -ει, -εμεν, -ετε, -εσαν. (La spiegazione storica di queste voci vi riuscirà chiara se osserverete, negli specchietti, le annotazioni tra parentesi: osservate che l'aumento, sillabico perché il tema comincia in realtà per consonante, è ἦ-, e ricordate che il -φ- intervocalico in greco cade: così, il genitivo di βοῦς è βοός da *βοφ-ός, ch'è facile confrontare col latino *bov-is*.) Ma, oltre a queste, sono in uso anche altre voci.

Dal tema di grado normale εἰδ- deriva anche un futuro medio, εἴσομαι, «saprò», che si coniuga regolarmente (cioè come λύσομαι).

Le *proposizioni consecutive* sono introdotte dalla congiunzione ὥστε. Il verbo può essere un *indicativo* (e la negazione è allora οὐ) o un *infinito* (e la negazione è μή). Avete già trovato esempi di tutt'e due i costrutti; eccone ora due: Οἱ στρατηγοὶ οὕτως ἐφοβοῦντο ὥστε ἀποφυγεῖν ἐβούλοντο = I generali avevan tanta paura *che volevano* scappare (no-

tate, nella reggente, l'avverbio οὕτως, ch'è l'*antecedente* di ὥστε); e Ὁ Ξέρξης τοὺς ναυάρχους ἐκέλευσε φυλάττειν τὰ στενὰ ὥστε μηκέτι ἐξεῖναι τοῖς Ἑλλήσιν ἀποπλεῦσαι = Serse ordinò agli ammiragli di custodir gli stretti *in maniera tale che* i greci *non potessero* più uscirne.

Notate però che le due costruzioni non si possono usare indifferentemente, perché c'è tra esse una chiara diversità di significato: infatti, ὥστε coll'indicativo presenta la conseguenza come un dato di fatto obiettivo, mentre coll'infinito la si presenta come possibile, oppure si dà alla frase un valore misto tra consecutivo e finale (ossia si viene a dire che la conseguenza era anche un'*intenzione* di qualcuno). Rileggete i due esempi che abbiamo appena visto, e considerate poi anche questi: Οὕτως βραδέως ἐπορεύοντο ὥστε οὐκ ἔφυγον τοὺς διώκοντας = Marciavano così lentamente *che non poterono sfuggire* ai loro inseguitori; Οὕτως ἀνδρείως ἐστὶν ὥστε μηδὲν φοβεῖσθαι = È così coraggioso *che non ha (non avrebbe) paura* di nulla; Φυλακὴν εἶχεν ὥστε μήτε ἐκπλεῖν μήτε ἐσπλεῖν μηδένα = Fece la guardia *in maniera tale che* nessuno *potesse né entrare né uscire*.

Notate l'ultimo esempio: come abbiamo osservato più d'una volta, il soggetto dell'infinito si mette in accusativo (μηδένα), tranne se è lo stesso del verbo reggente; in questo caso esso è in nominativo, ma s'esprime solo quand'è enfatico (αὐτός: per esempio: Οὕτως ἰσχυρὸς ἐστὶν ὥστε τοὺς ἀγῶνας νικᾶν αὐτός = È così forte *che vincerebbe lui* le gare), altrimenti, come nel penultimo esempio, si sottintende.

Notate il pronome di terza persona singolare ἑ, οὐ, οἶ (il nominativo non esiste), che somiglia, come vedete, a ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί e a σέ, σοῦ, σοί: esso compare, come primo elemento componente, nel pronome riflessivo ἐ-αυτόν, «sé stesso».

Nella prosa attica la più comune di queste forme è il dativo οἶ, e il nostro pronome è usato, accanto al normale riflessivo ἐαυτόν, in proposizioni subordi-

ὥστε + ind.: *dato di fatto obiettivo*
ὥστε + inf.: *conseguenza possibile,*
o *valore consecutivo-finale*

Altre forme pronominali:
ἑ (οὐ, οἶ) e σφεῖς

ἑ, οὐ, οἶ = ἐαυτόν, ἐαυτοῦ,
ἐαυτῶ (riflessivi indiretti)

nate, nelle quali si riferisce al soggetto della reggente (si suol dire ch'è un *riflessivo indiretto*): per esempio, Ὁ δοῦλος ἤλπιζε τὸν δεσπότην οἶ (ma anche ἑαυτῷ) μὴ ὀργιῆσθαι = Lo schiavo sperava che il padrone non si sarebbe arrabbiato *con lui*; e invece, Ὁ Κροῖσος ἐρωτᾷ διὰ τί ὁ θεὸς ἑαυτὸν προὔδωκεν = Creso domanda perché il dio l'ha tradito (ἔ, come οἶ, è raro in attico). Come *riflessivo diretto*, cioè riferito al soggetto della frase in cui si trova, l'attico usa solo ἑαυτὸν (nelle sue diverse forme).

Abbiamo visto, a proposito dello ionico d'Erodoto (p. 346), che in dialetti diversi dall'attico queste forme possono esser enclitiche (ἔ, οὔ, οἶ), e, quanto al significato, possono anche esser riflessive dirette o non riflessive: per esempio, Τῶν ἄλλων οὐδὲν ἤρεσκε οἶ = Delle altre cose, non *gliene* piaceva nessuna.

Nel plurale, il pronome riflessivo di III persona è σφεῖς, σφᾶς, σφῶν, σφίσι(v), e, di nuovo, la forma più comune in attico è il dativo σφίσι(v); tuttavia, il plurale è usato anche come riflessivo diretto, come potete notare in quest'esempio di Tucidide: (Οἱ Κορίνθιοι,) παρὰ γῆν σφῶν κομιζόμενοι, τοὺς Ἀθηναίους ἐώρων, καὶ [...] εἶδον τοὺς Ἀθηναίους προσπλέοντας σφίσιν = [I corinzi,] portandosi oltre la *loro* (propria) terra (alla lettera, la terra di loro [stessi]: σφῶν, riflessivo diretto), videro gli ateniesi; e [...] videro gli ateniesi che s'accostavano *a loro* (= i corinzi stessi: σφίσιν, riflessivo indiretto).

Notate infine il possessivo di III plurale σφέτερος; -ᾶ, -ον, «loro», che ha ugualmente senso riflessivo: per esempio, Ἐνόμιζε τοὺς Ἀχαρνῆας οὐ περιόψεσθαι τὰ σφέτερα διαφθειρόμενα = Credeva che gli acarnesi non avrebbero tollerato la distruzione delle *loro* proprietà (che le loro proprietà venissero distrutte).

Considerate questa frase: Οὐκ ἂν βοηθοίην σοι = Non t'*aiuterei* (non ti *potrei aiutare*). Come vedete, il greco usa, in proposizioni indipendenti, l'*ottativo* con ἂν per esprimere una *possibilità* (*ottativo potenziale*), a volte in dipendenza da una

σφεῖς, σφᾶς, σφῶν, σφίσι(v) =
ἑαυτοί, ἑαυτούς, ἑαυτῶν, ἑαυτοῖς
(*riflessivi diretti e indiretti*)

σφέτερος, -ᾶ, -ον = ἑαυτῶν

L'ottativo potenziale

ἂν + ottativo
ἂν βοηθοίην

condizione, espressa o sottintesa; osservate anche che la negazione è οὐ (mentre coll'ottativo propriamente detto era μή). All'ottativo potenziale corrisponde spesso nella nostra lingua un condizionale; non di rado, esso si rende bene col condizionale di *potere*: Ἴσως ἂν ἡμῖν βοηθοίης = Forse ci *potresti aiutare*.

L'ottativo potenziale, come il condizionale italiano, è poi usato, a volte, per esprimere, in modo attenuato e modesto, un desiderio, una richiesta cortese, un invito: per esempio, Βουλοίμην ἂν τὸν ἱατρὸν ἰδεῖν = *Vorrei* vedere il dottore, ο Χωροίης ἂν εἴσω; = *Vorresti* entrare? = Prego, entra! (Notate che l'ἂν spesso si pospone all'ottativo.)

Già nel I volume, e poi nel capitolo 19, avete incontrato il sostantivo ὁ λαγώς, «la lepre», che ha una declinazione piuttosto particolare; ci sono poi anche alcuni altri sostantivi, maschili e femminili, che appartengono alla II declinazione ma escono però, nel nominativo, in -ως (spesso in -εως) con un òmega: per esempio, ὁ λεώς, «il popolo», ὁ νεώς, «il tempio» (più comune, in attico, che νεός). E pochi aggettivi, anch'essi della II declinazione, escono ugualmente in -ως (maschile e femminile), -ων (neutro): fin dal I volume conoscete infatti ἔλεως, ἔλεων, «propizio, benigno».

Praticamente, la declinazione di questi sostantivi mostra un ω in tutte le forme, con in più uno iota sottoscritto dove uno iota (sottoscritto o no) compare nella declinazione d'un normale sostantivo di II come ἀγρός; nel dativo singolare, nel nominativo-vocativo e nel dativo plurale; il vocativo è uguale al nominativo; l'accento è sempre acuto.

Si flette nello stesso modo anche ἡ ἔως, «l'auro-ra», che avete trovato in questo capitolo, ma l'accusativo è ἔω (senza -v).

Per gli aggettivi, valgono le stesse osservazioni; i tre casi retti del neutro plurale escono in -α (ἔλεα). Notate che quasi tutta la flessione di ἔλεως, come quella d'altri sostantivi e aggettivi di questo gruppo, viola le leggi dell'accentazione.

L'ottativo di modestia

βουλοίμην ἂν

I sostantivi e gli aggettivi in -ως
della II declinazione
(la cosiddetta *declinazione attica*)

	Singolare	Plurale
Nom.	ὁ λαγώς	οἱ λαγῶ
Voc.	ὦ λαγῶς	ὦ λαγῶ
Acc.	τὸν λαγῶν	τοὺς λαγῶς
Gen.	τοῦ λαγῶ	τῶν λαγῶν
Dat.	τῷ λαγῶ	τοῖς λαγῶς

	Sing.	
	M. e f.	Neutro
Nom.	ἔλεως	ἔλεων
Voc.	ἔλεως	ἔλεων
Acc.	ἔλεων	ἔλεων
Gen.		ἔλεω
Dat.		ἔλεω

	Plur.	
	M. e f.	Neutro
Nom.	ἔλεω	ἔλεα
Voc.	ἔλεω	ἔλεα
Acc.	ἔλεως	ἔλεα
Gen.		ἔλεων
Dat.		ἔλεως

I verbi greci

Un altro verbo della V classe (politematico):

temi verbali: ὁρα-, ὀπ-, εἶδ-/οἶδ-/ιδ-, «vedere»: ὁράω, imperf. ἑώραν; ὄψομαι; εἶδον (ιδ-: inf. ἰδεῖν); ἑώρακα ο ἑόρακα, inoltre οἶδα («so»; *piucchepperf.* ἤδη, «sapevo», fut. εἴσομαι, «saprò»); ἑώραμαι; ὤφθην

Verbi col raddoppiamento totale nel perfetto:

ἀκούω, ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἀκήκοα, ἤκουσθην, «sento, odo; ascolto» (+ gen. della persona, acc. della cosa)
ἐλαύνω (ἐλα-), ἐλῶ (fut. contratto, da ἐλάω, coniugato perciò come τιμάω), ἤλασα, ἐλήλακα, ἐλήλαμαι, ἤλασθην, «spingo; marcio, avanzo»
temi verbali: ἐσθι-, ἐδ-, φαγ-: ἐσθίω, ἔδομαι, ἔφαγον, ἐδήδοκα, «mangio»

Il greco nell'italiano

Movendo da parole greche che conoscete, dite il significato dei seguenti termini:

- 1) teologia
- 2) Bibbia
- 3) dogma (o dogma)
- 4) ortodossia
- 5) eresia.

Si può dire dogma e domma (e così dogmatico e dommatico, ecc.): la prima forma è conforme all'etimo greco, ma, essendo di pronuncia piuttosto dura, ha subito un'assimilazione per ragioni d'eufonia. Sapreste trovare altri esempi d'una simile semplificazione eufonica dei grecismi?

Qual è il contrario d'ortodossia? Qual è il primo elemento di questo contrario? Sapete trovare altri esempi di parole composte con questo primo elemento?

Che cos'è dunque, stando all'etimologia della parola, un'eresia? Come si chiama il capo d'una setta eretica? Con quale secondo elemento è composta questa parola?

La parola Chiesa deriva da ecclēsia, grecismo del latino cristiano (confrontate infatti ecclesiastico ed ecclesiale): che significa dunque, propriamente, Chiesa?

Esercizio 29a

Leggete a voce alta e traducete:

1. Ἄρ'οἴσθα ὁπόθεν ἐληλύθασιν οἱ ξένοι;
2. Οὐδεὶς ᾔδει ὅποι ἔπλευσαν οἱ ἔμποροι.
3. Οὐδέποτε ἐώρακα τοσοῦτον θόρυβον· ἄρ'ἴστε τί γέγονεν;
4. Ὁ αὐτουργός, οὐκ εἰδώς τί βούλεται ὁ ξένος, ἠπóρει τί δεῖ ποιῆσαι.
5. Οὗτοι οὐτ'ἴσασι πότε γενήσεται ἡ ἐκκλησία οὔτε βούλονται εἰδέναι.
6. Ὡ κακίστε, εὖ ἴσθι κακὰ πεισόμενος, οὕτω κακὰ πράξας.
7. Οἱ πολῖται οὐκ ᾔδεσαν τὸν ῥήτορα ψευδῇ εἰπόντα.
8. Οἱ ἄγγελοι ἀπῆλθον πρὶν εἰδέναι πότερον ἡμεῖς τοὺς λόγους δεξόμεθα ἢ οὐ.
9. Μείνατε ἕως ἂν εἰδῇτε τί βουλόμεθα.
10. Αἱ γυναῖκες, εἰδυῖαι τοὺς ἄνδρας ἐς κίνδυνον καταστάντας, μάλα ἐφοβοῦντο.

Esercizio 29b

Traducete in greco:

1. Sappi bene che il re è sdegnato (usate un participio).
2. Sai dove sono andati i ragazzi?
3. Voglio sapere perché facesti questo.
4. Sapendo bene che cos'era successo, la donna disse la verità a suo marito.
5. Non sapendo quando sarebbe arrivata la nave, aspettarono tutto il giorno nel porto.
6. Quando sapremo chi fece questo, ve lo diremo subito.
7. Il popolo sapeva che l'oratore non diceva il vero.
8. Il vecchio se n'andò prima di sentir tutto quel che sappiamo.
9. Sapremo presto perché non restò.
10. I genitori del ragazzo sapevano ch'egli non diceva la verità.

Esercizio 29c

Traducete:

1. Τόσαῦται νῆες ἦσαν τοῖς Κορινθίοις ὥστε οὐκ ᾔοντο τοὺς Ἀθηναίους ναυμαχίαν ποιήσεσθαι.
2. Ὁ Φορμίων οὕτως ἐθάρρει ὥστε τοῖς Κορινθίοις προσβαλεῖν καίπερ τοσαύτας ναὺς ἔχουσιν.
3. Ὁ ἄνεμος τοσοῦτος ἦν ὥστε αἱ νῆες συνέπεσον πρὸς ἀλλήλας.
4. Abbiamo aspettato (!: considerando il valore aspettuale di questo verbo, qual è il tempo più appropriato qui?) il babbo nella piazza del mercato per tanto tempo che ora siamo molto stanchi.
5. Son disposto a far qualunque cosa (= tutte le cose) per (= così da) tornare a casa.

6. Ecco, il babbo finalmente s'avvicina, così noi possiamo andare alla svelta a casa.
7. Tornati a casa, i ragazzi eran così stanchi che si misero a dormire (= dormirono).

Esercizio 29d

Leggete a voce alta e traducete:

1. Οἱ δοῦλοι ἐφοβοῦντο μὴ ὁ δεσπότης σφίσιν ὀργίζηται.
2. Οὐκ ᾔδεσαν οἱ Κορίνθιοι τοὺς Ἀθηναίους ἑαυτοὺς (σφᾶς) ἰδόντας.
3. Ἡ γυνὴ ἤλπιζε τὸν ἄνδρα οἱ βοηθήσειν.
4. Οἱ πρέσβεις εἶπον ὡς ἔπεμψεν ἑαυτοὺς (σφᾶς) ὁ βασιλεὺς.
5. Οἱ Ἀθηναῖοι ὠργίζοντο ὁρῶντες τὰ σφέτερα διαφθειρόμενα.

Esercizio 29e

Leggete a voce alta e traducete:

1. Οὐκ ἂν βουλοίμην τὸ παιδίον βλάπτειν.
2. Οὐκ ἂν δυναίμην τοῦτο ποιῆσαι.
3. Ἡδέως ἂν ἀκούσασαι τί βούλεται ὁ νεανίας.
4. Ἴσως ἂν ἀργύριόν τι ἡμῖν δοίη ὁ βασιλεὺς.
5. Μόλις ἂν πειθοίμεθα τῷ στρατηγῷ τοιαῦτα κελεύοντι.
6. Λέγοιτε ἂν μοι τί γέγονε;
7. Τίς ἂν τούτῳ πιστεύοι, ὅσπερ ἡμῖν πολλάκις ἐψεύσατο;
8. Οὐκ ἂν λάθοις τοὺς θεοὺς ἀδικῶν.
9. Ἐχθροὶ ὄντες οὐκ ἂν βούλονται ἡμῖν βοηθεῖν.
10. Δὺς εἰς τὸν αὐτὸν ποταμὸν οὐκ ἂν ἐμβαίης.

Esercizio 29f

Traducete in greco:

1. Vorrei veder subito il medico.
2. Forse non mi potrebbe giovare.
3. Andrei volentieri a Epidauro.
4. Il dio mi potrebbe guarire (*usate ἱάτρεύω*).
5. Mi diresti quando partirà (*usate μέλλω coll'inf. fut.*) la nave?

Leggete questi brani (tratti, con adattamenti, da Tucidide, II. 86), poi rispondete alle domande.

ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ ΠΑΡΑΣΚΕΥΑΖΟΝΤΑΙ ΩΣ ΑΥΘΙΣ ΝΑΥΜΑΧΗΣΟΝΤΕΣ

Οἱ δὲ ἐν Κυλλήνῃ Πελοποννήσιοι, ἐν ᾧ οἱ Ἀθηναῖοι περὶ τὴν Κρήτην κατεῖχοντο, παρεσκευασμένοι ὡς ἐπὶ ναυμαχίαν παρέπλευσαν ἐς Πάνορμον τὸν Ἀχαικόν, οὐπὲρ αὐτοῖς ὁ κατὰ γῆν στρατὸς τῶν

Πελοποννησίων προσεβεβηθήκει. Παρέπλευσε δὲ καὶ ὁ Φορμίων ἐπὶ τὸ Ῥίον τὸ Μολυκρικόν, καὶ ὠρμίσατο ἔξω αὐτοῦ ναυσὶν εἴκοσι, αἵσπερ καὶ ἐναυμάχησεν. Ἐπὶ οὖν τῷ Ῥίῳ τῷ Ἀχαικῷ οἱ Πελοποννήσιοι, ἀπέχοντι οὐ πολὺ τοῦ Πανόρμου, ὠρμίσαντο καὶ αὐτοὶ ναυσὶν ἑπτὰ καὶ ἑβδομήκοντα, ἐπειδὴ καὶ τοὺς Ἀθηναίους εἶδον.

[Πάνορμος Ἀχαικός Panòrmo d'Acàia τὸ Ῥίον τὸ Μολυκρικόν il promontorio di Molicria ὠρμίζομαι m'ancora, ancora la nave]

1. Con che intenzioni i peloponnesiaci salparono da Cillène per Panòrmo d'Acàia? Che c'era in quella città?
2. Dove s'ancorarono le navi di Formióne? Quante e quali erano?
3. Dove s'ancorarono le navi dei peloponnesiaci? Quante erano?

Καὶ ἐπὶ μὲν ἔξ ἡ ἑπτὰ ἡμέρας ἀνθρώρουν ἀλλήλοις, μελετῶντές τε καὶ παρασκευαζόμενοι τὴν ναυμαχίαν, γνώμην ἔχοντες οἱ μὲν Πελοποννήσιοι μὴ ἐκπλεῖν ἔξω τῶν Ῥίων ἐς τὴν εὐρυχωρίαν, φοβούμενοι τὸ πρότερον πάθος, οἱ δὲ Ἀθηναῖοι μὴ ἐσπλεῖν ἐς τὰ στενά, νομίζοντες πρὸς ἐκείνων εἶναι τὴν ἐν ὀλίγῳ ναυμαχίαν. Ἐπειτα ὁ Κνήμιος καὶ οἱ ἄλλοι τῶν Πελοποννησίων στρατηγοί, βουλόμενοι ταχέως τὴν ναυμαχίαν ποιῆσαι, πρὶν τι καὶ ἀπὸ τῶν Ἀθηναίων ἐπιβοηθήσαι, ξυνεκάλεσαν τοὺς στρατιώτας, καὶ ὁρῶντες αὐτῶν τοὺς πολλοὺς διὰ τὴν προτέραν ἦσσαν φοβουμένους καὶ οὐ προθύμους ὄντας παρεκελεύσαντο.

[πρὸς ἐκείνων a vantaggio di, favorevole a, quelli (i peloponnesiaci) παρακελεύομαι incoraggio, esorto]

4. Per quanto tempo le navi rimasero all'ancora le une di fronte alle altre? Che facevano intanto i marinai?
5. Che cosa volevano evitare i peloponnesiaci? Perché?
6. E gli ateniesi, che volevano evitare? E perché?
7. Perché Cnemo e gli altri generali peloponnesiaci volevano che la battaglia cominciasse presto?
8. Qual era lo stato d'animo dei peloponnesiaci? Perché?
9. Che fecero allora i generali peloponnesiaci?

Esercizio 29g

Traducete in greco:

1. I corinzi avevano (usate il dativo di possesso) tante navi che non temevano gli ateniesi, ch'erano (usate il participio) pochi.
2. Essi pensavano infatti che gli ateniesi non avrebbero osato attaccarli.
3. Ma, quando arrivarono in mare aperto (usate ἡ εὐρυχωρία), videro gli ateniesi che navigavano verso di loro.
4. Sicché essi furon così spaventati che formarono (usate τάττω nel participio) un circolo colle (= delle) navi e si preparavano a difendersi.
5. Ma, mentre i corinzi eran disturbati dal vento, gli ateniesi gli s'avventarono contro e li terrorizzarono (= li misero in timore), sicché fuggirono a Patrasso.

La formazione delle parole

Analizzate queste parole, ossia distinguete in esse, nei limiti del possibile, i diversi elementi che le compongono (radici, suffissi, prefissi, desinenze), poi ditene il significato:

- 1) ἡ δίκη
- 2) δίκαιος, -α, -ον
- 3) δικάζω
- 4) ὁ δικαστής
- 5) δικαστικός, -ή, -όν
- 6) ἄδικος, -ον.

Tucidide



Tucidide.

Lo storico Tucidide nacque ad Atene intorno al 455 a. C. da una famiglia nobile, probabilmente imparentata con quella del capo del partito aristocratico Cimone. Della sua vita si sa poco: fu colpito dalla peste (II. 49); nel 424, come già sappiamo, comandava una flotta che non riuscì a impedire a Bràside di prendere Anfipoli, e per questo motivo fu esiliato (IV. 105-106); tornò nella sua città vent'anni più tardi, nel 404, e non molti anni dopo (intorno al 400) morì. Nell'introduzione alla sua storia (I. 1) egli scrive d'aver cominciato a stendere il racconto della guerra del Peloponneso subito dopo il suo scoppio, perché era sicuro che sarebbe stata la guerra più importante dei suoi tempi. La morte gl'impedì di completarla sua opera, che s'interrompe bruscamente coi fatti del 411.

Diversamente da Erodoto, Tucidide faceva la storia d'eventi che aveva vissuto, e a molti dei quali era anche stato presente. Cionnonostante egli è ben consapevole della difficoltà d'essere obiettivo e rigoroso. Ecco le parole con cui, nell'introduzione, egli discute il problema metodologico dell'indagine storica:

[Quanto ai fatti accaduti durante la guerra,] non ho creduto opportuno descriverli per informazioni desunte dal primo venuto, né a mio talento; ma ho ritenuto di dovere scrivere i fatti ai quali io stesso fui presente e quelli riferiti dagli altri, esaminandoli, però, con esattezza a uno a uno, per quanto era possibile. Era ben difficile la ricerca della verità perché quelli che erano stati presenti ai singoli fatti non li riferivano allo stesso modo, ma se-

condo che uno aveva buona o cattiva memoria, e secondo la simpatia per questa o quella parte (La guerra del Peloponneso, I. 22, dalla trad. di L. Annibaletto, ed. Mondadori).

È importante ricordare che le fonti di Tucidide non son solo ateniesi, giacché il suo lungo esilio gli dette la possibilità di far delle inchieste anche tra i nemici.

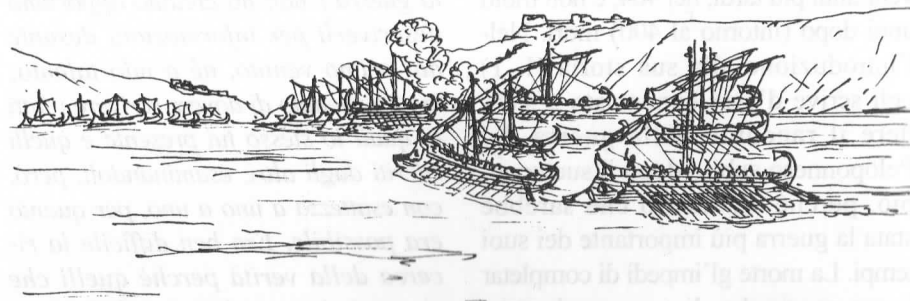
La mancanza di concessioni al favoloso (τὸ μῦθῶδες), dice Tucidide, potrebbe render la sua storia meno interessante per alcuni lettori; tuttavia

sarà per me sufficiente, egli scrive, che sia giudicata utile da quanti vorranno indagare la chiara e sicura realtà di ciò che in passato è avvenuto e che un giorno potrà pure avvenire, [giacché tale è la natura umana,] in maniera uguale o molto simile. Appunto come un acquisto per l'eternità (κτῆμα ἐς αἰεὶ) è stata essa composta, non già da udirsi per il

trionfo nella gara d'un giorno (ibidem, trad. dello stesso).

La storia di Tucidide contiene dunque, e vuol contenere, degl'insegnamenti, specialmente per gli uomini di Stato. Anche se egli limita la sua considerazione ai fatti politici e militari, quel che soprattutto gl'interessa è la natura umana; e la natura umana è rivelata dalla psicologia individuale e sociale. Così, dopo aver riferito, col l'obiettività d'un medico, i sintomi e gli effetti della peste negli uomini e negli animali (II. 49-51), egli passa a discuterne gli effetti psicologici sul popolo d'Atene (II. 52-53).

Ma casi come questo, in cui l'analisi psicologica è esplicita, non sono frequenti. Più spesso, per mostrare i moventi delle azioni umane, Tucidide ricorre ai discorsi. Nel corso della storia se ne trovano molti: così, del dibattito dell'assemblea ateniese sulla risposta da dare all'ultimato di Sparta,



Una battaglia navale.

egli cita un discorso solo, quello di Pericle (I. 140-144). In questo discorso, che può prender cinque pagine in un'edizione a stampa, Pericle non solo spiega le ragioni per cui conviene rifiutar l'ultimato spartano, ma si sofferma anche sulle risorse economiche e militari delle due parti e sulla strategia della guerra, ch'egli crede inevitabile; ora, il racconto che segue mostra come questo piano strategico fu poi attuato, sicché il discorso serve a spiegare al lettore le ragioni per cui gli ateniesi agirono come agirono.

Anche se la storia di Tucidide fu pubblicata meno di trent'anni dopo quella d'Erodoto, la distanza che le separa è in realtà molto grande, e non può essere spiegata soltanto colla di-

versa personalità degli autori: mentre Erodoto era legato a valori e credenze tradizionali, in Tucidide si nota chiaramente l'influsso della sofistica: egli ricerca sempre spiegazioni razionali dei fatti storici, è scettico in materia di religione, non dà peso agli oracoli, ostenta il suo ossequio a canoni rigorosi di probità scientifica. Tuttavia, nonostante il tono austero della sua narrazione, che vuol essere imparziale e impersonale (perfino quando lo scrittore scrive di sé stesso), bene spesso i suoi sentimenti profondi traspaiono, come quando deve narrar la tragica disfatta della flotta ateniese nel porto di Siracusa, che determinò il fallimento della spedizione in Sicilia e portò infine alla disfatta d'Atene.

Lexicon

Verbi

ἐξαρτύω, ἐξαρτύσω,
ἐξήρτυσα, ἐξήρτυκα,
ἐξήρτυμαι, ἐξηρτύθην
καταδύω, καταδύσω,
κατέδυσα (*trans.*) ε
κατέδυν (*intrans.*),
καταδέδυκα,
καταδέδυμαι,
κατεδύθην
ταράττω, ταράζω, ἐτάραξα,
τετάραγμαι, ἐταράχθην

πνέω, πνεύσομαι ο
πνευσούμαι,
ἐπνευσα, πέπνευκα
ἐκ-πνέω
στέλλω, στελῶ, ἔστειλα,
ἔσταλκα, ἔσταλμαι,
ἐστάλην
ἄπο-στέλλω

ἄντι-παρα-πλέω
διστάομαι
δια-φεύγω
ἐγκατασκήπτω
εἶργω
ἄπ-εἶργω
εἴωθα
ἐκ-πλέω
ἐπι-γίγνομαι
ἐπι-τίθεμαι (+ *dat.*)
ἐπιχειρέω (+ *dat.*)
καλινδέομαι
κάμνω *son malato*
κατα-σκεδάννυμι
κενῶ
λείπομαι
οἶδα
πρό-οἶδα
ὀλιγορέω
παρα-καλέω
παρα-πλέω

προ-θνήσκω
προ-λέγω
προσ-πίπτω
προϋπάρχω
σέβω
στερίσκω
συν-άγω
τηρέω
φρουρέω
χωρέω

Sostantivi

ὁ βήξ, τοῦ βηχός
ἡ γλώττα, τῆς γλώττης
τὸ ἐρύθημα, τοῦ ἐρυθήματος
ἡ εὐρυχωρία, τῆς εὐρυχωρίας
ἡ ἔως, τῆς ἔω (*acc.* τὴν ἔω)
ἡ θερμὴ, τῆς θερμῆς
ἡ καρδίᾳ, τῆς καρδίας
ὁ κόλπος, τοῦ κόλπου
ἡ λήθη, τῆς λήθης
ἡ λοιδορία, τῆς λοιδορίας
ὁ λοιμός, τοῦ λοιμοῦ
ἡ λύγξ, τῆς λυγγός
ἡ μαλακία, τῆς μαλακίας
ὁ πορθμός, τοῦ πορθμοῦ
ἡ πρύμνη, τῆς πρύμνης
ἡ σινδών, τῆς σινδόνης
ὁ σπασμός, τοῦ σπασμοῦ
ὁ σύμβουλος, τοῦ συμβούλου
ἡ τάξις, τῆς τάξεως
τὸ τροπαῖον, τοῦ τροπαίου
τὸ φάρμακον,
τοῦ φαρμάκου *il veleno*
ἡ φάρυγξ, τῆς φάρυγγος
ἡ φήμη, τῆς φήμης
ὁ φθόρος, τοῦ φθόρου
ἡ φλόγωσις, τῆς φλογώσεως

Nomi propri

ἡ Ἀκαρνάνιᾶ,
τῆς Ἀκαρνάνιας
ἡ Ἀχαΐα, τῆς Ἀχαΐας

ἡ Δύμη, τῆς Δύμης
ὁ Κνήμιος, τοῦ Κνήμιου
ἡ Κρίσα, τῆς Κρίσης
ἡ Κυλλήνη,
τῆς Κυλλήνης
ἡ Λευκάς, τῆς Λευκάδος
τὸ Μολύκρειον,
τοῦ Μολυκρείου
ἡ Ναύπακτος,
τῆς Ναυπάκτου
αἱ Πάτραι, τῶν Πατρῶν
τὸ Ῥίον, τοῦ Ῥίου
ὁ Φορμίων,
τοῦ Φορμίωνος
ἡ Χαλκίς, τῆς Χαλκίδος

Preposizioni

ἐπὶ + *dat.* *per, allo*
scòpo di
πρὸ + *gen.* *al posto di, a*
preferenza di

Aggettivi

αἱματώδης, αἱματώδης
ἄλλοτριος, ἄλλοτρία,
ἄλλότριον
ἄνωφελής, ἄνωφελές
ἡμιθνής, ἡμιθνήτος
λεπτός, λεπτή, λεπτόν
περίλοιπος, περίλοιπον
πνίγηρός, πνίγηρά,
πνίγηρόν
στρατηγίς, στρατηγίδος
(*femm.*)
στρατιωτικός,
στρατιωτική,
στρατιωτικόν

Avverbi

ἀντιπέρᾱς

Locuzioni

ἐν χρῶ



ΜΕΓΑ ΤΟ ΤΗΣ

ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΚΡΑΤΟΣ (Υ)

Οἱ δὲ Πελοποννήσιοι, ἐπειδὴ αὐτοῖς οἱ
Ἀθηναῖοι οὐκ ἐπέπλεον ἐς τὸν κόλπον,
βουλόμενοι ἄκοντας ἔσω προαγαγεῖν
αὐτούς, ἀναγαγόμενοι ἅμα ἔω ἔπλεον ἐπὶ
τοῦ κόλπου, ἐπὶ τεσσάρων ταξάμενοι τὰς
ναῦς, δεξιῶ κέρα ἡγουμένῳ, ὥσπερ καὶ
ὥρμουν· ἐπὶ δὲ τούτῳ τῷ κέρα εἴκοσι
ἔταξαν τὰς ναῦς τὰς ἄριστα πλεούσας,
ἵνα, εἰ ὁ Φορμίων, νομίσας ἐπὶ τὴν Ναύ-
πακτον αὐτοὺς πλεῖν, ἐπιβοηθῶν ἐκεῖσε
παραπλέοι, μὴ διαφύγοιεν τὸν ἐπίπλουν

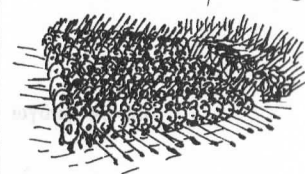
Οἱ Πελοποννήσιοι ἐπὶ τῷ
δεξιῷ κέρα εἴκοσι ἔταξαν
ναῦς, ἵνα, εἰ ὁ Φορμίων
ἐκεῖσε παραπλέοι, μὴ
διαφύγοιεν τὸν ἐπίπλουν
σφῶν οἱ Ἀθηναῖοι.

ἔσω, εἴσω (↔ ἔξω)
: εἰς τὸν κόλπον

ἐπὶ τεσσάρων τάξεων



τὸ κέρα (τοῦ κέρως;
dat. τῷ κέρα)



ὁ ἐπίπλους (τοῦ ἐπίπλου)
: τὸ πλεῖν ἐπὶ, τὸ ἐπιπλεῖν

περι-κλήω = περι-κλείω

περί + dat.

κατὰ σπουδὴν = σπουδῇ,
σπεύδων

ἐμβιβάσας τοὺς ναύτας
οἱ Μεσσήνιοι (τῶν Μεσσηνίων) :
οἱ ἐν τῇ Μεσσηνίᾳ ἐνοικοῦντες
(ἦσαν δὲ σύμμαχοι τῶν Ἀθηναίων)
παρα-βοθέω
κατὰ μίαν : ἐφεξῆς

μετωπηδόν : ἐναντίον κατὰ
μίαν τάξιν

ὑπ-εκ-φεύγω

ἐξ-ωθέω

σφῶν οἱ Ἀθηναῖοι, ἀλλὰ αὐταὶ αἱ νῆες
περικλήσαιεν.

Ὁ δὲ Φορμίων, ὅπερ ἐκεῖνοι προσε-
δέχοντο, φοβηθεὶς περὶ τῷ χωρίῳ ἐρήμῳ 15
ὄντι, ὡς ἑώρᾳ ἀναγομένους αὐτούς, ἄκων
καὶ κατὰ σπουδὴν ἐμβιβάσας, ἔπλει παρὰ
τὴν γῆν· καὶ ὁ πεζὸς στρατὸς ἅμα τῶν
Μεσσηνίων παρεβοήθει. Ἰδόντες δὲ οἱ
Πελοποννήσιοι αὐτοὺς κατὰ μίαν παρα- 20
πλέοντας καὶ ἤδη ὄντας ἐντὸς τοῦ κόλπου
τε καὶ πρὸς τῇ γῇ, ὅπερ ἐβούλοντο μάλισ-
τα, ἀπὸ σημείου ἐνὸς εὐθύς ἐπιστρέ-
ψαντες τὰς ναῦς μετωπηδὸν ἔπλεον ὡς
τάχιστα ἐπὶ τοὺς Ἀθηναίους, καὶ ἤλπιζον 25
πάσας τὰς ναῦς ἀπολήψεσθαι.

Τῶν δὲ Ἀθηναίων νεῶν ἑνδεκα μᾶλλον
αἵπερ ἡγοῦντο ὑπεκφεύγουσι τὸ κέρας τῶν
Πελοποννησίων· τὰς δὲ ἄλλας κατα- 30
λαβόντες οἱ Πελοποννήσιοι ἐξέωσάν τε

πρὸς τὴν γῆν ὑπεκφευγούσας καὶ
διέφθειραν· ἄνδρας τε τῶν Ἀθηναίων
ἀπέκτειναν ὅσοι μὴ ἐξένευσαν αὐτῶν.
Καὶ τῶν νεῶν τινὰς ἀναδούμενοι εἶλκον
35 κενᾶς (μίαν δὲ αὐτοῖς ἀνδράσιν εἶλον
ἤδη), τὰς δὲ τινὰς οἱ Μεσσήνιοι,
παραβοηθήσαντες καὶ ἐπεσβαίνοντες ξὺν
τοῖς ὅπλοις ἐς τὴν θάλασσαν καὶ
ἐπιβάντες, ἀπὸ τῶν καταστρωμάτων
40 μαχόμενοι ἀφείλοντο ἐλκομένᾳς ἤδη.

— da Tucidide (II. 90)

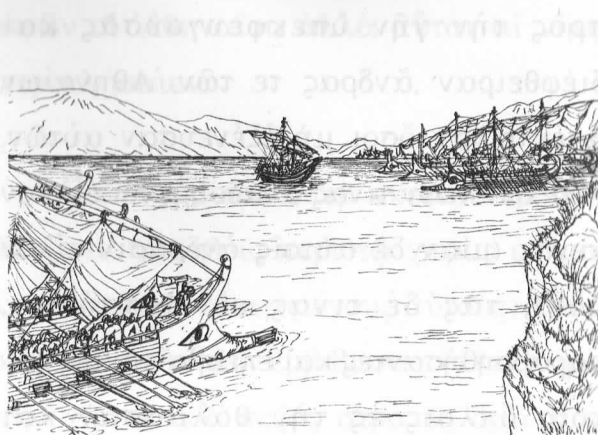
ἐκ-νέω (νευ-) : ἐκ-φεύγω νέων

ἀνα-δέομαι ↔ λῶω

ἐπ-εσ-βαίνω

ἀφείλοντο ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν

Οἱ Ἀθηναῖοι ἀντίπρωροι
παρεσκευάζοντο
ἀμυνόμενοι, ἔαν ἔς τὴν
γῆν ἐπὶ σφᾶς πλέωσιν οἱ
Πελοποννήσιοι.



ΜΕΓΑ ΤΟ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΚΡΑΤΟΣ (δ)

ταύτη : ἐν τούτῳ τῷ μέρει τῆς
μάχης

ἡ ἐπι-στροφή (τῆς ἐπιστροφῆς) <
ἐπι-στρέφω

σχοῦσαι : ὀρμήσαντες
ἀντίπρωρος, -ον : τῇ πρῶρᾳ
ἔξωθεν διατιθεμένη

παιανίζω : ἔδω τὸν παιᾶνα

Ταύτῃ μὲν οὖν οἱ Πελοποννήσιοι ἐκρά-
τουν τε καὶ διέφθειραν τὰς Ἀττικὰς ναῦς·
αἱ δὲ εἴκοσι νῆες αὐτῶν αἱ ἀπὸ τοῦ δεξιοῦ
κέρως ἐδίωκον τὰς ἑνδεκα ναῦς τῶν
Ἀθηναίων αἵπερ ὑπεξέφυγον τὴν ἐπι- 45
στροφήν. Καὶ φθάνουσιν αὐτοὺς πλην-
μιᾶς νεῶς καταφυγοῦσαι ἐς τὴν Ναύπακ-
τον, καὶ σχοῦσαι ἀντίπρωροι παρεσ-
κευάζοντο ἀμυνόμενοι, ἔαν ἔς τὴν γῆν
ἐπὶ σφᾶς πλέωσιν οἱ Πελοποννήσιοι. Οἱ 50
δὲ παραγενόμενοι ἐπαιᾶνιζον ὡς νενίκη-

κότες· καὶ τὴν μίαν ναῦν τῶν Ἀθηναίων
τὴν ὑπόλοιπον ἐδίωκε Λευκαδίᾳ ναῦς μία
πολὺν πρὸ τῶν ἄλλων. Ἔτυχε δὲ ὁλκὰς
55 ὀρμούσα μετέωρος, περὶ ἣν ἡ Ἀττικὴ ναῦς
περιπλεύσασα τῇ Λευκαδίᾳ διωκούσῃ
ἐμβάλλει μέση καὶ καταδύει.

Τοῖς μὲν οὖν Πελοποννησίοις γενομένου
τούτου ἀπροσδοκίτου φόβος ἐμπίπτει, καὶ
60 ἀτάκτως διώκοντες αἱ μὲν τινες τῶν νεῶν
καθεῖσαι τὰς κώπας ἐπέστησαν τοῦ πλοῦ,
βουλόμενοι τοὺς ἄλλους περιμεῖναι, αἱ δὲ
ἐς βράχεα ὤκειλαν. Οἱ δὲ Ἀθηναῖοι ἰδόντες
ταῦτα γιγνόμενα ἐθάρσουν τε καὶ βοή-
65 σαντες ἐπ' αὐτοὺς ὥρμησαν. Οἱ δὲ διὰ τὴν
παρουσαν ἀταξίαν ὀλίγον μὲν χρόνον
ὑπέμειναν, ἔπειτα δὲ ἐτράποντο ἐς τὸν
Πάνορμον ὅθενπερ ἀνηγάγοντο.

Ἐπιδιώκοντες δὲ οἱ Ἀθηναῖοι τὰς τε
70 ἐγγὺς οὐσᾶς ναῦς ἔλαβον ἕξ καὶ

ὑπόλοιπος, -ον = λοιπός
Λευκάδιος, -ᾶ, -ον
: τῆς Λευκάδος

μετέωρος : ἐν τῇ θαλάττῃ,
μακρὰ ἀπέχουσα τῆς γῆς

μέση = ἐν τῷ μέσῳ

ἀπροσδόκητος, -ον
: οὐ προσδοκώμενος
ἀτάκτως : οὐδενὶ κόσμῳ

καθ-ίημι ↔ αἴρω

τὰ βράχια (τῶν βραχέων)
↔ ἡ βαθεῖα θάλαττα
ὀκέλλω : ἐλαύνω τὴν ναῦν
θαρσέω = θαρρέω

ὁ Πάνορμος (τοῦ Πανόρμου)
: πόλις τις τῆς Ἀχᾶνας
ὅθενπερ = ἐξ οὗ

ἀφείλοντο = ἀπήνεγκον
τὰς ἐαυτῶν ναῦς

ὁ Τιμοκράτης (τοῦ Τιμοκράτους)

ἐξέπεσεν : τὰ κύματα ἤνεγκε
τὸ σῶμα αὐτοῦ

τὰς ἐαυτῶν ἀφείλοντο, ὃς ἐκεῖνοι πρὸς τῇ
γῇ διαφθείραντες ἀνεδήσαντο· ἄνδρας τε
τοὺς μὲν ἀπέκτειναν, τινὰς δὲ ἐζώγησαν.
Ἐπὶ δὲ τῆς Λευκαδίας νεώς, ἣ περὶ τὴν
ὀλκάδα κατέδῃ, Τιμοκράτης ὁ Λακεδαι- 75
μόνιος πλέων, ὥς ἡ ναὺς διεφθείρετο,
ἔσφαξεν ἐαυτόν, καὶ ἐξέπεσεν ἐς τὸν
Ναυπᾶκτίων λιμένα.

Ἀναχωρήσαντες δὲ οἱ Ἀθηναῖοι τρο-
παῖον ἔστησαν καὶ τοὺς νεκροὺς καὶ τὰ 80
ναυάγια, ὅσα πρὸς τῇ ἐαυτῶν γῇ ἦν,
ἀνείλοντο, καὶ τοῖς ἐναντίοις τὰ ἐκείνων
ὑπόσπονδα ἀπέδωκαν. Ἔστησαν δὲ καὶ οἱ
Πελοποννήσιοι τροπαῖον ὡς νενικήκοτες τῆς
τροπῆς τῶν νεῶν ὃς πρὸς τῇ γῇ διέφθειραν. 85
Μετὰ δὲ ταῦτα φοβούμενοι τὴν ἀπὸ τῶν
Ἀθηναίων βοήθειαν ὑπὸ νύκτα ἐσέπλευσαν
ἐς τὸν κόλπον τὸν Κρίσαϊον καὶ Κόρινθον
ἅπαντες πλὴν Λευκαδίων.

— da Tucidide (II. 91-92)

ΤΑ ΤΟΥ ΠΟΛΕΜΟΥ ΚΑΚΑ

90 Πολλὰ δ' ἔτη διετέλυσαν μαχόμενοι οἱ
Ἀθηναῖοι πρὸς τοὺς Λακεδαιμονίους.
Κατὰ δὲ ἕκαστον ἔτος οἱ αὐτουργοὶ εἰς
τοὺς ἐαυτῶν κλήρους ἐπανιόντες οὐδὲν
ἄλλο εὗρισκον ἢ ἀμπέλους διεφθαρμένᾳς
95 καὶ οἰκίᾳς κεκαυμένᾳς. Ἄμα δὲ ἦρι
ἀρχομένῳ ἠναγκάζοντο ἀεὶ μεθίστασθαι
εἰς ἄστυ ἵνα μὴ ἀποθάνοιεν ὑπὸ τῶν
πολεμίων τὴν χώραν δηρύντων. Χαλεπῶς
οὖν ἔφερον τὸν πόλεμον τῶν Ἀθηναίων
100 πολλοί, ἄλλως τε καὶ οἱ γεωργοὶ πάντες
καὶ οἱ αὐτουργοί.

Ἐτύγχανε οὖν ὁ Δικαιοπόλις βαδίζων
ἄμα Πολεμάρχῳ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν
Διονυσίου τοῦ παιδοτρίβου παλαίστρᾳν,
105 καὶ εἶδον αὐτόθι τῶν νέων τοὺς ἐπει-
κεστάτους δοκοῦντας εἶναι. Ἐτυγχανέτην
οὖν δύο τῶν μεираκίων ἐρίζοντε, περὶ οὗτου
δέ, οὐ σαφῶς κατήκουον ὃ τε Δικαιοπόλις

ὁ Διονύσιος (τοῦ Διονυσίου)

ἐτυγχανέτην = ἐτύγχανον
(οἱ δύο)
ἐρίζοντε = ἐρίζοντες (οἱ δύο)
οὗτου = οὗτινος

ἐφαινέσθην = ἐφαίνοντο (οἱ δύο)

τοῖν χεροῖν = ταῖς χερσὶ
ἐπικλίνοντε =
ἐπικλίνοντες (οἱ δύο)
ἐπι-κλίνω : ἐγκλινῶ ποιῶμαι
ἐσπουδακότε = ἐσπουδακότες
(οἱ δύο)
σπουδάξω : σπουδαῖός εἰμι
αὐτοῖν = αὐτῶν (δυσὸν)

τῷ μεираκίῳ = τὰ δύο μεираκία

πεποίησθον = πεποιήκασιν
(οἱ δύο)

ἀδολεσχέω = λαλέω, φλυαρέω

ἡ μανία (τῆς μανίας) :
τὸ μῶρον εἶναι (↔ σωφροσύνη)

εἶτα = ἔπειτα

καὶ ὁ Πολέμαρχος. Ἐφαινέσθην μέντοι
περὶ γεωμετρίας ἐρίζειν· κύκλους γὰρ 110
γράφειν ἐφαινέσθην, καὶ ἐγκλίσεις τινὰς
ἐμῖμοῦντο τοῖν χεροῖν ἐπικλίνοντε καὶ
μάλ' ἐσπουδακότε. Αὐτοῖν δὲ ὁ ἕτερος
μέγα ἐβόα καὶ ἐθορυβεῖτο. Ἦρετο οὖν ὁ
Πολέμαρχος τῶν παρόντων τινὰ ὃ τι ποτὲ 115
οὕτως ἐσπουδακότε τῷ μεираκίῳ εἶεν, καὶ
εἶπε· «Ἦ που μέγα τι καὶ καλὸν ἐστὶ περὶ
ὃ τοσαύτην σπουδὴν πεποίησθον;»

Ὁ δέ, «ποῖον,» ἔφη, «μέγα καὶ καλόν;
Ἀδολεσχοῦσι μὲν οὖν οὗτοί γε περὶ τῶν 120
μετεώρων καὶ φλυαροῦσι φιλοσοφοῦντες.»

Ὁ μὲν οὖν Δικαιοπόλις, «ὦ τῆς
μανίας,» ἔφη, «τῆς ἡμετέρᾳς πόλεως, ἥτις
τοιούτους διδασκάλους τρέφει διαφθεί-
ροντας τὰ μεираκία. Καὶ τοῦτο δὲ κακὸν 125
ἐκ τοῦ πολέμου γεγονὸς φαίνεται. Πάλαι
γάρ, ὅτ' ἐγὼ παῖς ἦν, οὐ μόνον τοῖς παισὶν
οὐκ ἐξῆν μέγα βοᾶν, ἀλλὰ μηδένα φωνὴν
ἔδει αὐτοὺς ἵεναι· εἶτα τῇ ἀρχαίᾳ παιδείᾳ

ἡ γεωμετρία, τῆς γεωμε- ἡ ἐγκλίσς, τῆς ἐγκλίσεως
τρίας *la geometria* *l'inclinazione*

130 τοὺς μαθητὰς ἐδίδασκον οἱ διδάσκαλοι
ἄσμα προμαθεῖν καὶ τὴν ἀρμονίαν, ἣν οἱ
πατέρες παρέδοσαν, τῷ μῆρῳ μὴ συνέχον-
τας. Εἰ δέ τις αὐτῶν ἄλλως ποιήσαι,
αὐτίκ' ἐτύπετο ὑπὸ τοῦ διδασκάλου.»

135 Ὁ δὲ Πολέμαρχος ὑπολαβὼν, «τί
λέγεις, ὦ Δικαιοπόλι;» ἔφη. «Αἰσχρὸν δοκεῖ
σοι εἶναι τὸ φιλοσοφεῖν; Ἦ τί οὕτω
χαλεπῶς λέγεις;»

Σχεδὸν οὖν ταῦτα λεγόντων αὐτῶν
140 ἐπακούσαντε τῷ μεираκίῳ ἐσίγησάτην,
καὶ αὐτῷ παυσάμενῳ τῆς ἔριδος τοῦ
Δικαιοπόλιδος καὶ τοῦ Πολεμάρχου
διαλεγομένων ἀκροᾶται ἐγενέσθην. Ὁ μὲν
οὖν Δικαιοπόλις, «ἀκολασίαν,» ἔφη,
145 «εἰσήνεγκε ὁ πόλεμος εἰς τὴν πόλιν· οὐ
μόνον γὰρ οἱ νεώτεροι, ἀλλὰ καὶ οἱ
πρεσβύτεροι φαίνονται νομίζοντες δύ-
νασθαι καταφρονεῖν τῶν καθεστώτων
νόμων, στρέψαντες ἑαυτοὺς εἰς πονηρὰ
150 πράγματα. Ἐκτὸς μὲν οὖν τῶν τειχῶν ἡ

τὸ ἄσμα (τοῦ ἄσματος) < ἄδω
προ-μανθάνω
παρὰ-δίδωμι
τῷ μῆρῳ = τοὺς μηρούς
ὁ μῆρός
(τοῦ μῆρου)
συνέχω
= κλείω, συγκλείω



ἐπ-ακούσαντε
= ἐπ-ακούσαντες (οἱ δύο)
ἐσίγησάτην = ἐσίγησαν (οἱ δύο)
αὐτῷ = αὐτοῖ (δύο)
παυσάμενῳ = παυσάμενοι (οἱ
δύο)

ὁ ἀκροᾶτής (τοῦ ἀκροᾶτοῦ)
= ὁ ἀκούων
ἐγενέσθην = ἐγένοντο (οἱ δύο)
ἡ ἀκολασία (τῆς ἀκολασίας)
↔ σωφροσύνη (ἀ- + κολάζω)

χώρᾳ τέμνεται ὑπὸ τῶν πολεμίων, ἐντὸς
 δὲ τοῦ ἄστεως οἱ σοφισταὶ διαφθείρουσι
 τοὺς νέους. Κατελίπομεν δὲ τοὺς ἀγροὺς
 τοῖς πολεμίους, οἱ πάντα δηοῦσί τε καὶ
 καίουσιν. Ἡμεῖς δὲ τί ποιοῦμεν ἵνα 155
 αὐτοὺς τοῖς ἀγροῖς ἀμύνωμεν; Οὐδέν,
 ἀλλὰ περιορῶμεν. Εἰ γάρ, νῆσον οἰκοῦν-
 τες, θαλαττοκράτορες ἦσαν οἱ Ἀθηναῖοι,
 ὑπῆρχεν ἂν αὐτοῖς ποιεῖν μὲν κακῶς, εἰ
 ἐβούλοντο, πάσχειν δὲ μηδέν, ἕως τῆς 160
 θαλάττης ἦρχον, μηδὲ τμηθῆναι τὴν
 ἑαυτῶν γῆν μηδὲ προσδέχεσθαι τοὺς
 πολεμίους· νῦν δὲ οἱ γεωργοῦντες κακὰ
 πάσχουσιν ὑπὸ τῶν πολεμίων μᾶλλον, ὁ
 δὲ δῆμος, ἅτε εὐεῖδώς ὅτι οὐδέν τῶν σφῶν 165
 ἐμπρήσουσιν οὐδὲ τεμοῦσιν, ἀδεῶς ζῇ καὶ
 οὐδέν πάσχει. Οἱ μὲν οὖν Ἀθηναῖοι,
 πιστεύοντες τῇ ἀρχῇ τῇ κατὰ θάλατταν,
 τὴν Ἀττικὴν γῆν περιορῶσι τεμνομένην,
 νομίζοντες, εἰ αὐτὴν ἐλεήσουσιν, ἐτέρων 170
 ἀγαθῶν μειζόνων στερηθήσεσθαι. Ἀλλὰ

ὁ θαλαττοκράτωρ
 (τοῦ θαλαττοκράτορος) :
 ὁ τῆς θαλάττης κρατῶν

ἅτε εὐεῖδώς : ἐπεὶ εὐεῖδε
 ἅτε + part. = ἐπεὶ + ind.
 ἐμπίμπρημι (πρη-) = καίω, ἄπτω
 ἀδεῶς : ἄνευ φόβου

νῦν, ὦ φίλε Πολέμαρχε, καιρὸς ἐστὶν ἡμῖν,
 ἀπαλλαγεῖσι τῶν κακῶν καὶ χαλε-πῶν
 πρᾶγμάτων τε καὶ μαχῶν, ἀνενεγκεῖν τὴν
 175 εἰρήνην πᾶσι φίλην. Ἡμεῖς γὰρ οἱ γεωργοὶ
 μάλα βουλόμεθα εἰς τοὺς ἀγροὺς
 ἐπανιέναι. Ἡ γὰρ εἰρήνη ἦν ἡμῖν μέγιστον
 κέρδος· μόνη γὰρ ὠφέλει ἡμᾶς πάντας
 ὅποσοι βίον ἐτρίβομεν γεωργικόν. Τῶν δὲ
 180 πολεμίων τεμνόντων τὴν χώρᾱν καὶ κοπ-
 τόντων τά τε δένδρα καὶ τὰς ἀμπέλους
 ἃς ἐφυτεύσαμεν καὶ ἐθρεψάμεθα, ἡμεῖς,
 ἐκ τῶν ἀγρῶν εἰς ἄστὺ συνελθόντες, ἅτε
 ὄντες ἄνευ σύκων τε καὶ βοτρυῶν, ἐβλέ-
 185 πομεν πρὸς τοὺς ῥήτορας· οἱ δέ,
 γινώσκοντες εὐ τοὺς πένητας ἀσθενοῦν-
 τας καὶ ἀποροῦντας ἀλφίτων, τὸν μὲν
 πόλεμον συνεβούλευον, τὴν δ'εἰρήνην
 ἀπεώθουν ταῖς ἑαυτῶν κραυγαῖς. Ἡ
 190 δ'Ἑλλάς ἐξερημωθεῖσα ἡμᾶς ἔλαθε.
 Ὅργῃ δὲ νῦν αὐτοῖς ὦν ἐπάθομεν πολλὴν
 ἔχομεν. Διεφθάρμεθα γὰρ πολὺν ἤδη

τὸ κέρδος (τοῦ κέρδους)
 ↔ ἡ δαπάνη

ἀσθενέω : ῥώμην οὐκ ἔχω

ἀπ-ωθέω

ἐξ-ερημόω = καταλείπω, ἔρημον ποιῶ

κατα-γελάω
ή σύνταξις (τῆς συντάξεως) :
τὸ ἀργύριον ὃ οἱ ὑπῆκοοι τῷ
βασίλει ἢ ὁ δῆμος τοῖς ἄρχουσιν
δίδωσιν
ὑποτελέω = δίδωμι (τὸ ἀργύριον)
καταχαρίζομαι = ὑποθωπεύω
ή ἀσωτία (τῆς ἀσωτίας) :
τὸ ἀπολλύναι τὰ ἑαυτοῦ
 χρήματα (↔ εὐτέλεια)
ή ἀναίδεια (τῆς ἀναιδεΐας) ↔
ή αἰσχύνη
κατ-άγω
ή εὐπαιδευσία
(τῆς εὐπαιδευσίας) < εὐ +
παίδευσις
ή ἀν-αρχία (τῆς ἀναρχίας) ↔
ἀρχή, νόμος
ή μεγαλοπρέπεια
(τῆς μεγαλοπρεπείας) :
τὸ γενναίως πράττειν
θωπεύω = ὑποθωπεύω

χρόνον ὑπ' ἀνθρώπων οὐδὲν ἄλλ' ἢ φενᾶκί-
ζειν δυναμένων, οἱ τοσοῦτον τοῦ πλήθους
καταπεφρονήκασιν ὥσθ' ὅπόταν βουληθῶ- 195
σι πόλεμον πρὸς τινὰς ἐξενεγκεῖν, αὐτοὶ
 χρήματα λαμβάνοντες, λέγειν τολμῶσιν
ὥς χρὴ τοὺς προγόνους μῖμεισθαι καὶ μὴ
περιορᾶν ἡμᾶς αὐτοὺς καταγελωμένους
μηδὲ τὴν θάλατταν πλέοντας τοὺς μὴ τὰς 200
συντάξεις ἐθέλοντας ἡμῖν ὑποτελεῖν. Καὶ
βουλόμενοι καταχαρίζεσθαι τὰς τοῦ
δήμου, καὶ μάλιστα τὰς τῶν νέων ψυχὰς,
εἰς αὐτὰς ὕβριν καὶ ἀναρχίαν καὶ ἀσω-
τίαν καὶ ἀναίδειαν κατήγαγον, ὕβριν μὲν 205
εὐπαιδευσίαν καλοῦντες, ἀναρχίαν δὲ
ἐλευθερίαν, ἀσωτίαν δὲ μεγαλοπρέπειαν,
ἀναίδειαν δὲ ἀνδρείαν. Οἱ μὲν οὖν πατέ-
ρες νῦν ἐθίζονται παισὶ ὅμοιοι γίνεσθαι
καὶ φοβεῖσθαι τοὺς υἱούς· οἱ δὲ διδάσ- 210
καλοι τοὺς μαθητὰς φοβοῦνται καὶ θω-
πεύουσιν, οἱ δὲ μαθηταὶ τῶν διδασκάλων
ὀλιγοροῦσιν, οὕτω δὲ καὶ τῶν παιδαγω-

φενᾶκίζω *inganno*

ἐθίζω *abitu*

ἐθίζομαι *m'abitu*

γῶν· οὐδὲ τῶν νόμων φροντίζουσι γεγραμ-
215 μένων ἢ ἀγράφων, ἵνα δὴ μηδαμῇ μηδεὶς
αὐτοῖς ἢ δεσπότης.»

Ὁ δὲ Πολέμαρχος ὑπολαβὼν, «αὐρίον
δέ,» ἔφη, «ὦ Δικαιοπόλι, ἐκκλησίᾳ γενή-
σεται. Εἰ μὲν οὖν βούλει τὴν εἰρήνην τοῖς
220 Ἀθηναίοις συμβουλεύειν, δεῖ σε ἐκεῖς
ἐλθόντα φράσαι ὃ ἐν νῶ ἔχεις.»

Ὁ δὲ Δικαιοπόλις· «Ἀλλὰ τοῦτο ποιή-
σω· καὶ γὰρ εἰ μὴ πιθανὸς ῥήτωρ εἰμί,
ὅμως δὲ πειράσω μεταπειῖσαι τοὺς
225 πολίτας, φανερόν τὸ συμφέρον ποιήσας.
Εὖ γὰρ οἶδα ὅτι μᾶλλον ἡσθήσονται τοῖς
παρακαλοῦσιν αὐτοὺς ἐπὶ τὸν πόλεμον ἢ
τοῖς περὶ τῆς εἰρήνης συμβουλευουσιν.
Συνέρχονται μὲν γὰρ ὥς δέον ἑαυτοὺς ἐξ

230 ἀπάντων τῶν ῥηθέντων ἐκλέξασθαι τὸ
βέλτιστον· ὥσπερ δ' ἤδη σαφῶς εἰδότες ὁ
πρᾶκτέον ἐστὶν οὐκ ἐθέλουσιν ἀκούειν
οὐδενός, πλὴν τῶν πρὸς ἡδονὴν δημηγο-
ρούντων. Ἀλλ' ὅμως ἰτέον ἐστί, καὶ

ἄ-γραφος, -ον : οὐ γεγραμμένος
μηδαμῇ : μηδενὶ τρόπῳ

μετα-πειθω

τὸ συμφέρον (τοῦ συμφέροντος)
= τὸ ὠφέλιμον

ῥηθεῖς, -εῖσα, -έν < λέγω
ἐκ-λέγω

πρᾶκτέον ἐστὶν = δεῖ πράττειν

δημηγορέω < δημηγορία

ἰτέον ἐστί = δεῖ ἰέναι

ποιητέον = δεῖ ποιεῖν
ὠφελιτέα ἔστιν ἡμῖν ἢ πόλις =
δεῖ ἡμᾶς ὠφελεῖν τὴν πόλιν

βαδιστέα ἔστιν ἡμῖν = δεῖ ἡμᾶς
βαδίζειν

ποιητέον τὴν εἰρήνην. Ὁφελιτέα γὰρ ἡμῖν 235
ἢ πόλις ἔστιν.»

Ὁ δὲ Πολέμαρχος· «Νῦν δὲ ἡμῖν
βαδιστέα ἔστιν οἴκαδε. Ὡρᾶ γάρ ἐστιν
ἐπανιέναι.»

Enchiridion

Siamo giunti quasi alla fine del nostro percorso attraverso la lingua e la civiltà greca; questo penultimo capitolo ci dà l'occasione di mettere un po' in ordine alcune regole sintattiche fondamentali.

Riprendiamo dunque qui, e integriamo, le cose già dette sul periodo ipotetico, di cui considereremo, in un quadro d'insieme schematico, i diversi tipi. Le nostre osservazioni avran soprattutto uno scopo pratico; ma è importante che vi sforziate di *capire* il valore delle diverse categorie verbali (modi e tempi) e dei costrutti sintattici: considerate perciò con attenzione i numerosi esempi che vi daremo.

Ricordate che il *periodo ipotetico* è formato da due proposizioni, una subordinata *condizionale*, introdotta in greco normalmente da εἰ (o ἔάν), e una frase indipendente; la condizionale è detta anche *protasi*, la proposizione indipendente *apòdosi*: così, per fare un esempio italiano, nel periodo ipotetico «Se sarai virtuoso, sarai anche felice» la protasi è «se sarai virtuoso», e «sarai anche felice» è l'apodosi.

Ricordate anche che non si dice εἰ ἄν, ma ἔάν; e aggiungiamo ora che ἔάν si può contrarre in ἄν (coll'alfa lungo!) o in ἦν.

Dal punto di vista pratico, può essere utile ripartire i periodi ipotetici in due grandi categorie, secondo la natura della condizione o ipotesi espressa nella protasi; parleremo dunque di *condizioni aperte* e di *condizioni irreali*. Le condizioni irreali son quelle che chi parla presenta come contrarie alla realtà, nel presente, nel passato o nel futuro: «Se tuo padre fosse vivo...», e noi sappiamo ch'è morto; «Se gli ateniesi avessero vinto la guerra...», ma la persero; «Se un giorno s'andasse sulla Luna...», ma è certo che non ci andremo mai. Le condizioni aperte son tutte quelle che non sono irreali: «Se piove...» (e forse piove), «Se apriva bocca, diceva sciocchezze», «Se vinceremo la guerra...»; facciamo dunque rientrare tra le condizioni aperte anche quelle che sono

Il periodo ipotetico:
un quadro d'insieme

condizioni aperte
e condizioni irreali

addirittura presentate come conformi alla realtà: «Se la morte è il passaggio a una vita migliore [e così è], non la dobbiamo temere».

A) Consideriamo dunque prima i periodi ipotetici la cui protasi esprime una *condizione aperta*. Essi si posson suddividere in due gruppi, secondo che la protasi sia o no di senso eventuale (ricordate, a questo proposito, la definizione dell'eventualità che abbiamo dato nel capitolo 22: un'azione indeterminata, virtuale, spesso ripetuta).

a) *Condizioni aperte riferite al presente:*

α) *Non eventuali:*

Se presti fede a Filippo, sei pazzo

= Εἰ τῷ Φιλίππῳ πιστεύεις, μῶρος εἶ

(indicativo del presente o del perfetto sia nella protasi sia nell'apodosi)

β) *Eventuali:*

Se (mai) prestassi fede a Filippo, saresti pazzo

= Ἐὰν τῷ Φιλίππῳ πιστεύης, μῶρος εἶ

(protasi: ἔάν + il congiuntivo del presente o dell'aoristo; apodosi: indicativo del presente)

b) *Condizioni aperte riferite al passato:*

α) *Non eventuali:*

Se Filippo ha detto questo, ha mentito

= Εἰ ὁ Φίλιππος τοῦτο εἶπεν, ἐψεύδετο

(sia nella protasi sia nell'apodosi, un tempo storico dell'indicativo: imperfetto, aoristo o piucchepperfetto)

β) *Eventuali:*

Se Filippo ha (mai) detto questo, ha (sempre) mentito

= Εἰ ὁ Φίλιππος τοῦτο λέγοι, ἐψεύδετο

(protasi: εἰ + presente o aoristo dell'ottativo; apodosi: imperfetto. Notate dunque che in questo caso, quando cioè si riferisce al passato, l'eventuali-

condizioni aperte riferite al presente:

εἰ τῷ Φ. πιστεύεις, μῶρος εἶ
ἐάν τῷ Φ. πιστεύης, μῶρος εἶ

condizioni aperte riferite al passato:

εἰ ὁ Φ. τοῦτο εἶπεν, ἐψεύδετο
εἰ ὁ Φ. τοῦτο λέγοι, ἐψεύδετο

tà non è espressa da ἄν col congiuntivo ma dall'ottativo senz'ἄν)

c) *Condizioni aperte riferite al futuro:*

α) *Non eventuali:*

Se farai questo, morirai

= Εἰ τοῦτο ποιήσεις, ἀποθάνῃ

(l'indicativo del futuro sia nella protasi sia nell'apodosi. Come abbiamo già osservato, quando un'ipotesi non irreali si riferisce al futuro, il greco la considera più spesso di natura eventuale; i periodi ipotetici di questo tipo son perciò relativamente poco frequenti, ed esprimono perlopiù un avvertimento o una minaccia, come in questo caso)

β) *Eventuali:*

Se il medico farà questo, riceverà il suo compenso

= Ἐὰν ὁ ἰατρὸς τοῦτο ποιήσῃ, τὸν μισθὸν δέξεται

(protasi: ἔάν + il congiuntivo dell'aoristo o del presente; apodosi: indicativo del futuro)

B) Prendiamo ora in considerazione quei periodi ipotetici la cui protasi significa una *condizione irreali*.

a) *Condizioni irreali riferite al presente:*

Se il babbo fosse vivo, ci aiuterebbe

= Εἰ ἔζη ὁ πατήρ, ἡμῖν ἂν ἐβοήθει

(protasi: imperfetto indicativo; apodosi: imperfetto indicativo con ἄν. In questo caso dunque l'imperfetto perde il suo valore di passato per prender quello d'un presente irreali)

b) *Condizioni irreali riferite al passato:*

Se il medico avesse fatto questo, avrebbe ricevuto il suo compenso

= Εἰ ὁ ἰατρὸς τοῦτο ἐποίησεν, ἐδέξατο ἂν τὸν μισθόν

(protasi: indicativo dell'aoristo; apodosi: indica-

condizioni aperte riferite al futuro:
εἰ τοῦτο ποιήσεις, ἀποθάνῃ
ἐάν τοῦτο ποιήσῃ, τὸν μισθὸν
δέξεται

condizioni irreali riferite al presente:
εἰ ἔζη ὁ πατήρ, ἡμῖν ἂν ἐβοήθει

condizioni irreali riferite al passato:
εἰ τοῦτο ἐποίησεν, ἐδέξατο ἂν
τὸν μισθόν

condizioni *irreali* riferite al *futuro*:
εἰ τοῦτο ποιῆσαι, οὐκ ἂν
δέξαιτο τὸν μισθόν

tivo con ἂν dell'aoristo. Solo qualche volta si trova, invece dell'aoristo, il piucchepperfetto)

c) *Condizioni irreali riferite al futuro*:

Se (mai) il medico facesse questo, non riceverebbe il suo compenso

(si sottintende che con tutta probabilità non lo farà)

= Εἰ ὁ ἰατρός τοῦτο ποιῆσαι, οὐκ ἂν δέξαιτο τὸν μισθόν

(protasi: εἰ + l'ottativo del presente o dell'aoristo; apodosi: ottativo con ἂν del presente o dell'aoristo).

Come abbiamo detto, questo non è che un quadro schematico. In particolare, è chiaro che nulla vieta che l'apodosi contenga, secondo i casi, un imperativo, un congiuntivo esortativo o proibitivo, un ottativo propriamente detto: per esempio, Ἐὰν τὸν πατέρα ἴδῃς, εἰπὲ αὐτῷ τί ἐγένετο = Se vedi il babbo, digli che cos'è successo. Inoltre, non è raro il caso che la protasi e l'apodosi si riferiscano a tempi diversi: così, in quest'esempio: Εἰ ὁ ἰατρός τοῦτο ἐποίησεν, ἐδέχετο ἂν τὸν μισθόν = Se il medico avesse fatto questo, riceverebbe il suo compenso, la protasi esprime una condizione irreali riferita al passato, l'apodosi invece guarda, sempre all'interno del tipo irreali, al presente; solo per brevità e semplicità abbiamo supposto sopra che protasi e apodosi si ponessero sempre sullo stesso piano temporale.

Ancora qualche osservazione: a) In tutti i tipi di periodo ipotetico, la protasi si nega sempre con μή, l'apodosi con οὐ (vedete l'ultimo degli esempi dello schema); b) L'ἂν si trova spesso vicino al verbo (subito dopo o subito prima: ne avete più esempi qui sopra); c) Infine, ricordate che la differenza tra i congiuntivi e gli ottativi di tempi diversi è, come sempre, non di tempo ma d'aspetto (aspetto *durativo* per il presente, *momentaneo*, o *puntuale*, per l'aoristo).

εἰ μὴ... οὐ...

Chiamiamo qui *periodo complesso* quello ch'è formato da una proposizione reggente e una subordinata: per esempio, «Studio molto perché voglio imparare». Consideriamo ora il caso d'un periodo complesso che rientri in un discorso indiretto (sicché naturalmente anche l'originaria frase reggente diventa una subordinata): per esempio, «Disse che studiava molto perché voleva imparare».

A) *In dipendenza da un tempo principale*

Se il periodo complesso è retto da un *tempo principale* (presente, perfetto o futuro), i verbi restano invariati nei tempi e nei modi, come nelle frasi originarie, salvo che quello dell'originaria reggente passa all'infinito o al participio se lo richiede il verbo da cui dipende tutto il discorso indiretto. Per esempio, questo periodo complesso:

Εἰ ὁ Φίλιππος τοῦτο εἶπεν, ἐψεύδετο

= Se Filippo ha detto questo, mentiva

(un periodo ipotetico: condizione aperta non eventuale riferita al passato) nel discorso indiretto prende quest'aspetto:

Λέγει ὅτι εἰ ὁ Φίλιππος τοῦτο εἶπεν, ἐψεύδετο, oppure

Τὸν Φίλιππον φησι ψεύδεσθαι, εἰ τοῦτο εἶπεν, o ancora

Οἶδε τὸν Φίλιππον ψευδόμενον, εἰ τοῦτο εἶπεν

= Dice (o sa) che, se Filippo ha detto questo, mentiva.

L'ἂν è poi sempre mantenuto, sia coll'indicativo sia coll'infinito o il participio: così, quest'altro periodo ipotetico:

Εἰ ὁ Φίλιππος τοῦτο ἔλεγεν, ἐψεύδετο ἂν

= Se Filippo dicesse questo, mentirebbe (irreale del presente), in dipendenza dagli stessi verbi diventa

Λέγει ὅτι εἰ ὁ Φίλιππος τοῦτο ἔλεγεν, ἐψεύδετο ἂν, o

Τὸν Φίλιππον φησι ψεύδεσθαι ἂν, εἰ τοῦτο ἔλεγεν, oppure

Οἶδε τὸν Φίλιππον ψευδόμενον ἂν, εἰ τοῦτο ἔλεγεν

= Dice (o sa) che, se Filippo dicesse questo, mentirebbe.

I periodi complessi nel discorso indiretto

in dipendenza da un *tempo principale*:

εἰ ὁ Φ. τοῦτο εἶπεν, ἐψεύδετο
> λέγει ὅτι εἰ ὁ Φ. τοῦτο εἶπεν, ἐψεύδετο
> τὸν Φ. φησι ψεύδεσθαι, εἰ τοῦτο εἶπεν
> οὔδε τὸν Φ. ψευδόμενον, εἰ τοῦτο εἶπεν

in dipendenza da un *tempo storico*:

εἰ ὁ Φ. τοῦτο ἔλεγεν, ἐψεύδετο ἄν
> εἶπεν ὅτι εἰ ὁ Φ. τοῦτο
ἔλεγεν, ἐψεύδετο ἄν
> ἔφη τὸν Φ. ψευδέσθαι ἄν, εἰ
τοῦτο ἔλεγεν
> ἤδει τὸν Φ. ψευδόμενον ἄν,
εἰ τοῦτο ἔλεγεν

εἰ ὁ Φ. τοῦτο εἶποι, ψεύδοιτο ἄν
> εἶπεν ὅτι εἰ ὁ Φ. τοῦτο εἶποι,
ψεύδοιτο ἄν
> ἔφη τὸν Φ. ψεύδεσθαι ἄν, εἰ
τοῦτο εἶποι
> ἤδει τὸν Φ. ψευδόμενον ἄν,
εἰ τοῦτο εἶποι

B) *In dipendenza da un tempo storico*

Se il discorso indiretto dipende invece da un *tempo storico* (imperfetto, aoristo o piucchepperfetto), valgono queste osservazioni:

a) Riguardo all'originaria *reggente*: quando il suo verbo è di modo indicativo, esso *può* passare all'ottativo se il discorso indiretto è introdotto da ὅτι o ὥς, ma l'indicativo con ἄν delle apodosi irreali è sempre mantenuto.

b) Riguardo all'originaria *subordinata*: i tempi principali dell'indicativo e i congiuntivi (con o senza ἄν) *possono* esser cambiati nei tempi corrispondenti dell'ottativo (naturalmente, ἔάν diventa εἰ, ὅταν diventa ὅτε, πρίν ἄν diventa πρίν ecc.: vogliamo dire che, quando il congiuntivo passa a ottativo, l'ἄν cade).

Invece, i tempi storici dell'indicativo e gli ottativi restano invariati, nei modi e nei tempi.

c) Il mantenimento dell'indicativo o del congiuntivo originari, ossia il loro mancato passaggio all'ottativo, serve spesso a dare un'impressione di vivacità.

Considerate ora con attenzione, e discutete, questi esempi, che illustrano quel che s'è detto:

– Εἰ ὁ Φίλιππος τοῦτο ἔλεγεν, ἐψεύδετο ἄν

Εἶπεν ὅτι εἰ ὁ Φίλιππος τοῦτο ἔλεγεν, ἐψεύδετο ἄν
Ἔφη τὸν Φίλιππον ψεύδεσθαι ἄν, εἰ τοῦτο ἔλεγεν
Ἦδει τὸν Φίλιππον ψευδόμενον ἄν, εἰ τοῦτο ἔλεγεν
= Disse (*o* sapeva) che, se Filippo dicesse questo, mentirebbe.

(Anche qui, dopo ἔφη e ἤδει l'imperfetto indicativo è sostituito dall'infinito o rispettivamente dal participio del presente, mentre l'ἄν si conserva in ogni caso.)

– Εἰ ὁ Φίλιππος τοῦτο εἶποι, ψεύδοιτο ἄν
= Se Filippo dicesse questo, mentirebbe (periodo ipotetico irreali del futuro)

Εἶπεν ὅτι εἰ ὁ Φίλιππος τοῦτο εἶποι, ψεύδοιτο ἄν
Ἔφη τὸν Φίλιππον ψεύδεσθαι ἄν, εἰ τοῦτο εἶποι
Ἦδει τὸν Φίλιππον ψευδόμενον ἄν, εἰ τοῦτο εἶποι
= Disse (*o* sapeva) che, se Filippo dicesse questo, mentirebbe.

(Dopo ἔφη e ἤδει l'ottativo passa all'infinito e al participio, sempre con ἄν.)

– Μὴ ἐπιχειρεῖτε πρὶν ἄν αὐτὸς σημήνω
= Non attaccate finché non vi do io il segnale

Προεῖρητο αὐτοῖς ὑπὸ Φορμίωνος μὴ ἐπιχειρεῖν πρὶν ἄν αὐτὸς σημήνη
= Gli era stato prima ordinato da Formione di non attaccare finché non avesse dato lui il segnale.

(L'originario congiuntivo con ἄν è qui mantenuto per una ricerca di vivacità.)

Προεῖρητο αὐτοῖς ὑπὸ Φορμίωνος μὴ ἐπιχειρεῖν πρὶν αὐτὸς σημήνειεν.

– Ἐὰν στρατεύηται Κροῖσος ἐπὶ Πέρσας, μεγάλην ἀρχὴν καταλύσει

= Se Creso moverà guerra ai persiani, distruggerà un grande impero (condizione aperta eventuale riferita al futuro)

Ἡ Πυθίη τάδε ἀπεκρίνατο, ὅτι ἐὰν στρατεύηται Κροῖσος ἐπὶ Πέρσας, μεγάλην ἀρχὴν καταλύσει
= La pizia rispose questo, che, se Creso avesse mosso guerra ai persiani, avrebbe distrutto un grande impero.

(Anche qui, il mancato passaggio di protasi e apodosi all'ottativo sembra rispondere a un'intenzione di vivacità espressiva.)

Ἡ Πυθίη τάδε ἀπεκρίνατο, ὅτι ἐὰν στρατεύοιτο Κροῖσος ἐπὶ Πέρσας, μεγάλην ἀρχὴν καταλύσει.

– Γελοῖόν ἐστιν, εἰ οὕτως ἔχει

= Se è così, è ridicolo (condizione aperta non eventuale riferita al presente)

disc. dir.
ott. con ἄν
(potenziale)

disc. indir.
inf. con ἄν

«οἱ Ἀθηναῖοι
οὐκ ἄν τολμήσαιεν...»
> οἱ Κορίνθιοι οὐκ ὤοντο τοὺς
Ἀθηναίους ἄν τολμήσαι...

Il duale

Ἀγασίας εἶπεν ὅτι γελοῖον εἶη, εἰ οὕτως ἔχοι
= Agàsia disse che, se era così, era ridicolo
(Senofonte, *Anàbasi*, V. IX. 30).

Osservate anche che l'infinito con ἄν corrispon-
de spesso, nel discorso indiretto, a un ottativo poten-
ziale del discorso diretto: per esempio, Οἱ Κορίνθιοι
[...] οὐκ οἰόμενοι τοὺς Ἀθηναίους ἄν τολμήσαι
ναυμαχίαν ποιήσασθαι, [...] = I corinzi, che non
credevano che gli ateniesi avrebbero osato... (il di-
scorso diretto, esprimente il pensiero dei corinzi,
sarebbe: «Οἱ Ἀθηναῖοι οὐκ ἄν τολμήσαιεν...»).

Quando Diceòpoli entra nella palestra,
ἐτυγχανέτην δύο τῶν μειρακίων ἐρίζοντε, c'era-
no due dei ragazzi che discutevano animatamente;
ἐφαινέσθην, era chiaro, che discutevano di geome-
tria: infatti mimavano τοῖν χεροῖν, colle mani, al-
cune inclinazioni, e parevano molto presi dall'argo-
mento. Diceòpoli allora chiese cosa facessero i due
ragazzi, τὸ μειρακίῳ. Quelle messe in evidenza son
forme, nominali o verbali, di numero *duale*.

Fin dall'inizio di questo corso abbiamo sempre
considerato, nei nomi (sostantivi, aggettivi, prono-
mi, participi) e nei verbi, due soli numeri, gli stessi
dell'italiano, del latino e delle altre lingue più note:
il *singolare* e il *plurale*. Tuttavia esiste in greco an-
che un terzo numero, il *duale*, che, come dice il suo
stesso nome, s'adopera quando ci si vuol riferire a
due persone, animali o cose.

In realtà, il duale è in greco una sopravvivenza, e
alcuni dialetti, come lo ionico, l'hanno addirittura eli-
minato; nell'attico classico però esso è relativamente
abbastanza frequente, e la sua conoscenza è dunque
necessaria per leggere i grandi scrittori del V secolo.
Del resto, imparare il duale richiede uno sforzo dav-
vero minimo: si tratta, in sostanza, di cinque
terminazioni nominali e di quattro desinenze verbali!

Nella declinazione, s'usano sempre una sola
terminazione per i casi retti (nominativo, vocativo e

accusativo) e una sola per i casi obliqui, genitivo e
dativo. Vediamole insieme: I declinazione: casi retti
-ᾱ (che non passa mai a -η), casi obliqui -αιν; II
declinazione: casi retti -ω, casi obliqui -οιν; III decli-
nazione: casi retti -ε, casi obliqui, di nuovo -οιν. Il
duale dell'articolo è τῶ, τοῖν (per tutt'e tre i generi: il
femminile sarebbe τᾶ, ταῖν, ma è di regola sostituito
dal maschile-neutro). Ecco qualche esempio: τὼ
ἀγαθὰ ἀδελφᾶ, «le due buone sorelle», τοῖν ἀγαθαῖν
ἀδελφαῖν, «delle, alle, due buone sorelle»; τὼ καλῶ
ὀφθαλμῶ, «i due begli occhi», τοῖν καλοῖν
ὀφθαλμοῖν, «dei, ai, due begli occhi»; τὼ πόδε, «i
due piedi», τοῖν ποδοῖν, «dei, ai, due piedi»
(coll'accentazione sull'ultima ch'è propria, come sa-
pete, dei casi obliqui dei temi monosillabi); τὼ λύοντε,
«i due che sciolgono», τοῖν λύοντοιν, «dei, ai, due
che sciolgono»; τὼ λυσάσῃ, «le due che sciolsero»,
τοῖν λυσάσαιν, «delle, alle, due che sciolsero».

Nella coniugazione, la I persona duale («noi due»)
è disusata, e al suo posto s'adopera la I plurale. Ecco
dunque le desinenze della II e III persona («voi due»,
«loro due»): attive, -τον, -τον (desinenze principa-
li) e -τον, -την (desinenze secondarie); medie,
-σθον, -σθον (principali) e -σθον, -σθην (secon-
darie). Di nuovo, qualche esempio: λύετον, «voi due
sciogliete, loro due sciolgono»; ἐλύετον, «voi due
sciogliete», ἐλύετην, «loro due scioglievano»;
λύσεσθον, «voi due scioglierete per voi, loro due
scioglieranno per sé»; λύοιτον, «possiate voi due
sciogliere!», λύοίτην (ché l'ottativo prende, come
ricorderete, le desinenze secondarie), «possano loro
due sciogliere!»; λελύκατον, «voi due avete sciol-
to, loro due hanno sciolto» (notate l' -α-, come nella
I e II del plurale); ἐλύθητον, «voi due foste sciolti
(liberati)», ἐλυθήτην, «loro due furono sciolti (libe-
rati)»; ἐσ-ton, «voi due siete, loro due sono»; διδῶτον,
«che voi due diate, che loro due diano».

L'uso del duale non si può mai dire obbligatorio,
neanche in attico: vi sarà facile infatti trovare, nelle
letture di questo corso, parecchi esempi di plurali
riferiti a due cose o persone. In particolare, con due

duale:

I decl.: *n., v., a.*: -ᾱ
g., d.: -αιν
II decl.: *n., v., a.*: -ω
g., d.: -οιν
III decl.: *n., v., a.*: -ε
g., d.: -οιν
articolo: *n., v., a.*: τῶ
g., d.: τοῖν

II e III pers. attive:

-τον } desinenze principali
-τον }
-τον } desinenze secondarie
-την }

II e III pers. medie:

-σθον } desinenze principali
-σθον }
-σθον } desinenze secondarie
-σθην }

soggetti singolari il verbo può esser concordato, oltreché nel duale, anche nel plurale: per esempio, Ὁ Δικαιοπόλις καὶ ὁ Φίλιππος ἅμα βαδίζετον oppure βαδίζουσιν, «Diceòpoli e Filippo camminano insieme». Anzi, il verbo è a volte nel plurale anche quando il soggetto è nel duale: Τὼ ἀνθρώπῳ ἅμα βαδίζετον ma anche βαδίζουσιν, «I due uomini camminano insieme». Quanto ai sostantivi, il duale è più frequente quando si parli di cose che esistono in coppia in natura (*duale naturale*): per esempio, τὼ ὀφθαλμῶ, «i due occhi, gli occhi», τὼ χεῖρε, «le (due) mani».

Si va all'assemblea, lamenta Diceòpoli, come se già si sapesse che *bisogna fare*, *πρακτέον ἐστίν*, e sembra non esserci speranza di convincer nessuno a far la pace; nondimeno *si deve andare*, *ιτέον ἐστίν*, e *si deve far la pace*, *ποιητέον τὴν εἰρήνην*.

Gli aggettivi verbali

Il greco conosce due *aggettivi verbali*. Si tratta di veri e propri aggettivi, che non appartengono quindi alla coniugazione (non esprimono, in particolare, nessuna nozione d'aspetto), ma derivano però da verbi. L'*aggettivo verbale primo* esce in -τός, -τή, -τόν ed è normalmente ossitono, l'*aggettivo verbale secondo*, parossitono, esce in -τέος, -τέᾱ, -τέον; i due suffissi s'aggiungono al tema verbale. Così, dal solito λύω (tema verbale alternante λυ-/λυ-) derivano λυ-τός, λυ-τή, λυ-τόν (aggettivo verbale I) e λυ-τέος, λυ-τέᾱ, λυ-τέον (aggettivo verbale II), entrambi dal grado breve del tema verbale.

L'aggettivo verbale I può corrispondere più o meno, per il senso, al participio passato italiano: λυτός, «sciolto», ma può anche significare un'idea di possibilità passiva («che può essere...», che si può...»), come i nostri aggettivi in -bile, anch'essi derivati da verbi: λυτός, «che può essere sciolto, che si può sciogliere, solubile».

L'aggettivo verbale II ha invece sempre un senso di necessità passiva, come il gerundivo del latino: λυτέος, «che dev'essere sciolto, che si deve sciogliere, da sciogliere», latino *solvendus*.

Sempre come il gerundivo latino, esso s'unisce spesso al verbo εἶμι, col quale forma la *coniugazione perifrastica passiva*: per esempio, Λυτέοι εἰσὶν οἱ βόες = I bovi *devono esser liberati* (Si devono liberare i buoi). La persona da cui dev'esser compiuta l'azione s'esprime, in greco e anche in latino, col *dativo d'agente*: ecco un esempio d'autore: Ὁφελητέᾱ σοι ἡ πόλις ἐστίν (Senofonte, *I detti memorabili di Socrate*, III. 6) = Tu devi aiutar la città (*alla lettera*, La città dev'essere aiutata *da te*) = *Iuvanda tibi rēs publica est*. Sono spesso sottintesi sia il verbo εἶμι sia l'agente: per esempio, Λυτέοι οἱ βόες; Ἄλλαι νῆες ἐκ τῶν ξυμμάχων μεταπεμπτέα εἰσὶν = Dobbiamo far venire altre navi dagli alleati (qui il contesto chiarisce ch'è sottinteso il dativo d'agente ἡμῖν).

Notate che anche un verbo intransitivo può aver l'aggettivo verbale II; ma allora, evidentemente, il senso non è più passivo ma impersonale («si deve...»), e così pure la costruzione (aggettivo verbale neutro singolare + III singolare del verbo εἶμι): per esempio, Ἰτέον (sottinteso ἐστίν) ἡμῖν = (*alla lettera*) *Si deve andare* da noi = Dobbiamo andare (Bisogna che andiamo). Anche in latino si può dir benissimo *Eundum est nobis*; è invece una particolarità del greco la possibilità d'usare, invece del neutro singolare, il neutro plurale: per esempio, Καί μοι βαδιστέα (oltre che βαδιστέον) ἐστὶν πρὸς τὴν ἀγοράν = E io devo camminare verso la piazza.

D'altra parte, con un verbo che regga un complemento oggetto il greco usa sia la costruzione personale sia quella impersonale, mentre in latino sarebbe possibile solo la prima: per esempio, «vi dobbiamo aiutare» si dice sia ὠφελητέοι ἡμῖν ἐστε [ὅμεῖς] (costruzione personale) sia, e anzi più spesso, ὠφελητέον ἡμῖν ἐστὶν ὅμας (costruzione impersonale); in latino invece si potrebbe dir solo *iuvandī estis nobis* [vōs], non mai *iuvandum est nobis vōs*! Osservate quest'esempio d'autore di costruzione impersonale: Ἀλήθειάν γε περὶ πολλοῦ ποιητέον (Platone, *La repubblica*, 389b) = Invero si deve aver grande stima della verità (*Māgnī quidem faciendā est veritās*).

ὠφελητέα σοι ἡ πόλις ἐστίν
(iuvanda tibi rēs publica est)

ιτέον ἡμῖν (ἐστίν)
(eundum nobis est)

καί μοι βαδιστέα (= βαδιστέον)
ἐστὶν πρὸς τὴν ἀγοράν

ὠφελητέοι ἡμῖν ἐστε [ὅμεῖς]
/ ὠφελητέον ἡμῖν ἐστὶν ὅμας

I verbi greci

Un verbo di significato transitivo o intransitivo secondo le voci:

ἀναμνήσκω (μνη-), ἀναμνήσω, ἀνέμνησα, «ricordo una cosa a uno» (+ doppio acc., o acc. della pers. e gen. della cosa); μέμνημαι (perf. con valore di presente), ἐμνήσθην, μνησθήσομαι, «(mi) ricordo» (+ gen.)

Tre verbi della III classe (col suffisso di presente -v- o -av-) che si costruiscono col participio predicativo:

λανθάνω (t. v. alternante λαθ-/ληθ-), λήσω, ἔλαθον, λέληθα, «mi nascondo, passo inosservato, sfuggo (a)» (+ acc.) (Il medio λανθάνομαι vuol dir «dimentico», e regge il gen.)

τυγχάνω (temi verbali: τευχ-/τυχ- e τυχη-), τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα, «ho in sorte, trovo, m'imbatto (in)» (+ gen.)

φθάνω (t. v. alternante φθα-/φθη-), φθήσομαι, ἔφθασα ο ἔφθην, «precedo, prevengo, fo una cosa prima d'un altro» (+ acc.)

Il greco nell'italiano

Il breve passo che segue contiene un alto numero di grecismi: circa venti. Elencateli, e illustrate il significato e l'etimologia di ciascuno (usate, se volete, un buon vocabolario). Poi provate a riscrivere il brano senz'usare nessun termine d'origine greca.

Certo, il filosofo può e deve, nel suo studio teorico, analizzar le situazioni politiche da un punto di vista puramente logico o razionale: egli può far delle ipotesi, può proporre soluzioni ideali ai problemi. Non così l'uomo politico: egli scende nell'agone, e opera nella sfera pratica; egli deve far fronte a ricorrenti crisi sociali o economiche, e la soluzione dei suoi dilemmi non può esser che empirica. Pur senza cadere nel prammatismo, ogni politico, di qualunque ideologia, deve affrontare i fatti ispirato da un ben inteso realismo, fondato su un'esatta conoscenza della storia. Poiché la politica, come la diplomazia, è l'arte del possibile, l'etica politica deve tendere a calar l'ideale nel reale.

Che differenza c'è, quanto all'origine e al concetto che esprimono, tra realismo e prammatismo?

Dei grecismi del brano che avete letto, qualcuno ha un corrispondente d'origine latina, che però non significa esattamente la stessa cosa: sapreste fare un paio d'esempi?

Esercizio 30a

Leggete a voce alta e traducete queste frasi, distinguendo i diversi tipi di periodi ipotetici:

1. Ἐὰν μὴ περὶ εἰρήνης λέγητε, οὐκ ἀκούσομαι ἡμῶν.
2. Εἰ τοὺς βαρβάρους ἐνίκησαμεν, πάντες ἂν ἐτίμησαν ἡμᾶς.
3. Εἰ οἴκαδε σπεύδοιμεν, ἴσως ἂν ἀφικοίμεθα ἐν καιρῷ.
4. Εἰ τῷ βασιλεῖ πάντα εἶπες, μῶρος ἦσθα.
5. Εἰ οἴκοι ἐμείνατε, οὐκ ἂν κατέστητε ἐς τοσοῦτον κίνδυνον.
6. Εἰ παρήσαν οἱ σύμμαχοι, ἡμῖν ἂν ἐβοήθουν.
7. Ἐὰν τοὺς συμμάχους παρακαλῶμεν, ἡμῖν βοηθήσουσιν.
8. Εἰ τοῦτο ποιήσεις, ἐγὼ σε ἀποκτενῶ.
9. Εἰ εὐθὺς ὠρμήσαμεν, ἤδη ἀφικόμεθα ἂν ἐς τὸ ἄστυ.
10. Εἰ τὰ ἀληθῆ λέγοις, πιστεύοιμι ἂν σοι.
11. Ἐὰν τοῦτο ποιήσης, ἐπαινῶ σε.
12. Εἰ οὗτος ὁ κύων λύκον ἴδοι, ἀπέφευγεν.

Esercizio 30b

Traducete queste coppie di frasi:

1. Εἰ εὐθὺς πρὸς τὸ ἄστυ σπεύδοιμεν, ἴσως ἂν ἀφικοίμεθα πρὶν γενέσθαι ἐσπέρᾱν.
Se tu mi conducessi, (ti) seguirei volentieri.
2. Εἰ μὴ τῷ ποιμένι ἐνετύχομεν, ἡμάρτομεν ἂν τῆς ὁδοῦ.
Se non ci fossimo affrettati, saremmo tornati a casa tardi.
3. Ἐὰν μου ἀκούητε, πάντα δι' ὀλίγου γνώσεσθε.
Se mi seguirete velocemente, arriveremo prima che scenda la notte.
4. Εἰ οἱ παῖδες τῷ πατρὶ ἐπείσθησαν, οὐκ ἂν κατέστησαν ἐς τοσοῦτον κίνδυνον.
Se fossimo rimasti a casa, non avremmo visto (usate θεάομαι) le gare.
5. Εἰ μὴ σοι ἐπίστευον, οὐκ ἂν ταῦτά σοι ἔλεγον.
Se il babbo fosse presente, ci aiuterebbe.
6. Εἰ μὴ ὁ θεὸς τὸ πῦρ ἔσβεσεν, ὁ Κροῖσος ἂν ζῶν κατεκαύθη.
Se Creso non avesse chiamato il dio, non sarebbe stato salvato.
7. Ἐὰν τὴν μητέρα ἐν τῇ ἀγορᾷ ἴδης, αἴτησον αὐτὴν οἴκαδε σπεύδειν.
Se la mamma non torna a casa presto, andrò io stesso a cercarla (usate ὡς col part. del futuro).
8. Εἰ μὴ ὁ ἀδελφὸς κακὰ ἐπασχεν, οὐκ ἂν οὕτω ἐλϋπούμην.
Se la mamma fosse qua, saprebbe cosa dobbiamo (usate δεῖ) fare.
9. Ἐὰν οἱ πολέμιοι ἐς τὴν γῆν ἐσβάλωσιν, οἱ αὐτουργοὶ ἐς τὸ ἄστυ ἀνίστανται.
Tutte le volte che i corinzi attaccano la flotta di Formione sono sconfitti.
10. Εἰ ἐπίοιεν οἱ Ἀθηναῖοι, οἱ πολέμιοι ὑπεχώρουν.
Se gli ateniesi si ritiravano, i nemici li attaccavano.

Esercizio 30c

Fate dipendere questi periodi ipotetici dalle parole che li seguono tra parentesi (come vedete, si tratta sempre di tempi storici); quand'è possibile, usate più d'un modo diverso.

Infine traducete le vecchie e le nuove frasi.

1. Ἐὰν στρατεύηται Κροῖσος ἐπὶ Πέρσας, μεγάλην ἀρχὴν καταλύσει (Ἡ Πυθίη ἔφη...).
2. Οἱ παῖδες οὐκ ἂν κατέστησαν εἰς κίνδυνον, εἰ οἴκοι ἔμειναν (Ὁ πατὴρ ᾔδει...).
3. Ὅς ἂν λέγῃ τὰ χρηστήρια γράψαντες ἀναφέρετε παρὰ μέ (Ὁ Κροῖσος τοὺς ἀγγέλους ἐκέλευε...).
4. Ὁ Κροῖσος πρῶτον μὲν σιγὴν εἶχε ἐρωτώμενος, τέλος δέ, ὡς ἠναγκάζετο, πάντα εἶπεν (Οἱ Λυδοὶ ἔφασαν...).
5. Πάντα ἐποίησαμεν ἃ ἐκελεύσατε (Οἱ ἄνδρες πρὸς τοὺς πέμψαντας εἶπον...).

Esercizio 30d

Le frasi che seguono son prese dai libri II-V della Repubblica, in cui Platone discute: a) l'educazione che dovrebbero ricevere i custodi del suo Stato ideale (libri I-III); b) i criteri coi quali, tra questi custodi, dovrebbero essere scelti i governanti (libro IV); c) l'educazione delle donne (libro V).

Dopo aver letto a voce alta e tradotto le frasi, cercate di ricostruirne le opinioni di Platone riguardo all'educazione dei custodi.

1. Ἄρ' οὖν μουσικὴ πρότερον ἀρξόμεθα παιδεύοντες ἢ γυμναστικὴ; Λόγων δὲ διττὸν εἶδος (= E di storie ce n'è due specie), τὸ μὲν ἀληθές, ψεῦδος (= alla lettera, falsità, menzogna) δ' ἕτερον. Παιδευντέον δ' ἐν ἀμφοτέροις; (376e).
2. Οὗτοι οἱ λόγοι οὐ λεκτέοι ἐν τῇ ἡμετέρᾳ πόλει. (378b).
3. Μετὰ δὲ τὴν μουσικὴν γυμναστικὴ θρεπτέοι (da τρέφω) οἱ νεᾶναι. (403c).
4. Ἐκλεκτέον (ἐκλέγω = «sceleggo») ἐκ τῶν ἄλλων φυλάκων τοιούτους ἄνδρας οἱ ἂν μάλιστα φαίνωνται ὁ ἂν τῇ πόλει ἡγήσωνται συμφέρειν πάσῃ προθυμία ποιεῖν. (412d).
5. Εἰ ταῖς γυναῖξιν ἐπὶ ταῦτά (= allo stesso scòpo, ossia perché siano custodi dello Stato) χρῆσόμεθα καὶ (= che) τοῖς ἀνδράσι, ταῦτά διδάκτεον αὐτάς. (451e).

Leggete questi brani (tratti, con adattamenti, da Tuciddide, II. 93-94), poi rispondete alle domande.

Prima di congedar la flotta, i peloponnesiaci progettano un attacco a sorpresa al Pireo.

Οἱ ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΙΟΙ ΒΟΥΛΕΥΟΥΣΙΝ ΑΠΟΠΕΙΡΑΣΑΙ ΤΟΥ ΠΕΙΡΑΙΩΣ

Πρὶν δὲ διαλῦσαι τὸ ἐς Κόρινθον ἀναχωρήσαν ναυτικόν, ὁ Κνήμιος καὶ οἱ ἄλλοι στρατηγοὶ τῶν Πελοποννησίων, ἀρχομένου τοῦ χειμῶνος,

ἐβούλοντο ἀποπειρᾶσαι τοῦ Πειραιῶς τοῦ λιμένος τῶν Ἀθηναίων· ἀφύλακτος δὲ ἦν ὁ λιμήν· οὐ γὰρ ᾤοντο οἱ Ἀθηναῖοι τοὺς πολεμίους ἂν τολμῆσαι αὐτῷ προσβαλεῖν. Ἐδόκει δὲ λαβόντα τῶν ναυτῶν ἕκαστον τὴν κώπην πεζῇ ἵεναι ἐκ Κορίνθου ἐπὶ τὴν πρὸς Ἀθῆνας θάλασσαν, καὶ ἀφικομένους ἐς Μέγαρα καὶ καθελκύσαντας τεσσαράκοντα ναῦς, αἱ ἔτυχον ἐκεῖ οὔσαι, πλεῦσαι εὐθύς ἐπὶ τὸν Πειραιᾶ.

[ἀποπειράω fo un tentativo (per impadronirmi di un luogo; + gen.) καθ-έλκω, aor. καθείλκυσα, calo in acqua]

1. In che periodo dell'anno i peloponnesiaci volevano attaccare il Pireo?
2. Perché il porto non era protetto?
3. Qual era il piano dei peloponnesiaci?

Ὡς δὲ ἔδοξεν αὐτοῖς, ἐχώρουν εὐθύς· καὶ ἀφικόμενοι νυκτὸς καὶ καθελκύσαντες τὰς ναῦς ἔπλεον οὐκέτι μὲν ἐπὶ τὸν Πειραιᾶ, φοβούμενοι τὸν κίνδυνον, ἐπὶ δὲ τῆς Σαλαμίνος τὸ ἀκρωτήριο τὸ πρὸς Μέγαρα ὀρῶν. Καὶ φρούριον τῶν Ἀθηναίων ἐκεῖ ἦν καὶ νεῶν τριῶν φυλακὴ. Οἱ οὖν Πελοποννήσιοι τῷ τε φρουρίῳ προσέβαλον καὶ τὰς τριήρεις ἀφείλκυσαν κενὰς τὴν τε ἄλλην Σαλαμῖνα ἐπόρθουν.

[τὸ ἀκρωτήριο promontorio τὴν... ἄλλην Σαλαμῖνα il resto di Salamina]

4. Dopo quanto tempo i peloponnesiaci attuarono il loro piano?
5. Quando si passò all'azione, il piano era però cambiato: in che modo?
6. Perché i peloponnesiaci non s'attennero al piano originario?
7. Che cosa tenevano a Salamina gli ateniesi?
8. Quali tre cose fecero lì i peloponnesiaci?

Ἐς δὲ τὰς Ἀθῆνας φρυκτοὶ τε ἤροντο πολέμιοι καὶ μεγίστη ἐγένετο ἔκκληξις· οἱ γὰρ ἐν τῷ ἄστει ᾤοντο τοὺς πολεμίους ἤδη ἐς τὸν Πειραιᾶ ἐσπεπλευκέναι, οἱ δὲ ἐν τῷ Πειραιεῖ ᾤοντο τὴν τε Σαλαμῖνα ἡρῆσθαι καὶ ἤδη ἐπὶ σφῶς ἐσπλεῖν αὐτούς. Βοηθήσαντες δὲ ἅμ' ἡμέρᾳ πανδημεῖ οἱ Ἀθηναῖοι ἐς τὸν Πειραιᾶ ναῦς τε καθείλκον καὶ ἐσβάντες κατὰ σπουδὴν ταῖς μὲν ναυσὶν ἐπὶ τὴν Σαλαμῖνα ἔπλεον, τῷ δὲ πεζῷ φυλακὰς τοῦ Πειραιῶς καθίσταντο. Οἱ δὲ Πελοποννήσιοι ὥς ἦσθοντο τὴν βοήθειαν, κατὰ τάχος ἀπέπλεον.

[φρυκτοὶ... πολέμιοι segnali di fuoco che avvertono d'un attacco nemico αὐτούς: i peloponnesiaci πανδημεῖ in massa]

9. Che cosa avvertì gli ateniesi del pericolo?
10. Quale fu la loro prima reazione?
11. Che pensarono gli ateniesi ch'erano in città?
12. E quelli ch'erano al Pireo?
13. Che fecero gli ateniesi il giorno dopo?
14. Da quali parole si ricava ch'essi presero sul serio la minaccia?
15. Quale fu la reazione dei peloponnesiaci?

Esercizio 30e

Traducete in greco:

1. Se i corinzi avessero direttamente fatto vela verso il Pireo, l'avrebbero facilmente preso.
2. Non c'era infatti nessuna flotta a custodire il porto, perché gli ateniesi credevano che i nemici non l'avrebbero mai assalito (= non avrebbero mai navigato contro di esso).
3. Ma i corinzi temevano tanto il pericolo che non navigarono più verso il Pireo ma verso Salamina.
4. C'era lì una guarnigione di tre triremi, in maniera tale che nessuno potesse andare (in nave) a Mègara o venir(ne) (*usate due composti di πλέω*).
5. I corinzi dunque presero queste triremi, e devastavano il resto di Salamina; ma il giorno dopo, prima che gli ateniesi venissero in aiuto, essi se n'andarono via velocemente.

La formazione delle parole

Analizzate queste parole, ossia distinguete in esse, nei limiti del possibile, i diversi elementi che le compongono (radici, suffissi, prefissi, desinenze), poi ditene il significato:

- | | |
|----------------------------|----------------------|
| 1) ὁ, ἡ παῖς | 1) λέγω |
| 2) τὸ παιδίον | 2) ἡ λέξις |
| 3) παιδικός, -ή, -όν | 3) λεκτικός, -ή, -όν |
| 4) παίζω | 4) ὁ λόγος |
| 5) εὔπαις | 5) λογικός, -ή, -όν |
| 6) ἄπαις | 6) λογίζομαι |
| 7) παιδεύω | 7) ὁ λογιστής |
| 8) ἡ παιδευσίς | 8) ἄλογος, -ον |
| 9) ὁ παιδαγωγός | 9) ἡ εὐλογίᾱ |
| 10) παιδαγωγικός, -ή, -όν; | 10) ὁ λογογράφος. |

N. B. Il sostantivo ὁ λόγος ha molti significati: ricordate quelli di «parola», «racconto», «discorso» e quelli di «calcolo» e «ragione».

La disfatta d'Atene

Nel capitolo 23 abbiamo seguito gli eventi della prima fase della guerra del Peloponneso, fino alla pace di Nicia, conclusa da ateniesi e spartani nel 421, dopo dieci anni d'un conflitto che aveva ridotto tutt'e due le città allo stremo delle forze. Era però chiaro che la pace, che del resto non fu accettata da corinzi e beòti, non sarebbe durata a lungo. Ad Atene, dove Nicia, capo del partito conservatore pacifista, si sforzava di mantenere buone relazioni cogli spartani, gli si contrappose un partito democratico radicale favorevole alla ripresa della guerra, guidato da Alcibiade, un cugino di Pericle e suo pupillo, bello, ricco, affascinante, ambizioso e senza scrupoli: la politica propugnata da Alcibiade consisteva nell'appoggiare Argo, tradizionale rivale di Sparta nel Peloponneso, e nel cercar di formare una coalizione di Stati antispartana. Nel 419 scoppiò una guerra locale, tra spartani e argivi, e gli ateniesi vi parteciparono, sebbene senza grande convinzione, come alleati d'Argo; l'anno dopo però Sparta inflisse, a Mantinea, una grave sconfitta agli argivi e ristabilì la sua egemonia nel Peloponneso, mentre l'interesse degli ateniesi si rivolse verso altre avventure imperialistiche.

Nell'inverno del 416-415 gli ateniesi presero la decisione fatale d'aggiungere al loro impero la Sicilia. Il pretesto della guerra gli fu dato dagli ambasciatori d'una cittadina siciliana, che chiesero l'aiuto d'Atene



Alcibiade.

contro una città vicina, alleata della più grande potenza della grecità occidentale, Siracusa. Durante il dibattito nell'assemblea, Nicia raccomandò prudenza, ma Alcibiade sostenne con gran calore l'intervento; gli ateniesi gli dettero retta: il popolo votò con entusiasmo in favore d'una spedizione militare, affidata a Nicia, Alcibiade e Lamaco, ai quali furon concesse senz'altro tutte le risorse di cui potessero aver bisogno.

La spedizione navale partì a metà dell'estate del 415: secondo Tucidide, mai da una città greca era salpata una flotta così splendida e così costosa. Subito dopo il suo arrivo in Sicilia, Alcibiade fu però richiamato in patria a discolarsi, giacché i suoi nemici politici avevan montato contro di lui uno scandalo; egli si rifugiò invece presso gli spartani, ai quali consigliò

di venire in soccorso di Siracusa, stretta ora d'assedio dagli ateniesi. Proprio quando gli assediati eran sul punto di completar la costruzione d'un muro intorno alla città, l'arrivo di truppe spartane la salvò (inverno del 414). Nicia decise allora di levar l'assedio e di ritirarsi per via di mare, ma i siracusani bloccarono l'entrata al Grande porto; nella battaglia che seguì gli ateniesi furon pesantemente sconfitti. Allora Nicia, distrutto quel che restava della flotta, si ritirò per via di terra, ma di nuovo l'armata ateniese, ch'era stata divisa in due parti, fu sgominata; i sopravvissuti furon gettati nelle *latomie* (profonde cave di pietra) di Siracusa, dove i più morirono fra atroci sofferenze.

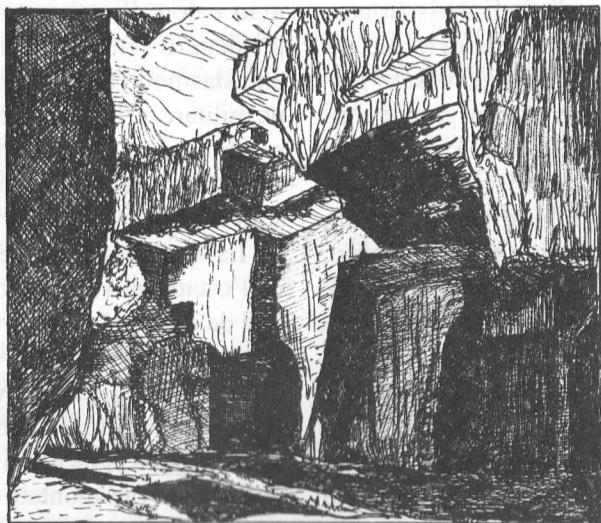
Certo, fu il disastro più grave che sia capitato ai greci durante questa guerra; anzi, a parer mio, e da quan-

to sappiamo per tradizione, fra tutti gli avvenimenti di Grecia, fu questo il più glorioso per i vincitori, il più miserevole per i vinti.

La disfatta degli ateniesi era stata completa sotto tutti i riguardi, le sofferenze tutte portate al parossismo: nell'annientamento totale, come si suol dire, la fanteria, la flotta, tutto era andato in rovina. Solo pochi, di così numeroso esercito, poterono ritornare in patria.

*Questi furono gli avvenimenti di Sicilia (Tucidide, *La guerra del Peloponneso*, VII. 87; trad. di L. Annibaletto, ed. Mondadori).*

Nonostante la terribile perdita, gli ateniesi si misero subito a costruire una nuova flotta, e seguirono a combattere per altri nove anni. Nella sua fase finale la guerra del Peloponneso fu una guerra di movimento, com-



Le latomie di Siracusa.

battuta in tutto il mar Egeo. Gli spartani, che vendettero la libertà dei greci di Ionia per oro persiano, costruirono anch'essi una flotta, e spingevano alla rivolta gli alleati dei loro nemici. Nel 411, in Atene ridotta allo stremo, un colpo di Stato oligarchico abbatté la costituzione democratica; chi teneva le fila della congiura era Alcibiade: il demagogo, che, dopo il tradimento, s'era intanto rifugiato da Sparta in Persia, aveva promesso ai disperati ateniesi che, se essi avessero rinunciato alla loro costituzione, di cui egli era stato un tempo uno dei più turbolenti e radicali sostenitori, e l'avessero richiamato, il gran re sarebbe passato dalla loro parte. Il popolo accettò che il diritto di voto fosse limitato ai cinquemila cittadini più ricchi, e s'insediò, come governo provvisorio, un consiglio di quattrocento membri. Quando però il consiglio, nel tentativo di diventare da organo provvisorio permanente, intavolò trattative di pace cogli spartani, il popolo si ribellò: deposti i quattrocento, fu istituito un regime oligarchico moderato (quello stesso a cui s'era inizialmente pensato), in cui l'organo sovrano era l'assemblea dei cinquemila elettori. Alcibiade fu eletto, in sua assenza, generale, e a Cizico riportò una brillante vittoria sulla flotta spartana, che fu distrutta. Gli ateniesi restaurarono in séguito la democrazia radicale, e, grazie a una serie d'operazioni fortunate nell'Egeo settentrionale, riconquistarono gran parte del loro impero in quella regione. Nel 407 Alcibiade tornò in patria, accolto come un eroe.

La ripresa ateniese fu però effimera. Un nuovo comandante spartano, Lisandro, cambiò la situazione: ricostruita, coll'aiuto persiano, la flotta, egli sconfisse Alcibiade. Questi, ben conoscendo, e temendo, la volubilità della folla, fece l'ultimo voltafaccia della sua vita e si rifugiò in un castello che a ogni buon conto s'era preparato sull'Ellesponto. L'anno dopo (405) gli ateniesi conseguirono una vittoria importante alle Arginùse, dove più di metà della flotta spartana fu distrutta.

Quando però Lisandro attaccò di sorpresa le navi d'Atene, presso la foce del torrente Egospòtami, e le distrusse, gli ateniesi capirono ch'era davvero la fine: quando la nuova fu portata ad Atene, racconta Senofonte, «un pianto lamentoso si diffuse, dal Pireo, attraverso le Lunghe mura, fino alla città; nessuno dormì quella notte» (*Storia greca*, II. 2. 3). Gli spartani avevano ora il controllo dei mari. Essi non attaccarono Atene, ma cercarono di prenderla per fame; e infatti dopo qualche tempo gli ateniesi, disperati, mandarono a Sparta un'ambasceria per la pace. Fu convocata l'assemblea della Lega peloponnesiaca: sebbene la maggior parte degli Stati membri avesse votato per la distruzione totale d'Atene e l'asservimento di tutti i suoi abitanti, gli spartani nobilmente s'opposero, e si concluse infine che gli ateniesi avrebbero dovuto rinunciare a tutto l'impero e a tutta la flotta, tranne dodici triremi, che gli esiliati sarebbero tornati e che Atene sarebbe diventata un'alleata di Sparta.

Lexicon

Verbi

στρέφω, στρέψω,
έστρεψα, έστραμμαι,
έστράφην (*aor. pass.*
con significato att.
intrans.)
έπι-στρέφω
σφάττω, σφάζω, έσφαξα,
έσφαγμαι, έσφάγην
φθάνω, φθήσομαι, έφθασα
ο έφθην (+ *acc.*, ο *part.*
predicativo)

άδολεσχέω
άν-άγομαι
ανάδεομαι
άπο-λαμβάνω
άπ-ωθέω
άσθενέω
άφ-αιρέομαι
δημηγορέω
έθίζω, έθίζομαι
έκ-λέγω
έκ-νέω
έκ-πίπτω
έμ-βιάζω
έμπιμπρημι
έξ-ωθέω
έπ-εισ-βαίνω
έπι-βοηθέω (+ *dat.*)
έπι-διώκω
έπι-κλίνω
θωπεύω
καθ-ίημι
κατα-γελάω
κατ-άγω
κατα-φεύγω
καταχαρίζομαι
μετα-πείθω
όκέλλω
όρμέω
παιάνίζω

παρα-βοηθέω (+ *dat.*)
παρα-δίδωμι
περι-κλήω, περι-κλείω
περι-μένω
προ-μανθάνω
σπουδάζω
συν-έχω
ύπ-εκ-φεύγω
ύπο-μένω
ύποτελέω
φενακίζω

Sostantivi

ή άκολασία, της άκολασίας
ό άκροατής, του άκροατού
ή άναίδεια, της άναιδείας
ή άναρχία, της άναρχίας
τό άσμα, του άσματος
ή άσωτία, της άσωτίας
τά βράχεια, των βραχέων
ή γεωμετρία,
της γεωμετρίας
ή έγκλισις, της έγκλίσεως
οί έναντίοι, των έναντίων
ό επίπλους, του επίπλου
ή επιστροφή,
της επιστροφής
ή εύπαιδευσία,
της εύπαιδευσίας
ό θαλαττοκράτωρ,
του θαλαττοκράτορος
τό κέρας, του κέρως
(*dat.* τῷ κέρα)
τό κέρδος, του κέρδους
ή μανία, της μανίας
ή μεγαλοπρέπεια,
της μεγαλοπρεπείας
ό μηρός, του μηρού
τό συμφέρον,
του συμφέροντος
(*proprium.*, un partici-
pio)

ή σύνταξις,
της συντάξεως

Nomi propri

ό Διονύσιος,
του Διονυσίου
ή Μεσσηνία,
της Μεσσηνίας
οί Μεσσηνίοι,
των Μεσσηνίων
ό Πάνορμος,
του Πανόρμου
ό Τιμοκράτης,
του Τιμοκράτους

Aggettivi

άγραφος, άγραφον
άντίπρωρος, άντίπρωρον
άπροσδόκητος,
άπροσδόκητον
ύπόλοιπος, ύπόλοιπον
ύπόσπονδος,
ύπόσπονδον

Preposizioni

περί + *dat.*

Avverbi

άδεώς
άτάκτως
έσω, εἴσω
μέση
μετωπηδόν
μηδαμῇ

Congiunzioni

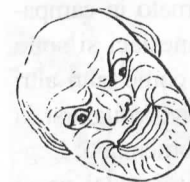
άτε + *part.*

Locuzioni

έπι τετάρων (e sim.)
καθ'ένα
κατά σπουδήν

Aristòfane

e la commedia antica



Nel 486 a. C. all'agone drammatico delle Grandi dionisie fu per la prima volta offerto un premio alla miglior commedia: fin allora infatti la competizione aveva riguardato solo le tragedie. Nel 427, quando fu rappresentata la prima delle commedie d'Aristòfane, si davano ogni anno tre commedie alle Lenèe, una festa di Dioniso che si teneva in gennaio, e altre tre appunto alle Grandi dionisie, in marzo.

Il teatro di Dioniso, in cui si rappresentavano sia le tragedie sia le commedie, comprendeva (v. la figura di p. 488): l'*orchestra* (ὀρχήστρᾱ, nel senso greco di «luogo destinato alla danza»), uno spazio circolare il cui diametro misurava un po' meno di venti metri; dietro di essa, le gradinate per il pubblico, che salivano, in file concentriche, fino alle pendici meri-

dionali dell'Acropoli; e, davanti all'orchestra, un po' sopraelevato rispetto a essa, il *palcoscenico* (σκηνή), una struttura permanente che rappresentava una casa con due porte.

Nella commedia, come nella tragedia, aveva grande importanza il coro: mentre gli attori pronunziavano le loro battute, il coro (quello comico comprendeva ventiquattro *corèuti*) danzava e cantava al suono della lira e del flauto¹.

Delle commedie d'Aristofane, la più antica, intitolata *I convitati*, fu rappresentata nel 427, la più recente di quelle rimasteci, il *Pluto*, nel 388; ne son giunte fino a noi in tutto undici. Di queste, la meno recente, gli *Acarnesi*, vinse il primo premio alle Lenèe del 425. La guerra durava da più di cinque anni ed era giunta a un punto morto, mentre il popolo aveva sof-

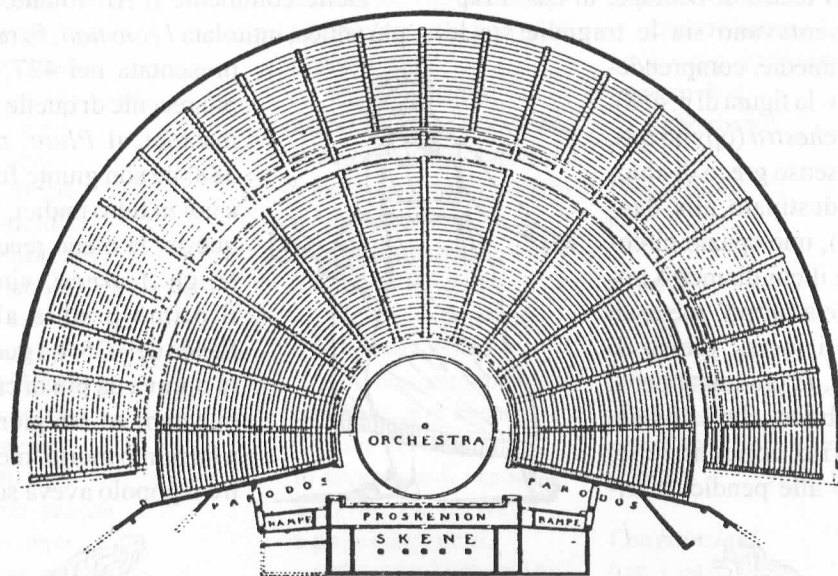


¹ In epoca moderna, Riccardo Wagner ha tentato di riprodurre questa fusione di parola, musica e recitazione.

ferto terribilmente a causa della peste. Più di tutti soffrivano i contadini, che tutti gli anni, verso la fine della primavera, quando i peloponnesiaci invadevano l'Attica, eran costretti ad abbandonare i loro poderi, a vivere in città, in condizioni di gravissimo disagio, per tutta la durata dell'invasione, e poi, tornati ai loro campi, a veder le devastazioni che v'aveva portato il nemico. I protagonisti di molte delle commedie d'Aristofane, compreso il Diceòpoli degli *Acarnesi*, sono appunto contadini stanchi della guerra.

Nel capitolo 24 abbiamo lasciato Filippo ad Atene, dove egli sta ora completando la sua istruzione. Il re-

sto della famiglia è tornato in campagna quando i peloponnesiaci si sono ritirati dall'Attica, ma, come tanti altri contadini, dovrà di nuovo rifugiarsi in città quando i nemici torneranno. Leggendo, in questo capitolo, dei passi degli *Acarnesi*, sentirete parlare il nostro Diceòpoli colle parole che gli mise in bocca Aristofane. Diceòpoli sogna la pace e, dopo che il suo tentativo di far prevalere le sue idee nell'assemblea non ha avuto alcun esito, decide di far da sé una pace separata cogli spartani: alla fine dei passi che leggerete in questo capitolo egli, dopo aver riunito la famiglia, celebra la sua pace privata con una processione e un inno in onore di Dioniso.



Il teatro di Epidauro.



ΑΧΑΡΝΗΣ (α)

I personaggi parlanti

ΔΙΚΑΙΟΠΟΛΙΣ (ΔΙΚ.) Diceòpoli

ΨΕΥΔΑΡΤΑΒΑΣ (ΨΕΥΔ.) Pseudartaba

ΚΗΡΥΞ (ΚΗΡ.) Un araldo

ΧΟΡΟΣ Coro d'uomini acarnesi

ΑΜΦΙΘΕΟΣ (ΑΜΦ.) Anfiteo

ΘΥΓΑΤΗΡ La figlia di Diceòpoli

ΠΡΕΣΒΥΣ (ΠΡ.) Un ambasciatore

La scena iniziale si svolge sulla Pnice, dove si sta per aprire una seduta dell'assemblea. Diceòpoli è seduto, solo, e aspetta l'ar-

rivo dei suoi concittadini e dei pritani. Intanto egli si lamenta col monologo che segue: questo è stato un anno terribile, e nulla o quasi è andato per il suo verso!

ΔΙΚΑΙΟΠΟΛΙΣ

δέδηγμαι < δάκνω
βαιός, -ᾶ, -όν = μικρός, ὀλίγος,
ὀλιγοχρόνιος
ὀδυνάω = λυπέω
ὀδυνάομαι = λυπέομαι
ψαμμακοσιογάργαροι, -αι, -α :
πολλοὶ ὥσπερ ἡ ψάμμος τῆς θαλάττης
τὰ γάργαρα (τῶν γαργάρων) =
ὁ ὄχλος
οὐδεπώποτε = οὐδέποτε
ἐδήχθην < δάκνω
κύριος, -ᾶ, -ον : κατὰ νόμον
τῆς ἐωθινῆς ὥρας : ἐν τῇ ὥρᾳ
τῆς ἕως, ἅμα ἕω (ἐωθινός, -ή, -όν)
αὐτῇ = αὐτῇ
κᾶνω = καὶ ἄνω
τὸ σχοινίον
(τοῦ σχοινίου) :
τὸ μικρὸν πείσμα
μιλτώ : ἐρυθρὸν ποιῶ
ἀωρίαν ↔ ἐν καιρῷ
ὥστίζω (*fui*. ὥστιοῦμαι) =
ὠθέομαι, ὠθίζομαι
ξύλου : τοῦ βάρου, τοῦ θράνου
ἄθροος, -ᾶ, -ον : ὁμοῦ, ἐν ὄχλῳ
κατα-ρρέω
οὐδὲν προτιμῶσι
(= ἐπιμελοῦνται) ὅπως εἰρήνη ἔσται
ὦ πόλις, πόλις = ὦ πόλι, πόλι



᾽Οσα δὲ δέδηγμαι τὴν ἐμαυτοῦ καρδίαν,
ἦσθην δὲ βαιά, πάνυ δὲ βαιά, τέτταρα·
ἃ δ'ὠδυνήθην, ψαμμακοσιογάργαρα.
Ἄλλ' οὐδεπώποτ'...
οὕτως ἐδήχθην...
ὥς νῦν, ὁπότ' οὔσης κυρίας ἐκκλησίᾳς
ἐωθινῆς ἔρημος ἡ Πινὺς αὐτῇ,
οἱ δ' ἐν ἀγορᾷ λαλοῦσι κᾶνω καὶ κάτω
τὸ σχοινίον φεύγουσι τὸ μεμιλτωμένον.
Οὐδ' οἱ πρυτάνεις ἤκουσιν, ἀλλ' ἀωρίαν
ἤκοντες, εἶτα δ' ὥστιοῦνται πῶς δοκεῖς
ἐλθόντες ἀλλήλοισι περὶ πρώτου ξύλου,
ἄθροοι καταρρέοντες· εἰρήνη δ' ὅπως
ἔσται προτιμῶσ' οὐδέν· ὦ πόλις, πόλις.
Ἐγὼ δ' ἀεὶ πρώτιστος εἰς ἐκκλησίαν

τὸ σχοινίον... τὸ μεμιλτω-
μένον: una fune tinta di
rosso, con cui si spin-
gevano nel luogo dell'as-
semblea quelli che girel-

lavano fuori; lasciava un
segno sulle vesti, e chi lo
portava doveva pagare
una multa.

16 νοστῶν κάθημαι· κᾶτ' ἐπειδὴν ὦ μόνος,
17 στένω, κέχην, σκορδινῶμαι, πέρδομαι,



18 ἀπορῶ, γράφω, παρατίλλομαι, λογίζομαι,
19 ἀποβλέπων ἐς τὸν ἀγρόν, εἰρήνης ἐρῶν,
20 στυγῶν μὲν ἄστυ τὸν δ' ἐμὸν δῆμον ποθῶν.
21 Νῦν οὖν ἀτεχνῶς ἦκω παρεσκευασμένος
22 βοᾶν, ὑποκροῦειν, λοιδορεῖν τοὺς ῥήτορας,
23 ἐάν τις ἄλλο πλὴν περὶ εἰρήνης λέγη.
24 (*Vedendo arrivare i pritani:*) Ἄλλ' οἱ
πρυτάνεις γὰρ οὕτοι μεσημβρινοί.
25 Οὐκ ἡγόρευον; Τοῦτ' ἐκεῖν' οὐγὰρ ἔλεγον·
26 ἐς τὴν προεδρίαν πᾶς ἀνὴρ ὥστίζεται.

νοστῶν = ἀφικόμενος
κᾶτ' = καὶ εἶτα
στένω = στενάζω
κέχην < χάσκω
σκορδινῶμαι ↔ ἡσυχος μένω
πέρδομαι : ἐκ τῆς γαστρὸς
πνεῦμα ἀφίημι

ὁ Δικαιοπόλις κέχην

παρατίλλομαι : ἀφαιρέω τὰς
τρίχας

στυγέω = μισέω, φοβοῦμαι

ἀτεχνῶς : μάλα (ἀτεχνῶς
↔ χαλεπῶς)
ὑποκροῦω = ὑπολαμβάνω
(τινὰ λέγοντα)
λοιδορέω < λοιδορία

οὕτοι = οὗτοι
μεσημβρινός, -ή, -όν
: τῆς μεσημβρίας, μεσημβρία
ἀφικόμενος
οὐγὰρ = ὁ ἐγώ
ἔλεγον = ἔλεγον
ἡ προεδρία (τῆς προεδρίας)
: τὸ βᾶθρον ἢ ἡ καθέδρα
ἔμπροσθεν οὕσα

ΑΧΑΡΝΗΣ (β)

ΚΗΡΥΞ (*a quelli che bighellónano intorno* 27

al luogo dell'assemblea:) Πάριτ' ἐς τὸ πρόσθεν,

πάριθ', ὡς ἂν ἐντὸς ἦτε τοῦ καθάρματος. 28

ΑΜΦΙΘΕΟΣ (*entra di corsa; ansimando:*) 29

Ἦδη τις εἶπε; **ΚΗΡ.** (*senza badare ad*

Anfiteo, apre la seduta colla domanda di rito:)

Τίς ἀγορεύειν βούλεται;

ΑΜΦ. Ἐγώ. **ΚΗΡ.** Τίς ὢν; **ΑΜΦ.** Ἀμφίθεος. 30

ΚΗΡ. Οὐκ ἄνθρωπος; **ΑΜΦ.** Οὐ,

ἀλλ' ἄθάνατος. ... 31

... Ἐμοὶ δ' ἐπέτρεψαν οἱ θεοὶ 32

σπονδὰς ποιῆσθαι πρὸς Λακεδαιμονίους μόνῳ. 33

Ἀλλ' ἄθάνατος ὢν, ὦνδρες, ἐφόδι' οὐκ ἔχω. 34

Οὐ γὰρ διδόασιν οἱ πρυτάνεις. **ΚΗΡ.** 35

(*chiamata gli arcieri perché espellano Anfiteo:*)

Οἱ τοξόται.

ΔΙΚ. (*s'alza in piedi e grida:*)

ᾠνδρες πρυτάνεις, ἀδικεῖτε τὴν ἐκκλησίαν 36

τὸν ἄνδρ' ἀπάγοντες ὅστις ἡμῖν ἤθελε 37

σπονδὰς ποιῆσθαι καὶ κρεμάσαι τὰς 38

κρεμάννυμι *appendo*

τὸ καθάρμα (τοῦ καθάρματος)
: ὁ καθαρθεὶς τόπος, τὸ
καθαρθέν τέμενος



ὁ τοξότης (τοῦ τοξότου)

ὦνδρες = ὦ ἄνδρες
ἀδικέω < ἀ- + δίκη

ἀσπίδας.

39 **ΚΗΡ.** Κάθησο, σίγα. **ΔΙΚ.** Μὰ τὸν Ἀπόλλω,

ἔγω μὲν οὔ,

40 ἦν μὴ περὶ εἰρήνης γε πρυτανεύσητέ μοι.

(*Diceòpoli si siede, ma a malincuore, e segui-*

terà a commentar gli sviluppi della seduta.)

Il primo punto all'ordine del giorno è la

relazione degli ambasciatori che sono stati

mandati dal re di Persia a chiedergli d'alle-

arsi cogli ateniesi. In effetti, ateniesi e

spartani richiesero spesso l'alleanza dei per-

siani; ma, come leggerete subito, questi am-

basciatori sarebbero partiti da Atene sotto

l'arcontato d'Eutìmene, cioè nel 437-6: ben

undici anni prima della rappresentazione

degli Acarnesi, e anche molto prima dello

scoppio della guerra! Essi hanno portato con

sé degli strani inviati persiani, vestiti alla

foggia orientale: come pavoni!

ἔγω = ἐγώ

ἦν = ἔάν

πρυτανεύω : πρύτανις ὢν
βουλευομαι

ἄχθομαι : χαλεπῶς φέρω,
ὀργίζομαι
τὸ ἀλαζονεύμα (τοῦ
ἀλαζονεύματος) : ἡ ὕβρις, τὸ
ψεύδος

ὁ ταῶς (τοῦ ταῶ)

ὡς + acc. = εἰς + acc.

ὁ Εὐθυμένης (τοῦ Εὐθυμένους)

πρὸς βίαν :
ἄκοντες,
ἀναγκασθέντες

ἄκρατος, -ον : ἄνευ ὕδατος·
τὸν γὰρ οἶνον μετὰ ὕδατος
ἐπίνον οἱ πάλοι
Κραναῖ πόλις : αἱ Ἀθῆναι.
Κραναῖ γὰρ ἦν τὸ
παλαιότατον ὄνομα τῶν
Ἀθηνῶν· κραναὸς δέ ἐστι
«πετρώδης», καὶ Κραναὸς ἦν,
κατὰ τὸν μῦθον, βασιλεὺς τις
τῶν Ἀθηναίων. Ὁ δὲ
Δικαιοπόλις οὕτω λέγει ὅτι ὁ
παλαιὸς χρόνος ἀγαθὸς ἦν, ὁ
δὲ νῦν χρόνος κακός.

ΚΗΡ. (*presenta formalmente gli ambascia-
tori:*) Οἱ πρέσβεις οἱ παρὰ βασιλέως.

ΔΙΚ. Ποίου βασιλέως; Ἄχθομαι γὰρ πρέσβεσιν
καὶ τοῖς ταῶσι τοῖς τ'ἀλαζονεύμασιν.



ΚΗΡ. Σίγα. ...

ΠΡΕΣΒΥΣ (*rivolto all'assemblea:*)

Ἐπέμψαθ' ἡμᾶς ὡς βασιλέα τὸν μέγαν
μισθὸν φέροντας δύο δραχμὰς τῆς ἡμέρας
ἐπ' Εὐθυμένους ἄρχοντος. **ΔΙΚ.** Οἴμοι τῶν
δραχμῶν.

ΠΡ. (*ignorando Diceòpoli:*)

Ξενιζόμενοι δὲ πρὸς βίαν ἐπίνομεν
ἐξ ὑαλίνων ἐκπωμάτων καὶ χρυσίδων



τὸ ἐκπῶμα
(τοῦ ἐκπώματος)

ἄκρατον οἶνον ἡδύν. **ΔΙΚ.** ὦ Κραναῖ πόλις,

ὑάλινος, ὑαλίνη, ὑάλινον ἢ χρυσίς, τῆς χρυσίδος
di vetro, di cristallo il calice d'oro, la crìside

51 ὁρᾷσθάνει τὸν κατάγελῶν τῶν πρέσβεων;

52 **ΠΡ.** (*seguitando a ignorar Diceòpoli:*)

Οἱ βάρβαροι γὰρ ἄνδρας ἡγοῦνται μόνους
53 τοὺς πλεῖστα δυναμένους καταφαγεῖν
καὶ πιεῖν.

54 Ἔτει τετάρτῳ δ' ἔς τὰ βασίλει' ἤλθομεν·

55 ἀλλ' εἰς ἀπόπατον ὥχετο στρατιὰν λαβών.

*L'ambasciatore continua il suo resocon-
to, spiegando come il Gran re sia rimasto
per... otto mesi a evacuare il ventre su mon-
tagne d'oro. Diceòpoli è stupefatto: otto mesi
per liberar l'intestino! «E quando,» chiede,
«s'è... rimesso a posto il fondoschiena?»*

56 **ΠΡ.** (*risponde a Diceòpoli, poi continua il
suo discorso:*)

Τῇ πανσελήνῳ· κατ' ἀπῆλθεν οἴκαδε.

57 Εἰτ' ἐξένιζε· παρετίθει δ' ἡμῖν ὅλους

58 ἐκ κριβάνου βοῦς. **ΔΙΚ.** Καὶ τίς εἶδε πώποτε

59 βοῦς κριβανίτας; Τῶν ἀλαζονευμάτων.

60 **ΠΡ.** (*sempre senza far caso a Diceòpoli:*)

Καὶ ναὶ μὰ Δί' ὄρνιν τριπλάσιον Κλεωνύμου

ἡ πανσέληνος (ῥα)
la luna piena, il plenilunio

τριπλάσιος, τριπλασία,
τριπλάσιον *tre volte più grande*

ὁ κατάγελως (τοῦ
καταγέλωτος, τὸν καταγέλωτα
/ τὸν κατάγελῶν)
< κατα-γελάω

ὁ βασιλεὺς ὥχετο



ὁ ἀπόπατος (τοῦ ἀποπάτου)
: ὁ τόπος ὅπου ἡ γαστήρ
κενοῦται



ἡ πανσέληνος (πανσέληνος, -ον)



ὁ κριβανός
(τοῦ κριβάνου)
κριβανίτης, -ου : ἐν κριβάνῳ
ὥπτημένος

ὁ Κλεώνυμος (τοῦ Κλεωνύμου)
: ὁ Ἀριστοφάνης πολλάκις
καταγελᾷ τὸν Κλεώνυμον, ὡς
ἀπορρίψαντα τὴν ἀσπίδα ἐν
μάχῃ ἵνα φύγοι, ἢ ὡς πλεῖστα
ἐσθιοντα, ἢ ὡς τοὺς ὄρκους
παρα-βαίνοντα καὶ
ἐκλείποντα, ἢ (ὥσπερ ἐνθάδε)
ὡς μέγα σῶμα ἔχοντα.

ὁ φένᾱξ (τοῦ φένᾱκος)
: ὁ φενᾱκίζων

ἐκ-κόπτω

πατάσσω = παίω, τύπτω

σὺ φράσον ἅττα (= ἅτινα)
βασιλεὺς ἀπέπεμψέ σε
λέγοντα Ἀθηναίους

Ἰαρταμᾶν ἐξάρξαν ἀπισσόνᾱ
σάτρα : ἀδύνατόν ἐστι ταῦτα
τὰ ἔπη συνιέναι

τὸ χρῦσίον (τοῦ χρῦσίου) =
ὁ χρῦσός

παρέθηκεν ἡμῖν ὄνομα δ' ἦν αὐτῷ φένᾱξ. 61
ΔΙΚ. Ταῦτ' ἄρ' ἐφενᾱκίζεις σὺ δύο δραχμᾶς 62
φέρων.
ΠΡ. (seguitando a non badare a Diceòpoli:) 63
Καὶ νῦν ἄγοντες ἤκομεν Ψευδαρτάβαν,
τὸν βασιλέως ὀφθαλμόν. **ΔΙΚ.** Ἐκκόψειέ γε 64
κόραξ πατάξᾱς, τόν τε σὸν τοῦ πρέσβεως. 65
ΚΗΡ. (presenta Pseudàrtaba all'assemblea:) 66
Ὁ βασιλέως ὀφθαλμός. **ΔΙΚ.** Ὦναξ Ἡράκλεις.
ΠΡ. (a Pseudàrtaba:) 67
Ἄγε δὴ σὺ βασιλεὺς ἅττα σ' ἀπέπεμψεν φράσον
λέξοντ' Ἀθηναίοισιν, ὦ Ψευδαρτάβᾱ. 68
ΨΕΥΔΑΡΤΑΒΑΣ (all'assemblea:) 69
Ἰαρταμᾶν ἐξάρξαν ἀπισσόνᾱ σάτρα.
ΠΡ. (all'assemblea:) Εὐνήκαθ' ὃ λέγει; 70
ΔΙΚ. Μὰ τὸν Ἀπόλλω γὼ μὲν οὐ.
ΠΡ. (all'assemblea:) 71
Πέμψειν βασιλεῆ φησὶν ὑμῖν χρῦσίον.
(a Pseudàrtaba:)
Λέγε δὴ σὺ μεῖζον καὶ σαφῶς τὸ χρῦσίον. 72
«Οὐ λῆψι χρῦσο,» dice Pseudàrtaba, e

φένᾱξ: c'è qui un gioco di parole con φοῖνιξ, la «fenice» (il mitico uccello che periodicamente risorge dalle sue ceneri).

ὁ Ψευδαρτάβας, τοῦ Ψευδαρτάβου Pseudàrta-

ba: la seconda parte del nome suona davvero persiana, mentre la prima allude chiaramente a ψευδής.

τὸν βασιλέως ὀφθαλμόν: il titolo d'un alto funzionario del Gran re.

a Diceòpoli par chiaro ch'egli dica «non riceverai oro,» e gli sembra anche che mescoli a queste parole infami offese agli ioni, «eἰ προσδοκῶσι χρῦσίον ἐκ τῶν βαρβάρων.»

73 **ΠΡ.** (rispondendo a Diceòpoli:)

Οὐκ, ἀλλ' ἀχᾱνᾱς ὅδε γε χρῦσίον λέγει.

74 **ΔΙΚ.** (all'ambasciatore:)

Ποίᾱς ἀχᾱνᾱς; Σὺ μὲν ἀλαζὼν εἶ μέγας.

75 **ΚΗΡ.** (a Diceòpoli:) Σίγᾱ, κάθιζε.

(all'assemblea:)

76 Τὸν βασιλέως ὀφθαλμόν ἡ βουλὴ καλεῖ

77 ἐς τὸ πρυτανεῖον. **ΔΙΚ.** (indignato, rifiuta di sedersi) Ταῦτα δὴ τ' οὐκ ἀγχόνῃ;



78 (Tra sé:) Ἄλλ' ἐργάσομαί τι δεινὸν ἔργον καὶ μέγα.

79 (Gridando:) Ἄλλ' Ἀμφίθεός μοι ποῦ 'στιν;

ΑΜΦ. Οὐτοσί πάρα.

ἡ ἀχᾱνή (τῆς ἀχᾱνῆς)
: ἡ κυψέλη, ὁ φορμίσκος, τὸ κανοῦν

ὁ ἀλαζὼν (τοῦ ἀλαζόνος)
: ὁ ψευδὴς ἄνθρωπος

τὸ πρυτανεῖον (τοῦ πρυτανείου) : τὸ οἶκημα ὅπου ἦσαν οἱ τε πρυτάνεις καὶ τὸ ἱερὸν πῦρ τὸ τῆς πόλεως· ἐκεῖ δὲ ἐδείπνουν καὶ ξένοι τινὲς καὶ πολῖται ἔνδοξοι ἡ βουλὴ καλεῖ ἐπὶ δεῖπνον ἐς τὸ πρυτανεῖον

ἡ ἀγχόνῃ (τῆς ἀγχόνῆς)
ταῦτα δὴ τ' οὐκ ἀγχόνῃ;
= οὐκ ἔστι ταῦτα ἄξια ἀγχόνῆς;

πάρα = πάρεμι

ΔΙΚ. (ad Anfiteo:) 80

Ἐμοὶ σὺ ταυτᾶσι λαβὼν ὀκτὼ δραχμὰς

σπονδὰς ποιῆσαι πρὸς Λακεδαιμονίους μόνω 81

καὶ τοῖσι παιδίοισι καὶ τῇ πλάτιδι. 82

(Agli ambasciatori:) Ὑμεῖς δὲ πρεσβεύεσθε 83

καὶ κεχήνετε.

(Anfiteo esce, diretto a Sparta.)



ΑΧΑΡΝΗΣ (γ)

La seduta dell'assemblea continua, ancora turbata più volte dalle interruzioni di Diceòpoli. Verso la fine, entra trafelato Anfiteo, di ritorno da Sparta: gli spartani propongono a Diceòpoli di scegliere lui stes-

so fra tre diverse tregue, rappresentate dal vino di tre otri.

84 ΔΙΚ. Ἄλλ' ἔκ Λακεδαίμονος γὰρ Ἀμφίθεος ὀδί.

85 Χαῖρ', Ἀμφίθεε. ΑΜΦ. (seguitando a correre:)

Μήπω γε, πρίν γ' ἂν στῶ τρέχων.

(Si guarda indietro spaventato)

86 Δεῖ γάρ με φεύγοντ' ἐκφυγεῖν Ἀχαρνέας.

87 ΔΙΚ. Τί δ' ἔστι;

ΑΜΦ. Ἐγὼ μὲν δευρό σοι σπονδὰς φέρων

88 ἔσπευδον· οἱ δ' ὥσφροντο πρεσβῦταί τινες

89 Ἀχαρνικοί, στιπτοὶ γέροντες πρίνινοι

90 ἀτεράμονες Μαραθωνομάχαι σφενδάμνινοι.

91 Ἐπειτ' ἀνέκραγον πάντες· «ᾧ μιαρώτατε,

92 σπονδὰς φέρεις τῶν ἀμπέλων τετμημένων;»

93 Κᾶς τοὺς τρίβωνας ξυνελέγοντο τῶν λίθων·



94 ἐγὼ δ' ἔφευγον· οἱ δ' ἐδίωκον κᾶβων.

ὀδί = ὄδε

μήπω γε ἀσπάζου με

Ἀχαρνικός, -ή, -όν = Ἀχαρνεύς
στιπτός, -ή, -όν : καρτερός,
ισχυρός
πρίνινος, -η, -ον : ισχυρός
(ὥσπερ τὸ ξύλον τὸ τῆς δρυός·
ἡ γὰρ πρίνος δρυὸς γένος
ἐστίν)
ἀτεράμων, ἀτέραμον = χαλεπός
σφενδάμνινος, -η, -ον :
ισχυρός (ὥσπερ τὸ ξύλον τὸ
τῆς σφενδάμνου, δένδρου τινὸς
ὄντος)
μιαρός, -ά, -όν = αἰσχυρός,
κακός (↔ καθαρός)
κᾶς = καὶ ἐς
συνελέγοντο τινὰς τῶν λίθων

κᾶβων = καὶ ἐβῶων

βοώντων = ἔα αὐτοὺς βοᾶν

τὸ γεῦμα (τοῦ γεύματος) <
γεύω

πεντέτης, -ες = πέντε ἐτών

αἰβοί! = ὦ!, οἶμοι!



ἡ πίττα
(τῆς πίττης)

ἡ παρασκευή (τῆς παρασκευῆς) <
παρασκευάζω

δεκέτης, -ες = δέκα ἐτών

χαῦται = καὶ αὐταὶ

τριακοντούτις, -ιδος =
τριακοντα ἐτών

τὰ Διονύσια (τῶν Διονυσίων) :
ἡ ἑορτὴ τοῦ Διονύσου
ἡ ἀμβροσία (τῆς ἀμβροσίας) :
ὁ τῶν θεῶν σῖτος
τὸ νέκταρ (τοῦ νέκταρος) :
ὁ τῶν θεῶν οἶνος
ὄπη = ὄπου, ὅποι

ΔΙΚ. Οἱ δ'οὖν βοώντων. Ἀλλὰ τὰς σπονδὰς 95
φέρεις;

ΑΜΦ. (*mostrando a Diceòpoli gli otri:*) 96

Ἐγώ γε φημι, τρία γε ταυτὶ γεύματα.
(*Gli fa assaggiare il vino del primo otre*)

Αὐταὶ μὲν εἰσι πεντέτεις. Γεῦσαι λαβών. 97

ΔΙΚ. (*annusando:*) Αἰβοί. **ΑΜΦ.** Τί ἐστίν; 98

ΔΙΚ. Οὐκ ἀρέσκουσιν μ'ὅτι
ὄζουσι πίττης καὶ παρασκευῆς νεῶν. 99

ΑΜΦ. (*porgendogli il secondo otre:*) 100

Σὺ δ'ἄλλα τᾶσδὶ τὰς δεκέτεις γεῦσαι λαβών.

ΔΙΚ. (*annusando il vino:*)

Ὅζουσι χαῦται πρέσβων ἐς τὰς πόλεις 101
ὀξύτατον. ... 102

ΑΜΦ. (*mentre gli porge il terzo otre:*) 103

Ἀλλ'αὐταὶ σπονδαὶ τριακοντούτιδες
κατὰ γῆν τε καὶ θάλατταν. **ΔΙΚ.** (*annu-* 104

sando per la terza volta:) ὦ Διονύσια,
αὐταὶ μὲν ὄζουσ'ἀμβροσίας καὶ νέκταρος. 105

(*Assaggiando il vino:*) Κἂν τῷ στόματι 106
λέγουσι, «βαῖν'ὄπη θέλεις.»

ἡ πίττα, τῆς πίττης *la*
pece: c'è qui un doppio
senso, perché la pece (o
la resina) era usata per
calafatar le navi ma si
spalmava anche all'inter-
no delle anfore di vino.
ὀξύς, ὀξεῖα, ὀξύ *acuto*

(*Fa una libazione e beve a grandi sorsi*)

107 Ταύτας δέχομαι καὶ σπένδομαι κᾶκπίομαι,

108 χαίρειν κελεύων πολλὰ τοὺς Ἀχαρνέας.

109 Ἐγὼ δὲ πολέμου καὶ κακῶν ἀπαλλαγεῖς

110 ἄξω τὰ κατ'ἀγροὺς εἰσιῶν Διονύσια.

(*Entra in casa.*)

111 **ΑΜΦ.** Ἐγὼ δὲ φεύξομαί γε τοὺς Ἀχαρνέας.

(*Esce di corsa.*)

κᾶκπίομαι = καὶ ἐκπίομαι



ΑΧΑΡΝΗΣ (δ)

Fanno irruzione sulla scena i vecchi acarnesi che formano il coro; armati di pietre, vanno in cerca d'Anfiteo.

ΧΟΡΟΣ

Τῆδε πᾶς ἔπον, δίωκε, καὶ τὸν ἄνδρα πυνθάνου 112
τῶν ὀδοιπόρων ἀπάντων· τῇ πόλει γὰρ ἄξιον 113
ξυλλαβεῖν τὸν ἄνδρα τοῦτον. 114
(*Rivolto al pubblico:*) Ἀλλὰ μοι μηνύσατε,
εἴ τις οἰδῶποι τέτραπται γῆς ὁ τὰς σπονδάς φέρων. 115
Ἐκπέφευγ', οἷχεται φροῦδος. 116
Ἀλλὰ δεῖ ζητεῖν τὸν ἄνδρα καὶ βλέπειν Βαλλήναδε 117
καὶ διώκειν γῆν πρὸ γῆς, ἕως ἂν εὔρεθῇ ποτε· 118

Βαλλήναδε: verso Ballène
(un altro gioco di parole:
il nome del demo attico
di Pallène [Παλλήνη] è
qui deformato, con un'al-
lusione al verbo βάλλω).

ὁ ὀδοιπόρος (τοῦ ὀδοιπόρου) =
ὁ ὀδοιπορῶν

μηνῶ = ἀγγέλλω, ἀποφαίνω,
δείκνυμι

φροῦδος, -η, -ον = ἀποβήσας

119 ὥς ἐγὼ βάλλων ἐκείνον οὐκ ἂν ἐμπλήμην
λίθοις.

*Si sente la voce di Diceòpoli che, dall'in-
terno della sua casa, invita al sacro silenzio.*

120 ΔΙΚ. Εὐφημεῖτε, εὐφημεῖτε.

121 ΧΟΡ. (*rivolto a sé stesso:*)

Σίγα πᾶς. Ἠκούσατ', ἄνδρες, ἄρα τῆς εὐφημίας;

122 Οὗτος αὐτός ἐστιν ὃν ζητοῦμεν. (*Si spo-
sta verso un lato del palcoscenico*) Ἀλλὰ
δεῦρο πᾶς

123 ἐκποδῶν· θύσων γὰρ ἄνῃρ, ὥς ἔοικ',
ἐξέρχεται.

*Diceòpoli, con in mano una pentola, esce
di casa colla famiglia: la moglie, la figlia,
che porta una sacra cesta, Sàntia e un altro
schiavo.*

124 ΔΙΚ. Εὐφημεῖτε, εὐφημεῖτε.

(*Alla moglie:*)

125 Προῖτω ᾗ τὸ πρόσθεν ὀλίγον ἢ κανηφόρος·
(*si rivolge al suo schiavo Sàntia:*)

126 ὁ Ξανθιάς τὸν φαλλὸν ὀρθὸν στησάτω.

ἐμπλήμην < ἐμ-πίμπλημι
(ott. dell'aor. pass.)



ἡ κανηφόρος (τῆς κανηφόρου)
< κανοῦν + φέρω

ὁ φαλλός (τοῦ φαλλοῦ)
: ἡ εἰκὼν τῶν ἀνδρῶς αἰδοίων.
Ἐφέρετο δὲ ὁ φαλλὸς ἐν ταῖς
τοῦ Διονύσου πομπαῖς.



ἡ ἐτνήρυσις (τῆς ἐτνηρύσεως)

ὁ ἐλατήρ (τοῦ ἐλατήρος) :
γένος ποπάνου

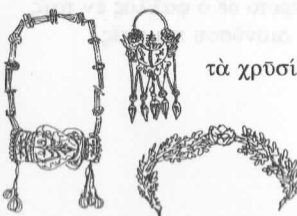
κεχαρισμένως = ἡδέως
κ. σοι : ὥστε σοι χαρίζεσθαι,
ὥς σοι ἀρέσκει

τυχηρῶς : εὐτυχία, ἀγαθὴ τύχη

ὁπύω = ἄγομαι γυναῖκα

κᾶν = καὶ ἐν
τῶχλω = τῷ ὄχλῳ
φυλάττεσθαι = φυλάττου!
περι-τρώγω (τραγ-) =
κατεσθίω (= ἀφαίρεω)

σφῶν = ὅμιν, δυοῖν οὖσιν
ἐκτέος < ἔχω



τὰ χρυσία

(*Alla figliola:*) Κατάθου τὸ κανοῦν, ὦ 127
θύγατερ, ἵν' ἀπαρξώμεθα.

ΘΥΓΑΤΗΡ ὦ μῆτερ, ἀνάδος δεῦρο τὴν ἐτνήρυσιν, 128
ἵν' ἔντος καταχέω τοῦλατῆρος τουτουί. 129

ΔΙΚ. (*sta all'altare di Dioniso; rivolto al dio:*)

Καὶ μὴν καλὸν γ' ἔστ' ὦ Διόνῦσε δέσποτα, 130

κεχαρισμένως σοι τήνδε τὴν πομπὴν ἐμὲ 131

πέμψαντα καὶ θύσαντα μετὰ τῶν οἰκετῶν 132

ἀγαγεῖν τυχηρῶς τὰ κατ' ἀγρούς Διονύσια, 133

στρατιᾶς ἀπαλλαχθέντα· τὰς σπονδὰς δέ μοι 134

καλῶς ξυνενεγκεῖν τὰς τριᾶκοντούτιδας. 135

(*Prepara la processione. Alla figlia:*) Ἄγ', 136

ὦ θύγατερ, ὅπως τὸ κανοῦν καλὴ καλῶς

οἴσεις βλέπουσα θυμβροφάγον. Ὡς μακάριος 137

ὅστις σ' ὁπύσει. ... 138

(*Invita la figlia a mettersi alla testa della processione e a venire avanti tra il pubblico:*)

Πρόβαινε, κᾶν τῶχλω φυλάττεσθαι σφόδρα 139

μή τις λαθὼν σου περιτράγη τὰ χρυσία. 140

(*Rivolto a Santia e a un secondo schiavo:*) 141

ὦ Ξανθία, σφῶν δ' ἔστιν ὀρθὸς ἐκτέος

τὸ ἔντος, τοῦ ἔντους: una
specie di polenta o passa-
ta di fagioli o di piselli,
contenuta nella pentola
che ha in mano Diceòpoli.
βλέπουσα θυμβροφάγον:
collo sguardo d'uno che

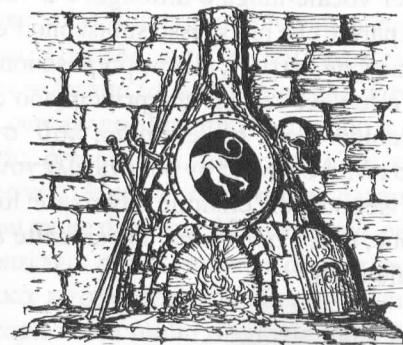
ha mangiato della san-
toréggia (θύμβρα, un'er-
ba amara e allappante),
cioè con espressione
compassata e altera, adat-
ta alla solennità del rito
sacro.

142 ὁ φαλλὸς ἐξόπισθε τῆς κανηφόρου·
143 ἐγὼ δ' ἀκολουθῶν ἄσομαι τὸ φαλλικόν·
144 (*alla moglie:*) σὺ δ', ὦ γύναι, θεῷ μ' ἀπὸ
τοῦ τέγους. (*Alla figlia:*) Πρόβα.

Diceòpoli festeggia la sua pace privata celebrando, ugualmente in privato, le Dionisie rurali, e canta un gioioso inno dionisiaco, qui riportato con qualche omissione.

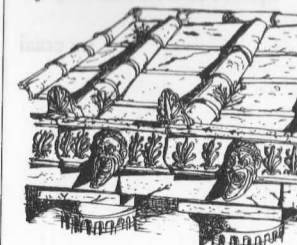
145 Φαλῆς ἑταῖρε Βακχίου,
146 ἔκτω σ' ἔτει προσεῖπον ἐς
147 τὸν δῆμον ἐλθὼν ἄσμενος,
148 σπονδὰς ποιησάμενος ἐμαυ-
149 τῷ, πρᾶγμάτων τε καὶ μαχῶν
150 ἀπαλλαγεῖς.

151 ὦ Φαλῆς Φαλῆς,
152 ἔἴαν μεθ' ἡμῶν ξυμπίης, ἐκ κραιπάλης
153 ἔωθεν εἰρήνης ροφήση τρύβλιον·
154 ἡ δ' ἄσπις ἐν τῷ φεψάλῳ κρεμήσεται.



ὁ φέψαλος
(τοῦ φεψάλου)

ἐξόπισθε = ὀπισθεν



τὸ τέγος (τοῦ τέγους)
πρόβα = πρόβηθι

ὁ Βάκχιος (τοῦ Βακχίου)
= ὁ Βάκχος, ὁ Διόνυσος
προσεῖπον = ἀσπάζομαι, καλέω

ἡ κραιπάλη (τῆς κραιπάλης)
= τὸ μεθύειν
ροφέω = κατα-πίνω
τὸ τρύβλιον (τοῦ τρυβλίου)
= τὸ ἔκπωμα

ἡ ἄσπις ἐν τῷ φεψάλῳ
κρεμάννυται

Enchiridion

La crasi

La vocale o il dittongo finali d'una parola si contraggono a volte colla vocale o il dittongo iniziali della parola seguente. Questo fenomeno, detto *crasi*, è frequente specialmente con καί, ὦ, ἐγώ, l'articolo e il relativo. Ecco qualche esempio: καλὸς καὶ ἀγαθός = καλὸς καὶ ἀγαθός; ὦνδρες = ὦ ἄνδρες; ἐγὼ δα = ἐγὼ οἶδα; ταῦτά = τὰ αὐτά. Notate che il segno della crasi, la *corònide* (˘), è identico allo spirito dolce; se però la prima delle due vocali è aspirata, l'aspirazione si conserva nell'esito della crasi, sicché si segna lo spirito aspro invece della coronide: per esempio, οὐγὼ = ὁ ἐγώ. D'altra parte, se è aspirata la seconda vocale l'aspirazione si trasferisce sulla consonante occlusiva precedente: per esempio, χαῖται = καὶ αἶται. Per la crasi valgono in massima, tuttavia non sempre, le regole della contrazione, che conoscete.

Ancóra sull'elisione

Ricordate le cose che abbiamo detto sull'*elisione* a p. 101 del I volume. Notate poi questi due esempi: πάριτ' ἐς = πάριτε ἐς; πάριθ', ὥς = πάριτε, ὥς; dal secondo d'essi si ricava che l'elisione non è impedita dalla presenza, nella scrittura, d'un segno d'interpunzione.

L'elisione inversa

Si chiama *elisione inversa* il fenomeno per cui una vocale breve iniziale di parola (perlopiù un ε, qualche volta un α), quando segue a una parola terminante per vocale lunga o dittongo, è a volte soppressa. Le parole che più spesso subiscono l'elisione inversa sono ἐγώ, ἐστι(ν), alcune preposizioni e congiunzioni e le voci verbali che principiano coll'aumento sillabico. Così, per esempio, ποῦ 'στιν; sta per ποῦ ἐστιν; e ἐγὼ 'λεγον per ἐγὼ ἔλεγον. Come vedete, il segno dell'elisione inversa è lo stesso dell'elisione, cioè l'*apostrofo*, che si mette al posto della vocale elisa.

Rivediamo insieme, schematicamente, le osservazioni che un po' per volta siamo venuti facendo sui valori e gli usi del *participio* greco.

E prima di tutto: che significato hanno i diversi participi che avete imparato (del presente, del futuro, dell'aoristo, del perfetto)? Il participio del futuro indica un'azione o uno stato futuri: λύσων, «che scioglierà». Gli altri participi invece, come in genere tutte le voci verbali greche fuori del modo indicativo, non esprimono mai un tempo, né assoluto né tantomeno relativo, ma solo un *aspetto*: *durativo* nel presente, *puntuale* nell'aoristo, *resultativo* nel perfetto; il tempo si deduce, spesso, dal contesto del discorso.

Osservate e discutete queste frasi: Ἦκουσιν ὑμῖν (ὥς) ἀγγελοῦντες... = Son venuti *per* (a) *annunziarvi*...; Ἐξῆλθον βοῶντες = Uscirono *gridando* (= Ἐξῆλθον καὶ ἐβόων); Βοήσας εἶπεν... = Disse *gridando*..., o disse *con un grido*... (= Ἐβόησε καὶ εἶπεν...); Τὴν γῆν καταλιπόντες ταχέως ἔπλευσαν = *Lasciarono* la regione e salparono rapidamente (= Τὴν γῆν κατέλιπον καὶ...); Κεῖνται τεθνηκότες = Giacciono *morti* (= Τεθνήκασι καὶ κεῖνται). Perché abbiamo aggiunto le frasi tra parentesi?

Ricordate che il participio greco è spesso *sostantivato*, e in italiano gli può corrispondere un sostantivo: οἱ τεθνηκότες, «i morti»; οἱ θεώμενοι, «gli spettatori»; οἱ τὴν πατρίδα φιλοῦντες, «quelli che amano la patria, i patrioti».

Molte volte, il participio è il predicato d'una proposizione subordinata implicita: a) *temporale*: per esempio, Οἴκαδε ἐπανελθόντες τὸν πατέρα ἐζήτουν = *Tornati* (quando, dopo che, furon tornati) a casa, cercavano il padre (Tornarono a casa e...); Ἐν τοῖς ἀγροῖς μένοντες πολλὰ καὶ κακὰ ἔπασχον = *Mentre stavano* in campagna, gli capitirono molte disgrazie; b) *concessiva*, perlopiù con καὶ ο καίπερ: per esempio, Καὶ (καίπερ) πολλὰ καὶ κακὰ πάσχοντες, οὐκ ᾔθελον εἶκιν = *Anche se gli capitavano* molte disgrazie, non si volevano

Il participio:
ricapitolazione con esempi

il participio sostantivato
οἱ τεθνηκότες

il participio con valore
temporale
οἴκαδε ἐπανελθόντες τὸν
πατέρα ἐζήτουν

concessivo
καίπερ κακὰ πάσχοντες, οὐκ
ᾔθελον εἶκιν

causale
ἄτε κακὰ παθόντες, τοῖς
πολεμίοις ἑαυτοὺς παρέδοσαν
(ἄτε + part.: causa obiettiva)
τὸν Περικλέα ἐν αἰτία εἶχον
ὥς πείσαντα σφᾶς πολεμεῖν
(ὥς + part.: causa soggettiva)

finale
ἤκουσιν ὥς ἀγγελοῦντες...

comparativo-ipotetico
ὥσπερ ἤδη εἰδότες..., οὐκ
ἐθέλετε ἀκούειν

condizionale
οὐδέποτε μαθήσεται μὴ
μελετῶν

accusativo (o nominativo) col
participio

il participio predicativo

ritirare; c) *causale*, spesso con ἄτε ο ὥς, ma con questa differenza, che ἄτε presenta la causa come obiettiva, mentre con ὥς s'allude a un motivo addotto da qualcuno: per esempio, ἄτε πολλὰ καὶ κακὰ παθόντες, τοῖς πολεμίοις ἑαυτοὺς παρέδοσαν = *Siccome gli eran capitate* molte sventure, s'arresero ai nemici; Τὸν Περικλέα ἐν αἰτία εἶχον ὥς πείσαντα σφᾶς πολεμεῖν = *Davano la colpa a Pericle perché* [secondo loro, come dicevano loro] li aveva convinti a far la guerra; d) *finale*, con un participio del futuro con ο senza ὥς: per esempio, ἤκουσιν (ὥς) ὑμῖν τὰ γενόμενα ἀγγελοῦντες = *Son venuti a riferirvi l'accaduto*; e) *comparativa ipotetica*, con ὥσπερ, «come se»: per esempio, ὥσπερ ἤδη σαφῶς εἰδότες ὁ δεῖ πράττειν, οὐκ ἐθέλετε ἀκούειν = *Vi rifiutate d'ascoltare, come se già sapeste bene quel che s'ha da fare*; f) *condizionale* (la negazione, come sapete, è μὴ): per esempio, Οὐδέποτε μαθήσεται κιθαρίζειν μὴ μελετῶν = *Non imparerà mai a sonar la cetra se non s'esercita* (in altre parole, μὴ μελετῶν è la protasi implicita d'un periodo ipotetico).

Ricordate poi che i verbi di sapere, come οἶδα, e i verbi di percezione reggono l'*accusativo col participio* (se il soggetto del participio è diverso da quello della reggente) o il *nominativo col participio* (se il soggetto è lo stesso della reggente): per esempio, Οἶδά σε σώφρονα ὄντα = *So che sei saggio*; Ἡσθόμην ἐς κίνδυνον καταστάς = *Mi resi conto che m'ero messo in pericolo* (il soggetto del participio è sottinteso perché non è enfatico [αὐτός]). A volte hanno la stessa costruzione anche altri verbi, come ἀγγέλλω: per esempio, Κῦρον ἐπιστρατεύοντα ἤγγειλεν = *Portò l'annunzio che Ciro stava marciando contro* (di loro).

Considerate poi questi esempi di *participi predicativi*: con λαμβάνω: Ῥῶον ἔλαθον εἰσελθόντες = *Entrarono più facilmente senza esser visti*; Ἐλαθεν ἑαυτὸν τοῦτο ποιήσας = *Lo fece senza volere* (senz'accorgersene); con τυγχάνω: Ἐτυχον παρόντες οἱ πρόσβεις = *Eran per caso presenti* (si

dava il caso che ci fossero) gli ambasciatori; Ἐτυχον ἐπὶ τοὺς Πέρσας στρατευόμενοι = *Proprio allora erano in guerra coi persiani*; con φθάνω: Ἐφθασαν πολλῶ τοὺς Πέρσας ἀφικόμενοι = *Arrivarono molto prima dei persiani* (precedettero i persiani di molto); con φαίνομαι: Φαίνεται σοφὸς ὧν = *Si vede bene ch'è saggio* (È chiaro ch'è saggio), diverso da Φαίνεται σοφὸς εἶναι = *Sembra (esser) saggio*; con δηλός εἰμι: Δηλοὶ εἰσιν ἡμῖν ἐπιβουλεύοντες = *È evidente che tramano* (chiaramente tramano) contro di noi.

Come sapete, le negazioni fondamentali sono in greco due: οὐ e μὴ. Abbiamo spesso annotato, trattando di certe proposizioni o di certi costrutti, quale delle due s'usi nei diversi casi. Ma in realtà la differenza non è punto arbitraria o casuale: infatti, οὐ è la negazione obiettiva, μὴ quella soggettiva; ossia s'usa οὐ quando la frase si limita a enunziare un fatto, mentre s'adopera μὴ tutte le volte che con una frase si vuol esprimere un atteggiamento soggettivo di qualcuno, come una volontà o una supposizione.

Si capisce bene perciò che si neghino con οὐ le proposizioni indipendenti coll'indicativo (ch'è appunto il modo dell'obiettività) e coll'ottativo potenziale, con μὴ quelle che contengono un imperativo, un congiuntivo esortativo, proibitivo o dubitativo o un ottativo propriamente detto, giacché con essi s'esprime sempre un atteggiamento soggettivo (volontà, desiderio, dubbio).

Nel discorso indiretto, hanno οὐ le frasi introdotte da ὅτι ο ὥς e, perlopiù ma non sempre, quelle coll'accusativo (o il nominativo) e l'infinito o il participio; hanno però μὴ, com'è naturale, gl'infiniti retti da verbi di comandare o simili. Nelle interrogative indirette si trova di regola οὐ, ma dopo εἰ anche μὴ.

Nelle proposizioni condizionali, finali, concessive e in quelle rette dai *verba timendī* si trova solitamente μὴ.

Le causali hanno di regola οὐ, e l'indicativo; le consecutive (con ὥστε) si negano con οὐ se il loro verbo è un indicativo, con μὴ se è un infinito.

Le negazioni οὐ e μὴ

οὐ: negazione obiettiva
μὴ: negazione soggettiva

quando s'usa οὐ e quando μὴ?

Le relative hanno οὐ, tranne quando equivalgono a una proposizione condizionale: per esempio, avrebbe μή la frase greca equivalente a questa italiana: «Quel che non so, neppure lo dico» (= «Se non so una cosa, neppure la dico»). Anche le temporali hanno normalmente οὐ, ma hanno μή quelle eventuali (con ἄν e il congiuntivo).

L'infinito si nega in genere con μή, tranne, come abbiamo detto, perlopiù nel discorso indiretto. Osservate anche che i verbi che esprimono una *speranza*, una *minaccia* o una *promessa* si costruiscono a volte con μή e l'infinito del futuro: per esempio, Οἱ Ἀθηναῖοι ἤλπιζον τοὺς Πελοποννησίους μὴ ἐξ τὸ ἐγγυτέρω προῖέναι = «Gli ateniesi speravano che i peloponnesiaci non si sarebbero avvicinati di più».

Invece, il participio si nega di regola con οὐ, tranne quand'ha valore condizionale (Οὐ μαθήσει κιθαρίζειν μὴ μελετῶν; Οἱ μὴ τὴν πόλιν φιλοῦντες οὐκ ἄξιοι εἰσι τιμῆς, «Quelli che non amano la città non son degni d'onore» = «Se uno non ama..., non è...»).

Abbiamo detto tutto questo non per imporvi un inutile sforzo di memoria, ma per darvi un quadro d'insieme, schematico e non completo, che potrete sempre consultare, specialmente quando scrivete in greco. L'importante però è che, nel leggere, badiate all'uso, nei diversi casi e contesti, d'οὐ e μή, e cerciate di rendervi conto dei motivi di tale uso: e il motivo è in realtà sempre lo stesso, cioè il carattere oggettivo della prima negazione e soggettivo della seconda.

Naturalmente, quel che abbiamo detto sulla differenza tra οὐ e μή vale anche per i loro composti: trovate i principali d'essi nella tabella che segue.

Composti d'οὐ	Composti di μή	Significato
οὐδέ οὔτε... οὔτε... οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν οὐδέποτε οὐκέτι οὐπω οὐδέτερος, -α, -ον	μηδέ μήτε... μήτε... μηδεῖς, μηδεμία, μηδέν μηδέποτε μηκέτι μήπω μηδέτερος, -α, -ον	«né, e non; neanche» «né... né...» «nessuno, (nel neutro) nulla» «(non) mai» «non più» «non ancora» «né l'uno né l'altro, nessuno dei due» (latino <i>neuter</i>)

In italiano, due o più negazioni di regola si rafforzano: per esempio, «Non ho mai detto nulla a nessuno»; e così anche in greco: per esempio, Οὐκ ἔπραξε τοιοῦτο οὐδεὶς οὐδέποτε = Nessuno mai fece una tal cosa. Ma, se una negazione composta precede una negazione semplice, esse s'elidono a vicenda, e ne risulta un'affermazione enfatica: Οὐδεὶς οὐχ ὁρᾷ τὴν ναῦν = (alla lettera) Nessuno non vede la nave = Tutti vedono la nave.

Come v'abbiamo già detto a p. XIII, l'imperativo greco ha, oltre alle seconde persone, le uniche che abbiamo considerato finora, anche delle voci di terza persona, che esprimono un comando in forma indiretta. Ecco un esempio d'imperativo di terza plurale (presente contratto): Οἱ δ'οὖν βοῶντων = Be', che gridino allora!

Le desinenze di queste terze persone dell'imperativo sono: attive, -τω (singolare), -ντων (plurale) e -των (duale); medie, -σθω (singolare), -σθων (plurale e duale): come vedete, esse contengono tutte un òmega. Nella terza plurale, si trova anche un'altra desinenza, -τωσαν (-σθωσαν nel medio). Osservate, in margine, tutte le voci degli imperativi del presente e dell'oristo di λῶ.

due o più negazioni

Le terze persone degli imperativi

desinenze:

attive

III sing. -τω

III plur. -ντων (-τωσαν)

III duale -των

medie

III sing. -σθω

III plur. -σθων (-σθωσαν)

III duale -σθων

Presente

	Attivo	Mediopassivo
sing.	II λῶ-ε, «sciogli [tu]!» III λῶ-έ-τω, «sciolga [egli]!»	λῶου λῶ-έ-σθω
plur.	II λῶ-ε-τε, «sciogliete [voi]!» III λῶ-ό-ντων, «scioglano [essi]!» (anche λῶ-έ-τωσαν)	λῶ-ε-σθε λῶ-έ-σθων (anche λῶ-έ-σθωσαν)
duale	II λῶ-ε-τον, «sciogliete [voi due]!» III λῶ-έ-των, «scioglano [loro due]!»	λῶ-ε-σθον λῶ-έ-σθων

Aoristo

	Attivo	Medio	Passivo
sing.	II λῶσον III λῶ-σά-τω	λῶσαι λῶ-σά-σθω	λύ-θη-τι λῶ-θή-τω
plur.	II λῶ-σα-τε III λῶ-σά-ντων (anche λῶ-σά-τωσαν)	λῶ-σα-σθε λῶ-σά-σθων (anche λῶ-σά-σθωσαν)	λύ-θη-τε λῶ-θέ-ντων
duale	II λῶ-σα-τον III λῶ-σά-των	λῶ-σα-σθον λῶ-σά-σθων	λύ-θη-τον λῶ-θή-των

I verbi greci

Tre verbi in -μι molto importanti:

- δίδωμι (tema verbale alternante δω-/δο-), *imperf.* ἐδίδουν, δώσω, ἔδωκα (*inf.* δοῦναι, *part.* δούς), δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην, «do»
 τίθημι (tema verbale alternante θη-/θε-), *imperf.* ἐτίθην, θήσω, ἔθηκα (*inf.* θεῖναι, *part.* θεῖς), τέθηκα, τέθειμαι, ἐτέθην, «metto»
 ἵστημι (tema verbale alternante στη-/στα-), *imperf.* ἵστην, στήσω, aor. I ἔστησα, aor. III ἔστην, ἔσθηκα, ἐστάθην, «metto (in posizione verticale)»
 (per i significati delle diverse voci, v. la tabella di p. 145)

Esercizio 31a

Leggete a voce alta e traducete:

1. Ὁ Δικαιοπόλις πάντας τοὺς πολίτας ἔφθασεν ἐς τὴν Πύκνα ἀφικόμενος.
2. Μόνος ὢν, στένει, εἰρήνης ἐρῶν, στυγῶν μὲν ἄστν, τὸν δ' ἑαυτοῦ δῆμον ποθῶν.
3. Ἦκει παρεσκευασμένος τοὺς ῥήτορας λοιδορεῖν, μὴ λέγοντας περὶ τῆς εἰρήνης.
4. Ὁ Δικαιοπόλις τοὺς πρυτάνεις ἐν ὀργῇ εἶχεν ὥς οὐ τιμῶντας τὴν εἰρήνην.
5. Ἐτυχον παρόντες οἱ παρὰ βασιλέως πρέσβεις, ἀπὸ τῆς Ἀσιᾶς ἀφικόμενοι.
6. Ὁ Δικαιοπόλις τοὺς τῶν Ἀθηναίων πρέσβεις στυγεῖ, ὥς ἀλαζόνας ὄντας.
7. Ὡργίζετο αὐτοῖς ἅτε δύο δραχμὰς τῆς ἡμέρας δεξαμένοις.
8. Δῆλοί εἰσιν οἱ πρέσβεις ψευδῇ λέγοντες.
9. Πάντες ἴσμεν τὸν βασιλέα οὐδὲν χρῦσιον ἡμῖν πέμψοντα.
10. Οἱ βάρβαροι ἄνδρας ἡγοῦνται μόνους τοὺς πλείστα δυναμένους πιεῖν.
11. Ὁ Δικαιοπόλις φησιν ἀνοήτους εἶναι τοὺς Ἀθηναίους, προσδοκῶντας χρῦσιον ἐκ τῶν βαρβάρων.
12. Ὁ Ἀμφίθεος ἔλαθε τοὺς τοξότας ἐς τὴν ἐκκλησίαν ἐσδραμών.
13. Καίπερ θεὸς ὢν, οὐ δύναμαι πρὸς τὴν Λακεδαίμονα πορεύεσθαι, μὴ διδόντων μοι ἐφόδια τῶν πρυτάνεων.
14. Ὁ Δικαιοπόλις τὸν Ἀμφίθεον ἔπεμψεν ὥς σπονδὰς ποιησόμενον πρὸς τοὺς Λακεδαιμονίους.
15. Χαίρει ὥσπερ ἤδη πεποιημένων τῶν σπονδῶν.

Esercizio 31b

Leggete a voce alta e traducete queste frasi. Riflettete soprattutto sui diversi usi e valori delle negazioni.

1. Οὐδέποτε οὕτως ἐδήχθη ὥς νῦν, ἅτε τῶν πολιτῶν οὐ παρόντων ἐς τὴν ἐκκλησίαν.
2. Μηκέτι ἐν Πυκνὶ μένωμεν· οὐ γὰρ ἤκουσιν οὐδὲ οἱ πρυτάνεις.
3. Ἐὰν μὴ δι' ὀλίγου ἀφίκωνται οἱ πρυτάνεις, οἱ πολῖται οὐκέτι μενοῦσιν.
4. Εἰ μὴ περὶ εἰρήνης λέγοιτε, οὐκ ἂν σιγῶν ἔγω.
5. Ὁ κῆρυξ τὸν Δικαιοπόλιν ἐκέλευσε μὴ λοιδορεῖν τοὺς ῥήτορας μηδὲ ὑποκρούειν.
6. Οἱ βάρβαροι ἄνδρας οὐχ ἡγοῦνται τοὺς μὴ δυναμένους πλείστα πιεῖν.
7. Ὁ Δικαιοπόλις σαφῶς ἤδει τὸν βασιλέα οὐκ οὐδέποτε χρῦσιον πέμψοντα.
8. Εἴθε μηκέτι ψεύδονται οἱ πρέσβεις.
9. Οὐ γὰρ οἷός τ' ἐστὶν οὐδέτερος τὸν δῆμον ἐξαπατᾶν.
10. Οὐδεὶς γὰρ οὐκ οἶδεν αὐτοὺς οὐδὲν ἀληθῆ λέγοντας.
11. Οὐκ ἐθελόντων οὕτε τῶν πρυτάνεων οὕτε τοῦ δήμου σπονδὰς ποιεῖσθαι, τῷ Δικαιοπόλιδι ἔδοξε μὴ ἀθυμεῖν, ἀλλὰ ἔργον μέγα ἐργάσασθαι.
12. Φοβούμενος γὰρ μὴ ἄλλως (= altrimenti) οὐδέποτε γένοιτο εἰρήνην, τὸν Ἀμφίθεον ἐς Λακεδαίμονα ἔπεμψεν.
13. Ἦλπιζε γὰρ τοὺς Λακεδαιμονίους μὴ ἐκβαλεῖν τὸν Ἀμφίθεον, ἀθάνατον ὄντα, ἀλλὰ σπονδὰς ποιήσιν.
14. Ὅστις γὰρ ἂν ἀθανάτου μὴ ἀκούῃ, δι' ὀλίγου κακῶς πράττει.
15. Καίπερ οὕτω ἐπανελθόντος τοῦ Ἀμφίθεου, ὁ Δικαιοπόλις χαίρει ὥσπερ οὐκέτι πολέμῳ χρώμενος.

Esercizio 31c

Leggete a voce alta e traducete:

1. Οἱ μὲν δοῦλοι τοὺς βούς λῦσαντων καὶ οἴκαδε ἐπανελθόντων, ὁ δὲ παῖς μετ' ἐμοῦ σπευδέτω.
2. Μὴ φοβείσθων αἱ παρθέναι, ἀλλ' ἐν τῇ οἰκίᾳ ἡσυχοὶ μενέτωσαν.
3. Πάντες οἱ παρόντες σιγῶντων καὶ τὴν πομπὴν θεάσθων.
4. Μὴ ὀργισθῆτω ὁ δεσπότης, ἀλλὰ τοὺς τοῦ δούλου λόγους ἀκουσάτω.
5. Μὴ μαχέσθων οἱ νεᾶνιαι, ἀλλὰ καθήσθων ἐν τῇ ἀγορᾷ.

Lexicon

Verbi

ἄδω, ἄσομαι, ἦσα, ἦσμαι, ἦσθην ὀδυνάω, ὀδυνηθήσομαι, ὠδυνήθην σπένδω, σπείσω, ἔσπεισα, ἔσπεισμαι	περι-τρώγω, aor. περι-έτραγον προσ-εἶπον προ-τιμάω πρυτανεύω ροφέω σκορδινάομαι στένω στυγέω ὕποκρούω χάσκω, perf. κέχηνα ὥστίζω	ὁ κριβάνος, τοῦ κριβάνου τὸ νέκταρ, τοῦ νέκταρος ὁ ὀδοιπόρος, τοῦ ὀδοιπόρου ἡ πανσέληνος, τῆς πανσελήνου ἡ παρασκευή, τῆς παρασκευῆς ἡ πίττα, τῆς πίττης ἡ πλάτις, τῆς πλάτιδος ἡ πρίνος, τῆς πρίνου ἡ προεδρία, τῆς προεδρίας τὸ πρυτανεῖον, τοῦ πρυτανείου ἡ σφένδαμος, τῆς σφενδάμου τὸ σχοινίον, τοῦ σχοινίου ὁ ταῶς, τοῦ ταῶ τὸ τέγος, τοῦ τέγους ὁ τρίβων, τοῦ τρίβωνος τὸ τρύβλιον, τοῦ τρυβλίου ὁ φαλλός, τοῦ φαλλοῦ ὁ φένᾱξ, τοῦ φένᾱκος ὁ φέψαλος, τοῦ φεψάλου τὸ χρῦσιον, τοῦ χρυσίου
αἰσθάνομαι, αἰσθήσομαι, ἦσθόμην, ἦσθημαι (+ gen. ο acc.) ἀνα-κράζω, ἀνέκραγον, ἀνακέκρᾱγα ἄχθομαι, ἀχθέσομαι, ἠχθέσθην (+ dat.) δάκνω, δήξομαι, ἔδακον, δέδηγμαι, ἐδήχθην ἐράω, ἐρασθήσομαι, ἠράσθην (+ gen.) χέω, χέομαι, ἔχεα, κέχυκα, κέχυμαι, ἐχύθην κατα-χέω	Sostantivi ἡ ἀγχόνη, τῆς ἀγχόνης τὸ ἀλαζόνευμα, τοῦ ἀλαζονεύματος ὁ ἀλαζών, τοῦ ἀλαζόνος ἡ ἀμβροσία, τῆς ἀμβροσίας ὁ ἀπόπατος, τοῦ ἀποπάτου ἡ ἀχάνη, τῆς ἀχάνης τὰ γάργαρα, τῶν γαργάρων τὸ γεῦμα, τοῦ γεύματος τὸ ἐκπῶμα, τοῦ ἐκπώματος ὁ ἐλατήρ, τοῦ ἐλατήρος ἡ ἐτνήρυσις, τῆς ἐτνηρύσεως τὸ ἔτνος, τοῦ ἔτνου τὸ κάθαρμα, τοῦ καθάρματος ἡ κανηφόρος, τῆς κανηφόρου ὁ κατάγελως, τοῦ καταγέλωτος (acc. τὸν καταγέλωτα ε τὸν κατάγελων) ἡ κραιπάλη, τῆς κραιπάλης	Nomi propri ὁ Βάκχιος, τοῦ Βακχίου τὰ Διονύσια, τῶν Διονυσίων αἱ Κραναιί, τῶν Κρανᾶων

Aggettivi

ἄθροος, ἄθροᾶ, ἄθρόον
ἄκρᾱτος, ἄκρᾱτον
ἀτεράμων, ἀτέραμον
βαιός, βαιᾶ, βαιόν
δεκέτης, δεκέτες
ἑωθινός, ἑωθινή,
ἑωθινόν
κριβανίτης, κριβανίτου
κύριος, κυρία, κύριον
μεσημβρινός,
μεσημβρινή,
μεσημβρινόν
μιαρός, μιαρά, μιαρόν
ὀξύς, ὀξεῖα, ὀξύ
πανσέληνος,
πανσέληνον
πεντέτης, πεντέτες

πρίνινος, πρίνινη, πρίνινον
στιπτός, στιπτή, στιπτόν
σφενδάμινος,
σφενδαμνίνη,
σφενδάμνινον
τριακοντούτις,
τριακοντούτιδος
τριπλάσιος, τριπλασία,
τριπλάσιον
ύαλινος, ύαλίνη,
ύαλινον
φροῦδος, φρούδη,
φρούδον

Preposizioni

ὥς + acc.

Avverbi

ἄτεχνῶς
ἁωρίαν
εἶτα
ἐξόπισθε
ἑωθινῆς
κεχαρισμένως
ὅπη
οὐδεπώποτε
τυχηρῶς

Congiunzioni

ἢν

Interiezioni

αἰβοῖ

Locuzioni

πρὸς βίαν

GRAMMATICA DI CONSULTAZIONE

§ 1. L'ARTICOLO

	<i>Singolare</i>			<i>Plurale</i>		
	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>
Nom.	ὁ	ἡ	τό	οἱ	αἱ	τά
Acc.	τόν	τήν	τό	τούς	τάς	τά
Gen.	τοῦ	τῆς	τοῦ	τῶν	τῶν	τῶν
Dat.	τῷ	τῇ	τῷ	τοῖς	ταῖς	τοῖς

Duale: nom. e acc. τώ, gen. e dat. τοῖν.

§ 2. I SOSTANTIVI: LA PRIMA DECLINAZIONE

Femminili

	<i>Singolare</i>			<i>Plurale</i>	
	<i>Nom.</i>	<i>Voc.</i>	<i>Acc.</i>	<i>Gen.</i>	<i>Dat.</i>
1.	ἡ κρήνη	ὦ κρήνη	τήν κρήνην	τῆς κρήνης	τῇ κρήνῃ
	αἱ κρήναι	ὦ κρήναι	τάς κρήνας	τῶν κρηνῶν	ταῖς κρήναις
2.	ἡ οἰκία	ὦ οἰκία	τήν οἰκίαν	τῆς οἰκίας	τῇ οἰκίᾳ
	αἱ οἰκίαι	ὦ οἰκίαι	τάς οἰκίας	τῶν οἰκιῶν	ταῖς οἰκίαις
3.	ἡ θάλαττα	ὦ θάλαττα	τήν θάλατταν	τῆς θαλάττης	τῇ θαλάττῃ
	αἱ θάλατται	ὦ θάλατται	τάς θαλάττας	τῶν θαλαττῶν	ταῖς θαλάτταις
4.	ἡ μάχαιρα	ὦ μάχαιρα	τήν μάχαιραν	τῆς μαχαίρας	τῇ μαχαίρᾳ
	αἱ μάχαιραι	ὦ μάχαιραι	τάς μαχαίρας	τῶν μαχαίρων	ταῖς μαχαίραις

Duali: τὸ κρήνᾱ, τοῖν κρήναιν; τὸ οἰκίᾱ, τοῖν οἰκίαιν; τὸ θαλάττᾱ, τοῖν θαλάτταιν; τὸ μαχαίρᾱ, τοῖν μαχαίραιν.

<i>Maschili</i>			
	<i>Singolare</i>	<i>Plurale</i>	
5.	<i>Nom.</i> ὁ πολίτης	οἱ	πολίται
	<i>Voc.</i> ὦ πολίτα	ὦ	πολίται
	<i>Acc.</i> τὸν πολίτην	τοὺς	πολίτᾱς
	<i>Gen.</i> τοῦ πολίτου	τῶν	πολίτῶν
	<i>Dat.</i> τῷ πολίτῃ	τοῖς	πολίταις
6.	<i>Nom.</i> ὁ νεανίας	οἱ	νεανία
	<i>Voc.</i> ὦ νεανία	ὦ	νεανία
	<i>Acc.</i> τὸν νεανίαν	τοὺς	νεανίᾱς
	<i>Gen.</i> τοῦ νεανίου	τῶν	νεανιῶν
	<i>Dat.</i> τῷ νεανίᾳ	τοῖς	νεανίαις

Duali: τὸ πολίτᾱ, τοῖν πολίταιν; τὸ νεανίᾱ, τοῖν νεανίαιν.

Sostantivi contratti: per esempio, ἡ Ἀθηνᾶ, τῆς Ἀθηνᾶς; ἡ σὺκῆ, τῆς σὺκῆς, «fico (l'albero)»; ὁ Ἑρμῆς, τοῦ Ἑρμοῦ, «Ermète».

Osservate: ἡ κόρη; ὦ δέσποτα. Per il vocativo dei maschili v. vol. I, p. 445.

§ 3. I SOSTANTIVI: LA SECONDA DECLINAZIONE

<i>Maschili e femminili</i>			
	<i>Singolare</i>	<i>Plurale</i>	
1.	<i>Nom.</i> ὁ ἄγρός	οἱ	ἄγροί
	<i>Voc.</i> ὦ ἄγρέ	ὦ	ἄγροί
	<i>Acc.</i> τὸν ἄγρόν	τοὺς	ἄγρούς
	<i>Gen.</i> τοῦ ἄγροῦ	τῶν	ἄγρῶν
	<i>Dat.</i> τῷ ἄγρῳ	τοῖς	ἄγροῖς

Come il maschile ὁ ἄγρός si declinano i non molti femminili della seconda, tra cui ricordiamo ἡ ὁδός, ἡ θεός, ἡ νῆσος, ἡ παρθένος, ἡ ἀτραπός e molti nomi propri di città, come ἡ Κόρινθος e ἡ Σάμος.

<i>Neutri</i>			
	<i>Singolare</i>	<i>Plurale</i>	
2.	<i>Nom.</i> τὸ δένδρον	τὰ	δένδρα
	<i>Voc.</i> ὦ δένδρον	ὦ	δένδρα
	<i>Acc.</i> τὸ δένδρον	τὰ	δένδρα
	<i>Gen.</i> τοῦ δένδρου	τῶν	δένδρων
	<i>Dat.</i> τῷ δένδρῳ	τοῖς	δένδροις

Contratti

	<i>Singolare</i>	<i>Plurale</i>
3. <i>Nom.</i>	ὁ νόος > νοῦς	οἱ νόοι > νοῖ
<i>Acc.</i>	τὸν νόον > νοῦν	τοὺς νόους > νοῦς
<i>Gen.</i>	τοῦ νόου > νοῦ	τῶν νόων > νῶν
<i>Dat.</i>	τῷ νόῳ > νῷ	τοῖς νόοις > νοῖς
4. <i>Nom.</i>	τὸ ὀστέον > ὀστοῦν	τὰ ὀστέα > ὀστᾱ
<i>Acc.</i>	τὸ ὀστέον > ὀστοῦν	τὰ ὀστέα > ὀστᾱ
<i>Gen.</i>	τοῦ ὀστέου > ὀστοῦ	τῶν ὀστέων > ὀστῶν
<i>Dat.</i>	τῷ ὀστέῳ > ὀστῷ	τοῖς ὀστέοις > ὀστοῖς

La cosiddetta declinazione attica

	<i>Singolare</i>	<i>Plurale</i>
5. <i>Nom.</i>	ὁ λαγώς	οἱ λαγῶ
<i>Voc.</i>	ὦ λαγώς	ὦ λαγῶ
<i>Acc.</i>	τὸν λαγῶν	τοὺς λαγῶς
<i>Gen.</i>	τοῦ λαγῶ	τῶν λαγῶν
<i>Dat.</i>	τῷ λαγῶ	τοῖς λαγῶς

Duali: τὸ ἀγρώ, τοῖν ἀγροῖν; τὸ δένδρω, τοῖν δένδροιν; τὸ λαγῶ, τοῖν λαγῶν.

Osservate: ὦ ἄδελφε; τοῖς δένδροις e τοῖς δένδρεσι(ν); τὸ στάδιον, plur. τὰ στάδια ma anche οἱ στάδιοι; τὸ κανοῦν (da κάνεον); τὴν ἔω.

§ 4. I SOSTANTIVI: LA TERZA DECLINAZIONE

I gruppo: temi in consonante occlusiva

1. Tema: λαίλαπ-, «uragano»

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>N. e v.</i>	ἡ/ὦ λαίλαψ	αἱ/ὦ λαίλαπες
<i>A.</i>	τὴν λαίλαπα	τὰς λαίλαπας
<i>G.</i>	τῆς λαίλαπος	τῶν λαίλαπων
<i>D.</i>	τῇ λαίλαπι	ταῖς λαίλαπι(ν)

2. Tema: κορακ-

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>N. e v.</i>	ὁ/ὦ κόραξ	οἱ/ὦ κόρακες
<i>A.</i>	τὸν κόρακα	τοὺς κόρακας
<i>G.</i>	τοῦ κόρακος	τῶν κοράκων
<i>D.</i>	τῷ κόρακι	τοῖς κόραξι(ν)

3. Tema: λαμπαδ-

	<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>
<i>N. e v.</i>	ἡ/ὃ λαμπάς	αἱ/ὧ λαμπάδες	
<i>A.</i>	τὴν λαμπάδα	τάς λαμπάδας	
<i>G.</i>	τῆς λαμπάδος	τῶν λαμπάδων	
<i>D.</i>	τῇ λαμπάδι	ταῖς λαμπάσι(ν)	

4. Tema: ὀνοματ-

	<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	τὸ ὄνομα	τὰ ὀνόματα	
<i>Voc.</i>	ὦ ὄνομα	ὦ ὀνόματα	
<i>Acc.</i>	τὸ ὄνομα	τὰ ὀνόματα	
<i>Gen.</i>	τοῦ ὀνόματος	τῶν ὀνομάτων	
<i>Dat.</i>	τῷ ὀνόματι	τοῖς ὀνόμασι(ν)	

5. Tema: λεοντ-

	<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>	
<i>Nom.</i>	ὁ	λέων	οἱ	λέοντες
<i>Voc.</i>	ὦ	λέον	ὦ	λέοντες
<i>Acc.</i>	τὸν	λέοντα	τοὺς	λέοντας
<i>Gen.</i>	τοῦ	λέοντος	τῶν	λεόντων
<i>Dat.</i>	τῷ	λέοντι	τοῖς	λέουσι(ν)

Duali: τὼ λαίλαπε, τοῖν λαιλάποιν; τὼ κόρακε, τοῖν κοράκοιν; τὼ λαμπάδε, τοῖν λαμπάδοιν; τὼ ὀνόματε, τοῖν ὀνομάτοιν; τὼ λέοντε, τοῖν λεόντοιν.

Osservate: ἡ θρίξ, τῆς τριχ-ός, τῇ τριχ-ί, ecc., ταῖς θριξί(ν); ἡ γυνή, τῆς γυναικ-ός, ecc., ὡ γύναι; ὁ κήρυξ, πα τοῦ κήρυκος, τῷ κήρυκι, ecc.; ὦ παῖ, τῶν παίδων; τῶν δάδων; ὁ πούς, τοῦ ποδ-ός, ecc., τοῖς ποσί(ν); ὁ ἄναξ, τοῦ ἄνακτ-ος, ecc., τοῖς ἀναξι(ν); ἡ νύξ, τῆς νυκτ-ός, ecc., ταῖς νυξί(ν); τὸ γάλα, τοῦ γάλακτ-ος; τὴν χάριν; τὸ γόνυ, τοῦ γόνατ-ος.

II gruppo: temi in -v-

6. Tema: δαιμον-

	<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	ὁ δαίμων	οἱ δαίμονες	
<i>Voc.</i>	ὦ δαίμον	ὦ δαίμονες	
<i>Acc.</i>	τὸν δαίμονα	τοὺς δαίμονας	
<i>Gen.</i>	τοῦ δαίμονος	τῶν δαιμόνων	
<i>Dat.</i>	τῷ δαίμονι	τοῖς δαίμοσι(ν)	

7. Tema: ἄγων-

	<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>
<i>N. e v.</i>	ὁ/ὃ ἄγων	οἱ/ὧ ἄγωνες	
<i>A.</i>	τὸν ἄγωνα	τοὺς ἄγῶνας	
<i>G.</i>	τοῦ ἄγῶνος	τῶν ἄγώνων	
<i>D.</i>	τῷ ἄγωνι	τοῖς ἄγῶσι(ν)	

Duali: τὼ δαίμονε, τοῖν δαιμόνοιν; τὼ ἄγωνε, τοῖν ἄγῶνοιν.

Osservate: ἡ Πνύξ, τῆς Πυκν-ός; ὦ Ἀπολλον, τὸν Ἀπόλλωνα ε τὸν Ἀπόλλω; ὦ Πόσειδον, τὸν Ποσειδῶ; ὁ ἀρήν, τοῦ ἀρν-ός, ecc., τοῖς ἀρνάσι(ν); ὁ ο ἡ κύων, τοῦ ο τῆς κυν-ός, ecc., ὦ κύον, τοῖς ο ταῖς κυσί(ν).

III gruppo: temi in liquida (-λ-, -ρ-)

8. Tema: ῥητορ-

	<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	ὁ ῥήτωρ	οἱ ῥήτορες	
<i>Voc.</i>	ὦ ῥήτορ	ὦ ῥήτορες	
<i>Acc.</i>	τὸν ῥήτορα	τοὺς ῥήτορας	
<i>Gen.</i>	τοῦ ῥήτορος	τῶν ῥητόρων	
<i>Dat.</i>	τῷ ῥήτορι	τοῖς ῥήτορσι(ν)	

9. Tema: δοτηρ-, «datore, dispensiere»

	<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>
<i>N. e v.</i>	ὁ/ὃ δοτήρ	οἱ/ὧ δοτήρες	
<i>A.</i>	τὸν δοτήρα	τοὺς δοτήρας	
<i>G.</i>	τοῦ δοτήρος	τῶν δοτήρων	
<i>D.</i>	τῷ δοτήρι	τοῖς δοτήρσι(ν)	

10. Temi: φρεαρ-, φρεᾶτ-

	<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>
<i>N., v. e a.</i>	τὸ/ὃ φρέαρ	τὰ/ὧ	φρέατα
<i>G.</i>	τοῦ φρέατος	τῶν	φρεάτων
<i>D.</i>	τῷ φρέατι	τοῖς	φρέασι(ν)

Sostantivi notevoli, con apofonia:

11. Tema alternante: πατηρ-/πατερ-/πατρ-

	<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	ὁ πατήρ	οἱ	πατέρες
<i>Voc.</i>	ὦ πάτερ	ὦ	πατέρες
<i>Acc.</i>	τὸν πατέρα	τούς	πατέρας
<i>Gen.</i>	τοῦ πατρός	τῶν	πατέρων
<i>Dat.</i>	τῷ πατρί	τοῖς	πατράσι(ν)

Tema alternante: μητηρ-/μητερ-/μητρ-

	<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	ἡ μήτηρ	αἱ	μητέρες
<i>Voc.</i>	ὦ μήτερ	ὦ	μητέρες
<i>Acc.</i>	τὴν μητέρα	τάς	μητέρας
<i>Gen.</i>	τῆς μητρός	τῶν	μητέρων
<i>Dat.</i>	τῇ μητρί	ταῖς	μητράσι(ν)

Tema alternante: θυγατηρ-/θυγατερ-/θυγατρ-

	<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	ἡ θυγάτηρ	αἱ	θυγατέρες
<i>Voc.</i>	ὦ θύγατερ	ὦ	θυγατέρες
<i>Acc.</i>	τὴν θυγατέρα	τάς	θυγατέρας
<i>Gen.</i>	τῆς θυγατρός	τῶν	θυγατέρων
<i>Dat.</i>	τῇ θυγατρί	ταῖς	θυγατράσι(ν)

12. Tema alternante: ἄνηρ-/ἄνερ-/ἄν-δ-ρ-

	<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	ὁ ἄνθρωπος	οἱ	ἄνδρες
<i>Voc.</i>	ὦ ἄνερ	ὦ	ἄνδρες
<i>Acc.</i>	τὸν ἄνδρα	τούς	ἄνδρας
<i>Gen.</i>	τοῦ ἀνδρός	τῶν	ἀνδρῶν
<i>Dat.</i>	τῷ ἀνδρί	τοῖς	ἀνδράσι(ν)

Duali: τῶ ῥήτορε, τοῖν ῥητόροι; τῶ δοτήρε, τοῖν δοτήροι; τῶ φρέατε, τοῖν φρεάτοι; τῶ πατέρε, τοῖν πατέροι; τῶ μητέρε, τοῖν μητέροι; τῶ θυγατέρε, τοῖν θυγατέροι; τῶ ἄνδρε, τοῖν ἀνδροῖν.

Osservate: τὸ ἕαρ, τοῦ ἡρ-ος, ecc.; ὁ ο ἢ αἰθήρ, τοῦ ο τῆς αἰθέρ-ος, ecc.; ὦ σῶτερ; ἡ Δη-μήτηρ, ὦ Δήμητερ, τὴν Δήμητερ-α, τῆς Δήμητρος, τῇ Δήμητρι; ὁ ἀστήρ, τοῦ ἀστέρ-ος, ecc., τοῖς ἀστράσι(ν); τὸ ὕδωρ, τοῦ ὕδατ-ος; τὸ ὄναρ, τοῦ ὄνείρατ-ος;

ὁ μάρτυς, τοῦ μάρτυρ-ος, ecc., τοῖς μάρτυσι(ν); ταῖς χερσί(ν), τοῖν χεροῖν e τοῖν χειροῖν; sing. τὸ πῦρ, τοῦ πυρ-ός (III decl.), plur. τὰ πυρά di II (dat. τοῖς πυροῖς).

IV gruppo: temi in -σ-

13. Tema: τειχεσ-

	<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>
<i>N., v. e a.</i>	τὸ/ὦ τεῖχος	τὰ/ὦ	τείχη
<i>Gen.</i>	τοῦ τείχους	τῶν	τειχῶν
<i>Dat.</i>	τῷ τείχει	τοῖς	τείχεσι(ν)

14. Tema: Σωκράτες-

<i>Nom.</i>	ὁ Σωκράτης
<i>Voc.</i>	ὦ Σώκρατες
<i>Acc.</i>	τὸν Σωκράτη (anche τὸν Σωκράτην)
<i>Gen.</i>	τοῦ Σωκράτους
<i>Dat.</i>	τῷ Σωκράτει

Similmente si declina anche l'aggettivo sostantivato ἡ τριήρης, per cui v. vol. I, p. 448-449.

15. Tema: Περικλεσ-

<i>Nom.</i>	ὁ Περικλῆς
<i>Voc.</i>	ὦ Περικλείς
<i>Acc.</i>	τὸν Περικλέα
<i>Gen.</i>	τοῦ Περικλέους
<i>Dat.</i>	τῷ Περικλεῖ

16. Tema: κρεασ-

	<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>
<i>N., v. e a.</i>	τὸ/ὦ κρέας	τὰ/ὦ	κρέα
<i>G.</i>	τοῦ κρέως	τῶν	κρεῶν
<i>D.</i>	τῷ κρέα	τοῖς	κρέασι(ν)

Alcuni sostantivi di questo tipo hanno anche delle forme da temi in -τ-: per esempio, τοῦ κέρατ-ος (accanto a τοῦ κρέως).

Duali: τῶ τείχει, τοῖν τειχοῖν.

V gruppo: temi in -ι- e in -υ-

17. Tema: βοτρυ-

	<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	ὁ βότρυς	οἱ	βότρυες
<i>Acc.</i>	τὸν βότρυα	τοὺς	βότρυας
<i>Gen.</i>	τοῦ βότρυος	τῶν	βοτρύων
<i>Dat.</i>	τῷ βότρυϊ	τοῖς	βότρυσι(ν)

18. Temi: πολι-, πολει- ecc. (v. vol. I, p. 449)

	<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	ἡ πόλις	αἱ	πόλεις
<i>Voc.</i>	ὦ πόλι (anche ὦ πόλις)	ὦ	πόλεις
<i>Acc.</i>	τὴν πόλιν	τὰς	πόλεις
<i>Gen.</i>	τῆς πόλεως	τῶν	πόλεων
<i>Dat.</i>	τῇ πόλει	ταῖς	πόλεσι(ν)

19. Temi: ἄστν-, ἄστεF- ecc. (v. vol. I, p. 450)

	<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>
<i>N., v. e a.</i>	τὸ/ὦ ἄστν	τὰ/ὦ	ἄστη
<i>G.</i>	τοῦ ἄστεως	τῶν	ἄστεων
<i>D.</i>	τῷ ἄστει	τοῖς	ἄστεσι(ν)

Duali: τὸ βότρυε, τοῖν βοτρύοιν; τὸ πόλει, τοῖν πολέοιν; τὸ ἄστει, τοῖν ἀστέοιν.

Osservate: ὁ ἰχθυς, τὸν ἰχθύν, τοὺς ἰχθύς, le altre forme dal tema ἰχθυ-: τοῦ ἰχθύος, ecc.

VI gruppo: temi in dittongo

20. Temi: βασιλευ-, βασιλεF-

	<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	ὁ βασιλεύς	οἱ	βασιλῆς (anche οἱ βασιλεῖς)
<i>Voc.</i>	ὦ βασιλεῦ	ὦ	βασιλῆς (anche ὦ βασιλεῖς)
<i>Acc.</i>	τὸν βασιλέα	τοὺς	βασιλέας
<i>Gen.</i>	τοῦ βασιλέως	τῶν	βασιλέων
<i>Dat.</i>	τῷ βασιλεῖ	τοῖς	βασιλεῦσι(ν)

21. Temi: ναυ-, νηF-

22. Temi: βου-, βοF-

	<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>		<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	ἡ ναῦς	αἱ	νῆες	ὁ βοῦς	οἱ	βόες	
<i>Voc.</i>	ὦ ναῦ	ὦ	νῆες	ὦ βοῦ	ὦ	βόες	
<i>Acc.</i>	τὴν ναῦν	τὰς	ναῦς	τὸν βοῦν	τοὺς	βοῦς	
<i>Gen.</i>	τῆς νεώς	τῶν	νεῶν	τοῦ βοός	τῶν	βοῶν	
<i>Dat.</i>	τῇ νηϊ	ταῖς	ναυσί(ν)	τῷ βοϊ	τοῖς	βουσί(ν)	

Duali: τὸ βασιλέε, τοῖν βασιλέοιν; τὸ νῆε, τοῖν νεοῖν; τὸ βόε, τοῖν βοοῖν.

Osservate: ὁ Πειραιεύς, τὸν Πειραιᾶ, τοῦ Πειραιῶς.

*** Osservate infine che il nome del dio Zeus si declina da due temi diversi, Ζευ- e Δι-:

23. *Nom.* ὁ Ζεύς*Voc.* ὦ Ζεῦ*Acc.* τὸν Δία*Gen.* τοῦ Διός*Dat.* τῷ Δί.

§ 5. GLI AGGETTIVI E I PARTICIPI DELLA PRIMA CLASSE (PRIMA E SECONDA DECLINAZIONE)

	<i>Singolare</i>			<i>Plurale</i>		
	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>
<i>Nom.</i>	καλός	καλή	καλόν	καλοί	καλαί	καλά
<i>Voc.</i>	καλέ	καλή	καλόν	καλοί	καλαί	καλά
<i>Acc.</i>	καλόν	καλήν	καλόν	καλούς	καλάς	καλά
<i>Gen.</i>	καλοῦ	καλῆς	καλοῦ	καλῶν	καλῶν	καλῶν
<i>Dat.</i>	καλῷ	καλῇ	καλῷ	καλοῖς	καλαῖς	καλοῖς
<i>Nom.</i>	ράδιος	ράδιᾶ	ράδιον	ράδιοι	ράδιαι	ράδια
<i>Voc.</i>	ράδιε	ράδιᾶ	ράδιον	ράδιοι	ράδιαι	ράδια
<i>Acc.</i>	ράδιον	ράδιᾶν	ράδιον	ράδιους	ράδιας	ράδια
<i>Gen.</i>	ράδιου	ράδιᾶς	ράδιου	ράδιων	ράδιων	ράδιων
<i>Dat.</i>	ράδιῳ	ράδιᾶ	ράδιῳ	ράδιοις	ράδιαις	ράδιοις

Aggettivi a due uscite: per esempio, ἄθᾶνατος (m. e f.), ἄθᾶνατον (n.)

Aggettivi contratti: per esempio, χρῦσοῦς, χρῦσῃ, χρῦσοῦν (da χρύσεος, -έα, -εον); ἀργυροῦς, ἀργυρᾶ, ἀργυροῦν (da ἀργύρεος, -έα, -εον).

Aggettivi in -ως (la cosiddetta declinazione attica): per esempio, ἔλεως, ἔλεων; n., v. e a. neutri plur., ἔλεα.

Participi medi o mediopassivi: per esempio, del presente: λυόμενος, λυομένη, λυόμενον; φιλούμενος, φιλουμένη, φιλούμενον; τιμώμενος, τιμωμένη, τιμώμενον;

δηλούμενος, δηλούμένη, δηλούμενον; del futuro: λυόμενος, λυομένη, λυόμενον; φανούμενος, φανουμένη, φανούμενον; dell'aoristo: λυάμενος, λυαμένη, λυσάμενος; γενόμενος, γενομένη, γενομενον; del perfetto: λελυμένος, λελυμένη, λελυμένον.

Duali: καλῶ καλᾶ καλῶ, καλοῖν καλαῖν καλοῖν; ῥαδίῳ ῥαδίᾳ ῥαδίῳ, ῥαδίῳ ῥαδίῳ ῥαδίῳ; ἴλεω, ἴλεων; λυομένῳ λυομένῳ λυομένῳ, λυομένοι ῥαδίῳ λυομένοι.

§ 6. GLI AGGETTIVI DELLA SECONDA CLASSE (TERZA DECLINAZIONE)

Aggettivi a una sola uscita:

Per esempio, ὁ/ἡ πένης, τοῦ/τῆς πένητος.

Aggettivi a due uscite:

Temi in -ov

Singolare		Plurale	
M. e f.	N.	M. e f.	N.
Nom. σώφρων	σώφρον	σώφρονες	σώφρονα
Voc. σώφρον	σώφρον	σώφρονες	σώφρονα
Acc. σώφρονα	σώφρον	σώφρονας	σώφρονα
Gen. σώφρονος	σώφρονος	σωφρόνων	σωφρόνων
Dat. σώφρονα	σώφρονα	σώφροσι(ν)	σώφροσι(ν)

Comparativi in -ίων (tra parentesi, le forme dal tema in -ίος-)

Nom. βελτίων	βέλτιον	βελτίονες	βελτίονα
		(βελτίους)	(βελτίω)
Voc. βέλτιον	βέλτιον	βελτίονες	βελτίονα
Acc. βελτίονα	βέλτιον	βελτίονας	βελτίονα
		(βελτίους)	(βελτίω)
Gen. βελτίονος	βελτίονος	βελτίόνων	βελτίόνων
Dat. βελτίονι	βελτίονι	βελτίοσι(ν)	βελτίοσι(ν)

Temi in -εος-

Nom. ἀληθής	ἀληθές	ἀληθεῖς	ἀληθῆ
Voc. ἀληθές	ἀληθές	ἀληθεῖς	ἀληθῆ
Acc. ἀληθῆ	ἀληθές	ἀληθεῖς	ἀληθῆ
Gen. ἀληθοῦς	ἀληθοῦς	ἀληθῶν	ἀληθῶν
Dat. ἀληθεῖ	ἀληθεῖ	ἀληθέσι(ν)	ἀληθέσι(ν)

Duali: σώφρονε, σωφρόνῳ; βελτίονε, βελτίονῳ; ἀληθεῖ, ἀληθεῖ.

§ 7. AGGETTIVI E PARTICIPI DI DECLINAZIONE MISTA (TERZA E PRIMA DECLINAZIONE)

Aggettivi:

Temi in -αντ

	M.	F.	N.	M.	F.	N.
Nom.	πᾶς	πᾶσα	πᾶν	πάντες	πᾶσαι	πάντα
Acc.	πάντα	πᾶσαν	πᾶν	πάντας	πᾶσας	πάντα
Gen.	παντός	πάσης	παντός	πάντων	πᾶσῶν	πάντων
Dat.	παντί	πάσῃ	παντί	πᾶσι(ν)	πάσαις	πᾶσι(ν)

Temi in -εντ-: χαρίεις, «grazioso»

	M.	F.	N.	M.	F.	N.
Nom.	χαρίεις	χαρίεσσα	χαρίεν	χαρίεντες	χαρίεσαι	χαρίεντα
Voc.	χαρίεν	χαρίεσσα	χαρίεν	χαρίεντες	χαρίεσαι	χαρίεντα
Acc.	χαρίεντα	χαρίεσσαν	χαρίεν	χαρίεντας	χαρίεσσας	χαρίεντα
Gen.	χαρίεντος	χαρίεσσης	χαρίεντος	χαρίεντων	χαρίεσσῶν	χαρίεντων
Dat.	χαρίεντι	χαρίεσση	χαρίεντι	χαρίεσι(ν)	χαρίεσαις	χαρίεσι(ν)

Temi in -v-: μέλας

	M.	F.	N.	M.	F.	N.
Nom.	μέλας	μέλαινα	μέλαν	μέλανες	μέλαιναι	μέλανα
Voc.	μέλαν	μέλαινα	μέλαν	μέλανες	μέλαιναι	μέλανα
Acc.	μέλανα	μέλαιναν	μέλαν	μέλανας	μελαίνᾱς	μέλανα
Gen.	μέλανος	μελαίνης	μέλανος	μελάνων	μελαινῶν	μελάνων
Dat.	μέλανι	μελαίνῃ	μέλανι	μέλασι(ν)	μελαίνοις	μέλασι(ν)

Temi in -υ-

	M.	F.	N.	M.	F.	N.
Nom.	ταχύς	ταχεῖα	ταχύ	ταχεῖς	ταχεῖαι	ταχέα
Voc.	ταχύ	ταχεῖα	ταχύ	ταχεῖς	ταχεῖαι	ταχέα
Acc.	ταχύν	ταχεῖαν	ταχύ	ταχεῖς	ταχεῖας	ταχέα
Gen.	ταχέος	ταχεῖας	ταχέος	ταχέων	ταχειῶν	ταχέων
Dat.	ταχεῖ	ταχεῖα	ταχεῖ	ταχέσι(ν)	ταχεῖαις	ταχέσι(ν)

Duali: μέλανε μελαίνᾱ μέλανε, μελάνῳ μελαίνῳ μελάνῳ; ταχεῖ ταχεῖα ταχεῖ, ταχέῳ ταχεῖαι ταχέῳ.

Participi:

1. Tematici: in -ων, -ουσα, -ον

Participio del presente attivo

Nom.	ὄν	οὔσα	ὄν	όντες	οὔσαι	όντα
Acc.	όντα	οὔσαν	όν	όντας	οὔσας	όντα
Gen.	όντος	οὔσης	όντος	όντων	οὔσων	όντων
Dat.	όντι	οὔσῃ	όντι	οὔσι(ν)	οὔσαις	οὔσι(ν)

Nom.	λῶν	λῶσα	λῶν	λῶντες	λῶσαι	λῶντα
Acc.	λῶντα	λῶσαν	λῶν	λῶντας	λῶσας	λῶντα
Gen.	λῶντος	λῶσας	λῶντος	λῶντων	λῶσων	λῶντων
Dat.	λῶντι	λῶσῃ	λῶντι	λῶσι(ν)	λῶσαις	λῶσι(ν)

Similmente si flettono: φιλῶν, φιλοῦσα, φιλοῦν; τιμῶν, τιμῶσα, τιμῶν; δηλῶν, δηλοῦσα, δηλοῦν; λύσων, λύσουσα, λῦσον (futuro); ecc.; inoltre, λαβῶν, λαβοῦσα, λαβόν (aoristo II).

2. Atematici

a) In -ᾱς, -ᾱσα, -αν

Participio dell'aoristo primo attivo

Nom.	λύσας	λύσασα	λύσαν	λύσαντες	λύσασαι	λύσαντα
Acc.	λύσαντα	λύσασαν	λύσαν	λύσαντας	λύσασας	λύσαντα
Gen.	λύσαντος	λύσασης	λύσαντος	λύσάντων	λύσασών	λύσάντων
Dat.	λύσαντι	λύσασῃ	λύσαντι	λύσασι(ν)	λύσασαις	λύσασι(ν)

Similmente, per esempio, ιστάς, ιστᾶσα, ιστάν e βάς, βάσα, βάν (aoristo III).

b) In -εις, -εισα, -εν

Participio dell'aoristo passivo primo

Nom.	λυθείς	λυθείσα	λυθέν	λυθέντες	λυθείσαι	λυθέντα
Acc.	λυθέντα	λυθείσαν	λυθέν	λυθέντας	λυθείσας	λυθέντα
Gen.	λυθέντος	λυθείσης	λυθέντος	λυθέντων	λυθείσων	λυθέντων
Dat.	λυθέντι	λυθείσῃ	λυθέντι	λυθείσι(ν)	λυθείσαις	λυθείσι(ν)

Similmente τιθείς, τιθείσα, τιθέν e εἷς, εἶσα, ἔν.

c) In -ους, -ουσα, -ον

Participio del presente di δίδωμι

Nom.	διδούς	διδούσα	διδόν	διδόντες	διδούσαι	διδόντα
Acc.	διδόντα	διδούσαν	διδόν	διδόντας	διδούσας	διδόντα
Gen.	διδόντος	διδούσης	διδόντος	διδόντων	διδουσών	διδόντων
Dat.	διδόντι	διδούσῃ	διδόντι	διδούσι(ν)	διδούσαις	διδούσι(ν)

Similmente γνούς, γνοῦσα, γνόν (aoristo III).

d) In -ῶς, -ῶσα, -ῶν

Participio del presente di δείκνυμι

Nom.	δεικνύς	δεικνύσα	δεικνύν	δεικνύντες	δεικνύσαι	δεικνύντα
Acc.	δεικνύντα	δεικνύσαν	δεικνύν	δεικνύντας	δεικνύσας	δεικνύντα
Gen.	δεικνύντος	δεικνύσης	δεικνύντος	δεικνύντων	δεικνύσων	δεικνύντων
Dat.	δεικνύντι	δεικνύσῃ	δεικνύντι	δεικνύσι(ν)	δεικνύσαις	δεικνύσι(ν)

3. Il participio del perfetto

Participio del perfetto attivo primo

Nom.	λελυκώς	λελυκυῖα	λελυκός	λελυκότες	λελυκυῖαι	λελυκότα
Acc.	λελυκότα	λελυκυῖαν	λελυκός	λελυκότας	λελυκυῖας	λελυκότα
Gen.	λελυκότος	λελυκυῖας	λελυκότος	λελυκότων	λελυκυῖων	λελυκότων
Dat.	λελυκότι	λελυκυῖα	λελυκότι	λελυκόσι(ν)	λελυκυῖαις	λελυκόσι(ν)

Duali: ὄντε οὔσα ὄντε, ὄντοι οὔσαι ὄντοι; λῶντε λῶσας λῶντε, λῶντοι λῶσας λῶντοι; λῦσαντε λῦσας λῦσαντε, λῦσαντοι λῦσας λῦσαντοι; λυθέντε λυθείσα λυθέντε, λυθέντοι λυθείσαι λυθέντοι; διδόντε διδούσα διδόντε, διδόντοι διδούσαι διδόντοι; δεικνύντε δεικνύσα δεικνύντε, δεικνύντοι δεικνύσαι δεικνύντοι; λελυκότε λελυκυῖα λελυκότε, λελυκότοι λελυκυῖαι λελυκότοι.

§ 8. AGGETTIVI IRREGOLARI

	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>
N. e v.	μέγας	μεγάλη	μέγα	μεγάλοι	μεγάλαι	μεγάλα
A.	μέγαν	μεγάλην	μέγα	μεγάλους	μεγάλας	μεγάλα
G.	μεγάλου	μεγάλης	μεγάλου	μεγάλων	μεγάλων	μεγάλων
D.	μεγάλῳ	μεγάλῃ	μεγάλῳ	μεγάλοις	μεγάλαις	μεγάλοις

Duale: μεγάλῳ μεγάλῃ μεγάλῳ, μεγάλοι μεγάλαι μεγάλοι.

Nom.	πολύς	πολλή	πολύ	πολλοί	πολλοί	πολλά
Acc.	πολύν	πολλήν	πολύ	πολλούς	πολλούς	πολλά
Gen.	πολλοῦ	πολλῆς	πολλοῦ	πολλῶν	πολλῶν	πολλῶν
Dat.	πολλῷ	πολλῇ	πολλῷ	πολλοῖς	πολλοῖς	πολλοῖς

§ 9. I GRADI DI COMPARAZIONE DEGLI AGGETTIVI

<i>Positivo</i>	<i>Comparativo</i>	<i>Superlativo</i>
ἀνδρείος	ἀνδρειότερος	ἀνδρειότατος
χαλεπός	χαλεπώτερος	χαλεπώτατος
ἀληθής	ἀληθέστερος	ἀληθέστατος
σώφρων	σωφρονέστερος	σωφρονέστατος

Per altre notizie v. vol. I, p. 457-458.

Per alcune forme notevoli v., in questo II volume, p. 274-275.

Per la declinazione di certe forme di comparativo v. anche il § 6 di questa *Grammatica di consultazione*.

§ 10. FORMAZIONE E GRADI DI COMPARAZIONE DEGLI AVVERBI

V. vol. I, p. 464.

§ 11. I DIMOSTRATIVI

<i>Singolare</i>			<i>Plurale</i>		
<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>
Nom. οὗτος	αὕτη	τούτο	οὗτοι	αὗται	ταῦτα
Acc. τοῦτον	ταύτην	τοῦτο	τούτους	ταύτας	ταῦτα
Gen. τούτου	ταύτης	τούτου	τούτων	τούτων	τούτων
Dat. τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ	τούτοις	ταύταις	τούτοις
Nom. ἐκεῖνος	ἐκείνη	ἐκεῖνο	ἐκεῖνοι	ἐκείναι	ἐκεῖνα
Acc. ἐκεῖνον	ἐκείνην	ἐκεῖνο	ἐκείνους	ἐκείνας	ἐκεῖνα
Gen. ἐκεῖνου	ἐκείνης	ἐκεῖνου	ἐκείνων	ἐκείνων	ἐκείνων
Dat. ἐκεῖνῳ	ἐκείνῃ	ἐκεῖνῳ	ἐκείνοις	ἐκείναις	ἐκείνοις
Nom. ὅδε	ἥδε	τόδε	οἷδε	αἷδε	τάδε
Acc. τόνδε	τήνδε	τόδε	τούσδε	τάσδε	τάδε
Gen. τοῦδε	τῆσδε	τοῦδε	τῶνδε	τῶνδε	τῶνδε
Dat. τῷδε	τῇδε	τῷδε	τοῖσδε	ταῖσδε	τοῖσδε

Duali: τούτῳ τούτοις, ἐκεῖνῳ ἐκείνοις, τῷδε τοῖνδε.

§ 12. Αὐτός

	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>
Nom.	αὐτός	αὐτή	αὐτό	αὐτοί	αὐταί	αὐτά
Acc.	αὐτόν	αὐτήν	αὐτό	αὐτούς	αὐτάς	αὐτά
Gen.	αὐτοῦ	αὐτῆς	αὐτοῦ	αὐτῶν	αὐτῶν	αὐτῶν
Dat.	αὐτῷ	αὐτῇ	αὐτῷ	αὐτοῖς	αὐταῖς	αὐτοῖς

Duale: αὐτῷ, αὐτοῖν.

§ 13. L'INTERROGATIVO τίς, τί;

<i>Singolare</i>		<i>Plurale</i>	
<i>M. e f.</i>	<i>N.</i>	<i>M. e f.</i>	<i>N.</i>
Nom. τίς;	τί;	τίνες;	τίνα;
Acc. τίνα;	τί;	τίνας;	τίνα;
Gen. τίνος;	τίνος;	τίνων;	τίνων;
Dat. τίνι;	τίνι;	τίσι(ν);	τίσι(ν);

Duale: τίνε;, τίνοιν;.

Porta in tutte le sue forme un accento acuto (che non si cambia mai in grave) sulla prima vocale.

§ 14. L'INDEFINITO τις, τι

Si declina esattamente come l'interrogativo del § 13, ma è enclitico in tutte le forme.

§ 15. I PRONOMI PERSONALI

<i>I persona singolare</i>		<i>I persona plurale</i>	
Nom.	ἐγώ	Nom.	ἡμεῖς
Acc.	ἐμέ, με	Acc.	ἡμᾶς
Gen.	ἐμοῦ, μου	Gen.	ἡμῶν
Dat.	ἐμοί, μοι	Dat.	ἡμῖν
<i>II persona singolare</i>		<i>II persona plurale</i>	
Nom.	σύ	Nom.	ὑμεῖς
Acc.	σέ, σε	Acc.	ὑμᾶς
Gen.	σοῦ, σου	Gen.	ὑμῶν
Dat.	σοί, σοι	Dat.	ὑμῖν

Non esiste in greco un vero e proprio pronome personale di III persona: nell'accusativo, nel genitivo e nel dativo s'usano con questo valore le forme corri-

spondenti d'αὐτός (§ 12); nel nominativo αὐτός ha il senso enfatico di «egli stesso» o simili.

I pronomi personali duali sono νό, νῶν per la I persona («noi due») e σφώ, σφῶν per la II («voi due»).

§ 16. I PRONOMI RIFLESSIVI

<i>Prima persona</i>			<i>Seconda persona</i>		
	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>M.</i>	<i>F.</i>	
<i>A.</i>	ἐμαυτόν	ἐμαυτήν	σεαυτόν	σεαυτήν	
<i>G.</i>	ἐμαυτοῦ	ἐμαυτῆς	σεαυτοῦ	σεαυτῆς	
<i>D.</i>	ἐμαυτῷ	ἐμαυτῇ	σεαυτῷ	σεαυτῇ	
<i>A.</i>	ἡμᾶς αὐτούς	ἡμᾶς αὐτάς	ὑμᾶς αὐτούς	ὑμᾶς αὐτάς	
<i>G.</i>	ἡμῶν αὐτῶν	ἡμῶν αὐτῶν	ὑμῶν αὐτῶν	ὑμῶν αὐτῶν	
<i>D.</i>	ἡμῖν αὐτοῖς	ἡμῖν αὐταῖς	ὑμῖν αὐτοῖς	ὑμῖν αὐταῖς	

<i>Terza persona</i>						
	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>
<i>A.</i>	ἐαυτόν	ἐαυτήν	ἐαυτό	ἐαυτούς	ἐαυτάς	ἐαυτά
<i>G.</i>	ἐαυτοῦ	ἐαυτῆς	ἐαυτοῦ	ἐαυτῶν	ἐαυτῶν	ἐαυτῶν
<i>D.</i>	ἐαυτῷ	ἐαυτῇ	ἐαυτῷ	ἐαυτοῖς	ἐαυταῖς	ἐαυτοῖς

Invece di σεαυτόν ecc. si trovano spesso σαυτόν e simili.

Anche ἐαυτόν ecc. non di rado si contraggono in αὐτόν ecc.; queste forme si distinguono da quelle corrispondenti d'αὐτός solo per lo spirito.

§ 17. IL PRONOME RECIPROCO

	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>
<i>A.</i>	ἀλλήλους	ἀλλήλας	ἀλλήλα
<i>G.</i>	ἀλλήλων	ἀλλήλων	ἀλλήλων
<i>D.</i>	ἀλλήλοις	ἀλλήλαις	ἀλλήλοις

Queste sono le forme del plurale; il duale è: acc. ἀλλήλω ἀλλήλα ἀλλήλω, gen. e dat. ἀλλήλοιν ἀλλήλαιν ἀλλήλοιν.

§ 18. I PRONOMI Ε Ε σφεις

Per i pronomi riflessivi ε (οἷ, οἱ) e σφεις (σφᾶς, σφῶν, σφίσι[ν]), v. p. 441-442.

§ 19. I POSSESSIVI

Singolare

Prima persona ἐμός, -ή, -όν

Seconda persona σός, -ή, -όν

Plurale

ἡμέτερος, -ᾱ, -ον

ὑμέτερος, -ᾱ, -ον

Per i genitivi αὐτοῦ, αὐτῆς, αὐτῶν, e i genitivi del riflessivo (ἐαυτοῦ ecc.), usati come possessivi, v. p. 72-73.

Per il possessivo riflessivo σφέτερος, -ᾱ, -ον, «loro», v. p. 442.

§ 20. IL RELATIVO

	<i>Singolare</i>			<i>Plurale</i>		
	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>
<i>Nom.</i>	ὅς	ἥ	ὅ	οἷ	αἷ	ᾧ
<i>Acc.</i>	ὃν	ἣν	ὃ	οὓς	ᾗς	ᾧ
<i>Gen.</i>	οὗ	ῆς	οὗ	ῶν	ῶν	ῶν
<i>Dat.</i>	ᾧ	ῇ	ᾧ	οῖς	αῖς	οῖς

Duale: ὦ, οῖν.

§ 21. IL RELATIVO INDEFINITO ὅστις, ἥτις, ὃ τι

<i>Singolare</i>			<i>Plurale</i>			
	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>
<i>Nom.</i>	ὅστις	ἥτις	ὃ τι	οἵτινες	αἵτινες	ἅτινα
<i>Acc.</i>	ὄντινα	ἥντινα	ὃ τι	οὓστινας	ᾗστινας	ᾧτινα
<i>Gen.</i>	οὗτινος	ῆστινος	οὗτινος	ῶντινων	ῶντινων	ῶντινων
<i>Dat.</i>	ᾧτινι	ῇτινι	ᾧτινι	οἷστισι(ν)	αἷστισι(ν)	οἷστισι(ν)

§ 22. I NUMERALI

Cardinali

1 εἷς, μία, ἓν	11 ἑνδεκα
2 δύο	12 δώδεκα
3 τρεῖς, τρία	13 τρεῖς (τρία) καὶ δέκα ο τρισκαίδεκα, τριακαίδεκα
4 τέτταρες, τέτταρα	14 τέτταρες (τέτταρα) καὶ δέκα
5 πέντε	15 πεντεκαίδεκα
6 ἕξ	16 ἑκκαίδεκα
7 ἑπτά	17 ἑπτακαίδεκα
8 ὀκτώ	18 ὀκτωκαίδεκα
9 ἑννέα	19 ἑννεακαίδεκα
10 δέκα	20 εἴκοσι(ν)

21	εἷς (μία, ἓν) καὶ εἴκοσι(v)
22	δύο καὶ εἴκοσι(v)
23	τρεις (τρία) καὶ εἴκοσι(v)
...	
30	τριάκοντα
40	τετταράκοντα
50	πεντήκοντα
60	ἑξήκοντα
70	ἑβδομήκοντα
80	ὀγδοήκοντα
90	ἐνενήκοντα
100	ἑκατόν
200	διακόσιοι, -αι, -α
300	τριακόσιοι, -αι, -α
400	τετρακόσιοι, -αι, -α
500	πεντακόσιοι, -αι, -α
600	ἑξακόσιοι, -αι, -α
700	ἑπτακόσιοι, -αι, -α
800	ὀκτακόσιοι, -αι, -α
900	ἐνακόσιοι, -αι, -α
1.000	χίλιοι, -αι, -α
2.000	δισχίλιοι, -αι, -α
3.000	τρισχίλιοι, -αι, -α
10.000	μύριοι, -αι, -α
100.000	δεκακισμύριοι, -αι, -α

Declinazione dei primi quattro numeri:

	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>
Nom.	εἷς	μία	ἓν
Acc.	ἓνα	μίαν	ἓν
Gen.	ένός	μιᾶς	ένός
Dat.	ένί	μιᾷ	ένί

Similmente si declinano οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν e μηδείς, μηδεμία, μηδέν.

	<i>M., f. e n.</i>	<i>M. e f.</i>	<i>N.</i>	<i>M. e f.</i>	<i>N.</i>
Nom.	δύο	τρεις	τρία	τέτταρες	τέτταρα
Acc.	δύο	τρεις	τρία	τέτταρας	τέτταρα
Gen.	δυοῖν	τριῶν	τριῶν	τεττάρων	τεττάρων
Dat.	δυοῖν	τρισί(v)	τρισί(v)	τέτταρσι(v)	τέτταρσι(v)

Ordinali:

1°	πρῶτος, -η, -ον	9°	ἕνατος	17°	ἑβδομος καὶ δέκατος
2°	δεύτερος, -α, -ον	10°	δέκατος	18°	ὀγδοος καὶ δέκατος
3°	τρίτος, -η, -ον	11°	ἐνδέκατος	19°	ἕνατος καὶ δέκατος
4°	τέταρτος	12°	δωδέκατος	20°	εἰκοστός
5°	πέμπτος	13°	τρίτος καὶ δέκατος	21°	εἷς (ο anche πρῶτος) καὶ εἰκοστός
6°	ἕκτος	14°	τέταρτος καὶ δέκατος	22°	δεύτερος καὶ εἰκοστός
7°	ἑβδομος	15°	πέμπτος καὶ δέκατος	23°	τρίτος καὶ εἰκοστός
8°	ὀγδοος	16°	ἕκτος καὶ δέκατος	...	
30°	τριακοστός	200°	διακοσιοστός	1.000°	χίλιοστός
40°	τετταρακοστός	300°	τριακοσιοστός	2.000°	δισχίλιοστός
50°	πεντηκοστός	400°	τετρακοσιοστός	3.000°	τρισχίλιοστός
60°	ἑξηκοστός	500°	πεντακοσιοστός	10.000°	μυριοστός
70°	ἑβδομηκοστός	600°	ἑξακοσιοστός	100.000°	δεκακισμυριοστός
80°	ὀγδοηκοστός	700°	ἑπτακοσιοστός		
90°	ἐννεηκοστός	800°	ὀκτακοσιοστός		
100°	ἑκατοστός	900°	ἐνακοσιοστός		

Osservate gli avverbi numerali: ἅπαξ, «una (sola) volta», δῖς, «due volte», τρίς, «tre volte», τετράκις, πεντάκις, ἑξάκις, ἑπτάκις, ὀκτάκις, ἐνάκις, δεκάκις, ecc.

§ 23. LE PREPOSIZIONI

Osservate gli usi e i significati seguenti, che avete incontrato in questo corso:

ἅμα (+ dat.):

«con, insieme con»: ἅμα τῷ παιδί;

in espressioni di tempo: per esempio, ἅμα ἔω;

ἀνά (+ acc.):

«su per, lungo»: ἀνά ποταμὸν πλέω; ἀνά τὴν ὁδὸν βαδίζω;

ἀντί (+ gen.):

«invece di»: βασιλεύειν ἀντί τινος;

ἀντίον (+ gen.):

«dirimpetto a»: ἀντίον τῆς ἵππου;

ἀπό (+ gen.):

«da»: ἀπὸ τοῦ ἄστεως;

διά (+ gen.):

«attraverso»: διὰ τοῦ ὁμίλου;

«per, durante»: δι' ὅλου τοῦ βίου, διὰ τῆς νυκτός;

notate poi δι' ὀλίγου, «presto, poco dopo, subito dopo» (il contrario è διὰ πολλοῦ);

διὰ (+ acc.):

«per, a causa di»: διὰ τί, διὰ τοῦτο;

ἐγγύς (+ gen.):

«vicino a»: ἐγγύς τῆς οἰκίας;

εἰς (+ acc.; anche ἐς):

«in» (indica un movimento verso l'interno d'un luogo): εἰς τὸν ἀγρόν;

«a, verso»: εἰς τὴν κρήνην;

«a, in» (con verbi come ἀφικνέομαι): εἰς τὴν νῆσον ἀφίκοντο;

«per» (in senso temporale): εἰς πολλὰς ἡμέρας;

«per, allo scòpo di»: εἰς τὸ λέγειν τε καὶ πράττειν;

«contro»: ἔχθρα, πόλεμος, εἰς τινα

ἐκ, e avanti a vocale ἐξ (+ gen.):

«da, fuori di»: ἐκ τοῦ ἀγροῦ;

ἐκτός (+ gen.):

«fuori di»: ἐκτός ὁρίων;

ἐν (+ dat.):

«in, a»: ἐν ταῖς Ἀθήναις, ἐν τῇ ὁδῷ;

«tra, in mezzo a»: ἐν τοῖς δούλοις;

ἐνεκα (posposta al gen.):

«per, allo scòpo di» (lat. *causā* o *grātiā*, posposte anch'esse al gen.): τίνος ἐνεκα;

ἐντός (+ gen.):

«dentro a»: λιμένος πολυβενθέος (= πολυβενθοῦς) ἐντός;

ἐξόπισθε(v) (+ gen.):

«dietro a»: ἐξόπισθε τῆς κανηφόρου;

ἐξω (+ gen.):

«fuori di»: ἐξω τῶν τειχῶν;

ἐπί (+ gen.):

«verso»: ἐπὶ τῆς Κορίνθου;

«su, sopra»: ἐπὶ τῶν βάρων;

ἐπί (+ dat.):

«a, presso»: ἐπὶ τῇ θύρᾳ;

«a, per» (prezzo): ἐπὶ μιᾷ δραχμῇ;

«per» (scòpo): ἐπὶ ναυμαχίᾳ;

ἐπί (+ acc.):

«contro»: ὁ Ἄργος ὁρμᾷ ἐπὶ τὸν λύκον;

«su» (col verbo ἀναβαίνειν): ἐπὶ ἄκραν τὴν ἀκτὴν ἀναβαίνειν;

«su»: καθιζόμενοι ἐπὶ τὸν ὄχθον;

«a, per» (direzione figurata, scòpo): ἐπὶ πόλεμον;

«per» (in senso temporale): ἐπὶ δύο ἔτεα;

κατά (+ acc.):

«giù per, lungo»: ὁ Φίλιππος σπεύδει κατὰ τὴν ὁδόν;

con significato distributivo: κατ' ἔτος, «ogni anno, tutti gli anni», καθ' ἡμέραν, «ogni giorno, tutti i giorni»;

«per, in»: κατὰ θάλατταν;

«in, a»: κατὰ τοῦτο τοῦ ὅρου ἐφύλαττον οἱ ὀπλῖται; κατ' οἶκον;

«secondo»: κατὰ νόμον;

«a, in» (di tempo): κατέκεινον τὸν χρόνον;

«attraverso»: κατὰ τοὺς θησαυρούς;

«riguardo a»: κατὰ τὸν παῖδα;

«dopo»: κατ' αὐτόν;

μετά (+ gen.):

«con, insieme con»: μετὰ τῶν ἐταίρων;

μετά (+ acc.):

«dopo»: μετὰ τὸ δεῖπνον;

«dietro a»: ὁ Φίλιππος σπεύδει μετὰ αὐτοῦ;

ὀπισθε(v) (+ gen.):

«dietro a»: ὀπισθεν τοῦ ἱεροῦ;

παρά (+ gen.):

«da»: παρὰ σοῦ;

παρά (+ dat.):

«da, presso, a casa di»: παρ' ἐαντῶ;

παρά (+ acc.):

«da» (moto a luogo; riferito solo a persone): τὸν παῖδα φέρομεν παρὰ ἱατρὸν τινα;

«lungo, al largo di»: παρὰ τὴν Σικελίαν πλέων;

con valore distributivo: per esempio, παρ' ἐκάστην ἡμέραν = καθ' ἡμέραν, «ogni giorno, tutti i giorni»;

πέραν (+ gen.):

«di là da»: πέραν τοῦ ποταμοῦ;

περί (+ gen.):

«intorno a» (raro): περὶ Τροιάς;

«di, su, a proposito di» (argomento): περὶ τοῦ πολέμου;

περί (+ dat.):

«per, riguardo a» (coi *verba timendi*): φοβοῦμαι περὶ τῷ χωρίῳ;

περί (+ acc.):

«intorno a»: περὶ Τροιάν;

πλήν (+ gen.):

«tranne»: πλήν ενός;

πλησίον (+ gen.):

«vicino a, presso»: πλησίον τοῦ ναοῦ;

πρὸ (+ gen.):

«prima di»: πρὸ τῆς νυκτός;

«davanti a»: πρὸ τοῦ ἱεροῦ;

«piuttosto che, a preferenza di»: πρὸ εἰρήνης;

πρός (+ gen.):

«sotto la protezione di»: πρὸς Διὸς εἰσι ξεῖνοι (= ξένοι) (*Odissea*, VI, 207);

πρός (+ dat.):

«a, presso, vicino a»: πρὸς τῇ γῇ, πρὸς τῷ Ἀρτεμισίῳ;

«oltre a, in aggiunta a»: πρὸς τούτοις;

πρός (+ acc.):

«verso, a»: πρὸς τὸ ἔρμα;

«contro, in»: πρὸς τοὺς λίθους πταίων;

«su»: ὁ λίθος πίπτει πρὸς τὸν τοῦ Δικαιοπόλιδος πόδα;

- «verso, intorno a» (in espressioni di tempo): πρὸς ἐσπέραν;
 «in confronto a, rispetto a»: πρὸς τοὺς ἄλλους σωφρονέστατος ἐστίν;
 σύν (+ dat.; anche ξύν):
 «con, insieme con»: σύν θεῷ, «coll'aiuto del dio»;
 ὑπέρ (+ gen.):
 «per, riguardo a»: φοβοῦμαι ὑπὲρ σοῦ;
 «su, sopra a»: τὰ ὑπὲρ Θερμοπυλῶν στενά;
 ὑπέρ (+ acc.):
 «su, sopra a» (moto a luogo): ἀτραπὸς ὑπὲρ τὸ ὄρος φέρουσα;
 ὑπὸ (+ gen.):
 «sotto a»: ὑπὸ τῶν προβάτων;
 «da» (complemento d'agente): ὑπὸ τῶν πολεμίων;
 «per, a causa di»: ὑπὸ τῆς παρεούσης συμφορῆς (= ὑπὸ τῆς παρούσης συμφορᾶς);
 ὑπὸ (+ dat.):
 «sotto a»: ὑπὸ τῷ δένδρῳ;
 ὑπὸ (+ acc.):
 «sotto a» (moto a luogo): ὑπὸ τὸ ζυγόν;
 «in, di, durante» (in espressioni di tempo): ὑπὸ νύκτα.

Per una rappresentazione grafica del valore d'alcune preposizioni v. vol. I, p. 129.

§ 24. VERBI COL GENITIVO O COL DATIVO

Qui di seguito vi diamo un elenco di verbi che avete incontrato nelle letture e che si costruiscono col caso *genitivo*:

- αἰσθάνομαι, «percepisco, sento, m'accorgo (di), capisco» (anche coll'acc.);
 ἀκούω, «sento, odo; ascolto» (una *persona*; per la *cosa* s'usa in massima l'accusativo);
 ἀμαρτάνω, «manco il bersaglio (di)»;
 ἀπέχω, «disto (da), son distante (da)», e ἀπέχομαι, «sto lontano (da), m'astengo (da)»;
 ἀποπειράω o ἀποπειράομαι, «metto alla prova, saggio, sperimento»;
 ἄρχω, «principio, comincio; comando (su), domino (su), regno (su)»;
 ἀφίσταμαι, «mi ribello (a), mi rivolto (a)»;
 βασιλεύω, «sono re (di), regno (su)»;
 δέομαι, «ho bisogno (di), e quindi chiedo (pregando)» (*qualcosa*, acc., *a qualcuno*, gen.);
 επιβαίνω, «entro (in), salgo (su)»;
 επιμελέομαι (anche ἐπιμέλομαι), «mi prendo cura (di), mi preoccupo (di)»;
 ἐράω, «amo, sono innamorato (di)»;
 ἔχομαι, «mi tengo stretto (a), sto attaccato (a)»;
 καταφρονέω, «disprezzo»;
 κρατέω, «ho potere (su), domino (su)»;
 λαμβάνομαι, «afferro»;
 μέμνημαι, «ricordo, mi ricordo (di)» (anche coll'acc.);
 πυνθάνομαι, «vengo a sapere (di *qualcuno* o *qualcosa*)»;
 συνίημι, «capisco» (una *persona*; per la *cosa* che si capisce, s'usa l'accusativo);

- τυγχάνω, «incontro o trovo (per caso); ottengo (per caso), ho in sorte»;
 φείδομαι, «risparmio» (una *persona*, ecc.)

I verbi seguenti, che avete incontrato anch'essi nelle letture, reggono invece il *dativo*:

- ἀκολουθέω, «seguo»;
 ἀμύνω, «allontano, respingo, storno, (da)» (regge l'acc. della cosa che si respinge e il dat. della persona da cui la si respinge);
 ἀντέχω, «resisto (a)»;
 ἀντιόομαι, «m'oppongo (a)»;
 ἀρέσκει, «piace (a)»;
 βοηθέω, «aiuto»;
 διαλέγομαι, «parlo (con), converso (con)»;
 εἶκω, «m'arrendo (a), cedo (a)»;
 εἰσηγέομαι, «guido dentro, conduco dentro»;
 ἐμβάλλω, «butto in o contro»;
 ἐμπίπτω, «cado in o su, piombo su, assalto»;
 ἐντυγχάνω, «incontro, m'imbatto (in), trovo»;
 ἐπέρχομαι, «vo contro, attacco»;
 ἐπιπλέω, «navigo (verso, alla volta di, o anche contro)»;
 ἐπιστρατεύω, «faccio una spedizione (militare) (contro), esco in campo (contro), attacco»;
 ἐπιτίθεμαι, «attacco, assalgo»;
 ἔπομαι, «seguo»;
 εὔχομαι, «prego»;
 ἡγέομαι, «guido, conduco»;
 ἡδομαι, «godo (di), mi rallegro (di)»;
 μάχομαι, «combatto (con, contro)»;
 ὀργίζομαι, «m'arrabbio, m'adiro, mi sdegno, (con)»;
 παραινέω, «consiglio, esorto»;
 παρίσταμαι, «sto vicino (a *qualcuno*, per aiutarlo), e quindi aiuto, proteggo»;
 πείθομαι, «ubbidisco, do retta, do ascolto, (a)»;
 πιστεύω, «credo (a), ho fiducia (in)»;
 προσβάλλω, «mi scaglio su, attacco, assalto»;
 προσέρχομαι, «vado verso, m'avvicino (a)»;
 προσχωρέω, «vo verso, m'avvicino (a)»;
 συμβάλλω, «m'azzuffo, mi scontro, (con)»;
 συμπίπτω, «mi scontro (con)»;
 τέρπομαι, «godo (di), mi rallegro (di)»;
 χαρίζομαι, «son benigno (verso), fo un piacere (a)»;
 χράομαι, «uso» (confrontate il latino *utī* coll'ablativo).

§ 25. LA CONIUGAZIONE DEL VERBO λύω

FORMA ATTIVA	PRESENTE		IMPERFETTO		FUTURO	
	<i>Indicativo</i>					
	λύω	λύομεν	ἔλυον	ἐλύομεν	λύσω	λύσομεν
	λύεις	λύετε	ἔλυες	ἐλύετε	λύσεις	λύσετε
	λύει	λύουσι(ν)	ἔλυε(ν)	ἐλύον	λύσει	λύσουσι(ν)
	<i>Congiuntivo</i>					
	λύω	λύωμεν				
	λύῃς	λύῃτε				
	λύῃ	λύωσι(ν)				
	<i>Ottativo</i>					
FORMA MEDIA	λύοιμι	λύοιμεν			λύσοιμι	λύσοιμεν
	λύοις	λύοιτε			λύσοις	λύσοιτε
	λύοι	λύοιεν			λύσοι	λύσοιεν
	<i>Imperativo</i>					
	λύε	λύετε				
	λύέτω	λύόντων (ο λύέτωσαν)				
	<i>Infinito</i>					
	λύειν				λύσειν	
	<i>Participio</i>					
	λύων, λύουσα, λύον				λύων, λύουσα, λύον	
FORMA PASSIVA	<i>Indicativo</i>					
	λύομαι	λύομεθα	ἐλϋόμην	ἐλϋόμεθα	λύσομαι	λύσόμεθα
	λύῃ(ο λύει)	λύεσθε	ἐλϋού	ἐλϋέσθε	λύσῃ	λύσεσθε
	λύεται	λύονται	ἐλϋέτο	ἐλϋόντο	λύσεται	λύσονται
	<i>Congiuntivo</i>					
	λύωμαι	λύώμεθα				
	λύῃ	λύῃσθε				
	λύῃται	λύωνται				
	<i>Ottativo</i>					
	λυοίμην	λυοίμεθα	λυσοίμην	λυσοίμεθα	λυσοίμην	λυσοίμεθα
FORMA PASSIVA	λυοίω	λυοίσθε	λυσοίω	λυσοίσθε	λυσοίω	λυσοίσθε
	λυοίτο	λυοίντο	λυσοίτο	λυσοίντο	λυσοίτο	λυσοίντο
	<i>Imperativo</i>					
	λύου	λύεσθε				
	λύέσθω	λύέσθων (ο λύέσθωσαν)				
	<i>Infinito</i>					
	λύεσθαι				λύσεσθαι	
	<i>Participio</i>					
	λυόμενος, -η, -ον				λυόμενος	

AORISTO		PERFETTO		PIUCCHERPERFETTO	
ἔλυσα	ἐλύσαμεν	λέλυκα	λελύκαμεν	ἐλελύκη	ἐλελύκεμεν
ἔλυσας	ἐλύσατε	λέλυκας	λελύκατε	(ο ἐλελύκειν)	(ο ἐλελύκειμεν)
ἔλυσε(ν)	ἔλυσαν	λέλυκε(ν)	λελύκασι(ν)	ἐλελύκης	ἐλελύκετε
				(ο ἐλελύκεις)	(ο ἐλελύκειτε)
				ἐλελύκει(ν)	ἐλελύκεσαν
				(ο ἐλελύκεισαν)	
λύσω	λύσωμεν	λελυκὼς ᾧ	λελυκότες ᾧμεν		
λύσῃς	λύσῃτε	λελυκὼς ᾗς	λελυκότες ᾗτε		
λύσῃ	λύσωσι(ν)	λελυκὼς ᾗ	λελυκότες ᾧσι(ν)		
λύσaiμι	λύσaiμεν	λελυκὼς εἶην	λελυκότες εἶμεν		
λύσaiς	λύσaiτε	λελυκὼς εἶης	λελυκότες εἶτε		
(ο λύσειας)		λελυκὼς εἶη	λελυκότες εἶεν		
λύσαι	λύσαιεν				
(ο λύσειεν)	(ο λύσειαν)				
λύσον	λύσατε	λελυκὼς ἴσθι	λελυκότες ἔσθε		
λύσάτω	λύσάντων (ο λύσάτωσαν)	λελυκὼς ἔστω	λελυκότες ὄντων		
λύσαι		λελυκέναι			
λύσας, λύσασα, λύσαν		λελυκώς, -υῖα, -ός			
ἐλύσάμην	ἐλύσάμεθα	λέλυμαι	λελύμεθα	ἐλελύμην	ἐλελύμεθα
ἐλύσω	ἐλύσασθε	λέλυσαι	λελύσθε	ἐλέλυσο	ἐλέλυσθε
ἐλύσατο	ἐλύσαντο	λέλυται	λελύνται	ἐλέλυτο	ἐλέλυντο
λύσωμαι	λύσώμεθα	λελυμένος ᾧ	λελυμένοι ᾧμεν		
λύσῃ	λύσῃσθε	λελυμένος ᾗς	λελυμένοι ᾗτε		
λύσῃται	λύσωνται	λελυμένος ᾗ	λελυμένοι ᾧσι(ν)		
λύσaiμην	λύσaiμέθα	λελυμένος εἶην	λελυμένοι εἶμεν		
λύσαιο	λύσαισθε	λελυμένος εἶης	λελυμένοι εἶτε		
λύσαιτο	λύσαιντο	λελυμένος εἶη	λελυμένοι εἶεν		
λύσαι	λύσασθε	λέλυσο	λέλυσθε		
λύσάσθω	λύσάσθων (ο λύσάσθωσαν)	λέλυσθω	λελύσθων (ο λελύσθωσαν)		
λύσασθαι		λελύσθαι			
λύσάμενος		λελυμένος			

FORMA PASSIVA

PRES.	IMPERF.	FUTURO	AORISTO	PERF.	PIUCCHEP-PERF.
Le voci passive sono uguali a quelle medie (v. p. precedente).	Le voci passive sono uguali a quelle medie (v. p. precedente).	Indicativo		Le voci passive sono uguali a quelle medie (v. p. precedente).	Le voci passive sono uguali a quelle medie (v. p. precedente).
		λυθήσομαι λυθησόμεθα	ἐλύθην ἐλύθημεν		
		λυθήσῃ λυθήσεσθε	ἐλύθης ἐλύθητε		
		λυθήσεται λυθήσονται	ἐλύθη ἐλύθησαν		
			Congiuntivo		
			λυθῶ λυθῶμεν		
			λυθῇς λυθῆτε		
			λυθῇ λυθῶσι(ν)		
		Ottativo			
		λυθησοίμην λυθησοίμεθα	λυθείην λυθείμεν		
		λυθήσοιο λυθήσοισθε	λυθείης λυθείτε		
		λυθήσοιτο λυθήσοιντο	λυθείη λυθείεν		
			Imperativo		
			λύθητι λύθητε		
			λυθήτω λυθέντων		
		Infinito			
		λυθήσεσθαι	λυθῆναι		
		Participio			
		λυθησόμενος	λυθείς, λυθείσα, λυθέν		

Osservate: il futuro perfetto (mediopassivo): indicativo λελύσομαι, -η, -εται, -όμεθα, -εσθε, -ονται (duale: -εσθον, -εσθον); ottativo λελύσοιμην, -οιο, -οιτο, -οίμεθα, -οισθε, -οιντο (duale: -οισθον, -οίσθην); infinito λελύσεσθαι; participio λελύσόμενος; l'aggettivo verbale I: λυτός, -ή, -όν; l'aggettivo verbale II: λυτέος, -α, -ον.

Duali:

— **attivi:** *pres.:* ind. λύετον, λύετον; cong. λύητον, λύητον; ott. λύοιτον, λυοίτην; *imp.* λύετον, λυέτων; *imperf.:* ἐλύετον, ἐλύετην; *fut.:* ind. λύσετον, λύσετον; ott. λύσοιτον, λυσοίτην; *aor.:* ind. ἐλύσατον, ἐλυσάτην, cong. λύσητον, λύσητον, ott. λύσαιτον, λυσαίτην, *imp.* λύσατον, λυσάτων; *perf.:* ind. λελύκατον, λελύκατον; cong. λελυκότε ἦτον, λελυκότε ἦτον; ott. λελυκότε εἴτον, λελυκότε εἴτην; *imp.* λελυκότε ἔστων, λελυκότε ἔστων; *piucchepperf.:* ἐλελύκετον (ο ἐλελύκειτον), ἐλελυκέτην (ο ἐλελυκείτην);

— **medi o mediopassivi:** *pres.:* ind. λύεσθον, λύεσθον; cong. λύησθον, λύησθον; ott. λυοισθον, λυοίστην; *imp.* λύεσθον, λυέσθων; *imperf.:* ἐλύεσθον, ἐλύεσθην; *fut.:* ind. λύσεσθον, λύσεσθον; ott. λύσοισθον, λυσοίστην; *aor.:* ind. ἐλύσασθον, ἐλυσάσθην; cong. λύσησθον, λύσησθον; ott. λύσαισθον, λυσαίστην; *imp.* λύσασθον, λυσάσθων; *perf.:* ind. λέλυσθον, λέλυσθον; cong. λελυμένω ἦτον, λελυμένω ἦτον; ott. λελυμένω εἴτον, λελυμένω εἴτην; *imp.* λελυμένω ἔστων, λελυμένω ἔστων; *piucchepperf.:* ἐλέλυσθον, ἐλελύσθην;

— **passivi:** *fut.:* ind. λυθήσεσθον, λυθήσεσθον; ott. λυθήσοισθον, λυθησοίστην; *aor.:* ind. ἐλύθητον, ἐλυθήτην; cong. λυθήητον, λυθήητον; ott. λυθείτον, λυθείτην; *imp.* λύθητον, λυθήτων.

§ 26. L'AORISTO II, IL PERFETTO E PIUCCHEPERFETTO II: λείπω

AORISTO II	PERFETTO II	PIUCCHEPERFETTO II
Indicativo		
ἔλιπον ἐλίπομεν ἔλιπες ἐλίπετε ἔλιπε(ν) ἐλιπον	ἔλειπα λελοίπαμεν ἔλειπας λελοίπατε ἔλειπε(ν) λελοίπασιν(ν)	ἔλελοίπη ἐλελοίπεμεν (ο ἐλελοίπειν) (ο ἐλελοίπειμεν) ἔλελοίπης ἐλελοίπετε (ο ἐλελοίπεις) (ο ἐλελοίπειτε) ἔλελοίπει(ν) ἐλελοίπεσαν (ο ἐλελοίπεισαν)
Congiuntivo		
λίπω λίπωμεν λίπῃς λίπητε λίπῃ λίπωσιν(ν)	λελοιπὼς ᾧ	
Ottativo		
λίπομι λίπομεν λίποις λίποιτε λίποι λίποιεν	λελοιπὼς εἴην	
Imperativo		
λίπε λίπετε λιπέτω λιπόντων (ο λιπέτωσαν)	λελοιπὼς ἴσθι	
Infinito		
λιπεῖν	λελοιπέναι	
Participio		
λιπών, λιποῦσα, λιπόν	λελοιπώς, -υῖα, -ός	
Indicativo		Per il perfetto e il piucchepperfetto mediopassivi, v. p. 367.
ἐλιπόμην ἐλίπομεθα ἐλίπου ἐλίπεσθε ἐλίπετο ἐλίποντο		
Congiuntivo		
λίπωμαι λιπώμεθα λίπῃ λιπῇσθε λίπηται λίπωνται		
Ottativo		
λιποίμην λιποίμεθα λίποιο λίποισθε λίποιτο λίποιντο		
Imperativo		
λιποῦ λίπεσθε λιπέσθω λιπέσθων (ο λιπέσθωσαν)		
Infinito		
λιπέσθαι		
Participio		
λιπόμενος		

Duali:

— aoristo II: *att.*: ind. ἐλίπετον, ἐλίπετην; cong. λίπητον, λίπητον; ott. λίποιτον, λιποίτην; *imp.* λίπετον, λιπέτων; *medio*: ind. ἐλίπεσθον, ἐλίπεσθην; cong. λίψησθον, λίψησθον; ott. λίποισθον, λιποίσθην; *imp.* λίπεσθον, λιπέσθων;

— perfetto II (*att.*): ind. λελοίπατον, λελοίπατον; ecc.;

— piucchepperfetto II (*att.*): ἐλελοίπετον (ο ἐλελοίπεται), ἐλελοιπέτην (ο ἐλελοιπείται).

§ 27. IL FUTURO CONTRATTO, L'AORISTO I ASIGMATICO, L'AORISTO PASSIVO II E IL FUTURO PASSIVO II: φαίνω

FUT. CONTRATTO	AORISTO I ASIGMATICO	AOR. PASS. II	FUTURO PASSIVO II
φανῶ φανείς φανεῖ	φανοῦμεν φανείτε φανούσι(ν)	ἔφηνα ἔφηνάμεν ἔφηνας ἔφηνάτε ἔφηνε(ν) ἔφηναν	φανήσομαι
	φήνω	φανῶ, φανῆς, φανῆ, ...	
φανοίην φανοῖμεν (ο φανοῖμι) φανοίης φανοῖτε (ο φανοῖς) φανοίη φανοῖεν (ο φανοῖ)	φήναιμι	φανείην	φανησοίμην
	φήνον	φάνηθι, φανήτω, ...	
φανεῖν	φήναι	φανῆναι	φανήσεσθαι
φανῶν, -οῦσα, -οὖν	φήνας	φανείς	φανησόμενος
φανοῦμαι φανούμεθα φανῆ φανείσθε φανείται φανούνται	ἐφηνάμην		
	φήνωμαι		
φανοίμην φανοίμεθα φανοῖο φανοῖσθε φανοῖτο φανοῖντο	φηνάιμην		
	φήναι		
φανείσθαι	φηνάσθαι		
φανούμενος	φηνάμενος		

Duali del futuro contratto: *att.*: ind. φανεῖτον, φανεῖτον; ott. φανοῖτον, φανοῖτην; *medio*: ind. φανείσθον, φανείσθον; ott. φανοῖσθον, φανοῖσθην.

§ 28. I VERBI CONTRATTI: IL PRESENTE E L'IMPERFETTO DI φιλέω, τιμάω E δηλόω

φιλῶ φιλείς φιλεῖ	φιλοῦμεν φιλεῖτε φιλοῦσι(ν)	τιμῶ τιμάς τιμᾶ	τιμῶμεν τιμάτε τιμῶσι(ν)	δηλῶ δηλοῖς δηλοῖ	δηλοῦμεν δηλοῦτε δηλοῦσι(ν)
ἐφίλουν ἐφίλεις ἐφίλει	ἐφιλοῦμεν ἐφιλεῖτε ἐφίλουν	ἐτίμων ἐτίμας ἐτίμα	ἐτιμῶμεν ἐτιμάτε ἐτίμων	ἐδήλουν ἐδήλους ἐδήλου	ἐδηλοῦμεν ἐδηλοῦτε ἐδηλουν
φιλῶ φιλῆς φιλεῖ	φιλῶμεν φιλῆτε φιλῶσι(ν)	τιμῶ τιμάς τιμᾶ	τιμῶμεν τιμάτε τιμῶσι(ν)	δηλῶ δηλοῖς δηλοῖ	δηλῶμεν δηλώτε δηλώσι(ν)
φιλοῖην (ο φιλοῖμι) φιλοῖης (ο φιλοῖς) φιλοῖη (ο φιλοῖ)	φιλοῖμεν φιλοῖτε φιλοῖεν	τιμῶν (ο τιμῶμι) τιμῶης (ο τιμῶς) τιμῶη (ο τιμῶ)	τιμῶμεν τιμῶτε τιμῶεν	δηλοῖην (ο δηλοῖμι) δηλοῖης (ο δηλοῖς) δηλοῖη (ο δηλοῖ)	δηλοῖμεν δηλοῖτε δηλοῖεν
φίλει φιλείτω	φιλεῖτε φιλούντων (ο φιλεῖτῶσαν)	τίμα τιμάτω	τιμάτε τιμώντων (ο τιμάτῶσαν)	δήλου δηλούτω	δηλοῦτε δηλούντων (ο δηλούτῶσαν)
φιλεῖν		τιμᾶν		δηλοῦν	
φιλῶν, -οῦσα, -οὖν		τιμῶν, τιμῶσα, τιμῶν		δηλῶν, -οῦσα, -οὖν	
φιλοῦμαι φιλεῖ (ο φιλεῖ) φιλεῖται	φιλοῦμεθα φιλεῖσθε φιλοῦνται	τιμῶμαι τιμᾶ τιμάται	τιμῶμεθα τιμάσθε τιμώνται	δηλοῦμαι δηλοῖ δηλοῦται	δηλούμεθα δηλούσθε δηλούνται
ἐφιλούμην ἐφιλοῦ ἐφιλεῖτο	ἐφιλούμεθα ἐφιλεῖσθε ἐφιλοῦντο	ἐτιμῶμην ἐτιμῶ ἐτιμάτο	ἐτιμῶμεθα ἐτιμάσθε ἐτιμώντο	ἐδηλοῦμην ἐδηλοῦ ἐδηλοῦτο	ἐδηλούμεθα ἐδηλούσθε ἐδηλούντο
φιλῶμαι φιλεῖται	φιλῶμεθα φιλεῖσθε φιλώνται	τιμῶμαι τιμᾶ τιμάται	τιμῶμεθα τιμάσθε τιμώνται	δηλῶμαι δηλοῖ δηλῶται	δηλώμεθα δηλώσθε δηλώνται
φιλοῖμην φιλοῖο φιλοῖτο	φιλοῖμεθα φιλοῖσθε φιλοῖντο	τιμῶμην τιμῶο τιμῶτο	τιμῶμεθα τιμῶσθε τιμώντο	δηλοῖμην δηλοῖο δηλοῖτο	δηλοῖμεθα δηλοῖσθε δηλοῖντο
φιλοῦ φιλεῖσθω	φιλεῖσθε φιλεῖσθων (ο φιλεῖσθῶσαν)	τιμῶ τιμάσθω	τιμῶσθε τιμάσθων (ο τιμάσθῶσαν)	δηλοῦ δηλούσθω	δηλούσθε δηλούσθων (ο δηλούσθῶσαν)
φιλεῖσθαι		τιμάσθαι		δηλούσθαι	
φιλούμενος		τιμώμενος		δηλούμενος	

Duali:

— di φιλέω: *attivi*: φιλεῖτον, φιλεῖτον; ἐφιλεῖτον, ἐφιλεῖτην; φιλήτον, φιλήτον; φιλοῖτον, φιλοῖτην; φιλεῖτον, φιλεῖτων; *mediopassivi*: φιλεῖσθον, φιλεῖσθον; ἐφιλεῖσθον, ἐφιλεῖσθην; φιλήσθον, φιλήσθον; φιλοῖσθον, φιλοῖσθην; φιλεῖσθον, φιλεῖσθων;

— di τιμάω: *attivi*: τιμάτον, τιμάτον; ἐτιμάτον, ἐτιμάτην; τιμάτον, τιμάτον; τιμῶτον, τιμῶτην; τιμάτον, τιμάτων; *mediopassivi*: τιμάσθον, τιμάσθον; ἐτιμάσθον, ἐτιμάσθην; τιμάσθον, τιμάσθον; τιμῶσθον, τιμῶσθην; τιμάσθον, τιμάσθων;

— di δηλόω: *attivi*: δηλοῦτον, δηλοῦτον; ἐδηλοῦτον, ἐδηλούτην; δηλώτον, δηλώτον; δηλοῖτον, δηλοῖτην; δηλοῦτον, δηλοῦτων; *mediopassivi*: δηλοῦσθον, δηλοῦσθον; ἐδηλοῦσθον, ἐδηλούσθην; δηλώσθον, δηλώσθον; δηλοῖσθον, δηλοῖσθην; δηλοῦσθον, δηλοῦσθων.

§ 29. L'AORISTO TERZO: ἔβην (βαίνω) E ἔγνων (γινώσκω)

ἔβην ἔβης ἔβη	ἔβημεν ἔβητε ἔβησαν	ἔγνων ἔγnows ἔγνω	ἔγnowμεν ἔγnowτε ἔγnowσαν
βῶ βῆς βῆ	βῶμεν βῆτε βῶσι(v)	γνῶ γnows γνῶ	γnῶμεν γnῶτε γnῶσι(v)
βαῖην βαῖης βαῖη	βαῖμεν βαῖτε βαῖεν	γνοῖην γνοῖης γνοῖη	γnoῖμεν γnoῖτε γnoῖεν
βῆθι βῆτω	βῆτε βάντων (ο βήτωσαν)	γνώθι γνώτω	γnῶτε γnόντων (ο γνώτωσαν)
βῆναι		γνώναι	
βάς, βάσα, βάν		γνούς, γνούσα, γνόν	

Per ἔστην (aoristo III di ἵστημι) v., in questa *Grammatica di consultazione*, il § 32.

§ 30. IL VERBO δίδωμι, δώσω, ἔδωκα, δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθη

PRESENTE E IMPERFETTO		AORISTO	
δίδωμι δίδως δίδωσι(v)	δίδομεν δίδοτε διδόασι(v)	ἔδωκα ἔδωκας ἔδωκε(v)	ἔδομεν ἔδοτε ἔδοσαν
ἐδίδουν ἐδίδους ἐδίδου	ἐδίδομεν ἐδίδοτε ἐδίδοσαν		
διδῶ διδῶς διδῶ	διδῶμεν διδῶτε διδῶσι(v)	δῶ δῶς δῶ	δῶμεν δῶτε δῶσι(v)
διδόην διδόης διδόη	διδόμεν διδότε διδόεν	δοίην δοίης δοίη	δοίμεν δοίτε δοίεν
δίδου διδότω	δίδοτε διδόντων (ο δίδότωσαν)	δός δότω	δότε δόντων (ο δότωσαν)
διδόναι		δοῦναι	
διδούς, -ούσα, -όν		δούς, δοῦσα, δόν	

PRESENTE E IMPERFETTO MEDIOPASSIVI		AORISTO MEDIO	
δίδομαι δίδοσαι δίδονται	διδόμεθα δίδοσθε δίδονται	ἐδόμην ἔδου ἔδοτο	ἐδόμεθα ἔδοσθε ἔδοντο
ἐδιδόμην ἐδίδοσο ἐδίδοτο	ἐδιδόμεθα ἐδίδοσθε ἐδίδοντο		
διδῶμαι διδῶ διδῶται	διδώμεθα διδῶσθε διδῶνται	δῶμαι δῶ δῶται	δώμεθα δώσθε δῶνται
διδόμην διδότο διδόιντο	διδόμεθα διδόσθε διδόιντο	δοίμην δοίτο δοίοντο	δοίμεθα δοίσθε δοίοντο
δίδοσο διδόσθω	δίδοσθε διδόσθων (ο δίδόσθωσαν)	δόϋ δόσθω	δόσθε δόσθων (ο δόσθωσαν)
δίδοσθαι		δόσθαι	
διδόμενος		δόμενος	

Duali: del pres. e imperf.: *att.*: δίδοτον, δίδοτον; ἐδίδοτον, ἐδιδότην; διδῶτον, διδῶτον; διδοῖτον, διδοῖτην; διδοτον, διδότων; *mediopass.*: δίδοσθον, δίδοσθον; ἐδίδοσθον, ἐδιδόσθην; διδῶσθον, διδῶσθον; διδοῖσθον, διδοῖσθην; διδοσθον, διδόσθων; dell'aor.: *att.*: ἔδοτον, ἐδότην; δῶτον, δῶτον; δοῖτον, δοίτην; δότον, δότων; *medi.*: ἔδοσθον, ἐδόσθην; δῶσθον, δῶσθον; δοῖσθον, δοῖσθην; δόσθον, δόσθων.

§ 31. IL VERBO τίθημι, θήσω, ἔθηκα, τέθηκα, ἐτέθη

PRESENTE E IMPERFETTO		AORISTO	
τίθημι τίθης τίθησι(v)	τίθεμεν τίθετε τιθέασι(v)	ἔθηκα ἔθηκας ἔθηκε(v)	ἔθεμεν ἔθετε ἔθεσαν
ἐτίθην ἐτίθεις ἐτίθει	ἐτίθεμεν ἐτίθετε ἐτίθεσαν		
τιθῶ τιθῆς τιθῆ	τιθῶμεν τιθῆτε τιθῶσι(v)	θῶ θῆς θῆ	θῶμεν θῆτε θῶσι(v)
τιθείην τιθείης τιθείη	τιθείμεν τιθείτε τιθείεν	θείην θείης θείη	θείμεν θείτε θείεν
τίθει τιθέτω	τίθετε τιθέντων (ο τιθέτωσαν)	θές θέτω	θέτε θέντων (ο θέτωσαν)
τιθέναι		θεῖναι	
τιθείς, -εῖσα, -έν		θεῖς, θεῖσα, θέν	

PRESENTE E IMPERFETTO MEDIOPASSIVI	AORISTO MEDIO
τίθεμαι τιθέμεθα τίθεσαι τίθεσθε τίθεται τίθενται	ἔθεμην ἐθέμεθα ἔθου ἔθεσθε ἔθετο ἔθεντο
ἐτιθέμην ἐτιθέμεθα ἐτίθεσο ἐτίθεσθε ἐτίθετο ἐτίθεντο	
τιθῶμαι τιθώμεθα τιθῇ τιθήσθε τιθήται τιθώνται	θῶμαι θώμεθα θῇ θήσθε θήται θώνται
τιθείμην τιθείμεθα τιθείο τιθείσθε τιθείτο τιθείντο	θείμην θείμεθα θείο θείσθε θείτο θείντο
τίθεσο τίθεσθε τιθέσθω τιθέσθων (ο τιθέσθωσαν)	θοῦ θέσθε θέσθω θέσθων (ο θέσθωσαν)
τίθεσθαι	θέσθαι
τιθέμενος	θέμενος

Duali: *del pres. e imperf.*: *att.*: τίθετον, τίθετον; ἐτίθετον, ἐτιθέτην; τιθήτον, τιθήτον; τιθείτον, τιθείτην; τίθετον, τιθέτων; *mediopass.*: τίθεσθον, τίθεσθον; ἐτίθεσθον, ἐτιθέσθην; τιθήσθον, τιθήσθον; τιθείσθον, τιθείσθην; τίθεσθον, τιθέσθων; *dell'aor.*: *att.*: ἔθετον, ἐθέτην; θήτον, θήτον; θείτον, θείτην; θέτον, θέτων; *mediopass.*: ἔθεσθον, ἐθέσθην; θήσθον, θήσθον; θείσθον, θείσθην; θέσθον, θέσθων.

§ 32. IL VERBO ἵστημι, στήσω, ἔστησα E ἔστην, ἔστηκα, ἔσταμαι, ἐστάθην

PRESENTE E IMPERFETTO	AORISTO III
ἵστημι ἵσταμεν ἵστης ἵστατε ἵστησι(ν) ἱστάσι(ν)	ἔστην ἔστημεν ἔστης ἔστητε ἔστη ἔστησαν
ἵστην ἵσταμεν ἵστης ἵστατε ἵστη ἵστασαν	
ἱστώ ἱστώμεν ἱστής ἱστήτε ἱστή ἱστώσι(ν)	στώ στώμεν στής στήτε στή ὀστώσι(ν)
ἱσταίην ἱσταίμεν ἱσταίης ἱσταίτε ἱσταίη ἱσταίεν	σταίην σταίμεν σταίης σταίτε σταίη σταίεν
ἵστη ἵστατε ἱστάτω ἱστάντων (ο ἱστάτωσαν)	στήθι στήτε στήτω στάντων (ο στήτωσαν)
ἱστάναι	στήναι
ἱστάς, -άσα, -άν	στάς, στάσα, στάν

PRESENTE E IMPERFETTO MEDIOPASSIVI
ἵσταμαι ἱστάμεθα ἵστασαι ἵστασθε ἵσταται ἵστανται
ἱστάμην ἱστάμεθα ἱστασο ἱστασθε ἱστατο ἱσταντο
ἱστώμαι ἱστώμεθα ἱστή ἱστήσθε ἱστήται ἱστώνται
ἱσταίμην ἱσταίμεθα ἱσταίω ἱσταίσθε ἱσταίτω ἱσταίντο
ἵστασο ἵστασθε ἱστάσθω ἱστάσθων (ο ἱστάσθωσαν)
ἵστασθαι
ἱστάμενος

L'aoristo III non ha medio.

Oltre alle voci regolari del perfetto I ἔστηκα, ne esistono anche alcune non cappatiche. Riportiamo di séguito le principali (ma s'intende sempre che sono in uso anche le voci corrispondenti di ἔστηκα):

perfetto: *ind.*: ἔσταμεν, ἔστατε, ἐστάσι(ν), e duale ἔστατον, ἔστατον;
cong.: ἐστώμεν, ἐστώσι(ν);
inf.: ἐσταναι;
part.: ἐστώς, ἐστώσα, ἐστός, gen. ἐστώτος, ἐστώσης, ἐστώτος;
piucchepperfetto: ἔσταμεν, ἔστατε, ἔστασαν, duale ἔστατον, ἐστάτην.

Altri duali: *del pres. e imperf.*: *att.*: ἵστατον, ἵστατον; ἵστατον, ἱστάτην; ἱστήτον, ἱστήτον; ἱσταίτον, ἱσταίτην; ἵστατον, ἱστάτων; *mediopass.*: ἵστασθον, ἵστασθον; ἵστασθον, ἱστάσθην; ἱστήσθον, ἱστήσθον; ἱσταίσθον, ἱσταίσθην; ἵστασθον, ἱστάσθων; *dell'aor. III*: ἔστητον, ἐστήτην; στήτον, στήτον; σταίτον, σταίτην; στήτον, στήτων.

§ 33. IL VERBO ἵημι, ἦσω, ἦκα, εἶκα, εἶμαι, εἶθην

PRESENTE E IMPERFETTO		AORISTO	
ἵημι ἵης ἵησι(ν)	ἵεμεν ἵετε ἵασι(ν)	ἦκα ἦκας ἦκε(ν)	εἶμεν εἶτε εἶσαν
ἵην ἵεις ἵει	ἵεμεν ἵετε ἵεσαν		
ἴω ἴης ἴη	ἴωμεν ἴητε ἴωσι(ν)	ᾔω ᾔης ᾔη	ᾔμεν ᾔτε ᾔσι(ν)
ἴειην ἴειης ἴειη	ἴειμεν ἴειτε ἴειεν	εἴην εἴης εἴη	εἶμεν εἶτε εἶεν
ἴει ἴέτω	ἴετε ἴέντων (ο ἴέτωσαν)	ἔς ἔτω	ἔτε ἔντων (ο ἔτωσαν)
ἴέναι		εἶναι	
ἴεις, ἴεῖσα, ἴέν		εἶς, εἶσα, ἔν	
ἵεμαι ἵεσαι ἵεται	ἵεμεθα ἵεσθε ἵενται	εἵμην εἵσο εἵτο	εἵμεθα εἵσθε εἵντο
ἵέμην ἵεσο ἵετο	ἵεμεθα ἵεσθε ἵεντο		
ἴωμαι ἴη ἴηται	ἴωμεθα ἴησθε ἴώνται	ᾔμαι ᾔ ᾔται	ᾔμεθα ᾔσθε ᾔνται
ἴειμην ἴειο ἴειτο	ἴειμεθα ἴεισθε ἴειντο	εἵμην εἵο εἵτο	εἵμεθα εἵσθε εἵντο
ἵεσο ἴεσθω	ἵεσθε ἴεσθων (ο ἴεσθωσαν)	οὔ ἔσθω	ἔσθε ἔσθων (ο ἔσθωσαν)
ἵεσθαι		ἔσθαι	
ἵέμενος		ἔμενος	

Duali: del pres. e imperf.: *att.*: ἴετον, ἴετον; ἴετον, ἴετην; ἴητον, ἴητον; ἴειτον, ἴειτην; ἴετον, ἴέτων; *mediopass.*: ἵεσθον, ἵεσθον; ἵεσθον, ἴεσθην; ἴησθον, ἴησθον; ἴεισθον, ἴεισθην; ἵεσθον, ἴεσθων; dell'aor.: *att.*: εἶτον, εἶτην; ἦτον, ἦτον; εἶτον, εἶτην; ἔτον, ἔτων; *medi.*: εἵσθον, εἵσθην; ᾔσθον, ᾔσθον; εἶσθον, εἵσθην; ἔσθον, ἔσθων.

§ 34. IL VERBO δύναμαι, δυνήσομαι, δεδύνημαι, ἐδυνήθην

PRESENTE E IMPERFETTO	
δύναμαι δύνασαι δύναιται	δυνάμεθα δύνασθε δύνανται
ἐδυνάμην ἐδύνασο (ο ἐδύνω) ἐδύνατο	ἐδυνάμεθα ἐδύνασθε ἐδύναντο
δύνωμαι δύνη δύνηται	δυνώμεθα δύνησθε δύνωνται
δυναίμην δύναιο δύναιτο	δυναίμεθα δύναισθε δύναιντο
δύνασο δυνάσθω	δύνασθε δυνάσθων (ο δυνάσθωσαν)
δύνασθαι	
δυνάμενος	

Duali: δύνασθον, δύνασθον; ἐδύνασθον, ἐδυνάσθην; δύνησθον, δύνησθον; δύναισθον, δυνάισθην; δύνασθον, δυνάσθων.

§ 35. IL VERBO κείμαι, κείσομαι

κείμαι κείσαι κείται	κείμεθα κείσθε κείνται
ἐκείμην ἔκεισο ἔκειτο	ἐκείμεθα ἔκεισθε ἔκείντο
κέηται	
κέοιτο	
κείσο κείσθω	
κείσθαι	
κείμενος	

Non paiono attestate, nel verbo semplice, altre voci che queste.

§ 36. IL VERBO δείκνυμι, δείξω, ἔδειξα, δέδειχα, δέδειγμα, ἐδείχθην

PRESENTE E IMPERFETTO	
δείκνυμι	δείκνυμεν
δείκνυς	δείκνυτε
δείκνυσσι(ν)	δείκνύσσι(ν)
ἔδεικνύν	ἔδεικνυμεν
ἔδεικνυς	ἔδεικνυτε
ἔδεικνυ	ἔδεικνυσαν
δεικνύω	δεικνύομεν
δεικνύης	δεικνύητε
δεικνύη	δεικνύωσι(ν)
δεικνύοιμι	δεικνύοιμεν
δεικνύοις	δεικνύοιτε
δεικνύοι	δεικνύοιεν
δείκνυ	δείκνυτε
δεικνύτω	δεικνύτων (ο δεικνύτωσαν)
δεικνύναι	
δεικνύς, δεικνύσα, δεικνύν	
δείκνυμαι	δεικνύμεθα
δείκνυσαι	δείκνυσθε
δείκνυται	δείκνυνται
ἔδεικνύμην	ἔδεικνύμεθα
ἔδεικνυσο	ἔδεικνυσθε
ἔδεικνυτο	ἔδεικνυντο
δεικνύομαι	δεικνύομεθα
δεικνύη	δεικνύησθε
δεικνύηται	δεικνύωνται
δεικνυοίμην	δεικνυοίμεθα
δεικνύοιο	δεικνύοισθε
δεικνύοιτο	δεικνύοιντο
δείκνυσσο	δείκνυσθε
δεικνύσθω	δεικνύσθων (ο δεικνύσθωσαν)
δείκνυσθαι	
δεικνύμενος	

§ 37. IL VERBO εἶμι, ἔσομαι

PRESENTE E IMPERFETTO		FUTURO	
εἶμι	ἔσμεν	ἔσομαι	ἔσόμεθα
εἶ	ἔστε	ἔσῃ (ο ἔσει)	ἔσεσθε
ἔσσι(ν)	εἴσι(ν)	ἔσται	ἔσονται
ἦν (ο ἦ)	ἦμεν		
ἦσθα	ἦτε (ο ἦστε)		
ἦν	ἦσαν		
ῶ	ῶμεν		
ῆς	ῆτε		
ῆ	ῶσι(ν)		
εἴην	εἴμεν (ο εἴημεν)	ἔσοίμην	
εἴης	εἴτε (ο εἴητε)		
εἴη	εἴεν (ο εἴησαν)		
ἴσθι	ἔστε		
ἔστω	ῶτων (ο ἔστων ο ἔστωσαν)		
εἶναι		ἔσεσθαι	
ὦν, οὔσα, ὄν		ἔσόμενος	

Duali del pres. e imperf.: ἔστον, ἔστων; ἦστον, ἦστων; ἦτον, ἦτον; εἴτον, εἴτην; ἔστον, ἔστων.

§ 38. IL VERBO εἶμι

εἶμι	ἴμεν
εἶ	ἴτε
εἴσι(ν)	ἴσσι(ν)
ἦιν ο ἦα	ἦμεν
ἦεις	ἦτε
ἦι	ἦσαν
ἴω	ἴμεν
ἴης	ἴτε
ἴη	ἴωσι(ν)
ἴοιμι ο ἴοιην	ἴοιμεν
ἴοις	ἴοιτε
ἴοι	ἴοιεν
ἴθι	ἴτε
ἴτω	ἴόντων (ο ἴτων ο ἴέτωσαν)
ιέναι	
ἰών, ἰούσα, ἰόν	

§ 39. IL VERBO φημι

φημι	φαμεν
φῆς	φατε
φησι(ν)	φᾶσι(ν)
ἔφην	ἔφαμεν
ἔφησθα ο ἔφης	ἔφατε
ἔφη	ἔφασαν
φῶ	φῶμεν
φῆς	φῆτε
φῆ	φῶσι(ν)
φαίην	φαίμεν
φαίης	φαίτε
φαίη	φαίεν
φαθί	φάτε
φάτω	φάντων (ο φάτωσαν)
φάναι	
φᾶν, φᾶσα, φᾶν	

Duali: εἶμι: ἴτον, ἴτον; ἦτον, ἦτην; ἴητον, ἴητον; ἴοιτον, ἴοίτην; ἴτον, ἴτων; φημι: φατον, φατον; ἔφατον, ἔφάτην; φῆτον, φῆτον; φαίτον, φαίτην; φάτον, φάτων.

PERFETTO E PIUCCHEPERFETTO III

οἶδα	ἴσμεν
οἶσθα	ἴστε
οἶδε(ν)	ἴσασι(ν)
ἦδη (ο ἦδεν)	ἦδεμεν
ἦδησθα (ο ἦδεις)	ἦδετε
ἦδει(ν)	ἦδεσαν

εἶδῶ	εἶδῶμεν
εἶδῆς	εἶδῆτε
εἶδῃ	εἶδῶσι(ν)

εἰδείην	εἰδείμεν
εἰδείης	εἰδείτε
εἰδείῃ	εἰδείεν

ἴσθι	ἴστε
ἴστω	ἴστων (ο ἴστωσαν)

εἰδέναι

εἰδώς, εἰδυῖα, εἰδός

Il futuro, εἶσομαι, è regolare.

Duali: ἴστον, ἴστον; ἦδετον, ἦδέτην; εἰδήτον, εἰδήτην; εἰδείτον, εἰδείτην; ἴστον, ἴστων.

VOCABOLARIO GRECO-ITALIANO

Per i numerali e per le preposizioni v. la Grammatica di consultazione, rispettivamente alle p. 533-535 e 535-538.

Omettiamo anche, di regola, gli avverbi di modo che derivano da aggettivi qui riportati e si formano secondo la regola pratica che conoscete (v. vol. I, p. 464): per esempio, ἀνδρείως, «coraggiosamente», da ἀνδρεῖος, «coraggioso».

A ἄβατον, ἄβάτου, τό ἄβατο ἀγαθός, ἀγαθή, ἀγαθόν buono ἀγαλμα, ἀγάλματος, τό στα- tua, immagine Ἀγαμέμνων, Ἀγαμέμνονος, ὁ Agamènnone ἄγαν troppo ἀγανακτέω m'arrabbio, mi sdegno, m'adiro ἀγαπάω amo ἀγγεῖον, ἀγγείου, τό vaso ἀγγελία, ἀγγελίας, ἡ notizia, annunzio ἀγγέλλω, ἀγγελῶ, ἡγγελία, ἡγγελκα, ἡγγελλμαι, ἡγ- γέλθην annunzio ἄγγελος, ἀγγέλου, ὁ messag- gero ἄγε, plur. (rivolgendosi a più persone) ἄγετε onvia!, suvvia! ἀγείρω raccolgo, raduno ἀγέλη, ἀγέλης, ἡ gregge, mandria ἄγευστος, ἄγευστον che non ha gustato (+ gen. «una cosa») ἀγνοέω non so, ignoro ἀγνός, ἀγνή, ἀγνόν casto, puro ἀγορά, ἀγορᾶς, ἡ piazza (cen- trale, del mercato) περὶ πλήθουσιν ἀγορᾶν verso mezzogiorno (quando la piazza è piena di gente) ἀγορεύω, ἀγορεύσω, ἡγό- ρευσα, ἡγόρευκα, ἡγόρευ- μαι, ἡγορεύθην (ma del ver- bo semplice s'usano, in at- tico, solo il pres. e l'imperf.) parlo in pubblico, parlo nel- l'assemblea; (più in genera- le) parlo, dico ἄγρα, ἀγρᾶς, ἡ caccia ἄγραφος, ἄγραφον che non è scritto ἄγριος, ἀγρία, ἄγριον selvag- gio, selvatico, feroce ἄγρικός, ἀγροίκου, ὁ cam- pagnolo	ἀγρός, ἀγροῦ, ὁ campo ἀγχόνη, ἀγχόνης, ἡ impicca- gione ἄγω, ἄξω, ἡγαγον, ἦχα, ἦγ- μαι, ἦχθην guido, conduco, porto ἄγομαι γυναῖκα mi prendo in moglie, sposo ἀγώγιμος, ἀγώγιμον che può esser portato via e messo in prigione ἀγώγιμος γίγνομαι son mes- so in prigione, sono imprig- ionato, sono incarcerato ἀγωγός, ἀγωγοῦ, ὁ guida, scorta ἀγών, ἀγῶνος, ὁ lotta, gara ἀγωνίζομαι, ἀγωνιόυμαι, ἡγωνισάμην, ἡγωνίσμαι lotto, gareggio, contendo ἀδελφός, ἀδελφοῦ, ὁ fratello ἀδεῶς senza paura ἄδῃλος, ἄδῃλον incerto, ignoto ἄδην abbastanza ἀδικέω commetto ingiustizia, agisco ingiustamente; (trans.) fo torto (a) ἀδικία, ἀδικίας, ἡ ingiustizia ἄδικος, ἄδικον ingiusto ἀδολεσχέω ciancio, ciarlo, chiacchiero Ἄδραστος, Ἀδράστου, ὁ Adrasto ἀδύνατος, ἀδύνατον impos- sibile ἄδω, ἄσομαι, ἦσα, ἦσμαι, ἦσθην canto ἀεὶ sempre Ἀθανασία, Ἀθανασίας, ἡ im- mortalità Ἀθάνατος, Ἀθάνατον immor- tale Ἀθηνᾶ, Ἀθηνᾶς, ἡ Ἀτὴνα Ἀθηνᾶζε a, verso, Ἀτὴνε Ἀθῆναι, Ἀθηνῶν, αἱ Ἀτὴνε Ἀθηναῖος, Ἀθηναία, Ἀθη- ναῖον ateniese οἱ Ἀθηναῖοι gli ateniesi ἄθλιος, ἄθλια, ἄθλιον disgraz- iato, sventurato, infelice	ἄθλον, ἄθλου, τό premio ἄθλοφόρος, ἄθλοφόρον che riporta il premio, vincitore d'un premio ἄθρόος, ἄθρόα, ἄθρόον in massa, in gran numero ἀθυμέω mi scoraggio, mi per- do d'animo ἀθυμία, ἀθυμίας, ἡ scorag- giamento αἰβοῖ oh!, ah! Αἰγαῖος πόντος, Αἰγαίου πόν- του, ὁ il mar Egèo Αἰγεύς, Αἰγέως, ὁ Ἐγεο (re d'Atene, padre di Teseo) αἰγιαλός, αἰγιαλοῦ, ὁ spiag- gia, lido Αἰγίνα, Αἰγίνης, ἡ Egina Αἰγισθος, Αἰγίσθου, ὁ Egisto Αἰγύπτιοι, Αἰγυπτίων, οἱ gli egizi Αἰγύπτος, Αἰγύπτου, ἡ l'Egitto Ἄιδης, Ἄιδου, ὁ l'Adè εἰς Ἄιδου nell'Adè αἰδοῖα, αἰδοίων, τά organi genitali αἰεὶ = αἰεὶ αἰθήρ, αἰθέρος, ὁ cielo, aria αἰθρία, αἰθρίας, ἡ cielo sereno αἶμα, αἶματος, τό sangue αἱματώδης, αἱματώδες insan- guinato, sanguinante αἰξ, αἰγός, ὁ ο ἡ capra αἰρετός, αἰρετή, αἰρετόν pre- feribile; scelto αἰρέω, αἰρήσω, εἶλον, ἤρκα, ἤρημαι, ἤρέθην prendo αἰρέομαι scelgo αἶρω, ἄρῶ, ἤρα (inf. ἄραι, part. ἄρας, ecc.), ἤρκα, ἤρμαι, ἤρθην sollevo, alzo; levo il campo, parto αἰσθάνομαι, αἰσθήσομαι, ἡσθόμην, ἡσθῆμαι (+ gen. o acc.) percepisco, sento, m'accorgo (di), capisco αἰσχιστος, αἰσχίστη, αἰσχισ- τον superl. d'αἰσχύρος αἰσχίων, αἰσχίον comp. d'αἰσ- χύρος
--	--	--

αἰσχροῦς, αἰσχροῖα, αἰσχροῦν turpe, vergognoso Αἰσχύλος, Αἰσχύλου, ὁ Ἐσχίλο αἰσχύνῃ, αἰσχύνης, ἡ vergogna αἰτέω chiedo, domando αἰτία, αἰτίαις, ἡ causa, motivo; colpa, responsabilità; accusa αἷτιος, αἰτία, αἷτιον colpevole, responsabile (+ gen. «di») Αἰτναῖον ὄρος, Αἰτναίου ὄρους, τό Ἴ'Etna αἰχμή, αἰχμῆς, ἡ punta della lancia αἰών, αἰῶνος, ὁ eternità ἀκάθαρτος, ἀκάθαρτον impuro Ἀκαρνᾶνιά, Ἀκαρνᾶνιάς, ἡ Ἴ'Acarnània ἀκαρπία, ἀκαρπίας, ἡ sterilità ἀκέομαι, ἀκοῦμαι, ἡκεσάμην curo; guarisco, risano ἄκεσις, ἄκέσεως, ἡ guarigione ἀκίνητος, ἀκίνητον immobile ἀκμάζω fiorisco, sono in fiore ἀκολασία, ἀκολασίας, ἡ smoderatezza, sfrenatezza ἀκολουθέω (+ dat.) seguo ἀκοντίζω, ἀκοντιῶ, ἡκόντισα (+ gen.) scaglio un giavelotto (contro), colpisco (uno) con un giavelotto ἀκόντιον, ἀκοντίου, τό giavelotto, dardo ἀκούω, ἀκούσομαι, ἡκουσα, ἀκήκοα, ἡκούσθην sento, odo; ascolto (+ gen. o acc.: s'usa perlopiù il gen. per le persone e l'acc. per le cose) ἄκρατος, ἄκρατον puro, non mescolato, schietto ἀκρίβεια, ἀκρίβειας, ἡ precisione, esattezza, acribia; contenuto preciso ἀκροάομαι sento, ascolto ἀκροᾷτης, ἀκροᾷτου, ὁ ascoltatore ἀκρόπολις, ἀκροπόλεως, ἡ ἀκρόπολις, città alta, cittadella, ròcca ἡ Ἀκρόπολις Ἴ'Acρόπολις (d'Atene) ἄκρος, ἄκρα, ἄκρον alto la parte più alta, la cima, di: per es., ἄκρον τό ὄρος la vetta della montagna ἀκτής, ἀκτῆς, ἡ promontorio ἀκτίς, ἀκτίνος, ἡ raggio ἄκων, ἄκουσα, ἄκων senza volere, senz'intenzione	ἀλαζόνευμα, ἀλαζονεύματος, τό impostura, azione o parole da impostore o da ciarlato ἀλαζών, ἀλαζόνος, ὁ (ἡ) impostore (impostora), ciarlato (-a) ἀλαλάζω ululo, grido ἀλαομαι vago, erro ἀλγέω soffro, sono addolorato ἀλγηδών, ἀλγηδόνος, ὁ dolore ἀλεκτρυόν, ἀλεκτρυόνος, ὁ gallo ἀλήθεια, ἀληθείας, ἡ verità ἀληθής, ἀληθές vero ἀληθές, ἀληθοῦς, τό la verità, il vero ἀληθῆ, ἀληθών, τά la verità, il vero ἀλιεύς, ἀλιέως, ὁ pescatore ἀλειυτική, ἀλειυτικῆς, ἡ pesca Ἀλικαρνασσεύς, Ἀλικαρνασσεύς, ὁ abitante d'Alìcar-nàsso ἄλις (+ gen.) basta... ἀλίσκομαι, ἀλώσομαι, ἔα-λὼν, ἐάλωκα son preso, son catturato, son fatto prigioniero ἄλκιμος, ἄλκιμον forte ἀλλά ma ἀλλ' ἢ se non, tranne ἀλλᾶντοπώλης, ἀλλᾶντοπώλου, ὁ salsicciaio ἀλλᾶς, ἀλλᾶντος, ὁ salsiccia ἀλλήλους (pron. reciproco) l'un l'altro (gli uni gli altri), scambievolmente ἄλλοιός, ἀλλοίᾳ, ἀλλοῖον diverso, differente ἄλλομαι salto ἄλλος, ἄλλη, ἄλλο altro ἄλλοι ἄλλοσε chi da una parte, chi da un'altra, o chi in una direzione, chi in un'altra ἄλλοσε verso un altro luogo o altri luoghi, in un'altra direzione, altrove (moto a luogo) ἄλλότριος, ἀλλοτρίᾳ, ἀλλότριον estraneo ἄλλως altrimenti; specialmente ἄλουτος, ἄλουτον non lavato ἄλοχος, ἀλόχου, ἡ moglie le-gittima Ἀλυάττης, Ἀλυάττου, ὁ Ἀλιᾶτε Ἀλυς, Ἀλυός, ὁ Ἴ'Ali (fiume) ἄλφιτα, ἀλφίτων, τά farina Ἀμαζών, Ἀμαζόνος, ἡ amaz-	zone ἀμαθής, ἀμαθές indotto, incolto, ignorante ἄμαξα, ἄμάξης, ἡ carro ἀμαξιτός, ἀμαξιτόν carrozzabile, percorribile da carri ἀμαξιτός, ἀμαξιτοῦ, ἡ strada carrozzabile ἀμαρτάνω, ἀμαρτήσομαι, ἡμαρτον, ἡμαρτηκα, ἡμαρτημαι, ἡμαρτήθην manco il bersaglio (+ gen. «di»); sbaglio ἀμαρτία, ἀμαρτίας, ἡ sba-glio, errore Ἀμάσις, Ἀμάσεως, ὁ Amàsi ἄμαχος, ἄμαχον invincibile, inespugnabile ἀμβροσία, ἀμβροσίας, ἡ ambròsia ἀμειβομαι passo, oltrepasso ἀμεινων, ἄμεινον migliore ἀμέλγω, ἀμέλξω, ἡμελξα-mungo ἀμέλει certo, senza dubbio ἀμελέω (+ gen.) trascuro, non mi prendo cura di ἀμηχανέω manco (+ gen. «di»); sono in difficoltà ἀμοιβή, ἀμοιβῆς, ἡ ricompensa; riconoscenza ἄμπελος, ἀμπέλου, ἡ vite; vigna ἀμπελών, ἀμπελώνος, ὁ vigna, vigneto ἀμύνω, ἀμυνῶ, ἡμῦνα allon-tano, respingo, storno (regge l'acc. della cosa che si respinge e il dat. della pers. da cui la si respinge) ἀμύνομαι mi difendo ἀμφίπολος, ἀμφιπόλου, ἡ an-cella, schiava ἀμφότερος, ἀμφότερᾱ, ἀμφοτέρων (anche plur.) l'uno e l'altro, tutt'e due ἀναβαίνω salgo, m'arrampico (ἐπί «su» + acc.) ἀναβιάζω faccio salire, faccio risalire ἀναβλέπω guardo in alto; riacquisto la vista ἀναγιγνώσκω leggo ἀναγκάζω, ἀναγκάσω, ἡνάγκασα, ἡνάγκασκα, ἡνάγκασμαι, ἡναγκάσθην co-stringo ἀνάγκη, ἀνάγκης, ἡ necessità ἀνάγκη ἐστὶν (v) è necessario ἀνάγω porto via; porto in alto ἀνάγομαι salpo	ἀναδέομαι tiro, rimorchio; lego ἀναδίδωμι mando, getto; sgorgo, scaturisco ἀνάθημα, ἀναθήματος, τό voto, dono votivo, offerta votiva ἀναίδεια, ἀναιδείας, ἡ im-pudenza, spudoratezza, mancanza di pudore ἀναιρέομαι sollevo, prendo (su di me) ἀναίτιος, ἀναίτιον innocente ἀνακράζω, ἀνέκραγον, ἀνακέρκωα grido, urlo, strillo ἀνάκτορον, ἀνακτόρου, τό tempio, santuario ἀναμνήσκω, ἀναμνήσω, ἀναμνήσασθαι ricordo, fo ricordare (regge il doppio acc., o l'acc. della pers. e il gen. della cosa) μείνυμαι (perf. medio con valore di pres.) ricordo, mi ricordo (+ gen. o acc., «di») ἐμνήσθην (aor. pass. con senso medio) ricordai, mi ricordai (+ gen. o acc., «di») μνησθήσομαι (fut. pass. con senso medio) ricorderò, mi ricorderò (+ gen. o acc., «di») ἀναμνήσκομαι (+ gen. o acc., «di») ἀναξ, ἀνακτος, ὁ signore, sovrano ἀναπαύομαι, ἀναπαύσομαι, ἀνεπαυσάμην, ἀναπέπαυμαι riposo, mi riposo ἀναπνέω mi slancio, balzo, salto su ἀναπνέω riprendo il respiro, riprendo fiato ἀναρίθμητος, ἀναρίθμητον innumerevole ἀναρχία, ἀναρχίας, ἡ anarchia ἀνασσα, ἀνάσσης, ἡ signora, sovrana ἀνάστασις, ἀναστάσεως, ἡ uscita, partenza ἀνασταυρώ impalo; crocifiggo ἀναστενάζω mi lamento, gemo ἀναστρέφω vólto, rivolgo; torno indietro ἀνατέλλω sorgo (detto del sole) ἀνατίθημι impongo, metto su; offro, dedico ἀναχωρέω mi ritiro, m'allontanano	ἀνδραποδιστής, ἀνδραποδιστοῦ, ὁ mercante di schiavi (che fa schiavi uomini liberi) ἀνδρείος, ἀνδρεία, ἀνδρεῖον coraggioso ἀνδρίζω rendo forte, coraggioso, virile ἀνδρῶν, ἀνδρώνος, ὁ appa-ratamento degli uomini ἀνελίττω svolgo ἀνέλκω tiro (+ gen.) ἄνεμος, ἀνέμου, ὁ vento ἀνέρχομαι salgo ἀνερωτάω interrogo, domando ἀνέχω sollevo, alzo ἀνέχομαι, imperf. ἀνειχόμεν ο ἡνειχόμεν, ἀνέξομαι, ἀνεσχόμεν ο ἡνεσχόμεν ο ἡνσχόμεν son paziente, sopporto ἀνεψιός, ἀνεψιοῦ, ὁ cugino ἀνήκεστος, ἀνήκεστον insor-portabile, intollerabile, insoffribile ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ uomo (ma-schio); marito ἀνθισταμαι, ἀντιστήσομαι, ἀντέστην, ἀνθέστηκα m'op-pongo, resisto (+ dat. «a») ἄνθος, ἄνθους, τό fiore ἄνθραξ, ἀνθρακος, ὁ carbone ἀνθρώπινος, ἀνθρωπίνη, ἀνθρώ-pινον umano ἄνθρωπος, ἀνθρώπου, ὁ uomo (essere umano, maschio o femmina) ἀνίστημι alzo, sollevo, innal-zo, erigo ἀνίσταμαι, ἀναστήσομαι, ἀνέστην, ἀνέστηκα m'al-zo, mi levo; parto ἀνίσχω sollevo ἀνόητος, ἀνόητον sciocco, insensato, stolto ἀνοίγνυμι, imperf. ἀνέωγον, ἀνοίξω, ἀνέφξα, ἀνέφωχα, ἀνέφωμαι (perf. con valore di pres., sto aperto, sono aperto), ἀνέφωχθην apro ἀνοίγω = ἀνοίγνυμι ἀνοιδέω mi gonfio ἀνομβρία, ἀνομβρίας, ἡ man-canza di pioggia, siccità ἀνταποδίδωμι do in cambio, rendo ἀντέχω resisto, tengo fermo (regge il dat. o πρός e l'acc.) ἀνταβλέπω (+ dat.) guardo in faccia ἀντιβολέω supplico, prego; ti prego, per piacere ἀντιόομαι m'oppongo (+ dat. «a»)	ἀντιπαρπλέω navigo contro (il nemico) lungo la costa ἀντιπέραις di fronte, dirimpetto ἀντιτάττω schiero contro, con-trappongo ἄντρον, ἄντρον, τό antro, grot-ta, caverna ἄνω su, in su ἀνωθεν dall'alto ἀνωφελής, ἀνωφελές inutile, dannoso ἄξιος, ἄξια, ἄξιον degno (+ gen. «di») ἄξιόω credo cosa degna ἀπάγω conduco via ἀπαλλαγή, ἀπαλλαγῆς, ἡ li-berazione ἀπαντάω vado incontro (+ dat. «a») ἀπάρχομαι principio, comincio ἅπας, ἅπασα, ἅπαν tutto, tut-to quanto, tutt'intero; ognuno ἀπειλή, ἀπειλῆς, ἡ minaccia ἄπειμι sono lontano, sono as-sente (+ gen. «da») ἀπείργω divido, escludo, al-lontano, tengo lontano ἄπειρος, ἄπειρον infinito, in-numerevole; inesperto ἀπελαύνω caccio, respingo; parto ἀπέραντος, ἀπέραντον infini-to, interminabile ἀπέρχομαι vo via ἀπέχω disto, son distante (+ gen. «da») ἀπέχομαι sto lontano, m'asten-go (+ gen. «da») ἄπιστος, ἄπιστον incredulo; incredibile ἀποβαίνω vado via ἀποβάλλω perdo ἀποβλέπω guardo, volgo lo sguardo su ἀποδειλιάω ho paura, mi spa-vento ἀποδείξω, ἀποδείξεως, ἡ espo-sizione, racconto ἀποδημέω sono o vo fuori del-la patria ἀποδίδωμι restituisco, rendo; do; pago χάριν ἀποδίδωμι rendo gra-zie, ringrazio (+ dat. «a») ἀποδίδωμαι vendo (+ gen. di prezzo) ἀποδύομαι mi spoglio, mi svesto, mi tolgo (le vesti) ἀποδυτήριον, ἀποδυτηρίου, τό spogliatoio
---	---	---	--	---	---

ἀποθνήσκω, ἀποθανοῦμαι, ἀπέθανον, τέθνηκα (perf. con valore di pres., «son morto») muoio
ἀποθρόσκω salto giù, balzo giù
ἀποκαλύπτω rivelo
ἀποκηρύττω vendo all'asta
ἀποκρίνομαι, ἀποκρινοῦμαι, ἀπεκρινάμην, ἀποκέκριμαι rispondo
ἀποκρύπτω nascondo (+ *doppio acc.*, «qualcosa a qualcuno»)
ἀποκτείνω, ἀποκτενῶ, ἀπέκτεινα, ἀπέκτεινα uccido, ammazzo
ἀπολαμβάνω taglio fuori, interdetto
ἀπόλλυμι, ἀπολώ, ἀπώλεσα, ἀπολώλεκα («ho mandato in rovina»), ἀπόλωλα («sono andato in rovina, sono rovinato») mando in rovina, rovino, distruggo
ἀπόλλυμαι vo in rovina; perisco, muoio
Ἀπόλλων, Ἀπόλλωνος, ὁ Ἀπόλλων distribuisco, attribuisco
ἀπόπατος, ἀποπάτου, ὁ γαβινetto da campo
ἀποπειράω tento (di), provo (a), cerco (di)
ἀποπέμνω mando via, congedo
ἀποπλέω m'allontano (in nave), salpo
ἀπορώ sono in grave difficoltà, son perduto; non so
ἀπορίᾳ, ἀπορίᾳς, ἡ grave difficoltà, angustia
ἀποστέλλω mando (via, fuori)
ἀποτέμνω taglio via
ἀπότομος, ἀπότομον scosceso, dirupato
ἀπουσίᾳ, ἀπουσίᾳς, ἡ assenza
ἀποφαίνω fo vedere, mostro, rivelo, provo
ἀποφεύγω sfuggo, scampo
ἀποχωρέω m'allontano, mi ritiro
ἀπράγμων, ἀπράγμων ozioso, inoperoso
ἀπροσδόκητος, ἀπροσδοκῆτον imprevisto, inaspettato, inatteso
ἄπτω attacco, congiungo, unisco
ἄπτομαι (+ *gen.*) tocco
ἀπωθέω caccio, respingo, allontanano
Ἀργεῖος, Ἀργεῖα, Ἀργεῖον argivo, d'Argo (*città*)

Ἀργη, Ἀργης, ἡ Arga (*nome d'una cagna*)
ἄργος, ἄργον pigro
Ἀργος, Ἀργου, ὁ Argo (*nome d'un cane*)
ἀργυρίον, ἀργυρίου, τό argento; denaro
ἄρδω irrigo, innaffio
ἀρέσκει, ἀρέσει, ἤρεσε piace (+ *dat.* «a»)
ἀρετή, ἀρετῆς, ἡ eccellenza; coraggio, valore; virtù
ἀρήν, ἀρνός, ὁ agnello
Ἀριάδνη, Ἀριάδνης, ἡ Arianna
ἀριθμός, ἀριθμοῦ, ὁ numero
ἐς ἀριθμόν precisamente
ἀριστερά, ἀριστεράς, ἡ la (mano) sinistra
ἄριστος, ἀρίστη, ἄριστον ottimo, il migliore
ἀρκέω son sufficiente, basto (+ *dat.* «a»)
ἀρκέομαι mi contento di, mi basta (+ *dat. della cosa*)
ἄρμα, ἄρματος, τό carro (da guerra)
ἄρμονία, ἄρμονίας, ἡ armonia
ἄρνειος, ἄρνειᾱ, ἄρνειον d'agnello
ἄροτος, ἀρότου, ὁ aratura
ἀροτρεῖν, ἀροτρεύω, ἡρότρευσαι, ἡρότρευσκα, ἡρότρευσμαι, ἡροτρεύθην aro
ἄροτρον, ἀρότρου, τό aratro
ἄρουρα, ἀρούρας, ἡ campo
ἀρόω aro
ἀρπαγή, ἀρπαγῆς, ἡ razzia, rapimento
ἀρπάζω rapisco
Ἄρτεμις, Ἀρτέμιδος, ἡ Ἀρτέμις
Ἀρτεμίσιον, Ἀρτεμισίου, τό ἡ Ἀρtemisio
ἀρτιάζω gioco a pari e caffo, gioco cogli astràgali
ἀρτιγέννητος, ἀρτιγέννητον neonato, nato da poco
ἄρτος, ἄρτου, ὁ pane
ἀρχαῖος, ἀρχαῖα, ἀρχαῖον antico
ἀρχή, ἀρχῆς, ἡ principio, inizio; dominio, impero
Ἀρχιδάμος, Ἀρχιδάμου, ὁ Archidamo
Ἀρχιμήδης, Ἀρχιμήδου, ὁ Archimede
ἄρξω, ἄρξω, ἡρξά, ἡρξάμαι, ἡρχθην (+ *gen.*) principio, comincio; comando, dominio, regno, (su)
ἄρχομαι (+ *gen.*) principio, comincio

ἀσέβεια, ἀσεβείας, ἡ empietà
ἀσθενέω son debole
ἀσθενής, ἀσθενές debole
Ἀσία, Ἀσίας, ἡ ἡ Ἀσία (l'Asia minore)
ἀσκέω esercito
Ἀσκληπιεῖον, Ἀσκληπιείου, τό asclepièo, santuario d'Asclèpio
Ἀσκληπιός, Ἀσκληπιού, ὁ Asclèpio
ἀσκός, ἀσκοῦ, ὁ otre, borsa di pelle
ἄσμα, ἄσματος, τό canto
ἄσμενος, ἄσμενῆ, ἄσμενον lieto, contento, volentieri
ἀσπάζομαι saluto, abbraccio
ἀσπαίρω guizzo, palpo
ἀσπίς, ἀσπίδος, ἡ scudo
ἀστήρ, ἀστέρος, ὁ stella
ἀστός, ἀστοῦ, ὁ cittadino
ἀστραγαλίζω gioco cogli astràgali
ἀστράγαλος, ἀστραγάλου, ὁ astràgalo
ἀστραπή, ἀστραπῆς, ἡ lampo, fulgore
ἀστρονομία, ἀστρονομίας, ἡ astronomia
ἄστυ, ἄστεως, τό città
ἀσφαλές, ἀσφαλές sicuro, sano e salvo
ἐκ τοῦ ἀσφαλοῦς da un luogo sicuro
ἀσωτία, ἀσωτίας, ἡ dissolutezza; prodigalità
ἄτακτος, ἄτακτον disordinato, senz'ordine
ἀταξία, ἀταξίας, ἡ disordine
ἀταραξία, ἀταραξίας, ἡ imperturbabilità, atarassia
ἀτεράμων, ἀτεράμων duro, crudo
ἀτεχνῶς davvero, affatto, assolutamente
Ἄτη, Ἄτης, ἡ Ate
ἀτιμάζω disonoro; disprezzo
ἄτοκος, ἄτοκον senz'interessi
ἄτοπος, ἄτοπον strano, insolito, peregrino
ἀτραπός, ἀτραποῦ, ἡ sentiero
ἀτράχηλος, ἀτράχηλον senza collo, senz'apertura per il collo
Ἀττική, Ἀττικῆς, ἡ ἡ Ἀττική
ἀττικίζω parlo in (buon) attico
Ἀττικός, Ἀττικῆ, Ἀττικόν attico
αὐδ' ancora, di nuovo; invece
αὐθις ancora, di nuovo
αὐλή, αὐλῆς, ἡ corte, cortile

αὐλίων, αὐλίου, τό ovile
αὐλός, αὐλοῦ, ὁ flauto
αὐξάνω, αὐξήσω, ἡύξησα, ἡύξηκα, ἡύξημαι, ἡύξηθην aumento, accresco
αὐρᾶ, αὐράς, ἡ vento, soffio; profumo
αὐριον domani
αὐτίκα subito
αὐτομάτω, ἀπὸ τοῦ da sé, spontaneamente, automaticamente
αὐτόνομος, αὐτόνομον autonomo, libero, indipendente
αὐτόπτης, αὐτόπτου, ὁ testimone oculare
αὐτουργός, αὐτουργοῦ, ὁ coltivatore diretto, contadino (proprietario del fondo in cui lavora)
αὐχμηρός, αὐχμηρά, αὐχμηρόν irsuto, sudicio; incolto
αὐχμός, αὐχμοῦ, ὁ siccità
ἄφαιρέομαι porto via (per me), sottraggo
ἀφίημι mando via; lascio andare, licenzio
ἀφικνέομαι, ἀφίξομαι, ἀφικόμην, ἀφίγμαι arrivo (εις «a, in» + *acc.*)
ἀφίσταμαι (+ *gen.*) mi ribello, mi rivolto, mi sollevo, insorgo
ἀφνειός, ἀφνειόν ricco
ἀφορμᾶς parto
Ἀφροδίσιος, Ἀφροδίσιᾱ, Ἀφροδίσιον d'Αφrodite
ἀφροδίσια, ἀφροδισίων, τά piaceri di Venere, piaceri sessuali
Ἀφροδίτη, Ἀφροδίτης, ἡ Αφrodite
ἄφρων, ἄφρον insensato, stolto, folle
ἄφωνος, ἄφωνον senza voce, afono, muto
Ἀχαιῶν, Ἀχαιῶν, ἡ ἡ Ἀχαιῶν
Ἀχαιοί, Ἀχαιῶν, οἱ gli achèi, i greci
ἄχαρις, ἄχαρι, *gen.* ἀχαρίτος sgradito
Ἀχαρναί, Ἀχαρνῶν, αἱ Ἀχαιῆς
Ἀχαρνῆς, Ἀχαρνῶν, οἱ gli acamesi, gli abitanti d'Acàrne
Ἀχαρνικός, Ἀχαρνική, Ἀχαρνικόν acarnese, d'Acàrne
ἄχειρ, *gen.* ἄχειρος senza mani, senz'apertura per le mani
ἄχθομαι, ἀχθέομαι, ἡχθέσθην soffio, mi disdegno (+ *dat.* «per»)

ἄχρειος, ἀχρειον inutile; incapace
ἄχρηστος, ἀχρηστον inutile
ἄωρίαν fuori tempo, troppo tardi
ἄωρος, ἄωρον fuor di stagione
B
Βαβυλώνιοι, Βαβυλωνίων, οἱ i babilonesi
βαδίζω, βαδισοῦμαι, ἐβόδισα, βεβάδικα cammino, vo
βάθρον, βάθρου, τό banco
βαθύς, βαθεῖα, βαθύ profondo
βαῖνω, βήσομαι, ἔβην, βέβηκα vado, cammino
βαιός, βαιᾶ, βαιόν piccolo, scarso
βακτηρία, βακτηρίας, ἡ bastone
Βάκχιος, Βακχίου, ὁ Bacco
βαλανεῖον, βαλανείου, τό bagno
βάλω, βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα, βέβλημαι, ἐβλήθην butto, getto, lancio, scaglio; colpisco
βάλλ' ἐς κόρακας va' al diavolo!, va' all'inferno!
βάρβαρος, βάρβαρον barbaro, straniero, non greco
Βασιλεία, Βασιλείας, ἡ regno
Βασιλεία, Βασιλείων, τά reggia
Βασιλεύς, Βασιλέως, ὁ re
Βασιλεύω (*s'usa più che altro nel presente*) sono re (di), regno (su) (+ *gen.*)
βέβαιος, βεβαῖα, βεβαῖον saldo, fermo, stabile
βέλτιστος, βελτίστη, βέλτιστον ottimo, il migliore
βελτίων, βέλτιον migliore
βῆμα, βήματος, τό pedana, palco, suggesto
βήξ, βηχός, ὁ tosse
βία, βιάς, ἡ forza, violenza
πρὸς βίαν a forza, per forza
βιάζομαι faccio violenza a, violento
βιβλίον, βιβλίου, τό libro
βίβλος, βιβλου, ἡ libro
βίος, βίου, ὁ vita
Βίτων, Βίτωνος, ὁ Βίτωνα
βλάπτω, βλάψω, ἔβλαψα, βέβλαφα, βέβλαμμαι, ἐβλάφθην o ἐβλάβην danneggio, nocchio (a)
βλέπω, βλέψομαι, ἔβλεψα, βλέπω, βλέπω, ἡ vicino
γείτων, γείτωνος, ὁ vicino
γέλαω, γελάσομαι, ἐγέλασα, ἐγέλασθην rido
γένειον, γενείου, τό mento, barba

βοάω (io) urlo, grido
βοή, βοῆς, ἡ urlo, grido
Βοηδρομιών, Βοηδρομιώνος, ὁ boedromione
βοήθεια, βοηθείας, ἡ aiuto
βοηθῶ (+ *dat.*) aiuto, accorro in aiuto di
Βοιωτία, Βοιωτίας, ἡ la Beozia
Βοιωτοί, Βοιωτῶν, οἱ i beotii
βομβέω ronzo, emetto un ronzio
Βομβός, βομβου, ὁ ronzio
βόσκω nutro, allevo
βοτάνη, βοτάνης, ἡ erba
βουλεύμα, βουλευμάτος, τό volere, volontà
Βουλευτήριον, Βουλευτηρίου, τό buletèrio, sala del Consiglio
Βουλευτής, Βουλευτοῦ, ὁ bulèuta, consigliere, uno dei Cinquecento
Βουλεύω, βουλεύσω, ἐβούλευσα, βεβούλευκα, βεβούλευμαι, ἐβουλεύθην delibero
Βουλεύομαι delibero
Βουλῆ, βουλῆς, ἡ decisione; consiglio
ἡ Βουλῆ il Consiglio dei cinquecento, la Bule (in Atene)
Βούλημα, βουλήσομαι, βεβούλημαι, ἐβουλήθην voglio, desidero
βοῦς, βοός, ὁ bove, bue
βραδύς, βραδέα, βραδύ lento
βράχεια, βραχέων, τά secche, sirti
Βρόμιος, Βρομίου, ὁ il Tonante (*epiteto di Dioniso*)
βροντή, βροντῆς, ἡ tuono
βρυχάομαι mugghisco
Βυζάντιον, Βυζαντίου, τό Bisanzio
βομός, βομοῦ, ὁ altare
Γ
γάλα, γάλακτος, τό latte
γαμέομαι sposo, mi sposo (+ *dat.* «con»; *detto della donna*)
γάμος, γάμου, ὁ matrimonio, nozze
γάργαρα, γαργάρον, τά folia, massa, gran numero
γε αλmeno; certo, invero
γείτων, γείτωνος, ὁ vicino
γελάω, γελάσομαι, ἐγέλασα, ἐγέλασθην rido
γένειον, γενείου, τό mento, barba

γενναίος, γενναία, γενναίον nobile
 γένους, τό ραζα, stirpe
 γεραίός, γεραία, γεραίον vecchio
 γέρων, γέροντος, ό (il) vecchio
 γεύμα, γεύματος, τό assaggio
 γεύω faccio gustare (+ *acc.* della pers. e gen. della cosa)
 γεύομαι gusto
 γέφυρα, γεφύρας, ή ponte
 γεωμετρία, γεωμετρίας, ή geometria, misurazione della terra
 γεωργέω coltivo
 γεωργέομαι coltivo
 γεωργός, γεωργού, ό contadino
 γή, γής, ή terra
 κατά γήν per terra
 ποῦ γής; dove (nel mondo)?, dove mai? (*lat.* ubi terrarum?)
 γηράσκω invecchio
 γηροτροφέω assisto, alimento nella vecchiaia
 γίγας, γίγαντος, ό gigante
 γίγνομαι, γενήσομαι, έγενόμην, γέγονα, γεγένημαι nasco; divento; sono
 γίγνεται diventa; avviene, capita, succede, accade
 ήμέρα, έσπέρα, νύξ, γίγνεται si fa giorno, sera, notte
 γινώσκω, γνώσομαι, έγνων, έγνωκα, έγνωσμαι, έγνωσθην vengo a sapere, apprendo, imparo (per avere osservato); (*nei tempi storici*) conosco, so
 όρθώς γινώσκω ho ragione, giudico bene
 γλυκύς, γλυκεία, γλυκύ dolce
 γλώττα, γλώττης, ή lingua (*sia l'organo della parola sia l'idioma*)
 γνώμη, γνώμης, ή opinione, giudizio («Τίνα γνώμην έχεις;» «Che ne pensi?»); intenzione
 γνωρίζω riconosco
 γνωρίζομαι riconosco
 γνώριμος, γνώριμον conosciuto, noto
 γοητεύω incanto
 γόνυ, γόνατος, τό ginocchio
 Γορδίας, Γορδίου, ό Górdia
 γράμμα, γράμματος, τό lettera (dell'alfabeto); (*nel plur.*) alfabeto, scrittura; abbecci, lettere, cultura letteraria

γραμματιστής, γραμματιστοῦ, ό grammatista, maestro di scuola
 γράφω, γράψω, έγραψα, έγγραφα, έγγραμμαι, έγγραφην scrivo
 γυμνάζω esercito
 γυμναστική, γυμναστικής, ή ginnastica
 γυμνός, γυμνή, γυμνόν nudo
 γυμνόν spoglio, denudo, snudo
 γυναικείος, γυναικεία, γυναικείον femminile, femminile, muliebre
 γυναικών, γυναικῶνος, ό appartamento delle donne, gineceò
 γυνή, γυναικός, ή donna; moglie
 άγομαι γυναίκα mi prendo in moglie, sposo
 γωνία, γωνιάς, ή angolo
 Δ
 δαιμόνιος, δαιμονία, δαιμόνιον divino
 δαίμων, δαίμονος, ό dèmon, dio; destino, fato
 δαίς, δαιτός, ή convito, banchetto, (sacro)
 δάκνω, δήξομαι, έδακον, έδεγμαι, έδήχθην mordo; pungo
 δάκρυον, δακρύου, τό lacrima
 δακρύω, δακρύσω, έδάκρυσα, έδεάκρυσμαι (*perf. con valore di pres.*, «sono in lacrime») piango
 δανείζω presto, do in prestito
 δαπάνη, δαπάνης, ή spesa
 δᾶς, δαδός, ή fiaccola, torcia
 έδδουκα (*perf. con valore di pres.*) temo, ho paura
 δεῖ, δεήσει, έδέησε bisogna, è necessario (+ *acc. e inf.*, «che»)
 δείκνυμι, δείξω, έδειξα, έδειξα, έδειγμαι, έδειχθην faccio vedere, mostro, indico
 δειλία, δειλιάς, ή viltà, codardia
 δειλός, δειλή, δειλόν vile, pauroso, codardo, vigliacco
 δεινός, δεινή, δεινόν terribile; abile, esperto; capace (+ *inf.* «di»)
 δειπνέω pasteggio, pranzo, désino, ceno

δείπνον, δείπνου, τό pasto, pranzo, desinare, cena
 δεκέτης, δεκέτες decennale, che dura dieci anni
 Δελφοί, Δελφών, οι Δelfi
 δένδρον, δένδρου, τό albero
 δεξιός, δεξιά, δεξιόν di destra, (che si trova) a destra
 δεξιά, δεξιάς, ή la (mano) destra
 δέομαι, δεήσομαι, έδεήθην ho bisogno (+ *gen.* «di»); chiedo (pregando) (+ *inf.*, o *acc.* della cosa e *gen.* della pers.)
 δέος, δέους, τό paura, timore
 δέρμα, δέρματος, τό pelle
 δεσμώτης, δεσμώτου, ό prigioniero, carcerato
 δέσποινα, δεσποίνης, ή padrona
 δεσπότης, δεσπότης, ό padrone
 δεῦρο qui, qua (*moto a luogo*)
 δευτερεία, δευτερείων, τά secondo premio
 δεύτερον ο τό δεύτερον una seconda volta, di nuovo, ancora
 δέωω bagno, inaffio
 δέχομαι, δέξομαι, έδεξαμην, έδεγμαι ricevo, accetto
 δέω, δήσω, έδησα, έδεκα, έδεμαι, έδέθην lego
 δή naturalmente, certamente, effettivamente
 δηλός, δήλη, δηλόν chiaro, evidente, manifesto
 δηλός είμι + *part.* è chiaro che io...
 δηλώω, δηλώσω, έδήλωσα, έδηλώμαι, έδηλώμαι, έδηλώθην mostro, fo vedere
 δημηγορέω parlo in pubblico; parlo da demagogo
 δημηγορία, δημηγορίας, ή discorso al popolo; discorso demagogico
 Δημήτηρ, Δημήτρος, ή Demètra
 δημιουργός, δημιουργού, ό artigiano, artefice
 δημοκρατία, δημοκρατίας, ή democrazia
 δήμος, δήμου, ό popolo; demo
 δημοσίη in pubblico
 δηρῶ devasto, saccheggio
 δήπου certo, senza dubbio, naturalmente
 διαβαίνω attraverso

διαβάλλω passo (di là); calunnio
 διαβιβάζω trasporto di là, conduco di là
 διαβολή, διαβολής, ή calunnia
 διαγινώσκω decido (+ *inf.* «di»)
 διάγω: δ. τόν βίον vivo, passo la vita
 διαίρεω divido
 δαίται, διαίτης, ή modo di vivere, vita
 διαίταομαι vivo, abito
 διακομίζω porto di là, porto attraverso
 διακόπτω taglio
 διακρίνω discerno; decido
 διαλέγομαι, διαλέξομαι ο διαλεχθήσομαι, διείλεγομαι, διελέχθην parlo, converso (+ *dat.* «con»)
 διάλεκτος, διαλέκτου, ή lingua, parlata, dialetto
 διάλογος, διαλόγου, ό dialogo, conversazione, colloquio
 διαλύω scioglio, licenzio (*un esercito, una flotta*)
 διαμάχομαι combatto
 διαμνημονεύω ricordo, richiamo alla memoria
 διάνοια, διανοίας, ή intenzione; intelletto
 διαπέμπω mando, spedisco
 διαπεράω attraverso, passo
 διά πολλού dopo molto tempo
 διαπράττω tratto (*un affare*)
 διαπρέω scorro attraverso
 διασκεδάννυμι disperdo; congedo
 δια ταχέων velocemente
 διά τί; perché?
 διατίθηνι metto, fo entrare, in una certa condizione
 διατρέβω logoro, consumo; passo (*il tempo*)
 διαφέρω differisco; mi distinguo, mi segnalo, eccello
 διαφέρει importo (*impersonale*; + *dat.* «a»)
 διαφέρων, διαφέρουσα, διαφορεόν differente; distinto, segnalato, superiore, eccellente
 διαφεύγω sfuggo, scampo, a
 διαφθείρω, διαφθερώ, διέφθειρα, διέφθαρκα e διέφθορα (*perf. con val. di pres.*, «sono rovinato»), διέφθορμαι, διεφθάρην distruggo
 διαφορά, διαφοράς, ή differenza

διδάκτος, διδακτή, διδακτόν insegnato o insegnabile, che si può insegnare; imparato o che si può imparare
 διδασκαλείον, διδασκαλείου, τό scuola
 διδασκαλος, διδασκάλου, ό maestro
 έν διδασκάλων, εις διδασκάλων a scuola
 διδάσκω, διδάξω, έδίδαξα, έδίδαχα, έδίδαγμαι, έδίδαχθην insegno
 δίδωμι, *imperf.* έδιδουν, δώσω, έδωκα (*inf.* δοῦναι, *part.* δούς), δέδωκα, δέδομαι, έδόθην do
 διέρχομαι passo attraverso
 διηγέομαι racconto, descrivo, espongo
 δίσταμαι, διαστήσομαι, διέστην, διέστηκα mi separo, m'allontano
 Δικαιοπόλις, Δικαιοπόλιδος, ό Diceòpoli
 δίκαιος, δικαία, δικαίον giusto
 δικαστήριον, δικαστηρίου, τό tribunale
 δικαστής, δικαστοῦ, ό giudice
 δίκη, δικης, ή uso, costume; giustizia, diritto; causa, giudizio, processo; pena, fio
 διοικέω amministro
 δι'όλίγου presto, poco dopo
 Διονύσια, Διονυσίων, τά le feste di Dioniso, le Dionisie
 Διονύσιος, Διονυσίου, ό Dionisio, Dionigi
 Διόνυσος, Διονύσου, ό Dioniso
 δίπυς, δίπουν, *gen.* δίποδος bipede, a due piedi
 διττός, διττή, διττόν doppio
 δίψα, δίψης, ή sete
 διώκω, διώξομαι ο διώξω, έδίωξα, έδίωχα, έδίωχθην insegue
 δοκέω, δόξω, έδοξα, έδογμαι, έδόχθην penso, credo, ritengo; sembro, paio (= *lat. videor*)
 δοκεῖ, έδοξε (+ *dat. e inf.*) pare, sembra; par bene; = *lat.* videtur
 δοκεῖ μοι mi par bene, decido di
 ὡς δοκεῖ a quanto pare
 δόξα, δόξης, ή opinione; fama, gloria
 δόρυ, δόρατος, τό lancia
 δουλεία, δουλείας, ή servitù, schiavitù

δουλεύω (+ *dat.*) sono schiavo, son soggetto, servo
 δούλη, δούλης, ή schiava, ancella
 δοῦλος, δούλου, ό schiavo
 δουλῶ rendo o fo schiavo, soggiogho, assoggetto
 δράμα, δράματος, τό dramma, azione scenica, tragedia
 δραχμή, δραχμής, ή (la) dramma (*moneta greca del valore di sei óboli*)
 δράω faccio, fo
 δρέπω raccolgo, colgo
 δρύμις, δρύμου, ό bosco, foresta, selva
 δρύς, δρύος, ή quercia
 Δύμη, Δύμης, ή Dime
 δύναμαι, *imperf.* έδυνάμην, δυναίσομαι, έδύνημαι, έδυνήθην posso
 δύναμις, δυνάμεως, ή forza; truppe, milizie
 δυνατός, δυνατή, δυνατόν possibile; capace; potente
 δυστυχέω sono sfortunato, son colpito dalla sventura
 δυστυχία, δυστυχίας, ή sventura, sfortuna, disgrazia, disdetta
 Δωδώνη, Δωδώνης, ή Dodóna
 δώματα, δωμάτων, τά (*parola omerica*) palazzo
 δωρεά, δωρεάς, ή dono
 Δωριστί in dialetto dorico
 δῶρον, δώρου, τό dono, regalo
 Ε
 έαρ, ήρος, τό primavera
 εάω, εάσω, είασα, είασκα, είαμαι, είάθην (+ *acc. e inf.*) lascio, permetto, consento
 έγγράφω scrivo su
 έγχειρω, έγερῶ, ήγειρα, έγρήγορα (*perf. con valore di pres.*, «sono sveglio»), έγγήγερμαι, ήγέρθην sveglio; (*medio e pass.*, *intrans.*) mi sveglio
 εγκαθεύδω dormo in
 εγκαλέω accuso (+ *doppio acc.*, «qualcuno di qualcosa»)
 εγκατασκήπτω scoppio, mi diffondo
 έγκεφάλος, έγκεφάλου, ό cervello
 έγκλημα, έγκληματος, τό accusa, imputazione
 έγκλισις, έγκλίσεως, ή inclinazione

ἐγκοιμάομαι dormo in
ἐγκοιμάζω elogio
ἐγχέω verso dentro
ἐγωγή (forma rafforzata d'ἐγώ)
io, io stesso, proprio io, io
per me
ἔδος, ἔδους, τό sede, dimora
ἐθέλω ο θέλω, imperf. ἤθελον,
ἐθέλησα, ἠθέλησα, ἠθέλη-
κα voglio, desidero; son di-
sposto a
οὐκ ἐθέλω non voglio, rifiu-
to di
ἔθνος, ἔθνους, τό popolo
εἰ γάρ... (+ ott.) magari...!, oh,
se...!, volesse il cielo che...!
εἴθε... (+ ott.) magari...!, oh,
se...!, volesse il cielo che...!
εἰκάς, εἰκάδος, ἡ il vénti del
mese
εἰκός: ὡς τό εἰ., κατὰ τό εἰ.
con tutta probabilità, proba-
bilmente, verisimilmente
εἰκότως naturalmente
εἶκο, εἶξω, εἶξα m'arrendo,
cedo (+ dat. «a»)
εἰκών, εἰκόνας, ἡ imagine,
statua
εἶμι, imperf. ἦν, ἔσομαι sono
ἔστω e sia!, sia pure!, e va
bene!
οἷός τ'εἰμί son capace di
εἶμι andrò
εἰς λόγους εἰμί τιμι conver-
so, dialogo, parlo, con qualcuno
ἴθι δὴ οννία!, suvvia!
εἵνεκα ionico per ἔνεκα
εἵ πως se mai, se per caso, caso
mai
εἶργω tengo lontano
εἰρήνη, εἰρήνης, ἡ pace
εἰσάγω conduco dentro, por-
to dentro
χοροὺς εἰσάγω guido i cori
εἰσακοντίζω (ἐς-) scaglio
giavellotti contro
εἰσβαίνω entro
(εἰς ναῦν) εἰσβαίνω m'im-
barco
εἰσβάλλω (+ εἰς e l'acc.) in-
vado
εἰσβιάζομαι entro o m'intro-
metto colla forza
εἰσβολή, εἰσβολῆς, ἡ invasione
εἰσελαύνω spingo dentro,
porto dentro
εἰσέρχομαι (+ εἰς e l'acc.)
entro
εἰσηγέομαι (+ dat.) guido
dentro, conduco dentro

εἰσκοιμίζω porto dentro
εἰσόδος, εἰσόδου, ἡ ingresso,
entrata
εἰσπιδάω balzo in avanti
εἰσπίπτω cado in o su
εἰσπλέω entro o arrivo navi-
gando, colla nave
εἰσπνέω soffio, spiro, su
εἰσρέω scorro in, dentro
εἰστίθηνι metto in, dentro
εἰσφέρω porto in, dentro
εἶσω dentro
εἶτα poi
εἰώθας (perf. con valore di
pres.) sono abituato a, son
solito, soglio
ἕκαστος, ἑκάστη, ἕκαστον
ciascuno
ἐκάτερος, ἐκατέρω, ἐκάτερον
ognuno dei due
ἐκβαίνω esco
ἐκβαίνω ἐκ τῆς νεώς sbarco
ἐκβάλλω butto fuori
ἐκδίδωμι do in moglie
ἐκεῖ lì, là
ἐκεῖθεν di lì, da quel luogo
ἐκεῖσε lì, là, in (verso) quel
luogo (moto a luogo)
ἐκκλησιᾶ, ἐκκλησιᾶς, ἡ as-
semblea (popolare), ecclesia
ἐκκλησιαστής, ἐκκλησιασ-
τοῦ, ὁ membro dell' ecclesia
ἐκκοιμίζω porto fuori, porto via
ἐκκόπτω taglio; scaccio; di-
struggo
ἐκκαλιζώ scalcio
ἐκλάμπω splendo, brillo,
rifulgo
ἐκλέγω scelgo
ἐκλογίζομαι calcolo
ἐκλύω sciolgo, libero
ἐκμανθάνω imparo (amemoria)
ἐκνέω scampo a nuoto
ἐκπέμπω mando fuori
ἐκπίμπλημι riempio, empio
ἐκπίπτω cado fuori
ἐκπλέω salpo
ἐκπλήξω, ἐκπλήξεως, ἡ sbi-
gottimento
ἐκπλους, ἐκπλου, ὁ via d'usci-
ta (d'un porto), bocca (d'un
porto)
ἐκπνέω, ἐκπνευσθῆμι ο
ἐκπνεύσομαι, ἐξέπνευσα,
ἐκπέπνευκα soffio, spiro, da
ἐκποδών fuori dei piedi
ἐκπώμα, ἐκπώματος, τό taz-
za, coppa
ἐκτοπος, ἐκτοπον strano, biz-
zatto, insolito, peregrino

ἐκφέρω porto fuori
ἐκφεύγω fuggo via, sfuggo,
scampo
ἐλάα, ἐλάας, ἡ ulivo; uliva
ἐλαία, ἐλαιάς, ἡ ulivo; uliva
ἐλαιον, ἐλαίου, τό olio
ἐλάτη, ἐλάτης, ἡ abete
ἐλατήρ, ἐλατήρος, ὁ focaccia
ἐλάτων, ἐλάτων più picco-
lo, minore; (nel plur.) meno
numerosi, meno
ἐλαύνω ο ἐλάω, ἡλασα, ἐλή-
λακα, ἐλήλαμαι, ἡλάθην
spingo; marcio
ἐλάχιστος, ἐλαχίστη, ἐλά-
χιστον piccolissimo, mini-
mo; (nel plur.) pochissimi
ἐλάω v. ἐλαύνω
ἐλεεινός, ἐλεεινή, ἐλεεινόν
(in senso pass.) pietoso, de-
gno di compassione; (in sen-
so att.) pietoso, misericor-
dioso, compassionevole
ἐλεέω ho compassione, ho
pietà (+ acc. «di»)
ἐλεινός, ἐλεινή, ἐλεινόν =
ἐλεεινός
ἐλεος, ἐλέου, ὁ pietà
ἐλευθερίᾶ, ἐλευθερίᾶς, ἡ libertà
ἐλεύθερος, ἐλευθέρᾶ, ἐλεύ-
θερον libero
ἐλευθερώω (io) libero
Ἐλευσίς, Ἐλευσίνος, ἡ Elèusi
Ἐλευσινάδε verso Elèusi
ἐλίττω, imperf. εἰλίττον, aor.
εἰλίξα anvolgo
ἐλίττομαι m'avvolgo
ἐλκω, imperf. εἴλκων, ἔλξω,
εἴλκωσα, εἴλκωσαι, εἴλκωσ-
θην tiro, trascino, strascino
Ἑλλάς, Ἑλλάδος, ἡ l'Ellade,
la Grecia
Ἑλλην, Ἑλληνος, ὁ (il) greco
ἐλπίζω, ἐλπίς, ἡλπισα m'aspet-
to, spero
ἐλπίς, ἐλπίδος, ἡ aspet-
tazione, speranza
ἐμβάλλω (+ dat.) colpisco
(una nave) col rostro
(ἐμβολός); ispiro, fo nascere
ἐμβλέπω guardo in faccia (+
dat. «uno»)
ἐμμένω resto in
ἐμνήσθην v. ἀναμνήσκω
ἐμπαλιν al contrario
ἐμπειρος, ἐμπειρον abile,
esperto (+ gen. «in»)
ἐμπίμπλημι riempio, empio
ἐμπίμπλαμαι mi riempio,
m'empio

ἐμπίμπλημι brucio
ἐμπίπτω (+ dat.) cado in o su,
piombo su, assalto
ἐμποδίζω impedisco, impac-
cio, son d'ostacolo
ἐμπόδιος, ἐμπόδιον (che è)
d'impaccio, che impedisce
ἐμπορική, ἐμπορικῆς, ἡ com-
mercio, arte del commercio
ἐμπόριον, ἐμπορίου, τό em-
porio, scalo
ἐμπορος, ἐμπορου, ὁ mercante
ἐμπροσθεν: ἐν τῷ ἔ. χρόνῳ in
passato
ἐναλλάξ alternatamente, alter-
nativamente
ἐναντίος, ἐναντία, ἐναντίον
(che si trova) dirimpetto;
contrario, ostile, nemico
ἐναντίος, ἐναντίου, ὁ il nemico
ἐνδίδωμι cedo
ἐνδοθεν da dentro
ἐνδον dentro, in casa
ἐνδοξος, ἐνδοξον glorioso, il-
lustre, inclito
ἐνδύομαι, ἐνεδυσάμην mi
metto, indosso (abiti)
ἐνειμι, imperf. ἐνῆν, ἐνέσο-
μαι sono in, son dentro; son
presente, ci sono
ἐνεκα (posposto al gen.) per,
allo scopo di (introduce un
compl. di causa finale)
ἐνθάδε qui, qua
ἐνθα καὶ ἐνθα qua e là
ἐνθένδε di qui, da questo luogo
ἐνθυμέομαι, ἐνθυμήσομαι,
ἐνθεθύμηναι, ἐνθεθύμην
rifletto, considero, valuto,
penso
ἐνί γε τρόπῳ in un modo o
nell'altro
ἐνιοι, ἐνιαί, ἐνια alcuni
ἐνίοτε a volte, delle volte, ta-
lora, talvolta
ἐνοικέω abito in
ἐνοικος, ἐνοίκου, ὁ abitante
ἐνόπλιος, ἐνόπλιον armato
ἐνσπρωπεδεύω m'accampo in
ἐνταῦθα qui, là; allora
ἐνταῦθα δὴ proprio in quel
momento, proprio allora
ἐντείνω tendo
ἐντείνω εἰς τὰ κῆθαρίσματα
metto in musica
ἐντεῦθεν di qui, da questo luogo
ἐν τούτῳ intanto
ἐντυγχάνω (+ dat.) incontro,
m'imbatto (in), trovo (per
caso)

ἐνύπνιον, ἐνυπνίου, τό sogno;
visione (avuta in sogno)
ἐν χρῶ davvicino
ἐν ᾧ mentre
ἐξάγω conduco fuori
ἐξαίρεω tolgo, levo
ἐξαίφνης d'improvviso, im-
provvisamente
ἐξαμαρτάνω fallisco, sbaglio
ἐξαμάω mieto
ἐξανθέω fiorisco
ἐξαρτῶ, ἐξαρτῶσω, ἐξήρτυ-
σα, ἐξήρτυκα, ἐξήρτυμαι,
ἐξηρτύθην preparo, allesti-
sco, fornisco
ἐξελαύνω spingo fuori, caccio
fuori, espello
ἐξεπίσταμαι so o conosco
bene, so a memoria
ἐξέρχομαι esco (ἐκ «da» + gen.)
ἐξεστι(v) (+ dat. e inf.) è per-
messo, è lecito, è possibile
ἐξετάζω esamino, ricerco; rico-
nosco (dopo aver esaminato)
ἐξευρίσκω scopro
ἐξηγέομαι spiego, descrivo,
racconto, riferisco
ἐξίστημι metto fuori, porto
fuori; sconvolgo
ἐξίσταμαι vo via, parto, esco,
m'allontano, mi sposto
ἐξοδος, ἐξόδου, ἡ uscita; spe-
dizione militare
ἐξόπισθε(v) (avv.) dietro;
(prep. col gen.) dietro a
ἐξουσία, ἐξουσίας, ἡ possi-
bilità, licenza, permesso
ἐξοθεν da fuori
ἐξωθέω caccio fuori, respingo
ἔοικα (perf. con valore di
pres.) somiglio, assomiglio
ὥς ἔοικε a quanto pare
ἐορτή, ἐορτής, ἡ festa
ἐπαγγέλλω annunzio, dichiaro
ἐπαινος, ἐπαίνου, ὁ lode, elogio
ἐπαίρω sollevo, alzo; spingo,
induco; (col pron. riflessivo)
mi levo
ἐπάνειμι ritorno, torno indietro
ἐπανέρχομαι torno indietro,
torno, ritorno (+ εἰς o πρὸς
e l'acc.)
ἐπανίσταμαι mi levo su, sorgo
ἐπεὶ πρότων non appena, appena
ἐπεισβαίνω entro
ἐπειτα poi
ἐπεξέρχομαι (+ dat.) esco
contro, attacco, assalto
ἐπέρχομαι m'avvicino; (+ dat.)
attacco, assalto

ἐπιβαίνω (+ gen.) entro (in),
salgo (su)
ἐπιβοηθεῖω vengo in aiuto (+ dat.
«a»)
ἐπιβουλεύω tendo insidie (+ dat.
«a»)
ἐπιγίγνομαι vengo dopo, seguo
οἱ ἐπιγινόμενοι i posteri
ἐπίγραμμα, ἐπιγράμματος,
τό iscrizione, epigramma
ἐπιγράφω scrivo su
Ἐπίδαυρος, Ἐπιδάουρον, ἡ Epi-
dauro
ἐπιδιώκω insegue
ἐπίδοξος, ἐπίδοξον probabile,
che ci s'aspetta
ἐπιεικής, ἐπιεικῆς buono, mo-
desto, amabile
ἐπιθυμέω desidero (+ gen.)
ἐπιθυμία, ἐπιθυμίας, ἡ desi-
derio
ἐπικαλέω chiamo in aiuto,
invoco
ἐπικαλέομαι chiamo in aiu-
to, invoco
ἐπίκειμαι (+ dat.) mi trovo
nelle vicinanze di (si dice
d'isole rispetto alla terraferma)
ἐπικηρύκευομαι mando un
araldo, notifico per mezzo
d'un araldo
ἐπικίνδυνος, ἐπικίνδυνον
pericoloso
ἐπικλίνω inclino
ἐπικρατέω domino, vinco
ἐπικυρώ ottengo
ἐπιλανθάνομαι dimentico, mi
dimentico (+ gen. «di»)
ἐπιμελέομαι, ἐπιμελήσομαι,
ἐπιμελέηναι, ἐπεμελήθην
mi prendo cura, mi preoccu-
po (+ gen. «di»); mi preoc-
cupo (+ ὅπως e ind. del fut.,
«che»)
ἐπιμένω resto, rimango; aspetto
ἐπιπέμπω mando, spedisco,
contro
ἐπιπλέω (+ dat. o εἰς e l'acc.)
navigo (verso, alla volta di;
contro)
ἐπίπλους, ἐπίπλου, ὁ naviga-
zione; assalto di navi
ἐπιπόνως a fatica
ἐπισκοπέω osservo, guardo
ἐπίσταμαι, ἐπιστήσομαι,
ἡπιστήθην capisco, so
ἐπιστάτης, ἐπιστάτου, ὁ pre-
sidente, direttore, capo
ἐπιστήμη, ἐπιστήμης, ἡ scien-
za, conoscenza

ἐπιστολή, ἐπιστολῆς, ἡ lette- ra, missiva, epistola	ἐρίζω litigo, contendo	εὐκόλος, εὐκόλον contento, lieto	Ἐφιάλτης, Ἐφιάλτου, ὁ Efiálte ἐφίσταμαι, ἐπέστην sto vici- no, appaio (+ dat. «a»)	ἡγέομαι guido, conduco (+ dat.); ritengo, penso	θαλαττοκράτωρ, θαλαττοκρά- τορος, ὁ dominatore del mare
ἐπιστρατεύω faccio una spedi- zione (militare) (contro), esco in campo (contro), attacco (regge il dat. ο ἐπί coll' acc.)	Ἐρινύες, Ἐρινύων, αἱ le Erin- ni, le Furie	εὐκοσμία, εὐκοσμία, ἡ in- dole buona, buoni costumi	ἐφόδιον, ἐφοδίου, τό soldi per il viaggio, viatico	ἡδέως dolcemente; volentieri	θαλαττουργέω vo per mare, navigo, fo il marinaio
ἐπιστρέφω, ἐπιστρέψω, ἐπ- έστρεψα, ἐπέστρωμαι, ἐπ- εστράφην (aor. pass. con sign. att. intrans.) (trans.) volgo ver- so, volgo indietro; (intrans.) mi volgo, mi rivolgo	ἐριδος, ἐριδος, ἡ litigio, contesa	εὐλογία, εὐλογίας, ἡ elogio	ἐχθαίρω odio	ἦδη γὰρ, (γὰρ) ora	θάμνος, θάμνου, ὁ cespuglio
ἐπιτάφιος, ἐπιτάφιον funebre	ἐρχομαι, ἐρχομαι, ὁ inter- prete	εὐμαθής, εὐμαθές che ap- prende facilmente, pronto a imparare	ἐχθιστος, ἐχθίστη, ἐχθιστον superl. d'ἐχθρός	ἦριστος, ἦριστή, ἦριστον superl. di ἡδύς	θάνατος, θανάτου, ὁ mare
ἐπιτήδειος, ἐπιτηδεία, ἐπιτή- δειον opportuno, adatto (+ dat. «per, a»), adatto, abile, capace (+ inf. «per, nel, di, far qualcosa»); amico, intimo	ἐρύθμι, ἐρύθμι, ὁ inter- prete	εὐμενής, εὐμενές benigno, benevolo	ἐχθίων, ἐχθιον comp. d'ἐχθρός	ἦδομαι, ἡσθήσομαι, ἡσθην (+ dat., o part.) godo, mi ral- legro, son contento, (di)	θαύμα, θαύματος, τό mera- viglia; miracolo
ἐπιτίθειμι metto su (+ dat.)	ἐρύθμι, ἐρύθμι, ὁ inter- prete	εὐνοϊκῶς benevolmente, beni- gnamente	ἐχθρά, ἐχθράς, ἡ inimicizia, odio	ἦδύς, ἡδεῖα, ἡδύ dolce	θαυμάζω, θαυμάζομαι, ἐθαύ- μασα, θεθαύμακα, θεθαύ- μασμα, ἐθαυμάσθη (intrans.) mi stupisco, mi meraviglio; (trans.) ammiro
ἐπιτίθεμαι (+ dat.) attacco, assalto	ἐρύθμι, ἐρύθμι, ὁ inter- prete	εὐνοϊκῶς benevolmente, beni- gnamente	ἐχθρόν, ἐχθρόν, ὁ il nemico	ἦκιστα pochissimo, per nulla	θαυμασμός, θαυμασμός, ὁ θαυ- μάσιον θαυμάσιος, mirabile
ἐπιτρέπω lascio, affido (+ dat. «a»)	ἐρύθμι, ἐρύθμι, ὁ inter- prete	εὐνοϊκῶς benevolmente, beni- gnamente	ἐχθρὸν, ἐχθρὸν, ὁ il nemico	ἦκιστά γε per nulla	θαυμαστός, θαυμαστή, θαυ- μαστόν meraviglioso
ἐπιφθόνως ostilmente, con mal animo	ἐρύθμι, ἐρύθμι, ὁ inter- prete	εὐνοϊκῶς benevolmente, beni- gnamente	ἐχθρὸν, ἐχθρὸν, ὁ il nemico	ἦκαν sono arrivato (pres. con sign. di pass.)	θεά, θεᾶς, ἡ dea
ἐπιχειρέω (+ dat.) cerco, ten- to; attacco, assalto	ἐρύθμι, ἐρύθμι, ὁ inter- prete	εὐνοϊκῶς benevolmente, beni- gnamente	ἐχθρὸν, ἐχθρὸν, ὁ il nemico	ἦκαυτο sono arrivato (pres. con sign. di pass.)	θεάομαι, θεάομαι, ἐθεασάμην, τεθέαμαι vedo, guardo
ἐπιμαίω, imperf. εἰπάμην, ἔνομαι, ἐσπώμην (+ dat.) seguo	ἐρύθμι, ἐρύθμι, ὁ inter- prete	εὐνοϊκῶς benevolmente, beni- gnamente	ἐχθρὸν, ἐχθρὸν, ὁ il nemico	ἦκαυτο sono arrivato (pres. con sign. di pass.)	θεάτρον, θεάτρον, τό teatro
ἐποπτεῖα, ἐποπτεῖας, ἡ con- templazione, epoptia	ἐρύθμι, ἐρύθμι, ὁ inter- prete	εὐνοϊκῶς benevolmente, beni- gnamente	ἐχθρὸν, ἐχθρὸν, ὁ il nemico	ἦκαυτο sono arrivato (pres. con sign. di pass.)	θεῖος, θεῖα, θεῖον divino
ἐποπτεύω contemplo	ἐρύθμι, ἐρύθμι, ὁ inter- prete	εὐνοϊκῶς benevolmente, beni- gnamente	ἐχθρὸν, ἐχθρὸν, ὁ il nemico	ἦκαυτο sono arrivato (pres. con sign. di pass.)	θέλω v. ἐθέλω
ἐπος, ἔπος, τό parola	ἐρύθμι, ἐρύθμι, ὁ inter- prete	εὐνοϊκῶς benevolmente, beni- gnamente	ἐχθρὸν, ἐχθρὸν, ὁ il nemico	ἦκαυτο sono arrivato (pres. con sign. di pass.)	Θεμιστοκλῆς, Θεμιστοκλέ- ους, ὁ Temistocle
ἐπτάρους, ἐπάρουν dalle set- te foci	ἐρύθμι, ἐρύθμι, ὁ inter- prete	εὐνοϊκῶς benevolmente, beni- gnamente	ἐχθρὸν, ἐχθρὸν, ὁ il nemico	ἦκαυτο sono arrivato (pres. con sign. di pass.)	Θεμιτός, Θεμιτή, Θεμιτόν giu- στο, lecito, conforme alle
ἐρανος, ἐράνου, ὁ contribu- to, prestito gratuito	ἐρύθμι, ἐρύθμι, ὁ inter- prete	εὐνοϊκῶς benevolmente, beni- gnamente	ἐχθρὸν, ἐχθρὸν, ὁ il nemico	ἦκαυτο sono arrivato (pres. con sign. di pass.)	λέγῃ divine e umane
ἐράω, ἐρασθήσομαι, ἡράσθην (+ gen.) amo, sono innamo- rato (di)	ἐρύθμι, ἐρύθμι, ὁ inter- prete	εὐνοϊκῶς benevolmente, beni- gnamente	ἐχθρὸν, ἐχθρὸν, ὁ il nemico	ἦκαυτο sono arrivato (pres. con sign. di pass.)	θεός, θεοῦ, ὁ ο ἡ dio; dea
ἐργάζομαι, imperf. εἰργάζομαι, ἐργάσομαι, εἰργασάμην, εἰργασμαι, εἰργάσθην lavo- ro; compio, fo	ἐρύθμι, ἐρύθμι, ὁ inter- prete	εὐνοϊκῶς benevolmente, beni- gnamente	ἐχθρὸν, ἐχθρὸν, ὁ il nemico	ἦκαυτο sono arrivato (pres. con sign. di pass.)	σὺν θεοῖς coll' aiuto degli
ἐργασία, ἐργασίας, ἡ lavoro	ἐρύθμι, ἐρύθμι, ὁ inter- prete	εὐνοϊκῶς benevolmente, beni- gnamente	ἐχθρὸν, ἐχθρὸν, ὁ il nemico	ἦκαυτο sono arrivato (pres. con sign. di pass.)	δῆι, se piace agli dèi
ἐργαστήριον, ἐργαστηρίου, τό laboratorio, officina, opi- ficio	ἐρύθμι, ἐρύθμι, ὁ inter- prete	εὐνοϊκῶς benevolmente, beni- gnamente	ἐχθρὸν, ἐχθρὸν, ὁ il nemico	ἦκαυτο sono arrivato (pres. con sign. di pass.)	θεοσεβής, θεοσεβής pio, religioso
ἐργον, ἐργον, τό lavoro, ope- ra; (nel plur.) campi semina- ti, coltivati	ἐρύθμι, ἐρύθμι, ὁ inter- prete	εὐνοϊκῶς benevolmente, beni- gnamente	ἐχθρὸν, ἐχθρὸν, ὁ il nemico	ἦκαυτο sono arrivato (pres. con sign. di pass.)	θεοφιλής, θεοφιλές caro agli dèi
ἐργω di fatto	ἐρύθμι, ἐρύθμι, ὁ inter- prete	εὐνοϊκῶς benevolmente, beni- gnamente	ἐχθρὸν, ἐχθρὸν, ὁ il nemico	ἦκαυτο sono arrivato (pres. con sign. di pass.)	θεράπεινα, θεραπαίνης, ἡ
ἐσὼν ἔργον (codesto è) affar tuo	ἐρύθμι, ἐρύθμι, ὁ inter- prete	εὐνοϊκῶς benevolmente, beni- gnamente	ἐχθρὸν, ἐχθρὸν, ὁ il nemico	ἦκαυτο sono arrivato (pres. con sign. di pass.)	serva, schiava, ancella
ἐρέβινθος, ἐρεβίνθου, ὁ cece	ἐρύθμι, ἐρύθμι, ὁ inter- prete	εὐνοϊκῶς benevolmente, beni- gnamente	ἐχθρὸν, ἐχθρὸν, ὁ il nemico	ἦκαυτο sono arrivato (pres. con sign. di pass.)	θεραπεῖα, θεραπαίνας, ἡ cura
ἐρείδομαι m' appoggio	ἐρύθμι, ἐρύθμι, ὁ inter- prete	εὐνοϊκῶς benevolmente, beni- gnamente	ἐχθρὸν, ἐχθρὸν, ὁ il nemico	ἦκαυτο sono arrivato (pres. con sign. di pass.)	θεραπεύω curo, mi curo di
ἐρείπια, ἐρειπίων, τά rovine, macerie	ἐρύθμι, ἐρύθμι, ὁ inter- prete	εὐνοϊκῶς benevolmente, beni- gnamente	ἐχθρὸν, ἐχθρὸν, ὁ il nemico	ἦκαυτο sono arrivato (pres. con sign. di pass.)	θεράπων, θεράποντος, ὁ ser- vo, ministro, inserviente
ἐρέσσω remo	ἐρύθμι, ἐρύθμι, ὁ inter- prete	εὐνοϊκῶς benevolmente, beni- gnamente	ἐχθρὸν, ἐχθρὸν, ὁ il nemico	ἦκαυτο sono arrivato (pres. con sign. di pass.)	θερίζω mieto
ἐρέτης, ἐρέτου, ὁ rematore	ἐρύθμι, ἐρύθμι, ὁ inter- prete	εὐνοϊκῶς benevolmente, beni- gnamente	ἐχθρὸν, ἐχθρὸν, ὁ il nemico	ἦκαυτο sono arrivato (pres. con sign. di pass.)	θερμαίνω riscaldo
ἐρεῦθω arrosso, rendo rosso	ἐρύθμι, ἐρύθμι, ὁ inter- prete	εὐνοϊκῶς benevolmente, beni- gnamente	ἐχθρὸν, ἐχθρὸν, ὁ il nemico	ἦκαυτο sono arrivato (pres. con sign. di pass.)	θέρμη, θέρμης, ἡ febbre
ἐρημος, ἐρημον deserto	ἐρύθμι, ἐρύθμι, ὁ inter- prete	εὐνοϊκῶς benevolmente, beni- gnamente	ἐχθρὸν, ἐχθρὸν, ὁ il nemico	ἦκαυτο sono arrivato (pres. con sign. di pass.)	Θερμοπυλῶν, Θερμοπυλῶν, αἱ le Termopile

θησαυρός, θησαυροῦ, ὁ tesoro, forziere
 Θησεύς, Θησεώς, ὁ Teseo
 θνήσκω, θανούμαι, ἔθανον, τέθνηκα (*perf. con valore di pres.*, «son morto») muoio
 θνητός, θνητή, θνητόν mortale
 θορυβέω fo rumore, baccano, chiasso; faccio confusione
 θόρυβος, θορύβου, ὁ chiasso, baccano, confusione, tumulto
 θράνος, θράνου, ὁ sèggiola, sedile, scanno
 θράσος, θράσους, τό coraggio, audacia
 θράύω faccio a pezzi, rompo
 Θριάσιος, Θριαστιά, Θριάσιον di Tria (*demo attico*), triasio
 θρίξ, τριχός, ἡ pelo, capello
 θρόνος, θρόνου, ὁ seggio, sedile
 θυγάτηρ, θυγατρός, ἡ figlia, figliola
 θυμός, θυμοῦ, ὁ animo, spirito
 θύννος, θύννου, ὁ tonno
 θύρα, θύρας, ἡ uscio, porta
 θυσιά, θυσιάς, ἡ sacrificio
 θύω, θύσω, ἔθυσα, τέθυκα, τέθυμαι, ἐτύθην sacrifico, faccio un sacrificio
 θωπεύω adulo, blandisco

I

ἱάκχος, ἱάκχου, ὁ grido bacchico
 Ἰακχος, Ἰάκχου, ὁ Iacco
 ἱάμα, ἱάματος, τό rimedio, guarigione
 ἱάομαι curo; guarisco, risano
 ἱάς, *gen.* ἱάδος ionico
 ἱάτρεω guarisco, curo
 ἱάτρος, ἱάτροῦ, ὁ medico
 ιδέα, ιδέας, ἡ modo d'agire
 ἰδίᾳ in privato
 ἰδιώτης, ἰδιώτου, ὁ privato, persona privata, privato cittadino
 ἰδοῦ ecco!
 ἱερεῖον, ἱερείου, τό vittima d'un sacrificio
 ἱερεύς, ἱερέως, ὁ sacerdote, prete
 ἱερόν, ἱεροῦ, τό tempio
 ἱερός, ἱερά, ἱερόν sacro, santo
 ἱημι, ἦσω, ἦκα, εἶμαι, εἶθην mando, spedisco, invio; butto, lancio, getto, scaglio; emetto (*un suono*)
 ἱεμαι m'affretto, mi slancio
 ἴθι δὴ ovvia!, suvvia!

ἱκανός, ἱκανή, ἱκανόν sufficiente; capace
 ἱκετεύω supplico
 ἱκέτης, ἱκέτου, ὁ (il) supplente
 ἱκέτις, ἱκέτιδος, ἡ (la) supplente
 ἱλάσκομαι placo, propizio
 ἱλεός, ἱλεων propizio, benigno
 ἱλίων, ἱλίου, τό Ilio, Troia
 ἱμάτιον, ἱματίου, τό mantello; (*nel plur.*) vesti, vestiti
 ἱππεύς, ἱππέως, ὁ cavaliere
 ἱππεύω, ἱππεύσω, ἱππεύσω cavalcò, vo a cavallo; sono un cavaliere
 ἱππεύομαι cavalcò, vo a cavallo; sono un cavaliere
 ἱππικόν, ἱππικού, τό cavalleria
 ἱππολύτη, ἱππολύτης, ἡ Ippolita
 ἱππόλυτος, ἱππολύτου, ὁ Ippolito
 ἱππος, ἵππου, ἡ cavalleria
 ἵππος, ἵππου, ὁ cavallo
 ἱσθμός, ἱσθμοῦ, ὁ l'Istmo (di Corinto)
 ἰσονομία, ἰσονομίας, ἡ uguaglianza (davanti alla legge)
 ἴσθμι, *imperf.* ἴσθην, στήσω, ἔστησα e ἔσθην, ἔστηκα (*perf. con valore di pres.*), ἐστάθην;
 (*nelle voci trans.*) metto, pongo, colloco (una cosa, in maniera tale che stia in piedi); sollevo, alzo, innalzo, erigo; fermo; mando, levo, emetto (*per es.* κραυγήν, un grido)
 (*nelle voci intrans.*) sto, sto in piedi, sto fermo; mi fermo
 ιστία, ιστίων, τά vele
 ιστός, ιστοῦ, ὁ albero (della nave)
 ἰσχυρός, ἰσχυρά, ἰσχυρόν forte
 ἰσχύς, ἰσχύος, ἡ forza
 ἴσως forse
 ἰχθύς, ἰχθύος, ὁ pesce
 Ἴωνες, Ἰώνων, οἱ gli ioni
 Ἰωνία, Ἰωνίας, ἡ la Ionia

K

καθαίρω distruggo
 καθαίρω, καθαρώ, ἐκάθηρα, κεκάθαρμαι, ἐκαθάρθην
 πυριφω καθαίρωμαι mi purifico
 κάθαρμα, καθάρματος, τό recinto sacro
 καθάρως, καθαρά, καθαρὸν puro

καθάριστος, καθάρσιον purificatorio, lustrale
 καθάρσιον, καθαρσίον, τό sacrificio espiatorio
 κάθαρσις, καθάρσεως, ἡ purificazione
 καθέζομαι, καθεδοῦμαι mi siedo; m'accampo, sto accampato
 καθέλκω tiro giù, fo scendere in acqua (*una nave*)
 καθεύδω, *imperf.* ἐκάθευδον ὁ καθυῖδον, καθευδήσω dormo
 κάθημαι sto seduto
 καθίζω, καθιῶ, ἐκάθισα faccio sedere; mi siedo
 καθίζομαι, καθιζήσομαι, ἐκάθισα mi siedo
 καθήμι mando giù, prolungo, abbasso
 καθίστημι metto o fo entrare in una certa condizione; nominò; (*nelle voci intrans.*) entro in un certo stato, divento; son nominato
 καθοράω guardo giù, osservo
 καθοσιῶ consacro
 καὶ διὰ καὶ e specialmente, com'anche specialmente
 καινός, καινή, καινόν nuovo
 καιρός, καιροῦ, ὁ momento giusto, tempo opportuno; tempo
 εἰς καιρόν al momento giusto
 καίω, κάσσω, ἔκαυσα, κέκαυκα, κέκαυμαι, ἐκάυθην do fuoco a, incendio, brucio (*trans.*)
 καίομαι brucio, ardo (*intrans.*)
 κακίζω biasimo, accuso
 κάκιστος, κακίστη, κάκιστον *superl.* di κακός
 κακίων, κακίων *comp.* di κακός
 κακοδαίμων, κακόδαιμον infelice, sfortunato, sventurato
 κακός, κακή, κακόν cattivo
 κακόν, κακοῦ, τό male
 κακῶς male
 κακῶς λέγω parlo male (+ *acc.* «di»)
 κακουργέω son cattivo; agisco male, commetto azioni cattive
 καλέω, καλῶ, ἐκάλεσα, κέκληκα, κέκλημαι (*perf. con valore di pres.*, «mi chiamo»), ἐκλήθην chiamo
 καλινδέομαι m'aggiro
 κάλλιστος, καλλίστη, κάλλιστον *superl.* di καλός

καλλίων, κάλλιον *comp.* di καλός
 κάλλος, κάλλους, τό bellezza
 καλός, καλή, καλόν bello
 καλῶς bene
 καλύβη, καλύβης, ἡ capanna
 κάμηλος, καμήλου, ὁ cammello
 κάμνω, καμοῦμαι, ἔκαμον, κέκηκα sono stanco; son malato, soffro
 κανηφόρος, κανηφόρου, ἡ canefora (*fanciulla che porta una cesta*)
 κανθήλιον, κανθηλίων, τά ceste attaccate al basto
 κανοῦν, κανοῦ, τό canestro, cesta
 καπηλεῖον, καπηλείου, τό bottega
 κάπηλος, καπήλου, ὁ bottegaio, venditore al minuto
 καπνός, καπνοῦ, ὁ fumo
 καρδιά, καρδίας, ἡ cuore
 καρπός, καρποῦ, ὁ frutto
 καρποφόρος, καρποφόρον ricco di frutti, fertile, ferace
 καρτερός, καρτερά, καρτερόν forte, duro
 Κασσάνδρα, Κασσάνδρας, ἡ Cassandra
 κασίτερος, κασιτέρου, ὁ stagno (*metallo*)
 καταβαίνω scendo
 καταβάλλω butto giù; lascio cadere
 καταβιβάζω fo scendere
 καταγέλας, καταγέλωτος, ὁ derisione, irrisione, scherno, beffa
 κατάγω porto giù, fo scendere, riconduco
 καταγωγίον, καταγωγίου, τό albergo
 καταδουλώω faccio schiavo, assoggetto
 καταδύνω tramonto
 καταδύω, καταδύσω, κατέδυσσα, καταδέδυνκα, καταδέδυνμαι, κατεδύθην (*trans.*) affondo, colo a picco; *intrans.*, nell'*ao.* III κατέδυν: affondai, colai a picco, andai a fondo; tramontai
 κατακαίω brucio completamente
 κατάκειμαι sto sdraiato, giaccio
 κατακλίνομαι fo sdraiare; mi corico, mi sdraio
 κατακυλίνδομαι rotolo giù
 καταλαμβάνω afferro; colgo di sorpresa, sorprende

καταλέγω passo in rassegna, elenco, enumero
 καταλείπω lascio indietro, abbandono
 καταλύω sciolgo, distruggo, anniento, abbatto
 κατὰ μέσον... in mezzo a..., nel mezzo di...
 καταπαύω faccio finire
 καταπηδάω salto giù
 καταπίπτω cado
 καταπράττω compio
 καταπροίζομαι (*fut.*): οὐ καταπροίξει non la passerai liscia (+ *part.* «facendo questo»)
 κατάρατος, κατάρατον maledetto
 καταρρέω scorro giù
 κατασειώ scuoto (*un albero per farne cadere i frutti*); faccio cadere (*i frutti scotendo l'albero*)
 κατασκεδάννυμι diffondo
 κατασκευάζω preparo
 κατασκευή, κατασκευής, ἡ preparazione
 κατασκοπέω guardo, osservo
 κατάσκοπος, κατασκόπου, ὁ spia
 καταστρέφω rovescio
 καταστρέφομαι assoggetto
 κατάστροφμα, καταστρώματος, τό ponte (della nave)
 κατασχίζω divido, spezzo
 κατατέμνω taglio
 κατατίθην metto giù, depongo
 κατατρίβω sposso
 καταφαίνομαι appaio, mi mostro, divento chiaro
 καταφεύγω mi rifugio
 καταφρονέω disprezzo (+ *gen.*)
 καταφυγή, καταφυγής, ἡ rifugio
 καταχαρίζομαι compiacio, assecondo
 καταχέω, κατέχεα, κατακέχυκα, κατακέχυμαι, κατεχύθην verso, spargo, spando (+ *gen.* «su»)
 κατέρχομαι scendo
 κατεσθίω divoro
 κατέχω trattengo
 κάτω (*avv.*) giù, sotto; (*prep. col gen.*) sotto a
 κείμαι, κείσομαι giaccio
 κειμήλιον, κειμηλίου, τό tesoro, cosa preziosa
 κελευστής, κελευστοῦ, ὁ còmito, capovoga

κελεύω, κελεύσω, ἐκέλευσα, κεκέλευκα, κεκέλευσμαι, ἐκέλευσθην comando, ordino, dico (+ *acc. e inf.*, «a uno di fare una cosa»)
 κενός, κενή, κενόν vuoto
 κενώ svuoto
 κεντέω (io) pungolo
 κέντρον, κέντρου, τό pungolo
 κέρας, κέρους, τό guadagno
 κεφαλή, κεφαλῆς, ἡ testa, capo
 κεχαρισμένος piacevolmente
 κήπος, κήπου, ὁ giardino
 κήρυξ, κήρυκος, ὁ araldo, messaggero
 κηρύττω annunzio
 κιθαρίς, κιθαριῶ, ἐκιθάρισα suono la lira, la cetra
 κιθάρις, κιθαρίσεως, ἡ (il) sonar la cetra
 κιθάρια, κιθαρίσματα, τό (il) canto coll'accompagnamento della cetra
 κιθαριστής, κιθαριστοῦ, ὁ sonatore di lira o di cetra, citarista
 Κίμων, Κίμωνος, ὁ Cimone
 κινδυνεύω, κινδυνεύσω, ἐκινδύνεω, ἐκινδύνεωκα, ἐκινδύνεωκα como il rischio (+ *inf.* «di»)
 κινδυνεύει + *inf.* è probabile che...
 κινδύνος, κινδύνου, ὁ pericolo
 κινέω muovo
 κινέομαι mi muovo
 κλάζω, *ao.* ἔκλαγον grido
 κλαίω piango, gemo
 κλείω chiudo; celebro, canto, esalto
 Κλέοβις, Κλεόβεως, ὁ Clèobi
 κλέπτης, κλέπτου, ὁ ladro
 κληρονομέω eredito
 κλήρος, κλήρου, ὁ podere
 κλίνη, κλίνης, ἡ letto
 Κλυταιμίστρα, ἡ Clitemestra
 κλύω sento, odo; ascolto
 Κνήμιος, Κνήμιου, ὁ Cnemo
 Κνωσός, Κνωσοῦ, ἡ Cnosso
 κοιμάω faccio giacere, metto a giacere, corico
 κοινός, κοινή, κοινόν comune
 κοιτών, κοιτώνος, ὁ camera, stanza da letto
 κολάζω punisco

κόλπος, κόλπου, ó golfo
κομίζω, κομῶ, ἐκόμισα,
κεκόμικα, κεκόμισμαι,
ἐκομίστην porto
κόμπος, κόμπου, ó vanteria,
spavalderia
κόπτω, κόψω, ἔκοψα, κέκο-
φα, κέκομαι, ἐκόπην pic-
chio, batto, percuoto, colpì-
sco; picchio a, busso a (*un*
uscio)

κόραξ, κόρακος, ó corvo
βάλλ' ἐς κόρακος va' al dia-
volo!, va' all'inferno!

κόρη, κόρης, ἡ fanciulla, ragazza
Κορίνθιοι, Κορινθίαν, οἱ icorinzi
Κόρινθος, Κορίνθου, ἡ Corinto
κοσμέω ordino; adorno
κόσμιος, κοσμίᾳ, κόσμιον
onesto, decoroso
κόσμος, κόσμου, ó mondo;
ordine, ornamento

κόσμω in ordine
κούρος, κούρου, ó giovane,
ragazzo
κούφος, κούφη, κούφον leg-
gero

κραιπάλη, κραιπάλης, ἡ
ubriachezza, crápula
Κρανναί, Κρανάων, αἱ Crà-
nae (*antico nome d'Atene*)

κρατέω ho potere, comando,
domino (+ *gen.* «su»)

κράτιστος, κρατίστη, κρά-
τιστον ottimo, fortissimo; il
migliore, il più forte

κράτος, κράτους, τό forza,
potenza, potere

κραυγή, κραυγῆς, ἡ grido,
urlo, strillo

κρέας, κρέως, τό carne
κρείττων, κρείττον migliore,
più forte, più valido

κρεμάννυμι appendo

κρήνη, κρήνης, ἡ fonte, sor-
gente; fontana

Κρήτη, Κρήτης, ἡ Creta

κρίβαντίτης, κρίβαντίτου (*agg.*)
cotto nel forno da campo

κρίβανος, κρίβανου, ó cli-
bano, fornello, piccolo forno

κρίνω, κρίνω, ἔκρινα, κέκρι-
κα, κέκριμαι, ἐκρίθην giu-
dico

Κρίσαϊος, Κρίσαϊα, Κρίσαϊ-
ον crisèo, di Crisa (*città della*
Focide vicino a Delfi)

Κροῖστος, Κροῖσου, ó Creso

κροκόδιλος, κροκοδῖλου, ó
coccodrillo

κρυερός, κρυερά, κρυερόν
gelido
κρύπτω, κρύψω, ἔκρυψα, κέ-
κρυμμαι, ἐκρύφθην na-
scondo, occulto

κρύσταλλος, κρυστάλλου, ó
ghiaccio

κτάομαι, κτήσομαι, ἐκτήσά-
μην, κέκτημαι, ἐκτήθην
acquisto

κτείνω, κτενῶ, ἔκτεινα, ἔκ-
τονα uccido, ammazzo

κυβερνάω governo, guido
(*una nave*)

κυβερνήτης, κυβερνήτου, ó
timoniere, pilota, nocchiere

κυνέω concepisco; sono incin-
ta, son gravida

κυκεών, κυκεῶνος, ó ciceóne
(*una bevanda che contene-*
va farina, cacio e vino o
miele)

κύκλος, κύκλου, ó circolo, cerchio

Κύκλωψ, Κύκλωπος, ó ciclòpe
ó Κύκλωψ il Ciclópe (*per*
antonomasia: Polifèmo)

Κυλλήνη, Κυλλήνης, ἡ Cillène

κύμα, κύματος, τό onda, flutto

κύμαινω m'agito, divento agi-
tato (*detto del mare*)

κυνέη, κυνέης, ἡ elmo

κυνηγετέω caccia, vado a caccia

κυνηγέτης, κυνηγέτου, ó cac-
ciatore

Κύπρος, Κύπρου, ἡ Cipro

κυρέω ottengo in sorte, rag-
giungo, ho

Κυρήνη, Κυρήνης, ἡ Cirène

κύριος, κυρία, κύριον legiti-
mo, regolare, provvisto
d'autorità

Κῦρος, Κύρου, ó Ciro

κυψέλη, κυψέλης, ἡ cassa

κύων, κυνός, ó o ἡ cane; cagna

κωλύω impedisco

κομάζω fo festa (baldoria,
bagordi), gozzoviglio

κομάρχη, κομάρχου, ó capo
del villaggio

κόμη, κόμης, ἡ paese, borgo,
villaggio

κόπη, κόπης, ἡ remo

κωφός, κωφή, κωφόν sordo-
muto

Λ

λαβύρινθος, λαβυρίνθου, ó
labirinto

λαγώς, λαγώ, ó lepre

λάθρᾱ di nascosto (+ *gen.* «da»)

Λάκαινα, Λακαίνης, ἡ (la)
spartana

Λακεδαίμονιοι, Λακεδαίμο-
νίων, οἱ gli spartani

Λακεδαίμων, Λακεδαίμονος,
ἡ Lacedèmonne, Sparta

Λάκων, Λάκωνος, ó spartano

λαλέω parlo; chiacchiero

λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον,
εἴληφα, εἴλημμαι, ἐλήφ-
θην prendo

λαμβάνομαι afferro (+ *gen.*)

λαμπάς, λαμπάδος, ἡ fiacco-
la, torcia

λάμπομαι splendo

λαμπρός, λαμπρά, λαμπρόν
luminoso, fulgido, splen-
dente, brillante

λανθάνω, λήσω, ἔλαθον,
ἔλεθθα sfuggo, passo inos-
servato (+ *acc.* «a»; + *part.*
predicativo, e allora si può
spesso tradurre con «di na-
sco»)

λανθάνομαι dimentico, scor-
do (+ *gen.*)

λάφτρα, λαφύρων, τά bottino

λάχανον, λαχάνου, τό ortaggio

λέαινα, λεαινής, ἡ leonessa

λέγω, ἐρῶ ο λέξω, εἶπον ο
εἶπα ο ἔλεξα, εἶρηκα,
εἴρημαι, ἐρήθην ο
ἔλέχθην parlo; dico

κακῶς λέγω parlo male
(+ *acc.* «di»)

οὐδὲν λέγω non dico nulla
d'importante, dico scioc-
chezze

λειμών, λειμώνος, ó prato,
campo

λείπω, λείψω, ἔλιπον, ἔλει-
πα, ἔλειμμαι (*perf. con*
valore di pres., «sono lascia-
to indietro; sono inferiore»),
ἐλείφθην lascio, abbandono

λέμβος, λέμβου, ó scialuppa

λεπτός, λεπτή, λεπτόν sotti-
le, leggero, piccolo

Λευκάδιος, Λευκαδία, Λευ-
κάδιον di Lèucade

Λευκάς, Λευκάδος, ἡ Lèu-
cade

λευκός, λευκή, λευκόν bianco

λέον, λέοντος, ó leone

Λεωνίδης, Λεωνίδου, ó Leò-
nida

λήθη, λήθης, ἡ dimenticanza,
amnesia

ληστιάρχης, ληστιάρχου, ó
capo dei pirati

ληστής, ληστοῦ, ó brigante;
pirata

Λιβύη, Λιβύης, ἡ la Libia

λίθινος, λιθίνη, λίθινον di
pietra, di pietre

λίθος, λίθου, ó pietra

λιμήν, λιμένος, ó porto

λίμος, λιμοῦ, ó fame

λίνον, λίνου, τό lino, filo di lino

λογάδες, λογάδων, οἱ uomi-
ni scelti, soldati scelti

λογίζομαι ragiono; calcolo

λογισμός, λογισμοῦ, ó calcolo

λόγος, λόγου, ó parola; di-
scorso; storia, racconto; ra-
gione; calcolo

λόγῳ a parole

λοιδορέω oltraggio, svilla-
neggio, insulto

λοιδορία, λοιδορίας, ἡ insulto,
oltraggio

λοιμός, λοιμοῦ, ó peste, epi-
demia

λοιπός, λοιπή, λοιπόν restan-
te, rimanente

τοῦ λοιποῦ d'ora in poi

λουτρόν, λουτροῦ, τό bagno,
lavaggio, lavacro

λούω, imperf. ἔλουν, λούσο-
μαι, ἔλουσα, λέλουμαι lavo

λούομαι mi lavo, fo il bagno

λόφος, λόφου, ó collina, altura

λύγξ, λυγγός, ἡ singhiozzo,
singulto

Λυδία, Λυδίας, ἡ la Lidia

Λυδοί, Λυδῶν, οἱ i lidii

Λύδιος, Λυδία, Λυδιον lidio

λυκοκτόνος, λυκοκτόνου, ó
uccisore del lupo

λύκος, λύκου, ó lupo

λυπέω faccio soffrire, afflig-
go, rattristo, cruccio

λυπέομαι son triste, mi cruc-
cio, m'affliggo

λύχνος, λύχνου, ó lume, lam-
pada

λύω, λύσω, ἔλυσα, ἔλυκα,
ἔλυμαι, ἐλύθην sciolgo;
slego, libero

M

μά: μά τὸν Δία per Zeus!; no,
per Zeus!

μάθημα, μαθήματος, τό ap-
prendimento

μαθηματικά, μαθηματικῶν,
τά matematica

μαθητής, μαθητοῦ, ó alunno,
discepolo, scolaro

μαίνομαι son matto, infurio

μακαρίζω considero felice

μακάριος, μακαρία, μακά-
ριον beato, felice, fortunato

μακράν lontano

μακρός, μακρά, μακρόν lun-
go (*nello spazio o nel tempo*)

μάλα molto

μαλακία, μαλακίας, ἡ mol-
lezza, debolezza; codardia

μάλιστα moltissimo, soprat-
tutto

μάλιστά γε certamente, sen-
za dubbio

μᾶλλον più

μαμμία, μαμμίας, ἡ mamma

μανθάνω, μαθήσομαι, ἔμα-
θον, μεμάθηκα imparo, ap-
prendo

μανία, μανίας, ἡ pazzia, follia

μαντεῖον, μαντείου, τό oracolo

μαντεύομαι vaticino, predico

μαντική, μαντικής, ἡ arte di-
vinatoria

μάρτυς, μάρτυρος, ó testimone

μαστιγιάς, μαστίγιου, ó fan-
nullone, scioperato

μάχαιρα, μαχαίρας, ἡ coltello

μάχη, μάχης, ἡ battaglia

μάχομαι, μαχοῦμαι, ἔμαχε-
σάμην, μεμάχημαι com-
batto (+ *dat.* «con, contro»)

μέγα grandemente, molto; for-
te, a voce alta

μεγαλοπρέπεια, μεγαλοπρε-
πείας, ἡ magnificenza

Μέγαρα, Μεγάρων, τά Mè-
gara

μέγαρον, μεγάρου, τό casa;
appartamento delle donne

μέγας, μεγάλη, μέγα grande

μέγεθος, μεγέθους, τό gran-
dezza

μέγιστος, μεγίστη, μέγιστον
superl. di μέγας

μεθίημι lascio andare, abban-
dono

μεθόρια, μεθορίων, τά confini

μεθύω sono ubriaco

μειδιάω sorrido

μείζων, μείζον *comp. di μέγας*

μειράκιον, μεираκιου, τό
giovinetto

μέλας, μέλαινα, μέλαν nero

μέλει, μελήσει, ἐμέλησε,
μεμέληκε (*una cosa*) sta a
cuore, importa, interessa
(+ *dat.* «a»)

μελετάω m'esercito; studio

μέλιττα, μελίττης, ἡ ape

Μέλιττα, Μελίττης, ἡ Melitta

μέλλω, μελλήσω, ἐμέλλησα
(+ *inf. del pres. o del fut.*)

sto per, sono per, son sul
punto di (far qualcosa); son

destinato a (far qualcosa);

mi propongo di, ho intenzio-
ne di, intendo (far qualcosa);

(*senza l'inf.*) indugio, esito,
titubo

μελοποιέω compongo canti,
musica

μένημαι v. ἀναμνησκώ

Μέμφις, Μέμφιδος, ἡ Menfi

μέμφομαι, μέμφομαι, ἐμεμ-
ψάμην ο ἐμέμφθην (+ *dat.*
o *acc.*) biasimo, critico, ri-
prendo

μένος, μένους, τό forza

μέντοι tuttavia, nondimeno,
cionnondimeno

μένω, μενῶ, ἔμεινα, μεμένη-
κα (*intrans.*) resto, riman-
go; mi fermo; aspetto;

(*trans.*) aspetto

μέριμνα, μερίμνης, ἡ pena,
preoccupazione, affanno

μέρος, μέρους, τό parte

μεσημβρία, μεσημβρίας, ἡ
mezzogiorno

μεσημβρινός, μεσημβρινή,
μεσημβρινόν meridiano, di
mezzogiorno

μέσος, μέση, μέσον medio, di
mezzo, (che si trova) nel
mezzo o al centro

la parte di mezzo di: *per es.*,
μέση ἡ νησος la parte di
mezzo dell'isola, il centro
dell'isola

ἐν μέσῳ (+ *gen.*) tra, fra

κατὰ μέσον... in mezzo a...,
nel mezzo di...

Μεσσηνίοι, Μεσσηνίων, οἱ i
messenii

μεστός, μεστή, μεστόν pie-
no, zeppo (+ *gen.* «di»)

μεταβολή, μεταβολῆς, ἡ cam-
biamento

μεταγινώσκω cambio idea,
mi pento

μετάγνωσις, μεταγνώσεως, ἡ
pentimento, cambiamento
d'opinione

μεταξύ (+ *gen.*) tra, fra

μεταπειθῶ faccio cambiar pa-
rere a

μεταπέμπομαι mando a chia-
mare, faccio venire

μετατίθημι trasporto

μετέχω partecipo (+ *gen.* «a, di»)

ὀργάνω desidero ardentemente, bramo
ὀργή, ὀργῆς, ἡ ira, rabbia, sdegno
ὀργια, ὀργίων, τά culto o rito misterico
ὀργίζω, ὀργισα fo arrabbiare
ὀργίζομαι, ὀργισομαι o ὀργισθῶμαι, ὀργισμαι, ὀργισθην m'arrabbio, m'adiro, mi sdegno (+ dat. «con»)
ὀργίλος ἔχω sono arrabbiato, sdegnato, adirato
ὀρέγομαι aspiro (+ gen. «a»)
ὄρειος, ὄρειά, ὄρειον montano, montano, di montagna
Ὀρέστης, Ὀρέστου, ὁ Ὀρέστης ὀρθός, ὀρθή, ὀρθόν diritto; giusto, corretto
ὀρθῶς γινώσκω giudico retamente o bene, ho ragione
ὄρια, ὀρίων, τά confini
ὄρκιον, ὄρκιον, τό giuramento; (nel plur.) trattato, patto, (giurato)
ὄρκος, ὄρκου, ὁ giuramento
ὀρμάω (trans.) metto in movimento, spingo
ὀρμάω o ὀρμάομαι (intrans.) comincio a, m'accingo a (fare una cosa); mi scaglio, m'avvento (ἐπί «contro» + acc.)
ὀρμέω sono all'ancora
ὄρμος, ὄρμου, ὁ porto, rada, seno
ὄρνις, ὄρνιθος, ὁ o ἡ uccello
ὄρος, ὄρους, τό monte, montagna; collina
ὄρωδέω provo orrore o spavento, ho paura
ὄρύττω scavo
ὀρχήστρα, ὀρχήστρας, ἡ orchestra (la parte del teatro dove stava il coro)
ὄσιος, ὄσια, ὄσιον santo, pio, religioso; sacro
ὄσμή, ὄσμῆς, ἡ odore
ὄσος, ὄση, ὄσον quanto grande, quanto; (nel plur.) quanti (πάντες) ὄσοι, ὄσαι, ὄσα tutti quelli che, quanti
ὄσπερ, ἥπερ, ὅπερ che (appunto), il quale (appunto)
ὄσφραίνω annuso, fiuto
ὄτι μάλιστα il più possibile
ὄτι τάχιστα il più velocemente possibile
ὄτρυνω spingo, incito
οὐ dove
οὐδαμοῦ in nessun luogo

οὐδαμῶς nient'affatto, per nulla
οὐδέ né, e non; neanche, neppure, nemmeno
οὐδέν ἦντων cionnondimeno, cionnonostante
οὐδέποτε mai, non mai
οὐδέπωποτε non... ancora
οὐδέτερος, οὐδέτέρω, οὐδέτερον né l'uno né l'altro, nessuno dei due
οὐκέτι non... più
οὐκουν non... dunque, sicché non...
οὐπω non... ancora
οὐράνιος, οὐρανία, οὐράνιον celeste, del cielo
οὐρανός, οὐρανοῦ, ὁ cielo
οὐριος, οὐρία, οὐριον che viene da dietro, quindi propizio, favorevole (detto di venti)
οὔτε... οὔτε... né... né...
οὔτω(ς) così
οὐχί un οὐ (οὐ) rafforzato
οὐχί non... affatto, nient'affatto; no di certo!, nient'affatto!
ὀφθαλμός, ὀφθαλμοῦ, ὁ occhio
ὄφις, ὄφεως, ὁ serpente
ὄχθος, ὄχθου, ὁ altura, collina
ὄχλος, ὄχλου, ὁ moltitudine, folla
ὄψέ tardi
ὄψις, ὄψεως, ἡ vista

Π
πάγκακος, πάγκακον cattivissimo, molto malvagio
πάγκλαυτος, πάγκλαυτον assai lacrimevole
πάγχυ del tutto, affatto
πάθημα, παθήματος, τό sofferenza
πάθος, πάθους, τό esperienza (tutto quel che si prova, di buono o di cattivo)
παῖαν, παῖανος, ὁ peana (inno in onore d'Apollo)
παιδαγωγός, παιδαγωγοῦ, ὁ pedagogo (schiaivo che accompagna a scuola il figlio del padrone)
παίδευσις, παιδεύσεως, ἡ educazione
παιδεύω, παιδεύσω, ἐπαίδευσσα, πεπαίδευκα, πεπαίδευμαι, ἐπαιδεύθην educo
παιδοποιέω faccio o genero figlioli
παιδοτρίβης, παιδοτρίβου, ὁ pedotriba, maestro di ginnastica

εἰς παιδοτρίβου dal maestro di ginnastica, in palestra
παῖς, παιδός, ὁ o ἡ ragazzo; ragazza
παῖω batto, picchio, percuoto
πάλαι anticamente, molto tempo fa; da un pezzo
παλαιός, παλαιά, παλαιόν antico
παλαίστρα, παλαίστρας, ἡ palestra
πάμπολος, παμπόλλη, πάμπολυ, gen. παμπόλλου, παμπόλλης, παμπόλλου grandissimo, moltissimo; (nel plur.) moltissimi
Πανελλήνιος, Πανελληνία, Πανελληνιον panellenico, di tutti i greci
πανήγυρις, πανηγύρεως, ἡ riunione solenne, adunanza di tutto il popolo
Πάνορμος, Πανόρμου, ὁ Panormo
πανοῦργος, πανοῦργον furfante, mariolo, mascalzone
πανσέληνος, πανσέληνον della luna piena
πανσέληνος, πανσελήνου, ἡ plenilunio
πανταχόθεν da ogni parte
πανταχόσε in tutte le direzioni, verso tutte le parti
πανταχοῦ dappertutto
πάντως del tutto, completamente, affatto
πάνυ molto; del tutto, affatto
πάππα (voc.) (o) babbo!
παππίας, παππίου, ὁ babbo
πάππος, πάππου, ὁ nonno
παραβοηθέω vengo in aiuto (+ dat. «di»)
παραγίγνομαι son vicino, assisto; arrivo, giungo
παράδειγμα, παραδείγματος, τό esempio
παραδίδωμι consegno, do; tramando
παραινέω, παραινέσω, παρήνευσα, παρήνευκα, παρήνευμαι, παρήνευθην consiglio, esorto (+ dat. e inf.)
παρακαλέω chiamo, faccio venire, invoco; esorto
παράκειμαι giaccio vicino
παραμελέω trascuro, non mi curo di
παραμένω rimango affianco (+ dat. «a»); sopravvivo
παρὰμυθόμαι consolo

παραπλέω navigo lungo la costa, costeggio (colla nave)
παρασκευάζω, παρασκευάσω, παρεσκεύασα, παρεσκεύασμαι (perf. con valore di pres., «son pronto») preparo
παρασκευάζομαι mi preparo (è spesso seguito da ὡς col part. del fut.)
παρασκευή, παρασκευῆς, ἡ preparazione
παρτίθην metto vicino; offro, presento, servo
παρατίλλομαι mi strappo i capelli o i peli
ἐν τῷ παραρχῆμα all'improvviso, subito
πάρεμι ci sono, son qui, son presente; son presente, partecipo (+ dat. «a»)
παρέρχομαι passo oltre; mi fo avanti (per parlare)
παρέχω do, fornisco, offro
παρθένος, παρθένον vergine, virginale, virgineo
παρθένος, παρθένου, ἡ vergine, fanciulla, ragazza
ἡ Παρθένος la Vergine (la dea Atena)
Παρθενών, Παρθενῶνος, ὁ il Partenone
παρίσταμαι (+ dat.) sto vicino (a), aiuto, proteggerò
πᾶς, πᾶσα, πᾶν tutto; ogni; (nel plur.) tutti
διὰ παντός per sempre, per tutta la vita
πάσχω, πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα patisco, provo, sento, soffro; mi capita (una cosa) (si riferisce a un'impressione o sensazione o esperienza qualunque, buona o cattiva)
πατάσσω colpisco, picchio, batto, percuoto
πατήρ, πατρός, ὁ padre
οἱ πατέρες gli antenati
τὰ πρὸς πατρός per parte di padre
Πάτριαι, Πατρῶν, αἱ Patrasso
πατρίς, πατρίδος, ἡ patria
πατρίω, πατρίω, πατρίων dei padri, avito
Παυσανίας, Παυσανίου, ὁ Pausania
παύω, παύσω, ἔπαυσα, πέπαυκα, πέπαυμαι, ἐπαύθην faccio smettere

παύε smetti!, smettiti!
παύομαι smetto, cesso, di (+ gen., o part.)
πέδη, πέδης, ἡ ceppo
πεδίον, πεδίου, τό pianura
πεζή a piedi
πεζός, πεζή, πεζόν (che è, o va) a piedi
πεζός, πεζοῦ, ὁ fanteria
πεῖθω, πείσω, ἔπεισα, πέπεικα («ho convinto») o πέποιθα (perf. con valore di pres., «ho fiducia in, mi fido di»;
regge il dat.), πέπεισμαι, ἐπέισθην convinco, persuado
πειθομαι ubbidisco (+ dat. «a»)
πεινάω, πείνω, ἡ fame
πεῖρα, πείρας, ἡ prova, esperimento, tentativo
Πειραιεύς, Πειραιῶς, ὁ il Pirèo
πειράω, πειράω, ἐπείρασα, πεπείρακα, πεπείραμαι, ἐπείραθην provo a, cerco di, tento di, mi sforzo di
πειράομαι provo a, cerco di, tento di, mi sforzo di
πεῖσμα, πείσματος, τό gomena, fune d'attracco
πέλαγος, πελάγους, τό mare aperto
πελανός, πελανοῦ, ὁ pelano (un liquido denso usato nelle libazioni)
πέλας vicino
πέλεκυς, πελέκεως, ὁ scure, accetta
Πελοποννήσιοι, Πελοποννησίον, οἱ i peloponnesiaci
Πελοπόννησος, Πελοποννήσου, ἡ il Peloponneso
πέμψω, πέμψω, ἐπέμψα, πέμψομαι, ἐπέμψα, ἐπέμψομαι mando, spedisco, invio
πένης, πένητος, ὁ povero
πένθος, πένθους, τό lutto, dolore
πεντέτης, πεντέτης di cinque anni, quinquennale
πέπλος, πέπλου, ὁ peplo, veste, mantello
-περ (encl.) appunto, precisamente
πέρδομαι faccio flatulenze
περιάγω conduco intorno
περιαίρω tolgo
περίβολος, περιβόλου, ὁ muro di cinta, recinto, del tempio
περιγίγνομαι vinco (+ gen.)
περίσταμαι, περιστήσομαι, περιέστην sto attorno

περικλείω circondo, chiudo intorno
Περικλῆς, Περικλέους, ὁ Pericle
περικλήω circondo, chiudo intorno
περικόπτω taglio intorno, potolo
περίλοιπος, περίλοιπον rimanente, restante
περιμένω aspetto
περιοράω guardo intorno; permetto, tollero
περιπατέω passeggio
περίπατος, περιπάτου, ὁ passeggiato, passeggiata
περιπέμπω mando intorno
περιπλέω navigo intorno
περὶ πλῆθους ἀγορᾶν verso mezzogiorno (quando la piazza è piena di gente)
περιπολέω vado intorno, erro, vago
περιτρώω divoro; rubo
περιφερής, περιφερές circolare, tondo, rotondo
περιφοιτάω vago, erro, vado in giro
Πέρσης, Πέρσου, ὁ (il) persiano
Περσικός, Περσική, Περσικόν persiano
πέρυσι(v) l'anno scorso
πέτομαι, πτήσομαι, ἐπτόμην volo
πέτρα, πέτρας, ἡ roccia, scoglio
πετρώδης, πετρώδες pietroso, roccioso
πηγή, πηγῆς, ἡ fonte, sorgente
πήγνυμαι mi rapprendo, mi coagulo
Πηλεὺς, Πηλέως, ὁ Pèleo
πιέζω premo, stringo
πιθανός, πιθανή, πιθανόν persuasivo, convincente
πίναξ, πίνακος, ὁ tavoletta, quadro
πίνω, πίωμαι, ἐπιον, πέπωκα, πέπομαι, ἐπόθην bevo
πίπτω, πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα cado, casco
πιστεύω, πιστεύσω, ἐπίστευσα, πιστεύω, ἐπίστευθην (+ dat.) credo (a), confido (in), mi fido (di), ho fiducia (in); (+ acc. e inf.) credo (che)
πιστός, πιστή, πιστόν fedele
πίττα, πίττης, ἡ pece; resina
πλανάομαι vago
πλάνη, πλάνης, ἡ il vagare, l'andar vagando

πλάτις, πλάτιδος, ή moglie
Πλάτων, Πλάτωνος, ó Platoné
πλείστος, πλείστη, πλείστον
superl. di πολύς
πλείων ο πλέων (*masch. e femm.*), πλέον (*neutro*)
comp. di πολύς
πλεονεξία, πλεονεξίας, ή
cupidigia; avarizia
πλέω, πλεύσομαι ο πλευσούμαι, έπλευσα, πέπλευκα
navigo, vo per mare (in nave, in barca)
πλέων ν. πλείων
πληγή, πληγής, ή colpo, percossa
πλήθος, πλήθους, τό numero; folla
πληθύνω aumento; multiplico
πλήθω son pieno
περί πλήθουςαν άγοράν
verso mezzogiorno (*quando la piazza è piena di gente*)
πλημοχόη, πλημοχόης, ή
plemōcoe (*vaso d'argilla usato per libazioni nei misteri eleusini*)
πλήρης, πλήρες pieno
πληρώω riempio, empio
πλησιάζω m'avvicino, m'accosto
πλήττω colpisco, batto, percuoto
πλίνθος, πλίνθου, ή mattone
πλοίοι, πλοίου, τό nave
πλοῦς, πλοῦ, ό navigazione
πλούσιος, πλουσία, πλούσιον ricco
πλούτος, πλούτου, ό ricchezza
πλύω lavo
πνεῦμα, πνεύματος, τό soffio, respiro; vento, brezza
πνέω, πνεύσομαι ο πνευσούμαι, έπνευσα, πέπνευκα, έπνεύσθην soffio, spiro
πνίγηρός, πνίγηρά, πνίγηρόν soffocante
Πνύξ, Πυκνός, ή la Pnice
ποθεν (*enclitica*) da qualche luogo
πόθεν; di dove?, donde?, da che luogo?
ποθέω desidero, ho nostalgia di
πόθος, πόθου, ό desiderio, nostalgia
ποι (*enclitica*) verso qualche luogo
ποι; (verso) dove?

ποιέω fo, compio
περί ουδενός, περί πολλού, περί πλείστου, ποιούμαι
non considero di nessun'importanza, considero di molta, moltissima, importanza
εορτήν ποιούμαι celebro una festa
σπονδήν ποιούμαι fo una libagione (+ *dat.* «a»)
σπονδάς ποιούμαι stipulo un trattato di pace, faccio una tregua
ποίημα, ποιήματος, τό poema, poesia
ποιητής, ποιητοῦ, ό poeta
ποικίλος, ποικίλη, ποικίλον vario, variegato, di molti colori, variopinto
ποιμήν, ποιμένος, ό pastore
ποίμνια, ποιμνίων, τά gregge (di pecore)
ποιός, ποιά, ποιόν di qualche tipo
ποιός, ποιά, ποιόν; quale?, di che natura?, di che genere o tipo?
πολεμέω combatto, faccio o muovo guerra (+ *dat.*)
πολέμιος, πολέμια, πολέμιον nemico, ostile
ό πολέμιος, οί πολέμιοι il nemico, i nemici
πόλεμος, πολέμου, ό guerra
πολιορκέω assedio, stringo d'assedio
πολιοῦχος, πολιοῦχον protettore della città
πόλις, πόλεως, ή città, Stato, patria
πολιτεία, πολιτείας, ή costituzione, forma di governo
πολίτης, πολίτου, ό cittadino
πολιτικός, πολιτική, πολιτικόν politico, relativo alla città, allo Stato
πολλάκις molte volte, spesso
πολλαπλάσιος, πολλαπλασία, πολλαπλάσιον molteplice
πολλαχῇ in molti luoghi
πολλαχόσε verso molti luoghi, da molte parti
πολυμαθής, πολυμαθές che apprende molto, dōtto, erudito
πολυπράγμονέω m'occupo di cose che non mi riguardano, m'intrometto o m'ingerisco nei fatti degli altri
πολύς, πολλή, πολύ molto; (*plur.*) molti

διά πολλοῦ molto tempo dopo
πολύ (*ανν.*) molto, di molto, di gran lunga
πολυτίμητος, πολυτίμητον molto onorevole o onorato, molto stimato
πομπή, πομπής, ή processione
πονέω fatico, lavoro
πονηρία, πονηρίας, ή cattiveria, malvagità
πονηρός, πονηρά, πονηρόν cattivo
πόνος, πόνον, ό fatica, lavoro
πόντος, πόντου, ό mare
ό Π. il Ponto (Eussino) (*l'attuale mar Nero*)
πόπανον, ποπάνου, τό focaccia
πορεύομαι, πορεύσομαι, πε-
πόρευμαι, έπορεύθην vo, viaggio, cammino, marcio
πορθέω saccheggio, metto a ferro e fuoco, devasto
πορθμός, πορθμού, ό stretto, braccio di mare
πόρρω avanti, davanti (+ *gen.* «in»); lontano
πόρρωθεν da lontano
Ποσειδών, Ποσειδῶνος, ό Posidōne
πόσις, πόσιος, ό sposo, marito (*parola poetica*)
ποσός, ποσή, ποσόν di qualche grandezza
πόσος, πόση, πόσον; quanto?, quanto grande?; (*nel plur.*) quanti?
ἐπὶ πόσῳ; a quanto?, a che prezzo?
ποταμός, ποταμοῦ, ό fiume
ποτε (*enclitica*) qualche volta, una volta, un tempo, mai (*nel senso di «qualche volta»*)
πότε; quando?
πότερον... ή... ο...? (*interrogazione disgiuntiva*)
πότερος, ποτέρᾱ, πότερον; quale (dei due)?
πότνια, ποτνίας, ή signora
που (*enclitica*) in qualche luogo
πού; dove?
πού γῆς; dove (nel mondo)?, dove mai? (*lat. ubi terrarum?*)
πούς, ποδός, ό piede
πράγμα, πράγματος, τό cosa, fatto
πράξις, πράξεως, ή azione
πράος, πράεια, πράον mite

πράττω, πράξω, έπράξα, πέ-
πράγα, πέπραγμαι, έπράχ-
θην faccio, fo
εὔ (*ecc.*) πράττω mi va bene (*ecc.*), sto bene (*ecc.*)
πρεσβεία, πρεσβείας, ή
ambasceria
πρεσβεύω sono ambasciatore, vengo come ambasciatore
πρέσβυς, πρέσβεως, ό vecchio; ambasciatore; (*nel plur.*) πρέσβεις, πρέσβειων, οί ambasciatori
*πρίαμαι, *imperf.* έπριάμην
compro
Πρίαμος, Πριάμου, ό Priamo
πρίνινος, πρίνινη, πρίνινον di leccio
πρίνος, πρίνου, ή leccio
προάγω conduco avanti
προαιρέω estraggo
προαισθάνομαι presento, sento prima
προβαίνω, *imperf.* προῦ-
βαινον, προβήσομαι, προῦ-
βην vo avanti, avanzo, procedo
πρόβατον, προβάτου, τό pecora
προβούλευμα, προβουλεύ-
ματος, τό deliberazione del Consiglio
πρόγονοι, προγόνων, οί antenati
προεδρία, προεδρίας, ή primo posto
προεισέρχομαι entro per primo, entro prima
προέρχομαι vado avanti, avanzo, procedo
προηγέομαι guido (precedendo)
προθηήσκω muoio prima
πρόθυμα, προθυματος, τό prima offerta (che precede un sacrificio)
προθυμία, προθυμίας, ή prontezza, alacrità, impegno
πρόθυμος, προθύμων pronto, alacre, animoso, coraggioso
πρόκειμαι, προκείσομαι
giaccio avanti (+ *dat.* «a»)
προλέγω proclamo, annuncio, dichiaro, intimo, ordino
προμανθάνω imparo prima
προμαντεύομαι predico
προμάχομαι (+ *gen.*) combatto per
πρόοιδα so prima
πρόπολος, προπόλου, ό servo, inserviente, assistente, ministro

προπύλαια, προπυλαίων, τά propylæi
προσάπτω attacco, congiungo
προσβαίνω m'avvicino, m'accosto
προσβάλλω mi scaglio su, attacco, assalto (*regge il dat. o πρόσ e l'acc.*)
προσβολή, προσβολής, ή attacco, assalto
προσγελάω sorrido a
προσδέχομαι accolgo, prendo
προσδοκάω aspetto, m'aspetto
προσειπεῖν chiamare, invocare
προσέρχομαι vo verso, m'avvicino (a) (*regge il dat. o πρόσ e l'acc.*)
προσέτι inoltre
πρόσθε(ν) (*di tempo*) prima, avanti, dianzi; (*di luogo*) avanti, davanti
εἰς τό πρόσθεν avanti, in avanti
πρόσκειμαι sono o mi trovo vicino a (+ *dat.*)
προσκεφάλαιον, προσκεφαλαίου, τό cuscino, guanciale
προσκλύζω bagno (colle onde)
προσκρούω urto, inciampo in
προσπαίζω scherzo, gioco, burlo
προσπίπτω (+ *dat.*) cado su, piombo su, assalgo, assalto
προσπλέω (+ *dat.*) navigo verso
προσποιέομαι fingo (+ *inf.* «di»)
προσστάτω comando, ordino, ingiungo, prescribo
προστίθημι aggiungo
προστρέχω corro verso, accorro
προσχωρέω (+ *dat.*) vado verso, m'avvicino (a)
πρόσωπον, προσώπου, τό faccia, volto, viso
τή προτεραία il giorno avanti
πρότερον in precedenza, avanti, prima, dianzi
πρότερος, προτέρᾱ, πρότερον precedente
προτιμάω preferisco; mi preoccupo di
πρὸ τοῦδε prima d'ora
προὔπαρχω sono, esisto, son presente
πρόφασις, προφάσεως, ή causa (falsa), motivo (falso), pretesto
προχέω verso, spargo
προχωρέω, προχωρήσω, προ-
εχώρησα (o προῦχώρησα)
vo (vengo) avanti, avanzo

πρύμνα, πρύμνης, ή poppa (della nave)
πρυτανεῖον, πρυτανείου, τό pritanæon
πρυτάνεις, πρυτάνεων, οί pritanai
πρυτανεύω sono pritano
πρῶ, di prima mattina, di buon'ora
πρῶρα, πρῶρας, ή prua
Πρωταγόρας, Πρωταγόρου, ό Protàgora
πρῶτον, τό πρῶτον dapprima, in un primo tempo
ἐπεὶ πρῶτον non appena, appena
πρῶτος, πρώτη, πρῶτον primo
οἱ πρῶτοι i capi
πταῖω inciampo
Πτεριά, Πτερίδας, ή Pteria
Πτέριοι, Πτερίων, οί gli pterii, gli abitanti di Pteria
πτερόν, πτεροῦ, τό ala
πτηνός, πτηνῆ, πτηνόν alato
πτόρθος, πτόρθου, ό ramo
πτωχός, πτωχοῦ, ό povero, mendico
Πυθία, Πυθίας, ή pizia
πύλη, πύλης, ή porta; (*nel plur.*) porta (*per es. d'una città*), passaggio, gola (in montagna)
πυνθάνομαι, πεύσομαι, έπυ-
θόμην, πέψομαι chiedo, m'informo; vengo a sapere
πῦρ, πυρός, τό fuoco; (*nel plur.*) τὰ πυρά, τῶν πυρῶν, τοῖς πυροῖς (*II decl.*), fuochi di segnalazione
πυρά, πυρός, ή pira funebre, rogo funebre
πυραμῖς, πυραμίδος, ή piramide
πύργος, πύργου, ό torre; piano superiore della casa
πυρέττω ho la febbre, son febricitante
πω in qualche modo
πωλέω vendo
πώποτε mai
πώς (*enclitica*) in qualche modo
εἴ πως se mai, se per caso, caso mai
πῶς; come?
πῶς γάρ οὐ; come no?
πῶς δαί; come mai?

P
ράβδος, ράβδου, ή bastone, verga
ράδιος, ραδία, ράδιον facile

ράδιουργέω son pigro; agisco con leggerezza
 ράθυμος, ράθυμον pigro
 ράστος, ράστη, ράστον *superl. di* ράδιος
 ράων, ράον *comp. di* ράδιος
 ρήγνυμι, ρήξω, ἔρρηξα, ἔρρωγα (*perf. con valore di pres.*, «sono rotto»), ἔρραγην rompo, spezzo
 ῥήμα, ῥήματος, τό parola
 ῥήτωρ, ῥήτορος, ὁ rétoire, maestro d'eloquenza; oratore, uomo politico
 ῥίγος, ῥίγους, τό gelo, freddo
 ῥίον, ῥίου, τό promontorio
 ῥίπτω butto, lancio, getto, scaglio
 ῥόπαλον, ῥοπάλου, τό bastone, mazza, clava
 ῥοφέω sorbisco, inghiotto
 ῥυθμός, ῥυθμοῦ, ὁ ritmo
 ῥυτήρ, ῥυτήρος, ὁ briglia, guida, redine
 ῥώμη, ῥώμης, ἡ forza

Σ
 σάκκος, σάκκου, ὁ sacco
 Σαλαμίς, Σαλαμίνος, ἡ Salamina
 σαλπικτής, σαλπικτοῦ, ὁ trombettiere
 σαλπίζω suono la tromba
 Σάμος, Σάμου, ἡ Samo
 Σάρδεις, Σάρδεων, αἱ (*ionico* Σάρδιες, Σαρδίων, *acc.* Σάρδις) Sardi
 σαφής, σαφές chiaro
 σβέννυμι, σβέσω, ἔσβεσα, ἔσθηκα (*perf. con valore di pres. intrans.*, «sono spento»), ἔσβέσθην spengo, estinguo
 σέβω venero
 σεμνός, σεμνή, σεμνόν santo, augusto, venerando, venerabile
 σήμα, σήματος, τό tomba, sepolcro, monumento funebre
 σημαίνω, σημαίνω, ἔσημνα, σεσήμασμαι, ἔσημάνθην segnale, faccio o mando un segnale
 σημείον, σημείου, τό segno, indizio
 σίγα in silenzio
 σιγάω taccio, sto zitto
 σιγή, σιγῆς, ἡ silenzio
 σιδηροῦς, σιδηρᾶ, σιδηροῦν di ferro, ferreo
 Σικελία, Σικελιάς, ἡ Sicilia

Σιμωνίδης, Σιμωνίδου, ὁ Simónide
 σινδών, σινδόνης, ἡ lenzuolo, veste sottile
 σίτος, σίτου, ὁ grano, frumento; cibo; pane
 σιωπάω taccio, sto zitto
 σκαίός, σκαιά, σκαίων inetto, sciocco
 σκάπτω scavo, zappo
 σκάφη, σκάφης, ἡ barca
 σκαφίον, σκαφίου, τό bacinella
 σκάφος, σκάφους, τό barca
 σκεδάννυμι, σκεδῶ (*fut. contr. da* σκεδάω), ἔσκεδάσα, ἔσκεδάσμαι, ἔσκεδάσθην spargo
 σκέλος, σκέλους, τό gamba
 σκεύη, σκευῶν, τά bagagli
 σκήπτομαι adduco come scusa
 σκιά, σκιάς, ἡ ombra
 σκιρτάω (io) salto, saltello, balzo
 σκίρτημα, σκιρτήματος, τό salto, saltello, balzo
 σκοπέω, σκέψομαι, ἔσκεψάμην, ἔσκεμμαι guardo, osservo, considero, esaminò
 σκοπός, σκοποῦ, ὁ sentinella
 σκορδινάομαι mi stiro
 σκοτεινός, σκοτεινῆ, σκοτεινόν buio, oscuro, tenebroso
 σκότος, σκότου, ὁ buio, oscurità, tenebre
 Σκύθαι, Σκυθῶν, οἱ gli sciti
 Σκυθία, Σκυθιάς, ἡ la Scizia
 σκώπτω beffeggio, schernisco; faccio ridere
 σμάραγδος, σμαράγδου, ἡ smeraldo
 σμικρόν, σμικρά, σμικρόν piccolo
 Σόλων, Σόλωνος, ὁ Solóne
 σοφία, σοφιάς, ἡ saggezza, sapienza, prudenza
 σοφίζομαι escogito
 σοφιστής, σοφιστοῦ, ὁ (il) saggio, (il) sapiente; sofista
 σοφός, σοφή, σοφόν saggio, sapiente, prudente, esperto
 σπανίως raramente, di rado
 Σπαρτιάτης, Σπαρτιάτου, ὁ spartano, spartiata
 σπεῖρω, σπερώ, ἔσπειρα, ἔσπαρμαι, ἔσπαρην sémino
 σπένδω, σπείσω, ἔσπεισα, ἔσπεισμαι libo, fo una libagione

σπένδομαι stipulo un trattato di pace, faccio la pace (*perché in quell'atto le due parti facevano una libazione*)
 σπέρμα, σπέρματος, τό seme
 σπεύδω, σπεύσω, ἔσπευσα, ἔσπευκα, ἔσπευσμαι m'affretto, vado (vengo) in fretta
 σπήλαιον, σπηλαίου, τό spelunca, caverna, grotta, antro
 σπονδή, σπονδῆς, ἡ libagione, libazione; (*nel plur.*) trattato di pace, tregua
 σπουδάζω mi do da fare, m'interesso
 σπουδαίος, σπουδαία, σπουδαῖον serio, diligente, studioso
 σπουδή, σπουδῆς, ἡ fretta, sollecitudine
 κατά σπουδῆν in fretta
 στάδιον, σταδίου, τό (*plur. τὰ στάδια o anche οἱ στάδιοι*) stádio (*misura di lunghezza, pari a 185 m*)
 στάχυς, στάχυος, ὁ spiga
 στέλλω, στελῶ, ἔστειλα, ἔσταλκα, ἔσταλμαι, ἔστάλην mando; ammaino (*le vele*)
 στέλλομαι ammaino (*le vele*)
 στέμμα, στέμματος, τό benda
 στενάζω, στενάζω, ἔστεναζα mi lamento, gemo
 στενός, στενῆ, στενόν stretto
 στενά, στενών, τά (lo) stretto (di terra o di mare)
 στένω mi lamento, gemo
 στερέω (+ *acc. della pers. e gen. della cosa*) privo
 στερίσκω privo
 στεφανίσκος, στεφανίσκου, ὁ coroncina
 στέφανος, στεφάνου, ὁ corona
 στήθος, στήθους, τό petto
 στήλη, στήλης, ἡ colonna
 στιβάδιον, στιβαδίου, τό lettino
 στιβάς, στιβάδος, ἡ giaciglio (di foglie o di paglia)
 στιπτός, στιπτή, στιπτόν duro, forte, robusto
 στοά, στοάς, ἡ portico
 στόλος, στόλου, ὁ spedizione (militare); esercito, flotta
 στόμα, στόματος, τό bocca
 ἀπό στόματος λέγω dico a memoria, parlo a braccio
 στράτευμα, στρατεύματος, τό esercito, armata

στρατεύω, στρατεύσω, ἔστράτευσα, ἔστράτευκα, ἔστράτευμαι, ο (*più spesso*) στρατεύομαι faccio guerra, muovo guerra (+ *ἐπί e l'acc.* «a, contro»)
 στρατηγός, στρατηγού, ὁ comandante, duce, generale; stratège
 στρατιά, στρατιάς, ἡ esercito, armata
 στρατιώτης, στρατιώτου, ὁ soldato
 στρατιωτικός, στρατιωτικῆ, στρατιωτικόν da soldato
 στρατοπέδον, στρατοπέδου, τό accampamento; esercito
 στρατός, στρατοῦ, ὁ esercito, armata
 στρέφω, στρέψω, ἔστρεψα, ἔστραμμαι, ἔστράφην (*aor. pass. con valore att. intrans.*) volto, vólgo, giro, rivolgo
 στρογγύλος, στρογγύλη, στρογγύλον tondo, rotondo
 στρουθός, στρουθοῦ, ὁ struzzo
 στυγέω odio
 συγγενής, συγγενούς, ὁ parente
 συγγίγνομαι mi trovo insieme con, frequente
 συγγνώμη, συγγνώμης, ἡ perdono, scusa, comprensione
 συγγραφεύς, συγγραφέως, ὁ scrittore (in prosa), prosatore
 συγκαλέω cònvoco
 συγκλείω chiudo insieme
 συγκοιμάομαι giaccio, dormo, insieme (+ *dat.* «a»)
 σύκον, σύκου, τό fico
 συλλαμβάνω aiuto (+ *dat.*); raccolgo, raduno, riunisco
 συλλέγω, συλλέξω, συνέλεξα, συνείλοχα, συνείλεγμα, συνείλεγμα raccolgo, riunisco, metto insieme
 συλλέγομαι raccolgo, riunisco, metto insieme
 σύλλογος, συλλόγου, ὁ riunione, assemblea
 συλλυπέομαι mi condolgo
 συμβάλλω m'azzuffo, mi scontro, attacco battaglia, incomincio a combattere (+ *dat.*)
 συμβουλεύω (io) consiglio
 συμβουλή, συμβουλῆς, ἡ (il) consiglio

σύμβουλος, συμβούλου, ὁ consigliere, consigliere
 συμμαχία, συμμαχιάς, ἡ alleanza
 σύμμαχος, συμμάχου, ὁ alleato
 συμπαραστατέω aiuto, socorro
 σύμπας, σύμπασα, σύμπαν tutto quanto, tutto; (*nel plur.*) tutti quanti, tutti
 συμπέμπω mando insieme, mando con
 συμπίπτω mi scontro (+ *dat.* «con»)
 συμπλέω navigo con
 συμπράττω (+ *dat.*) collaboro, coopero
 συμφέρον, συμφέροντος, τό vantaggio, utilità, interesse
 συμφορά, συμφορᾶς, ἡ sventura, disgrazia, sfortuna, disdetta
 συναγείρω raduno, raccolgo, riunisco
 συναγείρομαι raduno, raccolgo, riunisco
 συνάγω metto insieme
 συναιρέω prendo insieme, raccolgo
 συνέδριον, συνεδρίου, τό assemblea
 συνέρχομαι vo o vengo insieme, mi riunisco
 συνέχω unisco, chiudo, accavallo
 συνεχῶς continuamente
 συνθήκη, συνθήκης, ἡ accordo, patto, convenzione, trattato
 συνίημι capisco (+ *gen. della pers., acc. della cosa*)
 συνίστημι compongo, costituisco
 συννέω ammasso, accatasto
 σύνταξις, συντάξεως, ἡ contributo, tassa
 συνταράττω turbo, sconvolgo
 συντίημι compongo
 συντρέχω corro insieme
 σῦριγξ, σῦριγγος, ἡ siringa, flauto di Pane
 σῦριττω fischio; suono il flauto
 σύστασις, συστάσεως, ἡ scontro, contrasto, conflitto; riunione
 συμφέος, συμφεοῦ, ὁ porcile
 συχνός, συχνή, συχνόν lungo (*nel tempo*); abbondante; (*nel plur.*) molti, numerosi

σφαῖρα, σφαίρας, ἡ palla
 σφάττω, σφάζω, ἔσφαξα, ἔσφαγμα, ἔσφαγην sgozzo, uccido, sacrificio
 σφενδάμινος, σφενδαμίνης, σφενδάμινον d'acero, forte come un acero
 σφένδαμνος, σφενδάμνου, ἡ acero
 Σφίγξ, Σφιγγός, ἡ la Sfing
 σφόδρα molto
 σφραγίς, σφραγίδος, ἡ sigillo, anello con un sigillo
 σχεδόν quasi
 σχοινίον, σχοινίου, τό fune, corda
 σχολάζω ho tempo (libero)
 σχολή, σχολῆς, ἡ ozio, tempo libero, riposo
 σώζω, σώσω, ἔσωσα, σέσωκα, σέσωμαι, ἐσώθην salvo
 Σωκράτης, Σωκράτους, ὁ Socrate
 σῶμα, σώματος, τό corpo
 σῶς, σῶα, σῶον salvo, sano e salvo
 σωτήρ, σωτήρος, ὁ salvatore
 σωτηρία, σωτηρίας, ἡ salvezza
 σωφρονέω sono saggio
 σωφροσύνη, σωφροσύνης, ἡ saggezza, prudenza
 σώφρων, σώφρων saggio, prudente, assennato
 Τ
 ταλαιπωρέω soffro
 ταλαιπωρέομαι soffro
 τάλαντον, τάλαντου, τό talento (*moneta greca del valore di mille dramme*)
 τάλαις, τάλαινα, τάλαν misero, infelice, poverino
 τάξις, τάξεως, ἡ ordine, ordinamento, posizione
 τάπις, τάπιδος, ἡ tappeto
 ταράττω, ταράξω, ἐτάραξα, τετάραγμα, ἐταράχθην turbo, confondo
 ταραχή, ταραχῆς, ἡ turbamento, confusione
 τάττω, τάξω, ἔταξα, τέταχα, τέταγμα, ἐτάχθην schierò, dispongo, ordino (*l'esercito per la battaglia*)
 ταῦρος, ταύρου, ὁ toro
 τάχτης in questo modo, così
 ταφή, ταφῆς, ἡ sepoltura
 τάφρος, τάφρου, ἡ fosso, fossato
 τάχιστος, ταχίστη, τάχιστον *superl. di* ταχύς

τάχος, τάχους, τό velocitḗ κατὰ τάχος velocemente
ταχύς, ταχεῖα, ταχύ veloce, rapido, celere
διὰ ταχέων velocemente
ταῶς, ταῶ, ὁ pavone
τέγος, τέγους, τό tetto
τειχίζω circondo con un muro, fortifico
τείχισμα, τειχίσματος, τό muro, fortificazione, baluardo
τείχος, τεῖχους, τό muro
τέκνον, τέκνου, τό figlio, figliolo
τεκνοποιέομαι fo figlioli
τεκόν, τεκόντος, ὁ padre
τεκόντες, τεκόντων, οἱ genitori
τέλεος, τελέα, τέλεον compito, completo, perfetto
τελεστήριον, τελεστηρίου, τό telestèrio, luogo delle inizi-
azioni
τελετή, τελετῆς, ἡ iniziazione
τελευταῖος, τελευταῖα, τε-
λευταῖον ultimo, finale
τελευταῶ finisco, compio; fi-
nisco la vita, muoio
τελευτή, τελευτῆς, ἡ fine;
fine della vita, morte
τέλῳ inizio ai misteri
Τέλλος, Τέλλου, ὁ Tello
τέλος alla fine, infine
τέμενος, τεμένους, τό recin-
to sacro
τέμνω, τεμῶ, ἔτεμον, τέμνη-
κα, τέμνημαι, ἐτέμην tag-
lio; devasto
τέρας, (τέρατος), τό prodigio
τερπνός, τερπνή, τερπνόν gra-
dito, piacevole
τέρπομαι, τέρψομαι, ἔτερ-
ψάμην godo, mi rallegro
(+ dat. o part., «di»); mi diverto
τέχνη, τέχνης, ἡ arte, abilità
tecnica
τεχνίτης, τεχνίτου, ὁ artigiano
τῆδε qui, qua
τηλικούτος, τηλικαύτη, τηλι-
κούτον di quest'età, così
vecchio (o così giovane ecc.)
τῆμερον oggi
τηνικαῦτα allora, in quel tempo
τηρέω osservo, guardo; custo-
disco
τίθημι, imperf. ἐτίθην, θήσω,
έθηκα, τέθεικα, τέθειμαι,
ἐτέθην metto, pongo, colloco;
(col doppio acc.) fo, rendo
τίκτω genero

τιμῶν, τιμῆσω, ἐτίμησα, τετίμηκα, τετίμημαι, ἐτί-
μηθην onoro
τιμή, τιμῆς, ἡ onore, prezzo
Τιμοκράτης, Τιμοκράτου, ὁ
Timocrate
τιμωρία, τιμωρίας, ἡ ven-
detta, punizione
τλήμων, τλήμων povero, mi-
sero, infelice
τοιόσδε, τοιάδε, τοιόνδε tale,
di questa natura, di questo
tipo o genere
τοιούτος, τοιαύτη, τοιούτον
e τοιούτο tale, di questa na-
tura, di questo tipo o genere
τοκεὺς, τοκέως, ὁ genitore
τόλμα, τόλμης, ἡ coraggio
τολμάω oso, ardisco
τοξότης, τοξότου, ὁ arciera
τοπάζω immagino, indovino
τόπος, τόπου, ὁ luogo, posto
τοσόσδε, τοσήδε, τοσόνδε
tanto grande; (plur.) tanti
τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτον
e τοσοῦτο tanto grande; (nel
plur.) tanto grandi; tanti
τότε allora
τραγωδία, τραγῳδίας, ἡ tragedia
τράπεζα, τραπέζης, ἡ tavola
τραῦμα, τραύματος, τό ferita
τράχηλος, τραχήλου, ὁ collo
τράχυν, τράχεια, τράχυν aspro
τρέπω, τρέψω, ἔτρεψα, τέ-
τροφα, τέτραμμαι, ἐτρέ-
πων vólgo, vólto; vólgo o
metto in fuga; (nel medio e
nell'aor. pass.) mi vólto, mi
vólgo; fuggo, scappo
τρέφω nutro; allevo
τρέχω, δραμοῦμαι, ἔδραμον,
δεδράμηκα, δεδράμημαι como
τριᾶκοντούτις, τριᾶκοντού-
τιδος di trent'anni, trentennale
τρίβων, τρίβωνος, ὁ mantello
da viaggio
τριήρης, τριήρους, ἡ trirème
τριπλάσιος, τριπλασίᾳ, τρι-
πλάσιον tre volte più grande
Τροία, Τροιάς, ἡ Troia
τρόπαιον, τροπαίου, τό tro-
feo (monumento eretto, sul
luogo della battaglia, in ri-
cordo della disfatta, troπή,
del nemico)
τροπή, τροπῆς, ἡ disfatta (del
nemico)
τρόπος, τρόπου, ὁ modo, ma-
niera; carattere, indole
ἐνί γε τρόπῳ in un modo o

nell'altro
τροφή, τροφῆς, ἡ nutrimento
τροφός, τροφῶ, ἡ nutrice, bàlia
τρύβλιον, τρυβλίου, τό piat-
to, coppa
τρώγω, τρώξομαι, ἔτρωγον o
ἔτρωξα, τέτρωγμαι man-
gio, rodo
τυγχάνω, τεύξομαι, ἔτυχον,
τετύχηκα (+ gen.) incontro
o trovo (per caso); ottengo
(per caso), ho in sorte; càpita
che io..., io per caso...
(+ part. predicativo)
τύπτω, batto, colpisco, percuoto
τυραννίς, τυραννίδος, ἡ ti-
ρανide, governo assoluto
τύραννος, τυράννου, ὁ tiran-
no, sovrano assoluto
τυφλός, τυφλή, τυφλόν cieco
τύχη, τύχης, ἡ sorte, ventura,
fortuna (buona o cattiva)
τυχρῶς fortunatamente

Υ
ύαλινος, ύάλινη, ύάλινον di
vetro, vitreo
ύβρίζω son tracotante, agisco
con arroganza
ύβρις, ύβρεως, ἡ tracotanza,
arroganza, insolenza
ύγιής, ύγιές sano
ύδρία, ύδριάς, ἡ brocca, sec-
chio per l'acqua
ύδωρ, ύδατος, τό acqua
ύει (impers.) piove
υῖός, υῖου, ὁ figlio, figliolo
ύλακτέω abbaio, latro
ύλη, ύλης, ἡ legna, legname;
bosco, selva
ύμνέω inneggio, canto inni;
celebro con inni
ύπακούω ubbidisco (+ gen.)
ύπάρχω sono; esisto; son
pronto, sono a disposizione
ύπεῖκω cedo, m'arrendo, sog-
giaccio (+ dat. «a»)
ύπεκφεύγω sfuggo a, scampo
a, evito
ύπερφῶς straordinariamente
ύπέχω subisco, sopporto
ύπήκοος, ύπήκοον soggetto,
ubbidiente
ύπηρετέω (+ dat.) servo
ύπηρετής, ύπηρετού, ὁ servo,
servitore, ministro, aiutante,
inserviente
ύπισχνέομαι (+ acc. e inf.)
prometto
ύπνος, ύπνου, ὁ sonno

ύποθαπεύω blandisco, adulo
ύποκομῶ interrompo
ύπολαμβάνω interrompo (uno
che parla)
ύπομένω aspetto (un attacco)
a piè fermo
ύπόμνημα, ύπομνήματος, τό
appuntamento, nota
ύπόσπονδος, ύπόσπονδον che
segue a un accordo o a una
tregua
ύποτελέω pago
ύποχωρέω mi ritiro
Υποιάδης, Υποιάδου, ὁ Irèade
ύς, ύός, ὁ maiale, porco; cin-
ghiale, maiale selvatico
τῇ ύστεραίᾳ il giorno dopo
ύστερον piú tardi, poi, dopo
ύστερος, ύστέρα, ύστερον po-
steriore, seguente, successivo
ύφαίνω tesso
ύψηλός, ύψηλή, ύψηλόν alto
ύω piovo
di solito impers.: ύει piove

Φ
Φαῖσκες, Φαῖσκων, οἱ i faèci
φαίνω, φανῶ, ἔφηνα mostro,
fo vedere
φαῖνομαι, φανήσομαι o
φανοῦμαι, πέφνηα, ἐφάνην
(+ inf.) sembro, sembra che
io... (lat. videor); (+ part.)
si vede (bene) che io..., è
chiaro che io..., io chiara-
mente...
Φάληρον, Φαλήρου, τό il Falèro
φαλλός, φαλλῶ, ὁ fallo, im-
agine del membro virile
φάρμακον, φαρμάκου, τό me-
dicina, farmaco; veleno
φάρυγξ, φάρυγγος, ἡ gola, fa-
ringe
φάτνη, φάτνης, ἡ mangiatoia
φαῦλος, φαῦλη, φαῦλον
sciocco, malvagio; da nulla,
dappoco
Φειδίας, Φειδίου, ὁ Fidia
φείδομαι, φέισομαι, ἐφει-
σάμην (+ gen.) risparmiare
(una persona ecc.)
φενᾶκίζω inganno, imbroglio
φένᾱς, φένᾱκος, ὁ ingannato-
re, imbrogliatore, impostore
φέρω, οἶσω, ἤνεγκα o ἤνεγ-
κον, ἐνήνοχα, ἐνήνεγμαι,
ἠνέχθην porto; (di strade)
porto, conduco
φεῦ (spesso seguito dal gen.
di causa) ah!

φεύγω, φεύξομαι, ἔφυγον, πέ-
φευγα scappo, fuggo
φῆψαλος, φῆψάλου, ὁ cami-
no, focolare
φήμη, φήμης, ἡ oracolo, pre-
sagio; diceria, voce, notizia
φημι, φήσω, ἔφησα dico
οὐ φημι... dico che non...,
nego che...
φθάνω, φθήσομαι, ἔφθασα o
ἔφθην (+ acc. o part. predi-
cativo) precedo, prevengo,
faccio una cosa prima d'un
altro
φθέγγομαι emetto un suono,
parlo
φθόγγος, φθόγγου, ὁ suono
φθονερός, φθονερά, φθονερόν
invidioso, geloso
φθόνος, φθόνου, ὁ invidia,
gelosia
φθόρος, φθόρου, ὁ rovina
φιάλη, φιάλης, ἡ pàtera, cop-
pa
φιλαίτερος, φιλαίτερᾱ, φι-
λαίτερον comp. di φίλος
φιλάνθρωπος, φιλάνθρωπον
amante o amico degli uomi-
ni, umano, benevolo
φιλέω, φιλήσω, ἐφίλησα,
πεφίληκα, πεφίλημαι, ἐφι-
λήθην amo
φίλη, φίλης, ἡ amica
φιλία, φιλιάς, ἡ amicizia
φιλικῶς amichevolmente, da
amico
Φίλιππος, Φιλίππου, ὁ Filippo
φιλογεωργία, φιλογεωργίας,
ἡ amore dei campi o del-
l'agricoltura
φιλοκαλέω amo il bello o la
bellezza
φιλομαθής, φιλομαθές che
ama apprendere, studioso
φιλοπονία, φιλοπονίας, ἡ la-
boriosità, operosità
φίλος, φίλη, φίλον caro; amico
φίλος, φίλου, ὁ amico
φιλοσοφία, φιλοσοφίας, ἡ
filosofia
φιλοτιμία, φιλοτιμίας, ἡ bra-
ma d'onori, ambizione
φίλτατος, φίλτατη, φίλτατον
o φιλαίτατος, φιλαίτατη
φιλαίτατον superl. di φίλος
φλόγωσις, φλογώσεως, ἡ in-
fiammazione
φλόξ, φλογός, ἡ fiamma
φλυαρέω dico sciocchezze,
ciarlo, ciancio

φοβέομαι, φοβήσομαι, πεφό-
βημαι, ἐφοβήθην temo,
sono spaventato, ho paura di
φοβερός, φοβερά, φοβερόν
pauroso, terribile
φόβος, φόβου, ὁ paura, timo-
re, pánico
φοιτάω frequento, visito
φονεύς, φονέως, ὁ assassino,
uccisore
φονεύω, φονεύσω, ἐφόνευσα,
πεφόνευκα, πεφόνευμαι,
ἐφονεύθην uccido, ammazzo
φόνος, φόνου, ὁ uccisione, as-
sassinio
φορμίσκος, φορμίσκου, ὁ ce-
stino, panierino
Φορμίων, Φορμίωνος, ὁ For-
μίone
φορτία, φορτίων, τά merci,
carico
φράξω, φράσω, ἔφρασα, πέ-
φρακα, πέφρασμαι, ἐφράσ-
θην dico (a uno d'una cosa),
spiego, rivelo; (nel medio e
nell'aor. pass.) penso (a),
considero
φρέαρ, φρέατος, τό pozzo
φρήν, φρενός, ἡ animo, cuo-
re, mente
φρίττω provo brividi d'orro-
re, rabbrivisco, ho paura
φρονέω ho intenzione, penso, di
φροντίζω, φροντίω, ἐφρόν-
τισα, πεφρόντικα mi preoc-
cupo di
φροντίς, φροντίδος, ἡ preoc-
cupazione
φροῦδος, φροῦδη, φροῦδον
scomparso, lontano
φρουρέω faccio la guardia, vigilo
φρουρίον, φρουρίου, τό for-
tezza, cittadella, ròcca
Φρυγία, Φρυγίας, ἡ Frigia
Φρύγιος, Φρυγία, Φρύγιον
frigio, della Frigia
φυγή, φυγῆς, ἡ fuga
φυλακή, φυλακής, ἡ corpo di
guardia, guarnigione
φύλαξ, φύλακος, ὁ custode,
sentinella, guardia
φυλάττω, φυλάξω, ἐφύλαξα,
πεφύλαχα, πεφύλαγμαι
(perf. con valore di pres.,
«sto in guardia»), ἐφυ-
λάχθην custodisco, guardo
(le pecore)
φύλλον, φύλλου, τό foglia
φύσις, φύσεως, ἡ natura
φυτεύω pianto

φύω, φύσω, ἔφυσα, ἔφυν
(«nacqui; crebbi»), πέφυκα
(perf. con valore di pres.,
«sono [per natura]») genero
φωνέω parlo
φωνή, φωνή, ἡ voce
φώς, φωτός, τό luce

X

χαίρω, χαίρησσω, κεχάρηκα,
ἐχάρην godo, mi rallegro,
son contento (anche col
part. predicativo, «di»)
χαίρε, plur. χαίρετε salve!,
sta' bene!
χαίρειν κελεύω saluto
χαλεπαίνω son difficile,
aspro, molesto, intrattabile
χαλεπός, χαλεπή, χαλεπὸν
difficile
χαλεπὸς φέρω mal soppor-
to, non tollero, mi sdegno
Χαλκίς, Χαλκίδος, ἡ Calcide
χαλκός, χαλκοῦ, ὁ bronzo
χαρά, χαρὰς, ἡ gioia
χαρίζομαι, χαριζομαι, ἐχα-
ρίσάμην, κεχάρισμαι (+ dat.)
son benigno (verso), fo un
piacere (a)
χάρις, χάριτος, ἡ grazia; gra-
titudine
χάριν ἀποδίδωμι rendo gra-
zie, ringrazio (+ dat.)
χάσκω, χανούμαι, ἔχανον,
κέχηνα sto a bocca aperta,
sbadiglio
χείλος, χείλους, τό labbro
χειμών, χειμῶνος, ὁ tempe-
sta; inverno
χείρ, χειρός, ἡ mano
χειρίστος, χειρίστη, χεί-
ριστον peggior, il peggiore
χειροτονέω alzo la mano per
votare, voto per alzata di
mano
χείρων, χείρον peggiore
χελώνη, χελώνης, ἡ tartaruga,
testuggine

χέω, χέομαι, ἔχεα, κέχυκα,
κέχυμαι, ἐχύθην verso
χιτών, χιτώνος, ὁ chitone, tunica
χοιρίδιον, χοιριδίου, τό por-
cellino, maiolino
χορεύω ballo, danzo
χορός, χοροῦ, ὁ danza; coro
χόρτος, χόρτου, ὁ foraggio,
fieno
χράομαι, χρήσομαι, ἐχρη-
σάμην, κέχρημαι, ἐχρήσ-
θην (+ dat.) uso, mi servo
di; consulto (un oracolo)
λουτρῶ χράομαι faccio il
bagno
χρή, imperf. ἐχρῆν bisogna, si
deve, è necessario (+ inf., o
acc. e inf.)
χρήζω ho bisogno, manco, di;
bramo
χρήματα, χρημάτων, τά beni,
averi, ricchezze
χρήσιμος, χρησίμη, χρησίμων
utile
χρησμός, χρησμοῦ, ὁ respon-
so (d'un oracolo)
χρηστήριον, χρηστηρίου, τό
(spesso nel plur., ma con si-
gnificato di sing.) oracolo;
risponso (d'un oracolo)
χρηστός, χρηστή, χρηστόν
utile; buono, onesto
χρόνιος, χρονία, χρόνιον lun-
go (nel tempo), duraturo, du-
revole
χρόνος, χρόνου, ὁ tempo
χρυσίον, χρυσίου, τό moneta
d'oro; denaro
χρυσός, χρυσοῦ, ὁ oro
χρυσούς, χρυσή, χρυσούν
ἐν χρῶ davvicino
χωλός, χολή, χολόν zoppo
χῶμα, χῶματος, τό molo
χώρα, χώρας, ἡ terra, regio-
ne, contrada
χωρέω vado, vengo; accolgo,
contengo

χωρεῖ εὐτυχῶς va bene
χωρίον, χωρίου, τό terra, re-
gione, contrada; potere
χώρος, χώρου, ὁ luogo, posto
Ψ
ψάμμος, ψάμμου, ἡ rena,
sabbia
ψέγω biasimo, rimprovero
ψευδής, ψευδές falso
ψευδῆ, ψευδῶν, τά bugie,
menzogne, falsità
ψεύδομαι, ψεύσομαι, ἐψευ-
σάμην, ἐψεύσμαι mēto,
dico bugie o una bugia
ψηφίζομαι, ψηφιοῦμαι, ἐψη-
φισάμην, ἐψηφισμαι voto
ψόφος, ψόφου, ὁ rumore
ψυχή, ψυχῆς, ἡ anima, spirito
ψύχος, ψύχους, τό freddo

Ω

ὦδε così
ὠθέω, imperf. ἐώθουν, ὦσω,
ἔωσα, ἔωκα, ἔωσμαι, ἐώσ-
θην spingo
ὠθίζομαι mi fo largo a spin-
toni o a urtoni
ὠμος, ὠμου, ὁ spalla
ὠνέομαι compro
ὠνία, ὠνίων, τά merci
ὠρᾶ, ὠρᾶς, ἡ stagione; prima-
vera
ὠραῖος, ὠραία, ὠραῖον ma-
turo
ὦς + acc. verso
ὦς così
ὦς τάχιστα il più velocemen-
te possibile
ὠστίζομαι m'urto, mi spingo,
mi prendo a urtoni o a
spintoni (+ dat. «con qual-
cuno»)
ὠφελέω (+ acc.) aiuto, faccio
del bene a, giovo a
ὠφέλημα, ὠφελήματος, τό
utilità, giovamento
ὠφέλιμος, ὠφέλιμον utile

VOCABOLARIO ITALIANO-GRECO

Gli equivalenti greci delle parole italiane registrate in questo vocabolario sono spesso, naturalmente, solo approssimativi; per altre informazioni (e in particolare per il genitivo dei sostantivi e il paradigma dei verbi) potete consultare il vocabolario greco-italiano.

A
abile δεινός
abitante ἔνοικος
abitare οἰκέω
Acarnania (l') Ἀκαρνανία
Acarni Ἀκαρναί
acarnesi (gli) Ἀκαρνήες
accampamento στρατόπεδον
accamparsi καθεζομαι, στρα-
τοπεδεύω
accingersi (a fare una cosa)
ὀρμᾶω
accogliere προσδέχομαι
accrescere αὐξάνω
accusa αἰτία
Achèa (l') Ἀχαιᾶ
achèi (gli) Ἀχαιοί
acqua ὕδωρ
adatto (a) ἐπιτήδειος, ἱκανός
addio: dire a. χαίρειν κελεύω
addolorare λυπέω, ὀδύρομαι
adirarsi ὀργίζομαι
Adrasto Ἀδραστος
affare πράγμα
affatto πάνυ
affidare ἐπιτρέπω
affondare καταδύω
affrettarsi σπεύδω
Agamènone Ἀγαμέμνων
aggiungere ζεύγνυμι
ahimè! οἶμοι, φεῖ
aiutare βοηθέω, ὠφελέω
aiuto βοήθεια venire in a.
βοηθέω, ἐπιβοηθέω, παρα-
βοηθέω
ala (= lato d'un esercito schie-
rato) κέρας
alcuni ἔνιοι
Ali Ἄλις
Aliaète Ἀλιάτης
alleanza συμμαχία
alleato σύμμαχος
allestire ἐξαρτῶ, στέλλω
allontanare (da) ἀμύνω allon-
tanarsi διίσταμαι allontanarsi
(in nave) ἀποπλέω, ἐκπλέω
allora ἐνταῦθα, τότε
altare βωμός
alto: a voce alta μέγα la parte
più alta di: usate ἄκρος (v.
questa voce nel vocabolario
greco-italiano)

altro ἄλλος l'un l'altro ἄλληλους
alzare αἶρω, ἀνίστημι, ἀνατί-
θημι, ἵστημι alzarsi ἀνίσ-
ταμαι
a mala pena μόλις
amare φιλέω
Amasi Ἀμασις
ambasciatori (plur.) πρέσβεις
amica φίλη
amico φίλος
ammiraglio ναύαρχος
ammirare θαυμάζω
anche se καίπερ
ancora (= di nuovo) αὖ, αὖθις
(= tuttora) ἔτι
ancora: essere all'a. ὀρμέω
andare βαίνω, εἰσβαίνω, ἔρ-
χομαι, πορεύομαι, φοιτᾶω
andrò εἴμι andare attraver-
so διέρχομαι a. avanti προ-
βαίνω, προχωρέω a. in guer-
ra πολεμέω a. insieme
συνέρχομαι andar verso
προσχωρέω andar via
ἀπέρχομαι, ἀποχωρέω mi
va (bene ecc.) (εὖ ecc.)
πράττω andarsene (in nave)
ἀποπλέω, ἐκπλέω

anima ψυχή
anno ἔτος
annunziare ἀγγέλλω
antenato πρόγονος
anticamente πάλαι
antico παλαιός
a piedi πεζός
apparire ἐφίσταμαι, φαίνομαι
appena μόλις
apprendere γινώσκω, μαν-
θάνω; (per essersi informa-
ti) πυνθάνομαι
araldo κήρυξ
arare ἀροτρεύω, ἀρώ
aratro ἄροτρον
Archidamo Ἀρχίδαμος
Arga (nome d'una cagna)
Ἄργη
argento ἀργύριον
argivo Ἀργεῖος
Argo (nome d'un cane)
Ἄργος

Arianna Ἀριάδνη
arma ὅπλον
armonia ἁρμονία

arrabbiarsi ὀργίζομαι
arrampicarsi ἀναβαίνω
arrendersi εἴκω, ἐνδίδωμι
arrivare ἀφικνέομαι, παρα-
γίγνομαι essere arrivato
ἦκω
Artemisio (l') Ἀρτεμίσιον
Asclèpio Ἀσκληπιός
Asia (Asia minore) Ἀσία
aspettare μένω, ὑπομένω
aspettarsi ἐλπίζω, προσ-
δέχομαι
aspettazione ἐλπίς
aspro τρᾶχὺς
assalire, assaltare ἐμπίπτω,
ἐπεξέρχομαι, ἐπέρχομαι,
ἐπιτίθεμαι, ἐπιχειρέω,
προσβάλλω
assediare πολιορκέω
assemblea ἐκκλησία
assente: essere a. (da) ἀπειμι
assistente θεράπων, ὑπηρέτης
a stento μόλις
Atèna Ἀθηνᾶ, Παρθένος
Atène Ἀθῆναι ad A. (moto a
luogo), verso A. Ἀθηνάζω
ateniese Ἀθηναῖος ateniensi
(gli) Ἀθηναῖοι
Ati Ἄτις

attaccare ἐμπίπτω, ἐπεξέρχο-
μαι, ἐπέρχομαι, ἐπιτίθε-
μαι, ἐπιχειρέω, προσ-
βάλλω
attacco προσβολή
Attica (l') Ἀττική
attico Ἀττικός
attraversare διαβαίνω, δια-
βάλλω
aumentare αὐξάνω
aurora ἑως all'a. ἅμα ἔφω, ἐπὶ
τὴν ἑω
avanzare προέρχομαι, προ-
χωρέω
avere ἔχω
avventarsi ὀρμάομαι, ὀρμᾶω
avvicinarsi ἐπέρχομαι, προσ-
βαίνω, προσέρχομαι, προσ-
χωρέω
azione ἔργον, πράξις

B
babbo (o) (voc.) πάππα
babilonesi (i) Βαβυλώνιοι

baccano	Vocabolario italiano-greco	dare	davvero	Vocabolario italiano-greco	ginnastica
baccano θόρυβος bagno: fare il b. λούομαι barbaro βάρβαρος battaglia μάχη b. navale ναυ- μαχία attaccar b. συμ- βάλλω battere κόπτω, τύπτω beato ὀλβιος bello καλός belva θηρίον bene εὖ, καλῶς b.! εὖ γε far del b. (a) ὠφελέω par b. δοκεῖ star b. καλῶς ἔχω beneficare ὠφελέω benevolo εὐμενής benigno εὐμενής beòti (i) Βοιωτοί Beòzia Βοιωτία bere πίνω bersaglio: mancare il b. ἀμαρτάνω, ἐξαμαρτάνω bétola οἰνοπώλιον biasimare μέφομαι Bisanzio Βυζάντιον bisognare: bisogna δεῖ, χρή bisogno: aver b. δέομαι Bitóne Βίτων bosco ὄλη bottega del vinaio οἰνοπώλιον bove βοῦς bravo! εὖ γε brillante λαμπρός bruciare καίω bue βοῦς bugia: bugie ψευδῆ buono ἀγαθός, χρηστός bussare κόπτω buttare βάλλω buttar fuori ἐκβάλλω C caccia ἄγρα cacciare ἀπελάνω cacciar fuori ἐξελάνω cadavere νεκρός cadere πίπτω, καταπίπτω ca- der fuori ἐκπίπτω cader su προσπίπτω, ἐμπίπτω Càlcide Χαλκίς cammello κάμηλος camminare βαδίζω, πορεύ- ομαι campo ἀγρός campi (semina- ti) ἔργα cane κύων capace δυνατός, ἱκανός esser c. δύναμαι, οἶός τ'εἰμί capire συνίημι, ἐπίσταμαι capitano (d'una nave) ναύ- κληρος capitare γίγνομαι, τυγχάνω caro κεφαλή capi: usate il plur. di πρώτος caro φίλος carro ἄμαξα casa οἰκία, οἶκος, οἰκίον a casa (stato in luogo) κατ' οἶκον, οἶκοι a casa (moto a luogo), verso casa οἴκαδε della c. οἰκεῖος metter su c. κατασκευάζομαι caso: per c.: usate τυγχάνω catastrofe συμφορὰ cattiveria πονηρία catturare καταλαμβάνω causa αἰτία cavalcare ἵππεύω cavaliere ἵππεύς cavalleria ἱππικόν, ἡ ἵππος cavallo ὁ ἵππος cedere εἶκω, ἐνδίδωμι celebrare (una festa) (ἐορτήν) ποιοῦμαι cercare πειράω, πειράομαι; ἐπιχειρέω; ζητέω cerchio κύκλος certo! μάλιστά γε cessare παύομαι far c. παύω ché (= infatti) γάρ chiamare καλέω (= dare un nome) ὀνομάζω chiamato... ονόματι... chiaro δῆλος è ch. δῆλόν ἐστι(v) chiasso θόρυβος chiedere δέομαι; αἰτέω, ἐρωτάω cibo σίτος Ciclòpe Κύκλωψ cieco τυφλός cielo οὐρανός Cillène Κυλλήνη cima: la c. di: usate ἄκρος (v. questa voce nel vocabolario greco-italiano) Cimóne Κίμων cionnondimeno μέντοι cionnonostante μέντοι Cipro Κύπρος circolo κύκλος Ciro Κῦρος città ἄστυ, πόλις cittadella ἀκρόπολις cittadino πολίτης Clèobi Κλέοβις Cnemo Κνήμιος Cnosso Κνωσός collina λόφος, ὄρος colpa αἰτία colpevole αἰτίος colpire κόπτω, τύπτω; βάλλω c. (una nave) col rostro ἐμβάλλω coltivatore diretto αὐτουργός comandante (d'una nave) ναύαρχος combattere μάχομαι combat- ter per mare ναυμαχέω cominciare ἀρχομαι; ἀρχω c. (a fare una cosa) ὀρμάω commerciante ἔμπορος compagno ἐταῖρος compassione: aver c. οἰκτίρω compiere τελευτάω comprendere συνίημι, ἐπίσ- ταμαι condurre ἄγω, ἡγέομαι; (det- to di vie) φέρω condur den- tro εισηγέομαι condur fuo- ri ἐξάγω c. avanti προάγω c. intorno περιάγω confusione θόρυβος considerare σκοπέω; φράζω consigliare παραινέω consiglio βουλή il C. Βουλή consuetudine νόμος consultare (un oracolo) χρά- ομαι contento: esser c. ἡδομαι conveniente ἱκανός conversare διαλέγομαι coraggioso ἀνδρείος Corinto Κόρινθος corinzi (i) Κορίνθιοι coro χορός corpo σῶμα correre τρέχω c. insieme συν- τρέχω correr verso προσ- τρέχω corretto ὀρθός cosa πράγμα così οὕτως(ς) costeggiare παραπλέω costringere ἀναγκάζω credere: credo (come inciso) δήπου Creso Κροῖσος Creta Κρήτη Crisa: di C. Κρῖσαῖος cuore: sta a c. μέλει custode φύλαξ custodire φρουρέω, φυλάττω D danneggiare βλάπτω danza χορός dappertutto πανταχοῦ dapprima πρότερον, πρώτον dare δίδωμι, παραδίδωμι, παρέχω davvero τῶ ὄντι dea ἡ θεός, θεά decidere: decise (di) ἔδοξεν αὐτῶ decisione βουλή degnò ἄξιος Delfi Δελφοί deliberare βουλευομαι demo δῆμος denaro ἀργύριον, χρήματα dentro (moto a luogo) εἰσω (ἔσω) esser d. ἐνεῖμι deporre κατατίθηναι deserto ἔρημος desiderare βούλομαι, ἐθέλω destra: la (mano) d. δεξιὰ che sta a d. δεξιός devastare τέμνω di gran lunga πολύ di nuovo ἀν, ἀνθις dianzi πρότερον Diceòpoli Δικαιοπόλις diceria φήμη dietro ὀπισθε(v) difendersi ἀμύνομαι difficile χαλεπός difficoltà ἀπορία con d. μόλις essere in d. ἀπορέω l'essere in d. ἀπορία Dime Δῆμη dimora οἴκησις dio δαίμων, θεός coll'aiuto degli dei, se piace agli dei σὺν θεοῖς Dioniso Διόνυσος dire λέγω d. (a uno d'una cosa) φράζω d. (a uno di fare una cosa) κελεύω direttamente εὐθύς dirimetto: che si trova d. ἐναντίος diritto ὀρθός discerpolo μαθητής disgrazia συμφορὰ disordinato ἄτακτος disordine ἀταξία in d. οὐδενί κόσμῳ disporre τάττω disposto: esser d. ἐθέλω disprezzare καταφρονέω distare ἀπέχω distuggere διαφθείρω, καταλῶ diventare γίγνομαι (= entrare in un certo stato) καθίσ- ταμαι divertirsi téρπομαι Dodóna Δωδώνη domandare αἰτέω, ἐρωτάω domani αὐριον domestico οἰκεῖος dominare ἄρχω, κρατέω donna γυνή dono δῶρον dopo: non molto d. οὐ διὰ πολλοῦ dormire καθεύδω dove ἦπερ, ὅπου, ποῖ, τοῦ δι d. ὅθεν, ὁπόθεν di d.? πόθεν; d. mai? τοῦ γῆς; (verso) d.? ποῖ; dovere: usate δεῖ, χρή dramma (moneta) δραχμή dunque οὖν d. non οὐκουν duraturo χρόνιος E e dé, καί, τε e non οὐδέ, μηδέ eccellenza ἀρετή eccetto πλὴν ecco! ἰδοῦ educare παιδεύω educazione παιδευσις Efiálte Ἐφιάλτης Ègeo Αἰγεύς Egèο, mar Αἰγαῖος πόντος Egitto Αἴγυπτος egizi (gli) Αἰγύπτιοι Elèusi Ἐλευσίς Èllade Ἑλλάς elogio ἔπαινος empire πληρώω Ènoe Οἰνὴ entrambi ἀμφότερος entrare εἰσβαίνω, εἰσέρχομαι, ἐπεισβαίνω entrar navigan- do εἰσπλέω Epidàuro Ἐπίδαυρος Era Ἥρα erigere ἀνίστημι, ἀνατίθηναι, ἵστημι Erinni (le) Ἐρινύες Eròdoto Ἡρόδοτος esaminare σκοπέω Èschilo Αἰσχύλος esercitarsi μελετάω esercito στόλος, στρατός, στρατιά esistere ὑπάρχω esperimento πείρα estremo ἔσχατος Etna (l') Αἰτναῖον ὄρος Eubèa (l') Εὐβοία Eurimedónte (l') Εὐρυμέδων F fa: tempo fa πάλαι facile ῥάδιος Falèro (il) Φάληρον fallire ἐξαμαρτάνω falso ψευδής fanciulla παρθένος fanteria πεζός fare ἐργάζομαι, ποιέω, πράττω farsi: si fa (giorno, notte, sera) (ἡμέρα, νύξ, ἐσπέρα) γίγνεται fatica πόνος fatto (sost.) πράγμα felice ὀλβιος felicità εὐδαιμονία fermarsi μένω fermo βέβαιος festa ἐορτή Fidia Φειδιάς fiducia: aver f. θαρρέω aver f. (in) πιστεύω fiera θηρίον figlia θυγάτηρ figlio παῖς, τέκνον, υἱός figliola θυγάτηρ figliolo παῖς, τέκνον, υἱός Filippo Φίλιππος finale τελευταῖος finalmente τέλος fine τελευτή alla f. τέλος finire (= far finire) τελευτάω, καταπαύω fiume ποταμός flotta ναυτικόν, στόλος folla ὄμιλος fonte κρήνη foresta ὄλη Formiòne Φορμίων fornire ἐξαρτῶ, παρέχω, στέλλω forse ἴσως forte καρτερός, ισχυρός fortezza φρούριον fortuna εὐδαιμονία; τύχη con f. σὺν θεοῖς forza δύναμις, ῥώμη fratello ἀδελφός fretta σπουδή frigio Φρύγιος fuga φυγή fuoco πῦρ Furie (le) Ἐρινύες G gara ἀγών generale στρατηγός genere: di questo g. τοιοῦτος, τοιόσδε genitori τεκόντες gettare βάλλω già ἤδη giacere κεῖμαι, κατάκειμαι gi. avanti πρόκειμαι ginnastica γυμναστική					

giorno ἡμέρα il gi. avanti τῇ προτεραίᾳ il gi. dopo τῇ ὑστεραίᾳ ogni gi., tutti i giorni καθ' ἡμέραν

giovane νέος
giovare (a) ὠφελέω
giovinetto νεανίας
giudicare κρίνω
giudizio γνώμη
giuramento ὄρκιον, ὄρκος
giustizia δίκη
giusto δίκαιος, ὀρθός momen-
to g. καιρός
godere ἡδομαι, τέρπομαι
golfo κόλπος
Gòrdia Γορδίας
grande μέγας tanto g. το-
σόνδε, τοσούτος tanto g.
quanto ὅσος
grandezza μέγεθος
grano σίτος
gratitude χάρις
grazia: render grazie χάριν
ἀποδίδωμι
Grecia Ἑλλάς
greco Ἑλλην i greci Ἑλ-
ληνες, Ἀχαιοί
gregge πρόβατα (plur.)
guardare βλέπω guardar giù
καθοράω guardar su ἀνα-
βλέπω guardarsi (da) ἀμύ-
νομαι
guardia φύλαξ corpo di g.
φυλακή
guerra πόλεμος andare in g.
πολεμέω far g., muover g.
πολεμέω, πόλεμον ποι-
οῦμαι, στρατεύω, στρα-
τεύομαι

I

idea: cambiare i. μεταγινώσκω
imbarcarsi εἰσβαίνω, ἐπεισ-
βαίνω, ἐπιβαίνω
immediatamente εὐθύς
impero ἀρχή
importanza: considerar di mol-
ta i., non considerar di nes-
suna i. περί πολλοῦ ποι-
οῦμαι, περί οὐδενός ποι-
οῦμαι
importare: importa διαφέρει
impossibile ἀδύνατος
improvvisamente ἐξαίφνης
incapace ἀδύνατος
incendiare καίω
incontrare (per caso) ἐντυγ-
χάνω, τυγχάνω
ingiusto ἄδικος

inizio ἀρχή
innalzare ἀνίστημι, ἀνατίθη-
μι, ἵστημι
innumerevole: innumerevoli
μῦριοι
inosservato: passare i. (a)
λανθάνω
insegnare διδάσκω
inseguire διώκω, ἐπιδιώκω
insensato ἀνόητος
inserviente θεράπων, ὑπη-
ρέτης
insidia: tendere insidie ἐπι-
βουλεύω
insieme ἅμα
intanto ἐν τούτῳ
intelletto διάνοια
intendere (= avere intenzione)
ἐν νῷ ἔχω, μέλλω, φρονέω
intenzione γνώμη, διάνοια
avere i. ἐν νῷ ἔχω, μέλλω,
φρονέω
intercettare ἀπολαμβάνω
intero ἅπας, πᾶς
inutile ἄχρηστος
invadere εἰσβάλλω
invasione εἰσβολή
inverno χειμὼν
invero γε, δὴ
invocare ἐπικαλέω, ἐπικα-
λέομαι
io ἐγώ (enfatico: io per me,
proprio io) ἔγωγε
iōni (gli) Ἴωνες
Iōnia (la) Ἰωνία
ira ὀργή
Irèade Ὑροιάδης
isola νῆσος
istmo: l'I. (di Corinto) Ἴσθμός

L

là ἐνταῦθα (moto a luogo)
ἐκεῖσε
labirinto λαβύρινθος
lacedemoni (i) Λακεδαιμόνιοι
lácōne Λάκων
lamentarsi ἀναστενάζω, στε-
νάζω
lancia δόρυ
lanciare βάλλω
lasciare λείπω (= permettere)
ἔάω l. andare ἀφίημι,
μεθίημι l. indietro κατα-
λείπω
lavorare ἐργάζομαι, πονέω
lavoro πόνος
legare δέω
légge νόμος
leggere ἀναγινώσκω
legna ὄλη

lento βραδύς
leone λέων
Leònida Λεωνίδας
Lèucade Λευκάς di L. Λευ-
κάδιος
levarsi ἀνίσταμαι
libagione, libazione σπονδή
liberare ἐλευθερόω
libero ἐλεύθερος
libertà ἐλευθερία
libro βιβλίον
licenziare (un esercito) διαλύω
Lidia (la) Λυδία
lidio Λύδιος i lidii Λυδοί
lira: sonar la l. κιθαρίζω so-
nare di l. κιθαριστής
lode ἔπαινος
lontano: esser l. (da) ἄπειμι
lotta ἀγών
lottare ἀγωνίζομαι
luminoso λαμπρός
l'un l'altro ἀλλήλους
lungo (nello spazio o nel tem-
po) μακρός
luogo τόπος, χωρίον, χώρος
verso un altro l. ἄλλοσε
lupo λύκος

M

madre μήτηρ
maestro διδάσκαλος, γραμ-
ματιστής
mai (= qualche volta) ποτε
(non) m. οὐδέποτε
maiale ὄς
malato: esser m. κάμνω,
νοσέω
malcontento: esser m. βαρύ-
νομαι
male (anv.) κακῶς
malvagità πονηρία
mandare πέμπω, στέλλω, δια-
πέμπω mandar contro ἐπι-
πέμπω mandar fuori ἀπο-
στέλλω, ἐκπέμπω m. intor-
no περιπέμπω mandar via
ἀποπέμπω, ἀποστέλλω,
ἀφίημι m. a chiamare με-
ταπέμπομαι
mangiare ἐσθίω; δειπνέω
maniera τρόπος
mano χεῖρ
mantello πέπλος
marciare ἐλαύνω, πορεύομαι
mare θάλαττα per m. κατά
θάλατταν
marinaio ναύτης
marito ἀνὴρ
matrimonio γάμος
medi (i) Μηδοί

medico ἰατρός
medo (= dei medi) Μηδικός
Mègara Μέγαρα
Melitta Μέλιττα
Menfi Μέμφις
mente νοῦς
meravigliarsi θαυμάζω
mercante ἔμπορος
mercede μισθός
messaggero ἄγγελος, κήρυξ
messenii (i) Μεσσηνιοί
mettere τίημι metter dentro
εἰστίημι metter giù κα-
τατίημι metter su ἐπι-
τίημι m. insieme συνάγω
mezzo: la parte di m.: usate
μέσος (v. questa voce nel
vocabolario greco-italiano)
nel m. di κατὰ μέσον

Micale Μυκάλη
Micene Μυκῆναι
Minosse Μίνως
Minotàuro (il) Μινώταυρος
Mirrina Μυρρίνη
misii (i) Μυσοί
misura μέτρον
moderazione σωφροσύνη
modo τρόπος in qualche m. πως
moglie γυνή
Molicria Μολύκρειον
molte volte πολλάκις
moltitudine πλῆθος
molto (anv.) μάλα, πάνυ
momento: m. giusto καιρός
monte ὄρος
morire ἀποθνήσκει, τελευτάω
morte θάνατος
mostrare ἀποφαίνει, δείκνυμι,
δηλόω, φαίνω, φράζω
mostro θηρίον
motivo αἰτία
mulo ἡμίονος
muovere κινέω
muro τεῖχος
musica μουσική

N

nascondere κρύπτω
natura: di questa n. τοιοῦτος,
τοιόσδε esser per n. πέφυκα
Naupatto Ναυπάκτος
nave ναῦς, πλοῖον
navigare πλέω navigar con
συμπλέω navigar verso
ἐπιπλέω, προσπλέω n. in-
torno περιπλέω navigar lun-
go la costa παραπλέω
né οὐδέ, μηδέ né... né... οὐτέ...
οὔτε... né l'uno né l'altro
οὐδέτερος

necessario: è n. ἀνάγκη
ἐστί(ν), δεῖ, χρή
necessità ἀνάγκη
negare οὐ φημι
nemico ἐχθρός, πολέμιος il n.,
i nemici οἱ πολέμιοι
nessuno dei due οὐδέτερος
nessuno μηδεὶς, οὐδεὶς n. dei
due οὐδέτερος in nessun
luogo οὐδαμοῦ
Nilo (il) Νεῖλος
nobile ἄριστος
nome ὄνομα di n. ... ὀνόματι...
nominare (= designare) καθ-
ίστημι
nondimeno ὅμως
nonno πάππος
non più μηκέτι, οὐκέτι
notizia φήμη
notte νύξ
nube νεφέλη
nulla οὐδέν, μηδέν per n.
ἥκιστα γε
numero ἀριθμός
nuovo νέος
nuvola νεφέλη

O

òbolo ὀβολός
occhio ὀφθαλμός
Odiseo Ὀδυσσεύς
offerta votiva ἀνάθημα
offrire (come dono votivo)
ἀνατίημι
oggi τήμερον
ogni ἕκαστος, πᾶς, ἅπας
ognuno dei due ἑκάτερος
Olimpo (l') Ὀλυμπος
onda κύμα
onorare τιμάω
onore τιμή
opera ἔργον
opinione γνώμη
orplita ὀπλίτης
orrori ἀνθίσταμαι, ἀντι-
όμοι
opportuno: tempo o. καιρός
oppresso: essere o. βαρύνομαι
ora ἤδη, νῦν
oracolo μαντεῖον, φήμη,
χρηστήριον
oratore ῥήτωρ
ordinare (= comandare) κε-
λεύω (= mettere in ordine)
τάττω
ordine τάξις buon o. κόσμος
osare τολμάω
ospitare ξενίζω
osservare θεάομαι, θεωρέω
osteria οἶνοπώλιον

ostile ἐχθρός, πολέμιος
onvia! ἄγε

P

pace εἰρήνη
padre πατήρ
padrone δεσπότης
paga μισθός
palazzo βασιλεία, οἰκίον
pane σίτος
Panòtmo Πάνορμος
parlare ἀγορεύω, λέγω, φω-
νέω p. con διαλέγομαι
parola λόγος
parte μέρος
Partenóne (il) Παρθενών
partenza ἀνάστασις
particolare: e in p. καὶ δὴ καὶ
partire αἰρομαι, ἀνίσταμαι,
ὀρμάομαι, ὀρμάω p. (= mar-
ciar via) ἀπελαύνω
passare: passar di là διαβάλλω
passo (in montagna) πύλοι
pasto δειπνον
pastore ποιμήν
patire πάσχω
Patrasso Πάτρας
patria πατρίς essere o. andare
fuori della p. ἀποδημέω
paura δέος, φόβος aver p. φο-
βέομαι
Pausània Πανυσανίας
paziente: esser p. ἀνέχομαι
peloponnesiaci (i) Πελοπον-
νήσιοι
Peloponnèso (il) Πελοπόν-
νησος
pena δίκη a mala p. μόλις
pensare γινώσκω, νομίζω,
οἶομαι, φράζω, φρονέω
«Che ne pensi?» «Τίνα
γνώμην ἔχεις;»
pentirsi μεταγινώσκω
perlo πέπλος
perché? διὰ τί;
percuotere κόπτω, τύπτω
perduto: esser p. ἀπορέω
Pèricle Περικλῆς
pericolo κίνδυνος
permesso: è p. ἔξεστι(ν) essen-
do p. ἐξόν
permettere ἔάω è permesso
ἔξεστι(ν) essendo permesso
ἔξόν
persiano Περσικός i persiani
Πέρσαι
persuadere πείθω
pèste νόσος, λοιμός
piacere: fare un p. (a)
χαρίζομαι

piacere: piace ἀρέσκει
 piangere δακρῶω
 pianura πεδίων
 piazza (del mercato) ἀγορά
 picchiare (a un uscio) κόπτω
 piccolo μικρός, ὀλίγος, σμικρός
 piede: a piedi πεζή, πεζός
 pietra λίθος di p., fatto di pietre λίθινος
 pigro ῥαθυμός
 piombare su προσπίπτω, ἐμπίπτω
 pira (funebre) πυρά
 Pireo (il) Πειραιεύς
 più: non p. μηκέτι, οὐκέτι
 piuttosto che μάλλον ἢ
 pizza (la) Πιττία
 Platone Πλάτων
 Pnice (la) Πνύξ
 poco: pochi: *usate il plur.*
d'ὀλίγος
 poeta ποιητής
 poi ἔπειτα
 politico: uomo p. ῥήτωρ
 Ponto Eussino (il) Πόντος
 popolo ἔθνος il p. (come classe sociale) δῆμος
 porra πρύμνα
 porta θύρα
 portare ἄγω, κομίζω, διακομίζω, φέρω p. attraverso διακομίζω portare dentro εισελαύνω, εισφέρω, εισκομίζω portare di là διακομίζω
 porto λιμὴν
 possibile δυνατός è p. ἔστι(v)
 potente δυνατός
 potere (verbo) δύναιμι, ἔξεστί μοι
 potere (sost.) δύναμις, κράτος
 aver p. su κρατέω
 pregare εὐχόμαι
 preghiera εὐχή
 prendere λαμβάνω, αἰρέω
 prender su di sé αἰρομαι
 prendersi cura (di) ἐπιμελέομαι esser preso ἀλίσκομαι
 preoccuparsi φροντίζω
 preparare παρασκευάζω
 preparazione παρασκευή
 presagio φήμη
 presentarsi (a parlare) παρέρχομαι
 presente: esser p. πάρεμι
 preso: esser p. ἀλίσκομαι

presto δι' ὀλίγου, οὐ διαπολλοῦ
 prete ἱερεὺς
 prima πρότερον
 primavera ἔαρ
 primo πρώτος
 principiare ἄρχομαι; ἄρχω
 privato (persona privata) ιδιώτης in p. ἰδίᾳ
 probabilmente κατ'εἰκός
 processione πομπή
 proclamare προλέγω
 profondo βαθύς
 pronto ἔτοιμος esser p. ὑπάρχω
 propizio ἔλεως
 prosperità εὐδαιμονία
 prospero ὀλβιος
 Protàgora Πρωταγόρας
 proteggere παρίσταμαι
 prova πείρα
 provare (= far esperienza di) πάσχω (= dimostrare) ἀποφαίνω p. (a) πειράω, πειράομαι
 prua πρύρα
 Pterea Πτερία
 ptèrii (gli) Πτέριοι
 punizione divina νέμεσις
 purificare καθαίρω
 puro καθαρός
 Q
 quanto: *usate* πόσος quanti: *usate il plur.* di πόσος quanti (= tutti quelli che) ὅσοι
 qui (moto a luogo) δεῦρο, ἐνταῦθα son qui πάρεμι
 R
 rabbia ὀργή
 raccogliere ἀγείρω, συλλέγω
 r. insieme συναγείρω
 ragazza παρθένος
 ragazzo παῖς
 ragione: aver r. ὀρθῶς γινώσκειν
 rallegrarsi τέρπομαι, χαίρω
 rapido ταχύς
 razza γένος
 re βασιλεὺς
 realtà: in r. τῷ ὄντι
 recinto sacro τέμενος
 regnare βασιλεῦω
 regno βασιλεία
 relitto (d'una nave che ha fatto naufragio) ναυάγιον
 remare ἐρέσσω
 remo κώπη
 rendere (= restituire) ἀποδίδωμι render grazie χάριν ἀποδίδωμι

resistere ἀνθίσταμαι, ἀντέχω
 responsabile (di) αἰτίας
 responsabilità αἰτία
 responso (d'un oracolo) χρησμός
 restare μένω r. in ἐμμένω
 restituire ἀποδίδωμι
 resto: il r. di: *usate* ἄλλος
 ribellarsi ἀφίσταμαι
 ricchezza πλοῦτος
 ricevere δέχομαι
 ricompensa μισθός
 ricordare ἀναμνήσκομαι, μέμνημαι, μιμνήσκομαι
 ridere γελάω
 riempire πληρώω
 riferire ἐξηγέομαι
 rifiutare (di fare una cosa) οὐκ ἐθέλω
 riflettere ἐνθυμέομαι
 rimanere μένω, παραμένω
 ringraziare χάριν ἀποδίδωμι
 riposare, riposarsi ἀναπαύομαι
 risanare ἀκέομαι
 risparmiare φειδομαι
 rispondere ἀποκρίνομαι
 ritirarsi χωρέω, ἀναχωρέω, ὑποχωρέω
 ritmo ῥυθμός
 ritornare ἀναχωρέω, ἐπανέρχομαι
 riunire συναγείρω riunirsi συνέρχομαι
 rivelare ἀποφαίνω, φράζω
 rivolgere ἀναστρέφω, ἐπιστρέφω rivolgersi ἀναστρέφομαι, ἐπιστρέφομαι
 rivoltarsi ἀφίσταμαι
 rottame (d'una nave che ha fatto naufragio) ναυάγιον
 rovesciare καταστρέφω
 rumore θόρυβος
 S
 saccheggiare πορθέω
 sacerdote ἱερεὺς
 sacrificare θύω
 sacrificio θυσιά
 sacro ἱερός, ὅσιος
 saggezza σοφία, σωφροσύνη
 saggio (il) σοφιστής
 Salamina Σαλαμίς
 salario μισθός
 saldo βέβαιος
 salire ἀνέρχομαι s. (su) ἀναβαίνω, ἐπιβαίνω
 salpare ἀνάγομαι, ἐκπλέω
 salvare σῶζω
 salve! χαίρε

salvo: sano e s. ἀσφαλής
 Samo Σάμος
 sangue αἷμα
 sano ὑγιής s. e salvo ἀσφαλής
 Santia Ξανθιάς
 Santippo Ξάνθιππος
 santo ἱερός, ὅσιος
 santuario d'Asclèpio (il) Ἄσκληπιεῖον
 sapere ἐπίσταμαι, οἶδα non s. ἀγνοέω venire a s. γινώσκω
 sapiente (il) σοφιστής
 sapienza σοφία, σωφροσύνη
 Sardi Σάρδεις
 sbagliare ἁμαρτάνω, ἐξαμαρτάνω
 sbarcare ἐκβαίνω
 scagliare βάλλω scagliarsi ὀρμάομαι, ὀρμάω
 scendere καταβαίνω, κατέρχομαι
 schiavo δοῦλος
 schierare (l'esercito per la battaglia) τάττω
 sciogliere λύω sc. (un esercito) διαλύω
 Scizia (la) Σκυθία
 scolaro μαθητής
 sconfiggere νικάω
 scontrarsi (con) συμπίπτω
 scorrire ἐξευρίσκω
 scoraggiamento ἀθυμία
 scorrere: s. in o dentro a εισρέω
 scrittura γράμματα
 scrivere γράφω
 scuola: a s. (moto a luogo) εἰς διδασκάλων
 sdegnarsi ὀργίζομαι
 sdegno ὀργή
 sdraiato: essere s. κατάκειμαι
 sebbene καίπερ
 sedersi καθέζομαι, καθίζομαι
 seduto: star s. κάθημαι
 segnalare σημαίνω
 segno σημείον
 seguire ἑπομαι, ἀκολουθεῖω
 selva ὕλη
 selvaggio ἄγριος
 selvatico ἄγριος
 seminare σπείρω campi seminati ἔργα
 seminato: campi seminati ἔργα
 sempre αἰεί
 sentire ἀκούω, πυνθάνομαι s. (= far esperienza di) πάσχω
 separarsi διίσταμαι
 seppellire θάπτω
 sera ἑσπέρα
 Serse Ξέρξης

servo θεράπων, ὑπνρέτης
 Sfinge (la) Σφίγξ
 sfuggire φεύγω, ἀποφεύγω, διαφεύγω, ἐκφεύγω, καταφεύγω, ὑπεκφεύγω
 sgozzare σφάττω, φονεύω
 sia... sia... καί... καί..., ...τε καί...
 sicché οὖν sicché non οὐκουν
 Sicilia Σικελία
 sicuro ἀσφαλής
 silenzio σιγή
 simile ὁμοίος
 Simònide Σιμωνίδης
 sinistra: la (mano) s. ἀριστερά
 smettere παύομαι fare s. παύω
 soffiare: soffiare da ἐκπνέω
 soffrire πάσχω far s. λυπέω
 sofista σοφιστής
 sogno ὄνειρος
 soldato στρατιώτης
 sole ἥλιος
 sollecitudine σπουδή
 sollevare αἶρω, ἀνίστημι, ἀνατίθημι, ἵστημι
 solo (agg.) μόνος
 solo (adv.) μόνον
 Solone Σόλων
 sonare: sonar la lira κιθαρίζω
 sonatore: s. di lira κιθαριστής
 sonno ὕπνος
 sopportare ἀνέχομαι
 soprattutto μάλιστα
 sopravvivere παραμένω
 sorgente κρήνη
 sorprendere καταλαμβάνω
 spalla ὤμος
 spartani (gli) Λακεδαιμόνιοι
 spartano Σπαρτιάτης
 specialmente μάλιστα com'anche s. καὶ δὴ καὶ
 spedire διαπέμπω
 spedizione (militare) ἐξοδος, στόλος
 speranza ἐλπίς
 sperare ἐλπίζω, προσδέχομαι
 spesso πολλάκις
 spiegare φράζω
 spingere ἐλαύνω spinger dentro εισελαύνω spinger fuori εξελαύνω
 spirito δαίμων; θυμός
 stabile βέβαιος
 stadio στάδιον
 stanco: essere s. κάμνω
 stare: s. attorno περίσταμαι
 star vicino ἐφίσταμαι, παρίσταμαι stare per μέλλω
 stento: a s. μόλις
 stirpe γένος

stolto ἀμαθής, ἀνόητος
 storia λόγος, μῦθος
 stornare (da) ἀμύνω
 strada ὁδός
 straniero ξένος
 stretto στενός stretti (gli) στενά
 studiare μελετάω
 subito αὐτίκα, εὐθύς
 sufficiente ικανός
 supplice ικέτης
 suavia! ἄγε
 svegliare ἐγείρω
 sventura συμφορά
 T
 tacere σιγῶω
 tagliare τέμνω tagliar fuori ἀπολαμβάνω
 tale τοιοῦτος
 tanto: t. quanto ὅσος tanti quanti ὅσοι tanti: *usate il plur.* di τοσούτος, τοσοῦτος
 tardi ὅψε πρὶν t. μετά, ὕστερον
 taverna οἶνοπώλιον
 Tello Τέλλος
 temere φοβέομαι
 Temistocle Θεμιστοκλῆς
 tempesta χειμών
 tempio ἱερόν
 tempo χρόνος, καιρός t. opportuno καιρός a t., in t. ἐν καιρῷ dopo molto t. διὰ πολλοῦ
 tenere: tener fermo ἀντέχω
 tentare (di) πειράω, πειράομαι
 tentativo πείρα
 Tentòpile (le) Θερμοπύλαι
 terra γῆ, ἡπειρος, χώρα per t. κατὰ γῆν
 terraferma ἡπειρος
 terribile δεινός
 Teseo Θησεύς
 tesoro θησαυρός
 testa κεφαλή
 Timòcrate Τιμοκράτης
 timore δέος, φόβος
 tipo: di questo t. τοιοῦτος, τοιοῦτος
 tirare ἔλκω
 tollerare περιοράω
 Tonante (il) Βρόμιος
 torre πύργος
 tranne πλὴν
 tranquillità ἡσυχία
 tranquillo: star t. ἡσυχάζω
 trascinare ἔλκω
 trasferimento ἀνάστασις
 trasferirsi ἀνίσταμαι
 trattato di pace σπονδαί

Tria: di T. Θριάσιος
 triásio Θριάσιος
 tribolato: esser t. βαρύνομαι
 tribù ἔθνος
 trireme τριήρης
 triste: esser t. λυπέομαι
 trofeo τροπαῖον
 Troia Τροία
 trovare εὐρίσκω t. (per caso)
 τυγχάνω
 turbamento ταραχή
 turbare ταράττω
 tuttavia μέντοι
 tutt'e due ἀμφότερος
 tutto: del t. πάνυ
 tuttora ἔτι

U
 ubbidire πείθομαι
 uccidere ἀποκτείνω, κτείνω
 uliva ἐλάα
 ulivo ἐλάα
 ultimo ἔσχατος, τελευταῖος
 uno o l'altro (di due) ἕτερος
 uomo ἀνὴρ; ἄνθρωπος
 urlare βοάω
 urlo βοή
 usare χράομαι
 uscio θύρα
 uscire ἐκβαίνω, ἐξέρχομαι
 uscir contro ἐπεξέρχομαι

uscita ἀνάστασις, ἔξοδος
 utile χρησιμος, χρηστός

V
 valore ἀρετή
 vecchio (agg.) γεραίός
 vecchio (sost.) γέρων
 vedere βλέπω, θεάομαι, θεω-
 ρέω, ὁράω
 vela: vele ιστία
 veloce ταχύς
 velocemente κατὰ τάχος,
 ταχέως
 venire ἔρχομαι venir dopo
 ἐπιγίγνομαι v. insieme
 συνέρχομαι far v. παρα-
 καλέω
 vento ἄνεμος, πνεῦμα
 vergine παρθένος
 vergognoso αἰσχρός
 verità ἀλήθεια, ἀληθές,
 ἀληθῆ
 vero ἀληθής
 veste πέπλος
 vetta: la v. di: usate ἄκρος (v.
 questa voce nel vocabolario
 greco-italiano)
 via ὁδός
 viaggiare πορεύομαι
 viaggio ὁδός
 vile δειλός

viltà δειλία
 vinaio: bottega del v. οἶνο-
 πώλιον
 vincere νικάω
 vino οἶνος
 virtù ἀρετή
 visione θεωρία
 visitare φοιτάω
 vita βίος, ζωή
 vittima sacrificale ἱερεῖον
 vittoria νίκη la V. Νίκη
 vivere οἰκέω, ζῆν (*inf.*)
 voce φήμη; φωνή a v. alta.
 φωνή
 volentieri ἀσμένως, ἡδέως
 volere βούλομαι senza v.
 ἔκων
 volgere τρέπω volgersi τρέ-
 πομαι
 volta: qualche v. ποτε molte
 volte πολλάκις
 voltare τρέπω voltarsi τρέ-
 πομαι, ἀναστρέφομαι,
 ἐπιστρέφομαι
 votare ψηφίζομαι
 vuoto κενός

Z

Zeus Ζεὺς per Z.! μὰ Δία
 zitto: star z. σιγάω